

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

叶兴阳

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 13 个章节

1. 掠夺者(the Plunderer) 000001

2. 掠夺者(the Plunderer) 000002

3. 掠夺者(the Plunderer) 000003

4. 掠夺者(the Plunderer) 000004

5. 掠夺者(the Plunderer) 000005

6. 掠夺者(the Plunderer) 000006

7. 掠夺者(the Plunderer) 000007

8. 掠夺者(the Plunderer) 000008

9. 掠夺者(the Plunderer) 000009

10. 掠夺者(the Plunderer) 000010

11. 掠夺者(the Plunderer) 000011

12. 掠夺者(the Plunderer) 000012

13. 掠夺者(the Plunderer) 000013

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

掠夺者(The Plunderer)

第1/13页

[prə'duːst] [baɪ] [ɑːl] ['heɪnz]
Produced by Al Haines
生产 经过 阿尔 海恩斯

由艾尔·海恩斯制作

[ðə; ði] ['plʌndərər]
THE PLUNDERER
这 掠夺者

掠夺者

[baɪ]
BY
经过

经过

['henri] ['ɔɪn]
HENRY OYEN
亨利 oyen

亨利·欧彦

['ɔːθər] [ʌv; əv]
AUTHOR OF
作者 的

作者

[bɪg] [flæt] , ['gæstən] ['əʊləf, 'ɔl-] , [ðə; ði] [snəʊ] ['bɜːrnər] , [et 'setərə; ,ɪt 'setərə] .
BIG FLAT , GASTON OLAF , THE SNOW BURNER , ETC
大的 平坦的 , 加斯顿 奥拉夫 , 这 雪 刻录机 , ETC .
大平原、加斯顿·奥拉夫、雪地燃烧者等等。

[nuː] [jɔːk]
NEW YORK
新的 约克

纽约

['grɑːsɪt] & ['dʌnlæp]
GROSSET & DUNLAP
套 & 邓拉普

格罗塞特和邓拉普

['pʌblɪʃərz]
PUBLISHERS
出版商

出版商

['kɑːpraɪt] , - ,
COPYRIGHT , 1920 ,
版权 , - ,

版权所有，1920年

[baɪ] [dʒɔːrdʒ] [ertʃ] . ['dɔːræn] ['kʌmpəni]
BY GEORGE H . DORAN COMPANY
经过 乔治 H . 多兰 公司

由乔治·H·多兰公司出品

[hæd; həd][hi:; hi][nɑ:t] [dʌn] [soʊ][hi:; hi] [wəd] ['nevər][hæv; həv] [ə'laʊd] [hɪm'self] [tu:; tə][bi:; bi] ['drægd]
Had he not done so he would never have allowed himself to be dragged
有 他 不是 完毕 所以 他 会 绝不 有 允许 他自己 到 是 拖拽
[ˈɪntu:] ['bɪznəs] — ['tɪbɪts] & [peɪn] ,
into business — Tibbetts & Payne ,
进入 商业 — 蒂贝茨 & 佩恩 ,
如果他没有这样做, 他就绝不会让自己卷入商业——蒂贝茨和佩恩公司。

[,mænjʊ'fæktʃərəz] - ['eɪdʒənts] .
Manufacturers ' Agents .
制造商 - 代理人 .
制造商代理商。

[tu:] ['jɪrɪz] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:] .
Two years of it .
二 年 的 它 .
两年了。

[tu:] ['jɪrɪz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [deɪ] [ɑ:n][ə; eɪ] ['westərn] [ˌɪrɪ'geɪ](ə)n] [dæm] [wen] [peɪn] [hæd; həd] [ɪn'stɔ:ld]
Two years from the day on a Western irrigation dam when Payne had installed
二 年 从 这 天 在 一个 西 灌溉 坝 什么时候 佩恩 有 已安装
[ðə; ðɪ] [sɪ'ment] [mə'ʃi:n] [ðæt] ['tɪbɪts] [wʌz; wəz] ['selɪŋ] .
the cement machine that Tibbetts was selling .
这 水泥 机器 那 蒂贝茨 曾是 销售 .
两年后的今天, 佩恩在西部的一座灌溉大坝上安装了蒂贝茨正在销售的水泥机。

[tu:] ['jɪrɪz] — [tu:; tə] [peɪn] — [ʌv; əv] ['prɪzn] .
Two years — to Payne — of prison .
二 年 — 到 佩恩 — 的 监狱 .
佩恩被判处两年监禁。

[ænd; ənd] [naʊ] [hɪz; ɪz]['moʊmənt][ʌv; əv] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [hæd; həd] [ə'raɪvd] .
And now his moment of decision had arrived .
和 现在 他的 片刻 的 决定 有 到达的 .
现在, 他做出决定的时刻到了。

['rɑ:dʒər] [peɪn] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] .
Roger Payne was out of place .
罗杰 佩恩 曾是 出去 的 地方 .
罗杰·佩恩显得格格不入。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [fɪt] [ðə; ðɪ] ['fɜ:rnɪtʃər] .
He did not fit the furniture .
他 做过 不是 合身 这 家具 .
他跟家具不搭。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['pɜ:rmənəns] [tu:; tə][ðə; ðɪ][dɑ:rk] [tæn] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪt]
There was a look of permanence to the dark tan upon his face which
那里 曾是 一个 看 的 永久性 到 这 黑暗的 棕褐色 之上 他的 脸 哪个
['leɪb(ə)ld][,aɪ 'ti:] [nɑ:t][ðə; ðɪ] ['sɜ:rɪfɪs] ['sʌnbɜ:rn] [wɪt] [meɪ] [bi:; bi] [kə'lektɪd] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] [tu:] [wi:ks] -
labeled it not the surface sunburn which may be collected during a two weeks ' -
[ver'keɪ](ə)n][ɔ:r] ['grædʒuəli] [ə'kwɑ:rd] [baɪ] ['spendɪŋ] ['sætərdeɪ] [æftər'nu:n] [ænd; ənd] ['sʌndeɪ] [ɑ:n][ðə; ðɪ]
vacation or gradually acquired by spending Saturday afternoon and Sunday on the
假期 或者 逐步地 获得 经过 开支 周六 下午 和 星期日 在 这
[gɑ:lf] [lɪŋks] .
golf links .
高尔夫球 链接 .
他脸上的深褐色皮肤看起来像是永久性的, 这表明它不是那种在两周假期里晒伤的表面晒伤, 也不是那种在周六下午和周日在高尔夫球场上慢慢晒伤的晒伤。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][tæn][ðæt][səˈdʒestɪd][ˈleðər] , [ænd; ənd][wɪt][kʌmz][æz; əz][mʌtʃ][frʌm; frəm]
It was a tan that suggested leather , and which comes as much from
它 曾是 一个 棕褐色 那 建议 皮革 , 和 哪个 来 作为 很多 从
[ˈfrɔːstbaɪt][æz; əz][ˈsʌnbʊːrn] ,
frostbite as sunburn ,
冻疮 作为 晒斑 ,
那是一种类似皮革的棕褐色, 既有冻伤的痕迹, 也有晒伤的痕迹。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][wɪp][ʌv; əv][ˈfroʊz(ə)n][ˈsnəʊfleɪks][æz; əz][ðə; ði][ˈhiːtɪd][ˈwaɪndz][ʌv; əv][ˈsʌməɹ]
and from the whip of frozen snowflakes as the heated winds of summer
和 从 这 鞭 的 冷冻 雪花 作为 这 加热 风 的 夏天
.
.
.
以及从冰冷的雪花鞭打到夏日的热风。

[bɪˈniːθ][ðə; ði][tæn][ðə; ði][feɪs][wʌz; wəz][tuː][liːn][ænd; ənd][hɑːrd][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ˈsɪmpəθi][wɪð; wɪθ]
Beneath the tan the face was too lean and hard to be in sympathy with
下面 这 棕褐色 这 脸 曾是 也 倾斜 和 难的 到 是 在 同情 和
[ðə; ði][haɪ][ˈpɑːlɪ][ʌv; əv][flæt]-[tɑːp][desks] .
the high polish of flat - top desks .
这 高的 抛光 的 平坦的 - 顶部 桌子 .
在古铜色的皮肤下, 那张脸显得过于瘦削和冷峻, 与光洁如镜的桌面格格不入。

[hɪz; ɪz][ˈbɑːdi][ˈɔːlsʊθ][wʌz; wəz][liːn][ænd; ənd][hɑːrd] .
His body also was lean and hard .
他的 身体 还 曾是 倾斜 和 难的 .
他的身材也很精瘦结实。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði][ˈpraːpər][kʌt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkerfəli][ˈteɪlərd][ˈbɪznəs][suːt][kʊd; kəd][nɑːt][kənˈsiːl][ə; eɪ]
Even the proper cut of a carefully tailored business suit could not conceal a
甚至 这 恰当的 切 的 一个 小心 量身定制 商业 套装 可以 不是 隐藏 一个
[ˈsɜːrt(ə)n][ˈbʌntʃɪnɪs][əˈbʌʊt][ðə; ði][ˈʃəʊldəz][wɪt][hæd; həd][ˈnʌθɪŋ][æt; ət][ɔːl][ɪn][ˈkɑːmən][wɪð; wɪθ]
certain bunchiness about the shoulders which had nothing at all in common with
肯定 成束 关于 这 肩膀 哪个 有 没有什么 在 全部 在 常见的 和
[ˈɑːfɪs][ɪˈfɪ(ə)nsi] .
office efficiency .
办公室 效率 .
即使是剪裁合身、精心定制的商务西装, 也无法掩盖肩部某些堆积的赘肉, 这与办公效率完全不符。

[ðə; ði][ˈʃəʊldəz][wɜːr; wər][aʊtˈreɪdʒəsli][brɔːd] , [ðə; ði][ˈbærəl][ʌv; əv][hɪz; ɪz][tʃest][wʌz; wəz]
The shoulders were outrageously broad , the barrel of his chest was
这 肩膀 是 令人愤慨地 广阔 , 这 桶 的 他的 胸部 曾是
[ˈskændələsli][diːp] ,
scandalously deep ,
令人震惊地 深的 ,
他的肩膀宽得离谱, 胸膛深得惊人。

[ðə; ði][hændz][dɪˈstresɪŋli][lɑːrdʒ][ænd; ənd][braʊn] , [kənˈsɪdərd][ɪn][ˈɪntɪmət][əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn]
the hands distressingly large and brown , considered in intimate association
这 双手 令人痛心 大的 和 棕色的 , 经过考虑的 在 亲密的 协会
[wɪð; wɪθ][ˈfaɪlɪŋ][ˈsɪstəmz][ænd; ənd][ˈædɪŋ][məˈʃiːnz] .
with filing systems and adding machines .
和 备案 系统 和 添加 机器 .
手又大又黑, 令人担忧, 人们认为它们与文件系统和加法机密切相关。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ki:n] [blu:] [aiz] , ['sʌmtaɪmz] [geɪzɪŋ] [wið; wiθ][ə; eɪ][fɑ:r] - [ə'weɪ] , [ʌn'biznis] - [laɪk]
And the keen blue eyes , sometimes gazing with a far - away , unbusiness - like
和 这 敏锐的 蓝色的 眼睛 , 有时 凝视 和 一个 远的 - 离开 , 不商业 - 喜欢
[lɒk] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði]['graɪmi] ,
look out into the grimy ,
看 出去 进入 这 肮脏的 ,
那双锐利的蓝眼睛, 有时会带着一种遥远而漫不经心的眼神凝视着肮脏的.....

[ˈrɔ:riŋ] ['kænən] [kɔ:ld] ['wɔ:bæʃ] ['ævənu:] , ['sʌmtaɪmz] ['twɪŋklɪŋ] [wið; wiθ] [ʌn'biznis,laɪk] ['mɪstɪf] ,
roaring canon called Wabash Avenue , sometimes twinkling with unbusinesslike mischief ,
咆哮 正典 称为 沃巴什 大街 , 有时 闪烁 和 不务正业 恶作剧 ,
[ɪn'evɪtəbli] [kəm'pli:tɪd] [ðə; ði][ɪk'spoʊʒər][ʌv; əv]['rɑ:dʒər] [peɪn] .
inevitably completed the exposure of Roger Payne .
不可避免地 完全的 这 接触 的 罗杰 佩恩 .
轰鸣的炮火, 名为瓦巴什大道, 有时闪烁着不合时宜的恶作剧, 最终彻底揭露了罗杰·佩恩的真面目。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [bɪ'lɔ:ŋ] [ðer; ðər] , [ænd; ʌnd][hi:; hi] [nu:] [aɪ 'ti:] .
He did not belong there , and he knew it .
他 做过 不是 属于 那里 , 和 他 知道 它 .
他不属于那里, 他也知道这一点。

[hens] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] [dʒɜ:rk] [hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [legz][frʌm; frəm][ðə; ði][desk] ,
Hence it was that he suddenly jerked his long legs from the desk ,
因此 它 曾是 那 他 突然 猛地一抖 他的 长的 腿 从 这 桌子 ,
因此, 他突然猛地将修长的双腿从桌子上抬起来。

[sæt][ʌp][ænd; ʌnd] [sed] ['swɪftli] :
sat up and said swiftly :
卫星 向上 和 说 迅速地 :
坐起身, 迅速说道:

" ['dʒɪm] ['tɪbɪts] , [aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [baɪ] [em 'i:] [aʊt] !
" **Jim Tibbetts , I want you to buy me out !**
" 吉姆 蒂贝茨 , 我 想 你 到 买 我 出去 !
“吉姆·蒂贝茨, 我想让你买下我的股份! ”

" ['tɪbɪts] [blɪŋkt] .
" **Tibbetts blinked .**
" 蒂贝茨 眨眼 .
蒂贝茨眨了眨眼。

[hi:; hi][wʌz; wəz][bɔ:ld] , [plʌmp] , ['spektəklɪd] [ænd; ʌnd]['kaɪndli] .
He was bald , plump , spectacled and kindly .
他 曾是 秃 , 丰满 , 戴眼镜的 和 亲切地 .
他秃顶, 身材圆润, 戴着眼镜, 为人友善。

" [eɪ] ? [wʌt] [seɪ] ?
" **Eh ? What say ?**
" 嗯 ? 什么 说 ?
“嗯? 你说什么? ”

[dæŋ] [aɪ 'ti:] , [rɒdʒ] , [ju:; jʊ] [meɪd] [em 'i:] [lu:z] [kaʊnt] !
Dang it , Rog , you made me lose count !
当 它 , 罗格 , 你 制成 我 失去 数数 !
该死的罗格, 你害我数不清了!

" [hi:; hi][bɪ'gæən] [ɔ:l][ˈoʊvər][tu:; tə] [fʊt] [ðə; ði] ['kɑ:ləm] [ʌv; əv][kɔ:st] ['fɪgjərz] .
" **He began all over to foot the column of cost figures .**
" 他 开始 全部 超过 到 脚 这 柱子 的 成本 数据 .
他从头开始重新计算成本数字。

[hiː; hi] [ˈfʊtɪd] [frʌm; frəm] [ˈbɑːtəm] [tuː; tə][tɑːp] , [tʃekt] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [baɪ] [ˈfʊtɪŋ] [frʌm; frəm][tɑːp][tuː; tə]
He footed from bottom to top , checked the result by footing from top to
他 有脚的 从 底部 到 顶部 , 已检查 这 结果 经过 立足点 从 顶部 到

[ˈbɑːtəm] ,
bottom ,
底部 ,

他从下往上走，然后从上往下走，检查结果。

[ɪˈreɪzd] [hɪz; ɪz] [laɪt] [ˈpensɪd] [ˈfɪɡjərz] [ænd; ənd] [rɪˈrəʊt] [ðəm; ðəm][ɪn][ɪŋk] ,
erased his light penciled figures and rewrote them in ink ,
已擦除 他的 光 铅笔画 数据 和 重写 他们 在 墨水 ,

他擦掉了用铅笔轻轻画出的图案，然后用墨水重新写了一遍。

[leɪd][ðə; ði] [ʃiːt] [tuː; tə][wʌn] [saɪd][ænd; ənd][ˈfʊʊldɪd][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][ˌrezɪɡˈneɪ(ə)n] .
laid the sheet to one side and folded his hands in resignation .
铺设 这 床单 到 一 边 和 折叠 他的 双手 在 辞职 .

他把床单放到一边，双手抱胸，一副听天由命的样子。

" [aɪ] [nuː] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] , [rɒdʒ] .
" I knew it was coming , Rog .
" 我 知道 它 曾是 未来 , 罗格 .

“我知道这一天迟早会来，罗格。”

[aɪv] [siːn] [ðə; ði] [saɪnz] [fɔːr; fər] [wiːks] [pæst] .
I've seen the signs for weeks past .
我已经 已见 这 标志 为了 周 过去的 .

过去几周我一直都看到这些迹象。

[juːv] [bɪn] [ˈræmpɪŋ] [raʊnd] [laɪk] [ə; eɪ][mæn][ɪn] [ˈprɪzn] .
You've been ramping round like a man in prison .
你已经 到过 斜坡 圆形的 喜欢 一个 男人 在 监狱 .

你像个囚犯一样到处乱窜。

[dæŋ] [aɪˈtiː] , [rɒdʒ] , [aɪm] [ˈsɔːri] . "
Dang it , Rog , I'm sorry . "
当 它 , 罗格 , 我是 对不起 . "

“该死，罗格，对不起。”

" [ˈdʒɪm] , " [sed] [ˈrɑːdʒər] , " [ðɪs] [ɪz][noʊ] [ˈbɪznəs] [fɔːr; fər][emˈiː][tuː; tə][biː; bi][ɪn] . "
" Jim , " said Roger , " this is no business for me to be in . "
" 吉姆 , " 说 罗杰 , " 这 是 不 商业 为了 我 到 是 在 . "

“吉姆，”罗杰说，“这行不适合我。”

" [ɪts] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈbɪznəs] , [ˈrɑːdʒər] , " [ˌprəʊˈtestɪd] [ˈtɪbɪts] [ˈmaɪldli] .
" It's a good business , Roger , " protested Tibbetts mildly .
" 它是 一个 好的 商业 , 罗杰 , " 抗议 蒂贝茨 轻微地 .

“这是一门好生意，罗杰，”蒂贝茨温和地抗议道。

" [ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][aɪˈtiː] .
" There's nothing wrong with it .
" 有 没有什么 错误的 和 它 .

“这没什么错。”

[wiːv] [bɪn] [ˈrʌnɪŋ] [ˈoʊnli] [tuː] [ˈjɪrz] .
We've been running only two years .
我们已经 到过 跑步 仅有的 二 年 .

我们才运营了两年。

[lʊk] [wʌt] [wiːv] [dʌn] .
Look what we've done .
看 什么 我们已经 完毕 .

看看我们都做了些什么。

[lʊk] [æt; ət][ˈaʊər; ɑ:r][ˈpra:spekts] .
Look at our prospects .
看 在 我们的 前景 .

看看我们的前景。

[wɪə(r)] [ˈprɪti] [wel] [ɔ:f] [ɔ:l'redi] .
We're pretty well off already .
是 漂亮的 出色地 离开 已经 .

我们现在的生活已经相当不错了。

[wi:l] [bi:; bi] [rɪtʃ] [ˈprɪti] [su:n] .
We'll be rich pretty soon .
出色地 是 富有的 漂亮的 很快 .

我们很快就能发财了。

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么？

[bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][ˈrɑ:dʒər] [peɪn] [kʌmz] [ˈprɪti] [nɪr] [ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ][ˈdʒi:niəs][wɪð; wɪθ] [məˈʃi:nəri] [ænd; ænd]
Because Roger Payne comes pretty near being a genius with machinery and
因为 罗杰 佩恩 来 漂亮的 靠近 存在 一个 天才 和 机械 和
[ˈdʒɪm] [ˈtɪbɪts] [kæn; kən] [bi:t] [moʊst] [ˈfeləʊz] [ˈselɪŋ] .
Jim Tibbetts can beat most fellows selling .
吉姆 蒂贝茨 能 打 最多 伙伴们 销售 .

因为罗杰·佩恩在机械方面几乎是个天才，而吉姆·蒂贝茨的销售能力也足以胜过大多数人。

[ɪts] [tu:] [gʊd] [tu:; tə] [spɔɪl] , [ˈrɑ:dʒər] . "
It's too good to spoil , Roger . "
它是 也 好的 到 剧透 , 罗杰 . "

罗杰，这么好的东西可不能糟蹋了。

" [tu:] [ˈjɪrz] , " [rɪˈpi:tɪd] [peɪn] [ˈsləʊli] .
" Two years , repeated Payne slowly .
" 二 年 , " 重复 佩恩 缓慢地 .

“两年，”佩恩缓缓重复道。

" [ˈdʒɪm] , [aɪ ˈti:] [si:mz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈlaɪftaɪm] [tu:; tə] [em ˈi:] , [ænd; ænd] [aɪ ˈti:] [ˈdʌznt] [si:m] [ˈri:əl] .
" Jim , it seems like a lifetime to me , and it doesn't seem real .
" 吉姆 , 它 似乎 喜欢 一个 寿命 到 我 , 和 它 不 似乎 真实的 .

“吉姆，这对我来说感觉像过了一个世纪那么久，感觉很不真实。”

[ðə; ði] [ˈlðər] [dɪd] — [ˈbrɪdʒ,bɪldɪŋ] , [ɪrɪˈgeɪʃ(ə)n] , [ˈtɪmbər] [ˈkru:zɪŋ] .
The other did — bridgebuilding , irrigation , timber cruising .
这 其他 做过 — 桥梁建设 , 灌溉 , 木材 巡航 .

另一个人则从事桥梁建设、灌溉和木材巡查等工作。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ˈlɪvɪŋ] . "
That was living . "
那 曾是 活的 . "

那才叫生活。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈbʌmɪŋ] , [ænd; ænd][ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ ˈti:] ! " [prəʊˈtestɪd] [ˈtɪbɪts] .
" That was bumming , and you know it ! " protested Tibbetts .
" 那 曾是 无聊 , 和 你 知道 它 ! " 抗议 蒂贝茨 .

“真是太糟糕了，你也知道！”蒂贝茨抗议道。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [kɪd] [stʌf] ; [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [jɔr; jər] [wei] [ʌv; əv] [ˈsoʊɪŋ] [jɔr; jər] [waɪld] [oʊts] .
" That was kid stuff ; it was your way of sowing your wild oats .
" 那 曾是 孩子 东西 ; 它 曾是 你的 方式 的 播种 你的 荒野 燕麦 .

“那是小孩子才会做的事；那是你放纵青春的方式。”

[haʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [dɪd][ju:; jʊ][hæv; həv] [wen] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊvər] ?
How much money did you have when it was over ?
如何 很多 钱 做过 你 有 什么时候 它 曾是 超过 ?

结束后你还剩多少钱？

[haʊ] [mʌtʃ] [hæv; həv][ju:; jʊ][gɔ:t] [naʊ] , [æftər]['oʊnli] [tu:] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['bɪznəs] ?
How much have you got now , after only two years of business ?
如何 很多 有 你 得到 现在 , 后 仅有的 二 年 的 商业 ?

创业仅仅两年，你现在有多少钱？

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [taɪm] - ['weɪstɪŋ] , [ðæts] [wʌt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ 'ti:] . "
It was time - wasting , that's what it was , and you know it . "
它 曾是 时间 - 浪费 , 那就是 什么 它 曾是 , 和 你 知道 它 . "

那纯粹是浪费时间，你心里清楚。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [aʊt'dɔ:rz] , " [sed] [peɪn] .
" It was outdoors , " said Payne .
" 它 曾是 户外 , " 说 佩恩 .

“那是在户外，”佩恩说。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər]['saɪlənt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] .
They were silent for a while .
他们 是 沉默的 为了 一个 尽管 .

他们沉默了一会儿。

" ['rɑ:dʒər] , " [sed] ['tɪbɪts] ['sɑ:roʊfəli] , " [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə][tɜ:rn] ['dri:mər] ? "
" Roger , " said Tibbetts sorrowfully , " are you beginning to turn dreamer ? "
" 罗杰 , " 说 蒂贝茨 悲伤地 , " 是 你 开始 到 转动 梦想家 ? "

“罗杰，”蒂贝茨悲伤地说，“你开始变成一个空想家了吗？ ”

" [noʊ] , " [sed] [peɪn] [ɪm'fætɪkli] , " [aɪm] ['weɪkɪŋ] [ʌp] .
" No , " said Payne emphatically , " I'm waking up .
" 不 , " 说 佩恩 强调地 , " 我是 醒来 向上 .

“不，”佩恩斩钉截铁地说，“我要醒了。”

[aɪm] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [hu:z] [bɪn] [ə'sli:p] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][læst] [tu:] ['jɪrz] .
I'm like a man who's been asleep for the last two years .
我是 喜欢 一个 男人 谁是 到过 睡着了 为了 这 最后的 二 年 .

我感觉自己像个睡了两年的人。

[aɪm][dʒʌst] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
I'm just coming out of it .
我是 只是 未来 出去 的 它 .

我刚从那件事里走出来。

[aɪm][waɪd] [ə'weɪk] ;
I'm wide awake ;
我是 宽的 醒 ;

我完全清醒；

[ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [aɪv] [kʌm] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [ðɪs] [geɪm] [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [brɪ'lo:ŋ] [tə'geðər] .
and that's why I've come to see that this game and I don't belong together .
和 那就是 为什么我已经 来 到 看 那 这 游戏 和 我 不 属于 一起 .

这就是为什么我逐渐意识到我和这款游戏并不合适。

[ju:; jʊ] [sed] [ju:d] ['noʊtɪst] [em 'i:] ['ræmpɪŋ] [raʊnd] [laɪk] [ə; eɪ][mæn][ɪn] ['prɪzn] .
You said you'd noticed me ramping round like a man in prison .
你 说 你会 注意到 我 斜坡 圆形的 喜欢 一个 男人 在 监狱 .

你说你注意到我像个囚犯一样四处乱窜。

[ðæts] [raɪt] !
That's right !
那就是 正确的 !

这是正确的！

[kæn; kən][ju:; jʊ] [ges] [waɪ] ?
Can you guess why ?
能 你 猜测 为什么 ?

你能猜到为什么吗？

[wel] , [dʒʌst][brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z][ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] ; [aɪv] [kʌm] [tu:; tə][maɪ'self] , ['dʒɪm] ,
Well , just because of what I tell you ; I've come to myself , Jim ,
出色地 , 只是 因为 的 什么 我 告诉 你 ; 我已经 来 到 我 , 吉姆 ,
嗯, 就因为我跟你说了这些; 我终于明白了自己, 吉姆,

[ænd; ənd] [aɪv] [gɔ:t][tu:; tə][get] [aʊt] . "
and I've got to get out . "
和 我已经 得到 到 得到 出去 . "

我必须离开这里。

" [waɪ] ?
"Why ?
" 为什么 ?

“为什么？

[waɪ] [hæv; həv][ju:; jʊ][gɔ:t][tu:; tə][get] [aʊt] ?
Why have you got to get out ?
为什么 有 你 得到 到 得到 出去 ?

你为什么离开？

" ['rɑ:dʒər] [peɪn] [ʃʊk] [ə; eɪ][hɑ:rd] [braʊn] [fɪst][æt; ət][ðə; ðɪ] [greɪ] - [stoʊn] [wɔ:lz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ʌðər]
"Roger Payne shook a hard brown fist at the gray - stone walls of the other
" 罗杰 佩恩 摇晃 一个 难的 棕色的 拳头 在 这 灰色的 - 石头 墙壁 的 这 其他
[saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['klæŋɪŋ] [stri:t] .
side of the clanging street .
边 的 这 叮当声 街道 .

罗杰·佩恩对着街道对面的灰色石墙挥舞着他那坚硬的棕色拳头。

" [ðæts] [waɪ] , ['dʒɪm] .
"That's why , Jim .
" 那就是 为什么 , 吉姆 .

“这就是原因，吉姆。”

[ɪts] [ə; eɪ] ['prɪzn] — [tu:; tə][em 'i:] .
It's a prison — to me .
它是 一个 监狱 — 到 我 .

对我来说，它就像一座监狱。

['i:zi] [ɪ'nʌf] [ɪf] [ju:; jʊ][fɪt] [ɪn][aɪ 'ti:] .
Easy enough if you fit in it .
简单的 足够的 如果 你 合身 在 它 .

只要你能钻进去，就很容易。

[aɪ][dəʊnt] .
I don't .
我 不 .

我不。

[soʊ][aɪm]['gouɪŋ][tu:; tə][get] [aʊt] ; [ænd; ənd] [ɪts] [gɔ:t][tu:; tə][bi:; bi] [naʊ] . "
So I'm going to get out ; and it's got to be now . "
所以 我是 去 到 得到 出去 ; 和 它是 得到 到 是 现在 . "

所以我要离开；而且必须现在就走。

" [bʌt; bət] [waɪ] , [ɪn][ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv][sæm] , [naʊ] ?
"But why , in the name of Sam , now ?
" 但 为什么 , 在 这 姓名 的 山姆 , 现在 ?

“但是，为什么偏偏是现在，以萨姆的名义？”

[jʊə(r)] [ˈgetɪŋ] [oʊld] , [aɪ] [ædˈmɪt] .
You're getting old , I'll admit .
你是 获得 老的 , 患病的 承认 .

我承认，你确实老了。

[lets] [si:] , [haʊ] [lɔ:ŋ] [əˈɡoʊ][ɪz][aɪ ˈti:] [sɪns] [aɪ] [geɪv] [ju:; jʊ] [ðæt] [ˈska:fpɪn] [fɔ:r; fər][jɔr; jər] [ˈtwenti] -
Let's see , how long ago is it since I gave you that scarfpin for your twenty -
我们来吧 看 , 如何 长的 前 是 它 自从 我 给予 你 那 围巾夹 为了 你的 二十 -
[ˈsev(ə)nθ] [ˈbɜ:rθdeɪ] ?
seventh birthday ?
第七 生日 ?

让我想想，我上次送你那枚领巾夹作为你二十七岁生日礼物是什么时候？

[ˈtwenti] - [ˈsev(ə)n] !
Twenty - seven !
二十 - 七 !

二十七！

[kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] , [rɒdʒ] .
Come out of it , Rog .
来 出去 的 它 , 罗格 .

罗格，振作起来。

[ˈfɪfti] - [ˈsev(ə)n][ɪz][ðə; ði][ˈprɑ:pər][eɪdʒ][tu:; tə] [brˈɡɪn] [ˈdri:mɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈkwɪtɪŋ] [ˈbɪznəs] . "
Fifty - seven is the proper age to begin dreaming about quitting business . "
五十 - 七 是 这 恰当的 年龄 到 开始 做梦 关于 辞职 商业 . "

五十七岁是开始考虑退休的合适年龄。

" [aɪ] [noʊ] [aɪ ˈti:] .
" **I know it .**
" 我 知道 它 .

“我知道这。

[ðæts] [waɪ] [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][du:][aɪ ˈti:] [naʊ] , [brˈfɔ:r] [ðə; ði] [ɡeɪm] [ɡets][em ˈi:] .
That's why I'm going to do it now , before the game gets me .
那就是 为什么 我是 去 到 做 它 现在 , 前 这 游戏 获得 我 .

所以，我决定现在就去做，免得被游戏控制。

[aɪ ˈti:] [ɡets] [ˈevrɪbɔ:di; ˈevrɪbɒdi] [hu:] [steɪz] [ɪn][aɪ ˈti:] .
It gets everybody who stays in it .
它 获得 大家 WHO 停留 在 它 .

它会吞噬所有留在里面的人。

[aɪ ˈti:] [wʊd] [ˈi:v(ə)n][ɡet][em ˈi:] .
It would even get me .
它 会 甚至 得到 我 .

连我都会被它迷惑。

[ðen] [æt; ət] [ˈfɪfti] - [ˈsev(ə)n] , [æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] , [aɪ] [maɪt] [kwɪt][ænd; ənd][ɡoʊ] [aʊtˈdɔ:rz] [ænd; ənd] [brˈɡɪn]
Then at fifty - seven , as you say , I might quit and go outdoors and begin
然后 在 五十 - 七 , 作为 你 说 , 我 可能 辞职 和 去 户外 和 开始
[tu:; tə][lɪv; laɪv] — [tu:] [leɪt] .
to live — too late .
到 居住 — 也 晚的 .

然后，正如你所说，到了五十七岁，我可能会辞职，到户外去生活——但为时已晚。

[ˈdʒɪm] ,
Jim ,
吉姆 ,

吉姆，

[dɪd][juː; jʊ][ˈevər] [siː] [ə; eɪ] [mɔːr] [ˈpɪtɪf(ə)l][ˈspektək(ə)l][ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈnæt(ə)rəl] - [bɔːrɪn] [ˈaʊtɔːr] [mæn]
did you ever see a more pitiful spectacle than a natural - born outdoor man
做过 你 曾经 看 一个 更多的 可怜 奇观 比 一个 自然的 - 出生 户外的 男人
[huːz] [kept] [hɪz; ɪz][noʊz][ɑːn][ə; eɪ] [desk] [fɔːr; fər] [ˈθɜːrti] [ˈjɪrɪz] [ænd; ənd] [ðen] [ˈriːəlaɪzd] [hɪz; ɪz] [ˈlaɪfɔːŋ]
who's kept his nose on a desk for thirty years and then realized his lifelong
谁是 保留 他的 鼻子 在 一个 桌子 为了 三十 年 和 然后 已实现 他的 终身
[driːm] ?
dream ?
梦 ?

你见过比一个天生热爱户外运动的人，三十年来一直埋头于办公桌前，最终实现毕生梦想却落得如此下场更令人唏嘘的景象吗？

[ˈniːðər] [hæv; həv][aɪ] . [hiː; hi] [θɪŋks] [ˈhiːz] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][get] [aʊt] [ænd; ənd][stɑːrt] [ˈlɪvɪŋ] [ðen] ,
Neither have I . He thinks he's going to get out and start living then ,
两者都不 有 我 . 他 思考 他是 去 到 得到 出去 和 开始 活的 然后 ,
[ˈniːðər] [hæv; həv][aɪ] . [hiː; hi] [θɪŋks] [ˈhiːz] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][get] [aʊt] [ænd; ənd][stɑːrt] [ˈlɪvɪŋ] [ðen] ,
我也没有。他以为他出狱后就能开始新生活了。

[bʌt; bət] [wʌt] [hiː; hi] [dʌz] [ɪz][tuː; tə] [brˈɡɪn] [tuː; tə][daɪ] — [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʃəʊldəz] [ʌp] .
but what he does is to begin to die — from the shoulders up .
但 什么 他 做 是 到 开始 到 死 — 从 这 肩膀 向上 .
[bʌt; bət] [wʌt] [hiː; hi] [dʌz] [ɪz][tuː; tə] [brˈɡɪn] [tuː; tə][daɪ] — [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʃəʊldəz] [ʌp] .
但他却开始死去——从肩膀以上。

[noʊ] , [sɜːr] !
No , sir !
不 , 先生 !
[noʊ] , [sɜːr] !
不 , 先生 !

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [flɪŋɪŋ] [ðə; ði][ˈswɪv(ə)l] [tʃer] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɪk]
" **The young man sprang to his feet , flinging the swivel chair away with a kick**
" 这 年轻的 男人 弹簧 到 他的 脚 , 投掷 这 旋转 椅子 离开 和 一个 踢
.
:
.
"年轻人猛地站起身，一脚把转椅踢开。"

" [aɪm][nɑːt][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [træpt] .
" **I'm not going to be trapped .**
" 我是 不是 去 到 是 被困 .
[aɪm][nɑːt][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [træpt] .
"我不会被困住。"

[aɪd] [ˈræðər] [haɪk] [bæk] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [tuː; tə] [ðæt] [ˌɪrɪˈgeɪ(ə)n] [dʒɑːb] [aʊt] [west] [ænd; ənd] [bɔːs]
I'd rather hike back to - tomorrow to that irrigation job out West and boss
ID 相当 远足 后退 到 - 明天 到 那 灌溉 工作 出去 西方 和 老板
[ˈhʌŋki] [fɔːr; fər] [ˈhɪɡɪnz] [ðæn; ðən][sɪt] [kuːp] [ʌp] [hɪr] [deɪ][ˈæftər] [deɪ] [ænd; ənd][get] [rɪtʃ] . "
Hunkies for Higgins than sit cooped up here day after day and get rich . "
帅哥 为了 希金斯 比 坐 被困住 向上 这里 天 后 天 和 得到 富有的 . "
[aɪd] [ˈræðər] [haɪk] [bæk] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [tuː; tə] [ðæt] [ˌɪrɪˈgeɪ(ə)n] [dʒɑːb] [aʊt] [west] [ænd; ənd] [bɔːs]
我宁愿明天徒步返回西部，继续做灌溉工作，给希金斯当老板，也不愿日复一日地被困在这里发财。

" [juː; jʊ] — [ˈkreɪzi] [jʌŋ] [fuːl] ! " [sed] [ˈtɪbɪts] [əˈfekʃənətli] .
" **You — crazy young fool ! " said Tibbetts affectionately .**
" 你 — 疯狂的 年轻的 傻子 ! " 说 蒂贝茨 亲切地 .
[juː; jʊ] — [ˈkreɪzi] [jʌŋ] [fuːl] ! " [sed] [ˈtɪbɪts] [əˈfekʃənətli] .
"你这个——疯狂的小傻瓜！"蒂贝茨亲切地说。

" [ɔːl] [raɪt] , [ˈdʒɪm] .
" **All right , Jim .**
" 全部 正确的 , 吉姆 .
[ɔːl] [raɪt] , [ˈdʒɪm] .
"好的，吉姆。"

[ˈkreɪzi] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .
Crazy , if you please .
疯狂的 , 如果 你 请 .
[ˈkreɪzi] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .
简直疯了。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [wɒts] ['goʊɪŋ][tu:; tə] ['hæpən] ; [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tu:; tə] [baɪ] [em 'i:] [aʊt] , [ɔ:r][get] [ə'nlʌðər]
But that is what's going to happen ; you're going to buy me out , or get another
但 那 是 是什么 去 到 发生 ; 你是 去 到 买 我 出去 , 或者 得到 其他
[ˈpɑ:rtnər] ,
partner ,
伙伴 ,

但事情就是这样，你会买下我的股份，或者找另一个合伙人。

[ænd; ənd][aɪ] " — [hi:; hi] [fɪld] [hɪz; ɪz] [greɪt] [lʌŋz] [wɪð; wɪθ] [er] — " [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][get] [aʊt'dɔ:rz] . "
and I " — he filled his great lungs with air — " I'm going to get outdoors . "
和 我 " — 他 已填 他的 伟大的 肺 和 空气 — " 我是 去 到 得到 户外 . "

“而我，”他深吸了一口气，“我要到户外去。”

" [ˈwʌtɜ:, ˈhwʌtɜ:] [ju:; jʊ][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][du:] ?
"**What're you going to do ?**
" 是什么 你 去 到 做 ? "

你打算怎么办？

[aɪl] [bet] [ju:; jʊ][dəʊnt] [nʊʊ] .
I'll bet you don't know .
患病的 赌注 你 不 知道 .

我敢打赌你不知道。

[hæv; həv] [ju:; jʊ][gɔ:t] ['eni] [plænz] ? "
Have you got any plans ? "
有 你 得到 任何 计划 ? "

你有什么计划吗？

" [jes] , [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sɪti] [ðə; ðɪ] [deɪ] ['æftər][aɪ] [wɪnd] [θɪŋz] [ʌp] [hɪr] . "
"**Yes , I'm going to get out of the city the day after I wind things up here . "**
" 是的 , 我是 去 到 得到 出去 的 这 城市 这 天 后 我 风 事物 向上 这里 . "

“是的，我打算在处理完这里的事情后第二天离开这座城市。”

" [wer] [ju:; jʊ][ˈgoʊɪŋ] ? "
"**Where you going ? "**
" 在哪里 你 去 ? "

你要去哪儿？

" [bæk] [hoʊm] [tu:; tə][ˈdʒɔ:rdn] ['sɪti] [ænd; ənd] [lʊk] [ðə; ðɪ][oʊld] [taʊn] ['oʊvər] , [fɜ:rst][ʌv; əv][ɔ:l] . "
"**Back home to Jordan City and look the old town over , first of all . "**
" 后退 家 到 约旦 城市 和 看 这 老的 镇 超过 , 第一的 的 全部 . "

“先回约旦城，好好逛逛老城区。”

" [ˈdʒɔ:rdn] ['sɪti] !
"**Jordan City !**
" 约旦 城市 !

“约旦城！ ”

[waɪ] — [waɪ] [ju:; jʊ] [ɑ:nt] [ə; eɪ][rɪ'taɪərd][ˈfɑ:rmər] .
Why — why you aren't a retired farmer .
为什么 — 为什么 你 不是 一个 退休 农民 .

为什么——为什么你不是退休农民？

" [peɪn] [læft] .
"**Payne laughed .**
" 佩恩 笑了 .

佩恩笑了。

" [nɑ:t] [ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][ˈset(ə)l][ðer; ðər] , [ˈdʒɪm] . "
"**Not going to settle there , Jim . "**
" 不是 去 到 定居 那里 , 吉姆 . "

“我不会在那里安顿下来的，吉姆。”

" [oʊ] , [ænd; ʌnd][æftər] [ju:v] [lʊkt] [aɪ 'ti:]['oʊvər] , [wʌt] [ðen] ? "

" **Oh , and after you've looked it over , what then ?** "

" 哦 , 和 后 你已经 看起来 它 超过 , 什么 然后 ? "

“哦，那你看完之后呢？”

" [aɪl] [meɪk] [maɪ][plænz][ðer; ðər] .

" **I'll make my plans there** .

" 患病的 制作 我的 计划 那里 .

“我会在那里制定计划。”

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] .

I don't know what it will be .

我 不 知道 什么 它 将要 是 .

我不知道会是什么结果。

[bʌt; bət] [wət'evər] [aɪ 'ti:][ɪz] , [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wəʊnt] [brɪŋ] [em 'i:] [bæk] [tu:; tə] [taʊn] .

But whatever it is , it will be something that won't bring me back to town .

但 任何 它 是 , 它 将要 是 某物 那 惯于 带来 我 后退 到 镇 .

但不管是什么，都不会让我回到这座城市。

" [dʒeɪmz] ['tɪbɪts] [lʊkt] [lɔ:ŋ] [ænd; ʌnd] ['hoʊpfəli] [æt; ət][ðə; ði] [braʊn] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ]

" **James Tibbetts looked long and hopefully at the browned face of his young**

" 詹姆斯 蒂贝茨 看起来 长的 和 希望 在 这 棕色 脸 的 他的 年轻的

[pɑ:rtnər] ;

partner ;

伙伴 ;

詹姆斯·蒂贝茨久久地、满怀希望地看着他年轻搭档黝黑的脸庞；

[bʌt; bət][æt; ət] [wʌt] [hi:; hi] [sɔ:] [ðer; ðər][hɪz; ɪz] [həʊps] ['væniʃt] .

but at what he saw there his hopes vanished .

但 在 什么 他 锯 那里 他的 希望 消失了 .

但当他看到眼前的景象时，他的希望破灭了。

" [jʊə(r)] [set][ɑ:n] [ðɪs] , [aɪ] [si:] , [rɒdʒ] , " [hi:; hi] [sed] ['sɑ:roufəli] .

" **You're set on this , I see , Rog , " he said sorrowfully** .

" 你是 放 在 这 , 我 看 , 罗格 , " 他 说 悲伤地 .

“看来你铁了心要这么做了，罗格，”他悲伤地说。

" [tʃɪr] [ʌp] , ['dʒɪm] ! " [ri'spɒndɪd] [peɪn] .

" **Cheer up , Jim ! " responded Payne** .

" 欢呼 向上 , 吉姆 ! " 回应 佩恩 .

“振作起来，吉姆！”佩恩回应道。

" [aɪl] [ɡɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [di:l] [ðæt] [wɪl] [help] [ju:; jʊ][get] [rɪtʃ] [ə; eɪ][lɑ:t] ['kwɪkər] [ðæn; ðən] [ɪf]

" **I'll give you a deal that will help you get rich a lot quicker than if**

" 患病的 给 你 一个 交易 那 将要 帮助 你 得到 富有的 一个 很多 更快 比 如果

“我会给你一个能让你更快致富的交易，比你以前的方式要好得多。”

[aɪ] [steɪd] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .

I stayed with you .

我 入住 和 你 .

我留下来陪你。

" ['tɪbɪts] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ʌnd][wəz; wəz]['saɪlənt][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] .

" **Tibbetts shook his head and was silent a long time** .

" 蒂贝茨 摇晃 他的 头 和 曾是 沉默的 一个 长的 时间 .

蒂贝茨摇了摇头，沉默了很久。

" [wel] , [ɪf] [jʊə(r)] [baʊnd] [tu:; tə] [sel] ,

" **Well , if you're bound to sell** ,

" 出色地 , 如果 你是 边界 到 卖 ,

“好吧，如果你注定要卖掉它，

[juː; jʊ][wəʊnt][goʊ][aʊt][ʌv; əv] [hɪr] [ɪgˈzæktli] [ˈbʌstɪd] — [ˈæftər] [tuː] [ˈjɪrz] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , " [hiː; hi] [sed]
you won't go out of here exactly busted — after two years with me , " he said
你 惯于 去 出去 的 这里 确切地 被捕 — 后 二 年 和 我 , " 他 说
[æt; ət][læst] .
at last .
在 最后的 .

“跟我待了两年，你不会真的一无所有地离开这里，”他最后说道。

" [rɒdʒ] ! [duː][juː; jʊ] [miːn] [aɪ ˈtiː] ?
" Rog ! Do you mean it ?
" 罗格 ！ 做 你 意思是 它 ？

罗格！你是认真的吗？

[wɪə(r)] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][pɑːrt] ? " We're going to part ? "
是 去 到 部分 ？ "

我们要分手了吗？

" [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [pleɪn] [hel] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə] [stɪk] , [ˈdʒɪm] .
" It would be plain hell for me to stick , Jim :
" 它 会 是 清楚的 地狱 为了 我 到 戳 , 吉姆 :

“吉姆，如果我坚持下去，那简直就是地狱。”

" [ˈtɪbɪts] [grɑːspt] [ðə; ði] [ɪkˈstendɪd] [hɑːrd] [braʊn] [hænd][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [sɔːft] [waɪt] [ˈfɪŋɡərz] .
" Tibbetts grasped the extended hard brown hand in his own soft white fingers .
" 蒂贝茨 抓住 这 扩展 难的 棕色的 手 在 他的 自己的 柔软的 白色的 手指 .

“蒂贝茨用他柔软白皙的手指紧紧握住了那只伸出的、坚硬的棕色手。

[ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [ˈstæməɹ] :
After a while he managed to stammer :
后 一个 尽管 他 管理 到 结巴 :

过了一会儿，他才结结巴巴地说出：

" [aɪ] [siː] .
" I see .
" 我 看 .

“我懂了。

[ðɪs] [dʒʌst][hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] !
This just had to come !
这 只是 有 到 来 ！

这事迟早会发生！

" [iː]
" II
" 三
" 二

[ɑːn][ðə; ði][fæt] [ˈroʊlɪŋ] [ləndz] [əˈbaʊt] [ˈdʒɔːrdn] [ˈsɪti] [ˈpedɪɡriːd] [kaɪn] [greɪz] [baɪ][ðə; ði] [ˈhʌndrədz] ,
On the fat rolling lands about Jordan City pedigreed kine graze by the hundreds ,
在 这 胖的 滚动 土地 关于 约旦 城市 血统纯正 牛 轻擦 经过 这 数百 ,

在约旦城周围肥沃的起伏土地上，成百上千头血统纯正的牛在悠闲地吃草。

[kɔːrn] [grəʊz] [haɪ] [ænd; ənd] [θɪk] [ænd; ənd][ˈsaɪləʊs][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn] [ˈevri] [ˈbɑːrnjaːrd] .
corn grows high and thick and silos are to be seen in every barnyard .
玉米 生长 高的 和 厚的 和 筒仓 是 到 是 已见 在 每一个 农场 .

玉米长得又高又密，每个农场都能看到玉米筒仓。

[ænd; ənd][ɪn][ˈdʒɔːrdn] [ˈsɪti] [bæŋk] [əˈkaʊnts] [ɑːr; ər][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [ˈpɜːrmənənt] .
And in Jordan City bank accounts are large and permanent .
和 在 约旦 城市 银行 账户 是 大的 和 永恒的 .

在约旦城，银行账户数额巨大且永久有效。

[ˌaɪˈtiː][ɪz][æən; ən][ˈoʊld] [ˈtaʊn] , [æz; əz][eɪdʒ][ˈɡoʊz][ɪn][ðə; ði] [ˌmɪsɪˈsɪpi] [ˈvæli] .
It is an old town , as age goes in the Mississippi Valley .
它是 一个 老的 镇 , 作为 年龄 去 在 这 密西西比州 谷 .

在密西西比河流域，这是一座古老的城镇。

[ˈmeɪp(ə)l] [ˈtriːz] [wɪð; wɪθ][hjuːdʒ] , [ˈsɑːlɪd] [ˈtrʌŋks] [ænd; ənd] [ɪˈmens] [ˈbræntɪz] [laɪn][ɪts][ˈoʊldə] [ˈstriːts] .
Maple trees with huge , solid trunks and immense branches line its older streets .
枫 树木 和 巨大的 , 坚硬的 树干 和 巨大 分支 线 它是 老 街道 .
老街两旁是树干粗壮、枝繁叶茂的枫树。

[ðə; ði] [ˈstriːts] [ðəmˈselvz] , [seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈstriːp] [ˈʌv; əv] [ˈæsfoːlt] [wer] [ðə; ði] [ˈsteɪt] [ˈhaɪweɪ]
The streets themselves , save for the strip of asphalt where the state highway
这 街道 他们自己 , 节省 为了 这 条 的 沥青 在哪里 这 状态 公路
[ˈswiːps] [θruː] [ðə; ði] [ˈtaʊn] ,
sweeps through the town ,
扫荡 通过 这 镇 ,
除了州际公路穿过小镇的那段沥青路之外，街道本身.....

[ɑːr; ər] [ˈlɑːrdʒli] [ˈpeɪvd] [wɪð; wɪθ][ˈhɑːrd] [red] [ˈbrɪks] .
are largely paved with hard red bricks .
是 很大程度上铺砌路面 和 难的 红色的 砖块 .
大部分路面都铺着坚硬的红砖。

[ɪn][ðə; ði][ˈoʊldə] [ˈstriːts] [ɪn][ðə; ði] [ˈrezɪdəns] [ˈsekʃnz] [ðə; ði] [ˈsaɪdwɔːk] [ɑːr; ər][ˈʌv; əv][ðə; ði] [ˈseɪm]
In the older streets in the residence sections the sidewalks are of the same
在 这 老 街道 在 这 住宅 部分 这 人行道 是 的 这 相同的
[məˈtɪriəl] ,
material ,
材料 ,
在住宅区的老街道上，人行道的材质都一样。

[ænd; ənd][ɪn] [ˈmeni] [ˈpleɪsɪz] [sɔːft] [ɡriːn] [mɔːs] [ɡrəʊz] [ˌʌndɪˈstɜːrbd] [əˈpɑːn] [ðiːz] [ˈhɑːrd] [red] [ˈpæðz] .
and in many places soft green moss grows undisturbed upon these hard red paths .
和 在 许多 地方 柔软的 绿色的 苔藓 生长 未受干扰 之上 这些 难的 红色的 路径 .
在许多地方，柔软的绿色苔藓在这些坚硬的红色小路上不受干扰地生长着。

[bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] - [juːst] [ˈsaɪdwɔːk] [ˈʌv; əv] [ðiːz] [ˈsekʃnz] , [səˈraʊndɪd] [baɪ] [hedʒz] [ˈʌv; əv]
Back from the little - used sidewalks of these sections , surrounded by hedges of
后退 从 这 小的 - 用过的 人行道 的 这些 部分 , 包围 经过 对冲 的
[ˈəʊseɪdʒ; əʊˈseɪdʒ] [ˈɔːrɪndʒ] [ɔːr][ˈbɑːks][ˈeldə] ,
Osage orange or box elder ,
奥塞奇 橙子 或者 盒子 长老 ,
从这些区域人迹罕至的人行道返回，周围环绕着奥塞奇橙树或白蜡槭树的树篱，

[stænd][ˈoʊld] [ˈsteɪd] [ˈhaʊzɪz] [ɪn] [ɡʊd] [ˈpeɪnt] [ænd; ənd] [rɪˈper] .
stand old staid houses in good paint and repair .
站立 老的 稳重 房屋 在 好的 画 和 维修 .
保持老房子的原貌，并进行良好的油漆和修缮。

[rɪtʃ] [rɪˈtaɪərd] [ˈoʊnərz] [ˈʌv; əv][ðə; ði][ˈfæt][ˈeɪkəs] [ˈʌv; əv][ˈdʒɔːrdn] [ˈkɑʊnti] [lɪv; laɪv][ɪn][ˈmoʊst][ˈʌv; əv][ðəm; ðəm]
Rich retired owners of the fat acres of Jordan County live in most of them
富有的 退休 所有者 的 这 胖的 英亩 的 约旦 县 居住 在 最多 的 他们
[ænd; ənd] [oʊn] [ˈpɑːndərəs] [eɪt] - [ˈsɪlɪndə] [ˈkɑːrz] .
and own ponderous eight - cylinder cars .
和 自己的 沉重的 八 - 圆柱 汽车 .
约旦县拥有大片土地的富裕退休业主们住在其中大部分土地上，并拥有笨重的八缸汽车。

[ðer; ðær][ɪz][ə; eɪ] [nu:] ['sek](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] , [tu:] , [wer] [ðə; ði] ['ɑ:rkitektʃər] [rʌnz] [tu:; tə]
There is a new section of the town , too , where the architecture runs to
那里 是 一个 新的 部分 的 这 镇 , 也 , 在哪里 这 建筑学 跑步 到
[ˈbʌŋɡələʊ] [stɑɪlz] ,
bungalow styles ,
平房 风格 ,

小镇上还有一个新区域，那里的建筑风格以平房为主。

[wer] [ðə; ði] [ɪn'stɔ:lmənt] [kə'lektəz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fəʊnəgræf] ['haʊzɪz] [ɑ:r; ər] ['regjələrli] [si:n] ,
where the installment collectors from the phonograph houses are regularly seen ,
在哪里 这 分期付款 收藏家 从 这 留声机 房屋 是 经常 已见 ,
经常可以看到唱片公司分期付款催收员的地方

[ænd; ænd] [wer] ['pɑ:pə][gets] [aʊt][ɪn] [frʌnt] [ænd; ænd] [twɜ:lz] [ðə; ði][kræŋk] [wen] [ðə; ði]['fæməli][kɑ:r][gəʊz]
and where papa gets out in front and twirls the crank when the family car goes
和 在哪里 爸爸 获得 出去 在 正面 和 旋转 这 曲柄 什么时候 这 家庭 车 去
[aʊt][fɔ:r; fər][ɪts] ['erɪŋ] .
out for its airing .
出去 为了 它是 播出 .

而爸爸则会在车子开出去晾晒的时候，走到车前，转动启动曲柄。

[noʊ][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][laɪn][ʌv; əv] [di:mɑ:r'keɪʃn] ['seprəts] [ðə; ði][oʊld][steɪd] ['sek](ə)n][ʌv; əv] [taʊn] [frʌm; frəm]
No important line of demarcation separates the old staid section of town from
不 重要的 线 的 划界 分离 这 老的 稳重 部分 的 镇 从
[ðə; ði] [nu:] [ænd; ænd] [braɪtə] [wʌn] .
the new and brighter one .
这 新的 和 更亮 一 .

老城区与新城区之间并没有明显的界限。

['meɪdʒər] ['trɪmbəl] , ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɔ:rdn][bæŋk] & [trʌst] ['kʌmpəni] ,
Major Trimble , President of the Jordan Bank & Trust Company ,
主要的 特林布尔 , 总统 的 这 约旦 银行 & 相信 公司 ,
特林布尔少校，乔丹银行信托公司总裁

[ək'septs] [di'pɔzɪts] [frʌm; frəm][bəʊθ] ['sek]nz] [wɪð; wɪθ] [strikt] [ɪm,pɑ:rʃi'æləti] ;
accepts deposits from both sections with strict impartiality ;
接受 存款 从 两个都 部分 和 严格的 公正性 ;
严格公正地接受来自两个部门的存款；

[ðə; ði]['spɑɪər][ʌv; əv][ðə; ði] ['meθədɪst] ['rɪskəpl] [tʃɜ:rtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['lɒʊdstəʊn] [tu:; tə][fəʊk][ɑ:n]
the spire of the Methodist Episcopal Church is the Sunday lodestone to folk on
这 尖塔 的 这 卫理公会 圣公会 教会 是 这 星期日 磁石 到 民间 在
[bəʊθ] [saɪdz][ʌv; əv] [taʊn] ,
both sides of town ,
两个都 侧面 的 镇 ,

卫理公会教堂的尖顶是小镇两边人们周日做礼拜的指路明灯。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔ:r; fər] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [raʊnd] .
as well as for much of the country round .
作为 出色地 作为 为了 很多 的 这 国家 圆形的 .
以及全国大部分地区。

[ðeɪ] [tɔ:k] ['meɪnli] [ʌv; əv]['fɑ:rmz] , [ʌv; əv]['kæɪt(ə)l][ænd; ænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] [ɑ:n][ðə; ði] [stri:ts] [ʌv; əv]
They talk mainly of farms , of cattle and of the weather on the streets of
他们 讲话 主要 的 农场 , 的 牛 和 的 这 天气 在 这 街道 的
[dʒɔ:rdn] ;
Jordan ;
约旦 ;

他们主要谈论约旦街头的农场、牛群和天气；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌŋ] [fʊlk] ['lɑ:rdʒli] [gʊʊ][ɔ:f][tu:; tə] [fɪ'kɑ:gʊʊ] [tu:; tə] [meɪk] [ðer; ðər] [wei] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd]
and the young folk largely go off to Chicago to make their way in the world
和 这 年轻的 民间 很大程度上 去 离开 到 芝加哥 到 制作 他们的 方式 在 这 世界

.
:
.

年轻人大多前往芝加哥闯荡世界。

[ɪntu:] [ðɪs] [fɑ:rm] - [rɪŋd] [aɪlət][ʌv; əv] [træŋ'kwɪləti] , [wer] [feɪθ] [ɪn] [wʌnz] [f'eləʊ'mæn] , [ænd; ənd]
Into this farm - ringed islet of tranquillity , where faith in one's fellowman , and
进入 这 农场 - 环状 小岛 的 宁静 , 在哪里 信仰 在 一个人的 同胞 , 和
[hɔ:did] [mʌni] , [ɑ:r; ər][ɪn] [ə'bʌndəns] ,
hoarded money , are in abundance ,
囤积 钱 , 是 在 丰富 ,

在这个被农田环绕的宁静小岛上, 人们彼此信任, 而且财力雄厚。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] ['rɑ:dʒər] [peɪn] [wʌz; wəz] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [wʌz; wəz]
about the time that Roger Payne was beginning to know that his place was
关于 这 时间 那 罗杰 佩恩 曾是 开始 到 知道 那 他的 地方 曾是
[nɑ:t][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ,
not in the city ,
不是 在 这 城市 ,

大约就在罗杰·佩恩开始意识到自己不属于城市的时候,

[ðə; ði] [æftər'nu:n] [treɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [i:st] [dɪ'pɑ:zɪtɪd] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] , [dɪ'ɡnɪfaɪd] [pɜ:rsənɪdʒ] [ʌv; əv]
the afternoon train from the east deposited a large , dignified personage of
这 下午 火车 从 这 东方 已存 一个 大的 , 凝重 人士 的
[rʊʊ'bʌst] , [wel] - [nʌrɪʃt] ,
robust , well - nourished ,
强壮的 , 出色地 - 营养 ,

下午从东部开来的火车送来了一位身材高大、仪态端庄、体格健壮、营养良好的人。

[ˌmɪnɪ'stɪriəl] [ˌmænər] [ænd; ənd] [ə'pærəl] , [hu:] [bɔ:r] [ˌkʌmftəbli,'kʌmfərtəbli][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [wel] - [pædɪd]
ministerial manner and apparel , who bore comfortably upon his well - padded
部长 方式 和 服饰 , WHO 钻孔 舒适地 之上 他的 出色地 - 带衬垫
['ʃəʊldəz] [ðə; ði] [neɪm] , [aɪ'zeɪə; aɪ'zaɪə][ˌgreɪndʒər] .
shoulders the name , Isaiah Granger .
肩膀 这 姓名 , 以赛亚 格兰杰 .

他举止和穿着都像个牧师, 肩上宽厚的垫肩上舒适地印着他的名字: 以赛亚·格兰杰。

[aɪ'zeɪə; aɪ'zaɪə][ˌgreɪndʒər] !
Isaiah Granger !
以赛亚 格兰杰 !

以赛亚·格兰杰!

[ðə; ði] [neɪm] [ə'lʊʊn] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æŋ; ən][ˈoʊpən] [ˌsesəmi] [tu:; tə][ðə; ði][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][ˌsɜ:rk(ə)]
The name alone would have been an open sesame to the important circle
这 姓名 独自的 会 有 到过 一个 打开 芝麻 到 这 重要的 圆圈
[wɪtʃ] [meɪd] [ˌpɑ:səb(ə)][ðə; ði] [prɑ:'sperəti] [ʌv; əv][ˌmeɪdʒər] - [bæŋk][ænd; ənd][ðə; ði][fɜ:rst][em] . [i:] .
which made possible the prosperity of Major Tumble's bank and the First M . E .
哪个 制成 可能的 这 繁荣 的 主要的 - 银行 和 这 第一的 M . E .
[tʃɜ:rtʃ] .
Church .
教会 .

单凭这个名字, 就足以打开通往重要圈子的大门, 而正是这个圈子促成了坦布尔少校的银行和第一卫理公会教堂的繁荣。

[bʌt; bət][ˌmɪstər] . [ˌgreɪndʒər][hæd; həd] [ˌʌðər] [θɪŋz] [tu:; tə] [ˌrekə'mend] [hɪm; ɪm] .
But Mr . Granger had other things to recommend him .
但 先生 . 格兰杰 有 其他 事物 到 推荐 他 .

但格兰杰先生还有其他方面可以推荐他。

[hiː; hi] [keɪm] ,
He came ,
他 来了 ,

他来了，

[kwɒθθ] [ðə; ði] ['dʒɔːrdn] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] — [huːz] ['ɛdɪtəz] [noʊts] ['meɪdʒər] ['trɪmbəl] [held] — [tuː; tə] [meɪk]
quoth the Jordan Record — whose editor's notes Major Trimble held — to make
引用 这 约旦 记录 — 谁 编辑的 笔记 主要的 特林布尔 握住 — 到 制作

[hɪz; ɪz] [hoʊm] [ɪn] [ðæt] [moʊst] ['bjʊːtɪf(ə)l] [ʌv; əv] [taʊnz] ,
his home in that most beautiful of towns ,
他的 家 在 那 最多 美丽的 的 城镇 ,

据《约旦记录报》（特林布尔少校曾持有该报编辑的笔记）记载，他将在那个最美丽的城镇安家。

[ˈdʒɔːrdn] ['sɪti] .
Jordan City .
约旦 城市 .

约旦城。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [frend] [ʌv; əv]['meɪdʒər] - .
He was an old friend of Major Tumble's .
他 曾是 一个 老的 朋友 的 主要的 - .

他是坦布尔少校的老朋友。

[ˈmɪstər] . ['greɪndʒər][wʌz; wəz] " [wel] [fɪkst] " — ['meɪdʒər] ['trɪmbəl] [geɪv] [hɪz; ɪz][wɜːrd][fɔːr; fər] [ðæt] .
Mr . Granger was " well fixed " — Major Trimble gave his word for that .
先生 . 格兰杰 曾是 " 出色地 固定的 " — 主要的 特林布尔 给予 他的 单词 为了 那 .

格兰杰先生“身体状况良好”——特林布尔少校对此表示肯定。

[hens] [ˈmɪstər] . ['greɪndʒər][wʌz; wəz] [met] [æt; ət][ðə; ði]['steɪ(ə)n][baɪ]['meɪdʒər] ['trɪmbəl] ,
Hence Mr . Granger was met at the station by Major Trimble ,
因此 先生 . 格兰杰 曾是 遇见 在 这 车站 经过 主要的 特林布尔 ,

因此，格兰杰先生在车站遇到了特林布尔少校。

[ˈdrɪvŋ] [ɪn][ðə; ði]['meɪdʒəz] ['pɑːndərəs] [kɑːr][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hoʊm] [ænd; ænd][ðer; ðər] [ɪntrəˈduːst] [tuː; tə]
driven in the Major's ponderous car to his home and there introduced to
驱动 在 这 专业的 沉重的 车 到 他的 家 和 那里 介绍 到

[ˈmɪsɪz] . ['trɪmbəl] — [streɪndʒ] [ðæt] ['biːɪŋ] [soʊ][oʊld][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði]['meɪdʒəz][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [nɑːt]
Mrs . Trimble — strange that being so old a friend of the Major's he should not
太太 . 特林布尔 — 奇怪的 那 存在 所以 老的 一个 朋友 的 这 专业的 他 应该 不是

[hæv; həv] [met] [ˈmɪsɪz] . ['trɪmbəl] [bɪˈfɔːr] — [ænd; ænd] [ðen] [ɪn][ðə; ði][sɪˈkluːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['meɪdʒəz]
have met Mrs . Trimble before — and then in the seclusion of the Major's
有 遇见 太太 . 特林布尔 前 — 和 然后 在 这 隔离 的 这 专业的

['laɪbrəri][hiː; hi][hæd; həd] [ʃʌkt] [hɪz; ɪz][koʊt] ,
library he had shucked his coat ,
图书馆 他 有 剥壳 他的 外套 ,

他乘坐少校笨重的汽车回到家中，在那里见到了特林布尔夫人——奇怪的是，作为少校的老朋友，他之前竟然没有见过
特林布尔夫人——然后在少校僻静的书房里，他脱下了外套。

[æz; əz][aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] , [ænd; ænd] [sed] :
as it were , and said :
作为 它 是 , 和 说 :

仿佛是这样说的，然后说道：

" [wel] , [wɒts] [ðə; ði]['praːspekts][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kɪlɪŋ] ?
" Well , what's the prospects for a killing ?
" 出色地 , 是什么 这 前景 为了 一个 杀 ?

“那么，杀人的可能性有多大？ ”

[gɑːt] ['eni] [ʌv; əv] - [ɪm] [laɪnd] [ʌp] ? "
Got any of ' em lined up ? "
得到 任何 的 - 呃 衬里 向上 ? "

有人安排好了吗？

" [fɜːrst] , " [ri'tɔːtid] ['meɪdʒər] ['trɪmbəl] , ['stroʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [naɪf] - [edʒd] [noʊz] , " [let][em 'iː] [siː] [jɔː; jər]
" **First** , " **retorted** **Major Trimble** , **stroking** **his knife** - **edged nose** , " **let me see your**
" 第一的 , " 反驳 主要的 特林布尔 , 抚摸 他的 刀 - 边缘 鼻子 , " 让 我 看 你的
[krə'denʃ(ə)lz] [frʌm; frəm] ['senətər] -
credentials **from** **Senator Fairclothe** .
证书 从 参议员 -

“首先,”特林布尔少校一边抚摸着他那刀锋般的鼻子一边反驳道,“让我看看费尔克洛斯参议员给你的证件。”
" [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [smaɪld] [ænd; ənd] [pæst] ['oʊvər][ðə; ði] [ri'kwestɪd] [krə'denʃ(ə)lz] .
" **The visitor smiled** **and** **passed over the requested credentials** .
" 这 游客 微笑 和 通过了 超过 这 请求 证书 .
来访者面带微笑,递交了所需的证件。

['meɪdʒər]
Major
主要的
主要的

['trɪmbəl] [ɪn'spektɪd] [ðem; ðəm][æz; əz][æn; ən] [ə'stu:t] ['bæŋkər] [ʃʊd; ʃəd] .
Trimble inspected them as an astute banker should .
特林布尔 检查 他们 作为 一个 精明 银行家 应该 .
特林布尔像一位精明的银行家那样仔细检查了它们。

" [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .
" **All right** , " **he said** , **and waited** .
" 全部 正确的 , " 他 说 , 和 等待 .
“好的,”他说,然后等待着。

['mɪstər] . ['greɪndʒər] [pæst] ['oʊvər][ə; eɪ][bæŋk][dræft] .
Mr . **Granger passed over a bank draft** .
先生 . 格兰杰 通过了 超过 一个 银行 草稿 .
格兰杰先生递交了一张银行汇票。

" [ɔːl] [raɪt] , " [ri'piːtɪd] [ðə; ði]['bæŋkər] ,
" **All right** , " **repeated the banker** ,
" 全部 正确的 , " 重复 这 银行家 ,
“好的,”银行家重复道。

" [ænd; ənd][ten] [pər'sent] [ɑːn][ɔːl] ['seɪlz] [meɪd] [hɪr] [ɔːr] [θruː] [kə'nekʃnz] [frʌm; frəm] [hɪr] . "
" **and ten percent on all sales made here or through connections from here** . "
" 和 十 百分比 在 全部 销售量 制成 这里 或者 通过 连接 从 这里 . "
“所有通过此地或通过此地关系达成的销售额,均需缴纳百分之十的税金。”

" [ten] [pər] [sent] , " [ə'griːd] ['greɪndʒər] , " [ænd; ənd][noʊ] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'tætʃt] [tuː; tə]
" **Ten per cent** , " **agreed Granger** , " **and no responsibility to be attached to**
" 十 每 中心 , " 同意 格兰杰 , " 和 不 责任 到 是 随附的 到
[juː; jʊ] . "
you . "
你 . "
“百分之十,”格兰杰同意道,“而且你无需承担任何责任。”

" [aɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðæt] , " [snæpt] ['trɪmbəl] , " [naʊ] , ['greɪndʒər] ,
" **I'll take care of that** , " **snapped Trimble** , " **Now** , **Granger** ,
" 患病的 拿 关心 的 那 , " 啪啪 特林布尔 , " 现在 , 格兰杰 ,
“我会处理的,”特林布尔厉声说道,“现在,格兰杰,

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][duː][sʌm; səm]['riːəl] ['bɪznəs] [hɪr] .
I think you ought to do some real business here .
我 思考 你 应该 到 做 一些 真实的 商业 这里 .
我认为你应该在这里做些正经生意。

" [ænd; ənd][ˈgreɪndʒər][dɪd] .
" And Granger did .
" 和 格兰杰 做过 .

“格兰杰确实做到了。”

[lɒːŋ] [brɪˈfɔːr] [ˈrɔːdʒər] [peɪn] [hæd; həd][soʊld][hɪz; ɪz] [ʃer] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] , [aɪˈzeɪə; aɪˈzɑːə]
Long before Roger Payne had sold his share in his business , Isaiah
长的 前 罗杰 佩恩 有 卖 他的 分享 在 他的 商业 , 以赛亚
早在罗杰·佩恩出售他在公司股份之前, 以赛亚

[ˈgreɪndʒər][wʌz; wəz][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][ðə; ði][ˈkwaɪər][ɪn][ðə; ði][fɜːrst][em] . [iː] . [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] .
Granger was leading the choir in the First M . E . Church and Mrs .
格兰杰 曾是 领导 这 唱诗班 在 这 第一的 M . E . 教会 和 太太 .

格兰杰当时在第一卫理公会教堂担任唱诗班领唱, 而夫人

[ˈgreɪndʒər] , [ə; eɪ][ˈleɪdi][ʌv; əv][gɜːrθ][ænd; ənd] [tʃɑːrm] , [wʌz; wəz] [ˈprezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒɔːrdn]
Granger , a lady of girth and charm , was President of the Jordan
格兰杰 , 一个 女士 的 周长 和 魅力 , 曾是 总统 的 这 约旦

格兰杰是一位体态丰腴、魅力十足的女士, 曾任约旦总统。

[ˈbjʊːtɪf(ə)l] [səˈsaɪəti] .
Beautiful Society .
美丽的 社会 .

美丽的社会。

[ðer; ðər] [pəˈzi(ə)n] [ɪn][ˈdʒɔːrdn][wʌz; wəz][ˈsɔːlɪd][ænd; ənd] [əˈʃʊrd] .
Their position in Jordan was solid and assured .
他们的 位置 在 约旦 曾是 坚硬的 和 保证 .

他们在约旦的地位稳固有保障。

[lɒːŋ] [brɪˈfɔːr] [ˈrɔːdʒər][ˈfaɪnəli] [ɪˈskeɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɑːrdʒ] [ˈsɪti] , [aɪˈzeɪə; aɪˈzɑːə][ˈgreɪndʒər] ,
Long before Roger finally escaped from the large city , Isaiah Granger ,
长的 前 罗杰 最后 逃脱 从 这 大的 城市 , 以赛亚 格兰杰 ,

早在罗杰最终逃离大城市之前, 以赛亚·格兰杰就.....

[ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [ˈdʒɔːrdn] , [hæd; həd] [bɪn] [moʊst] [sɪɡˈnɪfɪkəntli] [ˈɑːnərd] .
and therefore Jordan , had been most significantly honored .
和 所以 约旦 , 有 到过 最多 显著地 荣幸 .

因此, 约旦获得了至高无上的荣誉。

[ˈgreɪndʒər][hæd; həd] [bɪn] [əˈpɔɪntɪd] [baɪ][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ˈsenətər] [ˌləfiˈet] - , [ɪn][ə; eɪ]
Granger had been appointed by United States Senator Lafayette Fairclothe , in a
格兰杰 有 到过 任命 经过 团结的 各州 参议员 拉斐特 - , 在 一个

[ˈletər] [ˈrɪt(ə)n] [ɑːn] [ˈsenət] [ˈsteɪʃənəri] ,
letter written on Senate stationery ,
信 书面 在 参议院 静止的 ,

格兰杰是由美国参议员拉斐特·费尔克洛斯在一封用参议院信笺写的信中任命的。

[æz; əz] [ˈdɪstrɪkt] [ˈmænɪdʒər][fɔːr; fər][ðæt] [ɡreɪt] [ˌɔːrgənəˈzeɪ(ə)n] , [ðə; ði] [ˈpreɪri] [ˈhaɪləndz]
as district manager for that great organization , The Prairie Highlands
作为 区 经理 为了 那 伟大的 组织 , 这 草原 高地

[əˌsəʊsiˈeɪfjən; əˌsəʊʃiˈeɪfjən] , [ˈsenətər] - , [ˈprezɪdənt] , [ˈwaːʃɪŋtən] ,
Association , Senator Fairclothe , President , Washington ,
协会 , 参议员 - , 总统 , 华盛顿 ,

作为该伟大组织——草原高地协会的地区经理, 参议员费尔克洛斯, 华盛顿州总统

[diː] . [siː] . — [wɪtʃ] , [ˈʌndər][ðə; ði] [ɪnˈkɜːrɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡʌvərnmənt] ,
D . C . — which , under the encouragement of the Government ,
D . C . — 哪个 , 在下面 这 鼓励 的 这 政府 ,

DC——在政府的鼓励下,

[wʌz; wəz] [bi'stəʊɪŋ] [ə; eɪ] [bu:n] [ɑ:n][ə; eɪ][lənd] - ['hʌŋɡri] ['neɪ(ə)n][ʌv; əv] [dɪ'veləpɪŋ] [ðə; ði] ['fæbjələsli]
was bestowing a boon on a land - hungry nation of developing the fabulously
曾是 授予 一个 恩惠 在 一个 土地 - 饥饿的 国家 的 发展 这 极好地
[rɪtʃ] ['prɛəri] [ləndz][ʌv; əv][ðə; ði] ['westərn] ['evəgleɪdz] ,
rich prairie lands of the Western Everglades ,
富有的 草原 土地 的 这 西 大沼泽地 ,
这对于一个渴望土地的国家来说, 无疑是一项福音, 因为它使该国得以开发西部大沼泽地极其富饶的草原。

[ˈflɒ:rɪdə; ˈflɑ:rədə] .
Florida :
佛罗里达 :
佛罗里达。

[lɒŋ] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] [wen] ['rɑ:dʒər] [swʌŋ] ['bɔɪʃli] [ɔ:f][ðə; ði] [treɪn] [æt; ət][ˈdʒɔ:rdn] ,
Long before the afternoon when Roger swung boyishly off the train at Jordan ,
长的 前 这 下午 什么时候 罗杰 摇摆 男孩气地 离开 这 火车 在 约旦 ,
[aɪ'zeɪə; aɪ'zaɪə][ˈɡreɪndʒərz] ['feləʊ] ['taʊnzmə'n] ,
Isaiah Granger's fellow townsmen ,
以赛亚 格兰杰的 同伴 镇民 ,
早在罗杰像个孩子一样在约旦城跳下火车的那天下午之前, 以赛亚·格兰杰的同乡们,

[led][baɪ][ˈmeɪdʒər] ['trɪmbəl] ,
led by Major Trimble ,
引领 经过 主要的 特林布尔 ,
由特林布尔少校率领

[hæd; həd] [brɪ'kʌm] [ɪn'sɪstənt] [ɪn][ðər; ðər] [dɪ'mændz] [ðæt] [hi:; hi] [ɡɪv] [ðəm; ðəm][fɜ:rst] [tjæns] [æt; ət] [ðæt]
had become insistent in their demands that he give them first chance at that
有 变得 坚持 在 他们的 需求 那 他 给 他们 第一的 机会 在 那
[lənd] [raɪt] [ðər; ðər][ɪn][ˈdʒɔ:rdn] — [ə; eɪ] [dɪ'mænd] [wɪtʃ] ['ɡreɪndʒər][hæd; həd] [əd'mɪtɪd] [tu:; tə][bi:; bi]
land right there in Jordan — a demand which Granger had admitted to be
土地 正确的 那里 在 约旦 — 一个 要求 哪个 格兰杰 有 承认 到 是
[ɪn'taɪərli] [dʒʌst] .
entirely just :
完全 只是 .

他们坚持要求他优先给他们约旦的那块土地——格兰杰承认这一要求完全合理。
[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ˈmeɪdʒər] ['trɪmbəl] , [æz; əz][æn; ən][oʊld][ˈfæməli] [frend] ,
It was Major Trimble , as an old family friend ,
它 曾是 主要的 特林布尔 , 作为 一个 老的 家庭 朋友 ,
是特林布尔少校, 一位老朋友。

[hu:] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][tu:; tə]['rɑ:dʒər] [ə'baʊt] [ðə; ði][snæp] [ðæt] ['brʌðər] ['ɡreɪndʒər][wʌz; wəz] ['letɪŋ]
who hinted to Roger about the snap that Brother Granger was letting
WHO 暗示 到 罗杰 关于 这 折断 那 兄弟 格兰杰 曾是 出租
[hɪz; ɪz] ['feləʊ] ['sɪtəznz] [ɪn][ɑ:n][ɪn][ˈflɒ:rɪdə; ˈflɑ:rədə][lənd] .
his fellow citizens in on in Florida land .
他的 同伴 公民 在 在 在 佛罗里达 土地 .
有人向罗杰暗示, 格兰杰兄弟正在向他的佛罗里达州同胞们透露一些内幕消息。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['senətər] - [də'rekt] , [sɪn'sɪr] [rɪ'plaɪz, ri:'plaɪz][tu:; tə]['rɑ:dʒə-z] ['letərz] [ʌv; əv]
It was Senator Faircloth's direct , sincere replies to Roger's letters of
它 曾是 参议员 - 直接的 , 真诚 回复 到 罗杰的 信件 的
[ɪnkwəri; ɪn'kwaiəri] [ðæt] [kən'vɪnst] [hɪm; ɪm] .
inquiry that convinced him .
询问 那 确信 他 .
费尔克洛斯参议员对罗杰的询问信作出的直接、真诚的答复, 最终说服了他。

[ðər; ðər][ɪz][ˈmædʒɪk][ɪn][ðə; ði][wɜ:rdz] " [ju'naɪtɪd] [steɪts] ['senətər] .
There is magic in the words " United States Senator .
那里 是 魔法 在 这 字 " 团结的 各州 参议员 .
“美国参议员”这几个字本身就蕴含着魔力。

" [bʌt; bət][ˈæftər][ɔ:l] , [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv] [əd'ventʃər] , [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [aʊt'dɔ:rz] ,
" **But after all , it was the spirit of adventure , the love of outdoors ,**
" 但 后 全部 , 它 曾是 这 精神 的 冒险 , 这 爱 的 户外 ,
但归根结底, 是冒险精神, 是热爱户外活动。

[ðə; ði] [ˈɪnstɪŋkt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpaɪə'nɪr] , [wɪt] [ˈpra:ɪmptɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [baɪ] [ə; eɪ] - - ['eɪkər] [blɑ:k]
the instinct of the pioneer , which prompted him to buy a 1000 - acre block
这 本能 的 这 先锋 , 哪个 提示 他 到 买 一个 - - 英亩 堵塞
[ʌv; əv] " [ˈpreri] [ˈhaɪlənd] ,
of " prairie highland ,
的 " 草原 高地 ,
先驱者的本能促使他买下了1000英亩的“草原高地”。

" [æt; ət][ðə; ði] [ˈhedwɔ:tərz] [ʌv; əv][ðə; ði] - - ['rɪvər] .
" **at the headwaters of the Chokohatchee River .**
" 在 这 源头 的 这 - 河 .
在乔科哈奇河的源头。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈnesəsəri] [tu:; tə] [baɪ] [æt; ət] [wʌns] , [fɔ:r; fər] [ˈtrɪmbəl] [wʌz; wəz][ˈæftər] [ðæt] [trækt][fɔ:r; fər]
It was necessary to buy at once , for Trimble was after that tract for
它 曾是 必要的 到 买 在 一次 , 为了 特林布尔 曾是 后 那 通道 为了
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .
必须立即购买, 因为特林布尔自己也想那块地。

[ˈhævɪŋ] [meɪd] [ðə; ði] [ˈpɜ:rtʃəs] [peɪn] [sent] [ə; eɪ][ˈwaɪər][tu:; tə][ðə; ði][fa:r] [west] [ˈæskɪŋ] [wʌn] [ˈhɪɡɪnz] ,
Having made the purchase Payne sent a wire to the Far West asking one Higgins ,
拥有 制成 这 购买 佩恩 发送 一个 金属丝 到 这 远的 西方 问 一 希金斯 ,
完成购买后, 佩恩向远西地区发了一封电报, 询问希金斯的情况。

[ˌendʒɪ'nɪr] , [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər][ˈoʊpən][fɔ:r; fər][ə; eɪ][dʒɑ:b] .
engineer , if he were open for a job .
工程师 , 如果 他 是 打开 为了 一个 工作 .
如果他愿意找工作, 他可以成为一名工程师。

[ænd; ænd] [ðen] [ˈrɑ:dʒər] [peɪn] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [ˈi:gər] [aɪz] [tɔ:rd] [ˈsʌni] [ˈsʌðərn] [ˈflɔ:ɹɪdə; ˈflɑ:rədə] .
And then Roger Payne turned his eager eyes toward sunny Southern Florida .
和 然后 罗杰 佩恩 转向 他的 渴望的 眼睛 朝向 阳光明媚 南方 佛罗里达 .
然后, 罗杰·佩恩将他渴望的目光转向了阳光明媚的佛罗里达南部。

[aɪ'aɪ'aɪ]
III
三、
三

[ə; eɪ] [ˈflerɪŋ] [reɪ] [ʌv; əv][ˈpɜ:rp(ə)l] [sʌn] [keɪm] [ˈflæʃɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [si:] [tu:; tə][ˈɡʌmbou] [ki:] ,
A flaring ray of purple sun came flashing over the sea to Gumbo Key ,
一个 燃烧 射线 的 紫色的 太阳 来了 闪烁 超过 这 海 到 秋葵汤 钥匙 ,
一道耀眼的紫色阳光划过海面, 照射到金博礁岛上。

[ə; eɪ] [ˈwɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbreɪz(ə)n][ˌsʌbˈtrɔ:pɪk(ə)l] [dɑ:n] [ðæt] [wʌz; wəz][tu:; tə] [kʌm] .
a warning of the brazen subtropical dawn that was to come .
一个 警告 的 这 厚颜无耻 亚热带 黎明 那 曾是 到 来 .
这是对即将到来的肆虐的亚热带黎明的警告。

[aɪ ˈti:] [pɪrst] [ə; eɪ][ˈvɪstə] [ɪn][ðə; ði][ˈdʒʌŋg(ə)l][ʌv; əv][ˈkou,kou] [pɑ:mz] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈnærou] [ki:] ,
It pierced a vista in the jungle of coco palms on the narrow key ,
它 穿孔 一个 景色 在 这 丛林 的 椰子 棕榈树 在 这 狭窄的 钥匙 ,
它穿透了狭窄岛屿上椰子树丛生的丛林, 展现出一片壮丽的景色。

[ˈkʌlərd] [ˈpɜːrp(ə)l][ðə; ði] [waɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpærədəɪs] [ˈgɑːdnz] [ˈkɑːləni] [ɪkˈskɜːrɜ(ə)n][boʊt] [ˈswɑːstɪkə]
colored purple the white side of the Paradise Gardens Colony excursion boat Swastika
有色 紫色的 这 白色的 边 的 这 天堂 花园 殖民地 短途旅行 船 卐
,
:
:

天堂花园殖民地游览船的白色一侧涂成紫色，上面印着卐字图案。

[wɪtʃ] [leɪ] [æt; ət][ðə; ði][ˈtaɪni] [wɔːrf] [ɑːn][ðə; ði] [ˈkiːz] [ˈwestərn] [ˈɔːr] ,
which lay at the tiny wharf on the key's western shore ,
哪个 躺 在 这 微小的 码头 在 这 钥匙的 西 支撑 ,
它位于岛屿西岸的小码头上，

[ænd; ənd] [splæʃt] [wɪˈðəʊt] [ˈwɔːrnɪŋ] [ˈɪntuː][æn; ən][ˈoʊpən] [ˈpɔːrthoʊl] [wel] [æft] .
and splashed without warning into an open porthole well aft .
和 溅起 没有 警告 进入 一个 打开 舷窗 出色地 后部 .
毫无预兆地溅入船尾敞开的舷窗中。

[ˈrɑːdʒər] [peɪn] [əˈwoʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] .
Roger Payne awoke with a start .
罗杰 佩恩 醒来 和 一个 开始 .
罗杰·佩恩猛然惊醒。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][fɜːrst] [ɪkˈspɪəriəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɑːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌðərn] [ˈflɔːrɪdə; ˈflɑːrədə] [dɑːn]
It was his first experience with the shock of a Southern Florida dawn
它 曾是 他的 第一的 经验 和 这 震惊 的 一个 南方 佛罗里达 黎明
:
:
:

这是他第一次体验到佛罗里达南部黎明的震撼。

[dɔːnz] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ˈsɔːrts] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] — [ðə; ði] [ˈɡæstli] [ˈæʃi] , [ˈklæŋɪŋ] [dɔːnz] [ʌv; əv] [ˈsɪtiz]
Dawns of many sorts he had seen — the ghastly ashy , clanging dawns of cities
黎明 的 许多 排序 他 有 已见 — 这 阴森 灰烬 , 叮当声 黎明 的 城市
, [ðə; ði] [ɡreɪ] ,
, **the gray** ,
, 这 灰色的 ,

他见过各种各样的黎明——城市里可怕的、灰蒙蒙的、叮当作响的黎明，灰色的，

[ˈkriːpɪŋ] [dɔːnz] [ʌv; əv] [ˈnɔːrðərn] [ˈwɪntər] ,
creeping dawns of Northern winter ,
爬行 黎明 的 北方 冬天 ,
北方冬日的黎明悄然来临，

[ðə; ði] [ˈbluːɪʃ] [dɔːnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwestərn] [ˈmaʊntnɜz] — [bʌt; bət][ə; eɪ] [dɑːn] [wɪtʃ] [keɪm] [ˈflerɪŋ] [ʌp]
the bluish dawns of the Western mountains — but a dawn which came flaring up
这 蓝蓝色 黎明 的 这 西 山脉 — 但 一个 黎明 哪个 来了 燃烧 向上
[frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] [laɪk][ə; eɪ][klæp][ʌv; əv] [ˈθʌndər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈnɑːv(ə)lti] .
from the sea like a clap of thunder was a novelty .
从 这 海 喜欢 一个 拍 的 雷 曾是 一个 新奇 .

西部山区的黎明泛着蓝光——但从海上像雷鸣般升起的黎明却是前所未有的。

[hiː; hi] [leɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ˈstretʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈbɔɪənt] [ˈbɑːdi][ɑːn][ðə; ði] [ˈʃelfˌlaɪk] [bɜːrθ] ,
He lay for a moment , stretching his buoyant body on the shelflike berth ,
他 躺 为了 一个 片刻 , 伸展 他的 浮力 身体 在 这 架状 泊位 ,
他躺了一会儿，将他那漂浮在水面上的身体伸展在类似架子的卧铺上。

[hɪz; ɪz] [səʊls] [ˈfɜːrmlɪ] [əˈɡenst] [wʌn] [wɔːl] , [hɪz; ɪz] [hed] [ˈtʌtʃɪŋ] [əˈnʌðər] ,
his soles firmly against one wall , his head touching another ,
他的 鞋底 牢牢 反对 — 墙 , 他的 头 接触 其他 ,
他的脚底紧紧抵着一面墙，头靠着另一面墙。

[ænd; ənd] [ˈwʌndʒ-d] [ˈhʌʊ] [ə; eɪ][ˈmæn][kʊd; kəd] [sli:p] [ɪn] [ðæt] [ˈbʌŋk] [ˈhu:] [ˈwʌz; wəz][ˈoʊvər][ˈsɪks] [fi:t] [ˈwʌn] .
and wondered how a man could sleep in that bunk who was over six feet one .
和 想知道 如何 一个 男人 可以 睡觉 在 那 假寐 WHO 曾是 超过 六 脚 一 .

他纳闷一个身高超过六英尺一英寸的人怎么能睡在那个铺位上。

[ðə; ði] [ˈswɑ:stɪkə] [hæd; həd] [kʌm] [ˈfrʌm; frəm][ðə; ði] [ˈreɪlroʊd] [ˈtɜ:rmɪnəs] [æt; ət][ˈflɔ:rə] [ˈsɪti] [ˈdɔ:rɪŋ] [ðə; ði]
The Swastika had come from the railroad terminus at Flora City during the
这 卍 有 来 从 这 铁路 终点站 在 弗洛拉 城市 期间 这
[ˈnaɪt] ,
night ,
夜晚 ,

纳粹标志是夜间从弗洛拉城火车站飘过来的。

[ˈleɪdn] [wɪð; wɪθ] [smɔ:l] [lænd] [ˈbaɪərz] [ˈbaʊnd] [ʌp][ðə; ði] - [ˈrɪvər] [ˈfɔ:r; fər][ðə; ði][ˈpærədəɪs]
laden with small land buyers bound up the Chokohatchee River for the Paradise
满载 和 小的 土地 买家 边界 向上 这 - 河 为了 这 天堂
[ˈga:dnz] [ˈkɑ:ləni] ,
Gardens Colony ,
花园 殖民地 ,

满载着小块土地购买者的船只沿着乔科哈奇河逆流而上，前往天堂花园殖民地。

[ænd; ənd][hæd; həd][leɪd] [ʌp][æt; ət][ˈɡʌmbou] [ki:] [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈrɪvər][tu:; tə] [weɪt]
and had laid up at Gumbo Key at the mouth of the river to wait
和 有 铺设 向上 在 秋葵汤 钥匙 在 这 嘴 的 这 河 到 等待
[ˈfɔ:r; fər] [ˈdeɪlaɪt] .
for daylight .
为了 日光 .

他们停泊在河口的 Gumbo Key，等待天亮。

[peɪn] [hæd; həd] [sɪˈkjɔrd] [ˈpæsɪdʒ] [əˈpa:n][aɪ ˈti:] ,
Payne had secured passage upon it ,
佩恩 有 安全 通道 之上 它 ,

佩恩已经获得了乘船资格。

[ˈbaʊnd] [ˈfɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈpreri] [lænd] [ˈbɪˈɑ:nd] [ðə; ði] [hed] [ˈwɔ:tərz][ʌv; əv][ðə; ði] - .
bound for his prairie land beyond the head waters of the Chokohatchee .
边界 为了 他的 草原 土地 超过 这 头 水 的 这 - .

前往乔科哈奇河源头以北的草原。

[æz; əz][hi; hi] [ˈri:əlaɪzd] [ðæt] [ˈda:n] [ˈwʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [ænd; ənd] [ðæt] [su:n] [hi; hi] [wʊd] [si:] [hɪz; ɪz][lænd] ,
As he realized that dawn was coming and that soon he would see his land ,
作为 他 已实现 那 黎明 曾是 未来 和 那 很快 他 会 看 他的 土地 ,

当他意识到黎明即将到来，很快就能见到自己的土地时，

[hi; hi] [ˈtʌmbld] [ˈfrʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈbɜ:rθ] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈi:gərnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbɔɪ] [ɑ:n]
he tumbled from his berth with something of the eagerness of a boy on
他 翻滚 从 他的 泊位 和 某物 的 这 渴望 的 一个 男生 在
[ðə; ði][ˈfɜ:rst] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɔ:ŋ] [ˌveɪˈkeɪ(ə)n] .
the first day of the long vacation .
这 第一的 天 的 这 长的 假期 .

他像个孩子在长假第一天那样，兴奋地从铺位上跳了下来。

" [kʌm] [ɑ:n] , [hɪg] ; [ˈdeɪlaɪts] [ˈkʌmɪŋ] .
" Come on , Hig ; daylight's coming .
" 来 在 , 高 ; 日光 未来 .

“快点，希格；天快亮了。”

" [ˈhɪɡɪnz] , [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈmæn][ɪn][ðə; ði] [ru:m] , [ˈstɜ:rd] [ˈɡrʌdʒɪŋli] .
" Higgins , the other man in the room , stirred grudgingly .
" 希金斯 , 这 其他 男人 在 这 房间 , 搅拌 勉强 .

房间里的另一个人希金斯不情愿地动了动。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [jʌŋ] [ɪn] [ˈjɪrɪz] [bʌt; bət][oʊld][ɪn][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] [men] ,
He was young in years but old in the ways of men ,
他 曾是 年轻的 在 年 但 老的 在 这 方式 的 男人 ,
他年纪虽轻,但阅历丰富。

[ˈhɑːdnd] [baɪ] [ˈmeni] [hɑːrd][dʒɑːbz][ɪn] [rʌf] [ˈkɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ,
hardened by many hard jobs in rough corners of the world ,
硬化 经过 许多 难的 工作 在 粗糙的 角落 的 这 世界 ,
在世界各地艰苦地区从事过许多艰苦的工作,练就了坚韧的意志。

[ænd; ʌnd] [brɔːd] [ʌv; əv][ˈbɑːdi][ænd; ʌnd] [raʊnd] [ænd; ʌnd] [red] [ʌv; əv] [hed] .
and broad of body and round and red of head .
和 广阔 的 身体 和 圆形的 和 红色的 的 头 .
体型宽阔,头部呈圆形且红色。

" [laɪk] [ðə; ði] [ˈsʌnraɪz] , [duː][juː; jʊ] ? " [ˈgrʌmbld] [ˈhɪɡɪnz] .
" **Like the sunrise , do you ?** " **grumbled Higgins** .
" 喜欢 这 日出 , 做 你 ? " 咕哝 希金斯 .
“你就像日出一样吗?”希金斯咕哝道。

" [ɡoʊ] [əˈhed] ; [soʊk] [jɔː; jər][soʊl][ɪn][aɪ ˈtiː] .
" **Go ahead ; soak your soul in it** .
" 去 前方 ; 浸泡 你的 灵魂 在 它 .
“尽情享受吧;让你的灵魂沉浸其中。”

[maɪ][soʊl][dəʊnt] [niːd] [ˈsoʊkɪŋ] , [soʊ] [ˈlemi] [sliːp] .
My soul don't need soaking , so lemme sleep .
我的 灵魂 不 需要 浸泡 , 所以 让我 睡觉 .
我的灵魂不需要浸泡,让我睡吧。

[ɔːr] , [hɪr] ;
Or , here ;
或者 , 这里 ;
或者,这里;

[mɛˈbi] [jʊə(r)] [aʊt] [ˈɜːrli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ɡlɪmps] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [huː] [kept] [tuː; tə][hɜːr; hər]
mebbe you're out early for a glimpse at the young lady who kept to her
也许 你是 出去 早期的 为了 一个 一瞥 在 这 年轻的 女士 WHO 保留 到 她
[ruːm] [ɔːl] [læst] [ˈiːvniŋ] ? "
room all last evening ? "
房间 全部最后的 晚上 ? "
也许你是想早点出来,看看昨晚一直待在房间里的那位年轻女士?

" [aɪ] [ˈskɜːsli] [ˈnəʊtɪst] [hɜːr; hər] . "
" **I scarcely noticed her** . "
" 我 几乎 注意到 她 . "
我几乎没注意到她。

" [jʊə(r)] [raɪt] ; [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] .
" **You're right ; you didn't** .
" 你是 正确的 ; 你 没有 .
“你说得对,你没有。”

[ðæts] [waɪ] [aɪ] [bɪn] [ˈwʌndərɪŋ] [ɪf] [ðer; ðər] [eɪnt] [ˈsʌmθɪŋ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
That's why I been wondering if there ain't something wrong with you .
那就是 为什么 我 到过 好奇 如果 那里 不是 某物 错误的 和 你 .
所以我一直在想你是不是有什么问题。
[tɔːl] , [slɪm] , [ˈkærid] [hɜːrˈself] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈprɪnses] , [ænd; ʌnd] [drest] — — "
Tall , slim , carried herself like a princess , and dressed — — "
高的 , 苗条的 , 携带 她自己 喜欢 一个 公主 , 和 穿着 — — "
她身材高挑纤细,举止优雅,像个公主,穿着——”

" [gʊʊ] [bæk] [tuː; tə] [sli:p] , [hɪg] , [jʊə(r)] [stɪl] ['dri:mɪŋ] . "

" **Go back to sleep , Hig , you're still dreaming .** "

" 去 后退 到 睡觉 , 高 , 你是 仍然 做梦 . "

“回去睡觉吧，希格，你还在做梦呢。”

" [ə; eɪ] [dri:m] [ɪz] [raɪt] — [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [fle] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [ˈnevər] [ˈnɒtɪst] [hɜːr; hər] ! "

" **A dream is right — but in the flesh — and you never noticed her !** "

" 一个 梦 是 正确的 — 但 在 这 肉 — 和 你 绝不 注意到 她 ! "

“梦境是真实的——但你却从未注意到她！ ”

" [aɪm] [daʊn] [hɪr] [ɑːn] [ˈbɪznəs] ; [ˈhævnt] [taɪm][fɔːr; fər] [ˈeniθɪŋ] [els] .

" **I'm down here on business ; haven't time for anything else .**

" 我是 向下 这里 在 商业 ; 还没有 时间 为了 任何事物 别的 .

“我来这里是出差，没时间做其他事。”

[aɪm][ˈgoʊɪŋ] [aʊt][ænd; ənd] [siː] [wʌt] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [ɪz][laɪk] . "

I'm going out and see what the country is like . "

我是 去 出去 和 看 什么 这 国家 是 喜欢 . "

我要出去看看这个国家是什么样子。

" [gʊʊ] [əˈhed] .

" **Go ahead .**

" 去 前方 .

“前进。

[baɪ][ðə; ði][ˈpɜːrp(ə)l] [ˈfæ,douz] [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] - [twɪl] [biː; bi] [ˈsʌnraɪz] ,

By the purple shadows I can tell you that in a few minutes ' twill be sunrise ,

经过 这 紫色的 阴影 我 能 告诉 你 那 在 一个 很少 分钟 - 斜纹布 是 日出 ,

从紫色的影子可以告诉你，几分钟后太阳就要升起来了。

[ænd; ənd][ɔːl] [ˈgɔːdiːə] [ðæn; ðən][ə; eɪ] - [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] .

and all gaudier than a campmeeter's picture of heaven .

和 全部 高迪尔 比 一个 - 图片 的 天堂 .

比露营者描绘的天堂还要艳俗。

[soʊ] [aɪl] [dʒʌst][roʊl][ˈoʊvər][ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r][ɔːf] [ten] [wɪŋks] [mɔːr] .

So I'll just roll over and tear off ten winks more .

所以 患病的 只是 卷 超过 和 撕 离开 十 眨眼 更多的 .

那我就翻个身，再睡个十分钟吧。

" [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈnæroʊ] [wɔːrf] [peɪn] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈpeɪntər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈroʊboʊt]

" **Out on the narrow wharf Payne caught his foot on the painter of a rowboat**

" 出去 在 这 狭窄的 码头 佩恩 捕捉 他的 脚 在 这 画家 的 一个 划艇

[muəd] [nɪr] [ðə; ði] [-] [stɜːrn] ,

moored near the Swastika's stern ,

系泊 靠近 这 卍字 船尾 ,

“在狭窄的码头上，佩恩的脚被停泊在纳粹旗帜船尾附近的一艘小船的油漆工绊住了。”

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði][sɔːft] [bluː] [heɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌbˈtrɑ:pɪk(ə)l] [naɪt] [stɪl] [ʌndɪˈstɜːrbd] [seɪv] [fɔːr; fər]

and found the soft blue haze of the subtropical night still undisturbed save for

和 成立 这 柔软的 蓝色的 阴霾 的 这 亚热带 夜晚 仍然 未受干扰 节省 为了

[ðə; ði][fɜːrst] [reɪ] [ʌv; əv] [daːn] .

the first ray of dawn .

这 第一的 射线 的 黎明 .

除了黎明的第一缕曙光，亚热带夜晚柔和的蓝色薄雾依然未受干扰。

[ðə; ði] [triː] [groʊθ] [ɑːn][ðə; ði] [kiː] [wʌz; wəz][ˈdʒʌŋg(ə)l] - [laɪk] [ɪn] [ˈdensəti] .

The tree growth on the key was jungle - like in density .

这 树 生长 在 这 钥匙 曾是 丛林 - 喜欢 在 密度 .

岛上的树木生长茂密，宛如丛林。

[ə; eɪ] [pæθ] [hæd; həd] [bɪn] [kʌt] [θru:] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈiːstərn] [ˈɔːr] .
A path had been cut through to the eastern shore .
一个 小路 有 到过 切 通过 到 这 东 支撑 .

一条小路已经开辟出来通往东岸。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][ə; eɪ] [ˈtʌn(ə)l] ,
It was almost a tunnel ,
它 曾是 几乎 一个 隧道 ,

它几乎就像一条隧道，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [frɑːnd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkoʊ,kou] [pɑːmz] [ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈbræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] - [trʌŋkt]
for the fronds of the coco palms and the branches of the red - trunked

[ˈɡʌmbou] [ˈlɪmboʊ] ,
gumbo limbo ,
秋葵汤 炼狱 ,

椰子树的叶子和红树干胶木的枝条，

[ænd; ʌnd][ʌv; əv][lɪv; laɪv][oʊk] [fɔːrmd] [æn; ʌn][ɑːrtʃ] [ˌoʊvərˈhed] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hʌŋ] [lɔːŋ] , [ˈlɪstləs]
and of live oak formed an arch overhead , from which hung long , listless

[ˈstriːməz] [ʌv; əv] [ˈspæniʃ] [mɔːs] .
streamers of Spanish moss .
主播 的 西班牙语 苔藓 .

一棵活橡树在树冠上形成了一道拱门，拱门下垂挂着长长的、无精打采的西班牙苔藓。

[ðə; ði] [red] [ˈreɪz] [tʌtʃt] [ðə; ði] [ˈhæŋɪŋ] [tɪps][ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːs] ,
The red rays touched the hanging tips of the moss ,
这 红色的 射线 感动 这 绞刑 尖端 的 这 苔藓 ,

红色的阳光触碰到了垂落的苔藓尖端，

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˈstriːməz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈdɪpt] [ɪn] [vərˈmɪliən] , [ænd; ʌnd][aɪ ˈtiː] [ˈtɪntɪd] [ˈsɔːftli] [ðə; ði]
as if the streamers had been dipped in vermilion , and it tinted softly the

[pɑːm] [frɑːnd] ,
palm fronds ,
棕榈 叶状体 ,

仿佛彩带浸过朱砂，柔和地染红了棕榈叶。

[wet] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈnaɪts] [duː] .
wet with the night's dew .
湿的 和 这 夜晚 露 .

沾满了夜露。

[peɪn] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] [ˈɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [kiː] ,
Payne walked down the path to the east shore of the key ,
佩恩 步行 向下 这 小路 到 这 东方 支撑 的 这 钥匙 ,

佩恩沿着小路走到岛屿东岸，

[ænd; ʌnd] [ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][brɪˈhoʊld][ə; eɪ] [wɜːrld] [ˈbiːɪŋ] [bɔːrn] [əˈnuː] .
and suddenly he seemed to behold a world being born anew .
和 突然 他 似乎 到 看哪 一个 世界 存在 出生 重新 .

突然间，他仿佛看到了一个崭新的世界。

[daːn] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] .
Dawn was coming with a rush .
黎明 曾是 未来 和 一个 匆忙 .

黎明匆匆来临。

[ðə; ði][sɔ:ft] [ˈvelvəti] [ˈblækənəs] [ʌv; əv] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈhevəns] [wəz; wəz] [ˈgɪvɪŋ] [wei] [tu:; tə][ə; eɪ] [feɪnt]
The soft velvety blackness of night in the heavens was giving way to a faint
这 柔软的天鹅绒般的 黑 的 夜晚 在 这 天 曾是 给予 方式 到 一个 头晕的
[ˈpɜ:rp(ə)l] .
purple :
紫色的 :

天际柔和如丝绒般的黑色渐渐被淡淡的紫色所取代。

[ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmɪstɪk] [ˈspeɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [i:st] [ˈreɪz] [ʌv; əv] [di:p] [ˈpɜ:rp(ə)l] , [ʌv; əv] [bɜ:ɪnt] [ˈʌmbər] ,
Up from the mystic spaces of the east rays of deep purple , of burnt umber ,
向上 从 这 神秘 空间 的 这 东方 射线 的 深的 紫色的 , 的 烧焦的 数字 ,
[vərˈmɪliən] , [ˈska:rlət][ænd; ənd] [fleɪm] [wɜ:r; wər] [ˈli:pɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði][skaɪ] .
vermilion , scarlet and flame were leaping into the sky .
朱红 , 猩红 和 火焰 是 跳跃 进入 这 天空 .

朱红、猩红和火焰般的色彩跃向天空。

[blæk] [ˈdɑ:ts][brˈgæən][tu:; tə] [əˈpɪrɪ] [ɑ:n][ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] , [ki:z] [ænd; ənd] [tri:z] [ˌsɪluˈetɪd] [əˈɡenst]
Black dots began to appear on the horizon , keys and trees silhouetted against
黑色的 点 开始 到 出现 在 这 地平线 , 钥匙 和 树木 剪影 反对
[ðə; ði][ˈraɪzɪŋ] [laɪt] .
the rising light .
这 上升 光 .

地平线上开始出现黑点，钥匙和树木在晨曦的映衬下勾勒出轮廓。

[ə; eɪ][hju:dʒ] [ˈherən] [flæpt] [groʊˈteskli] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmæŋɡroʊv] [bʊʃ] [æz; əz]
A huge heron flapped grotesquely up from the top of a mangrove bush as
一个 巨大的 苍鹭 拍打 怪诞地 向上 从 这 顶部 的 一个 红树 衬套 作为
[ðə; ði][sʌn] [strʌk] [aɪˈti:] ;
the sun struck it ;
这 太阳 击 它 ;

阳光照射下，一只巨大的苍鹭从红树林顶端怪异地拍打着翅膀飞了起来；

[ə; eɪ][fləˈmɪŋɡoʊ] [flæpt] [baɪ] , [ˈmætɪŋ] [ɪts] [ˈdeɪnti] [pɪŋk][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsʌnz] [best] [tɪnts] ;
a flamingo flapped by , matching its dainty pink with the sun's best tints ;
一个 火烈鸟 拍打 经过 , 匹配 它是 纤巧 粉色的 和 这 太阳的 最好的 色调 ;
[ə; eɪ][pʊʃ] [wɪθ] [ðə; ði] [ˈsʌnz] [best] [tɪnts] ;
一只火烈鸟扑扇着翅膀飞过，它娇嫩的粉红色羽毛与阳光最美的色调交相辉映；

[ə; eɪ] [ˈdɑ:lfɪnz] [fɪn] [broʊk] [ðə; ði][dɑ:rk][ˈpɜ:rp(ə)l][ˈwɔ:tər] [nɪr] [ʃɔ:r] .
a dolphin's fin broke the dark purple water near shore .
一个 海豚的 鳍 打破 这 黑暗的 紫色的 水 靠近 支撑 .
[ðən] [ðə; ði] [ˈi:stərn] [həˈraɪz(ə)n] [brˈkeɪm] [ə; eɪ] [flər] [ʌv; əv] [fleɪm] [ænd; ənd][ˈfaɪər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [si:]
Then the eastern horizon became a flare of flame and fire , and the sea
然后 这 东 地平线 成为 一个 耀斑 的 火焰 和 火 , 和 这 海
[gru:] [ˈroʊzi] .
grew rosy .
生长 红润 .

随后，东方的地平线变成了一片火光，大海也变成了玫瑰色。

[brɪˈɑ:nd] [ɪts] [brɪm][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˌkɑ:nfləˈɡreɪ(ə)n] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ˈreɪdʒɪŋ] , [ˈθroʊɪŋ] [ɪts] [fleɪmz] [ʌv; əv]
Beyond its brim a great conflagration seemed to be raging , throwing its flames of
超过 它是 帽檐 一个 伟大的 大火 似乎 到 是 愤怒 , 投掷 它是 火焰 的
[ɡoʊld] ,
gold ,
金子 ,

瓶口之外似乎燃起熊熊烈火，金色的火焰四处飞溅。

[ʌv; əv] [red] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ʌn'kaʊntəbl] [tɪnts] [haɪ] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [skaɪ] .

of red and of uncountable tints high into the sky .
的 红色的 和 的 不可数 色调 高的 进入 这 天空 :

高空泛着红色和无数种色调。

[ˈhaɪər] [aɪ 'ti:] [rouz] , [ɪts] [ˈreɪz] [mɔːr] [ɪn'sɪstənt] ; [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈklæʃɪŋ] [ʌv; əv]

Higher it rose , its rays more insistent ; and then , as with a clashing of

更高 它 玫瑰 , 它是 射线 更多的 坚持 ; 和 然后 , 作为 和 一个 冲突 的
[ˈbreɪz(ə)n] [ˈsɪmbəlz] ,
brazen cymbals ,
厚颜无耻 钹 ,

它越升越高, 光芒越耀眼; 然后, 如同铜钹齐鸣一般,

[ðə; ði] [fʊl] - [bloʊn] [daːn] [wʌz; wəz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [wɜːrld] .

the full - blown dawn was upon the world .
这 满的 - 吹 黎明 曾是 之上 这 世界 :

世界迎来了彻底的黎明。

[peɪn] [naʊ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [laɪt] [hæd; həd] [rɪ'viːld] [tuː] [jɑːt] [muəd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [pɪr]

Payne now saw that the light had revealed two yachts moored to a short pier

佩恩 现在 锯 那 这 光 有 揭晓 二 游艇 系泊 到 一个 短的 码头
[wɪtʃ] [ræn] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈiːstərn] [ʃɔːr] .
which ran out from the eastern shore .
哪个 跑 出去 从 这 东 支撑 :

佩恩这才发现, 灯光照耀下, 两艘游艇停泊在从东岸延伸出来的一个短码头上。

[wʌn] , [ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [ˈsɪkstɪ] - [fʊt] [ˈkruːzər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lʌg'zʊəriəs] [taɪp] [siːn] [ɪn] [ˈflɔːrɪdə; 'flɑːrədə]

One , a splendid sixty - foot cruiser of the luxurious type seen in Florida

一 , 一个 灿烂 六十 - 脚 巡洋舰 的 这 豪华 类型 已见 在 佛罗里达
[ˈwɔːtərz] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈtʊrɪst] [ˈsiːz(ə)n] ,
waters during the tourist season ,
水 期间 这 游客 季节 ,

一艘是豪华的六十英尺巡洋舰, 这种类型的游艇在旅游旺季的佛罗里达水域很常见。

[leɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɪr] [ˈredi] [tuː; tə] [seɪl] .

lay at the end of the pier ready to sail .
躺 在 这 结尾 的 这 码头 准备好 到 帆 :

船停泊在码头尽头, 准备起航。

[frʌm; frəm] [baʊ; boʊ] [tuː; tə] [stɜːrn] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪ'mækjələt] [waɪt] [wɪð; wɪθ] [ˈʃaɪni] [braʊn] [ˈtrɪmɪŋz] ,

From bow to stern she was immaculate white with shiny brown trimmings ,
从 弓 到 船尾 她 曾是 完美无瑕 白色的 和 闪亮的 棕色的 装饰 ,

从船头到船尾, 她通体雪白, 饰以闪亮的棕色滚边。

[ænd; ənd] [ɑːn] [hɜːr; hər] [baʊ; boʊ] [ðə; ði] [sʌn] [rɪ'viːld] [ɪn] [smɔːl] [ɡɪlt] [ˈletərz] [ðə; ði] [neɪm] [ˈiːgrət] .

and on her bow the sun revealed in small gilt letters the name Egret .
和 在 她 弓 这 太阳 揭晓 在 小的 镀金 信件 这 姓名 白鹭 :

在船头, 太阳的光芒映照出金色的小字“白鹭”之名。

[ðə; ði] [ˈsekənd] [boʊt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ləʊ] ,

The second boat was a low ,
这 第二 船 曾是 一个 低的 ,

第二艘船很低,

[ˈdɜːrtɪ] [ˈfɔːrtɪ] - [ˈfʊtər] — [ðə; ði] [ˈkɔːrmərənt] — [ðə; ði] [boʊt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [-] [ˈpæsndʒə]

dirty forty - footer — the Cormorant — the boat to which the Swastika's passengers

肮脏的 四十 - 页脚 — 这 鸬鹚 — 这 船 到 哪个 这 卐字 乘客
[wɜːr; wər] [tuː; tə] [træns'fɜːr] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [trɪp] [ʌp] [ðə; ði] [ˈrɪvər] .
were to transfer for the trip up the river .
是 到 转移 为了 这 旅行 向上 这 河 :

肮脏的四十英尺长的船——鸬鹚号——是“卐字号”上的乘客要换乘的船只, 他们将乘船沿河而上。

[ə; eɪ][ˌdʒæpəˈhiːz] [ˈstuːərd] , [ɪn] [spɪk] [ænd; ənd][spæn] [waɪts] , [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] - [ˈjaɪni]
A Japanese steward , in spick and span whites , came down the Egret's shiny
一个 日本人 管家 , 在 斯皮克 和 跨度 白人 , 来了 向下 这 - 闪亮的
[ˈgæŋweɪ] ,
gangway ,
舷梯 ,

一位身着洁白制服的日本乘务员走下了“白鹭号”闪亮的舷梯，

[ˈentərd] [ðə; ði] [pæθ] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [-] [dɑːk] ,
entered the path leading to the Swastika's dock ,
进入 这 小路 领导 到 这 卐字 码头 ,
[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [keɪm] [ˈhʌrɪŋ] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][boʊt] [ˈkæɪrɪŋ] [ə; eɪ][ˈhændbæg] .
and in a few minutes came hurrying back to his boat carrying a handbag .
和 在 一个 很少 分钟 来了 匆忙 后退 到 他的 船 携带 一个 手提包 .
[əˈpɑːn][ðə; ði] [trʌŋks] [ʌv; əv] [triːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhæŋɪŋ] [mɔːs] .
upon the trunks of trees and the hanging moss .
之上 这 树干 的 树木 和 这 绞刑 苔藓 .
[aɪˈtiː] [ˈlaɪtɪd] [ʌp][ðə; ði] [ˈtʌnəllaɪk] [ˈvɪstə] , [ˈpeɪntɪŋ] [ˈrəʊzi][ðə; ði] [ʃel] [pæθ] [ˌʌndərˈfʊt] [ænd; ənd]
It lighted up the tunnellike vista , painting rosy the shell path underfoot and
它 照明 向上 这 隧道状 景色 , 绘画 红润 这 壳 小路 脚下 和
[rɪˈviːlɪŋ] [ðə; ði][ˈswɑːstɪkə] [bɪˈjɑːnd] .
revealing the Swastika beyond .
揭示 这 卐 超过 .
[ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈstɪlnəs] [peɪn] [hɜːrd] [laɪt] ,
In the morning stillness Payne heard light ,
在 这 早晨 寂静 佩恩 听到 光 ,
[ˈswɪft] [steps] [kriːkɪŋ] [ˈkrɪspli] [əˈpɑːn][ðə; ði] [krʌʃt] [ˈʃelz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pæθ] .
swift steps creaking crisply upon the crushed shells of the path .
迅速 步骤 嘎吱作响 清脆地 之上 这 碎 贝壳 的 这 小路 .
[ðen] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃædʊz] [bɪˈniːθ] [ə; eɪ][pɑːm] , [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][gɜːrl] .
Then , from his place in the shadows beneath a palm , he saw the girl .
然后 , 从 他的 地方 在 这 阴影 下面 一个 棕榈 , 他 锯 这 女孩 .
[ʃiː; ji] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][ˈoʊpən] [spes] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [siː] , [ˈwɪslɪŋ] [ˈsɔːftli] [tuː; tə][hɜːrˈself][æn; ən]
She came to the open space before the sea , whistling softly to herself an
她 来了 到 这 打开 空间 前 这 海 , 吹口哨 轻轻 到 她自己 一个
[ɪrɪˈpresəb(ə)] ,
irrepressible ,
不可抑制的 ,
[ˈtuːnləs] [ˈmæɪn] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [juːθ] ,
tuneless matin song of youth ,
无调性 晨间 歌曲 的 青年 ,
[ˈjuːθlɪs] [ˈmæɪn] [sɔːŋ] [ˈjuːθ]
青春无调的晨歌

[ænd; ənd] [ðʌs] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ˌʌnɪksˈpektɪŋli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [fʊl] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈlentləs] [dɑːn] .
and thus she walked unexpectedly into the full power of the relentless dawn .
和 因此 她 步行 出乎意料地 进入 这 满的 力量 的 这 狠 黎明 .

于是，她猝不及防地走进了无情黎明的全部威力之中。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʃiː; ʃi] [ˈhɔːltɪd] , [ˈblɪŋkɪŋ] , [əˈstaʊndɪd] .
For a moment she halted , blinking , astounded .
为了 一个 片刻 她 停止 , 眨眼 , 震惊 .

她愣住了，眨着眼睛，惊讶不已。

" [ɑː] !
" **Ah !**
" 啊 !

“啊！

" [hɜːr; hər] [ˌekskləˈmeɪʃn] [wʌz; wəz][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] [juːθ] .
" **Her exclamation was a cry of the joy of youth .**
" 她 感叹 曾是 一个 哭 的 这 喜悦 的 青年 .

她的惊呼是青春的喜悦之声。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [deɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd] [sʌn] ;
She stood facing the coming day , and the sea and sun ;
她 站立 面向 这 未来 天 , 和 这 海 和 太阳 ;

她面向即将到来的黎明、大海和太阳；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pʌf] [ʌv; əv] [ˈmɔːrniŋ] [briːz] [flʌŋ] [bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər][ə; eɪ][ˈveɪgrənt] [strænd][ʌv; əv][ˈɡoʊldən]
and a puff of morning breeze flung behind her a vagrant strand of golden
[her] .
hair .
头发 .

一阵晨风吹拂，将她身后一缕飘逸的金发吹落。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwɪt] [tɔːl] , [ænd; ənd][əˈpɑːn][hɜːr; hər] [jʌŋ] [ˈfɪɡjər] , [lɔːŋ] [ʌv; əv] [weɪst] [ænd; ənd] [laɪð] ,
She was quite tall , and upon her young figure , long of waist and lithe ,
[jet] [wel] - [ˈraʊndɪd] ,
yet well - rounded ,
然而 出色地 - 圆润 ,

她个子很高，身材年轻，腰肢修长，体态轻盈，却又不失丰满。

[ðə; ði] [θɪn] [waɪt] [dres] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌbˈtrɔːpɪks][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈfɪləmənt] ,
the thin white dress of the subtropics was but a filament ,
这 薄的 白色的 裙子 的 这 亚热带 曾是 但 一个 灯丝 ,

亚热带地区那薄薄的白色连衣裙不过是一根细丝，

[ə; eɪ] [ˈfemənɪn] [əkˈsesəri] [tuː; tə][ðə; ði][ˈvɜːrdʒɪn] [ˈbjʊːti] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmesɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
a feminine accessory to the virgin beauty and the message of her
[ˈbʌdɪŋ] [ˈwʊmənʰʊd] .
budding womanhood .
萌芽 女性 .

一件象征着纯洁之美的女性饰品，传递着她初露端倪的女性气质。

[peɪn] [hɜːrd] [ə; eɪ][sɔːft] , [ˈhevi] [step][æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ˈhɪɡɪnz] , [tuː] ,
Payne heard a soft , heavy step at his back and saw that Higgins , too ,
佩恩 听到 一个 柔软的 , 重的 步 在 他的 后退 和 锯 那 希金斯 , 也 ,

佩恩听到身后传来一声轻柔而沉重的脚步声，发现希金斯也在那里。

[hæd; həd] [ˈænsər] [ðə; ði][kɔːl] [ʌv; əv] [dɑːn] .
had answered the call of dawn .
有 回答 这 称呼 的 黎明 .

回应了黎明的召唤。

[ðə; ði][gɜ:rl] [stʊd] [ɪn'trænst] [baɪ][ðə; ði]['spektək(ə)] [brɪʃ:r] [hɜ:r; hər] .

The girl stood entranced by the spectacle before her .
这 女孩 站立 着迷 经过 这 奇观 前 她 .

女孩被眼前的景象深深吸引住了。

[ʃi:; ji] [pleɪst] [hɜ:r; hər][hændz][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['bʊzəm] [ænd; ənd] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [ʌp'liftɪd] ['vɪzɪdʒ] ,

She placed her hands upon her bosom and stood with uplifted visage ,
她 放置 她 双手 之上 她 怀 和 站立 和 提升 面容 ,

她双手放在胸前，昂首挺胸地站着。

[laɪk][ə; eɪ] [jʌŋ] ['gɑ:dəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɑ:n] .

like a young goddess of the dawn .
喜欢 一个 年轻的 女神 的 这 黎明 .

宛如一位年轻的黎明女神。

[ʃi:; ji] [stretʃt] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz] ['pæʃənətli] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði] [si:] [ænd; ənd] [sed] [kwɔɪt] ['laʊdli]

She stretched her arms passionately out over the sea and said quite loudly
她 拉伸 她 武器 热情地 出去 超过 这 海 和 说 相当 高声

[ænd; ənd] ['fɜ:rvəntli] :

and fervently :
和 热切地 :

她热情地向大海伸出双臂，大声而热烈地说道：

" [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] , [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] !

" I love you , I love you !
" 我 爱 你 , 我 爱 你 !

我爱你，我爱你！

" [ɪn][ðə; ði] ['ʃædʊʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑ:m] [peɪn] [ænd; ənd] ['hɪɡɪnz] [brɪ'gæŋ][tu:; tə] [rɪ'tri:t] ['gɪltɪli] .

" In the shadow of the palm Payne and Higgins began to retreat guiltily .
" 在 这 阴影 的 这 棕榈 佩恩 和 希金斯 开始 到 撤退 内疚地 .

在棕榈树的阴影下，佩恩和希金斯开始心怀愧疚地退缩。

" [noʊ][ju:z][jɔr; jər] ['stɪkɪŋ] [raʊnd] , [peɪn] , " ['wɪspəd] [ðə; ði] [endʒɪ'nɪr] .

" No use your sticking round , Payne , " whispered the engineer .
" 不 使用 你的 粘性 圆形的 , 佩恩 , " 低声说道 这 工程师 .

“你留在这里也没用了，佩恩，”工程师低声说道。

" [jʊə(r)] [tu:] [leɪt] ; [ʃi:z] [tʊk] .

" You're too late ; she's took .
" 你是 也 晚的 ; 她是 采取 .

“你来晚了；她已经带走了。”

[ju:; jʊ] [hɜ:rd] [wʌt] [ʃi:; ji] [sed] . "

You heard what she said . "
你 听到 什么 她 说 . "

你听到她说的话了。

" [ʃ] - [eɪtʃ] ! "

" Sh - h ! "
" 什 - h ! "

嘘！

" [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] , " [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði][gɜ:rl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ɪk'stætɪk] [təʊn] [ænd; ənd][pəʊz] .

" I love you , " repeated the girl with the same ecstatic tone and pose .
" 我 爱 你 , " 重复 这 女孩 和 这 相同的 欣喜若狂 语气 和 姿势 .

“我爱你，”女孩用同样欣喜若狂的语气和姿势重复道。

" [ɑ:] ! [haʊ] [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] !

" Ah ! How I love you !
" 啊 ! 如何 我 爱 你 !

“啊！我多么爱你！”

" [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɑ:rtʃ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [pæθ] [ðer; ðər] [dra:pt] [wið; wiθ][ə; eɪ] [swɪʃ] [ænd; ənd] [kræʃ] [ðə; ði]
" From the arch over the path there dropped with a swish and crash the
" 从 这 拱 超过 这 小路 那里 掉落 和 一个 嗖嗖 和 碰撞 这
[ten] - [fɒt] [bræntʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkoʊkoʊ][pɑ:m] ,
ten - foot branch of a coco palm ,
十 - 脚 分支 的 一个 椰子 棕榈 ,
“从小路上方的拱门上，一根十英尺长的椰子树树枝嗖地一声掉了下来，发出砰的一声巨响。”

[ˈfɔ:lɪŋ] [wɪˈðəʊt] [ˈwɔ:rnɪŋ] [ɔ:r] [əˈpærənt] [ˈri:z(ə)n] , [æz; əz][ðə; ði][ˈoʊvərˈraɪp] [ˈbræntʃɪz] [ʌv; əv][ˈkoʊkoʊ]
falling without warning or apparent reason , as the overripe branches of coco
坠落 没有 警告 或者 明显 原因 , 作为 这 过熟 分支 的 椰子
[pɑ:mz][du:][fɔ:l] .
palms do fall .
棕榈树 做 落下 :
毫无预兆或明显原因地掉落，就像椰子树过熟的枝条掉落一样。

[ðə; ði][gɜ:rl] [wɜ:rl] [raʊnd] ;
The girl whirled round ;
这 女孩 旋转 圆形的 ;
女孩猛地转过身；

[ænd; ənd] [peɪn] [wʌz; wəz] [ʃɑ:kt] [ænd; ənd] [tʃɪld] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈmæroʊ] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]
and Payne was shocked and chilled to the marrow by the sight of
和 佩恩 曾是 震惊 和 冷藏 到 这 骨髓 经过 这 视线 的
[hɜ:r; hər][æz; əz][fi:; fi] [feɪst] [tɔ:rd] [ðəm; ðəm] .
her as she faced toward them .
她 作为 她 面对 朝向 他们 :
当她面向他们时，佩恩被她的模样吓得魂飞魄散，不寒而栗。

[ˈbju:tɪf(ə)l] [fi:; fi][wʌz; wəz] , [hɜ:r; hər] [feɪs] [æz; əz] [ˈbju:tɪf(ə)l] [æz; əz][hɜ:r; hər][ˈvaɪbrənt] [jʌŋ] [ˈba:di] ,
Beautiful she was , her face as beautiful as her vibrant young body ,
美丽的 她 曾是 , 她 脸 作为 美丽的 作为 她 充满活力 年轻的 身体 ,
她很漂亮，脸蛋和她充满活力的年轻身体一样美丽。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði]ˈmoʊmənt][fi:; fi][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æt; ət] [beɪ] .
but for the moment she was like a thing at bay .
但 为了 这 片刻 她 曾是 喜欢 一个 事物 在 湾 :
但此刻，她就像一只被困住的动物。

[fɪr] [ʃoʊn] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] , [na:t][ðə; ði] [ˈpæsɪŋ] [fɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [əˈlɑ:rm] , [bʌt; bət][ə; eɪ]
Fear shown in her eyes , not the passing fear of a sudden alarm , but a
害怕 所示 在 她 眼睛 , 不是 这 通过 害怕 的 一个 突然 警报 , 但 一个
[di:p] - [ˈsi:tɪd] ,
deep - seated ,
深的 - 坐着 ,
她眼中流露出的恐惧，并非突如其来的警报所带来的短暂恐惧，而是一种根深蒂固的恐惧。

[ˈweɪɪŋ] [fɪr] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈweɪkənd] .
wearing fear suddenly awakened .
穿着 害怕 突然 觉醒 :
恐惧突然袭来。

[hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdedli] [waɪt] .
Her face was a deadly white .
她 脸 曾是 一个 致命 白色的 :
她的脸色惨白得可怕。

[fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][ˈrɑːdʒər] [ðæt] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [soʊl] [wɜːr; wər]
For an instant it seemed to Roger that the depths of her soul were
为了 一个 立即的 它 似乎 到 罗杰 那 这 深度 的 她 灵魂 是
[rɪˈviːld] ,
revealed ,
揭晓 ,

那一瞬间，罗杰仿佛看穿了她的灵魂深处。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [ˈmɪstəri] [ænd; ənd] [dred] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [step] [ˈfɔːrwəd] .
and at the mystery and dread in her eyes he took a step forward .
和 在 这 神秘 和 恐惧 在 她 眼睛 他 采取 一个 步 向前 .

他看到她眼中流露出的神秘和恐惧，便向前迈了一步。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [spiːk] .
He did not speak .
他 做过 不是 说话 .

他没有说话。

[hɜːr; hər] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ˈbæfəld] [hɪm; ɪm] .
Her expression baffled him .
她 表达 困惑 他 .

她的表情让他感到困惑。

[hiː; hi] [stʊd] [ɪˈrezəluːt] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ɪː; jɪ] [rɪˈkʌvəd] [hɜːr; hər]
He stood irresolute for the moment , and in that moment she recovered her
他 站立 徊 为了 这 片刻 , 和 在 那 片刻 她 恢复 她
[pɔɪz] .
poise .
沉着 .

他一时犹豫不决，而就在那一刻，她恢复了镇定。

[ɪː; jɪ] [druː] [hɜːrˈself] [ˈʌpraɪt] [ˈsləʊli] , [ðə; ði] [red] [keɪm] [ˈfləʊɪŋ] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [kriːm] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
She drew herself upright slowly , the red came flowing back into the cream of her
她 画 她自己 直立 缓慢地 , 这 红色的 来了 流动 后退 进入 这 奶油 的 她
[tʃiːks] ,
cheeks ,
脸颊 ,

她缓缓坐直身子，双颊上的红晕重新涌上眼眶。

[ænd; ənd][ɪː; jɪ] [rɪˈlækst] , [ˈliːnɪŋ] [hɜːr; hər] [weɪt] [əˈpɑːn][wʌn] [fʊt] .
and she relaxed , leaning her weight upon one foot .
和 她 轻松 , 倾斜 她 重量 之上 一 脚 .

她放松下来，将重心放在一只脚上。

[æz; əz][ɪː; jɪ] [lʊkt] [æt; ət][ˈrɑːdʒər] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ˈweðər] - [ˈbiːtn] [ˈhɪɡɪnz]
As she looked at Roger , and from him to the weather - beaten Higgins
作为 她 看起来 在 罗杰 , 和 从 他 到 这 天气 - 被打败 希金斯
[ænd; ənd] [bæk] [tuː; tə][ˈrɑːdʒər] ,
and back to Roger ,
和 后退 到 罗杰 ,

她看着罗杰，又看看饱经风霜的希金斯，然后再看看罗杰，

[hɜːr; hər] [aɪz] [gruː] [ˈiːzi] [wɪð; wɪθ] [əʃʊərəns] .
her eyes grew easy with assurance .
她 眼睛 生长 简单的 和 保证 .

她的眼神变得轻松自信起来。

[ɪː; jɪ] [brɪˈɡæn] [tuː; tə] [smaɪl] .
She began to smile .
她 开始 到 微笑 .

她开始微笑。

" [ˈdɪdnt] [noʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈtaɪɡəz][ɔːr] [ˈlðər] [ˈdeɪndʒərəs] [biːsts] [ɑːn] [ðɪs] [ˈaɪlənd] , [mɪs] , "
" **Didn't know there were tigers or other dangerous beasts on this island , miss ,** "
" 没有 知道 那里 是 老虎 或者 其他 危险的 野兽 在 这 岛 , 错过 , "
[ˈtʃʌkld] [ˈhɪɡɪnz] .
chuckled Higgins .
轻笑 希金斯 .

“小姐，我不知道这个岛上有老虎或其他危险的野兽，”希金斯笑着说。

" [seɪ] [ðə; ði][wɜːrd][ænd; ənd] [wiːl] [kliːn] - [ɪm] [aʊt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
" **Say the word and we'll clean ' em out for you .**
" 说 这 单词 和 出色地 干净的 - 呃 出去 为了 你 .

“你一声令下，我们就帮你清理干净。”

" [ˈniːðər] [ðə; ði][gɜːrl][nɔːr] [peɪn] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [hɪr] .
" **Neither the girl nor Payne appeared to hear .**
" 两者都不 这 女孩 也不 佩恩 出现 到 听到 .

“女孩和佩恩似乎都没听到。”

[peɪn] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [wɪˈðəʊt] [əˈtemptɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] ;
Payne looked at her without attempting to speak ;
佩恩 看起来 在 她 没有 尝试 到 说话 ;

佩恩看着她，没有开口说话；

[hiː; hi][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [smaɪl] [ænd; ənd] [ˈkæəri] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɔːf] [ˈiːzəli] ,
he had tried to smile and carry the thing off easily ,
他 有 尝试 到 微笑 和 携带 这 事物 离开 容易地 ,

他试图强颜欢笑，轻松地掩盖这件事。

[bʌt; bət][æz; əz][ðer; ðər] [aɪz] [met] [hɪz; ɪz][lɪps] [rɪˈmeɪnd] [hæf] [ˈpɑːrtɪd] [wɪˈðəʊt] [ˈʌtərɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd] .
but as their eyes met his lips remained half parted without uttering a word .
但 作为 他们的 眼睛 遇见 他的 嘴唇 剩余 一半 分手了 没有 发出声音 一个 单词 .

但当他们的目光相遇时，他的嘴唇半张着，一言不发。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn] [ˈʌtər] [ˈhelpləsnəs] , [kɔːt] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] , [æt; ət] [liːst] ,
He looked at her in utter helplessness , caught for the moment , at least ,
他 看起来 在 她 在 说出 无助 , 捕捉 为了 这 片刻 , 在 至少 ,

他一脸无助地看着她，至少在这一刻，他被困住了。

[ɪn][ðə; ði][grɪp][ʌv; əv][ə; eɪ] [fɔːrs] [ˈgreɪtər] [ðæn; ðən] [hɪmˈself] .
in the grip of a force greater than himself .
在 这 紧握 的 一个 力量 更大的 比 他自己 .

他被一股比他自身更强大的力量所控制。

[ðə; ði][gɜːrl] [ɑːt] [ˈhɪɡɪnz] [ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfrendlɪnəs] ,
The girl shot Higgins a smile of understanding and friendliness ,
这 女孩 射击 希金斯 一个 微笑 的 理解 和 友善 ,

女孩向希金斯投去一个充满理解和友好的微笑。

[bʌt; bət][æz; əz][hɜːr; hər] [aɪz] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [ˈrɑːdʒəz][ðə; ði] [smaɪl] [ˈvæniʃt] [baɪ] [dɪˈɡriːz] ;
but as her eyes came back to Roger's the smile vanished by degrees ;
但 作为 她 眼睛 来了 后退 到 罗杰的 这 微笑 消失了 经过 学位 ;

但当她的目光再次与罗杰的目光相遇时，笑容渐渐消失了；

[ænd; ənd][əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈvɪzɪdʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [waɪl] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈɔːsəm]
and upon her visage for the while was the same look of awesome
和 之上 她 面容 为了 这 尽管 曾是 这 相同的 看 的 惊人的

[ˈsɪriəsənəs] [æz; əz][wʌz; wəz][əˈpɑːn][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmænz] .
seriousness as was upon the young man's .
严肃 作为 曾是 之上 这 年轻的 男人的 .

她的脸上此刻和那位年轻人一样，露出了无比严肃的神情。

" [mɛ'bi] [ðeə(r)] [gə'riləz] , [mɪs] , " [tʃʌklɪd] ['hɪɡɪnz] .
" Mebbe they're gorillas , miss , " chuckled Higgins .
" 也许 它们是 大猩猩 , 错过 , " 轻笑 希金斯 .

“也许它们是大猩猩，小姐，”希金斯笑着说。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] , [rɪ'lʌktənt] [jet] [rɪ'liːvd] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'liːs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [lʊkt]
She turned , reluctant yet relieved at the release from the tension , and looked
她 转向 , 不情愿的 然而 松了口气 在 这 发布 从 这 紧张 , 和 看起来
[æt; ət][hɪm; ɪm] ['spekjələtɪvli] .
at him speculatively .
在 他 推测性地 .

她转过身，虽然不情愿，但紧张感终于消散，她感到如释重负，若有所思地看着他。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] ?
" Why did you say that ?
" 为什么 做过 你 说 那 ?

你为什么这么说？

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [gə'riləz] , [mɪs] ?
" Gorillas , miss ?
" 大猩猩 , 错过 ?

“是大猩猩吗，小姐？”

[ɔː] !
Pshaw !
呸 !

呸！

[dəʊnt][biː; bi][ə'freɪd] ; [aɪ] ['dʒʌɡl] [ðəm; ðəm][fɔːr; fər] ['mɔːrnɪŋ] ['eksərsaɪz] .
Don't be afraid ; I juggle them for morning exercise .
不 是 害怕的 ; 我 杂耍 他们 为了 早晨 锻炼 .

别害怕；我早上锻炼的时候会玩杂耍。

[eɪ] ?
Eh ?
嗯 ?

嗯？

[wʌt] ?
What ?
什么 ?

什么？

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [æz; əz][hiː; hi] ['riːələɪzd] [ðæt] [hɜːr; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz][nɔːt][wʌn][ʌv; əv]['dʒestɪŋ] .
" he continued , as he realized that her expression was not one of jesting .
" 他 持续 , 作为 他 已实现 那 她 表达 曾是 不是 一 的 开玩笑 .

“他继续说道，因为他意识到她的表情并非是在开玩笑。

" [baɪ][ðə; ði] [ɡreɪt] [smʊkt] [fɪʃ] — [ɪk'skjuːs][em 'iː][fɔːr; fər] ['kʌsɪn] - , [mɪs] — [ɪf] [aɪ 'tiː] ['wɔznt]
" By the great smoked fish — excuse me for cussin ' , miss — if it wasn't
" 经过 这 伟大的 熏制 鱼 — 原谅 我 为了 咒骂 - , 错过 — 如果 它 不是
[rɪ'dɪkjələs] [aɪ'd] [seɪ] [aɪ'd][hɪt][aɪ 'tiː] ! "
ridiculous I'd say I'd hit it ! "
荒谬的 ID 说 ID 打 它 ! "

“我的天哪——小姐，请原谅我爆粗口——如果不是太荒谬了，我真想说我肯定会上她！”

" [du:][ju:; jʊ] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] [pleɪs] ?
" Do you know anything about this place ?
" 做 你 知道 任何事物 关于 这 地方 ?
" 你了解这个地方吗？

" [ʃi:; ʃɪ] [æskt] ['kwaɪətli] .
" she asked quietly .
" 她 问 悄悄 .
" 她轻声问道。

" [nɔ:t][ə; eɪ] [θɪŋ] , [mɪs] . "
" Not a thing , miss . "
" 不是 一个 事物 , 错过 . "
" “没什么，小姐。”

" [ɔ:r] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [raʊnd] [hɪr] ? "
" Or about the people round here ? "
" 或者 关于 这 人们 圆形的 这里 ? "
" “或者说这附近的人？”

" [noʊ] . "
" No . "
" 不 . "
" “不。”

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [streɪndʒ] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] , " [jʊr; jər] ['seɪɪŋ] - ['taɪgər] - [ænd; ənd] - [gə'rɪlə] - [dʒʌst] [ðen] .
" It was strange , she said , your saying ' tiger ' and ' gorilla ' just then .
" 它 曾是 奇怪的 , " 她 说 , " 你的 说 - 老虎 - 和 - 大猩猩 - 只是 然后 .
" “真奇怪,”她说, “你刚才说了‘老虎’和‘大猩猩’。”

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [sed] — [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv]['spʊkən] . "
" It was what I would have said — if I could have spoken . "
" 它 曾是 什么 我 会 有 说 — 如果 我 可以 有 说 . "
" 如果我能说话, 我也会这么说。

" [aɪ][eɪ 'em] ['sɔ:ri] , ['veri] ['sɔ:ri] [wi:; wi] [ə'lɑ:rmɪd] [ju:; jʊ] , " [sed] ['rɑ:dʒər] .
" I am sorry , very sorry we alarmed you , said Roger .
" 我 是 对不起 , 非常 对不起 我们 惊慌 你 , " 说 罗杰 .
" “对不起, 非常抱歉, 我们吓到你了,”罗杰说。

" [wi:; wi] ['dɪdnt] [wɔ:nt][tu:; tə] [ɪn'tru:d] . "
" We didn't want to intrude . "
" 我们 没有 想 到 侵入 . "
" “我们不想打扰他们。”

" [oʊ] , [aɪ][eɪ 'em][glæd][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [hɪr] , " [ʃi:; ʃɪ] [kraɪd] .
" Oh , I am glad you were here , she cried .
" 哦 , 我 是 高兴的 你 是 这里 , " 她 哭 .
" “哦, 我很高兴你在这里,”她哭着说。

" [ju:; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [glæd][aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə][tɜ:rn] [raʊnd] [ænd; ənd] [si:] [ju:; jʊ] [tu:] [ɪn'sted] [ʌv; əv]
" You don't know how glad I was to turn round and see you two instead of
" 你 不 知道 如何 高兴的 我 曾是 到 转动 圆形的 和 看 你 二 反而 的
— — "
— — "
— — "

" “你不知道我有多高兴能转身看到你们两个而不是——”

" [ɪn'sted] [ʌv; əv]['taɪgə-z][ænd; ənd] [gə'rɪləz] ? " [læft] ['rɑ:dʒər] .
" Instead of tigers and gorillas ? " laughed Roger .
" 反而 的 老虎 和 大猩猩 ? " 笑了 罗杰 .
" “而不是老虎和大猩猩？”罗杰笑着说。

" [oʊ] ! [aɪ][beg][jər; jər][ˈpɑːrd(ə)n] !
" **Oh ! I beg your pardon !**
" 哦 ！ 我 求 你的 赦免 ！

“哦！请再说一遍！”

" [hiː; hi][kraɪd][ɪn][swɪft] [kənˈtrɪ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [lʊk] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɜːrdz] [brɔːt] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər]
" **he cried in swift contrition at the look which the words brought back to her**
" 他 哭 在 迅速 忏悔 在 这 看 哪个 这 字 带来 后退 到 她
[aɪz] .
eyes .
眼睛 ．

“看到她眼中流露出的神情，他立刻懊悔不已，痛哭流涕。”

" [aɪ] [ˈwʊdnt] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] — [bʌt; bət] , [ˈfɔːrli] — [ɪts] [ɪmˈpɑːsəb(ə)] ;
" **I wouldn't for the world — but , surely — it's impossible ;**
" 我 不会 为了 这 世界 — 但 , 一定 — 它是 不可能的 ;
“我绝对不会——但是，当然——这是不可能的；

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [ˈdeɪndʒərəs] [waɪld] [ˈæɪnɪmlz] [ɑːn] [ðɪs] [ˈprɪti] [ˈlɪt(ə)l] [kiː] . "
there are no dangerous wild animals on this pretty little key . "
那里 是 不 危险的 荒野 动物 在 这 漂亮的 小的 钥匙 ． "
这个美丽的小岛上没有危险的野生动物。

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈsləʊli] , [ˈlʊkɪŋ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
" **No , " she said slowly , looking away from him .**
" 不 , " 她 说 缓慢地 , 寻找 离开 从 他 ．
“不，”她缓缓说道，目光从他身上移开。

" [noʊ] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][naːt] [ˈeni] [ˈdeɪndʒərəs] — [waɪld] [biːsts] [ɑːn] [ðɪs] [kiː] .
" **No , there are not any dangerous — wild beasts on this key .**
" 不 , 那里 是 不是 任何 危险的 — 荒野 野兽 在 这 钥匙 ．
“不，这个岛上没有任何危险的野兽。”

[aɪˈtiː] — [aɪˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [ˈmɔːrniŋ] [ˈnaɪtmər] .
It — it was just a morning nightmare .
它 — 它 曾是 只是 一个 早晨 恶梦 ．
那——那只是一场早晨的噩梦。

" [ʃiː; ʃi] [læft] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] .
" **She laughed , looking up .**
" 她 笑了 , 寻找 向上 ．

她抬起头，笑了。

" [pərˈhæps][aɪ] [ˈwɔznt] [ˈθɜːrəli] [əˈweɪk] [jet] .
" **Perhaps I wasn't thoroughly awake yet .**
" 也许 我 不是 彻底 醒 然而 ．
“或许我当时还没有完全清醒。”

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈʌdəd] , [ænd; ænd] [ˈswɪftli] [meɪd] [ˈpri:tens] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈfeɪkɪŋ] [hɜːrˈself] .
" **But she shuddered , and swiftly made pretense she was shaking herself .**
" 但 她 颤抖 , 和 迅速地 制成 虚伪 她 曾是 摇晃 她自己 ．
但她却浑身颤抖，并迅速装作自己也在发抖的样子。

" [ðer; ðər] ; [aɪm] [əˈweɪk] [naʊ] .
" **There ; I'm awake now .**
" 那里 ; 我是 醒 现在 ．

“好了，我现在醒了。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [ˈdeɪndʒərəs] [waɪld] [ˈæɪnɪmlz] [hɪr] .
There are no dangerous wild animals here .
那里 是 不 危险的 荒野 动物 这里 ．
这里没有危险的野生动物。

[ðer; ðær][ɑ:r; ər][ˈoʊnli] — [ˈpi:p(ə)] .

There are only — people .
那里 是 仅有的 — 人们 .

世上只有人。

[aɪ ˈti:] — [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][dʒʌst] — [dʒʌst] [ˈmu:nʃaɪn] . "

It — it was just — just moonshine . "
它 — 它 曾是 只是 — 只是 私酿酒 . "

那——那只是——只是私酿酒。

" [du:] [ðeɪ] [meɪk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] [raʊnd] [hɪr] , [mɪs] ?

" Do they make a little of it round here , miss ?
" 做 他们 制作 一个 小的 的 它 圆形的 这里 , 错过 ?

“小姐，这附近有人做这个吗？”

" [ˈhɪɡɪnz] [wɪŋkt] [ˈiːɡərli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈenərdʒi] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [ænd; ənd][hæt] [mu:vɪd] .

" Higgins winked eagerly and with such energy that his ears and hat moved .
" 希金斯 眨眼 急切地 和 和 这样的 活力 那 他的 耳朵 和 帽子 已搬 .

“希金斯热情地眨了眨眼，而且眨得那么用力，以至于他的耳朵和帽子都跟着动了起来。”

" [oʊ] , [ˈhɪɡɪnz] ! " [groʊn] [ˈrɑ:dʒər] ;

" Oh , Higgins ! " groaned Roger ;
" 哦 , 希金斯 ! " 呻吟 罗杰 ;

“哦，希金斯！”罗杰呻吟道；

[bʌt; bət][ðə; ði][gɜ:rl] [θru:] [bæk] [hɜ:r; hər] [hed] [ænd; ənd] [læft] [wɪð; wɪθ] [rɪˈli:f] [ænd; ənd] [ˈgrætɪtu:d]

but the girl threw back her head and laughed with relief and gratitude
但 这 女孩 扔 后退 她 头 和 笑了 和 宽慰 和 感激

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈmerɪmənt] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði][ˈvɜ:rdʒɪn] [ˈmɔ:rnɪŋ] [si:md] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [sɔ:ŋ] .

for the chance of merriment until the virgin morning seemed filled with song .
为了 这 机会 的 欢乐 直到 这 处女 早晨 似乎 已填 和 歌曲 .

但女孩仰头大笑，如释重负，感激涕零地享受着欢乐的时光，直到清晨都充满了歌声。

[ˈhɪɡɪnz] - [her] - [ˈtrɪɡər] [ˈlæftər] [ˈrʌmbld] [di:p] [əˈkʌmpənɪmənt] ; [ænd; ənd] , [æz; əz] [ˈɔ:lweɪz] ,

Higgins ' hair - trigger laughter rumbled deep accompaniment ; and , as always ,
希金斯 - 头发 - 扳机 笑声 隆隆声 深的 伴奏 ; 和 , 作为 总是 ,

[ðə; ði] [ɛndʒəˈni:rz] [ˈmerɪmənt] [fɔ:rst] [ɪtˈself] [əˈpɑ:n][ˈrɑ:dʒər] ,

the engineer's merriment forced itself upon Roger ,
这 工程师的 欢乐 强制 本身 之上 罗杰 ,

希金斯那稍纵即逝的笑声如同隆隆的伴奏；而且，一如既往，这位工程师的欢乐也感染了罗杰。

[ænd; ənd][hi:; hi][dʒɔɪnd] [ɪn] , [waɪl] [ðə; ði][ˈsɪlvər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈgɜ:lz] [toʊnz] [pi:ld] [əˈbʌv] [bəuθ] ,

and he joined in , while the silver of the girl's tones pealed above both ,
和 他 加入 在 , 尽管 这 银 的 这 女孩们 音调 剥皮 多于 两个都 ,

于是他也加入了合唱，女孩银铃般的嗓音在两人上方回荡。

[ˈtɪŋklɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] - [kɪst] [pɑ:mz] [əˈbʌv] , [ˈroʊlɪŋ] [aʊt] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈpɜ:rp(ə)] [ˈwɔ:tər] ,

tinkling in the sun - kissed palms above , rolling out over the purple water ,
叮叮当当 在 这 太阳 - 亲吻 棕榈树 多于 , 滚动 出去 超过 这 紫色的 水 ,

叮叮当当的响声在阳光亲吻过的棕榈树上回荡，波光粼粼的紫色水面上。

[aʊt] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈmʊrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈmækjələt] [ˈi:grət] .

out to the mooring of the immaculate Egret .
出去 到 这 停泊 的 这 完美无瑕 白鹭 .

前往那艘完美无瑕的白鹭号的泊位。

" [wi:; wi][wɜ:r; wər][ɑ:n][ðə; ði] [ˈswɑ:stɪkə] , [ænd; ənd] [roʊz] [ˈɜ:rlɪ] , " [ɪkˈspleɪnd] [ˈrɑ:dʒər] .

" We were on the Swastika , and rose early , " explained Roger .
" 我们 是 在 这 卐 , 和 玫瑰 早期的 , " 解释 罗杰 .

“我们当时在纳粹党总部，所以很早就起床了，”罗杰解释说。

" [jʊə(r)] [lænd] [ˈbaɪərz] ? "

" **You're land buyers ?** "

" 你是 土地 买家 ？ "

“你们是土地买家吗？”

" [jes] , [aɪv] [ɪnˈvestɪd] [ɪn][ə; eɪ][bɪɡ][trækt] [wei] [ʌp][ðə; ðɪ][ˈrɪvər] . "

" **Yes , I've invested in a big tract way up the river .** "

" 是的 , 我已经 投资 在 一个 大的 通道 方式 向上 这 河 . "

“是的，我在河上游投资了一大片土地。”

" [jʊə(r)] [ˈɡoʊɪŋ] [ʌp][tuː; tə] - [deɪ] ? "

" **You're going up to - day ?** "

" 你是 去 向上 到 - 天 ？ "

你今天上去吗？

" [jes] . "

" **Yes .** "

" 是的 . "

“是的。”

" [ðen] — [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈɡoʊɪŋ] [raɪt] [bæk] [ˈæftər] [ˈsiːɪŋ] [jʊr; jər][lænd] — [laɪk] [ðə; ðɪ] [ˈʌðər] ? "

" **Then — are you going right back after seeing your land — like the others ?** "

" 然后 — 是 你 去 正确的 后退 后 看到 你的 土地 — 喜欢 这 其他的 ？ "

“那么——你看完自己的土地后，也会像其他人一样马上回去吗？”

" [aɪ][plæn][tuː; tə] [drɪveləp] [ðæt] [lænd] — [ɪf] [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈeniθɪŋ] [laɪk] [wʌt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˌreprɪˈzentɪd] . "

" **I plan to develop that land — if it is anything like what it was represented .** "

" 我 计划 到 发展 那 土地 — 如果 它 是 任何事物 喜欢 什么 它 曾是 代表 . "

“我计划开发那块土地——如果它真像之前描述的那样的话。”

" [hɜːr; hər] [ˈmænər] [tʃeɪndʒd] . "

" **Her manner changed .** "

" 她 方式 已更改 . "

她的态度变了。

[ʃiː; ji] [gruː] [ˈθɔːtʃ(ə)] . "

" **She grew thoughtful .** "

" 她 生长 周到 . "

她变得深思熟虑起来。

" [huːm] [dɪd][juː; jʊ] [baɪ] [jʊr; jər][lænd][frʌm; frəm] — [ɪf] [aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [tuː] [ɪmˈpɜːrt(ə)nənt] ? "

" **Whom did you buy your land from — if it isn't too impertinent ?** "

" 谁 做过 你 买 你的 土地 从 — 如果 它 不是 也 无礼 ？ "

“请问您是从谁那里买的地？ 如果冒昧问一下的话。”

" [frʌm; frəm] [ˈsenətər] - [ˈkʌmpəni] . "

" **From Senator Fairclothe's company .** "

" 从 参议员 - 公司 . "

“来自费尔克洛斯参议员的公司。”

" [frʌm; frəm] [ˈsenətər] — — ! "

" **From Senator — — !** "

" 从 参议员 — — ! "

来自参议员——！

[waɪ] , [ðæts] — — " [ʃiː; ji] [stɔːpt] . "

" **Why , that's — — " she stopped .** "

" 为什么 , 那就是 — — " 她 停止 . "

“为什么，那是——”她停住了。

" [tel] [em ˈiː] , [pliːz] ; [haʊ] [wʌz; wəz] [ðæt] [lænd] [ˌreprɪˈzentɪd] ? "

" **Tell me , please ; how was that land represented ?** "

" 告诉 我 , 请 ; 如何 曾是 那 土地 代表 ？ "

请告诉我，那片土地是如何被描绘的？

" ['preri] [lənd] .
" **Prairie land** .
" 草原 土地 .

草原。

[sɔɪl] [rɪ'pɔ:rts] [ænd; ənd][sə'veiz, 'sɜ:,veiz][wɜ:r; wər] ['fɜ:rnɪʃt] .
Soil reports and surveys were furnished .
土壤 报告 和 调查 是 提供 .

已提供土壤报告和调查结果。

[aɪ] [dɪs'kaʊntɪd] [ðem; ðəm] ['fɪfti] [pər] [sent] , [ænd; ənd] [stɪl] [θɔ:t] [aɪ'ti:] [ə; eɪ] [gʊd] [ɪn'vestmənt] . "
I discounted them fifty per cent , and still thought it a good investment . "
我 折扣 他们 五十 每 中心 , 和 仍然 想法 它 一个 好的 投资 . "

我把它们的价格降低了五折，但仍然认为这是一笔不错的投资。

" [dɪd][ðə; ði][fækt] [ðæt] — ['senətər] - [rekə'mendɪd] [ðə; ði][lənd] [ɪnfluəns] [ju:; jʊ] ? "
" **Did the fact that — Senator Fairclothe recommended the land influence you ?** "
" 做过 这 事实 那 — 参议员 - 受到推崇的 这 土地 影响 你 ? "

“费尔克洛斯参议员推荐这块土地这件事是否对你产生了影响？”

" [waɪ] , ['sɜ:rt(ə)nli] .
" **Why , certainly** :
" 为什么 , 当然 .

“当然可以。”

['hi:z] [ə; eɪ][ju'naɪtɪd] [steɪts] ['senətər] .
He's a United States Senator .
他是 一个 团结的 各州 参议员 .

他是美国参议员。

" [ʃi:; ji] [tɜ:rnd] ['swɪftli] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['i:grət] ,
" **She turned swiftly toward the Egret** ,
" 她 转向 迅速地 朝向 这 白鹭 ,

她迅速转向白鹭，

[bʌt; bət][nɑ:t] ['swɪftli] [ɪ'naɪf] [tu:; tə][haɪd][ðə; ði] [flʌʃ] [ðæt] [rʌʃt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [tʃi:ks] .
but not swiftly enough to hide the flush that rushed to her cheeks .
但 不是 迅速地 足够的 到 隐藏 这 冲洗 那 匆忙 到 她 脸颊 .

但反应不够快，没能掩饰住她双颊涌起的红晕。

" [aɪ] [hoʊp] — [aɪ] [du:] [hoʊp] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] [disə'pɔɪntɪd] , " [ʃi:; ji] [sed] .
" **I hope — I do hope you are not disappointed** , " **she said** .
" 我 希望 — 我 做 希望 你 是 不是 失望的 , " 她 说 .

“我希望——我真的希望你不会失望，”她说。

[hɜ:r; hər] ['læftər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [brɪ'fɔ:r] , ['penətreɪtɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kæbɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['i:grət] ,
Her laughter of a moment before , penetrating to the cabin of the Egret ,
她 笑声 的 一个 片刻 前 , 渗透 到 这 舱 的 这 白鹭 ,

[hæd; həd] [brɔ:t] [ə; eɪ] [tɔ:l] ,
had brought a tall ,
有 带来 一个 高的 ,

她刚才的笑声传进了白鹭号的船舱，引来了一个高个子，

[θɪn] ['wʊmən] , [ðə; ði] [sʌn] [glɪntɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] ['daɪmənd] ['pendənts] [ɪn] [hɜ:r; hər] [ɪrɪz] , [aʊt] [frʌm; frəm]
thin woman , the sun glinting on the diamond pendants in her ears , out from
薄的 女士 , 这 太阳 闪闪发光 在 这 钻石 吊坠 在 她 耳朵 , 出去 从

[ə; eɪ] ['steɪtru:m, 'steɪtrəm] ['fɔ:rwərd] .
a stateroom forward .
一个 客舱 向前 .

一位身材纤细的女子，阳光照在她耳垂上的钻石吊坠上，从船头的船舱里探出头来。

" [ɑ:] , [maɪ] [daɪ] [ə'net] ! "

" **Ah , my dear Annette !** "

" 啊 , 我的 亲爱的 安妮特 ! "

“啊，我亲爱的安妮特！”

" ['ænti] !

" **Aunty !**

" 阿姨 !

“阿姨！”

[ju:; jʊ] [ə'weɪk] [soʊ] ['ɜ:rlɪ] ? "

You awake so early ? "

你 醒 所以 早期的 ? "

你醒得这么早？

" [ðə; ðɪ] ['klaɪmət] [hæz; həz] [meɪd] [em 'i:] [jʌŋ] .

" **The climate has made me young .**

" 这 气候 有 制成 我 年轻的 .

“气候让我年轻了。”

[kʌm] [ə'bo:rd] , [daɪ] .

Come aboard , dear .

来 船上 , 亲爱的 .

亲爱的，请上车。

[wi:; wi] [seɪl] [æt; ət] [wʌns] .

We sail at once .

我们 帆 在 一次 .

我们立即启航。

" [ðə; ðɪ] [gɜ:rl] ['hezɪteɪtɪd; 'hezətetɪd] .

" **The girl hesitated .**

" 这 女孩 犹豫了一下 .

女孩犹豫了一下。

[hɜ:r; həɹ] [tu:ən] [wʌz; wəz] [ɪndɪ'faɪnəbl] [æz; əz] [ʃi:; ʃɪ] [æskt] : " [ɪz] — ['mɪstər] .

Her tone was indefinable as she asked : " Is — Mr .

她 语气 曾是 无法定义的 作为 她 问 : " 是 — 先生 .

她语气含糊不清地问道：“是——先生？”

['gɑ:rmən] — — ? "

Garman — — ? "

加曼 — — ? "

加曼——？

" ['hi:z] [ʌp] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [pleɪs] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [boʊt] [ɪz] [æt; ət] ['aʊər; ɑ:r] [dɪ'spoʊz(ə)l] .

" **He's up at his place , and his boat is at our disposal .**

" 他是 向上 在 他的 地方 , 和 他的 船 是 在 我们的 处理 .

“他现在在他家，他的船我们可以随意使用。”

[kʌm] , [daɪ] ; [kʌm] [ɪn'saɪd] .

Come , dear ; come inside .

来 , 亲爱的 ; 来 里面 .

来吧，亲爱的，进来吧。

[ðə; ðɪ] ['mɔ:rnɪŋz] [ɑ:r; ər] [dæmp] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['gɔ:rdʒəs] ['bjʊ:ti] .

The mornings are damp in spite of their gorgeous beauty .

这 早晨 是 潮湿 在 尽管如此 的 他们的 华丽的 美丽 .

尽管清晨景色优美，却依然潮湿。

" [ðə; ðɪ] [gɜ:rl] [lʊkt] [bæk] [æt; ət] [peɪn] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [dɔ:r] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['steɪtru:m, 'steɪtrəm] .

" **The girl looked back at Payne from the door of the stateroom .**

" 这 女孩 看起来 后退 在 佩恩 从 这 门 的 这 客舱 .

“女孩从船舱门口回头看了佩恩一眼。

[wʌn] [glæns] .
One glance .
— 瞥一眼 .

一眼。

[hiː; hi] [traɪd] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [ˈfæðəm] [ˌaɪ ˈtiː] .
He tried in vain to fathom it .
他 尝试 在 徒劳 到 捉摸 它 .

他试图理解，但徒劳无功。

[ðən] [ʃiː; ʃɪ] [ˈdɪsəˈpɪəd] .
Then she disappeared .
然后 她 消失 .

然后她就消失了。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər][ðə; ði] - [ˈsɔːftli] [ˈpɜːrɪŋ] [ˈendʒɪnz] [wɜːr; wər] [ˈedʒɪŋ] [hɜːr; hər] [əˈweɪ]
A few minutes later the Egret's softly purring engines were edging her away
一个 很少 分钟 之后 这 - 轻轻 呼噜声 发动机 是 边缘 她 离开
[frʌm; frəm][ðə; ði] [pɪr] , [wen] :
from the pier , when :
从 这 码头 , 什么时候 :

几分钟后，白鹭号轻柔的引擎声缓缓驶离码头，这时：

" [kɔːrmərənt] , [əˈhoɪ] ! " [kɔːld] [ə; eɪ][mæn][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈendʒɪn] [ruːm] .
" Cormorant , ahoy ! " called a man from her engine room .
" 鸬鹚 , 嘿! ! " 称为 一个 男人 从 她 引擎 房间 .
“鸬鹚，喂！”机舱里有人喊道。

" [heɪ] ? " [rɪˈspɒndɪd] [ə; eɪ] [grʌf] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ʃæk] [ɑːn] [ʃɔːr] .
" Hey ? " responded a gruff voice from a shack on shore .
" 嘿 ? " 回应 一个 粗暴 噪音 从 一个 窝棚 在 支撑 .
“嘿？”岸边小屋里传来一个粗犷的声音。

" [gɑːt] [ðæt] [ˈekstrə] [drʌm] [ʌv; əv][ˈgæsəliːn; ˌgæsəˈliːn][ðər; ðər] ? "
" Got that extra drum of gasoline there ? "
" 得到 那 额外的 鼓 的 汽油 那里 ? "
“那桶额外的汽油还在吗？”

" [jep] . "
" Yep . "
" 是的 . "

“是的。”

" [brɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp][ɑːn][ðə; ði] [ˈkɔːrmərənt] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] . "
" Bring it up on the Cormorant when you come . "
" 带来 它 向上 在 这 鸬鹚 什么时候 你 来 . "
“你来的时候在鸬鹚酒吧提这件事。”

" [ɔː] - [raɪt] .
" Aw - right .
" 啊 - 正确的 .

“哦，好的。”

" [ðə; ði] [ˈiːgrət] [wʌz; wəz] [wel] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ʃɔːr] [naʊ] .
" The Egret was well away from shore now .
" 这 白鹭 曾是 出色地 离开 从 支撑 现在 .
“白鹭号现在已经远离海岸了。”

[hɜːr; hər] [ˈɑːrp] [waɪt] [baʊ; boʊ] [kliːvd] [ðə; ði] [bluː] [ˈwɔːtər][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [wɪð; wɪθ] [sləʊ] , [ɪrɪˈzɪstəb(ə)l]
Her sharp white bow cleaved the blue water of the way with slow , irresistible
她 锋利的 白色的 弓 劈裂 这 蓝色的 水 的 这 方式 和 慢的 , 无法抗拒
['paʊər] .
power .
力量 .

她锋利的白色船首以缓慢而不可阻挡的力量劈开蓝色的水面。

[hɜːr; hər] [spiːd] [ɪnˈkriːst] .
Her speed increased .
她 速度 增加 .

她的速度加快了。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [twin] [weɪvz] [ʌv; əv] [bluː] [wɜːr; wər] ['kɜːrlɪŋ] [ə'wei] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['kʌt,wɔːtər]
In a few minutes twin waves of blue were curling away from her cutwater
在 一个 很少 分钟 双 波浪 的 蓝色的 是 冰壶 离开 从 她 断水
[æz; əz] ,
as ,
作为 ,

几分钟后，两道蓝色的浪花从她的船首翻滚而出，

['smuːðli] [ænd; ənd] ['swɪftli] ,
smoothly and swiftly ,
顺利 和 迅速地 ,

顺利而迅速地

[ʃiː; ji] ['reɪst] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [beɪ] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [raʊnd] [ðə; ði][fɜːrst] [bend] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪd]
she raced across the bay and out of sight round the first bend of the wide
她 比赛 穿过 这 湾 和 出去 的 视线 圆形的 这 第一的 弯曲 的 这 宽的
[maʊðd] - ['rɪvər] .
mouthed Chokohatchee River .
嘴巴 - 河 .

她飞快地穿过海湾，绕过宽阔的乔科哈奇河的第一个弯道，消失在人们的视线中。

['rɑːdʒər] [peɪn] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['rɪvər] [ɔːŋ] ['æftər][ðə; ði][boʊt] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .
Roger Payne stood looking up the river long after the boat was out of sight .
罗杰 佩恩 站立 寻找 向上 这 河 长的 后 这 船 曾是 出去 的 视线 .
Roger Payne stood looking up the river long after the boat was out of sight .
罗杰·佩恩站在那里，望着河面，直到船消失在视线中很久。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [deɪz] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [glæd] [ðæt] [hiː; hi] , [tuː] ,
He was in a daze ; but he was very glad that he , too ,
他 曾是 在 一个 发呆 ; 但 他 曾是 非常 高兴的 那 他 , 也 ,

他当时神情恍惚；但他很高兴，因为他自己也是如此。

[wʌz; wəz]['ɡoʊɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['rɪvər] .
was going up the river .
曾是 去 向上 这 河 .

正逆流而上。

[aɪ 'viː]
IV
第四

第四

[ə'boːrd] [ðə; ði] [brɔːd] - [biːmd] ['swɑːstɪkə] [laɪf][wʌz; wəz] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə][stɜːr] .
Aboard the broad - beamed Swastika life was beginning to stir .
船上 这 广阔 - 光束 卍 生活 曾是 开始 到 搅拌 .

在宽阔的“卍字号”上，生活开始热闹起来。

[ðə; ði][ˈəʊdəz][ʌv; əv] [ˈkʊkɪŋ] [ˈfuːd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈgæli] [ˈspred] [ˈbrɪskli] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈvɜːrdʒɪn]
The odors of cooking food from her galley spread briskly upon the virgin
这 气味 的 烹饪 食物 从 她 厨房 传播 轻快地 之上 这 处女
[ˈmɔːrniŋ] [er] .
morning air .
早晨 空气 .

她厨房里飘出的食物香味迅速弥漫在清晨的空气中。

[ʃuːz] [ˈklætərd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [dek] ; [ə; eɪ] [ˈtʃætər] [ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] [dɪˈveləpt] .
Shoes clattered upon the deck ; a chatter of voices developed .
鞋 咔嗒咔嗒地 之上 这 甲板 ; 一个 喋喋不休 的 声音 发达 .

鞋子在甲板上发出咔哒咔哒的响声；一阵嘈杂的人声响起。

[ðə; ði] [skɔːr] [ɔːr] [mɔːr] [ʌv; əv][lənd] - [ˈsiːkəz] [əˈbɔːrd] [wɜːr; wər] [əˈweɪk] [ænd; ənd] [prɪˈpeərɪŋ] [ˈɜːrli]
The score or more of land - seekers aboard were awake and preparing early
这 分数 或者 更多的 的 土地 - 寻求者 船上 是 醒 和 准备 早期的
[fɔːr; fər][ðə; ði] [ɡreɪt] [deɪ] [əˈpɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][bɪˈhəʊld][ðer; ðər] [ˈprɑːmɪst] [lənd] .
for the great day upon which they should behold their promised land .
为了 这 伟大的 天 之上 哪个 他们 应该 看哪 他们的 承诺 土地 .

船上二十多名寻地者早早起床，为迎接他们梦寐以求的土地的到来做准备。

[ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɜːrliɪst] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] , [ˈroʊzi] , [kliːn] [ˈfeɪvd] , [ˈsoʊbərlɪ][ænd; ənd] [ˈrɪtʃli] [ˈdrest]
Up with the earliest of them , rosy , clean shaved , soberly and richly dressed
向上 和 这 最早 的 他们 , 红润 , 干净的 剃光 , 清醒地 和 丰富 穿着
[ænd; ənd] [ˌmɪnɪˈstriəl] [ɪn] [ˈdɪɡnəti] ,
and ministerial in dignity ,
和 部长 在 尊严 ,

最早起床的那个，面色红润，刮了胡子，衣着朴素而考究，举止庄重，颇具大臣风范。

[wʌz; wəz][ˈɡreɪndʒər] , [ðə; ði][ˈeɪdʒənt] , [ðə; ði][ˈekspɜːrt] [ˈliːdər] [ʌv; əv] [ðɪs] [kənˈfaɪdɪŋ] [ˈflɑːk] .
was Granger , the agent , the expert leader of this confiding flock .
曾是 格兰杰 , 这 代理人 , 这 专家 领导者 的 这 倾诉 群 .

格兰杰，这位特工，这群信任他的人的专家领导者。

[feɪt] [hæd; həd] [kriˈeɪtɪd] [ˈɡreɪndʒər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈfɪʃər] [ʌv; əv] [men] ;
Fate had created Granger for a fisher of men ;
命运 有 创建 格兰杰 为了 一个 渔夫 的 男人 ;

命运让格兰杰成为一名渔夫；

[ɡriːd] [hæd; həd] [sent] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː.][ðə; ði] [saʊθ] [ˈflɔːrɪdə; ˈflɑːrədə][lənd] [ˈbɪznəs] .
greed had sent him into the South Florida land business .
贪婪 有 发送 他 进入 这 南 佛罗里达 土地 商业 .

贪婪驱使他进入了南佛罗里达的土地生意。

[hɪz; ɪz][blænd] [self] - [pəˈzeɪn] , [hɪz; ɪz] [ɪmˈpresɪv] [ˈfɪzɪːk] , [hɪz; ɪz] [ˈkɔːnfɪdəns] - [ˈwɪnɪŋ] [ˈvɔɪs]
His bland self - possession , his impressive physique , his confidence - winning voice
他的 平淡 自己 - 拥有 , 他的 感人的 体质 , 他的 信心 - 获胜 嗓音
[ænd; ənd] [ˈberɪŋ] [ˈkɒnstɪtjuːtɪd] [ə; eɪ][ˈprɑːfɪtəb(ə)l] [stɑːk] [ɪn] [ˈtreɪd] .
and bearing constituted a profitable stock in trade .
和 轴承 构成 一个 有利可图 库存 在 贸易 .

他沉稳冷静的性格、健硕的身材、富有自信的嗓音和举止，都让他成为了一件有利可图的商品。

[ɪn][ðə; ði] [slæŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kraːft] — [ˈjæl; ʃəl][wiː; wi] [seɪ] " [ɡræft] " ? — [hiː; hi] " [pleɪd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ]
In the slang of his craft — shall we say " graft " ? — he " played the church
在 这 俚语 的 他的 工艺 — 将 我们 说 " 接枝 " ? — 他 " 玩 这 教会
[geɪm] [ˈstrɔːŋ] .
game strong .
游戏 强的 .

用他那行的行话来说——我们不妨称之为“勾结”？——他“在教会里玩得很溜”。

" [ˈʌndər] [ðə; ði] [sweɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɪpˈnɑːtɪk] [ˌpɜːrsəˈhæləti][ɡɑːd] - [fiərɪŋ] ,
" **Under the sway of his hypnotic personality God - fearing** ,
" 在下面 这 摇摆 的 他的 催眠的 性格 上帝 - 害怕 ,
" 在他那令人着迷的、敬畏上帝的个性的影响下，
[bæŋk] - [fiərɪŋ] [oʊld] [ˈkʌpəlz] [brɔːt] [fɔːrθ] [ˈhɪd(ə)n] [welθ] [tuː; tə] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈdekst(ə)rəs] [hændz]
bank - fearing old couples brought forth hidden wealth to place in his dexterous hands
银行 - 害怕 老的 情侣 带来 前进 隐 财富 到 地方 在 他的 轻巧 双手
;
;
;
;

害怕银行的老年夫妇拿出藏匿的财富，托付给他灵巧的双手；
[skuːl] - [ˈtiːtʃərz] [rekt] [ðer; ðər] [ˈseɪvɪŋz] [tuː; tə] [ɪnˈvest] [wɪð; wɪθ][ˈgreɪndʒər] .
school - teachers wrecked their savings to invest with Granger .
学校 - 教师 损毁 他们的 节省 到 投资 和 格兰杰 .

学校教师们倾尽积蓄投资格兰杰公司。
[ænd; ænd][ˈgreɪndʒər] [tɜːrnd] [ðə; ði][rɪˈsiːts, riːˈsiːts][ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈmæstərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkʌmpəni]
And Granger turned the receipts over to the great masters of his company
和 格兰杰 转向 这 收据 超过 到 这 伟大的 大师 的 他的 公司
, [ˈmaɪnəs][hɪz; ɪz][lɑːrdʒ] [kəˈmɪ](ə)n] .
, **minus his large commission** .
, 减 他的 大的 委员会 .

格兰杰将收据交给了他公司的大佬们，扣除了他自己一大笔佣金。
[ˈgreɪndʒər][wʌz; wəz][ˈoʊnli][wʌn][ˈtentək(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] , [wʌn] [məˈʃiːn] [fɔːr; fər] [ɪksˈtrækʃɪŋ]
Granger was only one tentacle of the company , one machine for extracting
格兰杰 曾是 仅有的 — 触手 的 这 公司 , — 机器 为了 提取
[ˈmʌni] [frʌm; frəm][naɪˈiːv] , [lænd] - [ˈhʌŋɡri] [ˈsɪtənz] .
money from naive , land - hungry citizens .
钱 从 幼稚的 , 土地 - 饥饿的 公民 .

格兰杰只是这家公司的一个触角，一台从天真、渴望土地的公民身上榨取金钱的机器。
[ðə; ði][ˈpaʊərf(ə)] , [ˈkʌnɪŋ] [men] — [ɔːr][mæn] — [brɪˈhaɪnd][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈmeni] [məˈʃiːnz] .
The powerful , cunning men — or man — behind it had many machines .
这 强大的 , 狡猾 男人 — 或者 男人 — 在后面 它 有 许多 机器 .

幕后那些权势滔天、诡计多端的人（或者说一个人）拥有许多机器。
[ˈsenətər] [læfiˈet] - [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [ɪkˈspensɪv] [ʌv; əv] [ðɪːz] [məˈʃiːnz] .
Senator Lafayette Faircloth was the most expensive of these machines .
参议员 拉斐特 - 曾是 这 最多 昂贵的 的 这些 机器 .

参议员拉斐特·费尔克洛斯是这些机器中最昂贵的。
[aɪ ˈtiː][hæd; həd][kɔːst] [mʌtʃ] [ˈmʌni] [ænd; ænd][pəˈlɪtɪk(ə)] [ˈtreɪdɪŋ] [tuː; tə][ɡet][hɪz; ɪz] [neɪm] [ɑːn][ðə; ði]
It had cost much money and political trading to get his name on the
它 有 成本 很多 钱 和 政治的 贸易 到 得到 他的 姓名 在 这

他花费了大量金钱和政治交易才将自己的名字列入名单。
[ˈkʌmpəniːz] [ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wɜːrθ] [mɔːr] .
Company's literature , but it was worth more .
公司的 文学 , 但 它 曾是 值得 更多的 .

公司宣传册，但它的价值更高。
" [ðə; ði][ˈfjuːtʃər][ɪn] [ðɪs] [ˈkʌntri] [biˈlɒŋz] [tuː; tə][ðə; ði][prəˈduːsər] ; [aɪ] [ˌrekəˈmend] [ðɪs] [ɪnˈvestmənt]
" **The future in this country belongs to the producer ; I recommend this investment**
" 这 未来 在 这 国家 属于 到 这 制作人 ; 我 推荐 这 投资
[tuː; tə][maɪ] [ˈfeləʊ] [ˈsɪtənz] .
to my fellow citizens .
到 我的 同伴 公民 .

“这个国家的未来属于生产者；我向我的同胞们推荐这项投资。”

[ˌlæfiˈet] - , [juˈhaɪtɪd] [steɪts] ['senətər] .
Lafayette Faircloth , **United States Senator** .
拉斐特 - , 团结的 各州 参议员 .

拉斐特·费尔克洛斯, 美国参议员。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wɜːrθ] ['mɪljənz] .
" **It was worth millions** .
" 它 曾是 值得 百万 .

“它价值数百万美元。”

[fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] ['heɪdeɪ] [ʌ; əv][ðə; ðɪ][ˈflɔːrɪdə; ˈflɑːrədə][lənd] [buːm] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ]
For this was in the heyday of the Florida land boom ; and the
为了 这 曾是 在 这 鼎盛时期 的 这 佛罗里达 土地 繁荣 ; 和 这
[ˈpærədəɪs] [ˈgaːdnz] ['kɑːləni] ,
Paradise Gardens Colony ,
天堂 花园 殖民地 ,

因为当时正值佛罗里达土地投机热潮的鼎盛时期；而天堂花园殖民地，

[ə; eɪ] [bræntʃ] [ʌ; əv][ðə; ðɪ] ['preri] ['haɪləndz] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] ,
a branch of the Prairie Highlands Association ,
一个 分支 的 这 草原 高地 协会 ,
草原高地协会的一个分支机构

[wʌz; wəz][wʌn][ʌ; əv][ðə; ðɪ] [ˌɔrgənəˈzeɪʃənz] [ðæt] [meɪd] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɪn][ˈflɔːrɪdə; ˈflɑːrədə] — [ə; eɪ]
was one of the organizations that made history in Florida — a
曾是 一 的 这 组织 那 制成 历史 在 佛罗里达 — 一个
['hɪstri; 'hɪstəri] [ðæt] [stæŋk][tuː; tə] [haɪ] ['hev(ə)n] ,
history that stank to high heaven ,
历史 那 臭 到 高的 天堂 ,

是佛罗里达州历史上留下浓墨重彩一笔的组织之一——一段臭名昭著的历史。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][tuː; tə] ['wɑːʃɪŋtən] , [tuː; tə] [əˈkɑːmplɪʃ] [wɪtʃ] , [ɪkˈspɪriəns] [hæz; həz] [tɔːt] [juː ˈes] ,
and even to Washington , to accomplish which , experience has taught us ,
和 甚至 到 华盛顿 , 到 完成 哪个 , 经验 有 教授 我们 ,
甚至到华盛顿，而经验告诉我们，要做到这一点，

[rɪˈkwaɪrz] [ə; eɪ] [stentʃ] [ʌ; əv][væst][ænd; ənd] ['penətreɪtɪŋ] [prəˈpɔːʃəns] [ɪnˈdiːd] .
requires a stench of vast and penetrating proportions indeed .
需要 一个 恶臭 的 广阔的 和 渗透 比例 的确 .
确实需要一种极其强烈、令人作呕的恶臭。

[ˈgreɪndʒər][hæd; həd] ['gæðərd] [hɪz; ɪz] [flɑːk] [frʌm; frəm][əˈfaːr] , [nʌn] ['nɪrər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]
Granger had gathered his flock from afar , none nearer than a thousand
格兰杰 有 聚集 他的 群 从 远方 , 没有任何 更近 比 一个 千
[maɪlz] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ˈflɔrɪdəz, ˈflɑːrɪdəz, ˈflɔrədəz][ˌsʌbˈtrɔːpɪks] .
miles away from Florida's subtropics .
英里 离开 从 佛罗里达州的 亚热带 .

格兰杰从远方召集了他的信众，最近的信众也都在距离佛罗里达亚热带地区一千英里之外。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

掠夺者(The Plunderer)

第2/13页

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['verɪd] [θrɔ:ŋ] [wɪt] ['gæðərd] [ɪn] [ðə; ði] [-] [sə'lu:n] [fɔ:r; fər] [æən; ən] ['ɜ:rlɪ]
It was a varied throng which gathered in the Swastika's saloon for an early
它 曾是 一个 多种多样 人群 哪个 聚集 在 这 卐字 酒吧 为了 一个 早期的
['brekfəst] .
breakfast .
早餐 .

一大群形形色色的人聚集在“卐字”酒馆的酒廊里享用早午餐。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['ɜ:rnɪst] , ['sɪriəs] , [lənd] ['si:kəz] , [nɑ:t] ['tʊrɪsts] .
They were earnest , serious , land seekers , not tourists .
他们 是 认真 , 严肃的 , 土地 寻求者 , 不是 游客 .

他们是认真、诚恳的土地寻求者，而不是游客。

[ɪn] [ðə; ði] [meɪn] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['gʊdli] [fʊks] [wɔ:rn] [baɪ] [ə; eɪ] [mən'na:təni] [ʌv; əv] [laɪf] ;
In the main they were goodly folks worn by a monotony of life ;
在 这 主要的 他们 是 很好 各位 磨损 经过 一个 单调 的 生活 ;

他们大多是善良的人，只是厌倦了单调的生活；

[men] [hu:] [hæd; həd] [wɜ:rkt] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [hu:] [hæd; həd] [seɪvd] [θru:] [bɔ:ŋ] , [greɪ] ['jɪrz] ,
men who had worked and women who had saved through long , gray years ,
男人 WHO 有 工作 和 女性 WHO 有 已保存 通过 长的 , 灰色的 年 ,

那些辛勤工作的男人们和那些在漫长而灰暗的岁月里积攒钱的女人们

['bu:ɪd; bɔ:ɪd] [ʌp] [baɪ] [ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl] ['heɪv(ə)n] [ɪn] [oʊld] [eɪdʒ] [tu:; tə] ['kɑ:mpenset]
buoyed up by the hope of a comfortable haven in old age to compensate
振奋 向上 经过 这 希望 的 一个 舒服的 避风港 在 老的 年龄 到 补偿
[ðem; ðəm] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [ɑ:n] [ðə; ði] ['tredmɪl] .
them for a lifetime on the treadmill .
他们 为了 一个 寿命 在 这 跑步机 .

他们满怀希望，盼望晚年能拥有一个舒适的家，以此弥补一生奔波劳碌的辛苦。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wɜ:r; wər] ['fa:rməz] , [sʌm; səm] [smɔ:l] - ['taʊnəz] , [tu:] [ɔ:r] [θri:] [wɜ:r; wər]
Some of them were farmers , some small - towners , two or three were
一些 的 他们 是 农民 , 一些 小的 - 镇民 , 二 或者 三 是

[frʌm; frəm] ['sɪtiz] ;
from cities ;
从 城市 ;

他们当中有些是农民，有些是小镇居民，还有两三个来自城市；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv] [dri:mz] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] ['greɪndʒər] , [wʌz; wəz] [ə'pɑ:n] [ðem; ðəm] [ɔ:l] .
and the spell of dreams , and of Granger , was upon them all .
和 这 拼写 的 梦境 , 和 的 格兰杰 , 曾是 之上 他们 全部 .

梦境和格兰杰的魔力笼罩着他们所有人。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['dæzld] , [deɪzd] .
They were dazzled , dazed .
他们 是 眼花缭乱 , 茫然 .

他们眼花缭乱，茫然不知所措。

[ɑ:n] [ðer; ðər] ['neɪtɪv] [hi:θ] , [pər'hæps] [æz; əz] ['ru:d] [æz; əz] ['eni] , [hɪr] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [pli:zd] ,
On their native heaths , perhaps as shrewd as any , here they were pleased ,
在 他们的 本国的 石楠 , 也许 作为 精明 作为 任何 , 这里 他们 是 高兴 ,

在他们故乡的荒野上，他们或许比任何人都精明，在这里他们感到很开心。

[ˈhoʊpf(ə)l] [ˈtʃɪldrən] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmæstɜːz] [hændz] .
hopeful children in a master's hands .
充满希望 孩子们 在 一个 硕士学位 双手 .

满怀希望的孩子们在一位大师的指导下成长。

[pɑːns] [diː] [ˈliːɑːnz] [ˈfəʊnt(ə)n] [ʌv; əv] [juːθ] , [ə; eɪ][plɑːt][ʌv; əv][lənd][ɪn] [pəˈpetʃuəl] [sʌn] ,
Ponce de Leon's Fountain of Youth , a plot of land in perpetual sun ,
庞塞 德 里昂的 喷泉 的 青年 , 一个 阴谋 的 土地 在 永久 太阳 ,
庞塞·德·莱昂的青春之泉，一块永远沐浴在阳光下的土地，

[wer] [kraːps] [groʊ] [wɪˈðəʊt] [wɜːrk][ɔːr] [ˈwɜːri] , [bɪɡ][lənd][ˈprɔːfɪts] , [ˈiːzi] [ˈmʌni] ,
where crops grow without work or worry , big land profits , easy money ,
在哪里 农作物 生长 没有 工作 或者 担心 , 大的 土地 利润 , 简单的 钱 ,
无需劳作或担忧，农作物就能茁壮成长，土地利润丰厚，轻松赚钱。

[ˈsʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] — [ðə; ði] [lʊr] [ɪz][æz; əz] [ˈneɪt] [ænd; ənd][ˈpəʊt(ə)nt][æz; əz][ðə; ði][ˈtɜːrn(ə)]
something for nothing — the lure is as innate and potent as the eternal
某物 为了 没有什么 — 这 饵 是 作为 先天 和 强效 作为 这 永恒
[lʊr] [ʌv; əv][ɡoʊld] !
lure of gold !
饵 的 金子 !

不劳而获——这种诱惑力与黄金永恒的诱惑力一样强大而根本！

[æt; ət] [ˈbrekfəst] [ðə; ði][ˈruːmə] [bɪˈɡæn] [tuː; tə] [spred] [ˈsʌmhaʊ] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [hæd; həd] [ˈhæpənd] ,
At breakfast the rumor began to spread somehow that something had happened ,
在 早餐 这 谣言 开始 到 传播 不知何故 那 某物 有 发生 ,
早餐时，不知怎么的，谣言开始四处传播，说发生了什么事。

[ænd; ənd][ðə; ði][trɪp] [ʌp][ðə; ði][ˈrɪvər] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkɑːləni] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [dɪˈleɪd] [ə; eɪ] [fjuː]
and the trip up the river to the colony would have to be delayed a few
和 这 旅行 向上 这 河 到 这 殖民地 会 有 到 是 延迟 一个 很少
[ˈaʊərz] .
hours .
小时 .

前往殖民地的河上之旅将不得不推迟几个小时。

[ðen] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈruːmərd] [ðæt] [ðə; ði] [dɪˈleɪ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [deɪ] , [tuː] [deɪz] ;
Then it was rumored that the delay would be a day , two days ;
然后 它 曾是 传闻 那 这 延迟 会 是 一个 天 , 二 天 ;
随后有传言说，延误时间将为一天，两天；

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdeɪndʒərəs] [tuː; tə][ɡoʊ] [ʌpˈstriːm] ; [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] .
it was dangerous to go upstream ; it was impossible .
它 曾是 危险的 到 去 上游 ; 它 曾是 不可能的 .

逆流而上很危险，根本不可能。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdaʊtʃ(ə)l] [ɪf] [ðə; ði][trɪp] [kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .
It was doubtful if the trip could be made for a long time .
它 曾是 疑 如果 这 旅行 可以 是 制成 为了 一个 长的 时间 .

很长一段时间以来，这次旅行能否成行都还是个未知数。

[ˈɡreɪndʒər][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈbɪzi] [ænd; ənd] [kənˈsɜːrnd] , [ˈflaɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [bəʊt] , [ɔːf] [aɪ ˈtiː][ænd; ənd][ɑːn]
Granger was very busy and concerned , flying about the boat , off it and on
格兰杰 曾是 非常 忙碌的 和 担心的 , 飞行 关于 这 船 , 离开 它 和 在
[əˈɡen] ;
again ;
再次 ;

格兰杰非常忙碌和担忧，在船上飞来飞去，一会儿跳下船，一会儿又跳上船；

[hɪz; ɪz] [braʊ] [ˈrɪŋk(ə)ld] , [hɪz; ɪz] [lɪps] [kəmˈprest] [wɪð; wɪθ] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] .
his brow wrinkled , his lips compressed with determination .
他的 眉头 皱 , 他的 嘴唇 压缩 和 决心 .

他眉头紧皱，嘴唇紧抿，一脸坚定。

" [ˈeniθɪŋ] [gɒːn] [rɔːŋ] , [ˈmɪstər] . [ˈgreɪndʒər] ? "

" **Anything gone wrong , Mr . Granger ?** "

" 任何事物 已消失 错误的 , 先生 : 格兰杰 ? "

格兰杰先生，出什么事了吗？

" [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] , [ˈbrʌðər] .

" **Nothing to speak of , brother .**

" 没有什么 到 说话 的 , 兄弟 :

没什么可说的，兄弟。

[aɪl] [get] [,aɪ ˈtiː] [ˈstreɪtnd] [aʊt] .

I'll get it straightened out .

患病的 得到 它 拉直 出去 :

我会把事情处理清楚。

[duː][nɑːt] [ˈwɜːrɪ] , [ˈbrʌðər] . "

Do not worry , brother .

做 不是 担心 , 兄弟 :

别担心，兄弟。

" [eɪnt] [ˈwɜːrɪŋ] - - [tɔːl] , [ˈlɒŋz] [jʊə(r)] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] , [ˈmɪstər] . [ˈgreɪndʒər] .

" **Ain't worryin ' ' tall , long's you're in charge , Mr . Granger .**

" 不是 担心 - - 高的 , 朗的 你是 在 收费 , 先生 : 格兰杰 :

“别担心，高个子，只要你掌权，格兰杰先生。”

" [ðə; ðɪ] [ˈwɪmɪn] [ɑːn] [bɔːrd] [brɪˈgæŋ][tuː; tə] [fiːl] [ˈsaːrɪ] [fɔːr; fər][ˈmɪstər] . [ˈgreɪndʒər] ,

" **The women on board began to feel sorry for Mr . Granger ,**

" 这 女性 在 木板 开始 到 感觉 对不起 为了 先生 : 格兰杰 ,

船上的女人们开始同情格兰杰先生，

[ðə; ðɪ] [wei] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈrʌʃɪŋ] [ænd; ənd] [ˈwɜːrɪŋ] [əˈbaʊt] [fɔːr; fər][ðəm; ðəm] .

the way he was rushing and worrying about for them .

这 方式 他 曾是 匆忙 和 令人担忧 关于 为了 他们 :

他总是那么匆忙，那么担心他们。

" [jes] , [ˈgreɪndʒərz][ɔːl] [raɪt] .

" **Yes , Granger's all right .**

" 是的 , 格兰杰的 全部 正确的 :

“是的，格兰杰没事。”

[ˈhiːl] [duː][ðə; ðɪ][best] [ˈeni] [wʌn][kæŋ; kən][baɪ][juː ˈes] .

He'll do the best any one can by us .

地狱 做 这 最好的 任何 一 能 经过 我们 :

他会尽全力帮助我们。

" [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈgreɪndʒər] [rʌʃt] ;

" **More and more Granger rushed ;**

" 更多的 和 更多的 格兰杰 匆忙 ;

格兰杰越来越急切；

[mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] [brɪˈkeɪm] [mɑːrkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [laɪnz] [ʌv; əv] [diːp] [kənˈsɜːrŋ]

more and more his countenance became marked with the lines of deep concern

更多的 和 更多的 他的 面容 成为 标记 和 这 线条 的 深的 忧虑

·

·

·

他的脸上越来越明显地浮现出深深的忧虑之纹。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [hɜːrd] [ðə; ði][lenkθ; lenθ][ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] [ɪn][ˈproʊtest][tuː; tə][sʌm; səm] [nuːz] [imˈpaːtid]
He was heard the length of the boat in protest to some news imparted
他 曾是 听到 这 长度 的 这 船 在 反对 到 一些 消息 传授
[baɪ][ðə; ði] [ˈkæptɪn]
by the captain
经过 这 队长

在船的整个长度上，都能听到他抗议船长传达的某些消息。

" [bʌt; bət][aɪ] [tel] [juː; jʊ][wiː; wi][mʌst; məst][goʊ] [ʌp][tuː; tə] - [deɪ] , [ˈkæptɪn] [ˈseɪlz]
" **But I tell you we must go up to - day , Captain Sayles** .
" 但 我 告诉 你 我们 必须 去 向上 到 - 天 , 队长 赛尔斯 .
“但我告诉你，我们今天必须上去，赛尔斯上尉。”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [ˌdɪsəˈpɔɪnt] [ðiːz] [ɡʊd] [frendz] [ʌv; əv] [maɪn]
Do you think I will disappoint these good friends of mine ?
做 你 思考 我 将要 辜负 这些 好的 朋友们 的 矿
你觉得我会让我的这些好朋友失望吗？

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][ˌrepjuˈteɪ(ə)n][tuː; tə] [səˈsteɪn] ; [aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [ˈbroʊkən][maɪ] [wɜːrd][ɪn][maɪ] [laɪf]
I have a reputation to sustain ; I have never broken my word in my life ;
我 有 一个 名声 到 维持 ; 我 有 绝不 破碎的 我的 单词 在 我的 生活 ;
我需要维护自己的名誉；我一生从未食言；

[ænd; ænd] [aɪv] [ˈpraːmɪst] [tuː; tə][ˈpaɪlət] [ðiːz] [ɡʊd] [frendz] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [ˈkɔːləni] [tuː; tə] - [deɪ] . "
and I've promised to pilot these good friends to our Colony to - day ."
和 我已经 承诺 到 飞行员 这些 好的 朋友们 到 我们的 殖民地 到 - 天 . "
我已经答应今天亲自护送这些好朋友前往我们的殖民地。

" [kɑːnt] [biː; bi] [dʌn] , [ˈmɪstər] . [ˈɡreɪndʒər]
" **Can't be done , Mr . Granger** .
" 不能 是 完毕 , 先生 . 格兰杰 .
“这不可能，格兰杰先生。”

[ˈdeɪndʒərəs]
Dangerous .
危险的
危险的。

[dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə] [rek] [ænd; ænd] [draʊn] [jʊr; jər] [ˈpiːp(ə)] , [duː][juː; jʊ]
Don't want to wreck and drown your people , do you ?
不 想 到 破坏 和 溺水 你的 人们 , 做 你 ?
你不想让你的人民遭受灾难和溺水之苦，对吧？

" [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs]
" **The captain raised his voice** .
" 这 队长 提高 他的 嗓音 .
船长提高了嗓门。

" [ðə; ði] [ˈɡʌvənmənt] [ɪnˈspektəz] [hæv; həv] [kloʊzd] [ðə; ði][ˈrɪvər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk]
" **The government inspectors have closed the river for a week** .
" 这 政府 检查员 有 关闭 这 河 为了 一个 星期 .
政府检查人员已将该河段封闭一周。

" [ðə; ði] [nuːz] [spred] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈswɑːstɪkə]
" **The news spread over the Swastika** .
" 这 消息 传播 超过 这 卐 .
“消息通过纳粹标志传播开来。”

[bʌt; bət][ˈɡreɪndʒər][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][tuː; tə] [ɡɪv] [ɪn][ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [sʌt] [ə; eɪ][ˈdɪk(ə)n]
But Granger was not one to give in even to such a diction .
但 格兰杰 曾是 不是 一 到 给 在 甚至 到 这样的 一个 措辞 .
但格兰杰甚至不愿接受这样的措辞。

[hiː; hi] [rʌʃt] [ə'baʊt] [sʌm; səm] [mɔːr] .
He rushed about some more .
 他 匆忙 关于 一些 更多的 .

他又匆匆忙忙地跑来跑去。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['entər] [hɪz; ɪz] ['steɪtruːm; 'steɪtrəm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]
One of the women thought she saw him enter his stateroom for a
 一 的 这 女性 想法 她 锯 他 进入 他的 客舱 为了 一个
 ['moʊmənt] [ʌv; əv] [prər] .
moment of prayer .
 片刻 的 祷告 .

其中一位女士觉得她看到他走进自己的船舱，做了一会儿祷告。

[ɔːl] [ʌv; əv] [noʊ] [ə'veɪl] .
All of no avail .
 全部 的 不 可用 .

一切都无济于事。

['iːv(ə)n] ['greɪndʒər] [hæd; həd] [tuː; tə] [səb'mɪt] ; [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [end] , [wɪð; wɪθ] [ə'pærənt] [rɪ'lʌktəns] ,
Even Granger had to submit ; and in the end , with apparent reluctance ,
 甚至 格兰杰 有 到 提交 ; 和 在 这 结尾 , 和 明显 不情愿 ,
 就连格兰杰也不得不屈服；最终，他显然很不情愿，

[hiː; hi] [ə'sembld] [hɪz; ɪz] [flɔːk] [ɪn] [ðə; ði] [sə'luːn] .
he assembled his flock in the saloon .
 他 组装 他的 群 在 这 酒吧 .

他在酒馆里召集了他的信众。

" [fəʊks] — ['nebəz] — [gʊd] [frendz] [ɔːl] , [aɪ] [eɪ 'em] ['sɑːri] .
" Folks — neighbors — good friends all , I am sorry .
 " 各位 — 邻居 — 好的 朋友们 全部 , 我 是 对不起 .

“各位邻居，各位好朋友，我很抱歉。”

" ['mɪstər] . ['greɪndʒər] [kæst] [ə; eɪ] [glæns] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] [ɪn] [spaɪt]
" Mr . Granger cast a glance about him which was like a benediction in spite
 " 先生 . 格兰杰 投掷 一个 瞥一眼 关于 他 哪个 曾是 喜欢 一个 祝福 在 尽管如此
 [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['dɒʊlf(ə)l] [wɜːrdz] .
of his doleful words .
 的 他的 悲伤的 字 .

“格兰杰先生环顾四周，尽管他言语悲伤，但那目光却像是一种祝福。”

" [wɪː; wɪ] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['prɑːmɪst] [lənd] [tuː] [suːn] ;
" We have come to our promised land too soon ;
 " 我们 有 来 到 我们的 承诺 土地 也 很快 ;

我们过早地来到了应许之地；

[wɪː; wɪ] ['kændəːt] [ɡoʊ] [ʌp] [ðə; ði] ['rɪvər] [ænd; ənd] [ɪn'spekt] ['aʊər; ɑːr] ['ɡlɒːrɪəs] ['prɑːpərtɪz] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər]
we cannot go up the river and inspect our glorious properties for another
 我们 不能 去 向上 这 河 和 检查 我们的 辉煌 特性 为了 其他
 [wiːk] .
week .
 星期 .

我们还要再过一周才能沿河而上，去查看我们那些漂亮的房产。

[ðə; ði] ['rɪvər] [ɪz] [kloʊzd] [baɪ] ['ɡʌvərnmənt] ['ɔːrdərz] .
The river is closed by government orders .
 这 河 是 关闭 经过 政府 订单 .

根据政府命令，这条河已被封闭。

[ðə; ði][kə'lɑ:s(ə)] [ɪmp'ru:vmənts] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['pærədəɪs] ['gɑ:dnz] ['kɑ:ləni] [ɪz] [træns'fɔ:mɪŋ] [ðə; ði]
The colossal improvements by which the Paradise Gardens Colony is transforming the
这 庞大 改进 经过 哪个 这 天堂 花园 殖民地 是 转变 这
['wɪldərnəs] ['ɪntu:][ə; eɪ]['verɪtəb(ə)]['pærədəɪs][fɔ:r; fər][ju: 'es][ɔ:l][hæv; həv] [ɪntə'fiəd] ['slɑ:tli] [wɪð; wɪθ]
wilderness into a veritable paradise for us all have interfered slightly with
荒野 进入 一个 真正的 天堂 为了 我们 全部 有 干扰 轻微地 和
[ʼaʊər; ɑ:r]['prɒʊgræm] .
our program .
我们的 程序 .

天堂花园殖民地正在进行巨大的改进，将荒野变成我们所有人的真正天堂，这在一定程度上干扰了我们的计划。
" ['oʊnli][ə; eɪ] [fju:] [maɪlz] [ʌp][ðə; ði]['rɪvər][ðə; ði] ['kɑ:ləni] [ɪz] [kən'strʌktɪŋ] [æŋ; ən] [ɪ'nɔ:rməs] [brɪdʒ] [tu;; tə]
" Only a few miles up the river the Colony is constructing an enormous bridge to
" 仅有的 一个 很少 英里 向上 这 河 这 殖民地 是 建造 一个 巨大的 桥 到
['kæri] [ðə; ði][reɪl] [wɪtʃ] [ɪz] ['pʊʃɪŋ] ['swɪftli] [ɑ:n][ɪts] [wei] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['kɑ:ləni] [ænd; ənd] [wɪtʃ] ,
carry the rail which is pushing swiftly on its way toward the Colony and which ,
携带 这 轨 哪个 是 推动 迅速地 在 它是 方式 朝向 这 殖民地 和 哪个 ,
“就在河上游几英里处，殖民地正在建造一座巨大的桥梁，用来承载铁路，这条铁路正迅速向殖民地方向推进，而且，
[æz; əz][wi;; wi][ɔ:l] [noʊ] ,
as we all know ,
作为 我们 全部 知道 ,

我们都知道，
[wɪl] [ɪn'kri:s] [ðə; ði]['vælju:][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['prɔ:pərtɪz] [baɪ] [sʌtʃ] [li:ps] [ænd; ənd] [baʊndz] [ðæt] [i:tʃ]
will increase the value of our properties by such leaps and bounds that each
将要 增加 这 价值 的 我们的 特性 经过 这样的 跳跃 和 界限 那 每个
[ænd; ənd][ɔ:l][ʌv; əv][ju: 'es][æɪ; jəl] [ri:p] [ə; eɪ] ['hɑ:rɪst] [ʌv; əv] [welθ] .
and all of us shall reap a harvest of wealth .
和 全部 的 我们 将 收割 一个 收成 的 财富 .

这将使我们的房产价值大幅提升，使我们每个人都能获得财富。
[wi;; wi] [hu:] [ɑ:r; ər][ɪn][ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [flɔ:r] [wɪl] [sel] [æt; ət]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [praɪs] [wen] [ðə; ði] [rʌʃ]
We who are in on the ground floor will sell at our own price when the rush
我们 WHO 是 在 在 这 地面 地面 将要 卖 在 我们的 自己的 价格 什么时候 这 匆忙
[kʌmz] ;
comes ;
来 ;

我们这些早期入场者会在抢购潮来临时按自己的价格出售；
[wer] [wi;; wi] [ɪn'vestɪd] ['hʌndrədz] [wi;; wi] [wɪl] [sel] [fɔ:r; fər]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] .
where we invested hundreds we will sell for thousands .
在哪里 我们 投资 数百 我们 将要 卖 为了 数千 .
我们投入了数百美元的东西，将会以数千美元的价格出售。

[ðə; ði] [kən'strʌk(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [greɪt] [brɪdʒ] [ɪn'teɪlz] [ɪ'nɔ:rməs] [ˌendʒɪ'nɪrɪŋ] [fi:ts] [ænd; ənd][fɔ:r; fər]
The construction of this great bridge entails enormous engineering feats and for
这 建造 的 这 伟大的 桥 包含 巨大的 工程 壮举 和 为了
[ðə; ði]['prez(ə)nt][ðə; ði]['rɪvər] [ɪz] [blɔ:kt] .
the present the river is blocked .
这 展示 这 河 是 已屏蔽 .
这座大桥的建造需要巨大的工程技术，目前河流已被阻断。
[ɪn'taɪərli] [blɔ:kt] .
Entirely blocked .
完全 已屏蔽 .

完全屏蔽。

[blɑ:kɪt] [soʊ] [ðæt] [nɑ:tɪ] ['i:v(ə)n] [ə; eɪ] ['seminəʊl] ['ɪndiən] [kʊd; kəd] [poʊl] [hɪz; ɪz] [ˌpɪktʃə'resk] [ˈdʌɡaʊt]
Blocked so that not even a Seminole Indian could pole his picturesque dugout
已屏蔽 所以 那 不是 甚至 一个 塞米诺尔人 印度 可以 极 他的 如画 独木舟
[frʌm; frəm] [hɪr] [tuː; tə] [ðə; ði] [mæɡ'nɪfɪsntli] [ˈfɜ:rtl] [ləndz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑ:ləni] .
from here to the magnificently fertile lands of the Colony .
从 这里 到 这 壮丽 沃 土地 的 这 殖民地 .

道路被封锁，以至于连塞米诺尔印第安人也无法用篙船从这里前往殖民地那片富饶的土地。

" [wiː; wi] [hæd; həd] [noʊ] [wei] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [ðɪs] [wʊd] ['hæpən] .

" We had no way of knowing this would happen .
" 我们 有 不 方式 的 会心 这 会 发生 .

“我们根本无法预料到会发生这种事。”

[ˌnevərðə'les] , [ðə; ði] ['kɑ:ləni] [wɪl] [træns'fɜ:r] [ɪts] ['membər] [friː] [ʌv; əv] [tʃɑ:rdʒ] [bæk] [tuː; tə] ['flɔ:rə] ['sɪti] ;
Nevertheless , the Colony will transfer its members free of charge back to Flora City ;
尽管如此 , 这 殖民地 将要 转移 它是 成员 自由的 的 收费 后退 到 弗洛拉 城市 ;
不过，殖民地将免费把成员送回弗洛拉城；

[ænd; ænd] [wʌn] [wi:k] [frʌm; frəm] [tuː; tə] - [deɪ] [wiː; wi] [wɪl] [rɪ'zu:m] [ˈaʊər; ɑ:r] [trɪp] [ʌp] [ðə; ði] [ˈbju:tɪf(ə)l]
and one week from to - day we will resume our trip up the beautiful
和 一 星期 从 到 - 天 我们 将要 恢复 我们的 旅行 向上 这 美丽的
- [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈpærədəɪs] ['kɑ:ləni] .

Chokohatchee to the Paradise Colony .
- 到 这 天堂 殖民地 .

一周后，我们将继续沿着美丽的乔科哈奇河前往天堂殖民地。

[let] [ju:'es] [nɑ:t] [gri:v] [tuː] [mʌt] , [ɡʊd] [frendz] , [ˈoʊvər] [ðə; ði] [slaɪt] [dɪ'leɪ] .
Let us not grieve too much , good friends , over the slight delay .
让 我们 不是 悲伤 也 很多 , 好的 朋友们 , 超过 这 轻微 延迟 .

朋友们，让我们不要因为这点小延误而过于难过。

- [wʌt] [dʌθ; dəθ] [ˌaɪ 'ti:] [ˈprɑ:fɪt] [ə; eɪ] [mæn] [ɪf] [hiː; hi] [ɡeɪn] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [ænd; ænd] [luːz] [hɪz; ɪz] [soʊl] . -
' What doth it profit a man if he gain the world and lose his soul . '
- 什么 确实 它 利润 一个 男人 如果 他 获得 这 世界 和 失去 他的 灵魂 . -

“人若赚得全世界，却赔上自己的生命，有什么益处呢？”

[ə; eɪ] [wi:k] [æt; ət] [ˈbju:tɪf(ə)l] , [ˈtrɔ:pɪk(ə)l] ['flɔ:rə] ['sɪti] !
A week at beautiful , tropical Flora City !
一个 星期 在 美丽的 , 热带 弗洛拉 城市 !

在美丽的热带花卉城度过一周！

[ə; eɪ] [wi:k] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [fiːst] [ˈaʊər; ɑ:r] [soʊlz] [ɑ:n] [ðə; ði] [ɪn'tʌntmənt] [ʌv; əv] [ˈsʌðərn]
A week in which to feast our souls on the enchantment of Southern
一个 星期 在 哪个 到 盛宴 我们的 灵魂 在 这 魅力 的 南方
[ˈflɔ:rɪdə; ˈflɑ:rədə] !
Florida !
佛罗里达 !

用一周的时间，让我们尽情享受南佛罗里达的迷人风光！

[frendz] , [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [meɪ] [kən'grætʃəleɪt] [ɑ:r'selvz] ; [ænd; ænd] [wiː; wi] [stɑ:rt] [bæk] [ɪn] [ˌfɪfti:n]
Friends , I think we may congratulate ourselves ; and we start back in fifteen
朋友们 , 我 思考 我们 可能 祝贺 我们自己 ; 和 我们 开始 后退 在 十五
[ˈmɪnɪts] . "
minutes . "
分钟 . "

朋友们，我想我们可以互相祝贺一下；十五分钟后我们继续。

" [ðə; ði] [ɡrʌbz] [soʊ] [dæm] [bæd] [æt; ət] [ðæt] ['flɔ:rə] [hoʊ'tel] , " [snæpt] [ə; eɪ] ['wi:zənd] [oʊld] [mæn] .
" The grub's so damn bad at that Flora Hotel , " snapped a weazened old man .
" 这 幼虫 所以 该死 坏的 在 那 弗洛拉 酒店 , " 啪啪 一个 韦森 老的 男人 .

“弗洛拉酒店的食物真是太难吃了！”一个疲惫的老人厉声说道。

" [aɪm] [ˈpɔɪznd] [ˌjet] [baɪ][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðæt] [bi:f] [aɪ][et] .
" **I'm poisoned yet by some of that beef I et .**
" 我是 中毒 然而 经过 一些 的 那 牛肉 我 等 。

“我吃的那些牛肉让我中毒了。”

- [hel] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] . " **Tougher'n hell it was .** "
- 地狱 它 曾是 。

真是比地狱还难熬。

" [ˈmɪstər] [ˈpɜ:kənz, ˈpɜ:kɪnz] , [sɜ:r] !
" **Mister Perkins , sir !**
" 先生 珀金斯 , 先生 ！

“珀金斯先生，先生！ ”

[aɪ][mʌst; məst][æsk][ju:; jʊ][tu:; tə] [rɪˈfreɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv][prəˈfænəti,prəʊˈfænəti] .
I must ask you to refrain from the use of profanity .
我 必须 问 你 到 避免 从 这 使用 的 亵渎 。

我必须要求你不要使用粗俗语言。

[ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑ:ləni] , [ʌv; əv][ɪts] [ˈmembər] — — "
The spirit of the Colony , of its members — — "
这 精神 的 这 殖民地 , 的 它是 成员 — — "

殖民地的精神，以及其成员的精神——

" [wel] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [soʊ] ! " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈpɜ:kənz, ˈpɜ:kɪnz] .
" **Well , I should say so ! " said Mrs . Perkins .**
" 出色地 , 我 应该 说 所以 ！ " 说 太太 。

“嗯，我倒觉得是这样！”珀金斯太太说道。

" [ˈswerɪn] - [ænd; ənd][ˈreriŋ] - [raʊnd] [ˈæftər][ɔ:l][ˈmɪstər] . [ˈgreɪndʒərz] [dʌŋ] [fɔ:r; fər][ju: ˈes] !
" **Swearin ' and rarin ' round after all Mr . Granger's done for us !**
" 发誓 - 和 拉林 - 圆形的 后 全部 先生 。

“格兰杰先生为我们做了那么多，我们却还破口大骂、大吵大闹！”

[aɪ] [dɪˈkler] [aɪm] - [ˌfeɪmd] [tu:; tə] [teɪk] [ju:; jʊ] [əˈbi:ŋ] , [tɑ:m][ˈpɜ:kənz, ˈpɜ:kɪnz] . "
I declare I'm ' shamed to take you along , Tom Perkins . "
我 宣布 我是 - 羞愧 到 拿 你 沿着 , 汤姆 珀金斯 。

我承认，带你一起来我感到羞愧，汤姆·帕金斯。

" [hæv; həv][ju:; jʊ][nʊʊ] [soʊl] [ɔ:r] [aɪz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈhaɪər] [θɪŋz] , [ˈmɪstər] . [ˈpɜ:kənz, ˈpɜ:kɪnz] ? "
" **Have you no soul or eyes for the higher things , Mr . Perkins ?** "
" 有 你 不 灵魂 或者 眼睛 为了 这 更高 事物 , 先生 。

[ɪnˈkwaɪəd] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ,
inquired a large ,
询问 一个 大的 ,

“珀金斯先生，您难道没有灵魂，没有眼光去欣赏更高尚的事物吗？”一个身材魁梧的人问道。

[blæk] - [klæd][ˈleɪdi] [rɪˈpru:vɪŋli] . **black - clad lady reprovingly .**
黑色的 - 覆膜 女士 责备地 。

身着黑衣的女士责备地说道。

" [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðɪs] [ˈbjʊ:ti] [əˈbaʊt] [ju: ˈes] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɪnspɪrən] - [ˈsi:nəri] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] — —
" **With all this beauty about us , and the inspirin ' scenery , I should think — —**
" 和 全部 这 美丽 关于 我们 , 和 这 灵感 - 风景 , 我 应该 思考 — —
"
"
"

“周围如此美景环绕，景色令人心旷神怡，我想——”

" [wel] , [ðæts] [ɔ:l] [raɪt] , ['mɪsɪz] . ['keɪn] , [wʌt] [ju:; jə] [θɪŋk] , " [ɪntə'rʌptɪd] ['mɪsɪz] . ['pɜ:kənz, 'pɜ:kɪnz]
" Well , that's all right , Mrs . Caine , what you think , " **interrupted Mrs . Perkins**
 " 出色地 , 那就是 全部 正确的 , 太太 : 凯恩 , 什么 你 思考 , " 中断 太太 : 珀金斯
 ['ʃɑ:rpli] .
sharply .
 尖锐地 .

“好吧，凯恩太太，你觉得怎么样？”珀金斯太太厉声打断道。

" [jʊː; jʊ][duː][jʊr; jər] ['θɪŋkɪŋ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [aɪ] [duː][ðə; ði] ['θɪŋkɪŋ] [fɔːr; fər] [maɪn] ;
 " You do your thinking for your husband and I'll do the thinking for mine ;
 " 你 做 你的 思维 为了 你的 丈夫 和 患病的 做 这 思维 为了 矿 ;
 "你为你的丈夫考虑，我为我的丈夫考虑；

[ænd; ənd][aɪ] [ges] [ɪf] [juː; jʊ][duː] [ðæt] [juː; jʊ][wəʊnt][hæv; həv][tuː; tə] [fɪl] [ɪn][jɔː; jər] [taɪm] ['medlɪŋ]
and I guess if you do that you won't have to fill in your time meddling
 和 我 猜测 如果 你 做 那 你 惯于 有 到 充满 在 你的 时间 干预
 [wɪð; wɪθ] ['lðə] . "
with others . "
 和 其他的 . "

我想，如果你那样做，你就不用把时间浪费在干涉别人的事情上了。

" [wel] !
" **Well !**
" 出色地 !

“出色地！

[wel] , [aɪ] ['nevər] — — "

Well , I never — — "

出色地 , 我 绝不 — — "

嗯，我从来——”

" ['leɪdɪz] ! " ['mɜːmɜːd] ['ɡreɪndʒər] .
" Ladies ! " murmured Granger .
 " 女士们 ! " 低声说道 格兰杰 .

“女士们！”格兰杰低声说道。

" [let] [ju: 'es] [nɑ:t] [ə'laʊ] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [ɪnkən'vi:niəns] [wɪt] [wi:; wi][hæv; həv] [ɪk'spɪəriənst] [tu:; tə][dɪ'stɜ:rb]
" Let us not allow this little inconvenience which we have experienced to disturb
 " 让 我们 不是 允许 这 小的 不便 哪个 我们 有 经验丰富的 到 打扰
 ['aʊər; ɑ:r] [ekwə'nɪməti] . "
our equanimity . "
 我们的 平静 . "

“我们不要让这点小小的麻烦扰乱我们的心境。”

" [lets] [hæv; həv] [ðæt] [ə'^in] , " [graʊld] [ə; eɪ][fæt][dʒent(ə)lmən] .
 " Let's have that agin , " growled a fat gentleman .
 " 我们来吧 有 那 再次 , " 咆哮 一个 胖的 绅士 .
 "再来一次,"一位肥胖的绅士咆哮道。

" [ju:; jʊ] [seɪ] [wi:; wi] [kɑ:nt] [get] [ʌp] [ðə; ði] ['rɪvər] , [heɪ] ?
 " You say we can't get up the river , hey ?
 " 你 说 我们 不能 得到 向上 这 河 , 嘿 ?
 "你说我们过不了河, 是吗? "

[wel] , [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wið; wiθ] ['draɪvɪŋ] [ʌp] ? "

Well , what's the matter with driving up ? "

出色地 , 是什么 这 事情 和 驾驶 向上 ? "

开车上去有什么问题吗?

" [ðə; ði][mæg'hɪfɪs(ə)nt] [ɔɪld] ['haɪweɪ] [wɪtʃ] [ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [brɪŋ] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['vɪzɪtər]
" The magnificent oiled highway which is going to bring thousands of visitors
" 这 壮丽 涂油 公路 哪个 是 去 到 带来 数千 的 访客
[tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['kɑːləni] [hæz; həz][nɑːt] [kwɑɪt] [bɪn] [bɪlt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər]
to our Colony has not quite been built down to the mouth of the river
到 我们的 殖民地 有 不是 相当 到过 建造 向下 到 这 嘴 的 这 河
[hɪr] . "
here . "
这里 . "

“这条宏伟的公路将为我们殖民地带来成千上万的游客，但目前还没有完全修到这里的河口。”

" [ɔːl] [raɪt] .
" All right .
" 全部 正确的 .

“好的。

[wiːl] [wɔːk] [ʌp][tuː; tə] [wer] [ʃiː; ʃi] [brɪ'ɡɪnz] .
We'll walk up to where she begins .
出色地 走 向上 到 在哪里 她 开始 .

我们将走到她开始的地方。

[eɪnt] [noʊ] ['kriplz] [ə'bɔːrd] , [ˈfɑːrz][aɪ][kæən; kən] [siː] . "
Ain't no cripples aboard , far's I can see . "
不是 不 残疾人 船上 , 远方的 我 能 看 . "

船上没有残疾人，我目之所及。

" [ðə; ði][wʌŋ][bəəd] [piːs] [ʌv; əv][lənd][ɪn][ðə; ði]['dɪstrɪkt] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [laɪz] [brɪ'twiːn] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv]
" The one bad piece of land in the district unfortunately lies between the mouth of
" 这 一 坏的 片 的 土地 在 这 区 很遗憾 谎言 之间 这 嘴 的
[ðə; ði]['rɪvər] .
the river .
这 河 .

“该地区唯一一块不好的地块很不幸地位于河口附近。”

[aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [smɔːl] [swɑːmp] — ['oʊnli][ə; eɪ] [smɔːl] [wʌŋ] — [ðen] [ðə; ði] [fer] [ˈʌpləndz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]
It is a small swamp — only a small one — then the fair uplands of our
它 是 一个 小的 沼泽 — 仅有的 一个 小的 — — 然后 这 公平的 高地 的 我们的
['kɑːləni] [brɪ'ɡɪn] .
Colony begin .
殖民地 开始 .

那是一片小小的沼泽——真的只是一小片——然后就是我们殖民地美丽的丘陵地带。

[bʌt; bət] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [roʊd] [ɪz] [bɪlt] [ə'krɔːs] [aɪ 'tiː][ðə; ði]['rɪvər][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [miːnz] [ʌv; əv]['træv(ə)l] ['ɪnlənd]
But until the road is built across it the river is the only means of travel inland
但 直到 这 路 是 建造 穿过 它 这 河 是 这 仅有的 方法 的 旅行 内陆
[ænd; ənd] [ðæt] ,
and that ,
和 那 ,

但是，在公路修建之前，河流是通往内陆的唯一途径，而且，

[æz; əz][aɪ] ['sɑːroʊfəli] [tel] [juː; jʊ] , [ɪz] [blɔːkt] .
as I sorrowfully tell you , is blocked .
作为 我 悲伤地 告诉 你 , 是 已屏蔽 .

很遗憾地告诉大家，它被封锁了。

[kʌm] ; [let][juː 'es] [fər'get] ['aʊər; ɑːr] ['bɪznəs] , ['aʊər; ɑːr]['fjuːtʃər] [welθ] ,
Come ; let us forget our business , our future wealth ,
来 ; 让 我们 忘记 我们的 商业 , 我们的 未来 财富 ,
来吧，让我们忘却我们的事业和未来的财富。

[fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] [ˈbiːɪŋ] [ænd; ənd] [ˈrevl] [ɪn][ðə; ði][sʌbˈtrɑːpɪk(ə)l][dʒɔɪz][æt; ət][ˈflɔːrə] [ˈsɪti] .
for the time being and revel in the subtropical joys at Flora City .
为了 这 时间 存在 和 陶醉 在 这 亚热带 喜悦 在 弗洛拉 城市 .
暂时就待在这里，尽情享受弗洛拉城的亚热带风情吧。

[ðə; ði][lənd] [wɪl] [rɪˈmeɪn] .
The land will remain .
这 土地 将要 保持 .
土地将保留下来。

[iːtʃ] [deɪ] [siːz] [æn; ən] [ɪnˈkriːs] [ɪn][ɪts][ˈvæljuː] .
Each day sees an increase in its value .
每个 天 看到 一个 增加 在 它是 价值 .
它的价值每天都在增长。

[gʊd] [ˈfrendz] , [wɪə(r)] [ˈgetɪŋ] [ˈredi] [tuː; tə][seɪl] .
Good friends , we're getting ready to sail .
好的 朋友们 , 是 获得 准备好 到 帆 .
好朋友们，我们准备扬帆起航了。

[ɔːl] [əˈbɔːrd] [fɔːr; fər] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈflɔːrə] [ˈsɪti] . "
All aboard for beautiful Flora City ."
全部 船上 为了 美丽的 弗洛拉 城市 . "
请各位登上前往美丽弗洛拉城的列车。

" [slɪk] [ɪˈnʌf] ! " [tʃʌklɪd] [ˈhɪɡɪnz] , [wer] [hiː; hi][ænd; ənd] [peɪn] [wɜːr; wər] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
" **Slick enough !** " **chuckled Higgins , where he and Payne were standing in the**
" 斯利克 足够的 ! " 轻笑 希金斯 , 在哪里 他 和 佩恩 是 常设 在 这
[ˈbækgraʊnd] .
background .
背景 .
“够狡猾！”希金斯笑着说，他和佩恩正站在背景中。

" [aɪl] [seɪ] [hiː; hi] [dʌz] [aɪ ˈtiː] [wel] .
" **I'll say he does it well .**
" 患病的 说 他 做 它 出色地 .
“我觉得他做得很好。”

[naʊ] [lets] [step] [ʌp][ðer; ðər][ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [haʊ] [ˈmeni] [kaɪndz][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlaɪər][hiː; hi][ɪz] . "
Now let's step up there and tell him how many kinds of a liar he is ."
现在 我们来吧 步 向上 那里 和 告诉 他 如何 许多 种类 的 一个 说谎者 他 是 . "
现在让我们走上前去，告诉他他到底撒了多少种谎。

" [hoʊld][aːn] , " [ˈmʌtəd] [ˈrɑːdʒər] .
" **Hold on ,** " **muttered Roger .**
" 抓住 在 , " 低声说道 罗杰 .
“等等，”罗杰低声说道。

" [aɪm] [hɪr] [tuː; tə][get][sʌm; səm] [ˈbɪznəs] [dʌn] ;
" **I'm here to get some business done ;**
" 我是 这里 到 得到 一些 商业 完毕 ;
“我来这里是为了办些生意；

[aɪm] [hɪr] [tuː; tə][get] [ʌp][ðə; ði][ˈrɪvər][ænd; ənd] [siː] [ðæt] [lənd] . "
I'm here to get up the river and see that land ."
我是 这里 到 得到 向上 这 河 和 看 那 土地 . "
我来这里是为了溯河而上，看看那片土地。

" [ʃʊr] . "
" **Sure .** "
" 当然 . "
“当然。”

" [ðɪs] [boʊt] ['ɪznt] ['goʊɪŋ] [ʌp] , [ðeəz; ðəz][noʊ] ['kwɛstʃən] [ʌv; əv] [ðæt] ;
" **This boat isn't going up , there's no question of that ;**
" 这 船 不是 去 向上 , 有 不 问题 的 那 ;
" 这艘船不会上去, 这一点毋庸置疑;

[ˈkɔ:lɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈlaɪər] ['wʊdnt] [send][ðə; ði][boʊt] [ʌp'stri:m] . "
calling him a liar wouldn't send the boat upstream ."
呼叫 他 一个 说谎者 不会 发送 这 船 上游 . "
" 说他是骗子并不会改变现状。

" [nɔ:t][æn; ən] [ɪntʃ] . "
" **Not an inch .**"
" 不是 一个 英寸 . "
" 一寸也没有。"

" [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʊd] [wɔ:rn][ðem; ðəm] [ðæt] [wi;; wi][wɜ:r; wər][ˈɑ:ntə][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['boʊts][kæn; kən]
" **And it would warn them that we were onto the fact that boats can**
" 和 它 会 警告 他们 那 我们 是 到 这 事实 那 船 能
[goʊ][ʌp] ,
go up ,
去 向上 ,
" 这会提醒他们, 我们已经意识到船只可能会升空。"

[ænd; ənd] [ðæt] [wi;; wi] [ɪntend] [tu;; tə][goʊ] . "
and that we intend to go ."
和 那 我们 打算 到 去 . "
" 我们打算去。

" [oʊ] , [ju;; jʊ] [ɪntend] [tu;; tə][goʊ] , [du:][ju;; jʊ] ?
" **Oh , you intend to go , do you ?**
" 哦 , 你 打算 到 去 , 做 你 ?
" 哦, 你打算去吗? "

[haʊ] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] ? "
How , for instance ?"
如何 , 为了 实例 ? "
" 例如, 如何操作?

" [ðæt] [tʌb] , [ðə; ði] ['kɔ:rmərənt] , [ɪz][ˈgoʊɪŋ] [ʌp] .
" **That tub , the Cormorant , is going up .**
" 那 浴缸 , 这 鸬鹚 , 是 去 向上 .
" 那艘叫'鸬鹚'的船正在建造中。"

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wen] , [bʌt; bət] [ðæts] [wer] [ˈfi:z] [baʊnd] .
I don't know when , but that's where she's bound .
我 不 知道 什么时候 , 但 那就是 在哪里 她是 边界 .
" 我不知道具体时间, 但她终究会去那里。

[aɪm][ˈgoʊɪŋ][ɑ:n][hɜ:r; hər] .
I'm going on her .
我是 去 在 她 .
" 我要去找她。

" ['hɪɡɪnz] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .
" **Higgins made no reply .**
" 希金斯 制成 不 回复 .
" 希金斯没有回应。

" [ju;; jʊ][dəʊnt][wɑ:nt][tu;; tə][ˈtæk(ə)l][aɪ 'ti:] , [aɪ] [si:] . "
" **You don't want to tackle it , I see .**"
" 你 不 想 到 处理 它 , 我 看 . "
" 看来你不想面对这个问题。"

" [noʊ] , [juː; jʊ] [dəʊnt] [siː] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔːrt] , " [riˈtɔːtid] [ˈhɪɡɪnz] .

" **No , you don't see anything of the sort , " retorted Higgins .**
" 不 , 你 不 看 任何事物 的 这 种类 , " 反驳 希金斯 .

“不，你根本看不到那种情况，”希金斯反驳道。

" [aɪm] [ˈgoʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [ɔːl] [raɪt] ; [aɪv] [meɪd] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] [tuː; tə] [ðæt] .

" **I'm going with you all right ; I've made up my mind to that .**
" 我是 去 和 你 全部 正确的 ; 我已经 制成 向上 我的 头脑 到 那 .

“我肯定跟你们一起去；我已经决定了。”

[aɪ] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [ˈfɪɡjər] [haʊ] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [wɜːrk] [aɪ ˈtiː] .

I was just trying to figure how we are going to work it .
我 曾是 只是 尝试 到 数字 如何 我们 是 去 到 工作 它 .

我只是想弄清楚我们该如何操作。

[jʊə(r)] [raɪt] ; [ɪf] [wiː; wi] [tel] - [ɪm] [wɪə(r)] [ˈsteɪɪŋ] [hɪr] , [ðə; ði] [ˈkɔːrmərənt] [wəʊnt] [ɡoʊ] [ʌp] .

You're right ; if we tell ' em we're staying here , the Cormorant won't go up .
你是 正确的 ; 如果 我们 告诉 - 呃 是 入住 这里 , 这 鸬鹚 惯于 去 向上 .

你说得对；如果我们告诉他们我们要留在这里，鸬鹚餐厅就不会开门营业了。

[ðeəz; ðəz] [ˈsʌmθɪŋ] [slɪk] [ˈgoʊɪŋ] [ɑːn] [raʊnd] [hɪr]

There's something slick going on round here
有 某物 光滑 去 在 圆形的 这里

这附近肯定有什么猫腻。

[soʊ] [wiːv] [ɡɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈslɪkəz] [ɑːrˈselvz] .

so we've got to be slickers ourselves .
所以 我们已经 得到 到 是 雨衣 我们自己 .

所以我们自己也得耍点花招。

[wiːv] [ɡɑːt] [tuː; tə] [sniːk] [ɑːn] - [ɪm] . "

We've got to sneak on ' em . "
我们已经 得到 到 潜行 在 - 呃 . "

我们得偷偷摸摸地接近他们。

" [sniːk] ?

" **Sneak ?**
" 潜行 ?

“潜行？”

[wʌt] [fɔːr; fər] ?

What for ?
什么 为了 ?

做什么的？

[aɪv] [ɡɑːt] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [ɡoʊ] [ʌp] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [lənd] [aɪv] [peɪd] [ˈmʌni] [ɑːn] . "

I've got a right to go up and look at the land I've paid money on . "
我已经 得到 一个 正确的 到 去 向上 和 看 在 这 土地 我已经有薪酬的 钱 在 . "

我有权上去查看我付过钱买的土地。

" [ʃər] , [soʊ] [hæz; həz] [ðæt] [flɑːk] [ʌv; əv] [ˈsʌkərz] [ɑːn] [ðə; ði] [boʊt] ; [bʌt; bət] [juː; jʊ] [dəʊnt] [siː] [ðem; ðəm]

" **Sure , so has that flock of suckers on the boat ; but you don't see them**
" 当然 , 所以 有 那 群 的 傻瓜 在 这 船 ; 但 你 不 看 他们

[ˈgoʊɪŋ] ,

going ,
去 ,

“当然，船上那群傻瓜也一样；但你没看到它们离开。”

[duː] [juː; jʊ] ? "

do you ? "
做 你 ? "

你？ ”

" [aɪ] ['wʌndə] [ɪf] [ðə; ði] [hoʊl] [kraʊd] [di'mɑ:ndɪd] [tu;; tə][bi;; bi][ˈteɪkən] [ʌp] — — ? "
" **I wonder if the whole crowd demanded to be taken up — — ?** "
" 我 想知道 如果 这 所有的 人群 要求 到 是 已采取 向上 — — ? "
" “我想知道是不是所有人都要求被带走——？”

" [pu:] !
" **Pooh !**
" 呸 !
" “呸！”

[ðeə(r)] [ʃi:p] [ænd; ənd][ˈgreɪndʒəz][gɑ:t][ðem; ðəm] [ˈhɪpnətaɪzd] .
They're sheep and Granger's got them hypnotized .
它们是 羊 和 格兰杰的 得到 他们 被催眠 .
他们是绵羊，格兰杰催眠了他们。

[ju;; jʊ] [seɪ] [wʌn] [wɜ:rd] [ə'genst] [ðə; ði] [ˈkɑ:ləni] [ænd; ənd] [ju:d] [bi;; bi][æn; ən][ˈaʊtkæst] [ə'mʌŋ] - [ɪm] .
You say one word against the Colony and you'd be an outcast among ' em .
你 说 一 单词 反对 这 殖民地 和 你会 是 一个 被排斥者 之中 - 呢 .
你若说一句反对殖民地的话，就会被他们排斥在外。

[noʊ] ; [wi:v] [gɑ:t][tu;; tə][let][ðem; ðəm][goʊ] .
No ; we've got to let them go .
不 ; 我们已经 得到 到 让 他们 去 .
不，我们必须放他们走。

" [ˈrɑ:dʒər] [ə'gri:d] .
" **Roger agreed .**
" 罗杰 同意 .

罗杰同意了。

" [ænd; ənd] [wi:v] [gɑ:t][tu;; tə] [prɪ'tend] [tu;; tə][goʊ] [ə'bi:n] [tu;; tə][ˈflɔ:rə] [ˈsɪti] , " [hi;; hi] [ˈædɪd] .
" **And we've got to pretend to go along to Flora City , " he added .**
" 和 我们已经 得到 到 假装 到 去 沿着 到 弗洛拉 城市 , " 他 额外 .
“我们还得假装一起去弗洛拉城，”他补充道。

" [aɪ][dəʊnt] [laɪk] [tu;; tə] [sni:k] .
" **I don't like to sneak .**
" 我 不 喜欢 到 潜行 .

我不喜欢偷偷摸摸。

[aɪ ˈti:] [goʊz] [ə'genst] [maɪ] [greɪn] ; [bʌt; bət] [ˈbɪznəs] [ɪz] [ˈbɪznəs] .
It goes against my grain ; but business is business .
它 去 反对 我的 粮食 ; 但 商业 是 商业 .
这违背我的原则；但生意就是生意。

[kʌm] [ɑ:n] , [ˈhɪɡɪnz] .
Come on , Higgins .
来 在 , 希金斯 .

加油，希金斯。

[nekst][trɪp][ɪn][ə; eɪ] [wi:k] , [ˈmɪstər] . [ˈgreɪndʒər] ?
Next trip in a week , Mr . Granger ?
下一个 旅行 在 一个 星期 , 先生 . 格兰杰 ?
格兰杰先生，下周再来吗？

[gʊd] [ɪ'nʌf] .
Good enough .
好的 足够的 .

足够好了。

[wɪə(r)] [ˈgoʊɪŋ] [tu;; tə][ˈaʊər; ɑ:r][ˈsteɪtru:mˈsteɪtrəm][ænd; ənd] [kætʃ] [ʌp][sʌm; səm] [sli:p] .
We're going to our stateroom and catch up some sleep .
是 去 到 我们的 客舱 和 抓住 向上 一些 睡觉 .
我们要回船舱补觉了。

[weɪk] [ju: 'es][æt; ət][ˈperəl][ʌv; əv][jɔː; jər][laɪf] .

Wake us at peril of your life .
唤醒 我们 在 危险 的 你的 生活 .

否则你将命悬一线。

" [hiː; hi][led][ðə; ði] [wei] ['swɪftli] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsteɪtru:m,ˈsteɪtrəm] , [grɑːspt] [hɪz; ɪz][bəɡ][ænd; ənd] ['hɪɡɪnz] -
" He led the way swiftly to the stateroom , grasped his bag and Higgins ' .
" 他 引领 这 方式 迅速地 到 这 客舱 , 抓住 他的 包 和 希金斯 -
,
.
,

他迅速带头走向船舱，抓起自己的包和希金斯的包。

[lɒkt] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['hɜːrɪd] [æft][aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpi:p(ə)l] ['gæðəd] ['fɔːrwəd] .
locked the door and hurried aft out of sight of the people gathered forward .
已锁定 这 门 和 慌忙 后部 出去 的 视线 的 这 人们 聚集 向前 .

他锁上门，匆匆走到后面，躲开了前面聚集的人们的视线。

" [kʌm] [ɑːn] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] ['θroʊɪŋ] [ə; eɪ][leg][ˈoʊvər][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] .
" Come on , he whispered throwing a leg over the railing .
" 来 在 , " 他 低声说道 投掷 一个 腿 超过 这 栏杆 .

“来吧,”他低声说道，同时把一条腿搭在栏杆上。

['hɪɡɪnz] , [ˈpɪrɪŋ] [ˈæftər][hɪm; ɪm] ,
Higgins , peering after him ,
希金斯 , 窥视 后 他 ,

希金斯望着他身后。

[sɔː] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ʌn'taɪɪŋ] [ðə; ði] ['rouboʊt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['fɑːsənd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːk] [brɪ'niːθ]
saw the young man untying the rowboat which was fastened to the dock beneath
锯 这 年轻的 男人 解开 这 划艇 哪个 曾是 系紧 到 这 码头 下面
[ðə; ði] [-] [stɜːrn] .
the Swastika's stern .
这 卐字 船尾 .

看到那个年轻人正在解开系在纳粹旗帜船尾下方码头上的小船。

" [juː; jʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [siː] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [θɪŋz] [ænd; ənd][wɜːrk] [fæst] , [wen] [juː; jʊ][get][ə; eɪ] - ['ɡoʊɪŋ] ,
" You certainly see a lot of things and work fast , when you get a - going ,
" 你 当然 看 一个 很多 的 事物 和 工作 快速地 , 什么时候 你 得到 一个 - 去 ,
“一旦进入状态，你肯定会看到很多东西，而且工作速度很快。”

" ['wɪspəd] [ðə; ði] [endʒɪ'nɪr] [æz; əz][hiː; hi][let] [hɪm'self] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [boʊt] .
" whispered the engineer as he let himself down into the boat .
" 低声说道 这 工程师 作为 他 让 他自己 向下 进入 这 船 .

“工程师一边低声说道，一边跳进了船里。”

" [naʊ] [wer] [tuː; tə] ? "
" Now where to ? "
" 现在 在哪里 到 ? "

“接下来去哪儿？ ”

" [dʒʌst] [raʊnd] [ðæt] [bʌntʃ] [ʌv; əv][ˈmæŋɡroʊvz][ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [-] [deks]
" Just round that bunch of mangroves and out of sight of the Swastika's decks
" 只是 圆形的 那 束 的 红树林 和 出去 的 视线 的 这 卐字 甲板
.
:
.

“绕过那片红树林，就看不到‘卐字’号的甲板了。”

[ɡræb] [ðæt] [ɔːr] [ænd; ənd][ˈpæd(ə)l] .
Grab that oar and paddle .
抓住 那 桨 和 桨 .

拿起桨，划起来。

[ˈiːzi] — [bʌt; bət] [wɜːrk] [fæst] !
Easy — but work fast !
简单的 — 但 工作 快速地 !

简单——但要快！

" [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [swɪft] ['æŋkʃəs] ['pædlɪŋ] [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [hwɪskt] [ðə; ði] [boʊt]
" A minute or two of swift anxious paddling and they had whisked the boat
" 一个 分钟 或者 二 的 迅速 焦虑的 划桨 和 他们 有 搅拌 这 船
[daʊn] [ðə; ði] [ɔːr] ,
down the shore ,
向下 这 支撑 ,

“经过一两分钟急促而迅速的划桨，他们很快就把船划到了岸边。”

[raʊnd] [ðə; ði] ['mæŋɡroʊv] ['prɑːməntɔːri] ['ɪntuː][ðə; ði] [sɪ'kluːʒ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['taɪni] [beɪ] .
round the mangrove promontory into the seclusion of a tiny bay .
圆形的 这 红树 海角 进入 这 隔离 的 一个 微小的 湾 .

绕过红树林岬角，进入一个僻静的小海湾。

[ænd; ənd] [ðen] :
And then :
和 然后 :

进而：

" [hel] ! " [sed] ['hɪɡɪnz] .
" Hell ! " said Higgins .
" 地狱 ! " 说 希金斯 .

“见鬼！”希金斯说道。

[viː]
V
V
V

[ə; eɪ] [kliːn] - [kʌt] ,
A clean - cut ,
一个 干净的 - 切 ,

干净利落的，

['sɑːlɪdli] [bɪlt] [mæn][ɪn][ə; eɪ] [suːt] [ʌv; əv] ['ɡriːsi] ['oʊvəvɔːlz] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]
solidly built man in a suit of greasy overalls was standing on the shore of the
稳固地 建造 男人 在 一个 套装 的 腻 连体工作服 曾是 常设 在 这 支撑 的 这
[beɪ] ,
bay ,
湾 ,

一个身材魁梧、穿着油腻腻的工作服的男人站在海湾岸边。

['lʊkɪŋ] ['stedəli] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['rednd] [skaɪ] .
looking steadily up at the reddened sky .
寻找 稳步 向上 在 这 发红 天空 .

目光坚定地仰望着泛红的天空。

[peɪn] ['faːləʊd] [ðə; ði][də'rekʃn; da'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['mænz] [geɪz] .
Payne followed the direction of the man's gaze .
佩恩 随后 这 方向 的 这 男人的 目光 .

佩恩顺着那男人的目光望去。

[ʌp] [ə'ɡenst] [ðə; ði] ['mʌlti] - [hjuːd] [red] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dʒentli] ['ʌndʒələɪtɪŋ] [striːk]
Up against the multi - hued red of the morning was a gently undulating streak
向上 反对 这 多 - 有色 红色的 的 这 早晨 曾是 一个 轻轻地 起伏的 条纹
[ʌv; əv] ['dæzɪŋli] ['snəʊi] [waɪt] .
of dazzlingly snowy white .
的 耀眼地 下雪的 白色的 .

在清晨五彩斑斓的红色映衬下，一道柔和起伏的雪白光芒格外耀眼。

[ˈrɑːdʒər][hæd; həd][ˈɔːf(ə)n] [siːn] [waɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpjʊrɪst] [sɔːrt][ɪn][ðə; ði] [ˌʌnˈtrækt] [snəʊz] [ʌv; əv]
Roger had often seen white of the purest sort in the untracked snows of
罗杰 有 经常 已见 白色的 的 这 最纯净的 种类 在 这 未追踪 雪 的
[ˈnɔːrðərn] [ˈfɒrɪsts] ,
northern forests ,
北方 森林 ,

罗杰经常在北方森林未被踩踏过的积雪中看到最纯净的白色。

[bʌt; bət] [ˈnevər][ə; eɪ] [waɪt] [soʊ] [pjʊr] , [soʊ][sɔːft] , [soʊ][wɔːrm][æz; əz] [ðɪs] .

but never a white so pure , so soft , so warm as this .
但 绝不 一个 白色的 所以 纯的 , 所以 柔软的 , 所以 温暖的 作为 这 .

但从未见过如此纯净、如此柔和、如此温暖的白色。

[ænd; ænd] [ðen] [hiː; hi] [sɔː] [baɪ][ðə; ði] [ˌʌndʒəˈleɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːk] [ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [flɑːk]
And then he saw by the undulations of the streak that it was a flock
和 然后 他 锯 经过 这 起伏 的 这 条纹 那 它 曾是 一个 群
[ʌv; əv] [lɔːŋ] ,
of long ,
的 长的 ,

然后他从那道条纹的起伏中看出，那是一群长长的.....

[ˈɡreɪsf(ə)] [bɜːrdz] [ˈmuːvɪŋ] [ɪn][ˈsɪŋɡ(ə)] [faɪl] [frʌm; frəm] [west] [tuː; tə] [iːst] .

graceful birds moving in single file from west to east .
优美 鸟类 移动 在 单身的 文件 从 西方 到 东方 .

优雅的鸟儿们自西向东排成一列飞行。

[英 [ˈʃɪməɪŋ] 美 [ˈʃɪməɪŋ]] [ɪn][ðə; ði] [ˈbræsi] [dɑːn] [sʌn] , [ðeɪ] [roʊd] [laɪk] [driːm] [bɜːrdz][əˈpɑːn][ə; eɪ]
Shimmering in the brassy dawn sun , they rode like dream birds upon a
闪闪发光 在 这 铜管乐器 黎明 太阳 , 他们 骑 喜欢 梦 鸟类 之上 一个
[vərˈmɪliən] [siː] ,
vermilion sea ,
朱红 海 ,

在晨曦的耀眼光芒中，它们如同梦幻的鸟儿，翱翔于朱红色的海洋之上。

[ðer; ðər] [sləʊ] [ˈmuːvmənts] [soʊ][ˈɡreɪsf(ə)] , [soʊ] [ˈrɪðmɪk] [æz; əz] [ˈsiːmɪŋli] [tuː; tə] [reprɪˈzent] [noʊ]
their slow movements so graceful , so rhythmic as seemingly to represent no
他们的 慢的 移动 所以 优美 , 所以 节奏 作为 似乎 到 代表 不
[ˈefərt] ,
effort ,
努力 ,

他们缓慢的动作如此优雅，如此有节奏，仿佛毫不费力。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][bɜːrdz] [ˈmɪrli] [ˈfloʊtɪd] [əˈlɔːŋ] ,
as if the birds merely floated along ,
作为 如果 这 鸟类 仅仅 漂浮 沿着 ,

仿佛鸟儿只是随波逐流，

[ðer; ðər] [ˈbjuːti] [ænd; ænd] [ɡreɪs] [ðə; ði] [ˈʌltɪmət] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] .
their beauty and grace the ultimate expression of the spirit of the scene .
他们的 美丽 和 优雅 这 最终的 表达 的 这 精神 的 这 场景 .

它们的美丽和优雅是对这幅景象精神的终极诠释。

[ðeɪ] [fluː] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈdelɪkət] [neks] [bent] [bæk] [əˈpɑːn][ðer; ðər] [ˈbɑːdɪz] , [æz; əz] [swɒnz] [əˈfloʊt]
They flew with their delicate necks bent back upon their bodies , as swans afloat
他们 飞翔 和 他们的 精美的 脖子 弯曲 后退 之上 他们的 身体 , 作为 天鹅 漂浮
[əˈpɑːn] [stiːl] [ˈwɔːtər] ,
upon still water ,
之上 仍然 水 ,

它们飞翔时，纤细的脖颈向后弯曲，如同天鹅在静水中游动一般。

[ðer; ðər] [lɔːŋ] [legz] [held] [ˈmoʊnləs] [ænd; ənd] [streɪt] [brˈhaɪnd]; [jet] [ðeɪ] [muːvd] [ˈræpɪdli] ,
their long legs held motionless and straight behind ; yet they moved rapidly ,
他们的 长的 腿 握住 静止不动 和 直的 在后面 ; 然而 他们 已搬 快速 ,
它们长长的腿笔直地伸在身后, 纹丝不动; 然而, 它们却移动得很快。

[muːvd] [ˈstedəli] [ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈdefɪnət] [ɡoʊl][səm; səm] [pleɪs] [ˈiːstwərd] [ʌp][ðə; ði][ˈrɪvər] .
moved steadily and to a definite goal some place eastward up the river .
已搬 稳步 和 到 一个 定 目标 一些 地方 向东 向上 这 河 .
稳步前进, 朝着河流以东的某个明确目的地前进。

" [ˈbjuːtɪf(ə)l] !
" **Beautiful !**
" 美丽的 !
“美丽的!”

[ə; eɪ] [driːm] [wɜːrθ] [ðə; ði][trɪp] [əˈləʊn] !
A dream worth the trip alone !
一个 梦 值得 这 旅行 独自的 !
光是这趟旅行就值回票价了!

" [tuː; tə][ˈrɑːdʒɜːz] [əˈmeɪzmənt] [ðə; ði][mæn][ɪn][ˈoʊvərɔːlz] [ˈstɑːrtɪd] [æt; ət][ðə; ði][wɜːrdz][wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ]
" **To Roger's amazement the man in overalls started at the words with something**
" 到 罗杰的 惊愕 这 男人 在 连体工作服 开始 在 这 字 和 某物
[laɪk][əˈlɑːrm][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ;
like alarm in his expression ;
喜欢 警报 在 他的 表达 ;
“令罗杰惊讶的是, 那个穿背带裤的男人听到这些话时, 脸上露出了惊恐的表情;

[bʌt; bət][æz; əz][hɪz; ɪz] [fruːd] [bluː] [aɪz] [tʊk] [ðem; ðəm][ɪn] [ðeɪ] [ˈoʊd] [rɪˈliːf] .
but as his shrewd blue eyes took them in they showed relief .
但 作为 他的 精明 蓝色的 眼睛 采取 他们 在 他们 显示 宽慰 .
但当他那双敏锐的蓝眼睛看到他们时, 眼中露出了如释重负的神色。

" [wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ? " [æskt] [ˈrɑːdʒər] .
" **What are they ?** " **asked Roger .**
" 什么 是 他们 ? " 问 罗杰 .
“它们是什么?”罗杰问道。

[ðə; ði][ˈmænz] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [tʊk] [əˈpaːn][ɪtˈself][ə; eɪ][mæsk][ʌv; əv] [dɪsˈɪntrəst] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈsʌlənnəs] .
The man's expression took upon itself a mask of disinterest , almost sullenness .
这 男人的 表达 采取 之上 本身 一个 面具 的 漠不关心 , 几乎 阴郁 .
男人的表情变得漠不关心, 甚至有些阴郁。

" [wʌt] [juː; jʊ] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] ? "
" **What you talking about ?** "
" 什么 你 说 关于 ? " "
你在说什么?

" [ðoʊz] [bɜːrdz][ʌp][ðer; ðər] ? "
" **Those birds up there ?** "
" 那些 鸟类 向上 那里 ? " "
“上面那些鸟?”

" [ˈdɪdnt] [siː] [ˈeni] [bɜːrdz] .
" **Didn't see any birds .**
" 没有 看 任何 鸟类 .
“没看到任何鸟。”

[ˈlʊkɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [reɪn] . "
Looking to see if it would rain . "
寻找 到 看 如果 它 会 雨 . "
看看会不会下雨。

" [wel] , [lɒk] [naʊ] .
" **Well , look now** .
" 出色地 , 看 现在 .

“好吧，现在看看。”

[wʌt] [ɑ:r; ə] [ðei] ?
What are they ?
什么 是 他们 ?

这些是什么？

" [ðə; ði][mæn][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [lɒk] .
" **The man refused to look** .
" 这 男人 拒绝 到 看 .

“那人拒绝看。”

" ['dɑ:nɒʊ] .
" **Donno** .
" 唐诺 .

“不知道。”

['dɑ:nɒʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [bɜ:rdz] .
Donno anything about birds .
唐诺 任何事物 关于 鸟类 .

我对鸟类一窍不通。

" [peɪn] [lɒkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['kloʊsli] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['pʌz(ə)ld] .
" **Payne looked at him closely and was puzzled** .
" 佩恩 看起来 在 他 密切 和 曾是 困惑 .

佩恩仔细地看了看他，感到很困惑。

[ðə; ði]['mænz] ['ɑ:bviəs] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] ['rendərd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][rɪ'plaɪ] [ʌn'nætʃrəl] .
The man's obvious appearance of intelligence rendered such a reply unnatural .
这 男人的 明显的 外貌 的 智力 渲染 这样的 一个 回复 不自然 .

该男子明显显得很有智慧，因此这样的回答显得不自然。

[ðə; ði]['streɪndʒər] [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði]['skru:təni] , [ə'preɪzɪŋ] [ðə; ði] [pər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['leɪzi] [er] [ʌv; əv]
The stranger returned the scrutiny , appraising the pair with a lazy air of
这 陌生人 返回 这 审查 , 评估 这 一对 和 一个 懒惰的空气 的
[ɪn'dɪfrəns] ,
indifference ,
漠不关心 ,

陌生人回以审视的目光，带着一种漫不经心的漠然神色打量着这对男女。

[wɪtʃ] [dɪd][nɑ:t] [kwɑ:t] [kən'si:l] [hɪz; ɪz] ['fru:dnəs] .
which did not quite conceal his shrewdness .
哪个 做过 不是 相当 隐藏 他的 城府 .

但这并不能完全掩盖他的精明。

" [wʌt] [ju:; jʊ] - [ɔ:l] ['du:ɪŋ] [hɪr] ?
" **What you - all doing here ?**
" 什么 你 - 全部 正在做 这里 ?

你们都在这里做什么？

[fɪʃɪŋ] ? "
Fishing ? "
钓鱼 ? "

钓鱼？ "

" ['haɪdɪŋ] . "
" **Hiding** . "
" 隐藏 . "

“躲藏。”

" [kʌm] [ɑ:n][ðə; ði] ['swɑ:stɪkə] ? "
" **Come on the Swastika ?** "
" 来 在 这 卐 ? "

“纳粹标志？？”

" [jes] . "
" **Yes** . "
" 是的 . "

“是的。”

" [ʃi:z] ['seɪlɪŋ] . "
" **She's sailing** . "
" 她是 帆船 . "

“她正在航行。”

" [jes] ; [ðæts] [waɪ] [wɪə(r)] ['haɪdɪŋ] .
" **Yes ; that's why we're hiding** .
" 是的 ; 那就是 为什么 是 隐藏 .

“是的，这就是我们躲藏的原因。”

[wɪə(r)] [nɑ:t] ['ɡoʊɪŋ] [bæk] [ɑ:n][hɜ:r; hər] .
We're not going back on her .
是 不是 去 后退 在 她 .

我们不会对她反悔。

" ['rɑ:dʒəz] [aɪz] [hæd; həd][nɑ:t] [left] [ðə; ði] ['mænz] .
" **Roger's eyes had not left the man's** .
" 罗杰的 眼睛 有 不是 左边 这 男人的 .

罗杰的目光始终没有离开过那个男人。

[i:tʃ] [hæd; həd] [ə'preɪzd] [ðə; ði] [ʌðər] [ænd; ɐnd][ˈɡɪv(ə)n][ə; eɪ] ['feɪvərəbl] ['vɜ:rdɪkt] .
Each had appraised the other and given a favorable verdict .
每个 有 已评估 这 其他 和 给定 一个 有利 判决 .

双方都对对方进行了评价，并给出了有利的结论。

" [wɪə(r)] ['ɡoʊɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['rɪvər] .
" **We're going up the river** .
" 是 去 向上 这 河 .

我们要逆流而上。

[aɪv] [ɡɑ:t][sʌm; səm][lənd] [aɪv] [ɡɑ:t][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ʌp][ðər; ðər] . "
I've got some land I've got to look at up there . "
我已经 得到 一些 土地 我已经 得到 到 看 在 向上 那里 . "

我得去看看那边的地。

" [haʊ] [d'ju:] ['fɪɡjər] [tu:; tə][ɡoʊ] ? "
" **How d'you figure to go ?** "
" 如何 你 数字 到 去 ? "

“你打算怎么走？”

" [ɑ:n][ðə; ði] ['kɔ:rmərənt] ; [wi:; wi] [noʊ] [ʃi:z] ['ɡoʊɪŋ] [ʌp] .
" **On the Cormorant ; we know she's going up** .
" 在 这 鸬鹚 ; 我们 知道 她是 去 向上 .

“在鸬鹚号上；我们知道她正在上升。”

[wɪə(r)] ['ɡoʊɪŋ][ɑ:n][hɜ:r; hər] — [baɪ] [fɔ:rs] , [ɪf] ['nesəsəri] . "
We're going on her — by force , if necessary . "
是 去 在 她 — 经过 力量 , 如果 必要的 . "

我们要去抓她——必要时会动用武力。

" [aɪm] [ˌendʒɪˈnɪr] [ɑ:n][ðə; ði] ['kɔ:rmərənt] . "
" **I'm engineer on the Cormorant** . "
" 我是 工程师 在 这 鸬鹚 . "

“我是鸬鹚号上的工程师。”

" [wel] , [jɔr; jər] - - [baʊt] [fɪt] [em 'i:] .
" **Well** , **your** **clothes'll** ' **bout** **fit** **me** .
" 出色地 , 你的 - - 回合 合身 我 .

“嗯，你的衣服我穿应该正好。”

[ˈmeɪbi] [ʃi:z] [ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [nu:] [ˌendʒɪˈnɪr] .
Maybe **she's** **going** **to** **have** **a** **new** **engineer** .
或许 她是 去 到 有 一个 新的 工程师 .

或许她会换个新的工程师。

" [ðeɪ] [læft] [təˈgeðər] .
" **They** **laughed** **together** .
" 他们 笑了 一起 .

他们一起笑了。

" [ˈbʌdi] , " [sed] [ˈhɪɡɪnz] [ˈsʌd(ə)nli] , " [ju:; jʊ][dəunt] [brɪˈb:ŋ] [daʊn] [hɪr] , [du:] [ju:; jʊ] ?
" **Buddy** , " **said** **Higgins** **suddenly** , " **you** **don't** **belong** **down** **here** , **do** **you** ?
" 伙伴 , " 说 希金斯 突然 , " 你 不 属于 向下 这里 , 做 你 ?

“伙计,”希金斯突然说道,“你不该待在这里, 对吧? ”

" [ðə; ði] [ˌendʒɪˈnɪr] [dɪd][nɑ:t][rɪˈplaɪ] .
" **The** **engineer** **did** **not** **reply** .
" 这 工程师 做过 不是 回复 .

工程师没有回复。

" [aɪ] [si:] [ju:; jʊ][dəunt] .
" **I** **see** **you** **don't** .
" 我 看 你 不 .

“看来你并不喜欢。”

[ænd; ənd][wi:; wi] [eɪnt] [ˈkrækərz] [ˈi:ðər] . "
And **we** **ain't** **crackers** **either** . "
和 我们 不是 饼干 任何一个 . "

我们也不是白人。”

" [aɪ] [si:] [ðæt] .
" **I** **see** **that** .
" 我 看 那 .

我明白了。

[wer] [ɪz][jɔr; jər][lənd] ? "
Where **is** **your** **land** ? "
在哪里 是 你的 土地 ? "

你的土地在哪里？

" [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɪvər] .
" **At** **the** **head** **of** **the** **river** .
" 在 这 头 的 这 河 .

“在河的源头。”

[ˈpreri] [lənd] . "
Prairie **land** . "
草原 土地 . "

草原。

" [wʌt] ?
" **What** ?
" 什么 ?

“什么？”

[ɪn] - — — [hu:] [dɪd][ju:; jʊ][du:] [ˈbɪznəs] [wɪð; wɪθ] ? "
In **Garman's** — — **Who** **did** **you** **do** **business** **with** ? "
在 - — — WHO 做过 你 做 商业 和 ? "

在加曼公司——你和谁做生意？

" [ðə; ði] ['preri] ['haɪləndz] ['aʊtfɪt] — ['senətər] - [ɪz][ɪts] ['prezɪdənt] .
" **The Prairie Highlands outfit — Senator Faircloth is its president .**
" 这 草原 高地 全套服装 — 参议员 - 是 它是 总统 .
“草原高地组织——费尔克洛斯参议员是该组织的主席。”

[duː][juː; jʊ] [rʌn] [ʌp] [ðər; ðər] ? " **Do you run up there ?** "
做 你 跑步 向上 那里 ? "

你经常去那里跑步吗？

" [noʊ] .
" **No .**
" 不 .

“不。

[ɪts] [bæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [get] [ʌp] [tuː; tə] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːl] [ðə; ði] ['kɑːləni] ; ['nevər] [bɪn] [ðər; ðər] [maɪ'self] ,
It's bad enough to get up to what they call the Colony ; never been there myself ,
它是 坏的 足够的 到 得到 向上 到 什么 他们 称呼 这 殖民地 ; 绝不 到过 那里 我 ,
光是去他们所谓的“殖民地”就够糟糕的了；我自己从来没去过那里。

" [sed] [ðə; ði] ['streɪndʒər] , " [bʌt; bət] [jʊə(r)] [bɪ'jɑːnd] [ðæt] .
" **said the stranger , but you're beyond that .**
" 说 这 陌生人 , " 但 你是 超过 那 .

“陌生人说，‘但你已经超越了那一步。’”

[wiː; wi] [dəʊnt] [goʊ] [ðər; ðər] [ɑːr'selvz] . " **We don't go there ourselves .** "
我们 不 去 那里 我们自己 . "

我们自己不去那里。

" [haʊ] [fɑːr] [ʌp] [duː][juː; jʊ] [goʊ] ? " **How far up do you go ?** "
" 如何 远的 向上 做 你 去 ? "

“你能爬多高？ ”

" [tuː; tə] [wɒts] [ɑːn] [ðə; ði] [mæps] [æz; əz] [ðə; ði] ['kɑːləni] .
" **To what's on the maps as the Colony .**
" 到 是什么 在 这 地图 作为 这 殖民地 .

“到地图上标示的殖民地。”

[get] [ðər; ðər] [æt; ət] [ə'baʊt] [nuːn] . " **Get there at about noon .** "
得到 那里 在 关于 中午 . "

中午左右到达。

" [maɪ] [lənd] [ɪz] ['sekʃnz] - [ænd; ænd] - . " **My land is Sections 16 and 17 .** "
" 我的 土地 是 部分 - 和 - . "

“我的土地是第16和17区。”

" [ðæt] ['preri] [trækt] [ɪz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['hedwɔːtərz] .
" **That prairie tract is beyond the headwaters .**
" 那 草原 通道 是 超过 这 源头 .

“那片草原位于源头之外。”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðɪs] ['kʌntri] — ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [ænd; ænd] [soʊ] [ɑːn] ? " **Do you know this country — anything about the people , and so on ?** "
做 你 知道 这 国家 — 任何事物 关于 这 人们 , 和 所以 在 ? "

你了解这个国家吗？比如这里的人民等等？

" [ɔ:l][aɪ] [noʊ] [ɪz] [ðæt] [aɪv] [gɑ:t][sʌm; səm] ['mʌni] [ɪn'vestɪd] [ɪn][sʌm; səm][lənd][ʌp][ðə; ði]['rɪvər]
" **All I know is that I've got some money invested in some land up the river**
" 全部 我 知道 是 那 我已经 得到 一些 钱 投资 在 一些 土地 向上 这 河
[ænd; ənd][aɪm]['gouɪŋ] [ʌp][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][aɪ 'ti:] .
and I'm going up to have a look at it .
和 我是 去 向上 到 有 一个 看 在 它 .
“我只知道我在河上游的一块地上投资了一些钱，我要去看看。”

" [ðə; ði]['streɪndʒər][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] .
" **The stranger had made up his mind .**
" 这 陌生人 有 制成 向上 他的 头脑 .
陌生人已经下定决心了。

[hi:; hi] [lʊkt] [raʊnd] [tu:; tə] [meɪk] [(ʊr] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [əb'zɜ:rvd] [ɔ:r][oʊvər'hɜ:rd] .
He looked round to make sure he was not observed or overheard .
他 看起来 圆形的 到 制作 当然 他 曾是 不是 观察到 或者 无意中听到 .
他环顾四周，确保没有人看到他或听到他说话。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kæbɪn][ɑ:n][ðə; ði] ['fɔ:dek] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔ:rmərənt] , " [hi:; hi] [sed] .
" **There's a little cabin on the foredeck of the Cormorant , " he said .**
" 有 一个 小的 舱 在 这 前甲板 的 这 鸬鹚 , " 他 说 .
“鸬鹚号的前甲板上有一个小木屋，”他说。

" [aɪ 'ti:] ['ɪznt] [ju:st] ['nəʊədeɪz] .
" **It isn't used nowadays .**
" 它 不是 用过的 如今 .
“现在已经不用了。”

['noʊbə:di][ɑ:n] [bɔ:rd] .
Nobody on board .
无人 在 木板 .
船上无人。

[mu:v] [fæst] .
Move fast .
移动 快速地 .
行动要快。

" [hi:; hi] [wi:ld] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔ:n] .
" **He wheeled and was gone .**
" 他 带轮子的 和 曾是 已消失 .
他猛地转身，消失不见了。

[peɪn] [ænd; ənd] ['hɪɡɪnz] [slɪpt] ['swɪftli] [θru:] [ðə; ði]['dʒʌŋɡ(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] ['fɑ:rðər] [saɪd][ʌv; əv]
Payne and Higgins slipped swiftly through the jungle to the farther side of
佩恩 和 希金斯 滑倒了 迅速地 通过 这 丛林 到 这 更远 边 的
[ðə; ði] [ki:] [wer] [ðə; ði] ['kɔ:rmərənt] [leɪ] [muəd] .
the key where the Cormorant lay moored .
这 钥匙 在哪里 这 鸬鹚 躺 系泊 .
佩恩和希金斯迅速穿过丛林，来到礁石的另一边，鸬鹚号就停泊在那里。

[ə; eɪ] [rʌʃ] ['ɪntu:][ðə; ði]['wɔ:tər][ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:ɹ; wər][ɑ:n][ðə; ði] ['stɑ:rbərd] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][boʊt]
A rush into the water and they were on the starboard side of the boat
一个 匆忙 进入 这 水 和 他们 是 在 这 右舷 边 的 这 船
[ænd; ənd] ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɔ:r] .
and hidden from the shore .
和 隐 从 这 支撑 .
他们冲进水里，躲在船的右舷，从岸边看不到他们。

[ɪn] [ə'hʌðər] ['moumənt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈoʊvər][ðə; ði] [loʊ] [reɪ][ˈɑːntə][ðə; ði] [dek] [ænd; ənd] ['krɔːlɪŋ] ['ɪntuː]
In another moment they were over the low rail onto the deck and crawling into
在 其他 片刻 他们 是 超过 这 低的 轨 到 这 甲板 和 爬行 进入
[ðə; ði] ['loʊər] ['kæbɪn][ænd; ənd][ˈfɔːrwərd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['wiːlhaʊs] .
the lower cabin and forward beneath the wheelhouse .
这 降低 舱 和 向前 下面 这 驾驶室 .
片刻之后，他们翻过低矮的栏杆，爬上甲板，钻进下层船舱，然后向前钻到驾驶室下方。

" [hwjuː] !
" **Whew !**
" 呼! !
呼!
" ['hɪɡɪnz] [snɪft] [æt; ət][ðə; ði] [streɪndʒ] ['oʊdə] [ðæt] ['grɪːtɪd] [ðem; ðəm] .
" **Higgins sniffed at the strange odor that greeted them** .
" 希金斯 嗅了嗅 在 这 奇怪的 气味 那 问候 他们 .
“希金斯嗅了嗅迎面而来的奇怪气味。”

" [wʌt] [ɪz][aɪ 'tiː] — ['ɑːrsnɪk] ? "
" **What is it — arsenic ?** "
" 什么 是 它 — 砷 ? "
“那是什么——砷吗？ ”

" [ʌt] [ðə; ði] [dɔːr] .
" **Shut the door** .
" 关闭 这 门 .
把门关上。

[ɡʊd] !
Good !
好的 !
好的!

[θɪŋz] [ɑːr; ər] ['wɜːrkɪŋ] [faɪn] . "
Things are working fine . "
事物 是 在职的 美好的 . "
一切正常。

" [ɪts] [ə; eɪ][daːrɪn] ['fʌni] [wei] [tuː; tə][ɡoʊ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][lənd] . "
" **It's a darn funny way to go looking at land** . "
" 它是 一个 该死 有趣的 方式 到 去 寻找 在 土地 . "
“用这种方式去看地，真是太滑稽了。”
" [bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ] [wei] , [ænd; ənd] [ðæts] [wʌt] [wɪə(r)][ˈæftər] . "
" **But it's a way , and that's what we're after** . "
" 但 它是 一个 方式 , 和 那就是 什么 是 后 . "
“但这总算是一条路，而这正是我们所追求的。”

" [smelz] [laɪk][ə; eɪ] [mɔːrg] [ɪn] [hɪr] . "
" **Smells like a morgue in here** . "
" 气味 喜欢 一个 停尸房 在 这里 . "
“这里闻起来像停尸房。”

" [ʃ] !
" **Ssh !**
" SSH !
嘘!

" [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [æt; ət][ə; eɪ] [kræk] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] ['rɑːdʒər] [sɔː] [ðə; ði] [kruː] ['kʌmɪŋ] [ə'boːrd] .
" **With his eyes at a crack in the door Roger saw the crew coming aboard** .
" 和 他的 眼睛 在 一个 裂缝 在 这 门 罗杰 锯 这 全体人员 未来 船上 .
“罗杰透过门缝看到船员们登船了。”

[ðə; ði] [ˌendʒɪˈnɪr] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [liːd] ; [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] [keɪm] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [ə; eɪ] [tɔːl] [mæn][ˌʌv; əv]
The engineer was in the lead ; behind him came the captain , a tall man of
这 工程师 曾是 在 这 带领 ; 在后面 他 来了 这 队长 ; 一个 高的 男人 的
[ˈvɪʃəs] [əˈpɪrəns] ,
vicious appearance ,
恶毒 外貌 ,

工程师走在最前面；跟在他后面的是船长，一个身材高大、面目凶恶的男人。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [hæf] - [ˈneɪkɪd] [muˈlɑːtoʊ] [ˈdekʰænd] .
and a half - naked mulatto deckhand .
和 一个 一半 - 裸 混血儿 水手 .

还有一个半裸的混血水手。

" [hɑːrd] [egz] , [ðoʊz] [tuː] ; [ðæt] [ˌendʒɪˈnɪr] [ˈdʌznt] [bɪˈlɔːŋ] [ɪn][ðer; ðər] [ˈkʌmpəni] . "
" Hard eggs , those two ; that engineer doesn't belong in their company . "
" 难的 鸡蛋 , 那些 二 ; 那 工程师 不 属于 在 他们的 公司 . "

“那两个人真是难搞；那个工程师根本不配和他们共事。”

" [noʊp] ; [hiː; hi] [ˈdʌznt] [bɪˈlɔːŋ] [hɪr] [æt; ət][ɔːl] , " [ˈwɪspəd] [ˈhɪɡɪnz] .
" Nope ; he doesn't belong here at all , " whispered Higgins .
" 没有 ; 他 不 属于 这里 在 全部 , " 低声说道 希金斯 .

“不，他根本不属于这里，”希金斯低声说道。

" [hiː; hi] [traɪz] [tuː; tə] [lʊk] [ðə; ði][pɑːrt][ænd; ʌnd] [ˈdʌznt] [kwaɪt] [meɪk] [aɪˈtiː] .
" He tries to look the part and doesn't quite make it .
" 他 尝试 到 看 这 部分 和 不 相当 制作 它 .

“他努力让自己看起来像个那样的人，但还是差了一点。”

[ˈwʌndər] [wʌt] [hɪz; ɪz] [geɪm] [ɪz] ? "
Wonder what his game is ? "
想知道 什么 他的 游戏 是 ? "

不知道他到底想干什么？

" [ðer; ðər] [goʊz][ðə; ði] [ˈswɑːstɪkə] .
" There goes the Swastika .
" 那里 去 这 卍 .

“卐字不见了。”

" [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [ˈwɪs(ə)] [əˈnaʊnst] [ðə; ði] [dɪˈpɑːrtʃər] [ˌʌv; əv][ðə; ði][ˈlɑːrdʒər] [boʊt] .
" A sharp whistle announced the departure of the larger boat .
" 一个 锋利的 哨 宣布 这 离开 的 这 更大的 船 .

“一声尖锐的汽笛声宣告着大船的离港。”

[ˈprez(ə)ntli] [ðer; ðər] [keɪm] [ˈfloʊtɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈwɔːtər] , [ˈoʊvər][ðə; ði] [kiː] , [ðə; ði] [kweɪnt] ,
Presently there came floating over the water , over the key , the quaint ,
目前 那里 来了 漂浮的 超过 这 水 , 超过 这 钥匙 , 这 古雅 ,

这时，水面上，越过钥匙，出现了一个古怪的.....

[ˈpleɪntɪv] [saʊnd] [ˌʌv; əv] [ˌʌnˈtreɪnd] [ˈvɔɪsɪz] [ɪn,θuːzɪˈæstɪkli] [reɪzɪd] [ɪn] [sɔːŋ] .
plaintive sound of untrained voices enthusiastically raised in song .
哀怨 声音 的 未经训练的 声音 踊跃 提高 在 歌曲 .

未经训练的嗓音热情地高声歌唱，发出哀怨的声音。

[ˈrɑːdʒər] [smaɪld] [ˈɡrɪmli] [æz; əz][hiː; hi] [prest] [hɪz; ɪz] [ɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [kræk] [ænd; ʌnd] [kɔːt] [ðə; ði]
Roger smiled grimly as he pressed his ear to the crack and caught the
罗杰 微笑 阴沉地 作为 他 按下 他的 耳朵 到 这 裂缝 和 捕捉 这

[feɪnt] [wɜːrdz] :
faint words :
头晕的 字 :

罗杰阴沉地笑了笑，把耳朵贴在缝隙上，隐约听到几个字：

" [ˈjæl; ʒəl][wiː; wi] [ˈɡæðər] [æt; ət][ðə; ði] [ˈrɪvər] ?
" Shall we gather at the river ?
" 将 我们 收集 在 这 河 ？

我们到河边集合好吗？

[ðə; ði] [ˈbjuːtrɪf(ə)l] , [ðə; ði] [ˈbjuːtrɪf(ə)l] [ˈrɪvər] — —
The beautiful , the beautiful river — —
这 美丽的 , 这 美丽的 河 — —

美丽的河流——

" [ˈɡreɪndʒərz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [dɪˈstɪŋɡwɪft] [əˈbʌv] [ðə; ði] [rest] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][dʒɑːb] ;
" Granger's voice was distinguished above the rest ; he was on the job ;
" 格兰杰的 嗓音 曾是 杰出的 多于 这 休息 ； 他 曾是 在 这 工作 ；
“格兰杰的声音与众不同；他正在工作；

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][hɪz; ɪz] [ˈɔːrɪn] [flɑːk] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ˈpærədəɪs][tuː; tə][ðə; ði]
he was leading his shorn flock back from the gates of Paradise to the
他 曾是 领导 他的 剪 群 后退 从 这 大门 的 天堂 到 这
[tuːn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪm] .
tune of a hymn .
调 的 一个 圣歌 .

他带领着剪了毛的羊群，伴着赞美诗的旋律，从天堂之门返回。

[æt; ət][ˈflɔːrə] [ˈsɪti] , [ˈɡreɪndʒər] , [ˈbiːɪŋ] [θruː] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [flɑːk] , [wʊd] [kwɪt][ˌaɪ ˈtiː] ; [ænd; ɛnd] [er]
At Flora City , Granger , being through with this flock , would quit it ; and ere
在 弗洛拉 城市 , 格兰杰 , 存在 通过 和 这 群 , 会 辞职 它 ; 和 埃雷
[ɪts] [ˈmembər] ,
its members ,
它是 成员 ,

在弗洛拉城，格兰杰厌倦了这群羊，决定离开；而它的成员们，

[əbˈstrʌktɪd] [taɪm] [ˈæftər] [taɪm] [ɪn][ðer; ðər] [ˈefərts] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [ˈkɑːləni] , [wʊd] [dɪˈspɜːrs] ,
obstructed time after time in their efforts to reach the Colony , would disperse ,
受阻 时间 后 时间 在 他们的 努力 到 抵达 这 殖民地 , 会 分散 ,
[ˈɡreɪndʒər] ,
Granger ,
格兰杰 ,

格兰杰说，他们一次又一次地在前往殖民地的途中受阻，最终分散开来。

[ɪn][ə; eɪ] [nuː] [fiːld] , [wʊd] [biː; bi] [ˈleɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [sneəz] [fɔːr; fər] [freʃ] [ˈvɪktəms] .
in a new field , would be laying his snares for fresh victims .
在 一个 新的 场地 , 会 是 躺下 他的 陷阱 为了 新鲜的 受害者 .

在一个新的领域，他会布下陷阱，寻找新的受害者。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ðə; ði] [hʌl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɔːrmərənt] [bɪˈɡæən][tuː; tə] [θrɑːb] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [draɪv]
In a few minutes the hull of the Cormorant began to throb with the drive
在 一个 很少 分钟 这 船体 的 这 鸬鹚 开始 到 搏动 和 这 驾驶
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈpaʊərf(ə)l] [ˈendʒɪnz] .
of her powerful engines .
的 她 强大的 发动机 .

几分钟后，“鸬鹚号”的船体开始随着强劲引擎的驱动而震动起来。

[wɪð; wɪθ][noʊ][wɜːrd][ʌv; əv] [kəˈmænd] [ˈjiː ʃi][slɪd] [ˈsaɪləntli] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈmʊrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
With no word of command she slid silently away from her mooring to the
和 不 单词 的 命令 她 滑行 默默 离开 从 她 停泊 到 这
[diːp] [ˈtʃæn(ə)l] [ænd; ɛnd][bɪˈɡæən][tuː; tə] [draɪv] [hɜːr; hər] [weɪ] [ˌʌpˈstriːm] [æt; ət][ə; eɪ] [spiːd] [ðæt] [kɔːzd]
deep channel and began to drive her way upstream at a speed that caused
深的 渠道 和 开始 到 驾驶 她 方式 上游 在 一个 速度 那 导致
[ˈrɑːdʒər][ænd; ɛnd] [ˈhɪɡɪnz] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][wʌn] [əˈnʌðər] .
Roger and Higgins to look at one another .
罗杰 和 希金斯 到 看 在 一 其他 .

没有一声令下，她悄无声息地从系泊处滑入深水航道，开始逆流而上，速度之快让罗杰和希金斯面面相觑。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['wi:lhaʊs] [ə'blaɪ] [ðer; ðər] ['hedz] ,
The captain was in the wheelhouse above their heads ,
这 队长 曾是 在 这 驾驶室 多于 他们的 头部 ,
船长当时就在他们头顶的驾驶室里。

[ðə; ði][mu'la:tʊʃ] [laʊndʒd] [ɑ:n][ðə; ði] [dek] [nɪr] [ðə; ði]['kæbɪn] [dɔ:r] ;
the mulatto lounged on the deck near the cabin door ;
这 混血儿 休闲 在 这 甲板 靠近 这 舱 门 ;
混血儿懒洋洋地躺在船舱门附近的甲板上；

[soʊ] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t]['i:v(ə)n] [der] [tu; tə] ['wɪspər] , [bʌt; bət] [i:tʃ] [nu:] [ðə; ði] ['kwɛstʃən] [ðə; ði] ['ʌðər]
so they did not even dare to whisper , but each knew the question the other
所以 他们 做过 不是 甚至 敢 到 耳语 , 但 每个 知道 这 问题 这 其他
[wʊd] [æsk] :
would ask :
会 问 :
所以他们连窃窃私语都不敢，但彼此都知道对方会问什么问题：

[waɪ] [sʌtʃ] [tə'rɪfɪk] [spi:d] [ɪn][ə; eɪ]['dʒ:rtɪ][kra:ft] [laɪk] [ðə; ði] ['kɔ:rmərənt] ?
Why such terrific speed in a dirty craft like the Cormorant ?
为什么 这样的 了不起 速度 在 一个 肮脏的 工艺 喜欢 这 鸬鹚 ?
为什么像“鸬鹚”号这样一艘脏兮兮的飞机能有如此惊人的速度？

[θru:] [hɪz; ɪz] [prɪ'keriəs] ['pɪkhoʊl] [peɪn] [kɔ:t] [ɡlɪmpsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər][ænd; ənd][lənd]
Through his precarious peekhole Payne caught glimpses of the water and land
通过 他的 岌岌可危 窥视孔 佩恩 捕捉 惊鸿一瞥 的 这 水 和 土地
[ðæt] [ðə; ði] ['kɔ:rmərənt] [wʌz; wəz] ['li:vɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər] .
that the Cormorant was leaving behind her .
那 这 鸬鹚 曾是 离开 在后面 她 .
佩恩透过那危险的窥视孔，瞥见了鸬鹚飞过后留下的水域和陆地。

[æt; ət][fɜ:rst][ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l][tu; tə] [si:] [seɪv] [blu:] ['wɔ:tər] ,
At first there was little to see save blue water ,
在 第一的 那里 曾是 小的 到 看 节省 蓝色的 水 ,
起初除了碧蓝的海水，几乎什么也看不到。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] - [wʌz; wəz] [mɔ:r] [æn; ən] ['ɛstʃuəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:]
for the mouth of the Chokohatchee was more an estuary of the sea
为了 这 嘴 的 这 - 曾是 更多的 一个 河口 的 这 海
[ðæən; ðən][ə; eɪ]['rɪvər] .
than a river .
比 一个 河 .
因为乔科哈奇河的入海口与其说是河流，不如说是大海的入海口。

[fɑ:r] [ə'weɪ] [ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd][wɜ:r; wər][ðə; ði] [loʊ] - ['groʊɪŋ] ['tæŋɡ(ə)ld] [ɡroʊθ] [ʌv; əv]['mæŋɡroʊv] [wɪtʃ]
Far away on either side were the low - growing tangled growths of mangrove which
远的 离开 在 任何一个 边 是 这 低的 - 生长 纠缠不清 增长 的 红树 哪个
[ˌreprɪzɛntɪd] [ðə; ði] ['rɪvəz] [bæŋks] [nɪr] [ðə; ði] [si:] ,
represented the river's banks near the sea ,
代表 这 河流的 银行 靠近 这 海 ,
远处两岸是低矮茂密的红树林，象征着河流靠近大海的河岸。

[ænd; ənd] [tɔ:rd] [ði:z] [bæŋks] , [frʌm; frəm][bəʊθ] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪk] ,
and toward these banks , from both sides of the wake ,
和 朝向 这些 银行 , 从 两个都 侧面 的 这 唤醒 ,
并且朝着这些河岸，从尾流的两侧，

[ˈwɔːtər][bɜːrdz][kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ˈwiŋɪŋ] [ðer; ðər] [wei] , [ˈfraɪ(ə)nd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˈfiːdɪŋ]
water birds could be seen winging their way , frightened from their feeding
水 鸟类 可以 是 已见 翅膀 他们的 方式 , 害怕 从 他们的 喂养
[graʊnd] [baɪ][ðə; ði] - [rʌ] .
ground by the Cormorant's rush .
地面 经过 这 - 匆忙 .
可以看到水鸟被鸬鹚的突袭吓得从觅食地飞走了。

[greɪt] , [ˈklʌmzi] [ˈpelɪkənz] [roʊz] [ˈpeɪnfəli] [ænd; ənd] [fluː] [wɪð; wɪθ] [səˈpraɪzɪŋ] [spiːd] , [wʌns] [ðeɪ]
Great , clumsy pelicans rose painfully and flew with surprising speed , once they
伟大的 , 笨拙 鹈鹕 玫瑰 痛苦地 和 飞翔 和 奇怪 速度 , 一次 他们
[wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [er] ;
were in the air ;
是 在 这 空气 ;
体型庞大、笨拙的鹈鹕艰难地升空，一旦飞上天空，便以惊人的速度飞翔；

[smɔːl] [bluː] [ˈherən] [went] [ˈɔːrwəd] [ɪn] [ʌnˈkaʊntəbl] [ˈflɑːks] , [ˈflaɪɪŋ] [haɪ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [sʌn]
small blue herons went shoreward in uncountable flocks , flying high into the morning sun
小的 蓝色的 苍鹭 去 向岸边 在 不可数 羊群 , 飞行 高的 进入 这 早晨 太阳
.
:
.
无数只小蓝鹭成群结队地飞向岸边，迎着晨曦高高飞去。

[kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði][ˈwɔːtər] , [dʌks] [ʌv; əv] [ˈmeni] [kaɪndz] [kloʊv] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ] [ˈbɪznəs] - [laɪk] [ɪnˈtent]
Close to the water , ducks of many kinds clove the air with business - like intent
关闭 到 这 水 , 鸭子 的 许多 种类 丁香 这 空气 和 商业 - 喜欢 意图
[ænd; ənd] [spiːd] .
and speed .
和 速度 .
在水边，各种各样的鸭子以专注的姿态和速度掠过天空。

[ðə; ði][ˈwɔːtər] [ɪtˈself] [siːmd] [əˈlaɪv][wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈbʌndəns] [ʌv; əv][laɪf] .
The water itself seemed alive with an abundance of life .
这 水 本身 似乎 活 和 一个 丰富 的 生活 .
水本身似乎充满了生机。
[ðə; ði] [blæk] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpɔːrpəs] [ʃʊd] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] ;
The black back of a porpoise showed above the surface ;
这 黑色的 后退 的 一个 海豚 显示 多于 这 表面 ;
海豚黑色的背部露出水面；

[faːr] [əˈwei] [ðə; ði] [sʌn] [ɡlɪntɪd] [ɑːn][ðə; ði][ˈsɪlvər] [skeɪlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈliːpɪŋ] [ˈtɑːpɒn] .
far away the sun glinted on the silver scales of a leaping tarpon .
远的 离开 这 太阳 闪闪发光 在 这 银 秤 的 一个 跳跃 海鲢 .
远处，阳光洒在跃出水面的海鲢银色鳞片上，闪闪发光。

[ðə; ði] [red] [saɪdz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmæŋɡroʊv] [ˈsnæpər] [wɜːr; wər] [siːn] [æz; əz],[aɪ ˈtiː] [traɪd] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə]
The red sides of a mangrove snapper were seen as it tried in vain to
这 红色的 侧面 的 一个 红树 鲷鱼 是 已见 作为 它 尝试 在 徒劳 到
[ɪˈskeɪp] [ðə; ði][dʒɔːz][ʌv; əv][ə; eɪ] [stiːl] - [greɪ] [ˌbæɪəˈkuːdə] ,
escape the jaws of a steel - gray barracuda ,
逃脱 这 下颚 的 一个 钢 - 灰色的 梭鱼 ,
一条红树林鲷鱼挣扎着想要逃脱一条钢灰色梭鱼的血盆大口，却徒劳无功，它的红色侧身清晰可见。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər][hæf][ʌv; əv][ðə; ði] [slɪm] [ˌbæɪəˈkuːdə] [fluː] [ˈɪntuː][ðə; ði] [er] [æz; əz][ðə; ði][dʒɔːz]
and a moment later half of the slim barracuda flew into the air as the jaws
和 一个 片刻 之后 一半 的 这 苗条的 梭鱼 飞翔 进入 这 空气 作为 这 下颚
[ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɑːrk] ,
of a shark ,
的 一个 鲨鱼 ,
片刻之后，那条纤细的梭鱼一半被鲨鱼的血盆大口吞下，飞向空中。

[ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][aɪ ˈtiː][ɪn] [fɒl] [flaɪt] , [ˈsnæpt] [aɪ ˈtiː][ɪn] [tuː] .
catching it in full flight , snapped it in two .
捕捉 它 在 满的 航班 , 啪啪 它 在 二 .

在它飞行途中抓住它，把它折成了两截。

[ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɔːrmərənt] [wʌz; wəz] [ˈʃɪftɪd] [ˈslaɪtli] ,
The course of the Cormorant was shifted slightly ,
这 课程 的 这 鸬鹚 曾是 转移 轻微地 ,

鸬鹚号的航线略微改变了。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [ˈmʌdi] [ˈkʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔːtər] [peɪn] [nuː] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈentərɪŋ] [ðə; ði][ˈrɪvər]
and by the muddy color of the water Payne knew they were entering the river
和 经过 这 浑 颜色 的 这 水 佩恩 知道 他们 是 进入 这 河

[ˈpraːpər] .
proper .
恰当的 .

佩恩从浑浊的河水颜色判断出他们已经进入了真正的河流。

[ðə; ði] [striːm] [hɪr] [wʌz; wəz][pərˈhæps] [tuː] [ˈhʌndrəd] [ˌjɑːdʒ] [əˈkrɔːs] [ænd; ənd][ˈoʊvər][ðə; ði][stɜːrn] , [tuː; tə]
The stream here was perhaps two hundred yards across and over the stern , to
这 溪流 这里 曾是 也许 二 百 码 穿过 和 超过 这 船尾 , 到

[pɔːrt][ænd; ənd] [ˈstɑːrbɔrd] ,
port and starboard ,
港口 和 右舷 ,

这里的溪流大约有两百码宽，横跨船尾，向左舷和右舷延伸。

[ðə; ði][bæŋks][wɜːr; wər] [ˈpleɪnli] [ˈvɪzəb(ə)] .
the banks were plainly visible .
这 银行 是 显然 可见的 .

河岸清晰可见。

[ðə; ði][lənd][wʌz; wəz] [loʊ] , [soʊ] [loʊ] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [siːmd] [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈhaɪər] [ðæn; ðən][ðə; ði]
The land was low , so low that it seemed but a little higher than the
这 土地 曾是 低的 , 所以 低的 那 它 似乎 但 一个 小的 更高 比 这

[ˈwɔːtər][ˈlev(ə)] ,
water level ,
水 等级 ,

地势低洼，低到几乎只比水位高一点。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [bɔːr] [æn; ən] [əˈmeɪzɪŋli] [əˈbʌndənt] [groʊθ] .
but it bore an amazingly abundant growth .
但 它 钻孔 一个 令人惊讶的是 丰富 生长 .

但它却生长得异常茂盛。

[ðə; ði][ˈrɪvər] [siːmd] [tuː; tə] [floʊ] [θruː] [ə; eɪ] [ˈtʃæn(ə)] [kʌt][ɪn][ðə; ði] [dens] , [ˈsɑːlɪd] [ˌvedʒəˈteɪʃn] .
The river seemed to flow through a channel cut in the dense , solid vegetation .
这 河 似乎 到 流动 通过 一个 渠道 切 在 这 稠密 , 坚硬的 植被 .

河流仿佛是从茂密的植被中开辟出来的一条河道中流淌而过。

[ɡreɪt] [ˈsaɪprəs] [triːz] [ˈtaʊərd] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈwɔːtər] , [ɪˈnɔːrməsli] [θɪk] [æt; ət][ðə; ði] [ruːts]
Great cypress trees towered up from the water , enormously thick at the roots
伟大的 柏 树木 高耸 向上 从 这 水 , 非常 厚的 在 这 根

[ænd; ənd][ˈræpɪdli] [ˈdwaɪndlɪŋ] [əˈbʌv] .
and rapidly dwindling above .
和 快速 逐渐减少 多于 .

巨大的柏树从水中拔地而起，根部极其粗壮，而上部却迅速稀疏。

[brɪˈtwiːn] [ðer; ðər] [rʌf] [trʌŋks] [ˈsaɪprəs] [skrʌb] , [ˈstɜːrdi] [ˈkæbɪdʒ] [pɑːmz] , [ˈmæŋɡroʊv] ,
Between their rough trunks cypress scrub , sturdy cabbage palms , mangrove ,
之间 他们的 粗糙的 树干 柏 擦洗 , 结实的 卷心菜 棕榈树 , 红树 ,

在它们粗糙的树干之间，生长着柏树灌木、健壮的棕榈树和红树林。

[ˈkʌstərd] [ˈæp(ə)l][ænd; ənd] [ˈʌðər] [vəˈraɪətɪz] [ʌv; əv][ˈtrɑ:pɪk(ə)l] [tri:z] [faʊnd] [speɪs] [tu:; tə] [groʊ] ;
custard apple and other varieties of tropical trees found space to grow ;
蛋奶冻 苹果 和 其他 品种 的 热带 树木 成立 空间 到 生长 ;
番荔枝和其他热带树木找到了生长的空间；

[ænd; ənd] [brɪtwi:n] [ðə; ði] [trʌŋks] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsmɔ:lər] [tri:z] [wʌz; wəz][ə; ei][ˈtæŋɡ(ə)l][ʌv; əv][pælˈmetʊ] ,
and between the trunks of the smaller trees was a tangle of palmetto ,
和 之间 这 树干 的 这 较小的 树木 曾是 一个 纠纷 的 棕榈树 ,
[sɔ:] [græs] ,
saw grass ,
锯 草 ,
小树干之间长满了棕榈树和锯齿草，纠缠在一起。

[ˈdʒʌŋɡ(ə)l] [vaɪn] , [vəˈdʒɪniə] [ˈkri:pər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbjʊ:trɪf(ə)l] [mu:n] [vaɪn][ænd; ənd][ɪts] [ˈdeɪnti] [ˈflaʊərz]
jungle vine , Virginia creeper and the beautiful moon vine and its dainty flowers
丛林 藤 , 弗吉尼亚州 苦力怕 和 这 美丽的 月亮 藤 和 它是 纤巧 花朵
.
:
.
丛林藤蔓、五叶地锦和美丽的月光藤及其娇嫩的花朵。

[blu:] , [ˈjelʊ] [ænd; ənd] [red] [ˈflaʊərz] [pi:pt] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈtæŋɡ(ə)l] .
Blue , yellow and red flowers peeped from the tangle .
蓝色的 , 黄色的 和 红色的 花朵 偷窥 从 这 纠纷 .
蓝色、黄色和红色的花朵从缠绕的枝叶中探出头来。

[er] [plænts] [ˈberɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [ˈhɑ:rts] [ˈska:rlət] [ˈɔ:kɪdz] [klʌŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [trʌŋks] [ʌv; əv] [ˈhɔ:ri] [lɪv; laɪv]
Air plants bearing in their hearts scarlet orchids clung to the trunks of hoary live
空气 植物 轴承 在 他们的 心 猩红 兰花 紧紧抓住 到 这 树干 的 苍老 居住
[oʊk] ,
oak ,
橡木 ,
空气凤梨花心着鲜红的兰花，依附在苍老的栎树树干上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈspæniʃ] [mɔ:s] , [ˈfrædʒ(ə)l] , [ˈlɪstləs] , [ˈdru:pɪŋ] , [hʌŋ] [laɪk] [ˈdelɪkət] [ˈdreɪpəri] [ˈoʊvər]
and the Spanish moss , fragile , listless , drooping , hung like delicate drapery over
和 这 西班牙语 苔藓 , 脆弱的 , 蔫 , 下垂 , 悬挂 喜欢 精美的 布料 超过
[ɔ:l] .
all .
全部 .
而西班牙苔藓，脆弱、无精打采、垂落着，像精致的帷幔一样挂在一切之上。

[ðə; ði] [stri:m] [gru:] [ˈnerʊʊz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtə:tlz] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ɔ:r] [brɪˈkeɪm] [ˈvɪzəb(ə)l] .
The stream grew narrower and the turtles upon the shore became visible .
这 溪流 生长 较窄 和 这 海龟 之上 这 支撑 成为 可见的 .
溪流渐渐变窄，岸边的乌龟清晰可见。

[ə; ei][ˈwɔ:tər] [ˈtɜ:rki] , [ðʊʊ] [ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz][pæst] ,
A water turkey , though the boat was past ,
一个 水 火鸡 , 尽管 这 船 曾是 过去的 ,
虽然船已经驶过，但还是一只水火鸡。

[fel] [ˈklʌmzɪli] [ɔ:f] [ɪts] [pɜ:rtʃ] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈwɔ:tər][ænd; ənd][ˈæftər][ˈfræntɪk] [ˈefərts] [flɒpt] [əˈweɪ] .
fell clumsily off its perch into the water and after frantic efforts flopped away .
跌倒 笨拙地 离开它是 栖息 进入 这 水 和 后 疯狂的 努力 失败 离开 .
它笨拙地从栖木上掉进水里，拼命挣扎后扑腾着游走了。

[ˈæliˌɡertəz] [leɪ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [əˈbɔ:n] [ðə; ði] [bæŋks] ;
Alligators lay here and there along the banks ;
鳄鱼 躺 这里 和 那里 沿着 这 银行 ;
河岸边零星地躺着鳄鱼；

[ænd; ənd][ə; eɪ][waɪld][hɔːg] [plau] [əˈbaʊt][ɪn][ðə; ði] [ˈmæɪtɪd] [ˈwɔːtər] - [ˈhaɪəsɪnθs] , [ʌŋkənˈsɜːrniðli]
and a wild hog plowed about in the matted water - hyacinths , unconcernedly
和 一个 荒野 猪 犁过的 关于 在 这 哑光 水 - 风信子 , 毫不在意
[ˈsiːkɪŋ] [fuːd] ,
seeking food ,
寻求 食物 ,

一头野猪在茂密的水葫芦丛中穿梭，漫不经心地寻找食物。

[na:t] [əˈlaːrmd] [baɪ][ðə; ði] [ˈæliˌgeɪtəz] [ɔːr][ðə; ði] [boʊt][ɔːr][baɪ][ðə; ði] [fɪrs] [braʊn] [ˈmeksɪkən] [ˈbʌzədz] —
not alarmed by the alligators or the boat or by the fierce brown Mexican buzzards —
不是 惊慌 经过 这 鳄鱼 或者 这 船 或者 经过 这 凶猛的 棕色的 墨西哥 秃鹰 —
[ðə; ði] [ˈkɪlɪŋ] [vəˈraɪəti] — [wɪtʃ] [ˈkɑːntəmˌpleɪtɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] [ˈsaɪprəs] [ˈbræntʃɪz]
the killing variety — which contemplated him from the dead cypress branches
这 杀 种类 — 哪个 思考 他 从 这 死的 柏 分支
[əˈbʌv] .
above .
多于 .

他既不害怕鳄鱼，也不害怕船，更不害怕从上方枯死的柏树枝上盯着他的凶猛的棕色墨西哥秃鹰（那种会杀人的秃鹰）。

[ˈvaɪ, ˈviː]
VI
六年级

六年级

[fɔːr; fər] [tuː] [ˈaʊərz] [ðə; ði] [ˈkɔːrmərənt] [droʊv] [ʌpˈstriːm] [wɪˈðəʊt] [ˈmɪsɪŋ] [ə; eɪ] [stroʊk] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
For two hours the Cormorant drove upstream without missing a stroke of her
为了 二 小时 这 鸬鹚 驾驶 上游 没有 丢失的 一个 中风 的 她
[ˈendʒɪnz] .
engines .
发动机 .

“鸬鹚号”逆流而上行驶了两个小时，引擎一动不动。

[ðen] [ðə; ði] [spiːd] [wʌz; wəz] [dɪˈmɪnɪʃt] .
Then the speed was diminished .
然后 这 速度 曾是 减少 .

然后速度减慢了。

[θruː] [ðə; ði] [kræk] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] [peɪn] [kɔːt] [ɡlɪmpsɪz] [wɪtʃ] [ʃoʊd] [ðæt] [ðə; ði] [striːm]
Through the crack in the door Payne caught glimpses which showed that the stream
通过 这 裂缝 在 这 门 佩恩 捕捉 惊鸿一瞥 哪个 显示 那 这 溪流
[hæd; həd] [ˈnæərəʊd] [ˈsʌd(ə)nli] [ænd; ənd][bɪˈɡæn][tuː; tə] [wɪnd] .
had narrowed suddenly and began to wind .
有 范围缩小 突然 和 开始 到 风 .

佩恩透过门缝瞥见，溪流突然变窄，开始蜿蜒曲折。

[ɪn] [əˈnʌðər] [ˈaʊər][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ˈʃaʊtɪd] [bæk] [æn; ən][ˈɔːrdər] .
In another hour the captain shouted back an order .
在 其他 小时 这 队长 喊叫 后退 一个 命令 .

又过了一个小时，船长大声下达了命令。

[ðə; ði] [ˌendʒəˈhiːrɪz] [hed] [pɑːpt] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈendʒɪn] [pɪt] [nɪr] [ðə; ði] [stɜːrn] ,
The engineer's head popped up from the engine pit near the stern ,
这 工程师的 头 爆裂 向上 从 这 引擎 坑 靠近 这 船尾 ,

工程师的脑袋从船尾附近的发动机舱里探了出来。

[hɪz; ɪz] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ˈɪndɪkeɪtɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɔːrdər][hæd; həd][ˈteɪkən][hɪm; ɪm][baɪ] [sərˈpraɪz] .
his expression indicating that the order had taken him by surprise .
他的 表达 表明 那 这 命令 有 已采取 他 经过 惊喜 .

他的表情表明，这道命令让他感到意外。

" ['hwʌtɪd] [ju:; jʊ] [seɪ] , [kæp] ?
" What'd you say , cap ?
" 什么 你 说 , 帽 ?

“你说什么，队长？”

[stɑ:p][æt; ət] ['mæŋɡroʊv] [pɔɪnt] ? "
Stop at Mangrove Point ? "
停止 在 红树 观点 ? "

在红树林点停留？

" [jep] .
" Yep .
" 是的 .

“是的。

[bɔ:s] - ['ɔ:rdərz] .
Boss ' orders .
老板 - 订单 .

老板的命令。

" [ðə; ði] [endʒɪ'nɪr] ['disə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði][pɪt][ænd; ənd][ðə; ði][bəʊt] [brɪ'ɡæŋ][tu:; tə] [sləʊ] [daʊn] [æz; əz][ɪts]
" The engineer disappeared in the pit and the boat began to slow down as its
" 这 工程师 消失 在 这 坑 和 这 船 开始 到 慢的 向下 作为 它是
[kɔ:rs] [wʌz; wəz] [ɔ:ltərd] [tu:; tə] [brɪŋ] [aɪ 'ti:] [ɪn] [ʃɔ:r] .
course was altered to bring it in shore .
课程 曾是 已修改 到 带来 它 在 支撑 .

“工程师消失在坑里，船开始减速，因为它的航向被改变，以便驶向岸边。”

[ˈprez(ə)ntli] [li:vz] [brʌʃt] [ə'ɡenst] [ɪts][saɪd][ænd; ənd][ðə; ði][kra:ft] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] [ded] [stɑ:p] .
Presently leaves brushed against its side and the craft came to a dead stop .
目前 树叶 刷过 反对 它是 边 和 这 工艺 来了 到 一个 死的 停止 .

这时，树叶拂过船身，小船戛然而止。

[ðə; ði] ['mæŋɡroʊv] ['bræntɪz] [ɑ:n][ðə; ði][bəŋk][wɜ:r; wər] [pʊʃt] [ə'saɪd] , [rɪ'vi:lɪŋ] [ə; eɪ] [kri:k] , [ænd; ənd]
The mangrove branches on the bank were pushed aside , revealing a creek , and
这 红树 分支 在 这 银行 是 推动 旁边 , 揭示 一个 溪 , 和
[ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['semɪnoʊl] ['dʌɡaʊt] ,
a long Seminole dugout ,
一个 长的 塞米诺尔人 独木舟 ,

岸边的红树林枝条被拨开，露出一条小溪和一个长长的塞米诺尔人独居小屋。

[ˈberɪŋ] [tu:] [rʌf] - [ˈlʊkɪŋ] [men] ,
bearing two rough - looking men ,
轴承 二 粗糙的 - 寻找 男人 ,

带着两个看起来很粗犷的男人，

[slɪpt] [laɪk] [ə; eɪ] [sneɪk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒʌŋɡ(ə)][ænd; ənd] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] - [baʊ; boʊ] .
slipped like a snake out of the jungle and up to the Cormorant's bow .
滑倒了 喜欢 一个 蛇 出去 的 这 丛林 和 向上 到 这 - 弓 .

像蛇一样从丛林中溜出来，来到了鸬鹚的弓箭前。

[ðə; ði] [tu:] [men] ['vɔ:ltɪd] ['i:zəli] ['oʊvər][ðə; ði] [loʊ] [reɪl][ˈɑ:ntə][ðə; ði] [dek] .
The two men vaulted easily over the low rail onto the deck .
这 二 男人 拱形 容易地 超过 这 低的 轨 到 这 甲板 .

两人轻松地翻过低矮的栏杆，来到甲板上。

" [wer] [ɪz][hi:; hi] ? " [æskt] [ðə; ði] ['hɪdiəsli] [ˈska:d] ['li:dər] .
" Where is he ? " asked the hideously scarred leader .
" 在哪里 是 他 ? " 问 这 极其可怕 疤痕 领导者 .

“他在哪儿？”那位脸上伤痕累累的首领问道。

" [ðə; ði] [bɔ:s] [sed] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [hɪm; ɪm][tu:; tə][pɑ:m] [ˈaɪlənd] [ænd; ənd] [li:v] [hɪm; ɪm] [taɪd] . "

" **The boss said we should take him to Palm Island and leave him tied .** "

" 这 老板 说 我们 应该 拿 他 到 棕榈 岛 和 离开 他 系 . "

“老板说我们应该把他带到棕榈岛，把他绑起来。”

" [maɪ] [wei] [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə] [nɑ:k] - [ɪm][ɪn][ðə; ði] [hed] [æn; ən] - [sɪŋk] [hɪm; ɪm][ɪn][æn; ən] [ˈælɪgeɪtər]

" **My way would be to knock ' im in the head an ' sink him in an alligator**

" 我的 方式 会 是 到 敲 - 我是 在 这 头 一个 - 下沉 他 在 一个 鳄鱼

[hoʊl] ,

hole ,

洞 ,

“我的做法是敲碎他的脑袋，然后把他扔进鳄鱼洞里。”

" [ˈgrʌmbld] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] .

" **grumbled the captain .**

" 咕叻 这 队长 .

“船长咕叻道。”

" [ˈhi:z] [hɑ:rd][æz; əz] [neɪlz] ; [ˈhi:l] [bi:; bi][hɑ:rd][tu:; tə] [get] [taɪd] . "

" **He's hard as nails ; he'll be hard to get tied .** "

" 他是 难的 作为 指甲 ; 地狱 是 难的 到 得到 系 . "

“他意志坚定，很难把他绑起来。”

" [jʊə(r)] [tu:] [ˈleɪzi][tu:; tə][lɪv; laɪv] .

" **You're too lazy to live .**

" 你是 也 懒惰的 到 居住 .

你懒得好好生活。

[kɔ:l] - [ɪm] [aʊt] ; [wi:; wi][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi] [ˈgoʊɪŋ] .

Call ' im out ; we want to be going .

称呼 - 我是 出去 ; 我们 想 到 是 去 .

把他叫出来；我们想走了。

" [ðə; ði] [ˈspi:kər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [tʊk] [ʌp] [ə; eɪ] [pəˈzi(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði] [pɔ:rt] [reɪl] ;

" **The speaker and his companion took up a position on the port rail ;**

" 这 扬声器 和 他的 伴侣 采取 向上 一个 位置 在 这 港口 轨 ;

“演讲者和他的同伴在港口栏杆上站定；

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [muˈlɑ:tʊ] [lɑʊndʒd] [tu:; tə] [ˈstɑ:rbərd] .

the captain and the mulatto lounged to starboard .

这 队长 和 这 混血儿 休闲 到 右舷 .

船长和那位混血女子懒洋洋地躺在右舷。

" [oʊ] , [ˈdeɪvɪs] , " [kɔ:ld] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [ˈdrɔ:ɪŋ] [ə; eɪ] [rɪˈvɔ:lvr] .

" **Oh , Davis , " called the captain , drawing a revolver .**

" 哦 , 戴维斯 , " 称为 这 队长 , 绘画 一个 左轮手枪 .

“哦，戴维斯，”队长喊道，同时拔出了一把左轮手枪。

" [gɪv] [ju:ˈes][ə; eɪ] [hænd] [hɪr] , [wɪl] [ju:; jʊ] ?

" **Give us a hand here , will you ?**

" 给 我们 一个 手 这里 , 将要 你 ?

“请帮我们一把好吗？”

" [ˈdeɪvɪs]] [ɪˈmɜ:rdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈendʒɪn] [ru:m] , [ˈwaɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [hændz][ɑ:n][ə; eɪ] [wɪsp] [ʌv; əv] [weɪst] ,

" **Davis emerged from the engine room , wiping his hands on a wisp of waste ,**

" 戴维斯 出现 从 这 引擎 房间 , 擦拭 他的 双手 在 一个 烟雾 的 浪费 ,

戴维斯从机舱里出来，用一缕污物擦了擦手。

[sɔ:] [baɪ][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:r] [men] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [træpt] ,

saw by the eyes of the four men that he was trapped ,

锯 经过 这 眼睛 的 这 四 男人 那 他 曾是 被困 ,

从那四个人的眼神中，他看出他被困住了。

[ænd; ʌnd] [lʊkt] ['stedəli] [æt; ət][ðə; ði] ['kæptɪn] .
" **and looked steadily at the captain .**
" 和 看起来 稳步 在 这 队长 .

他目光坚定地注视着船长。

" [wɒts] [ðə; ði][aɪ'di:ə] , [kæp] ? "
" **What's the idea , cap ?** "
" 是什么 这 主意 , 帽 ? "

“你的想法是什么，队长？”

" [stɪk] [ʌp][ðəm; ðəm][hændz] ! "
" **Stick up them hands !** "
" 戳 向上 他们 双手 ！ "

“举起手来！”

" [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] , [aɪ] [seɪ] ? "
" **What is it , I say ?** "
" 什么 是 它 , 我 说 ? "

“到底是什么？”

" [ges] [ju:; jʊ] [noʊ] .
" **Guess you know .**
" 猜测 你 知道 .

“我想你也知道。”

[ju:; jʊ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə][get] ['ɪntu:][ðə; ði][swɑ:mp][wɪð; wɪθ][ju: 'es] , [dɪd][ju:; jʊ] , [ju:; jʊ] [dæm] ['snʊpər] ?
You wanted to get into the swamp with us , did you , you damn snooper ?
你 通缉 到 得到 进入 这 沼泽 和 我们 , 做过 你 , 你 该死 窥探者 ?

你这个该死的偷窥狂，是想跟我们一起进沼泽吗？

[wel] , [jʊə(r)] ['gʊʊɪŋ][ɪn][ðər; ðər] — [tu:; tə] [steɪ] .
Well , you're going in there — to stay .
出色地 , 你是 去 在 那里 — 到 停留 .

好吧，你要进去——而且要待在那里。

" [ðə; ði] ['ska:d] [mæn] [θɹʌst] ['fɔ:rwəd][ə; eɪ] [nu:st] [roʊp] .
" **The scarred man thrust forward a noosed rope .**
" 这 疤痕 男人 推力 向前 一个 绞索 绳索 .

“那个脸上带着伤疤的男人递上一根套着绳索的绳子。”

" [pʊt] [jʊr; jər][hændz][ɪn] [ðæt] , [ju:; jʊ] [dæm] ['snʊpər] . "
" **Put your hands in that , you damn snooper .** "
" 放 你的 双手 在 那 , 你 该死 窥探者 . "

“把手伸进去，你这个该死的偷窥狂。”

" [pʊt] - [ɪm] [ɪn] , " [graʊld] [ðə; ði] ['kæptɪn] , " [ɔ:r] [aɪl] [ʃu:t] [jʊr; jər] [ɪrɪz] [ɔ:f] .
" **Put 'em in , " growled the captain , " or I'll shoot your ears off .**
" 放 - 呃 在 , " 咆哮 这 队长 , " 或者患病的 射击 你的 耳朵 离开 .

“把它们放进去，”船长咆哮道，“否则我就打掉你的耳朵。”

" ['deɪvɪs] [meɪd] [ə; eɪ] ['pri:tens] [ʌv; əv] [əu'beɪŋ] ,
" **Davis made a pretense of obeying ,**
" 戴维斯 制成 一个 虚伪 的 服从 ,

戴维斯假装服从，

[kɔ:t] [ðə; ði][roʊp]['hoʊldər] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)] [ænd; ʌnd] [ɹʌʃt] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] ['kæptɪn] .
caught the rope holder about the middle and rushed him at the captain .
捕捉 这 绳索 持有者 关于 这 中间 和 匆忙 他 在 这 队长 .

抓住绳索持有者的腰部，把他推向船长。

[soʊ] [swɪft] [ænd; ənd] ['skɪlf(ə)] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [mu:v] [ðæt] [er] [ðə; ði][lə'θɑ:rdʒɪk] ['kæptɪn] [kʊd; kəd] [mu:v]
So swift and skillful was his move that ere the lethargic captain could move
所以 迅速 和 熟练 曾是 他的 移动 那 埃雷 这 昏昏欲睡的 队长 可以 移动
[hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [pɪnd] [ə'genst] [ðə; ði][reɪl] .
he found himself pinned against the rail .
他 成立 他自己 已置顶 反对 这 轨 。

他的动作如此迅速而娴熟，以至于迟钝的船长还没来得及反应，就被他抵在了栏杆上。

[wɪð; wɪθ][wʌn][hænd]['deɪvɪs] [flʌŋ] [hɪz; ɪz]['hju:mən] [ʃi:ld] [ə'saɪd] [waɪl] [ðə; ði] [ˈlðər] [li:pt] [ʌp][ænd; ənd]
With one hand Davis flung his human shield aside while the other leaped up and
和 一 手 戴维斯 扔 他的 人类 盾 旁边 尽管 这 其他 跳跃 向上 和
[kɔ:t] [ðə; ði] ['kæptənz] [ɡʌn][hænd] .
caught the captain's gun hand .
捕捉 这 船长的 枪 手 。

戴维斯一手将人肉盾牌甩到一边，另一只手跳起来抓住上尉的持枪手。

[hɪz; ɪz] [dɪsɪn'geɪdʒd] [hænd] [slɪpt] [ɪn'saɪd][hɪz; ɪz] [ʒɜ:rt] ; [ænd; ənd] [ðen] [tu:] [men] [li:pt] [laɪk] [wʊlvz]
His disengaged hand slipped inside his shirt ; and then two men leaped like wolves
他的 脱离 手 滑倒了 里面 他的 衬衫 ； 和 然后 二 男人 跳跃 喜欢 狼
[ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] .
upon his back .
之上 他的 后退 。

他空着的那只手滑进了衬衫里；然后两个男人像狼一样扑到了他的背上。

" ['hi:z] [ɡɑ:t][ə; eɪ] [ɡʌn] [ɑ:n][hɪm; ɪm] !
" **He's got a gun on him !**
" 他是 得到 一个 枪 在 他 ！

“他身上有枪！”

[lʊk] [aʊt] !
Look out !
看 出去 ！

当心！

" [ðə; ði] - [θɪk] [ɑ:rm][wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['deɪvɪs] - [θroʊt] , ['dræɡɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] ,
" **The mulatto's thick arm was about Davis ' throat , dragging him back ,**
" 这 - 厚的 手臂 曾是 关于 戴维斯 - 喉 ， 拖拽 他 后退 ，
“那个混血儿粗壮的手臂掐着戴维斯的脖子，把他往后拽。”

[jet] [hi:; hi] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [ɡɪv] [ðə; ði] ['kæptənz] [rɪst] [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [twɪst] [wɪtʃ] [flʌŋ] [ðə; ði] [rɪ'va:lvər]
yet he managed to give the captain's wrist a sharp twist which flung the revolver
然而 他 管理 到 给 这 船长的 手腕 一个 锋利的 捻 哪个 扔 这 左轮手枪
[haɪ] [ɪn][ðə; ði] [er] [tu:; tə][dra:p][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [splæʃ] ['ɪntu:][ðə; ði]['rɪvər]
high in the air to drop with a splash into the river
高的 在 这 空气 到 降低 和 一个 溅 进入 这 河

但他还是设法猛地扭了一下船长的手腕，把左轮手枪高高抛向空中，然后扑通一声落入河中。

[er] [hi:; hi] [fel] [ɪn][ə; eɪ]['tæŋɡ(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ə'seɪlənts] [tu:; tə][ðə; ði] [dek] .
ere he fell in a tangle with his assailants to the deck .
埃雷 他 跌倒 在 一个 纠纷 和 他的 袭击者 到 这 甲板 。

在他与袭击者纠缠在一起摔倒在甲板上之前。

" [lʊk] [aʊt] !
" **Look out !**
" 看 出去 ！

“当心！

['hi:z] [strɔ:ŋz] [ə; eɪ] [ber] !
He's strong's a bear !
他是 斯特朗 一个 熊 ！

他力大无穷，像一头熊！

[ˈhiːz] [gɑːt][ə; eɪ] [gʌn] ！
He's got a gun ！
他是 得到 一个 枪 ！

他有枪！

[kɪk] [hɪz; ɪz] [hed] ， [ˈsʌmbəːdi] ！
Kick his head , somebody ！
踢 他的 头 ， 某人 ！

谁来踢他的头！

[kɪk] [hɪz; ɪz] [hed] ！
Kick his head ！
踢 他的 头 ！

踢他的头！

" [ɪn][ðə; ðər][ˈlɪt(ə)l] [kuːp] [ˈfɔːrwəd] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [sɔː] [aɪˈtiː][ɔːl] , [peɪn] [lʊkt] [æt; ət]
" In their little coop forward , from which they saw it all , Payne looked at
" 在 他们的 小的 合作社 向前 ， 从 哪个 他们 锯 它 全部 ， 佩恩 看起来 在
[ˈhɪɡɪnz] ．
Higgins ．
希金斯 ．

在他们位于前方的小鸡舍里，佩恩看到了这一切，他看着希金斯。

[ˈhɪɡɪnz] [rɪˈtʃːrnd] [ðə; ði] [lʊk] ．
Higgins returned the look ．
希金斯 返回 这 看 ．

希金斯回望了他一眼。

" [ˈhiːz] [ə; eɪ] [waɪt] [mæn] [əˈɡenst] [fɔːr] ． "
" He's a white man against four ． "
" 他是 一个 白色的 男人 反对 四 ． "

“他一个白人对付四个。”

" [kʌm] [ɑːn] , [hɪɡ] ！
" Come on , Hig ！
" 来 在 ， 高 ！

“来吧，希格！ ”

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɪk] [peɪn] [sent][ðə; ði] [dɔːr] [ˈflaɪɪŋ] [ænd; ənd] [krɔːld] [aʊt][ɑːn] [dek] ．
" With a kick Payne sent the door flying and crawled out on deck ．
" 和 一个 踢 佩恩 发送 这 门 飞行 和 爬行 出去 在 甲板 ．

“佩恩一脚踹飞了门，爬到了甲板上。”

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [sɔː] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [spræŋ] [fɔːr; fər][æn; ən][æks] ．
The captain saw him and sprang for an ax ．
这 队长 锯 他 和 弹簧 为了 一个 斧头 ．

船长看见他，立刻抓起一把斧子。

[ˈrɑːdʒər] [kɔːt] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [liːp] , [flʌŋ] [hɪm; ɪm][əˈsaɪd][ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði][æks] [ˈoʊvərboːrd] ．
Roger caught him in a leap , flung him aside and threw the ax overboard ．
罗杰 捕捉 他 在 一个 飞跃 ， 扔 他 旁边 和 扔 这 斧头 落水 ．

罗杰纵身一跃，抓住了他，把他甩到一边，然后把斧头扔到了海里。

[ˈhɪɡɪnz] [kɪkt] ,
Higgins kicked ,
希金斯 踢 ，

希金斯踢球，

[strʌk] [ænd; ənd] [pʊld] [æt; ət][ðə; ði][paɪl][ɑ:n]['deɪvɪs][ænd; ənd] [seɪvd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] [kɪkt]
struck and pulled at the pile on Davis and saved him from being kicked
击 和 拉 在 这 桩 在 戴维斯 和 已保存 他 从 存在 踢
[ʌn'kɑ:nʃəs] [ɔ:r] [kɪld] ,
unconscious or killed ,
无意识 或者 被杀 ,

击打并拉扯压在戴维斯身上的重物，使他免于被踢昏或致死。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [faʊnd] [hɪm'self] [ɑ:n][ðə; ði] [dek] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][paɪl][ɑ:n][tɑ:p][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
and suddenly found himself on the deck with the pile on top of him .
和 突然 成立 他自己 在 这 甲板 和 这 桩 在 顶部 的 他 .
突然间，他发现自己躺在甲板上，身上压着那堆东西。

[peɪn] [keɪm] [tu; tə][hɪz; ɪz]['reskjʊ:] .
Payne came to his rescue .
佩恩 来了 到 他的 救援 .

佩恩救了他。

[ə; eɪ] [fju:] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz][ʌv; əv] [rʌf] [wɜ:rk][ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ʌp][ɑ:n][ðer; ðər] [fi:t] , [ˈfaɪtɪŋ]
A few seconds of rough work and they were up on their feet , fighting
一个 很少 秒 的 粗糙的 工作 和 他们 是 向上 在 他们的 脚 , 斗争
[ˈfjʊəriəsli] .
furiously .
愤怒地 .

经过几秒钟的激烈搏斗，他们又站了起来，展开了激烈的战斗。

" [lʊk] !
" **Look !**
" 看 !
“看！

[ˈhi:z] [ˈgetɪŋ] [əˈweɪ] !
He's getting away !
他是 获得 离开 !

他要逃走了！

" [ðə; ði] ['kæptɪn] ['pɔɪntɪd] [æt; ət]['deɪvɪs] [hu:] , [ɪn][ðə; ði]['meɪleɪ] ,
" **The captain pointed at Davis who , in the melee ,**
" 这 队长 尖 在 戴维斯 WHO , 在 这 近战 ,
“队长指着戴维斯，在混战中，

[hæd; həd] [li:pt] ['oʊvərbɔ:rd] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [kəˈnu:] ['pʊʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] ['ɪntu:][ðə; ði]
had leaped overboard and was in the canoe pushing his way into the
有 跳跃 落水 和 曾是 在 这 独木舟 推动 他的 方式 进入 这
[ˈdʒʌŋɡ(ə)l] .
jungle .
丛林 .

他跳入海中，划着独木舟向丛林深处进发。

" ['kwɪtɪŋ] ? " [dɪ'mɑ:ndɪd] [peɪn] .
" **Quitting ?** " **demanded Payne** .
" 辞职 ? " 要求 佩恩 .

“辞职？”佩恩问道。

" [gɑ:t][tu; tə] .
" **Got to** .
" 得到 到 .

“必须这样做。”

[ɪk'spleɪn][ˈleɪtər] .
Explain later .
解释 之后 .

稍后再解释。

" [ðə; ði] ['mæŋɡroʊv] ['bræntʃɪz] [kloʊzd] [br'haɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hi; hi][wʌz; wəz] [ɡɔ:n] .
" The mangrove branches closed behind him and he was gone .
" 这 红树 分支 关闭 在后面 他 和 他 曾是 已消失 :
“红树林的枝条在他身后合拢，他消失了。”

[ˈrɑ:dʒər] [tɜ:rnd] [tu; tə] [feɪs] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [hu:] [wʌz; wəz] ['fjʊriəs] .
Roger turned to face the captain , who was furious .
罗杰 转向 到 脸 这 队长 , WHO 曾是 狂怒 .
罗杰转过身面对船长，船长怒不可遏。

" ['haʊd] [ju; jʊ][get][ɑ:n] [ðɪs] [boʊt] ? "
" How'd you get on this boat ? "
" 怎么做到的 你 得到 在 这 船 ? "
“你是怎么上这艘船的？”

" [krɔ:ld] [ɑ:n] . "
" Crawled on . "
" 爬行 在 : "
“继续爬行。”

" [hu:] [bi; bi][ji; ji] ? "
" Who be ye ? "
" WHO 是 是的 ? "
“你们是谁？”

" [lənd] ['baɪərɪz] . "
" Land buyers . "
" 土地 买家 : "
“土地买家。”

" [get] [ɔ:f] [ðɪs] [boʊt] . "
" Get off this boat . "
" 得到 离开 这 船 : "
“下船。”

" [ɡoʊ][tu; tə] [hel] .
" Go to hell .
" 去 到 地狱 :
去死吧。

" [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [kɜ:rvd] [naɪf] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['kæptənz] [hænd] ;
" A long curved knife appeared in the captain's hand ;
" 一个 长的 弯曲 刀 出现 在 这 船长的 手 ;
“船长手中出现了一把长长的弯刀；

[ænd; ənd][ðə; ði] [kru:] [br'haɪnd][hɪm; ɪm] [smaɪld] [ɪn][ˈhɔ:rəb(ə)l][æn,tɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .
and the crew behind him smiled in horrible anticipation .
和 这 全体人员 在后面 他 微笑 在 可怕 预期 :
他身后的船员们带着可怕的期待露出了笑容。

[hi; hi] [keɪm] ['kraʊtʃɪŋ] ['saɪdweɪz] [tɔ:rd] [peɪn] ,
He came crouching sideways toward Payne ,
他 来了 蹲伏 侧身 朝向 佩恩 ,
他侧身蹲着走向佩恩，

[ðə; ði] [naɪf] [held] [pɔɪnt] [ˈfɔ:rwərd] ['redi] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [sprɪŋ] [ænd; ənd] [ˈʌpwərd] [θɹʌst] , [wɪtʃ] ,
the knife held point forward ready for the spring and upward thrust , which ,
这 刀 握住 观点 向前 准备好 为了 这 春天 和 向上 推力 , 哪个 ,
刀尖朝前，准备向上猛刺，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈbɑ:di] [weɪt] [br'haɪnd][aɪ'ti:] ,
with the body weight behind it ,
和 这 身体 重量 在后面 它 ,
借助身体的重量，

[wʊd] [draɪv] [ðə; ði] [lɔːŋ] [bleɪd] [θruː] [ə; eɪ][ˈpɑːsəb(ə)l][ɑːrm] [gɑːrd] [ænd; ənd] [diːp] [ˈɪntuː][ðə; ði]
would drive the long blade through a possible arm guard and deep into the
会 驾驶 这 长的 刀刃 通过 一个 可能的 手臂 警卫 和 深的 进入 这
[ˈæbdəməŋ] .
abdomen .
腹部 .

他会将长刀刺穿可能的护臂，深深刺入腹部。

[ˈrɑːdʒəz] [bæk] [wʌz; wəz] [əˈɡenst] [ðə; ði][reɪl][ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈtri:t] .
Roger's back was against the rail and he could not retreat .
罗杰的 后退 曾是 反对 这 轨 和 他 可以 不是 撤退 .

罗杰背靠着栏杆，后退无路。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ˈhɪɡɪnz] [æsk][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt][tʜːrn][hɪz; ɪz] [hed] .
He heard Higgins ask a question , but he did not turn his head .
他 听到 希金斯 问 一个 问题 , 但 他 做过 不是 转动 他的 头 .

他听到希金斯问了一个问题，但他没有转头。

[hɪz; ɪz] [θʌmz] [hʊkt] [ˈiːzəli] [ɪn][hɪz; ɪz][belt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [held] [ˈstedəli] [ɑːn][ðə; ði] [ˈkæptənz] , [hiː; hi]
His thumbs hooked easily in his belt , his eyes held steadily on the captain's , he
他的 拇指 钩子 容易地 在 他的 腰带 , 他的 眼睛 握住 稳步 在 这 船长的 , 他
[ˈweɪtɪd] ,
waited ,
等待 ,

他大拇指轻松地勾住腰带，目光紧紧盯着船长，静静地等待着。

[hɪz; ɪz][ˈbɑːdi] [əˈpærəntli] [ˈfrouz(ə)n][wɪð; wɪθ] [fraɪt] .
his body apparently frozen with fright .
他的 身体 显然 冷冻 和 惊吓 .

他的身体似乎因恐惧而僵住了。

[ɪn] [rɪˈæləti] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsiːðɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈpɜːrpəs] [ænd; ənd] [ˈredi] [tuː; tə] [ˈfʌŋk(ə)n] [æt; ət][ðə; ði]
In reality he was seething with purpose and ready to function at the
在 现实 他 曾是 沸腾 和 目的 和 准备好 到 功能 在 这
[raɪt] [ˈmoʊmənt] ,
right moment ,
正确的 片刻 ,

实际上，他内心充满使命感，随时准备在合适的时机采取行动。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [biˈtreɪŋ] [noʊ] [ˈvestɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪnˈtenʃən] .
his eyes betraying no vestige of his intentions .
他的 眼睛 背叛 不 痕迹 的 他的 意图 .

他的眼神中没有流露出丝毫意图。

[ˈsʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [left] [fʊt] [fɑːt] [aʊt][ænd; ənd] [ˈʌpwərd] [wɪð; wɪθ][ɪnˈkredəb(ə)l] [ˈswɪftnəs] .
Suddenly his left foot shot out and upward with incredible swiftness .
突然 他的 左边 脚 射击 出去 和 向上 和 极好的 速度 .

突然，他的左脚以惊人的速度猛地伸出并向上踢去。

[ðə; ði] [ˈkæptənz] [naɪf] [hænd] [fluː] [ʌp][tuː; tə] [seɪv] [ɪtˈself] , [ænd; ənd] [er] [aɪˈtiː] [keɪm] [daʊn] [ˈrɑːdʒər] ,
The captain's knife hand flew up to save itself , and ere it came down Roger ,
这 船长的 刀 手 飞翔 向上 到 节省 本身 , 和 埃雷 它 来了 向下 罗杰 ,
船长的刀手猛地抬起来自救，还没落下来，罗杰就.....

[ˈmuːvɪŋ] [ˈfɔːrwərd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɪk] ,
moving forward with the kick ,
移动 向前 和 这 踢 ,

继续向前踢球，

[hæd; həd] [swʌŋ] [hɪz; ɪz] [raɪt] [fɪst] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈθʌndərboʊlt] [tuː; tə] [ɪts] [mɑːrk] [bɪˈniːθ] [ðə; ðɪ] [ˈkæptənz]
had swung his right fist like a thunderbolt to its mark beneath the captain's
有 摇摆 他的 正确的 拳头 喜欢 一个 霹雳 到 它是 标记 下面 这 船长的
[hɑːrt] .
heart .
心 .

他像闪电般挥出右拳，直击船长心脏下方。

[ðə; ðɪ] [θʌd] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [bloʊ] [wʌz; wəz] [ˈfɑːloʊd] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ʌv; əv] [kəmˈpli:t] [ˈsaɪləns] , [ʌv; əv]
The thud of the blow was followed by a moment of complete silence , of
这 砰的一声 的 这 吹 曾是 随后 经过 一个 片刻 的 完全的 沉默 , 的
[kəmˈpli:t] [ɪnˈækʃn] .
complete inaction .
完全的 不作为 .

重重一击之后，是一阵彻底的寂静，一片死寂。

[ðə; ðɪ] [kruː] [bɪˈhaɪnd] [ðə; ðɪ] [ˈkæptɪn] [stʊd] [stɪl] , [ˈsterɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfroʊz(ə)n] [wɪð; wɪθ] [kɑːnstərˈneɪʃ(ə)n] .
The crew behind the captain stood still , staring and frozen with consternation .
这 全体人员 在后面 这 队长 站立 仍然 , 凝视 和 冷冻 和 惊愕 .

船长身后的船员们呆立不动，惊恐万分，不知所措。

[ðə; ðɪ] [ˈkæptɪn] [stʊd] [ˈslaɪtli] [stuːpt] [ˈoʊvər] , [hɪz; ɪz] [niːz] [bent] , [maʊθ] [ˈoʊpən] , [ˈɡæspɪŋ] [fɔːr; fər]
The captain stood slightly stooped over , his knees bent , mouth open , gasping for
这 队长 站立 轻微地 弯腰 超过 , 他的 膝盖 弯曲 , 嘴 打开 , 喘息 为了
[ər] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈpɑːpɪŋ] .
air , his eyes popping .
空气 , 他的 眼睛 爆米花 .

船长微微弯着腰，双膝弯曲，张着嘴，大口喘着气，眼睛瞪得老大。

[ˈsloʊli] , [ˈbruːtɪʃli] [hiː; hi] [bɪˈɡæən] [tuː; tə] [wɪlt] [ænd; ənd] [ˈtɑːp(ə)l] [ˈfɔːrwəd] .
Slowly , brutishly he began to wilt and topple forward .
缓慢地 , 野蛮地 他 开始 到 枯萎 和 倾倒 向前 .

他慢慢地、粗暴地开始萎靡不振，向前倒去。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈɔːlmoʊst] [bent] [ˈdʌb(ə)l] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [fel] ;
He was almost bent double before he fell ;
他 曾是 几乎 弯曲 双倍的 前 他 跌倒 ;

他几乎弯腰驼背才倒下；

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [θʌd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈbɑːdi] [əˈpɑːn] [ðə; ðɪ] [dek] , [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [kruː] [ɡroʊn]
and with the thud of his body upon the deck , one of the crew groaned
和 和 这 砰的一声 的 他的 身体 之上 这 甲板 , 一 的 这 全体人员 呻吟
:
:
:
:

随着他身体重重地摔在甲板上，一名船员呻吟了一声：

" [kɪld] [baɪ] [ə; eɪ] [fɪst] [bloʊ] , [baɪ] [ɡɑːd] ! "
" Killed by a fist blow , by God ! "
" 被杀 经过 一个 拳头 吹 , 经过 上帝 ! "

“上帝作证，他被一拳打死了！ ”

" [kɪld] [ˈnʌθɪŋ] , " [rɪˈtɔːtɪd] [ˈhɪɡɪnz] .
" Killed nothing , " retorted Higgins .
" 被杀 没有什么 , " 反驳 希金斯 .

“什么也没杀，”希金斯反驳道。

" [ˈhiːz] [dʒʌst] [ɡɑːt] [ðə; ðɪ] [wɪnd] [ˈbeltɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ɡʊd] [ænd; ənd] [ˈplenti] .
" He's just got the wind belted out of him good and plenty .
" 他是 只是 得到 这 风 系带 出去 的 他 好的 和 很多 .

“他被狠狠地抽了一口气，喘不过气来。”

[bʌt; bət] [ˈsʌmbʌ:di] [wɪl] [get] [kɪld] [ʃɒr] - [ˈnɔ:] [ɪf] [ju:; jʊ] [bæd] [men] [traɪ] [ˈeni] [mɔ:r] [naɪf] [trɪks] . "
But somebody will get killed sure ' nough if you bad men try any more knife tricks . "
但 某人 将要 得到 被杀 当然 - 足够了 如果 你 坏的 男人 尝试 任何 更多的 刀 技巧 . "

但你们这些坏蛋要是再敢耍刀子，肯定会有人丧命的。

" [ju:; jʊ] [dæm] [fu:l] ！ " [ˈmʌtəd] [ðə; ði] [ˈska:d] [mæn][tu:; tə][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] .
" You damn fool ！ " muttered the scarred man to his companion .
" 你 该死 傻子 ！ " 低声说道 这 疤痕 男人 到 他的 伴侣 .

“你这个该死的傻瓜！”那个脸上带疤的男人低声对他的同伴说道。

" [ju:; jʊ] [left] [ðæt] [ˈraɪf(ə)l][ɪn][ðə; ði] [kəˈnu:] . "
" You left that rifle in the canoe . "
" 你 左边 那 步枪 在 这 独木舟 . "

“你把步枪落在独木舟里了。”

" [ðeɪz] [ˈoʊnli] [tu:] [ʌv; əv] - [ɪm] ; [lets] [get] - [ɪm] .
" They's only two of ' em ; let's get ' em .
" 他们是 仅有的 二 的 - 呃 ; 我们来吧 得到 - 呃 .

“他们只有两个人；我们抓住他们。”

" [æt; ət] [ðæt] [ˈɪnstənt] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [moʊn] [ˈpeɪnfəli] .
" At that instant the captain moaned painfully .
" 在 那 立即的 这 队长 呻吟 痛苦地 .

“就在那一刻，船长痛苦地呻吟了一声。”

" [ˈenɪbʌ:di] [els] [wa:nt][ðə; ði] [seɪm] [doʊs] ? " [æskt] [ˈhɪɡɪnz] .
" Anybody else want the same dose ? " asked Higgins .
" 任何人 别的 想 这 相同的 剂量 ? " 问 希金斯 .

“还有谁想要同样的剂量吗？”希金斯问道。

[hi:; hi][ænd; ənd] [peɪn] [stʊd] [pɔɪzd] [ɑ:n][ðə; ði] [bɔ:lz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [fi:t] , [ðer; ðər] [fɪsts] [ˈswɪŋɪŋ] ,
He and Payne stood poised on the balls of their feet , their fists swinging ,
他 和 佩恩 站立 准备 在 这 球 的 他们的 脚 , 他们的 拳头 摇摆 ,

他和佩恩踮起脚尖，摆出战斗姿势，双拳挥舞着。

[ˈredi] [tu:; tə][hɜ:rl] [ðəmˈselvz] [ˈfɔ:rwəd][tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] [ɪkˈspektɪd] [rʌʃ] .
ready to hurl themselves forward to meet the expected rush .
准备好 到 投 他们自己 向前 到 见面 这 预期的 匆忙 .

准备奋力向前，迎接即将到来的冲击。

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [moʊn] [əˈɡen] .
The captain moaned again .
这 队长 呻吟 再次 .

船长又呻吟了一声。

[ðə; ði] [rʌʃ] [dɪd][nɑ:t] [məˈtɪriəlaɪz] .
The rush did not materialize .
这 匆忙 做过 不是 实现 .

抢购潮并未出现。

" [ðæts] [raɪt] , " [sed] [ˈrɑ:dʒər] .
" That's right , " said Roger .
" 那就是 正确的 , " 说 罗杰 .

“没错，”罗杰说。

" [wi:v] [ɡɑ:t][noʊ] [ˈkwɑ:rəl] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [ˈfeləʊz] . "
" We've got no quarrel with you fellows . "
" 我们已经 得到 不 争吵 和 你 伙伴们 . "

“我们和你们之间没有任何矛盾。”

" [hu:] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ? "
" Who are you ? "
" WHO 是 你 ? "

你是谁？

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ] — [lənd] [ˈbaɪərz] . "

" **I told you — land buyers .** "

" 我 讲述 你 — 土地 买家 . "

我早就告诉过你——土地买家。

" ['hwʌtɪd] [juː; jʊ] [bʌt] [ɪn][fɔːr; fər] ? "

" **What'd you butt in for ?** "

" 什么 你 屁股 在 为了 ? "

你插手干什么？

" [fɔːr] [ɑːn][wʌn] , [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['kɪkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][æt; ət] [ðæt] . "

" **Four on one , and you were kicking at him at that .** "

" 四 在 一 , 和 你 是 踢 在 他 在 那 . "

“四打一，你居然还敢踢他。”

" [eni] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] ? "

" **Any business of yours ?** "

" 任何 商业 的 你的 ? "

“有什么事吗？ ”

" [wiː; wi] [meɪd] [aɪ ˈtiː][soʊ] . "

" **We made it so .** "

" 我们 制成 它 所以 . "

“是我们造成的。”

[ðə; ði][nekst] [muːv] [ɪz][ʌp][tuː; tə][juː; jʊ] . "

The next move is up to you . "

这 下一个 移动 是 向上 到 你 . "

下一步行动由你决定。

" ['lɪkə] ! " [groʊn] [ðə; ði] ['kæptɪn] . "

" **Licker ! " groaned the captain .** "

" 舔食者 ! " 呻吟 这 队长 . "

“舔食者！ ”船长呻吟道。

" [ɡɪmi] [drɪŋk] — [aɪm] ['daɪɪŋ] . "

" **Gimme drink — I'm dying .** "

" 给我 喝 — 我是 垂死 . "

给我水——我要死了。

" [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][men] [meɪd] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [tɔːrd] [hɪz; ɪz][left] [hɪp] ['pɑːkɪt] , [bʌt; bət] ['hɔːltɪd] "

" **One of the men made a movement toward his left hip pocket , but halted**

['ɡɪltɪli] .

guiltily .

内疚地 .

“其中一名男子伸手去摸左侧臀部口袋，但又因愧疚而停了下来。”

" [eɪnt] [ɡɑːt][noʊ] ['lɪkə] . "

" **Ain't got no licker .** "

" 不是 得到 不 舔食者 . "

“我没有舔狗。”

" [ɡoo] [ə'hed] ; [ɡɪv] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] ! "

" **Go ahead ; give him some !** "

" 去 前方 ; 给 他 一些 ! "

“去吧，给他一些！ ”

" [ˈtʃʌklɪd] ['hɪɡɪnz] . "

" **chuckled Higgins .** "

" 轻笑 希金斯 . "

“希金斯轻笑了一声。”

" [wiː; wi] [ɑːnt] [ˈrevənuː] [men] .
" We aren't revenue men .
" 我们 不是 收入 男人 .

我们不是税务人员。

" [ðə; ði][mæn][ˈfaɪnəli] [prəˈduːst] [ə; eɪ][ˈbɑːt(ə)] [ʌv; əv] [ˈkʌlərləs] [stʌf] ,
" The man finally produced a bottle of colorless stuff ,
" 这 男人 最后 生产 一个 瓶子 的 无色 东西 ,
“那人最后拿出了一瓶无色液体，

[ə; eɪ] [stɪf] [drɪŋk] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [brɔːt] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] .
a stiff drink of which brought the captain to his knees .
一个 僵硬的 喝 的 哪个 带来 这 队长 到 他的 膝盖 .
一杯烈酒让船长双膝跪地。

[ə; eɪ] [ˈsekənd] [drɪŋk] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [raɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
A second drink and he was able to rise to his feet .
一个 第二 喝 和 他 曾是 有能力的 到 上升 到 他的 脚 .
又喝了一杯之后，他就能站起来了。

" [ˈmuːnʃaɪn] , [baɪ][ðə; ði] [ɡreɪt] [smʊkt] [fɪʃ] ! " [læft] [ˈhɪɡɪnz] .
" Moonshine , by the great smoked fish ! " laughed Higgins .
" 私酿酒 , 经过 这 伟大的 熏制 鱼 ! " 笑了 希金斯 .
“我的天哪，这简直就是私酿酒！”希金斯大笑道。

" [tuː] [snɔːts] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ænd; ənd][ðə; ði] [ded] [wɔːk] !
" Two snorts of it and the dead walk !
" 二 哼声 的 它 和 这 死的 走 !
“吸两口，死人都能复活！”

" [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [liːnd] [ˈwiːkli] [əˈɡenst] [ðə; ði] [reɪl] .
" The captain leaned weakly against the rail .
" 这 队长 倾斜 弱 反对 这 轨 .
船长无力地倚靠在栏杆上。

" [wɛrɪm] [aɪ][hɪt] ? " " Where'm I hit ? " " 我在哪里 我 打 ? " " 我哪里中弹了？ "

" [dʒʌst] [əˈbʌv] [ðə; ði] [belt] . " " Just above the belt . " " 只是 多于 这 腰带 . " " 就在腰带上方。 "

" [ˈbliːdɪŋ] - [mʌtʃ] ? " " Bleedin ' much ? " " 出血 - 很多 ? " " 流血很多吗？ "

" [noʊ] . " " No . " " 不 . " " 不。 "

" [huː] — [huː] [ʃɑːt] [ˌem ˈiː] ? " " Who — who shot me ? " " WHO — WHO 射击 我 ? " " 谁.....谁开枪打了我？ "

" [jʊə(r)] [nɑːt] [ʃɑːt] [æt; ət][ɔːl] , [ˈkæptɪn] , " [ɪntərˈpouzɪd] [peɪn] .
" You're not shot at all , captain , " interposed Payne .
" 你是 不是 射击 在 全部 , 队长 , " 插入 佩恩 .
“你根本没中枪，队长，”佩恩插话道。

" [juː; jʊ] [lʊkt] [soʊ] ['wɪkɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [naɪf] , [aɪ][dʒʌst] ['hæpənd] [tuː; tə][tæp][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ]
" **You looked so wicked with that knife , I just happened to tap you in a**
" 你 看起来 所以 邪恶 和 那 刀 , 我 只是 发生 到 轻敲 你 在 一个
[ˈvaɪt(ə)l] [spɑːt] ,
vital spot ,
必不可少的 点 ,

“你拿着刀的样子看起来太邪恶了，我不小心戳到了你的要害部位。”

[ðæts] [ɔːl] . "
that's all . "

那就是 全部 . "

就这样。”

" [wɒl] — [aɪ] [eɪnt] [ʃɑːt] , [ʃɒr] - [ˈnɔː] !
" **Wal — I ain't shot , sure ' nough !**
" 沃尔 — 我 不是 射击 , 当然 - 足够了 !

“沃尔——我肯定没中枪！ ”

" [ɪkˈskeɪmd] [ðə; ði] [rɪˈliːvd] ['kæptɪn] ['æftər] [ɪnˈspektɪŋ] [hɪz; ɪz][mɪd] - ['sekʃ(ə)n] .
" **exclaimed the relieved captain after inspecting his mid - section** .
" 惊呼 这 松了口气 队长 后 检查 他的 中 - 部分 .

“队长检查了一下自己的腰部后，如释重负地惊呼道。”

" [ˈhwʌtɪd] [hiː; hi][hɪt][em 'iː][wɪð; wɪθ] , [bɔɪz] ?
" **What'd he hit me with , boys ?**
" 什么 他 打 我 和 , 男孩们 ?

“他用什么打我了，伙计们？ ”

" [ˈrɑːdʒər] [held] [ʌp] [hɪz; ɪz][hɑːrd] [braʊn] [fɪst] .
" **Roger held up his hard brown fist** .
" 罗杰 握住 向上 他的 难的 棕色的 拳头 .

罗杰举起他坚硬的棕色拳头。

" [ˈsɑːri] [tuː; tə][duː][aɪ 'tiː] , [frend] , [bʌt; bət][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [naɪf] [meɪks] [em 'iː] [siː] [red] .
" **Sorry to do it , friend , but a man with a knife makes me see red** .
" 对不起 到 做 它 , 朋友 , 但 一个 男人 和 一个 刀 制作 我 看 红色的 .

“朋友，很抱歉这么说，但是一个拿着刀的男人会让我怒火中烧。”

" [ðə; ði] [ˈskaːd] [mæn] [spoʊk] [ʌp] : " [ɪf] [jʊə(r)] [ʃerəfs, 'ʃerɪfs] [men] ,
" **The scarred man spoke up : " If you're sheriff's men ,**
" 这 疤痕 男人 辐 向上 : " 如果 你是 警长的 男人 ,

“那个脸上带疤的男人开口说道：‘如果你们是警长的手下，

[ænd; ænd] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [wɪə(r)] ['ɡoʊɪŋ] [bæk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] — — "
and if you think we're going back with you — — "
和 如果 你 思考 是 去 后退 和 你 — — "

如果你认为我们会跟你回去——”

" [aɪv] [toʊld][juː; jʊ] [wɪə(r)] [dʒʌst][ˈɔːrd(ə)nerɪ][lənd] ['baɪərz] ,
" **I've told you we're just ordinary land buyers** ,
" 我已经 讲述 你 是 只是 普通的 土地 买家 ,

“我已经告诉过你，我们只是普通的土地买家。”

[ˈɡoʊɪŋ] [ʌp][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ][trækt] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] ['rɪvər] . "
going up to look at a tract beyond the river . "
去 向上 到 看 在 一个 通道 超过 这 河 . "

上去看看河对岸的那片地。

" [noʊ] [ðæt] ['snʊpər] , [ˈdeɪvɪs] ? "
" **Know that snooper , Davis ?** "
" 知道 那 窥探者 , 戴维斯 ? "

“你认识那个偷窥狂戴维斯吗？ ”

" [noʊ] , [wiː; wi] [tʊk] [hɪz; ɪz][pɑːrt][brɪkəz, brɪkɔːz][juː; jʊ] [ˈfelooz] [wɜːr; wər][ˈdʒʌmpɪŋ][hɪm; ɪm] . "

" **No** , **we** **took** **his** **part** **because** **you** **fellows** **were** **jumping** **him** . "

" 不 , 我们 采取 他的 部分 因为 你 伙伴们 是 跳 他 . "

“不，我们替他出头是因为你们这些人欺负他。”

" [noʊ] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt][hɪm; ɪm] — [wʌt] [hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] [ɪz] ? "

" **Know** **anything** **about** **him** — **what** **his** **business** **is** ? "

" 知道 任何事物 关于 他 — 什么 他的 商业 是 ? "

你了解他吗？比如他是做什么的？

" [noʊ] ; [ænd; ənd][dəʊnt] [ker] .

" **No** ; **and** **don't** **care** .

" 不 ; 和 不 关心 .

“不，我不在乎。”

[ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈbɪznəs] [aɪm] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][dʒʌst] [naʊ] [ɪz] [ˈgetɪŋ] [ʌp][ðə; ði][ˈrɪvər] . "

The **only** **business** **I'm** **interested** **in** **just** **now** **is** **getting** **up** **the** **river** . "

这 仅有的 商业 我是 感兴趣的 在 只是 现在 是 获得 向上 这 河 . "

我现在唯一感兴趣的就是逆流而上。

" [juː; jʊ][kɑːnt][goʊ][ɑːn] [ðɪs] [boʊt] . "

" **You** **can't** **go** **on** **this** **boat** . "

" 你 不能 去 在 这 船 . "

“你不能上这艘船。”

" [soʊ][wiː; wi][wɜːr; wər][təʊld] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [kiː] .

" **So** **we** **were** **told** **down** **at** **the** **Key** .

" 所以 我们 是 讲述 向下 在 这 钥匙 .

“我们在基伊那里听到了这样的说法。”

" [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [kənˈsʌltɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] [θriː] [men] .

" **The** **captain** **consulted** **with** **the** **other** **three** **men** .

" 这 队长 咨询 和 这 其他 三 男人 .

船长与另外三人商量了一下。

" [juː; jʊ][gɑːt][tuː; tə][get] [ɔːf] [hɪr] .

" **You** **got** **to** **get** **off** **here** .

" 你 得到 到 得到 离开 这里 .

你必须在这里下车。

[wɪə(r)] [ˈgoʊɪŋ] [ʌp][tuː; tə] — [tuː; tə] [wer] [juː; jʊ][kɑːnt][goʊ] .

We're **going** **up** **to** — **to** **where** **you** **can't** **go** .

是 去 向上 到 — 到 在哪里 你 不能 去 .

我们要去的地方——你们去不了的地方。

[wiːl] [send][æn; ən] [ˈɪndiən] [daʊn] [hɪr] [tuː; tə][ˈpæd(ə)] [juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə][ˈɡʌmbʊʊ] [kiː] .

We'll **send** **an** **Indian** **down** **here** **to** **paddle** **you** **back** **to** **Gumbo** **Key** .

出色地 发送 一个 印度 向下 这里 到 桨 你 后退 到 秋葵汤 钥匙 .

我们会派一个印第安人下来划船送你回甘博岛。

[get] [ɔːf][ðə; ði][boʊt] ! "

Get **off** **the** **boat** ! "

得到 离开 这 船 ! "

下船！

" [ˈiːzi] !

" **Easy** !

" 简单的 !

“简单的！”

" [ˈrɑːdʒər][wʌz; wəz] [ˈræpɪdli] [ˈluːzɪŋ] [ˈpeɪ(ə)ns] .

" **Roger** **was** **rapidly** **losing** **patience** .

" 罗杰 曾是 快速 输 耐心 .

罗杰的耐心正在迅速丧失。

" [dəʊnt][traɪ][aɪ 'ti:] [ə'gen] . "

" **Don't try it again** . "

" 不 尝试 它 再次 . "

“别再试了。”

" [get] [ɔ:f] [ðɪs] [boʊt] , [aɪm] ['telɪŋ] [ju:; jʊ] .

" **Get off this boat , I'm telling you** .

" 得到 离开 这 船 , 我是 讲述 你 .

“我命令你下船。”

" ['hɪɡɪnz] [nʌdʒd] ['rɑ:dʒər] .

" **Higgins nudged Roger** .

" 希金斯 轻推 罗杰 .

希金斯轻轻推了推罗杰。

" [aɪv] [gɑ:t][oʊld] ['betsɪ] ['ʌndər] [maɪ][ɑ:rm] , " [hi:; hi] [sə'dʒestɪd] .

" **I've got old Betsy under my arm , " he suggested** .

" 我已经 得到 老的 贝齐 在下面 我的 手臂 , " 他 建议 .

“我胳膊下夹着老贝茜呢,”他说道。

" [ðen] [laɪn] - [ɪm] [ʌp][ænd; ɐnd][hoʊld] - [ɪm] [hɪr] , " [ɪk'splɒʊdɪd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

" **Then line 'em up and hold 'em here , " exploded the young man** .

" 然后 线 - 呃 向上 和 抓住 - 呃 这里 , " 爆炸了 这 年轻的 男人 .

“那就让他们排成一排，站在这里！”年轻人怒吼道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

掠夺者(The Plunderer)

第3/13页

" [lets] [kwɪt] ['fu:lɪŋ] .
" **Let's quit fooling** .
" 我们来吧 辞职 愚弄 .

别再装傻了。

[aɪl] [stɑ:rt][ðə; ði] ['endʒɪn] .
I'll start the engine .
患病的 开始 这 引擎 .

我来启动引擎。

[ju:; jʊ] [meɪk] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [teɪk] [ðə; ði] [wi:l] .
You make one of them take the wheel .
你 制作 一 的 他们 拿 这 车轮 .

你让他们其中一个来开车。

[ðeɪ] [kɑ:nt] [ki:p] [em 'i:][frʌm; frəm] ['si:ɪŋ] [ðæt] [lənd] [naʊ] .
They can't keep me from seeing that land now .
他们 不能 保持 我 从 看到 那 土地 现在 .

他们现在阻止不了我去看那片土地了。

" [oʊld] ['betsɪ] , [lɑ:rdʒ][ænd; ənd] ['eɪnʃənt] , [blæk] [ænd; ənd] ['rʌsti] , [bʌt; bət] [ɪk'stri:mli] [rɪ'laɪəb(ə)l] ,
" **Old Betsy , large and ancient , black and rusty , but extremely reliable** ,
" 老的 贝齐 , 大的 和 古老的 , 黑色的 和 生锈的 , 但 极其 可靠的 ,

“老贝茜，又大又老，又黑又锈，但极其可靠，

[keɪm] [aʊt][ʌv; əv] ['hɪɡɪnz] - [ɑ:rm][ˈhoʊlstər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜ:rk] .
came out of Higgins' arm holster with a jerk .
来了 出去 的 希金斯 - 手臂 枪套 和 一个 混蛋 .

猛地从希金斯的手臂枪套里拔了出来。

" [ʌv] - [ɪm] [haɪ] !
" **Shove 'em high** !
" 推 - 呃 高的 !

“把它们推高！”

" [hi:; hi] [kə'mɑ:ndɪd] .
" **he commanded** .
" 他 命令 .

他命令道。

" [ɪts] [ə; eɪ][hoʊld] [ʌp] .
" **It's a hold up** .
" 它是 一个 抓住 向上 .

这是一场劫持。

[ˈkæptɪn] ,
Captain ,
队长 ,

队长，

[ju:; jʊ][get] [ʌp][ðer; ðər][ænd; ənd] [teɪk] [ðæt] [wi:l] [ænd; ənd] [stɪr] ['ɑ:nɪst] [ænd; ənd] [tru:] [ʌp'stri:m]
you get up there and take that wheel and steer honest and true upstream
你 得到 向上 那里 和 拿 那 车轮 和 转向 诚实的 和 真的 上游

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kɑ:ləni] .
for the Colony .
为了 这 殖民地 .

你爬上去，握住方向盘，诚实正直地逆流而上，为殖民地而行。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [get] [ʌp] [ɪn] [frʌnt] [wer] [aɪ] [kæn; kən] [wɑ:tʃ] [juː; jʊ] .

The rest of you get up in front where I can watch you .
这 休息 的 你 得到 向上 在 正面 在哪里 我 能 手表 你 .

其他人到前面来，让我看着你们。

[noʊ] [trɪks] .

No tricks .
不 技巧 .

没有花招。

- ['oʊvər] . "
Fooling's over ."
- 超过 . "

玩笑开完了。

" [ðɪs] [ɪz] ['paɪrəsi] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
" This is piracy , of course .
" 这 是 海盗行为 , 的 课程 ,

“这当然是盗版行为。”

" [kɔ:ld] ['rɑ:dʒər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['endʒɪn] [pɪt] [æz; əz] [hiː; hi] [fɪld] [ə; eɪ] ['praɪmɪŋ] [kʌp] ,
" called Roger from the engine pit as he filled a priming cup ,
" 称为 罗杰 从 这 引擎 坑 作为 他 已填 一个 底漆 杯子 ,

“罗杰一边往启动杯里灌油，一边从发动机舱里喊道，”

" [ænd; ənd] [ju:l] [hæv; həv] [ə; eɪ] [gʊd] [keɪs] [ə'genst] [juː 'es] — [ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [aɪ 'ti:] ['ɪntuː] [kɔ:rt] .
" and you'll have a good case against us — if you take it into court .
" 和 你会 有 一个 好的 案件 反对 我们 — 如果 你 拿 它 进入 法庭 .

“如果你把这件事诉诸法庭，你就会有很大的理由起诉我们。”

[bʌt; bət] [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪv] [si:n] [ænd; ənd] [hɜ:rd] [aɪ] [dəʊnt] [θɪŋk] [ju:l] ['mʌŋki] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
But from what I've seen and heard I don't think you'll monkey with the
但 从 什么 我已经 已见 和 听到 我 不 思考 你会 猴 和 这
[kɔ:rts] — [dəʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ði] [wɜ:rd] .

courts — don't think you like the word .
法院 — 不 思考 你 喜欢 这 单词 .

但就我所见所闻，我认为你不会去招惹法院——我想你不喜欢这个词。

[soʊ] [wen] [wiː; wi] [get] [tuː; tə] [wer] [jʊə(r)] ['gouɪŋ] [aɪl] [ɡɪv] [juː; jʊ] [bɔɪz] [faɪv] ['dɔ:ləz, 'dɒləz] [ə'pi:s]
So when we get to where you're going I'll give you boys five dollars apiece
所以 什么时候 我们 得到 到 在哪里 你是 去 患病的 给 你 男孩们 五 美元 一块

[ænd; ənd] [kɔ:l] [aɪ 'ti:] [skwer] .
and call it square .
和 称呼 它 正方形 .

所以，到了你们要去的地方，我会给你们每人五美元，就当是公平交易。

[wʌt] [duː] [juː; jʊ] [seɪ] ?
What do you say ?
什么 做 你 说 ?

你怎么说？

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [lʊkt] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sɪknəs] [ʌv; əv] ['dedli] [fɪr] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
" The captain looked round with the sickness of deadly fear in his eyes .
" 这 队长 看起来 圆形的 和 这 疾病 的 致命 害怕 在 他的 眼睛 .

船长环顾四周，眼中充满了恐惧和绝望。

" [dəʊnt] [meɪk] [juː 'es] [gou] [ʌp] [ðər; ðər] [laɪk] [ðɪs] , " [hiː; hi] ['bɛgd] ['hɔ:rsli] .
" Don't make us go up there like this , " he begged hoarsely .
" 不 制作 我们 去 向上 那里 喜欢 这 , " 他 乞求 沙哑地 .

“别让我们这样上去，”他嘶哑着嗓子哀求道。

" [fɔːr; fər][ˈgɑːdz] [seɪk] , [dəʊnt][duː] [ðæt] !
" **For God's sake , don't do that !**
" 为了 神的 清酒 , 不 做 那 ！
“看在上帝的份上，别那样做！”

" [viː, aɪəɪ]
" **VII**
" 七
七

[peɪn] [pɔːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hænd][ɑːn][ðə; ði] [ˈflaɪwiːl] .
Payne paused with a hand on the flywheel .
佩恩 暂停 和 一个 手 在 这 飞轮 .
佩恩一只手放在飞轮上，停顿了一下。

[ðə; ði] [dred] [ɪn][ðə; ði] [ˈkæptənz] [aɪz] [wʌz; wəz] [ˈɑːbvɪəsli] [ˈdʒenjuɪn] .
The dread in the captain's eyes was obviously genuine .
这 恐惧 在 这 船长的 眼睛 曾是 明显地 真的 .
船长眼中的恐惧显然是真实的。

" [dəʊnt] [meɪk] [juː ˈes] [teɪk] [juː; jʊ][ʌp][ðer; ðər] , [ˈmɪstər] , " [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] .
" **Don't make us take you up there , mister , " he repeated .**
" 不 制作 我们 拿 你 向上 那里 , 先生 , " 他 重复 .
“别逼我们带你上去，先生，”他重复道。

" [juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] . "
" **You wouldn't if you knew .** "
" 你 不会 如果 你 知道 . "
“如果你知道的话，你就不会这么做了。”

" [nuː] [wʌt] ? "
" **Knew what ?** "
" 知道 什么 ? "
“知道什么？”

" [wiː; wi] [kɑːnt] [brɪŋ] [ˈeni] [wʌn] [ʌp][ðer; ðər] . "
" **We can't bring any one up there .** "
" 我们 不能 带来 任何 一 向上 那里 . "
“我们不能带任何人上去。”

" [juː; jʊ] [ɑːnt] [ˈbrɪŋɪŋ] [ˈeni] [wʌn] ; [jʊə(r)] [ˈbiːɪŋ] [brɔːt] . "
" **You aren't bringing any one ; you're being brought .** "
" 你 不是 带来 任何 一 ; 你是 存在 带来 . "
“你不是带任何人来，而是别人带你来。”

" [ɪtɪl] [biː; bi][hɑːrd] [lʌk] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [tuː] , [ˈmɪstər] , [ɪf] [juː; jʊ] [rʌn] [ʌp][ðer; ðər] .
" **It'll be hard luck for you , too , mister , if you run up there .**
" 它将 是 难的 运气 为了 你 , 也 , 先生 , 如果 你 跑步 向上 那里 .
“先生，如果你跑到那里去，你也会很倒霉的。”

" [ˈhɪɡɪnz] [ˈʃʊldərd] [ˈæŋɡrəli] [ˈfɔːrwəd] .
" **Higgins shouldered angrily forward .**
" 希金斯 肩部 愤怒地 向前 .
希金斯愤怒地向前耸了耸肩。

" [kiːp] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv][pæp] [tɔːk] [brɪˈhaɪnd][jər; jər] [tiːθ] .
" **Keep that kind of pap talk behind your teeth .**
" 保持 那 种类 的 帕普 讲话 在后面 你的 牙齿 .
“把那种狗屁话藏在嘴里吧。”

[ˈtrʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ˈfelʊʊz] [ɪz] [juːv] [bɪn] [juːst] [tuː; tə] [ˈhændlɪŋ] [ˈsʌkərz] .
Trouble with you fellows is you've been used to handling suckers .
麻烦 和 你 伙伴们 是 你已经 到过 用过的 到 处理 傻瓜 .
你们这些人的问题在于，你们习惯了和傻瓜打交道。

[juː; jʊ][sɔːrt][ʌv; əv][get][aɪ 'tiː][ðæt][wɪə(r)] ['dɪfrənt] , [dəʊnt][juː; jʊ] ? "
You sort of get it that we're different , don't you ? "
你 种类 的 得到 它 那 是 不同的 , 不 你 ? "

你大概明白我们不一样，对吧？

" [aɪm] ['telɪŋ] [juː; jʊ] , " [pə'sistɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] ; " - - [biː; bi] ['eni] [lʌk] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [rʌn]
" I'm telling you , " persisted the captain ; " ' twon't be any luck for you to run
" 我是 讲述 你 , " 持续 这 队长 ; " - - 是 任何 运气 为了 你 到 跑步
[ʌp][ðer; ðər] ,
up there ,
向上 那里 ,

“我告诉你，”船长坚持道，“你往上跑肯定没好运。”

[ænd; ənd] ['ɪtl] [biː; bi] [hel] [fɔːr; fər][juː 'es] . "
and it'll be hell for us . "
和 它将 是 地狱 为了 我们 . "

那对我们来说将是地狱。”

" [get] [ʌp][ðer; ðər][ænd; ənd] [teɪk] [ðæt] [wiːl] ! " [rɔːrd] ['hɪɡɪnz] .
" Get up there and take that wheel ! " roared Higgins .
" 得到 向上 那里 和 拿 那 车轮 ! " 咆哮 希金斯 .

“上去，握住方向盘！”希金斯吼道。

" [stɪr] [hɜːr; hər] [raɪt] [ænd; ənd] [truː] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:p] [ænd; ənd][juː; jʊ][wəʊnt] [get]
" Steer her right and true to the end of the strip and you won't get
" 转向 她 正确的 和 真的 到 这 结尾 的 这 条 和 你 惯于 得到
[ɪntuː] ['eni] [trʌb(ə)] .
into any trouble .
进入 任何 麻烦 .

“只要你引导她沿着这条路一直往右走，就不会遇到任何麻烦。”

[traɪ][tuː; tə] [graʊnd] [hɜːr; hər][ɔːr] ['eni] [trɪks] ,
Try to ground her or any tricks ,
尝试 到 地面 她 或者 任何 技巧 ,

试图让她待在地面上，或者使用任何诡计，

[ænd; ənd][juː; jʊ][wəʊnt][hæv; həv][tuː; tə][goʊ] - [ʌp][ðer; ðər] - [tuː; tə] [kætʃ] [hel] . "
and you won't have to go ' up there ' to catch hell . "
和 你 惯于 有 到 去 - 向上 那里 - 到 抓住 地狱 . "

这样你就不用“上去”受苦了。

" [hoʊld][ɑːn] , [hɪɡ] .
" Hold on , Hig .
" 抓住 在 , 高 .

“等等，希格。”

" [peɪn] [hæd; həd] [sensɪ] [ðə; ði] [despə'reɪʃn] ['raɪzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [fɔːr] [men][ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]
" Payne had sensed the desperation rising in the four men and he was
" 佩恩 有 感觉到的 这 绝望 上升 在 这 四 男人 和 他 曾是
[ə'vɜːrs] [tuː; tə] ['vaɪələns] [ɪf] [aɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [ə'vɔɪdɪd] .
averse to violence if it could be avoided .
反 到 暴力 如果 它 可以 是 避免 .

“佩恩察觉到这四个人越来越绝望，如果可以避免，他并不想诉诸暴力。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [nuː] [ɪn] [ðæt] ['kʌntri] [ænd; ənd][hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə]['set(ə)][ðer; ðər][ænd; ənd] [dɪ'veləp]
He was new in that country and he expected to settle there and develop
他 曾是 新的 在 那 国家 和 他 预期的 到 定居 那里 和 发展
[hɪz; ɪz][lənd] .
his land .
他的 土地 .

他初来乍到，希望在那里定居并开发自己的土地。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] ,
For a long time to come ,
为了 一个 长的 时间 到 来 ,

在很长一段时间内，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['kɑːntəm,pleɪtɪd] ['reɪlroʊd] [laɪn] [keɪm] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] ,
until the contemplated railroad line came down from the north to his property ,
直到 这 思考 铁路 线 来了 向下 从 这 北 到 他的 财产 ,
直到规划中的铁路从北部延伸到他的土地上为止，

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] - ['rɪvər] [mʌst; məst][biː; bi][hɪz; ɪz] [miːnz] [ʌv; əv] [kə,mjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ]
he knew the Chokohatchee River must be his means of communication with
他 知道 这 - 河 必须 是 他的 方法 的 沟通 和
[ðə; ði] ['aʊtər] [wɜːrld] .
the outer world .
这 外 世界 .

他知道乔科哈奇河一定是他与外界沟通的途径。

[ðə; ði] [fɔːr] [men] [ɑːn][ðə; ði] [boʊt] [wɜːr; wər] ['neɪtɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sek](ə)n] .
The four men on the boat were natives of the section .
这 四 男人 在 这 船 是 本地人 的 这 部分 .

船上的四个人都是当地人。

[hiː; hi][hæd; həd][nɔːt] [jet] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['fæðəm] [dʒʌst] [wʌt] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][men] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːr]
He had not yet been able to fathom just what nature of men they were or
他 有 不是 然而 到过 有能力的 到 捉摸 只是 什么 自然 的 男人 他们 是 或者
[wʌt] [ðer; ðər] ['bɪznəs] [wʌz; wəz] ,
what their business was ,
什么 他们的 商业 曾是 ,

他当时还无法理解这些人究竟是什么样的人，也不清楚他们的目的是什么。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sə'spektɪd] [ðə; ði] ['lætər] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] ['ɪli:g(ə)] ,
but he suspected the latter to be something illegal ,
但 他 怀疑 这 后者 到 是 某物 非法的 ,
但他怀疑后者是违法的。

[ænd; ənd] [dr'spaɪt] [ðə; ði] [pʊr] ['fʊʊɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [faɪt] [ɑːn][ðə; ði] [boʊt] [aɪ 'tiː]
and despite the poor showing they had made in the fight on the boat it
和 尽管 这 贫穷的 显示 他们 有 制成 在 这 斗争 在 这 船 它
[wʌz; wəz] [ə'pærənt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪn][ðem; ðəm][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [tɪndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][despə'raːdoʊ]
was apparent that there was in them at least a tinge of the desperado
曾是 明显 那 那里 曾是 在 他们 在 至少 一个 色调 的 这 亡命之徒
.
:
.

尽管他们在船上的战斗中表现不佳，但很明显，他们身上至少带有一丝亡命之徒的气质。

[ðə; ði] [swɒmps] [ʌv; əv] ['sʌðərn] ['flɔːrɪdə; 'flɑːrədə] , [hiː; hi] [nuː] , [wɜːr; wər] ['feɪvərɪt] ['haɪdɪŋ] ['pleɪsɪz]
The swamps of Southern Florida , **he knew** , **were favorite hiding places**
这 沼泽 的 南方 佛罗里达 , 他 知道 , 是 最喜欢的 隐藏 地方
[fɔːr; fər] [skɔːrɪz] [ʌv; əv][bæd][men] .
for scores of bad men .
为了 得分 的 坏的 男人 .

他知道，佛罗里达南部的沼泽地是许多坏人最喜欢的藏身之处。

[ðiːz] [men] ['prɑːbəbli] [spent] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [taɪm] [ɑːn][ðə; ði] ['rɪvər] [wɪt] [hiː; hi][mʌst; məst] [juːz]
These men probably spent a good deal of time on the river which he must use
这些 男人 大概 花费 一个 好的 交易 的 时间 在 这 河 哪个 他 必须 使用
,
:
,

这些人可能在河上花费了大量时间，而他必须使用这条河。

[ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [wi] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][hɪz; ɪz] [ˈdedli] [ˈenəmi] .
" **and** **therefore** **he** **had** **no** **wish** **to** **make** **them** **his** **deadly** **enemies** .

和 所以 他 有 不 希望 到 制作 他们 他的 致命 敌人 .

因此，他不想与他们成为死敌。

" [dəunt] [teɪk] [ðæt] [wi:l] , [kæp] ! " [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [men] [ˈsʌd(ə)nli] .
" **Don't take that wheel , cap !** " **said one of the men suddenly** .
" 不 拿 那 车轮 , 帽 ! " 说 一 的 这 男人 突然 .
"别碰那个方向盘，队长！"其中一个人突然说道。

" [ænd; ənd] [ki:p] [jɜː; jər][træp] [kloʊzd] .
" **And keep your trap closed** .
" 和 保持 你的 陷阱 关闭 .
"还有，别关上你的陷阱。"

[ðə; ði] [ˈska:d] [mæn] [tɜːrnd] [ænd; ənd][stɛərd] [ˈsʌlənli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbærəl] [ʌv; əv] [ˈhɪɡɪnz] - [rɪˈvɑːlvər] .
" **The scarred man turned and stared sullenly into the barrel of Higgins ' revolver** .
" 这 疤痕 男人 转向 和 凝视 闷闷不乐地 进入 这 桶 的 希金斯 - 左轮手枪 .
"那个脸上带疤的男人转过身，阴沉地盯着希金斯的左轮手枪枪口。

" [ɡoʊ] [əˈhed] [ænd; ənd] [ju:t] .
" **Go ahead and shoot** .
" 去 前方 和 射击 .
"开枪吧。"

[ðæts] [ðə; ði][ˈoʊnli] [wei] [aɪ] [ɡoʊ][ʌp][ðer; ðər] . "
That's the only way I'll go up there . "
那就是 这 仅有的 方式 患病的 去 向上 那里 . "
这是我上去的唯一办法。

" [dəunt][waːnt][tuː; tə][ɡoʊ] [əˈlaɪv] , [eɪ] ? "
" **Don't want to go alive , eh ?** "
" 不 想 到 去 活 , 嗯 ? "
"不想活着死吗？ "

" [eɪnt] — [əˈlaʊd] — [tuː; tə][ɡoʊ] — [æt; ət][ɔːl] . "
" **Ain't — allowed — to go — at all** . "
" 不是 — 允许 — 到 去 — 在 全部 . "
"绝对不允许去。"

" [hoʊld][ɑːn] , [hɪɡ] , " [rɪˈpiːtɪd] [ˈrɑːdʒər] .
" **Hold on , Hig ,** " **repeated Roger** .
" 抓住 在 , 高 , " 重复 罗杰 .
"等等，希格，"罗杰重复道。

" [dəunt][biː; bi] [ʌnˈriːz(ə)nəb(ə)] . "
" **Don't be unreasonable** . "
" 不 是 不合理 . "
"别无理取闹。"

" [ʌnˈriːz(ə)nəb(ə)] , [hel] !
" **Unreasonable , hell !**
" 不合理 , 地狱 !
"太不合理了，见鬼！ "

[wiə(r)] [ɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [wei] , [ɑːnt] [wiː; wi] ?
We're on our way , aren't we ?
是 在 我们的 方式 , 不是 我们 ?
我们正在路上，对吧？

[ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [let] - [ɪm] [stɑːp][juː ˈes] ? "
Going to let ' em stop us ? "
去 到 让 - 呃 停止 我们 ? "
难道要让他们阻止我们吗？

" [wi:v] [gɑ:t][noʊ] ['kwa:rəl] [wið; wiθ] [ðɪ:z] [men] .
" **We've got no quarrel with these men** .
" 我们已经 得到 不 争吵 和 这些 男人 .

“我们和这些人之间没有任何矛盾。”

[wi:l] [ju:z][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ri:z(ə)n] . " **We'll use a little reason** . "
出色地 使用 一个 小的 原因 . "

我们会找个理由。

" [goʊ] [ə'hed] , [jʊə(r)] [ðə; ði] [bɔ:s] .
" **Go ahead , you're the boss** .
" 去 前方 , 你是 这 老板 .

“放手去做吧，你是老板。”

" ['hɪɡɪnz] [rɪ'taɪərd][tu:; tə][ðə; ði] ['stɑ:rbərd] [reɪl] , [bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ʃi:θ] [oʊld] ['betsɪ] .
" **Higgins retired to the starboard rail , but he did not sheath Old Betsy** .
" 希金斯 退休 到 这 右舷 轨 , 但 他 做过 不是 鞘 老的 贝齐 .

“希金斯退到右舷栏杆边，但他没有让老贝茜入鞘。

" [kæn; kən][ju:; jʊ] [tel] [em 'i:][ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [ju:; jʊ][ɑ:r; ə] [ə'freɪd] [tu:; tə][goʊ][ɑ:n] ? " [æskt] ['rɑ:dʒər] .
" **Can you tell me the reason you are afraid to go on ?** " **asked Roger** .
" 能 你 告诉 我 这 原因 你 是 害怕的 到 去 在 ? " 问 罗杰 .

罗杰问道：“你能告诉我你害怕继续下去的原因吗？ ”

" [eɪnt] [ə'freɪd] [tu:; tə][goʊ][ðər; ðər] .
" **Ain't afraid to go there** .
" 不是 害怕的 到 去 那里 .

“我不怕去那里。”

[ɪts] [ju:; jʊ] [ðæt] ['stɑ:ps][ju: 'es] . " **It's you that stops us** . "
它是 你 那 停止 我们 . "

是你阻止了我们。

" [waɪ] [kɑ:nt] [ju:; jʊ] [teɪk] [ju: 'es][ðər; ðər] ? "
" **Why can't you take us there ?** "
" 为什么 不能 你 拿 我们 那里 ? "

为什么你们不能带我们去那里？

" [gɑ:t][ɔ:rdərz][nɑ:t][tu:; tə] . "
" **Got orders not to** . "
" 得到 订单 不是 到 . "

“接到命令不准这样做。”

" [frʌm; frəm] [hu:m] ?
" **From whom ?**
" 从 谁 ?

“来自谁？ ”

" [ə; eɪ] ['sʌlən] ['saɪləns] ['fɑ:lʊd] [ðə; ði] ['kwestʃən] .
" **A sullen silence followed the question** .
" 一个 忧郁 沉默 随后 这 问题 .

问题提出后，现场陷入了一片沉寂。

" ['enɪbə:di] [kə'nektɪd] [wið; wiθ][ðə; ði] [lənd] ['kʌmpəni] ? "
" **Anybody connected with the Land Company ?** "
" 任何人 连接 和 这 土地 公司 ? "

“有谁跟土地公司有关吗？ ”

" [seɪv] [jʊr; jər] [wɪnd] , " [graʊld] [ðə; ði] ['ska:d] [mæn] .
" **Save your wind , " growled the scarred man** .
" 节省 你的 风 , " 咆哮 这 疤痕 男人 .

“省省力气吧。”那个脸上带疤的男人咆哮道。

" [wiː; wi] [eɪnt] ['telɪŋ] .
" **We ain't telling** .
" 我们 不是 讲述 .

我们不会说的。

" [ˈrɑːdʒər] [dɪˈbeɪtɪd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ænd; ənd] [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪnˈdʌldʒd] [ɪn] ['ɪnʌf]
" **Roger debated a moment and decided that he had indulged in enough**
" 罗杰 辩论 一个 片刻 和 决定 那 他 有 沉溺其中 在 足够的
[ɪˌregjəlærəti] [ænd; ənd] [ˈvaɪələns] [fɔːr; fər][wʌn] [deɪ] .
irregularity and violence for one day .
不规则 和 暴力 为了 一 天 .

罗杰犹豫了一会儿，决定今天他已经放纵自己够久的不正当行为和暴力行为了。

" [naʊ] , ['tɔːkɪŋ] [æz; əz][mæn][tuː; tə][mæn] , [haʊ] [mʌtʃ] [wʊd] [aɪˈtiː][hɜːrt][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [juːˈes][ʌp]
" **Now , talking as man to man , how much would it hurt you to take us up**
" 现在 , 说 作为 男人 到 男人 , 如何 很多 会 它 伤害 你 到 拿 我们 向上
[ðər; ðər] ?
there ?
那里 ?

“现在，让我们以男人的身份谈谈，带我们上去对你来说有多大的损失？”

" [ðə; ði] ['kæptənz] [bliːk] [feɪs] [krækt] [ɪn][ə; eɪ] [slaɪt] [smaɪl] [ʌv; əv] [dɪˈsper] [ænd; ənd] ['hoʊpləsənəs]
" **The captain's bleak face cracked in a slight smile of despair and hopelessness**
" 这 船长的 苍凉 脸 裂纹 在 一个 轻微 微笑 的 绝望 和 绝望
[ðæt] [left] [noʊ] [niːd] [fɔːr; fər][wɜːrdz][æz; əz][æn; ən] ['ænsər] .
that left no need for words as an answer .
那 左边 不 需要 为了 字 作为 一个 回答 .

船长阴沉的脸上露出一丝绝望和无助的微笑，无需言语，便已说明了一切。

" [wel] , [wʌt] [ɪz][aɪˈtiː] ? " [bləːtɪd] ['hɪɡɪnz] .
" **Well , what is it ? " blurted Higgins** .
" 出色地 , 什么 是 它 ? " 脱口而出 希金斯 .

“到底是什么？”希金斯脱口而出。

" [kɑːnt] [juː; jʊ] [tel] [juːˈes] [wʌt] [jʊə(r)] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] ? " " **Can't you tell us what you're afraid of ?** " " **Can't you tell us what you're afraid of ?** " " 不能 你 告诉 我们 什么 你是 害怕的 的 ? " " 不能 你 告诉 我们 什么 你是 害怕的 的 ? " "

“你就不能告诉我们你害怕什么吗？”

" [juː; jʊ] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ] ['prɪti] [stɪf] [mæn] , ['mɪstər] , " [sed] [ðə; ði] ['skaːd] [mæn][ˈæftər] [əˈpreɪzɪŋ]
" **You look like a pretty stiff man , mister , " said the scarred man after appraising**
" 你 看 喜欢 一个 漂亮的 僵硬的 男人 , 先生 , " 说 这 疤痕 男人 后 评估
[ˈhɪɡɪnz] ,
Higgins ,
希金斯 ,

“先生，你看上去挺僵硬的，”那个脸上带疤的男人打量了希金斯一番后说道。

" [bʌt; bət] [aɪl] [bet] [ɪf] [juː; jʊ][wʌz; wəz][ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [buːts] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [duː] - [juːˈes] . " **but I'll bet if you was in our boots you wouldn't do different'n us** . " **but I'll bet if you was in our boots you wouldn't do different'n us** . " 但 患病的 赌注 如果 你 曾是 在 我们的 靴子 你 不会 做 - 我们 . " **but I'll bet if you was in our boots you wouldn't do different'n us** . " 但 我敢打赌 , 如果你处在我们的位置 , 你也不会做出和我们不同的选择 . "

" [kæn; kən][juː; jʊ] [biːt] [aɪˈtiː] ? " [ɡɑːspt] ['hɪɡɪnz] .
" **Can you beat it ? " gasped Higgins** .
" 能 你 打 它 ? " 倒吸一口气 希金斯 .

“你能打败它吗？”希金斯喘着气问道。

" [ðeɪ] [dəunt] [lʊk] [laɪk] ['sʌndeɪ] - [skuːl] [kɪdz] ['iːðər] .
" **They don't look like Sunday - school kids either** .
" 他们 不 看 喜欢 星期日 - 学校 孩子们任何一个 .

“他们看起来也不像主日学校的孩子。”

" [ˈrɑːdʒər] , [ˈrʌnɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈoʊvər][ðə; ði][hɑːrd][ˈfeɪsɪz] , [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] [kəmˈpærɪsn] .
" **Roger , running his eyes over the hard faces , smiled at the comparison .**
" 罗杰 , 跑步 他的 眼睛 超过 这 难的 面孔 , 微笑 在 这 比较 .

罗杰扫视着那些冷峻的面孔, 对这种对比笑了。

" [haʊ] [fɑːr][ɪz][aɪ ˈtiː][ʌp][tuː; tə] [ðɪs] [ˈterəb(ə)l] [pleɪs] [frʌm; frəm] [hɪr] , [ˈkæptɪn] ? "
" **How far is it up to this terrible place from here , captain ?** "
" 如何 远的 是 它 向上 到 这 糟糕的 地方 从 这里 , 队长 ? "

“船长, 从这里到那个可怕的地方还有多远? ”

" [ɪts] [fɔːr] [maɪlz] [frʌm; frəm] [ðɪs] [pɔɪnt] . "
" **It's four miles from this point .** "
" 它是 四 英里 从 这 观点 . "

“距离这里还有四英里。”

" [baɪ] [er] [laɪn][ɔːr][ˈrɪvər] ? "
" **By air line or river ?** "
" 经过 空气 线 或者 河 ? "

“乘飞机还是水路? ”

" [ˈrɪvər] . "
" **River .** "
" 河 . "

“河。”

" [ˈhaʊz] [ðə; ði] [ˈwɔːkɪŋ] ? "
" **How's the walking ?** "
" 怎么样 这 步行 ? "

“走路感觉怎么样? ”

" [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] [ɪn][hɪz; ɪz][hɑːrd] [aɪz] [bɪˈtreɪd] [ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [əˈraʊzd] [ɪn]
" **A look of relief in his hard eyes betrayed the hope that the question aroused in**
" 一个 看 的 宽慰 在 他的 难的 眼睛 背叛 这 希望 那 这 问题 被唤醒 在
[ðə; ði] [ˈkæptɪn] .
the captain .
这 队长 .

“他那双坚毅的眼睛里闪过一丝如释重负的神色, 透露出这个问题在船长心中激起了一丝希望。”

" [fer] — [aɪ][wəʊnt] [seɪ] [gʊd] , [bʌt; bət] [fer] .
" **Fair — I won't say good , but fair .**
" 公平的 — 我 惯于 说 好的 , 但 公平的 .

“公平——我不会说好, 但公平。”

[raɪt] [hɪr] [ʃiːz] [ˈswɑːmpi] .
Right here she's swampy .
正确的 这里 她是 沼泽地 .

这里简直就是一片沼泽地。

[ə; eɪ][maɪl] [ʌp][ðə; ði] [haɪ] [bæŋks][stɑːrt] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [treɪl] [raɪt] [ˈɪntuː][ðə; ði]
A mile up the high banks start , and there's sort of a trail right into the
一个 英里 向上 这 高的 银行 开始 , 和 有 种类 的 一个 踪迹 正确的 进入 这
[pleɪs] . "
place . "
地方 . "

从高高的河岸往上走一英里, 就有一条小路直通那里。

" [ɔːl] [raɪt] . "
" **All right .** "
" 全部 正确的 . "

“好的。”

[ju:l] [rʌŋ] [ju: 'es] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] [haɪ] [bæŋks] .

You'll run us up to the high banks .
你会 跑步 我们 向上 到 这 高的 银行 .

你会开车带我们到高高的河岸上。

[wi:l] [get] [ɔ:f] [ænd; ənd] [wɔ:k] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] .

We'll get off and walk the rest of the way .
出色地 得到 离开 和 走 这 休息 的 这 方式 .

我们下车步行走完剩下的路程。

[ju:l] [leɪ] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [bæŋks] [fɔ:r; fər] [hæf] [æn; ən] [ˈaʊər] [ˈæftər] [wi:v] [ˈstɑ:rtɪd] . "

You'll lay up at the banks for half an hour after we've started . "
你会 躺 向上 在 这 银行 为了 一半 一个 小时 后 我们已经 开始 . "

出发后，你们将在河岸边停留半小时。

" [wʌt] [fɔ:r; fər] ? "

" What for ? "
" 什么 为了 ? "

“做什么的？ ”

" [aɪ] [ges] [jʊə(r)] [ɔ:l] [raɪt] , [bʌt; bət] [aɪ] [pleɪ] [seɪf] .

" I guess you're all right , but I play safe .
" 我 猜测 你是 全部 正确的 , 但 我 玩 安全的 .

“我想你们都没问题，但我还是谨慎行事。”

[aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [wʌt] [jʊə(r)] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [ʌp] [ðər; ðər] ,

I don't know anything about what you're afraid of up there ,
我 不 知道 任何事物 关于 什么 你是 害怕的 的 向上 那里 ,

我不知道你上面到底在害怕什么。

[bʌt; bət] [aɪ] [dəʊnt] [wɑ:nt] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [get] [ɪn] [əˈhed] [ʌv; əv] [ju: 'es] [ænd; ənd] [ˌæksɪˈdentəli] [breɪk] [ðə; ði]

but I don't want you to get in ahead of us and accidentally break the
但 我 不 想 你 到 得到 在 前方 的 我们 和 偶然 休息 这

[nu:z] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈkʌmɪŋ] . "

news of our coming . "
消息 的 我们的 未来 . "

但我不想让你抢在我们前面，不小心泄露了我们要来的消息。

" [ɡʊd] ! " [kraɪd] [ˈhɪɡɪnz] [ədˈmaɪərɪŋli] .

" Good ! " cried Higgins admiringly .
" 好的 ! " 哭 希金斯 钦佩地 .

“好！ ”希金斯赞叹道。

" [ænd; ənd] [oʊld] [ˈbetsɪ] [hɪr] , [ʃɪ:l] [θroʊ] [ə; eɪ] [slʌɡ] [kli:n] [θru:] [ðæt] [ˈwi:lhaʊs] [wɔ:l] ,

" And Old Betsy here , she'll throw a slug clean through that wheelhouse wall ,
" 和 老的 贝齐 这里 , 壳 扔 一个 蛞蝓 干净的 通过 那 驾驶室 墙 ,

[ˈkæptɪn] ,

captain ,
队长 ,

“还有这艘老贝茜，她会一枪打穿驾驶室的墙，船长。”

[ɪn] [keɪs] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [get] [ɪmˈpeɪ(ə)nt] [ænd; ənd] [traɪ] [tu:; tə] [rʌŋ] [baɪ] .

in case you should get impatient and try to run by .
在 案件 你 应该 得到 不耐烦 和 尝试 到 跑步 经过 .

如果你不耐烦了，试图跑过去。

" [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [lʊkt] [ɪnˈkwairɪŋ.li] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈska:d] [mæn] , [hu:] [ˈnɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] [ˈsʌlənlɪ] .

" The captain looked inquiringly at the scarred man , who nodded sullenly .
" 这 队长 看起来 询问地 在 这 疤痕 男人 , who 点头 闷闷不乐地 .

船长疑惑地看着那个脸上带着伤疤的男人，男人闷闷不乐地点了点头。

" [ɔ:l] [raɪt] . "

" **All right** . "

" 全部 正确的 . "

“好的。”

" [wi:l] [bi:; bi] ['hɪtɪŋ] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði][swɑ:mp] , " [sed] [ðə; ði] ['ska:d] [wʌn] .

" **We'll be hitting back into the swamp , " said the scarred one .**

" 出色地 是 击中 后退 进入 这 沼泽 , " 说 这 疤痕 一 . "

“我们要反击沼泽，”那个脸上带疤的人说道。

" [kʌm] [ɑ:n] , ['pedroʊ] . "

" **Come on , Pedro .** "

" 来 在 , 佩德罗 . "

“来吧，佩德罗。”

" [noʊ] , [ju:l] [steɪ] [ʌn'tɪl] [wi:; wi][get][tu:; tə][ðə; ði] [haɪ] [bæŋks] . "

" **No , you'll stay until we get to the high banks .** "

" 不 , 你会 停留 直到 我们 得到 到 这 高的 银行 . "

“不，你们要一直待到我们到达高岸为止。”

" [wʌt] ['fɜ:, 'fer] ? "

" **What fer ?** "

" 什么 fer ? "

“有什么用？ ”

" ['deɪvɪs][dɪd][ju: 'es][ə; eɪ]['feɪvər] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ,

" **Davis did us a favor this morning ,**

" 戴维斯 做过 我们 一个 偏爱 这 早晨 ,

“戴维斯今天早上帮了我们一个忙，”

[ænd; ənd][aɪ][wa:nt][tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [tʃæns] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fer] [stɑ:rt] .

and I want to give him a chance for a fair start .

和 我 想 到 给 他 一个 机会 为了 一个 公平的 开始 .

我想给他一个公平的开始机会。

[ɪf] [ju:; jʊ] [wəd] [tel] [em 'i:][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] — — "

If you would tell me his business — — "

如果 你 会 告诉 我 他的 商业 — — "

如果你能告诉我他的生意——”

" [eɪnt] ['telɪŋ] ['eniθɪŋ] . "

" **Ain't telling anything .** "

" 不是 讲述 任何事物 . "

“什么都不会说。”

" [ɔ:l] [raɪt] . "

" **All right** . "

" 全部 正确的 . "

“好的。”

[teɪk] [ðə; ði] [wi:l] , ['kæptɪn] .

Take the wheel , captain .

拿 这 车轮 , 队长 .

船长，请掌舵。

[wɪə(r)] [ɔ:f] .

We're off .

是 离开 .

我们出发了。

" [ðə; ði] ['kɔ:rmərənt] [bækt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θi:kɪt] [ʌv; əv] ['mæŋɡroʊv] ['bræntɪz] [wɪt] [held] [hɜ:r; hər]
" **The Cormorant backed out of the thicket of mangrove branches which held her**
" 这 鸬鹚 支持的 出去 的 这 灌木丛 的 红树 分支 哪个 握住 她
[ə'genst] [ðə; ði] [pɔɪnt] ,
against the point ,
反对 这 观点 ,

“鸬鹚从将它抵在岬角上的茂密红树林枝条中退了出来，

[ˈstreɪtnd] [aʊt] [ænd; ənd] ['stɑ:rtɪd] [ʌp'stri:m] .
straightened out and started upstream .
拉直 出去 和 开始 上游 .

摆正姿势，开始向上游走去。

" [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [ˌeksplə'neɪ](ə)n] [ænd; ənd] ['meɪbi] [wi:; wi][kʊd; kəd][bi:; bi] [frendz] , " [sə'dʒestɪd] [peɪn] .
" **A little explanation and maybe we could be friends** , " **suggested Payne** .
" 一个 小的 解释 和 或许 我们 可以 是 朋友们 , " 建议 佩恩 .

“稍微解释一下，或许我们就能成为朋友了，”佩恩建议道。

" [wɪə(r)] [mʌt] [ə'blaɪdʒd] — — " [br'ɡæŋ][ðə; ði] ['kæptɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ska:d] [mæn] [ɪntə'rʌptɪd]
" **We're much obliged — — " began the captain , and the scarred man interrupted**
" 是 很多 有义务 — — " 开始 这 队长 , 和 这 疤痕 男人 中断

[wɪð; wɪθ] :

with :
和 :

“我们感激不尽——”船长刚开口，那个脸上带疤的男人就打断了他：

" [bʌt; bət][wi:; wi] [eɪnt] [ɪk'spleɪnɪŋ] - . "
" **But we ain't explainin ' . "**
" 但 我们 不是 解释 - : "

但我们不会解释。

" [tʃɪr] [ʌp] , [bɔɪz] ! " [læft] ['hɪɡɪnz] .
" **Cheer up , boys ! " laughed Higgins** .
" 欢呼 向上 , 男孩们 ! " 笑了 希金斯 .

“振作起来，孩子们！”希金斯笑着说。

" [wɪə(r)] ['du:ɪŋ] [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['feɪvər] , [ju:; jʊ] [noʊ] . "
" **We're doing you a favor , you know** . "
" 是 正在做 你 一个 偏爱 , 你 知道 . "

“你知道，我们是在帮你。”

" [noʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] . "
" **Know you are** . "
" 知道 你 是 . "

“要知道你就是。”

" [soʊ][ju:; jʊ] [maɪt] [tɪp][ju: 'es] [ɔ:f] [ə'baʊt] [waɪ] [ɪts] ['ɡoʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][hɑ:rd] [lʌk] [fɔ:r; fər][ju: 'es][tu:; tə]
" **So you might tip us off about why it's going to be hard luck for us to**
" 所以 你 可能 提示 我们 离开 关于 为什么 它是 去 到 是 难的 运气 为了 我们 到

[hɪt] [ðɪs] [pleɪs] [wɪə(r)] [baʊnd] [fɔ:r; fər] .

hit this place we're bound for .
打 这 地方 是 边界 为了 .

所以，你可以给我们一些提示，告诉我们为什么我们去往的这个地方会如此不走运。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][rɪ'plaɪ] .
" **There was no reply** .
" 那里 曾是 不 回复 .

没有收到回复。

[ðə; ði] ['kæptɪn] ['sʌlənlɪ] [kept] [ðə; ði] ['boʊts] [noʊz] [ɪn][ðə; ði] [di:p] ['tʃæn(ə)l] ,
The captain sullenly kept the boat's nose in the deep channel ,
这 队长 闷闷不乐地 保留 这 船的 鼻子 在 这 深的 渠道 ,

船长闷闷不乐地将船头保持在深水航道中。

[bʌt; bət] [brɪɑːnd] [ðɪs] [ðə; ði] [gæŋ] [wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [noʊ] [mɔːr] [rɪ'spɑːnsɪv] [tuː; tə] [wɜːrdz] [ðæn; ðən]
but beyond this the gang was apparently no more responsive to words than
但 超过 这 这 帮派 曾是 显然 不 更多的 响应式设计 到 字 比
[ðə; ði] ['æliˌɡertəz] [wɪtʃ] [leɪ] ['sʌnɪŋ] [ðəm'selvz] [æt; ət][ðə; ði] ['wɔtəz] [edʒ] .
the alligators which lay sunning themselves at the water's edge .
这 鳄鱼 哪个 躺 日光浴 他们自己 在 这 水的 边缘 .
但除此之外，这伙人对言语的反应似乎和在水边晒太阳的鳄鱼一样迟钝。

[ðə; ði] ['rɪvər] [naʊ] [gruː] ['nɛrəʊə] , [ɪts] ['wɔːtərz] [gruː] ['klɪrər] , [tʃeɪndʒɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['jeləʊ] [tuː; tə]
The river now grew narrower , its waters grew clearer , changing from a yellow to
这 河 现在 生长 较窄 , 它是 水 生长 更清晰 , 变化 从 一个 黄色的 到
[ə; eɪ] [feɪnt] ['ɪndɪɡəʊ] .
a faint indigo .
一个 头晕的 靛青 .
河面渐渐变窄，河水也变得清澈起来，颜色从黄色变成了淡淡的靛蓝色。

" [ˈɡetɪŋ] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈlaɪmstəʊn] [fɔːr'meɪ](ə)n] , " [kɔːld] [ˈhɪɡɪnz] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldər] .
" Getting into a limestone formation , " called Higgins over his shoulder .
" 获得 进入 一个 石灰石 形成 , " 称为 希金斯 超过 他的 肩膀 .
“进入石灰岩地层了，”希金斯头也不回地喊道。

" [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [siː] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [lʊks] [laɪk][lənd] [jet] .
" But I don't see anything that looks like land yet .
" 但 我 不 看 任何事物 那 看起来 喜欢 土地 然而 .
“但我还没有看到任何像陆地一样的东西。”

[ðɪs] [stʌf] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][soʊld][baɪ][ðə; ði] ['ɡælən] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪkər] .
This stuff ought to be sold by the gallon instead of the acre .
这 东西 应该 到 是 卖 经过 这 加仑 反而 的 这 英亩 .
这东西应该按加仑卖，而不是按英亩卖。

" [suːn] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [brɪ'ɡæn][tuː; tə] [ə'pɪr] [ɪn][ðə; ði] ['lændskeɪp] .
" Soon , however , a change began to appear in the landscape .
" 很快 , 然而 , 一个 改变 开始 到 出现 在 这 景观 .
然而不久之后，景色开始发生变化。

[ðə; ði] ['mæŋˌɡroʊvz] [geɪv] [wei] [tuː; tə][bæŋks][ʌv; əv] ['sɔːlɪd][lənd] .
The mangroves gave way to banks of solid land .
这 红树林 给予 方式 到 银行 的 坚硬的 土地 .
红树林逐渐被坚实的陆地河岸所取代。

[ə; eɪ] [fjuː] ['skætərɪŋ] [paɪnz] , [tɔːl] , [streɪt] , [θɪn] [ænd; ənd] [bɪ'rɑːntʃles] [seɪv] [fɔːr; fər][ðər; ðər] [kraʊnz]
A few scattering pines , tall , straight , thin and branchless save for their crowns
一个 很少 散射 松树 , 高的 , 直的 , 薄的 和 无枝 节省 为了 他们的 皇冠
,
/
,
几棵零星散落的松树，高大、笔直、纤细，除了树冠外没有其他枝干。

[rɪəd] [ðər; ðər][tɑːps] [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['traːpɪk(ə)l] [ɡrəʊθ] .
reared their tops high above the tropical growths .
饲养 他们的 最高额 高的 多于 这 热带 增长 .
它们高高耸立在热带植物之上。

" [ðeəz; ðəz][lənd][ðər; ðər] , " [sed] ['rɑːdʒər] .
" There's land there , " said Roger .
" 有 土地 那里 , " 说 罗杰 .
“那里有块地，”罗杰说。

" [wer] [ðər; ðər][ɑːr; ər] [paɪnz] [ðeəz; ðəz] [ˈɑːnɪst] [ɡraʊnd] [brɪ'niːθ] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ɪts] [ˈoʊnli][sænd] .
" Where there are pines there's honest ground beneath , even if it's only sand .
" 在哪里 那里 是 松树 有 诚实的 地面 下面 , 甚至 如果 它是 仅有的 沙 .
“有松树的地方，下面就是坚实的土地，即使只是沙子。”

[ɪts] [gʊd] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] . "
It's good to see them . "

它是 好的 到 看 他们 . "

很高兴见到他们。

" [jʊə(r)] [raɪt] .
" **You're right** .
" 你是 正确的 .

“你说得对。

[aɪ] [brɪ'ɡɪn] [tuː; tə] [fiːl] [æt; ət] [hoʊm] [ə'ɡen] .
I begin to feel at home again .

我 开始 到 感觉 在 家 再次 .

我开始重新找回了家的感觉。

[ðæt] [θɪk] [stʌf] [ɪz] ['prɪti] , [bʌt; bət] [ɡɪv] [em 'iː][sʌm; səm] ['riːəl] [triːz] .
That thick stuff is pretty , but give me some real trees .

那 厚的 东西 是 漂亮的 , 但 给 我 一些 真实的 树木 .

那些茂密的灌木丛很漂亮，但我还是想要真正的树木。

" [ðə; ði][sænd] ['erɪə] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː][ðə; ði][paɪnz] ,
" **The sand area , and with it the pines** ,

" 这 沙 区域 , 和 和 它 这 松树 ,

“沙地，以及那里的松树，

[geɪv] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ] [stretʃ] [ʌv; əv] [mʌk] [ænd; ənd] [sɔː] [græs] ,
gave way to a stretch of muck and saw grass ,

给予 方式 到 一个 拉紧 的 泥浆 和 锯 草 ,

后面是一片泥泞和锯齿草，

[ðə; ði] [sɔː] [græs] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈdʒʌŋɡ(ə)] [ʌv; əv] ['eldərberi] [triːz] [soʊ] [θɪk] [ðə; ði] [laɪt] ['berli] ['fɪltəd] [ɪn]
the saw grass to a jungle of elderberry trees so thick the light barely filtered in

这 锯 草 到 一个 丛林 的 接骨木 树木 所以 厚的 这 光 仅仅 过滤 在

.

:

.

从锯齿草丛到茂密的接骨木树林，阳光几乎无法穿透。

[ˈblækbɜːrd] [baɪ][ˈθaʊzəndz, 'θaʊzənz] , [lɑːrdʒ][ænd; ənd] [plʌmp] [ænd; ənd] ['glɪsnɪŋ] , [swɔːmd] [ə'baʊt] [ɪn]
Blackbirds by thousands , large and plump and glistening , swarmed about in

黑鸟 经过 数千 , 大的 和 丰满 和 闪闪发光 , 蜂拥而至 关于 在

[ðə; ði][ˈdʒʌŋɡ(ə)] ;

the jungle ;

这 丛林 ;

成千上万只体型硕大、羽毛丰满闪亮的黑鸟在丛林中盘旋；

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['θɪkər] ['bræntʃɪz] [ðə; ði] ['loʊðsəm] ['bʌzədʒ] [sæt] ['weɪtɪŋ] , ['weɪtɪŋ] .
and on the thicker branches the loathsome buzzards sat waiting , waiting .

和 在 这 较厚 分支 这 令人厌恶的 秃鹰 卫星 等待 , 等待 .

在较粗的树枝上，令人厌恶的秃鹰盘旋着，等待着，等待着。

[peɪn] ['kerfəli] [ɪn'spektɪd] [ðə; ði] [ʃɔːr] [brɪfɔːr] ['liːvɪŋ] [ðə; ði][bəʊt] [wen] [ðə; ði] ['ləndɪŋ] [wʌz; wəz]
Payne carefully inspected the shore before leaving the boat when the landing was

佩恩 小心 检查 这 支撑 前 离开 这 船 什么时候 这 降落 曾是

[meɪd] [æt; ət][ðə; ði] [haɪ] [bæŋks] .

made at the high banks .

制成 在 这 高的 银行 .

佩恩在高高的河岸上登陆后，下船前仔细检查了岸边。

" [step] [ə'ʃɔːr] , ['hɪɡɪnz] , [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [treɪl] . "

" **Step ashore , Higgins , and see if there's a trail** . "

" 步 岸上 , 希金斯 , 和 看 如果 有 一个 踪迹 . "

“希金斯，上岸看看有没有小路。”

" [sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ][wʌn] - [hɔ:g][pæθ] , [aɪ] [ges] .
" **Sort of a one - hog path , I guess .**
" 种类 的 一个 一 - 猪 小路 , 我 猜测 .

“我猜这有点像独行侠的策略。”

[aɪ'ti:] [ləks] [ɔ:l] [raɪt] . "
It looks all right .
" 它 看起来 全部 正确的 . "

看起来还不错。

" [ɔ:l] [raɪt] .
" **All right .**
" 全部 正确的 .

“好的。

" [rɑ:dʒər] [gæðəd] [ðer; ðər][bægz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['stɪŋkɪŋ] [hoʊl] ['fɔ:rwəd] [ænd; ənd] ['fa:lʊd] .
" **Roger gathered their bags from the stinking hole forward and followed .**
" 罗杰 聚集 他们的 包 从 这 臭 洞 向前 和 随后 .

罗杰从臭气熏天的洞里收拾好他们的行李，跟了上去。

" [naʊ] , " [hi:; hi] [sed] , ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][men][ɑ:n][ðə; ði][boʊt] ,
" **Now , " he said , turning to the men on the boat ,**
" 现在 , " 他 说 , 转弯 到 这 男人 在 这 船 ,

“现在，”他转过身对船上的男人们说。

" [wi:; wi][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə] [li:v] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ] ['eni] [hɑ:rd] ['fi:lɪŋz] .
" **we don't want to leave you with any hard feelings .**
" 我们 不 想 到 离开 你 和 任何 难的 情怀 .

“我们不想让您心存芥蒂。”

[wi:l] [peɪ] [fɔ:r; fər][ʼaʊər; ɑ:r][raɪd] .
We'll pay for our ride .
出色地 支付 为了 我们的 骑 .

我们会支付车费。

[wɪl] [ten][ʼdɑ:ləz, 'dɒləz][bi:; bi][ə'baʊt] [raɪt] ?
Will ten dollars be about right ?
将要 十 美元 是 关于 正确的 ?

十美元差不多合适吗？

" [hi:; hi] [plʌkt] [tu:] [faɪv] - ['dɑ:lər] [bɪlz] [ɔ:f] [ə; eɪ][roʊl][ænd; ənd] ['hændɪd] [wʌn] [i:tʃ] [tu:; tə][ðə; ði]
" **He plucked two five - dollar bills off a roll and handed one each to the**
" 他 拨弦 二 五 - 美元 账单 离开 一个 卷 和 递交 一 每个 到 这

['ska:d] [mæn][ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] .
scarred man and the captain .
疤痕 男人 和 这 队长 .

他从一卷钞票中抽出两张五美元钞票，分别递给那个脸上带疤的男人和船长。

" [heɪ] ! " [kɔ:ld] [ðə; ði] ['lætər] .
" **Hey ! " called the latter .**
" 嘿 ! " 称为 这 后者 .

“嘿！”后者喊道。

" [ju:; jʊ][wəʊnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['bi:ɪŋ] [ɑ:n] [ðɪs] [boʊt] [tu:; tə] ['enɪbə:di] ? "
" **You won't say anything about being on this boat to anybody ? "**
" 你 惯于 说 任何事物 关于 存在 在 这 船 到 任何人 ? "

“你不会跟任何人提起你在这条船上的事吧？ ”

" [nɑ:t] [ɪf] [aɪ'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ]['feɪvər][nɑ:t][tu:; tə] .
" **Not if it will be a favor not to .**
" 不是 如果 它 将要 是 一个 偏爱 不是 到 .

“如果不这样做反而会帮到你，那就不用用了。”

[aɪm][nɑ:t] [pəɾ'tɪkjələɾli] [praʊd] [ʌv; əv] ['sni:kɪŋ] [ə; eɪ][raɪd] . "
I'm not particularly proud of sneaking a ride . "
我是 不是 特别 自豪的 的 鬼鬼祟祟 一个 骑 . "

我并不为偷偷搭车这件事感到特别自豪。

" [wi:; wi][wəʊnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt] . "
" We won't say anything if you don't . "
" 我们 惯于 说 任何事物 如果 你 不 . "

“如果你不说，我们也不会说。”

" [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] ['wʊdnt] .
" I thought you wouldn't . "
" 我 想法 你 不会 .

我以为你不会。

[naʊ] [ju:; jʊ][dʒʌst] [leɪ] [ʌp] [hɪr] [fɔ:r; fər][hæf][æŋ; ən]['aʊər][ænd; ənd][dəʊnt][traɪ][tu:; tə] [pæs] [ju: 'es] .
Now you just lay up here for half an hour and don't try to pass us .
现在 你 只是 躺 向上 这里 为了 一半 一个 小时 和 不 尝试 到 经过 我们 .

现在你就在这里躺半个小时，别想超过我们。

['bɪznəs] [ɪz] ['bɪznəs] [ænd; ənd][aɪm] ['pleɪɪŋ] [seɪf] .
Business is business and I'm playing safe .
商业 是 商业 和 我是 玩耍 安全的 .

生意就是生意，我得稳妥行事。

[soʊ] [lɔ:ŋ] .
So long .
所以 长的 .

这么久。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][rɪ'plaɪ] .
" There was no reply .
" 那里 曾是 不 回复 .

没有收到回复。

[ðə; ðɪ] [kru:] [ɑ:n][ðə; ðɪ][boʊt] [wɑ:tft] ['saɪləntli][æz; əz][ðə; ðɪ] [per] ['mɑ:tft] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .
The crew on the boat watched silently as the pair marched out of sight .
这 全体人员 在 这 船 观看 默默 作为 这 一对 行军 出去 的 视线 .

船上的船员们默默地看着两人消失在视线中。

[ˌvi:,aɪ'aɪ'aɪ]
VIII
八

第八

" [naɪs] [bɔɪz] , [ðoʊz] ['feləʊz] , " [sed] ['hɪɡɪnz] ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] .
" Nice boys , those fellows , " said Higgins after a while .
" 好的 男孩们 , 那些 伙伴们 , " 说 希金斯 后 一个 尽管 .

“这些小伙子真不错，”过了一会儿，希金斯说道。

" [aɪ] ['wʌndər] [wer] [ðeɪ] [kʌt] [θroʊt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ?
" I wonder where they cut throats for a living ?
" 我 想知道 在哪里 他们 切 喉咙 为了 一个 活的 ?

“我想知道他们是在哪里靠杀人为生的？ ”

[kæn; kən][ju:; jʊ] [meɪk] - [ɪm] [aʊt] ?
Can you make ' em out ?
能 你 制作 - 呃 出去 ?

你能看清它们吗？

" ['rɑ:dʒər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Roger shook his head .
" 罗杰 摇晃 他的 头 .

罗杰摇了摇头。

" [aɪv] [hɜ:rd] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv][bæd][men] ['haɪdɪŋ] [aʊt] [daʊn] [hɪr] , [ænd; ənd] , [streɪndʒ]
" **I've heard there were a lot of bad men hiding out down here , and , strange**
" 我已经 听到 那里 是 一个 很多 的 坏的 男人 隐藏 出去 向下 这里 , 和 , 奇怪的
,
,
,

“我听说这里藏着很多坏人，而且，奇怪的是，

[bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [bi'li:vð] [aɪ 'ti:] .

but I never believed it .
但 我 绝不 相信 它 .

但我从未相信过。

[ə'pærəntli] [its] [tru:] ; [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [si:mz] [wi:v] [stept] [raɪt] ['ɪntu:][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðem; ðəm]
Apparently it's true ; and it seems we've stepped right into the midst of them
显然 它是 真的 ; 和 它 似乎 我们已经 步 正确的 进入 这 中间 的 他们

. " " " " " " " " " "

显然这是真的；而且我们似乎已经一头扎进了其中。

" [ðeɪ] [kɔ:ld] ['deɪvɪs] [ə; eɪ] - ['snʊpər] . - "

" **They called Davis a ' snooper . ' "**
" 他们 称为 戴维斯 一个 - 窥探者 . - "

他们称戴维斯为“窥探者”。

" [wel] , [aɪm][nɔ:t] ['wɜ:riŋ] [ə'baʊt] ['deɪvɪs] .

" **Well , I'm not worrying about Davis** .
" 出色地 , 我是 不是 令人担忧 关于 戴维斯 .

“嗯，我并不担心戴维斯。”

[frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] [sɔ:z] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['hi:z] [kwɔ:t] ['eɪb(ə)] [tu:; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [hɪm'self] . "

From what I saw of him he's quite able to take care of himself . "
从 什么 我 锯 的 他 他是 相当 有能力的 到 拿 关心 的 他自己 . "

就我所见，他完全有能力照顾自己。

" [aɪl] [seɪ] [hi:; hi][ɪz] .

" **I'll say he is** .
" 患病的 说 他 是 .

“我会说他是。”

[ju:; jʊ] [tu:] .

You too .
你 也 .

你也是。

[ju:v] [kʌm] ['prɪti] [nɪr] ['meɪkɪŋ] [pælz][ʌv; əv][ðə; ði] ['feləʊz] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['faɪtɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
You've come pretty near making pals of the fellows we were fighting a little
你已经 来 漂亮的 靠近 制作 朋友们 的 这 伙伴们 我们 是 斗争 一个 小的

[waɪl] [ə'ɡəʊ] . "

while ago . " " " " " "

你几乎已经和我们刚才还在交战的那些家伙成为朋友了。

" [ðæt] [wʌz; wəz] ['bɪznəs] .

" **That was business** .
" 那 曾是 商业 .

那是生意。

[aɪ][dəʊnt][wɑːnt][ə; eɪ] [hoʊl] [lɑːt][ʌv; əv] ['enəmi] [strʌŋ] [aʊt] [ə'bɔːŋ] [ðə; ði]['rɪvər] [bɪ'twiːn] [em 'iː]
I don't want a whole lot of enemies strung out along the river between me
我 不 想 一个 所有的 很多 的 敌人 串 出去 沿着 这 河 之间 我
[ænd; ənd] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] . "
and civilization . "
和 文明 . "

我不想让一大群敌人横亘在我与文明世界之间。

" [wel] , [aɪ 'tiː] [ləks] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz] ['ɑːnɪst] [ə'baʊt] [ðə; ði] [treɪl] [æt; ət] [liːst] , " [sed]
" Well , it looks as if the captain was honest about the trail at least , " said
" 出色地 , 它 看起来 作为 如果 这 队长 曾是 诚实的 关于 这 踪迹 在 至少 , " 说
[ˈhɪɡɪnz] ,
Higgins ,
希金斯 ,

“嗯，看来船长至少在追踪路线这件事上说的是实话，”希金斯说道。

[ˈliːpɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] [puːl] [ʌv; əv] ['kwɪvərɪŋ] [mʌd] .
leaping over a pool of quivering mud .
跳跃 超过 一个 水池 的 颤抖 泥 .

跃过一滩颤抖的泥浆。

" [ɪts] [fer] , [bʌt; bət][nɑːt] [ɡʊd] .
" It's fair , but not good .
" 它是 公平的 , 但 不是 好的 .

“这很公平，但并不好。”

" [ə; eɪ]['kɑːt(ə)n] - [maʊθ] ['wɔːtər] [sneɪk] , [ˌɔːrt] , [θɪk] [æz; əz][ə; eɪ]['mænz][ɑːrm][ænd; ənd] [ˌɪndɪ'skraɪbəbli]
" A cotton - mouth water snake , short , thick as a man's arm and indescribably
" 一个 棉布 - 嘴 水 蛇 , 短的 , 厚的 作为 一个 男人的 手臂 和 难以形容地
[ˈloʊðsəm] ,
loathsome ,
令人厌恶的 ,

“一种棉口水蛇，短小，粗壮如人的手臂，令人作呕，难以形容。”

[ˈrɪɡəld] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [mʌd] [æz; əz]['rɑːdʒər] [prɪ'perd] [tuː; tə] [liːp] .
wriggled on top of the mud as Roger prepared to leap .
扭动 在 顶部 的 这 泥 作为 罗杰 准备 到 飞跃 .

当罗杰准备跳跃时，它在泥地上扭动着。

" [woʊ] , [bɔɪ] ! " [kraɪd] ['hɪɡɪnz] , ['glænsɪŋ] [bæk] .
" Whoa , boy ! " cried Higgins , glancing back .
" 哇 , 男生 ! " 哭 希金斯 , 瞥了一眼 后退 .

“哇，小子！”希金斯回头惊呼道。

" [stænd] [stɪl] [waɪl] [aɪ][get][ə; eɪ] [klʌb] .
" Stand still while I get a club .
" 站立 仍然 尽管 我 得到 一个 俱乐部 .

“站住别动，我去拿根棍子。”

" [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf][ə; eɪ] [θɪk] [bræntʃ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kʌstərd] ['æp(ə)l] [triː] .
" He broke off a thick branch from a custard apple tree .
" 他 打破 离开 一个 厚的 分支 从 一个 蛋奶冻 苹果 树 .

他从番荔枝树上折断了一根粗壮的树枝。

" [maɪ][ɡɑːd] !
" My God !
" 我的 上帝 !

“我的上帝！

[wʌt] [wʊd] !
what wood !
什么 木头 !

什么木头！

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] [dɪs'ɡlʌst] .
" he exclaimed in disgust .
" 他 惊呼 在 厌恶 。

他厌恶地喊道。

" [ɪts] [laɪt] [æz; əz][ˈpeɪpər] .
" It's light as paper .
" 它是 光 作为 纸 。

它轻如纸片。

" [haʊ'evər] , [hi:; hi] [ˈmænɪdʒd] [tu:; tə] [kri:p] [ʌp][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [sneɪk] [ænd; ənd] [slæʃ] [ɔ:f] [æt; ət][ə; eɪ]
" However , he managed to creep up behind the snake and slash off at a
" 然而 , 他 管理 到 潜行者 向上 在后面 这 蛇 和 削减 离开 在 一个
[bloʊ] [ðə; ði] [faʊl] ,
blow the foul ,
吹 这 犯规 ,

然而，他设法悄悄绕到蛇身后，狠狠地砍了那条恶蛇一刀。

[flæt] [hed] [ðæt] [riəd] [ɪt'self] [ə'blaʊ] [ðə; ði] [slaɪm] .
flat head that reared itself above the slime .
平坦的 头 那 饲养 本身 多于 这 粘液 。

扁平的头部从黏液中抬起。

" [ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [ðɪs] [swɑ:mp][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [ðoʊz] [θɪŋz] . "
" And I suppose this swamp is full of those things . "
" 和 我 认为 这 沼泽 是 满的 的 那些 事物 。

“我想这片沼泽里肯定到处都是这些东西。”

" [ˈprɑ:bəbli] .
" Probably .
" 大概 。

“大概。

[bʌt; bət][maɪ][lənd] [ˈɪznt] [ɪn][ðə; ði][swɑ:mp] , [rɪ'membər] ; [ɪts] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈrɪvər] . "
But my land isn't in the swamp , remember ; it's beyond the head of the river . "
但 我的 土地 不是 在 这 沼泽 , 记住 ; 它是 超过 这 头 的 这 河 。

但记住，我的土地不在沼泽里；它在河的源头之外。

" [ðeəz; ðəz][sʌm; səm] [ˈri:əl] [graʊnd] [ə'hed] ; [aɪ][kæn; kən] [si:] [ðə; ði][tɑ:ps][ʌv; əv][sʌm; səm] [paɪnz] .
" There's some real ground ahead ; I can see the tops of some pin es .
" 有 一些 真实的 地面 前方 ; 我 能 看 这 最高额 的 一些 松树 。

“前面还有很长一段路要走；我能看到一些松树的树梢。”

" [hæf] [æn; ən] [ˈaʊər] [ˈleɪtər] [ðeɪ] [ˈentərd] [ə; eɪ] [stretʃ] [ʌv; əv][ˈoʊpən] [ˈkʌntri] .
" Half an hour later they entered a stretch of open country .
" 一半 一个 小时 之后 他们 进入 一个 拉紧 的 打开 国家 。

半小时后，他们进入了一片开阔地带。

[ə; eɪ] [fju:] [ˈspɪndli] [paɪnz] [gru:] [nɪr] [ðə; ði][ˈrɪvər] .
A few spindly pin es grew near the river .
一个 很少 细长的 松树 生长 靠近 这 河 。

河边长着几棵瘦弱的松树。

[tu:; tə][ðə; ði] [nɔ:rθ] [ænd; ənd] [west] , [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] [ri:tʃ] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpreəri]
To the north and west , as far as the eye could reach , was a prairie .
到 这 北 和 西方 , 作为 远的 作为 这 眼睛 可以 抵达 , 曾是 一个 草原
 ,
 ,
 ,

向北和向西望去，目之所及皆是草原。

[ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [spɑːrs] [grʊθ] [ʌ; əv] [græs] .
covered with a sparse growth of grass .
涵盖 和 一个 疏 生长 的 草 .

上面长着稀疏的草。

[smɔːl] [ˈsɜːrkjələ] [ˈaɪləndz] [ʌ; əv] [pælˈmetʊ] [skrʌb] [ˈdɑːtrɪd] [ðə; ði] [mənəˈtənəs] [siːn] [ænd; ənd][æt; ət] [rər]
Small circular islands of palmetto scrub dotted the monotonous scene and at rare
小的 圆 岛屿 的 棕榈树 擦洗 虚线 这 单调 场景 和 在 稀有的
[ˈɪntərvl] [ə; eɪ] [klʌmp] [ʌ; əv] [ˈsɑːmbər] [ˈsaɪprəs] [təʊld][ʌ; əv] [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌ; əv] [ˈwɔːtər] .
intervals a clump of somber cypress told of the presence of water .
间隔 一个 丛 的 忧郁 柏 讲述 的 这 在场 的 水 .

单调的景色中点缀着一小片圆形棕榈灌木丛，偶尔出现的一丛暗色柏树则表明有水的存在。

[ɪn][ə; eɪ] [nɪrˈbaɪ] [bʌntɪ] [ʌ; əv] [pælˈmetʊ][ə; eɪ] [pər] [ʌ; əv] [hɔːrnz][wɜːr; wər][ˈvɪzəb(ə)] ;
In a nearby bunch of palmetto a pair of horns were visible ;
在 一个 附近 束 的 棕榈树 一个 一对 的 角 是 可见的 ;

在附近的一丛棕榈树中，可以看到一对角；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [hɜːrd][ʌ; əv] [waɪld][ˈkæt(ə)] , [ɪnˈkredəbli] [θɪn] [ænd; ənd] [fliːt] , [liːpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɔːrt]
and a herd of wild cattle , incredibly thin and fleet , leaped with a snort
和 一个 一群 的 荒野 牛 , 难以置信 薄的 和 舰队 , 跳跃 和 一个 哼哼
[ˈɪntuː][ðə; ði][ˈoʊpən] ,
into the open ,
进入 这 打开 ,

一群野牛，身形极其纤细敏捷，嘶鸣一声跃入开阔地带。

[stɛəd] [æ; ən] [ˈɪnstənt] [æt; ət][ðə; ði] [ɪnˈtruːdəz] [ænd; ənd] [spræŋ] [aʊt] [ʌ; əv] [saɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spiːd]
stared an instant at the intruders and sprang out of sight with the speed
凝视 一个 立即的 在 这 入侵者 和 弹簧 出去 的 视线 和 这 速度
[ʌ; əv] [dɪr] .
of deer .
的 鹿 .

他瞪了入侵者一眼，然后像鹿一样迅速地消失在了他们的视线中。

[ə; eɪ] [ˈkʌvi] [ʌ; əv] [smɔːl] , [braʊn] [kweɪl] [brʊk] [kloʊz][æt; ət][hænd][ænd; ənd] [seɪld] [əˈweɪ] ,
A covey of small , brown quail broke close at hand and sailed away ,
一个 蜂群 的 小的 , 棕色的 鹌鹑 打破 关闭 在 手 和 航行 离开 ,

一群棕色的小鹌鹑从附近飞过，然后飞走了。

[ˈskɪmɪŋ] [ðə; ði][tɑːp][ʌ; əv][ðə; ði] [græs] .
skimming the top of the grass .
撇脂 这 顶部 的 这 草 .

掠过草尖。

[fɑːks] [ˈskwɪrəl] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [θruː] [ðə; ði] [ˈhæŋɪŋ] [mɔːs] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsaɪprəs] [triːz] .
Fox squirrels were to be seen through the hanging moss on the cypress trees .
狐狸 松鼠 是 到 是 已见 通过 这 绞刑 苔藓 在 这 柏 树木 .

透过柏树上垂挂的苔藓，可以看到狐松鼠。

[ə; eɪ] [greɪt] [ˈwuːpɪŋ; ˈwɒpɪŋ] [kreɪn] [weɪdɪd] [ˈɪntuː] [vjuː] [ænd; ənd] [flæpt] [əˈweɪ] [ɪn] [ˈklʌmzi] [ˈfæ(ə)n] .
A great whooping crane waded into view and flapped away in clumsy fashion .
一个 伟大的 欢呼 起重机 涉水 进入 看法 和 拍打 离开 在 笨拙 时尚 .

一只巨大的美洲鹤涉水而来，笨拙地扑腾着翅膀飞走了。

[ə; eɪ] [flɑːk] [ʌ; əv] [tiːl] [dʌk] , [ˈflaɪɪŋ] [swɪft] [ænd; ənd] [truː] [æz; əz][æ; ən] [ˈæroʊ] ,
A flock of teal duck , flying swift and true as an arrow ,
一个 群 的 蓝绿色 鸭子 , 飞行 迅速 和 真的 作为 一个 箭 ,

一群绿头鸭，飞得又快又准，像箭一样。

[keɪm] [ˈwɪŋɪŋ] [ðər; ðər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][ˈrɪvər] .
came winging their way to the river .
来了 翅膀 他们的 方式 到 这 河 .

它们乘着翅膀飞向河边。

" [ðə; ði] ['rɪvər] [ˈfrʌntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['preri] [wʌz; wəz][ə; eɪ][skænt] [maɪ] .

" The river frontage of the prairie was a scant mile .
" 这 河 临街面 的 这 草原 曾是 一个 稀少 英里 .

“草原的河岸线只有短短一英里长。”

[ɪts] ['iːstərn] [ˈbʌʊndri] [kən'sistɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [groʊθ] [ʌv; əv] ['kʌstərd] [ˈæp(ə)l] .

Its eastern boundary consisted of a growth of custard apple .
它是 东 边界 由.....组成 的 一个 生长 的 蛋奶冻 苹果 .

它的东部边界是一片番荔枝树林。

[ðə; ði] [smɔːl] [ˈsprediŋ] [triːz] , [ˌfɪftiːn] [fiːt] [æt; ət][ðə; ði][ˈtɑːpmoʊst] [ˈbræntʃɪz] ,

The small spreading trees , fifteen feet at the topmost branches ,
这 小的 传播 树木 , 十五 脚 在 这 最顶层 分支 ,

这些枝繁叶茂的小树，最高枝干可达十五英尺。

[wɜːr; wər] [ˈlɪtərəli] [ˈhɪd(ə)n] [bɪˈniːθ] [ə; eɪ] [ˈkʌvəriŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdelɪkət] [muːn] [vaɪn] .

were literally hidden beneath a covering of the delicate moon vine .
是 字面上地 隐 下面 一个 覆盖 的 这 精美的 月亮 藤 .

它们实际上被隐藏在纤细的月见草藤之下。

[ðə; ði] [vaɪn] [riːðd] [ɪtˈself] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈtrʌŋks] [ænd; ənd] [ˈbræntʃɪz] .

The vine wreathed itself about the trunks and branches .
这 藤 花环 本身 关于 这 树干 和 分支 .

藤蔓缠绕在树干和树枝上。

[,aɪ ˈtiː] [ˈkʌvərd] [ðə; ði][tɑːps] , [,aɪ ˈtiː] [stretʃt] [ˈoʊvər][ˈoʊpən][ˈspeɪsɪz] [laɪk] [ˈkloʊsli] [ˈwoʊv(ə)n] [ˈtæpəstri] ;

It covered the tops , it stretched over open spaces like closely woven tapestry ;
它 涵盖 这 最高额 , 它 拉伸 超过 打开 空间 喜欢 密切 编织 挂毯 ;

[ˈdreɪpt] [ɪtˈself][ˈoʊvər] [ˈevriθɪŋ] ,

draped itself over everything ,
垂坠的 本身 超过 一切 ,

它覆盖了顶部，像密织的挂毯一样铺展在开阔地带；它披覆在一切之上。

[ɪts] [smɔːl] [griːn] [liːvz] [ænd; ənd][ˈtaɪni][ˈpɪŋk] - [waɪt] [ˈflaʊərz] [ˌɪnɪkˈstriːkəbli] [ˈmætid] [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ]

its small green leaves and tiny pink - white flowers inextricably matted together with

它是 小的 绿色的 树叶 和 微小的 粉色的 - 白色的 花朵 密不可分地 哑光 一起 和

[ðə; ði] [triː] [groʊθ] [ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ə; eɪ] [ˈdelɪkət] [bluːm] .

the tree growth and making of the whole a delicate bloom .
这 树 生长 和 制作 的 这 所有的 一个 精美的 盛开 .

它细小的绿叶和粉白色的小花与树木的生长密不可分地交织在一起，使整个树木宛如一朵娇嫩的花朵。

[ə; eɪ] [brɔːd] [ˈraɪdɪŋ] [pæθ] [hæd; həd] [bɪn] [kʌt] [θruː] [ðə; ði][ˈtæŋg(ə)] [əˈbɔːn] [ðə; ði] ['rɪvər] [aʊt] [tuː; tə]

A broad riding path had been cut through the tangle along the river out to

[ðə; ði][ˈoʊpən] ['preri] .

the open prairie .
这 打开 草原 .

一条宽阔的骑行小路沿着河流穿过茂密的灌木丛，一直延伸到开阔的草原。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈentrəns] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [wʌz; wəz][hæd; həd][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmædʒɪk] [ɪnˈtɪriər] .

From the entrance a glimpse was had of a magic interior .
从 这 入口 一个 一瞥 曾是 有 的 一个 魔法 内部的 .

从入口处可以瞥见一个神奇的内部景象。

[ðə; ði] [ˈsʌnlʌɪt] [strʌk] [ˈfɜːsli] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] [ɪnˈtəːstɪsɪz] [ɪn][ðə; ði][ɔːl] - [pəˈveɪdɪŋ] [muːn]

The sunlight struck fiercely down through the interstices in the all - pervading moon

[vaɪn] ,
这 阳光 击 激烈地 向下 通过 这 间隙 在 这 全部 - 普遍存在 月亮

vine ,
藤 ,

阳光猛烈地透过无处不在的月光藤蔓的缝隙照射下来，

[ˈpɪrsɪŋ] [ðə; ði][ˈdʒʌŋg(ə)] [ˈeɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmɪriəd] [ʌv; əv][hɑ:rd] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [laɪt] .
piercing the jungle shade with a myriad of hard points of light .
冲孔 这 丛林 阴影 和 一个 无数 的 难的 积分 的 光 .
无数明亮的光点刺破丛林的阴影。

[ðə; ði] [pæθ] [wu:nd] [ɪn][ænd; ənd][aʊt] ,
The path wound in and out ,
这 小路 伤口 在 和 出去 ,
小路蜿蜒曲折，

[ɪts] [kɔ:rs] [ˈi:zi] [tu:; tə] [ˈfɑ:lʊʊ] [baɪ][ðə; ði] [ˈæft] [ʌv; əv] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [glu:m] .
its course easy to follow by the shaft of light in the gloom .
它是 课程 简单的 到 跟随 经过 这 轴 的 光 在 这 愁云 .
在昏暗中，一束光线很容易就能追踪到它的轨迹。

[ɪnˈsaɪd] , [ðə; ði] [ˈætməsfɪr] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [kənˈsɜ:rvətɔ:ri] .
Inside , the atmosphere was that of a great conservatory .
里面 , 这 气氛 曾是 那 的 一个 伟大的 温室 .
里面的气氛就像一座大型温室。

[ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ˈtrɑ:pɪk(ə)] [grʊθ] [ˈmɪŋɡld] [ðer; ðər][ˈəʊdəz][ˈɪntu:][æn; ən] [ɪndɪˈfaɪnəbl] [hoʊl] ;
A dozen tropical growths mingled their odors into an indefinable whole ;
一个 打 热带 增长 混合 他们的 气味 进入 一个 无法定义的 所有的 ;
十几种热带植物的气味混杂在一起，形成了一种难以言喻的整体；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪˈfekt] [wʌz; wəz][əˈkɪn][tu:; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌt(ə)] [ɪgˈzɑ:trɪk] [drʌg] , [ˈlʌlɪŋ] [ðə; ði]
and the effect was akin to that of a subtle exotic drug , lulling the
和 这 影响 曾是 类似的 到 那 的 一个 微妙的 异域风情 药品 , 催眠 这
[ˈsensɪz] ,
senses ,
感官 ,
其效果类似于某种微妙的异域药物，能使感官昏昏欲睡。

[ˈfɪlɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈbi:ɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈlæŋɡər] , [ə; eɪ][ri:lækˈseɪ(ə)n] ,
filling the whole being with a languor , a relaxation ,
填充 这 所有的 存在 和 一个 倦怠 , 一个 松弛 ,
使整个身心充满慵懒和放松，

[ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [enərˈveɪʃn] [wɪtʃ] [aɪˈti:] [si:md] [wel] [nɑ:t][tu:; tə] [θroʊ] [ɔ:f] .
a pleasant enervation which it seemed well not to throw off .
一个 令人愉快的 衰弱 哪个 它 似乎 出色地 不是 到 扔 离开 .
这是一种令人愉悦的疲惫感，似乎最好不要摆脱它。

[aʊtˈsaɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈpreri] [ðə; ði][sʌŋ] [bə:nd] [ˈhɑ:rʃli] ; [wɪˈðɪn] ,
Outside on the prairie the sun burned harshly ; within ,
外部 在 这 草原 这 太阳 烧伤 严厉地 ; 之内 ,
外面草原上烈日当空；屋内，

[ðə; ði] [ˈsentɪd] [ˈfædʊʊz] [ˈʃɪldɪd] [əˈweɪ] [ðə; ði][sʌŋ][ænd; ənd] [ræpt] [raʊnd] [wʌn][ə; eɪ] [drʌgd]
the scented shadows shielded away the sun and wrapped round one a drugged
这 香味 阴影 屏蔽 离开 这 太阳 和 包装 圆形的 一 一个 吸毒
[wɔ:rmθ] [ɔ:l][ɪts] [oʊn] .
warmth all its own .
温暖 全部它是自己的 .
芬芳的树荫遮蔽了阳光，给人带来一种独特的、令人陶醉的温暖。

[ðə; ði] [pæθ] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈoʊpən][ˈspeɪsɪz] [bɪˈni:θ] [ðə; ði] [ˈstʌbi] [tri:z] [pərˈmɪtɪd] [səˈfɪ(ə)nt]
The path and the open spaces beneath the stubby trees permitted sufficient
这 小路 和 这 打开 空间 下面 这 矮胖的 树木 允许 充足的
[sɜ:rkjəˈleɪ(ə)n][ʌv; əv] [er] [soʊ][ðə; ði] [ɪˈfekt] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈstaɪflɪŋ] ;
circulation of air so the effect was not stifling ;
循环 的 空气 所以 这 影响 曾是 不是 令人窒息 ;
小路和矮树下的空地保证了空气流通，所以不会让人感到闷热；

[bʌt; bət][noʊ][ˈwaɪndz] [swept] [θruː] [ðer; ðər] ; [ðə; ði] [ˈpəːfjuːmz] [leɪ] [ˈheɪvɪli] [ɪn][ðə; ði] [er] , [oʊld]
but no winds swept through there ; the perfumes lay heavily in the air , old
但 不 风 扫荡 通过 那里 ; 这 香水 躺 重度 在 这 空气 ; 老的
[ænd; ənd][ˈpʊʊt(ə)nt] ,
and potent ,
和 强效 ,

但是那里没有风吹过；空气中弥漫着浓郁而陈旧的香水味。

[ænd; ənd] [ˈbriːðɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmɪstɪk] , [ˈsenʃuəs] [lʊr] .
and breathing a mystic , sensuous lure .
和 呼吸 一个 神秘 , 感性的 饵 .

散发着神秘、感性的诱惑。

[peɪn] [bent] [ˈfɔːrwərd] , [ˈpɪrɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈmɪstɪk] [rɪˈsesɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [groʊθ] ,
Payne bent forward , peering into the mystic recesses of the growth ,
佩恩 弯曲 向前 , 窥视 进入 这 神秘 凹陷处 的 这 生长 ;

佩恩俯身向前，凝视着那株植物神秘的深处。

[səˈseptəb(ə)l] [tuː; tə][ɪts][ˈmædʒɪk] [θrɔːl] [ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhɑːrdˈhedɪdnəs] .
susceptible to its magic thrall in spite of his hardheadedness .
易受影响的 到 它是 魔法 奴隶 在 尽管如此 的 他的 固执 .

尽管他意志坚定，却依然会被它的魔法所控制。

[ˈhɪɡɪnz] , [ðə; ði] [endʒɪˈnɪr] , [kɪkt] [ˈdiːpli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [blæk] [dɜːrt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈbraɪd(ə)l] [pæθ] .
Higgins , the engineer , kicked deeply into the black dirt of the bridle path .
希金斯 , 这 工程师 , 踢 深 进入 这 黑色的 污垢 的 这 辔 小路 .

工程师希金斯用力踢了踢马道上的黑色泥土。

" [mʌk] .
" **Muck .**
" 泥浆 .

“泥巴。”

[ɡʊd] [ɪˈnʌf] .
Good enough .
好的 足够的 .

足够好了。

[ɪf] [jʊr; jər] [ˈstʌfs] [laɪk] [ðɪs] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] . "
If your stuff's like this you're a rich man . "
如果 你的 东西 喜欢 这 你是 一个 富有的 男人 . "

如果你的东西都像这样，那你就是个有钱人了。

" [dəʊnt][juː; jʊ] [ˈnoʊtɪs] [ˈeniθɪŋ] [els] [əˈbaʊt] [ðɪs] [pleɪs] ? "
" **Don't you notice anything else about this place ? "**
" 不 你 注意 任何事物 别的 关于 这 地方 ? "

“你难道没注意到这个地方还有其他什么特别之处吗？ ”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
" **What do you mean ?**
" 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思？

" [ˈhɪɡɪnz] , [les] [ˈsensətɪv] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ɪmˈplɔɪər] , [rɪˈkwaɪərd] [mɔːr] [taɪm] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði]
" **Higgins , less sensitive than his employer , required more time to feel the**
" 希金斯 , 较少的 敏感的 比 他的 雇主 , 必需的 更多的 时间 到 感觉 这

[ˈdʒʌŋɡəlz] [spel] .
jungle's spell .
丛林的 拼写 .

“希金斯不如他的雇主那样敏感，需要更多的时间才能感受到丛林的魅力。”

" [aɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][em 'i:] [laɪk] [ðə; ði] [er] [ɪz] ['pɜ:rfju:md] [wɪð; wɪθ] ['pɔɪzn] [ˈsʌmhaʊ] ;
" **It seems to me like the air is perfumed with poison somehow** ;
" 它 似乎 到 我 喜欢 这 空气 是 香 和 毒 不知何故 ;
"我觉得空气中似乎弥漫着毒药的味道；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɔɪzn] [ɪz] ['veri] ['i:zi] [tu:; tə] [teɪk] . "
and the poison is very easy to take . "
和 这 毒 是 非常 简单的 到 拿 . "
而且这种毒药很容易服用。

" [ɪts] [ðə; ði][ˈloʊtəs] [ɪˈfekt] , " [sed] [ˈhɪɡɪnz] [ˈprez(ə)ntli] .
" **It's the lotus effect** , " **said Higgins presently** .
" 它是 这 莲花 影响 , " 说 希金斯 目前 .
"这就是荷花效应,"希金斯说道。

" [aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] .
" **I know it** .
" 我 知道 它 .
"我知道这。

[aɪ][gɑ:t][ə; eɪ] [teɪst] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [daʊn] [ɪn][ju:kə'ta:n][wʌns] .
I got a taste of it down in Yucatan once .
我 得到 一个 品尝 的 它 向下 在 尤卡坦半岛 一次 .
我在尤卡坦半岛尝过一次。

[aɪ 'ti:] [meɪks] [ju:; jə][wa:nt][tu:; tə][sɪt] [daʊn] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [ru:ts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tri:] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ]
It makes you want to sit down against the roots of a tree and have a
它 制作 你 想 到 坐 向下 反对 这 根 的 一个 树 和 有 一个
[ˈwʊmən] [brɪŋ] [ju:; jə] [drɪŋks] .
woman bring you drinks .
女士 带来 你 饮料 .
它让你想要靠着树根坐下，让一位女士为你端来饮料。

[ɪts] [bæd][ˈmedɪs(ə)n] [wen] [ju:v] [gɑ:t][wɜ:rk][tu:; tə][du:] .
It's bad medicine when you've got work to do .
它是 坏的 药品 什么时候 你已经 得到 工作 到 做 .
当你还有工作要做的时候，这可不是什么好药。

[aɪ] [fi:l] [aɪ 'ti:] [naʊ] .
I feel it now .
我 感觉 它 现在 .
我现在感觉到了。

[ðə; ði][oʊld][ˈloʊtəs] [ɪˈfekt] .
The old lotus effect .
这 老的 莲花 影响 .
古老的莲花效应。

['poʊkoʊ][ˈtiːɛmpoʊ] !
Poco tiempo !
poco 时间 !
Poco tiempo!

[mæn] , [wɪə(r)] ['nɪrər] [ðə; ði][ˈtra:pɪks][ðæn; ðən][ðə; ði][mæps] [ʃoʊ] . "
Man , we're nearer the tropics than the maps show . "
男人 , 是 更近 这 热带 比 这 地图 展示 . "
老兄，我们比地图上显示的更靠近热带地区。

" [ðeəz; ðəz] [ˈsʌmbɑ:di] [ˈkʌmɪŋ] .
" **There's somebody coming** .
" 有 某人 未来 .
有人来了。

" [aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈni:ɡres] [ˈkrɔ:siŋ] [ðə; ði] [pæθ] [raʊnd] [ə; eɪ] [tɜ:rn] .
" **It was a young negress crossing the path round a turn .**
" 它 曾是 一个 年轻的 黑人女性 过境 这 小路 圆形的 一个 转动 ；

“那是一个年轻的黑人女子，正穿过转弯处的小路。”

[ˈsweɪɪŋ] [ˈɪndələntli] [ʃi:; ʃi] [went] [hɜ:r; həɹ] [wei] , [wɪð; wɪθ] [ˈdru:pɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈlɪstləs] [steps] ,
Swaying indolently she went her way , with drooping eyes and listless steps ,
摇晃 懒散地 她 去 她 方式 , 和 下垂 眼睛 和 蔫 步骤 ,
[ˈsi:ɪŋ] [noʊ] [wʌn] ,
seeing no one ,
看到 不 一 ,

她懒洋洋地摇晃着身子，眼神耷拉着，脚步无力地走着，眼里没有一个人。

[lɔ:st] [ɪn] [ðə; ði] [mɪˈstɪriəs] [dri:mz] [wɪtʃ] [brɔ:t] [ə; eɪ] [ˈsenʃuəs] [smaɪl] [tu:; tə] [hɜ:r; həɹ] [ˈhevi] [lɪps] .
lost in the mysterious dreams which brought a sensuous smile to her heavy lips .
丢失的 在 这 神秘 梦境 哪个 带来 一个 感性的 微笑 到 她 重的 嘴唇 ；

沉浸在神秘的梦境中，她厚重的嘴唇上浮现出一抹妩媚的微笑。

[ʃi:; ʃi] [ˈvæniʃt] [daʊn] [ə; eɪ] [ˈfɒtpæθ] [ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈroʊdweɪ] [tu:; tə] [ə; eɪ] [ˈkæbɪn] ,
She vanished down a footpath leading from the roadway to a cabin ,
她 消失了 向下 一个 人行道 领导 从 这 道路 到 一个 舱 ,

她沿着一条从公路通往小木屋的小路消失了。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [diˈsə:nd] [ə; eɪ] [ɔ:rt] [ˈdɪstəns] [ɪn] [ðə; ði] [tri:z] .
which could be discerned a short distance in the trees .
哪个 可以 是 辨别 一个 短的 距离 在 这 树木 ；

在树林中不远处就能辨认出来。

[ə; eɪ] [bʊl] - [laɪk] [meɪl] [vɔɪs] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ] [reɪs] [ˈɡri:tɪd] [hɜ:r; həɹ] [wɪð; wɪθ] [ˈleɪzi] [ˈlæftər] [frʌm; frəm]
A bull - like male voice of her race greeted her with lazy laughter from
一个 公牛 - 喜欢 男性 嗓音 的 她 种族 问候 她 和 懒惰的 笑声 从
[ðə; ði] [ˈkæbɪn] ,
the cabin ,
这 舱 ,

小屋里传来她所在种族一个粗犷的男性声音，伴随着懒洋洋的笑声。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [sɔ:ft] , [ˈsenʃuəs] [ˈlæftər] [ʌv; əv] [ɪˈleɪʃn] [ænd; ənd] [rɪˈli:f] [ʃi:; ʃi] [rɪˈplaɪd] .
and with soft , sensuous laughter of elation and relief she replied .
和 和 柔软的 , 感性的 笑声 的 欣喜 和 宽慰 她 回复 ；

她发出轻柔、充满喜悦和释然的笑声回答道。

[ðen] [ðə; ði] [wʊdz] [wɜ:r; wəɹ] [ˈsaɪlənt] [wʌns] [mɔ:r] , [seɪv] [fɔ:r; fəɹ] [ðə; ði] [ɑ:mnɪˈprez(ə)nt] [ˈtwɪtər] [ʌv; əv]
Then the woods were silent once more , save for the omnipresent twitter of
然后 这 树林 是 沉默的 一次 更多的 , 节省 为了 这 无所不在 叽叽喳喳 的
[ðə; ði] [bɜ:rdz] .
the birds .
这 鸟类 ；

随后，树林再次陷入寂静，只有鸟儿们无处不在的鸣叫声。

[ˈtaɪni] [treɪlz] [ˈdi:vieɪtɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈbraɪd(ə)l] [pæθ] [æt; ət] [ˈɪntərvlz] ,
Tiny trails deviated from the bridle path at intervals ,
微小的 小径 偏离 从 这 辔 小路 在 间隔 ,
一些小径不时从马道岔出，

[ˈwi:vɪŋ] [ðer; ðər] [wei] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ˈɪntu:][ðə; ði] [drʌɡd] [depθs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [plænˈteɪʃnz] .
weaving their way out of sight into the drugged depths of the plantations .
编织 他们的 方式 出去 的 视线 进入 这 吸毒 深度 的 这 种植园 ；

他们悄无声息地消失在种植园的迷雾深处。

[ˈfleɪmɪŋ] [red] [ˈkɑ:dɪnlz] [flu:] [tu:; tə] [ænd; ənd] [frou] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [ɪnˈtru:dəz] ,
Flaming red cardinals flew to and fro before the intruders ,
炽盛 红色的 红雀队 飞翔 到 和 弗 前 这 入侵者 ,

成群的红雀在入侵者面前来回飞翔，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔ:l] [gri:n] ['pærəki:t] [klʌŋ] ['ʌpsaɪd] [daʊn] [tu:; tə][ə; eɪ] [mu:n] [vaɪn][ænd; ənd]
and a small green parrakeet clung upside down to a moon vine and
和 一个 小的 绿色的 鹦鹉 紧紧抓住 上行 向下 到 一个 月亮 藤 和
[ˈhwɪslɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [pæst] .
whistled as they went past .
吹口哨 作为 他们 去 过去的 .

一只绿色的小鹦鹉倒挂在月桂藤上，在他们经过时发出鸣叫声。

[ˈra:dʒər] , [hu:] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [li:d] , [stɔ:pt] [əˈbrʌptli] .
Roger , who was in the lead , stopped abruptly .
罗杰 , WHO 曾是 在 这 带领 , 停止 突然 .
[ˈrɒdʒə] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [liːd] [stɒpt] [əˈbrʌptli] .
领先的罗杰突然停了下来。

[daʊn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈbaɪ,pæθs][ə; eɪ] [strʌtɪŋ] ['pi:kɑ:k] [hæd; həd] [kɔ:t] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
Down one of the bypaths a strutting peacock had caught his eyes .
向下 一 的 这 旁路 一个 昂首阔步 孔雀 有 捕捉 他的 眼睛 .
[daʊn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbaɪpæθs] [ə; eɪ] [strʌtɪŋ] [ˈpi:kɑ:k] [hæd; həd] [kɔ:t] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
在一条小路上，一只昂首阔步的孔雀吸引了他的目光。

[ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ˈwɔ:tər] [ˈʃʊd] [bɪˈjɑ:nd] [ðə; ði] [ˈɡɔ:di] [teɪl][ʌv; əv][ðə; ði][bɜ:rd] ,
A glimpse of water showed beyond the gaudy tail of the bird ,
一个 一瞥 的 水 显示 超过 这 艳丽的 尾巴 的 这 鸟 ,
[ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [ˈwɔ:tər] [ˈʃʊd] [bɪˈjɑ:nd] [ðə; ði] [ˈɡɔ:di] [teɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɜ:rd] ,
从鸟儿艳丽的尾巴后面，隐约可以看到一汪水。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] [steps] [tɔ:rd] [aɪˈti:] [rɪˈvi:ld] [ə; eɪ][ˈsɜ:rkjələr] ['beɪðɪŋ] [pu:l] [ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv]
and a few steps toward it revealed a circular bathing pool in the heart of
和 一个 很少 步骤 朝向 它 揭晓 一个 圆 洗澡 水池 在 这 心 的
[ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] [steps] [tɔ:rd] [aɪˈti:] [rɪˈvi:ld] [ə; eɪ][ˈsɜ:rkjələr] ['beɪðɪŋ] [pu:l] [ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv]
[ðə; ði] ['θɪkɪt] .
the thicket .
这 灌木丛 .
[ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] [steps] [tɔ:rd] [aɪˈti:] [rɪˈvi:ld] [ə; eɪ][ˈsɜ:rkjələr] ['beɪðɪŋ] [pu:l] [ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv]
[ðə; ði] ['θɪkɪt] .
朝它走几步，就看到灌木丛深处有一个圆形浴池。

[lɑ:rdʒ] [mæts][ʌv; əv] ['kʌlərd] [strɔ:] , [θɪk] [rʌgz] [ænd; ənd] ['kuʃənz] , [ɔ:l] ['brɪliəntli] [hjuəd] ,
Large mats of colored straw , thick rugs and cushions , all brilliantly hued ,
大的 垫子 的 有色 稻草 , 厚的 地毯 和 靠垫 , 全部 精彩 有色 ,
[lɑ:rdʒ] [mæts] [ʌv; əv] ['kʌlərd] [strɔ:] [θɪk] [rʌgz] [ænd; ənd] ['kuʃənz] [ɔ:l] ['brɪliəntli] [hjuəd] ,
大块彩色稻草垫、厚地毯和靠垫，色彩绚丽夺目。

[leɪ] ['skætərd] [əˈbaʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [pɪŋk] - ['tɪntɪd] ['kɑ:nkri:t] ['edʒəz, 'edʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [pu:l] .
lay scattered about on the pink - tinted concrete edges of the pool .
躺 疏散 关于 在 这 粉色的 - 有色 具体的 边缘 的 这 水池 .
[leɪ] ['skætərd] [əˈbaʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [pɪŋk] - ['tɪntɪd] ['kɑ:nkri:t] ['edʒəz, 'edʒɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pu:l] .
[ə; eɪ] [ˈwɪkər] [ˈjeɪz] [lɒŋ] [stʊd] [bɪˈni:θ] [ə; eɪ] [straɪpt] ['kæənəpi] [ʌv; əv] [sɪlk] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [ˈfeltər] [ʌv; əv]
A wicker chaise longue stood beneath a striped canopy of silk under a shelter of
一个 柳条 躺椅 长 站立 下面 一个 有条纹的 树冠 的 丝绸 在下面 一个 庇护所 的
[leɪ] ['skætərd] [əˈbaʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [pɪŋk] - ['tɪntɪd] ['kɑ:nkri:t] ['edʒəz, 'edʒɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pu:l] .
[ə; eɪ] [ˈwɪkər] [ˈjeɪz] [lɒŋ] [stʊd] [bɪˈni:θ] [ə; eɪ] [straɪpt] ['kæənəpi] [ʌv; əv] [sɪlk] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [ˈfeltər] [ʌv; əv]
[mu:n] [vaɪn] ;
moon vine ;
月亮 藤 ;
[leɪ] ['skætərd] [əˈbaʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [pɪŋk] - ['tɪntɪd] ['kɑ:nkri:t] ['edʒəz, 'edʒɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pu:l] .
[ə; eɪ] [ˈwɪkər] [ˈjeɪz] [lɒŋ] [stʊd] [bɪˈni:θ] [ə; eɪ] [straɪpt] ['kæənəpi] [ʌv; əv] [sɪlk] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [ˈfeltər] [ʌv; əv]
[mu:n] [vaɪn] ;
[ə; eɪ] [ˈwɪkər] [ˈjeɪz] [lɒŋ] [stʊd] [bɪˈni:θ] [ə; eɪ] [straɪpt] ['kæənəpi] [ʌv; əv] [sɪlk] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [ˈfeltər] [ʌv; əv]
[mu:n] [vaɪn] ;
一张柳条躺椅立于丝绸条纹华盖之下，华盖下是一丛月光藤蔓；

[ˈʌðər] ['lɑʊndʒɪŋ] [tʃerz] [wɜ:r; wər] ['skætərd] [əˈbaʊt] .
other lounging chairs were scattered about .
其他 休闲 椅子 是 疏散 关于 .
[ˈʌðər] ['lɑʊndʒɪŋ] [tʃerz] [wɜ:r; wər] ['skætərd] [əˈbaʊt] .
其他躺椅零星散落在周围。

[ðə; ði][ˈwɔ:tər][ʌv; əv][ðə; ði] [pu:l] [ˈflʊəd] , [freʃ] [ænd; ənd] [klɪr] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [waɪn] [skɪn][ʌv; əv][ə; eɪ]
The water of the pool flowed , fresh and clear , from the wine skin of a
这 水 的 这 水池 流动 , 新鲜的 和 清除 , 从 这 葡萄酒 皮肤 的 一个
[ðə; ði][ˈwɔ:tər][ʌv; əv][ðə; ði] [pu:l] [ˈflʊəd] [freʃ] [ænd; ənd] [klɪr] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [waɪn] [skɪn] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
[bra:nz] [bəˈkænti] ,
bronze bacchante ,
青铜 酒神女祭司 ,
[ðə; ði][ˈwɔ:tər][ʌv; əv][ðə; ði] [pu:l] [ˈflʊəd] [freʃ] [ænd; ənd] [klɪr] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [waɪn] [skɪn] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
[bra:nz] [bəˈkænti] ,
池水清澈甘甜，是从青铜酒神女祭司的酒囊中流出的。

[ˈhɪdiəsli] [skwɑ:t][ænd; ənd][fæt][ænd; ənd] [ɡri:n] [wɪð; wɪθ][eɪdʒ] ,
hideously squat and fat and green with age ,
极其可怕 蹲 和 胖的 和 绿色的 和 年龄 ;
又矮又胖，而且因年老而皮肤发绿，面目全非。

[wɪtʃ] [wɪð; wɪθ] [ˈdrʌŋkən] [aɪz] [ɪn][ə; eɪ] [bæk] - [θroʊn] [hed] [liəd] [mɪˈstɪriəsli] [daʊn] [əˈpɑ:n][ðə; ðɪ]
which with drunken eyes in a back - thrown head leered mysteriously down upon the
哪个 和 醉 眼睛 在 一个 后退 - 抛掷 头 斜视 神秘地 向下 之上 这
[ˈwɔ:tər] .
water .
水 .

它仰着头，眼神迷离，神秘地斜视着水面。
[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pleɪs] [wʌz; wəz][əˈkɪn][tu:; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhevɪli] [ˈsentɪd]
And the atmosphere of the place was akin to that of a heavily scented
和 这 气氛 的 这 地方 曾是 类似的 到 那 的 一个 重度 香味
[ˈbu:dwɑ:r] .
boudoir .
闺房 .

这里的气氛就像一间香气浓郁的闺房。
[ˈhɪɡɪnz] [wʌz; wəz] [ɪɡˈzæmɪnɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈdeɪntɪli] [ˈkʌlərd] [ˈkɑ:nkri:t] [wɪð; wɪθ] [prəˈfeʃən(ə)l] [ˈɪntrəst] .
Higgins was examining the daintily colored concrete with professional interest .
希金斯 曾是 检查 这 轻柔地 有色 具体的 和 专业的 兴趣 .
希金斯正以专业的态度仔细观察着色彩柔和的混凝土。

" [ðæts] [dɑ:rn] [faɪn] [wɜ:rk] .
" **That's darn fine work** .
" 那就是 该死 美好的 工作 " .
“这真是个非常棒的工作。”

[si:] [haʊ] [ðoʊz] [moʊˈzeɪks][ænd; ənd] [taɪlz] [ɑ:r; ər][set][ɪn] .
See how those mosaics and tiles are set in .
看 如何 那些 马赛克 和 瓷砖 是 放 在 .
看看这些马赛克和瓷砖是如何镶嵌的。

[ðæts] [ɪˈtæliən] [wɜ:rk] ; [wi:; wi][dəʊnt] [ˈfɪniʃ] [stʌf] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [ˈkʌntri] .
That's Italian work ; we don't finish stuff as well as that in this country .
那就是 意大利语 工作 ; 我们 不 结束 东西 作为 出色地 作为 那 在 这 国家 .
那是意大利人的手艺；我们国家做事没那么精细。

[jes] , [sɜ:r] ;
Yes , sir ;
是的 , 先生 ;
是的，先生；

[sʌm; səm] [rɪtʃ] - [hæz; həz] [spent] [ə; eɪ] [ˈbærəl] [ʌv; əv] [ˈmʌni] [ˈbrɪŋɪŋ] [ˈdeɪɡoʊ] [ˈwɜ:kmen] [daʊn]
some rich gazaboo has spent a barrel of money bringing Dago workmen down
一些 富有的 - 有 花费 一个 桶 的 钱 带来 达戈 工人 向下
[hɪr] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈswɪmɪŋ] [hoʊl][ɪn][ðə; ðɪ][ˈdʒʌŋɡ(ə)l] . "
here to make him a little swimming hole in the jungle . "
这里 到 制作 他 一个 小的 游泳 洞 在 这 丛林 . "
某个有钱的家伙花了一大笔钱，从意大利雇来工人，在丛林里给他建了个小游泳池。

" [aɪ ˈti:][fɪts][ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [hoʊl] [ski:m] — [ðə; ðɪ][ˈdʒʌŋɡ(ə)l] , [ˈflaʊərz] , [bɜ:rdz][ænd; ənd] [sents] ,
" **It fits in with the whole scheme — the jungle , flowers , birds and scents** ,
" 它 适合 在 和 这 所有的 方案 — 这 丛林 , 花朵 , 鸟类 和 气味 ,
[ˈdʌznt] [aɪ ˈti:] ? "
doesn't it ? "
不 它 ? "
“这和整个环境很搭——丛林、鲜花、鸟儿和各种气味，不是吗？ ”

" [ə; eɪ] ['sʌltən] [kʊd; kəd] [wɪʃ] [fɔːr; fər] ['hʌθɪŋ] ['betər] . "

" **A sultan could wish for nothing better** . "

" 一个 苏丹 可以 希望 为了 没有什么 更好的 . "

“苏丹也别无所求。”

" [kʌm] [ɑːn] .

" **Come on** .

" 来 在 .

“快点。

" [ðoʊ] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['hevi] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]['braɪd(ə)l] [pæθ] ,

" **Though the air was heavy out in the bridle path** ,

" 尽管 这 空气 曾是 重的 出去 在 这 辔 小路 ,

“虽然马道上的空气很沉闷，

[aɪ'tiː] [kəm'perd] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃʌt] - [ɪn] [puːl] [laɪk] [ə; eɪ] [breθ] [frʌm; frəm] [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔːz] .

it compared to the shut - in pool like a breath from out - of - doors .

它 比较的 到 这 关闭 - 在 水池 喜欢 一个 气息 从 出去 - 的 - 门 .

与封闭式游泳池相比，它就像是来自户外的一口新鲜空气。

[peɪn] [led][ðə; ði] [wei] ['hɜːrɪdli] .

Payne led the way hurriedly .

佩恩 引领 这 方式 匆匆 .

佩恩匆匆带头。

[ðə; ði] [pæθ] [kɜːrvd] ['slɑɪtli] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] .

The path curved slightly in the direction of the river .

这 小路 弯曲 轻微地 在 这 方向 的 这 河 .

小路朝着河的方向略微弯曲。

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['oʊpənɪŋ] [ə'pɪrd] [ə'hed] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [keɪm] [ə'brʌptli]

The light of a large opening appeared ahead , and presently they came abruptly

这 光 的 一个 大的 开幕 出现 前方 , 和 目前 他们 来了 突然

[ə'pɑːn][ə; eɪ] ['klɪrɪŋ] .

upon a clearing .

之上 一个 清理 .

前方出现了一道大开口的光线，不一会儿，他们突然来到了一片空地。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] [loʊ] ['bɪldɪŋ] , ['mʊərɪʃ] [ɪn] ['ɑːrkitɛktʃər] [ænd; ənd] ['tɪntɪd] [laɪk] [ðə; ði] ['kɑːnkriːt] [ʌv; əv][ðə; ði]

A large low building , Moorish in architecture and tinted like the concrete of the

一个 大的 低的 建筑 , 摩尔式 在 建筑学 和 有色 喜欢 这 具体的 的 这

[puːl] ,

pool ,

水池 ,

一座低矮的大型建筑，摩尔式建筑风格，颜色与游泳池的混凝土颜色相同。

['dɑːmɪneɪtɪd][ðə; ði] [siːn] .

dominated the scene .

占主导地位 这 场景 .

主宰了整个场面。

[brɪ'jɑːnd] ['glɪsənd] [ðə; ði] [bluː] ['wɔːtər][ʌv; əv][ðə; ði]['tɑɪni] [leɪk] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['hedwɔːtərz] [ʌv; əv]

Beyond glistened the blue water of the tiny lake which was the headwaters of

超过 闪闪发光 这 蓝色的 水 的 这 微小的 湖 哪个 曾是 这 源头 的

[ðə; ði] - ['rɪvər] .

the Chokohatchee River .

这 - 河 .

远处，碧蓝的小湖波光粼粼，那是乔科哈奇河的源头。

[æt; ət][ə; eɪ] ['kænəpɪd] [boʊt] ['lændɪŋ] [leɪ] [muəd] [ə; eɪ] ['gliːmɪŋ] [waɪt] [jɑːt] — [ðə; ði]['iːgrət] .

At a canopied boat landing lay moored a gleaming white yacht — the Egret .

在 一个 有顶棚的 船 降落 躺 系泊 一个 闪闪发光 白色的 游艇 — 这 白鹭 .

在有顶棚的船坞上，停泊着一艘闪闪发光的白色游艇——“白鹭号”。

第九章

" [ðɪs] , " [sed] [peɪn] , " [ɪz] [wer] [ðə; ði][ˈpærədəɪs] [ˈga:dnz] [ˈkɑ:ləni] [[fʊd; fəd][bi:; bi][baɪ][ɔ:l][mæps]
" **This** , " **said Payne** , " **is where the Paradise Gardens Colony should be by all maps**
" 这 , " 说 佩恩 , " 是 在哪里 这 天堂 花园 殖民地 应该 是 经过 全部 地图
[ænd; ənd] [rɪˈpɔ:rts] . "
and reports . "

“佩恩说：‘根据所有地图和报告，天堂花园殖民地应该就在这里。’”

" [bʌt; bət][,aɪ ˈti:] [ˈɪznt] , " [sed] [ˈhɪɡɪnz] .
" **But it isn't** , " **said Higgins** .
" 但 它 不是 , " 说 希金斯 .

“但事实并非如此，”希金斯说。

" [ɪts] [wer] [sʌm; səm] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pa:tɪ][ˈʌv; əv] [ˈmʌni] [ænd; ənd][ə; eɪ] [teɪst] [fɔ:r; fər][ɔ:riˈent(ə)]
" **It's where some gazaboo with a pot of money and a taste for oriental**
" 它是 在哪里 一些 - 和 一个 锅 的 钱 和 一个 品尝 为了 东方
[ɪˈfekts] [kæmps][aʊt] .
effects camps out .
效果 营地 出去 .

“那里是一些有钱又喜欢东方风情的家伙扎营的地方。”

[aɪm] [ˈwʌndərɪŋ] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] [sʌtɪ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [ðæt] [mʌtɪ] [ˈædvɜ:taɪzd] [ˈkɑ:ləni] . "
I'm wondering if there is such a thing as that much advertised colony . "
我是 好奇 如果 那里 是 这样的 一个 事物 作为 那 很多 广告 殖民地 . "

我想知道是否真有广告宣传中提到的那个殖民地。

" [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][faɪnd] [aʊt] . "
" **I'm going to find out** . "
" 我是 去 到 寻找 出去 . "

“我要去查清楚。”

" [lʊk] [aʊt] !
" **Look out !**
" 看 出去 !

“当心！”

[ðer; ðər] [kʌmz] [ə; eɪ] [fəˈrʊʃəs] [ˈæni(ə)] [tu:; tə] [tʃu:; jʊ:][ʌp] !
There comes a ferocious animal to chew you up !
那里 来 一个 凶猛 动物 到 嚼 你 向上 !

一只凶猛的野兽要来把你吃掉！

" [ə; eɪ] [waɪt] [ˈpu:dl] [ˈʌv; əv][ˈtaɪni][saɪz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ba:rk] [laɪk] [ə; eɪ][ˈpaɪpɪŋ] [bɜ:rd] [keɪm] [ˈbɑ:bɪŋ] [aʊt]
" **A white poodle of tiny size with a bark like a piping bird came bobbing out**
" 一个 白色的 贵宾犬 的 微小的 尺寸 和 一个 吠 喜欢 一个 管道 鸟 来了 上下摆动 出去
[ˈʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
of the house .
的 这 房子 .

一只体型娇小的白色贵宾犬，叫声像鸣叫的小鸟，从房子里蹦了出来。

" [hɪr] , [ˈniroʊ] ! " [kɔ:ld] [ˈhɪɡɪnz] .
" **Here , Nero !** " **called Higgins** .
" 这里 , 尼禄 ! " 称为 希金斯 .

“尼禄，在这儿！”希金斯喊道。

[ænd; ʌnd] [ðen] [ðə; ði][dɑ:rk] ['slendə] ['wʊmən] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ɑ:n][ðə; ði]['i:grət] [stept] [aʊt]
And then the dark slender woman who had been on the Egret stepped out
和 然后 这 黑暗的 苗条 女士 who 有 到过 在 这 白鹭 步 出去
[frʌm; frəm][br'haɪnd][ə; eɪ][pɑ:m] .
from behind a palm .
从 在后面 一个 棕榈 .

然后，之前在白鹭号上的那位身材苗条、皮肤黝黑的女子从一棵棕榈树后走了出来。

" ['flɔ:si] !
Flossy !
" 弗洛西 !

“弗洛西！ ”

" [fi:; ji] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stæmp][ʌv; əv][ðə; ði] [fʊt] , [wɪt] [ˈtwɪŋkəld] [ðə; ði] ['pendənts] [ɪn][hɜ:r; hə] [ɪrz]
she said with a stamp of the foot , which twinkled the pendants in her ears
" 她 说 和 一个 邮票 的 这 脚 , 哪个 闪烁 这 吊坠 在 她 耳朵
.
:
.

“她说着跺了跺脚，脚下的耳环也随之闪闪发光。”

" [fi:; ji] [wəʊnt] [baɪt] [ju:; jʊ] . "
She won't bite you .
" 她 惯于 咬 你 . "

她不会咬你。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['wɜ:riɪŋ] , " [sed] ['rɑ:dʒə] .
I was worrying , " said Roger .
" 我 曾是 令人担忧 , " 说 罗杰 .

“我很担心，”罗杰说。

" ['rɑ:moʊs, 'reɪmoʊs] ! " [kɔ:ld] [ðə; ði] ['wʊmən] .
Ramos ! " called the woman .
" 拉莫斯 ! " 称为 这 女士 .

“拉莫斯！ ”女人喊道。

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər][sʌm; səm] [streɪndʒ] [men] [hɪr] .
There are some strange men here .
" 那里 是 一些 奇怪的 男人 这里 .

这里有些古怪的人。

[kʌm] ,
Come ,
来 ,

来，

['flɔ:si] .
Flossy .
弗洛西 .

弗洛西。

" [peɪn] [faʊnd] [hɪm'self] ['feɪsɪŋ] [ə; eɪ][tɔ:l] [dɑ:rk][mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hʊk] [noʊz] ,
Payne found himself facing a tall dark man , with a hook nose ,
" 佩恩 成立 他自己 面向 一个 高的 黑暗的 男人 , 和 一个 钩 鼻子 ,

佩恩发现自己面对的是一个身材高大、皮肤黝黑、长着鹰钩鼻的男人。

[rɪŋz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] [ænd; ʌnd][ə; eɪ] ['strɪŋj] ['mʌstæj; mə'stæj] .
rings in his ears and a stringy mustache .
戒指 在 他的 耳朵 和 一个 细丝 胡子 .

他耳朵里戴着耳铃，留着稀疏的胡子。

[ðə; ði][mæn] [pleɪst] [hɪm'self] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [pæθ] ['li:dn̩; 'ledɪŋ][tu:; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [leɪk] , [ænd; ənd][ˈleɪzɪli] ,
The man placed himself full in the path leading to the little lake , and lazily ,
这 男人 放置 他自己 满的 在 这 小路 领导 到 这 小的 湖 , 和 懒洋洋 ,
那人径直走到通往小湖的小路上, 懒洋洋地站在那里。

[ˈɪnsələntli] ['stʌdɪd] [ðə; ði] [ɪn'tru:dn̩] [pə] .
insolently studied the intruding pair .
傲慢地 研究 这 入侵 一对 .
傲慢地观察着这对闯入者。

" [ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] [si:] [sʌm; səm][wʌn] ? " [hi:; hi] [drɔ:ld] .
" **You wish to see some one ?** " **he drawled .**
" 你 希望 到 看 一些 一 ? " 他 拖长音 .
“你想见谁?”他慢吞吞地问道。

" [ju:; jʊ] , [ˈgrɪzər] ! " [blə:tɪd] [ˈhɪɡɪnz] [ɪn][ˈæŋɡər] .
" **You , greaser !** " **blurted Higgins in anger .**
" 你 , 油腻男 ! " 脱口而出 希金斯 在 愤怒 .
“你这个油腻小子!”希金斯愤怒地吼道。

" [hæŋd] [ɪf] [aɪv] [si:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈsæsi] [hæf] - [brɪ:d] [sɪns] [aɪ] [left] [ˈmeksɪkoʊ] .
" **Hanged if I've seen such a sassy half - breed since I left Mexico .**
" 绞刑 如果我已经 已见 这样的 一个 俏皮的 一半 - 品种 自从 我 左边 墨西哥 .
“自从我离开墨西哥以来, 我再也没见过这么傲慢的混血儿, 我真想把他吊死。”

" [ðə; ði][ˈmænz] [ˈleɪzi] - [ˈlɪdɪd] [aɪz] [ˈnæraʊd] [tu:; tə][ə; eɪ] [slɪt] .
" **The man's lazy - lidded eyes narrowed to a slit .**
" 这 男人的 懒惰的 - 带盖 眼睛 范围缩小 到 一个 缝隙 .
男人懒洋洋地眯起眼睛, 眼睛眯成了一条缝。

[hi:; hi] [keɪm] [ˈfɔ:rwəd] .
He came forward .
他 来了 向前 .
他站了出来。

" [ən'les] [ju:; jʊ][ɑ:r; ə] [noʊn] [ju:; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [goʊ] [ˈels,wer] , " [hi:; hi] [ˈmɜ:mɜ:d] .
" **Unless you are known you had better go elsewhere ,** " **he murmured .**
" 除非 你 是 已知 你 有 更好的 去 别处 , " 他 低声说道 .
“除非你名声在外, 否则最好去别的地方,”他低声说道。

" [ˈri:əli] ? " [sed] [peɪn] .
" **Really ?** " **said Payne .**
" 真的 ? " 说 佩恩 .
“真的吗?”佩恩说道。

" [dəʊnt] [ˈbɑ:ðər] [tu:; tə][bi:; bi] [pə'laɪt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , " [graʊld] [ˈhɪɡɪnz] .
" **Don't bother to be polite to him ,** " **growled Higgins .**
" 不 打扰 到 是 有礼貌的 到 他 , " 咆哮 希金斯 .
“别费劲对他客气了,”希金斯咆哮道。

" [kɑ:nt] [ju:; jʊ] [si:] [ˈhi:z][ə; eɪ] [ˈgrɪzər] ?
" **Can't you see he's a greaser ?**
" 不能 你 看 他是 一个 油腻男 ?
“你难道看不出来他是个油头小子吗? ”

[get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] , [ˈɑ:mbreɪ] ; [wi:; wi][wɑ:nt][tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][sʌm; səm][wʌn][wɪð; wɪθ] [breɪnz] .
Get out of the way , hombre ; we want to talk to some one with brains .
得到 出去 的 这 方式 , 男人 ; 我们 想 到 讲话 到 一些 一 和 大脑 .
让开, 老兄; 我们要和有脑子的人谈谈。

" [peɪn] [kɔ:t] [ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] [baɪ][ðə; ði] [ˈʃoʊldər] [ænd; ənd][held] [hɪm; ɪm] [bæk] .
" **Payne caught the engineer by the shoulder and held him back .**
" 佩恩 捕捉 这 工程师 经过 这 肩膀 和 握住 他 后退 .
佩恩抓住工程师的肩膀, 把他拉了回来。

" [wiː; wi][dʒʌst][wɑːnt][də'rek(ə)nɪz][fɔːr; fər] [ˈgetɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ˈhedwɔːtərz] , " [hiː; hi][sed] .
" **We just want directions for getting up to the headwaters** , " **he said** .
" 我们 只是 想 方向 为了 获得 向上 到 这 源头 , " 他 说 .
“我们只是想知道如何到达源头,”他说。

" [aɪ][stɪl] [rɪ'pi:t] : [ən'les] [juː; jə][ɑːr; ər] [noʊn] , [juː; jə][hæd; həd] [ˈbetər] [goʊ] [ˈelswer] . "
" **I still repeat : unless you are known , you had better go elsewhere** . "
" 我 仍然 重复 : 除非 你 是 已知 , 你 有 更好的 去 别处 . "
我还是要再说一遍：除非你有人脉，否则最好去别的地方。

" [ðæts] [wʌt] [wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə][duː] .
" **That's what we want to do** .
" 那就是 什么 我们 想 到 做 .
“这就是我们想做的。”

[wɪə(r)] [ˈgoʊɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ˈhedwɔːtərz] .
We're going up to the headwaters .
是 去 向上 到 这 源头 .
我们要去源头。

[ðɪs] [pleɪs] [ˈhæpənɪz] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [wei] . "
This place happens to be on our way . "
这 地方 发生 到 是 在 我们的 方式 . "
这个地方正好在我们路程上。

" [juː; jə][ɑːr; ər][naɪt] [noʊn] [hɪr] ? "
" **You are not known here ?** "
" 你 是 不是 已知 这里 ? "
“你在这里不为人知吗？ ”

" [noʊ] . "
" **No** . "
" 不 . "
“不。”

" [ðen] [goʊ] [bæk] .
" **Then go back** .
" 然后 去 后退 .
“那就回去吧。”

" [ðə; ði][ˈmeksɪkən] [ˈpɔɪntɪd] [tɔːrd] [ðə; ði][pæθ] [wens] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] .
" **The Mexican pointed toward the path whence they had come** .
" 这 墨西哥 尖 朝向 这 小路 何处 他们 有 来 .
墨西哥人指着他们来时的路。

" [goʊ] [bæk] [wer] [juː; jə] [keɪm] [frʌm; frəm] — [ænd; ənd] [ˈkwɪkli] . "
" **Go back where you came from — and quickly** . "
" 去 后退 在哪里 你 来了 从 — 和 迅速地 . "
“滚回你来的地方去——越快越好。”

" [noʊ] , " [sed] [peɪn] [ˈsloʊli] , " [ðæt] [ˈdʌznt] [suːt][ˈaʊər; ɑːr][ˈproʊgræm] .
" **No , " said Payne slowly , " that doesn't suit our program** .
" 不 , " 说 佩恩 缓慢地 , " 那 不 套装 我们的 程序 .
“不,”佩恩缓缓说道,“那不适合我们的计划。”

[wɪə(r)] [ˈgoʊɪŋ] [ðæt] [wei] .
We're going that way .
是 去 那 方式 .
我们正朝着那个方向走。

" [hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈklɪrɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [bluː] [ˈwɔːtər][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] .
" **He pointed across the clearing toward the blue water of the lake** .
" 他 尖 穿过 这 清理 朝向 这 蓝色的 水 的 这 湖 .
他指着空地对面的蓝色湖水。

" [kɔ:l] [jɔr; jər] [bɔ:s] , [ˈgrɪzər] , " [snæpt] [ˈhɪɡɪnz] .

" **Call your boss , greaser , snapped Higgins .**
" 称呼 你的 老板 , 油腻男 , " 啪啪 希金斯 .

“去给你老板打电话，油腻小子，”希金斯厉声说道。

" [lets] [tɔ:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

" **Let's talk to him .**
" 我们来吧 讲话 到 他 .

我们跟他谈谈吧。

" [hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈfri:k] [fɔ:l'setʊ] .

" **He raised his voice to a shrieking falsetto .**
" 他 提高 他的 嗓音 到 一个 尖叫 假声 .

他提高了嗓门，用尖锐的假声喊叫起来。

" [help] , [help] !

" **Help , help !**
" 帮助 , 帮助 !

“救命，救命！ ”

" [peɪn] [lɒkt] [tɔ:rd] [ðə; ði][boʊt] [ˈlændɪŋ] [ɪn'stɪŋktɪvli] .

" **Payne looked toward the boat landing instinctively .**
" 佩恩 看起来 朝向 这 船 降落 本能地 .

佩恩本能地看向了码头。

[ðə; ði][gɜ:rl][ʌv; əv][ðə; ði] [dɑ:n] [ɑ:n][ˈɡʌmbou] [ki:] [wʌz; wəz] [ˈklʌmɪŋ] [tɔ:rd] [ðem; ðəm] , [ˈlæfɪŋ] ;

The girl of the dawn on Gumbo Key was coming toward them , laughing ;
这 女孩 的 这 黎明 在 秋葵汤 钥匙 曾是 未来 朝向 他们 , 笑 ;

黎明时分，冈博岛上的少女笑着朝他们走来；

[ænd; ənd][ðə; ði] [tri:z] [ænd; ənd][ðə; ði][vaɪn] [ˈflaʊərz] [ænd; ənd][ðə; ði][sʌn] [ɔ:l] [si:md] [tu:; tə] [læf]

and the trees and the vine flowers and the sun all seemed to laugh
和 这 树木 和 这 藤 花朵 和 这 太阳 全部 似乎 到 笑

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .

with her .
和 她 .

树木、藤蔓、花朵和太阳似乎都在和她一起欢笑。

" [oʊ] , [ɪts] [ju:; jʊ] , [ɪz][aɪ 'ti:] ?

" **Oh , it's you , is it ?**
" 哦 , 它是 你 , 是 它 ?

“哦，是你啊？ ”

" [ʃi:; ʃi] [sed] .

" **she said .**
" 她 说 .

她说。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [red] - [ˈherd] [mæn] , [tu:] ! "

" **And the red - haired man , too ! "**
" 和 这 红色的 - 头发 男人 , 也 ! "

“还有那个红头发的男人！ ”

" [ˈɔ:bərn] ! " [prəu'testɪd] [ˈhɪɡɪnz] , [ber] [hɪz; ɪz][ˈfaɪəri][pɒl] .

" **Auburn ! " protested Higgins , baring his fiery poll .**
" 奥本 ! " 抗议 希金斯 , 禁止 他的 火热 轮询 .

“奥本！”希金斯抗议道，同时亮出了他那根燃烧着火焰的帽子。

" [ðə; ði] [best] [ˈba:bəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] [hæv; həv][təʊld][em 'i:] [ɪts] [ˈɔ:bərn] .

" **The best barbers of the West have told me it's auburn .**
" 这 最好的 理发师 的 这 西方 有 讲述 我 它是 奥本 .

“西部最好的理发师告诉我，这是红褐色。”

" ['rɑ:moʊs, 'reɪmoʊs] [boʊd] [ˌdefə'renʃəli] .
" Ramos bowed deferentially .
" 拉莫斯 鞠躬 恭敬地 .

拉莫斯恭敬地鞠了一躬。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [ði:z] [men] , [mɪs] ?
" You know these men , miss ?
" 你 知道 这些 男人 , 错过 ?

“小姐，你认识这些人吗？ ”

" [ðə; ðɪ][gɜ:rl][ænd; ənd] [peɪn] [lʊkt] [æt; ət][wʌn] [ə'hʌðər] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [waɪl] .
" The girl and Payne looked at one another a long while .
" 这 女孩 和 佩恩 看起来 在 一 其他 一个 长的 尽管 .

“女孩和佩恩对视了很久。”

[æt; ət][ləst][fi:; ji] [tɜ:rnd] ['rezəlu:tli] [tu:; tə]['rɑ:moʊs, 'reɪmoʊs] .
" At last she turned resolutely to Ramos :
" 在 最后的 她 转向 坚决地 到 拉莫斯 .

最后，她果断地转向拉莫斯。

" [jes] ; [aɪ] [noʊ] [ðem; ðəm] . "
" Yes ; I know them . "
" 是的 ; 我 知道 他们 . "

“是的，我认识他们。”

" [maɪ][ɔ:rdərz] — — "
" My orders — — "
" 我的 订单 — — "

“我的命令——”

" [ðæts] [ɔ:l] [raɪt] , ['rɑ:moʊs, 'reɪmoʊs] , [aɪ] [noʊ] [ðem; ðəm] . "
" That's all right , Ramos , I know them : "
" 那就是 全部 正确的 , 拉莫斯 , 我 知道 他们 . "

“没关系，拉莫斯，我认识他们。”

" [pər'hæps][ju:; jʊ] [wɪl] [tel] [em 'i:] [hu:] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ? "
" Perhaps you will tell me who they are ? "
" 也许 你 将要 告诉 我 WHO 他们 是 ? "

“或许你能告诉我他们是谁？ ”

" [pər'hæps] . "
" Perhaps . "
" 也许 . "

“也许。”

" [ɑ:] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[pər'hæps] .
Perhaps .
也许 .

也许。

[ˈmɪsɪz] . ['lɪvɪŋstən] [kɔ:ld] [em 'i:] .
Mrs . Livingstone called me .
太太 : 利文斯顿 称为 我 .

利文斯顿夫人给我打了个电话。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðɪːz] [men] . "
She did not know these men . "
她 做过 不是 知道 这些 男人 . "

她并不认识这些人。

" [aɪ][duː] .
" **I do .**
" 我 做 .

“我愿意。

[ænd; ənd][aɪ] ['skersli] [noʊ] [juː; jʊ][æt; ət][ɔːl] , ['rɑːmoʊs, 'reɪmoʊs] .
And I scarcely know you at all , Ramos .
和 我 几乎 知道 你 在 全部 , 拉莫斯 .

拉莫斯，我对你几乎一无所知。

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ; [wʌt] [ɪz][jʊr; jər][dʒɑːb] [raʊnd] [hɪr] ? "
What are you ; what is your job round here ? "
什么 是 你 ; 什么 是 你的 工作 圆形的 这里 ? "

你是什么人？你在这里做什么工作？

" ['kerteɪkər] , [mɪs] .
" **Caretaker , miss .**
" 看护人 , 错过 .

“管理员小姐。”

[ɪ'speʃəli] — [wen] ['mɪstər] . ['gɑːrmən][ɪz] [ə'weɪ] . "
Especially — when Mr . Garman is away . "
尤其 — 什么时候 先生 . 加曼 是 离开 . "

尤其是当加曼先生不在家的时候。

" [ə'net] !
" **Annette !**
" 安妮特 !

“安妮特！ ”

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊldər] ['wʊmən] [ə'gen] .
" **It was the older woman again .**
" 它 曾是 这 老 女士 再次 .

又是那位年纪较大的女士。

" ['æntɪ] , " [ðə; ði][gɜːrl][ˈwɜːlɪŋ, ˈhwɜːlɪŋ] [ə'baʊt] ['rezəluːtli] , " [aɪ][waːnt][tuː; tə] [noʊ] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]
" **Aunty , the girl whirling about resolutely , I want to know a lot of**
" 阿姨 , " 这 女孩 旋转 关于 坚决地 , " 我 想 到 知道 一个 很多 的
[θɪŋz] ;
things ;
事物 ;

“阿姨,”女孩坚定地转过身来,“我想知道很多事情;

[waɪ] [ɪz][ðer; ðər] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['kɑːləni] [hɪr] [wen] [ðer; ðər][ɪz]['oʊnli]['mɪstər] . - ['wɪntər]
why is there said to be a colony here when there is only Mr . Garman's winter
为什么 是 那里 说 到 是 一个 殖民地 这里 什么时候 那里 是 仅有的 先生 . - 冬天
[hoʊm] ?
home ?
家 ?

为什么这里只有加曼先生的冬季住所, 却说这里有一个殖民地?

[waɪ] [ɪz][ðer; ðər][ɔːl] [ðɪs] ['mɪstəri] [raʊnd] [hɪr] ?
Why is there all this mystery round here ?
为什么 是 那里 全部 这 神秘 圆形的 这里 ?

这里为什么充满了神秘色彩?

[waɪ] [dʌz] ['rɑ:moʊs, 'reɪmoʊs] [praʊl] [raʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɑ:tʃdɔ:ɡ] ? " **Why does Ramos prowl round like a watchdog ?** "

为什么 做 拉莫斯 潜行 圆形的 喜欢 一个 监督机构 ? "

拉莫斯为什么像看门狗一样四处巡逻？

" [kʌm] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [dɪr] . **" Come in the house , dear .** "

" 来 在 这 房子 , 亲爱的 .

“亲爱的，进来吧。”

[li:v] ['rɑ:moʊs, 'reɪmoʊs][tu:; tə] [di:l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][st'reɪndʒəz] . " **Leave Ramos to deal with the strangers .** "

离开 拉莫斯 到 交易 和 这 陌生人 . "

让拉莫斯去应付那些陌生人吧。

" [waɪ] [dəʊnt][ju:; jʊ] ['ænsə] [em 'i:] , [æntɪ] ? " **" Why don't you answer me , aunty ?** "

" 为什么 不 你 回答 我 , 阿姨 ? "

“阿姨，您为什么不回答我？ ”

" [ju:; jʊ] ['fu:lɪʃ] [tʃaɪld] ! " **" You foolish child !** "

" 你 愚蠢 孩子 ! "

你这个愚蠢的孩子！

" [aɪm][nɑ:t][ə; eɪ] [tʃaɪld] . **" I'm not a child .** "

" 我是 不是 一个 孩子 .

我不是小孩子。

" [ðə; ði] [red] [wʌz; wəz] ['bɜ:rnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['gɜ:lz] ['kri:mi] [tʃi:ks] . **" The red was burning in the girl's creamy cheeks .** "

" 这 红色的 曾是 燃烧 在 这 女孩们 奶油状 脸颊 .

“女孩白皙的脸颊上泛起了火红的红晕。”

" [aɪ][wəʊnt][bi:; bi] ['tri:tɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] . **" I won't be treated as a child .** "

" 我 惯于 是 治疗 作为 一个 孩子 .

“我不会被当成孩子对待。”

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] . " **I want to know .** "

我 想 到 知道 . "

我想知道。

" [pli:z] , [ə'net] , [du:][nɑ:t] [dɪ'skʌs] [jʊ; jər] [ə'ferz] [bɪ'fɔ:r] [st'reɪndʒəz] . " **" Please , Annette , do not discuss your affairs before strangers .** "

" 请 , 安妮特 , 做 不是 讨论 你的 事务 前 陌生人 . "

“安妮特，请不要在陌生人面前谈论你的私事。”

" [st'reɪndʒəz] ! **" Strangers !** "

" 陌生人 !

“陌生人！ ”

[waɪ] , [æntɪ] , [ɪts] [ju:; jʊ] [hu:] [ɑ:r; ər] [streɪndʒ] [tu:; tə][em 'i:] . **Why , aunty , it's you who are strange to me .** "

为什么 , 阿姨 , 它是 你 WHO 是 奇怪的 到 我 .

哎呀，阿姨，我觉得你很奇怪啊。

[aɪ] [kɑ:nt] [ʌndər'stænd] [ju:; jʊ] . **I can't understand you .** "

我 不能 理解 你 .

我听不懂你在说什么。

[ɪts] [ɔ:l] [streɪndʒ] .
It's all strange .
它是 全部 奇怪的 .

这一切都很奇怪。

[maɪ] [ˈfɑ:ðər] [ˈletɪŋ] [ˌem ˈi:] [kʌm] [hɪr] [əˈloʊn] [bɪˈfɔ:r] [hi:; hi] [kʌmz] — [ˈhi:z] [streɪndʒ] , [tu:] , [ˈleɪtli] . "
My father letting me come here alone before he comes — he's strange , too , lately . "我的 父亲 出租 我 来 这里 独自的 前 他 来 — 他是 奇怪的 , 也 , 最近 . "

我父亲让我一个人来这里，他自己才来——他最近也很古怪。

" [aɪ] [səˈpəʊz] [ˈmɪstər] . [ˈgɑ:rmən] [ɪz] [streɪndʒ] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [tu:] ?
" I suppose Mr . Garman is strange to you too ?
" 我 认为 先生 : 加曼 是 奇怪的 到 你 也 ?

“我想加曼先生对你来说也很奇怪吧？ ”

" [ə; eɪ] [flʌʃ] [sprɛd] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈgɜ:lz] [feɪs] [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [əˈpɪrd] [tu:; tə] [ˈrɪŋk] [ænd; ənd] [wɪlt] ;
" A flush spread over the girl's face and she appeared to shrink and wilt ;
" 一个 冲洗 传播 超过 这 女孩们 脸 和 她 出现 到 收缩 和 枯萎 ;

“女孩脸上泛起红晕，她似乎畏缩了，精神萎靡；

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [swɪft] [glæns] [ʃi:; ʃi] [kæst] [æt; ət] [peɪn] [ðər; ðər] [si:md] [æn; ən] [əˈpi:l] [fɔ:r; fər] [help] .
and in the swift glance she cast at Payne there seemed an appeal for help .
和 在 这 迅速 瞥一眼 她 投掷 在 佩恩 那里 似乎 一个 上诉 为了 帮助 .

她迅速瞥了佩恩一眼，眼神中似乎充满了求助的意味。

[peɪn] [spəʊk] [ˈswɪftli] .
Payne spoke swiftly .
佩恩 辐 迅速地 .

佩恩语速很快。

" [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [ˈtru:li] [ˈsa:ri] [tu:; tə] [ɪnˈtru:d] .
" We are truly sorry to intrude .
" 我们 是 真的 对不起 到 侵入 .

“非常抱歉打扰您。”

[wi:; wi] [ˈblʌndəd] [ɪn] [hɪr] [ɑ:n] [ˈaʊər; ɑ:r] [wei] [tu:; tə] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈrɪvər] .
We blundered in here on our way to the head of the river .
我们 犯错 在 这里 在 我们的 方式 到 这 头 的 这 河 .

我们在前往河源的途中误打误撞来到了这里。

[ɪf] [wi:; wi] [kæn; kən] [get] [dəˈrek(ə)nz] [wi:; wi] [wɪl] [bi:; bi] [ɑ:n] [ˈaʊər; ɑ:r] [wei] [æt; ət] [wʌns] .
If we can get directions we will be on our way at once .
如果 我们 能 得到 方向 我们 将要 是 在 我们的 方式 在 一次 .

如果能得到路线指引，我们马上就出发。

" [ðə; ði] [gɜ:rl] [lʊkt] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [ænt] [tu:; tə] [ˈrɑ:moʊs, ˈreɪmoʊs] [ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə] [peɪn] ,
" The girl looked from her aunt to Ramos and then to Payne ,
" 这 女孩 看起来 从 她 阿姨 到 拉莫斯 和 然后 到 佩恩 ,

[ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [tʃɪn] [went] [ʌp] .
and her chin went up .
和 她 下巴 去 向上 .

“女孩看了看她的姑姑，又看了看拉莫斯，然后看了看佩恩，抬起了下巴。”

" [kʌm] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [led] [ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈboʊthaʊs] [ɑ:n] [ðə; ði] [leɪk] [ʃɔ:r] .
" Come , " she said , and led the way to the boathouse on the lake shore .
" 来 , " 她 说 , 和 引领 这 方式 到 这 船屋 在 这 湖 支撑 .

“来吧，”她说，然后带头走向湖岸边的船屋。

" [oʊ] , [ˈwɪli] [ˈtɑɪgər] !
" Oh , Willy Tiger !
" 哦 , 威利 老虎 !

“哦，威利老虎！ ”

" [æz; əz][maɪld][ænd; ənd][ˈstoʊɪkl][ə; eɪ][ˈseminəʊl][ˈɪndiən][æz; əz][ˈevər][bɪˈlaɪd][hɪz; ɪz][ˈsɜːrneɪm][riˈspɒndɪd]
" As mild and stoical a Seminole Indian as ever belied his surname responded
" 作为 温和的 和 斯多葛派 一个 塞米诺尔人 印度 作为 曾经 谎言 他的 姓 回应
[tuː; tə][hɜːr; həɹ][kɔːl] .
to her call .
到 她 称呼 .

“尽管他的姓氏与他温和坚忍的塞米诺尔印第安人的身份不符，但他还是回应了她的呼唤。

[hiː; hi][smaɪld][æt; ət][ðə; ði][saɪt][ʌv; əv][hɜːr; həɹ], [æn; ən][əˈpɔːlɪŋ][fiːt][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈseminəʊl];
He smiled at the sight of her , an appalling feat for a Seminole ;
他 微笑 在 这 视线 的 她 , 一个 令人震惊 特技 为了 一个 塞米诺尔人 ;
看到她，他竟然笑了，这对于一个塞米诺尔人来说是件令人震惊的事；
[ænd; ənd][ðə; ði][smaɪl][kənˈfest][hiː; hi][wʌz; wəz][hɜːr; həɹ][ˈæbdʒekt][slɛɪv] .
and the smile confessed he was her abject slave .
和 这 微笑 坦白 他 曾是 她 卑贱 奴隶 .

而他的笑容却承认他是她卑微的奴隶。

" [ˈwɪli] , [juː; jʊ][wɪl][duː;][ə; eɪ][ˈfeɪvər][fɔːr; fər][em ˈiː] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?
" Willy , you will do a favor for me , won't you ?
" 威利 , 你 将要 做 一个 偏爱 为了 我 , 惯于 你 ?
威利，你愿意帮我个忙，对吧？

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][teɪk][ðɪːz][tuː;][ˈfrendz][ʌv; əv][maɪn][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][hed][ʌv; əv][ðə; ði][ˈrɪvər] ,
I want you to take these two friends of mine up to the head of the river ,
我 想 你 到 拿 这些 二 朋友们 的 矿 向上 到 这 头 的 这 河 ,
我想让你带我的这两个朋友到河的源头去。

[werˈevər][ðæt][ɪz] .
wherever that is .
无论 那 是 .

无论那在哪里。

[maɪ][ˈfrendz] .
My friends .
我的 朋友们 .

我的朋友们。

[fɔːr; fər][em ˈiː] , [ˈwɪli] .
For me , Willy .
为了 我 , 威利 .

对我来说，是威利。

" [ðə; ði][ˈseminəʊl][ˈsaɪləntli][ˈdɪsəˈpɪrd][ænd; ənd][rɪˈtɜːrɪnd][ˈpædɪŋ][ə; eɪ][lɔːŋ][ˈdʌgaʊt][ˈɪntuː;][wɪtʃ]
" The Seminole silently disappeared and returned paddling a long dugout into which
" 这 塞米诺尔人 默默 消失 和 返回 划桨 一个 长的 独木舟 进入 哪个
[hiː; hi][tɔːst][hɪz; ɪz][ˈraɪf(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈbʌnd(ə)l][kənˈteɪnɪŋ][hɪz; ɪz][ˈkæmpɪŋ][ˈaʊtfɪt] .
he tossed his rifle and a bundle containing his camping outfit .
他 抛掷 他的 步枪 和 一个 捆 包含 他的 野营 全套服装 .

“塞米诺尔人悄无声息地消失了，然后划着一艘长长的独木舟回来了，他把步枪和装有露营装备的包裹扔进了独木舟里。

" [maɪ][ˈneɪmz][ˈrɑːdʒər][peɪn] , " [sed][ˈrɑːdʒər] , [prɪˈpeərɪŋ][tuː; tə][ˈfaːləʊ][ˈhɪɡɪnz][ˈɪntuː;][ðə; ði][boʊt] .
" My name's Roger Payne , " said Roger , preparing to follow Higgins into the boat .
" 我的 名字 罗杰 佩恩 , " 说 罗杰 , 准备 到 跟随 希金斯 进入 这 船 .
“我叫罗杰·佩恩，”罗杰说着，准备跟着希金斯上船。

" [aɪ][eɪ ˈem][ˈʌndər][ɑːbləˈgeɪʃənz] , [mɪs] — —
" I am under obligations , Miss — —
" 我 是 在下面 义务 , 错过 — —

“我负有义务，小姐——”

" [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [rɪˈspɑːnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [səˈdʒestɪv] [pɔːz] .
" **She did not respond to his suggestive pause** .
" 她 做过 不是 回应 到 他的 暗示性的 暂停 .

她没有回应他意味深长的停顿。

" [aɪ] [dəʊnt] [θɪŋk] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [maɪ] [neɪm] — [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈθɔːtfəli] .
" **I don't think I'll tell you my name — now , " she said thoughtfully** .
" 我 不 思考 患病的 告诉 你 我的 姓名 — 现在 , " 她 说 深思熟虑 .

“我想我现在不会告诉你我的名字,”她若有所思地说。

" [pərˈhæps] — [ˈæftər] [juːv] [siːn] [ðə; ði] [lənd] [juː; jʊ] [ˈpəːtʃəst] [frʌm; frəm] [ˈsenətər]
" **Perhaps — after you've seen the land you purchased from Senator**
" 也许 — 后 你已经 已见 这 土地 你 购买 从 参议员

“或许——在你看过你从参议员那里购买的土地之后.....”

“
Fairclothe :
公平服装。”

公平服装。

[pərˈhæps] — [nɑːt] .
Perhaps — not .
也许 — 不是 .

或许并非如此。

[gʊd] - [baɪ] .
Good - by .
好的 - 经过 .

再见。

" [ˈrɑːdʒər] [lʊkt] [æt; ət] [ˈrɑːmoʊs, ˈreɪmoʊs] , [ˈwɑːtʃɪŋ] [ðəm; ðəm] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ˈdɪstəns] , [ænd; ənd]
" **Roger looked at Ramos , watching them from a distance , and**
" 罗杰 看起来 在 拉莫斯 , 观看 他们 从 一个 距离 , 和

[rɪˈplaɪd] :
replied :
回复 :

罗杰远远地看着拉莫斯，回答道：

" [soʊ] [lɔːŋ] .
" **So long** .
" 所以 长的 .

“这么久。

" [eks]
" **X**
" X

X

[ˈhɪɡɪnz] [sæt] [ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði] [ˈsaɪlənt] [ˈseminɒʊl] ,
Higgins sat facing the silent Seminole ,
希金斯 卫星 面向 这 沉默的 塞米诺尔人 ,

希金斯面对着沉默的塞米诺尔人坐着，

[huː] [ˈswɪftli] [ˈpædld] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈdʌɡaʊt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [leɪk] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd]
who swiftly paddled the long dugout out of the little lake before the house and
WHO 迅速地 划桨 这 长的 独木舟 出去 的 这 小的 湖 前 这 房子 和

[ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈslɑːɡɪ] [kriːk] [ˈrʌnɪŋ] [ˈɪntuː] [aɪ ˈtiː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈnɔːrθiːst] .
into a sluggish creek running into it from the northeast .
进入 一个 迟缓 溪 跑步 进入 它 从 这 东北 .

他迅速划着长长的独木舟，驶出房子前的小湖，进入从东北方向流入湖中的一条缓流小溪。

[ðə; ði] ['ɪndiən] [wɔːr] [ðə; ði] [moʊv] - ['tɪntɪd] , ['ɡɔːdli] [im'brɔɪdəd] [dres] [ʒɜːrt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [traɪb] ,
The Indian wore the mauve - tinted , gaudily embroidered dress shirt of his tribe ,
这 印度 穿着 这 淡紫色 - 有色 , 华丽地 绣花 裙子 衬衫 的 他的 部落 ,
这位印第安人穿着他部落特有的淡紫色、绣着艳丽图案的衬衫。

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [kən'seɪ(ə)n] [tuː; tə] [sɪvələ'zeɪʃn] [hiː; hi][hæd; həd] [dɒnd] [ə; eɪ] [pə] [ʌv; əv][ʼoʊvərɔːlz]
but as a concession to civilization he had donned a pair of overalls
但 作为 一个 让步 到 文明 他 有 穿戴 一个 一对 的 连体工作服
[soʊ] [mʌtʃ] [tuː] [lɑːrdʒ][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [belt] [wʌz; wəz] [haɪ] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [ˈstræpɪŋ] [tʃest] .
so much too large for him that the belt was high round his strapping chest .
所以 很多 也 大的 为了 他 那 这 腰带 曾是 高的 圆形的 他的 捆绑 胸部 .
但为了向文明社会妥协，他穿上了一条对他来说太大的连体工作服，腰带高高地勒在他健壮的胸膛上。

" [wʌt] [neɪm] [dɪd][fiː; ʃi][kɔːl] [juː; jə][baɪ] , ['wɪli] ? " [æskt] [ðə; ði] [endʒɪ'nɪr] .
" **What name did she call you by , Willy ?** " **asked the engineer .**
" 什么 姓名 做过 她 称呼 你 经过 , 威利 ? " 问 这 工程师 .
“她叫你什么名字，威利？”工程师问道。

" [em 'iː] ['wɪli] ['taɪgər] . "
" **Me Willy Tiger .** "
" 我 威利 老虎 : "
“我是威利虎。”

" ['taɪgər] ['dʌznt] [fɪt][juː; jə] , ['wɪli] .
" **Tiger doesn't fit you , Willy .**
" 老虎 不 合身 你 , 威利 .
“老虎不适合你，威利。”

" ['hɪɡɪnz] ['dɪpt] [hɪz; ɪz][hænd][ʼoʊvərbɔːrd] [ænd; ənd] ['sprɪŋkld] ['wɔːtər][ɑːn][ðə; ði] ['ɪndiːənz] [hed] .
" **Higgins dipped his hand overboard and sprinkled water on the Indian's head .**
" 希金斯 浸入 他的 手 落水 和 撒上 水 在 这 印度人的 头 .
“希金斯把手伸到海里，往印第安人的头上洒了些水。”

" [aɪ] [hɪr'baɪ] ['krɪs(ə)n] [juː; jə] ['wɪli] [haɪ] ['pɑːkəts] .
" **I hereby christen you Willy High Pockets .**
" 我 特此 克里斯汀 你 威利 高的 口袋 .
“我在此正式将你命名为威利·高口袋。”

[ænd; ənd] [meɪ] [ðeɪ] ['nevər][biː; bi] ['empti] .
And may they never be empty .
和 可能 他们 绝不 是 空的 .
愿它们永不空置。

" [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [kən'tɔːrʃn] [tʊk] [pleɪs] [ə'pɑːn][ðə; ði] - [mə'hɑːɡəni] [fɪtʃər] .
" **An awful contortion took place upon the Seminole's mahogany features .**
" 一个 可怕 扭曲 采取 地方 之上 这 - 桃花心木 特征 .
“塞米诺尔人的红木色面部发生了可怕的扭曲。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ɡrɪn] .
He was trying to grin .
他 曾是 尝试 到 咧嘴笑 .
他努力想挤出一个笑容。

" [juː; jə] [ɡɪv] [ɡʊd] ['semɪnoʊl] [waɪ] - [oʊ] - [em 'iː] , " [hiː; hi] [sed] , ['siːsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pædlɪŋ] [tuː; tə][rʌb]
" **You give good Seminole why - o - me ,** " **he said , ceasing his paddling to rub**
" 你 给 好的 塞米诺尔人 为什么 - o - 我 , " 他 说 , 停止 他的 划桨 到 擦
[hɪz; ɪz] ['stʌmək] .
his stomach .
他的 胃 .
“你给了我一个好塞米诺尔人，”他一边说着，一边停下划水，揉了揉肚子。

" ['wɪlɪ] ['taɪgər] — — "

" **Willy Tiger** — — "

" 威利 老虎 — — "

“威利虎——”

" [haɪ] ['pɑ:kəts] ! "

" **High Pockets** ! "

" 高的 口袋 ! "

“口袋真大！”

" ['wɪlɪ] [haɪ] [pa:k] - [sɪk] .

" **Willy High Pock ' sick** .

" 威利 高的 麻子 - 生病的 .

“Willy High Pock”生病了。

[waɪ] - [oʊ] - [em 'i:] [meɪk] [strɔ:ŋ] . "

Why - o - me make strong . "

为什么 - o - 我 制作 强的 . "

为什么我要坚强？

" [soʊ] [ðæts] [haʊ] [ðeɪ] [mɪs'kɔ:l] [hu:tʃ] [daʊn] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] , " ['ru:mən'eɪtɪd] ['hɪɡɪnz] .

" **So that's how they miscall hooch down in this country , " ruminated Higgins** .

" 所以 那就是 如何 他们 误拨 私酿酒 向下 在 这 国家 , " 反刍 希金斯 .

“原来在这个国家，人们是这样把私酿酒误称为私酿酒的，”希金斯沉思道。

" [noʊ] , ['wɪlɪ] ; [wi:; wi][dəʊnt] [pæk] ['eni] ['lɪkər] .

" **No , Willy ; we don't pack any liquor** .

" 不 , 威利 ; 我们 不 盒 任何 酒 .

“不，威利；我们不带任何酒。”

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [plʌɡ] ? "

Shall I give him a piece of plug ? "

将 我 给 他 一个 片 的 插头 ? "

要不要给他一块插头？

" [su:t] [jɔ:r'self] — [ɪf] [ju:v] [ɡɑ:t] ['eni] . "

" **Suit yourself — if you've got any** . "

" 套装 你自己 — 如果 你已经 得到 任何 . "

“随你便吧——如果你有的话。”

" [ɡɑ:t] ['eni] ?

" **Got any ?**

" 得到 任何 ?

有吗？

[ˈnevər] [goʊ][ˈɪntu:][æn; ən] [ˈɪndiən] ['kʌntri] [wɪ'dəʊt] [aɪ 'ti:] .

Never go into an Indian country without it .

绝不 去 进入 一个 印度 国家 没有 它 .

去印度国家旅行千万别忘了带上它。

" ['hɪɡɪnz] [prə'du:st] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bəæg][ə; eɪ][slæb][ʌv; əv] [plʌɡ] [tə'bækooʊ] [wɪtʃ] [meɪd] ['wɪlɪz]

" **Higgins produced from his bag a slab of plug tobacco which made Willy's**

" 希金斯 生产 从 他的 包 一个 板 的 插头 烟草 哪个 制成 威利的

[maʊθ] ['wɔ:tər] .

mouth water .

嘴 水 .

“希金斯从包里掏出一块块状烟草，让威利垂涎欲滴。

" ['wɪlɪ] , " [sed] [peɪn] ['sʌd(ə)nli] , " [hu:] [ɪz]['mɪstər] . ['ɡɑ:rmən] ? "

" **Willy , " said Payne suddenly , " who is Mr . Garman ?** "

" 威利 , " 说 佩恩 突然 , " WHO 是 先生 . 加曼 ? "

“威利，”佩恩突然问道，“加曼先生是谁？”

" [ˈdɑːnɒʊ] . "

" **Donno** . "

" 唐诺 . "

“唐诺。”

" [pʊt][jɔː; jər][təˈbækɒʊ] [əˈweɪ] , [ˈhɪɡɪnz] . "

" **Put your tobacco away , Higgins** . "

" 放 你的 烟草 离开 , 希金斯 . "

“希金斯，把你的烟草收起来。”

" [ˈɡɑːrmən][bɪɡ] [bɔːs] , " [sed] [ðə; ði] [ˈɪndiən] [ˈswɪftli] .

" **Garman big boss , " said the Indian swiftly** .

" 加曼 大的 老板 , " 说 这 印度 迅速地 .

“加尔曼大老板，”印度人迅速说道。

" [ɪsoʊkə] - [ˈboʊnəs] - [ˌsi etʃ ˈi] - [təˈbækɒʊ] .

" **Esoka - bonus - che - tobacco** .

" 埃索卡 - 奖金 - 切 - 烟草 .

“Esoka-bonus-che-tobacco。

[juː; jʊ] [ɡɪv] . "

You give . "

你 给 . "

你给予。

" [bɔːs] [ʌv; əv] [wʌt] ?

" **Boss of what ?**

" 老板 的 什么 ?

“什么老板？ ”

" [wɪˈðəʊt] [ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [plʌɡ] [ˈwɪlɪz] [raɪt] [ɑːrm] [dɪˈskraɪbd] [æn; ən] [ˈeləkwənt]

" **Without taking his eyes from the plug Willy's right arm described an eloquent**

" 没有 采取 他的 眼睛 从 这 插头 威利的 正确的 手臂 描述 一个 雄辩

[ɑːrk] [ɪmˈbreɪsɪŋ] [ðə; ði] [ɜːrθ] ,

arc embracing the earth ,

弧 拥抱 这 地球 ,

“威利的目光始终没有离开插头，他的右臂划出一道优美的弧线，拥抱着大地。”

[ðə; ði][ˈwɔːtər] , [ðə; ði][skaɪ] , [əˈbaʊt] [ðəm; ðəm] .

the water , the sky , about them .

这 水 , 这 天空 , 关于 他们 .

他们周围的水和天空。

" [bɪɡ] [bɔːs] — [ɔːl] [ˈkʌntri] !

" **Big boss — all country !**

" 大的 老板 — 全部 国家 !

“大老板——全国！ ”

[ɡʊd] [təˈbækɒʊ] .

Good tobacco .

好的 烟草 .

优质烟草。

[strɔːŋ] — — "

Strong — — "

强的 — — "

强的 - ”

" [bɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhoʊl] [ˈkʌntri] , [eɪ] ?

" **Boss of the whole country , eh ?**

" 老板 的 这 所有的 国家 , 嗯 ?

“全国老大，是吗？ ”

[wʌt] [ˈbɪznəs] [ɪz][hiː hi][ɪn] ? "

What business is he in ? "

什么 商业 是 他 在 ? "

他从事什么行业？

" [ˈdɑːnɒʊ] . "

Donno . "

" 唐诺 . "

“唐诺。”

" [wer] [ɪz][hiː hi] [naʊ] ? "

Where is he now ? "

" 在哪里 是 他 现在 ? "

他现在在哪里？

" [ˈdɑːnɒʊ] . "

Donno . "

" 唐诺 . "

“唐诺。”

" [wʌt] [meɪks] [hɪm; ɪm] [bɔːs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] ? "

What makes him boss of this country ? "

" 什么 制作 他 老板 的 这 国家 ? "

他凭什么成为这个国家的领导人？

" [ˈdɑːnɒʊ] . "

Donno . "

" 唐诺 . "

“唐诺。”

" [ænd; ənd][ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] , " [læft] ['hɪɡɪnz] .

And there you are , " **laughed Higgins** .

" 和 那里 你 是 , " 笑了 希金斯 .

“瞧瞧你，”希金斯笑着说。

" ['wɪli] [ləks] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['regjələr] ['ɪndiən] ; [bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɔːl] [ə'laɪk] .

Willy looks different from a regular Indian ; but they're all alike .

" 威利 看起来 不同的 从 一个 常规的 印度 ; 但 它们是 全部 同样 .

“威利看起来和普通的印第安人不一样；但他们本质上都一样。”

[hiː hi] ['luːsnd] [ʌp][tuː; tə][get] [ðɪs] [piːs] [ʌv; əv] [plʌg] ; [naʊ] [hiː hi] - [də'noʊ] - ['eniθɪŋ] . "

He loosened up to get this piece of plug ; now he ' dunno ' anything . "

他 松动 向上 到 得到 这 片 的 插头 ; 现在 他 - 不知道 - 任何事物 . "

他放松下来才拿到这个插头；现在他什么都不知道了。

" [ˈdɑːnɒʊ] , " [rɪ'piːtɪd] ['wɪli] [mə'naːtənəsli] .

Donno , repeated Willy monotonously .

" 唐诺 , " 重复 威利 单调地 .

“唐诺，”威利单调地重复道。

[æz; əz][ðə; ði] ['dʌgaʊt] [skreɪpt] [ænd; ənd] [stʌk] [ɑːn][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ðə; ði] ['ɪndiən] [dɔːft] [hɪz; ɪz]['oʊvəɔːlz]

As the dugout scraped and stuck on the bottom the Indian doffed his overalls

作为 这 独木舟 刮擦 和 卡住 在 这 底部 这 印度 脱掉 他的 连体工作服

[ænd; ənd] [dɪ'spleɪd] [ðə; ði] [fʊl] ['gɔːrdʒəsneɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seminɒʊl] [dres] [ʒːrt] .

and displayed the full gorgeousness of the Seminole dress shirt .

和 显示 这 满的 美极了 的 这 塞米诺尔人 裙子 衬衫 .

当挖起的木桩刮蹭着底部时，印第安人脱下工装裤，露出了塞米诺尔礼服衬衫的全部华丽之处。

[ˈpeɪn] [ˈwʌndərd] [haʊ] [ɪn][ðə; ði] [səʊls] [ʌv; əv] [ðiːz] [swɑːmp] [ˈdwelərz] [ðer; ðər][hæd; həd] [dɪˈveləpt]
Payne wondered how in the souls of these swamp dwellers there had developed
佩恩 想知道 如何 在 这 灵魂 的 这些 沼泽 居民 那里 有 发达
[ə; eɪ] [teɪst] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hjuː][æz; əz] [ˈdelɪkət] [æz; əz][ðə; ði] [pɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][fləˈmɪŋɡoʊ] .
a taste for a hue as delicate as the pink of the flamingo .
一个 品尝 为了 一个 色调 作为 精美的 作为 这 粉色的 的 这 火烈鸟 :

佩恩想知道，这些沼泽居民的灵魂深处，是如何培养出对火烈鸟粉红色这种柔和色调的喜爱的。

[ˈbændz][ʌv; əv] [red] , [ˈjeləʊ] , [ˈskɑːrlət] , [moʊv] [ænd; ənd] [blæk] [wɜːr; wər] [ɪmˈbrɔɪdəd] [əˈpaːn][ðə; ði]
Bands of red , yellow , scarlet , mauve and black were embroidered upon the
乐队 的 红色的 , 黄色的 , 猩红 , 淡紫色 和 黑色的 是 绣花 之上 这
[kloʊθ] ,
cloth ,
布 ,

布料上绣着红色、黄色、猩红色、淡紫色和黑色的条纹。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

掠夺者(The Plunderer)

第4/13页

[ænd; ʌnd][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['jəuldəz] [wɜ:r; wər][ˈska:rlət] [tʌfts] [rɪ'zemblɪŋ] [epə'let] .
and upon the shoulders were scarlet tufts resembling epaulets .
和 之上 这 肩膀 是 猩红 簇绒 类似 肩章 .

肩上点缀着鲜红色的簇绒，如同肩章一般。

[ˈwɪli] [stept] [ˈoʊvərbɔ:rd] , [ˈber'fʊtɪd] [ænd; ʌnd] [nu:d] [seɪv] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [roʊld] [ʌp] [ʒɜ:rt] ,
Willy stepped overboard , barefooted and nude save for his rolled up shirt ,
威利 步 落水 , 赤足 和 裸体 节省 为了 他的 滚动 向上 衬衫 ,
[ænd; ʌnd][brɪ'gæn][tu:; tə] [[ʌv] .
and began to shove .
和 开始 到 推 .

威利赤着脚，除了卷起的衬衫外一丝不挂地跳下船，开始推搡。

[ə; eɪ] [θri:] - [fʊt] [ˈwɔ:tər] [ˈma:kəsɪn] [leɪ] [kɔɪld] [ɑ:n][ə; eɪ] [mʌd] [bæŋk][ɪn][hɪz; ɪz] [pæθ] [ænd; ʌnd][ðə; ði]
A three - foot water moccasin lay coiled on a mud bank in his path and the
一个 三 - 脚 水 鹿皮鞋 躺 卷曲 在 一个 泥 银行 在 他的 小路 和 这
[ˈɪndi:ənz] [ber] [fʊt] [flʌŋ] [aɪ 'ti:] [ə'saɪd] [æz; əz] [wʌn] [maɪt] [kɪk] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [stɪk] .
Indian's bare foot flung it aside as one might kick away a stick .
印度人的 裸 脚 扔 它 旁边 作为 一 可能 踢 离开 一个 戳 .

一条三英尺长的水蛇盘踞在他路边的泥岸上，印第安人赤着脚把它踢到一边，就像踢开一根棍子一样。

[ˈprez(ə)ntli] [hi:; hi] [pɔ:zd] , [di:p] [ɪn][ˈlɪkwɪd] [mʌd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [θaɪz] , [hɪz; ɪz] [fi:t] [ˈwɜ:rkɪŋ] [ɑ:n]
Presently he paused , deep in liquid mud to his thighs , his feet working on
目前 他 暂停 , 深的 在 液体 泥 到 他的 大腿 , 他的 脚 在职的 在
[ˈsʌmθɪŋ] [brɪ'loʊ] .
something below .
某物 以下 .

他停了下来，泥浆没过了大腿，他的脚在下面忙着做某件事。

" - , " [hi:; hi] [sed] .
" **Alpate** , " **he said** .
" - , " 他 说 .

“阿尔帕特，”他说。

" - [ˈgeɪtər] .
" ' **Gator** .
" - 鳄鱼 .

“鳄鱼。”

" [ə; eɪ] [kə'moʊʃ(ə)n] [ˈfɑ:lʊd] [ɪn][ðə; ði] [mʌd] ; [ə; eɪ][dɑ:rk] [nɑ:b] [ə'pɪrd] [ə'bʌv] [ˈwɔ:tər] .
" **A commotion followed in the mud ; a dark knob appeared above water** .
" 一个 骚动 随后 在 这 泥 ; 一个 黑暗的 旋钮 出现 多于 水 .

“泥潭里一阵骚动；一个黑色的土堆从水面上冒了出来。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈθræʃɪŋ] [ænd; ʌnd] [ʌp'hi:v(ə)] [ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈɪndiən] [θru:] [ə; eɪ][hæf] - [ɡroʊn]
There was a thrashing and upheaval and the Indian threw a half - grown
那里 曾是 一个 猛烈抽打 和 动荡 和 这 印度 扔 一个 一半 - 生长
[ˈæɪlɪgeɪtər][ə'pɑ:n][ðə; ði][bæŋk][ænd; ʌnd] [dɪ'spætʃt] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bloʊ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][kæmp][æks]
alligator upon the bank and dispatched it with a blow from his camp ax
鳄鱼 之上 这 银行 和 已派出 它 和 一个 吹 从 他的 营 斧头
.
:
.

双方发生激烈冲突和骚乱，印第安人将一只半大的鳄鱼扔到岸上，用营地斧头一击将其杀死。

[ə; eɪ] [fju:] [rɑ:dz] [ˈfɑ:rðər] [ɑ:n][ðə; ði] [kəˈnu:] [wʌz; wəz][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈʃæloʊz] [ænd; ənd] [ˈfloʊtɪŋ] [ˈi:zəli] [ɪn]
A few rods farther on the canoe was over the shallows and floating easily in
一个 很少 杆 更远 在 这 独木舟 曾是 超过 这 浅滩 和 漂浮的 容易地 在
[ə; eɪ] [ˈflʌdɪd] [ˈdʒʌŋg(ə)l][ˌʌv; əv] [sɔ:] [græs] [wɪtʃ] [stretʃt] [əˈweɪ] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd]
a flooded jungle of saw grass which stretched away as far as the eye could
一个 被淹 丛林 的 锯 草 哪个 拉伸 离开 作为 远的 作为 这 眼睛 可以
[ri:tʃ] .
reach .
抵达 .

再往前划几杆，独木舟就到了浅滩上，轻松地漂浮在被淹没的锯齿草丛林中，这片丛林一直延伸到视线尽头。

" [wɒts] [ðɪs] ? " [diˈmɑ:ndɪd] [peɪn] .
" **What's this ?** " **demanded Payne** .
" 是什么 这 ? " 要求 佩恩 .
“这是什么？”佩恩问道。

" [ˈoʊkoʊ] [meɪk] [ˈrɪvər] [end] . "
" **Oko make river end** . "
" 奥科 制作 河 结尾 . "
“奥科让河流尽头。”

" [wʌt] ? "
" **What ?** " "
" 什么 ? "
“什么？ ”

" [ˈoʊkoʊ] — [leɪk] . "
" **Oko — lake** . "
" 奥科 — 湖 . "
“奥科——湖。”

[ˈrɪvər] [end] [hɪr] .
River end here .
河 结尾 这里 .
河流到此尽头。

[wi:; wi][ðər; ðər] .
We there .
我们 那里 .
我们到了。

" [peɪn] [dru:] [aʊt] [hɪz; ɪz][mæps][ænd; ənd] [ˈstʌdɪd] [ðəm; ðəm] .
" **Payne drew out his maps and studied them** .
" 佩恩 画 出去 他的 地图 和 研究 他们 .
佩恩绘制了地图并仔细研究。

" [ˈwɛrz, ˈhwɛrz] [dɪr] [ˈhæmək] ? "
" **Where's Deer Hammock ?** " "
" 在哪里？ 鹿 吊床 ? "
“鹿苑在哪儿？”

" [ɛku:] [ˈhæmək] [ðər; ðər] . "
" **Echu Hammock there** . "
" 埃楚 吊床 那里 . "
“Echu Hammock就在那里。”

" [ðə; ði] [ˈɪndiən] [ˈpɔɪntɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈklʌstər] [ˌʌv; əv] [pælˈmetoʊz] [ðæt] [riəd] [ɪts][tɑ:ps] [əˈbʌv] [ðə; ði] [sɔ:]
" **The Indian pointed to a cluster of palmettos that reared its tops above the saw**
" 这 印度 尖 到 一个 簇 的 棕榈树 那 饲养 它是最高额 多于 这 锯
[græs] [tu:; tə][ðə; ði] [nɔ:rθ] .
grass to the north .
草 到 这 北 .
“印第安人指着北面锯齿草丛中高出顶端的一丛棕榈树。”

" [gəʊ][ðer; ðər] .

" Go there .
" 去 那里 ;

去那里。

" [ðeɪ] [ʌvd] [ðer; ðər] [wei] [θru:] [ðə; ði] [græs] ;

" They shoved their way through the grass ;
" 他们 推搡 他们的 方式 通过 这 草 ;

他们推开草丛；

[ænd; ənd][æz; əz][hi; hi] ['kɑ:ntəm,pleɪtɪd] [ðə; ði] [draʊnd] [lənd][ɔ:l] [raʊnd] [peɪn] [gru:] [wɔ:rm][ænd; ənd]

and as he contemplated the drowned land all round Payne grew warm and
和 作为 他 思考 这 溺水 土地 全部 圆形的 佩恩 生长 温暖的 和

[ðen] [kəʊld][wɪð; wɪθ]['æŋgər] .

then cold with anger .
然后 寒冷的 和 愤怒 .

当他凝视着周围被淹没的土地时，佩恩的情绪一会儿因愤怒而升温，一会儿又因愤怒而冷却。

[maɪl]['æftər][maɪl][tu:; tə][ðə; ði] [i:st] , [nɔ:rθ] [ænd; ənd] [saʊθ] [ðə; ði] ['wɔ:təri] [weist] [stretʃt] .

Mile after mile to the east , north and south the watery waste stretched .
英里 后 英里 到 这 东方 , 北 和 南 这 水状的 浪费 拉伸 .

向东、向北、向南，一英里又一英里，都是这片水域荒漠。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] ['hæmək] ['berɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] [tri:z] [stəd] [aʊt] ,

Here and there a hammock bearing a few trees stood out ,
这里 和 那里 一个 吊床 轴承 一个 很少 树木 站立 出去 ,

零星散落着几棵小树，树荫下显得格外醒目。

[laɪk]['tʌni] ['aɪləndz] [ɪn][ə; eɪ][væst] [si:] .

like tiny islands in a vast sea .
喜欢 微小的 岛屿 在 一个 广阔的 海 .

就像茫茫大海中的小岛。

[seɪv] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['əʊnli][ðə; ði] [ʌnɪn'hæbɪtɪd] [desə'leɪʃn] [ʌ; əv][ðə; ði]['wɔ:tər][ænd; ənd]

Save for this there was only the uninhabited desolation of the water and
节省 为了 这 那里 曾是 仅有的 这 无人 荒凉 的 这 水 和

[græs] ;

grass ;
草 ;

除此之外，就只有荒凉无人居住的水面和草地了；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['brɪliənt] [skaɪ] [ə'bʌv] .

and the brilliant sky above .
和 这 杰出的 天空 多于 .

还有头顶那片璀璨的天空。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nəʊ][wɜ:rd]['spəʊkən][æz; əz] [ðeɪ] [pʊʃt] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['hæmək] .

There was no word spoken as they pushed toward the hammock .
那里 曾是 不 单词 说 作为 他们 推动 朝向 这 吊床 .

他们一言不发地走向吊床。

['hɪɡɪnz] [hæd; həd]['nəʊtɪd][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɑ:n] [peɪnz] ['kɑʊntənəns] [ænd; ənd] [sɔ:] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nəʊ]

Higgins had noted the change on Payne's countenance and saw it was no
希金斯 有 著名的 这 改变 在 佩恩的 面容 和 锯 它 曾是 不

[taɪm][fɔ:r; fər] ['kɜrləs] [wɜ:rdz] .

time for careless words .
时间 为了 粗心 字 .

希金斯注意到佩恩脸色的变化，知道现在不是说轻率话的时候。

[peɪn] [draʊv] [hɪz; ɪz][pəʊl]['ɪntu:][ðə; ði] ['bɔ:təm] [ænd; ənd] [dru:] [aɪ 'ti:][aʊt] [fɔ:r; fər] [ɪn'spek(ə)n] .

Payne drove his pole into the bottom and drew it out for inspection .
佩恩 驾驶 他的 极 进入 这 底部 和 画 它 出去 为了 检查 .

佩恩将杆子插入底部，然后拔出来进行检查。

" ['laɪnstəʊn] ['bɑ:təm] ; [ə; eɪ] [θɪn] ['skɒm] [ʌv; əv] [mʌk] [ɑ:n][tɑ:p][ʌv; əv][aɪ 'ti:] ; [ænd; ənd]['wɔ:tər] .
" **Limestone bottom ; a thin scum of muck on top of it ; and water .**
" 石灰石 底部 ; 一个 薄的 浮渣 的 泥浆 在 顶部 的 它 ; 和 水 .
“底部是石灰岩；上面覆盖着一层薄薄的淤泥；还有水。”

" [ðə; ði] [sɔ:] [græs] [gru:] ['θɪkər] .
" **The saw grass grew thicker .**
" 这 锯 草 生长 较厚 .
锯齿草长得更茂密了。

['oʊnli][ə; eɪ]['wɔ:tər] [treɪl] [wɔ:rn][baɪ] ['dʌgauts] [pər'mɪtɪd] [ðem; ðəm][tu; tə][goʊ] [θru:] .
Only a water trail worn by dugouts permitted them to go through .
仅有的 一个 水 踪迹 磨损 经过 球员休息区 允许 他们 到 去 通过 .
只有被独木舟踩出的一条水道才允许他们通过。

['hɪɡɪnz] [prəʊbd] [ðə; ði] ['bɑ:təm] .
Higgins probed the bottom .
希金斯 探测 这 底部 .
希金斯探入了水底。

" [ə'baʊt] [sɪks] [ɪntɪz] [ʌv; əv] [mʌk] [hɪr] , " [hi; hi] [rɪ'pɔ:rtɪd] , " [ænd; ənd][ə; eɪ] [fɒt] [ʌv; əv]['wɔ:tər][ɑ:n]
" **About six inches of muck here , he reported , and a foot of water on**
" 关于 六 英寸 的 泥浆 这里 , " 他 据报道 , " 和 一个 脚 的 水 在
[aɪ 'ti:] .
it .
它 .
“这里有大约六英寸厚的淤泥，”他报告说，“上面还有一英尺深的水。”

" [ðə; ði]['wɔ:tər] [gru:] ['ʃæloʊ] [ɑ:n][bəʊθ] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃæn(ə)] [ænd; ənd][ðə; ði] [græs] [mɔ:r] [dens]
" **The water grew shallow on both sides of the channel and the grass more dense**
" 这 水 生长 浅的 在 两个都 侧面 的 这 渠道 和 这 草 更多的 稠密
.
:
.
“河道两岸的水都变浅了，水草也长得更茂密了。”

[ðə; ði] ['ɪndiən] [roʊz] [tu; tə][hɪz; ɪz] [toʊz] [ænd; ənd] [piəd] [ə'blaʊ] [ðə; ði] [græs] [tɑ:ps][æz; əz] [ðeɪ] [nɪə]
The Indian rose to his toes and peered above the grass tops as they neared
这 印度 玫瑰 到 他的 脚趾 和 窥视 多于 这 草 最高额 作为 他们 接近
[ðə; ði] ['hæmæk] .
the hammock .
这 吊床 .
印第安人踮起脚尖，从草尖上方探出头，向吊床走去。

" [ɛku:] !
" **Echu !**
" 埃楚 !
“啾！ ”

" [hi; hi] [sed] ['prez(ə)ntli] , [ri:tɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['raɪf(ə)] .
" **he said presently , reaching for his rifle .**
" 他 说 目前 , 到达 为了 他的 步枪 .
“他一边说着，一边伸手去拿步枪。”

" [dɪr] - [ɑ:n] ['hæmæk] .
" **Deer ojus on hammock .**
" 鹿 - 在 吊床 .
“鹿在吊床上。

" ['saɪləntli][ðə; ði] ['dʌgaʊt] [krept] [tɔ:rd] [ðə; ði] [haɪ] [graʊnd] , [ðə; ði] ['ɪndiən] ['pɑ:rtɪŋ] [ðə; ði] [sɔ:] [græs]
" Silently the dugout crept toward the high ground , the Indian parting the saw grass
" 默默 这 独木舟 悄悄地爬 朝向 这 高的 地面 , 这 印度 离别 这 锯 草
[tu:; tə] [pɪr] [ə'hed] .
to peer ahead .
到 同伴 前方 .

“印第安人悄无声息地将掩体向高地挪去，拨开锯齿草，向前张望。

[ðeɪ] [wɜ:r; wə] ['fɪfti] [jɑ:dʒ] [frʌm; frəm] [aɪ 'ti:] [wen] ['wɪli] [br'gæən][tu:; tə][faɪər][ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [θɜ:rd]
They were fifty yards from it when Willy began to fire and at the third
他们 是 五十 码 从 它 什么时候 威利 开始 到 火 和 在 这 第三
[ɑ:t] [ə; eɪ]['taɪni] [bʌk] [li:pt] [ʌp][ænd; ənd] [kræft] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][pæl'metoʊ] [skrʌb] ,
shot a tiny buck leaped up and crashed down in the palmetto scrub ,
射击 一个 微小的 巴克 跳跃 向上 和 崩溃了 向下 在 这 棕榈树 擦洗 ,
他们距离目标还有五十码时，威利开始射击，第三枪响起时，一只小雄鹿跃起，然后重重地摔在棕榈灌木丛中。

[wer] [aɪ 'ti:][hæd; həd] ['fænsɪd] [ɪt'self] [kən'si:ld] .
where it had fancied itself concealed .
在哪里 它 有 幻想 本身 暗 .

它自以为藏身于此。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [nɪr] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [naʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [fə'na:mɪnə] [ʌv; əv][ðə; ði]['tra:pɪk(ə)]
It was near the end of the day now and the phenomena of the tropical
它 曾是 靠近 这 结尾 的 这 天 现在 和 这 现象 的 这 热带
['sʌnset] [sɜ:rvd] [tu:; tə][eɪ di: 'di:][tu:; tə][ðə; ði] [desə'leɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:n] .
sunset served to add to the desolation of the scene .
日落 服务 到 添加 到 这 荒凉 的 这 场景 .

时值傍晚，热带日落的景象更增添了这幅景象的荒凉感。

['taɪni] [klaʊdz] [roʊd][ɪn][ðə; ði][skaɪ] , ['mʌlti,kʌləd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sʌn] ,
Tiny clouds rode in the sky , multicolored from the sun ,
微小的 云 骑 在 这 天空 , 五彩缤纷 从 这 太阳 ,

细小的云朵在天空中飘荡，被阳光映照成五彩斑斓。

[fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rlɪd][æz; əz] [ɪf] ['peɪntɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [blu:] [ə'bʌv] .
for all the world as if painted upon the blue above .
为了 全部 这 世界 作为 如果 绘 之上 这 蓝色的 多于 .

仿佛画在了蔚蓝的天空之上。

[ðə; ði] [west] [wʌz; wəz] ['lɪvɪd][wɪð; wɪθ]['ska:rlət][ænd; ənd] ['ɔ:rɪndʒ] [fleɪm] ,
The west was livid with scarlet and orange flame ,
这 西方 曾是 铁青 和 猩红 和 橙子 火焰 ,

西方被猩红和橙色的火焰染成了一片火红。

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] ['hæmək] [ðə; ði][tɑ:ps][ʌv; əv][ðə; ði] [tri:z] [wɜ:r; wə] ['rouzi][ɪn][ðə; ði] ['sʌnset] .
and on the hammock the tops of the trees were rosy in the sunset .
和 在 这 吊床 这 最高额 的 这 树木 是 红润 在 这 日落 .

夕阳西下，树梢在吊床上泛着粉红色的光辉。

['hɪɡɪnz] [ænd; ənd] [peɪn] [set][tu:; tə][wɜ:rk][tu:; tə] [dres] [ðə; ði] [dɪr] [waɪl] ['wɪli] [prə'si:did] [tu:; tə]
Higgins and Payne set to work to dress the deer while Willy proceeded to
希金斯 和 佩恩 放 到 工作 到 裙子 这 鹿 尽管 威利 继续 到
[bɪld] [ə; eɪ] ['seminɒl] [kæmp] .
build a Seminole camp .
建造 一个 塞米诺尔人 营 .

希金斯和佩恩开始处理鹿，而威利则继续建造塞米诺尔营地。

[ɑ:n][ðə; ði][haɪst; 'haɪst] [graʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæmək] [hi:; hi] [dʌɡ] [ə; eɪ]['faɪər] [hoʊl] ,
On the highest ground of the hammock he dug a fire hole ,
在 这 最高 地面 的 这 吊床 他 挖 一个 火 洞 ,

他在吊床的最高处挖了一个火坑，

[ænd; ʌnd][英 ['reɪdiətiŋ] 美 ['reɪdiətiŋ]][frʌm; frəm][,aɪ 'ti:] [laɪk] [spəʊks] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hʌb] [ʌv; əv][ə; eɪ]
and radiating from it like spokes from the hub of a
和 散热 从 它 喜欢 发言人 从 这 中心 的 一个
[wi:l] [hi:, hi] [dʌg] [θri:] [smɔ:l] ['dɪtʃɪz] .
wheel he dug three small ditches .
车轮 他 挖 三 小的 沟渠 .
他在那里像车轮的辐条一样向外辐射，挖了三条小沟。

[wið; wiθ][hɪz; ɪz][æks][hi:, hi] ['swɪftli] [kən'strʌktɪd] [θri:] ['sli:pɪŋ] [bentʃɪz] [ʌv; əv] ['bræntʃɪz] ,
With his ax he swiftly constructed three sleeping benches of branches ,
和 他的 斧头 他 迅速地 建造 三 睡眠 长椅 的 分支 ,
他用斧头迅速地用树枝做了三个睡觉的长凳。
[ˈbɪldɪŋ] [ðem; ðəm] [kloʊz] [tu:, tə][ðə; ði] ['sentrəl] ['faɪər] [hoʊl] .
building them close to the central fire hole .
建筑 他们 关闭 到 这 中央 火 洞 .
将它们建在靠近中央火坑的地方。

[ðen] [hi:, hi] [bɪlt] [hɪz; ɪz][meɪn] ['faɪər][ʌv; əv] [ˈɔ:rt] [lɔ:gz][ɪn][ðə; ði] ['faɪər] [hoʊl] .
Then he built his main fire of short logs in the fire hole .
然后 他 建造 他的 主要的 火 的 短的 日志 在 这 火 洞 .
然后他在火坑里用短木柴生起了主火。
[ɪn] [i:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['dɪtʃɪz] [hi:, hi] [θru:] [lɔ:ŋ] [lɔ:gz] , [ðer; ðər] ['endz][ɪn][ðə; ði] ['faɪər] .
In each of the little ditches he threw long logs , their ends in the fire .
在 每个 的 这 小的 沟渠 他 扔 长的 日志 , 他们的 结束 在 这 火 .
他把长长的木头扔进每个小沟里，木头的末端放在火里。

[peɪn] [ænd; ʌnd] ['hɪɡɪnz] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm] , ['ekspɜ:rtli] [ə'pri:ʃətɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['nɑ:v(ə)l] ['wʊdkræft] .
Payne and Higgins watched him , expertly appreciative of his novel woodcraft .
佩恩 和 希金斯 观看 他 , 熟练地 欣赏的 的 他的 小说 木工 .
佩恩和希金斯看着他，对他的新颖木工技艺赞赏有加。
[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪm] [tu:, tə] [teɪk] [ðɪs] ['kʌntri] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][kaɪnd] , " [sed] ['hɪɡɪnz] .
" **It was a shame to take this country away from his kind , " said Higgins** .
" 它 曾是 一个 耻辱 到 拿 这 国家 离开 从 他的 种类 , " 说 希金斯 .
“把这个国家从他那一代人手中夺走，真是太可惜了，”希金斯说道。

" [ðeɪ] [noʊ] [haʊ] [tu:, tə][lɪv; laɪv][ɪn][,aɪ 'ti:] — [ænd; ʌnd] [laɪk] [aɪ 'ti:] .
" **They know how to live in it — and like it** .
" 他们 知道 如何 到 居住 在 它 — 和 喜欢 它 .
“他们知道如何生活在其中——而且喜欢它。”
[peɪn] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
" **Payne nodded** :
" 佩恩 点头 :
佩恩点了点头。

[hi:, hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [bæk] ['oʊvər][ðə; ði] ['wɔ:təri] [weist] [θru:] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] .
He was looking back over the watery waste through which they had come .
他 曾是 寻找 后退 超过 这 水状的 浪费 通过 哪个 他们 有 来 .
他回头望着他们来时的那片水荒地。
[ju:, jʊ][gɑ:t][jʊr; jər][trækt] ['lookeɪtɪd] ? " [æskt] ['hɪɡɪnz] .
" **You got your tract located ? " asked Higgins** .
" 你 得到 你的 通道 位于 ? " 问 希金斯 .
“你的地块选好了吗？”希金斯问道。

[peɪn] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [sɔː] [græs] [ˈweɪvɪŋ] [əˈbʌv] [ðə; ði] [draʊnd] [lənd][ɑːn][ðə; ði] [ˈsʌðərn]
Payne pointed out over the saw grass waving above the drowned land on the southern
佩恩 尖 出去 超过 这 锯 草 挥手 多于 这 溺水 土地 在 这 南部
[saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhæmək] .
side of the hammock .
边 的 这 吊床 .

佩恩指着吊床南侧被淹没的土地上摇曳的锯齿草。

" [ðæts] [aɪˈtiː] .
" **That's it** .
" 那就是 它 .

“就是这样。

" [saɪ,zai,ksai,gzai]
" **XI**
" 十一

十一

" [wiːl] [lʊk] [hɜːr; hər][ˈoʊvər][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] .
" **We'll look her over in the morning** .
" 出色地 看 她 超过 在 这 早晨 .

“我们明天早上会给她做个检查。”

" [ˈhɪɡɪnz] [leɪ] [stretʃt] [ˈkʌmfətəbli,kʌmfərtəbli][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈsliːpɪŋ] [bentʃ] , [ænd; ənd] [brɪˈtwiːn] [pʌfs]
" **Higgins lay stretched comfortably upon his sleeping bench , and between puffs**
" 希金斯 躺 拉伸 舒适地 之上 他的 睡眠 长椅 , 和 之间 泡芙
[ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkæmpfaɪər][paɪp] ,
of a campfire pipe ,
的 一个 营火 管道 ,

“希金斯舒服地躺在他的睡凳上，一边抽着篝火烟斗，一边.....”

[stroʊv] [tuː; tə][biː; bi][kənˈsəʊlɪŋ] .
strove to be consoling .
努力 到 是 安慰 .

努力给予安慰。

[ɑːn] [əˈnʌðər] [bentʃ] [ˈwɪli] [haɪ] [ˈpɑːkəts] , [ˈhævɪŋ] [ɡɔːdʒd] [hɪmˈself] [brɪˈjɑːnd] [ˈhjuːmən][kəˈpæsəti][ɑːn]
On another bench Willy High Pockets , having gorged himself beyond human capacity on
在 其他 长椅 威利 高的 口袋 , 拥有 饱食 他自己 超过 人类 容量 在
[ˈbɔɪld] [ˈvenɪsn,ˈvenɪzn] ,
boiled venison ,
煮沸 鹿肉 ,

另一条长椅上坐着威利·高口袋，他已经吃下了远超人类负荷的煮鹿肉。

[leɪ] [ˈsterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][kæmp][ˈfaɪər] , [ˈoʊpən] - [aɪd] [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ][ˈstuːpər][ʌv; əv] [kəmˈpliːt]
lay staring at the camp fire , open - eyed but in a stupor of complete
躺 凝视 在 这 营 火 , 打开 - 眼睛 但 在 一个 昏迷 的 完全的
[kənˈtentmənt] .
contentment .
满意 .

他躺在地上，凝视着篝火，睁着眼睛，却沉浸在一种完全满足的麻木之中。

[peɪn] [ˈɑːkjupaɪd][ðə; ði][θɜːrd] [bentʃ] .
Payne occupied the third bench .
佩恩 占领 这 第三 长椅 .

佩恩坐在第三排长椅上。

[hiː; hi] [leɪ] [flæt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] ,
He lay flat on his back ,
他 躺 平坦的 在 他的 后退 ,

他平躺在地上，仰面朝天。

[ˈsterɪŋ] [ˈʌpwərd] [θruː] [ðə; ði][pælˈmetʊ] [ˈbræntʃɪz] [æt; ət][ðə; ði][sɔːft][staːrɪz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]
staring upward through the palmetto branches at the soft stars which were
凝视 向上 通过 这 棕榈树 分支 在 这 柔软的 明星 哪个 是
[əˈpiəriŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈmædʒɪk][ˈpɜːrp(ə)l] [ˈvelvɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌðərn] [naɪt] .
appearing in the magic purple velvet of the Southern night .
出现 在 这 魔法 紫色的 天鹅绒 的 这 南方 夜晚 .

透过棕榈树枝向上凝视，可以看到南方夜空中神奇的紫色天鹅绒般闪烁的柔和星光。

[ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] , [ðə; ði][lɑːrdʒ][ˈfaɪər][hoʊl] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [red] , [ˈsməʊldəriŋ] [ˈembəɪz] .
In the center , the large fire hole was filled with red , smoldering embers .
在 这 中心 , 这 大的 火 洞 曾是 已填 和 红色的 , 闷烧 余烬 .

中央的大火坑里充满了红色的、仍在冒烟的余烬。

[英 [ˈreɪdiətiŋ] 美 [ˈreɪdiətiŋ]][frʌm; frəm][aɪ ˈtiː] [fleɪmz] [likt] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][lɔːgz][ɪn][ðə; ði] [θriː] [ˈʃæloʊ]
Radiating from it flames licked along the logs in the three shallow
散热 从 它 火焰 舔过 沿着 这 日志 在 这 三 浅的
[ˈdɪtʃɪz] [wɪtʃ] [traɪˈsektɪd][ðə; ði][kæmp][saɪt] ,
ditches which trisected the camp site ,
沟渠 哪个 三等分 这 营 地点 ,
火焰从火堆中窜出，沿着贯穿营地的三条浅沟里的原木蔓延开来。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [ˈsentərəl] [ˈfaɪər] [bəːnd] [daʊn] [ðə; ði][ˈendz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [lɔːgz][wɜːr; wər] [pʊʃt]
and as the central fire burned down the ends of the long logs were pushed
和 作为 这 中央 火 烧伤 向下 这 结束 的 这 长的 日志 是 推动
[ɪntuː][aɪ ˈtiː][ænd; ənd] [nuː] [ˈfjuːəl] [səˈplaɪd] .
into it and new fuel supplied .
进入 它 和 新的 燃料 供应 .

随着中央火势减弱，长木的末端被推入火中，并不断添加新的燃料。

[ðə; ði] [hiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði][faɪrɪz] [spred] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [graʊnd] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈslaɪtli] [reɪzd]
The heat from the fires spread along the ground beneath the slightly raised
这 热 从 这 火灾 传播 沿着 这 地面 下面 这 轻微地 提高
[ˈsliːpiŋ] [bentʃɪz] ,
sleeping benches ,
睡眠 长椅 ,
篝火的热量沿着略微抬高的卧凳下方的地面蔓延开来。

[ˈsmʌðəriŋ] [ɔːr] [ˈdraɪɪŋ] [ʌp] [sʌtʃ] [ˈdæmpnəs] [æz; əz] [maɪt] [ˈʌðərwaɪz] [raɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜːrθ]
smothering or drying up such dampness as might otherwise rise from the earth
窒息 或者 烘干 向上 这样的 潮湿 作为 可能 否则 上升 从 这 地球
[æftər] [ˈsʌnset] .
after sunset .
后 日落 .

掩盖或蒸发掉日落后可能从地面升起的湿气。

[dɪˈstrɪbjʊːtɪd] [æz; əz][ðə; ði] [hiːt] [wʌz; wəz] ,
Distributed as the heat was ,
分布式 作为 这 热 曾是 ,
随着热量的分布，
[aɪ ˈtiː] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [ˈbæriər] [wɪtʃ] [ʃʌt] [aʊt][ˌmaɪəzˈmætiːk] [fɔgz] [frʌm; frəm] [ˈkriːpiŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [haɪ]
it formed a barrier which shut out miasmatic fogs from creeping over the high
它 形成 一个 障碍 哪个 关闭 出去 瘴气 雾 从 爬行 超过 这 高的
[graʊnd] [frʌm; frəm][ðə; ði][swɑːmp] .
ground from the swamp .
地面 从 这 沼泽 .
它形成了一道屏障，阻止了沼泽中的瘴气雾气蔓延到高地上。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['seminəʊl] ['sɪstəm] [baɪ] [wɪt] [ðɪːz] ['ɪndiəns][hæd; həd] [sə'vaɪvd] [ɪn][ðer; ðər]
It was the Seminole system by which these Indians had survived in their
它 曾是 这 塞米诺尔人 系统 经过 哪个 这些 印度人 有 幸存下来 在 他们的
[ʌn'helθi] [ɪn'vaɪrənmənt] .
unhealthy environment .
不良 环境 .

正是塞米诺尔人的生存体系，使这些印第安人在恶劣的环境中得以生存。

" [ʃiː; ʃi] [meɪ] [nɑːt] [lʊk] [soʊ][bæd] [wen] [wiː; wi][goʊ][ʊəvər][hɜːr; hər] ['kerfəli] , " ['ædɪd] ['hɪɡɪnz] .
" She may not look so bad when we go over her carefully , " added Higgins .
" 她 可能 不是 看 所以 坏的 什么时候 我们 去 超过 她 小心 , " 额外 希金斯 .
"如果我们仔细检查一下，她可能看起来没那么糟糕，"希金斯补充道。

" [θæŋks] , " [sed] [peɪn] .
" Thanks , " said Payne .
" 谢谢 , " 说 佩恩 .

“谢谢，”佩恩说道。

" ['ɑːptɪmɪzəm][ɪz] [ɡʊd] ['medɪs(ə)n][tuː; tə] [sliːp] [ɑːn] .
" Optimism is good medicine to sleep on .
" 乐观 是 好的 药品 到 睡觉 在 .

乐观是安眠的良药。

[aɪm] [stʌŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
I'm stung , of course .
我是 被蜇了 , 的 课程 .

我当然感到很受伤。

[ðə; ði] ['preri] ['haɪləndz] ['kʌmpəni] [soʊld] [ðɪs] [stʌf] [tuː; tə][em 'iː][æz; əz][vɜːrdʒɪn] ['preri] [sɑːd] ['redi]
The Prairie Highlands Company sold this stuff to me as virgin prairie sod ready
这 草原 高地 公司 卖 这 东西 到 我 作为 处女 草原 草皮 准备好
[fɔːr; fər][ðə; ði] [pləʊ] .
for the plow .
为了 这 犁 .

草原高地公司把这些东西卖给我，说是未经开发的草原草皮，可以直接用犁翻耕。

[aɪ] [dɪs'kaʊntɪd] [ðæt] [baɪ] ['fɪfti] [pər] [sent] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [loʊ] [praɪs] .
I discounted that by fifty per cent , considering the low price .
我 折扣 那 经过 五十 每 中心 , 考虑 这 低的 价格 .

考虑到价格低廉，我打了五折。

[aɪ] [nuː] ['ɪnʌf] [ə'baʊt] [ðɪs] [lənd][tuː; tə] [noʊ] , [ɪn] [spart] [ʌv; əv] ['laɪɪŋ] [mæps] ,
I knew enough about this land to know , in spite of lying maps ,
我 知道 足够的 关于 这 土地 到 知道 , 在 尽管如此 的 说谎 地图 ,

我对这片土地足够了解，即使地图会撒谎，我也知道

[feɪkt] [sɔɪl] [rɪ'pɔːrts] [ænd; ənd] ['fəʊtəgræfs] , [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][sʌm; səm]['wɔːtər] [hɪr] .
faked soil reports and photographs , that there would be some water here .
伪造 土壤 报告 和 照片 , 那 那里 会 是 一些 水 这里 .

伪造土壤报告和照片，声称这里有水。

[aɪ] [haɪrd] [juː; jʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['dreɪnɪdʒ] [praːpə'zɪ(ə)n] .
I hired you because I was prepared for a drainage proposition .
我 雇用 你 因为 我 曾是 准备 为了 一个 引流 主张 .

我之所以聘用你，是因为我已做好接受排水方案的准备。

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['krʊkɪd] [ænd; ənd] ['nɜːrvi] ['ɪnʌf] [tuː; tə] [sel] [em 'iː][ə; eɪ] [leɪk]
But I didn't think they were crooked and nervy enough to sell me a lake
— [ðæt] [ˈsenətər] ['raɪtɪŋ] ['letərz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ə'fɪ(ə)l] ['steɪʃənəri] . "
— **that senator writing letters on his official stationery . "**
— 那 参议员 写作 信件 在 他的 官方的 静止的 . "

但我并不认为他们狡猾到会把一个湖卖给我——那位参议员竟然用官方信笺写信。”

" [ˈmeɪbi] [juːv] [gɑːt][ɑːn][ðə; ði] [rɔːŋ] [trækt] ? "

" **Maybe you've got on the wrong tract ?** "

" 或许 你已经 得到 在 这 错误的 通道 ? "

“或许你走错方向了？”

" [juː; jɒ] [noʊ] [ˈbetər] ; [juː; jɒ] [went] [ˈoʊvər][ðə; ði][mæps] [jɔːrˈself] .

" **You know better ; you went over the maps yourself** .

" 你 知道 更好的 ; 你 去 超过 这 地图 你自己 .

“你明明知道，你自己研究过地图。”

[noʊ] ; [ðeɪv] [gɑːt][ðə; ði] [krʌst] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðɪs] [ˈhæmək] [ɪn][ðer; ðər] [ˈfəʊtəgræfs] ; [aɪ] [ˈrekəɡnaɪzd]

No ; they've got the crust to show this hammock in their photographs ; I recognized

不 ; 他们有 得到 这 地壳 到 展示 这 吊床 在 他们的 照片 ; 我 认可

[aɪˈtiː][æt; ət][wʌns] .

it at once .

它 在 一次 .

不，他们有胆量在照片里展示这个吊床；我一眼就认出来了。

[ðeɪ] [ʃoʊd] [aɪˈtiː][wɪð; wɪθ][fæt] , [blæk] [ˈgræslænd] [ˈstretʃɪŋ] [əˈweɪ] [ɑːn] [ˈevri] [saɪd][ʌv; əv][aɪˈtiː] .

They showed it with fat , black grassland stretching away on every side of it .

他们 显示 它 和 胖的 , 黑色的 草原 伸展 离开 在 每一个 边 的 它 .

他们用四周绵延的肥沃黑色草原来展示它。

[ðeɪv] [gɑːt] [ˈfəʊtəgræfs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [taʊn] [ðæt] [ʃəd; ʃəd][biː; bi][ˈlooʊkeɪtɪd] [hɪr] ,

They've got photographs of a town that should be located here ,

他们有 得到 照片 的 一个 镇 那 应该 是 位于 这里 ,

他们有一些照片，照片上的小镇应该就建在这里。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [roʊdz] [ænd; ənd] [ˈdɪtʃɪz] [ænd; ənd][ˈfɑːrmz] .

and of roads and ditches and farms .

和 的 道路 和 沟渠 和 农场 .

以及道路、沟渠和农场。

[ðer; ðər][kraːp] [ɪɡˈzɪbɪt] — [kraːps][frʌm; frəm] [ˈpreri] [ˈhaɪləndz] — [ɪz][ə; eɪ] [ˈwʌndər] : [kɔːrn] , [ˈʊgər] [keɪn]

Their crop exhibit — crops from Prairie Highlands — is a wonder : Corn , sugar cane

他们的 庄稼 展览 — 农作物 从 草原 高地 — 是 一个 想知道 : 玉米 , 糖 甘蔗

, [pəˈtetoʊz] , [græs] .

, potatoes , grass .

, 土豆 , 草 .

他们的农作物展览——来自草原高地的农作物——令人惊叹：玉米、甘蔗、土豆、牧草。

[ˈfɪfti] [pər] [sent] [aɪ] [dɪsˈkaʊntɪd] [aɪˈtiː] ; [wʌn] [ˈhʌndrəd] [pər] [sent] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [raɪt] . "

Fifty per cent I discounted it ; one hundred per cent would have been right . "

五十 每 中心 我 折扣 它 ; 一 百 每 中心 会 有 到过 正确的 . "

我给了它五折优惠；百分之百优惠才算合理。

" [ðeɪ] [gɑːt][sɔɪl][ˈekspɜːrts][tuː; tə] [raɪt] [rɪˈpɔːrts] [ɑːn][aɪˈtiː] , " [ɡraʊld] [ˈhɪɡɪnz] .

" **They got soil experts to write reports on it , " growled Higgins** .

" 他们 得到 土壤 专家 到 写 报告 在 它 , " 咆哮 希金斯 .

“他们居然请土壤专家来写报告，”希金斯咆哮道。

" ɔːr][æt; ət] [liːst] , [tuː; tə] [saɪn][ðəm; ðəm] .

" **Or at least , to sign them** .

" 或者 在 至少 , 到 符号 他们 .

或者至少要签上它们。

[ðoʊz] [ɑːr; ər] [ˈprɪti] [bɪɡ] [neɪmz] [ɑːn][jɔːr; jər][ˈpepərz] , [men] [wɪð; wɪθ][bɪɡ] [rɛpjuˈteɪʃnz] .

Those are pretty big names on your papers , men with big reputations .

那些 是 漂亮的 大的 姓名 在 你的 文件 , 男人 和 大的 声誉 .

你文件上列出的都是些响当当的名字，都是声名显赫的人。

[haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [duː][aɪ 'ti:] ? "
 How could they do it ? "
 如何 可以 他们 做 它 ? "

他们怎么能做到？

" [ðeɪ] ['hævnt] [bɪn] [ɪn] [hɪr] , " [sed] [peɪn] ['bɪtərli] .
 " They haven't been in here , " said Payne bitterly .
 " 他们 还没有 到过 在 这里 , " 说 佩恩 苦涩地 .

“他们没来过这里，”佩恩愤愤不平地说。

" [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə][get][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [klɪr] .
 " The thing is beginning to get a little clear .
 " 这 事物 是 开始 到 得到 一个 小的 清除 .

事情开始变得有点明朗了。

[ˈnoʊbəːdiːz, ˈnoʊbədiːz] [bɪn] [ɪn] [hɪr] [huː] ['wɔznt] ['waːntɪd] .
 Nobody's been in here who wasn't wanted .
 没有人 到过 在 这里 WHO 不是 通缉 .

这里从来没有不受欢迎的人进来过。

[ɪts] ['sɪmp(ə)l][tuː; tə] [ki:p] [ðem; ðəm][aʊt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['rɪvər][ðə; ði]['oʊnli] [treɪl] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn][baɪ] ;
 It's simple to keep them out , with the river the only trail to come in by ;
 它是 简单的 到 保持 他们 出去 , 和 这 河 这 仅有的 踪迹 到 来 在 经过 ;

很容易就能阻止他们进来，因为河流是唯一可以进入的通道；

[soʊ] [ðeɪv] [bɪlt] [ʌp][ə; eɪ]['fɪk(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['dɪstrɪkt] ,
 so they've built up a fiction about the district ,
 所以 他们有 建造 向上 一个 小说 关于 这 区 ,

所以他们编造了一个关于该地区的虚构故事。

[ænd; ənd][ˈnoʊbəːdiːz, ˈnoʊbədiːz] [bɪn] [hɪr] [tuː; tə] [tʃek] [ʌp][ɑːn][aɪ 'ti:] — [ʌn'tɪl] [naʊ] . "
 and nobody's been here to check up on it — until now . "
 和 没有人 到过 这里 到 查看 向上 在 它 — 直到 现在 . "

之前一直没有人来这里查看过。

" ['wʌndər] [haʊ] [ðeɪ] [gɑ:t] [ðoʊz] [sɔɪl] [men][tuː; tə][pʊt][ðer; ðər] [neɪmz] [ɑːn][ðə; ði] [rɪ'pɔ:rts] ? "
 " Wonder how they got those soil men to put their names on the reports ? "
 " 想知道 如何 他们 得到 那些 土壤 男人 到 放 他们的 姓名 在 这 报告 ? "

“真想知道他们是怎么让那些土壤勘测员在报告上签名的？”

" ['senətər] - , [aɪ] [sə'pəʊz] .
 " Senator Fairclothe , I suppose .
 " 参议员 - , 我 认为 .

“我想应该是费尔克洛斯参议员吧。”

[juː; jʊ][kæn; kən][get] [men] [frʌm; frəm] ['waːʃɪŋtən] [huː] [kɑːnt][biː; bi][gɑ:t] ['eni] ['ʌðər] [wei] .
 You can get men from Washington who can't be got any other way .
 你 能 得到 男人 从 华盛顿 WHO 不能 是 得到 任何 其他 方式 .

你可以从华盛顿找到其他任何途径都找不到的人。

[wʌt] [aɪm] ['wʌndərɪŋ] [ə'baʊt] [ɪz] [huːz] [bɪɡ] [ɪ'hʌf] [tuː; tə][get][hɪm; ɪm] . "
 What I'm wondering about is who's big enough to get him . "
 什么 我是 好奇 关于 是 谁是 大的 足够的 到 得到 他 . "

我想知道的是，谁有实力签下他。

" [wʌt] ! "
 " What ! "
 " 什么 ! "

“什么！ ”

" [dɪd][juː; jʊ] ['evər] [noʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][,pɑ:lə'tɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪɡ] [neɪm] [huː] [wʌz; wəz] ['evər] ['eniθɪŋ]
" **Did you ever know of a politician with a big name who was ever anything**
" 做过 你 曾经 知道 的 一个 政治家 和 一个 大的 姓名 WHO 曾是 曾经 任何事物
[bʌt; bət][ə; eɪ] ['fɪɡjərhed] [ɪn][ə; eɪ] [di:l] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔ:rt] ? "
but a figurehead in a deal of this sort ? "
但 一个 船首像 在 一个 交易 的 这 种类 ? "
"你见过哪个名气很大的政治人物，在这种交易中不是傀儡吗？"

" [aɪ] [ges] [jʊə(r)] [raɪt] . "
" **I guess you're right .** "
" 我 猜测 你是 正确的 . "
"我想你是对的。"

" [ɪts] [ðə; ði] [neɪm] [ænd; ʌnd][ðə; ði][,repju'teɪ(ə)n][ænd; ʌnd][ðə; ði] ['mænz] [ə'fɪ(ə)l] ['stændɪŋ] [ðæts]
" **It's the name and the reputation and the man's official standing that's**
" 它是 这 姓名 和 这 名声 和 这 男人的 官方的 常设 那就是
[ˈvæljuəb(ə)] .
valuable .
有价值的 .
"真正有价值的是名字、声誉和官方地位。"

[ˈsenətər] - [meɪ] [biː; bi] ['krʊkɪd] — [aɪ][dəʊnt] [seɪ] [hiː; hi][ɪz] ; [bʌt; bət][hiː; hi] ['ɪznt] [ə; eɪ] [fu:l]
Senator Faircloth may be crooked — I don't say he is ; but he isn't a fool
参议员 - 可能 是 歪 — 我 不 说 他 是 ; 但 他 不是 一个 傻子
[pə'lɪtɪkli] , [æt; ət] [liːst] .
politically , at least .
政治上 , 在 至少 .
费尔克洛斯参议员或许心怀不轨——我并不这么说；但至少在政治上，他不是个傻瓜。

[noʊ][mæn] [gets] [ə; eɪ] ['stræŋɡlhoʊld] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [steɪt] [ænd; ʌnd][æn; ən][,ɪn'saɪd] ['stændɪŋ] [ɪn] ['wɑ:ʃɪŋtən]
No man gets a stranglehold on his state and an inside standing in Washington
不 男人 获得 一个 扼喉 在 他的 状态 和 一个 里面 常设 在 华盛顿
[ænd; ʌnd] [ki:ps] [aɪ 'tiː] [jɪr] ['æftər] [jɪr] [æz; ɛz][hiː; hi][hæz; hæz] [dʌn] [wɪ'dəʊt] ['biːɪŋ] [sʌm; səm] [ʃru:d]
and keeps it year after year as he has done without being some shrewd
和 保持 它 年 后 年 作为 他 有 完毕 没有 存在 一些 精明
[æz; ɛz][ə; eɪ][,pɑ:lə'tɪ(ə)n] .
as a politician .
作为 一个 政治家 .
如果没有高超的政治手腕，没有人能够像他那样，年复一年地牢牢掌控自己的州，并在华盛顿保持内部地位。

[ɪts] [ə; eɪ][wʌn] - ['hʌndrəd] - [tuː; tə] - [wʌn] [bet] [ðæt] ['hiːz] ['nevər] [si:n] [ðɪs] [leɪk] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [ɪz]
It's a one - hundred - to - one bet that he's never seen this lake that his company is
它是 一个 一 - 百 - 到 - 一 赌注 那 他是 绝不 已见 这 湖 那 他的 公司 是
['selɪŋ] [æz; ɛz]['fɑ:rmz] .
selling as farms .
销售 作为 农场 .
我敢打赌，他肯定没见过他公司正在出售的这片作为农场的湖泊。

[hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [æz; ɛz] ['krʊkɪd] [æz; ɛz] [ðæt] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['wʊdnt]
He might be willing to do something as crooked as that , but he wouldn't
他 可能 是 愿意的 到 做 某物 作为 歪 作为 那 , 但 他 不会
[biː; bi][soʊ] ['fu:lɪʃ] .
be so foolish .
是 所以 愚蠢 .
他或许愿意做那样卑鄙的事情，但他不会那么愚蠢。

[ʌndər'stænd] ?
Understand ?
理解 ?
理解？

" [aɪ 'ti:] [wʊd] [biː; bi] ['teɪkɪŋ] [tuː] [bɪg][ə; eɪ][rɪsk] .
" It would be taking too big a risk .
" 它 会 是 采取 也 大的 一个 风险 ；

“这样做风险太大了。”

[hi:d] [biː; bi] [ə'freɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz][pə'litɪk(ə)] [ə'pəʊnənts] [wʊd] [get][nekst] .
He'd be afraid that his political opponents would get next .
他会 是 害怕的 那 他的 政治的 对手 会 得到 下一个 ；

他担心他的政治对手会成为下一个目标。

[ɪf] [ðeɪ] [dɪd] , [ðeid] [get][sʌm; səm] ['swɪndld] ['baɪər] [tuː; tə][stɑːrt]['ækʃ(ə)n] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , [dʒʌst]
If they did , they'd get some swindled buyer to start action against him , just
如果 他们 做过 , 他们会 得到 一些 被骗 买方 到 开始 行动 反对 他 , 只是
[bɪ'fɔːr] [æn; ən] [ɪ'lekʃ(ə)n] .
before an election .
前 一个 选举 ；

如果他们真的这么做了，就会有受骗的买家在选举前夕对他提起诉讼。

[maɪ] [ges] [ɪz] [ðæt] - ['dʌznt] [noʊ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ə'baʊt] [wʌt] [ðɪs] [trækt][ɪz] .
My guess is that Faircloth doesn't know a thing about what this tract is .
我的 猜测 是 那 - 不 知道 一个 事物 关于 什么 这 通道 是 ；

我猜费尔克洛斯对这块地是什么一无所知。

[hiːz] [bɪn] [gɔ:t][baɪ] ['sʌmbəːdɪ] , [æz; əz][ðə; ði] [sɔɪl] ['ekspɜːrts][wɜːr; wər][gɔ:t] ;
He's been got by somebody , as the soil experts were got ;
他是 到过 得到 经过 某人 , 作为 这 土壤 专家 是 得到 ；

他被人陷害了，就像土壤专家们被陷害一样；

[ænd; ænd][aɪm] ['wʌndərɪŋ] [huː] [aɪ 'tiː][ɪz] [ðæts] [bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][get][hɪm; ɪm] .
and I'm wondering who it is that's big enough to get him .
和 我是 好奇 WHO 它 是 那就是 大的 足够的 到 得到 他 ；

我想知道究竟是谁有实力签下他。

[aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmbəːdɪ] ['prɪti] [bɪg] ; [bʌt; bət] [huː'evər] [aɪ 'tiː][ɪz] ,
It must be somebody pretty big ; but whoever it is ,
它 必须 是 某人 漂亮的 大的 ； 但 谁 它 是 ；

那肯定是个举足轻重的人物；但不管是谁，

[ðæts] [ðə; ði] [gæŋ] [ɔːr][ðə; ði][mæn][aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ] . "
that's the gang or the man I'm going to talk business with . "
那就是 这 帮派 或者 这 男人 我是 去 到 讲话 商业 和 ； "

这就是我要洽谈生意的那伙人或那个人。

" [meɪk] - [ɪm] [kɔːf] [ʌp][jɔːr; jər] ['mʌni] , [eɪ] ?
" Make ' em cough up your money , eh ?
" 制作 - 呃 咳嗽 向上 你的 钱 , 嗯 ?

“让他们乖乖掏钱，嗯？”

[ðeɪl] ['prɔːbəbli] [duː][aɪ 'tiː] — [tuː; tə] [kiːp] [jɔːr; jər] [maʊθ] [ʃʌt] . "
They'll probably do it — to keep your mouth shut . "
他们会 大概 做 它 — 到 保持 你的 嘴 关闭 ； "

他们很可能会这么做——为了让你闭嘴。

" [ðeɪ] [kɑːnt] [kiːp] [maɪ] [maʊθ] [ʃʌt] [naʊ] . "
" They can't keep my mouth shut now . "
" 他们 不能 保持 我的 嘴 关闭 现在 ； "

“他们现在阻止不了我了。”

" [nɔːr] [maɪn] .
" Nor mine .
" 也不 矿 ；

我的也不是。

[ɪts] [tu:] [ˈrɑ:t(ə)n] , [tu:] — [ˈrɑ:t(ə)n] . "
It's too rotten , too — rotten . "
它是 也 烂 , 也 — 烂 . "

它太烂了，真的太烂了。

" [jʊə(r)] [raɪt] , [hɪɡ] .
" You're right , Hig .
" 你是 正确的 , 高 .

“你说得对，希格。”

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [ˈweðər] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][dʒʌst] [teɪk] [maɪ] [ˈmʌni] [bæk] [ænd; ənd] [klɪr] [aʊt]
And I don't know whether I want to just take my money back and clear out
和 我 不 知道 无论 我 想 到 只是 拿 我的 钱 后退 和 清除 出去
— [ˈi:v(ə)n] [ɪf] [ðeid] [ˈɔ:fər] [aɪ ˈti:] [tu:; tə] [em ˈi:] . "
— even if they'd offer it to me . "
— 甚至 如果 他们会 提供 它 到 我 . "

我不知道我是否想把钱拿回来就走——即使他们愿意这么做。

" [wel] " — [ˈhɪɡɪnz] - [ˈtʃʌk(ə)l] [keɪm] [fɔ:rθ] [ˈsli:pɪli] — " [aɪ ˈti:] [maɪt] [bi:; bi] [meɪd] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv]
" Well " — Higgins ' chuckle came forth sleepily — " it might be made something of
" 出色地 " — 希金斯 - 轻笑 来了 前进 昏昏欲睡地 — " 它 可能 是 制成 某物 的
[æt; ət] [ðæt] . — [ˈæliɡeɪtəz] ?
at that . — Alligators ?
在 那 . — 鳄鱼 ?

“嗯，”希金斯睡意朦胧地轻笑了一声，“或许能从中得到些什么。——鳄鱼？”

[noʊ] . [fɪ] ?
No . Fish ?
不 . 鱼 ?

不。鱼？

[noʊ] .
No .
不 .

不。

[ðeəz; ðəz][ðə; ði][ˈwɔ:tər] [ˈbʌfəloʊ] .
There's the water buffalo .
有 这 水 水牛 .

那边是水牛。

[ðæts] [ˈnevər] [bɪn] [traɪd] [daʊn] [hɪr] .
That's never been tried down here .
那就是 绝不 到过 尝试 向下 这里 .

这里从来没有人尝试过。

[hɑ:] !
Hah !
哈哈 !

哈哈！

[aɪ] [si:] [ə; eɪ] [ˈfɔ:rtʃən] [ɪn][aɪ ˈti:] .
I see a fortune in it .
我 看 一个 财富 在 它 .

我觉得这里面蕴藏着巨大的财富。

- [baɪ] [ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈwɔ:tər] [ˈbʌfəloʊ] [ræntʃ] [ænd; ənd] [ɡet] [rɪtʃ] [kwɪk] .
' Buy a wonderful Water Buffalo Ranch and Get Rich Quick .
- 买 一个 精彩的 水 水牛 牧场 和 得到 富有的 快的 .

“买下一个绝佳的水牛牧场，快速致富。”

[hi:; hi][laɪvz; livz][ɑ:n][ˈwɔ:tər] .
He Lives on Water .
他 生活 在 水 ；

他生活在水上。

[hæv; həv][wi:; wi][gɑ:t][lɑ:ts][ʌv; əv][aɪ ˈti:] ?
Have We Got Lots of it ?
有 我们 得到 很多 的 它 ？

我们有很多吗？

[æsk][ju: ˈes] ! - — [haʊ] [dʌz] [ðæt] [hɪt][ju:; jʊ][fɔ:r; fər] [ˈædvətaɪzɪŋ] [ˈmætər] ? — [fɔ:rm][ə; eɪ] [stɑ:k]
Ask Us ! ' — How does that hit you for advertising matter ? — Form a stock
问 我们 ! - — 如何 做 那 打 你 为了 广告 事情 ？ — 形式 一个 库存
[kɔ:rpə'reɪ(ə)n] ;
corporation ;
公司 ；

问问我们！——这对广告业来说意味着什么？——成立一家股份制公司；

[get][ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfɪlɪpi:n] [ˈbʌfələʊ] ; [ænd; ɐnd] [sel] [stɑ:k] [fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði] [ˈmʌni] [ə; eɪ]
get a picture of a Philippine buffalo ; and sell stock for all the money a
得到 一个 图片 的 一个 菲律宾 水牛 ； 和 卖 库存 为了 全部 这 钱 一个
[ˈsʌkərz] [gɑ:t] .
sucker's got .
傻瓜的 得到 ；

弄一张菲律宾水牛的照片；然后把股票卖给傻瓜，赚他所有的钱。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðər; ðər] [ɑ:nt] [ˈeni] [ˈwɔ:tər] [ˈbʌfələʊ] [hɪr] ; [bʌt; bət] [ˈni:ðər] [ɪz][ðər; ðər] [ˈeni] [lænd] ;
Of course there aren't any water buffalos here ; but neither is there any land ;
的 课程 那里 不是 任何 水 水牛 这里 ； 但 两者都不 是 那里 任何 土地 ；

这里当然没有水牛；但这里也没有土地；

[ænd; ɐnd] [ðæt] [ˈdʌznt] [ki:p] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] [ˈselɪŋ] [aɪ ˈti:][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] . "
and that doesn't keep them from selling it just the same . "

但这并不能阻止他们继续销售。

" [ðər; ðər][ɪz][lænd] [hɪr] — [ˈʌndər] [ðə; ði][ˈwɔ:tər] . "
" There is land here — under the water . "

" 那里 是 土地 这里 — 在下面 这 水 ； "

“这里有陆地——在水下。”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 ；

“是的。

[ˈprɪti] [gʊd] , [tu:] — [ˈʌndər] [ðə; ði][ˈwɔ:tər] . "
Pretty good , too — under the water . "

漂亮的 好的 ； 也 — 在下面 这 水 ； "

水下表现也相当不错。

" [ˈwɔ:tər][kæn; kən][bi:; bi] [dreɪnd] [ɔ:f] . "
" Water can be drained off . "

" 水 能 是 排水 离开 ； "

“水可以排出去。”

" [ʃɜr] .
" Sure .
" 当然 ；

“当然。

[bʌt; bət] — [wel] , [wi:l] [lʊk] [hɜ:r; hər][ˈoʊvər][ɪn][ðə; ði] ˈmɔ:rnɪŋ] , [peɪn] .
But — well , we'll look her over in the morning , Payne .
但 — 出色地 , 出色地 看 她 超过 在 这 早晨 , 佩恩 .
但是——嗯, 我们明天早上再仔细看看她, 佩恩。

[heɪ] ,
Hey ,
嘿 ,
嘿 ,

[ˈwɪli] [haɪ] ˈpɑ:kəts] !
Willy High Pockets !
威利 高的 口袋 !
威利·海·波克茨!

[tʌtʃ] [ʌp] [ðæt] ˈfaɪər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] .
Touch up that fire a little .
触碰 向上 那 火 一个 小的 .
稍微添点火。

" [bʌt; bət] ˈwɪli] [haɪ] ˈpɑ:kəts] [wʌz; wəz] ˈsnɔ:rɪŋ] .
" **But Willy High Pockets was snoring .**
" 但 威利 高的 口袋 曾是 打鼾 .
“但是威利·海波克茨正在打鼾。”

[ˈhɪɡɪnz] [roʊld] [aʊt] , [riˈplenɪft] [ðə; ði]ˈfaɪər][ænd; ənd] [su:n] ˈfɑ:lʊd] [ðə; ði] ˈɪndi:ənz] [ɪgˈzæmp(ə)] .
Higgins rolled out , replenished the fire and soon followed the Indian's example .
希金斯 滚动 出去 , 补充 这 火 和 很快 随后 这 印度人的 例子 .
希金斯滚下车, 重新添满火, 很快便效仿了印第安人的做法。

[peɪn] [dɪd][nɑ:t][gʊv][tu:; tə] [sli:p] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] .
Payne did not go to sleep for a long time .
佩恩 做过 不是 去 到 睡觉 为了 一个 长的 时间 .
佩恩很久都没睡着。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t][ðə; ði] ˈsenʃuəsli] ˈwɪspərɪŋ] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ɪts] [mɪstlaɪk] ˈdɑ:rkənəs] [ænd; ənd] [nɪr]
It was not the sensuously whispering night with its mistlike darkness and near
它 曾是 不是 这 感性地 耳语 夜晚 和 它是 雾状 黑暗 和 靠近
- [baɪ][stɑ:rz] [ðæt] [kept] [hɪm; ɪm] [əˈweɪk] .
- **by stars that kept him awake .**
- 经过 明星 那 保留 他 醒 .
让他难以入眠的, 并非是夜晚朦胧的黑暗和近在咫尺的繁星, 以及那充满诱惑的低语声。

[nɔ:r] [wʌz; wəz] , [aɪ ˈti:] [ðə; ði] [splæʃ] [ʌv; əv] [æn; ən] ˈɑ:tər] ,
Nor was it the splash of an otter ,
也不 曾是 它 这 溅 的 一个 獭 ,
那也不是水獭溅起的水花,

[ʌv; əv] [mɪŋks] [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv] ˈʌðər] ˈænɪmlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ˈdɑ:rkənəs] .
of minks and the sounds of other animals of the darkness .
的 水貂 和 这 声音 的 其他 动物 的 这 黑暗 .
黑暗中传来水貂和其他动物的叫声。

[ðə; ði] [di:p] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜ:rl][ʌv; əv][ðə; ði] ˈmɔ:rnɪŋ] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [laɪts] [ðæt] [hi:; hi] [sɔ:] [æz; əz]
The deep eyes of the girl of the morning were the lights that he saw as
这 深的 眼睛 的 这 女孩 的 这 早晨 是 这 灯 那 他 锯 作为
[hi:; hi] [leɪ] ˈsterɪŋ] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [pælˈmetʊ] [tɑ:ps] ;
he lay staring up at the palmetto tops ;
他 躺 凝视 向上 在 这 棕榈树 最高额 ;
清晨, 当他躺在床上仰望棕榈树梢时, 他看到的正是那位少女深邃的眼睛;

[ænd; ənd] [wʌt] [sent][hɪz; ɪz] [blʌd] ['reɪsɪŋ] [tu:] ['swɪftli] [fɔːr; fər] [sli:p] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv]
and what sent his blood racing too swiftly for sleep was the memory of
和 什么 发送 他的 血 赛车 也 迅速地 为了 睡觉 曾是 这 记忆 的
[hɜːr; hər] [flʌʃt] [feɪs] [ænd; ənd] ['tɔːsɪŋ] [her] [æz; əz][fiː; ji][hæd; həd] [dɪ'faɪd] [hɜːr; hər] [ænt] [ænd; ənd]
her flushed face and tossing hair as she had defied her aunt and
她 配 脸 和 抛掷 头发 作为 她 有 违抗 她 阿姨 和
['raːmoʊs, 'reɪmoʊs][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [help] [tu:] [men] [hu:m] [fiː; ji][hæd; həd] [siːn] [fɔːr; fər]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː]
Ramos in order to help two men whom she had seen for only a few
拉莫斯 在 命令 到 帮助 二 男人 谁 她 有 已见 为了 仅有的 一个 很少
['mɪnɪts] [brɪ'fɔːr] .
minutes before .
分钟 前 .

让他热血沸腾、彻夜难眠的，是她为了帮助两个只见过几分钟的男人，不顾姑姑和拉莫斯的反对，脸颊绯红、头发乱飞的样子。

[peɪn] [hæd; həd] [rəʊnd] [mʌʃt] [ænd; ənd][hæd; həd] ['nevər][hæd; həd] ['eni] [θɔːt] [ɔːr] ['fiːlɪŋz] [fɔːr; fər]
Payne had roamed much and had never had any thought or feelings for
佩恩 有 漫游 很多 和 有 绝不 有 任何 想法 或者 情怀 为了
[ə; eɪ] [nuː] ['kʌntri] [seɪv] [æz; əz][ə; eɪ] [siːn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][æk'tɪvəti] ,
a new country save as a scene for his activity ,
一个 新的 国家 节省 作为 一个 场景 为了 他的 活动 ,

佩恩四处漂泊，除了把某个国家当作自己活动的场所之外，从未对它有过任何想法或感情。

[fɔːr; fər] [ə'tʃiːvmənt] .
for achievement .
为了 成就 .

为了取得成就。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [lʌvd] .
He had never loved .
他 有 绝不 喜爱 .

他从未爱过。

[æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ruːd] [kaʊtʃ] ['ʌndər] [ðə; ði]['oʊpən][skaɪ][ænd; ənd] ['riːəlaɪzd] [haʊ] [mɪ'steɪkən]
As he lay on his rude couch under the open sky and realized how mistaken
作为 他 躺 在 他的 粗鲁的 长椅 在下面 这 打开 天空 和 已实现 如何 错误
[wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ɪn'vestmənt] [hiː; hi] ['wʌndə'd] [waɪ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [fiːl] [ʌn'duːli] [dɪ'prest] [ɔːr]
was his investment he wondered why he did not feel unduly depressed or
曾是 他的 投资 他 想知道 为什么 他 做过 不是 感觉 过度 郁闷 或者
[dɪ'stɜːrbd] .
disturbed .
不安 .

当他躺在露天下简陋的沙发上，意识到自己的投资有多么错误时，他纳闷自己为什么没有感到特别沮丧或不安。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [pʊr] ['bɪznəs] [diːl] ,
He had made a poor business deal ,
他 有 制成 一个 贫穷的 商业 交易 ,

他做了一笔糟糕的生意。

[ænd; ənd] [gʊd] ['bɪznəs] [sens] [dɪk'teɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [traɪ][tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]
and good business sense dictated that he should try to get out of it with
和 好的 商业 感觉 口述 那 他 应该 尝试 到 得到 出去 的 它 和
[æz; əz]['lɪt(ə)l] [lɔːs] [æz; əz]['pɔːsəb(ə)] [ænd; ənd] [get] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [nuː] .
as little loss as possible and get into something new .
作为 小的 损失 作为 可能的 和 得到 进入 某物 新的 .

良好的商业常识告诉他，他应该尽量减少损失，然后进入新的领域。

[ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['bɪznəs] [əd'ventʃər] [ɪn][hɪm; ɪm] ,
The spirit of business adventure in him ,
这 精神 的 商业 冒险 在 他 ,

他身上那种商业冒险精神，

[wɪtʃ] [ˈkɑːnstəntli] [ˈɜːdʒd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [siːk] [nuː] [fiːldz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈventʃərz] ,
which constantly urged him to seek new fields for his ventures ,
哪个 不断地 敦促 他 到 寻找 新的 字段 为了 他的 风险投资 ,
这不断促使他为自己的事业寻找新的领域,

[hæd; həd][led][hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk] [mɪˈsteɪks] [er] [ðɪs] .
had led him to make mistakes ere this .
有 引领 他 到 制作 错误 埃雷 这 .
这导致他此前犯了一些错误。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [ˈweɪstɪd] [taɪm] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈerərz] ,
He had never wasted time upon his errors ,
他 有 绝不 浪费 时间 之上 他的 错误 ,
他从不浪费时间纠结于自己的错误。

[ˈiːðər] [ɪn] [diˈplɔːɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːrɪ][ɪn] [diˈsiːvɪŋ] [hɪmˈself] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][tʒːrn][ðem; ðəm][tuː; tə]
either in deploring them or in deceiving himself that he could turn them to
任何一个 在 痛惜 他们 或者 在 欺骗 他自己 那 他 可以 转动 他们 到
[ədˈvæntɪdʒ] ,
advantage ,
优势 ,
要么是哀叹这些错误, 要么是自欺欺人地认为他可以利用这些错误。

[bʌt; bət][hæd; həd] [ˈpraːmptli] [pʊt] [ðem; ðəm][bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] , [ˈkreditɪd] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ɪkˈspɪəriəns] ,
but had promptly put them behind him , credited something to experience ,
但 有 及时 放 他们 在后面 他 , 已认可 某物 到 经验 ,
但他很快就把这些事抛在了脑后, 认为经验教训能带来一些改变。

[ænd; ænd] [ˈstaːrtɪd] [əˈnuː] [əˈpɑːn][ðə; ði][roʊd] [ʌv; əv] [əˈtʃiːvmənt] .
and started anew upon the road of achievement .
和 开始 重新 之上 这 路 的 成就 .
于是, 他重新踏上了成功之路。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][duː] [naʊ] .
This was what he should do now .
这 曾是 什么 他 应该 做 现在 .
这是他现在应该做的。

[ˈbetər] [tuː; tə] [luːz] [hɪz; ɪz] [ɪnˈvestmənt] [ðæn; ðən] [weɪst] [hɪz; ɪz] [taɪm] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈdaʊt(ə)l] [ɪf] [nɑːt]
Better to lose his investment than waste his time upon a doubtful if not
更好的 到 失去 他的 投资 比 浪费 他的 时间 之上 一个 疑 如果 不是
[ˈhoʊpləs] [ˌpraːpəˈzɪʃ(ə)n] .
hopeless proposition .
绝望 主张 .
与其把时间浪费在一个不确定甚至毫无希望的项目上, 不如让投资付诸东流。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [rɪˈkɔːld] [ðə; ði] [ʌnˈænsərd] [ˈkwestʃənz] [wɪtʃ] [ðə; ði][gɜːrɪl][hæd; həd] [dəˈrektɪd]
But when he recalled the unanswered questions which the girl had directed
但 什么时候 他 召回 这 未解答 问题 哪个 这 女孩 有 指导
[æt; ət][hɜːr; hər] [ænt] ,
at her aunt ,
在 她 阿姨 ,
但当他回想起女孩向她姑姑提出的那些未得到解答的问题时,

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [ˈɪnstəns] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][duː] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] .
he knew that in this instance he was not going to do anything of the sort .
他 知道 那 在 这 实例 他 曾是 不是 去 到 做 任何事物 的 这 种类 .
他知道在这种情况下他不会做任何类似的事情。

[ˈhævɪŋ] [əkˈseptɪd] [ðɪs] [æz; əz][ə; eɪ][fækt][hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði][sɔːft] ,
Having accepted this as a fact he closed his eyes to the soft ,
拥有 公认 这 作为 一个 事实 他 关闭 他的 眼睛 到 这 柔软的 ,
他接受了这个事实, 闭上了眼睛, 不再理会那柔和的声音。

[ˈɪntɪmət] [stɑːrɪz] [əˈbʌv] [ðə; ði] [pælˈmetoʊz] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [sliːp] .
intimate stars above the palmettos and went to sleep .

亲密的 明星 多于 这 棕榈树 和 去 到 睡觉 .

棕榈树上繁星点点，我沉沉睡去。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
In the morning ,

在 这 早晨 ,

在早晨，

[wen] [ðə; ði] [ˈwɔːtər] [ænd; ənd] [græs] [wɜːr; wər] [sti] [ˈvɪvɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmʌlti] -
when the water and grass were still vivid with the reflection of the multi -

什么时候 这 水 和 草 是 仍然 生动 和 这 反射 的 这 多 -

[ˈkʌlərd] [dʌːn] ,
colored dawn ,

有色 黎明 ,

当水面和草地还映照着五彩斑斓的晨曦时，

[peɪn] [ænd; ənd] [ˈhɪɡɪnz] [wɜːr; wər] [aʊt] [ɪn] [ˈwɪli] [haɪ] [ˈpɑːkəts] - [kəˈhuː] , [ˈkruːzɪŋ] [ðə; ði] [ˈθaʊz(ə)nd]
Payne and Higgins were out in Willy High Pockets ' canoe , cruising the thousand

佩恩 和 希金斯 是 出去 在 威利 高的 口袋 - 独木舟 , 巡航 这 千

[ˈeɪkəs] [peɪn] [hæd; həd] [bɔːt] .
acres Payne had bought .

英亩 佩恩 有 买 .

佩恩和希金斯乘着威利·海波茨特的独木舟，在佩恩买下的一千英亩土地上巡游。

[ðə; ði] [piːs] [leɪ] [ˈmeɪnli] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌsaʊθˈwest] [ʌv; əv] [dɪr] [ˈhæmək] .
The piece lay mainly to the southwest of Deer Hammock .

这 片 躺 主要 到 这 西南 的 鹿 吊床 .

这块地主要位于鹿林地的西南方向。

" [ðæt] [ˈhæmək] [ɪz] [ðə; ði] [ˌnoːrθiːst] [ˈkɔːrnər] [poʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpreri] [ˈhaɪləndz] [ˈkʌmpəniːz] [lənd] ,
" That hammock is the northeast corner post of the Prairie Highlands Company's land ,

" 那 吊床 是 这 东北 角落 邮政 的 这 草原 高地 公司的 土地 ,

" [sed] [peɪn] ,
" said Payne ,

" 说 佩恩 ,

“那张吊床是草原高地公司土地的东北角界桩，”佩恩说道。

[ˈstʌdiɪŋ] [hɪz; ɪz] [mæp] .
studying his map .

学习 他的 地图 .

他正在研究地图。

" [aɪ] [gɑːt] [ðə; ði] [ˈkɔːrnər] [ˈθaʊz(ə)nd] [ɪn] [ə; eɪ] [skwer] [tʃʌŋk] .
" I got the corner thousand in a square chunk .

" 我 得到 这 角落 千 在 一个 正方形 块 .

“我拿到了一块方形地块上的角落一千块。”

[duː] [juː; jʊ] [siː] [ə; eɪ] [paɪn] [wʊd] , [ˈhɪɡɪnz] ? "
Do you see a pine wood , Higgins ? "

做 你 看 一个 松树 木头 , 希金斯 ? "

希金斯，你看到松树林了吗？

" [ðeəz; ðəz] [ˈsʌmθɪŋ] [daʊn] [ðer; ðər] , [streɪt] [west] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈhæmək] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [aɪ ˈtiː]
" There's something down there , straight west of the hammock that might be it

" 有 某物 向下 那里 , 直的 西方 的 这 吊床 那 可能 是 它

.
:
.

“吊床正西方向下面有什么东西，那可能就是它。”

" [peɪn] [swɛpt] [ə; eɪ] ['westwərd] [laɪn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['glæsɪz] [ænd; ənd] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" **Payne swept a westward line with his glasses and nodded** .
" 佩恩 扫荡 一个 向西 线 和 他的 眼镜 和 点头 .

佩恩用眼镜向西扫了一眼，然后点了点头。

" [lʊks] [laɪk] [aɪ 'tiː] .
" **Looks like it** .
" 看起来 喜欢 它 .

看起来是这样。

[ə; eɪ] [paɪn] ['aɪlənd] , [aɪ] [sə'pəʊz] .
A pine island , I suppose .
一个 松树 岛 , 我 认为 .

我想，那大概是一座松树岛吧。

[naʊ] [ðə; ði] ['sʌðərn] [laɪn] [rʌnz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [groʊθ] [ʌv; əv] ['saɪprəs] , [tuː] [ʌv; əv] [ɪ'mens] [saɪz] .
Now the southern line runs to a growth of cypress , two of immense size .
现在 这 南部 线 跑步 到 一个 生长 的 柏 , 二 的 巨大 尺寸 .

现在，南线延伸到一片柏树林，其中有两棵非常高大。

[aɪ] [kæn; kən] [pɪk] [ðem; ðəm] [aʊt] [tuː] .
I can pick them out too .
我 能 挑选 他们 出去 也 .

我也能认出来。

[wiːl] [goʊ] [daʊn] [ðə; ði] [saʊθ] [laɪn] [fɜːrst] .
We'll go down the south line first .
出色地 去 向下 这 南 线 第一的 .

我们先走南线。

" [hæfweɪ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['saɪprəs] [triːz] [ðə; ði] ['dʌgaʊt] ['graʊndɪd] ['hoʊpləsli] ,
" **Halfway toward the cypress trees the dugout grounded hopelessly** ,
" 半 朝向 这 柏 树木 这 独木舟 接地 绝望地 ,

“小艇划到柏树林一半路程时，无力地搁浅了。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [left] [aɪ 'tiː] [ænd; ənd] [weɪdɪd] [θruː] [sɪks] [ɪntʃɪz] [ʌv; əv] ['wɔːtər] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv]
and they left it and waded through six inches of water the remainder of
和 他们 左边 它 和 涉水 通过 六 英寸 的 水 这 余 的

[ðə; ði] ['dɪstəns] .
the distance .
这 距离 .

于是他们离开了那里，趟过六英寸深的水走完了剩下的路程。

" [ðeə(r)] ['ɑːnɪst] [ə'baʊt] [ðer; ðər] [maːrks] [æt; ət] [liːst] , " [sed] [peɪn] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [ri:tʃt]
" **They're honest about their marks at least , " said Payne when they had reached**
" 它们是 诚实的 关于 他们的 标记 在 至少 , " 说 佩恩 什么时候 他们 有 达到

[ðə; ði] [triːz] .
the trees .
这 树木 .

“至少他们在分数上很诚实，”佩恩在他们走到树林边时说道。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] ['dɪdnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['saɪprəs] ['biːɪŋ] [ɪn] [æn; ən] [ʌn'hoʊli] [swɑːmp] . "
" **But they didn't say anything about the cypress being in an unholy swamp** . "
" 但 他们 没有 说 任何事物 关于 这 柏 存在 在 一个 不圣洁的 沼泽 . "

“但他们只字未提那棵柏树生长在不祥的沼泽里。”

" [hoʊli] [smoʊkt] [fɪʃ] , [wʌt] [ə; eɪ] ['kʌntri] !
" **Holy smoked fish , what a country !**
" 圣 熏制 鱼 , 什么 一个 国家 !

“我的天哪，这国家真棒！ ”

" [ˈmʌtəd] [ˈhɪɡɪnz] [æz; əz][hiː; hi] [piəd] [ˈɪntuː][ðə; ði][dɑːrk] [rɪˈsesɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdensli] [ˈwɒdɪd]
" **muttered Higgins as he peered into the dark recesses of the densely wooded**
" 低声说道 希金斯 作为 他 窥视 进入 这 黑暗的 凹陷处 的 这 密集地 树木繁茂的
[swɑːmp] .
swamp .
沼泽 .

“希金斯一边低声嘟囔着，一边凝视着树木茂密的沼泽深处。

" [wʌt] [ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə][hɑɪd] [aʊt] [ɪn] [ɪf] [ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][drɑːp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .
" **What a place to hide out in if a fellow wanted to drop out of the world** .
" 什么 一个 地方 到 隐藏 出去 在 如果 一个 同伴 通缉 到 降低 出去 的 这 世界 .

“如果有人想隐居，这里真是个绝佳的藏身之处。”

[seɪ] , [aɪ] [ges] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [swɑːmp][ˈaʊər; ɑːr] [frend] [ˈdeɪvɪs] [went] [ˈpædɪŋ] [ˈɪntuː] [ˈjestərdeɪ] .
Say , I guess this is the same swamp our friend Davis went paddling into yesterday .
说 , 我 猜测 这 是 这 相同的 沼泽 我们的 朋友 戴维斯 去 划桨 进入 昨天 .

我猜这应该就是我们朋友戴维斯昨天划船进去的那片沼泽吧。

[wel] , [ʃiː; ʃi] [laɪz] [ˈloʊər] [ðæn; ðən][jər; jər] [leɪk] , [ˈhoʊtɪs] [ðæt] ? "
Well , she lies lower than your lake , notice that ? "
出色地 , 她 谎言 降低 比 你的 湖 , 注意 那 ? "

嗯，她比你们的湖水位低，注意到了吗？

" [soʊ][aɪˈtiː] [dʌz] .
" **So it does** .
" 所以 它 做 .

确实如此。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ˈloʊɪst] [lænd][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] , [bʌt; bət] [ðɪs] [swɑːmps] [gɑːt] [maɪn] [biːt] .
I thought I had the lowest land in the world , but this swamp's got mine beat .
我 想法 我 有 这 最低 土地 在 这 世界 , 但 这 沼泽的 得到 矿 打 .
"
"
"

我原以为我拥有世界上地势最低的地方，但这片沼泽比我的地势还要低。

" [ə; eɪ] [dɪtʃ] [ɪn][ðə; ði][swɑːmp] [ˈrʌnɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈrɪvər] [maɪt] [dreɪn][jər; jər] [piːs] [sʌm; səm] .
" **A ditch in the swamp running into the river might drain your piece some** .
" 一个 沟 在 这 沼泽 跑步 进入 这 河 可能 流走 你的 片 一些 .

“沼泽中流入河流的沟渠可能会排干你那块地的一些水。”

[hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm][dɪɡ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][kɒd; kəd] [əˈfɔːrd] [tuː; tə][duː][aɪˈtiː][ɑːn][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd]
Have to be some dig , but you could afford to do it on a thousand
有 到 是 一些 挖 , 但 你 可以 买得起 到 做 它 在 一个 千
- [ˈeɪkər][ˌpraːpəˈzɪ(ə)n] .
- **acre proposition** .
- 英亩 主张 .

这肯定需要一些挖苦，但如果你投资的是一千英亩的土地，你完全可以这么做。

[ɪts] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ˈfɪɡjər] [ɑːn] .
It's something to figure on .
它是 某物 到 数字 在 .

这是需要弄清楚的事情。

" [peɪn] [meɪd] [noʊ][rɪˈplaɪ][bʌt; bət][led][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdʌgaʊt] [ænd; ænd] [ˈhedɪd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði]
" **Payne made no reply but led the way to the dugout and headed across the**
" 佩恩 制成 不 回复 但 引领 这 方式 到 这 独木舟 和 标题 穿过 这
[ˈwɔːtər][fɔːr; fər][ðə; ði] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [paɪnz] [ˈmɑːrkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌnɔːrθwɛstərən] [ˈkɔːrnər] .
water for the bunch of pines marking his northwestern corner .
水 为了 这 束 的 松树 标记 他的 西北 角落 .

佩恩没有回答，而是带头走向球员休息区，然后穿过水面，朝着标志着他西北角的那片松树林走去。

" [ðer; ðər] ['ɪznt] [æz; əz] [mʌt] [ˈwɔ:tər][ɑ:n][aɪ 'ti:][æz; əz][aɪ] [θɔ:t] ,
" **There isn't as much water on it as I thought** ,
" 那里 不是 作为 很多 水 在 它 作为 我 想法 ,
“上面的水没有我想象的那么多。”

" [hi:; hi] [sed] [æz; əz][ðə; ði] [kə'nu:] [stʌk] [ə'gen] [æz; əz] [ðei] [ə'prəʊtʃt] [ðə; ði] [paɪnz] .
" **he said as the canoe stuck again as they approached the pines** .
" 他 说 作为 这 独木舟 卡住 再次 作为 他们 接近 这 松树 .
“当他们靠近松树林时，独木舟再次搁浅了，他说道。”

" [noʊ] ; [its] ['oʊnli][ðə; ði] ['mɪd(ə)] [ðæts] ['ri:əli] [draʊnd] .
" **No ; it's only the middle that's really drowned** .
" 不 ; 它是 仅有的 这 中间 那就是 真的 溺水 .
“不，只有中间部分被淹没了。”

[ˈwʌndər] [wʌt] [ðə; ði] [ˈbɑ:təmz] [laɪk] .
Wonder what the bottom's like .
想知道 什么 这 底部 喜欢 .

想知道底部是什么样子。

" [ˈhɪɡɪnz] [θrʌst] [hɪz; ɪz][ˈpæd(ə)] [ˈtentətɪvli] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈbɑ:təm] .
" **Higgins thrust his paddle tentatively into the bottom** .
" 希金斯 推力 他的 桨 姑且 进入 这 底部 .
“希金斯试探性地将桨插入水底。”

" [wel] , [aɪ] [bi:; bi] [dæmd] !
" **Well , I'll be damned !**
" 出色地 , 患病的 是 该死的 !

“真是见鬼了！ ”

" [ðə; ði] [bleɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpæd(ə)] [hæd; həd] [slɪpt] [ˈi:zəli] [ˈɪntu:][ðə; ði] [graʊnd] .
" **The blade of the paddle had slipped easily into the ground** .
" 这 刀刃 的 这 桨 有 滑倒了 容易地 进入 这 地面 .
桨叶轻易地滑入了泥土中。

[ˈhɪɡɪnz] [pʊʃt] [ɑ:n][ðə; ði][ˈhænd(ə)] , [pʊʃt] [ðə; ði][ˈpæd(ə)] [θri:] [fi:t] [ˈɪntu:] [sɔɪl] ,
Higgins pushed on the handle , pushed the paddle three feet into soil ,
希金斯 推动 在 这 处理 , 推动 这 桨 三 脚 进入 土壤 ,
希金斯用力拉动把手，将桨插入土里三英尺深。

[wɪð'dru:] [aɪ 'ti:][ænd; ənd] [held] [aɪ 'ti:][ʌp] [fɔ:r; fər] [ɪn'spekʃ(ə)n] .
withdrew it and held it up for inspection .
退出 它 和 握住 它 向上 为了 检查 .
将其收回并举起接受检查。

" [mʌk] !
" **Muck !**
" 泥浆 !

“脏东西！ ”

[θri:] [fɒt] [ʌv; əv] [blæk] [mʌk] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈwɔznt] [nɪr] [ˈtʌtʃɪŋ] [ˈbɑ:təm] !
Three foot of black muck , and I wasn't near touching bottom !
三 脚 的 黑色的 泥浆 , 和 我 不是 靠近 接触 底部 !
三英尺深的黑色淤泥，我还没触底呢！

" [tə'geðər] [ðei] [brɪ'gæən][tu:; tə][praʊb] , [ænd; ənd] ['evriwɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [rɪ'zʌlt] .
" **Together they began to probe , and everywhere with the same result** .
" 一起 他们 开始 到 探测 , 和 到处 和 这 相同的 结果 .
他们一起开始探查，结果处处相同。

[ðə; ði] [mʌk] [ˌʌndər'ni:θ] [ðə; ði][ˈwɔ:tər][ræn][frʌm; frəm] [θri:] [tu:; tə][faɪv] [fi:t] [ɪn] [depθ] ,
The muck underneath the water ran from three to five feet in depth ,
这 泥浆 下 这 水 跑 从 三 到 五 脚 在 深度 ,
水下淤泥厚度为三到五英尺。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][æz; əz] [blæk] [æz; əz] [pi:t] .

and was as black as peat .
和 曾是 作为 黑色的 作为 泥炭 .

它像泥炭一样黑。

[ðə; ði][ˈwɔ:tər] [gru:] [ˈʃæləʊz] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [ˈwestwərd] [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [geɪv] [wei] [tu:; tə][draɪ]

The water grew shallower as they went westward and presently gave way to dry
这 水 生长 较浅 作为 他们 去 向西 和 目前 给予 方式 到 干燥

[lænd] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grəʊθ] [ʌv; əv] [sɔ:] [græs] [θru:] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ˈlɪtərəli] [hæd; həd][tu:; tə]
land covered with a growth of saw grass through which they literally had to
土地 涵盖 和 一个 生长 的 锯 草 通过 哪个 他们 字面上地 有 到

[pʊʃ] [ðer; ðər] [wei] .

push their way .
推 他们的 方式 .

随着他们向西行进，水越来越浅，很快就变成了干燥的陆地，上面长满了锯齿草，他们不得不硬着头皮推开它们。

[ðə; ði] [sɔ:] [græs] [ˈendɪd] [əˈbrʌptli] ,

The saw grass ended abruptly ,
这 锯 草 结束 突然 ,

锯齿草突然消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði][ləst] [ˈhʌndrəd] [ˌjɑ:dz] [tu:; tə][ðə; ði][ˈpaɪnz] [ðeɪ] [wɔ:kt] [ɑ:n] [haɪ] [ænd; ənd][draɪ][lænd] .

and the last hundred yards to the pines they walked on high and dry land .
和 这 最后的 百 码 到 这 松树 他们 步行 在 高的 和 干燥 土地 .

最后一百码到松树林的路程，他们走的是地势较高且干燥的土地。

[ðə; ði] [ˈpaɪnz] [wɜ:r; wər][ɑ:n][ðə; ði] [ˈi:stərn] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˈpreɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd]

The pines were on the eastern edge of the great prairie which they had
这 松树 是 在 这 东 边缘 的 这 伟大的 草原 哪个 他们 有

[ɡlɪmpst] [ɑ:n][ðer; ðər] [wɔ:k] [ʌp] [ðə; ði][ˈrɪvər] .

glimpsed on their walk up the river .
瞥见 在 他们的 走 向上 这 河 .

松树林位于他们沿河而上时瞥见的广袤草原的东缘。

[æz; əz] [ðeɪ] [ˈpædlɪd] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈhæmək] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈbrekfəst] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [left]

As they paddled back to the hammock for the breakfast which they had left
作为 他们 划桨 后退 到 这 吊床 为了 这 早餐 哪个 他们 有 左边

[ðə; ði] [ˈsemɪnoʊl] [tu:; tə] [ˈpriːpər] [peɪn] [ˈstʌdɪd] [ðə; ði][lænd][tu:; tə][ðə; ði] [ˈnɔ:rθwərd] [wɪð; wɪθ] [ki:n]
the Seminole to prepare Payne studied the land to the northward with keen
这 塞米诺尔人 到 准备 佩恩 研究 这 土地 到 这 向北 和 敏锐的

[ˈɪntrəst] .
interest .
兴趣 .

当他们划着独木舟返回吊床享用早餐时（早餐是他们让塞米诺尔人准备的），佩恩饶有兴致地观察着北方的土地。

[ə; eɪ][ˈheviərðən'er] [grəʊθ] [ðæn; ðən] [sɔ:] [græs] [ˈkʌvəd] [ðɪs] [lænd] .

A heavier growth than saw grass covered this land .
一个 较重 生长 比 锯 草 涵盖 这 土地 .

这片土地上覆盖着比锯齿草更茂盛的植物。

[ɑ:n][ˈkloʊzər] [ɪnˈspek(ə)n] [aɪ ˈti:] [pru:vɪd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][ˈdʒʌŋɡ(ə)l][ʌv; əv] [ˈeldərberi] ,

On closer inspection it proved to be a jungle of elderberry ,
在 更近 检查 它 已证实 到 是 一个 丛林 的 接骨木 ,

仔细一看，原来是一片接骨木丛林。

[ðə; ði] [grəʊθ] [soʊ] [dens] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd] [ˈberli] [skwi:z] [θru:] .

the growth so dense that a man could barely squeeze through .
这 生长 所以 稠密 那 一个 男人 可以 仅仅 挤 通过 .

植被非常茂密，一个人几乎无法从中穿过。

[ðə; ði][lənd] [hɪr] [wʌz; wəz] ['haɪər] [ænd; ənd][draɪ] ,
The land here was higher and dry ,
这 土地 这里 曾是 更高 和 干燥 ,

这里地势较高，气候干燥。

[ænd; ənd] [blæk] [mʌk] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [depθ] [æz; əz][ɑ:n][ðə; ði] [draʊnd] [lənd][tu;; tə][ðə; ði] [saʊθ] .
and black muck of the same depth as on the drowned land to the south .
和 黑色的 泥浆 的 这 相同的 深度 作为 在 这 溺水 土地 到 这 南 .

还有与南部淹没陆地上深度相同的黑色淤泥。

[peɪn] ['pædlɪd] [bæk] [tu;; tə] [dɪr] ['hæmək] [ɪn] ['saɪləns] .
Payne paddled back to Deer Hammock in silence .
佩恩 划桨 后退 到 鹿 吊床 在 沉默 .

佩恩默默地划回了鹿苑。

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'baʊt] [tu;; tə][lənd][hi;; hi] [droʊv] [hɪz; ɪz]['pæd(ə)l][ɪntu:][ðə; ði] ['bɑ:təm] [wɪð; wɪθ]
Just as they were about to land he drove his paddle into the bottom with
只是 作为 他们 是 关于 到 土地 他 驾驶 他的 桨 进入 这 底部 和

[ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv][faɪ'næləti] .
a gesture of finality .
一个 手势 的 最终性 .

就在他们即将靠岸时，他用桨猛地扎进水底，做出一个决绝的举动。

" [wel] , [ˈhɪɡɪnz] ? "
" Well , Higgins ? "
" 出色地 , 希金斯 ? "

“怎么样，希金斯？”

" [jes] , [sɜ:r] !
" Yes , sir !
" 是的 , 先生 !

“是的，先生！”

[ðæt] [haɪ] [graʊnd] [tu;; tə][ðə; ði] [nɔ:rθ] [ɪz][ə; eɪ] ['wɔ:tərʃed] [ænd; ənd][aɪ 'ti:][ɔ:l] [dreɪnz] [ɔ:f] ['ɑ:ntə][jər; jər]
That high ground to the north is a watershed and it all drains off onto your
那 高的 地面 到 这 北 是 一个 分水岭 和 它 全部 排水沟 离开 到 你的

[lənd] .
land .
土地 .

北面的高地是分水岭，所有的水都会流到你的土地上。

[ðæts] [wʌt] [draʊnz] [aɪ 'ti:] . "
That's what drowns it . "
那就是 什么 溺水 它 . "

就是那东西把它淹死了。

" [raɪt] .
" Right .
" 正确的 .

“正确的。

[ænd; ənd][aɪ] [dreɪn] [ɪntu:] [ðæt] ['rɪvər] . "
And I drain into that river . "
和 我 流走 进入 那 河 . "

我的血液最终都会流入那条河里。

" [jep] .
" Yep .
" 是的 .

“是的。

[juː; jʊ][kæn; kən][dreɪn][jɔː; jər][piːs][ɔːl][raɪt] .
You can drain your piece all right .
你 能 流走 你的 片 全部 正确的 .

你可以把那块水倒掉。

[bʌt; bət][ɪtɪl][kɔːst][laɪk][sɪn] ;
But it'll cost like sin ;
但 它将 成本 喜欢 罪 ;

但代价将如同罪孽一般沉重；

[ænd; ʌnd][ðæt][haɪ][ˈeldərberi][graʊnd][ʌp][ðer; ðər][wɪl][ˈɔːlweɪz][biː; bi][ˈfedɪŋ][ˈwɔːtər][ˈɑːntə][aɪˈtiː] .
and that high elderberry ground up there will always be shedding water onto it .
和 那 高的 接骨木 地面 向上 那里 将要 总是 是 脱落 水 到 它 .

"
"
"

而且，那里的高大接骨木林地会一直有水流淌下来。

"[soʊ][ɔːl][aɪ][niːd][ɪz][tuː; tə][get][hoʊld][ʌv; əv][ðæt][piːs][ʌp][ðer; ðər] . "
" So all I need is to get hold of that piece up there . "
" 所以 全部 我 需要 是 到 得到 抓住 的 那 片 向上 那里 . "

“所以我只需要拿到上面那块东西就行了。”

"[hɑː] !
" **Hah !**
" 哈哈 !

哈！

[soʊ][ðæts][wʌt][juː; jʊ][wɜːr; wər][ˈθɪŋkɪŋ][əˈbaʊt] ?
So that's what you were thinking about ?
所以 那就是 什么 你 是 思维 关于 ?

原来你一直在想这个？

[huː][oʊnz][aɪˈtiː] ? "
Who owns it ? "
WHO 拥有 它 ? "

它属于谁？

"[nɑːt][ðɪs][ˈkrʊkɪd][ˈpreɪrɪ][ˈkʌmpəni] .
" **Not this crooked Prairie Company .**
" 不是 这 歪 草原 公司 .

“不是这家奸诈的草原公司。”

[ɪts][oʊnd][baɪ][ðə; ði][ˈsʌðərn][ˈsaɪprəs][ˈkʌmpəni] .
It's owned by the Southern Cypress Company .
它是 拥有 经过 这 南方 柏 公司 .

它归南方柏树公司所有。

[ðeɪ][oʊn][soʊ][mʌtʃ][lənd][ðeɪ][ˈpraːbəbli][dəʊnt][noʊ][wʌt][ðeɪv][gɑːt][ˈoʊvər][hɪr] .
They own so much land they probably don't know what they've got over here .
他们 自己的 所以 很多 土地 他们 大概 不 知道 什么 他们有 得到 超过 这里 .

他们拥有如此多的土地，他们可能都不知道自己在这里拥有什么。

[wiːl][get][ˈbrekfəst][ænd; ʌnd][ˈhʌs(ə)l][bæk][tuː; tə][ə; eɪ][ˈwaɪər][sʌm; səm][pleɪs] .
We'll get breakfast and hustle back to a wire some place .
出色地 得到 早餐 和 努力奋斗 后退 到 一个 金属丝 一些 地方 .

我们吃完早餐就赶紧赶回某个地方继续工作。

[aɪl][θɪŋk][aɪˈtiː][ˈoʊvər] .
I'll think it over .
患病的 思考 它 超过 .

我会仔细考虑一下。

[aɪ] [meɪ] [baɪ] [ðæt] [pi:s] .
I may buy that piece .
我 可能 买 那 片 .

我可能会买下那件东西。

[ðen] [wi:l] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][du:] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ] . "
Then we'll have something to do business with . "
然后 出色地 有 某物 到 做 商业 和 . "

这样我们就有东西可以做生意了。

" [wel] , [ju:d] ['betər] ['hɜ:ri] [ɔ:r][jər; jər] ['brekfəst] [wɪl] [bi:; bi] [gɔ:n] , " [spəʊk] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm]
" Well , you'd better hurry or your breakfast will be gone , " spoke a voice from
" 出色地 , 你会 更好的 匆忙 或者 你的 早餐 将要 是 已消失 , " 辐 一个 嗓音 从
[ðə; ði] ['hæmək] .
the hammock .
这 吊床 .

“那你最好快点，不然你的早餐就没了。”吊床上传来一个声音。

" ['wɪli] ['taɪgər][hæd; həd][aɪ 'ti:] [ɔ:l] ['redi] [wen] [wi:; wi] [ə'raɪvd] .
" Willy Tiger had it all ready when we arrived .
" 威利 老虎 有 它 全部 准备好 什么时候 我们 到达的 .

“我们到达时，威利老虎已经把一切都准备好了。”

" [peɪn] [stept] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kə'nu:] [ænd; ənd] [stroʊd] [tɔ:rd] [ðə; ði] [tu:] [men] [hu:] [wɜ:r; wər]
" Payne stepped from the canoe and strode toward the two men who were
" 佩恩 步 从 这 独木舟 和 大步走 朝向 这 二 男人 WHO 是
[ˈsi:tɪd] [æt; ət][ðə; ði][kæmp][ˈfaɪər] .
seated at the camp fire .
坐着 在 这 营 火 .

佩恩从独木舟里出来，大步走向坐在篝火旁的两个人。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [roʊz] [ænd; ənd][hi:; hi] ['rekəɡnaɪzd] [ðə; ði][dɑ:rk] [feɪs] [ʌv; əv]['rɑ:moʊs, 'reɪmoʊs] .
One of them rose and he recognized the dark face of Ramos .
一 的 他们 玫瑰 和 他 认可 这 黑暗的 脸 的 拉莫斯 .

其中一人站了起来，认出了拉莫斯那张黝黑的脸。

[ðen] [hi:; hi] [sɔ:] ['wɪli] ['taɪgə-z] ['krʌmpld] ['bɑ:di] ['laɪɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [sæk] [ʌv; əv] [ɡreɪn] [ə'krɔ:s] [wʌn] [ʌv; əv]
Then he saw Willy Tiger's crumpled body lying like a sack of grain across one of
然后 他 锯 威利 老虎的 皱巴巴的 身体 说谎 喜欢 一个 解雇 的 粮食 穿过 一 的
[ðə; ði] ['sli:pɪŋ] [bentfɪz] .
the sleeping benches .
这 睡眠 长椅 .

然后他看到威利·泰格蜷缩的身体像一袋谷物一样横躺在一张卧铺上。

[peɪn] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd]['spəʊkən] , [hu:] [rɪ'meɪnd] ['si:tɪd] .
Payne looked at the man who had spoken , who remained seated .
佩恩 看起来 在 这 男人 WHO 有 说 , WHO 剩余 坐着 .

佩恩看着刚才说话的那个人，那人仍然坐在那里。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['stedəli] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:n] [waɪl] .
He looked at him steadily for a long while .
他 看起来 在 他 稳步 为了 一个 长的 尽管 .

他凝视了他许久。

[ðen] [hi:; hi] [sed] : " [maɪ] [neɪm] [ɪz] [peɪn] .
Then he said : " My name is Payne .
然后 他 说 : " 我的 姓名 是 佩恩 .

然后他说：“我的名字叫佩恩。”

[aɪ] [ges] [jʊə(r)] ['mɪstər] . [ˈɡɑ:rmən] .
I guess you're Mr . Garman .
我 猜测 你是 先生 . 加曼 .

我猜您就是加曼先生吧。

" [ˌɛks,ɑɪˈaɪ]
" **XII** .
" 十二 .

“十二

" [jʊə(r)] [raɪt] .
" **You're right** .
" 你是 正确的 .

“你说得对。

" [ðə; ði] ['si:tɪd] [mæn][wʌz; wəz] ['nɪblɪŋ] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv][ˈvenɪsn̩ˌvenɪzn̩][ɑ:n][ə; eɪ] ['brɔɪlɪŋ] [stɪk]
" **The seated man was nibbling a piece of venison on a broiling stick**
" 这 坐着 男人 曾是 轻咬 一个 片 的 鹿肉 在 一个 烤制 戳
[ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [lʊk] [ʌp] .
" **and did not look up** .
" 和 做过 不是 看 向上 .

“坐着的男子正啃着一根烤肉签上的鹿肉，头也没抬。

" [aɪm][ˈgɑ:rmən] .
" **I'm Garman** .
" 我是 加曼 .

我是加曼。

" [hi:; hi] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði][ˈvenɪsn̩ˌvenɪzn̩] , [waɪpt] [hɪz; ɪz] ['dru:pɪŋ] , [fɔ:n] - ['kʌlərd] ['mʌstæj; mə'stæj]
" **He finished the venison , wiped his drooping , fawn - colored mustache**
" 他 完成的 这 鹿肉 , 擦拭 他的 下垂 , 讨好 - 有色 胡子
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪlk] ['hæŋkətʃɪf] ,
" **with a silk handkerchief** ,
" 和 一个 丝绸 手帕 ,

他吃完了鹿肉，用丝质手帕擦了擦下垂的淡褐色胡须。

[dɪ'spleɪŋ] [æz; əz][hi:; hi][dɪd][soʊ][ðə; ði] [tu:] [lɑ:rdʒ]['daɪəmənds] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ; [ænd; ənd]
displaying as he did so the two large diamonds upon his fingers ; and
" 显示 作为 他 做过 所以 这 二 大的 钻石 之上 他的 手指 ; 和
[θru:] [hɪz; ɪz] ['hevi] ,
through his heavy ,
" 通过 他的 重的 ,

他一边这样做，一边展示着手指上的两颗硕大的钻石；透过他沉重的.....

[ˈjeləʊ] [ˈaɪˌbrəʊz] [hi:; hi] [lʊkt] [ʌp] ['leɪzɪli] .
yellow eyebrows he looked up lazily .
" 黄色的 眉毛 他 看起来 向上 懒洋洋 .

他懒洋洋地抬起头，露出了泛黄的眉毛。

[æz; əz][hi:; hi][sæt] [skwɒtɪd] [ðer; ðər][baɪ][ðə; ði][ˈfaɪər] - ['fɪgjər] [geɪv] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv]
As he sat squatted there by the fire Garman's figure gave an impression of
" 作为 他 卫星 蹲着 那里 经过 这 火 - 数字 给予 一个 印象 的
[ˈskwɑ:tnəs] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['grəʊsnəs] [ɪn] [prə'pɔ:ʃəns] [ænd; ənd] [fleʃ] .
squatness and of grossness in proportions and flesh .
" 矮胖 和 的 恶心 在 比例 和 肉 .

加曼蹲坐在火堆旁，他的身形显得矮胖，身材比例和肉体也显得粗犷。

[ðə; ði] ['kloʊsli] [kra:pt] [hed] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ][saɪz] [sə'fɪ(ə)nt] [tu:; tə] ['dɑ:mɪneɪt] [ðə; ði][hju:dʒ][ˈbɑ:di] ,
The closely cropped head was of a size sufficient to dominate the huge body ,
" 这 密切 裁剪 头 曾是 的 一个 尺寸 充足的 到 支配 这 巨大的 身体 ,
" 那颗剃得很短的脑袋，大小足以与它庞大的身躯形成鲜明对比。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [hɑ:rɪ] [ˈseɪliənt] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒɔ:z] ; [ðə; ði] [greɪt] [ˈfɔ:rhed] [ænd; ənd][ðə; ði] [flæt]
and by the harsh salients of the jaws , the great forehead and the flat
和 经过 这 残酷的 要点 的 这 下颚 , 这 伟大的 前额 和 这 平坦的
[bæk] [hed] ,
back head ,
后退 头 ;

以及其棱角分明的下颚、宽阔的前额和扁平的后脑勺，

[geɪv] [ˈeɪdəns] [ðæt] [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ɪts] [pɪŋk] - [fleɪt] [roʊˈtʌndəti][ðə; ði] [hed] [maɪt] [hæv; həv]
gave evidence that but for its pink - fleshed rotundity the head might have
给予 证据 那 但 为了 它是 粉色的 - 有血有肉的 圆润 这 头 可能 有
[əˈpɪrd] [ˈnɪrli] [skwer] .
appeared nearly square .
出现 几乎 正方形 .

有证据表明，如果不是因为其粉红色肉质的圆润，头部看起来可能接近方形。

[ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv][ðə; ði][hændz] [wɪt] [dru:] [ðə; ði][saɪk] [ˈhæŋkətʃɪf] [ˈdelɪkətli] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [θɪk]
The backs of the hands which drew the silk handkerchief delicately across the thick
这 背部 的 这 双手 哪个 画 这 丝绸 手帕 轻柔地 穿过 这 厚的
[red] [lɪps] [brˈni:θ] [ðə; ði] [ˈdru:pɪŋ] [ˈmʌstæf; məˈstæf][wɜ:r; wər] [ˈkʌvəd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈfɪŋɡəneɪlz] [wɪð; wɪθ]
red lips beneath the drooping mustache were covered to the fingernails with
红色的 嘴唇 下面 这 下垂 胡子 是 涵盖 到 这 指甲 和
[ə; eɪ] [fel] [ʌv; əv] [θɪk] [ˈjeləʊ] [her] ;
a fell of thick yellow hair ;
一个 跌倒 的 厚的 黄色的 头发 ;

用丝绸手帕轻轻擦拭下垂胡须下厚厚的红唇的手背，一直到指甲都覆盖着浓密的黄色毛发；

[ˈoʊnli][ðə; ði][fæt] [waɪt] [pɑ:mz][wɜ:r; wər] [ber] , [laɪk][ðə; ði][ɪnˈsaɪdz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gəˈrɪləz] [pɔ:z] .
only the fat white palms were bare , like the insides of a gorilla's paws .
仅有的 这 胖的 白色的 棕榈树 是 裸 , 喜欢 这 内部 的 一个 大猩猩的 爪子 .

只有肥厚的白色手掌裸露着，就像大猩猩爪子的内侧一样。

" [peɪn] , [eɪ] ? " [sed] [ˈɡɑ:rmən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [waɪt] [ti:θ] [ˈʃoʊɪŋ] [θru:] [ðə; ði]
" Payne , eh ? " said Garman with a flash of white teeth showing through the
" 佩恩 , 嗯 ? " 说 加曼 和 一个 闪光 的 白色的 牙齿 显示 通过 这
[ˈmʌstæf; məˈstæf] .
mustache .
胡子 .

“佩恩，嗯？”加曼说着，露出一口洁白的牙齿，牙齿从胡子间闪过。

" [ˈprɪti] [fer] - [saɪzd] [bɔɪ] .
" Pretty fair - sized boy .
" 漂亮的 公平的 - 尺寸 男生 .

“个子挺大的男孩。”

[əˈbaʊt] [maɪ][saɪz] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [eɪˈti:n] .
About my size when I was eighteen .
关于 我的 尺寸 什么时候 我 曾是 十八 .

跟我十八岁时差不多高。

" [ˈhɪɡɪnz] [wʌz; wəz] [ˈtɜ:rnɪŋ] [ˈwɪli] [ˈoʊvər][ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] .
" Higgins was turning Willy over on his back .
" 希金斯 曾是 转弯 威利 超过 在 他的 后退 .

“希金斯把威利翻了个身，让他仰面躺着。”

" [maɪ][ɡɑ:d] !
" My God !
" 我的 上帝 !

“我的上帝！

[lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] !
Look at him !
看 在 他 ！

瞧瞧他！

" [hiː; hi][kraɪd] , [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈɪndiːənz] [ˈswʊlən] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ɪts] [prəˈtruːdɪŋ] [tʌŋ] [ænd; ənd]
" he cried , pointing to the Indian's swollen face with its protruding tongue and
" 他 哭 , 指向 到 这 印度人的 肿 脸 和 它是 突出 舌头 和
[ˈpɒˌpaɪz] .
popeyes .
大力水手 ！

“他指着印第安人肿胀的脸，伸出的舌头和凸出的眼睛，喊道。”

" [ðeɪv] [tʃʊkt] [ðə; ði] [pʊr] [ˈdev(ə)][tuː; tə] [deθ] !
" They've choked the poor devil to death !
" 他们有 窒息 这 贫穷的 魔鬼 到 死亡 ！

“他们把那可怜的家伙掐死了！ ”

[juː; jʊ] [tʃiːp] , [ˈdɜːrti] [ˈgrɪzər] !
You cheap , dirty greaser !
你 便宜的 , 肮脏的 油腻男 ！

你这个卑鄙肮脏的油腻鬼！

" [hiː; hi] [rɔːrd] , [ˈtɜːrniŋ] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [əˈvɜːrʒn] , [ˈrɑːmoʊs, ˈreɪmoʊs] .
" he roared , turning upon his aversion , Ramos .
" 他 咆哮 , 转弯 之上 他的 厌恶 , 拉莫斯 ！

“他怒吼着，转身表达了他对拉莫斯的厌恶。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡʊd] [bɔɪ] , [ðæt] [ˈɪndiən] ;
" There was a good boy , that Indian ;
" 那里 曾是 一个 好的 男生 , 那 印度 ；

“那个印第安男孩是个好孩子；

[ænd; ənd] [ɪf] [juːv] [dʌn] [hɪm; ɪm][dɜːrt] [aɪl] [biːt] [jər; jər] [ˈɡriːsi] [hed] [ɔːf][wɪð; wɪθ][jər; jər] [left] [leg] ! "
and if you've done him dirt I'll beat your greasy head off with your left leg ! "
和 如果 你已经 完毕 他 污垢 患病的 打 你的 腻 头 离开 和 你的 左边 腿 ！ "

如果你对他做了什么坏事，我就用你的左腿把你那油腻的脑袋打下来！

" [hoʊld][ɑːn] , [hɪɡ] !
" Hold on , Hig !
" 抓住 在 , 高 ！

“坚持住，希格！ ”

" [peɪn] [held] [hɪz; ɪz] [ˌendʒɪˈnɪr] [bæk] .
" Payne held his engineer back .
" 佩恩 握住 他的 工程师 后退 ！

佩恩拦住了他的工程师。

" [ðeəz; ðəz][noʊ] [saɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] [θroʊt] . "
" There's no sign of a hand on his throat . "
" 有 不 符号 的 一个 手 在 他的 喉 ！ "

“没有发现有人掐住他喉咙的痕迹。”

" [bʌt; bət] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [feɪs] !
" But look at his face !
" 但 看 在 他的 脸 ！

“但是看看他的脸！ ”

[kɑːnt] [juː; jʊ] [tel] [baɪ] [ðæt] ?
Can't you tell by that ?
不能 你 告诉 经过 那 ？

难道你看不出来吗？

" [ˈrɑːdʒər] [bent] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈɪndiən] [ænd; ənd] [felt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈhɑːrtbiːt] .
" **Roger bent over the Indian and felt for a heartbeat** .
" 罗杰 弯曲 超过 这 印度 和 毛毡 为了 一个 心跳 .

罗杰弯下腰，摸了摸那个印第安人的心跳。

" [ˈhiːz] [əˈlaɪv] ! "
" **He's alive !** "
" 他是 活 ！ "

“他还活着！ ”

" [ɪz] [hiː; hi] ? " [læft] [ˈɡɑːrmən] .
" **Is he ?** " **laughed Garman** .
" 是 他 ？ " 笑了 加曼 .

“是吗？ ”加曼笑着说。

" [ðæts] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [pərˈhæps] — [tuː; tə] [ˈwɪli] . "
" **That's important perhaps — to Willy** . "
" 那就是 重要的 也许 — 到 威利 . "

“这或许对威利来说很重要。”

" [get] [sʌm; səm] [ˈwɔːtər] , [hɪɡ] .
" **Get some water , Hig** .
" 得到 一些 水 , 高 .

“去喝点水，希格。”

[ðæts] [ðə; ði] [stʌf] ; [saʊs] [hɪm; ɪm] .
That's the stuff ; souse him .
那就是 这 东西 ； 汤 他 .

就是这玩意儿；把他灌满。

[ɑː] !
Ah !
啊 ！

啊!

[ˈdɪdnt] [hiː; hi] [ˈbriːð] ? "
Didn't he breathe ? "
没有 他 呼吸 ？ "

他难道没有呼吸吗？

" [traɪd] [tuː; tə] .
" **Tried to** .
" 尝试 到 .

尝试过。

[kɑːnt] [juː; jʊ] [pʊl] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)]
Can't you pull his tongue down a little
不能 你 拉 他的 舌头 向下 一个 小的

你能不能把他的舌头往下拉一点？

[soʊ] [hiː; hi] [kæn; kən] [ɡɪt] [er] ? "
so he can git air ? "
所以 他 能 git 空气 ？ "

所以他能呼吸吗？

" [get] [sʌm; səm] [mɔːr] [ˈwɔːtər] !
" **Get some more water !**
" 得到 一些 更多的 水 ！

“再去喝点水！ ”

[ˈhiːz] [ˈbriːðɪŋ] ! "
He's breathing ! "
他是 呼吸 ！ "

他还有呼吸！

" [haɪ] , [ˈwɪli] ! " [kraɪd] [ˈhɪɡɪnz] , [ˈtɪltɪŋ] [ðə; ði] [ˈwɔːtər] [əˈɡenst] [ðə; ði] [dɪˈstɔːrtɪd] [ˈmaʊθ] .
" **Hi , Willy !** " **cried Higgins , tilting the water against the distorted mouth .**
" 你好 , 威利 ! " 哭 希金斯 , 倾斜 这 水 反对 这 扭曲 嘴 .

“嗨, 威利! ”希金斯喊道, 一边将水倾倒在扭曲的嘴巴上。

" [kʌm] [tuː; tə] , [oʊld] [bɔɪ] ; [kʌm] [tuː; tə] !
" **Come to , old boy ; come to !**
" 来 到 , 老的 男生 ; 来 到 !

“醒醒吧, 老伙计; 醒醒吧! ”

" [ə; eɪ] [fjuː] [draːps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkuːlɪŋ] [stʌf] [ˈtrɪklɪd] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈɪndiːənz] [θroʊt] ,
" **A few drops of the cooling stuff trickled into the Indian's throat ,**
" 一个 很少 滴 的 这 冷却 东西 涓涓细流 进入 这 印度人的 喉 ,

几滴清凉的液体缓缓流入了印第安人的喉咙。

[ˈstɜːrɪŋ] [ðə; ði] [spaːrk] [ʌv; əv] [laɪf] [ðæt] [wʌz; wəz] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [ɡloʊ] [əˈɡen] [ɪn] [hɪm; ɪm] .
stirring the spark of life that was beginning to glow again in him .
搅拌 这 火花 的 生活 那 曾是 开始 到 辉光 再次 在 他 .

这重新点燃了他心中开始复苏的生命之火。

[ə; eɪ] [ˈtremər] [kənˈvʌlst] [hɪz; ɪz] [tʃest] [æz; əz] [ðə; ði] [lʌŋz] [sʌkt] [spæzˈmɑːdɪkli] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈtaɪni]
A tremor convulsed his chest as the lungs sucked spasmodically at the tiny
一个 震颤 抽搐 他的 胸部 作为 这 肺 真烂 间歇性地 在 这 微小的

[striːm] [ʌv; əv] [er] [ˈentərɪŋ] [ðə; ði] [ˈswʊlən] [θroʊt] .
stream of air entering the swollen throat .
溪流 的 空气 进入 这 肿 喉 .

肿胀的喉咙里涌入一丝微弱的空气, 肺部痉挛般地吸吮着, 胸膛一阵颤抖。

[ə; eɪ] [ˈɡɜːrgl] , [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] ,
A gurgle , a deep sigh ,
一个 咕噜声 , 一个 深的 叹 ,

咕噜声, 一声深深的叹息,

[ænd; ænd] [ˈwɪlɪz] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ˈbɑːdi] [wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [laɪf] - [ˈɡɪvɪŋ] [er] [ɪn] [ʃɔːrt] [ɡʌlps] .
and Willy's unconscious body was taking in the life - giving air in short gulps .
和 威利的 无意识 身体 曾是 采取 在 这 生活 - 给予 空气 在 短的 咕咚咕咚 .

威利昏迷不醒, 只能短促地吸入维持生命的空气。

" [baɪ] [ðə; ði] [ɡreɪt] [smoʊkt] [fɪʃ] , [ˈhiːl] [meɪk] [ə; eɪ] [lɪv; laɪv] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] !
" **By the great smoked fish , he'll make a live of it !**
" 经过 这 伟大的 熏制 鱼 , 地狱 制作 一个 居住 的 它 !

“以伟大的熏鱼起誓, 他一定会靠这个谋生! ”

" [dʒuːbɪˈlɑːtɪd] [ˈhɪɡɪnz] .
" **jubilated Higgins .**
" 欢欣鼓舞 希金斯 .

欣喜若狂的希金斯说道。

" [ænd; ænd] [ðə; ði] [mæn] [huː] [dɪd] [aɪ ˈtiː] — [dəʊnt] [ker] [huː] [hiː; hi] [ɪz] — [ɪz] [wʌn] [sʌn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ʃiː; ʃi] -
" **And the man who did it — don't care who he is — is one son of a she -**
" 和 这 男人 WHO 做过 它 — 不 关心 WHO 他 是 — 是 — 一 儿子 的 一个 她 -

[skʌŋk] , [net] .
skunk , net .
臭鼬 , 网 .

“而那个做这件事的人——不管他是谁——都是个彻头彻尾的混蛋。”

" [ˈɡɑːrmən] , [ˈæftər] [hɪz; ɪz] [ˈmɔːrs(ə)] [ʌv; əv] [brɔɪld] [ˈvenɪsn̩ˈvenɪzn̩] , [wʌz; wəz] [ˈlaɪtɪŋ] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] , [braʊn]
" **Garman , after his morsel of broiled venison , was lighting a large , brown**
" 加曼 , 后 他的 小块 的 烤制 鹿肉 , 曾是 灯光 一个 大的 , 棕色的

[sɪˈɡɑːr] ,
cigar ,
雪茄 ,

加曼吃完一小块烤鹿肉后, 点燃了一支又大又棕的雪茄。

[ˈmuːvɪŋ] [ðə; ði] [mətʃ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði][tɪp][tuː; tə] [meɪk] [ʃɜː] [aɪ ˈtiː] [bəːnd] [ˈiːvnli] .
moving the match round and round the tip to make sure it burned evenly .
移动 这 匹配 圆形的 和 圆形的 这 提示 到 制作 当然 它 烧伤 均匀地 .

将火柴绕着烟嘴转圈，确保烟嘴燃烧均匀。

[hiː; hi] [druː] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] [ænd; ənd] , [ˈoʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
He drew in a long breath and , opening his mouth ,
他 画 在 一个 长的 气息 和 , 开幕 他的 嘴 ,

他深深吸了一口气，然后张开嘴，

[əˈlaʊd] [ðə; ði][fæt] [smoʊk] [tuː; tə] [uːz] [ʌp] [θruː] [hɪz; ɪz][ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ] , [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [waɪd] - [ˈoʊpən]
allowed the fat smoke to ooze up through his mustache , into his wide - open
允许 这 胖的 抽烟 到 渗出物 向上 通过 他的 胡子 , 进入 他的 宽的 - 打开
[ˈnɒstrəlz] ,
nostrils ,
鼻孔 ,

他任由滚烫的烟雾从胡须间渗出，进入他微张的鼻孔。

[ˈoʊvər][hɪz; ɪz][hæf] - [kloʊzd] [aɪz] .
over his half - closed eyes .
超过 他的 一半 - 关闭 眼睛 .

他半闭着眼睛。

" [ˈwɪli] [ˈtaɪgər][ɪz][ˈsʌbdʒekt][tuː; tə][fɪts] — [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌfəkeɪtɪŋ] [ˈneɪtʃər] , " [hiː; hi] [sed] .
" Willy Tiger is subject to fits — of a suffocating nature , " he said .
" 威利 老虎 是 主题 到 适合 — 的 一个 令人窒息的 自然 , " 他 说 .

“威利老虎会发作——而且是令人窒息的那种发作，”他说。

" [hiː; hi] [ˈsʌfəz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [tuː] [ˈsensətɪv] [ˈkɑːnʃəns] .
" He suffers from a too sensitive conscience .
" 他 遭受 从 一个 也 敏感的 良心 .

“他良心太敏感了。”

[ðə; ði][fɪts] [kʌm] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] [ænd; ənd][gets] [kɔːt]
The fits come upon him when he has made a mistake and gets caught
这 适合 来 之上 他 什么时候 他 有 制成 一个 错误 和 获得 捕捉
[æt; ət][aɪ ˈtiː] . "
at it . "
在 它 . "

每当他犯错被抓包时，就会发作。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [tʃoʊkt] ! " [sed] [peɪn] [ˈblʌntli] .
" He was choked ! " said Payne bluntly .
" 他 曾是 窒息 ! " 说 佩恩 直截了当地 .

“他被噎住了！”佩恩直截了当地说。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsʌfəkeɪtɪd] [ɪn][sʌm; səm] [ˈdæmnəbl] [ˈfæʃ(ə)n] [ðæt] [left] [noʊ][mɑːrk] ,
" He was suffocated in some damnable fashion that left no mark ,
" 他 曾是 窒息 在 一些 该死的 时尚 那 左边 不 标记 ,

“他死于某种极其残忍的方式，而且没有留下任何痕迹。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ded] [ɪn] [əˈnʌðər] [faɪv] [ˈmɪnɪts] .
and he would have been dead in another five minutes .
和 他 会 有 到过 死的 在 其他 五 分钟 .

再过五分钟他就会没命了。

" [ˈgɑːrmən][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [θruː] [əˈnʌðər] [klaʊd] [ʌv; əv] [smoʊk] .
" Garman nodded through another cloud of smoke .
" 加曼 点头 通过 其他 云 的 抽烟 .

加曼透过另一团烟雾点了点头。

" [faɪv] ['mɪnɪts] ！
" **Five minutes** ！
" 五 分钟 ！

“五分钟！”

[ˈsuːnər] , [pər'hæps] .
Sooner , perhaps .
俄克拉荷马 , 也许 .

或许很快就会到来。

[aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] .
I thought he was dead .
我 想法 他 曾是 死的 .

我以为他死了。

[hiː; hi][ɪz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][daɪ][ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [fɪts][sʌm; səm] [deɪ] ,
He is going to die in one of those fits some day ,
他 是 去 到 死 在 一 的 那些 适合 一些 天 ,
他总有一天会死于那种癫痫发作。

[ðæts] [fɔr] — [ɪf] [hiː; hi][laɪvz; livz][tuː; tə] [meɪk] [mɔːr] [mɪ'steɪks] .
that's sure — if he lives to make more mistakes .
那就是 当然 — 如果 他 生活 到 制作 更多的 错误 .

那肯定——如果他能活下来继续犯错的话。

" [ðə; ðɪ] ['ɪndiən] [brɪ'gæn][tuː; tə] [hiːv] [ænd; ənd][pænt][æz; əz][ðə; ðɪ] [fɔːrs] [ʌv; əv][rɪ'vaɪvɪŋ, riː'vaɪvɪŋ] [laɪf]
" **The Indian began to heave and pant as the force of reviving life**
" 这 印度 开始 到 举 和 喘气 作为 这 力量 的 复苏 生活
[ræk] [hɪz; ɪz][ˈbɔːdi] .
wracked his body .
饱受摧残 他的 身体 .

“印第安人开始剧烈喘息，复苏的生命力冲击着他的身体。”

[moʊnz] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] , [moʊnz] [ʌv; əv] [ˈæɡəni] ,
Moans escaped from his lips , moans of agony ,
呻吟 逃脱 从 他的 嘴唇 , 呻吟 的 痛苦 ,
他发出呻吟，痛苦的呻吟，

[æz; əz] [ɪf] [ʌn'kɑːnʃəsli] [hiː; hi][wʌz; wəz][prəu'test, 'prəu-] [ə'genst] [ðə; ðɪ][ˈpeɪnf(ə)l] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]
as if unconsciously he was protesting against the painful return to
作为 如果 不知不觉 他 曾是 抗议 反对 这 痛苦 返回 到
[ˈkɑːnʃəsənəs] .
consciousness .
意识 .

仿佛他无意识地抗拒着痛苦的意识恢复。

[ænd; ənd][ˈɡɑːrmən] [smoʊkt] , [ɑːr'tɪstɪkli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [lʌɡ'ʒʊəriəs] [ɪn'dʒɔɪmənt] , [hɪz; ɪz] [ə'ten(ə)n]
And Garman smoked , artistically and with luxurious enjoyment , his attention
和 加曼 熏制 , 艺术上 和 和 豪华 享受 , 他的 注意力
[ˈkɑːnsntreɪtɪd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][sɪ'ɡɑːr] ,
concentrated upon his cigar ,
集中 之上 他的 雪茄 ,

加曼优雅而享受地抽着雪茄，他的注意力完全集中在雪茄上。

[waɪl] [ˈrɑːmoʊs, 'reɪmoʊs] [wɑːtʃt] [ðə; ðɪ] [ˈraɪðɪŋ] [ˈɪndiən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['snɪrɪŋ] [smaɪl] [tuː; tə] [brɪ'treɪ]
while Ramos watched the writhing Indian with a sneering smile to betray
尽管 拉莫斯 观看 这 扭动 印度 和 一个 冷笑 微笑 到 背叛
[hɪz; ɪz] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈspektək(ə)] .
his enjoyment of the spectacle .
他的 享受 的 这 奇观 .

拉莫斯看着扭动身体的印第安人，脸上带着嘲讽的笑容，显然很享受这场闹剧。

[ˈprez(ə)ntli] [ˈwɪli] [leɪ] [stiːl] , [hɪz; ɪz] [ˈbriːðɪŋ] [brɪˈkeɪm] [ˈiːziə] [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
Presently Willy lay still , his breathing became easier and he opened his eyes .
目前 威利 躺 仍然 , 他的 呼吸 成为 更轻松 和 他 打开 他的 眼睛 .
威利渐渐安静下来, 呼吸也变得平稳, 他睁开了眼睛。

[ˈhɪɡɪnz] , [ðə; ði][ˈvɑːlət(ə)] , [liːpt] [bæk] [ænd; ənd] [swɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [ɪndɪˈfaɪnəbl] [ˈhɔːrər] [ɪn] [ðoʊz]
Higgins , the volatile , leaped back and swore at the indefinable horror in those
希金斯 , 这 易挥发的 , 跳跃 后退 和 发誓 在 这 无法定义的 恐怖 在 那些
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .
性情暴躁的希金斯猛地后退一步, 对着那双眼睛里难以言喻的恐惧破口大骂。

[peɪn] [ˈtaɪtnd] [hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd][leɪd][æn; ən] [əˈʃʊrɪŋ] [hænd][ɑːn] [ˈwɪlɪz] [ˈʃoʊldər] .
Payne tightened his lips and laid an assuring hand on Willy's shoulder .
佩恩 收紧 他的 嘴唇 和 铺设 一个 保证 手 在 威利的 肩膀 .
佩恩抿紧嘴唇, 安慰地将手放在威利的肩膀上。

[ə; eɪ][ˈspæzəm][ʌv; əv] [ˈterər] [pæst] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈɪndiːənz] [fɪtʃər] [æz; əz] [ˈmeməri] [rɪˈtʃːrnd] .
A spasm of terror passed over the Indian's features as memory returned .
一个 痉挛 的 恐怖 通过了 超过 这 印度人的 特征 作为 记忆 返回 .
随着记忆的恢复, 印第安人的脸上闪过一丝恐惧。

[hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ˈləkɪŋ] [ˈwaɪldli] [raʊnd] [ænd; ənd] [sɔː] [ˈgɑːrmən] .
He sprang to his feet , looking wildly round and saw Garman .
他 弹簧 到 他的 脚 , 寻找 疯狂地 圆形的 和 锯 加曼 .
他猛地站起身, 惊慌地环顾四周, 看到了加曼。

[ðen] [hiː; hi] [ˈkaʊəd] , [ˈfrɪŋkɪŋ] [təˈgeðər] [æz; əz] [ɪf] [ˈstraɪvɪŋ] [tuː; tə] [sɪŋk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [graʊnd] , [tuː; tə]
Then he cowered , shrinking together as if striving to sink into the ground , to
然后 他 畏缩 , 收缩 一起 作为 如果 努力 到 下沉 进入 这 地面 , 到
[rɪˈtʃːrn] [tuː; tə] [ʌnˈkɑːnʃəsnes] ,
return to unconsciousness ,
返回 到 无意识 ,
然后他蜷缩起来, 仿佛想要沉入地下, 重新陷入昏迷。

[ˈterəfaɪd] [baɪ][sʌm; səm] [ˈoʊvərˈwelmɪŋ] , [ɪnˈkɑːmprɪˈhensəb(ə)] [ˈhɔːrər] .
terrified by some overwhelming , incomprehensible horror .
恐惧 经过 一些 压倒 , 难以理解 恐怖 .
被某种难以承受、无法理解的恐怖吓得魂飞魄散。

[ˈgɑːrmən] [kənˈtɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [əˈten](ə)n [tuː; tə][hɪz; ɪz][sɪˈgɑːr] .
Garman continued his attention to his cigar .
加曼 持续 他的 注意力 到 他的 雪茄 .
加曼继续专心致志地抽着雪茄。

[ðə; ði] [ˈhevi] [smoʊk] [leɪ] [ɪn] [ˈsweɪɪŋ] [klaʊdz] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [hed] .
The heavy smoke lay in swaying clouds above his head .
这 重的 抽烟 躺 在 摇晃 云 多于 他的 头 .
浓烟如云般在他头顶摇曳。

[tuː; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪkˈspreɪ](ə)n [ˈwɪli] [ˈtɑːgər][dɪd][nɑːt][ɪgˈzɪst] , [seɪv] [æz; əz][æn; ən] [ˈɪnsɪdənt] [ʌv; əv]
To judge by his expression Willy Tiger did not exist , save as an incident of
到 法官 经过 他的 表达 威利 老虎 做过 不是 存在 , 节省 作为 一个 事件 的
[ðə; ði][pæst] .
the past .
这 过去的 .
从他的表情来看, 威利虎似乎并不存在, 它只是过去发生的一件事。

[θru:] [ðə; ði][ˈkɜ:rt(ə)n][ʌv; əv] [smoʊk] [wɪt] [u:zd] [ˈʌpwərd] [θru:] [hɪz; ɪz][ˈmʌstæ; mə'stæ][æ; ət]
Through the curtain of smoke which oozed upward through his mustache at
通过 这 窗帘 的 抽烟 哪个 渗出 向上 通过 他的 胡子 在
[ˈregjələr] [ˈɪntərvlz] ,
regular intervals ,
常规的 间隔 ,

透过他胡须间不时升起的缕缕烟雾，

[hɪz; ɪz] [aɪz] [gli:md] [əˈlɜ:rt] , [ˈɪntrəstɪd] ,
his eyes gleamed alert , interested ,
他的 眼睛 闪闪发光 警报 , 感兴趣的 ,
他眼神警觉而感兴趣，

[ˈkɑ:nsntreɪtɪd] [əˈpɑ:n][ə; eɪ][ˈpra:bləm] [kəm'perd] [tu:; tə] [wɪt] ['wɪli] [wʌz; wəz][ˈoʊnli][æ; ən][ɪnfɪnɪ'tesɪm(ə)]
concentrated upon a problem compared to which Willy was only an infinitesimal
集中 之上 一个 问题 比较的 到 哪个 威利 曾是 仅有的 一个 无穷小
[ˈɪnsekt] .
insect .
昆虫 :

专注于解决一个问题，与这个问题相比，威利只不过是一只微不足道的小虫子。

[ˈpeɪn] [ˌʌndə'stʊd] .
Payne understood .
佩恩 理解 :

佩恩明白了。

[ˈgɑ:rmən][hæd; həd] [delt] — [ˈpɑ:səbli] [θru:] [ˈrɑ:moʊs, 'reɪmoʊs] — [wɪð; wɪθ] ['wɪli] .
Garman had dealt — possibly through Ramos — with Willy .
加曼 有 已处理 — 可能 通过 拉莫斯 — 和 威利 :

加曼可能通过拉莫斯与威利有过接触。

[naʊ] [hɪz; ɪz][maɪnd][hæd; həd] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði][ˈpra:bləm][ʌv; əv] [ˈdi:lɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈpeɪn] [ænd; ənd]
Now his mind had turned to the problem of dealing with Payne and
现在 他的 头脑 有 转向 到 这 问题 的 处理 和 佩恩 和
[ˈhɪɡɪnz] .
Higgins .
希金斯 :

现在，他的心思都放在了如何对付佩恩和希金斯的问题上。

[hɪz; ɪz] [ˈmænər] [ˈɪndɪkətɪd] [kəm'pli:t] [ˈkɑ:nfɪdəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [əˈbɪləti] [tu:; tə][ˈset(ə)] [ðə; ði][ˈpra:bləm][æz; əz]
His manner indicated complete confidence in his ability to settle the problem as
他的 方式 表明的 完全的 信心 在 他的 能力 到 定居 这 问题 作为
[hi:; hi] [sɔ:;] [fɪt] ,
he saw fit ,
他 锯 合身 ,

他的态度表明他对自己解决问题的能力充满信心，相信自己能够以合适的方式解决问题。

[bɪ'treɪŋ] [haʊ] [kəm'pli:tli] [hi:; hi] [felt] [hɪm'self] [ðə; ði][ˈmæstər] .
betraying how completely he felt himself the master .
背叛 如何 完全地 他 毛毡 他自己 这 掌握 :

这暴露了他内心深处对自己作为主人的绝对自信。

[ˈpeɪn] [kən'trəʊld] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪrɪ'teɪ(ə)n] [æ; ət][ðə; ði] [ˈʌðə-z] [ˈætɪtu:d] [ʌv; əv] [su:ˌpɪrɪ'b:rəti] [ænd; ənd][sæt]
Payne controlled his own irritation at the other's attitude of superiority and sat
佩恩 受控 他的 自己的 刺激 在 这 其他的 态度 的 优势 和 卫星
[daʊn] .
down .
向下 :

佩恩压下自己对对方优越感的恼怒，坐了下来。

[ə'pærəntli] [ʌn'kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] - ['prez(ə)ns] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər][hi:; hi]
Apparently unconscious of Garman's presence on the other side of the fire he
显然 无意识 的 - 在场 在 这 其他 边 的 这 火 他
['sa:mpld] [ə; eɪ] [stri:p] [ʌv; əv] [brɔɪld] ['venɪsn,'venɪzn] ,
sampled a strip of broiled venison ,
抽样 一个 条 的 烤制 鹿肉 ,
他似乎没有意识到加曼就在火堆的另一边，尝了一口烤鹿肉。

[faʊnd] [aɪ 'ti:] [gʊd] [ænd; ənd][brɪ'gæn][tu:; tə] [i:t] .
found it good and began to eat .
成立 它 好的 和 开始 到 吃 .
他觉得味道不错，就开始吃了。

[hɪ'gɪnz] ['prez(ə)ntli] ['fɑ:lʊd] [hɪz; ɪz][ɪg'zæmp(ə)] .
Higgins presently followed his example .
希金斯 目前 随后 他的 例子 .
希金斯随后也效仿了他的做法。

[seɪv] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['wɪli] ['taɪgər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌn'spi:kəb(ə)] ['hɔ:rər] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz]
Save for the presence of Willy Tiger with the unspeakable horror in his eyes
节省 为了 这 在场 的 威利 老虎 和 这 无法形容 恐怖 在 他的 眼睛
[aɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['æmɪkəb(ə)] ['hʌntɪŋ] ['pɑ:rti][æt; ət] ['brekfəst] .
it might have been amicable hunting party at breakfast .
它 可能 有 到过 友好的 打猎 派对 在 早餐 .
如果不是威利虎眼中流露出难以言喻的恐惧，这本来可能是一场友好的早餐狩猎聚会。

" [aɪ] [laɪk] [ðæt] , " [sed] ['gɑ:rmən] ['faɪnəli] .
" **I like that** , " **said Garman finally** .
" 我 喜欢 那 , " 说 加曼 最后 .
“我喜欢这个,”加曼最后说道。

" [ku:l] [hænd] , [peɪn] .
" **Cool hand** , **Payne** .
" 凉爽的 手 , 佩恩 .
冷静点，佩恩。

[ju:; jʊ] [meɪk] [jɔ:r'self] [raɪt] [tu:; tə] [hoʊm] . "
You make yourself right to home . "
你 制作 你自己 正确的 到 家 . "
请随意回家。

" [waɪ] ['ʃʊdənt] [aɪ] ?
" **Why shouldn't I** ?
" 为什么 不应该 我 ?
我为什么不应该呢？

" ['rɑ:dʒər] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə][ðə; ði] ['saʊθwərd] .
" **Roger waved his hand to the southward** .
" 罗杰 挥手 他的 手 到 这 向南 .
罗杰朝南边挥了挥手。

" [aɪ] [oʊn] [aɪ 'ti:] . "
" **I own it** . "
" 我 自己的 它 . "
“这是我的。”

" [jes] ; [bʌt; bət] [jʊə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [hoʊl] [dʒʌst][æt; ət]['prez(ə)nt] .
" **Yes ; but you're in a hole just at present** .
" 是的 ; 但 你是 在 一个 洞 只是 在 展示 .
“是的；但你现在正处于困境之中。”

[haʊ] [du:] [ju:, jʊ] [ɪk'spekt] [tu:, tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] ？

How do you expect to get out of here ?
如何 做 你 预计 到 得到 出去 的 这里 ？

你打算怎么离开这里？

" [peɪn] [ˈfɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [pi:s] [ʌv; əv] [ˈvenɪsn̩, venɪzn̩] [ænd; ənd] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] .

" Payne finished his piece of venison and wiped his fingers .
" 佩恩 完成的 他的 片 的 鹿肉 和 擦拭 他的 手指 。

佩恩吃完了他的鹿肉，擦了擦手指。

" [ˈgɑ:rmən] , " [sed] [hi:, hi] , " [hu:] [ɑ:r; ər] [ju:, jʊ] ？

" Garman , " said he , " who are you ?
" 加曼 , " 说 他 , " WHO 是 你 ？

“加曼,”他说,“你是谁? ”

[wʌt] [ɑ:r; ər] [ju:, jʊ] ？

What are you ?
什么 是 你 ？

你是做什么的？

[wʌt] [ɑ:r; ər] [ju:, jʊ] [ˈbʌtɪŋ] [ɪn] [fɔ:r; fər] ？

What are you butting in for ?
什么 是 你 对冲 在 为了 ？

你干嘛要插手？

" - [ˈsmoʊkɪŋ] [pɔ:zd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [fæt] , [ˈrouzi] [ˈkaʊntənəns]

" Garman's smoking paused for a moment and his fat , rosy countenance
" - 吸烟 暂停 为了 一个 片刻 和 他的 胖的 , 红润 面容

[wʌz; wəz] [səfˈju:zd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈdɑ:rkər] [red] .

was suffused with a darker red .
曾是 弥漫 和 一个 较暗 红色的 。

“加曼的烟瘾停顿了一下，他肥胖红润的脸上泛起了一抹深红色。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bæd] [breɪk] , [peɪn] .

" That was a bad break , Payne .
" 那 曾是 一个 坏的 休息 , 佩恩 。

“那真是个糟糕的运气，佩恩。”

[aɪ] [dəʊnt] [laɪk] [aɪ ˈti:] . "

I don't like it . "
我 不 喜欢 它 。

我不喜欢这样。

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [θɪŋk] [ju:, jʊ] [wʊd] .

" I didn't think you would .
" 我 没有 思考 你 会 。

“我没想到你会这么做。”

[aɪ] [si:] [ju:, jʊ] [dəʊnt] [laɪk] [ðə; ði] [aɪˈdi:ə] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈbi:ɪŋ] [hɪr] [æt; ət] [ɔ:l] . "

I see you don't like the idea of my being here at all . "
我 看 你 不 喜欢 这 主意 的 我的 存在 这里 在 全部 。

看来你一点也不喜欢我待在这里。

" [ðæts] [raɪt] . "

" That's right . "
" 那就是 正确的 。

“这是正确的。”

" [ɪn][fækt] , [juː; jʊ][dəʊnt] [laɪk] [ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['eni:bədi:z] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [hɪr] [ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [ðɪs]
" **In fact , you don't like the idea of anybody's coming up here and seeing this**
" 在 事实 , 你 不 喜欢 这 主意 的 任何人的 未来 向上 这里 和 看到 这
[ˈkʌntri] ,
country ,
国家 ,

“事实上，你不喜欢任何人来这里参观这个国家。”

[ænd; ənd] [ju:v] ['teɪkən] [kwɔɪt] [ɪ'læbəɪət] [pri'kɔːʃənz] [ə'genst] ['eni:bədi:z] ['du:ɪŋ] [soʊ] .
and you've taken quite elaborate precautions against anybody's doing so .
和 你已经 已采取 相当 精心制作的 防范措施 反对 任何人的 正在做 所以 .
你们已经采取了相当周密的预防措施，防止任何人这样做。

[aɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [ges] [ðæt] ['ðeɪəl] [biː; bi] ['trʌb(ə)] [fɔːr; fər] ['sʌmbɑːdi] [ɪf] [juː; jʊ][ˈevər][faɪnd] [aʊt] [haʊ]
I'll make a guess that there'll be trouble for somebody if you ever find out how
患病的 制作 一个 猜测 那 将会 是 麻烦 为了 某人 如果 你 曾经 寻找 出去 如何
[wiː; wi][gɔ:t][ɪn] . "
we got in . "
我们 得到 在 . "

我猜，如果你发现我们是怎么进来的，肯定会有人倒霉。

" [daʊnt][juː; jʊ] ['trʌb(ə)] [ə'baʊt] [ðæt] , [peɪn] ; [juː; jʊ] ['wɜːri] [ə'baʊt] [haʊ] [jʊə(r)] ['gʊʊɪŋ][tuː; tə][get] [aʊt] .
" **Don't you trouble about that , Payne ; you worry about how you're going to get out .**
" 不 你 麻烦 关于 那 , 佩恩 ; 你 担心 关于 如何 你是 去 到 得到 出去 .
“别担心这个，佩恩；你担心的应该是如何脱身。”

" [peɪn] [peɪd] [noʊ] [ə'ten](ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] [veɪld] [θret] , [ænd; ənd] [kən'tɪnju:d] :
" **Payne paid no attention to this veiled threat , and continued :**
" 佩恩 有薪酬的 不 注意力 到 这 含蓄 威胁 , 和 持续 :
佩恩对这种隐晦的威胁置之不理，继续说道：

" [ɔːlsəʊ] ,
" **Also ,**
" 还 ,
“还，

[aɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [ges] [ðæt] [jʊə(r)] [wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði]['ri:əl] [bɪg] [men] [ɪn][ðə; ði] ['preri] ['haɪləndz] [lənd]
I'll make a guess that you're one of the real big men in the Prairie Highlands Land
患病的 制作 一个 猜测 那 你是 一 的 这 真实的 大的 男人 在 这 草原 高地 土地
[ˈkʌmpəni] ,
Company ,
公司 ,

我猜你一定是草原高地土地公司里真正的大人物之一。

[wɪtʃ] [soʊld][em 'iː][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv]['wɔːtər][fɔːr; fər][fɑ:rm][lənd] .
which sold me a lot of water for farm land .
哪个 卖 我 一个 很多 的 水 为了 农场 土地 .
他们卖给我很多农田用水。

" [ˈgɑːrmən] [smaɪld] .
" **Garman smiled .**
" 加曼 微笑 :
加曼笑了。

" [wel] , [ɪts] [ðɪs] [wei] , ['mɪstər] . ['gɑːrmən] ; [aɪv] [bɪn] [stʌŋ] [ænd; ənd] [stʌŋ] ['bædli] .
" **Well , it's this way , Mr . Garman ; I've been stung and stung badly .**
" 出色地 , 它是 这 方式 , 先生 : 加曼 ; 我已经 到过 被蜇了 和 被蜇了 糟糕 :
“好吧，加曼先生，事情是这样的；我被蜇了，而且被蜇得很厉害。”

[ðæts] [ɔːl] [raɪt] ; [ɪts] [ɔːl][ɪn][ðə; ði] [geɪm] .
That's all right ; it's all in the game .
那就是 全部 正确的 ; 它是 全部 在 这 游戏 .
没关系，一切都在游戏规则之内。

[aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][pleɪ][ðə; ði][geɪm][aʊt] .
I'm going to play the game out .
我是 去 到 玩 这 游戏 出去 .

我要把这场比赛打完。

[ðeəz; ðəz][ˈprɪti][fer][fɑːrm][lənd][ˈʌndər][ðæt][ˈwɔːtər][aʊt][ðer; ðər] .
There's pretty fair farm land under that water out there .
有 漂亮的 公平的 农场 土地 在下面 那 水 出去 那里 .

那片水下有相当不错的农田。

[aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][drɔː][ðə; ði][ˈwɔːtər][ɔːf] .
I'm going to draw the water off .
我是 去 到 画 这 水 离开 .

我要把水放掉。

[ˈɡɑːrmən][riˈzjuːmd][hɪz; ɪz][ˈsmoʊkɪŋ] .
" Garman resumed his smoking .
" 加曼 恢复 他的 吸烟 .

加曼继续抽烟。

[ˈsʌd(ə)nli][hiː; hi][roʊz][æən; ən][ˈædʒ(ə)l][ˈpaʊərf(ə)l][ˈfɪɡjər][ˈɡreɪsf(ə)l][ɪn][spaɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hjuːdʒ][bʌlk]
Suddenly he rose , an agile , powerful figure , graceful in spite of his huge bulk .
突然 他 玫瑰 , 一个 敏捷 , 强大的 数字 , 优美 在 尽管如此 的 他的 巨大的 大部分 .
.
.
.

他突然站了起来，身姿矫健有力，尽管体型庞大，却依然优雅。

[ɪts][ə; eɪ][hɑːrd][dʒɑːb][jʊə(r)][ˈtækɪŋ][ˌpeɪn] .
" It's a hard job you're tackling , Payne .
" 它是 一个 难的 工作 你是 擒抱 , 佩恩 .
"

“佩恩，你面临的是一项艰巨的任务。”

[bʌt; bət][aɪm][ˈtækɪŋ][aɪˈtiː] .
" But I'm tackling it .
" 但 我是 擒抱 它 .
"

但我正在着手解决这个问题。

[aɪ][siː][juː; jʊ][ɑːr; ər] .
" I see you are .
" 我 看 你 是 .

“我看得出来你是。”

[ˈɡɑːrmən][tɜːrnd][tuː; tə][ˈwɪli][ænd; ænd][spəʊk][ˈswɪftli][ɪn][ˈseɪnɒl] .
" Garman turned to Willy and spoke swiftly in Seminole .
" 加曼 转向 到 威利 和 辐 迅速地 在 塞米诺尔人 .

“加曼转向威利，用塞米诺尔语迅速说道。

[laɪk][ə; eɪ][wɪpt][ˈskuːlbɔɪ][ˈhʌrɪŋ][tuː; tə][əˈbeɪ][æən; ən][ˈɔːrdər][ðə; ði][ˈɪndiən][ɡrɑːspt][hɪz; ɪz]
Like a whipped schoolboy hurrying to obey an order , the Indian grasped his rifle ,
喜欢 一个 鞭打 男生 匆忙 到 服从 一个 命令 , 这 印度 抓住 他的
步枪 ,

就像一个被鞭打过的小学生急于服从命令一样，印第安人紧紧抓住了他的步枪。

[spræŋ][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈdʌɡaʊt][ænd; ænd][ɪn][ə; eɪ][flæʃ][wʌz; wəz][ˈpoʊlɪŋ][əˈweɪ][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈhæməks]
sprang into the dugout and in a flash was poling away from the hammocks
弹簧 进入 这 独木舟 和 在 一个 闪光 曾是 撑杆 离开 从 这 吊床
[æz; əz][ɪf][hɪz; ɪz][laɪf][dɪˈpendɪd][əˈpɑːn][aɪˈtiː] .
as if his life depended upon it .
作为 如果 他的 生活 取决于 之上 它 .

他跳进船舱，瞬间就撑着船离开吊床，仿佛拼了命似的。

[ˈhɪɡɪnz] [spræŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɒtəz] [edʒ] , [bʌt; bət][ə; eɪ][wɜːrd][frʌm; frəm] [peɪn] [stɔːpt] [hɪm; ɪm] .
Higgins sprang to the water's edge , but a word from Payne stopped him .
希金斯 弹簧 到 这 水的 边缘 , 但 一个 单词 从 佩恩 停止 他 .
希金斯跳到水边, 但佩恩的一句话阻止了他。

[wen] [ˈwɪlɪz] [ɪˈskeɪp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdʌɡaʊt] [wʌz; wəz] [əˈʃʊrd] [ˈrɑːmoʊs, ˈreɪmoʊs] [ˈdɪsəˈpɪrd] [fɔːr; fər]
When Willy's escape with the dugout was assured Ramos disappeared for
什么时候 威利的 逃脱 和 这 独木舟 曾是 保证 拉莫斯 消失 为了
[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ænd; ənd] [rɪˈtʃːrnd] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [tuː] [ˈsæd(ə)l] [ˈhɔːrsɪz] [wɪt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈhɪd(ə)n] [ɪn]
a moment and returned leading two saddle horses which had been hidden in
一个 片刻 和 返回 领导 二 鞍 马匹 哪个 有 到过 隐 在
[ðə; ði] [brʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhæmək] .
the brush of the hammock .
这 刷子 的 这 吊床 .
当威利带着独木舟逃脱后, 拉莫斯消失了一会儿, 回来时牵着两匹藏在吊床灌木丛中的鞍马。

[ˈɡɑːrmən] [θruː] [hɪz; ɪz][hjuːdʒ][ˈbɔːdi][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈsæd(ə)l][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈiːzi] [sprɪŋ] [ænd; ənd][roʊd]
Garman threw his huge body into the saddle with an easy spring and rode
加曼 扔 他的 巨大的 身体 进入 这 鞍 和 一个 简单的 春天 和 骑
[əˈwei] [tɔːrd] [ðə; ði][sænd] [ˈpreɪ] .
away toward the sand prairie .
离开 朝向 这 沙 草原 .
加曼轻松地跃上马鞍, 庞大的身躯倾泻而下, 朝着沙质草原飞驰而去。

" [wen] [juː; jʊ][get][ˈtaɪərd][ʌv; əv] [ˈtraɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [wei] [aʊt] , " [hiː; hi] [kɔːld] [bæk] ,
" **When you get tired of trying to find the way out ,** " **he called back ,**
" 什么时候 你 得到 疲劳的 的 尝试 到 寻找 这 方式 出去 , " 他 称为 后退 ,
“当你厌倦了寻找出路的时候,”他回头说道。

" [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][maɪ][kæmp][ænd; ənd] [tɔːk] [ˈbɪznəs] .
" **come down to my camp and talk business .**
" 来 向下 到 我的 营 和 讲话 商业 .
“到我的营地来谈谈生意。”

" [ˌɛks,ɑr'aɪˈaɪ]
" **XIII**
" 十三
“十三

" [waɪ] [ˈdɪdnt] [juː; jʊ][let][em ˈiː] [kætʃ] [ðə; ði] [ˈɪndiən] ? " [dɪˈmɑːndɪd] [ˈhɪɡɪnz] [wen] [ðə; ði][ˈraɪdərz]
" **Why didn't you let me catch the Indian ?** " **demanded Higgins when the riders**
" 为什么 没有 你 让 我 抓住 这 印度 ? " 要求 希金斯 什么时候 这 骑手
[wɜːr; wər] [ɡɔːn] .
were gone .
是 已消失 .
“你们为什么不让我抓住那个印第安人?” 骑兵们走后, 希金斯质问道。

" [ə; eɪ][mæn] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [kəˈnuː] [hɪr] [ɪz][ˈɔːlmoʊst][æz; əz][ˈbædli] [ɔːf] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [əˈfʊt] [ɪn] [deθ]
" **A man without a canoe here is almost as badly off as a man afoot in Death**
" 一个 男人 没有 一个 独木舟 这里 是 几乎 作为 糟糕 离开 作为 一个 男人 步行 在 死亡
[ˈvæli] . " **Valley .** " **"**
谷 . " **"**
“在这里, 没有独木舟的人处境几乎和在死亡谷徒步的人一样糟糕。”

" [aɪ] [ˈriːəlaɪz] [ðæt] , " [əˈɡriːd] [ˈrɔːdʒər] .
" **I realize that ,** " **agreed Roger .**
" 我 意识到 那 , " 同意 罗杰 .
“我明白,”罗杰同意道。

" [bʌt; bət][ˈɡɑːrmən][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [wiː; wi][wəːnt, weənt][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv]
" But Garman had made up his mind that we weren't going to have
" 但 加曼 有 制成 向上 他的 头脑 那 我们 不是 去 到 有
[ðæt] [kəˈnuː] . "
that canoe . "
那 独木舟 . "

“但加曼已经下定决心，我们不会要那艘独木舟。”

" [aɪ][hæd; həd][ˈɔːlmoʊst] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][wiː; wi][wɜːr; wər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][aɪˈtiː] . "
" I had almost made up my mind we were going to have it . "
" 我 有 几乎 制成 向上 我的 头脑 我们 是 去 到 有 它 . "
“我几乎已经决定我们要这么做了。”

" [aɪ] [sɔː] [ðæt] ; [ðæts] [waɪ] [aɪ] [stɔːpt] [juː; jʊ] . "
" I saw that ; that's why I stopped you . "
" 我 锯 那 ; 那就是 为什么 我 停止 你 . "
“我看到了，所以我才拦住你。”

" [wel] !
" Well !
" 出色地 !
“出色地！”

[ˈæftər] [wʌt] [ˈhæpənd] [ɑːn][ðə; ði][ˈrɪvər] [boʊt][aɪ] [ˈdɪdnt] [ɪkˈspekt][juː; jʊ][tuː; tə][stɔːp][soʊ] [ˈiːzi] . "
After what happened on the river boat I didn't expect you to stop so easy . "
后 什么 发生 在 这 河 船 我 没有 预计 你 到 停止 所以 简单的 . "
经历了河船上的事之后，我没想到你会这么轻易就停下来。

" [ðoʊz] [men][ɑːn][ðə; ði][boʊt][wɜːr; wər][kwɑɪt] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm][ˈɡɑːrmən] .
" Those men on the boat were quite different from Garman .
" 那些 男人 在 这 船 是 相当 不同的 从 加曼 .
“船上的那些人和加曼截然不同。”

[aɪ] [nuː] [ðeɪ] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] [blʌf] , [ɔːr][aɪˈd] [ˈnevər] [hæv; həv][let][juː; jʊ] [pʊl] [jʊr; jər] [ɡʌn] .
I knew they would take a bluff , or I'd never have let you pull your gun .
我 知道 他们 会 拿 一个 虚张声势, 或者 ID 绝不 有 让 你 拉 你的 枪 .
我知道他们会虚张声势，否则我绝不会让你拔枪。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] [seɪm] [hɪr] [ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈjuːtɪŋ] [ɔːr] [els] [juːd]
If you had done the same here there would have been shooting or else you'd
如果 你 有 完毕 这 相同的 这里 那里 会 有 到过 射击 或者 别的 你会
[hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə][pʊt][jʊr; jər] [ɡʌn] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [bæk] [daʊn] .
have had to put your gun away and back down .
有 有 到 放 你的 枪 离开 和 后退 向下 .
如果你在这里也这样做，要么就会有人开枪，要么你就得收起枪，退到安全地带。

[ɪts] [wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə] [pʊl] [ə; eɪ] [ɡʌn] [ɑːn][ə; eɪ] [bʌntɪ] [ʌv; əv][ˈrɪvər][ræts] ,
It's one thing to pull a gun on a bunch of river rats ,
它是 一 事物 到 拉 一个 枪 在 一个 束 的 河 老鼠 ,
对一群河鼠拔枪是一回事，

[ænd; ənd] [əˈnʌðər] [ɑːn][ə; eɪ][mæn][laɪk] [ˈɡɑːrmən] .
and another on a man like Garman .
和 其他 在 一个 男人 喜欢 加曼 .
还有一位是像加曼这样的人。

[aɪ][dəʊnt][wəːnt] [ˈeni] [ˈjuːtɪŋ] [raʊnd] [hɪr] . "
I don't want any shooting round here . "
我 不 想 任何 射击 圆形的 这里 . "
我不想这里发生枪战。

" ['ni:ðə] [du:][aɪ] . "

" **Neither do I** . "

" 两者都不 做 我 . "

“我也没有。”

" [ðen] ['nevər] [meɪk] [ə; eɪ] [ɡʌn] [mu:v] [wɪð; wɪθ] ['gɑ:rmən] [raʊnd] . "

" **Then never make a gun move with Garman round** . "

" 然后 绝不 制作 一个 枪 移动 和 加曼 圆形的 . "

“那么，千万不要用加曼子弹进行射击动作。”

[ju:; jʊ] [kɑ:nt] [bi:t] [ə; eɪ] [mæn] [laɪk] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ɡʌn] . "

You can't beat a man like him with a gun . "

" 你 不能 打 一个 男人 喜欢 他 和 一个 枪 . "

你不可能用枪打死他这样的人。

" [noʊ] , [aɪ] [seɪ] ['hi:z] [ə; eɪ] ['ri:əl] [hi:; hi] - ['dev(ə)l] . "

" **No , I'll say he's a real he - devil** . "

" 不 , 患病的 说 他是 一个 真实的 他 - 魔鬼 . "

“不，我会说他是十个十足的恶魔。”

" [aɪm] [hɪr] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['bɪznəs] [ˌprɑ:pə'zɪʃ(ə)n] . "

" **I'm here on a business proposition** . "

" 我是 这里 在 一个 商业 主张 . "

我来这里是为了洽谈一项商业合作。

[ɪts] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [breɪnz] , [nɑ:t] ['ɡʌnz] , [ɪn] [ə; eɪ] [faɪt] [wɪð; wɪθ] ['gɑ:rmən] . "

It's a question of brains , not guns , in a fight with Garman . "

" 它是 一个 问题 的 大脑 , 不是 枪支 , 在 一个 斗争 和 加曼 . "

与加曼的战斗，关键在于智慧，而不是枪支。

" [ænd; ənd] ['hi:z] [ɡɑ:t] [ə; eɪ] [fju:] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [tu:] . "

" **And he's got a few of them too** . "

" 和 他是 得到 一个 很少 的 他们 也 . "

“而且他自己也有几个。”

" [dɪ'saɪdɪdli] . "

" **Decidedly** . "

" 绝对地 . "

“果断地。”

[ðerfɔ:r] , [noʊ] [rʌf] [wɜ:rk] . "

Therefore , no rough work . "

" 所以 , 不 粗糙的 工作 . "

因此，无需粗加工。

" ['hɪɡɪnz] [læft] ['skeptɪkli] . "

" **Higgins laughed skeptically** . "

" 希金斯 笑了 怀疑地 . "

希金斯半信半疑地笑了。

" [noʊ] [rʌf] [wɜ:rk] , [eɪ] ? "

" **No rough work , eh ?** "

" 不 粗糙的 工作 , 嗯 ? "

“没有粗活儿，是吧？ ”

[haʊ] [ə'baʊt] ['lɪt(ə)l] ['wɪli] [haɪ] ['pɔ:kəts] ? "

How about little Willy High Pockets ? "

" 如何 关于 小的 威利 高的 口袋 ? "

小威利·海·波茨怎么样？

[aɪv] [si:n] [ə; eɪ] [fju:] [men] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [hu:v] [bɪn] ['mæn,hændəld] , "

I've seen a few men here and there who've been manhandled , "

" 我已经 已见 一个 很少 男人 这里 和 那里 谁有 到过 粗暴对待 , "

我见过一些男人遭到粗暴对待，

[bʌt; bət] [aɪv] ['nevər] [si:n] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['dev(ə)l] ['drɪvŋ] ['ɪntu:][hɪm; ɪm][æz; əz][hɑ:rd]
but I've never seen on with the fear of the devil driven into him as hard
但 我已经 绝不 已见 在 和 这 害怕 的 这 魔鬼 驱动 进入 他 作为 难的
[æz; əz] ['wɪli] .
as Willy .
作为 威利 .

但我从未见过像威利那样对魔鬼充满恐惧的人。

[wʌt] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [blæk] [hel] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [pʊr] [bʌk] ?
What in the name of black hell could they have done to the poor buck ?
什么 在 这 姓名 的 黑色的 地狱 可以 他们 有 完毕 到 这 贫穷的 巴克 ?
他们究竟对这只可怜的小鹿做了什么？

" [peɪn] [[ʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Payne shook his head .
" 佩恩 摇晃 他的 头 .

佩恩摇了摇头。

" [aɪ] [gɪv] [aɪ 'ti:][ʌp] .
" I give it up .
" 我 给 它 向上 .

我放弃了。

[sɑ:ri] , [tu:] , [br'kəz, br'kɔ:z][aɪ][wʌz; wəz][rɪ'spɑ:nsəb(ə)][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['getɪŋ] [mɪkst] [ʌp][wɪð; wɪθ][ju: 'es] . "
Sorry , too , because I was responsible for his getting mixed up with us . "
对不起 , 也 , 因为 我 曾是 负责任的 为了 他的 获得 混合 向上 和 我们 . "
我也很抱歉，因为是我让他跟我们混在一起的。

" [nɔ:t] [ɪn'taɪərli] [soʊ] .
" Not entirely so .
" 不是 完全 所以 .

不完全是这样。

" ['hɪɡɪnz] [rɪ'freɪnd] [frʌm; frəm] ['menʃənɪŋ] [ðə; ði]['gɜ:lz] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mætər] , [ænd; ənd]
" Higgins refrained from mentioning the girl's connection with the matter , and
" 希金斯 克制 从 提及 这 女孩们 联系 和 这 事情 , 和
[peɪn] [wʌz; wəz] ['ɡreɪtʃ(ə)] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['delɪkəsi] .
Payne was grateful for his delicacy .
佩恩 曾是 感激的 为了 他的 美味 .

“希金斯没有提及女孩与此事的关系，佩恩很感激他的体贴。

['gɑ:rmən] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
Garman , of course ,
加曼 , 的 课程 ,

当然是加曼。

[hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][gɜ:rl][ʌv; əv][ðə; ði]['i:grət] [hu:] [hæd; həd] ['bɪdn] ['wɪli] ['taɪgər]
had learned that it was the girl of the Egret who had bidden Willy Tiger
有 学习 那 它 曾是 这 女孩 的 这 白鹭 WHO 有 拜登 威利 老虎
[gɑɪd] [ðə; ði] [tu:] [tu:; tə][ðər; ðər][destɪ'neiʃ(ə)n] .
guide the two to their destination .
指导 这 二 到 他们的 目的地 .

得知是白鹭女孩吩咐威利虎带他们两人前往目的地。

[haʊ] ['greɪtli] [ðɪs] [hæd; həd] ['æŋgərd] ['gɑ:rmən][wʌz; wəz] [ə'pærənt] [baɪ][ðə; ði] ['fæ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi]
How greatly this had angered Garman was apparent by the fashion in which he
如何 非常 这 有 愤怒 加曼 曾是 明显 经过 这 时尚 在 哪个 他
[hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] ['pʌnɪʃmənt] — [wət'evər] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] — [ɑ:n][ðə; ði] [ɪnə'fensɪv] ['seminouʃl]
had visited punishment — whatever it had been — on the inoffensive Seminole
有 到访 惩罚 — 任何 它 有 到过 — 在 这 无害的 塞米诺尔人
.
:
.

从加曼对无辜的塞米诺尔人施以惩罚（无论是什么惩罚）的方式，就能看出他对这件事有多么愤怒。

[wʌt] [wʌz; wəz][ˈgɑ:rmən][tu:; tə][ðə; ði][gɜ:rl] ?
What was Garman to the girl ?
什么 曾是 加曼 到 这 女孩 ?

加曼对这个女孩来说是什么关系？

" [pʊr] ['wɪli] [wʌz; wəz][ðə; ði][goʊt] , " [sed] ['hɪɡɪnz] .
" Poor Willy was the goat , " said Higgins .
" 贫穷的 威利 曾是 这 山羊 , " 说 希金斯 .

“可怜的威利成了那只山羊，”希金斯说。

" [bʌt; bət][goʊ] [bæk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] : [ˈgɑ:rmən] [si:mz] [tu:; tə][em 'i:][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][bɪɡ] [bɔ:s] [ʌv; əv] [ðɪs]
" But go back a little : Garman seems to me to be the big boss of this
" 但 去 后退 一个 小的 : 加曼 似乎 到 我 到 是 这 大的 老板 的 这
[ˈdɪstrɪkt] .
district .
区 .

“但让我们稍微回顾一下：在我看来，加曼是这个地区的大佬。”

[ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [wei] [ju:; jʊ] [ˈfɪɡjər] [aɪ 'ti:] [aʊt] ? "
Is that the way you figure it out ? "
是 那 这 方式 你 数字 它 出去 ? "

你是这么算的吗？

" ['sɜ:rt(ə)nli] . "
" Certainly . "
" 当然 . "

“当然。”

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [hoʊl] [lɑ:t][ʌv; əv][hɑ:rd] - [bɔɪld] [egz] [raʊnd] [hɪr] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [skerd]
" There's a whole lot of hard - boiled eggs round here , and they're scared
" 有 一个 所有的 很多 的 难的 - 煮沸 鸡蛋 圆形的 这里 , 和 它们是 害怕的
[ˈfaɪtləs] [ə'baʊt] [sʌm; səm][wʌn] ,
fightless about some one ,
无力反抗 关于 一些 一 ,
[ænd; ənd] [ˈhi:z] [aɪ 'ti:] .
“这附近有很多煮鸡蛋，它们对某人吓得动弹不得。”

[ænd; ənd] [ˈhi:z] [aɪ 'ti:] .
and he's it .
和 他是 它 .

就是他。

[ə; eɪ][mən] [ˈdʌznt] [get] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ][grɪp] [wɪ'ðəʊt] [rʌf] [wɜ:rk] ,
A man doesn't get that sort of a grip without rough work ,
一个 男人 不 得到 那 种类 的 一个 紧握 没有 粗糙的 工作 ,
[ænd; ənd] [ˈhi:z] [nɑ:t] [pli:zd] [wɪð; wɪθ][jɔ:r; jər][ˌpra:pə'zɪ(ə)n] [hɪr] ;
一个人不经过艰苦的劳动，是练不出那种力气的。

[ænd; ənd] [ˈhi:z] [nɑ:t] [pli:zd] [wɪð; wɪθ][jɔ:r; jər][ˌpra:pə'zɪ(ə)n] [hɪr] ;
and he's not pleased with your proposition here ;
和 他是 不是 高兴 和 你的 主张 这里 ;

他并不满意你的提议；

[ænd; ʌnd][aɪ][dəʊnt] [si:] [hɪm; ɪm] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈmeθəd] [mʌtʃ] [ɪn] [ˈdi:lɪŋ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] . "
 and I don't see him changing his method much in dealing with you . "
 和 我 不 看 他 变化 他的 方法 很多 在 处理 和 你 . "
 而且我觉得他对待你的方式不会有太大改变。

" [pər'hæps][nɑ:t] .
 Perhaps not .
 " 也许 不是 .
 或许并非如此。

[ɪts] [ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][hɑ:rd][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə][faɪnd][æn; ən][ɪk'skju:s] [ðoʊ] .
 It's going to be hard for him to find an excuse though .
 它是 去 到 是 难的 为了 他 到 寻找 一个 原谅 尽管 .
 不过，他恐怕很难找到借口。

[aɪm] [hɪr] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈbɪznəs] [ˌprɑ:pə'zɪʃ(ə)n] , [æz; əz][aɪ] [seɪ] ,
 I'm here on a business proposition , as I say ,
 我是 这里 在 一个 商业 主张 , 作为 我 说 ,
 正如我所说，我来这里是为了洽谈一项商业计划。

[ænd; ʌnd] [ˈbɪznəs] [ɪz][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [su'pri:m] [ɑ:n][ðə; ði][dʒɑ:b] ,
 and business is going to be supreme on the job ,
 和 商业 是 去 到 是 最高 在 这 工作 ,
 而商业将在工作中占据主导地位，

[ænd; ʌnd] [rʌf] [wɜ:rk][ə; eɪ] [mɪr] [ˈɪnsɪdənt] — [ɪf] [æt; ət][ɔ:l] . "
 and rough work a mere incident — if at all . "
 和 粗糙的 工作 一个 仅仅 事件 — 如果 在 全部 . "
 而粗活则仅仅是一次偶然事件——即便算得上是事件的话。

" [fer] [ɪ'nʌf] .
 Fair enough .
 " 公平的 足够的 .
 “很公平。

[wɒts] [jɔr; jər][fɜ:rst] [mu:v] ? "
 What's your first move ? "
 是什么 你的 第一的 移动 ? "
 你的第一步是什么？

" [tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] [weɪ] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈkʌntri] [wɪ'ðəʊt] [ˈtrʌblɪŋ] [frend] [ˈgɑ:rmən] . "
 To find a way out of this country without troubling friend Garman . "
 " 到 寻找 一个 方式 出去 的 这 国家 没有 令人不安的 朋友 加曼 . "
 “想办法离开这个国家，又不给朋友加曼添麻烦。”

" [ʃər] .
 Sure .
 " 当然 .
 “当然。

[ðə; ði] [ˈdʌɡaʊt] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst] [ˈænsər] .
 The dugout was the first answer .
 这 独木舟 曾是 这 第一的 回答 .
 第一个答案是：球员休息区。

[ju:; jʊ][let] [ðæt] [ɡoʊ] [wɪ'ðəʊt] [ˈwɪŋkɪŋ] [æn; ən] [ˈaɪlɪd] .
 You let that go without winking an eyelid .
 你 让 那 去 没有 眨眼 一个 眼皮 .
 你竟然连眼皮都没眨一下就放任不管了。

[ðæt] [mi:nz] [ju:d] [ɔ:l'redi] [ˈfɪɡjərd] [aʊt][ə; eɪ][ˈsekənd] [ˈænsər] .
 That means you'd already figured out a second answer .
 那 方法 你会 已经 想 出去 一个 第二 回答 .
 这意味着你已经找到了第二个答案。

[wʌt] [ɪz][,aɪ 'ti:] ?
What is it ?
什么 是 它 ？

那是什么？

" [peɪn] [sprɛd] [aʊt][hɪz; ɪz][mæps][ænd; ənd] [kən'sʌltɪd] [ðəm; ðəm] ['kerfəli] .
" **Payne spread out his maps and consulted them carefully .**
" 佩恩 传播 出去 他的 地图 和 咨询 他们 小心 .

佩恩摊开地图，仔细查看。

" ['gɑ:rmən] [felt] [hi:; hi][hæd; həd][ju: 'es] ['soʊd] [ʌp] [taɪt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [mæn] [hu:] [gets]
" **Garman felt he had us sewed up tight because the average man who gets**
" 加曼 毛毡 他 有 我们 缝制的 向上 紧的 因为 这 平均的 男人 WHO 获得
[daʊn] [hɪr] ['ɪzn̩t] [ə; eɪ] ['wɒdzmən] . "
down here isn't a woodsman . "
向下 这里 不是 一个 樵夫 . "

“加曼觉得他已经把我们牢牢控制住了，因为来到这里的人通常都不是伐木工。”

" [ɪk'sept] [ðæt] ['feləʊ] , ['deɪvɪs] , [aɪ] ['hævnt] [si:n] [wʌn] [hu:] [lʊkt] [laɪk][,aɪ 'ti:] [sɪns] [wi:; wi][gɑ:t] [hɪr]
" **Except that fellow , Davis , I haven't seen one who looked like it since we got here**
" 除了 那 同伴 , 戴维斯 , 我 还没有 已见 一 WHO 看起来 喜欢 它 自从 我们 得到 这里
,
,
,

“除了戴维斯那家伙，自从我们来到这里之后，我还没见过长得像他的。”

" [ə'gri:d] ['hɪɡɪnz] .
" **agreed Higgins .**
" 同意 希金斯 .

希金斯同意了。

" [jep] .
" **Yep .**
" 是的 .

“是的。

" [peɪn] [wʌz; wəz] ['drɔ:ɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] [nu:] [lɑ:rdʒ] - [skeɪl] ['sɜ:rveɪ] [mæp] .
" **Payne was drawing out a new large - scale survey map .**
" 佩恩 曾是 绘画 出去 一个 新的 大的 - 规模 民意调查 地图 .

佩恩正在绘制一幅新的大规模勘测地图。

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] - [taɪm] ['tɪmbə] ['kru:zəz] [ʌp] [nɔ:rθ] [wʊd] [kɔ:l][,aɪ 'ti:] [tu:] [bɪɡ]
" **I don't think one of the old - time timber cruisers up North would call it too big**
" 我 不 思考 一 的 这 老的 - 时间 木材 巡洋舰 向上 北 会 称呼 它 也 大的
[ə; eɪ][dʒɑ:b][tu:; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] .
a job to get out of here .
一个 工作 到 得到 出去 的 这里 .

“我认为北方那些老派的伐木巡查员不会认为离开这里是件太难的事。”

[ðeəz; ðəz]['wɔ:tər][ˈɔ:lmoʊst][ɔ:l][ðə; ði] [wei] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði] [i:st] [koʊst] — [ðə; ði][mæps] [ə'gri:] [ɑ:n] [ðæt]
There's water almost all the way over to the east coast — the maps agree on that
有 水 几乎 全部 这 方式 超过 到 这 东方 海岸 — 这 地图 同意 在 那
— [soʊ] [ðæts] [noʊ] [ɡʊd] .
— so that's no good .
— 所以 那就是 不 好的 .

东海岸几乎全是水——地图也证实了这一点——所以这行不通。

[tu:; tə][ðə; ði] [saʊθ] [ɪz] [ðæt] ['saɪprəs] [swɑ:mp] .
To the south is that cypress swamp .
到 这 南 是 那 柏 沼泽 .

南边是那片柏树沼泽。

[west] [wi:v] [gɑ:t] [ðæt] [sænd] [ˈpreri] .
West we've got that sand prairie .
西方 我们已经 得到 那 沙 草原 .

西边是沙质草原。

[mʌst; məst][bi:; bi][sʌm; səm][træp][ðer; ðər] .
Must be some trap there .
必须 是 一些 陷阱 那里 .

那里肯定有个陷阱。

[bʌt; bət] [əˈnʌðər] [θɪŋ] [ðə; ði][mæps][ɔ:l] [əˈgri:] [ɑ:n][ɪz] [ðæt] [ðə; ði][ould] [ˈtreɪdɪŋ] [poust][ʌv; əv] - ,
But another thing the maps all agree on is that the old trading post of Legrue ,
但 其他 事物 这 地图 全部 同意 在 是 那 这 老的 贸易 邮政 的 - ,
但地图上都一致显示的一点是，古老的贸易站莱格鲁（Legrue）

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈreɪlˌroʊdz] [ˈsɜ:rveɪ] [laɪn] , [ɪz] [əˈbaʊt] [ˈfɔ:rti] - [faɪv] [maɪlz] [nɔ:rθ] [ʌv; əv]
which is the end of the railroad's survey line , is about forty - five miles north of
哪个 是 这 结尾 的 这 铁路的 民意调查 线 , 是 关于 四十 - 五 英里 北 的
[ðɪs] [ˈhæmək] . "
this hammock . "
这 吊床 . "

铁路勘测线的终点位于这片林地以北约45英里处。

" [ʃʊr] .
" Sure .
" 当然 .

“当然。

[ænd; ʌnd] [lʊk] [æt; ət] [wɒts] [bɪˈtwi:n] - [ɪm] — [ɑ:n][ðə; ði][mæp][ðer; ðər] . "
And look at what's between 'em — on the map there . "
和 看 在 是什么 之间 - 呃 — 在 这 地图 那里 . "

看看地图上它们之间有什么。

" [ðə; ði] [ˈdevəlz] [ˈpleɪgraʊnd] . "
" The Devil's Playground . "
" 这 魔鬼的 操场 . "

“魔鬼的游乐场。”

" [ðæts] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][spɑ:ts] [daʊn] [hɪr] [ˈnoʊbəˌdi:z, ˈnoʊbədi:z] [bɪn] [θru:] . "
" That's one of the spots down here nobody's been through . "
" 那就是 一 的 这 地点 向下 这里 没有人 到过 通过 . "

“那是这片区域里没人去过的地方之一。”

" [wel] , [hɪg] ,
" Well , Hig ,
" 出色地 , 高 ,

“嗯，希格，

[aɪ] [sə'spekt] [ju:; jʊ][ænd; ʌnd][aɪ][ɑ:r; ər][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə][traɪ][tu:; tə][du:][aɪ ˈti:] .
I suspect you and I are going to be the first to try to do it .
我 怀疑 你 和 我 是 去 到 是 这 第一的 到 尝试 到 做 它 .

我怀疑你我将会是第一批尝试这样做的人。

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [dɪˈskrɪpʃənz] [ri:d] [tʌf] : [ɡreɪt] [k'revɪsɪz] [ɪn] [ˈlaɪmstoʊn] [fɔ:rˈmeɪ](ə)n [fɪld] [wɪð; wɪθ]
I know the descriptions read tough : great crevices in limestone formation filled with
我 知道 这 描述 读 艰难的 : 伟大的 缝隙 在 石灰石 形成 已填 和
[ɪmˈpæsəb(ə)l] [ˈlɪkwɪd] [mʌd] .
impassable liquid mud .
不可逾越 液体 泥 .

我知道描述起来很艰难：石灰岩地层中巨大的裂缝里充满了无法逾越的液态泥浆。

[wi:l] [traɪ][aɪˈti:] , [ðʊʊ] ; [wi:v] [gɑ:t][tu:; tə] .
We'll try it , though ; we've got to .
出色地 尝试 它 , 尽管 ; 我们已经 得到 到 .

我们会尝试的；我们必须尝试。

" [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd] ['hɪɡɪnz] [brɪ'gæn][tu:; tə][kʌt] [ʌp] [mɔ:ɪr] ['venɪsn,'venɪzn] , [ænd; ənd] [peɪn] [ˌri:'bɪlt]
" Without a word Higgins began to cut up more venison , and Payne rebuilt
" 没有 一个 单词 希金斯 开始 到 切 向上 更多的 鹿肉 , 和 佩恩 重建
[ðə; ði][ˈfaɪə] .
the fire .
这 火 .

“希金斯一言不发，开始继续切割鹿肉，佩恩则重新生起了火。”

[ˈæftər][ə; eɪ] [səb'stænʃ(ə)l] [mi:l] [ðeɪ] ['rəʊstɪd] [ænd; ənd] [pækt] [tu:] [smɔ:l] ['bʌndlz] [ʌv; əv] [mi:t] [fɔ:r; fər]
After a substantial meal they roasted and packed two small bundles of meat for
后 一个 重大的 一顿饭 他们 烤 和 包装 二 小的 捆绑 的 肉 为了
[ˈkæriɪŋ] [ænd; ənd][wɜ:r; wər] ['redi] [fɔ:r; fər][ðə; ði][stɑ:rt] .
carrying and were ready for the start .
携带 和 是 准备好 为了 这 开始 .

饱餐一顿后，他们烤制并打包了两小包肉以便携带，准备出发。

[peɪn] ['kerfəli] [sə:tʃt] [ðə; ði] ['kʌntri] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['glæsɪz] [ænd; ənd] ,
Payne carefully searched the country about with his glasses and ,
佩恩 小心 搜索 这 国家 关于 和 他的 眼镜 和 ,
佩恩戴着眼镜仔细地环顾四周，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

掠夺者(The Plunderer)

第5/13页

[ə'ʃɔrd] [ðæt][noʊ] [skʌlkiŋ] ['wɒtʃəz] [wɜ:r; wər][ɪn] [saɪt] ,
assured that no skulking watchers were in sight ,
保证 那 不 潜行 观察者 是 在 视线 ,

确信周围没有潜伏的监视者，

[ðeɪ] [weɪdɪd] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hæmək] [ænd; ənd] [plʌndʒd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['eldərberi] ['dʒʌŋg(ə)][tu:; tə]
they waded out from the hammock and plunged into the elderberry jungle to
他们 涉水 出去 从 这 吊床 和 暴跌 进入 这 接骨木 丛林 到
[ðə; ði] [nɔ:rθ] .
the north .
这 北 .

他们从吊床上涉水而出，一头扎进了北边的接骨木丛林。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst] [ðeɪ] [hæd; həd] ['lɪtərəli] [tu:; tə] [breɪk] [ðer; ðər] [wei] ['fɔ:rwərd] .
From the first they had literally to break their way forward .
从 这 第一的 他们 有 字面上地 到 休息 他们的 方式 向前 .

从一开始，他们就不得不披荆斩棘，杀出一条前进的道路。

[ðə; ði] ['eldər] [tri:z] [gru:ɪ] [frʌm; frəm][ten][tu:; tə] [twelv] [fi:t] [ɪn] [haɪt] [ænd; ənd][soʊ] [klaʊz] [tə'geðər]
The elder trees grew from ten to twelve feet in height and so close together
这 长老 树木 生长 从 十 到 十二 脚 在 高度 和 所以 关闭 一起
[ðæt] [tu:; tə] [skwi:z] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)] .
that to squeeze between them was impossible .
那 到 挤 之间 他们 曾是 不可能的 .

这些老树长到十到十二英尺高，而且长得非常密集，根本无法从它们之间挤过去。

[peɪn] [went] [ə'hed] [æt; ət][fɜ:rst] , ['wɔ:kiŋ] [saɪd'waɪz] ,
Payne went ahead at first , walking sidewise ,
佩恩 去 前方 在 第一的 , 步行 横向 ,

佩恩一开始走在前面，侧身而行。

['θroʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldər] [ə'genst] [ðə; ði]['brɪt(ə)] [stemz] [ænd; ənd] ['kræʃɪŋ] [ə; eɪ] [pæθ] [θru:] .
throwing his shoulder against the brittle stems and crashing a path through .
投掷 他的 肩膀 反对 这 脆 茎 和 崩溃 一个 小路 通过 .

他用肩膀猛击脆弱的茎秆，撞出一条路来。

['hɪɡɪnz] [su:n] [stept] [tu:; tə][ðə; ði] [fɔ:r] [ænd; ənd][dɪd] ['laɪkwaɪz] .
Higgins soon stepped to the fore and did likewise .
希金斯 很快 步 到 这 前 和 做过 同样地 .

希金斯很快也站出来做了同样的事情。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['kʌvərd] [ə; eɪ][skænt] [maɪl] , [ðeɪ] [pɔ:zd] .
At the end of an hour , when they had covered a scant mile , they paused .
在 这 结尾 的 一个 小时 , 什么时候 他们 有 涵盖 一个 稀少 英里 , 他们 暂停 .

一个小时后，他们只走了不到一英里，便停了下来。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eldər] [groʊθ] ,
They were now in the heart of the elder growth ,
他们 是 现在 在 这 心 的 这 长老 生长 ,

他们现在身处古树丛的中心地带，

[ˈhɪd(ə)n] [frʌm; frəm] [ɔ:l][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [ænd; ənd][ˈaɪsələɪtɪd][frʌm; frəm] [ˈeniθɪŋ] [ðæt]
hidden from all the rest of the world and isolated from anything that
隐 从 全部 这 休息 的 这 世界 和 孤立 从 任何事物 那
[maɪt] [hæv; həv] [ˈprɔ:mɪst] [rɪˈli:f] .
might have promised relief .
可能 有 承诺 宽慰 .

与世隔绝，远离一切可能带来解脱的事物。

[ɪn][ðə; ði] [ˈbræntʃɪz] [ɪˈnu:mərəb(ə)l] [lɑ:rdʒ] , [ˈɡlɑ:si] [ˈblækɪbɜ:rd] [kept] [ʌp][ə; eɪ] [ˈmædnɪŋ] [tˈætər] ,
In the branches innumerable large , glossy blackbirds kept up a maddening chatter ,
在 这 分支 无数 大的 , 光滑 黑鸟 保留 向上 一个 令人抓狂 喋喋不休 ,
[ænd; ənd] [ˈhaɪər] [əˈbʌv] ,
and higher above ,
和 更高 多于 ,

树枝上无数只体型硕大、羽毛油亮的黑鸟发出令人烦躁的鸣叫声，而在更高处的树梢上，

[ʌp][ɪn][ðə; ði][hɔ:t][skaɪ] , [ðə; ði][ɑ:mniˈprez(ə)nt] [ˈbʌzədʒ] [ˈfloʊtɪd] [ˈleɪzɪli] , [əˈweɪtɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv][ˈpɑ:səb(ə)l]
up in the hot sky , the omnipresent buzzards floated lazily , awaiting sight of possible
向上 在 这 热的 天空 , 这 无所不在 秃鹰 漂浮 懒洋洋 , 等待中 视线 的 可能的
[ˈkæriən] [preɪ] .
carrion prey .
腐肉 猎物 .

在炎热的天空中，无处不在的秃鹰懒洋洋地盘旋着，等待着可能的腐肉猎物。

[ˈænɪmlz] [brɪˈɡæən][tu:; tə] [əˈpɪr] [ɔ:lmoʊst] [ʌndərˈfɒt] , [ku:nz] [ænd; ənd] [ˈræbəts] , [dɪˈstɜ:rbɪd] [fɔ:r; fər]
Animals began to appear almost underfoot , coons and rabbits , disturbed for
动物 开始 到 出现 几乎 脚下 , 浣熊 和 兔子 , 不安 为了
[ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ɪn][ðər; ðər] [ˈfæstnəs] .
the first time in their fastness .
这 第一的 时间 在 他们的 快速 .

动物们开始出现在脚下，浣熊和兔子，它们隐蔽的栖息地第一次被打扰。

[ˈwɔ:tər] [hoʊlz] [əˈpɪrɪd] [ˈrerli] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈwɔ:tər][ɪn][ðəm; ðəm][wʌz; wəz] [ʌnˈfɪt] [fɔ:r; fər] [ˈdrɪŋkɪŋ] .
Water holes appeared rarely , and the water in them was unfit for drinking .
水 孔 出现 很少 , 和 这 水 在 他们 曾是 不合格 为了 喝 .

水坑很少见，而且水坑里的水不适合饮用。

[dɪˈspart] [ðə; ði] [ˈfeɪd] [aɪˈti:][wʌz; wəz] [ˈstaɪflɪŋli] [hɔ:t] .
Despite the shade it was stiflingly hot .
尽管 这 阴影 它 曾是 令人窒息地 热的 .

尽管有树荫遮蔽，但里面仍然闷热难耐。

[ˈhɪɡɪnz] [brɪˈɡæən][tu:; tə][pænt] .
Higgins began to pant .
希金斯 开始 到 喘气 .

希金斯开始喘气。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈbrɔ:dər] [ænd; ənd] [ˈstɒki:ə] [ðæn; ðən] [peɪn] [ænd; ənd] [les] [ˈfeɪvərəbli] [bɪlt] [fɔ:r; fər]
He was broader and stockier than Payne and less favorably built for
他 曾是 更广泛 和 股票 比 佩恩 和 较少的 有利 建造 为了
[ˈwɛdʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪt] [θru:] [ðə; ði] [ɡroʊθ] .
wedging his weight through the growth .
楔形 他的 重量 通过 这 生长 .

他比佩恩更宽更壮，体格也更粗壮，这种体型不利于他用体重挤进生长区。

[ˈni:ðər] [spəʊk] [ə; eɪ][wɜ:rd] .
Neither spoke a word .
两者都不 辐 一个 单词 .

两人一言不发。

[æɪt; ət][ðə; ði] ['pɔːzɪz] [ðeɪ] [kən'sʌltɪd] ['kʌmpəsɪs] , [leɪd] [aʊt][ðə; ði] [treɪl] [streɪt] [nɔːrθ] [ænd; ənd]
At the pauses they consulted compasses , laid out the trail straight north and
在这停顿他们咨询指南针 , 铺设出去这踪迹直的北和
[droʊv] [ɑːn] .
drove on .
驾驶在 :

他们中途停下来查看指南针，确定路线笔直向北，然后继续前行。

[peɪnz] [breθ] [ˈɔːlsʊʊ] [suːn] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [ʃɑːrp] [pænts] ;
Payne's breath also soon was coming in sharp pants ;
佩恩的气息还很快曾是未来在锋利的裤子 ;
佩恩的呼吸也很快变得急促起来;

[ænd; ənd][ðə; ði][leg] ['mʌslz] [ʌv; əv][bəʊθ][brɪ'gæən][tuː; tə] ['wiːkən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tretʃərəs] ['goʊɪŋ] .
and the leg muscles of both began to weaken with the treacherous going .
和这腿肌肉的两个都开始到削弱和这奸诈去 .
由于路途崎岖，两人的腿部肌肉都开始变得虚弱。

[ˈɡrɪmli] [ðeɪ] [held] [tuː; tə][ðer; ðər] [peɪs] , [ˈweɪtɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'liːs] [ʌv; əv] [freʃ] ['rezəwəːz] [ʌv; əv]['enərdʒɪ]
Grimly they held to their pace , waiting the release of fresh reservoirs of energy
阴沉地他们握住到他们的步伐 , 等待这发布的新鲜的水库的活力
,
:
,

他们神情严肃地保持着原有的步伐，等待着新的能量释放。

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æθlɪts] " ['sekənd] [wɪnd] , " [tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðem; ðəm] .
the coming of the athlete's " second wind , " to relieve them .
这未来的这这运动员的" 第二风 , " 到缓解他们 .
运动员的“第二口气”到来，缓解了他们的疲劳。

[wen] [aɪ 'tiː] [kɜɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [niːd] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] [ɡrəʊθ] [naʊ] [wʌz; wəz]
When it came they had need for it , for the jungle growth now was
什么时候它来了他们有需要为了它 , 为了这丛林生长现在曾是
['θɪkər] .
thicker .
较厚 :

当它到来时，他们正需要它，因为丛林植被现在更加茂密了。

[ˈhevi] [k'riːpəz] [ænd; ənd] [vaɪnz] [hæd; həd] [ə'pɪrd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['eldər] [bʊʃɪz] ,
Heavy creepers and vines had appeared among the elder bushes ,
重的爬行者和藤蔓有出现之中这长老灌木丛 ,
接骨木灌木丛中长出了茂密的藤蔓，

[ðer; ðər] [fə'nɑːmɪn(ə)l] [ɡrəʊθ] [ˈɔːf(ə)n] ['mætrɪd] ['θɪkli] [tə'geðər] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz][ə; eɪ]['mænz] [weɪst] .
their phenomenal growth often matted thickly together as high as a man's waist .
他们的非凡的生长经常哑光浓密一起作为高的作为一个男人的腰部 .
它们惊人的生长速度常常使毛发厚厚地粘在一起，一直长到男人的腰部。

[bʊʃɪz] [wɪtʃ] [ˈfɔːrmərli] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [wei] [æt; ət][ðə; ði] [θrʌst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈʃoʊldər] [naʊ] [hʌŋ]
Bushes which formerly had given way at the thrust of a shoulder now hung
灌木丛哪个以前有给定方式在这推力的是一个肩膀现在悬挂
[ˈtʌfli] ,
toughly ,
艰难地 ,
以前会被肩膀顶倒的灌木丛，现在却顽强地垂了下来。

[sə'spendɪd] [baɪ][ðə; ði][ɪnɪk'strɪkəbl,ɪn'ekstrɪkəbl][ɡrɪp][ʌv; əv][ðə; ði] [vaɪnz] .
suspended by the inextricable grip of the vines .
暂停经过这密不可分紧握的这藤蔓 .
被藤蔓牢牢缠绕着，悬在半空。

[ə'ɒ:ŋ] [ðə; ði] [graʊnd] [ðə; ði] ['mætid] [k'ri:pəz] [kɔ:t] [ænd; ənd] [klʌŋ] [tə'neiʃəsli] [tu;; tə] ['æŋklz] .
Along the ground the matted creepers caught and clung tenaciously to ankles .
沿着 这 地面 这 哑光 爬行者 捕捉 和 紧紧抓住 顽强地 到 脚踝 .
地面上，缠绕的藤蔓紧紧地缠住脚踝。

[ðə; ði] ['kɑ:rpit] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [hɪd] [wɪð; wɪθ] [fer] [li:vz] [ænd; ənd] ['blɒsəmz] ['tretʃərəs] ['wɔ:tər] [hoʊlz]
The carpet of them hid with fair leaves and blossoms treacherous water holes
这 地毯 的 他们 隐藏 和 公平的 树叶 和 花朵 奸诈 水 孔
[ɪntu:] [wit] [ðə; ði] ['trævələz, 'trævləz] [plʌndʒd] [æt; ət] [taɪmz] [fɒt] [di:p] .
into which the travelers plunged at times foot deep .
进入 哪个 这 旅行者 暴跌 在 时代 脚 深的 .
它们像地毯一样，用美丽的树叶和花朵掩盖着危险的水坑，旅行者有时会一脚深地掉进去。

[ɪn] [wʌŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [plʌndʒ] [peɪnz] [bu:ts] [sent] [skwɜ:rɪŋ] [ə; eɪ] [nest] [ʌv; əv] ['slaɪmi] ['wɔ:tər] ['mɒkəsɪnz]
In one such a plunge Payne's boots sent squirming a nest of slimy water moccasins
在 一 这样的 一个 暴跌 佩恩的 靴子 发送 蠕蠕 一个 巢 的 黏糊糊的 水 鹿皮鞋
.
.
.
在一次这样的跳跃中，佩恩的靴子激起了一窝蠕动的黏滑水蛇。

[ə; eɪ] ['moʊmənt] ['leɪtər] [hi;; hi] [slɪpt] [ænd; ənd] [ɔ:l] [bʌt; bət] [fel] [ɑ:n] [ðə; ði] [hɑ:rd] ['slɪpəri] [bæk] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
A moment later he slipped and all but fell on the hard slippery back of a
一个 片刻 之后 他 滑倒了 和 全部 但 跌倒 在 这 难的 滑 后退 的 一个
[hɪd(ə)n] ['tɜ:rt(ə)] .
hidden turtle .
隐 龟 .
片刻之后，他脚下一滑，差点摔倒在一只藏在暗处的乌龟坚硬光滑的背上。

[ə; eɪ] [gli:m] [ʌv; əv] [laɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['sɔ:lɪd] [grʊθ] [ə'hed] ['prɑ:mɪst] [æn; ən] ['oʊpən] [speɪs] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ]
A gleam of light in the solid growth ahead promised an open space for a
一个 闪耀 的 光 在 这 坚硬的 生长 前方 承诺 一个 打开 空间 为了 一个
[rest] [ænd; ənd] ['bri:ðɪŋ] [spel] .
rest and breathing spell .
休息 和 呼吸 拼写 .
前方坚实的生长带中闪现出一丝光亮，预示着一片可以休息和喘息的开阔空间。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['saɪlənt] [ə'gri:mənt] [ðeɪ] [plʌndʒd] [streɪt] [fɔ:r; fər] [aɪ 'ti:] .
With a silent agreement they plunged straight for it .
和 一个 沉默的 协议 他们 暴跌 直的 为了 它 .
他们心照不宣地冲了过去。
[æz; əz] [ðeɪ] [wedʒd] [ðer; ðər] [wei] [ɪntu:] [saɪt] [ə; eɪ] [flɑ:k] [ʌv; əv] [blæk] ['bʌzədʒ] [roʊz] ['leɪzɪli] [frʌm; frəm]
As they wedged their way into sight a flock of black buzzards rose lazily from
作为 他们 楔形 他们的 方式 进入 视线 一个 群 的 黑色的 秃鹰 玫瑰 懒洋洋 从

[sʌmθɪŋ] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [graʊnd] ,
something upon the ground ,
某物 之上 这 地面 ,
当他们挤进视线时，一群黑秃鹰懒洋洋地从地面上的某个地方飞了起来。

[ðer; ðər] [wɪŋz] ['berli] ['lɪftɪŋ] [ðer; ðər] [gɔ:dʒd] ['bɑ:dɪz] ,
their wings barely lifting their gorged bodies ,
他们的 翅膀 仅仅 举重 他们的 饱食 身体 ,
它们张开翅膀，几乎无法抬起它们臃肿的身躯。
[ðer; ðər] [faʊl] [red] ['hedz] ['ri:kɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['pju:trɪd] [fi:st] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [soʊ] [loʊθ] [tu;; tə] [li:v] .
their foul red heads reeking with the putrid feast they were so loath to leave .
他们的 犯规 红色的 头部 臭气熏天 和 这 腐烂的 盛宴 他们 是 所以 厌恶 到 离开 .
他们那肮脏的红头发散发着腐臭的气味，那是他们多么不舍得离开的盛宴的味道。

[ˈhɪɡɪnz] [vɔɪst] [hɪz; ɪz] [dɪsˈɡʌst] [ɪn][wʌn] [swɪft] [kɜːrs] ,
Higgins voiced his disgust in one swift curse ,
希金斯 配音 他的 厌恶 在 一 迅速 诅咒 ,

希金斯用一声简短的咒骂表达了他的厌恶之情。

[bʌt; bət] [peɪn] [bɔːrd] [ˈsaɪləntli][ɑːn][ɪn][ə; eɪ][waɪd] [ˈsɜːrkɪt] [raʊnd] [ðə; ði] [stent]] .
but Payne bored silently on in a wide circuit round the stench .
但 佩恩 无聊的 默默 在 在 一个 宽的 电路 圆形的 这 恶臭 .

但佩恩默默地绕着臭味走了一大圈。

[ə; eɪ][ˈbrʊkən] [treɪl] [ɪn][ðə; ði][ˈdʒʌŋɡ(ə)l] [suːn] [təʊld][ðə; ði] [ˈstɔːri] .
A broken trail in the jungle soon told the story .
一个 破碎的 踪迹 在 这 丛林 很快 讲述 这 故事 .

丛林中一条断裂的小径很快便讲述了这个故事。

[ðə; ði] [træks] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [stɪr] [wɜːr; wər][dɪˈsɜːrnəb(ə)l] , [ˈpɔɪntɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] ,
The tracks of a single steer were discernible, pointing toward the opening ,
这 轨道 的 一个 单身的 转向 是 可辨别的 , 指向 朝向 这 开幕 ,

可以辨认出一头牛的蹄印, 指向入口处。

[ænd; ænd][ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [træks] [rɪˈtɜːrnɪŋ] .
and there were no tracks returning .
和 那里 是 不 轨道 返回 .

没有轨道返回。

[ðə; ði][ˈænɪm(ə)l] , [lɔːst] [ɪn][ðə; ði] [ˈθɪkɪt] [hæd; həd] [fɔːt] [ɪts] [wei] [aʊt] [tɪl] , [ɪn][ðə; ði][ˈoʊpən] [speɪs] ,
The animal, lost in the thicket had fought its way out till, in the open space ,
这 动物 , 丢失的 在 这 灌木丛 有 战斗 它是 方式 出去 直到 , 在 这 打开 空间 ,

这只迷失在灌木丛中的动物奋力挣扎, 最终来到了开阔地带。

[ɪts] [streŋθ] [ɡɔːn] , [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [kəˈlæpsɪd] .
its strength gone, it had collapsed .
它是 力量 已消失 , 它 有 倒塌 .

它失去了力量, 坍塌了。

[peɪn] [stɔːpt] [æt; ət][ðə; ði][ˈænəməlz] [træks] .
Payne stopped at the animal's tracks .
佩恩 停止 在 这 动物 轨道 .

佩恩循着动物的足迹停了下来。

" [ðæt] [stɪr] [keɪm] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [west] .
" That steer came in from the west .
" 那 转向 来了 在 从 这 西方 .

“那头牛是从西边来的。”

[aɪ ˈtiː] [ˈkʊdnt] [hæv; həv] [kʌm] [ˈveri] [faːr] [θruː] [ðɪs] [dʒæm] ,
It couldn't have come very far through this jam ,
它 不能 有 来 非常 远的 通过 这 果酱 ,

它不可能在这种困境中走得很远。

[soʊ] [ˈpraːbəbli] [ðæt] [ˈkæt(ə)l] [ˈpreri] [ˈɪznt] [ˈveri] [faːr] [aʊt] [ðæt] [wei] .
so probably that cattle prairie isn't very far out that way .
所以 大概 那 牛 草原 不是 非常 远的 出去 那 方式 .

所以那片牛群草原可能离那边不远。

[wiː; wi][kʊd; kəd][ɡoʊ] [aʊt] [ðer; ðər] .
We could go out there .
我们 可以 去 出去 那里 .

我们可以出去走走。

[aɪ] [səˈpəʊz] [sʌm; səm][ʌv; əv] - [men] [wʊd] [siː] [juː ˈes] [ɪf] [wiː; wi][dɪd] .
I suppose some of Garman's men would see us if we did .
我 认为 一些 的 - 男人 会 看 我们 如果 我们 做过 .

我想如果我们这么做, 加曼的手下应该会发现我们。

[aɪ][dəʊnt][laɪk][tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] [noʊ] [wer] [wɪə(r)] [baʊnd] [fɔːr; fər] .

I don't like to have him know where we're bound for .
我 不 喜欢 到 有 他 知道 在哪里 是 边界 为了 :

我不希望他知道我们要去哪里。

" [ˈhɪɡɪnz] [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] .

" Higgins was silent .
" 希金斯 曾是 沉默的 :

希金斯沉默不语。

" [wel] ?

" Well ?
" 出色地 ?

“出色地？

[ðə; ði] [ˌendʒəˈniːrɪz] [rɪˈplaɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [kræʃ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈθɪkɪt] , [ˈbreɪkɪŋ] [ðə; ði] [wei] ;

" The engineer's reply was to crash into the thicket , breaking the way ;
" 这 工程师的 回复 曾是 到 碰撞 进入 这 灌木丛 , 打破 这 方式 ;

工程师的回应是撞进灌木丛，开辟出一条道路；

[ænd; ænd] [peɪn] [ˈfaːləʊd] [wɪˈðəʊt] [mɔːr] [wɜːrdz] .

and Payne followed without more words .
和 佩恩 随后 没有 更多的 字 :

佩恩一言不发地跟了上去。

[æt; ət] [nuːn] [ðeɪ] [draːpt] [ɑːn][ə; eɪ][bed][ʌv; əv] [vaɪnz] [wɪtʃ] [ˈferli] [ˈsmʌðəd] [ðə; ði] [brʌʃ] ,

At noon they dropped on a bed of vines which fairly smothered the brush ,
在 中午 他们 掉落 在 一个 床 的 藤蔓 哪个 相当 窒息 这 刷子 ,

中午时分，他们落在一片藤蔓丛中，藤蔓几乎完全覆盖了灌木丛。

[ænd; ænd] [eɪt] [ˈspɛrɪŋli] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈvenɪsn̩ˌvenɪzn̩] [ðeɪ] [hæd; həd] [brɔːt] ;

and ate sparingly of the venison they had brought ;
和 吃 少量地 的 这 鹿肉 他们 有 带来 ;

他们少量地吃了带来的鹿肉；

[ˈkɔːʃəsli] [ðeɪ] [ˈdɪpt] [ˈwɔːtər][frʌm; frəm][ə; eɪ] [diːp] [ruːt] [hoʊl][ænd; ænd] [ˈberli] [wet][ðer; ðər][lɪps] .

cautiously they dipped water from a deep root hole and barely wet their lips .
谨慎地 他们 浸入 水 从 一个 深的 根 洞 和 仅仅 湿的 他们的 嘴唇 :

他们小心翼翼地 从树根深处舀起水，只轻轻地润湿了嘴唇。

" [hæv; həv][wiː; wi] [meɪd] [fɔːr] [maɪlz] ? " [æskt] [ˈhɪɡɪnz] .

" Have we made four miles ? " asked Higgins .
" 有 我们 制成 四 英里 ? " 问 希金斯 :

“我们走了四英里了吗？”希金斯问道。

" [dʒʌst][əˈbaʊt] — [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ][maɪl][æn; ən][ˈaʊər] .

" Just about — less than a mile an hour .
" 只是 关于 — 较少的 比 一个 英里 一个 小时 :

“差不多——不到一英里一小时。”

[ˈbetər] [stɑːrt] [əˈɡen] [brɪˈfɔːr] [wiː; wi] [brɪˈɡɪn] [tuː; tə][ˈstɪf(ə)n] .

Better start again before we begin to stiffen .
更好的 开始 再次 前 我们 开始 到 变硬 :

趁我们还没开始僵硬，最好重新开始。

" [ðeɪ] [went] [ɑːn] , [rɪˈzaɪnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [kənˈtɪnjuəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈstrʌɡ(ə)l] ,

" They went on , resigned to a continuance of the morning struggle ,
" 他们 去 在 , 辞职 到 一个 继续 的 这 早晨 斗争 ,

他们继续前进，无奈地接受了早晨这场斗争将继续下去的现实。

[ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [faːr] [rɪˈnʌf] [əˈhed] [tuː; tə] [dɪˈstɪŋɡwɪʃ] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [brɪˈjɑːnd] .

unable to see far enough ahead to distinguish the country beyond .
无法 到 看 远的 足够的 前方 到 区分 这 国家 超过 :

无法看清前方足够远的地方，分辨不出远处的国家。

[wʌŋ][ˈmoʊmənt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][græsp][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒʌŋg(ə)l] ,
One moment they were in the grasp of the jungle ,
— 片刻 他们 是 在 这 抓牢 的 这 丛林 ;
前一刻他们还深陷丛林之中,

[ðə; ði][nekst] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈbroʊkən] [θruː] [ænd; ənd] [stʊd] [ˈpæntɪŋ] [ænd; ənd] [waɪd] - [aɪd] [ɑːn][ðə; ði]
the next they had broken through and stood panting and wide - eyed on the
这 下一个 他们 有 破碎的 通过 和 站立 喘息 和 宽的 - 眼睛 在 这
[edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈriːəlaɪzd] [ˈpærədəɪs][ʌv; əv] [driːmz] .
edge of a realized paradise of dreams .
边缘 的 一个 已实现 天堂 的 梦境 .
下一刻，他们突破了重重阻碍，气喘吁吁、睁大眼睛站在梦想成真的天堂边缘。

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈtaɪni] [leɪk] [ˈbɔːdəd] [baɪ][ə; eɪ] [smɔːl] ,
It was a tiny lake bordered by a small ,
它 曾是 一个 微小的 湖 带边框 经过 一个 小的 ;
那是一个小湖，湖边是一条小河，

[græs] - [groʊn] [ˈpreɪrɪ] [ˈdɑːtɪd] [wɪð; wɪθ] [smɔːl] [kliːn] [klʌmps] [ʌv; əv][pælˈmetoʊ] , [paɪn][ænd; ənd] [ˈsaɪprəs]
grass - grown prairie dotted with small clean clumps of palmetto , pine and cypress
草 - 生长 草原 虚线 和 小的 干净的 团块 的 棕榈树 , 松树 和 柏
.
:
.

草木茂盛的草原上点缀着小而整齐的棕榈树、松树和柏树丛。

[ðə; ði][ˈwɔːtər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈleɪklɪt] [wʌz; wəz] [klaɪr] [bluː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [græs] [raʊnd] [aɪ ˈtiː] [weɪvd]
The water of the lakelet was clear blue , and the grass round it waved
这 水 的 这 小湖 曾是 清除 蓝色的 , 和 这 草 圆形的 它 挥手
[ˈsɔːftli] .
softly .
轻轻 .

小湖的湖水清澈湛蓝，周围的青草轻轻摇曳。

[ðə; ði][pælˈmetoʊz] [gruː] [ɪn] [smɔːl] [ˈsɜːrkl] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [paɪnz][ænd; ənd] [ˈsaɪprəs] [siːmd] [laɪk]
The palmettos grew in small circles and with the pines and cypress seemed like
这 棕榈树 生长 在 小的 界 和 和 这 松树 和 柏 似乎 喜欢
[ˈaɪləndz][ɪn][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l] [siː] ;
islands in a gentle sea ;
岛屿 在 一个 温和的 海 ;

棕榈树呈小圆圈状生长，与松树和柏树一起，就像平静大海中的岛屿；

[ænd; ənd] [iːtʃ] [ˈaɪlənd] [held][ɪn][ɪts] [ˈsentər][ə; eɪ] [sprɪŋ] [ʌv; əv][koʊld] [klaɪr] [ˈwɔːtər] [ˈsiːpɪŋ] [ʌp] [θruː]
and each island held in its center a spring of cold clear water seeping up through
和 每个 岛 握住 在 它是 中心 一个 春天 的 寒冷的 清除 水 渗漏 向上 通过
[ə; eɪ] [ˈlaɪmstoʊn] [ˈbɔːtəm] .
a limestone bottom .
一个 石灰石 底部 .

每个岛屿的中心都有一处清澈冰凉的泉眼，泉水从石灰岩底部渗出。

[lɔːŋ] , [ˈsweɪɪŋ] [ˈstriːməz] [ʌv; əv] [ˈspæniʃ] [mɔːs] [hʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [paɪnz] ;
Long , swaying streamers of Spanish moss hung from the pines ;
长的 , 摇晃 主播 的 西班牙语 苔藓 悬挂 从 这 松树 ;
长长的、摇曳的西班牙苔藓垂挂在松树上；

[ʌp][ɪn][ðə; ði] [ˈsaɪprəs] [wɜːr; wər][ðə; ði] [mɪˈstɪəriəs] [er] [plænts][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈskaːrlət] [ˈɔːkɪdz] [ˈneɪmɪŋ] [ɪn]
up in the cypress were the mysterious air plants with the scarlet orchids naming in
向上 在 这 柏 是 这 神秘 空气 植物 和 这 猩红 兰花 命名 在
[ðer; ðər] [ˈhɑːrts] .
their hearts .
他们的 心 .

柏树上生长着神秘的空气凤梨，它们心中都怀着猩红色的兰花的名字。

[ænd; ənd] [brɪˈɑːnd] [ðə; ði] [ˈpreri] [wʌz; wəz][ə; eɪ][groʊv] [ʌv; əv] [ˈkʌstərd] [ˈæp(ə)l] [swɔðd] [ɪn][ðə; ði][ˈdʒent(ə)l] ,
And beyond the prairie was a grove of custard apple swathed in the gentle ,
和 超过 这 草原 曾是 一个 树林 的 蛋奶冻 苹果 裹挟着 在 这 温和的 ,
[ˈbluːmɪŋ] [muːn] [vaɪn] .
blooming moon vine .
盛开 月亮 藤 .

草原之外，是一片番荔枝树林，上面缠绕着温柔盛开的月光藤。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [blæk] ！ " [sed] [peɪn] [ˈfɜːrmlɪ] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [drʌŋk] [ˈkerfəli] [frʌm; frəm][ðə; ði]
" It was black ! " said Payne firmly , when they had drunk carefully from the
" 它 曾是 黑色的 ！ " 说 佩恩 牢牢 , 什么时候 他们 有 醉 小心 从 这
[leɪk] .
lake .
湖 .

“湖水是黑色的！”佩恩坚定地说，他们刚刚小心翼翼地 from 湖里喝过水。

" [wʌt] [wʌz; wəz] ? "
" What was ? "
" 什么 曾是 ? "

“那是什么？”

" [ðæt] [lænd][wiː; wi][dʒʌst] [keɪm] [θruː] . "
" That land we just came through . "
" 那 土地 我们 只是 来了 通过 . "

“我们刚才经过的那片土地。”

" [blæk] [ɪz] [raɪt] .
" Black is right . "
" 黑色的 是 正确的 . "

“布莱克是对的。”

[fɜːrst] - [klæs] [stʌf] . "
First - class stuff . "
第一的 - 班级 东西 . "

一流的东西。

" [wɜːrθ] [ðə; ði] [faɪt] [tuː; tə][faɪnd][aɪ ˈtiː] — [ɪf] [aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [ɔːl'redi] [soʊld] .
" Worth the fight to find it — if it isn't already sold . "
" 值得 这 斗争 到 寻找 它 — 如果 它 不是 已经 卖 . "

“值得费一番功夫去找到它——如果它还没有被卖掉的话。”

[lænd] [fɪt][fɜːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][spend] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ænd; ənd] [ˈmʌni] [tuː; tə][pʊt] [ɪn] [[eɪp] .
Land fit for a man to spend his time and money to put in shape .
土地 合身 为了 一个 男人 到 花费 他的 时间 和 钱 到 放 在 形状 .

一块适合男人投入时间和金钱去修缮的土地。

[kʌm] [ɑːn] !
Come on !
来 在 !

快点！

" [ðeɪ] [krɔːst] [ðə; ði] [ɪnˈtʃæntɪd] [ˈpreri] [wɪð; wɪθ] [ˈskersli] [ə; eɪ][wɜːrd][fɜːr; fər][ɪts] [ˈbjuːti] [ænd; ənd]
" They crossed the enchanted prairie with scarcely a word for its beauty and
" 他们 交叉 这 迷人的 草原 和 几乎 一个 单词 为了 它是 美丽 和
[plʌndʒd] [ˈɪntuː][ðə; ði][groʊv] [brɪˈɑːnd] .
plunged into the grove beyond .
暴跌 进入 这 树林 超过 .

他们穿过迷人的草原，几乎没有对它的美景赞叹一口气，就一头扎进了草原尽头的树林。

[ðə; ði] ['kʌstərd] - ['æp(ə)l] [tri:z] [ræn][tu:; tə] [fɪfti:n] [fi:t][ɪn] [haɪt] [ænd; ənd] [twelv] [ɪntʃɪz] [ɪn][dɑ:'æmɪtə]

The custard - apple trees ran to fifteen feet in height and twelve inches in diameter

这 蛋奶冻 - 苹果 树木 跑 到 十五 脚 在 高度 和 十二 英寸 在 直径

,

.

,

番荔枝树高达十五英尺，直径达十二英寸。

[bʌt; bət] [brɪ'twi:n] [ðer; ðər] [trʌŋks] [wʌz; wəz] ['plenti] [ʌv; əv] [ru:m] [fɔ:r; fər] ['pæsiɪdʒ]

but between their trunks was plenty of room for passage

但 之间 他们的 树干 曾是 很多 的 房间 为了 通道

.

但它们的树干之间却有足够的空间供人通行。

[ðə; ði] [groʊv] [geɪv] [wei] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ʌp][tu:; tə][ðer; ðər] [weɪsts] [ɪn][ə; eɪ] [groʊθ] [ʌv; əv] [θɪk]

The grove gave way and they were up to their waists in a growth of thick

这 树林 给予 方式 和 他们 是 向上 到 他们的 腰部 在 一个 生长 的 厚的

,

.

,

树林塌陷，他们被齐腰深的茂密灌木丛淹没。

[ræŋk] [sɔ:] [græs] , [ɪts] [hæf] - [ɪntʃ] [waɪd] [bleɪdz] [wɪð; wɪθ] [ʃɑ:rp]

rank saw grass , its half - inch wide blades with sharp

秩 锯 草 , 它是 一半 - 英寸 宽的 刀片 和 锋利的

,

茂盛的锯齿草，其半英寸宽的叶片锋利无比，

[sə'reɪtɪd] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] ['kʌtɪŋ] [ðə; ði] [ber] [skɪn][ʌv; əv][ðer; ðər][hændz] [laɪk] [naɪvz]

serrated edges cutting the bare skin of their hands like knives

锯齿状 边缘 切割 这 裸 皮肤 的 他们的 双手 喜欢 刀具

.

锯齿状的边缘像刀子一样割伤了他们裸露的手部皮肤。

[fɑ:r] [ə'weɪ] [ɑ:n][ðə; ði] ['nɔ:rðərn] [hə'raɪz(ə)n] , [brɪ'ɑ:nd] [æn; ən] [ə'pærəntli] [ʌn'broukən] [si:] [ʌv; əv] [græs]

Far away on the northern horizon , beyond an apparently unbroken sea of grass

远的 离开 在 这 北方 地平线 , 超过 一个 显然 未破 海 的 草

,

在遥远的北方地平线上，越过一片看似一望无际的草原，

[rouz][ðə; ði] ['ræɡɪd] ['fɔ:rɪst][ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡreɪt] [swɑ:mp] , [ɪts] ['aʊtˌlaɪnz] ['sɪnɪstər] ['i:v(ə)n][æt; ət] [ðæt]

rose the ragged forest of a great swamp , its outlines sinister even at that

玫瑰 这 破烂不堪 森林 的 一个 伟大的 沼泽 , 它是 概述 险恶 甚至 在 那

['dɪstəns]

distance

距离

.

远处，一片巨大的沼泽地中，耸立着一片杂乱的森林，即使隔着这么远的距离，它的轮廓也显得阴森可怖。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [rest][ʌv; əv][ðə; ði] [æftər'nu:n] [ðeɪ] [fɔ:t] [ðer; ðər] [wei] [tɔ:rd] [ðə; ði] [tri:z]

For the rest of the afternoon they fought their way toward the trees

为了 这 休息 的 这 下午 他们 战斗 他们的 方式 朝向 这 树木

.

整个下午，他们都在奋力向树林方向前进。

[ɑɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ɡroʊɪŋ] [dɑ:rk] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [wʌn] [θru:]

It was growing dark when they had won through

它 曾是 生长 黑暗的 什么时候 他们 有 韩元 通过

.

他们取得胜利时，天色已经暗了。

[ðə; ði] [ɡraʊnd] [brɪ'ɑ:nd] [wʌz; wəz] ['loʊər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [sɔ:] - [græs] [lænd][ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə]

The ground beyond was lower than the saw - grass land and seemed to

这 地面 超过 曾是 降低 比 这 锯 - 草 土地 和 似乎 到

[bi:; bi] [kəm'pouzɪd] [ʌv; əv] ['u:zi] [slɑɪm]

be composed of oozy slime

是 由 的 黏糊糊的 粘液

.

远处的地面比锯齿草地低，而且似乎是由黏糊糊的粘液组成。

[ðə; ði] [groʊθ] [ðæt] [ˈkʌvəd] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈtæŋg(ə)ld] [ænd; ənd] [ˈtwɪstɪd] [æz; əz] [ɪf] [θroʊn] [təˈgeðər]
The growth that covered it was tangled and twisted as if thrown together
这 生长 那 涵盖 它 曾是 纠缠不清 和 扭曲 作为 如果 抛掷 一起
[baɪ][ə; eɪ][mæd][bɜːrst][ʌv; əv] [ˈstɔrmz] .
by a mad burst of storms .
经过 一个 疯狂的 爆裂 的 暴风雨 :

覆盖其上的植被杂乱扭曲，仿佛被一阵狂风暴雨卷到了一起。

[dɑːrk] , [ˈsɪnɪstər] [ænd; ənd] [ˈθretnɪŋ] [ðə; ði] [ɪnˈtɪəriər] [luːmd] [bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm] ;
Dark , sinister and threatening the interior loomed before them ;
黑暗的 , 险恶 和 威胁 这 内部的 迫近 前 他们 ;
黑暗、阴森、充满威胁的内景在他们面前若隐若现;

[ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [niːdɪŋ] [tuː; tə] [kənˈsʌlt] [ðer; ðər] [mæps] [ðeɪ] [spəʊk] [æz; əz] [wʌn] : " [ðə; ði] [ˈdevəlz]
and without needing to consult their maps they spoke as one : " The Devil's
和 没有 需要 到 咨询 他们的 地图 他们 辐 作为 一 : " 这 魔鬼的
[ˈpleɪgraʊnd] !
Playground !
操场 :

他们无需查阅地图，便异口同声地说：“魔鬼的游乐场！ ”

" [æz; əz] [ðeɪ] [traːd] [daʊn] [ðə; ði] [græs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈkæmpɪŋ] [spɑːt][ə; eɪ] [striːk] [ʌv; əv] [waɪt] [gliːmd]
" **As they trod down the grass for a camping spot a streak of white gleamed**
" 作为 他们 践踏 向下 这 草 为了 一个 野营 点 一个 条纹 的 白色的 闪闪发光
[ɪn][ðə; ði] [ˈgluːmi] [ˈnaɪtmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv] [waɪt] [ˈiːgrɪts] [swept]
in the gloomy nightmare of the garden and a flock of white egrets swept
在 这 阴沉 恶梦 的 这 花园 和 一个 群 的 白色的 白鹭 扫荡
[ˈgreɪsfəli] [aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈɡɪldɪŋ] [ˈreɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsetɪŋ] [sʌn] .
gracefully out into the gilding rays of the setting sun .
优雅地 出去 进入 这 镀金 射线 的 这 环境 太阳 :

“当他们踩着草地寻找露营地时，花园里阴暗的景象中闪过一道白光，一群白鹭优雅地飞入落日金色的光芒中。

[ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ɪn] [ˈnʌmbər] , [pərˈhæps] ,
A hundred in number , perhaps ,
一个 百 在 数字 , 也许 ,

或许有一百人左右。

[ðeɪ] [swəːvd] [ɪn] [ˈdɪɡnɪfaɪd] [ˈfæj(ə)n] [ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] [ɪˈnefəbli] [ˈbjʊːtɪf(ə)lɪ] [ˈpɑːstʃər] [ʌv; əv] [ˈflaɪɪŋ] ,
they swerved in dignified fashion and in their ineffably beautiful posture of flying ,
他们 急转弯 在 凝重 时尚 和 在 他们的 难以言喻地 美丽的 姿势 的 飞行 ,
它们以优雅的姿态和无比优美的飞行姿态转向，

[neks] [ˈdʒentli] [bent] [ˈbækwərd] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [legz] [ˈtreɪlɪŋ] [ˈdelɪkətli] , [fluː] [əˈweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [west]
necks gently bent backward and long legs trailing delicately , flew away to the west
脖子 轻轻地 弯曲 落后 和 长的 腿 尾随 轻柔地 , 飞翔 离开 到 这 西方
.
:
.

脖颈微微向后弯曲，长腿轻盈地拖曳着，向西飞去。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [raɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [flaɪt] [wen] [ə; eɪ] [hɑːrʃ] [ˈræt(ə)lɪ][ʌv; əv] [ʃɑːts]
They were beginning to rise for a long flight when a harsh rattle of shots
他们 是 开始 到 上升 为了 一个 长的 航班 什么时候 一个 残酷的 嘎嘎作响 的 镜头
[broʊk] [ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] [ˈkwaɪət] .
broke the evening quiet .
打破 这 晚上 安静的 :

他们正准备起身进行长途飞行，突然一阵刺耳的枪声打破了夜晚的宁静。

[pɑːp] - [pɑːp] - [pɑːp] !
Pop - pop - pop !
流行音乐 - 流行音乐 - 流行音乐 !

砰砰砰！

[rɪˈpi:tɪŋ] [ˈʃɒtɡʌnz] [wɜ:rkɪt] [æ̣t; ə̣t] [fʊl] [spi:d] .
Repeating shotguns worked at full speed .
重复 霰弹枪 工作 在 满的 速度 :

连发霰弹枪全速射击。

[ðə; ði] [flɑ:k] ['krʌmpld] [ænd; ənd] [broʊk] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [skɔ:r] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [bɜ:rdz] [keɪm]
The flock crumpled and broke and a score of the beautiful birds came
这 群 皱巴巴的 和 打破 和 一个 分数 的 这 美丽的 鸟类 来了
[ˈkræʃɪŋ] [daʊn] [ɪn] ['ʃeɪpləs] ,
crashing down in shapeless ,
崩溃 向下 在 无形 ,

鸟群四散奔逃，数十只美丽的鸟儿无形地坠落下来。

[ˈbroʊkən] [lʌmps] .
broken lumps .
破碎的 肿块 :

破碎的块状物。

[ænd; ənd] [ðen] , [tu:] [leɪt] [tu; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] [kraɪm] , ['dɑ:rkənəs] [wʌz; wəz] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [si:n] .
And then, too late to prevent the crime, darkness was upon the scene .
和 然后 , 也 晚的 到 防止 这 犯罪 , 黑暗 曾是 之上 这 场景 :

然后，为时已晚，无法阻止犯罪的发生，夜幕降临。

[da:n] [rɪ'vi:ld] [ðə; ði] [ɪn'tɪəriə] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['devəlz] ['pleɪgraʊnd] [ə'pærəntli] [les] [fə'r'bɪdɪŋ] [ðæn; ðən]
Dawn revealed the interior of the Devil's Playground apparently less forbidding than
黎明 揭晓 这 内部的 的 这 魔鬼的 操场 显然 较少的 禁止 比
[ɪn] [ðə; ði] ['gləʊmɪŋ] ,
in the gloaming ,
在 这 黄昏 ,

黎明时分，魔鬼游乐场的内部景象显露出来，似乎比黄昏时分显得不那么令人畏惧。

[ænd; ənd] [peɪn] [ænd; ənd] ['hɪɡɪnz] [plʌndʒd] [tu; tə] [ðer; ðər] [tæsk] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] ['brekfəst] [wʌz; wəz]
and Payne and Higgins plunged to their task as soon as breakfast was
和 佩恩 和 希金斯 暴跌 到 他们的 任务 作为 很快 作为 早餐 曾是
[ˈoʊvər] .
over .
超过 :

早餐后，佩恩和希金斯立刻投入到工作中。

[ə; eɪ] [hɑ:rd] [spɪt] [ʌv; əv] [lənd] [ræn] [ˌnɔ:rθ'west] ,
A hard spit of land ran northwest ,
一个 难的 吐 的 土地 跑 西北 ,

一条坚硬的沙洲向西北方向延伸，

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [sɔ:] [græs] [ænd; ənd] [ðeɪ] ['fɑ:lʊəd] [aɪ 'ti:] [tɪl] [aɪ 'ti:] ['endɪd] [ə'brʌptli] [æt; ət] [ə; eɪ]
from the saw grass and they followed it till it ended abruptly at a
从 这 锯 草 和 他们 随后 它 直到 它 结束 突然 在 一个
['næroʊ] ['ɡʌli] [fɪld] [tu; tə] [ðə; ði] [brɪm] [wɪð; wɪθ] ['lɪkwɪd] [mʌd] .
narrow gully filled to the brim with liquid mud .
狭窄的 沟壑 已填 到 这 帽檐 和 液体 泥 :

他们从锯齿草丛中走来，一直走到尽头，那里是一条狭窄的沟壑，里面充满了液态泥浆。

['swɪftli] [ænd; ənd] ['skɪlfəli] [ðeɪ] [brɪdʒd] [ðə; ði] [speɪs] [wɪð; wɪθ] ['sæplɪŋz] [ænd; ənd] ['bræntʃɪz] ,
Swiftly and skillfully they bridged the space with saplings and branches ,
迅速地 和 巧妙地 他们 桥接 这 空间 和 树苗 和 分支 ,

他们迅速而巧妙地用树苗和树枝架起了连接两地的桥梁。

[ə; eɪ] ['prɑ:ses] [wɪt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [fɔ:rst] [tu; tə] [rɪ'pi:t] [æt; ət] ['Intəvlz] [θru:'aʊt] [ðə; ði] ['fɔ:rnu:n]
a process which they were forced to repeat at intervals throughout the forenoon
一个 过程 哪个 他们 是 强制 到 重复 在 间隔 自始至终 这 午前

.
:
.

整个上午，他们被迫不时重复这一过程。

['lʌntʃən] [ðeɪ] [eɪt] ['si:tɪd] [ɑ:n] ['saɪprəs] [ru:ts] [ɪn] ['wɔ:tər] [ʌp] [tu; tə][ðer; ðər] [ni:z] ;
Luncheon they ate seated on cypress roots in water up to their knees ;
午餐 他们 吃 坐着 在 柏 根 在 水 向上 到 他们的 膝盖 ;

他们坐在齐膝深的柏树根上吃午饭；

[ænd; ʌnd] [su:n] ['æftər] ['hɪɡɪnz] [pʊt][ə; eɪ] ['bʊlɪt] [brɪtwi:n] [ðə; ði] ['jeləʊ] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pænθər]
and soon after Higgins put a bullet between the yellow eyes of a panther
和 很快 后 希金斯 放 一个 子弹 之间 这 黄色的 眼睛 的 一个 豹

[wɪt] [glɛəd] [æt; ət][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ɪts] ['haɪdɪŋ] [pleɪs] .
which glared at them from its hiding place .

哪个 怒目而视 在 他们 从 它是 隐藏 地方 .

不久之后，希金斯一枪击中了从藏身之处怒视着他们的黑豹的黄色眼睛之间。

[sneɪks] [ænd; ʌnd] ['æliˌgeɪtəz] [wɜ:r; wər][ɪn] [ə'bʌndəns] ; [fɔ:r; fər] [maɪlz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saɪn] [ʌv; əv]
Snakes and alligators were in abundance ; for miles there was no sign of
蛇 和 鳄鱼 是 在 丰富 ; 为了 英里 那里 曾是 不 符号 的

['ʌðər] [laɪf] .

other life .
其他 生活 .

蛇和鳄鱼数量众多；方圆数英里内都没有其他生物的踪迹。

" [ðeɪ] [neɪmd] [aɪ 'ti:] [raɪt] , " [pæntɪd] ['hɪɡɪnz] [ɪn][ə; eɪ] [pɔ:z] .

" They named it right , " panted Higgins in a pause .
" 他们 命名 它 正确的 , " 喘息 希金斯 在 一个 暂停 .

“他们取的名字很贴切，”希金斯喘着气，停顿了一下说道。

" [jes] ; [kʌm] [ɑ:n] !

" Yes ; come on !
" 是的 ; 来 在 !

“是的，来吧！ ”

" [naʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tu; tə][ðə; ði] " ['flaʊəpɔ:t] " [ʌv; əv][ðə; ði] ['pleɪgraʊnd] ,

" Now they had come to the " flowerpots " of the Playground ,
" 现在 他们 有 来 到 这 " 花盆 " 的 这 操场 ,

现在他们来到了游乐场的“花盆”旁，

['bjʊ:tɪf(ə)l] [græs] [plɑ:ts][,ɪntə'wəʊvən] [wɪð; wɪθ] ['delɪkət] [blu:mz] [ænd; ʌnd] [rɪŋd] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] ['wɔ:tər]
beautiful grass plots interwoven with delicate blooms and ringed about with water
美丽的 草 图表 交织 和 精美的 花朵 和 环状 关于 和 水

['lɪlɪz] .

lilies .
百合花 .

美丽的草坪上点缀着娇嫩的花朵，周围环绕着睡莲。

['ɪntu:] [ðə; ði] [fɜ:rst] [wʌn] [peɪn] [went] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [splæʃ] [tu; tə][hɪz; ɪz] ['ɑ:rm,pɪts] ;

Into the first one Payne went with a splash to his armpits ;
进入 这 第一的 一 佩恩 去 和 一个 溅 到 他的 腋窝 ;

第一个洞里，佩恩被水溅到了腋下；

[ðə; ði] [græs] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['tretʃərəs] [skɪn] [ə'bʌv] [ə; eɪ] [hoʊl] [ʌv; əv] ['lɪkwɪd] [mʌd] ,

the grass was only a treacherous skin above a hole of liquid mud ,
这 草 曾是 仅有的 一个 奸诈 皮肤 多于 一个 洞 的 液体 泥 ,

那片草地不过是覆盖在液态泥潭之上的一层脆弱的表皮。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['hɪɡɪnz] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [dru:] [hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər] .
from which Higgins with difficulty drew his employer .
从 哪个 希金斯 和 困难 画 他的 雇主 .

希金斯费了好大劲才从雇主那里得到答案。

[fɔːr; fər][æn; ən][ˈaʊər][ɔːr] [mɔːr] [ðeɪ] ['θredɪd] [ðer; ðər] [wei] , [ˈkɔːʃəslɪ] [brɪtwiːn] [ðiːz] ['bjuːtɪf(ə)l]
For an hour or more they threaded their way , cautiously between these beautiful
为了 一个 小时 或者 更多的 他们 螺纹 他们的 方式 , 谨慎地 之间 这些 美丽的
[træps] .
traps .
陷阱 .

他们小心翼翼地穿过这些美丽的陷阱，花了大约一个小时的时间。

[ðen] , [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɑːn][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ɡʌli] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ˌjɑːdz] [ɪn][wɪdθ; wɪθ] ;
Then , they found themselves on the brink of a gully a hundred yards in width ;
然后 , 他们 成立 他们自己 在 这 边缘 的 一个 沟壑 一个 百 码 在 宽度 ;
然后，他们发现自己站在一条宽一百码的沟壑边缘；

[ænd; ənd] [peɪn] , ['draɪvɪŋ] [ə'hed] [æt; ət] [fʊl] [spiːd] ,
and Payne , driving ahead at full speed ,
和 佩恩 , 驾驶 前方 在 满的 速度 ,
佩恩则全速向前行驶。

[kraɪd] [aʊt] [ɪn] ['æŋɡwɪʃ] [æz; əz][hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [haʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɔːpt] .
cried out in anguish as he realized how they were stopped .
哭 出去 在 痛苦 作为 他 已实现 如何 他们 是 停止 .
当他意识到他们是如何被阻止的时，他痛苦地喊了出来。

" [hoʊld][ɑːn] , " [sed] ['hɪɡɪnz] .
" Hold on , " said Higgins .
" 抓住 在 , " 说 希金斯 .

“等等，”希金斯说。

" [ðæt] [ɡraʊnd] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ɪz] ['haɪər] , [ænd; ənd][aɪ 'tiː] [lʊks] [tuː; tə][em 'iː] [laɪk] [ə; eɪ]
" That ground on the other side is higher , and it looks to me like a
" 那 地面 在 这 其他 边 是 更高 , 和 它 看起来 到 我 喜欢 一个
[ˈdɪfrənt] [fɔːr'meɪ(ə)n] .
different formation .
不同的 形成 .

“对面的地面更高，在我看来，它的地貌也不同。”

[jes] ; [ɪts] ['laɪmstoʊn] [wɪð; wɪθ][sænd][ɑːn][tɑːp] .
Yes ; it's limestone with sand on top .
是的 ; 它是 石灰石 和 沙 在 顶部 .
是的，它是石灰岩，上面覆盖着一层沙子。

[tʃɪr] [ʌp] !
Cheer up !
欢呼 向上 !

开心点！

" [peɪn] [θruː] [ə; eɪ][draɪ] [bræntʃ] ['ɑːntə][ðə; ði] [mʌd] [ænd; ənd][aɪ 'tiː][sæŋk] [ɪ'miːdiətli] .
" Payne threw a dry branch onto the mud and it sank immediately .
" 佩恩 扔 一个 干燥 分支 到 这 泥 和 它 沉没 立即地 .
佩恩把一根干树枝扔到泥里，树枝立刻沉了下去。

[ˈwɪrəli] [hiː; hi] [tɜːrnd] [æt; ət] [raɪt] ['æŋɡlɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [treɪl] [ænd; ənd][led][ðə; ði] [wei] [ɪn][ə; eɪ] [sɜːrtʃ]
Wearily he turned at right angles to the trail and led the way in a search
疲劳 他 转向 在 正确的 角度 到 这 踪迹 和 引领 这 方式 在 一个 搜索
[fɔːr; fər][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɡʌli] .
for the end of the gully .
为了 这 结尾 的 这 沟壑 .
他疲惫地转身与小路成直角，带头寻找沟壑的尽头。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][maɪl] [ðeɪ] [ˈfɑːləʊd] [ðə; ði] [ˈbæriər] [ʌv; əv][mʌd] , [ðen] [ˈhɪɡɪnz] [kɔːld] [ə; eɪ][hɔːlt] .
" **For a mile they followed the barrier of mud , then Higgins called a halt .**
" 为了 一个 英里 他们 随后 这 障碍 的 泥 , 然后 希金斯 称为 一个 停止 .
他们沿着泥泞的屏障走了一英里, 然后希金斯叫停了下來。

" [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [fɔːrˈmeɪ](ə)n] .
" **Look at this formation .**
" 看 在 这 形成 .
看看这个阵型。

" [hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [slaɪt] [swel] [ɪn][ðə; ði][ˈlev(ə)] [məˈnɑːtəni] [ʌv; əv][ðə; ði][swɑːmp] .
" **He pointed to a slight swell in the level monotony of the swamp .**
" 他 尖 到 一个 轻微 膨胀 在 这 等级 单调 的 这 沼泽 .
他指着沼泽地平坦单调的地面上略微隆起的地方。

" [ɪf] [ðæt] [ˈʃʊd] [ɪn] [ˈeni] [ˈhjuːmən] [ˈkʌntri] [aɪˈd] [seɪ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)]
" **If that showed in any human country I'd say it was the beginning of a little**
" 如果 那 显示 在 任何 人类 国家 ID 说 它 曾是 这 开始 的 一个 小的
[rɪdʒ] .
ridge .
岭 .
“如果这种情况出现在任何一个人类国家, 我会说这是小山脊的开始。”

" [ðə; ði] [slaɪt] [raɪz][ræn][tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡʌli] , [wɜː] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈbroʊkən] ,
" **The slight rise ran to the edge of the gully , where it was broken ,**
" 这 轻微 上升 跑 到 这 边缘 的 这 沟壑 , 在哪里 它 曾是 破碎的 ,
“缓坡一直延伸到沟壑边缘, 在那里断裂了。”

[ænd; ænd] [əˈpɪrd] [əˈɡen] [ɑːn][ðə; ði] [ˈfɑːrðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [mʌd] .
" **and appeared again on the farther side of the mud .**
和 出现 再次 在 这 更远 边 的 这 泥 .
然后又出现在泥潭的另一边。

" [ðeəz; ðəz][dʒʌst][ə; eɪ] [tʃæns] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [rʌnz] [raɪt] [θruː] [ðæt] [mʌd] ,
" **There's just a chance that it runs right through that mud ,**
" 有 只是 一个 机会 那 它 跑步 正确的 通过 那 泥 ,
“它有可能直接穿过那片泥泞。”

" [ˈhɪɡɪnz] [wʌz; wəz] [ˈprəʊbɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [slaɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈbroʊkən] [brænt]] .
" **Higgins was probing into the slime with a broken branch .**
" 希金斯 曾是 探测 进入 这 粘液 和 一个 破碎的 分支 .
“希金斯正用一根断枝探入黏液中。”

" [jep] .
" **Yep .**
" 是的 .
“是的。

[hɪr] [aɪ ˈtiː][ɪz] , [əˈbaʊt] [faɪv] [fiːt] [daʊn] .
Here it is , about five feet down .
这里 它 是 , 关于 五 脚 向下 .
它在这里, 大约在地下五英尺的地方。

[ʊx; ɜː] !
Ugh !
啊 !
啊!

[ˈprɪti] [ˈlɪt(ə)] [piːs] [ʌv; əv] [ˈweɪdɪŋ] ,
Pretty little piece of wading ,
漂亮的 小的 片 的 涉水 ,
一小段漂亮的涉水路段，

[bʌt; bət] [ən'les] [aɪ] [mɪs] [maɪ] [ges] [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [maɪlz] [brɪ'fɔ: r] [wi:; wi][faɪnd] [ə'hʌðər] [fɔ: dɪŋ] [pleɪs]
but unless I miss my guess it will be miles before we find another fording place
但 除非 我 错过 我的 猜测 它 将要 是 英里 前 我们 寻找 其他 涉水 地方
[θru:] [ðæt] [mʌd] .
through that mud .
通过 那 泥 .

但除非我猜错了，否则我们还要走好几英里才能找到穿过那片泥泞的另一处涉水点。

[wɪʃ] ['wɪli] [haɪ] ['pɔ:kəts] [wʌz; wəz] [hɪr] .
Wish Willy High Pockets was here .
希望 威利 高的 口袋 曾是 这里 .

真希望威利·海·波茨在这里。

[hɪ:z] [ðə; ði] [bɔɪ] [hu:] [kʊd; kəd] [ʃʊ] [ju: 'es] [haʊ] .
He's the boy who could show us how .
他是 这 男生 WHO 可以 展示 我们 如何 .

他就是那个能给我们展示如何做到这一切的男孩。

" [peɪn] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][spæn][ʌv; əv] [slaɪm] [brɪ'twi:n] [ðə; ði][bəŋks] .
" **Payne looked at the span of slime between the banks** .
" 佩恩 看起来 在 这 跨度 的 粘液 之间 这 银行 .

佩恩看着河岸之间那片黏稠的淤泥。

" [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [wi:l] [bi:; bi] [θru:] [ɪf] [wi:; wi][get][tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [bəŋk] ? " [hi:; hi] [æskt] .
" **Do you think we'll be through if we get to the other bank ?** " **he asked** .
" 做 你 思考 出色地 是 通过 如果 我们 得到 到 这 其他 银行 ? " 他 问 .

“你觉得如果我们能到达另一家银行，我们就安全了吗？”他问道。

" [ʃʊr] .
" **Sure** .
" 当然 .

“当然。

[ðɪs] [mes] [kɑ:nt] [læst] [fər'evər] .
This mess can't last forever .
这 混乱 不能 最后的 永远 .

这种混乱局面不会永远持续下去。

[hoʊld][ɑ:n] .
Hold on .
抓住 在 .

坚持，稍等。

" [peɪn] [hæd; həd] [stept] [ɔ:f][ɪntu:][ðə; ði] [breɪst] - [haɪ] [mʌd] .
" **Payne had stepped off into the breast - high mud** .
" 佩恩 有 步 离开 进入 这 胸部 - 高的 泥 .

佩恩一脚踏进了齐胸深的泥潭里。

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['gʊvɪŋ][tu:; tə][du:] ? "
" **What are you going to do ?** " "
" 什么 是 你 去 到 做 ? " "

“你会怎样做？ ”

" [si:] [ɪf] [ðɪs] ['ʃæləʊ] [rʌnz] [ɔ:l][ðə; ði] [wei] [ə'krɔ:s] . "
" **See if this shallow runs all the way across** . " "
" 看 如果 这 浅的 跑步 全部 这 方式 穿过 . " "

“看看这条浅滩是不是一直延伸到对面。”

" [noʊ][ju:; jʊ][dəʊnt] !
" **No you don't** !
" 不 你 不 !

“不，你没有！ ”

[tʃænsɪz] [ɑ:r; ər][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [breɪk] [ɪn][aɪ 'ti:] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)] [ænd; ənd] [ðen] [ju:d] [bi;; bi][ɔ:l] [aʊt]
Chances are there's a break in it in the middle and then you'd be all out
机会 是 有 一个 休息 在 它 在 这 中间 和 然后 你会 是 全部 出去
[ʌv; əv] [lʌk] .
of luck .
的 运气 .

很有可能中间会有一段断裂，那样你就彻底没辙了。

[aɪl] [du:][ðə; ði] [ɪn'vestəgeɪtɪŋ] . "
I'll do the investigating ."
患病的 做 这 调查 . "

我会进行调查。

" [steɪ] [raɪt] [wer] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ; [aɪm] [bɔ:s] .
" Stay right where you are ; I'm boss .
" 停留 正确的 在哪里 你 是 ; 我是 老板 .

“你就待在原地别动；我是老大。”

" [peɪn] [wʌz; wəz] ['fɔ:rsɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [aʊt] [frʌm; frəm] [ɔ:r] .
" Payne was forcing his way out from shore .
" 佩恩 曾是 强制 他的 方式 出去 从 支撑 .

佩恩正强行从岸边游出去。

[hæfwei] [ə'krɔ:s] [hi:; hi] [stɔ:pt] , [ˈpæntɪŋ] [ænd; ənd] [ɪg'zɔ:stɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] ['draɪvɪŋ]
Halfway across he stopped , panting and exhausted from the task of driving
半 穿过 他 停止 , 喘息 和 筋疲力尽的 从 这 任务 的 驾驶
[θru:] [ðə; ði] ['klɪŋɪŋ] [mʌd] .
through the clinging mud .
通过 这 依恋 泥 .

开到一半，他停了下来，气喘吁吁，筋疲力尽，因为要开车穿过黏糊糊的泥泞路面。

" [noʊ] [breɪk] ? " [kɔ:ld] ['hɪɡɪnz] .
" No break ? " called Higgins .
" 不 休息 ? " 称为 希金斯 .

“不休息吗？”希金斯问道。

" [noʊ] ; ['sa:lɪd][soʊ][fa:r] . "
" No ; solid so far ."
" 不 ; 坚硬的 所以 远的 . "

“不，目前为止一切顺利。”

" [ðen] [ɪts] ['sa:lɪd][ɔ:l][ðə; ði] [wei] [ə'krɔ:s] .
" Then it's solid all the way across .
" 然后 它是 坚硬的 全部 这 方式 穿过 .

“然后它就完全是实心的了。”

" ['hɪɡɪnz] [li:pt] [ɪn][ænd; ənd] , [ˈprɒfɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [treɪl] ['broʊkən][ɪn][ðə; ði] [mʌd] ,
" Higgins leaped in and , profiting by the trail broken in the mud ,
" 希金斯 跳跃 在 和 , 获利 经过 这 踪迹 破碎的 在 这 泥 ,

“希金斯纵身跃入，并利用泥泞中开辟出的道路获利，

[keɪm] ['swɪftli] [ʌp][tu:; tə] [wer] ['rɑ:dʒər] [stʊd] , [tʊk] [ə; eɪ] ['despəɾət] [tʃæns] [ænd; ənd] ['ferli] [swæm]
came swiftly up to where Roger stood , took a desperate chance and fairly swam
来了 迅速地 向上 到 在哪里 罗杰 站立 , 采取 一个 绝望的 机会 和 相当 游泳
[θru:] [ðə; ði] [mʌd] ,
through the mud ,
通过 这 泥 ,

他迅速游到罗杰站立的地方，冒着生命危险，几乎是游过泥潭。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [li:d] .
and took the lead .
和 采取 这 带领 .

并起到了带头作用。

" [aɪ] [breɪk] [treɪl] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] .
" **I'll break trail the rest of the way** .
" 患病的 休息 踪迹 这 休息 的 这 方式 .

“剩下的路程我将开辟出来。”

[naʊ] — [bəuθ] [tə'geðər] !
Now — both together !
现在 — 两个都 一起 !

现在——他们俩在一起了！

" ['pʊʃɪŋ] , ['pʊlɪŋ] , ['fɔ:lɪŋ] [ænd; ənd] ['flaʊndərɪŋ] [ðeɪ] [θrʌst] [ɑ:n] .
" **Pushing , pulling , falling and floundering they thrust on** .
" 推动 , 拉 , 坠落 和 挣扎 他们 推力 在 .

“他们推搡、拉扯、跌倒、挣扎，奋力向前。”

[ðə; ði] [mʌd] [gru:] ['θɪkər] , ['heɪvərðən'leɪ] , [ænd; ənd] [i:t] [step] [ɪn] [aɪ 'ti:] [naʊ] [wʌz; wəz] [æən; ən] [ə'pɔ:lɪŋ]
The mud grew thicker , heavier , and each step in it now was an appalling
这 泥 生长 较厚 , 较重 , 和 每个 步 在 它 现在 曾是 一个 令人震惊
[ɛfərt] .
effort .
努力 .

泥浆越来越厚，越来越重，每走一步都异常艰难。

[æt; ət] [ləst] ['hɪɡɪnz] [keɪm] [tu:; tə] [ə; eɪ] [stɔ:p] .
At last Higgins came to a stop .
在 最后的 希金斯 来了 到 一个 停止 .

最后，希金斯停了下来。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['twenti] [fi:t] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['fɑ:rðər] [bæŋk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [mʌd] [hæd; həd] [ə'su:md]
They were twenty feet from the farther bank and the mud had assumed
他们 是 二十 脚 从 这 更远 银行 和 这 泥 有 假定

[ðə; ði] [kən'sɪstənsɪ] [ʌv; əv] ['hevi] [kleɪ] .
the consistency of heavy clay .
这 一致性 的 重的 黏土 .

他们距离对岸有二十英尺，泥土已经变得像重粘土一样粘稠。

" [stʌk] ? " [gɑ:spt] [peɪn] .
" **Stuck ? " gasped Payne** .
" 卡住 ? " 倒吸一口气 佩恩 .

“卡住了？”佩恩喘着气问道。

" [noʊ] !
" **No !**
" 不 !

“不！”

" ['hɪɡɪnz] [brɪ'gæən] [tu:; tə] [dɪɡ] [æt; ət] [ðə; ði] [stʌf] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hændz] .
" **Higgins began to dig at the stuff with his hands** .
" 希金斯 开始 到 挖 在 这 东西 和 他的 双手 .

“希金斯开始用手挖开那些东西。”

" [tʃɪr] [ʌp] !
" **Cheer up !**
" 欢呼 向上 !

“开心点！”

" [hi:; hi] [pæntɪd] .
" **he panted** .
" 他 喘息 .

他喘着粗气。

" [get] [tuː; tə] [bæŋk] — [ˈtrʌbəlz] [ˈoʊvər] .
" **Get to bank — trouble's over** .
" 得到 到 银行 — 麻烦 超过 .

去银行吧——麻烦过去了。

" [ðeɪ] [ˈlɪtərəli] [dʌŋ] [ðəmˈselvz] [ˈfɔːrwərd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] ,
" **They literally dug themselves forward for the rest of the way** ,
" 他们 字面上地 挖 他们自己 向前 为了 这 休息 的 这 方式 ,
“他们就这样一路挖沟向前推进，直到终点。”

[ðə; ði] [ˈhɪdiəsənəs] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [sɪtʃuˈeɪ(ə)n] [rɪˈliːvd] [ˈoʊnli] [baɪ] [ðə; ði] [bæŋk] [bɪˈfɔːr] [ðer; ðər] [aɪz]
the hideousness of their situation relieved only by the bank before their eyes
这 丑陋 的 他们的 情况 松了口气 仅有的 经过 这 银行 前 他们的 眼睛
[ænd; ʌnd] [ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] [haɪ] [graʊnd] [held] [aʊt] [baɪ] [aɪˈtiː] .
and the hope of high ground held out by it .
和 这 希望 的 高的 地面 握住 出去 经过 它 .

他们处境的糟糕之处，只有眼前的河岸以及河岸所展现的高地带来的希望，才能稍稍缓解。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [læst] [bɪt] [ʌv; əv] [ˈenərdʒi] [ɪn] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [friːd] [ðəmˈselvz] [frəm; frəm] [ðə; ði] [mʌdz]
With the last bit of energy in them they freed themselves from the mud's
和 这 最后的少量 的 活力 在 他们 他们 自由 他们自己 从 这 泥浆
[ˈsʌk](ə)n] [ænd; ʌnd] [ˈpeɪnfəli] [krɔːld] [ʌp] [ðə; ði] [bæŋk] .
suction and painfully crawled up the bank .
吸 和 痛苦地 爬行 向上 这 银行 .

它们用尽最后的力气挣脱了泥浆的吸力，艰难地爬上了河岸。

" [meɪd] [aɪˈtiː] ! " [sed] [ˈhɪɡɪnz] , [ˈdraːpɪŋ] [flæt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
" **Made it ! " said Higgins , dropping flat on his face** .
" 制成 它 ! " 说 希金斯 , 下降 平坦的 在 他的 脸 .
“成功了！”希金斯说着，脸朝下栽倒在地。

[peɪn] [reɪzd] [hɪmˈself] [ɑːn] [ɔːl] [fɔːz] [ænd; ʌnd] [lʊkt] [raʊnd] [θruː] [mʌd] - [keɪkt] [aɪz] .
Payne raised himself on all fours and looked round through mud - caked eyes .
佩恩 提高 他自己 在 全部 四 和 看起来 圆形的 通过 泥 - 蛋糕 眼睛 .
佩恩四肢着地，透过满是泥浆的眼睛环顾四周。

[ænd; ʌnd] [ðen] [hiː; hi] [bɪˈɡæən] [tuː; tə] [læf] [ɪn] [ə; eɪ] [wei] [ðæt] [brɔːt] [ˈhɪɡɪnz] - [hed] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]
And then he began to laugh in a way that brought Higgins ' head up with a
和 然后 他 开始 到 笑 在 一个 方式 那 带来 希金斯 - 头 向上 和 一个
[staːrt] .
start .
开始 .

然后他突然大笑起来，吓得希金斯猛地抬起头。

[ðə; ði] [haɪ] [graʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bæŋk] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [striːp] [pərˈhæps] [ten] [fiːt] [ɪn] [wɪðθ; wɪθ] .
The high ground of the bank was a strip perhaps ten feet in width .
这 高的 地面 的 这 银行 曾是 一个 条 也许 十 脚 在 宽度 .

河岸高地是一条大约十英尺宽的狭长地带。

[bɪˈjɑːnd] [aɪˈtiː] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [siː] [ʌv; əv] [mʌd] [ˈsɪmələr] [tuː; tə] [ðæt]
Beyond it as far as they could see was a sea of mud similar to that
超过 它 作为 远的 作为 他们 可以 看 曾是 一个 海 的 泥 相似的 到 那
[wɪθ] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʒʌst] [ˈwɒləʊd] [θruː] .
which they had just wallowed through .
哪个 他们 有 只是 沉溺 通过 .

他们所能看到的更远处，是一片泥海，和他们刚才翻滚过的泥海很相似。

" [wi:l] [rest][fɜ:rst] , [ðen] [wi:l] [i:t] .
" **We'll rest first , then we'll eat .**
" 出色地 休息 第一的 , 然后 出色地 吃 .

我们先休息，然后再吃饭。

" [pein] [hæd; həd] [ˈɪnstəntli] [rɪ'kʌvəd] [kən'troʊl][ʌv; əv] [hɪm'self] .
" **Payne had instantly recovered control of himself .**
" 佩恩 有 即刻 恢复 控制 的 他自己 .

佩恩瞬间恢复了理智。

[hi:; hi][let][hɪz; ɪz] ['wɪri] ['bɑ:di][sɪŋk][ɪ'nɜ:rt][ə'pɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['pɪləʊd] [ə'pɑ:n][ˈfoʊldɪd]
He let his weary body sink inert upon the ground , his face pillowed upon folded
他 让 他的 厌倦 身体 下沉 惰性 之上 这 地面 , 他的 脸 枕头 之上 折叠
[ɑ:rmz] .
arms .
武器 .

他疲惫的身体无力地瘫倒在地，脸埋在交叠的双臂间。

[ˈhɪɡɪnz] ['fɑ:lʊd] [hɪz; ɪz][ɪg'zæmp(ə)] .
Higgins followed his example .
希金斯 随后 他的 例子 .

希金斯效仿了他的做法。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t][ɪn'sensəb(ə)][tu:; tə][ðə; ði][ˈgrævəti][ʌv; əv][ðer; ðər][sɪtʃu'eɪ(ə)n] .
They were not insensible to the gravity of their situation .
他们 是 不是 麻木不仁 到 这 重力 的 他们的 情况 .

他们并非对自身处境的严重性毫无察觉。

[ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreɪ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðer; ðər] ['veri] [ˌri:ələ'zeɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['gæstli] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]
On the contrary it was their very realization of the ghastly nature of the
在 这 相反 它 曾是 他们的 非常 实现 的 这 阴森 自然 的 这
[træp][ˈɪntu:] [wɪt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['flaʊndəd] [ðæt] ['prɑ:mpɪtɪd] [ðem; ðəm][tu:; tə][rɪ'læks][ænd; ənd][laɪ] [laɪk]
trap into which they had floundered that prompted them to relax and lie like
陷阱 进入 哪个 他们 有 挣扎 那 提示 他们 到 放松 和 说谎 喜欢
[ded] [waɪ] [ðer; ðər] ['bɑ:dɪz] [rɪ'kʌvəd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv] ['faɪtɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [mʌd]
dead while their bodies recovered from the strain of fighting through the mud
死的 尽管 他们的 身体 恢复 从 这 拉紧 的 斗争 通过 这 泥
[ʌv; əv][ðə; ði] ['ɡʌli] .
of the gully .
的 这 沟壑 .

相反，正是他们意识到自己陷入了多么可怕的陷阱，才促使他们放松下来，像死了一样躺着，让身体从在泥泞的沟壑中挣扎的疲惫中恢复过来。

[nɑ:t][fɔ:r; fər][ðem; ðəm][ðə; ði][ˈæmətəri; ˈæmətʃəri] [fɔ:lt] [ʌv; əv][ˈɡoʊɪŋ][ˈɪntu:][ə; eɪ][ˈpænik] .
Not for them the amateurish fault of going into a panic .
不是 为了 他们 这 业余的 过错 的 去 进入 一个 恐慌 .

他们不会犯那种惊慌失措的业余错误。

[ðer; ðər][sɪtʃu'eɪ(ə)n][wʌz; wəz][bæd] .
Their situation was bad .
他们的 情况 曾是 坏的 .

他们的处境很糟糕。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] [bæd] .
It was very bad .
它 曾是 非常 坏的 .

情况非常糟糕。

[ˈðerfɔ:r] [ðə; ði] [per] [rɪ'lækst] [ˈæftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ˈtaɪərd] [men] ['si:kɪŋ] [kəm'pli:t] [rest] ,
Therefore the pair relaxed after the manner of tired men seeking complete rest ,
所以 这 一对 轻松 后 这 方式 的 疲劳的 男人 寻求 完全的 休息 ,
因此，两人像疲惫不堪的人寻求彻底休息那样放松下来。

[ænd; ʌnd][soʊ] [sək'sesf(ə)l] [wʌz; wəz] ['hɪɡɪnz] , [ænd; ʌnd][soʊ] [sɪ'vɪr] [ðə; ði] [ɪɡ'zɔ:stʃən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɪk]
and so successful was Higgins , and so severe the exhaustion of his thick
和 所以 成功的 曾是 希金斯 , 和 所以 严重 这 疲惫 的 他的 厚的
['bɑ:di] ,
body ,
身体 ,

希金斯如此成功，以至于他魁梧的身体也疲惫不堪。

[ðæt] ['prez(ə)ntli] [hi:; hi] [fel] [ə'sli:p] .
that presently he fell asleep .
那 目前 他 跌倒 睡着了 .

于是他睡着了。

['rɑ:dʒər][dɪd][nɑ:t] [sli:p] .
Roger did not sleep .
罗杰 做过 不是 睡觉 .

罗杰没睡。

['ni:ðər] [dɪd][hi:; hi] ['wɜ:ri] .
Neither did he worry .
两者都不 做过 他 担心 .

他也不担心。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t][i:v(ə)n] [ə'laʊ] [hɪm'self] [tu:; tə] ['kɑ:ntəmpleɪt] [ðə; ði]['daɪər] [ˌpɒsə'bilitɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
He did not even allow himself to contemplate the dire possibilities of the
他 做过 不是 甚至 允许 他自己 到 沉思 这 可怕的 可能性 的 这
[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
situation .
情况 .

他甚至不敢去想这种情况可能带来的可怕后果。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] ; [hi:; hi][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [ə'laʊ] [hɪm'self] [tu:; tə] [θɪŋk] .
He did not think ; he refused to allow himself to think .
他 做过 不是 思考 ; 他 拒绝 到 允许 他自己 到 思考 .

他没有思考；他拒绝让自己思考。

[hi:; hi] ['restɪd] .
He rested .
他 休息 .

他休息了。

[bʌt; bət] [kən'tɪnjuəsli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] [ðer; ðər] [si:md] [tu:; tə] [saʊnd] [ə; ei] ['mɑ:kɪŋ] ['wɪspər] ,
But continuously in his ears there seemed to sound a mocking whisper ,
但 持续 在 他的 耳朵 那里 似乎 到 声音 一个 嘲讽 耳语 ,

但他耳边似乎一直回荡着嘲讽的低语声，

[æz; əz] [feɪnt] [æz; əz][ðə; ði] ['rʌs(ə)l] [ʌv; əv] [wɪnd] [ɪn][ðə; ði] [sɔ:] [græs] .
as faint as the rustle of wind in the saw grass .
作为 头晕的 作为 这 沙沙 的 风 在 这 锯 草 .

轻柔得如同风吹过锯齿草的沙沙声。

" ['devəlz] ['pleɪgraʊnd] , ['devəlz] ['pleɪgraʊnd] !
" **Devil's Playground , Devil's Playground !**
" 魔鬼的 操场 , 魔鬼的 操场 !

“魔鬼游乐场，魔鬼游乐场！”

[haʊ] [d'ju:] [laɪk] [aɪ 'ti:] ?
How d'you like it ?
如何 你 喜欢 它 ?

你觉得怎么样？

" [streŋθ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['bɑːdi][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪn'vɪnsəb(ə)l] [rɪ'zɪljənsi] [ʌv; əv] [juːθ] .
" **Strength returned to his young body with the invincible resiliency of youth** .
" 力量 返回 到 他的 年轻的 身体 和 这 无敌 弹性 的 青年 .
"他年轻的身体恢复了力量，拥有了年轻人无可匹敌的韧性。"

[hiː; hi][felt][ðə; ði][streɪn] [iːz] [ɪn][hɪz; ɪz]['taɪərd] [lɪmz] ,
He felt the strain ease in his tired limbs ,
他 毛毡 这 拉紧 舒适 在 他的 疲劳的 四肢 ,
他感到疲惫的四肢不再那么紧绷了。

[felt][ðə; ði] ['ɑːrtɜːɪz] [rɪ'zuːm] [ðər; ðər] ['iːzi] ['fʌŋkʃnɪŋ] [ænd; ənd] ['setld] [hɪm'self][fɔːr; fər] [mɔːr] [ʌv; əv]
felt the arteries resume their easy functioning and settled himself for more of
毛毡 这 动脉 恢复 他们的 简单的 功能 和 定居 他自己 为了 更多的 的
[ə; eɪ][rest] .
a rest .
一个 休息 .
感觉动脉恢复了顺畅的运作，于是他决定再休息一会儿。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [stretʃt] [hɪm'self] ['sləʊli] , [lʌg'zʊəriəsli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [æz; əz][æn; ən]
At last he stretched himself slowly , luxuriously upon the ground , as an
在 最后的 他 拉伸 他自己 缓慢地 , 奢华地 之上 这 地面 , 作为 一个
[ˈæθli:t] ,
athlete ,
运动员 ,
最后，他像运动员一样，缓缓地、舒展地躺在地上。

[rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi] , [maɪt] [stretʃ] [hɪm'self] [brɪ'fɔːr] ['entərɪŋ] [ə; eɪ]
rejoicing in the strength of his body , might stretch himself before entering a
欢欣鼓舞 在 这 力量 的 他的 身体 , 可能 拉紧 他自己 前 进入 一个
[tə'rɪfɪk] ['kɑːntest] .
terrific contest .
了不起 竞赛 .
他为自己强健的体魄感到欣喜，可能会在参加一场激烈的比赛前舒展筋骨。

['sləʊli] [hiː; hi] [rɒld] ['oʊvər][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] ['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] .
Slowly he rolled over upon his back and opened his eyes .
缓慢地 他 滚动 超过 之上 他的 后退 和 打开 他的 眼睛 .
他缓缓翻身仰躺，睁开了眼睛。

[ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] [bɔːŋ] ['stri:məz] [ʌv; əv] ['delɪkət] ['spæniʃ] [mɔːs] [weɪvd] [ɪ'ndələntli] [frʌm; frəm][ðə; ði]
Above his head long streamers of delicate Spanish moss waved indolently from the
多于 他的 头 长的 主播 的 精美的 西班牙语 苔藓 挥手 懒散地 从 这
[ˈbræntʃɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['saɪprəs] [triː] .
branches of a cypress tree .
分支 的 一个 柏 树 .
在他头顶上方，长长的西班牙苔藓从柏树的枝头懒洋洋地飘动着。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [triː] [ænd; ənd] [ded] ,
It was an old tree and dead ,
它 曾是 一个 老的 树 和 死的 ,
那是一棵老树，已经枯死了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːs] [siːmd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tʃɪrf(ə)l] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [ˈfraʊd] .
and the moss seemed nothing more cheerful than a living shroud .
和 这 苔藓 似乎 没有什么 更多的 快乐 比 一个 活的 裹尸布 .
而苔藓看起来就像一件活着的裹尸布，丝毫没有让人感到愉悦的地方。

[ə; eɪ] ['kɑ:rdɪnl] [bɜ:rd] ['flikəd] [ɪts] ['vɪvɪd] ['bɑ:di] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɔ:s] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]
A cardinal bird flickered its vivid body in and out of the moss with a
一个 红衣主教 鸟 闪烁 它是 生动 身体 在 和 出去 的 这 苔藓 和 一个
['sta:rtlɪŋ] ['ɪfekt] ;
startling effect ;
令人震惊 影响 ;

一只红雀在苔藓间闪现出鲜艳的身躯，产生了惊人的效果；

[ænd; ənd] [hæfweɪ] [ʌp] [ɑ:n] [ðə; ði] [trʌŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['saɪprəs] [ə; eɪ] ['mɑ:kɪŋ] [tʌtʃ] [ɪn] [ðə; ði] ['sɑ:mbər]
and halfway up on the trunk of the cypress a mocking touch in the somber
和 半 向上 在 这 树干 的 这 柏 一个 嘲讽 触碰 在 这 忧郁
[si:n] ,
scene ,
场景 ,

在柏树树干半腰处，一抹嘲讽的意味出现在这阴郁的场景中。

[ə; eɪ] [blʌd] - [red] [ˈɔ:rkɪd] ['breɪznli] [flɔ:ntɪd] [ɪts] [praʊd] ['bju:ti] .
a blood - red orchid brazenly flaunted its proud beauty .
一个 血 - 红色的 兰花 明目张胆 炫耀 它是 自豪的 美丽 .

一朵血红色的兰花肆无忌惮地炫耀着它骄傲的美丽。

[ænd; ənd] [ðen] , [fɑ:r] [ə'blʌv] [ðə; ði] [tɔ:lɪst] [greɪ] , [ʃɑ:rp] ['spaɪər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ded] [tri:] ,
And then , far above the tallest gray , sharp spire of the dead tree ,
和 然后 , 远的 多于 这 最高 灰色的 , 锋利的 尖塔 的 这 死的 树 ,
然后，在枯树最高耸、最尖锐的灰色树梢之上，

[haɪ] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [wɔ:rm] [blu:] ['hevəns] , [ə'pɪrd] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)] [spek] [ʌv; əv] [blæk] .
high up in the warm blue heavens , appeared a single speck of black .
高的 向上 在 这 温暖的 蓝色的 天 , 出现 一个 单身的 斑点 的 黑色的 .

在温暖的蓝色天空高处，出现了一个黑色的小点。

[aɪ 'ti:] ['floʊtɪd] [ðer; ðər] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɜ:rk(ə)] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [ə'pærənt] ['efərt] ,
It floated there in a circle with no apparent effort ,
它 漂浮 那里 在 一个 圆圈 和 不 明显 努力 ,

它毫不费力地在那里绕圈漂浮着。

[ə; eɪ] [blæk] [spek] ['floʊtɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [si:] [ʌv; əv] [sʌn] - [wɔ:md] [blu:] .
a black speck floating in a sea of sun - warmed blue .
一个 黑色的 斑点 漂浮的 在 一个 海 的 太阳 - 温暖 蓝色的 .

一片黑色的斑点漂浮在阳光温暖的蓝色海洋中。

[ɪts] ['sɜ:rk(ə)] , [ɪn] [fækt] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['li:zərli] ['daʊnwərd] ['spaɪrəl] , [ænd; ənd] [su:n] [aɪ 'ti:] [ə'pɪrd]
Its circle , in fact , was a leisurely downward spiral , and soon it appeared
它是 圆圈 , 在 事实 , 曾是 一个 悠闲 向下 螺旋 , 和 很快 它 出现

[æz; əz] [ə; eɪ] [ɡreɪt] ,
as a great ,
作为 一个 伟大的 ,

事实上，它的圆周运动是一个缓慢下降的螺旋，很快它就变成了一个巨大的.....

[blæk] ['bʌzərd] , ['leɪzɪli] ['drɪftɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['hevəns] [ə'blʌv] .
black buzzard , lazily drifting down from the heavens above .
黑色的 秃鹰 , 懒洋洋 漂流 向下 从 这 天 多于 .

一只黑色的秃鹰，懒洋洋地从天上飘落下来。

[daʊn] , [daʊn] , [daʊn] [aɪ 'ti:] [keɪm] , [ɪts] [wɪŋz] ['moʊʃnləs] ,
Down , down , down it came , its wings motionless ,
向下 , 向下 , 向下 它 来了 , 它是 翅膀 静止不动 ,

它向下，向下，向下坠落，翅膀一动不动。

[ɪts] ['ɡrædʒuəl] [dɪ'sent] [ðə; ði] ['mu:vmənt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kri:tʃər] ['ɡɪftɪd] [wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] ['peɪj(ə)ns] .
its gradual descent the movement of a creature gifted with infinite patience .
它是 逐渐地 下降 这 移动 的 一个 生物 天才 和 无限 耐心 .

它的缓缓下降，是拥有无限耐心的生物的动作。

[ə'blaʋ] [ðə; ði] [tri:] [tɑ:p][aɪ 'ti:]['foʊldɪd] [bæk] [ɪts] [aʊt'spred] [wɪŋz] , [set] [ɪts] [klɔ:z] [ænd; ənd] [drɑ:pt] .
Above the tree top it folded back its outspread wings , set its claws and dropped .
多于 这 树 顶部 它 折叠 后退 它是 扩张 翅膀 , 放 它是 爪子 和 掉落 .

在树梢之上, 它收起展开的翅膀, 伸出爪子, 然后俯冲而下。

[aɪ 'ti:] ['setld] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ʃɑ:rp] , [greɪ] [spaɪk] [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ['saɪprəs] [ænd; ənd]
It settled upon the sharp , gray spike at the top of the dead cypress and
它 定居 之上 这 锋利的 , 灰色的 长钉 在 这 顶部 的 这 死的 柏 和
[sæt][ðer; ðər] ,
sat there ,
卫星 那里 ,

它落在枯死柏树顶端尖锐的灰色树干上, 静静地待在那里。

['moʊʃnləs] [æz; əz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [wʊd] — ['weɪtɪŋ] , ['weɪtɪŋ] , ['weɪtɪŋ] .
motionless as a thing of wood — waiting , waiting , waiting .
静止不动 作为 一个 事物 的 木头 — 等待 , 等待 , 等待 .
一动不动, 像木头一样——等待, 等待, 等待。

['ʌðər] [speks] [ə'pɪrd] [ə'genst] [ðə; ði] [blu:] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] .
Other specks appeared against the blue of the sky .
其他 斑点 出现 反对 这 蓝色的 的 这 天空 .
蓝天中还出现了其他一些小斑点。

[ðɪ:z] [speks] [dɪd][nɑ:t] [mu:v] [ɪn][ə; eɪ]['sɜ:rk(ə)l][bʌt; bət] [keɪm] ['flæpɪŋ] [groʊ'teskli] [tɔ:rd] [ə; eɪ]
These specks did not move in a circle but came flapping grotesquely toward a
这些 斑点 做过 不是 移动 在 一个 圆圈 但 来了 扑 怪诞地 朝向 一个
[ˈsentrəl] [pɔɪnt] .
central point .
中央 观点 .

这些小点并没有绕圈移动, 而是怪异地扑腾着翅膀朝中心点飞去。

[ðə; ði] [skaʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌzəd] [flɑ:k] [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [rɪ'kɒnɪsəns] [ænd; ənd][baɪ] ['setlɪŋ]
The scout of the buzzard flock had made his reconnoissance and by settling
这 侦察 的 这 秃鹰 群 有 制成 他的 侦察 和 经过 安顿
[hæd; həd] [ˈsɪgnəld] [bæk] [hɪz; ɪz] [ˈmesɪdʒ] .
had signaled back his message .
有 发出信号 后退 他的 信息 .

秃鹰群中的侦察兵已经完成了侦察, 并通过降落来传递信息。

[naɪn] [ʌðər] ['bʌzədz] ['fɑ:ləʊd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][ðer; ðər]['peɪʃ(ə)nt] [wa:tʃ] [ə'pɑ:n][ðə; ði]
Nine other buzzards followed him and took up their patient watch upon the
九 其他 秃鹰 随后 他 和 采取 向上 他们的 病人 手表 之上 这
[haɪɪst; 'haɪəst] [ˈbræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][tɔ:l] [tri:] .
highest branches of the tall tree .
最高 分支 的 这 高的 树 .

另有九只秃鹰跟随它, 在参天大树的最高枝头耐心地守望着。

[laɪk] [blæk] - ['fraʊdɪd] , [red] - ['hʊdɪd] [gu:lz] [ðer] [tʊk] [ðer; ðər] [wa:tʃ] — ['weɪtɪŋ] , ['weɪtɪŋ] ,
Like black - shrouded , red - hooded ghouls they took their watch — waiting , waiting ,
喜欢 黑色的 - 被遮蔽的 , 红色的 - 连帽的 食尸鬼 他们 采取 他们的 手表 — 等待 , 等待 ,
['weɪtɪŋ] .
waiting .
等待 .

他们像身披黑袍、头戴红帽的食尸鬼一样, 拿着手表——等待, 等待, 等待。

[ə; eɪ] [tenθ] [bɜ:rd] [fel] [laɪk] [ə; eɪ][boʊlt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd] [faʊnd] [ɪt'self] [ə; eɪ] [pɜ:rtʃ] [ɪn][ə; eɪ]
A tenth bird fell like a bolt out of the sky and found itself a perch in a
一个 第十 鸟 跌倒 喜欢 一个 螺栓 出去 的 这 天空 和 成立 本身 一个 栖息 在 一个
[tri:] [ə'pɑ:rtʃ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] .
tree apart from the others .
树 除 从 这 其他的 .

第十只鸟像闪电般从天而降, 落在一棵与其他鸟儿分开的树上。

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [smɔ:l] [braʊn] ['meksɪkən] ['bʌzəd] ,
It was a small brown Mexican buzzard ,
它 曾是 一个 小的 棕色的 墨西哥 秃鹰 ,

那是一只棕色的小型墨西哥秃鹰。

[ðə; ði] ['derɪŋ] ['hɔ:k,laɪk] [bri:d] [wɪt] [dʌz] [nɑ:t] [weɪt] [tɪl] [ɪts] [preɪ] [ɪz] [ɪn'taɪərli] [ded] .
the daring hawklike breed which does not wait till its prey is entirely dead .
这 大胆 鹰隼般 品种 哪个 做 不是 等待 直到它是 猎物 是 完全 死的 .

这种胆大妄为、鹰一般的鸟类，不会等到猎物完全死亡才出手。

[ˈrɑ:dʒɜːz] ['mu:vmənts] [hæd; həd] ['grædʒuəli] [ə'weɪkənd] ['hɪɡɪnz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lætər] [ˈɔ:lsoʊ] [rɒlɪd] [ɑ:n]
Roger's movements had gradually awakened Higgins and the latter also rolled on
罗杰的 移动 有 逐步地 觉醒 希金斯 和 这 后者 还 滚动 在
[hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] ['fɑ:lɒʊd] [peɪnz] [ˈʌpwərd] [ster] [æt; ət][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] ['bʌzədz] .
his back and followed Payne's upward stare at the waiting buzzards .
他的 后退 和 随后 佩恩的 向上 盯 在 这 等待 秃鹰 .

罗杰的动作渐渐吵醒了希金斯，后者也翻了个身，仰面躺着，顺着佩恩的目光望向等候在那里的秃鹰。

" ['prɪti] [θɪŋz] , [eɪ] , [hɪg] ? "
" Pretty things , eh , Hig ? "
" 漂亮的 事物 , 嗯 , 高 ? "

“漂亮的東西，是吧，希格？”

" [swi:t] , [aɪ'd] [kɔ:l] - [ɪm] .
" Sweet , I'd call ' em .
" 甜的 , ID 称呼 - 呃 .

“太好了，我会这么称呼他们。”

[gʊd] ['weɪtəz] [tu:] .
Good waiters too .
好的 服务员 也 .

服务员也很好。

- [teɪk] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [ju:; jʊ] [wɑ:nt] , [bɔɪz] , - [ðeə(r)] ['seɪɪŋ] !
' Take all the time you want , boys , ' they're saying !
- 拿 全部 这 时间 你 想 , 男孩们 , - 它们是 说 !

他们说：“孩子们，你们想花多少时间就花多少时间！”

- [wi:l] [bi:; bi] [hɪr] [wen] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ɔ:l] [θru:] . -
' We'll be here when you are all through . '
- 出色地 是 这里 什么时候 你 是 全部 通过 . -

“等你们都忙完了，我们会一直在这里。”

[haʊ] [ɪn][ðə; ði] ['dev(ə)] [du:] [ðeɪ] [get] [nekst] [tu:; tə] [θɪŋz] [soʊ] [kwɪk] ? "
How in the devil do they get next to things so quick ? "
如何 在 这 魔鬼 做 他们 得到 下一个 到 事物 所以 快的 ? "

他们到底是怎么做到这么快就靠近东西的？

" [wel] , [aɪ] [sə'pəʊz] [ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv] ['ænɪm(ə)] [laɪf] [ɪn] [ðɪs] [nek] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɒdz] [ɑ:nt] ['veri]
" Well , I suppose the signs of animal life in this neck of the woods aren't very
" 出色地 , 我 认为 这 标志 的 动物 生活 在 这 脖子 的 这 树林 不是 非常
[ˈplentɪf(ə)] .
plentiful .
丰富 .

“嗯，我想这片区域动物活动的迹象并不多见。”

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ju: 'es] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [kwɑɪt] [ə; eɪ] [tri:t] [tu:; tə] [ðəʊz] [bɜ:rdz] . "
The sight of us must have been quite a treat to those birds . "
这 视线 的 我们 必须 有 到过 相当 一个 对待 到 那些 鸟类 . "

看到我们，那些鸟儿一定很开心。

" [ʃɒr] .
" **Sure** .
" 当然 .

“当然。

[lʊk] [haʊ] ['kɔ:nfɪdənt] [ðeɪ] [a:r; ər] .
Look how confident they are .
看 如何 自信的 他们 是 .

你看他们多自信啊。

[ðeɪv] [hæd; həd] [ɪk'spɪəriəns] [wɪð; wɪθ] ['æni:məlz] ['fu:lɪʃ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['stræg(ə)l] [ɔ:f] [ɪn] [hɪr] .
They've had experience with animals foolish enough to straggle off in here .
他们有 有 经验 和 动物 愚蠢 足够的 到 零散 离开 在 这里 .

他们之前有过处理误闯入这里的动物的经验。

[ðeɪ] [lʊk] [laɪk] [ðeə(r)] ['gʊʊɪŋ] [tu:; tə] [sli:p] .
They look like they're going to sleep .
他们 看 喜欢 它们是 去 到 睡觉 .

他们看起来像是要睡觉了。

- [bɔɪz] , - [ðeə(r)] ['seɪɪŋ] , - [wi:l] [teɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [næp] [naʊ] .
' Boys , ' they're saying , ' we'll take a little nap now .
- 男孩们 , - 它们是 说 , - 出色地 拿 一个 小的 午睡 现在 .

“孩子们,”他们说,“我们现在要睡一会儿午觉了。”

[bʌt; bət] [dəʊnt] ['wɜ:ri] ; [ju:; jʊ] [wəʊnt] [lu:z] [ju: 'es] ; [wi:l] [bi:; bi] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [ðə; ði] [end] [ænd; ənd]
But don't worry ; you won't lose us ; we'll be with you to the end and
但 不 担心 ; 你 惯于 失去 我们 ; 出色地 是 和 你 到 这 结尾 和
[ðen] [sʌm; səm] ! -
then some ! '
然后 一些 ! -

但别担心, 你不会失去我们; 我们会陪你到最后, 甚至更久!

" [ðə; ði] [smɔ:l] ['meksɪkən] ['bʌzəd] , [les] ['peɪʃ(ə)nt] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['lɑ:rdʒər] ['skævɪndʒər] [bɜ:rdz] , [flɒpt]
" **The small Mexican buzzard , less patient than the larger scavenger birds , flopped**
" 这 小的 墨西哥 秃鹰 , 较少的 病人 比 这 更大的 拾荒者 鸟类 , 失败
[hæf'weɪ] [daʊn] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [bræntʃ] ,
halfway down from his branch ,
半 向下 从 他的 分支 ,

“那只体型较小的墨西哥秃鹰, 比那些体型较大的食腐鸟类缺乏耐心, 它从树枝上扑腾了一半就掉了下来。”

[swu:p] ['ʊʊvər] [ðə; ði] [tu:] [rɪ'kʌmbənt] ['fɪgjərz] [ænd; ənd] [swʌŋ] ['ʌpwərd] [tu:; tə] [ə; eɪ] [nu:] [pɜ:rtʃ] .
swooped over the two recumbent figures and swung upward to a new perch .
俯冲 超过 这 二 卧式 数据 和 摇摆 向上 到 一个 新的 栖息 .

它俯冲过两个躺着的人影, 然后荡到一个新的栖息处。

" [teɪk] [jɜr; jər] [taɪm] , [ʊʊld] [bɔɪ] ! " [sed] ['hɪɡɪnz] .
" **Take your time , old boy ! " said Higgins** .
" 拿 你的 时间 , 老的 男生 ! " 说 希金斯 .

“别着急, 老伙计! ”希金斯说道。

" [ju:; jʊ] [dəʊnt] [ɪ:t] [dʒʌst] [jet] . "
" **You don't eat just yet** . "
" 你 不 吃 只是 然而 . "

“你现在还不能吃。”

" [wi:; wi] [du:] !
" **We do !**
" 我们 做 !

“我们确实有! ”

" [peɪn] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [legz] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [li:pt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [wi'ðəʊt] ['tʌtʃɪŋ]
" **Payne raised his legs high in the air and leaped to his feet without touching**
" 佩恩 提高 他的 腿 高的 在 这 空气 和 跳跃 到 他的 脚 没有 接触
[hændz][ɔ:r][ˈbɑ:di][ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] .
hands or body on the ground .
双手 或者 身体 在 这 地面 .
“佩恩高高抬起双腿，跃起站立，双手和身体都没有触地。”

[ˈhɪɡɪnz] [ɛ'seɪd] [ðə; ði] [seɪm] [æθ'letɪk] [fi:t] [ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ] [ɑ:n][hɪz; ɪz]
Higgins essayed the same athletic feat and came down with a crash on his
希金斯 尝试 这 相同的 运动 特技 和 来了 向下 和 一个 碰撞 在 他的
[hɔ:ntʃ] .
haunches .
臀部 .
希金斯尝试了同样的运动壮举，结果重重地摔在了地上，摔了个屁股墩儿。

" [noʊ] , [aɪ] ['hævnt] [ɡɑ:t][ðə; ði] [sprɪŋ] [ɪn][em 'i:] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] , " [hi:; hi] [ə'drest] [ðə; ði]
" **No , I haven't got the spring in me that he has , " he addressed the**
" 不 , 我 还没有 得到 这 春天 在 我 那 他 有 , " 他 已解决 这
[ˈbʌzədʒ] ,
buzzards ,
秃鹰 ,
“不，我没有他那样的活力，”他对着秃鹰们说道。

" [bʌt; bət][dəʊnt][ju:; jʊ][get] [tu:] ['hoʊpf(ə)] .
" **but don't you get too hopeful** .
" 但 不 你 得到 也 充满希望 .
“但你不要抱太大希望。”
[aɪ] [læst][ə; eɪ] [bɔ:ŋ] [taɪm] ; [θɪk] [men] [ˈɔ:lweɪz] [du:] . "
I'll last a long time ; thick men always do . "
患病的 最后的 一个 长的 时间 ; 厚的 男人 总是 做 . "

我能坚持很久；壮汉总是如此。
" [wi:l] [wɔ:rm] [ʌp][sʌm; səm][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][ˈvenɪsn̩\ˈvenɪzn̩] , [hɪɡ] ,
" **We'll warm up some of our venison , Hig ,**
" 出色地 温暖的 向上 一些 的 我们的 鹿肉 , 高 ,
“我们来热一下鹿肉，希格。”

" [sed] [peɪn] [æz; əz][hi:; hi] ['gæðərd] [draɪ] [stɪks] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈfaɪər] .
" **said Payne as he gathered dry sticks for a fire** .
" 说 佩恩 作为 他 聚集 干燥 棍子 为了 一个 火 .
“佩恩一边说着，一边捡起干柴准备生火。”
" [ˈaʊər; ɑ:r][nekst] [mu:v] [ɪz][tu:; tə] [stʊk] [ɑ:r'selvz] [tu:; tə][ðə; ði] ['bɜ:rstɪŋ] [pɔɪnt] .
" **Our next move is to stoke ourselves to the bursting point** .
" 我们的 下一个 移动 是 到 中风 我们自己 到 这 爆发 观点 .

“我们下一步要做的就是把自己的情绪推向极限。”
[ðen] [wi:l] [rest][sʌm; səm] [mɔ:r] [waɪl] [ˈaʊər; ɑ:r][ɪn'tɜ:rn(ə)] [mə'ʃi:nəri] [kən'və:ts] [ðə; ði][ˈvenɪsn̩\ˈvenɪzn̩]
Then we'll rest some more while our internal machinery converts the venison
然后 出色地 休息 一些 更多的 尽管 我们的 内部的 机械 转换 这 鹿肉
[ˈɪntu:] [rɪtʃ] , [red] [pep] ;
into rich , red pep ;
进入 富有的 , 红色的 活力 ;
然后我们会再休息一会儿，让体内的机制将鹿肉转化为浓郁的红色辣椒；

[ænd; ənd] [ðen] [wi:l] [bi:; bi] ['redi] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [raʊnd] .
and then we'll be ready to take a look round .
和 然后 出色地 是 准备好 到 拿 一个 看 圆形的 .
然后我们就可以四处看看了。

" [æz; əz] ['hɪɡɪnz] [wɔ:md] [ðə; ði] [strips] [ʌv; əv] [brɔɪld] ['venɪsn̩,venɪzn̩]['oʊvər][ðə; ði]['faɪər][hi:; hi][kæst][ə; eɪ]
" **As Higgins warmed the strips of broiled venison over the fire he cast a**
" 作为 希金斯 温暖 这 条状物 的 烤制 鹿肉 超过 这 火 他 投掷 一个
[glæns] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði] ['bʌzədz] .
glance now and then at the buzzards .
瞥一眼 现在 和 然后 在 这 秃鹰 .
“希金斯在火上加热烤鹿肉条时，不时地瞥一眼秃鹫。”

" [hʌ] ! [aɪ][dəʊnt] [laɪk] [ðæt] ,
" **Huh ! I don't like that** ,
" 嗯 ! 我 不 喜欢 那 ,
“哼！我不喜欢那样。”

" [hi:; hi] [graʊld] [æz; əz][hi:; hi] [sɔ:ɪ] [ðə; ði][bɜ:rdz] [ʌn'mu:vd] [baɪ][ðə; ði]['oʊdər][ʌv; əv] ['brɔɪlɪŋ] [mi:t] .
" **he growled as he saw the birds unmoved by the odor of broiling meat** .
" 他 咆哮 作为 他 锯 这 鸟类 不动 经过 这 气味 的 烤制 肉 .
“他看到鸟儿们对烤肉的香味无动于衷，便低声咆哮起来。”

" [dəʊnt] [laɪk] [wʌt] ? " [æskt] [peɪn] .
" **Don't like what ?** " **asked Payne** .
" 不 喜欢 什么 ? " 问 佩恩 .
“不喜欢什么？”佩恩问道。

" [ðoʊz] [bɜ:rdz][hæv; həv][gɔ:t][fɜ:rst] - [klæs] ['smelərz] , " [rɪ'plaɪd] ['hɪɡɪnz] ,
" **Those birds have got first - class smellers** , " **replied Higgins** ,
" 那些 鸟类 有 得到 第一的 - 班级 嗅觉 , " 回复 希金斯 ,
“那些鸟的嗅觉真是一流，”希金斯回答说。

" [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['getɪŋ] [ðə; ði] ['temptɪŋ] ['oʊdər][ʌv; əv] [ðɪs] ['fraɪɪŋ] [mi:t] [raɪt] [naʊ] .
" **and they're getting the tempting odor of this frying meat right now** .
" 和 它们是 获得 这 诱人的 气味 的 这 煎炸 肉 正确的 现在 .
“他们现在正闻到煎肉的诱人香味。”

[du:][ju:; jʊ] [si:] [aɪ 'ti:] [ɪk'saɪt] [ðem; ðəm] ?
Do you see it excite them ?
做 你 看 它 激发 他们 ?
“你觉得这能让他们兴奋吗？”

[nɔ:t][ə; eɪ][bɪt] .
Not a bit .
不是 一个 少量 .
“一点也不。”

[ænd; ənd][let][em 'i:] [tel] [ju:; jʊ] [ðoʊz] [ɑ:r; ər] ['maɪti] [waɪz][oʊld][bɜ:rdz] .
And let me tell you those are mighty wise old birds .
和 让 我 告诉 你 那些 是 强大的 明智的 老的 鸟类 .
“我告诉你，这些都是非常睿智的老鸟。”

[ðeɪ] [mʌst; məst] [fi:l] ['ɔ:f(ə)l] ['kɑ:nfɪdənt][ʌv; əv] ['lændɪŋ] [ju: 'es] [sɪns] [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fju:] [tʃʌŋks]
They must feel awful confident of landing us since the smell of a few chunks
他们 必须 感觉 可怕 自信的 的 降落 我们 自从 这 闻 的 一个 很少 块
[ʌv; əv] [mi:t] [dəʊnt] ['ɪntrəst] [ðem; ðəm][æt; ət][ɔ:l] .
of meat don't interest them at all .
的 肉 不 兴趣 他们 在 全部 .
“他们一定对抓到我们信心满满，因为几块肉的气味根本无法引起他们的兴趣。”

[dɪd][ju:; jʊ] [si:] ['eni] ['ænɪm(ə)l] [saɪnz] [waɪl] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['getɪŋ] [ðə; ði] [wʊd] ? "
Did you see any animal signs while you were getting the wood ? " "
做过 你 看 任何 动物 标志 尽管 你 是 获得 这 木头 ? " "
“你在砍柴的时候有没有看到动物的踪迹？”

" [i:t] ！ " [sed] [pein] [ʃɑ:rpli] .
" **Eat ！** " **said Payne sharply** .
" 吃 ！ " 说 佩恩 尖锐地 .

“吃！”佩恩厉声说道。

" [wɪtʃ] [mi:nz] [ju:; jə] ['dɪdnt] .
" **Which means you didn't** .
" 哪个 方法 你 没有 .

“也就是说你没有。”

[aɪ] [θɔ:t] [soʊ] .
I thought so .
我 想法 所以 .

我是这么想的。

[nɑ:t][ʻi:v(ə)n][æn; ən][ʻæliɡeɪtər] .
Not even an alligator .
不是 甚至 一个 鳄鱼 .

连鳄鱼都不是。

[noʊ] [ˈwʌndər] [ðoʊz] [ˈbʌzədz] [wɜ:r; wər][glæd][tu:; tə] [si:] [ju: ˈes] .
No wonder those buzzards were glad to see us .
不 想知道 那些 秃鹰 是 高兴的 到 看 我们 .

难怪那些秃鹰见到我们那么高兴。

" [ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv] , [ɔ:r] [ˈræðər] [brɪkəz, brɪkɔ:z][ʌv; əv] ,
" **In spite of , or rather because of** ,
" 在 尽管如此 的 , 或者 相当 因为 的 ,

尽管，或者更确切地说，正因为，

[ðə; ði] [ˈsɪriəsənəs] [ʌv; əv][ðer; ðər][sɪtʃuˈeɪ(ə)n] [ðeɪ] [kənˈsʊmd] [æn; ən] [ɪkˈstrɔ:rdənəri] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv]
the seriousness of their situation they consumed an extraordinary amount of
这 严肃 的 他们的 情况 他们 消耗 一个 非凡的 数量 的
[ˈvenɪsn,ˈvenɪzn] ; [ðen] , [stʌft] [tu:; tə] [rɪˈpliʃən] ,
venison ; then , stuffed to repletion ,
鹿肉 ; 然后 , 填充 到 补充 ,

由于处境严峻，他们消耗了异常大量的鹿肉；然后，他们吃得饱饱的，

[stretʃt] [ðəmˈselvz] [aʊt] [əˈpɑ:n][ðə; ði][wɔ:rm] [ɜ:rθ] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t][ə; eɪ] [ˈwɜ:ri] [ɪn]
stretched themselves out upon the warm earth as if they had not a worry in
拉伸 他们自己 出去 之上 这 温暖的 地球 作为 如果 他们 有 不是 一个 担心 在
[ðə; ði][wɜ:rld] .
the world .
这 世界 .

他们舒展地躺在温暖的土地上，仿佛世间没有任何烦恼。

[ˈæftər][ðə; ði] [ˈdraʊzɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhevi] [mi:l] [hæd; həd] [pæst] [ðeɪ] [sæt][ʌp][ænd; ənd] [lʊkt]
After the drowsiness of the heavy meal had passed they sat up and looked
后 这 睡意 的 这 重的 一顿饭 有 通过了 他们 卫星 向上 和 看起来
[raʊnd] [ˈli:ʒərli] .
round leisurely .
圆形的 悠闲 .

饱餐后的困倦过后，他们坐起身来，悠闲地环顾四周。

[soʊ][fɑ:r][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [stri:p] [wɪtʃ] [kəmˈpraɪzd] [ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] [mʌd]
So far as they could see the narrow strip which comprised the bank of the mud
所以 远的 作为 他们 可以 看 这 狭窄的 条 哪个 包括 这 银行 的 这 泥
[ˈɡʌli] [ðeɪ] [hæd; həd] [krɔ:st] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli][ˈsɑ:lɪd][lənd][ɪn] [saɪt] ,
gulley they had crossed was the only solid land in sight ,
沟壑 他们 有 交叉 曾是 这 仅有的 坚硬的 土地 在 视线 ,

在他们的视线范围内，他们所穿过的泥沟的河岸是那里唯一坚实的陆地。

[ænd; ənd][bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd][pæl'metʊ] [skrʌb] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [həʊ] [fɑːr]
and because of the trees and palmetto scrub they could not tell how far
和 因为 的 这 树木 和 棕榈树 擦洗 他们 可以 不是 告诉 如何 远的
[ðɪs] [ræn][ɪn] ['iːðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
this ran in either direction :
这 跑 在 任何一个 方向 :

由于树木和棕榈灌木丛的遮挡，他们无法判断这条线向两个方向延伸了多远。

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈrɪvər][ʌv; əv] [mʌd] [θruː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['wɒləʊd] .
Behind them was the river of mud through which they had wallowed .
在后面 他们 曾是 这 河 的 泥 通过 哪个 他们 有 沉溺 .

他们身后是他们曾经翻滚过的泥河。

[bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] [leɪ] [ðə; ði] [ə'pærəntli] ['lɪmɪtləs] [ɪk'spæns] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [fɔːr'meɪ](ə)n] ,
Before them lay the apparently limitless expanse of the same formation ,
前 他们 躺 这 显然 无限 广阔 的 这 相同的 形成 ,

在他们面前，是一望无际的同类型地貌。

['daːtɪd] ['spɑːrslɪ] [wɪð; wɪθ] [klʌmps] [ʌv; əv] [græs] [ænd; ənd] ['flaʊərz] [ænd; ənd][æt; ət] [rer] ['ɪntərvlz]
dotted sparsely with clumps of grass and flowers and at rare intervals
虚线 稀疏地 和 团块 的 草 和 花朵 和 在 稀有的 间隔

[wɪð; wɪθ]['taɪni] ['mæŋɡroʊv] ['aɪləndz] .

with tiny mangrove islands .
和 微小的 红树 岛屿 .

其间稀疏地点缀着丛生的草和花，偶尔还会出现一些小小的红树林岛屿。

[noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv]['æɪnɪm(ə)l][laɪf][wɜːr; wər] [ə'pærənt] .

No signs of animal life were apparent .
不 标志 的 动物 生活 是 明显 .

没有发现任何动物活动的迹象。

['iːv(ə)n][ðə; ði][bɜːrdz][wɜːr; wər]['æbsənt] .

Even the birds were absent .
甚至 这 鸟类 是 缺席的 .

连鸟儿都不见了踪影。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli][ðə; ði] ['bʌzədz] [oʊvər'hed] — ['weɪtɪŋ] , ['weɪtɪŋ] , ['weɪtɪŋ] .

There were only the buzzards overhead — waiting , waiting , waiting .
那里 是 仅有的 这 秃鹰 开销 — 等待 , 等待 , 等待 .

只有秃鹰在头顶盘旋——等待，等待，等待。

" [siː] ['eni] ['wɔːtər] [waɪ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['hʌntɪŋ] [wʊd] ? " [jɔːnd] ['hɪɡɪnz] .

" See any water while you were hunting wood ? " yawned Higgins .
" 看 任何 水 尽管 你 是 打猎 木头 ? " 打哈欠 希金斯 .

“你砍柴的时候看到水了吗？”希金斯打了个哈欠问道。

" [aɪ] [niːd] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['gælən] [tuː; tə][tɑːp] [ɔːf] [ðæt] [miːt] . "

" I need about a gallon to top off that meat . "
" 我 需要 关于 一个 加仑 到 顶部 离开 那 肉 " .

“我大概需要一加仑水才能把肉浇满。”

" [jes] ; [kʌm] [ɑːn] ; [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['wɔːtər] [hoʊl] [daʊn] [hɪr] .

" Yes ; come on ; there's a little water hole down here . "
" 是的 ; 来 在 ; 有 一个 小的 水 洞 向下 这里 .

“是的；来吧；下面有个小水坑。”

" [peɪn] [led][ðə; ði] [wei] [daʊn] [ðə; ði][bæŋk][tuː; tə][ə; eɪ] [slaɪt] ['hɑːləʊ] [wer] ['wɔːtər][hæd; həd] [siːpt]
" Payne led the way down the bank to a slight hollow where water had seeped
" 佩恩 引领 这 方式 向下 这 银行 到 一个 轻微 空洞的 在哪里 水 有 渗出

[ʌp] [θruː] [ðə; ði] [mʌd] .

up through the mud .
向上 通过 这 泥 .

“佩恩带头沿着河岸向下走到一个浅洼地，那里水从泥里渗了出来。

" [gʊð] ['i:zi] [ɑ:n][,ai 'ti:] , " [hi:; hi] [əd'vaɪzd] [æz; əz] ['hɪɡɪnz] [ni:ld] [baɪ][ðə; ði] [pu:l] .
" Go easy on it , " he advised as Higgins kneeled by the pool .
" 去 简单的 在 它 , " 他 建议 作为 希金斯 跪着 经过 这 水池 .

“温柔点,”他劝道, 希金斯跪在泳池边。

" [,ai 'ti:] ['dʌznt] [lʊk] ['ekstrə] [gʊd] [tu:; tə][,em 'i:] . "
" It doesn't look extra good to me . "
" 它 不 看 额外的 好的 到 我 . "

“在我看来, 它看起来不太好。”

" [ɪts] [wet] ['enihaʊ] , " [sed] ['hɪɡɪnz] [ænd; ənd] [sku:pt] [ə; ei] ['dʌb(ə)] ['hændfʊl][tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .
" It's wet anyhow , " said Higgins and scooped a double handful to his lips .
" 它是 湿的 无论如何 , " 说 希金斯 和 抢先报道 一个 双倍的 少数 到 他的 嘴唇 .

“反正都是湿的,”希金斯说着, 抓了两把送到嘴边。

[hi:; hi][spæt] [ɪnstəntli] .
" He spat instantly .
" 他 争吵 即刻 .

他立刻啐了一口。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?
" What's the matter ?
" 是什么 这 事情 ?

“怎么了?

" ['hɪɡɪnz] [ə'gen] ['sa:mpld][ðə; ði] ['blækɪ] ['wɔ:tər] .
" Higgins again sampled the blackish water .
" 希金斯 再次 抽样 这 黑褐色 水 .

“希金斯再次对黑色的水进行了取样。”

" [teɪst] [,ai 'ti:] , " [hi:; hi] [sed] .
" Taste it , " he said .
" 品尝 它 , " 他 说 .

“尝尝,”他说。

[peɪn] [əu'beɪd] .
" Payne obeyed .
" 佩恩 服从 .

佩恩服从了。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət] ['hɪɡɪnz] .
" He looked at Higgins .
" 他 看起来 在 希金斯 .

他看了看希金斯。

[ðen] [ðeɪ] [bəuθ] [stʊd] [ʌp] , ['feɪkɪŋ] [ðə; ði]['wɔ:tər][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['fɪŋgərz] .
" Then they both stood up , shaking the water from their fingers .
" 然后 他们 两个都 站立 向上 , 摇晃 这 水 从 他们的 手指 .

然后两人站起身来, 甩掉手指上的水。

" [sɔ:lt] ! "
" Salt ! "
" 盐 ! "

“盐! ”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

" ['hɪɡɪnz] [tʊk] [aʊt][hɪz; ɪz][paɪp][ænd; ənd] ['sləʊli] [brɪ'gæn][tu:; tə] [fɪl] [,ai 'ti:] .
" Higgins took out his pipe and slowly began to fill it .
" 希金斯 采取 出去 他的 管道 和 缓慢地 开始 到 充满 它 .

“希金斯拿出烟斗, 慢慢地开始装烟。

[ˈpeɪn] [lʊkt] [raʊnd] .
Payne looked round .
佩恩 看起来 圆形的 .

佩恩环顾四周。

" [hɪɡ] , [ðæt] [mi:nz] [wi:v] [gɑ:t][tu:; tə] [ˈhʌs(ə)l] [ænd; ənd][faɪnd][ə; eɪ] [wei] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhɜ:ri] .
" Hig , that means we've got to hustle and find a way out in a hurry .
" 高 , 那 方法 我们已经 得到 到 努力奋斗 和 寻找 一个 方式 出去 在 一个 匆忙 .
“Hig，这意味着我们必须抓紧时间，尽快找到出路。”

[ɪn] [ðɪs] [hi:t] [wi:; wi][kɑ:nt][goʊ] [lɔ:ŋ] [wɪˈðaʊt] [ˈwɔ:tər] .
In this heat we can't go long without water .
在 这 热 我们 不能 去 长的 没有 水 .

在这种炎热的天气里，我们不能长时间没有水。

[aɪ] [səˈspekt] [ɪts] [ɔ:l][sɔ:lt] [raʊnd] [hɪr] .
I suspect it's all salt round here .
我 怀疑 它是全部 盐 圆形的 这里 .

我怀疑这附近到处都是盐。

[aɪ] [rɪˈmembər] [aɪv] [ri:d] [ʌv; əv][sɔ:lt][ˈwɔ:tər] [brɪˈtwi:n] [ðə; ði] [ˈevəɡleɪdz] [ænd; ənd][ðə; ði] [si:] .
I remember I've read of salt water between the Everglades and the sea .
我 记住 我已经 读 的 盐 水 之间 这 大沼泽地 和 这 海 .

我记得我曾读到过大沼泽地和大海之间存在咸水。

[ju:; jʊ] [teɪk] [ðə; ði][bəŋk] [ˌdaʊnˈstri:m] [ænd; ənd] [si:] [wʌt] [ju:; jʊ][faɪnd] .
You take the bank downstream and see what you find .
你 拿 这 银行 下游 和 看 什么 你 寻找 .

你沿着河岸向下游走去，看看会发现什么。

[aɪl] [goʊ] [ʌpˈstri:m] .
I'll go upstream .
患病的 去 上游 .

我要逆流而上。

[wi:l] [mi:t] [hɪr] [ɪn][æn; ən] [ˈaʊər] .
We'll meet here in an hour .
出色地 见面 这里 在 一个 小时 .

我们一小时后在这里见面。

" [ðeɪ] [ˈpɑ:rtɪd][æt; ət][wʌnz] .
" They parted at once .
" 他们 分手了 在 一次 .

他们立刻分开了。

[bʌt; bət] [peɪn] [wʌz; wəz] [bæk] [æt; ət][ðə; ði][kæmp][ˈfaɪər][ɪn][æn; ən] [ˈaʊər] [ænd; ənd] [ˈhɪɡɪnz] [wʌz; wəz]
But Payne was back at the camp fire in an hour and Higgins was

[ðer; ðər] [əˈhed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
there ahead of him .
那里 前方 的 他 .

但一个小时后，佩恩回到了篝火旁，而希金斯比他先到那里。

" [wʌt] [dɪd][ju:; jʊ] , [hɪɡ] ? "
" What did you , Hig ? "
" 什么 做过 你 , 高 ? " "

“你做了什么，希格？ ”

" [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈmæŋɡroʊv] [swɑ:mp] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈbɑ:bkæt] [ˈkudnt] [get] [θru:] .
" I found a mangrove swamp that a bobcat couldn't get through .
" 我 成立 一个 红树 沼泽 那 一个 山猫 不能 得到 通过 .

“我发现了一片山猫都无法穿过的红树林沼泽。”

[dɪd][juː; jʊ][hæv; həv][ˈeni] [lʌk] ?
Did you have any luck ?
做过 你 有 任何 运气 ?

你运气好吗？

" [peɪn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Payne shook his head .
" 佩恩 摇晃 他的 头 .

佩恩摇了摇头。

" [ðɪs] [haɪ] [graʊnd] [ˈendz] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ][maɪl] [ʌp][ðer; ðər] .
" This high ground ends less than a mile up there .
" 这 高的 地面 结束 较少的 比 一个 英里 向上 那里 .

“这片高地距离这里不到一英里。”

[ænd; ənd] [ðen] [ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [mʌd] — [nɑːt][ə; eɪ] [θɪŋ] [bʌt; bət] [mʌd] .
And then there's nothing but mud — not a thing but mud .
和 然后 有 没有什么 但 泥 — 不是 一个 事物 但 泥 .

然后就只剩下泥浆了——除了泥浆什么都没有。

[wʌz; wəz][ðer; ðər][ˈwɔːtər] [raʊnd] [ðə; ðɪ][ˈmæŋɡroʊvz] ? "
Was there water round the mangroves ? "
曾是 那里 水 圆形的 这 红树林 ? "

红树林周围有水吗？

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[sɔːlt] .
Salt .
盐 .

盐。

[ˈsɔːltər][ðæn; ðən][sɔːlt] [ˈherɪŋ] . "
Salter than salt herring . "
萨尔特 比 盐 鲱鱼 . "

比咸鲱鱼还咸。

" [duː][juː; jʊ][waːnt][tuː; tə][tɜːrn] [bæk] , [hɪɡ] ? " [æskt] [peɪn] [ˈsʌd(ə)nli] .
" Do you want to turn back , Hig ? " asked Payne suddenly .
" 做 你 想 到 转动 后退 , 高 ? " 问 佩恩 突然 .

“你想回头吗，希格？”佩恩突然问道。

" [jʊə(r)] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][traɪ][tuː; tə][ɡet] [θruː] ? "
" You're going to try to get through ? "
" 你是 去 到 尝试 到 得到 通过 ? "

“你打算试着打通吗？”

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [ðen] [aɪm][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈfɪnɪʃ] ; [ænd; ənd] [ðæts] [ˈsetld] .
" Then I'm with you to the finish ; and that's settled .
" 然后 我是 和 你 到 这 结束 ; 和 那就是 定居 .

“那么我就陪你走到最后；就这么定了。”

" [peɪn] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [mʌd] [wɪtʃ] [leɪ] [bɪˈtwiːn] [ðəm; ðəm][ænd; ənd][ðer; ðər][ˌdestɪˈneɪ(ə)n]
" **Payne pointed out over the mud which lay between them and their destination** .
" 佩恩 尖 出去 超过 这 泥 哪个 躺 之间 他们 和 他们的 目的地 .
.
:
.

佩恩指着他们和目的地之间的泥泞处说道。

" [ðæts] [ðə; ði] [wei] [wiə(r)] [ˈgoʊɪŋ] .
" **That's the way we're going** .
" 那就是 这 方式 是 去 .

“我们就按这个方向走。”

[fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] [wi:l] [si:] [ɪf] [ðə; ði] [θɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [weɪdɪd] .
First of all we'll see if the thing can be waded .
第一的 的 全部出色地 看 如果 这 事物 能 是 涉水 .

首先，我们要看看这东西能不能涉水而过。

" [hiː; hi] [stept] [ˈkɜrfəli] [ɔːf] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈuːzi] [slaɪm][ænd; ənd] [əˈlaʊd] [hɪm'self] [tuː; tə] [sɪŋk] .
" **He stepped carefully off into the oozy slime and allowed himself to sink** .
" 他 步 小心 离开 进入 这 黏糊糊的 粘液 和 允许 他自己 到 下沉 .

他小心翼翼地踏入黏稠的泥浆中，任由自己沉入其中。

[hiː; hi][sæŋk][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] [wiˈðəʊt] [ˈfaɪndɪŋ] [ˈeni] [ˈbɑːtəm] .
He sank to his shoulders without finding any bottom .
他 沉没 到 他的 肩膀 没有 寻找 任何 底部 .

他双肩下沉，却找不到底部。

" [ˈnʌθɪŋ] [ˈduːɪŋ] [ðer; ðər] , " [hiː; hi] [sed] [wen] [ˈhɪɡɪnz] [hæd; həd] [pʊld] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə] [ˈseɪfti] .
" **Nothing doing there , " he said when Higgins had pulled him back to safety** .
" 没有什么 正在做 那里 , " 他 说 什么时候 希金斯 有 拉 他 后退 到 安全 .

“那里什么事也没发生，”当希金斯把他拉回安全的地方时，他说。

" [kʌm] [ɑːn] .
" **Come on** .
" 来 在 .

“快点。

" [hiː; hi][led][ðə; ði] [wei] [ʌp][ðə; ði][bæŋk][tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [haɪ] [lənd] [geɪv] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]
" **He led the way up the bank to where the high land gave way to the**
" 他 引领 这 方式 向上 这 银行 到 在哪里 这 高的 土地 给予 方式 到 这
[ˈtretʃərəs] [mʌd] .
treacherous mud .
奸诈 泥 .

他带头沿着河岸向上走，直到高地与险峻的泥泞地带交汇。

[ˈhɪɡɪnz] [ɛˈseɪd] [əˈtempts] [ɪn] [ˈvəriəs] [dəˈrek(ə)nz] ,
Higgins essayed attempts in various directions ,
希金斯 尝试 尝试 在 各种各样的 方向 ,

希金斯尝试了各种不同的方向，

[bʌt; bət] [iːtʃ] [taɪm] [faʊnd] [ðə; ði] [mʌd] [ʌv; əv] [ʌnˈwɑːdəbl] [depθs] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈdræɡd] [bæk]
but each time found the mud of unwadable depths and was dragged back
但 每个 时间 成立 这 泥 的 无法涉水 深度 和 曾是 拖拽 后退
[tuː; tə][ˈsɒːlɪd] [graʊnd] [baɪ][hɪz; ɪz][emˈplɔɪz, ɪmˈplɔɪz] [lɔːŋ] [ɑːrmz] .
to solid ground by his employer's long arms .
到 坚硬的 地面 经过 他的 雇主的 长的 武器 .

但每次都陷入无法涉水的泥潭，被雇主的长臂拖回坚实的地面。

" [wi:l] [traɪ][ðə; ði] [ˈmæŋɡroʊv] [swɑːmp] , " [sed] [peɪn] .
" **We'll try the mangrove swamp , " said Payne** .
" 出色地 尝试 这 红树 沼泽 , " 说 佩恩 .

“我们会去红树林沼泽看看，”佩恩说。

[ˈhɪɡɪnz] - [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [swɒmps] [æz; əz][wʌn] " [ðæt] [ə; eɪ][ˈbɔːbkæt] [ˈkudnt] [get] [θruː] "
Higgins' description of the swamps as one " that a bobcat couldn't get through "
希金斯 - 描述 的 这 沼泽 作为 一 " 那 一个 山猫 不能 得到 通过 "

[wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən][ɪɡˌzædʒə'reɪ](ə)n) .
was not an exaggeration .
曾是 不是 一个 夸张 .

希金斯将沼泽地描述为“连山猫都无法穿过的地方”，这并非夸张之词。

[ˈkaʊntləs] [ˈmæŋɡroʊv] [triːz] ,
Countless mangrove trees ,
无数 红树 树木 ,

无数的红树林，

[iːtʃ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [hɔːrd] [ʌv; əv] [ˈbræntʃɪz] [ˈkəːvɪŋ] [ˈwɪrdli] [ˈdaʊnwərd] [ænd; ənd] [ˈruːtɪd] [bɪˈniːθ]
each with its horde of branches curving weirdly downward and rooted beneath
每个 和 它是 部落 的 分支 弯曲 奇怪的 向下 和 根 下面
[ðə; ði] [blæk] [ˈwɔːtər] [wɪtʃ] [ˈkʌvəd] [ðə; ði] [ɜːrθ] ,
the black water which covered the earth ,
这 黑色的 水 哪个 涵盖 这 地球 ,

每棵树都长着许多怪异地向下弯曲的枝条，根系扎在覆盖大地的黑色水下。

[fɔːrmd] [ə; eɪ] [ˈnaɪtmerɪʃ] [ˈɑːbstək(ə)l] [θruː] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈfɑːli] [fɔːr; fər] [ˈeni]
formed a nightmarish obstacle through which it would have been folly for any
形成 一个 噩梦般的 障碍 通过 哪个 它 会 有 到过 蠢事 为了 任何
[wʌn][tuː; tə] [əˈtempt] [tuː; tə] [fɔːrs] [ə; eɪ] [weɪ] .
one to attempt to force a way .
一 到 试图 到 力量 一个 方式 .

形成了一道可怕的障碍，任何人试图强行通过都是愚蠢的。

[bɪˈtwiːn] [ðə; ði][ˌɪntəˈwəʊvən] [tɑːps][ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [ðə; ði] [sʌn] [faʊnd] [rer] [ˈoʊpənɪŋz] [θruː] [wɪtʃ]
Between the interwoven tops of the trees the sun found rare openings through which
之间 这 交织 最高额 的 这 树木 这 太阳 成立 稀有的 开口 通过 哪个
[ɪts] [ˈreɪz] [strʌk] [boʊlts][ʌv; əv] [laɪt] ,
its rays struck bolts of light ,
它是 射线 击 螺栓 的 光 ,

在交错的树梢间，阳光找到了难得的缝隙，阳光透过缝隙照射下来，形成道道光束。

[rɪˈviːlɪŋ] [baɪ][ˈkɑːntræst][ðə; ði] [ɪnfəːnələɪk] [ɡluːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [swɑːmps] [ɪnˈtɪriər] .
revealing by contrast the infernolike gloom of the swamp's interior .
揭示 经过 对比 这 如同炼狱 愁云 的 这 沼泽的 内部的 .

与之形成鲜明对比的是，沼泽内部呈现出如同地狱般的阴暗景象。

[ɪn] [ðiːz] [rer] [blɑːbz][ʌv; əv] [laɪt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈbrækiʃ] [ˈwɔːtər] [ˈmuːvɪŋ] [ˈɑːbdʒekts][wɜːr; wər][dɪˈsɜːrnəb(ə)l]
In these rare blobs of light upon the brackish water moving objects were discernible
在 这些 稀有的 斑点 的 光 之上 这 微咸的 水 移动 对象 是 可辨别的
,
,
,

在咸淡水面上这些罕见的光斑中，可以辨认出移动的物体。

[ðə; ði][fɪn][ʌv; əv][ə; eɪ] [fɪʃ] , [ˈswɪmɪŋ] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [ˈʃæləʊ] ,
the fin of a fish , swimming over a shallow ,
这 鳍 的 一个 鱼 , 游泳 超过 一个 浅的 ,

鱼鳍，游过浅水区，

[ðə; ði] [snaʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkraːkədəɪl] — [pruːf] [ðæt] [ðə; ði][ˈwɔːtər][wʌz; wəz][sɔːlt] — [ænd; ənd][ðə; ði]
the snout of a crocodile — proof that the water was salt — and the
这 鼻子 的 一个 鳄鱼 — 证明 那 这 水 曾是 盐 — 和 这
[ɪnˈevɪtəb(ə)l] [skwɜːrɪŋ] [ʌv; əv] [sneɪks] ,
inevitable squirming of snakes ,
不可避免的 蠕蠕 的 蛇 ,

鳄鱼的鼻子——证明水是咸的——以及蛇不可避免的扭动，

[smɔ:l] [ænd; ənd][lɑ:rdʒ] .
small and large .
小的 和 大的 .

小的和大的。

" [ˈnʌθɪŋ] [ˈdu:ɪŋ] [hɪr] [ˈi:ðər] . "
" **Nothing doing here either** . "
" 没有什么 正在做 这里 任何一个 . "

“这里也没什么事可做。”

" [noʊ] , " [əˈgri:d] [peɪn] .
" **No** , " **agreed Payne** .
" 不 , " 同意 佩恩 .

“不,”佩恩同意道。

" [aɪl] [hæv; həv][tu:; tə][goʊ][ʌp] [haɪ] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [əˈraʊnd] .
" **I'll have to go up high and have a look around** .
" 患病的 有 到 去 向上 高的 和 有 一个 看 大约 .

我得上去看看。

" [riˈtreɪsɪŋ] [ðə; ði] [wei] [tu:; tə][ðə; ði][lɑ:rdʒ] [ded] [tri:] [əˈpɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈbʌzədʒ] [sti:l] [ruːstɪd]
" **Retracing the way to the large dead tree upon which the buzzards still roosted**
" 回溯 这 方式 到 这 大的 死的 树 之上 哪个 这 秃鹰 仍然 栖息
[ˈpeɪntli] ,
patiently ,
耐心 ,

“沿着原路返回，来到那棵巨大的枯树旁，秃鹰们仍然耐心地栖息在上面，

[hi; hi] [rɪˈmu:vɪd] [hɪz; ɪz] [ju:z] [ænd; ənd] [ˈsta:kɪŋz] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [greɪ] , [ˈteɪpərɪŋ]
he removed his shoes and stockings and looked up at the gray , tapering
他 已移除 他的 鞋 和 长筒袜 和 看起来 向上 在 这 灰色的 , 逐渐变细
[trʌŋk] .
trunk .
树干 .

他脱下鞋袜，抬头望着那灰色的、逐渐变细的树干。

" [ʌp] [ju:; jʊ][goʊ] ! " [kraɪd] [ˈhɪɡɪnz] , [ˈbendɪŋ] [hɪz; ɪz] [brɔ:d] [ˈʃəʊldəz] .
" **Up you go !** " **cried Higgins , bending his broad shoulders** .
" 向上 你 去 ! " 哭 希金斯 , 弯曲 他的 广阔 肩膀 .

“起来！”希金斯喊道，同时弯下他宽阔的肩膀。

[ˈrɑ:dʒər] [li:pt] [əˈpɑ:n][ðem; ðəm] , [li:pt] [əˈgen] ,
Roger leaped upon them , leaped again ,
罗杰 跳跃 之上 他们 , 跳跃 再次 ,

罗杰跳到他们身上，又跳了一次，

[kɔ:t] [ə; eɪ][hoʊld][ɑ:n][ðə; ði] [tri:] [ænd; ənd][brɪˈɡæən][ðə; ði] [prɪˈkeriəs] [klaɪm] [ˈʌpwərd] .
caught a hold on the tree and began the precarious climb upward .
捕捉 一个 抓住 在 这 树 和 开始 这 岌岌可危 爬 向上 .

他抓住树干，开始了危险的向上攀爬。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [naʊ] [nɪr] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] [hi; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði][fɜ:rst]
It was now near the end of the day and the time he reached the first
它 曾是 现在 靠近 这 结尾 的 这 天 和 这 时间 他 达到 这 第一的
[sˈpaɪklaɪk] [bræntʃ] [wɪtʃ] [geɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ɑ:pərˈtu:nəti] [tu:; tə] [rest] ,
spikelike branch which gave him an opportunity to rest ,
尖刺状 分支 哪个 给予 他 一个 机会 到 休息 ,

这时已接近傍晚，他终于到达了第一根尖刺状的树枝，可以休息一下了。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [prɪˈpeərɪŋ] [ɪts] [ˌpaɪrəˈteknɪks] [ʌv; əv][ˈflɔ:rɪdə; ˈflɑ:rədə] [ˈi:vntaɪd] .
the sun was preparing its pyrotechnics of Florida eventide .
这 太阳 曾是 准备 它是 烟火 的 佛罗里达 黄昏 .

太阳正准备上演佛罗里达黄昏的绚丽烟火。

[ˈrɑːdʒər] [θruː] [ə; eɪ][ˈleg][ˈoʊvər][ðə; ði] [bræntʃ] [ænd; ənd] [ˈnɪslɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈglæsɪz] .
Roger threw a leg over the branch and unslung his glasses .
罗杰 扔 一个 腿 超过 这 分支 和 解开 他的 眼镜 .

罗杰跨过树枝，摘下眼镜。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈbʌv] [ðə; ði][tɑːps][ˈv; əv][ðə; ði] [ˈlðər] [triːz] [ɑːn][ðə; ði][ˈbæŋk] , [ænd; ənd] [mʌd] ,
He was above the tops of the other trees on the bank , and mud ,
他 曾是 多于 这 最高额 的 这 其他 树木 在 这 银行 , 和 泥 ,
他比河岸上其他树木的树梢都高，而且脚下是泥泞。

[ˈwɑːtər][ænd; ənd] [ˈmæŋɡroʊv] [swɑːmp] [leɪ] [wel] [ˈbrɪloʊ] .
water and mangrove swamp lay well below .
水 和 红树 沼泽 躺 出色地 以下 .

下方是水域和红树林沼泽。

[ə; eɪ] [pætʃ] [ˈv; əv] [waɪt] [faːr][tuː; tə][ðə; ði] [ˈiːstwərd] [ɪn][ðə; ði][swɑːmp][hæd; həd] [kɔːt] [hɪz; ɪz]
A patch of white far to the eastward in the swamp had caught his
一个 修补 的 白色的 远的 到 这 向东 在 这 沼泽 有 捕捉 他的
[əˈtenʃ(ə)n] [ˈiːv(ə)n] [brɪfɔːr] [hiː; hi] [reɪzd] [ðə; ði] [ˈglæsɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] .
attention even before he raised the glasses to his eyes .
注意力 甚至 前 他 提高 这 眼镜 到 他的 眼睛 .

甚至在他举起眼镜之前，沼泽地东边远处的一片白色就吸引了他的注意。

[θruː] [ðə; ði][ˈpaʊəf(ə)] [ˈlensɪz][ðə; ði] [fəˈnɑːmɪnən] [siːmd] [æt; ət][fɜːrst][tuː; tə][biː; bi] [kəmˈpoʊzd]
Through the powerful lenses the phenomenon seemed at first to be composed
通过 这 强大的 镜头 这 现象 似乎 在 第一的 到 是 由
[ˈv; əv] [snəʊ] - [waɪt] [ˈflaʊəz] [ˈɡroʊɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈmæŋɡroʊv] [tɑːps] ,
of snow - white flowers growing upon the mangrove tops ,
的 雪 - 白色的 花朵 生长 之上 这 红树 最高额 ,

透过强大的镜头，这种现象乍一看似乎是由生长在红树林顶部的雪白花朵组成的。

[bʌt; bət] [ˈprez(ə)ntli] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt][ðə; ði] [pætʃ] [wʌz; wəz] [ˈmuːvɪŋ] .
but presently he saw that the patch was moving .
但 目前 他 锯 那 这 修补 曾是 移动 .

但他随即发现那块补丁在移动。

[aʊt] [ˈv; əv][ðə; ði] [sʌn] - [[ɑːt] [skaɪ][ə; eɪ] [klaʊd] [ˈv; əv][ˈtɑːni] [speks] , [waɪt] [æz; əz][ðə; ði] [ˈdrɪvɪn] [snəʊ] ,
Out of the sun - shot sky a cloud of tiny specks , white as the driven snow ,
出去 的 这 太阳 - 射击 天空 一个 云 的 微小的 斑点 , 白色的 作为 这 驱动 雪 ,
阳光照射下的天空中，飘来一团细小的斑点，洁白如雪。

[wɜːr; wər] [ˈflʌtərɪŋ] [ˈdaʊnwərd] [ænd; ənd] [ˈsetlɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði][daːrk][tɑːps][ˈv; əv][ðə; ði] [triːz] .
were fluttering downward and settling upon the dark tops of the trees .
是 飘动 向下 和 安顿 之上 这 黑暗的 最高额 的 这 树木 .

它们飘落下来，落在树梢的黑暗处。

[ˈfæsɪneɪtɪd] [hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði][ˈspektək(ə)] [ˈnɪtlɪ][ðə; ði] [waɪt] [pætʃ] [hæd; həd] [ˈdʌblɪd] [ɪn] [ˈeriə]
Fascinated he watched the spectacle until the white patch had doubled in area
着迷 他 观看 这 奇观 直到 这 白色的 修补 有 双倍 在 区域
[ænd; ənd][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈskætər] [ˈv; əv] [speks] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə][eɪ diː ˈdiː][ðər; ðər] [maɪt] [tuː; tə][ðə; ði]
and only a scatter of specks continued to add their mite to the
和 仅有的 一个 分散 的 斑点 持续 到 添加 他们的 螨虫 到 这
[ˈkaʊntləs] [ˈnʌmbər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌpriːˈsiːdɪd] [ðəm; ðəm] .
countless number which had preceded them .
无数 数字 哪个 有 之前 他们 .

他着迷地观察着这一景象，直到白色斑块的面积扩大了一倍，只有零星的斑点继续将它们的微粒添加到之前无数的斑点中。

" [ˈiːɡrɪts] !
" **Egrets** !
" 白鹭 !

“白鹭！ ”

" [hi:; hi][kraɪd] [ə'laʊd] .

" he cried aloud .

他 哭 大声 .

他大声喊道。

" ['mɪljənz] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] .

" Millions of them .

百万 的 他们 .

“数以百万计的人。”

[wʌt] [ə; eɪ] [saɪt] !

What a sight !

什么 一个 视线 !

真是壮观！

" [hi:; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['rərəst] [saɪts] [bɪ'held] [baɪ][men] ,

" He was looking at one of the rarest sights beheld by men ,

他 曾是 寻找 在 一 的 这 最稀有 景点 观看 经过 男人 ,

他正在目睹人类历史上最罕见的景象之一。

[ə; eɪ] [greɪt] ['i:grət] ['rʊkəri] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['kaʊntləs] ['bju:trɪf(ə)l] [bɜ:rdz] ['setlɪŋ] [ə'pɑ:n][ðər; ðər] [nests]

a great egret rookery with its countless beautiful birds settling upon their nests

一个 伟大的 白鹭 乌鸦巢 和 它是 无数 美丽的 鸟类 安顿 之上 他们的 巢穴

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] .

for the night .

为了 这 夜晚 .

一片白鹭栖息地，无数美丽的鸟儿在夜晚栖息于巢穴中。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə][tɜ:rn][hɪz; ɪz] ['glæsɪz] ['els,wer] [wen] [æn; ən] [ɪntə'rʌp(ə)n] [si:md] [tu:; tə]

He was about to turn his glasses elsewhere when an interruption seemed to

他 曾是 关于 到 转动 他的 眼镜 别处 什么时候 一个 中断 似乎 到

[teɪk] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [snəʊ] - [waɪt] [pætʃ] .

take place in the snow - white patch .

拿 地方 在 这 雪 - 白色的 修补 .

他正要把眼镜转向别处，这时雪白的天空中似乎发生了某种变故。

[ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [greɪ] [sməʊk] [beltʃt] [ɪk'spləʊsɪvli,ɪk'sploʊzɪvli][ʌp] [θru:] [ɪts] ['sentər] .

A cloud of gray smoke belched explosively up through its center .

一个 云 的 灰色的 抽烟 打嗝 爆炸性地 向上 通过 它是 中心 .

一团灰色的烟雾从中心猛烈地喷涌而出。

[ə'nʌðər] [ænd; ænd] [ə'nʌðər] ['fɑ:ləʊd] ['swɪftli] [ʌn'tɪl] [sɪks][ʌv; əv][ðə; ði][blæsts][hæd; həd] [ə'kɜ:rd] .

Another and another followed swiftly until six of the blasts had occurred .

其他 和 其他 随后 迅速地 直到 六 的 这 爆炸 有 发生 .

随后又发生了一起又一起爆炸，直到发生了六起爆炸。

[ðə; ði] [dens] [mæs] [ʌv; əv][bɜ:rdz][roʊz] [ɪn] ['flʌtərɪŋ] [flaɪt] [ænd; ænd] [flu:] ['waɪldli] [ʌp] ['ɪntu:][ðə; ði][skaɪ]

The dense mass of birds rose in fluttering flight and flew wildly up into the sky

这 稠密 大量的 的 鸟类 玫瑰 在 飘动 航班 和 飞翔 疯狂地 向上 进入 这 天空

[wer] [ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] [tɜ:rnd] [ðər; ðər] ['spɑ:tləs] [waɪt] [tu:; tə][pɪŋk][ænd; ænd][ɡoʊld] .

where the setting sun turned their spotless white to pink and gold .

在哪里 这 环境 太阳 转向 他们的 一尘不染 白色的 到 粉色的 和 金子 .

成群的鸟儿振翅飞起，疯狂地飞向天空，落日将它们洁白的羽毛染成了粉红色和金色。

['oʊnli][ðər; ðər] [rɪ'meɪnd] [ə'pɑ:n][ðə; ði][dɑ:rk][tɑ:ps][ʌv; əv][ðə; ði]['mæŋ,ɡroʊvz] [sɪks] [smɔ:l] , ['ræɡɪd] ['pætʃɪz]

Only there remained upon the dark tops of the mangroves six small , ragged patches

仅有的 那里 剩余 之上 这 黑暗的 最高额 的 这 红树林 六 小的 , 破烂不堪 补丁

[ʌv; əv] [waɪt] ,

of white ,

的 白色的 ,

只有在红树林阴暗的树梢上，还剩下六小块参差不齐的白色斑块。

[ðə; ði] [lɪmp] ['bɑ:dɪz] [ʌv; əv] [skɔ:rz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [bɜ:rdz] [ɪn] [i:t] ,
the limp bodies of scores of the beautiful birds in each ,
这 跛行 身体 的 得分 的 这 美丽的 鸟类 在 每个 ,
每只鸟儿都失去了许多美丽的身体，它们软绵绵的。

[wer] [ðə; ði] [streɪndʒ] [smʊk] [blæsts] [hæd; həd] [rɔ:t] [ðer; ðər] ['dedli] [wɜ:rk] .
where the strange smoke blasts had wrought their deadly work .
在哪里 这 奇怪的 抽烟 爆炸 有 锻 他们的 致命 工作 .
诡异的烟雾爆炸造成致命后果的地方。

" [wɒts] [ðə; ði] [gʊd] [wɜ:rd] ; [faʊnd] [ə; eɪ] [wei] [aʊt] ? " [kɔ:ld] ['hɪɡɪnz] [frʌm; frəm] [brɪ'ləʊ] .
" What's the good word ; found a way out ? " called Higgins from below .
" 是什么 这 好的 单词 ; 成立 一个 方式 出去 ? " 称为 希金斯 从 以下 .
“好消息是什么？找到出路了吗？”希金斯从下面喊道。

" [nɔ:t] [jet] .
" Not yet .
" 不是 然而 .
“还没有。

" [peɪn] [dɪs'mɪst] [ðə; ði] ['trædʒədi] [hi; hi] [hæd; həd] ['wɪtnɪst] [ænd; ənd] [mu:vd] [hɪz; ɪz] ['glæsɪz] [ɪn] [ə; eɪ]
" Payne dismissed the tragedy he had witnessed and moved his glasses in a
" 佩恩 解雇 这 悲剧 他 有 目击者 和 已搬 他的 眼镜 在 一个
[sləʊ] [ɑ:rk] [tu:; tə] [ðə; ði] [nɔ:rθ] [ænd; ənd] [i:st] .
slow arc to the north and east .
慢的 弧 到 这 北 和 东方 .
佩恩对目睹的悲剧不以为意，缓缓地将眼镜向北偏东方向移动。

" [lʊk] [fɔ:r; fər] ['rʌnɪŋ] ['wɔ:tər] , " ['aʊtɪd] ['hɪɡɪnz] .
" Look for running water , " shouted Higgins .
" 看 为了 跑步 水 , " 喊叫 希金斯 .
“找流水！”希金斯喊道。

" [ðæts] ['aʊər; ɑ:r] [bet] . "
" That's our bet . "
" 那就是 我们的 赌注 . "
“我们赌的就是这个。”

" [aɪ] [noʊ] .
" I know .
" 我 知道 .
“我知道。

" ['rɑ:dʒər] [wʌz; wəz] ['skænɪŋ] [ðə; ði] [mʌd] [fi:ld] [tu:; tə] [ðə; ði] ['nɔ:rθwərd] .
" Roger was scanning the mud field to the northward .
" 罗杰 曾是 扫描 这 泥 场地 到 这 向北 .
罗杰正向北扫视着泥泞的田野。

" [ðer; ðər] [mʌst; məst] [bi; bi] [haɪ] [graʊnd] [sʌm; səm] [pleɪs] [brɪ'ɑ:nd] , " [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] [endʒɪ'nɪr] .
" There must be high ground some place beyond , " continued the engineer .
" 那里 必须 是 高的 地面 一些 地方 超过 , " 持续 这 工程师 .
“远处肯定有地势较高的地方，”工程师继续说道。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər] [ɪz] , ['ðerəl] [bi; bi] [ə; eɪ] [kri:k] ['rʌnɪŋ] ['ɪntu:] [ðæt] [mʌd] .
" And if there is , there'll be a creek running into that mud .
" 和 如果 那里 是 , 将会 是 一个 溪 跑步 进入 那 泥 .
“如果真有泥潭，就会有一条小溪流入泥潭。”

[ðæt] [wʊd] [mi:n] [freʃ] ['wɔ:tər] . "
That would mean fresh water . "
那 会 意思是 新鲜的 水 . "
那意味着淡水。

" [aɪ] [si:] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [lʊks] [laɪk] [haɪ] [graʊnd], [ɔ:l] [raɪt] , " [sed] [peɪn] ,
" **I see something that looks like high ground , all right , " said Payne ,**
" 我 看 某物 那 看起来 喜欢 高的 地面 , 全部 正确的 , " 说 佩恩 ,
"我看到好像是高地,"佩恩说道。

[ˈstʌdiɪŋ] [ə; eɪ] [smʌdʒ] [ʌv; əv] [blu:] [ə'genst] [ðə; ði] ['nɔ:rðərn] [hə'raɪz(ə)n] .
studying a smudge of blue against the northern horizon .
学习 一个 弄脏 的 蓝色的 反对 这 北方 地平线 .
研究北方地平线上那一抹蓝色。

" [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [si:] ['eniθɪŋ] [laɪk] ['rʌnɪŋ] ['wɔ:tər] . "
" **But I don't see anything like running water .** "
" 但 我 不 看 任何事物 喜欢 跑步 水 . "
"但我没看到任何自来水之类的东西。"

" [ɪts] [gɔ:t][tu:; tə][bi:; bi][ðer; ðər] , " [meɪn'teɪnd] ['hɪɡɪnz] .
" **It's got to be there , " maintained Higgins .**
" 它是 得到 到 是 那里 , " 维持 希金斯 .
"它肯定在那里,"希金斯坚持道。

" [ɪn] [ðɪs] [sɔ:ft] [mʌd] [aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ʌndər'graʊnd] [ænd; ənd] [ju:d] ['nevər] [si:] [aɪ 'ti:] .
" **In this soft mud it may be underground and you'd never see it .**
" 在 这 柔软的 泥 它 可能 是 地下 和 你会 绝不 看 它 .
"在这片松软的泥土里,它可能埋在地下,你永远也看不到它。"

" [peɪn] [held] [hɪz; ɪz] [prɪ'keriəs] [pɜ:rtʃ] ,
" **Payne held his precarious perch ,**
" 佩恩 握住 他的 岌岌可危 栖息 ,
佩恩勉强守住了他岌岌可危的位置,

['skru:tɪn,aɪzɪŋ] [ðə; ði] ['tretʃərəs] [graʊnd] [wɪtʃ] [ðeɪ] [mʌst; məst] [krɔ:s] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][tu:; tə]
scrutinizing the treacherous ground which they must cross if they were to
仔细审查 这 奸诈 地面 哪个 他们 必须 又 如果 他们 是 到
[kən'tɪnju:] [ðer; ðər] ['dʒɜ:ni] ,
continue their journey ,
继续 他们的 旅行 ,
他们仔细审视着如果要继续旅程就必须穿越的险恶地形,

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [sʌn] , [laɪk] [ə; eɪ] ['bleɪzɪŋ] [red] ['weɪfər] ,
until the sun , like a blazing red wafer ,
直到 这 太阳 , 喜欢 一个 炽烈 红色的 晶圆 ,
直到太阳像一块燃烧的红色薄饼,

[hæd; həd] [slɪpt] [daʊn] [bɪ'hænd][ðə; ði] ['mæŋɡroʊv] [swɑ:mp][ɪn][ðə; ði] [west] [ænd; ənd] ['dɑ:rkənəs] [hæd; həd]
had slipped down behind the mangrove swamp in the west and darkness had
有 滑倒了 向下 在后面 这 红树 沼泽 在 这 西方 和 黑暗 有
[kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [ɜ:rθ] [bɪ'ləʊ] .
come to the earth below .
来 到 这 地球 以下 .
已经滑落到西部的红树林沼泽后面,黑暗笼罩了下面的大地。

[ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] [sprɛd] [ænd; ənd] [krept] [ʌpwərd] [tu:; tə] [wer] [hi; hi][sæt] ,
The darkness spread and crept upward to where he sat ,
这 黑暗 传播 和 悄悄地爬 向上 到 在哪里 他 卫星 ,
黑暗蔓延开来,向上爬到了他坐着的地方。

[ænd; ənd][æz; əz][hi; hi] [prɪ'perd] [tu:; tə] [dɪ'send] [peɪn] [ɡlɑ:nst] [ʌp] [tɔ:rd] [ðə; ði][ləst]['roʊzi] [ɡli:mz]
and as he prepared to descend Payne glanced up toward the last rosy gleams
和 作为 他 准备 到 下降 佩恩 瞥了一眼 向上 朝向 这 最后的 红润 闪光
[ɑ:n][ðə; ði][tɑ:pməʊst] ['bræntɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][tɔ:l] ,
on the topmost branches of the tall ,
在 这 最顶层 分支 的 这 高的 ,
当他准备下山时,佩恩抬头望向高大树枝顶上最后闪烁的玫瑰色光芒,

[ded] [tri:] .
dead tree .
死的 树 .

枯树。

[ðə; ði] ['bʌzədz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [floʊn] [ə'wei] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] ,
The buzzards , which had flown away at his appearance ,
这 秃鹰 , 哪个 有 飞行 离开 在 他的 外貌 ,
那些在他出现时飞走的秃鹰

[hæd; həd] [rɪ'tʃ:rnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['gɪldɪŋ] [ðer; ðər] [blæk] ['bɑ:dɪz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [faʊl]
had returned and the sun was gilding their black bodies and their foul
有 返回 和 这 太阳 曾是 镀金 他们的 黑色的 身体 和 他们的 犯规
[red] ['hedz] ,
red heads ,
红色的 头部 ,

他们回来了, 阳光洒在他们黝黑的身躯和污浊的红脑袋上, 泛着金光。

[æz; əz] ['peɪʃntli] , [ˈkɑ:nfɪdəntli] , [ðeɪ] [sæt] ['weɪtɪŋ] .
as patiently , confidently , they sat waiting .
作为 耐心 , 自信地 , 他们 卫星 等待 .
他们耐心而自信地坐着等待。

" ['hɪɡɪnz] , " [sed] [peɪn] , [wen] [hi:; hi] [rɪ:tʃt] [ðə; ði] [graʊnd] ,
" **Higgins , " said Payne , when he reached the ground ,**
" 希金斯 , " 说 佩恩 , 什么时候 他 达到 这 地面 ,
“希金斯,”佩恩落地后说道。

" [ðer; ðər] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [tʃeɪn] [ʌv; əv] ['aɪləndz] ['rʌnɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðæt] [mʌd] .
" **there seems to be a chain of islands running across that mud** .
" 那里 似乎 到 是 一个 链 的 岛屿 跑步 穿过 那 泥 .
“那片泥泞地上似乎有一串岛屿。”

[aɪ] [pɪkt] [aʊt][ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
I picked out a string of them .
我 挑选 出去 一个 细绳 的 他们 .
我挑出了一串。

[ðə; ði][fɜ:rst][wʌn][ɪz][aʊt] [ðer; ðər] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ja:dz] [ə'wei] ,
The first one is out there about a hundred yards away ,
这 第一的 一 是 出去 那里 关于 一个 百 码 离开 ,
第一个就在大约一百码远的地方,

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'li:v] [ðæts] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˈævərɪdʒ] ['dɪstəns] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .
and I believe that's about the average distance between them .
和 我 相信 那就是 关于 这 平均的 距离 之间 他们 .
我认为这大约是它们之间的平均距离。

[ɪf] [wi:; wi][kæn; kən][dəʊp] [aʊt] [sʌm; səm] [ski:m] [fɜ:r; fər] ['getɪŋ] [ə'krɔ:s] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ja:dz] [ʌv; əv]
If we can dope out some scheme for getting across a hundred yards of
如果 我们 能 太棒了 出去 一些 方案 为了 获得 穿过 一个 百 码 的
[ðæt] [mʌʃ] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [aɪ] [bɪ'li:v] [wi:; wi][kæn; kən] [meɪk] [aɪ 'ti:] .
that mush at a time I believe we can make it .
那 糊状物 在 一个 时间 我 相信 我们 能 制作 它 .
如果我们能想出一个办法, 每次推进一百码的泥泞路段, 我相信我们就能成功。

[ðæt] [mʌd] ['dʌznt] [rʌn] [ɑ:n] [fər'evər] ;
That mud doesn't run on forever ;
那 泥 不 跑步 在 永远 ;
泥浆不会永远流淌下去;

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [sɔː] ['sɔːlɪd] [graʊnd] [wɪð; wɪθ] ['tɪmbər] [ɑːn][aɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ðɪ] [nɔːrθ] . "
I'm sure I saw solid ground with timber on it to the north . "
我是 当然 我 锯 坚硬的 地面 和 木材 在 它 到 这 北 . "

我确信我看到北面有坚实的地面，上面长着树木。

" [haʊ] [faːr] [ə'weɪ] ? "
" How far away ? "
" 如何 远的 离开 ? "

“有多远？”

" [ɪts] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][ɪːv(ə)n][tuː; tə] [ges] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['dɪstəns] [ɪn] [ðæt] [laɪt] .
" It's impossible even to guess at the distance in that light .
" 它是 不可能的 甚至 到 猜测 在 这 距离 在 那 光 .

“在这种光线下，根本无法猜测距离。”

[aɪl] [goʊ][ʌp] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ænd][hæv; həv] [ə'hʌðər] [lʊk] . "
I'll go up in the morning and have another look . "
患病的 去 向上 在 这 早晨 和 有 其他 看 . "

我明天早上再上去看看。

" [duː][ðə; ðɪ] ['aɪləndz] [lʊk] ['sɔːlɪd] ? "
" Do the islands look solid ? "
" 做 这 岛屿 看 坚硬的 ? "

这些岛屿看起来结实吗？

" [ðeəz; ðəz] [brʌʃ] [ɑːn][ðem; ðəm] ; [ðæts] [ɔːl][aɪ][kʊd; kəd] [siː] . "
" There's brush on them ; that's all I could see . "
" 有 刷子 在 他们 ; 那就是 全部 我 可以 看 . "

“上面全是灌木丛；我只能看到这些。”

" [maɪ][gɑːd] , [aɪm] ['θɜːrstɪ] , " [sed] ['hɪɡɪnz] [ɪ'reləvəntli] .
" My God , I'm thirsty , " said Higgins irrelevantly .
" 我的 上帝 , 我是 渴 , " 说 希金斯 无关紧要 .

“我的天哪，我渴了，”希金斯漫不经心地说道。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][læst] [tuː] [ˈaʊərz] , " [rɪ'spɒndɪd] [peɪn] .
" I have been so for the last two hours , " responded Payne .
" 我 有 到过 所以 为了 这 最后的 二 小时 , " 回应 佩恩 .

“过去两个小时我一直都是这样，”佩恩回答道。

" [ænd; ænd][juː; jʊ] [sɔː] [noʊ]['wɔːtər] [aʊt] [ðer; ðər] ? "
" And you saw no water out there ? "
" 和 你 锯 不 水 出去 那里 ? "

“你没看到外面有水吗？”

" [noʊ] . "
" No . "
" 不 . "

“不。”

" [ðen] [wiːd] ['betər] [nɑːt] [ɪːt] ['eni] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] ['venɪsn̩, venɪzn̩] .
" Then we'd better not eat any more of that venison .
" 然后 我们会 更好的 不是 吃 任何 更多的 的 那 鹿肉 .

“那我们最好别再吃那些鹿肉了。”

[miːt] [meɪks] [ə; eɪ][mæn] ['θɜːrstɪ] .
Meat makes a man thirsty .
肉 制作 一个 男人 渴 .

吃肉会让人口渴。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ˌjɑːdz] , [juː; jʊ] [ges] , [brɪtwiːn] [ðə; ðɪ]['aɪləndz] .
A hundred yards , you guess , between the islands .
一个 百 码 , 你 猜测 , 之间 这 岛屿 .

你猜，岛屿之间相距一百码。

[wel] , [aɪ][kæən; kən][dəʊp] [aʊt][ə; eɪ] [rɪɡ] [tuː; tə] [biːt][ðæt] [geɪm] .

Well , I can dope out a rig to beat that game .
出色地 , 我 能 太棒了 出去 一个 钻井平台 到 打 那 游戏 .

嗯, 我可以改装一台电脑来通关那个游戏。

[ðeəz; ðəz] ['bræntʃɪz] [ænd; ənd] ['sæplɪŋz] [ɪ'hʌf] [hɪr] , [ænd; ənd] [k'ri:pəz] , [ænd; ənd] [vaɪnz] [fɔːr; fər]

There's branches and saplings enough here , and creepers , and vines for
有 分支 和 树苗 足够的 这里 , 和 爬行者 , 和 藤蔓 为了

[roʊps] . "

ropes . "
绳索 . "

这里树枝、树苗、藤蔓和石笋足够多, 可以用来做绳子。

" [s'nəʊʃuːz] ! " [kraɪd][ɪ'rɑːdʒər] , ['græspɪŋ] [ðə; ði][aɪ'diːə] .

" Snowshoes ! " cried Roger , grasping the idea .
" 雪鞋 ! " 哭 罗杰 , 抓握 这 主意 .

“雪鞋!”罗杰恍然大悟, 喊道。

" [ðə; ði] [seɪm] ['prɪnsəp(ə)] .

" The same principle .
" 这 相同的 原则 .

同样的道理。

['oʊnli][wiː; wi][wəʊnt] [wer] - [ɪm] .

Only we won't wear ' em .
仅有的 我们 惯于 穿 - 呃 .

只是我们不会穿。

[wi:l] [iːtʃ] [meɪk] [juː 'es][ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv][mæts] [ə'baʊt] [fɔːr] [fiːt] [skwer] .

We'll each make us a pair of mats about four feet square .
出色地 每个 制作 我们 一个 一对 的 垫子 关于 四 脚 正方形 .

我们每人要做两张大约四英尺见方的垫子。

[bɪɡ] [ɪ'hʌf] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [juː 'es] .

Big enough to support us .
大的 足够的 到 支持 我们 .

足够大, 可以供我们使用。

[aɪv] [krɔːst] ['rɑːt(ə)n][aɪs][ɑːn] - [ɪm] [lɑːts][ʌv; əv] [taɪmz] .

I've crossed rotten ice on ' em lots of times .
我已经 交叉 烂 冰 在 - 呃 很多 的 时代 .

我曾多次走过上面结冰的路面。

[stænd][ɑːn][wʌn][ænd; ənd] [tɔːs] [ðə; ði] ['ʌðər] [ə'hed] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [step] [ə'hed] , [riːtʃ] [bæk] ,

Stand on one and toss the other ahead of you , step ahead , reach back ,
站立 在 一 和 折腾 这 其他 前方 的 你 , 步 前方 , 抵达 后退 ,

站在其中一根杆子上, 把另一根杆子扔到前面, 向前迈一步, 然后向后伸手。

[pɪk] [ʌp][ðə; ði][wʌn][juː; jʊ] [left] , [ænd; ənd] [tɔːs] [ðæt] [ə'hed] .

pick up the one you left , and toss that ahead .
挑选 向上 这 一 你 左边 , 和 折腾 那 前方 .

捡起你落下的那一个, 把它扔到前面去。

[ðæts] ['iːzi] .

That's easy .
那就是 简单的 .

那很简单。

[bʌt; bət][aɪm] ['wɜːrɪŋ] [ə'baʊt] [jʊr; jər][naːt] ['siːɪŋ] [freɪ] ['wɔːtər] , [peɪn] .

But I'm worrying about your not seeing fresh water , Payne .
但 我是 令人担忧 关于 你的 不是 看到 新鲜的 水 , 佩恩 .

但我担心你见不到淡水, 佩恩。

[ðɪs] [wɪl] [biː; bi] [sləʊ] , [hɑːrd] [wɜːrk] .

This will be slow , hard work .
这 将要 是 慢的 , 难的 工作 .

这将是一项缓慢而艰巨的工作。

[ɪn] [ðə; ði] [hi:t] [tuː; tə] - ['mɔːrəʊ] [wi:l] [θɜːrst] [laɪk] [soʊlz] [ɪn] ['pɜːrgətɔːri] .

In the heat to - morrow we'll thirst like souls in purgatory .
在 这 热 到 - 明天 出色地 口渴 喜欢 灵魂 在 炼狱 .

明天酷暑难耐，我们会像炼狱中的灵魂一样口渴。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [fɑːr] [ðæt] [mʌd] ['ri:tɪz] [ɔːr] [wʌt] [wi:l] [biː; bi] [ʌp] [ə'genst] [wen]
And we don't know how far that mud reaches or what we'll be up against when
和 我们 不 知道 如何 远的 那 泥 到达 或者 什么 出色地 是 向上 反对 什么时候
[wiː; wi] [get] [ə'krɔːs] . "

we get across . "
我们 得到 穿过 . "

我们不知道那片泥浆会蔓延到多远，也不知道当我们穿过泥浆时会遇到什么困难。

" [nevərðə'les] , [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [traɪ] [tuː; tə] [krɔːs] [aɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] . "

" Nevertheless , I'm going to try to cross it in the morning . "
" 尽管如此 , 我是 去 到 尝试 到 又 它 在 这 早晨 . "

“不过，我打算明天早上试着过河。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] .

" Of course .
" 的 课程 .

“当然。

[soʊ] [eɪ 'em] [aɪ] . [naʊ] [lets] [bɪld] [ə; eɪ] [braɪt] [kæmp] ['faɪər] [soʊ] [aɪ] [kæn; kən] [siː] [tuː; tə] [duː] [ə; eɪ] [bɪt]
So am I . Now let's build a bright camp fire so I can see to do a bit
所以 是 我 . 现在 我们来吧 建造 一个 明亮的 营 火 所以 我 能 看 到 做 一个 少量
[ʌv; əv] ['fænsɪ] ['ɪndiən] ['bæskɪt] [wɜːrk] .

of fancy Indian basket work .
的 想要 印度 篮子 工作 .

我也是。现在咱们生一堆明亮的篝火吧，这样我才能看清东西，好好编织一下漂亮的印第安篮子。

" ['eks'viː]

" XV
" 十五

“十五

[ðə; ði] ['sʌnbɜːrst] [ʌv; əv] [daːn] [wʊʊk] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] ['restləs] [sli:p] .

The sunburst of dawn woke them from a night of restless sleep .
这 旭日 的 黎明 觉醒 他们 从 一个 夜晚 的 不安 睡觉 .

黎明的阳光唤醒了他们，使他们从一夜辗转难眠中解脱出来。

['rɑːdʒər] [sæt] [ʌp] ['sliːpɪli] ['blɪŋkɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['gerɪ] ['reɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [sʌn] ,

Roger sat up sleepily blinking against the garish rays of the rising sun ,
罗杰 卫星 向上 昏昏欲睡地 眨眼 反对 这 扎眼 射线 的 这 上升 太阳 ,

罗杰睡眠惺忪地坐起身，眨着眼睛抵挡刺眼的晨曦。

[ænd; ənd] ['kɑːnfəs] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪn'defɪnət] [sens] [ʌv; əv] [dɪs'kʌmfərt] .

and conscious of an indefinite sense of discomfort .
和 有意识的 的 一个 不定 感觉 的 不适 .

并意识到一种难以名状的不适感。

['sliːpɪli] [hiː; hi] ['stʌmbld] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fi:t] , ['siːkɪŋ] [ə; eɪ] [drɪŋk] [ʌv; əv] ['wɔːtər] , [ænd; ənd] [ðen] , ['fɒli]
Sleepily he stumbled to his feet , seeking a drink of water , and then , fully
昏昏欲睡地 他 踉跄 到 他的 脚 , 寻求 一个 喝 的 水 , 和 然后 , 完全
[ə'weɪkənd] , [hiː; hi] [ʌndər'stʊd] .

awakened , he understood .
觉醒 , 他 理解 .

他睡眠惺忪地站起身，找了杯水喝，然后彻底清醒过来，明白了。

[hɪz; ɪz] [tʌŋ] [wʌz; wəz][hɑ:t][ænd; ənd][draɪ][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈswɒləŋ] [θroʊt] [wʌz; wəz] [ˈkraɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]
His tongue was hot and dry and his swollen throat was crying for a
他的 舌头 曾是 热的 和 干燥 和 他的 肿 喉 曾是 哭泣 为了 一个
[drɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbrækɪʃ] [ˈwɔ:tər] [wɪtʃ] [hi; hi][mʌst; məst][nɑ:t] [tʌt] .
drink of the brackish water which he must not touch .
喝 的 这 微咸的 水 哪个 他 必须 不是 触碰 .
他的舌头又热又干，肿胀的喉咙渴望喝一口咸涩的水，但他却不能碰那水。

" [hel] ! " [sed] [ˈhɪɡɪnz] [ˈhɔ:rsli] [æz; əz][hi; hi] [əˈwʊk] [ænd; ənd] [felt] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .
" **Hell ! " said Higgins hoarsely as he awoke and felt his throat** .
" 地狱 ! " 说 希金斯 沙哑地 作为 他 醒来 和 毛毡 他的 喉 .
“该死！”希金斯醒来摸了摸自己的喉咙，沙哑地说。
" [ɪts] [ˈgetɪŋ] [ju:ˈes] [kwɪk] .
" **It's getting us quick** .
" 它是 获得 我们 快的 .

“它正迅速地影响着我们。”
[ðɪs] [hi:t] [dʒʌst] [bɔɪlz] [ðə; ði] [ˈmɔɪstʃər] [aʊt] [ʌv; əv][ju:; jʊ] .
This heat just boils the moisture out of you .
这 热 只是 沸腾 这 水分 出去 的 你 .
这热浪会把你体内的水分都蒸发掉。

[du:][jɔr; jər] [aɪz] [hɜ:rt] [jet] ? "
Do your eyes hurt yet ? "
做 你的 眼睛 伤害 然而 ? "
你的眼睛疼吗？

" [noʊ] . "
" **No** . "
" 不 . "
“不。”
" [maɪn] [du:] .
" **Mine do** .
" 矿 做 .
我的也有。

[aɪ] [eɪt] [mɔ:r] [ʌv; əv] [ðæt] [mi:t] [ðæn; ðən][ju:; jʊ] [dɪd] .
I ate more of that meat than you did .
我 吃 更多的 的 那 肉 比 你 做过 .
我吃的肉比你多。

" [ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [swi:t] - [beɪ] [bʊʃ] [nɪr] [baɪ][ænd; ənd] [tʃu:d] [ðə; ði] [ˈfreɪgrənt] [li:vz] [fɔ:r; fər]
" **They found a sweet - bay bush near by and chewed the fragrant leaves for**
" 他们 成立 一个 甜的 - 湾 衬套 靠近 经过 和 咀嚼 这 香 树叶 为了
[ðə; ði] [ˈmɔɪstʃər] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][ðem; ðəm] .
the moisture that was in them .
这 水分 那 曾是 在 他们 .
“他们在附近发现了一丛月桂树，咀嚼着芬芳的叶子，吸收其中的水分。

" [aɪl] [klaɪm] [ðæt] [tri:] [ænd; ənd][hæv; həv] [əˈnʌðər] [lʊk] [raʊnd] , " [sed] [ˈrɑ:dʒər] .
" **I'll climb that tree and have another look round , " said Roger** .
" 患病的 爬 那 树 和 有 其他 看 圆形的 , " 说 罗杰 .
“我爬上那棵树，再四处看看，”罗杰说。
" [ɔ:l] [raɪt] .
" **All right** .
" 全部 正确的 .
“好的。”

[waɪl] [jʊə(r)] [ðer; ðər] [aɪl] [traɪ] [aʊt] [ðə; ði] [mæts] [aɪ] [meɪd] [læst] [naɪt] .
While you're there I'll try out the mats I made last night .
尽管 你是 那里 患病的 尝试 出去 这 垫子 我 制成 最后的 夜晚 .

你到那儿的时候，我正好可以试试我昨晚做的垫子。

" [ðeɪ] [lʊkt] [tə'geðər] [ʌp] [tɔːrd] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ded] ['saɪprəs] , [ænd; ənd] ['hɪɡɪnz] [swɔːr]
" They looked together up toward the top of the dead cypress , and Higgins swore
" 他们 看起来 一起 向上 朝向 这 顶部 的 这 死的 柏 , 和 希金斯 发誓
.
.
.

他们一起抬头望向枯死的柏树顶端，希金斯咒骂了一声。

[ðə; ði] ['bʌzədz] [wɜːr; wər] [stiɪl] ['weɪtɪŋ] .
The buzzards were still waiting .
这 秃鹰 是 仍然 等待 .

秃鹰们仍在等待。

['rɑːdʒər] [klaɪmd] [tuː; tə] [ðə; ði] [bræntɪ] [wɪtɪ] ['ɔːfərd] [ə; eɪ] [pɜːrtɪ] [haɪ] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ði] [triː] [trʌŋk]
Roger climbed to the branch which offered a perch high up on the tree trunk
罗杰 攀登 到 这 分支 哪个 提供 一个 栖息 高的 向上 在 这 树 树干
[ænd; ənd] [wʌns] [mɔːr] [səːtɪt] [ðə; ði] ['lændskeɪp] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv] [freʃ] ['wɔːtər] [ɔːr] [ə; eɪ] ['sɔːlɪd]
and once more searched the landscape for a sign of fresh water or a solid
和 一次 更多的 搜索 这 景观 为了 一个 符号 的 新鲜的 水 或者 一个 坚硬的
[pæθ] [θruː] [ðə; ði] [mʌd] .
path through the mud .
小路 通过 这 泥 .

罗杰爬上树枝，那里是树干上一个可以栖息的高处，他再次环顾四周，寻找淡水的迹象或穿过泥泞的坚实小路。

[ðə; ði] [siːn] [bɪ'ləʊ] [hɪm; ɪm] [naʊ] [rɪ'zeɪmbld] ['nʌθɪŋ] [soʊ] [mʌtɪ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['peɪntɜːz, 'peɪnɜːz] ['pælət]
The scene below him now resembled nothing so much as a painter's palette
这 场景 以下 他 现在 类似 没有什么 所以 很多 作为 一个 画家的 调色板
[striːkt] [ænd; ənd] [splæʃt] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [braɪt] ['praɪmerɪ] ['kʌlɜːz] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðer; ðər] ['pɑːsəb(ə)]
streaked and splashed with all the bright primary colors and all their possible
条纹 和 溅起 和 全部 这 明亮的 基本的 颜色 和 全部 他们的 可能的
[hjuːz] ,
hues ,
色调 ,

他脚下的景象现在看起来就像画家的调色板，上面泼洒着所有鲜艳的原色及其所有可能的色调。

[ʃeɪdz] [ænd; ənd] [,veəri:'eɪʃənz] .
shades and variations .
色调 和 变体 .

色调和变化。

[ðə; ði] [blæk] [mʌd] [fiːld] [wʌz; wəz] ['lɪvɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kʊətɪŋ] [ʌv; əv] [moʊst] ['saːmbər] ['pɜːrp(ə)l] [ɑːt]
The black mud field was livid with a coating of most somber purple shot
这 黑色的 泥 场地 曾是 铁青 和 一个 涂层 的 最多 忧郁 紫色的 射击
[wɪð; wɪθ] ['æŋɡrɪ] [striːks] [ʌv; əv] ['kɑːrmaɪn] [ænd; ənd] ['ɔːrɪndʒ] .
with angry streaks of carmine and orange .
和 生气的 连胜 的 胭脂红 和 橙子 .

黑色的泥地上覆盖着一层阴沉的紫色，夹杂着愤怒的胭脂红和橙色条纹。

[ɑːn] [ðə; ði] ['fəʊlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tɑːni] ['aɪləndz] [wɪtɪ] ['dɑːtɪd] [ðə; ði] [ɪk'spæns] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['rəʊzi] .
On the foliage of the tiny islands which dotted the expanse the sun was rosy .
在 这 叶子 的 这 微小的 岛屿 哪个 虚线 这 广阔 这 太阳 曾是 红润 .
阳光洒在点缀着这片广袤水域的小岛的树叶上，泛着玫瑰色的光晕。

[tuː; tə][ðə; ði] ['westwəd] [ðə; ði] ['mætɪd] [mæs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mæŋɡroʊv] [swɑːmp] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]
To the westward the matted mass of the mangrove swamp seemed to be
到 这 向西 这 哑光 大量的 的 这 红树 沼泽 似乎 到 是
[ʃiːðd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪkwɪd] [koʊt] [ʌv; əv][ɡoʊld] .
sheathed with a liquid coat of gold .
鞘 和 一个 液体 外套 的 金子 .
向西望去，那片红树林沼泽仿佛披上了一层金色的液体外衣。

[ðə; ði] [mɪsts] [ʌv; əv] ['mɔːrniŋ] [wɜːr; wər] ['raɪzɪŋ] [ə'blaʊ] [ðə; ði][swɑːmp][ænd; ənd][ə'paːn][aɪ 'tiː][ðə; ði] [dɑːn]
The mists of morning were rising above the swamp and upon it the dawn
这 薄雾 的 早晨 是 上升 多于 这 沼泽 和 之上 它 这 黎明
[pleɪd] [ɪts] [fəl] ['pælət] [ʌv; əv] ['kʌlɜːz] [wɪð; wɪθ] ['delɪkət] ['reɪnbəʊ] [ɪ'fekt] .
played its full palette of colors with delicate rainbow effect .
玩 它是 满的 调色板 的 颜色 和 精美的 彩虹 影响 .
清晨的薄雾在沼泽上空升腾，黎明的阳光洒在沼泽上，呈现出绚丽多彩的彩虹效果。

[ə'blaʊ] [ðə; ði] [mɪsts] [ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [flʌʃt] [ænd; ənd]['hektɪk] ;
Above the mists the sky was flushed and hectic ;
多于 这 薄雾 这 天空 曾是 配 和 忙碌的 ;
薄雾之上，天空一片绯红，波涛汹涌；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [iːst] [ðə; ði] ['ɡeəriʃnɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnbɜːrst] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [klæŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
and in the east the garishness of the sunburst was like the clang of a
和 在 这 东方 这 艳俗 的 这 旭日 曾是 喜欢 这 铛 的 一个
['breɪz(ə)n] [ɡɔːŋ] .
brazen gong .
厚颜无耻 锣 .
而在东方，耀眼的太阳光芒如同铜锣的铿锵声。

[peɪn] [muːvd] [hɪz; ɪz] ['glæsɪz] [ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] [ʌpwərd] ,
Payne moved his glasses inch by inch upward ,
佩恩 已搬 他的 眼镜 英寸 经过 英寸 向上 ,
佩恩一点一点地向上移动眼镜，
['skæniŋ] [maɪ'nɪtli] [ðə; ði] ['tretʃərəs] [ɡraʊnd] ['oʊvər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [suːn] [tuː; tə] ['ventʃər] .
scanning minutely the treacherous ground over which they were soon to venture .
扫描 精确到分钟 这 奸诈 地面 超过 哪个 他们 是 很快 到 风险投资 .
他们仔细扫视着即将踏上的险恶地形。

[hæd; həd][ðər; ðər] [bɪn] ['rʌniŋ] ['wɔːtər] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ðə; ði] ['sɜːrtɪŋ] [sʌn] [mʌst; məst][hæv; həv]
Had there been running water within sight the searching sun must have
有 那里 到过 跑步 水 之内 视线 这 搜索 太阳 必须 有
[rɪ'viːld] [aɪ 'tiː] .
revealed it .
揭晓 它 .
如果附近有流水，阳光一定会发现它。

[hiː; hi] [sɔː] [nʌn] , [nɔːr][dɪd][hiː; hi] [kætʃ] ['eni] [saɪnz] [ðæt] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ə; eɪ] ['wɔːtərkɔːrs] .
He saw none , nor did he catch any signs that indicated a watercourse .
他 锯 没有任何 , 也不 做过 他 抓住 任何 标志 那 表明的 一个 河道 .
他什么也没看到，也没有发现任何表明有水道的迹象。

[ðə; ði] [mʌd] [ænd; ənd][ðə; ði]['taɪni] ['aɪləndz] [stretʃt] ['nɔːrθwərd] [tuː; tə][ðə; ði] [bluː] [striːk] [ɑːn][ðə; ði]
The mud and the tiny islands stretched northward to the blue streak on the
这 泥 和 这 微小的 岛屿 拉伸 向北 到 这 蓝色的 条纹 在 这
[hə'raɪz(ə)n] ,
horizon ,
地平线 ,
泥泞的陆地和零星散落的小岛向北延伸，一直到地平线上的蓝色光带。

[wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi] [ˈtɪmbər] [ˈhaɪlənd] [ɔːr][ˈoʊnli] [mɪst] .
which might be timber highland or only mist .
哪个 可能 是 木材 高地 或者 仅有的 薄雾 .

那里可能是林木茂盛的高地，也可能只有雾气。

" [aɪ ˈtiː] [wɜːrks] ! " [kɔːld] [ˈhɪɡɪnz] [frʌm; frəm] [brɪˈloʊ] .
" It works ! " called Higgins from below .
" 它 作品 ! " 称为 希金斯 从 以下 .

“成功了！”下面的希金斯喊道。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [peɪn] [hæd; həd] [dɪˈsendɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pɜːrtʃ] [ðə; ði] [ˌendʒɪˈnɪr] [wʌz; wəz] [aʊt] [ɑːn]
By the time Payne had descended from his perch the engineer was out on
经过 这 时间 佩恩 有 下降 从 他的 栖息 这 工程师 曾是 出去 在
[ðə; ði] [mʌd] ,
the mud ,
这 泥 ,

当佩恩从高处下来时，工程师已经陷在泥泞里了。

[ˈdemənstreɪtɪŋ] [ðə; ði] [ɪˈfɪ(ə)nsi] [ʌv; əv][ðə; ði][mæts][ʌv; əv] [θɪn] [ˈsæplɪŋz] [ænd; ənd] [kˈriːpəz] [wɪtʃ]
demonstrating the efficiency of the mats of thin saplings and creepers which
演示 这 效率 的 这 垫子 的 薄的 树苗 和 爬行者 哪个
[hiː; hi][hæd; həd][ˈwoʊv(ə)n][ðə; ði] [ˈiːvniŋ] [brɪˈfɔːr] .
he had woven the evening before .
他 有 编织 这 晚上 前 .

他展示了前一天晚上用细小的树苗和藤蔓编织的垫子的有效性。

[waɪl] [ˈstændɪŋ] [əˈpɑːn][wʌn][mæt] , [wɪtʃ] [səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd][hɪz; ɪz] [weɪt] [ænd; ənd] [priˈventɪd] [hɪm; ɪm]
While standing upon one mat , which supported his weight and prevented him
尽管 常设 之上 一 垫 , 哪个 有 他的 重量 和 阻止 他
[ˈsɪŋkɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [mʌd] ,
sinking into the mud ,
下沉 进入 这 泥 ,

他站在一块垫子上，垫子支撑着他的体重，防止他陷入泥潭。

[hiː; hi] [tɔːst] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [wʌn] [əˈhed] , [stept] [əˈpɑːn][aɪ ˈtiː] , [druː] [ðə; ði][fɜːrst][mæt][ˈæftər][hɪm; ɪm] ,
he tossed a second one ahead , stepped upon it , drew the first mat after him ,
他 抛掷 一个 第二 一 前方 , 步 之上 它 , 画 这 第一的 垫 后 他 ,
他把第二个垫子扔到前面，踩上去，然后把第一个垫子拉到身后。

[ænd; ənd] [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði] [ˈprɑːses] .
and repeated the process .
和 重复 这 过程 .

然后重复上述过程。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [sləʊ] [wɜːrk] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [mʌd] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði][mæts] ,
It was slow work , for the mud clung to the mats ,
它 曾是 慢的 工作 , 为了 这 泥 紧紧抓住 到 这 垫子 ,

因为泥浆粘在垫子上，所以这项工作进展缓慢。

[nəˈsesɪteɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ˈhevi] [tʌŋ] [tuː; tə] [friː] [ðəm; ðəm] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ʃʊr] — [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz]
necessitating a heavy tug to free them , but it was sure — so long as
需要 一个 重的 拖船 到 自由的 他们 , 但 它 曾是 当然 — 所以 长的 作为
[ə; eɪ][ˈmænz] [streŋθ] [rɪˈmeɪnd] .
a man's strength remained .
一个 男人的 力量 剩余 .

需要用力才能将它们解救出来，但只要一个人还有力气，就肯定能做到。

[ˈpeɪn] [ˈfɑːləʊd] [ˈtiːdiəsli] [ɪn] [ˈhɪɡɪnz] - [ˈtreɪl] [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [baɪ][ˈvɜːrtʃuː][ˈʌv; əv] [ˈgreɪtər] [ˈlenkθ; lenθ]

Payne followed tediously in Higgins' trail and presently by virtue of greater length

佩恩 随后 乏味地 在 希金斯 - 踪迹 和 目前 经过 美德 的 更大的 长度

[ˈʌv; əv][ˈleg][ænd; ənd][ɑːrm] ,

of leg and arm ,

的 腿 和 手臂 ,

佩恩不耐烦地跟在希金斯身后，不久便凭借更长的腿和胳膊，

[hæd; həd] [kɔːt] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

had caught up with him :

有 捕捉 向上 和 他 :

他被追上了。

[ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][fɜːrst][ˈaɪlənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ænd; ənd] [faʊnd] [,aɪ ˈtiː][noʊ][ˈaɪlənd][æt; ət][ɔːl]

They reached the first island at the same time and found it no island at all

他们 达到 这 第一的 岛 在 这 相同的 时间 和 成立 它 不 岛 在 全部

,
:
,

他们同时到达了第一个岛屿，却发现那根本不是岛屿。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [klʌmp] [ˈʌv; əv] [ˈmæŋɡroʊv] [ˈtriːz] [ˌɪnɪkˈstriːkəbli] [ˈwʊv(ə)n] [təˈgeðər] [əˈbʌv] [ə; eɪ][sɔːlt] - [ˈwɔːtər]

but a clump of mangrove trees inextricably woven together above a salt - water

但 一个 丛 的 红树 树木 密不可分地 编织 一起 多于 一个 盐 - 水

[hoʊl][ɪn][ðə; ði][mʌd] .

hole in the mud .

洞 在 这 泥 :

但是，在泥泞中的一个咸水坑上方，有一丛红树林紧紧交织在一起。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

掠夺者(The Plunderer)

第6/13页

[ðeɪ] [went] [ɑ:n][ðer; ðər] ['ti:diəs] [wei] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] [pɔ:z] , [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd] .
They went on their tedious way without a pause , without a word .
他们 去 在 他们的 乏味 方式 没有 一个 暂停 , 没有 一个 单词 .

他们一言不发, 继续着乏味的旅程。

[ðə; ði][nekst]['aɪlənd][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst][ænd; ənd][nekst] .
The next island was the same , and the next and next .
这 下一个 岛 曾是 这 相同的 , 和 这 下一个 和 下一个 .

下一个岛屿也一样, 再下一个岛屿, 再下一个岛屿, 都是如此。

[sti:l] [ðeɪ] [krept] ['stedəli] [ɑ:n] ,
Still they crept steadily on ,
仍然 他们 悄悄地爬 稳步 在 ,

他们仍然稳步前进,

['bu:ɪd; bɔɪd][ænd; ənd] [spɜ:rd] [baɪ][ðə; ði][hoʊp] [ðæt][ðə; ði]['aɪlənd][dʒʌst] [ə'hed] [wʊd] [pru:v] ['dɪfrənt] .
buoyed and spurred by the hope that the island just ahead would prove different .
振奋 和 受到刺激 经过 这 希望 那 这 岛 只是 前方 会 证明 不同的 .

他们受到鼓舞, 并抱有希望, 认为前面的岛屿会有所不同。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rnu:n] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [pər'mɪtɪd] [ðɪs] [hoʊp][tu:; tə][daɪ] .
It was in the middle of the forenoon before they permitted this hope to die .
它 曾是 在 这 中间 的 这 午前 前 他们 允许 这 希望 到 死 .

直到上午时分, 他们才允许这个希望破灭。

[i:tʃ] ['aɪlənd] , [ðeɪ] [naʊ] [nu:] ,
Each island , they now knew ,
每个 岛 , 他们 现在 知道 ,

他们现在知道了每个岛屿的情况。

[wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [hoʊl] [ʌv; əv][sɔ:lt]['wɔ:tər][wɪð; wɪθ] ['mæŋɡroʊv] [tri:z] ['ɡroʊɪŋ] [ɪn][aɪ 'ti:] .
was only a hole of salt water with mangrove trees growing in it .
曾是 仅有的 一个 洞 的 盐 水 和 红树 树木 生长 在 它 .

那只是一个长满红树林的咸水坑。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['aɪləndz] [ræn][ɑ:n][ænd; ənd][ɑ:n]['ɪntu:][ðə; ði] ['dɪstəns] .
And the islands ran on and on into the distance .
和 这 岛屿 跑 在 和 在 进入 这 距离 .

岛屿绵延不绝, 一直延伸到远方。

[ðə; ði] [sʌn] [naʊ] [wʌz; wəz] ['raɪzɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ɪts] ['paʊər] [ænd; ənd][ɪts] ['bɜ:rɪŋ] ['reɪz] [bi:t]
The sun now was rising to the height of its power and its burning rays beat
这 太阳 现在 曾是 上升 到 这 高度 的 它是 力量 和 它是 燃烧 射线 打

['mɜ:rsɪləsli] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [pɑ:rtɪt] [pər] .
mercilessly down upon the parched pair .
无情地 向下 之上 这 干渴 一对 .

太阳正值正午, 烈日当空, 灼热的阳光无情地照射着这对干渴的男女。

['si:kɪŋ] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [rɪ'li:f] [frʌm; frəm][ɪts] [hi:t] [ðeɪ] [θɹʌst] [ðəm'selvz] ['ɪntu:][ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv]
Seeking a moment's relief from its heat they thrust themselves into a clump of
寻求 一个 瞬间 宽慰 从 它是 热 他们 推力 他们自己 进入 一个 丛 的

['mæŋɡroʊvz][ænd; ənd] ['restɪd] .
mangroves and rested .
红树林 和 休息 .

为了躲避酷热, 他们钻进一丛红树林里休息。

[ˈniːðər] [spəʊk] .
Neither spoke .
两者都不 辐 .

两人都没说话。

[ðeɪ] [hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] [θɔːt] : " [ˈwɔːtər] !
They had but one thought : " Water !
他们 有 但 一 想法 : " 水 !

他们脑海中只有一个念头：“水！ ”

" [ænd; ʌnd] [iːtʃ] [fɪrd] [tuː; tə] [ˈʌtər] [aɪ ˈtiː][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈfekt] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] .
" 和 每个 害怕 到 说出 它 因为 的 这 影响 之上 他的 伴侣 .

“但每个人都害怕说出这些话，因为会对他同伴造成影响。”

[æz; əz] [ðeɪ] [liːnd] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈruːtlaɪk] [ˈbræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmæŋɡroʊvz][dɑːrk] [ˈʃæ,dəʊz] [muːvd]
As they leaned against the rootlike branches of the mangroves dark shadows moved
作为 他们 倾斜 反对 这 根状 分支 的 这 红树林 黑暗的 阴影 已搬
[əˈbʌv] [ðem; ðəm] .
above them :
多于 他们 .

他们倚靠在红树林根状的枝干上，头顶上方的阴影移动着。

[ðeɪ] [lʊkt] [ʌp] .
They looked up .
他们 看起来 向上 .

他们抬起头来。

[ðə; ði] [ˈbʌzədz] [wɜːr; wər] [ˈliːzərli] [ˈfɑːləʊɪŋ] [ðer; ðər] [ˈprɑːgres] .
The buzzards were leisurely following their progress .
这 秃鹰 是 悠闲 下列的 他们的 进步 .

秃鹰们悠闲地跟在他们后面。

[θruː] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][deɪ] [ðeɪ] [plʌndʒd] [əˈhed] , [ðə; ði][rest][hɔːlts] [brɪˈklɑːɪŋ] [mɔːr]
Through the rest of the day they plunged ahead , the rest halts becoming more
通过 这 休息 的 这 天 他们 暴跌 前方 , 这 休息 停止 成为 更多的
[ænd; ʌnd] [mɔːr] [ˈfriːkwənt] ,
and more frequent ,
和 更多的 频繁 ,

当天剩余时间里，他们一路疾驰，休息的次数也越来越频繁。

[ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ][noʊ] [breɪk] [ɪn][ðə; ði] [məˈnɑːtəni] [ʌv; əv] [mʌd] [ænd; ʌnd] [ˈaɪləndz] .
and with no break in the monotony of mud and islands .
和 和 不 休息 在 这 单调 的 泥 和 岛屿 .

而且，到处都是泥泞和岛屿，毫无变化。

[æz; əz] [ˈiːvniŋ] [əˈprəʊtʃt] [ðeɪ] [stɔːpt] [ænd; ʌnd] [prɪˈperd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .
As evening approached they stopped and prepared for the night .
作为 晚上 接近 他们 停止 和 准备 为了 这 夜晚 .

夜幕降临，他们停下来准备过夜。

[ˈhɪɡɪnz] [naʊ] [wʌz; wəz][ɔːl][bʌt; bət][ə; eɪ] [rek] .
Higgins now was all but a wreck .
希金斯 现在 曾是 全部 但 一个 破坏 .

希金斯现在几乎已经崩溃了。

[hɪz; ɪz] [weɪt] [wʌz; wəz] [brɪˈɡɪniŋ] [tuː; tə] [tel] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [θɜːrst] [hæd; həd] [brɪˈklɑːm]
His weight was beginning to tell upon him and his thirst had become
他的 重量 曾是 开始 到 告诉 之上 他 和 他的 口渴 有 变得
[ˈtɔːrtʃər] .
torture .
酷刑 .

他的体重开始让他感到吃力，口渴也让他痛苦不堪。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [naɪf] [peɪn] [kʌt] [ˈɑːm,fʊlz] [ʌv; əv] [ˈbræntɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [ˈaɪlənd][ænd; ənd]
With his knife Payne cut armfuls of branches from the nearest island and
和 他的 刀 佩恩 切 满满的 的 分支 从 这 最近的 岛 和
[paɪld] [ðəm; ðəm] [haɪ] [əˈpɑːn][ðə; ði][mæts][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈsliːpɪŋ] [pleɪs] .
piled them high upon the mats for a sleeping place .
堆积 他们 高的 之上 这 垫子 为了 一个 睡眠 地方 .
佩恩用刀从最近的岛上砍下一大把树枝，堆在垫子上，作为睡觉的地方。

[ˈhɪɡɪnz] [klaɪmd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈɪmprəvaɪzd] [kaʊtʃ] [er] [ˈdeɪlaɪt] [hæd; həd] [ɡɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪ]
Higgins climbed to his improvised couch ere daylight had gone from the sky
希金斯 攀登 到 他的 即兴发挥 长椅 埃雷 日光 有 已消失 从 这 天空
[ænd; ənd][æt; ət][wʌnz] [fel] [əˈsliːp] .
and at once fell asleep .
和 在 一次 跌倒 睡着了 .
天还没亮，希金斯就爬上了他临时搭起的沙发，立刻睡着了。

[æz; əz][hiː; hi] [slept] [hiː; hi] [ˈbæbəld] .
As he slept he babbled .
作为 他 睡着了 他 胡言乱语 .
他睡着的时候一直在胡言乱语。

[hiː; hi] [ˈɔːrdərd] [bel] [bɔɪz] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][aɪs][ˈwɔːtər] ,
He ordered bell boys to bring him ice water ,
他 订购 钟 男孩们 到 带来 他 冰 水 ,
他吩咐侍者给他送来冰水。

[kəˈmɑːndɪd] [ˈmeksɪkən][ˈwɔːtər] [ˈkæriərz] [tuː; tə] [pæs] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kænˈtiːn] ;
commanded Mexican water carriers to pass him a canteen ;
命令 墨西哥 水 承运人 到 经过 他 一个 食堂 ;
命令墨西哥送水工给他递水壶；

[ænd; ənd] [ˈmʌtəd] [ˈfretfəli] [ðæt] [ðeɪ] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [ˈempti] [ˈves(ə)lz] .
and muttered fretfully that they brought him empty vessels .
和 低声说道 忧心忡忡地 那 他们 带来 他 空的 船只 .
他恼怒地嘟囔着，说他们给他送来了空杯子。

[peɪn] [dɪd][nɑːt] [sliːp] .
Payne did not sleep .
佩恩 做过 不是 睡觉 .
佩恩没睡。

[ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] [pæst] ;
The evening passed ;
这 晚上 通过了 ;
夜幕降临；

[ænd; ənd][ðə; ði][sɔːft][ˈflɔːrɪdə; ˈflɑːrədə] [muːn] [roʊd] [loʊ] [ɪn][ðə; ði] [bluː] [mɪst] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːrm] [naɪt] .
and the soft Florida moon rode low in the blue mist of the warm night .
和 这 柔软的 佛罗里达 月亮 骑 低的 在 这 蓝色的 薄雾 的 这 温暖的 夜晚 .
柔和的佛罗里达月亮低低地挂在温暖夜晚的蓝色薄雾中。

[ðə; ði] [muːn] [ˈdɪsəˈpɪrd] ; [ænd; ənd] [θruː] [aɪˈtiː][ɔːl][hiː; hi] [leɪ] [əˈweɪk] ,
The moon disappeared ; and through it all he lay awake ,
这 月亮 消失 ; 和 通过 它 全部 他 躺 醒 ,
月亮消失了；而他却在这一切之中彻夜难眠。

[ˈvaɪbrənt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪr] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɜrd] [nɑːt] [oʊn] ,
vibrant with a fear which he dared not own ,
充满活力 和 一个 害怕 哪个 他 敢于 不是 自己的 ,
他内心深处充满了不敢承认的恐惧。

[ænd; ɐnd] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [jɜ:rn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪ'tɜ:rn] [ʌv; əv] ['deɪlaɪt] .
and which made him yearn for the return of daylight .
和 哪个 制成 他 向往 为了 这 返回 的 日光 .

这让他无比渴望白昼的回归。

[ˈhɪɡɪnz] [roʊz] [rɪ'lʌktəntli] [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] .
Higgins rose reluctantly next morning .
希金斯 玫瑰 勉强 下一个 早晨 .

第二天早上，希金斯不情愿地起床了。

" [aɪ] [kɑ:nt] [du:] [aɪ 'ti:] , " [hi:; hi] ['mʌtəd] [æt; ət] [fɜ:rst] .
" I can't do it , " he muttered at first .
" 我 不能 做 它 , " 他 低声说道 在 第一的 .

“我做不到，”他起初喃喃自语道。

" [aɪv] [gɔ:t] [tu:; tə] [hæv; həv] ['wɔ:tər] .
" I've got to have water .
" 我已经 得到 到 有 水 .

我需要水。

" [peɪn] [slæpt] [hɪm; ɪm] [fəl] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] .
" Payne slapped him full in the face .
" 佩恩 被掌掴 他 满的 在 这 脸 .

佩恩狠狠地扇了他一巴掌。

" [weɪk] [ʌp] !
" Wake up !
" 唤醒 向上 !

醒醒！

[tɔ:k] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] !
Talk like a man !
讲话 喜欢 一个 男人 !

像个男人一样说话！

" [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] ['æŋɡər] [flʌʃt] ['hɪɡɪnz] - [feɪs] ; [hi:; hi] [blɪŋkt] [ænd; ɐnd] , [waɪd] [ə'weɪk] ,
" The blood of anger flushed Higgins ' face ; he blinked and , wide awake ,
" 这 血 的 愤怒 酡 希金斯 - 脸 ; 他 眨眼 和 , 宽的 醒 ,
[ʌndər'stʊd] .
understood .
理解 .

“愤怒的血液涌上希金斯的脸颊；他眨了眨眼，彻底清醒过来，明白了。

" [oʊ] ! [ɔ:l] [raɪt] .
" Oh ! All right .
" 哦 ! 全部 正确的 .

“哦！好的。”

[kʌm] [ɑ:n] . "
Come on . "
来 在 . "

快点。”

" [ɡɪv] [ˌem 'i:] [jɔ:r; jər] [ɡʌn] , " [sed] [peɪn] ['ʃɑ:rpli] .
" Give me your gun , " said Payne sharply .
" 给 我 你的 枪 , " 说 佩恩 尖锐地 .

“把你的枪给我，”佩恩厉声说道。

" [wʌt] ?
" What ?
" 什么 ?

“什么？”

[oʊ] , [hel] ！
Oh , hell !
哦 , 地狱 ！

哦，天哪！

[aɪm][nɑ:t] [ðæt] [bæd] . " **I'm not that bad .** "
我是 不是 那 坏的 . "

我没那么糟糕。

" [nɑ:t] [jet] ; [bʌt; bət] [wi:l] [pleɪ] [seɪf] .
" **Not yet ; but we'll play safe .**
" 不是 然而 ; 但 出色地 玩 安全的 .

“还没到时候；但我们会谨慎行事。”

[hænd][aɪ 'ti:] ['oʊvər] .
Hand it over .
手 它 超过 .

交出来。

" [ɛks'vi:'aɪ]
" **XVI**
" 十六

“十六

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'vɑ:lvr̩] [ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zeɪn] [peɪn] ['stɑ:rtɪd] [ðə; ði] ['deɪz] [mɑ:rtʃ] [æt; ət] ['hɪɡɪnz] - [saɪd]
With the revolver in his possession Payne started the day's march at Higgins ' side
和 这 左轮手枪 在 他的 拥有 佩恩 开始 这 天 行进 在 希金斯 - 边
.
.
.

佩恩带着左轮手枪，和希金斯一起开始了当天的行军。

[su:n] [hɪz; ɪz] ['kɔ:ʃ(ə)n] [wʌz; wəz]['dʒʌstɪfaɪd] .
Soon his caution was justified .
很快 他的 警告 曾是 合理的 .

很快，他的谨慎就得到了证实。

[æt; ət][æn; ən]['aɪlənd] ['hɪɡɪnz] [stɑ:pt] [ænd; ənd][steəd] ['drʌŋkənli] [æt; ət][ðə; ði][sɔ:lt]['wɔ:tər] ['gli:mɪŋ]
At an island Higgins stopped and stared drunkenly at the salt water gleaming
在 一个 岛 希金斯 停止 和 凝视 醉酒地 在 这 盐 水 闪闪发光
[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mæŋɡroʊv] [ru:ts] .
among the mangrove roots .
之中 这 红树 根 .

希金斯在一个岛上停了下来，醉醺醺地盯着红树林根系间闪闪发光的咸水。

" ['stedi] , [hɪɡ] , " [wɔ:rnd] [peɪn] .
" **Steady , Hig , " warned Payne .**
" 稳定的 , 高 , " 警告 佩恩 .

“稳住，希格，”佩恩警告道。

" [wʌt] ? "
" **What ?** "
" 什么 ? "

“什么？ ”

" [ɪts] [sɔ:lt] , [ju:; jʊ] [noʊ] . "
" **It's salt , you know .** "
" 它是 盐 , 你 知道 . "

“那是盐，你知道的。”

" [oʊ] , [jes] . -
" **Oh , yes** . '
" 哦 , 是的 . -

“哦是的。 ”

[æts] [soʊ] .
At's so .
的 所以 .

确实如此。

" [ðeɪ] [krept] [ɑ:n] .
" **They crept on** .
" 他们 悄悄地爬 在 .

他们悄悄地向前移动。

" [dəʊnt] [ker] [ɪf] [aɪ 'ti:] [ɪz] [sɔ:lt] ; [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [hæv; həv] [səm; səm] ['wɔ:tər] , " [sed] ['hɪɡɪnz]
" **Don't care if it is salt ; I'm going to have some water** , " **said Higgins**
" 不 关心 如果 它 是 盐 ; 我是 去 到 有 一些 水 , " 说 希金斯
[ˈsʌd(ə)nli] .
suddenly .
突然 .

“我不在乎是不是咸的；我要喝点水，”希金斯突然说道。

" [lʊk] [æt; ət] [ðoʊz] [dæm] ['bʌzədz] [bæk] [ðer; ðər] .
" **Look at those damn buzzards back there** .
" 看 在 那些 该死 秃鹰 后退 那里 .

“看看后面那些该死的秃鹰。”

[ðeɪ] [noʊ] [ɪts] [sɔ:lt] .
They know it's salt .
他们 知道 它是 盐 .

他们知道那是盐。

['ɡɪmi] [oʊld] ['betsɪ] , [peɪn] , [ænd; ænd] [aɪl] [nɑ:k] [wʌn] [ʌv; əv] - [ɪm] [daʊn] , [ænd; ænd] [ðen] [wi:l] —
Gimme Old Betsy , Payne , and I'll knock one of ' em down , and then we'll —
— " 给我 老的 贝齐 , 佩恩 , 和 患病的 敲 一 的 - 呢 向下 , 和 然后 出色地 —
— " —
— "

“把老贝茜给我，佩恩，我打倒他们一个，然后我们就——”

" ['hɪɡɪnz] ! "
" **Higgins !** " "
" 希金斯 ! " "

“希金斯！ ”

" [wʌt] ?
" **What ?**
" 什么 ?

“什么？

" ['hɪɡɪnz] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Higgins shook his head** .
" 希金斯 摇晃 他的 头 .

希金斯摇了摇头。

" [wʌt] [hæv; həv] [aɪ] [bɪn] ['seɪɪŋ] ? "
" **What have I been saying ?** " "
" 什么 有 我 到过 说 ? " "

我刚才说了什么？

" ['nʌθɪŋ] .
" **Nothing** .
" 没有什么 .

“没有什么。

[kʌm] [ɑ:n] . "
Come on . "
来 在 . "

快点。”

" [aɪ] [ges] [ɪts] [gɑ:t][,em 'i:] , [peɪn] , " [sed] [ðə; ði] [,endʒɪ'nɪr] [æz; əz] [ðeɪ] ['restɪd] [æt; ət] [nu:n] .
" **I guess it's got me , Payne , " said the engineer as they rested at noon .**
" 我 猜测 它是 得到 我 , 佩恩 , " 说 这 工程师 作为 他们 休息 在 中午 .

“看来我中招了，佩恩，”工程师在中午休息时说道。

" [ðə; ði] ['fi:vər] [ɪz][ɪn][maɪ] [hed] [tu:] .
" **The fever is in my head too** .
" 这 发烧 是 在 我的 头 也 .

“我的脑子里也充满了发烧的症状。”

[aɪm] ['si:ɪŋ] [aɪs][ænd; ənd] [snəʊ] [ænd; ənd] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] . "
I'm seeing ice and snow and things like that . "
我是 看到 冰 和 雪 和 事物 喜欢 那 . "

我看到冰雪之类的东西。

" [kʌm] [ɑ:n] ; [ki:p] ['mu:vɪŋ] .
" **Come on ; keep moving** .
" 来 在 ; 保持 移动 .

加油，继续前进。

" [peɪn] [kʊd; kəd] ['berli] [tɔ:k] , [bʌt; bət][hi:; hi] [droʊv] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [rɪ'lentləsli]
" **Payne could barely talk , but he drove himself and his companion relentlessly**
" 佩恩 可以 仅仅 讲话 , 但 他 驾驶 他自己 和 他的 伴侣 毫不留情
.
:
.

“佩恩几乎说不出话来，但他仍然不停地开车带着同伴前进。”

[hi:; hi][noʊ][lɔ:ŋgər] ['trʌblɪd] [tu:; tə] [lʊk] [ə'hed] [ɪn][hoʊp][ʌv; əv] [brɪ'hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði][lænd]
He no longer troubled to look ahead in hope of beholding a change in the land
他 不 更长 麻烦 到 看 前方 在 希望 的 凝视 一个 改变 在 这 土地
.
:
.

他不再费心展望未来，期待看到国家发生改变。

[ðə; ði] ['wɪri] ['fju:t(ə)l][tæsk][ʌv; əv] ['pleɪsɪŋ] [wʌn][mæt] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [l'ðər] ['ɑ:kjupaɪd] [hɪm; ɪm] [ɪn'taɪərli] .
The weary futile task of placing one mat before the other occupied him entirely .
这 厌倦 徒劳 任务 的 放置 一 垫 前 这 其他 占领 他 完全 .

他全身心地投入到将一张垫子铺在另一张垫子前面这项繁琐而徒劳的工作中。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['pʊʃɪŋ] [hed] ['fɔ:rməʊst][ɪntu:][ə; eɪ] [hedʒlaɪk] ['θɪkɪt]
And suddenly he found himself pushing head foremost into a hedgelike thicket
和 突然 他 成立 他自己 推动 头 首先 进入 一个 像树篱一样 灌木丛
[ʌv; əv] [brʌʃ] [ænd; ənd] [stɔ:pt] ['wi:kli] .
of brush and stopped weakly .
的 刷子 和 停止 弱 .

突然，他发现自己头朝前扎进了一丛像树篱一样的灌木丛中，无力地停了下来。

" [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [dæm] ['aɪləndz] , " ['mʌmbld] ['hɪɡɪnz] .
" **One of those damn islands , " mumbled Higgins** .
" 一 的 那些 该死 岛屿 , " 喃喃自语 希金斯 .

“那些该死的岛屿之一，”希金斯嘟囔道。

" [gɑ:t][tu:; tə][gou] [raʊnd] [aɪ 'ti:] . "

" **Got to go round it** . "

" 得到 到 去 圆形的 它 . "

“得绕着它走。”

" [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] ; [kʌm] [wʌn] , " ['wɪspəd] [peɪn] .

" **To the right ; come one ,** " **whispered Payne** .

" 到 这 正确的 ; 来 一 , " 低声说道 佩恩 .

“往右边走，过来一个，”佩恩低声说道。

[hi:; hi][dɪd][na:t] ['trʌb(ə)l] [tu:; tə] [lʊk] [ʌp] .

He did not trouble to look up .

他 做过 不是 麻烦 到 看 向上 .

他连头都没抬一下。

" [ɔ:f(ə)l] [bɪg][aɪlənd] . "

" **Awful big island** . "

" 可怕 大的 岛 . "

“可怕的大岛。”

" [jes] . "

" **Yes** . "

" 是的 . "

“是的。”

" [ɔ:f(ə)l] [bɪg] .

" **Awful big** .

" 可怕 大的 .

“非常大。”

" [peɪn] ['hɔ:ltɪd] .

" **Payne halted** .

" 佩恩 停止 .

佩恩停了下来。

[hi:; hi] [lʊkt] [ʌp] .

He looked up .

他 看起来 向上 .

他抬起头。

[hi:; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

He rubbed his eyes .

他 摩擦 他的 眼睛 .

他揉了揉眼睛。

" [hɪg] , " [hi:; hi] ['wɪspəd] , " [lʊk] [æt; ət][aɪ 'ti:] .

" **Hig ,** " **he whispered ,** " **look at it** .

" 高 , " 他 低声说道 , " 看 在 它 .

“希格，”他低声说，“看看它。”

" ['drʌŋkənli] ['hɪgɪnz] [pʊt] [aʊt][hɪz; ɪz][hændz] [tə:rd] [ðə; ði] [fɑ:rp] - [pɔɪntɪd] [li:vz] .

" **Drunkenly Higgins put out his hands toward the sharp - pointed leaves** .

" 醉酒地 希金斯 放 出去 他的 双手 朝向 这 锋利的 - 尖 树叶 .

“醉醺醺的希金斯伸出手去抓那些尖尖的叶子。

" [aɪm] [gɔ:n] , [peɪn] .

" **I'm gone , Payne** .

" 我是 已消失 , 佩恩 .

“我走了，佩恩。”

[aɪ] [si:] [pæl'metou] [skrʌb] .

I see palmetto scrub . "

我 看 棕榈树 擦洗 . "

我看到棕榈灌木丛。

" [hɪɡ] — [aɪ 'ti:] — ['ɪznt] [æn; ən] — ['aɪlənd] !
" **Hig — it — isn't an — island !**
" 高 — 它 — 不是 一个 — 岛 ！

“它——它——不是一个——岛！ ”

" ['hɪɡɪnz] [sæt] [daʊn] [ɑ:n][ə; eɪ][mæt][ænd; ənd] ['kʌvəd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] .
" **Higgins sat down on a mat and covered his face with his hands .**
" 希金斯 卫星 向下 在 一个 垫 和 涵盖 他的 脸 和 他的 双手 。

“希金斯坐在垫子上，双手捂住了脸。

" [aɪ] [θɔ:t] [aɪ][kʊd; kəd] [stɪk] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [peɪn] , [bʌt; bət][aɪm][noʊ] [ɡʊd] , " [hi:; hi] [pæntɪd] .
" **I thought I could stick with you , Payne , but I'm no good , " he panted .**
" 我 想法 我 可以 戳 和 你 ， 佩恩 ， 但 我是 不 好的 ， " 他 喘息 。

“我以为我能跟上你，佩恩，但我不行，”他喘着气说。

" ['hɛdz] [ɡɔ:n] [ɔ:l][tu:; tə] ['pi:sɪz] .
" **Head's gone all to pieces .**
" 头部 已消失 全部 到 件 。

“我的脑袋彻底乱了。”

[aɪ] [hɪr] [ə; eɪ] [kri:k] [klʌkɪŋ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ɔ:l] — — "
I hear a creek clucking away , and all — — "
我 听到 一个 溪 咯咯叫 离开 ， 和 全部 — — "

我听见小溪潺潺流水声，还有——”

" [du:][ju:; jʊ] [hɪr] [aɪ 'ti:] [tu:] ? "
" **Do you hear it too ? "**
" 做 你 听到 它 也 ？ "

你也听到了吗？

" [wʌt] !
" **What !**
" 什么 ！

“什么！

[ju:; jʊ] [ɡɔ:n] , [tu:] , [peɪn] ? "
You gone , too , Payne ? "
你 已消失 ， 也 ， 佩恩 ？ "

佩恩，你也走了吗？

" [ɪn][ðɜ; ðər] ? " [kraɪd] [peɪn] , [ˈpɔɪntɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ðɪ] [skrʌb] .
" **In there ? " cried Payne , pointing into the scrub .**
" 在 那里 ？ " 哭 佩恩 ， 指向 进入 这 擦洗 。

“里面？”佩恩指着灌木丛喊道。

" [du:][ju:; jʊ] [hɪr] ['wɔ:tər] ['rʌnɪŋ] ? "
" **Do you hear water running ?**
" 做 你 听到 水 跑步 ？ "

你听到流水声了吗？

[maɪ][ɡʊ:d] !
My God !
我的 上帝 ！

我的上帝！

[hɪɡ] , [ðeəz; ðəz]['sa:lɪd][lənd] ,
Hig , there's solid land ,
高 ， 有 坚硬的 土地 ，

嗨，这里有坚实的土地。

[ðeəz; ðəz] — — " [hiː; hi] [həːld] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɔrd,laɪk] [pɔɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði]
there's — — " He hurled himself into the midst of the swordlike points of the
有 — — " 他 投掷 他自己 进入 这 中间 的 这 剑状 积分 的 这
[skrʌb] .
scrub .
擦洗 .

“那里——”他猛地冲进了灌木丛中，灌木丛像剑一样尖锐。

[ˈhɪɡɪnz] , [meɪd] [ˈsʌd(ə)nli] [seɪn] [baɪ][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ə'pærənt] ['mædnəs] , [ˈstʌmblɪd] [ˈæftər] ,
Higgins , made suddenly sane by his companion's apparent madness , stumbled after ,
希金斯 , 制成 突然 理智 经过 他的 同伴的 明显 疯狂 , 踉跄 后 ,
[ˈpliːdɪŋ] , [kə'dʒoʊlɪŋ] .
pleading , cajoling .
恳求 , 哄骗 .

希金斯被同伴明显的疯狂举动突然唤醒了理智，跌跌撞撞地跟了上去，恳求、哄骗。

[ˈniːðər] [ˈriːəlaɪzd] [wʌt] [ˈhæpənd] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][nekst][ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] .
Neither realized what happened during the next seconds .
两者都不 已实现 什么 发生 期间 这 下一个 秒 .

两人都没有意识到接下来几秒钟发生了什么。

[ðer; ðər][fɜːrst][ˈriːələˈzeɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] [keɪm] [æz; əz] [ðeɪ] ['græpəld] [æt; ət][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ]
Their first realization of the truth came as they grappled at the brink of a
他们的 第一的 实现 的 这 真相 来了 作为 他们 缠斗 在 这 边缘 的 一个
[ˈrɪvjələt] ,
rivulet ,
溪流 ,

他们第一次意识到真相是在一条小溪边扭打的时候。

[peɪn] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [drɪŋk] , [ˈhɪɡɪnz] ['pliːdɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'membər] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][sɔːlt]
Payne striving to drink , Higgins pleading with him to remember it was salt
佩恩 努力 到 喝 , 希金斯 恳求 和 他 到 记住 它 曾是 盐
.
:
.

佩恩努力想喝水，希金斯恳求他记住那是盐。

[ðə; ði] ['strʌɡ(ə)] ['səʊbəd] [ðem; ðəm] .
The struggle sobered them .
这 斗争 清醒 他们 .

这场斗争让他们清醒过来。

[ˈhɪɡɪnz] [let][goʊ] .
Higgins let go .
希金斯 让 去 .

希金斯放手了。

" [duː][juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] , [tuː] , [peɪn] ?
" Do you see it , too , Payne ?
" 做 你 看 它 , 也 , 佩恩 ?

“佩恩，你也看到了吗？”

[duː][juː; jʊ] [siː] [ə; eɪ] [kriːk] ?
Do you see a creek ?
做 你 看 一个 溪 ?

你看到小溪了吗？

" [peɪnz] [rɪ'plaɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [skuːp] [ʌp][ə; eɪ][ˈhændfʊl][ʌv; əv][ˈwɔːtər][ænd; ənd] [ˈkæəri] [aɪ 'tiː][tuː; tə]
" **Payne's reply was to scoop up a handful of water and carry it to**
" 佩恩的 回复 曾是 到 舀 向上 一个 少数 的 水 和 携带 它 到
[hɪz; ɪz][lɪps] .
his lips .
他的 嘴唇 .

佩恩的回应是捧起一把水，送到嘴边。

" [jes] , [aɪ] [siː] [ə; eɪ] [kriːk] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" **Yes , I see a creek , " he replied** .
" 是的 , 我 看 一个 溪 , " 他 回复 .

“是的，我看到了一条小溪，”他回答道。

[ˈhɪɡɪnz] [ˈfɑːləʊd] [hɪz; ɪz][ɪɡ'zæmp(ə)l] .
Higgins followed his example .
希金斯 随后 他的 例子 .

希金斯效仿了他的做法。

[hiː; hi] [splæʃt] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ðə; ði] [klɪr] , [kuːl] [ˈwɔːtər] ,
He splashed his head in the clear , cool water ,
他 溅起 他的 头 在 这 清除 , 凉爽的 水 ,
他将头伸入清澈凉爽的水中，

[ˈrʌnɪŋ] [kliːn] [ænd; ənd] [freʃ] [θruː] [ə; eɪ] [ˈlaɪmstoʊn] [tʃæn(ə)l] [frʌm; frəm][ɪts] [sɔːrs] [ɪn][ðə; ði]
running clean and fresh through a limestone channel from its source in the
跑步 干净的 和 新鲜的 通过 一个 石灰石 渠道 从 它是 来源 在 这
[ˈevəɡleɪdz] .
Everglades .
大沼泽地 .

清澈甘甜的河水从大沼泽地源头流经石灰岩河道。

[peɪn] [dɪd] [ˈlaɪkwəɪz] .
Payne did likewise .
佩恩 做过 同样地 .

佩恩也做了同样的事情。

[ðen] [iːtʃ] [dræŋk][ə; eɪ] [ˈsperɪŋ] [sɪp][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpreʃəs] [stʌf] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tuː; tə][sɪp]
Then each drank a sparing sip of the precious stuff and sat down to sip
然后 每个 喝 一个 节省 啜饮 的 这 宝贵的 东西 和 卫星 向下 到 啜饮
[ˈkɜrfəli] [ænd; ənd][æt; ət] [ˈɪntərvlz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [tɔːrtʃər] [ʌv; əv] [θɜːrst] [hæd; həd] [left] [ðem; ðəm] .
carefully and at intervals until the torture of thirst had left them .
小心 和 在 间隔 直到 这 酷刑 的 口渴 有 左边 他们 .

然后，他们每人只小口啜饮这珍贵的液体，然后坐下来，小心翼翼地、间隔地啜饮，直到口渴的折磨消失为止。

" [ðə; ði] [ˈbʌzədz] ? " [kraɪd] [peɪn] , [ˈlʊkɪŋ] [ɪn][veɪn][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈɡrɪzli] [ˈwɒtʃəz] .
" **The buzzards ? " cried Payne , looking in vain for the grisly watchers** .
" 这 秃鹰 ? " 哭 佩恩 , 寻找 在 徒劳 为了 这 可怕的 观察者 .

“秃鹰？”佩恩喊道，徒劳地寻找着那些可怕的守望者。

[ˈhɪɡɪnz] [ɡrɪnd] .
Higgins grinned .
希金斯 咧嘴一笑 .

希金斯咧嘴一笑。

" [ðeə(r)] [ˈɔːf(ə)l] [waɪz] [bɜːrdz] , [ðoʊz] [ˈfeləʊz] .
" **They're awful wise birds , those fellows** .
" 它们是 可怕 明智的 鸟类 , 那些 伙伴们 .

“这些家伙真是非常聪明的鸟儿。”

[ðeɪv] [tɜːrnd] [bæk] .
They've turned back .
他们有 转向 后退 .

他们已经返回了。

" [ðeɪ] [rɪ'meɪnd] [baɪ][ðə; ði] [kri:k] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['restɪd] , [fɔ:did] [aɪ 'ti:][ænd; ənd] [went] [ɑ:n] .
" **They remained by the creek until they were rested , forded it and went on .**
" 他们 剩余 经过 这 溪 直到 他们 是 休息 , 福特 它 和 去 在 .
"他们在小溪边休息了一会儿, 然后涉水而过, 继续前行。"

[ðə; ði] [graʊnd] [naʊ] [wʌz; wəz][hɑ:rd][ænd; ənd][draɪ] .
The ground now was hard and dry .
这 地面 现在 曾是 难的 和 干燥 .
地面现在又硬又干。

[ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɪn][ə; eɪ] [spɑ:rs] [paɪn] ['fɔ:rɪst] [wer] ['wɔ:kɪŋ] [wʌz; wəz] ['i:zi] .
They found themselves in a sparse pine forest where walking was easy .
他们 成立 他们自己 在 一个 疏 松树 森林 在哪里 步行 曾是 简单的 .
他们发现自己置身于一片稀疏的松树林中, 行走十分轻松。

[baɪ] [ˈnaɪtʃɔ:l] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [aʊt][ɑ:n][æn; ən]['oʊpən] ['preɪrɪ] ,
By nightfall they were out on an open prairie ,
经过 黄昏 他们 是 出去 在 一个 打开 草原 ,
夜幕降临时, 他们已经置身于一片开阔的草原上。

[ænd; ənd][æt; ət] ['mɪdnait] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] ['treɪdɪŋ] [poʊst][æt; ət] - .
and at midnight they came to the trading post at Legrue .
和 在 午夜 他们 来了 到 这 贸易 邮政 在 - .
午夜时分, 他们来到了勒格鲁的贸易站。

[ðə; ði]['treɪdər] [blɪŋkt] [æz; əz][hi:; hi] [rɪ'spɒndɪd] [tu:; tə][ðer; ðər] [nɒks] .
The trader blinked as he responded to their knocks .
这 商 眨眼 作为 他 回应 到 他们的 敲门声 .
听到敲门声, 交易员眨了眨眼。

[ɪn] [rɪ'spɔ:ns] [tu:; tə] [peɪnz] [rɪ'kwest] [fɔ:r; fər][ɪnfər'meɪ(ə)n] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] ['telɪgræf]
In response to Payne's request for information as to the nearest telegraph
在 回复 到 佩恩的 要求 为了 信息 作为 到 这 最近的 电报
[ɑ:frɪs] [hi:; hi][stəəd] ['stu:pɪdli] .
office he stared stupidly .
办公室 他 凝视 愚蠢地 .
当佩恩询问最近的电报局在哪里时, 他呆呆地盯着前方。

" [wer] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [æɪlɪgeɪtəz] [ju:; jʊ] [bɪn] [weɪdɪn] - , [bɔɪz] ? "
" **Where in the name of alligators you been wadin ' , boys ?** "
" 在哪里 在 这 姓名 的 鳄鱼 你 到过 瓦丁 - , 男孩们 ? "
"你们这些家伙到底是从哪儿冒出来的? "

" ['dɛvəlz] ['pleɪgraʊnd] .
" **Devil's Playground .**
" 魔鬼的 操场 .
"魔鬼游乐场。"

" [ðə; ði]['treɪdər] [wɪŋkt] .
" **The trader winked .**
" 这 商 眨眼 .
交易员眨了眨眼。

" [ɔ:l] [raɪt] , [bɔɪz] , [aɪ] [eɪnt] [ə'skɪn] - [noʊ] ['kwestʃənz] .
" **All right , boys , I ain't askin ' no questions .**
" 全部 正确的 , 男孩们 , 我 不是 问 - 不 问题 .
"好了, 伙计们, 我不问任何问题。"

[ɪf] [ju:; jʊ] [seɪ] ['dɛvəlz] ['pleɪgraʊnd] , [ɔ:l] [raɪt] .
If you say Devil's Playground , all right .
如果 你 说 魔鬼的 操场 , 全部 正确的 .
如果你说是“魔鬼游乐场”, 那好吧。

" [hi:; hi] [wɪŋkt] [ə'gen] .
" **He winked again** .
" 他 眨眼 再次 .

他又眨了眨眼。

" [aɪ] [eɪnt] [noʊ] ['snɒpər] .
" **I ain't no snooper** .
" 我 不是 不 窥探者 .

“我不是偷窥狂。”

[kʌm] [ɪn] . " **Come in** . "
来 在 . "

进来。”

" [haʊ] [fɑ:r][tu:; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] ['telɪgræf] ['ɑ:fɪs] ? " [rɪ'pi:tɪd] [peɪn] .
" **How far to the nearest telegraph office ?** " **repeated Payne** .
" 如何 远的 到 这 最近的 电报 办公室 ? " 重复 佩恩 .

“最近的电报局有多远？”佩恩重复道。

" [waɪ] , [ðæts] ['twenti] [maɪlz] , [ʌp][tu:; tə] ['sɪtrəs] [groʊv] , [wer] [ðə; ði] ['reɪlroʊd] ['endz] .
" **Why , that's twenty miles , up to Citrus Grove , where the railroad ends** .
" 为什么 , 那就是 二十 英里 , 向上 到 柑橘 树林 , 在哪里 这 铁路 结束 .

“哎呀，那可是二十英里，一直到柑橘林，铁路就到那里去了。”

[ju:; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [aɪ 'ti:] ['i:zi] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] . " **You can make it easy to - tomorrow** . "
你 能 制作 它 简单的 到 - 明天 . "

明天你就可以把它变得简单多了。

" [gʊd] ['wɔ:kiŋ] ? "
" **Good walking ?** "
" 好的 步行 ? "

“散步愉快吗？”

" [dʒʌst] [laɪk] [ðɪs] [ɔ:l][ðə; ði] [wei] . "
" **Just like this all the way** . "
" 只是 喜欢 这 全部 这 方式 . "

“就这样一直这样下去。”

" ['hɪɡɪnz] , [ju:; jʊ] [steɪ] [hɪr] [ænd; ənd] [rest] .
" **Higgins , you stay here and rest** .
" 希金斯 , 你 停留 这里 和 休息 .

“希金斯，你留在这里休息。”

" [ænd; ənd] ['hɪɡɪnz] [graʊld] [ɪn] [rɪ'spɔ:ns] : " [kʌm] [ɑ:n] !
" **And Higgins growled in response : Come on !**
" 和 希金斯 咆哮 在 回复 : " 来 在 !

希金斯咆哮着回应道：“来吧！ ”

" [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðə; ði]['ɑ:pəreɪtər][æt; ət] ['sɪtrəs] [groʊv]
" **In the middle of the afternoon of the next day the operator at Citrus Grove**
" 在 这 中间 的 这 下午 的 这 下一个 天 这 操作员 在 柑橘 树林

[spent] [faɪv] ['mɪnɪts] [ɪn] ['weɪkɪŋ] [peɪn] .
spent five minutes in waking Payne .
花费 五 分钟 在 醒来 佩恩 .

“第二天下午，柑橘园的接线员花了五分钟才叫醒佩恩。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [peɪd] [faɪv] ['dɑ:lɜːz, 'dɒlɜːz][tuː; tə] [pə'fɔ:rm][ðə; ði] [fi:t] [wen] [ə; eɪ][rɪ'plaɪ] [ʃʊd; ʃəd]
He had been paid five dollars to perform the feat when a reply should
他 有 到过 有薪酬的 五 美元 到 履行 这 特技 什么时候 一个 回复 应该
[ə'reɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːŋ] ['telɪgræf] ['rɑ:dʒər][hæd; həd] [sent] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɔɪər] ,
arrive to the long telegraph Roger had sent to his lawyer ,
到达 到 这 长的 电报 罗杰 有 发送 到 他的 律师 ,
他受雇完成这项壮举，报酬是五美元，前提是罗杰发给他律师的长电报能得到回复。

[wen] [æt; ət] [dɑ:n] [hiː; hi][ænd; ənd] ['hɪɡɪnz] [hæd; həd] ['stʌmbld] [ɪntuː][ðə; ði][steɪ](ə)n] .
when at dawn he and Higgins had stumbled into the station .
什么时候 在 黎明 他 和 希金斯 有 踉跄 进入 这 车站 .
黎明时分，他和希金斯跌跌撞撞地走进了车站。

[ðə; ði][rɪ'plaɪ][wʌz; wəz] [kwɪt] [sætɪs'fæktəri] :
The reply was quite satisfactory :
这 回复 曾是 相当 令人满意的 :
回复相当令人满意：

" [di:l] [kloʊzd] [wɪð; wɪθ] ['sʌðərn] ['saɪprəs] ['kʌmpəni] .
" Deal closed with Southern Cypress Company .
" 交易 关闭 和 南方 柏 公司 .
“与南方柏树公司达成交易。”

[θɜːrti] ['dɑ:lɜːz, 'dɒlɜːz][æn; ən][eɪkər] .
Thirty dollars an acre .
三十 美元 一个 英亩 .
每英亩三十美元。

['kʌmpəni] [rɪ'laɪəb(ə)] , [prə'ɡresɪv] .
Company reliable , progressive .
公司 可靠的 , 进步 .
公司可靠、进取。

[ɡlæd][tuː; tə][hæv; həv][lɪv; laɪv] [dɪ'veləpmənt] [mæn] [teɪk]
Glad to have live development man take
高兴的 到 有 居住 发展 男人 拿
很高兴有现场开发人员参与。

[hoʊld] .
hold .
抓住 .
抓住。

[ðer; ðər]['taɪt(ə)l] [klɪr] .
Their title clear .
他们的 标题 清除 .
他们的头衔已确定。

[wɪl] [siː] [tuː; tə][træns'fɜ:r][æt; ət] [wʌns] .
Will see to transfer at once .
将要 看 到 转移 在 一次 .
我会立即安排转账。

[weɪt] [æt; ət]
Wait at
等待 在
等候

['sɪtrəs] [ɡroʊv] [fɔːr; fər] [sə'rveɪər] [huː] [li:vz] [æt; ət] [wʌns] .
Citrus Grove for surveyor who leaves at once .
柑橘 树林 为了 测量员 WHO 树叶 在 一次 :
柑橘园，待测量员立即离开。

[ˈɡɑːrmən] [ˌʌnˈhəʊn] [tuː; tə][ðəm; ðəm] .
Garman unknown to them .
加曼 未知 到 他们 ；

他们不认识加曼。

[wɪl] [lʊk] [hɪm; ɪm][ʌp] .
Will look him up .
将要 看 他 向上 ；

我会去查一下他。

" [peɪn] [tɜːrnd] [ˈoʊvər][ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd][ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [sliːp] ,
" Payne turned over on his side and went to sleep ,
" 佩恩 转向 超过 在 他的 边 和 去 到 睡觉 ；

佩恩翻了个身，侧躺着睡着了。

[ðə; ði] [ˈjeləʊ] [bɪt][ʌv; əv][ˈpeɪpər] [klentʃt] [ˈtaɪtli] [ɪn][hɪz; ɪz][fɪst] .
the yellow bit of paper clenched tightly in his fist .
这 黄色的 少量 的 纸 紧握 紧紧 在 他的 拳头 ；

他紧紧攥着那张黄色的纸片。

[ˌeks.viːˈɑːr.aɪ]
XVII
十七

十七

[ə; eɪ] [wiːk] [ˈleɪtər] [peɪn] [stʊd] [əˈləʊn][ɑːn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈflaʊər] [ˈpreri] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈflʌdɪd] [lændz]
A week later Payne stood alone on the little Flower Prairie searching the flooded lands
一个 星期 之后 佩恩 站立 独自的 在 这 小的 花 草原 搜索 这 被淹 土地

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈiːstwərd] [ænd; ənd] [ˈwʌndərɪŋ] [waɪ] [ˈhɪɡɪnz] [dɪd][nɑːt] [kʌm] .
to the eastward and wondering why Higgins did not come .
到 这 向东 和 好奇 为什么 希金斯 做过 不是 来 ；

一周后，佩恩独自一人站在小小的花之草原上，向东眺望被洪水淹没的土地，纳闷希金斯为什么没有来。

[ðə; ði] [wiːk] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [səkˈsesf(ə)l] [wʌn] .
The week had been a successful one .
这 星期 有 到过 一个 成功的 一 ；

这周过得很顺利。

[ə; eɪ] [sərˈveɪər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [reprɪˈzentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsaɪprəs] [ˈkʌmpəni] [hæd; həd] [əˈraɪvd]
A surveyor and a representative of the Cypress Company had arrived
一个 测量员 和 一个 代表 的 这 柏 公司 有 到达的

[ˈprɑːmptli] ,
promptly ,
及时 ；

一名测量员和赛普拉斯公司的一名代表准时到达。

[hæd; həd] [smaɪld] [ˈskeptɪkli] [æt; ət][fɜːrst] [wen] [təʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [trɪp] [θruː] [ðə; ði] [ˈdevəlz]
had smiled skeptically at first when told of the trip through the Devil's
有 微笑 怀疑地 在 第一的什么时候 讲述 的 这 旅行 通过 这 魔鬼的

[ˈpleɪgraʊnd] ,
Playground ,
操场 ；

起初听到要穿越魔鬼游乐场的旅程时，他带着怀疑的微笑。

[ænd; ənd] [wen] [kənˈvɪnst] [hæd; həd] [lʊkt] [əˈpɑːn] [peɪn] [ænd; ənd] [ˈhɪɡɪnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
and when convinced had looked upon Payne and Higgins with the
和 什么时候 确信 有 看起来 之上 佩恩 和 希金斯 和 这

[ædməˈreɪ(ə)n][ʌv; əv][ˈekspɜːrts][fɔːr; fər][ˈmæstərz] .
admiration of experts for masters .
钦佩 的 专家 为了 大师 ；

确信之后，他们便以专家对大师的钦佩之情看待佩恩和希金斯。

[ˈhɪɡɪnz] [hæd; həd] [rɪˈmeɪnd] [æt; ət] [ˈsɪtrəs] [groʊv] [tuː; tə] [ˈɔːrgənəaɪz] [ɑːks] - [ti:m] [ˈtrænsɜːrt] [fɔːr; fər] [ðə; ði]
Higgins had remained at Citrus Grove to organize ox - team transport for the
希金斯 有 剩余 在 柑橘 树林 到 组织 牛 - 团队 运输 为了 这
[məˈtɪriəl] [ænd; ənd] [ˈleɪbər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɔːrdərd] ,
material and labor which had been ordered ,
材料 和 劳动 哪个 有 到过 订购 ,
希金斯留在柑橘园，负责安排牛队运输已经订购的材料和劳动力。

[ænd; ənd] [peɪn] [hæd; həd] [ˈstaːrtɪd] [ˈsaʊθwərd] [æt; ət] [wʌns] .
and Payne had started southward at once .
和 佩恩 有 开始 向南 在 一次 .
于是佩恩立刻向南出发了。

[ə; eɪ] [ʃʊr] ,
A sure ,
一个 当然 ,
当然，
[ˈplɑːdɪŋ] [ɑːks] [ti:m] [hæd; həd] [ˈkæərɪd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪd] [ˈsɜːrkit] [θruː] [ðə; ði] [ˈflʌdɪd] [lændz]
plodding ox team had carried him in a wide circuit through the flooded lands
缓慢地 牛 团队 有 携带 他 在 一个 宽的 电路 通过 这 被淹 土地
[iːst] [ʌv; əv] [ˈdɛvəlz] [ˈpleɪgraʊnd] [tuː; tə] [dɪr] [ˈhæmək] .
east of Devil's Playground to Deer Hammock .
东方 的 魔鬼的 操场 到 鹿 吊床 .
一队步履蹒跚的牛拉着他绕着魔鬼游乐场以东被洪水淹没的土地走了一大圈，到达了鹿苑。

[saɪnz] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈhæmək] [təʊld] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈvɪzɪtɪd] [ˈsevrəl] [taɪmz] [ˈdʊrɪŋ] [ðer; ðər]
Signs on the hammock told that it had been visited several times during their
标志 在 这 吊床 讲述 那 它 有 到过 到访 一些 时代 期间 他们的
[ˈæbsəns] .
absence .
缺席 .
吊床上的牌子显示，在他们不在的这段时间里，吊床曾被人多次使用过。

[peɪn] [faʊnd] [træks] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [saɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dʒʌdʒd] [mʌst; məst] [biː; bi] -
Payne found tracks of a size which he judged must be Garman's .
佩恩 成立 轨道 的 一个 尺寸 哪个 他 评判 必须 是 - .
佩恩发现了一些脚印，他认为这些脚印一定是加曼的。

[ðə; ði] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈeɪkəs] [wɪtʃ] [peɪn] [hæd; həd] [ˈpəːtʃəst] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈsaɪprəs] [ˈkʌmpəni]
The thousand acres which Payne had purchased from the Cypress Company
这 千 英亩 哪个 佩恩 有 购买 从 这 柏 公司
[wʌz; wəz] [faʊnd] [tuː; tə] [rʌn] [ˈnɔːrθwərd] [fɑːr] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ɪnˈkluːd] [ðə; ði] [ˈferɪlənd] [ʌv; əv] [ˈflaʊər]
was found to run northward far enough to include the fairyland of Flower
曾是 成立 到 跑步 向北 远的 足够的 到 包括 这 仙境 的 花
[ˈpreri] .
Prairie .
草原 .
佩恩从赛普拉斯公司购买的一千英亩土地向北延伸的距离足够远，足以包括花之草原这片仙境。

[ðə; ði] [ˈiːstərn] [laɪn] [wʌz; wəz] [wer] [ðə; ði] [ˈeldərbəri] [ˈdʒʌŋɡ(ə)l] [ænd; ənd] [ˈevərˌɡleɪd] [ˈwɔːtər] [met]
The eastern line was where the elderberry jungle and Everglade water met
这 东 线 曾是 在哪里 这 接骨木 丛林 和 大沼泽地 水 遇见
[ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] [west] [ðə; ði] [laɪn] [wʌz; wəz] [wel] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [sænd] [ˈpreri] .
and on the west the line was well out on the sand prairie .
和 在 这 西方 这 线 曾是 出色地 出去 在 这 沙 草原 .
东线是接骨木丛林和沼泽地的交界处，西线则深入沙质草原。

" [ðæts] [wer] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [sʌm; səm] [ˈtrʌb(ə)l] , [ˈmɪstər] . [peɪn] , " [sed] [ðə; ði] [sərˈveɪər] .
" **That's where you may have some trouble , Mr . Payne , " said the surveyor .**
" 那就是 在哪里 你 可能 有 一些 麻烦 , 先生 . 佩恩 , " 说 这 测量员 .
“佩恩先生，你可能会在那里遇到一些麻烦，”测量员说道。

" [ˈflɒːrɪdə; ˈflɑːrədə][ɪz][ə; eɪ] [ˈfriː] - [reɪndʒ] [stɜːt] ,
" Florida is a free - range state ,
" 佛罗里达 是 一个 自由的 - 范围 状态 ;

佛罗里达州是一个自由放养的州，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈkæt(ə)l] [men] [hæv; həv] [rʌn] [ˈkæt(ə)l] [hɪr] [soʊ] [lɔːŋ] [ðeɪ] [fiːl] [laɪk] [kɪŋz] . " and the cattle men have run cattle here so long they feel like kings . " 和 这 牛 男人 有 跑步 牛 这里 所以 长的 他们 感觉 喜欢 国王 . "

这些牧民在这里放牧牛群已经很久了，他们觉得自己就像国王一样。

" [ɪz] [ˈɡɑːrmən] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ðəm; ðəm] [tuː] ? " Is Garman in with them too ? " 是 加曼 在 和 他们 也 ? "

“加曼也和他们是一伙的吗？”

" [ˈnoʊbəːdi] [noʊz] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [ˈɡɑːrmən] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪˈplaɪ] , " Nobody knows much about Garman , " was the reply ,
" 无人 知道 很多 关于 加曼 , " 曾是 这 回复 ,

“没人了解加曼，”对方回答说。

[ðə; ði] [seɪm] [rɪˈplaɪ] [ðæt] [ˈrɑːdʒər] [hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [ˈɔːf(ə)n] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [wiːk] . the same reply that Roger had received often during the week .
这 相同的 回复 那 罗杰 有 已收到 经常 期间 这 星期 .

这是罗杰本周经常收到的回复。

" [bʌt; bət] [ðeɪl] [rʌn] [ˈkæt(ə)l] [ɪn] [ɑːn] [juː; jʊ] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [ɪf] [juː; jʊ] [dəʊnt] [fens] . " But they'll run cattle in on you from there if you don't fence .
" 但 他们会 跑步 牛 在 在 你 从 那里 如果 你 不 栅栏 .

“但如果你不设围栏，他们会从那里赶牛过来。”

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [duː] [fens] — [wel] , [ðer; ðər] [hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm] [ˈʌɡli] [fens] [ˈwɔːrz] [daʊn] [hɪr] And if you do fence — well , there have been some ugly fence wars down here .
和 如果 你 做 栅栏 — 出色地 , 那里 有 到过 一些 丑陋的 栅栏 战争 向下 这里 .
" "
: "
: "
.

如果你要建围栏——嗯，这里曾经发生过一些丑陋的围栏战争。

" [aɪl] [fens] [æt; ət] [wʌns] , " [sed] [peɪn] . " I'll fence at once , " said Payne .
" 患病的 栅栏 在 一次 , " 说 佩恩 .

“我马上去击剑，”佩恩说道。

" [ɪts] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [ˈbɪznəslaɪk] [θɪŋ] [tuː; tə] [duː] . " It's the only businesslike thing to do .
" 它是 这 仅有的 商业化 事物 到 做 .

这是唯一合乎商业惯例的做法。

" [ðə; ði] [sərˈveɪər] [hæd; həd] [kəmˈpliːtɪd] [hɪz; ɪz] [tæsk] [ænd; ənd] [ɡɔːn] . " The surveyor had completed his task and gone .
" 这 测量员 有 完全的 他的 任务 和 已消失 .

测量员完成了他的工作就离开了。

[ˈrɑːdʒər] [wʌz; wəz] [əˈloʊn] . Roger was alone .
罗杰 曾是 独自的 .

罗杰独自一人。

[hiː; hi][hæd; həd] [pɪtʃt] [kæmp] [baɪ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klaɪr] , He had pitched camp by one of the clear ,
他 有 投球 营 经过 — 的 这 清除 ,

他在其中一片空地旁扎营，

[ku:l] [sprɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈflaʊə] [ˈpreɪ] .
cool springs in the heart of the Flower Prairie .
凉爽的 弹簧 在 这 心 的 这 花 草原 .

花之草原中心的清凉泉水。

[ə; eɪ][kæmp][ˈfaɪə] [wʌz; wəz] [ˈsməʊldərɪŋ] [bɪˈfɔ:ɾ] [ðə; ði] [tent] ; [ðə; ði] [smoʊk] [hæd; həd] [əˈtræktɪd]
A camp fire was smoldering before the tent ; the smoke had attracted
一个 营 火 曾是 闷烧 前 这 帐篷 ; 这 抽烟 有 吸引
[əˈten](ə)n] .
attention .
注意力 .

帐篷前燃着一堆篝火，烟雾引起了人们的注意。

[peɪn] [hɜ:rd] [ðə; ði] [ˈpaʊndɪŋ] [ʌv; əv] [hu:f] [ˈkʌmɪŋ] [tə:rd] [hɪm; ɪm] [θru:] [ðə; ði] [tɔ:l] [græs] ,
Payne heard the pounding of hoofs coming toward him through the tall grass ,
佩恩 听到 这 猛击 的 蹄子 未来 朝向 他 通过 这 高的 草 ,
佩恩听到高高的草丛中传来马蹄声，正朝他走来。

[ænd; ənd] [su:n] [ˈrɑ:moʊs, ˈreɪmoʊs] [swʌŋ] [ˈɪntu:] [saɪt] [ænd; ənd] [tʃekt] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [ˈʃɑ:rpli] .
and soon Ramos swung into sight and checked his horse sharply .
和 很快 拉莫斯 摇摆 进入 视线 和 已检查 他的 马 尖锐地 .
很快，拉莫斯出现在视线中，并猛地勒住了马。

" [wel] ? " [sed] [peɪn] .
" Well ? " said Payne .
" 出色地 ? " 说 佩恩 .

“怎么样？”佩恩问道。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][gɜ:rl][ʌv; əv][ðə; ði][ˈi:græt] [keɪm] [ˈraɪdɪŋ] [ʌp] [bɪˈsaɪd] [ˈrɑ:moʊs, ˈreɪmoʊs] .
And then the girl of the Egret came riding up beside Ramos .
和 然后 这 女孩 的 这 白鹭 来了 骑术 向上 旁 拉莫斯 .
然后，白鹭号上的女孩骑马来到了拉莫斯身边。

[peɪn] [sed] , " [wel] ! " [əˈgen] , [bʌt; bət][ðə; ði][wɜ:rd][hæd; həd] [əˈnʌðə] [ˈmi:nɪŋ] .
Payne said , " Well ! " again , but the word had another meaning .
佩恩 说 , " 出色地 ! " 再次 , 但 这 单词 有 其他 意义 .
佩恩又说了句“好吧！”，但这个词有了另一个意思。

" [wel] ! " [sed] [ʃi:; ʃi] .
" Well ! " said she .
" 出色地 ! " 说 她 .

“好！”她说道。

[ðen] [ðeɪ] [bəʊθ] [læft] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [roʊd] [ʌp] [kloʊz] [ænd; ənd] [dra:pt] [ɔ:f] [hɜ:r; həɾ] [hɔ:rs] .
Then they both laughed , and she rode up close and dropped off her horse .
然后 他们 两个都 笑了 , 和 她 骑 向上 关闭 和 掉落 离开 她 马 .
然后两人都笑了，她骑马靠近，下了马。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [əˈtaɪərd] [ɪn][ə; eɪ] [sɔ:ft] [waɪt] [weɪst] [ænd; ənd] [waɪt] [ˈraɪdɪŋ] [ˈbrɪtʃɪz] ,
She was attired in a soft white waist and white riding breeches ,
她 曾是 穿着 在 一个 柔软的 白色的 腰部 和 白色的 骑术 马裤 ,
她身穿柔软的白色束腰上衣和白色马裤，

[bʌt; bət][ðer; ðəɾ][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [hɜ:r; həɾ] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtɑ:mbɔɪ] [soʊ] [ˈi:zəli] [səˈdʒestɪd] [baɪ] [sʌtʃ]
but there was about her none of the tomboy so easily suggested by such
但 那里 曾是 关于 她 没有任何 的 这 假小子 所以 容易地 建议 经过 这样的
[tɑ:gz] .
togs .
泳衣 .
但她身上丝毫没有那种从这身打扮中轻易就能看出的假小子气质。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌmæskjəˈlɪnəti][ʌv; əv][hɜːr; həɹ][əˈtaɪər][ðə; ði] [lɔːŋ] ,
In spite of the masculinity of her attire the long ,
在 尽管如此 的 这 男性气质 的 她 服装 这 长的 ,
尽管她的装束带有男性化的特征, 但长长的.....

[ˈsʌp(ə)l] [ˌlaɪnz] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][ˈbɑːdi][wɜːr; wəɹ][ɪkˈskwɪzɪtliˌˈekskwɪzɪtli] [ˈfemənɪn] .
supple lines of her body were exquisitely feminine .
柔软 线条 的 她 身体 是 精美绝伦 女性 .
她曼妙的身姿线条极具女性魅力。

[ænd; ənd][fɪː; fɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [rɪˈliːvd] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][glæd]
And she was as relieved at the sight of him as he was glad
和 她 曾是 作为 松了口气 在 这 视线 的 他 作为 他 曾是 高兴的
[tuː; tə][bɪˈhoʊld][hɜːr; həɹ] .
to behold her :
到 看哪 她 :
看到他, 她如释重负; 而他看到她, 也同样欣喜若狂。

" [aɪ] [nuː] [juː; jʊ][ˈhædnt] [ɡɔːn] [əˈweɪ] , " [sed] [fɪː; fɪ] , [ˈæftər][ə; eɪ] [ɔːrt] [ˈsaɪləns] .
" **I knew you hadn't gone away** , " **said she , after a short silence** .
" 我 知道 你 之前没有 已消失 离开 , " 说 她 , 后 一个 短的 沉默 .
“我就知道你没有离开,”她沉默片刻后说道。

" [huː] [sed] [aɪ][hæd; həd] [ɡɔːn] [əˈweɪ] ? "
" **Who said I had gone away** ? "
" WHO 说 我 有 已消失 离开 ? "
谁说 我走了?

" [ðeɪ] [ɔːl] [sed] [soʊ] . "
" **They all said so** . "
" 他们 全部 说 所以 : "
他们都这么说。

" [ˈɡɑːrmən] ?
" **Garman** ?
" 加曼 ?
“加曼? ”

" [ə; eɪ] [blʌʃ] [səfˈjuːzd] [ðə; ði] [klɪr] [skɪn][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [tʃiːks] ;
" **A blush suffused the clear skin of her cheeks** ;
" 一个 脸红 弥漫 这 清除 皮肤 的 她 脸颊 ;
她白皙的双颊泛起了一抹红晕;

[ænd; ənd][æz; əz][fɪː; fɪ] [lʊkt] [əˈweɪ][ə; eɪ][senˈseɪ(ə)n][ʌv; əv] [dred] [krept] [raʊnd] [ˈrɑːdʒəz] [hɑːrt] .
and as she looked away a sensation of dread crept round Roger's heart .
和 作为 她 看起来 离开 一个 感觉 的 恐惧 悄悄地爬 圆形的 罗杰的 心 .
当她移开视线时, 罗杰心中涌起一股恐惧感。

" [ˈnevər] [maɪnd] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Never mind , he said** .
" 绝不 头脑 , " 他 说 :
“没关系,”他说。

" [ˈnevər] [maɪnd] [huː] [sed] [aɪ ˈtiː] ; [aɪm] [stɪl] [hɪr] ; [ænd; ənd]
" **Never mind who said it ; I'm still here ; and**
" 绝不 头脑 WHO 说 它 ; 我是 仍然 这里 ; 和
“别管是谁说的; 我还在这里;”

[aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] . "
I'm going to remain . "
我是 去 到 保持 : "
我打算留下来。

" [ju:; jʊ] [faʊnd] [jɔ; jər][lənd] ? "

" You found your land ? "

" 你 成立 你的 土地 ？ "

你找到你的土地了吗？

" [jes] . "

" Yes . "

" 是的 . "

“是的。”

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [æz; əz] [reprɪ'zentɪd] , [wʌz; wəz] [aɪ 'ti:] ?

" It was not as represented , was it ?

" 它 曾是 不是 作为 代表 , 曾是 它 ？

“事情并非如描述的那样，对吗？ ”

" [ʃi:; ʃi] [æskt] ['sləʊli] .

" she asked slowly .

" 她 问 缓慢地 .

她缓缓问道。

" [oʊ] , [ðæt] !

" Oh , that !

" 哦 , 那 !

“哦，那个啊！ ”

" [hi:; hi] [sed] ['kerləsli] .

" he said carelessly .

" 他 说 粗心大意 .

他漫不经心地说道。

" [ðæts] [ɔ:l] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['seɪlzmənʃɪp] .

" That's all a matter of salesmanship .

" 那就是 全部 一个 事情 的 销售技巧 .

“这完全是销售技巧的问题。”

[æn; ən] ['ɑ:nɪst] ,

An honest ,

一个 诚实的 ,

诚实的，

[ɪnθu:zi'æstɪk] ['seɪlzmən] [wɪl] [bu:st] [hɪz; ɪz] [gʊdʒ] [tu:; tə] [ðə; ði] [skaɪz] [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z] [ðæts] [ðə; ði] [wei]

enthusiastic salesman will boost his goods to the skies because that's the way

热情的 推销员 将要 促进 他的 商品 到 这 天空 因为 那就是 这 方式

[ðeɪ] [lʊk] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] .

they look to him .

他们 看 到 他 .

热情洋溢的推销员会把自己的商品吹捧得天花乱坠，因为在他看来，它们就是那么好。

[ə; eɪ] ['fɑ:rmər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [hɪl] [ænd; ənd] ['rɑ:ks] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['prɑ:pərti] [wɪl] [swer] ['hi:z]

A farmer with a bunch of hill and rocks as his property will swear he's

一个 农民 和 一个 束 的 爬坡道 和 岩石 作为 他的 财产 将要 发誓 他是

[gɑ:t] [ðə; ði] ['faɪnɪst] [fɑ:rm] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z] ['hi:z] [ɪnθu:zi'æstɪk] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .

got the finest farm in the country because he's enthusiastic about it .

得到 这 最好的 农场 在 这 国家 因为 他是 热情的 关于 它 .

一个拥有满是山丘和岩石的土地的农民会坚信自己拥有全国最好的农场，因为他对自己的农场充满热情。

[ðɪs] [ɪz] [waɪld] [lənd] [hɪr] — [ə; eɪ] [waɪld] , [waɪld] [lənd] [ˌprɑ:pə'zɪ(ə)n] .

This is wild land here — a wild , wild land proposition .

这 是 荒野 土地 这里 — 一个 荒野 , 荒野 土地 主张 .

这是一片蛮荒之地——一片极其荒蛮的土地。

[,aɪ 'ti:] [meɪ] [lʊk] [bæd] [naʊ] [æz; əz][ə; eɪ] ['biznəs] [di:l] , [bʌt; bət] [ə'hʌðər] [jɪr] [ænd; ənd] ['ðerəl] [bi:; bi]
It may look bad now as a business deal , but another year and there'll be
它 可能 看 坏的 现在 作为 一个 商业 交易 , 但 其他 年 和 将会 是
[ə; eɪ] ['dɪfrəns] . "
a difference . "
一个 不同之处 . "

现在看来这笔交易可能不太划算，但再过一年情况就会有所不同。

" [ðen] [ju:; jʊ][dəunt] [fi:l] [ju:v] [bɪn] ['tʃi:tɪd] ?
" Then you don't feel you've been cheated ?
" 然后 你 不 感觉 你已经 到过 作弊 ?

“那你不觉得自己被骗了吗？ ”

" [ʃi:; ʃi] [sed] , [rɪ'li:f] [ænd; ənd] ['hoʊpflnəs] [ɪn][hɜ:r; hər][təʊn] .
" she said , relief and hopefulness in her tone .
" 她 说 , 宽慰 和 希望 在 她 语气 .

“她说，语气中带着释然和希望。”

" [noʊ] !
" No !
" 不 !

“不！

[noʊ] ['mætər] [wʌt] ['hæpənz] , [aɪ][dəunt] [fi:l] [aɪv] [bɪn] ['tʃi:tɪd] . "
No matter what happens , I don't feel I've been cheated . "
不 事情 什么 发生 , 我 不 感觉 我已经 到过 作弊 . "

无论发生什么，我都不觉得自己被骗了。

" [ɪz] [ðæt] [tru:] ?
" Is that true ?
" 是 那 真的 ?

“那是真的吗？ ”

" [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['stedfæstli] [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] : " [aɪ 'ti:][ɪz] . "
" He looked at her steadfastly and replied : " It is . "
" 他 看起来 在 她 坚定不移 和 回复 : " 它 是 . "

他目光坚定地看着她，回答说：“是的。”

" [wer] [ɪz][jɔr; jər][lənd] ? "
" Where is your land ? "
" 在哪里 是 你的 土地 ? "

你的土地在哪里？

" [raɪt] [hɪr] .
" Right here .
" 正确的 这里 .

就在这里。

" [hi:; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd][æt; ət][ðə; ði] ['flaʊər] ['preri] , [æt; ət][ðə; ði] ['eldərberi] ['dʒʌŋg(ə)l] .
" He waved his hand at the Flower Prairie , at the elderberry jungle .
" 他 挥手 他的 手 在 这 花 草原 , 在 这 接骨木 丛林 .

他向花之草原、接骨木丛林挥了挥手。

" [hɪr] ? " [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , ['li:nɪŋ] ['fɔ:rwərd] ['i:gərli] .
" Here ? " she cried , leaning forward eagerly .
" 这里 ? " 她 哭 , 倾斜 向前 急切地 .

“这里？”她喊道，急切地向前倾身。

" [du:;][ju:; jʊ] [mi:n] [aɪ 'ti:] ?
" Do you mean it ?
" 做 你 意思是 它 ?

你是认真的吗？

[ˈriːəli] ？ "

Really ？ "

真的 ？ "

真的吗？ "

" [raɪt] [hɪr] , " [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] , [ˈkɪkɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] [ˈvɪɡərəsli] .

" Right here , " he repeated , kicking the ground vigorously .

" 正确的 这里 , " 他 重复 , 踢 这 地面 大力 .

“就是这里,”他重复道,同时用力踢着地面。

" [oʊ] , [aɪm][glæd] !

" Oh , I'm glad !

" 哦 , 我是 高兴的 !

“哦,我很高兴! ”

" [fiː; ji] [ˈmɜːmɜːd] .

" she murmured .

" 她 低声说道 .

她低声说道。

" [aɪm][soʊ][glæd] ! "

" I'm so glad ! "

" 我是 所以 高兴的 ! "

我太高兴了!

" [waɪ] ？ "

" Why ？ "

" 为什么 ？ "

“为什么？ ”

" [aɪ][wʌz; wəz] [əˈfreɪd] — [ˈmeɪbi] [maɪ] [səsˈpɪjənz] [ɑːnt] [truː] [ˈæftər][ɔːl] .

" I was afraid — maybe my suspicions aren't true after all .

" 我 曾是 害怕的 — 或许 我的 怀疑 不是 真的 后 全部 .

“我当时很害怕——也许我的怀疑终究是错误的。”

" [fiː; ji] [wʌz; wəz] [ˈsaɪlənt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] .

" She was silent for a moment .

" 她 曾是 沉默的 为了 一个 片刻 .

她沉默了一会儿。

" [bʌt; bət] [aɪ] [kɑːnt] [liːv] — [aɪ] [kɑːnt] [liːv] [naʊ] ! "

" But I can't leave — I can't leave now ! "

" 但 我 不能 离开 — 我 不能 离开 现在 ! "

“但我不能走——我现在不能走! ”

" [weɪt] !

" Wait !

" 等待 !

“等待!

" [hiː; hi] [kraɪd] , [ˈliːpɪŋ] [tɔːrd] [hɜːr; hər] ,

" he cried , leaping toward her ,

" 他 哭 , 跳跃 朝向 她 ,

他喊着,扑向她

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [sprɪŋ] [ðə; ði] [hɔːrs] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [riːtʃ] [ænd; ənd] [ˈgæləpɪŋ] [əˈweɪ] .

but with one spring the horse was out of reach and galloping away .

但 和 一 春天 这 马 曾是 出去 的 抵达 和 疾驰 离开 .

但马儿一跃而起,便飞奔而去,消失在人们的视线之外。

[peɪn] [wɑːtʃt] [tɪl] [fiː; ji] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] , [bʌt; bət] [fiː; ji] [dɪd] [nɑːt] [lʊk] [bæk] .

Payne watched till she was out of sight , but she did not look back .

佩恩 观看 直到 她 曾是 出去 的 视线 , 但 她 做过 不是 看 后退 .

佩恩一直看着她,直到她的身影消失在视线中,但她没有回头。

[ˌɛksˌviːˈɑːrˈɑːɪ]

XVIII
十八

十八

[ˈhɪɡɪnz] [ænd; ɐnd][ðə; ði][fɜːrst][ɑːks][ˈwægən][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [treɪn] [əˈraɪvd] [suːn] [ˈæftərwərd] ,
Higgins and the first ox wagon of his train arrived soon afterward ,
希金斯 和 这 第一的 牛 车皮 的 他的 火车 到达的 很快 之后 ,
希金斯和他的第一辆牛车随后也到了。

[ænd; ɐnd][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [hiː; hi][led][ðə; ði][sɪks][ˈniːɡroʊ] [ˈlæbɔːərz][hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [ɪn][æn; ən]
and in the morning he led the six negro laborers he had brought in an
和 在 这 早晨 他 引领 这 六 黑人 劳工 他 有 带来 在 一个
[əˈtæk] [wɪð; wɪθ] [ˈhevi] [məˈʃeti] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈeldəberi] [ˈdʒʌŋɡ(ə)l] .
attack with heavy machetes upon the elderberry jungle .
攻击 和 重的 砍刀 之上 这 接骨木 丛林 .
第二天早上，他带领他带来的六名黑人劳工，手持重型砍刀，袭击了接骨木丛林。

[ðə; ði][bɪɡ] [naɪvz] , [wiːlɪdɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈpauərf(ə)l] [blæks] , [kʌt] [θruː] [ðə; ði] - [sɔːft] [wʊd] [æt; ət][ə; eɪ]
The big knives , wielded by the powerful blacks , cut through the - soft wood at a
这 大的 刀具 , 挥舞 经过 这 强大的 黑人 , 切 通过 这 - 柔软的 木头 在 一个
[ˈsɪŋɡ(ə)l] [stroʊk] .
single stroke .
单身的 中风 .
强壮的黑人挥舞着大刀，一刀就能切开柔软的木头。

[ðə; ði] [brʌʃ] [wʌz; wəz] [ðen] [paɪld][ænd; ɐnd] [bəːnd] ,
The brush was then piled and burned ,
这 刷子 曾是 然后 堆积 和 烧伤 ,
然后将树枝堆放起来焚烧。

[ænd; ɐnd][ðə; ði][lənd][wʌz; wəz] [ˈredi] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈtræktər][ænd; ɐnd] [ˈbreɪkɪŋ] [plaʊ] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]
and the land was ready for the tractor and breaking plow which were
和 这 土地 曾是 准备好 为了 这 拖拉机 和 打破 犁 哪个 是
[ˈkʌmɪŋ] [ɪn] [ˈpiːsɪz] [frʌm; frəm] [ˈsɪtrəs] [ɡroʊv] [ˈvaɪə][ɑːks] [tiːm] .
coming in pieces from Citrus Grove via ox team .
未来 在 件 从 柑橘 树林 通过 牛 团队 .
土地已经准备好迎接拖拉机和破土犁，这些农具由牛队从柑橘园分批运来。

[peɪn] [waːtʃt] [ðə; ði][wɜːrk][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,
Payne watched the work for a while ,
佩恩 观看 这 工作 为了 一个 尽管 ,
佩恩观察了一会儿这项工作。

[ðen] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfensɪŋ] [dʒɑːb][aʊt][ɑːn][ðə; ði] [ˈpreɪrɪ] .
then turned his attention to the fencing job out on the prairie .
然后 转向 他的 注意力 到 这 击剑 工作 出去 在 这 草原 .
然后他把注意力转向了草原上的围栏工作。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [maɪl] [ʌv; əv] [nɔːrθ] - [ænd; ɐnd] - [saʊθ] [fens] [tuː; tə][biː; bi] [bɪlt] ,
There was a mile of north - and - south fence to be built ,
那里 曾是 一个 英里 的 北 - 和 - 南 栅栏 到 是 建造 ,
需要修建一英里长的南北走向的围栏。

[ænd; ɐnd][hiː; hi][set][æt; ət] [wʌns][tuː; tə][wɜːrk] [dɪɡɪŋ] [poʊst] [hoʊlɪz] [wel] [ɑːn][ðə; ði][ɪnˈsaɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and he set at once to work digging post holes well on the inside of his
和 他 放 在 一次 到 工作 挖掘 邮政 孔 出色地 在 这 里面 的 他的
[laɪn] .
line .
线 .
他立即开始工作，在自己的领地内侧挖柱洞。

[hiː; hi][hæd; həd] [wɜːrkt] [tuː] [ˈaʊərz] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [ˈhɔːrsmən] [ˈlɒpɪŋ] [ˈiːzəli] [tɔːrd] [hɪm; ɪm]
He had worked two hours when he saw a horseman loping easily toward him
他 有 工作 二 小时 什么时候 他 锯 一个 骑手 慢跑 容易地 朝向 他
[frʌm; frəm][ðə; ði] [west] .
from the west .
从 这 西方 .

他工作了两个小时后，看到一个骑马的人从西边轻松地向他走来。

[ðə; ði] [ˈhɔːrsmən] [wʌz; wəz] [əˈpærəntli] [ə; eɪ] [kaʊ] - [ˈpʌntʃər] .
The horseman was apparently a cow - puncher .
这 骑手 曾是 显然 一个 奶牛 - 冲床 .

骑马的人显然是个牛仔。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tɔːl] , [daːrk][ænd; ənd][hɑːrd] - [ˈfɪtʃərd] .
He was tall , dark and hard - featured .
他 曾是 高的 , 黑暗的 和 难的 - 特色 .

他身材高大，皮肤黝黑，五官棱角分明。

[hiː; hi] [pʊld] [ʌp] [əˈbrʌptli] [ɑːn][ðə; ði] [fens] [laɪn][ænd; ənd][sæt] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] ,
He pulled up abruptly on the fence line and sat looking down ,
他 拉 向上 突然 在 这 栅栏 线 和 卫星 寻找 向下 ,

他突然把车停在围栏边，坐了下来，低头看着前方。

[ˈɪnsələntli] [rɪˈfjuːzɪŋ] [tuː; tə] [əkˈnɑːlɪdʒ] [peɪnz] [ˈgriːtɪŋ] .
insolently refusing to acknowledge Payne's greeting .
傲慢地 拒绝 到 承认 佩恩的 问候 .

他傲慢地拒绝回应佩恩的问候。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [sed] : " [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ˈduːɪŋ] ? "
At last he said : " What you think you doing ? "
在 最后的 他 说 : " 什么 你 思考 你 正在做 ? "

最后他开口问道：“你以为你在干什么？”

" [wel] , " [rɪˈplaɪd] [ˈrɑːdʒər] , " [aɪm][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðæt] [aɪm] [ˈbɪldɪŋ] [ə; eɪ][laɪn]
" Well , " replied Roger , " I'm sort of under the impression that I'm building a line
" 出色地 , " 回复 罗杰 , " 我是 种类 的 在下面 这 印象 那 我是 建筑 一个 线
[fens] . "
fence . "
栅栏 . "

“嗯,”罗杰回答说,“我感觉我好像是在建一道围栏。”

" [juː; jʊ][kɑːnt] [fens] [hɪr] .
" You can't fence here .
" 你 不能 栅栏 这里 .

这里不能建围栏。

" [ˈrɑːdʒər] [pɔːzd] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [ˈdraɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈdɪɡər] [ɪntuː][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [lʊkt]
" Roger paused in the act of driving his digger into the ground and looked
" 罗杰 暂停 在 这 行为 的 驾驶 他的 挖掘机 进入 这 地面 和 看起来
[ˈkɜrfəli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪtər] ,
carefully at his visitor ,
小心 在 他的 游客 ,

罗杰停下驾驶挖掘机进入地面的动作，仔细地打量着他的来访者。

[huː] , [ˈsɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][bɪɡ] [ˈbʌkskɪn] [wɪð; wɪθ] [ˈiːzi] [əˈʃʊərəns] , [lʊkt] [ˈstedəli] [bæk] .
who , sitting his big buckskin with easy assurance , looked steadily back .
WHO , 坐着 他的 大的 鹿皮 和 简单的 保证 , 看起来 稳步 后退 .

他悠然自得地坐在他那只高大的鹿皮椅上，目光坚定地回望着前方。

[fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] [ðeɪ] [əˈpreɪzd] [wʌn] [əˈnʌðər] .
For several seconds they appraised one another .
为了 一些 秒 他们 已评估 一 其他 .

他们互相打量了几秒钟。

[ˈrɑːdʒər] [gruː] [wɔːrm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈæŋɡər] [ˈnæt(ə)rəl] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [feɪst] [ɑːn]
Roger grew warm with the anger natural to a man who has been faced on
罗杰 生长 温暖的 和 这 愤怒 自然的 到 一个 男人 WHO 有 到过 面对 在
[hɪz; ɪz] [oʊn] [lənd] ;
his own land ;
他的 自己的 土地 ;

罗杰心中涌起一股怒火，这种怒火是他在自己的土地上遭遇不幸后自然而然产生的；

[ðə; ði] [ˈstreɪndʒər] [wʌz; wəz] [ˈɪnsələnt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈberɪŋ] [ʌ; əv] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [fiːlz] [hɪmˈself] [ˈmæstər]
the stranger was insolent with the bearing of a man who feels himself master
这 陌生人 曾是 傲慢的 和 这 轴承 的 一个 男人 WHO 感觉 他自己 掌握
[ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈkʌntri] [ænd; ənd] [ɪz] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈstreɪndʒər] .
in his own country and is face to face with a stranger .
在 他的 自己的 国家 和 是 脸 到 脸 和 一个 陌生人 .

这位陌生人傲慢无礼，一副自以为是是自己国家的主人，却面对着一个陌生人。

[stiːl] [ˈkiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [mæn] [ˈrɑːdʒər] [draʊv] [ðə; ði] [ˈdɪɡər] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈsɔɪl] ,
Still keeping his eyes on the man Roger drove the digger into the soil ,
仍然 保持 他的 眼睛 在 这 男人 罗杰 驾驶 这 挖掘机 进入 这 土壤 ,
他仍然目不转睛地盯着罗杰，看着他驾驶挖掘机钻进土里。

[ˈtwɪstɪd] [aɪ ˈtiː] [raʊnd] [ænd; ənd] [pʊld] [ʌp] [ə; eɪ] [kɔːr] [ʌ; əv] [dɜːrt] .
twisted it round and pulled up a core of dirt .
扭曲 它 圆形的 和 拉 向上 一个 核 的 污垢 .
他把它拧了起来，拔出了一个土芯。

[hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [ˈduːɪŋ] [ðɪs] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈhoʊl] [wʌz; wəz] [dʌg] ,
He continued doing this until the hole was dug ,
他 持续 正在做 这 直到 这 洞 曾是 挖 ,
他一直这样做，直到挖好洞为止。

[ðen] [ˈpeɪsɪŋ] [dɪˈlɪbəɪtli] [ˈfɔːrwəd] [hiː; hi] [keɪm] [ɑːn] [ə; eɪ] [streɪt] [laɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈstreɪndʒəz] [ˈhɔːrs]
then pacing deliberately forward he came on a straight line to the stranger's horse
然后 踱步 故意地 向前 他 来了 在 一个 直的 线 到 这 陌生人的 马
.
:
.

然后他迈着沉稳的步伐，径直走向陌生人的马。

[hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [ˈænɪm(ə)] [ˈʃɑːrpli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈdɪɡər] .
He touched the animal sharply with the digger .
他 感动 这 动物 尖锐地 和 这 挖掘机 .
他用挖掘机狠狠地碰了一下那只动物。

" [ʌp] [ə; eɪ] [step] , [bɔɪ] . "
" Up a step , boy . "
" 向上 一个 步 , 男生 . "

“上台阶来，小子。”

" [huː] !
" Who !
" WHO !
“WHO！”

[woʊ] — — [juː; jʊ] !
Whoa — — you !
哇 — — 你 !
哇——你！

" [ðə; ði][ˈraɪdər] [tʃekt] [hɪz; ɪz] [maʊnts] [ˈstɑ:rtld] [li:p] [baɪ][dʒə:kiŋ] [bæk] [ɑ:n][ðə; ði][reɪnz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" **The rider checked his mount's startled leap by jerking back on the reins with a**
" 这 骑士 已检查 他的 坐骑 惊慌 飞跃 经过 抽搐 后退 在 这 缰绳 和 一个
[ˈviʃəsnəs] [ðæt] [θru:] [ðə; ði][ˈænəməlz][ˈoʊpən] [maʊθ] [streɪt] [ʌp][ɪn][ðə; ði][er] .
viciousness that threw the animal's open mouth straight up in the air .
恶毒 那 扔 这 动物 打开 嘴 直的 向上 在 这 空气 .
“骑手猛地拉回缰绳，制止了坐骑受惊的跳跃，猛地一甩，马的嘴巴直直地朝天扬了起来。

" [wʌt] [ju:; jʊ] [mi:n] — — [ju:; jʊ] ? " **What you mean — — you ?** "
" 什么 你 意思是 — — 你 ? "

“你什么意思——你？ ”

" [ˈi:zi] , [ˈi:zi] , " [ˈkɔ:ʃənd] [ˈrɑ:dʒər] .
" **Easy , easy , " cautioned Roger .**
" 简单的 , 简单的 , " 警告 罗杰 .

“别紧张，别紧张，”罗杰叮嘱道。

" [dəʊnt][goʊ][tu:; tə] [ˈkə:sɪŋ] .
" **Don't go to cursing .**
" 不 去 到 咒骂 .

不要骂人。

[ðæts] [ˈmaɪti] [pʊr] [ˈbɪznəs] . " **That's mighty poor business .** "
那就是 强大的 贫穷的 商业 . "

“这生意做得太差劲了。”

" [ˈbɪznəs] !
" **Business !**
" 商业 !

“商业！

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ] [ˈprɑ:dɪŋ] [maɪ][næg] [ðæt] [wei] ? " **What do you mean by prodding my nag that way ?** "
什么 做 你 意思是 经过 催促 我的 唠叨 那 方式 ? "

你那样挑衅我那唠叨的马是什么意思？

" [hi; hi][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [raɪt] [wer] [ðə; ði][nekst][hoʊl][ɪz][ˈgoʊɪŋ] , " [rɪˈplaɪd] [ˈrɑ:dʒər] ,
" **He was standing right where the next hole is going , " replied Roger ,**
" 他 曾是 常设 正确的 在哪里 这 下一个 洞 是 去 , " 回复 罗杰 ,

“他当时就站在下一个洞的位置上，”罗杰回答说。

[ˈdraɪvɪŋ] [ðə; ði] [ˈdɪgər] [ˈɪntu:][ðə; ði] [graʊnd] .
driving the digger into the ground .
驾驶 这 挖掘机 进入 这 地面 .

把挖掘机开进土里。

" [ˈsɑ:ri] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ɪn][maɪ] [wei] .
" **Sorry , but you were in my way .**
" 对不起 , 但 你 是 在 我的 方式 .

“对不起，你挡了我的路。”

[naʊ] [aɪm][ə; eɪ] [ˈbɪzi] [mæn] , [ˈmɪstər] [hu:'evər] - [ju:; jʊ] - [ɑ:r; ər] ,
Now I'm a busy man , Mister Whoever - you - are ,
现在 我是 一个 忙碌的 男人 , 先生 谁 - 你 - 是 ,

我现在很忙，先生，不管你是谁。

[ænd; ænd][aɪ] [ˈhævnt] [ˈeni] [taɪm] [tu:; tə] [weɪst] [ˈɑ:rgju:ɪŋ][ɔ:r][ˈkwɑ:rəlɪŋ, 'kwɑ:rlɪŋ][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
and I haven't any time to waste arguing or quarreling with you .
和 我 还没有 任何 时间 到 浪费 争论 或者 争吵 和 你 .

我没时间浪费在和你争论或吵架上。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [hu:] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɔ:r] [waɪ] [ju:v] [ɪn'tru:did][ɑ:n][em 'i:] [laɪk] [ðɪs] ,
I don't know who you are or why you've intruded on me like this ,
我 不 知道 WHO 你 是 或者为什么 你已经 入侵 在 我 喜欢 这 ,
我不知道你是谁, 也不知道你为什么这样闯入我的私人空间。

[bʌt; bət][aɪ][du:] [noʊ] [ðæt] [jʊə(r)] [ɑ:n][maɪ][lənd][ænd; ənd] [ðæt] [ju:v] [bɪn] [ɪk'stri:mli] [ɪn'sʌltɪŋ] ;
but I do know that you're on my land and that you've been extremely insulting ;
但 我 做 知道 那 你是 在 我的 土地 和 那 你已经 到过 极其 侮辱 ;
但我知道你现在在我的土地上, 而且你的言行非常无礼;

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:v] [noʊ] [ʌðər] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ][em 'i:][ðæn; ðən][tu:; tə] [tel] [em 'i:] [wʌt] [aɪ] [kɑ:nt] [du:]
and if you've no other business with me than to tell me what I can't do
和 如果 你已经 不 其他 商业 和 我 比 到 告诉 我 什么 我 不能 做
,
,
,
如果你找我的目的只是为了告诉我我做不到什么,

[aɪ][bɪd][ju:; jʊ] [gʊd] - [deɪ] .
I bid you good - day .
我 出价 你 好的 - 天 .
祝您今天愉快。

" [ðə; ði]['raɪdər] [ə'pærəntli] [peɪd] [nɑ:t][ðə; ði] ['slaɪtəst] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] ['rɑ:dʒə-z] [wɜ:rdz] .
" **The rider apparently paid not the slightest attention to Roger's words .**
" 这 骑士 显然 有薪酬的 不是 这 丝毫 注意力 到 罗杰的 字 .
“骑手显然对罗杰的话丝毫没有在意。”

[hi:; hi][sæt] [kraʊtʃt] [ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['ætɪtu:d] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [kən'troʊlɪŋ] [hɪm'self] [ʌn'tɪl]
He sat crouched in the saddle in the attitude of a man controlling himself until
他 卫星 蹲着 在 这 鞍 在 这 态度 的 一个 男人 控制 他自己 直到
[ðə; ði] [prə'pɪʃəs] ['mʊmənt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [li:p] .
the propitious moment for a sudden leap .
这 吉祥 片刻 为了 一个 突然 飞跃 .
他蜷缩在马鞍上, 摆出一副克制自己、等待时机突然跃起的姿态。

" [ɪn][jʊr; jər] [wei] ? " [hi:; hi] [sed] .
" **In your way ? " he said .**
" 在 你的 方式 ? " 他 说 .
“挡你的路吗?”他问道。

" [jes] — [æz; əz][ju:; jʊ] [si:] . "
" **Yes — as you see . "**
" 是的 — 作为 你 看 . "
“是的, 正如你所看到的。”

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [kʌm] [hɪr] [tu:; tə] [mu:v] [fʊks] [wen] [ðeə(r)] [ɪn][jʊr; jər] [wei] ? "
" **And you think you come here to move folks when they're in your way ? "**
" 和 你 思考 你 来 这里 到 移动 各位 什么时候 它们是 在 你的 方式 ? "
“你以为你来这里是为了赶走那些挡你路的人吗?”

" ['ju:zuəli; 'ju:zəli][ə; eɪ][mæn][hæz; həz] [sens] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [mu:v] [wen] ['hi:z] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv]
" **Usually a man has sense enough to move when he's in the way of**
" 通常 一个 男人 有 感觉 足够的 到 移动 什么时候 他是 在 这 方式 的
[ə'nʌðər] ['mænz][lənd] . "
another man's land . "
其他 男人的 土地 . "
“通常情况下, 一个人如果挡住了别人的土地, 都会明智地选择离开。”

" [ju:; jʊ] [kʌm] [daʊn] [hɪr] [tu:; tə] [ti:tʃ] [ju: 'es] [sens] [tu:] ?
" **You come down here to teach us sense too ?**
" 你 来 向下 这里 到 教 我们 感觉 也 ?
你也来这里教我们懂事吗?

" [ˈrɑːdʒər] [meɪd] [noʊ][rɪˈplaɪ] ; [bʌt; bət] [kənˈtɪnjuːd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [dɪɡɪŋ] .
" **Roger made no reply , but continued with his digging .**
" 罗杰 制成 不 回复 , 但 持续 和 他的 挖掘 .
罗杰没有回答, 而是继续挖掘。

" [aɪ] [sed] [juː; jʊ] [kɑːnt] [fens] [hɪr] .
" **I said you can't fence here .**
" 我 说 你 不能 栅栏 这里 .
我说这里不能建围栏。

" [ðə; ði] [ˈmænz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [θɪk] [wɪð; wɪθ][ˈæŋɡər] , [ænd; ənd][ˈrɑːdʒər] , [ˈsensɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz]
" **The man's voice was thick with anger , and Roger , sensing what was**
" 这 男人的 嗓音 曾是 厚的 和 愤怒 , 和 罗杰 , 传感 什么 曾是
[ˈkʌmɪŋ] ,
coming ,
未来 ,

“那人的声音里充满了愤怒, 罗杰预感到即将发生什么,
[ðooʊ] [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][wɜːrk] , [hɪz; ɪz] [bæk] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈraɪdər] ,
though he continued with his work , his back turned to the rider ,
尽管 他 持续 和 他的 工作 , 他的 后退 转向 到 这 骑士 ,
虽然他继续工作, 但他的背对着骑手。

[liːnd] [ˈfɔːrwərd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [bɔːlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fiːt] , [əˈlɜːrt][ænd; ənd] [ˈredi] [fɔːr; fər] [ˈeni] [ɪˈmɜːrdʒənsɪ] .
leaned forward upon the balls of his feet , alert and ready for any emergency .
倾斜 向前 之上 这 球 的 他的 脚 , 警报 和 准备好 为了 任何 紧急情况 .
他踮着脚尖向前倾, 保持警惕, 随时准备应对任何紧急情况。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [fens] [hɪr] ! " [snaːrld] [ðə; ði][ˈraɪdər] .
" **You can't fence here ! " snarled the rider .**
" 你 不能 栅栏 这里 ! " 纠缠 这 骑士 .
“你不能在这里设围栏!” 骑手咆哮道。

" [ðæts] [wʌt] [aɪ] [kʌm] [ˈoʊvər][tuː; tə] [siː] [əˈbaʊt] .
" **That's what I come over to see about .**
" 那就是 什么 我 来 超过 到 看 关于 .
“我过来看看这件事。”

[aɪ] [hɜːrd] [tɔːk] [əˈbaʊt] [jɔːr; jər] [ˈplænɪŋ] [tuː; tə] [rʌŋ] [ə; eɪ] [fens] ,
I heard talk about your planning to run a fence ,
我 听到 讲话 关于 你的 规划 到 跑步 一个 栅栏 ,
我听说你打算建一道围栏。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈdɪdnt] [θɪŋk] [juːd] [biː; bi] [ˈfuːlɪʃ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][traɪ][aɪ ˈtiː] , [soʊ][aɪ] [keɪm] [ˈoʊvər][tuː; tə] [siː]
but I didn't think you'd be foolish enough to try it , so I came over to see
但 我 没有 思考 你会 是 愚蠢 足够的 到 尝试 它 , 所以 我 来了 超过 到 看
.
:
.
但我没想到你会傻到去尝试, 所以我过来看看。

[ænd; ənd][aɪm] [ˈwɔːrɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][stɔːp] .
And I'm warning you to stop .
和 我是 警告 你 到 停止 .
我警告你, 立刻停止。

[ðɪs] [ɪz][ˈkæt(ə)] [ˈkʌntri] [ænd; ənd] [friː] [reɪndʒ] .
This is cattle country and free range .
这 是 牛 国家 和 自由的 范围 .
这里是畜牧区, 实行自由放养。

[juː; jʊ][kwɪt] [raɪt] [wɜː] [juː; jʊ][ɑːr; ər][wɪð; wɪθ][jɔːr; jər] [fens] [ænd; ənd] [juːl] [seɪv] [jɔːr'self] ['mʌni]
You quit right where you are with your fence and you'll save yourself money
你 辞职 正确的 在哪里 你 是 和 你的 栅栏 和 你会 节省 你自己 钱
[ænd; ənd][juː 'es][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['kʌtɪŋ] [aɪ 'tiː] [daʊn] . "
and us the trouble of cutting it down . "
和 我们 这 麻烦 的 切割 它 向下 . "

你最好就此停下，不要再拆你的栅栏了，这样既能省钱，也能省去我们拆栅栏的麻烦。

" [ɪts] [ə'genst] [ðə; ði] [lɔː] [tuː; tə][kʌt] [fensɪz] , " [sə'dʒestɪd] [peɪn] .
" **It's against the law to cut fences , "** **suggested Payne .**
" 它是 反对 这 法律 到 切 栅栏 , " 建议 佩恩 .

“剪断围栏是违法的,”佩恩说道。

" [lɔː] !
" **Law !**
" 法律 !

“法律！

[wɪə(r)] [ðə; ði] [lɔː] [hɪr] ; [jʊə(r)] [æn; ən][aʊt'saɪdər] ; [ænd; ənd][aɪm] ['leɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [lɔː] [tuː; tə][juː; jʊ]
We're the law here ; you're an outsider ; and I'm laying down the law to you
是 这 法律 这里 ; 你是 一个 局外人 ; 和 我是 躺下 向下 这 法律 到 你
[naʊ] .
now .
现在 .

我们就是这里的法律；你是外人；现在我要给你立规矩。

[juː; jʊ][kʌt] [aʊt] [ðæt] [fens] ['bɪznəs] [ænd; ənd][dəʊnt][traɪ][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [θɪŋz] [raʊnd] [hɪr] [ænd; ənd]
You cut out that fence business and don't try to change things round here and
你 切 出去 那 栅栏 商业 和 不 尝试 到 改变 事物 圆形的 这里 和
[wɪz; wi] [meɪ] [goʊ] ['iːzi] [ɑːn][juː; jʊ] .
we may go easy on you .
我们 可能 去 简单的 在 你 .

你停止修建围栏的生意，也别试图改变这里的一切，我们或许会对你宽容一些。

[ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt][fəʊks] [wɪl] ['wʌndər] [wɒts] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
If you don't folks will wonder what's become of you .
如果 你 不 各位 将要 想知道 是什么 变得 的 你 .

如果你不这样做，人们会好奇你到底怎么了。

[ʌndər'stænd] ['ɪŋɡlɪʃ] ?
Understand English ?
理解 英语 ?

懂英语吗？

[naʊ] [aɪv] ['ɡɪv(ə)n][juː; jʊ][maɪ] ['mesɪdʒ] .
Now I've given you my message .
现在 我已经 给定 你 我的 信息 .

我已经把我的话传达给你了。

[ænd; ənd] [naʊ] — [jʊə(r)] [ɪn][maɪ] [wei] [ænd; ənd] [ɪts] [taɪm] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [muːv] !
And now — you're in my way and it's time for you to move !
和 现在 — 你是 在 我的 方式 和 它是 时间 为了 你 到 移动 !

现在——你挡了我的路，你该让开了！

" [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] [ðə; ði][bɪɡ] ['bʌkskɪn] [liːpt] ['fɔːrwəd][æt; ət][ðə; ði]['kruːəl][dɪɡ][ʌv; əv][ðə; ði][spɜːrɪz] ,
" **Like a flash the big buckskin leaped forward at the cruel dig of the spurs ,**
" 喜欢 一个 闪光 这 大的 鹿皮 跳跃 向前 在 这 残忍的 挖 的 这 马刺 ,
“如同闪电一般，那匹高大的鹿皮马在马刺无情的刺击下向前跃去。”

[ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] ['rɑːdʒər] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði] [θʌdɪŋ] [huːf] ,
and like a flash Roger turned toward the thudding hoofs ,
和 喜欢 一个 闪光 罗杰 转向 朝向 这 砰砰声 蹄子 ,

罗杰像闪电般转身，朝着沉重的马蹄声走去。

[ˈswɪŋɪŋ] [ðə; ði][ˈpəʊst] - [ˈhəʊl] [ˈdɪɡər] [ɪn][ə; eɪ] [ˈswɪft] [ɑːrk] .

swinging the post - hole digger in a swift arc .
摇摆 这 邮政 - 洞 挖掘机 在 一个 迅速 弧 .

挥动挖坑器，划出一道优美的弧线。

[ðə; ði] [ˈʃʌvlz] [kɔːt] [ðə; ði] [hɔːrs] [ə; eɪ][ˈterəb(ə)] [ˈblɒʊ] [fʊl] [ɑːn][ðə; ði] [ˈnoʊz] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

The shovels caught the horse a terrible blow full on the nose and with a

这 铲子 捕捉 这 马 一个 糟糕的 吹 满的 在 这 鼻子 和 和 一个

[ˈskriːm] [aɪˈtiː] [ˈriəd] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [er] ,

scream it reared high in the air ,

尖叫 它 饲养 高的 在 这 空气 ,

铁锹狠狠地击中了马的鼻子，马嘶鸣一声，高高跃起。

[ɪts] [ˈfɔːhuːf] [ˈweɪvɪŋ] [ˈbɪːlmoʊst] [əˈbʌv] [ˈrɑːdʒəːz] [hed] .

its forehoofs waving almost above Roger's head .

它是 前蹄 挥手 几乎 多于 罗杰的 头 .

它的前蹄几乎在罗杰的头顶上方挥舞。

" [daʊn] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [duːk] , [daʊn] [ɑːn][hɪm; ɪm] ! " [beˈləʊd] [ðə; ði][ˈraɪdər] , [ˈstraɪvɪŋ] [tuː; tə] [ˈswɪŋ]

" Down on him , Duke , down on him ! " bellowed the rider , striving to swing

" 向下 在 他 , 公爵 , 向下 在 他 ! " 咆哮 这 骑士 , 努力 到 摇摆

[ðə; ði] [bruːt] [ˈfɔːrwəd] ,

the brute forward ,

这 蛮力 向前 ,

“骑上去，公爵，骑上去！”骑手大喊着，拼命地想把那匹马甩到前面去。

[bʌt; bət][æz; əz][ˈrɑːdʒər] [liːpt] [tuː; tə][dræg][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈsæd(ə)] [hiː; hi] [ˈswəːvd] [hɪz; ɪz]

but as Roger leaped to drag him from the saddle he swerved his

但 作为 罗杰 跳跃 到 拖 他 从 这 鞍 他 急转弯 他的

[ˈmaʊnt] [ænd; ənd] [ˈgæləpt] [aʊt] [ʌv; əv] [riːt] .

mount and galloped out of reach .

山 和 疾驰 出去 的 抵达 .

但当罗杰跳起来想把他从马鞍上拽下来时，他却猛地转向坐骑，飞奔而去，逃出了罗杰的视线范围。

[kɜːrs] [ˈstriːmd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps][æz; əz][hiː; hi] [tʃekt] [ðə; ði] [stiːd] [ænd; ənd] [ˈswʌŋ] [hɪm; ɪm]

Curses streamed from his lips as he checked the steed and swung him

诅咒 流媒体 从 他的 嘴唇 作为 他 已检查 这 骏马 和 摇摆 他

[raʊnd] ,

round ,

圆形的 ,

他一边咒骂着，一边检查马匹，然后调转马头。

[kɜːrs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hɔːrs] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmæn][ɑːn] [fʊt] .

curses for the horse and for the man on foot .

诅咒 为了 这 马 和 为了 这 男人 在 脚 .

诅咒那匹马和步行的人。

[hɪz; ɪz][kwɜːrt] [ˈroʊz] [ænd; ənd] [fel] ,

His quirt rose and fell ,

他的 奎特 玫瑰 和 跌倒 ,

他的马鞭上下摆动，

[ˈlæʃɪŋ] [ðə; ði] [hɔːrs] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈfrenzi] [æz; əz][hiː; hi] [ˈgæləpt] [ɪn][ə; eɪ][ˈsɜːrk(ə)] [raʊnd] [ˈrɑːdʒər] .

lashing the horse into a frenzy as he galloped in a circle round Roger .

鞭打 这 马 进入 一个 狂热 作为 他 疾驰 在 一个 圆圈 圆形的 罗杰 .

他鞭打着马，马儿狂奔着绕着罗杰转圈。

" [jʊə(r)] [ɪn][maɪ] [wei] , [juː; jʊ] [hɪr] ?

" You're in my way , you hear ?

" 你是 在 我的 方式 , 你 听到 ?

你挡路了，听到了吗？

" [hi:: hi][kraid] .
" he cried .
" 他 哭 ：

他哭了。

" [its] [jɔr; jər][tɜ:rn][tu:: tə] [mu:v] .
" It's your turn to move .
" 它是 你的 转动 到 移动 ：

“轮到你动了。”

" [i:tʃ] [tɜ:rn] [brɔ:t] [hɪz; ɪz] [kɔ:rs] [ˈhɪərə] [hɪz; ɪz] [ɪn'tendɪd] [ˈvɪktɪm] ;
" Each turn brought his course nearer his intended victim ;
" 每个 转动 带来 他的 课程 更近 他的 故意的 受害者 ；

“每一次转弯都让他离目标更近一步；

[ænd; ənd] [i:tʃ] [ˈmoʊmənt] [rɔ:t] [hɔ:rs] [ænd; ənd][ˈraɪdə] [ʌp] [tu:: tə][ə; eɪ] [ˈgreɪtər] [ˈfjʊəri] .
and each moment wrought horse and rider up to a greater fury .
和 每个 片刻 锻 马 和 骑士 向上 到 一个 更大的 愤怒 ；

每一刻都让马和骑手更加愤怒。

" [mu:v] , [ju:: jʊ] [ˈsʌkər] , [mu:v] !
" Move , you sucker , move !
" 移动 , 你 傻瓜 , 移动 ！

“快走，你这笨蛋，快走！ ”

" [ˈraɪdʒər] [stʊd] [hɪz; ɪz] [graʊnd] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [tu:: tə] [ˈfɑ:ləʊ] [ðə; ði][ˈwɜ:ɪlɪŋ, ˈhwɜ:ɪlɪŋ] [hɔ:rs] ,
" Roger stood his ground , turning to follow the whirling horse ,
" 罗杰 站立 他的 地面 , 转弯 到 跟随 这 旋转 马 ,

罗杰原地不动，转身追随着那匹旋转的马。

[ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [wen] [ðə; ði][ˈraɪdə] [wʊd] [swɪŋ] [ðə; ði] [bi:st] [streɪt] [æt; ət][hɪm; ɪm]
waiting for the moment when the rider would swing the beast straight at him
等待 为了 这 片刻 什么时候 这 骑士 会 摇摆 这 兽 直的 在 他
.
:
.

等待着骑手挥舞着野兽径直朝他冲过来的那一刻。

" [dʒʌmp] , [ˈsʌkər] , [dʒʌmp] !
" Jump , sucker , jump !
" 跳 , 傻瓜 , 跳 ！

“跳啊，傻瓜，跳啊！ ”

[ɔ:r] [aɪl] [raɪd][ju:: jʊ][ˈɪntu:][ðə; ði] [graʊnd] .
or I'll ride you into the ground .
或者患病的 骑 你 进入 这 地面 。

否则我会让你付出代价。

" [ˈraɪdʒər] [dʒʌmpt] [æz; əz][ðə; ði] [hɔ:rs] [keɪm] [ˈθʌndərɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
" Roger jumped as the horse came thundering at him ,
" 罗杰 跳了起来 作为 这 马 来了 雷鸣 在 他 ,

“罗杰被迎面而来的马吓了一跳，马儿咆哮着朝他冲过来。”

[i:zəli] [ˈkæriɪŋ] [hɪmˈself] [aʊt] [ʌv; əv][ˈdeɪndʒər][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈænəməlz] [hu:f] [æz; əz] [wel] [æz; əz]
easily carrying himself out of danger from the animal's hoofs as well as
容易地 携带 他自己 出去 的 危险 从 这 动物 蹄子 作为 出色地 作为

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈhevi] [kwɜ:rt] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈraɪdə] [swʌŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
from the heavy quirt which the rider swung at him .
从 这 重的 奎特 哪个 这 骑士 摇摆 在 他 。

他轻松地躲过了动物的蹄子和骑手挥向他的沉重鞭子的攻击。

" ['prɪtɪ] ['nɪmb(ə)] , [eɪ] ?
" **Pretty nimble , eh ?**
" 漂亮的 灵活 , 嗯 ?

“身手敏捷啊！”

[juː; jʊ] ['sʌkər] , [jʊə(r)] ['ɡoʊɪŋ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [huːf] [ɪf] [aɪ 'tiː] [teɪks] [ɔːl] [deɪ] !
You sucker , you're going under the hoofs if it takes all day !
你 傻瓜 , 你是 去 在下面 这 蹄子 如果 它 需要 全部 天 !
你这傻瓜, 就算要花一整天时间, 你也得被踩在蹄子底下!

" ['rɑːdʒər] [lʊkt] [raʊnd] .
" **Roger looked round .**
" 罗杰 看起来 圆形的 .

罗杰环顾四周。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'loʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [ber] ['preri] , [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv] ['eni] ['pɑːsəb(ə)]
They were alone on the bare prairie , out of sight and hearing of any possible assistance .
他们 是 独自的 在 这 裸 草原 , 出去 的 视线 和 听力 的 任何 可能的
assistance .
他们孤零零地待在光秃秃的草原上, 看不到也听不到任何可能的援助。

['hɪɡɪnz] [wʊd] [ɡroʊ] ['kɜːriəs] [æt; ət] [lʌntʃ] [taɪm] [ɪf] ['rɑːdʒər] [feɪld] [tuː; tə] [ə'pɪr] [ænd; ənd] ['pɑːsəbli]
Higgins would grow curious at lunch time if Roger failed to appear and possibly come out to search for him ,
希金斯 会 生长 好奇的 在 午餐 时间 如果 罗杰 失败的 到 出现 和 可能
[kʌm] [aʊt] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ,
come out to search for him ,
来 出去 到 搜索 为了 他 ,
如果罗杰午饭时分没有出现, 希金斯就会感到奇怪, 可能会出来寻找他。

[bʌt; bət] ['priːviəs] [tuː; tə] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [hoʊp] [ðæt] ['eni] [wʌn] [wʊd] [noʊ] [ðə; ði] [ɡrɪm]
but previous to that there was no hope that any one would know the grim game that was being played out there in the desolate waste .
但 以前的 到 那 那里 曾是 不 希望 那 任何 一 会 知道 这 严峻
[geɪm] [ðæt] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [pleɪd] [aʊt] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] ['desələt] [weɪst] .
game that was being played out there in the desolate waste .
游戏 那 曾是 存在 玩 出去 那里 在 这 荒凉 浪费 .
但在此之前, 没有人会知道在那片荒凉的废土上正在上演着一场残酷的游戏。

[θriː] ['hʌndrəd] [ʃaːdz] [ə'weɪ] [leɪ] [æn; ən] ['aɪlənd] [ʌv; əv] [pæl'metʊʃ] [ʃrʌbz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fjuː] [paɪnz]
Three hundred yards away lay an island of palmetto shrubs with a few pines sprinkled among them .
三 百 码 离开 躺 一个 岛 的 棕榈树 灌木 和 一个 很少 松树
['sprɪŋkld] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .
sprinkled among them .
撒上 之中 他们 .
三百码外是一片棕榈灌木丛, 其中零星点缀着几棵松树。

[ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [riːtʃ] [ðæt] [wɪ'ðəʊt] ['biːɪŋ] ['rɪdn] [daʊn] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['iːkwəlaɪz] ['sʌmwʌt] [ðə; ði]
If he could reach that without being ridden down he could equalize somewhat the advantage which a mounted man holds over a man afoot in the open country ,
如果 他 可以 抵达 那 没有 存在 骑 向下 他 可以 均衡 有些 这
[əd'væntɪdʒ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['maʊntɪd] [mæn] [hoʊldz] ['oʊvər] [ə; eɪ] [mæn] [ə'fʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['oʊpən] ['kʌntri] ,
advantage which a mounted man holds over a man afoot in the open country ,
优势 哪个 一个 安装 男人 持有 超过 一个 男人 步行 在 这 打开 国家 ,
如果他能在不被骑兵击倒的情况下到达那里, 他就能在一定程度上抵消骑马者在开阔地带对步行者所拥有的优势。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['kælkjuleɪtɪd] [ðə; ði] ['deɪndʒər] [ʌv; əv] ['tɜːrniŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mædənd] [hɔːrs]
but he calculated the danger of turning his back to the maddened horse and rider and gave it up .
但 他 计算 这 危险 的 转弯 他的 后退 到 这 疯狂的 马
[ænd; ənd] ['raɪdər] [ænd; ənd] [geɪv] [aɪ 'tiː] [ʌp] .
and rider and gave it up .
和 骑士 和 给予 它 向上 .
但他权衡了背对疯狂的马和骑手的危险性, 放弃了。

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ˈaʊtreɪdʒ] , [diːpər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][ˈæŋgər] ,
A sense of outrage , deeper than his anger ,
一个 感觉 的 暴行 , 更深 比 他的 愤怒 ,
一种比愤怒更深层的愤慨之情,

[bɪˈɡæn][tuː; tə] [groʊ] [ɪn][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [kənˈsɪdərd] [ðə; ði][ˈspektək(ə)][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [fɔːrst] [tuː; tə]
began to grow in him as he considered the spectacle of being forced to
开始 到 生长 在 他 作为 他 经过考虑的 这 奇观 的 存在 强制 到
[hɑːp] [əˈbaʊt] [laɪk] [ə; eɪ][ˈhɑːrləkwiŋ] ,
hop about like a harlequin ,
跳 关于 喜欢 一个 小丑 ,
想到自己将被迫像小丑一样蹦蹦跳跳，一种滑稽的景象开始在他心中滋长。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈmɜːrsɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] , [ænd; ænd][ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [lænd] .
at the mercy of a stranger , and on his own land .
在 这 怜悯 的 一个 陌生人 , 和 在 他的 自己的 土地 .
任由陌生人摆布，而且还是在自己的土地上。

[ðə; ði] [ˈɪnstɪŋkt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlændoʊnər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tuː] [fiːt] [plɑːntɪd] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [soɪl] [wel]
The instinct of the landowner with his two feet planted upon his own soil welled
这 本能 的 这 土地所有者 和 他的 二 脚 已种植 之上 他的 自己的 土壤 并
[ʌp] [ɪn][hɪm; ɪm] ,
up in him ,
向上 在 他 ,
他作为地主，双脚踏在自己土地上的本能反应油然而生。

[ænd; ænd][hiː; hi] [hwiːskt] [ʌp][ðə; ði] [lɔːŋ] - [ˈhændɪd] [ˈdɪɡər] [ænd; ænd] [tʊk] [ə; eɪ][stænd][tuː; tə] [dɪˈfend]
and he whisked up the long - handed digger and took a stand to defend
和 他 搅拌 向上 这 长的 - 递交 挖掘机 和 采取 一个 站立 到 保卫
[hɪmˈself] .
himself .
他自己 .
他迅速抓起长臂挖掘机，挺身而出保护自己。

[hɪz; ɪz] [ˈætɪtuːd] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [dɪˈfaɪɪŋ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [tuː; tə][raɪd][hɪm; ɪm] [daʊn] ,
His attitude was that of a man defying the other to ride him down ,
他的 态度 曾是 那 的 一个 男人 反抗 这 其他 到 骑 他 向下 ,
[ænd; ænd][ðə; ði][ˈraɪdər] ,
and the rider ,
和 这 骑士 ,
他的态度就像一个挑衅者，要让对方骑着他把他撞倒，而骑手，

[əkˈseptɪŋ] [ðə; ði] [ˈtʃælɪndʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jel] , [droʊv] [æt; ət][hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈfjʊəri] .
accepting the challenge with a yell , drove at him like a Fury .
接受 这 挑战 和 一个 叫喊 , 驾驶 在 他 喜欢 一个 愤怒 .
他大喊一声接受了挑战，像狂怒之子一样向他冲去。

[ˈrɑːdʒər] [sɔː] [ðə; ði] [ˌaʊtˈstretʃt] [ˈnɒstrəlz] ,
Roger saw the outstretched nostrils ,
罗杰 锯 这 伸展 鼻孔 ,
罗杰看到了那双伸出来的鼻孔，

[ðə; ði] [ˈbɛrd] [tiːθ] [ænd; ænd] [ˈpaʊndɪŋ] [huːf] [ˈhɜːrtlɪ] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ænd] [ˈriːələɪzd] [ðə; ði] [ˈfɔːli]
the bared teeth and pounding hoofs hurtling at him and realized the folly
这 裸露 牙齿 和 猛击 蹄子 疾驰 在 他 和 已实现 这 蠢事
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɪmpʌls] .
of his impulse .
的 他的 冲动 .
那些龇牙咧嘴、蹄声如雷的野兽向他袭来，他这才意识到自己冲动的愚蠢。

[æz; əz][ðə; ði] [sti:d] [keɪm] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][hi; hi] [li:pt] ['slɒd(ə)nli] [tu; tə][wʌŋ] [saɪd][ænd; ənd] [strʌk]
As the steed came upon him he leaped suddenly to one side and struck
作为 这 骏马 来了 之上 他 他 跳跃 突然 到 一 边 和 击
[ˈfjʊəriəsli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfɪgjər] [ɪn][ðə; ði] [ˈsæd(ə)l] .
furiously at the figure in the saddle .
愤怒地 在 这 数字 在 这 鞍 .

当马向他奔来时，他突然向一侧跃起，猛烈地攻击马鞍上的人影。

[hi; hi] [mɪst] [hɪz; ɪz][eɪm] , [bʌt; bət][ðə; ði] [hɔ:rs] ,
He missed his aim , but the horse ,
他 错过 他的 目的 , 但 这 马 ,

他没打中目标，但那匹马.....

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][noʊz] [sti:l] [θrɑ:bɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [blɒʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sti:l] , [swə:vd] [ˈwaɪdli] ,
with his nose still throbbing from the blow from the steel , swerved widely ,
和 他的 鼻子 仍然 悸动 从 这 吹 从 这 钢 , 急转弯 广泛 ,

他的鼻子还因钢片的撞击而隐隐作痛，猛地向后一闪。

[ænd; ənd] [ˈrɑ:dʒɜ:z] [kwɪk] [aɪz] [sɔ:] [ðæt] [wɪtʃ] [geɪv] [hɪm; ɪm][hoʊp] .
and Roger's quick eyes saw that which gave him hope .
和 罗杰的 快的 眼睛 锯 那 哪个 给予 他 希望 .

罗杰敏锐的目光看到了希望。

" [kʌm] [ɑ:n] , [ju; jʊ][kɜ:r] !
" **Come on , you cur !**
" 来 在 , 你 库尔 !

“来吧，你这混蛋！ ”

" [hi; hi] [ˈʃaʊtɪd] .
" **he shouted .**
" 他 喊叫 .

他喊道。

" [traɪ][aɪ 'ti:] [ə'gen] .
" **Try it again .**
" 尝试 它 再次 .

再试一次。

" [ə; eɪ] [ˈvɔ:li] [ʌv; əv] [sniəz] , [dɪ'faɪəns] , [θrets] ,
" **A volley of sneers , defiance , threats ,**
" 一个 截击 的 冷笑 , 蔑视 , 威胁 ,

“一连串的嘲讽、挑衅和威胁，

[roʊld] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps][æz; əz][hi; hi] [bækt] ['sləʊli] ['oʊvər][tu; tə] [wer] [hi; hi][hæd; həd] [bɪn]
rolled from his lips as he backed slowly over to where he had been
滚动 从 他的 嘴唇 作为 他 支持的 缓慢地 超过 到 在哪里 他 有 到过

[æt; ət][wɜ:rk] .
at work .
在 工作 .

他一边慢慢地往后退，一边嘴里吐出这句话，然后慢慢地退到他刚才工作的地方。

[ɔ:l][ðə; ði] [fə'sɪləti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'ven(ə)n] [ænd; ənd][ɔ:l][hɪz; ɪz][və'kæbjələri; voʊ'kæbjələri][wɜ:r; wər] [kɔ:ld]
All the facility of his invention and all his vocabulary were called
全部 这 设施 的 他的 发明 和 全部 他的 词汇 是 称为

[ə'pɑ:n][tu; tə] [draɪv] [ðə; ði] [ˈraɪdər] [ˈfræntɪk] [wɪð; wɪθ] [reɪdʒ][ænd; ənd][tu; tə] [fə'bɪd] [hɪz; ɪz] [ˈpaʊəz] [ʌv; əv]
upon to drive the rider frantic with rage and to forbid his powers of
之上 到 驾驶 这 骑士 疯狂的 和 愤怒 和 到 禁止 他的 权力 的

[ɑ:bzər'veɪ(ə)n][ðə; ði] [ɑ:pər'tu:nəti] [tu; tə] [ˈfʌŋk(ə)n] .
observation the opportunity to function .
观察 这 机会 到 功能 .

他使出浑身解数，运用各种奇思妙想和丰富的词汇，激怒了骑手，让他怒不可遏，丧失了观察能力。

[ðə; ði][ˈraɪdər] [sɔ:] [noʊ][ˈdeɪndʒər] ,
The rider saw no danger ,
这 骑士 锯 不 危险 ,

骑车人没有看到危险。

[feɪld] [tu;; tə] [ˈnoʊtɪs] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [maʊnd] [ʌv; əv][dɜ:rt] [nɪr] [wɪtʃ] [ˈrɑ:dʒər][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] ,
failed to notice the little mound of dirt near which Roger was standing ,
失败的 到 注意 这 小的 冢 的 污垢 靠近 哪个 罗杰 曾是 常设 ,
他没有注意到罗杰站立处附近的一小堆土。

[kənˈsɪdərd] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [ˈdraɪvɪŋ] [fʊl] [spi:d] [æt; ət][ðə; ði][mæn] [hu:] [ˈtɔ:ntɪd]
considered nothing but the act of driving full speed at the man who taunted
经过考虑的 没有什么 但 这 行为 的 驾驶 满的 速度 在 这 男人 WHO 嘲讽
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

他当时满脑子想的都是要全速开车冲向那个嘲讽他的人。

[twɑɪs] [hi;; hi] [roʊd] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˈædʒ(ə)] [ˈenəmi] , [twɑɪs] [ˈrɑ:dʒər] [strʌk] [æt; ət][ðə; ði] [hɔ:rs] [tu;; tə] [meɪk]
Twice he rode at his agile enemy , twice Roger struck at the horse to make
两次 他 骑 在 他的 敏捷 敌人 , 两次 罗杰 击 在 这 马 到 制作
[hɪm; ɪm] [swɜ:rv] ;
him swerve ;
他 急转弯 ;

他两次策马冲向敏捷的敌人，罗杰两次击打马匹使其转向；

[ænd; ænd][æt; ət][ðə; ði][θɜ:rd] [tʃɑ:rdʒ] [ðə; ði][ˈænəməlz] [ˈfɔ:rlɛɡ] [went] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈpoʊsthəʊl] [raʊnd] [wɪtʃ]
and at the third charge the animal's foreleg went into the posthole round which
和 在 这 第三 收费 这 动物 前腿 去 进入 这 柱洞 圆形的 哪个
[ˈrɑ:dʒər][hæd; həd] [məˈnu:vəd] ,
Roger had maneuvered ,
罗杰 有 操纵 ,

第三次冲锋时，那动物的前腿陷进了罗杰绕着挖好的洞里。

[ænd; ænd][ðə; ði][ˈraɪdər] [ʃɑ:t] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈsprɔ:ɪŋ] [ˈpʌpɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈsæd(ə)] [ˈɑ:ntə][ðə; ði] [ɡraʊnd] .
and the rider shot like a sprawling puppet from the saddle onto the ground .
和 这 骑士 射击 喜欢 一个 蔓延 木偶 从 这 鞍 到 这 地面 .

骑手像个瘫软的木偶一样从马鞍上摔到地上。

[hi;; hi][wʌz; wəz] [ʌp] [ɪn] [æn; ən] [ˈɪnstənt] , [bɪˈwɪldərd] [bʌt; bət] [ʌnˈhɑ:rmɪd] ,
He was up in an instant , bewildered but unharmed ,
他 曾是 向上 在 一个 立即的 , 困惑 但 毫发无损 ,
他立刻起身，虽然有些茫然，但毫发无损。

[ænd; ænd][æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [reɪndʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈstrʌɡlɪŋ] [hɔ:rs] [tu;; tə][ˈrɑ:dʒər] , [ðə; ði] [ˈlætər]
and as his eyes ranged from the struggling horse to Roger , the latter
和 作为 他的 眼睛 范围 从 这 挣扎 马 到 罗杰 , 这 后者
[sed] [ˈɡrɪmli] :
said grimly :
说 阴沉地 :

他的目光在挣扎的马匹和罗杰之间来回扫视，罗杰神情凝重地说：

" [naʊ] [wi:l] [tɔ:k] [ˈbɪznəs] .
" **Now we'll talk business** .
" 现在 出色地 讲话 商业 .

现在我们来谈正事。

" [ə; eɪ] [kɜ:rs] [hist] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌðɜ:z] [stɪf] , [ˈoʊpən][lɪps] , [ænd; ənd] [ɪnˈseɪn] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] ,
" **A curse hissed from the other's stiff , open lips , and insane with rage ,**
" 一个 诅咒 嘶嘶作响 从 这 其他的 僵硬的 , 打开 嘴唇 , 和 疯狂的 和 愤怒 ,
[hed] [daʊn] ,
head down ,
头 向下 ,

对方僵硬地张开嘴唇, 嘶嘶地咒骂着, 怒火中烧, 低下了头。

[hi:; hi] [θru:] [hɪmˈself] [ˈfɔ:rwəd] .
he threw himself forward .
他 扔 他自己 向前 .

他猛地向前扑去。

[ˈrɑ:dʒər] [met] [ðə; ði] [rʌʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪt] [left] , [wɪtʃ] [kʌt] [θru:] [æn; ən] [ˈaɪbrəʊ] [laɪk] [ə; eɪ]
Roger met the rush with a straight left , which cut through an eyebrow like a
罗杰 遇见 这 匆忙 和 一个 直的 左边 , 哪个 切 通过 一个 眉 喜欢 一个
[naɪf] ,
knife ,
刀 ,

罗杰用一记直拳迎击了对方的猛攻, 那一拳像刀子一样划过对方的眉毛。

[ænd; ənd] [went] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræk] [ɑ:n][ə; eɪ] [haɪ] [tʃi:k] [boʊn] ;
and went home with a crack on a high cheek bone ;
和 去 家 和 一个 裂缝 在 一个 高的 脸颊 骨 ;

回家时, 他的颧骨裂了;

[bʌt; bət][noʊ] [bloʊ] [kʊd; kəd][sta:p][ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv][reɪdʒ][ænd; ənd][ɪn] [əˈnʌðər] [ˈmoʊmənt][ðə; ði][mæn]
but no blow could stop the rush of rage and in another moment the man
但 不 吹 可以 停止 这 匆忙 的 愤怒 和 在 其他 片刻 这 男人
[wʌz; wəz][ɑ:n][hɪm; ɪm] ,
was on him ,
曾是 在 他 ,

但任何攻击都无法阻止那股怒火的爆发, 转眼间, 那人已经扑向了他。

[ˈgræplɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][hoʊld] .
grappling for a hold .
格斗 为了 一个 抓住 .

争夺控制权。

[ðə; ði] [faɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [nɑ:ns] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [ˈskʌf(ə)l] .
The fight for the nonce became a scuffle .
这 斗争 为了 这 nonce 成为 一个 扭打 .

争夺这名恋童癖者的行动演变成了一场混战。

[ðə; ði][ˈstreɪndʒər] [fɔ:t] [æz; əz][ˈrɑ:dʒər][hæd; həd] [ˈnevər] [si:n] [ə; eɪ] [waɪt] [mæn] [faɪt] [brɪˈfɔ:r] ;
The stranger fought as Roger had never seen a white man fight before ;
这 陌生人 战斗 作为 罗杰 有 绝不 已见 一个 白色的 男人 斗争 前 ;

陌生人的战斗方式令罗杰大为震惊, 罗杰以前从未见过白人打架;

[hɪz; ɪz][hɑ:rd] [braʊn] [ˈfɪŋgərz] [wɜ:r; wər] [fɪkst] [ˈrɪdʒɪdli] [laɪk] [ˈaɪərn] [kɪɔ:z] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [strʌk]
his hard brown fingers were fixed rigidly like iron claws with which he struck
他的 难的 棕色的 手指 是 固定的 严格地 喜欢 铁 爪子 和 哪个 他 击
[ænd; ənd] [klʌtʃt] [spæzˈmɑ:dɪkli] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][grɪp][ɑ:n][ðə; ði] [fleʃ] [ʌv; əv] [feɪs] [ɔ:r] [nek] .
and clutched spasmodically for a grip on the flesh of face or neck .
和 紧握 间歇性地 为了 一个 紧握 在 这 肉 的 脸 或者 脖子 .

他那粗糙的棕色手指像铁爪一样僵硬地伸着, 不时地抽搐着, 抓挠着脸或脖子上的肉。

" [aɪl] [kɪɔ:z] [ðə; ði] [feɪs] [ɔ:f] [ju:; jʊ] , [ju:; jʊ] [ˈsʌkər] !
" **I'll claw the face off you , you sucker !**
" 患病的 爪 这 脸 离开 你 , 你 傻瓜 !

“我要把你那张脸撕下来, 你这个傻瓜!”

[aɪl] [li:v] [ju:, jʊ][blaɪnd][fɔ: r; fər][ðə; ði] [ˈvʌltʃərz] [tu:, tə] [pɪk] . "
I'll leave you blind for the vultures to pick ."
患病的 离开 你 瞎的 为了 这 秃鹫 到 挑选 . "

我会让你双目失明，任由秃鹫啄食。

" [faɪt] [laɪk][ə; eɪ] [waɪt] [mæn] ! " [kraɪd][ˈrɑ: dʒər] , [ˈθroʊɪŋ] [hɪm; ɪm][ɔ:f] .
" Fight like a white man ! " cried Roger , throwing him off .
" 斗争 喜欢 一个 白色的 男人 ! " 哭 罗杰 , 投掷 他 离开 .

“像白人一样战斗！”罗杰喊道，把他甩了出去。

" [kloʊz] [jʊr; jər][fɪsts][ænd; ənd][hɪt] , [ɔ:r] , [baɪ][ðə; ði][ˈtɜ: rn(ə)l] , [aɪl] [bi:t] [ju:, jʊ][tu:, tə][ə; eɪ] [pʌlp] .
" Close your fists and hit , or , by the eternal , I'll beat you to a pulp .
" 关闭 你的 拳头 和 打 , 或者 , 经过 这 永恒 , 患病的 打 你 到 一个 纸浆 .

“握紧拳头打我，否则，我发誓，我会把你打成肉泥。”

" [hi:, hi] [kɔ:t] [ðə; ði] [rɪsts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfrenzɪdli] [ˈklɔɪŋ] [hændz][æz; əz] [ðeɪ] [tʃɑ: pt] [æt; ət]
" He caught the wrists of the frenziedly clawing hands as they chopped at
" 他 捕捉 这 手腕 的 这 疯狂地 爪子 双手 作为 他们 切碎 在
[hɪm; ɪm] [ə'gen] [ænd; ənd][ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] [wʌz; wəz] [fɔ: rst] [tu:, tə][let][goʊ] ,
him again and in an instant was forced to let go ,
他 再次 和 在 一个 立即的 曾是 强制 到 让 去 ,

“他抓住了那些疯狂挥舞的利爪的手腕，它们再次向他袭来，但瞬间他就被迫松开了手。”

[æz; əz][hɪz; ɪz] [ə'seɪlənt] [kɪkt] [wɪð; wɪθ] [ˈvɪʃəs] [ˈkʌnɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [grɔɪn] .
as his assailant kicked with vicious cunning at his groin .
作为 他的 袭击者 踢 和 恶毒 狡猾 在 他的 腹股沟 .

袭击者凶狠地踢向他的下体。

[ˈrɑ: dʒər] [dru:] [ə; eɪ] [greɪt] [breθ] , [ˈfɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [lʌŋz] [tu:, tə][ðər; ðər][ˈʌtmoʊst][kə'pæsəti] , [ðen] ,
Roger drew a great breath , filling his lungs to their utmost capacity , then ,
罗杰 画 一个 伟大的 气息 , 填充 他的 肺 到 他们的 极致 容量 , 然后 ,

罗杰深深吸了一口气，肺部几乎被完全充满，然后，

[ˈventɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈloʊðɪŋ] [reɪdʒ][ɪn][ə; eɪ] [ˈrʌmblɪŋ] [ˈbeləʊ] , [hi:, hi] [dʌv] [ɪn] [rɪ'gɑ: rdləs] .
venting his loathing rage in a rumbling bellow , he dove in regardless .
通风 他的 厌恶 愤怒 在 一个 隆隆声 下面 , 他 鸽子 在 不管 .

他发出低沉的咆哮，发泄着心中的憎恶和愤怒，然后义无反顾地纵身跃入水中。

[streɪt] [ə'genst] [ðə; ði][ˈaɪərn,laɪk] [klɔ: z] [hi:, hi] [droʊv] ,
Straight against the ironlike claws he drove ,
直的 反对 这 类铁 爪子 他 驾驶 ,

他径直冲向那铁爪般的利爪，

[ˈrekləs] [ɪn][ðə; ði][græsp][ʌv; əv][ðə; ði][ˈæŋgər] [ðæt] [hæd; həd][ɪk'spləʊdɪd] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði]
reckless in the grasp of the anger that had exploded within him at the
鲁莽 在 这 抓牢 的 这 愤怒 那 有 爆炸了 之内 他 在 这
[ʌn'fer] [trɪk] .
unfair trick .
不公平 诡计 .

他被不公平的欺骗激起了怒火，变得鲁莽起来。

[ʌp] [ænd; ənd] [bæk] [hi:, hi] [bi:t] [ðə; ði] [ˈklʌtʃɪŋ] [hændz] ,
Up and back he beat the clutching hands ,
向上 和 后退 他 打 这 紧握 双手 ,

他上下击打着那双紧紧抓住他的手，

[ænd; ənd] [droʊv] [hɪz; ɪz] [raɪt] [fɪst][tu:, tə][ðə; ði] [ˈloʊər] [rɪbz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔ: rs] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [ˈvɪktɪm]
and drove his right fist to the lower ribs with a force that made the victim
和 驾驶 他的 正确的 拳头 到 这 降低 肋骨 和 一个 力量 那 制成 这 受害者
[gæsp] .
gasp .
喘气 .

他用右拳猛击受害者的下肋骨，力道之大令受害者倒吸一口凉气。

[ə'gen] [hiː; hi] [strʌk] , [ˈbrɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɪst] [frʌm; frəm] [br'haɪnd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [æn; ən] [ɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [ɑːrk] [tuː; tə]
Again he struck , bringing his fist from behind him in an irresistible arc to
再次 他 击 , 带来 他的 拳头 从 在后面 他 在 一个 无法抗拒 弧 到
[ɪts] [mɑːrk] .
its mark .
它是 标记 .

他再次出拳，从身后挥出一记势不可挡的弧线拳头，直击目标。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [strʌk] [ðə; ði] ['kætəl,mænz] ['hardnd] ['baːdi] [ænd; ənd] [ðen] , ['sensɪŋ]
Again and again he struck the cattleman's hardened body and then , sensing
再次 和 再次 他 击 这 牧牛人的 硬化 身体 和 然后 , 传感
[hɪz; ɪz] [ə'pəʊnənts] ['wɪltɪŋ] ,
his opponent's wilting ,
他的 对手的 枯萎 ,

他一次又一次地击打着牧牛人坚硬的身体，然后，感觉到对手开始疲惫，

[hiː; hi] [droʊv] [ɪn] , [bəuθ] [ɑːrmz] ['wɜːrkɪŋ] [laɪk] ['pɪstənz] , ['lɪtərəli] ['biːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [mæn] [flæt] [tuː; tə] [ðə; ði]
he drove in , both arms working like pistons , literally beating his man flat to the
他 驾驶 在 , 两个都 武器 在职的 喜欢 活塞 , 字面上地 殴打 他的 男人 平坦的 到 这
[graʊnd] .
ground .
地面 .

他猛地冲了进去，双臂像活塞一样挥动，把那人打得趴在地上。

[ˈrɑːdʒər] [stept] [bæk] .
Roger stepped back .
罗杰 步 后退 .

罗杰后退了一步。

[ðə; ði] [tʌf] - ['bɒdɪd] ['feləʊ] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] , [ðʊʊ] [ˌoʊvər'welmd] [baɪ] [ðə; ði] [rɪ'lentləs]
The tough - bodied fellow on the ground , though overwhelmed by the relentless
这 艰难的 - 有形的 同伴 在 这 地面 , 尽管 不堪重负 经过 这 狠
[ˈʃaʊər] [ʌv; əv] [bloʊz] ,
shower of blows ,
淋浴 的 打击 ,

倒在地上的那个身强力壮的家伙，虽然被一连串猛烈的打击压得喘不过气来，

[wʌz; wəz] [nɑːt] [ʌn'kɑːnʃəs] [ænd; ənd] [nɑːt] [wɪpt] .
was not unconscious and not whipped .
曾是 不是 无意识 和 不是 鞭打 .

他当时并未失去意识，也没有被鞭打。

[hiː; hi] [leɪ] ['pæntɪŋ] [ænd; ənd] ['helpləs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['moʊmənt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [held] ['fɪrfəli] [ɑːn] [ˈrɑːdʒɜːz]
He lay panting and helpless for the moment , his eyes held fearfully on Roger's
他 躺 喘息 和 无助 为了 这 片刻 , 他的 眼睛 握住 恐惧地 在 罗杰的
[buːts] .
boots .
靴子 .

他躺在地上，气喘吁吁，一时无力反抗，眼睛恐惧地盯着罗杰的靴子。

" [juː; jʊ] [haʊnd] ! " [gɑːspt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [æz; əz] [hiː; hi] [ʌndər'stʊd] .
" You hound ! " gasped the young man as he understood .
" 你 猎犬 ! " 倒吸一口气 这 年轻的 男人 作为 他 理解 .

“你这恶犬！ ”年轻人明白过来后惊呼道。

" [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪd] [kɪk] [juː; jʊ] [wen] [jʊə(r)] [daʊn] .
" Do you think I'd kick you when you're down .
" 做 你 思考 ID 踢 你 什么时候 你是 向下 .

你觉得我会落井下石吗？

[get] [ʌp] , [get] [ʌp] !
Get up , get up !
得到 向上 , 得到 向上 !

起来，起来！

[ju:v] [gɑ:t][ˈoʊnli][hæf][ʌv; əv] [wɒts] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][ju:; jɒ] . "
You've got only half of what's coming to you ."
你已经 得到 仅有的 一半 的 是什么 未来 到 你 . "

你只得到了你应得之物的一半。

" [kɑ:nt] [get] [ʌp] , " [sed] [ðə; ði] ['prɔ:streɪt] [mæn] ['slʌnli] , ['æftər][ə; ei] [pɔ:z] .
" Can't get up , " said the prostrate man sullenly , after a pause .
" 不能 得到 向上 , " 说 这 前列腺 男人 闷闷不乐地 , 后 一个 暂停 .

“起不来了，”瘫倒在地男人停顿了一下，闷闷不乐地说。

" [hips] [broʊk] , [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] . "
" Hip's broke , or something ."
" 臀部 打破 , 或者 某物 . "

“髋关节坏了，或者出了什么问题。”

" [ju:; jɒ][laɪ] !
" You lie !
" 你 说谎 !

你撒谎！

[get] [ʌp] , [ju:; jɒ][ˈlaɪər] ! "
Get up , you liar !"
得到 向上 , 你 说谎者 ! "

起来，你这个骗子！

" [ɔ:l] [raɪt] .
" All right .
" 全部 正确的 .

“好的。

" [ðə; ði] ['kætlmən] [slʌmpt] ['helpləsli] [tə'geðər] .
" The cattleman slumped helplessly together .
" 这 牧牛人 瘫倒 无助地 一起 .

牧牛人无力地瘫倒在地。

" [goʊ] [ə'hed] ; [stɑ:mp][ɑ:n][em 'i:] .
" Go ahead ; stomp on me .
" 去 前方 ; 跺脚 在 我 .

“来吧，踩我吧。”

[aɪ] [kɑ:nt] [get] [ʌp] .
I can't get up .
我 不能 得到 向上 .

我起不来了。

" [ˈrɑ:dʒər] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ɪ'rezəlu:tli] .
" Roger stood looking down at him irresolutely .
" 罗杰 站立 寻找 向下 在 他 犹豫不决 .

罗杰站在那里，犹豫地低头看着他。

[ɪn][ðə; ði] ['fɜ:ri] [ʌv; əv][ˈkɑ:mbæt][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['redi] , [ˈi:v(ə)n] [ˈi:gər] ,
In the fury of combat he had been ready , even eager ,
在 这 愤怒 的 战斗 他 有 到过 准备好 , 甚至 渴望的 ,

在激烈的战斗中，他早已做好准备，甚至跃跃欲试。

[tu:; tə] [ri:k] ['eni] ['pɑ:səb(ə)l] ['dæmɪdʒ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ə'pəʊnənt] [baɪ] ['faɪtɪŋ] .
to wreak any possible damage to his opponent by fighting .
到 破坏 任何 可能的 损害 到 他的 对手 经过 斗争 .

通过战斗尽可能对对手造成伤害。

[naʊ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [blʌd] - ['grʊʊɪŋ] ['ku:lər] [ænd; ənd][noʊ][æn'tæɡənɪst] [brɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz]
Now with his blood growing cooler and no antagonist before him it was
现在 和 他的 血 生长 冷却器 和 不 反派 前 他 它 曾是
[ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['mætər] ,
a different matter ,
一个 不同的 事情 ,
现在, 随着他血液中的凉意渐浓, 而且面前也没有了敌人, 情况就不同了。

[ænd; ənd][ðə; ði][æŋɡləʊ] - ['sæksn] ['ɪnstɪŋkt] [tu; tə] ['sʌkər] [ə; eɪ][ˈfɔ:lən] [ænd; ənd] ['helpləs] [foʊ] [brɪ'ɡæn]
and the Anglo - Saxon instinct to succor a fallen and helpless foe began
和 这 盎格鲁 - 撒克逊 本能 到 救助 一个 倒下 和 无助 敌人 开始
[tu; tə] [ə'sɜ:rt] [ɪt'self] .
to assert itself .
到 断言 本身 .
盎格鲁-撒克逊人救助落败无助敌人的本能开始显现。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['laɪɪŋ] [haʊnd] , " [hi; hi] [sed] ['fjʊriəsli] , [tu; tə][haɪd][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃən] .
" **You're a lying hound , " he said furiously , to hide his intentions** .
" 你是 一个 说谎 猎犬 , " 他 说 愤怒地 , 到 隐藏 他的 意图 .
“你这个撒谎的恶犬！”他愤怒地说, 以此掩饰自己的真实意图。

" [jʊr; jər] [hɪp] [ɪz][æz; əz] [saʊnd] [æz; əz] [maɪn] .
" **Your hip is as sound as mine** .
" 你的 时髦的 是 作为 声音 作为 矿 .
你的髋关节和我一样健康。

[get] [ʌp] . "
Get up . "
得到 向上 . "
起床。”

" [ɔ:l] [raɪt] ; [stɑ:m্প][ɑ:n][em 'i:] ; [ɡoʊ] [ə'hed] ; [aɪ][kɑ:nt] [mu:v] . "
" **All right ; stomp on me ; go ahead ; I can't move** . "
" 全部 正确的 ; 跺脚 在 我 ; 去 前方 ; 我 不能 移动 . "
“好吧, 踩我吧, 来吧, 我动不了了。”

" [wer] [du:][ju; jʊ] [prɪ'tend] [jʊə(r)] [hɜ:rt] ? "
" **Where do you pretend you're hurt ?** "
" 在哪里 做 你 假装 你是 伤害 ? "
“你假装哪里受伤了? ”

" [ɪts] [hɪr] .
" **It's here** .
" 它是 这里 .
“它在这里。”

" [ðə; ði][ˈmænz] [raɪt] [hænd][wʌz; wəz] ['fʌmblɪŋ] [ɪn][ðə; ði][saɪd] ['pɑ:kɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈoʊvərɔ:lz] .
" **The man's right hand was fumbling in the side pocket of his overalls** .
" 这 男人的 正确的 手 曾是 笨拙 在 这 边 口袋 的 他的 连体工作服 .
“那人的右手在工装裤的侧袋里摸索着。

" [broʊk] [ɔ:r] ['perəlaɪzd] [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] !
" **Broke or paralyzed or something** !
" 打破 或者 瘫痪 或者 某物 !
“破产了, 或者瘫痪了, 或者其他什么情况! ”

[oʊ] !
Oh !
哦 !
哦!

[oʊ] !
oh !
哦 ！

哦！

[ˈmɪstər] , [juː; jʊ] [wʌn] [ðə; ði] [faɪt] .
Mister , you won the fight .
先生 , 你 韩元 这 斗争 。

先生，你赢了。

[oʊ] ! [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [ˌem ˈiː] [hɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbʌzədz] , [aɪ] [spoʊz] ? "
Oh ! Going to leave me here for the buzzards , I s'pose ? "
哦 ！ 去 到 离开 我 这里 为了 这 秃鹰 , 我 假设 ? "

哦！看来你们打算把我丢在这里喂秃鹫了？

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [teɪk] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər] ?
" **What do you take me for ?**
" 什么 做 你 拿 我 为了 ?

你把我当成什么人了？

" [ˈrɑːdʒər] [bent] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈvɪktɪm] .
" **Roger bent over his victim .**
" 罗杰 弯曲 超过 他的 受害者 。

罗杰俯身压在受害者身上。

" [tɜːrn] [ˈoʊvər][soʊ]
" **Turn over so**
" 转动 超过 所以

翻过来

[aɪ][kæn; kən] [siː] [wer] [jɔːr; jər][hænd][ɪz] . "
I can see where your hand is . "
我 能 看 在哪里 你的 手 是 。

我能看到你的手放在哪里。

" [oʊ] , [oʊ] ! [ˈstreɪtn] [maɪ][leg] [aʊt] , [fɔːr; fər] [gɒdz] [seɪk] .
" **Oh , oh ! Straighten my leg out , for Gawd's sake .**
" 哦 , 哦 ！ 拉直 我的 腿 出去 , 为了 上帝的 清酒 。

“哦，哦！看在上帝的份上，帮我把腿伸直。”

" [ˈrɑːdʒər] [bent] [tuː; tə][duː][soʊ] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [ˈlðəːz] [feɪs] .
" **Roger bent to do so , his eyes for the moment leaving the other's face .**
" 罗杰 弯曲 到 做 所以 , 他的 眼睛 为了 这 片刻 离开 这 其他的 脸 。

罗杰弯下腰，目光暂时离开了对方的脸。

" [ˈiːzi] ; [ˈiːzi] , [naʊ] .
" **Easy ; easy , now .**
" 简单的 ; 简单的 , 现在 。

“简单，现在就简单。”

[ðer; ðər] , [juː; jʊ] [ˈsʌkər] ; [teɪk] [ðæt] !
There , you sucker ; take that !
那里 , 你 傻瓜 ; 拿 那 ！

瞧瞧你这傻瓜，吃我一拳！

" [æz; əz][wʌn] [maɪt] [liːp] [bæk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈreptʌɪlz] [ˈfæŋz] ,
" **As one might leap back from a reptile's fangs ,**
" 作为 一 可能 飞跃 后退 从 一个 爬行动物的 獠牙 ,

“就像人会从爬行动物的毒牙中跳开一样，

[soʊ][ˈrɑːdʒər] [liːpt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɜːrniŋ] [senˈseɪ](ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [θʌd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bloʊ] [ɑːn][hɪz; ɪz]
so Roger leaped at the burning sensation and the thud of a blow on his
所以 罗杰 跳跃 在 这 燃烧 感觉 和 这 砰的一声 的 一个 吹 在 他的
[bæk] .
back .
后退 .

于是，罗杰被背部灼痛感和重重一击吓了一跳。

[ðə; ði] [ˈkætlmən] , [tuː] , [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sprɪŋ] [ðæt] [bɪˈtreɪd] [hɪz; ɪz] [ˈfeɪmɪŋ]
The cattleman , too , came to his feet with a spring that betrayed his shaming
这 牧牛人 , 也 , 来了 到 他的 脚 和 一个 春天 那 背叛 他的 羞辱
[-] [noʊt] :
[Transcriber's note :
[转录员的 笔记 :

牧牛人也猛地站了起来，那动作暴露了他内心的羞愧。[转录者注：

[ˈæmɪŋ] ?] ; [ænd; ənd][æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡlɪsnɪŋ] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈmænz][hænd][ˈrɑːdʒər]
shamming ?] ; and at sight of the glistening thing in the man's hand Roger
羞辱 ?] ; 和 在 视线 的 这 闪闪发光 事物 在 这 男人的 手 罗杰
[ʌndərˈstʊd] .
understood .
理解 .

是骗局吗？]；看到那人手中闪闪发光的東西，罗杰就明白了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔːŋ] - [ˈbleɪdɪd][klæsp] [naɪf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbʌt(ə)n] [kætʃ] .
It was a long - bladed clasp knife with a button catch .
它 曾是 一个 长的 - 带刃的 搭扣 刀 和 一个 按钮 抓住 .

那是一把长刀折叠刀，带有一个按钮式卡扣。

[waɪl] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [ˈɡroʊniŋ] [ænd; ənd] [priːˈtendɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈbroʊkən] [boʊnz]
While the man was groaning and pretending to feel for his broken bones
尽管 这 男人 曾是 呻吟 和 假装 到 感觉 为了 他的 破碎的 骨头
[hiː; hi][hæd; həd][ˈoʊpənd][ðə; ði] [naɪf] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] ;
he had opened the knife in his pocket ;
他 有 打开 这 刀 在 他的 口袋 ;

当那人呻吟着假装摸索自己断骨的时候，他已经打开了口袋里的刀；

[ænd; ənd] [wen] [ˈrɑːdʒər][hæd; həd] [bent] [ˈoʊvər][ðə; ði][mæn][hæd; həd] [stæbd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [bæk] .
and when Roger had bent over the man had stabbed him in the back .
和 什么时候 罗杰 有 弯曲 超过 这 男人 有 刺伤 他 在 这 后退 .

罗杰弯下腰时，那人从背后刺了他一刀。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [ˈɡrɪniŋ] [ɪn] [ˈbestʃəl] [ˈfæɪ(ə)n] , [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ˈberd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈlaɪt] [wɪð; wɪθ]
The man was grinning in bestial fashion , his teeth bared , his eyes alight with
这 男人 曾是 咧嘴笑 在 兽性 时尚 , 他的 牙齿 裸露 , 他的 眼睛 点燃 和
[ˈdevəlɪʃ] [ɪkˈspektənsi] ,
devilish expectancy ,
恶魔般的 预期 ,

那人咧嘴露出野兽般的笑容，牙齿外露，眼中闪烁着邪恶的期待。

[ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈvɪktɪm] [tuː; tə] [fɔːl] .
waiting for his victim to fall .
等待 为了 他的 受害者 到 落下 .

等待猎物跌倒。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɡloʊtɪŋ] ; [hiː; hi] [fiːst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈpɑːn][ˈrɑːdʒəːz] [freʃ] [jʌŋ] [feɪs] , [hɪz; ɪz] [braɪt]
He was gloating ; he feasted his eyes upon Roger's fresh young face , his bright
他 曾是 幸灾乐祸 ; 他 盛宴 他的 眼睛 之上 罗杰的 新鲜的 年轻的 脸 , 他的 明亮的
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

他得意洋洋，贪婪地欣赏着罗杰年轻稚嫩的脸庞和明亮的双眼。

[ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fle] [tuː; tə] [bɪˈɡɪn] [tuː; tə] [feɪd] [ænd; ənd] [groʊ] [ˈɡriːni] [waɪt] ；
and waited for the flesh to begin to fade and grow greenish white ；
和 等待 为了 这 肉 到 开始 到 褪色 和 生长 绿绿色 白色的 ；

然后等待果肉开始褪色并变成绿白色；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [aɪz] [tuː; tə] [fɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sloo] [əˈstɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd][tuː; tə] [groʊ] [dɪm][æz; əz][ə; eɪ]
for the eyes to fill with a slow astonishment and to grow dim as a
为了 这 眼睛 到 充满 和 一个 慢的 惊讶 和 到 生长 暗淡 作为 一个
[laɪt] [ðæt] [ɪz] [tɜːrnd] [aʊt] ，
light that is turned out ，
光 那 是 转向 出去 ；

眼中慢慢充满惊奇，然后像熄灭的灯一样渐渐黯淡下来。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɡreɪt] [jʌŋ] [ˈbɑːdi][tuː; tə] [kʌm] [ˈkræʃɪŋ] [ˈstuːpɪdli] [tuː; tə][ðə; ði] [ɡraʊnd] ．
and for the great young body to come crashing stupidly to the ground ．
和 为了 这 伟大的 年轻的 身体 到 来 崩溃 愚蠢地 到 这 地面 ．

而这具年轻力壮的躯体却愚蠢地坠落到地面。

[hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [muːv] [tuː; tə] [straɪk] [əˈɡen] ；
He made no move to strike again ；
他 制成 不 移动 到 罢工 再次 ；
他没有再次发动攻击的迹象；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [ɪnˈtensli] [ɪntrəˈstɪd] [ɪn][ænˌtɪsɪˈpeɪ](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [saɪt] [hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə]
he was too intensely interested in anticipation of the sight he thought to
他 曾是 也 强烈地 感兴趣的 在 预期 的 这 视线 他 想法 到
[ɡloʊt] [ˈoʊvər] ．
gloat over ．
幸灾乐祸 超过 ．

他太沉迷于期待即将看到的景象，以至于想要沾沾自喜。

[ðə; ði] [dɪˈlektəb(ə)] [ˈspektək(ə)] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [kʌm] ．
The delectable spectacle did not seem to come ．
这 美味的 奇观 做过 不是 似乎 到 来 ．

那令人垂涎的景象似乎迟迟没有出现。

[ðə; ði] [ˈvɪktɪmz] [freʃ] [ˈkʌlər] [dɪd][nɑːt] [feɪd] ；[hɪz; ɪz] [braɪt] [aɪz] [dɪd][nɑːt] [groʊ] [dɪm] ．
The victim's fresh color did not fade ； **his bright eyes did not grow dim** ．
这 受害者的 新鲜的 颜色 做过 不是 褪色 ； 他的 明亮的 眼睛 做过 不是 生长 暗淡 ．

受害者的面色没有变差；他明亮的眼睛也没有黯淡下来。

" [mɪst] ， " [sed] [ˈrɑːdʒər][ˈkwaiətli] ， [wɪðˈdrɔɪŋ] [hɪz; ɪz] [wet] [hænd][frʌm; frəm][ɪts][ekspləˈreɪ](ə)n] ．
" Missed , " said Roger quietly , withdrawing his wet hand from its exploration ．
" 错过 ， " 说 罗杰 悄悄 ， 撤退 他的 湿的 手 从 它是 勘探 ．
“没抓到，”罗杰平静地说着，把湿漉漉的手从摸索中抽了出来。

" [hɪt] [ə; eɪ][rɪb] ．
" Hit a rib ．
" 打 一个 肋骨 ．
“打中了肋骨。”

[naʊ] ， [kɜːr] ， [duː][jɔːr; jər] [ˈdæmdɪst] ！
Now , cur , do your damnedest ！
现在 ， 库尔 ， 做 你的 该死的 ！
现在，混蛋，使出你的全力吧！

" [hiː; hi] [wɔːkt] [ˈfɔːrwərd] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈaʊtˌpɔɪntɪd] [naɪf] ， [wɔːkt] [streɪt] - [lɪmd] [ænd; ənd]
" He walked forward toward the outpointed knife , walked straight - limbed and
" 他 步行 向前 朝向 这 尖锐 刀 ， 步行 直的 - 有肢的 和
[hed] [ʌp] ， [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] [skwɜːd] ，
head up , his shoulders squared ，
头 向上 ， 他的 肩膀 平方 ；
他径直走向那把尖刀，四肢笔直，昂首挺胸，双肩挺直。

[hɪz; ɪz][dʒɔː][set][ɪn][ˈfæʃ(ə)n][ðæt][ˈɪndɪkeɪtɪd][həʊ][kəmˈpliːtli][ˈkɔːʃ(ə)n][hæd; həd][bɪn][ˈflʌŋ][əˈsaɪd] .
his jaw set in fashion that indicated how completely caution had been flung aside .
他的 颚 放 在 时尚 那 表明的 如何 完全地 警告 有 到过 扔 旁边 .

他紧咬牙关，一副完全抛开谨慎的样子。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][ˈwɒtʃɪŋ][ðə; ði][bluː][aɪz][ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði][briːd]
But the man was watching the blue eyes and he was of the breed
但 这 男人 曾是 观看 这 蓝色的 眼睛 和 他 曾是 的 这 品种
[ðæt][ˈkænɔːt][faɪt][fer] .
that cannot fight fair .
那 不能 斗争 公平的 .

但那人正盯着那双蓝眼睛，他属于那种不懂得公平竞争的人。

[hiː; hi][kweɪld][brɪfɔːr][ðə; ði][ˈnɔːrðərn][rɪˈlentlɪsnəs] , [bred][ʌv; əv][ˈkɪnʃɪp][wɪð; wɪθ][ðə; ði][rɪˈlentləs]
He quailed before the Northern relentlessness , bred of kinship with the relentless
他 畏缩 前 这 北方 不屈不挠 , 繁殖 的 亲属关系 和 这 狠
[ˈnɔːrðərn][aɪs] ,
Northern ice ,
北方 冰 ,

他畏惧北方的无情，这种无情源于他与北方无情冰雪的血脉相连。

[ðæt][ˈʃoʊd][ɪn][ðoʊz][bluː][aɪz] .
that showed in those blue eyes .
那 显示 在 那些 蓝色的 眼睛 .

那双蓝眼睛里就写着呢。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɔːt][ˈfæðəm][wʌt][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][lʊk][ðæt][tʃɪld][hɪm; ɪm] ; [hɪz; ɪz][briːd][ˈnevər]
He could not fathom what was in the look that chilled him ; his breed never
他 可以 不是 捉摸 什么 曾是 在 这 看 那 冷藏 他 ; 他的 品种 绝不
[kʊd; kəd] ;
could ;
可以 ;

他无法理解那让他不寒而栗的眼神中究竟蕴含着什么；他的同类永远也无法理解；

[bʌt; bət][wʌn][θɪŋ][hiː; hi][ʌndərˈstʊd] : [hiː; hi][hæd; həd][met][hɪz; ɪz][ˈmæstər] .
but one thing he understood : He had met his master .
但 一 事物 他 理解 : 他 有 遇见 他的 掌握 .

但他明白了一件事：他已经见到了他的主人。

[hiː; hi][geɪv][graʊnd][ə; eɪ][fʊt] , [ðə; ði][naɪf][stɪl][held][aʊt][brɪfɔːr][hɪm; ɪm] .
He gave ground a foot , the knife still held out before him .
他 给予 地面 一个 脚 , 这 刀 仍然 握住 出去 前 他 .

他后退了一步，刀子仍然举在身前。

[hiː; hi][geɪv][ə; eɪ][jɑːrd] .
He gave a yard .
他 给予 一个 院子 .

他捐了一码。

[hiː; hi][ˈwɪltɪd] , [brɪˈkeɪm][ˈpænɪk] - [ˈstriːkən] , [tɜːrnd][ænd; ənd][fled][tuː; tə][hɪz; ɪz][hɔːrs][ænd; ənd]
He wilted , became panic - stricken , turned and fled to his horse and
他 枯萎的 , 成为 恐慌 - 受打击的 , 转向 和 逃亡 到 他的 马 和
[ˈgæləpt][əˈweɪ] .
galloped away .
疾驰 离开 .

他顿时萎靡不振，惊慌失措，转身逃到马背上，策马扬鞭而去。

[wel][aʊt][ʌv; əv][riːtʃ][hiː; hi][tɜːrnd][ænd; ənd][weɪvd][hɪz; ɪz][bleɪd][ɪn][ə; eɪ][drəˈmætrɪk][θret] .
Well out of reach he turned and waved his blade in a dramatic threat .
出色地 出去 的 抵达 他 转向 和 挥手 他的 刀刃 在 一个 戏剧性 威胁 .

他远远地躲开，转身挥舞着刀刃，做出夸张的威胁动作。

[ðen] [hiː; hi] [ˈdɪsəˈpɪrd] [bɪˈhaɪnd][æn; ən][ˈaɪlət][ʌv; əv][pælˈmetoʊ] [skrʌb] .

Then he disappeared behind an islet of palmetto scrub .
然后 他 消失 在后面 一个 小岛 的 棕榈树 擦洗 .

然后他消失在一片棕榈灌木丛后。

[ˌɛks,ɑɪˈɛks]

XIX
十九

十九世纪

[peɪn] [stɔːkt] [bæk] [tuː; tə] [wer] [ˈhɪɡɪnz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈniːgrəʊz] [wɜːr; wər] [ˈslæʃɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði]
Payne stalked back to where Higgins and his negroes were slashing into the
佩恩 跟踪 后退 到 在哪里 希金斯 和 他的 黑人 是 砍杀 进入 这

[ˈeldərberi] [brʌʃ] .
elderberry brush .
接骨木 刷子 .

佩恩蹑手蹑脚地走回希金斯和他的黑奴们正在砍伐接骨木灌木丛的地方。

" [kɔːl] - [ɪm] [ɔːf] , " [hiː; hi] [sed] [əˈbrʌptli] .

" Call ' em off , " he said abruptly .
" 称呼 - 呃 离开 , " 他 说 突然 .

“叫停他们,”他突然说道。

" [wɪə(r)] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [fens] .

" We're going to build a fence .
" 是 去 到 建造 一个 栅栏 .

“我们要建一道围栏。”

[ðeɪv] [sɜːrvd] [ðer; ðər][fɜːrst][ˈnoʊtɪs] ; [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ʃuːt] [wʌn] [bæk] [æt; ət][ðem; ðəm] . "

They've served their first notice ; I'm going to shoot one back at them . "

他们已经发出了第一份通知；我要回敬他们一份。

" [ʃuːt] [ɪz] [raɪt] , " [sed] [ˈhɪɡɪnz] ,

" Shoot is right , " said Higgins ,
" 射击 是 正确的 , " 说 希金斯 ,

“肖特说得对,”希金斯说道。

[ˈpɪkɪŋ] [ʌp] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] - - - [ˈkɑːrbəɪn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜːrst]
picking up one of the 30 - 30 carbines which had been a part of his first
挑选 向上 一 的 这 - - - 卡宾枪 哪个 有 到过 一个 部分 的 他的 第一的

[loʊd] .

load .
加载 .

他捡起了一支 30-30 卡宾枪，这是他第一批弹药的一部分。

[peɪn] [hæd; həd] [ɑːrmd] [hɪmˈself] [ˈsɪmələrlɪ] .

Payne had armed himself similarly .
佩恩 有 武装 他自己 相似地 .

佩恩也采取了类似的武装措施。

" [wen] [juː; jʊ][get] [ˈredi] [juːl] [ˈpraːbəbli] [ɡɪv] [em ˈiː][ə; eɪ][hɪnt][ʌv; əv] [wɒts] [ˈhæpənd] .

" When you get ready you'll probably give me a hint of what's happened .
" 什么时候 你 得到 准备好 你会 大概 给 我 一个 暗示 的 是什么 发生 .

“等你准备好了，你可能会给我一点暗示，告诉我发生了什么事。”

" [æz; əz] [ðeɪ] [led][ðə; ði] [kruː] [ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈwestərn] [laɪn][ænd; ənd] [ˈstɑːrtɪd] [ðem; ðəm][æt; ət]

" As they led the crew over to the western line and started them at
" 作为 他们 引领 这 全体人员 超过 到 这 西 线 和 开始 他们 在

[wɜːrk][ɑːn][ðə; ði][poʊst] [hoʊlz] [peɪn] [rɪˈleɪtrd] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪt] .

work on the post holes Payne related the story of the fight .
工作 在 这 邮政 孔 佩恩 有关的 这 故事 的 这 斗争 .

“当他们带领队员们来到西线，开始挖掘柱洞时，佩恩讲述了这场战斗的故事。

" [aɪ] [went] [ɑ:n] [ðə; ði] [fens] [dʒɑ:b] [ə'loʊn] [br'kəz, br'kɔ:z] [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] ['ri:z(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [ɪf]
" **I went on the fence job alone because I wanted to reason with them if**
" 我 去 在 这 栅栏 工作 独自的 因为 我 通缉 到 原因 和 他们 如果
[ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə] [stɑ:p] [em 'i:] ,
they came to stop me ,
他们 来了 到 停止 我 ,
" "我独自一人去修围栏，因为我想如果他们来阻止我，我可以和他们讲道理。"

" [hi:; hi] [sed] .
" **he said** .
" 他 说 .
" "他说。
" [aɪ] [θɔ:t] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [meɪd] [tu:; tə] [ʌndər'stænd] [ðæt] [ə; eɪ] [nu:] [deɪ] [hæz; həz] [dɔ:nd]
" **I thought they could be made to understand that a new day has dawned**
" 我 想法 他们 可以 是 制成 到 理解 那 一个 新的 天 有 黎明
[daʊn] [hɪr] .
down here .
向下 这里 .
" "我以为可以让他们明白，这里已经迎来了新的一天。"

[ə'pærəntli] [aɪ] [wʌz; wəz] [mɪ'steɪkən] .
Apparently I was mistaken .
显然 我 曾是 错误 .
" 显然我弄错了。
[ðɛrəl] [bi:; bi] [noʊ] [mɔ:r] [ə'tempt] [æt; ət] ['frendlinəs] [ɑ:n] [maɪ] [pɑ:rt] . "
There'll be no more attempt at friendliness on my part . "
将会 是 不 更多的 试图 在 友善 在 我的 部分 . "
" 我以后不会再试图表现得友善了。"

" [fri:] - [reɪndʒ] ['kætlmən] ! " [sed] ['hɪɡɪnz] .
" **Free - range cattlemen ! " said Higgins** .
" 自由的 - 范围 牧牛人 ! " 说 希金斯 .
" "散养牧牛人！"希金斯说道。
" [ðə; ði] [seɪm] [ɔ:l] ['oʊvər] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] !
" **The same all over the world !**
" 这 相同的 全部 超过 这 世界 !
" 全世界都一样！"

[ə; eɪ] [fens] [meɪks] [ðem; ðəm] [si:] [red] .
A fence makes them see red .
一个 栅栏 制作 他们 看 红色的 .
" 一道栅栏就能让他们怒火中烧。
[bɑ:rb] ['waɪər] [ɪz] [tu:; tə] - [ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [nu:] [sti:l] [træp] [tu:; tə] [ə; eɪ] [wɒlf] .
Barb wire is to 'em like a new steel trap to a wolf .
芭芭拉 金属丝 是 到 - 呃 喜欢 一个 新的 钢 陷阱 到 一个 狼 .
" 铁丝网对它们来说，就像新型钢制陷阱对狼一样。"

['wʌndər] [ɪf] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] - [men] ? "
Wonder if it was one of Garman's men ? "
想知道 如果 它 曾是 一 的 - 男人 ? "
" 不知道是不是加曼的手下？
" [aɪ] [dəunt] [noʊ] ['weðər] - [æk'tɪvətɪz] [ɪn'klu:d] ['kæt(ə)l] .
" **I don't know whether Garman's activities include cattle** .
" 我 不 知道 无论 - 活动 包括 牛 .
" "我不知道加曼的业务是否包括养牛。"

[wʌt] ['dɪfrəns] [dʌz] [aɪ 'ti:] [meɪk] ?
What difference does it make ?
什么 不同之处 做 它 制作 ?

这有什么区别呢？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

掠夺者(The Plunderer)

第7/13页

[ˈəʊər; ɑ:r][dʒɑ:b][ɪz][tu:; tə][pʊt] [ðɪs] [fens] [ʌp] .

Our job is to put this fence up .

我们的 工作 是 到 放 这 栅栏 向上 .

我们的任务是架设这道围栏。

[ðə; ði][nekst] [mu:v] [ɪz][ʌp][tu:; tə][ðem; ðəm] . "

The next move is up to them . "

这 下一个 移动 是 向上 到 他们 . "

下一步行动由他们决定。

" [hɪr] [kʌmz] [ðer; ðər][fɜ:rst] [mu:v] ! " [sed] [ˈhɪɡɪnz] [ˈprez(ə)ntli] .

" Here comes their first move ! " said Higgins presently .

" 这里 来 他们的 第一的 移动 ! " 说 希金斯 目前 .

"他们的第一步来了！"希金斯说道。

[peɪn] [tɜ:rnd] [ˈswɪftli] .

Payne turned swiftly .

佩恩 转向 迅速地 .

佩恩迅速转身。

[ðə; ði] [ɛndʒəˈni:rz] [ki:n] [aɪz] [hæd; həd] [pɪkt] [aʊt] [θri:] [smɔ:l] [speks] [ˈbɑ:bɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn]

The engineer's keen eyes had picked out three small specks bobbing up and down

这 工程师的 敏锐的 眼睛 有 挑选 出去 三 小的 斑点 上下摆动 向上 和 向下

[aʊt][ɑ:n][ðə; ði] [ˈpreri] [ænd; ənd][ˈi:v(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [ˈdɪstəns] [hi:; hi] [nu:] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər] [ˈi:zəli]

out on the prairie and even at the distance he knew them for easily

出去 在 这 草原 和 甚至 在 这 距离 他 知道 他们 为了 容易地

[ˈraɪdɪŋ] [ˈhɔ:smən] .

riding horsemen .

骑术 骑兵 .

工程师敏锐的目光发现草原上有三个小黑点在上下浮动，即使隔着一段距离，他也认出那是骑术精湛的骑手。

" [aɪˈti:] [ˈdɪdnt] [teɪk] [hɪm; ɪm] [lɔ:n] [tu:; tə] [tel] [hɪz; ɪz] [frendz] , " [sed] [peɪn] .

" It didn't take him long to tell his friends , " said Payne .

" 它 没有 拿 他 长的 到 告诉 他的 朋友们 , " 说 佩恩 .

"他很快就把这件事告诉了他的朋友们，"佩恩说。

" [hɪɡ] , [ju:; jʊ][goʊ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] .

" Hig , you go down to the other side of the boys .

" 高 , 你 去 向下 到 这 其他 边 的 这 男孩们 .

"希格，你到男孩们的另一边去。"

[maɪ] [ges] [ɪz] [ðæt] [ðeɪl] [traɪ][tu:; tə] [ˈterərəɪz] [ˈəʊər; ɑ:r][ˈleɪbər] .

My guess is that they'll try to terrorize our labor .

我的 猜测 是 那 他们会 尝试 到 恐吓 我们的 劳动 .

我猜他们会试图恐吓我们的劳工。

[ɪf] [ðeɪ] [draɪv] [ðɪs] [bʌntɪ] [ɔ:f] [ðə; ði] [nu:z] [wɪl] [sprɛd] .

If they drive this bunch off the news will spread .

如果 他们 驾驶 这 束 离开 这 消息 将要 传播 .

如果他们把这群人赶走，消息就会传开。

[ˈni:grəʊz] [wəʊnt] [kʌm] [tu:; tə] [wɜ:rk] [daʊn] [hɪr] [wer] [ðeɪ] [hɪr] [ˈeni] [waɪt] [men] [ɑ:r; ə] [aʊt]
Negroes won't come to work down here where they hear any white men are out
黑人 惯于 来 到 工作 向下 这里 在哪里 他们 听到 任何 白色的 男人 是 出去
[əˈgenst] [ðem; ðəm] .
against them .
反对 他们 .

黑人一听说有白人反对他们，就不会来这里工作。

[ɪf] [ðeə(r)] [laɪk] [ðə; ði] [fɜ:rst] [pʌp] [ðeɪl] [traɪ] [tu:; tə] [raɪd] [ðə; ði] [bɔɪz] [daʊn] . "
If they're like the first pup they'll try to ride the boys down . "
如果 它们是 喜欢 这 第一的 小狗 他们会 尝试 到 骑 这 男孩们 向下 . "
如果它们像第一只小狗一样，它们就会试图骑着男孩们往下走。
" [jep] ; [ðæts] [ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] [ˈmeθəd] . "
" **Yep ; that's a favorite method** . "
" 是的 ; 那就是 一个 最喜欢的 方法 . "

“没错，这是我最喜欢的方法。”

" [kɪl] [ðə; ði] [hɔ:rs] [ˈʌndər] [ðə; ði] [fɜ:rst] [mæn] [hu:] [traɪz] [aɪ ˈti:] , [ɪf] [ˈhi:z] [daʊn] [jɜr; jər] [wei] .
" Kill the horse under the first man who tries it , if he's down your way .
" 杀 这 马 在下面 这 第一的 男人 WHO 尝试 它 , 如果 他是 向下 你的 方式 .
“如果有人胆敢骑你的马，就杀了他。”
[ɪf] [ˈhi:z] [ʌp] [hɪr] [aɪl] [du:] [aɪ ˈti:] .
If he's up here I'll do it .
如果 他是 向上 这里 患病的 做 它 .

如果他在这里，我就去做。

[ðen] [stɑ:p] .
Then stop .
然后 停止 .

然后停下来。

[stɑ:p] [ˌæbsəˈlu:tli] .
Stop absolutely .
停止 绝对地 .

绝对停止。

[noʊ] [wɜ:rdz] .
No words .
不 字 .

无言以对。

[aɪ] [tɔ:kt] [tu:] [mʌtʃ] [tu:; tə] [ðæt] [ˈʌðər] [haʊnd] .
I talked too much to that other hound .
我 谈话 也 很多 到 那 其他 猎犬 .

我和那条狗说了太多话。

[dʒʌst] [weɪt] [fɔ:r; fər] [ðer; ðər] [nekst] [mu:v] . "
Just wait for their next move . "
只是 等待 为了 他们的 下一个 移动 . "

等着看他们的下一步行动吧。

" [wel] — [aɪv] [hɜ:rd] [ðeɪ] [ˈkæri] [ˈɡʌnz] [daʊn] [hɪr] , [peɪn] , [ænd; ənd] [ju:z] [ðem; ðəm] [wel] , [tu:] ,
" Well — I've heard they carry guns down here , Payne , and use them well , too ,
" 出色地 — 我已经 听到 他们 携带 枪支 向下 这里 , 佩恩 , 和 使用 他们 出色地 , 也 ,
[ˈsʌmtaɪmz] ,
sometimes ,
有时 ,

“嗯——我听说他们这儿的人都带着枪，佩恩，而且有时候用得还不错。”

" [sed] [ˈhɪɡɪnz] [ˈkwestʃənɪŋli] .
" **said Higgins questioningly** .
" 说 希金斯 质疑地 .

“希金斯疑惑地说道。”

" [wel] , " [rɪˈplaɪd] [peɪn] [ˈdraɪli] ,
" **Well , " replied Payne dryly** ,
" 出色地 , " 回复 佩恩 干巴巴地 ,

“好吧,”佩恩冷冷地回答道。

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪl] [traɪ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː][ɪn] [ðæt] [keɪs] .
" **I don't think I'll try to tell you what to do in that case** .
" 我 不 思考 患病的 尝试 到 告诉 你 什么 到 做 在 那 案件 .

“在这种情况下, 我不打算告诉你该怎么做。”

" [ðə; ði] [θriː] [ˈraɪdərz][wɜːr; wər] [stiːl] [fɑːr] [əˈweɪ] [ænd; ənd][ðer; ðər] [əˈprəʊtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sləʊ] ,
" **The three riders were still far away and their approach was a slow** ,
" 这 三 骑手 是 仍然 远的 离开 和 他们的 方法 曾是 一个 慢的 ,
[ˈliːʒərli] [ˈkæntər] .
leisurely canter .
悠闲 慢跑 .

“三名骑手还远远地离我们很远, 他们正以缓慢悠闲的小跑方式接近。”

[ðeɪ] [meɪd] [noʊ] [əˈpærənt] [ˈefərt] [tuː; tə] [ˈhɜːri] [ðer; ðər] [maʊnts] , [nɔːr][dɪd] [ðeɪ] [meɪnˈteɪn] [ə; eɪ]
They made no apparent effort to hurry their mounts , nor did they maintain a
他们 制成 不 明显 努力 到 匆忙 他们的 安装 , 也不 做过 他们 维持 一个
[streɪt] [kɔːrs] .
straight course .
直的 课程 .

他们似乎没有努力催促坐骑加快速度, 也没有保持直线行进。

[æt; ət] [taɪmz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bɔːst][frʌm; frəm] [vjuː] [ˈhɪd(ə)n] [brɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈaɪlɪts] [ʌv; əv][pælˈmetoʊ] [skrʌb] ,
At times they were lost from view hidden behind the islets of palmetto scrub ,
在 时代 他们 是 丢失的 从 看法 隐 在后面 这 岛屿 的 棕榈树 擦洗 ,
[ˈdaɪtɪd] .
有时它们会消失在棕榈灌木丛后, 难以被发现。

[ɔːr][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [rer] [klʌmps] [ʌv; əv][paɪn][ɔːr] [ˈsaɪprəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈpreɪri] [wʌz; wəz]
or in one of the rare clumps of pine or cypress with which the prairie was
或者 在 一 的 这 稀有的 团块 的 松树 或者 柏 和 哪个 这 草原 曾是
[ˈdɑːtɪd] .
dotted .
虚线 .

或者在草原上零星分布的几丛松树或柏树中。

" [lʊks] [laɪk] [ðeə(r)] [ˈgetɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tʃɪld] [brɪˈloʊ] [ðə; ði] [ˈæŋklz] , " [kɔːld] [ˈhɪɡɪnz] .
" **Looks like they're getting a little chilled below the ankles , " called Higgins** .
" 看起来 喜欢 它们是 获得 一个 小的 冷藏 以下 这 脚踝 , " 称为 希金斯 .

“看起来他们的脚踝以下有点冷了,”希金斯说道。

" [duː] [ðeɪ] [θɪŋk] [wɪə(r)] [sʌtʃ] [dæm] [fuːlz] [ðeɪ] [kæən; kən] [fuːl] [juːˈes][baɪ] [ˈkʌmɪŋ] [sləʊ] ?
" **Do they think we're such damn fools they can fool us by coming slow ?**
" 做 他们 思考 是 这样的 该死 傻瓜 他们 能 傻子 我们 经过 未来 慢的 ?

“他们以为我们是傻子吗? 慢吞吞地来就能骗过我们?”

" [ðə; ði][ˈraɪdərz] [ˈdɪsəˈpɪrd] [brɪˈhaɪnd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] [θɪk] [klʌmps] [ʌv; əv][oʊld] [ˈsaɪprəs] [triːz]
" **The riders disappeared behind one of the small thick clumps of old cypress trees**
" 这 骑手 消失 在后面 一 的 这 小的 厚的 团块 的 老的 柏 树木
[dreɪpt] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [ˈkɜːtənz] [ʌv; əv] [ˈspæniʃ] [mɔːs] ,
draped with great curtains of Spanish moss ,
垂坠的 和 伟大的 窗帘 的 西班牙语 苔藓 ,

骑手们消失在一丛茂密的小老柏树后面, 树上垂挂着大片西班牙苔藓。

[wɪtʃ] [mɑ:rk][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['wɔ:tər] [hoʊl] [ɑ:n][ðə; ði]['flɔ:rɪdə; 'flɑ:rədə] ['preri] .
which mark the presence of a water hole on the Florida prairie .
哪个 标记 这 在场 的 一个 水 洞 在 这 佛罗里达 草原 .
这些痕迹标志着佛罗里达草原上存在水坑。

[wen] [ðei] [ɪ'mɜ:rdʒd] [ðer; ðər] [kɔ:rs] [wʌz; wəz] ['ɔ:ltərd] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['nɔ:rθwərd] .
When they emerged their course was altered toward the northward .
什么时候 他们 出现 他们的 课程 曾是 已修改 朝向 这 向北 .
当它们出现时，它们的航向就转向了北方。

" [lʊks] [laɪk] [ðeə(r)] ['tɜ:rnɪŋ] [bæk] . "
" Looks like they're turning back "
" 看起来 喜欢 它们是 转弯 后退 " .
“看来他们要撤退了。”

" [noʊ] .
" No "
" 不 " .
“不。”

" [ðə; ði] [θri:] ['hɔ:rsɪz] ['sʌd(ə)nli] [broʊk] ['ɪntu:][ə; eɪ]['gæləp] .
" The three horses suddenly broke into a gallop "
" 这 三 马匹 突然 打破 进入 一个 驰骋 " .
“三匹马突然疾驰起来。”

[peɪn] [ri:tʃt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [fi:ld] ['glæsɪz] ,
Payne reached for his field glasses ,
佩恩 达到 为了 他的 场地 眼镜 ,
佩恩伸手去拿他的望远镜，
[bʌt; bət] [brɪ'fɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd] [brɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə] [ber] [ðə; ði][kævl'keɪd;'kævlkeɪd][hæd; həd]
but before he could bring them to bear the cavalcade had
但 前 他 可以 带来 他们 到 熊 这 车队 有
[dɪsə'pɪrd] [brɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['klʌstər] [ʌv; əv] ['kæbɪdʒ] [pɑ:mz][ɑ:n][ə; eɪ] [smɔ:l] ['hæmək] ['prɑ:bəbli] [faɪv]
disappeared behind a cluster of cabbage palms on a small hammock probably five
消失 在后面 一个 簇 的 卷心菜 棕榈树 在 一个 小的 吊床 大概 五
[hʌndrəd] [ʒa:dz] [ə'weɪ] .
hundred yards away .
百 码 离开 .
但还没等他把他们派上用场，那支队伍就消失在五百码外的一片棕榈树丛后的小吊床上。

[ðə; ði] ['ni:grəʊz] [stɔ:pt] [wɜ:rk] ['sʌd(ə)nli] , [aɪŋ] [ðer; ðər]['mæstəz][fɔ:r; fər] [ɪn'strʌk(ə)nz] ,
The negroes stopped work suddenly , eyeing their masters for instructions ,
这 黑人 停止 工作 突然 , 觊觎 他们的 大师 为了 指示 ,
黑人们突然停下手中的活，目光扫过他们的主人，等待指示。

[bʌt; bət] ['redi] [tu:; tə] [rʌn][ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [ɪf] [ðə; ði] [ɪn'strʌk(ə)nz] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [fɔ:rθ'kʌmɪŋ] .
but ready to run the next instant if the instructions were not forthcoming .
但 准备好 到 跑步 这 下一个 立即的 如果 这 指示 是 不是 即将推出 .
但如果没有收到指令，则随时准备立即运行。

" [laɪ] [daʊn] !
" Lie down !
" 说谎 向下 " !
“躺！”

[raɪt] [wer] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] .
Right where you are .
正确的 在哪里 你 是 .
就你现在所在的地方。

" [peɪnz] [ˈɔːrdərz] [siːmd] [tuː; tə][dra:p][ðə; ði] [blæks] [ɪn][ðer; ðər] [træks] .
" **Payne's orders seemed to drop the blacks in their tracks** .
" 佩恩的 订单 似乎 到 降低 这 黑人 在 他们的 轨道 ”

“佩恩的命令似乎让黑人停下了脚步。”

[rɪˈliːvd] [æt; ət] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [waɪt] [mæn] [θɪŋk] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] [ðeɪ] [stretʃt] [ðer; ðər] [ɡreɪt]
Relieved at having a white man think for them they stretched their great
松了口气 在 拥有 一个 白色的 男人 思考 为了 他们 他们 拉伸 他们的 伟大的
[ˈbɔːdɪz] [ɪn][ðə; ði] [ɡræs] ,
bodies in the grass ,
身体 在 这 草 ,

他们松了口气，因为有个白人替他们思考，于是便把庞大的身躯伸展在草地上。

[ðer; ðər] [aɪz] [nɑːt][ɑːn][ðə; ði] [ˈmenəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhæmək] , [bʌt; bət][əˈpɑːn] [peɪn] .
their eyes not on the menace of the hammock , but upon Payne .
他们的 眼睛 不是 在 这 威胁 的 这 吊床 , 但 之上 佩恩 .

他们的目光没有落在吊床上，而是落在了佩恩身上。

[peɪn] [ænd; ənd] [ˈhɪɡɪnz] [rɪˈmeɪnd] [ˈstændɪŋ] , [ðer; ðər] [ˈkɑːrbain] [ˈlaɪɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðer; ðər] [left] [ɑːrmz] .
Payne and Higgins remained standing , their carbines lying across their left arms .
佩恩 和 希金斯 剩余 常设 , 他们的 卡宾枪 说谎 穿过 他们的 左边 武器 .

佩恩和希金斯仍然站着，他们的卡宾枪横放在左臂上。

" [ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən][hɪt] [ˈeniθɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [ˈdɪstəns] [ðeɪv] [ɡɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˈprɪti] [ɡʊd] [ˈɑːts] ,
" **If they can hit anything at that distance they've got to be pretty good shots** ,
" 如果 他们 能 打 任何事物 在 那 距离 他们有 得到 到 是 漂亮的 好的 镜头 ,
[hɪɡ] . "
Hig . "
高 . "

“如果他们能在那个距离击中任何球，那他们的枪法肯定相当不错，希格。”

" [aɪl] [seɪ] [ðeɪ] [hæv; həv] .
" **I'll say they have** .
" 患病的 说 他们 有 ”

“我会说他们确实做到了。”

[ɡɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [ˈprɪti] [ɡʊd] [tuːlz] , [tuː] ;
Got to have pretty good tools , too ;
得到 到 有 漂亮的 好的 工具 , 也 ;

还得有相当不错的工具；

[ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][ˈraɪfəlz] [aɪv] [siːn] [raʊnd] [hɪr] [ɑːr; ər][ðə; ði][oʊld] [ˈfɔːrti] - [fɔːz] . "
and most of the rifles I've seen round here are the old forty - fours . "
和 最多 的 这 步枪 我已经 已见 圆形的 这里 是 这 老的 四十 - 四 . "

我在这附近看到的步枪大多是老式的44口径步枪。

" [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] - [men] [ðeɪl] [hæv; həv][ʌp] - [tuː; tə] - [deɪt] [ˈraɪfəlz][ɔːl] [raɪt] . "
" **If they are Garman's men they'll have up - to - date rifles all right** . "
" 如果 他们 是 - 男人 他们会 有 向上 - 到 - 日期 步枪 全部 正确的 . "

“如果他们真是加曼的人，那他们肯定有最新型的步枪。”

" [ʃʊr] .
" **Sure** .
" 当然 .

“当然。

[ðə; ði] [best] [ˈmʌni] [kæn; kən] [baɪ] .
The best money can buy .
这 最好的 钱 能 买 .

金钱能买到的最好的东西。

" [ˈhɪɡɪnz] [ˈfruːdli] [ˈestɪmeɪtɪd] [ðə; ði][reɪndʒ][tuː; tə][ðə; ði][pɑːmz] .
" **Higgins shrewdly estimated the range to the palms** .
" 希金斯 精明地 估计的 这 范围 到 这 棕榈树 .
" 希金斯敏锐地估计了棕榈树的距离。"

" [seɪ] , [peɪn] , [ɪf] [ðeɪv] [gɑːt] [ˈsprɪŋfiːld] [ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] [æz; əz] [ɡʊd] , [ænd; ənd][kæn; kən][juːz]
" **Say , Payne , if they've got Springfield or something as good , and can use**
" 说 , 佩恩 , 如果 他们有 得到 斯普林菲尔德 或者 某物 作为 好的 , 和 能 使用
[ðəm; ðəm] ,
them ,
他们 ,
" 佩恩, 你说, 如果有斯普林菲尔德或者其他同样好的枪, 而且能用得上的话....."

[wɪə(r)] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fuːl] [pleɪ] [ˈstændɪŋ] [hɪr] . "
we're making a fool play standing here . "
是 制作 一个 傻子 玩 常设 这里 . "
我们站在这里简直是在做蠢事。

" [laɪ] [daʊn] , [ðer; ðər] . "
" **Lie down , there** . "
" 说谎 向下 , 那里 . "
" 躺下, 就在那儿。"

" [daʊn] [hel] !
" **Down hell !**
" 向下 地狱 !
" 下地狱吧! "

[wʌt] [aɪ] [miːn] [ɪz][wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][get][ˈkloʊzər][tuː; tə] - [ɪm] [soʊ] [wiːd] [hæv; həv][æn; ən][ˈiːv(ə)n] [breɪk]
What I mean is we ought to get closer to 'em so we'd have an even break
什么 我 意思是 是 我们 应该 到 得到 更近 到 - 呢 所以 我们会 有 一个 甚至 休息
[wɪð; wɪθ] [ðɪːz] [ˈlɪt(ə)] - - 30s . "
with these little 30 - 30s . "
和 这些 小的 - - 30s . "
我的意思是, 我们应该和他们拉近距离, 这样我们才能和这些小30-30们公平竞争。

" [ðen] [wiːd] [biː; bi][ɔːf][ˈaʊər; ɑːr][lənd] .
" **Then we'd be off our land** .
" 然后 我们会 是 离开 我们的 土地 .
" 那样的话, 我们就没法离开我们的土地了。"

[ðeɪv] [gɑːt][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][juː 'es] . "
They've got to come to us . "
他们有 得到 到 来 到 我们 . "
他们必须来找我们。

" [aɪ] [siː] .
" **I see** .
" 我 看 .
" 我懂了。"

[wʌt] [ɪn][ðə; ði][ˈdev(ə)] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ?
What in the devil are they waiting for ?
什么 在 这 魔鬼 是 他们 等待 为了 ?
他们到底在等什么?

[pʊt][jʊr; jər] [ˈglæsɪz] [ɑːn] [ðoʊz] [pɑːmz][ænd; ənd] [siː] [wʌt] [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] . "
Put your glasses on those palms and see what you can see . "
放 你的 眼镜 在 那些 棕榈树 和 看 什么 你 能 看 . "
把眼镜放在手掌上, 看看你能看到什么。

" [kɑ:nt] [si:] [ə; eɪ] [θɪŋ] , " [rɪ'pɔ:rtɪd] [peɪn] [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈkerf(ə)] [ˈskru:təni][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhæmək] .
" **Can't see a thing , " reported Payne after a careful scrutiny of the hammock .**
" 不能 看 一个 事物 , " 据报道 佩恩 后 一个 小心 审查 的 这 吊床 .
" 什么也看不见 , "佩恩仔细检查了吊床后报告说。

" [ðə; ði] [pɑ:mz] [[ʌt] [aʊt] [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [haɪd] [ðem; ðəm] . " **The palms shut out the sun and hide them .** "
" 这 棕榈树 关闭 出去 这 太阳 和 隐藏 他们 . "
" 棕榈树遮蔽了阳光，将他们隐藏了起来。 "

" [ðeɪ] [nu:] [wʌt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈdu:ɪŋ] [wen] [ðeɪ] [went] [ðer; ðər] , [ˈdɪdnt] [ðeɪ] ? " [sed] [ˈhɪɡɪnz] . **They knew what they were doing when they went there , didn't they ? " said Higgins .**
" 他们 知道 什么 他们 是 正在做 什么时候 他们 去 那里 , 没有 他们 ? " 说 希金斯 .
" 他们去那里的时候就知道自己在做什么，对吧？ "希金斯说道。

" [naɪs] , [dɑ:rk] [ˈhaɪdɪŋ] [pleɪs] [wer] [ðeɪ] [kæn; kən] [leɪ] [seɪf] [ænd; ənd] [hæv; həv] [ðer; ðər] [ˈtɑ:rgɪts] [aʊt] [ɪn] **Nice , dark hiding place where they can lay safe and have their targets out in**
" 好的 , 黑暗的 隐藏 地方 在哪里 他们 能 躺 安全的 和 有 他们的 目标 出去 在
[ðə; ði] [sʌn] . **the sun .**
这 太阳 .
" 一个阴暗舒适的藏身之处，它们可以安全地躲藏在那里，同时让猎物暴露在阳光下。 "

[ju:; jʊ] [kæn; kən] [du:] [wʌt] [ju:; jʊ] [pli:z] , [peɪn] , **You can do what you please , Payne ,**
你 能 做 什么 你 请 , 佩恩 ,
" 你想做什么都可以，佩恩。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [fɜ:rst] [ʃɑ:t] [aʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [aɪ] [stɑ:rt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˈhæmək] . **but the first shot out of there I start for the hammock .**
但 这 第一的 射击 出去 的 那里 我 开始 为了 这 吊床 .
但我离开那里的第一枪就是冲向吊床。

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [bɪɡ] [bʌntɪ] [ʌv; əv] [pæl'metʊ] [skrʌb] [saʊθ] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] . **There's a big bunch of palmetto scrub south of it .**
有 一个 大的 束 的 棕榈树 擦洗 南 的 它 .
它的南边有一大片棕榈灌木丛。

[aɪl] [get] [ɪn] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [ɡɪv] - [ɪm] [hel] - [fɔ:r; fər] - ['brekfəst] . **I'll get in there and give ' em hell - for - breakfast .**
患病的 得到 在 那里 和 给 - 呃 地狱 - 为了 - 早餐 .
我进去之后，一定要让他们吃不了兜着走。

" [peɪn] [wʌz; wəz] [ˈhoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈglæsɪz] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [pɑ:mz] . **Payne was holding his glasses upon the palms .**
" 佩恩 曾是 保持 他的 眼镜 之上 这 棕榈树 .
佩恩双手托着眼镜。

[hi:; hi] [hæd; həd] [ˈɡɑ:tn] [ðə; ði] [ˈpɜ:rfɪkt] [ˈfʊkəs] [naʊ] [ænd; ənd] [sɔ:] [ðæt] [ə; eɪ] [brɔ:d] [ˈwæɡən] [treɪl] [led] **He had gotten the perfect focus now and saw that a broad wagon trail led**
他 有 获得 这 完美的 重点 现在 和 锯 那 一个 广阔 车皮 踪迹 引领
[θru:] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈhæmək] . **through the middle of the hammock .**
通过 这 中间 的 这 吊床 .
他现在已经完全看清了，看到一条宽阔的马车道穿过吊床的中央。

[aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈoʊpənɪŋ] [ˈprez(ə)ntli] [keɪm] [ðə; ði] [θri:] [ˈraɪdərz] , [ˈraɪdɪŋ] [ə'breɪst] [æt; ət] [ə; eɪ] [wɔ:k] . **Out of this opening presently came the three riders , riding abreast at a walk .**
出去 的 这 开幕 目前 来了 这 三 骑手 , 骑术 并排 在 一个 走 .
这时，三个骑手从这个缺口中走了出来，他们并排而行。

[ˈpeɪn] [ˈstɑːrtɪd] .
Payne started .
佩恩 开始 .

佩恩开始了。

[ə; eɪ][hɑːt] [flʌ] [ʌv; əv] [ɪmˈbærəsmənt] [ˈflʌdɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
A hot flush of embarrassment flooded his face .
一个 热的 冲洗 的 尴尬 被淹 他的 脸 .

他脸上顿时涌起一阵羞愧的红晕。

" [ˈhɪɡɪnz] ; [fɔːr; fər] [ˈheɪvənz] [seɪk] , [pʊt] [daʊn] [jɔːr; jər] [ɡʌn] .
" Higgins ; for heaven's sake , put down your gun .
" 希金斯 ; 为了 天 清酒 , 放 向下 你的 枪 .

“希金斯，看在上帝的份上，放下你的枪。”

[pʊt] [aɪ ˈtiː] [daʊn] [kwɪk] , [aɪ] [seɪ] !
Put it down quick , I say !
放 它 向下 快的 , 我 说 !

快放下！

[haɪd] [aɪ ˈtiː] .
Hide it .
隐藏 它 .

把它藏起来。

[get] [ʌp] [ænd; ənd][ɡoʊ][tuː; tə] [wɜːrk] , [men] .
Get up and go to work , men .
得到 向上 和 去 到 工作 , 男人 .

男人们，起床上班吧。

[ˈhʌs(ə)l] .
Hustle .
努力奋斗 .

努力奋斗。

[ɪts] [ɔːl] [raɪt] .
It's all right .
它是 全部 正确的 .

没关系。

[get] [ə; eɪ] - [ˈɡoʊɪŋ] !
Get a - going !
得到 一个 - 去 !

开始行动！

" [hiː; hi][hɪd][hɪz; ɪz][ˈraɪf(ə)l] [ˈhɜːrɪdli] , [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] [ˈdɪɡər] [ænd; ənd][set][tuː; tə] [wɜːrk] ,
" He hid his rifle hurriedly , picked up a digger and set to work ,
" 他 隐藏 他的 步枪 匆匆 , 挑选 向上 一个 挖掘机 和 放 到 工作 ,
他匆忙藏起步枪，拿起挖掘机开始干活。

[ˈɡrɪmli] [ɪɡˈnɔːɪŋ] [ˈhɪɡɪnz] - [ˈfræntɪk] [dɪˈmændz] [fɔːr; fər][æn; ən][ekspləˈneɪ](ə)n] .
grimly ignoring Higgins ' frantic demands for an explanation .
阴沉沉地 忽略 希金斯 - 疯狂的 需求 为了 一个 解释 .

他冷酷地无视了希金斯焦急的解释要求。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈwɜːrkɪŋ] [ˈfjʊəriəsli] [ænd; ənd][ðə; ði] [kruː] [wʌz; wəz] [ˈfɑːləʊɪŋ] [hɪz; ɪz][ɪɡˈzæmp(ə)l] , [wen]
He was working furiously and the crew was following his example , when
他 曾是 在职的 愤怒地 和 这 全体人员 曾是 下列的 他的 例子 , 什么时候
[ðə; ði] [θriː] [ˈraɪdərz] ,
the three riders ,
这 三 骑手 ,

他当时正拼命工作，船员们也以他为榜样，这时，三名骑手.....

[hu:] [wɜ:r; wər][ˈgɑ:rmən] , [ˈmɪsɪz] . [ˈlɪvɪŋstən] [ænd; ənd][ðə; ði][gɜ:rl] , [kɛrm] [ˈkæntərɪŋ] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði]
who were Garman , Mrs . Livingstone and the girl , came cantering up to the
WHO 是 加曼 , 太太 : 利文斯顿 和 这 女孩 , 来了 慢跑 向上 到 这
[fens] [laɪn] .
fence line .
栅栏 线 :

加曼、利文斯顿夫人和那个女孩小跑着来到了栅栏边。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈgɑ:rmən][ðæn; ðən][hæd; həd] [feɪst] [ˈrɑ:dʒər] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði][kæmp][ˈfaɪər][ɑ:n]
It was a different Garman than had faced Roger across the camp fire on
它 曾是 一个 不同的 加曼 比 有 面对 罗杰 穿过 这 营 火 在
[dɪr] [ˈhæmək] ;
Deer Hammock ;
鹿 吊床 ;

眼前的加曼与罗杰在鹿苑营地篝火对面遇到的加曼判若两人；

[ænd; ənd][aɪˈti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [gɜ:rl][ðæn; ðən][hæd; həd] [ˈrɪdn̩] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ˈflaʊər] [ˈpreɪ]
and it was a different girl than had ridden away from Flower Prairie
和 它 曾是 一个 不同的 女孩 比 有 骑 离开 从 花 草原
:
:
:

而且，她和从花之草原骑马离开的女孩是不同的人。

[ˈoʊnli][ˈmɪsɪz] . [ˈlɪvɪŋstən] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][æz; əz][ˈrɑ:dʒər] [rɪˈkɔ:ld] [hɜ:r; hər] , [koʊld] , [əˈfektɪd] ;
Only Mrs . Livingstone seemed to be as Roger recalled her , cold , affected ;
仅有的 太太 : 利文斯顿 似乎 到 是 作为 罗杰 召回 她 , 寒冷的 , 做作的 ;
[ˈærəɡənt] ,
arrogant ,
傲慢的 ,

只有利文斯顿夫人似乎还像罗杰记忆中的那样，冷漠、矫揉造作、傲慢自大。

[ænd; ənd] [ɪkˈstri:mli] [ˈkɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪmˈpɔ:rt(ə)ns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [pəˈzɪ(ə)n] [æz; əz] [ˈʃæpəɾɒn] .
and extremely conscious of the importance of her position as chaperon .
和 极其 有意识的 的 这 重要性 的 她 位置 作为 监护人 .

她非常清楚自己作为监护人的重要性。

[ˈgɑ:rmən][fɔ:r; fər][ðə; ði] [nɑ:ns] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈkɔ:rtiər] , [ðə; ði][ɑ:rˈtɪstɪk][ˈaɪdlər] ,
Garman for the nonce was the courtier , the artistic idler ,
加曼 为了 这 nonce 曾是 这 朝臣 , 这 艺术 惰轮 ,
加曼暂时扮演的是朝臣、艺术闲散者的角色。

[ðə; ði] [dɪləˈtæntɪ] [ɪn][ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv] [lʌgˈʒʊəriəs] [ˈlɪvɪŋ] ; [ænd; ənd] [peɪn] , [ˈkɑ:nʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɜ:rt]
the dilettante in the art of luxurious living ; and Payne , conscious of his dirt
这 业余爱好者 在 这 艺术 的 豪华 活的 ; 和 佩恩 , 有意识的 的 他的 污垢
- [smʌdʒd] [ˈoʊvərɔ:lz] ,
- **smudged overalls ,**
- 模糊的 连体工作服 ,

他是奢华生活艺术的业余爱好者；而佩恩则意识到自己沾满泥土的工装裤，

[ˈenvɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈelɪɡəns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [pleɪd] [ðə; ði][roʊl] .
envied him the elegance with which he played the role .
令人羡慕 他 这 优雅 和 哪个 他 玩 这 角色 .

我羡慕他演绎这个角色时的优雅风度。

[ðæt] [ˈgɑ:rmən][wʌz; wəz] [ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈkru:dtɪ] [ʌv; əv] [ˈbɪznəs] [si:md] [æn; ən] [ɪmˌprɑ:bəˈbɪləti] ;
That Garman was interested in the crudities of business seemed an improbability ;
那 加曼 曾是 感兴趣的 在 这 粗俗 的 商业 似乎 一个 概率低 ;

加曼对商业的琐碎事务感兴趣，这似乎不太可能；

[ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz] [kə'hektɪd] [wɪð; wɪθ] [θɪŋz] [dɑːrk][ænd; ənd][ˈhɪd(ə)n] , [ə; eɪ] [θɔːt] [tuː; tə][ˈrɪdɪkjʊːl]

that he was connected with things dark and hidden , a thought to ridicule

那 他 曾是 连接 和 事物 黑暗的 和 隐 , 一个 想法 到 嘲笑

.

:

.

他与黑暗隐秘的事物有关联，这种想法令人嘲笑。

[hɪz; ɪz] [ˈpɜːrpəs] [ɪn][laɪf][dʒʌst] [ðen] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌgʒʊəriəs] [ˈaɪdlər] ,

His purpose in life just then was that of the luxurious idler ,

他的 目的 在 生活 只是 然后 曾是 那 的 这 豪华 惰轮 ,

他当时的人生目标就是做一个奢靡的游手好闲之徒。

[tuː; tə][ˈeskɔːrt] [tuː] [ˈleɪdɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [klæs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈliːʒərli] [raɪd] ,

to escort two ladies of his class for a leisurely ride ,

到 护送 二 女士们 的 他的 班级 为了 一个 悠闲 骑 ,

陪同两位同阶层的女士悠闲地兜风，

[tuː; tə] [sɜːrv] [ðem; ðəm] [ˈgreɪsfəli] [æz; əz][ðer; ðər] [ˌjevəˈliə] .

to serve them gracefully as their chevalier .

到 服务 他们 优雅地 作为 他们的 骑士 .

像骑士一样优雅地侍奉他们。

[ænd; ənd] [jet] , [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈsɪlkən] [koʊt][ʌv; əv] [ˈmænərz] [ðə; ði][ˈtɑːɡər] [fɔːrs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌz; wəz]

And yet , beneath the silken coat of manners the tiger force of him was

和 然而 , 下面 这 丝 外套 的 礼仪 这 老虎 力量 的 他 曾是

[ˈeɪvɪdənt] .

evident .

明显 .

然而，在他彬彬有礼的外表下，却隐藏着一股虎一般的力量。

[frʌm; frəm] [wer] [hiː; hi] [stʊd] [peɪn] [kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] [hɪpˈnɑːtɪk] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmænz] [mɪr]

From where he stood Payne could feel the hypnotic power of the man's mere

从 在哪里 他 站立 佩恩 可以 感觉 这 催眠的 力量 的 这 男人的 仅仅

[ˈprez(ə)ns] .

presence .

在场 .

佩恩站在那里，就能感受到那人仅仅是存在就具有的催眠般的力量。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][gɜːrli][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tuː] [hæd; həd] [felt] [aɪˈtiː] — [sɔː] [ðæt] [aɪˈtiː]

As he looked at the girl he saw that she too had felt it — saw that it

作为 他 看起来 在 这 女孩 他 锯 那 她 也 有 毛毡 它 — 锯 那 它

[wʌz; wəz] - [ˈhɪrnəs] [ðæt] [rɔːt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜːr; hər] .

was Garman's nearness that wrought the change in her .

曾是 - 接近 那 锻 这 改变 在 她 .

他看着那个女孩，发现她也有这种感觉——他发现是加曼的靠近让她发生了变化。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [ˈʌndər] [æn; ən] [ˈɪnfluəns] [wɪtʃ] [səbˈduːd] [jet] [ɪkˈsaɪtɪd] [hɜːr; hər][æz; əz] [maɪt] [sʌm; səm]

She seemed under an influence which subdued yet excited her as might some

她 似乎 在下面 一个 影响 哪个 低沉的 然而 兴奋的 她 作为 可能 一些

[ˈsʌt(ə)l] [drʌɡ] .

subtle drug .

微妙的 药品 .

她似乎受到了某种药物的影响，这种药物既让她感到平静，又让她感到兴奋，就像某种微妙的药物一样。

[hɜːr; hər] [ˈnɔːrməli] [kɑːm] , [fræŋk] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈhevi] [ænd; ənd] [mɪˈstɪəriəs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdraʊzi]

Her normally calm , frank eyes were heavy and mysterious with a drowsy

她 通常情况下 冷静的 , 坦率 眼睛 是 重的 和 神秘 和 一个 昏昏欲睡

[ˈlæŋɡər] .

languor .

倦怠 .

她平时平静坦率的眼神此刻变得沉重而神秘，带着一种昏昏欲睡的慵懒。

[hɜːr; hər] [tɔːl] , [ˈvaɪbrənt] [ˈfɪɡjər] [ˈlaɪkwəɪz] [siːmd] [tuː; tə] [druːp] [ˈdraʊzɪli] ,
Her tall , vibrant figure likewise seemed to droop drowsily ,
她 高的 , 充满活力 数字 同样地 似乎 到 下垂 昏昏欲睡地 ,
她高挑而充满活力的身影也似乎有些昏昏欲睡地耷拉下来。

[ðə; ði] [ˈbʌdɪŋ] [laɪnz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈbɔːdi] [ˈtremjələs] [wɪð; wɪθ] [jʌŋ] [laɪf] [ænd; ənd] [ˈwʊmənɦʊd] .
the budding lines of her body tremulous with young life and womanhood .
这 萌芽 线条 的 她 身体 颤抖的 和 年轻的 生活 和 女性 .
她身体上初现的线条, 因年轻的生命和女性的成熟而颤抖。

[hɜːr; hər] [hændz] [hʌŋ] [ˈlæŋɡwɪdli] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈsæd(ə)] [hɔːrn] .
Her hands hung languidly upon the saddle horn .
她 双手 悬挂 懒洋洋地 之上 这 鞍 喇叭 .
她的双手懒洋洋地搭在马鞍角上。

[ˈoʊnli] [hɜːr; hər] [rɪtʃ] [jʌŋ] [lɪps] [wɜːr; wər] [fɜːrm] [ænd; ənd] [streɪt] ,
Only her rich young lips were firm and straight ,
仅有的 她 富有的 年轻的 嘴唇 是 公司 和 直的 ,
只有她丰润年轻的嘴唇紧致挺翘。

[æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [maɪnd] [ænd; ənd] [wɪl] [ˈpaʊər] [wɜːr; wər] [ˈfaɪtɪŋ] [ˈrezəluːtli] [əˈɡenst] [ðə; ði] [dɪˈzaɪər]
as if her mind and will power were fighting resolutely against the desire
作为 如果 她 头脑 和 将要 力量 是 斗争 坚决地 反对 这 欲望
[tuː; tə] [jɪːld] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsʌt(ə)] [ˈɪnfluəns] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈstiːpɪŋ] [hɜːr; hər] [θruː] [ænd; ənd]
to yield to the subtle influence which was steeping her through and
到 屈服 到 这 微妙的 影响 哪个 曾是 浸泡 她 通过 和
[θruː]
through .
通过 .
仿佛她的理智和意志力在坚决抵抗着屈服于那种渗透到她全身的微妙影响的欲望。

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ˈfensɪŋ] [ɔːf] [ˈflaʊər] [ˈpreri] — [ðæt] [ˈɡɑːrdn] [ʌv; əv] [driːmz] [kʌm] [truː] ?
" **Are you fencing off Flower Prairie — that garden of dreams come true ?**
" 是 你 击剑 离开 花 草原 — 那 花园 的 梦境 来 真的 ?
“你们要把花之草原——那个梦想成真的花园——围起来吗? ”

" [ʃiː; ji] [sed] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈkerləs] [læf] .
" **she said with a careless laugh .**
" 她 说 和 一个 粗心 笑 .
她漫不经心地笑着说。

" [jes] , " [sed] [peɪn] , " [bʌt; bət] [aɪm] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] [geɪt] [ɪn] [ðer; ðər] . "
" **Yes , " said Payne , " but I'm going to put a gate in there . "**
" 是的 , " 说 佩恩 , " 但 我是 去 到 放 一个 门 在 那里 . " "
“是的,”佩恩说, “但我打算在那里装个门。”

" [kaɪnd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , [ˈɪznt] [aɪ ˈtiː] ? " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈlɪvɪŋstən] , [ˈtɜːrniŋ] [tuː; tə] [ˈɡɑːrmən] [wɪð; wɪθ]
" **Kind of him , isn't it ? " said Mrs . Livingstone , turning to Garman with**
" 种类 的 他 , 不是 它 ? " 说 太太 . 利文斯顿 , 转弯 到 加曼 和
[ðə; ði] [ˈempti] ,
the empty ,
这 空的 ,
“他真是个好人, 不是吗? ”利文斯顿太太说着, 转身对拿着空瓶子的加曼说道。

[əˈfektɪd] [læf] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [kaɪnd] .
affected laugh of her kind .
做作的 笑 的 她 种类 .
她那种做作的笑声。

" [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [biː; bi] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] [ˈaʊər; ɑːr] [raɪdz] [tuː; tə] [ˈflaʊər] [ˈpreri] ?
" **Shall we be permitted to continue our rides to Flower Prairie ?**
" 将 我们 是 允许 到 继续 我们的 骑行 到 花 草原 ?
“我们是否可以继续前往花之草原? ”

[wiː; wi] [wɪ] [raɪd] [bæk] ['sləʊli] . "
We will ride back slowly . "
我们 将要 骑 后退 缓慢地 . "

我们将慢慢骑回去。

" ['ænti] — — " [bɪ'gæn][ðə; ði][gɜːrɪ] , [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][ˈgɑːrmən] [muːvd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [təːrd]
" Aunty — — " began the girl , and then , as Garman moved his horse toward
" 阿姨 — — " 开始 这 女孩 , 和 然后 , 作为 加曼 已搬 他的 马 朝向
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

“阿姨——”女孩开口说道，这时，加曼正牵着马朝她走来，

[ʃiː; ʃi] [bəʊd] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [pʊld] [hɜːr; hər] [maʊnt] [ə'wei] [frʌm; frəm] - .
she bowed her head and pulled her mount away from Garman's .
她 鞠躬 她 头 和 拉 她 山 离开 从 - .

她低下头，将自己的坐骑从加曼身边拉开。

" ['veri] [wel] , ['ænti] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['nɜːrvəsli] ,
" Very well , aunty , " she said nervously ,
" 非常 出色地 , 阿姨 , " 她 说 紧张地 ,
“好的，阿姨，”她紧张地说。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [rɪ'li:f] [ɪn][hɜːr; hər] ['berɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [druː] [ə'wei] [frʌm; frəm][ˈgɑːrmən] .
and there was relief in her bearing as she drew away from Garman .
和 那里 曾是 宽慰 在 她 轴承 作为 她 画 离开 从 加曼 .

她离开加曼时，神情中流露出如释重负的神情。

[ðɪs] [taɪm] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['kæntəd] [ə'wei] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [bæk] .
This time , as she cantered away she looked back .
这 时间 , 作为 她 慢跑 离开 她 看起来 后退 .

这一次，她小跑着离开时回头看了一眼。

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ə'piːl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['prəːmɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd]
And in her eyes was a look of appeal , and a promise that she would
和 在 她 眼睛 曾是 一个 看 的 上诉 , 和 一个 承诺 那 她 会
[kʌm] [ə'gen] .
come again .
来 再次 .

她的眼神中充满了恳求，也预示着她还会再来。

[ˈeks 'eks]
XX
xx
XX

" [haʊ] [ə'baʊt] ['wɪli] [haɪ] ['pɑːkəts] — [ɔːr][ˈtaɪgər] ? " [dɪ'mɑːndɪd] ['hɪɡɪnz] [ðə; ði] [ˈɪnstənt] [ðə; ði] ['leɪdɪz]
" How about Willy High Pockets — or Tiger ? " demanded Higgins the instant the ladies
" 如何 关于 威利 高的 口袋 — 或者 老虎 ? " 要求 希金斯 这 立即的 这 女士们
[wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] .
were out of hearing .
是 出去 的 听力 .

“威利·高口袋——或者老虎怎么样？”希金斯趁着女士们听不见，立刻问道。

" [peɪn] , " [sed] [ˈgɑːrmən] , [ˈɪnstəntli] ['draːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [er] [ʌv; əv] [ˌæfektɪ(ə)n] [ænd; ənd] [bɪ'kʌmɪŋ]
" Payne , " said Garman , instantly dropping his air of affectation and becoming
" 佩恩 , " 说 加曼 , 即刻 下降 他的 空气 的 做作 和 成为
[ðə; ði] [ˈbɪznəs] [mæn] ,
the business man ,
这 商业 男人 ,

“佩恩，”加曼说道，立刻收起了矫揉造作的姿态，变成了一个商人。

" [ju:v] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] [ɪn] ['pɪkɪŋ] [ə; eɪ] [tʃi:f] [ə'sɪstənt] [wɪð; wɪθ] [red] [her] .
" **you've made a mistake in picking a chief assistant with red hair** .
" 你已经 制成 一个 错误 在 挑选 一个 首席 助手 和 红色的 头发 :
"你选了一位红头发的首席助理，这是个错误。"

[dæm] [aɪ 'ti:] , [mæn] , [dəʊnt][ju:; jʊ] [noʊ] [ɪts] [ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv][hɑ:t] - ['hedɪdnɪs] .
Damn it , man , don't you know it's a sign of hot - headedness .
该死 它 , 男人 , 不 你 知道 它是 一个 符号 的 热的 - 头脑 :
该死，伙计，你难道不知道这是冲动的表现吗？

[ki:p] - [ɪm] [daʊn] — ['fɔrmən] , [kru:] ['hændlɜ:z, 'hændəlɜ:z] , [pər'hæps] ; [bʌt; bət][æz; əz] [ɪg'zekjətɪvz] ,
Keep 'em down — foremen , crew handlers , perhaps ; but as executives ,
保持 - 呃 向下 — 工头 , 全体人员 处理程序 , 也许 ; 但 作为 高管 ,
[nevər] !
never !
绝不 !
压制他们——工头、船员主管或许可以；但作为高管，绝不可！

" [ðə; ðɪ] [veɪnz] [wɜ:r; wər] ['swelɪŋ] [ɪn] ['hɪɡɪnz] - [θɪk] [nek] [ænd; ɒnd][hɪz; ɪz] [feɪs] ['raɪv(ə)l] [hɪz; ɪz][ˈfaɪəri]
" **The veins were swelling in Higgins ' thick neck and his face rived his fiery**
" 这 静脉 是 肿胀 在 希金斯 - 厚的 脖子 和 他的 脸 竞争对手 他的 火热
[pʊəl][ɪn] ['rednəs] .
poll in redness .
轮询 在 发红 :
"希金斯粗壮的脖子上青筋暴起，脸涨得通红，和他火红的脖子一样红。"

[hi:; hi] [keɪm] [tə:rd] ['gɑ:rmən][wɪð; wɪθ] [kwɪk] , ['i:gər] [steps] .
He came toward Garman with quick , eager steps .
他 来了 朝向 加曼 和 快的 , 渴望的 步骤 :
他迈着轻快而急切的步伐向加曼走来。

" [heɪ] , [hɪɡ] ! " [læft] [peɪn] .
" **Hey , Hig ! " laughed Payne** .
" 嘿 , 高 ! " 笑了 佩恩 :
"嘿，希格！"佩恩笑着说。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['gʊʊɪŋ][tu:; tə] [pru:v] [ðæt] ['hi:z] [raɪt] ? "
" **Are you going to prove that he's right ?** "
" 是 你 去 到 证明 那 他是 正确的 ? "
"你打算证明他是对的吗？ "

" [aɪ] [keɪm] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [ə'baʊt] [ðæt] ['ɪndiən] , [peɪn] , " [sed] ['gɑ:rmən] , [dɪs'mɪsɪŋ] ['hɪɡɪnz]
" **I came to see you about that Indian , Payne , " said Garman , dismissing Higgins**
" 我 来了 到 看 你 关于 那 印度 , 佩恩 , " 说 加曼 , 解雇 希金斯
[ɪm'fætɪkli] .
emphatically .
强调地 :
"我来找你是想谈谈那个印第安人的事，佩恩，"加曼说着，斩钉截铁地打发走了希金斯。

" [nɑ:t] [ðæt] [aɪm] ['ɪntrəstɪd] ['pɜ:rsənəli] .
" **Not that I'm interested personally** .
" 不是 那 我是 感兴趣的 亲自 :
"我个人并不感兴趣。"

[ˈʌðər] [ɑ:r; ər] .
Others are .
其他的 是 :
其他人也是如此。

[ˈdɪdnt] [hi:; hi] [kʌm] [bæk] [tu:; tə][ju:; jʊ] ? "
Didn't he come back to you ? "
没有 他 来 后退 到 你 ? "
他没回到你身边吗？

" [noʊ] . "

" **No** . "

" 不 . "

“不。”

" [juː; jə] ['hævnt] [si:n] [hɪm; ɪm] [sɪns] ? "

" **You haven't seen him since ?** "

" 你 还没有 已见 他 自从 ? "

你之后就没见过他了？

" [noʊ] . "

" **No** . "

" 不 . "

“不。”

" [ɔ:l] [raɪt] ; ['niːðər] [hæv; həv][aɪ] . ['hiːz] [gɔːn] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] ['prɑːbəbli] ; ['ɪndiəns] [kʌm]

" **All right ; neither have I . He's gone back to his people probably ; Indians come**

" 全部 正确的 ; 两者都不 有 我 . 他是 已消失 后退 到 他的 人们 大概 ; 印度人 来

[ænd; ʌnd][goʊ] .

and go :

和 去 :

“好吧，我也没有。他可能已经回到他族人那里去了；印第安人来来往往。”

[naʊ] [ðæt] [wɪl] [biː; bi][ɔ:l] [ə'baʊt] ['wɪli] ['tɑːɡər] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv][faɪ'næləti] .

Now that will be all about Willy Tiger , " he said in a tone of finality .

现在 那 将要 是 全部 关于 威利 老虎 , " 他 说 在 一个 语气 的 最终性 .

“现在，关于威利老虎的一切都结束了，”他语气斩钉截铁地说。

" [peɪn] , [ɪf] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [hɪr] [wiːd] ['betər] [tɔːk] [laɪk] ['bɪznəs] [men] .

" **Payne , if you're going to stay here we'd better talk like business men .**

" 佩恩 , 如果 你是 去 到 停留 这里 我们会 更好的 讲话 喜欢 商业 男人 .

“佩恩，如果你要留在这里，我们最好像商人一样谈谈。”

[aɪm][ə; eɪ] ['bɪznəs] [mæn] . "

I'm a business man . "

我是 一个 商业 男人 . "

我是商人。”

" [aɪ][traɪ][tuː; tə][biː; bi] . "

" **I try to be .** "

" 我 尝试 到 是 . "

“我努力做到。”

" [ʃər] .

" **Sure** .

" 当然 .

“当然。”

[noʊ] [sens] ['weɪstɪŋ] ['eni] ['enərdʒɪ] ['faɪtɪŋ] .

No sense wasting any energy fighting .

不 感觉 浪费 任何 活力 斗争 .

争斗毫无意义，浪费精力是不行的。

[jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [dɪ'veləp] [jər; jər][trækt] [hɪr] ? "

You're going to develop your tract here ? "

你是 去 到 发展 你的 通道 这里 ? "

你打算在这里开发你的地块吗？

" ['goʊɪŋ][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] ; [jes] .

" **Going to try to ; yes .**

" 去 到 尝试 到 ; 是的 .

“我会尝试的；是的。”

" ['gɑ:rmən] ['stʌdɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [nu:] [ɪn'tentnɪs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" **Garman studied him with new intentness for a moment .**
" 加曼 研究 他 和 新的 专注 为了 一个 片刻 .
“加曼专注地打量了他一会儿。”

" [ænd; ənd] [jet] [ju:; jʊ] [lʊk] [laɪk] [ju:; jʊ][hæd; həd] ['bɪznəs] [sens] , [tu:] .
" **And yet you look like you had business sense , too .**
" 和 然而 你 看 喜欢 你 有 商业 感觉 , 也 .
“但你看起来也很有商业头脑。”

" [peɪn] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .
" **Payne made no reply .**
" 佩恩 制成 不 回复 .
佩恩没有回应。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [pʊr] ['bɪznəs] [ˌprɑ:pə'zɪ](ə)n] [ju:v] [gɑ:t] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [kən'tɪnju:d]
" **You know what a poor business proposition you've got , of course , " continued**
" 你 知道 什么 一个 贫穷的 商业 主张 你已经 得到 , 的 课程 , " 持续
['gɑ:rmən] .
Garman .
加曼 .

“你当然知道你的商业计划有多么糟糕，”加曼继续说道。

" [ɪ:v(ə)n] [ə'su:mɪŋ] [ðæt] [θɪŋz] [ɑ:r; ər][æz; əz][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ? "
" **Even assuming that things are as you think they are ? "**
" 甚至 假设 那 事物 是 作为 你 思考 他们 是 ? "
即使假设事情真如你所想的那样？

" [wʌt] [θɪŋz] ?
" **What things ?**
" 什么 事物 ?
什么东西？

" ['gɑ:rmən] [smaɪld] ['slaɪtli] , [ə; eɪ] [sloʊ] , [ə'mju:zd] [smaɪl] .
" **Garman smiled slightly , a slow , amused smile .**
" 加曼 微笑 轻微地 , 一个 慢的 , 觉得好笑 微笑 .
加曼微微一笑，那是一种缓慢而愉悦的微笑。

" [peɪn] , [ɪf] [aɪ][toʊld][ju:; jʊ] [ðæt] [aɪm] [ə'freɪd] [ju:d] [pʊl] [ʌp] [steɪks] [ænd; ənd][get] [aʊt] ['prɑ:ntoʊ] .
" **Payne , if I told you that I'm afraid you'd pull up stakes and get out pronto .**
" 佩恩 , 如果 我 讲述 你 那 我是 害怕的 你会 拉 向上 赌注 和 得到 出去 普朗托 .
“佩恩，如果我告诉你这件事，恐怕你会立刻收拾行囊离开。”

" [peɪn] [læft] .
" **Payne laughed .**
" 佩恩 笑了 .

佩恩笑了。

" [ðæt] [wʊd] [li:v] [ju:; jʊ]['broʊkən] - ['hɑ:tɪd] , ['wʊdnt] [aɪ'ti:] , ['gɑ:rmən] ? "
" **That would leave you broken - hearted , wouldn't it , Garman ? "**
" 那 会 离开 你 破碎的 - 心地 , 不会 它 , 加曼 ? "
“那会让你伤心欲绝，对吧，加曼？”

" [noʊ] - [oʊ] - [oʊ] , " [sed] ['gɑ:rmən] ; " [bʌt; bət][aɪ'ti:] [wʊd] — [wel] [aɪ'ti:] [wʊd] [dɪ'praɪv] [em'i:] [ʌv; əv]
" **No - o - o , " said Garman ; " but it would — well it would deprive me of**
" 不 - o - o , " 说 加曼 ; " 但 它 会 —出色地 它 会 剥夺 我 的
[jʊr; jər] ['kʌmpəni] .
your company .
你的 公司 .

“不——”加曼说；“但是——那会让我失去你的陪伴。”

[aɪm][ə; eɪ][ˈsoʊʃəb(ə)][ˈænɪm(ə)] , [ˈpeɪn] .
I'm a sociable animal , Payne .
我是 一个 善于交际的 动物 , 佩恩 .

佩恩, 我是一个喜欢社交的人。

[aɪ] [kreɪv] [ˈkʌmpəni] ; [aɪ] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ɔːl] [ˈsɔːrts] [ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː] .
I crave company ; I like to have all sorts of people about me .
我 渴望 公司 ; 我 喜欢 到 有 全部 排序 的 人们 关于 我 .

我喜欢有人陪伴; 我喜欢各种各样的人围绕在我身边。

[teɪk] [ˈrɑːmoʊs, ˈreɪmoʊs] , [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] ; [dɪd][juː; jʊ][ˈevər] [siː] [ə; eɪ] [mɔːr] [ˌsuːpərˈsɪliəs] , [ˈsniːki] ,
Take Ramos , for instance ; did you ever see a more supercilious , sneaky ,
拿 拉莫斯 , 为了 实例 ; 做过 你 曾经 看 一个 更多的 傲慢 , 狡猾的 ,

以拉莫斯为例; 你见过比他更傲慢、更狡猾的人吗?

[ˌdɪsəˈɡriːəb(ə)] [ˈspesɪmən] [ʌv; əv][ðə; ði][hæf] - [briːd] [ˈmeksɪkən] ?
disagreeable specimen of the half - breed Mexican ?
令人不快的 标本 的 这 一半 - 品种 墨西哥 ?

令人讨厌的墨西哥混血儿?

[ˈniːðər] [hæv; həv][aɪ] . [juː; jʊ] , [aɪ] [səˈpoʊz] , [ˈwʊdnt] [hæv; həv][hɪm; ɪm] - [raʊnd] [juː; jʊ] . "
Neither have I . You , I suppose , wouldn't have him ' round you . "
两者都不 有 我 . 你 , 我 认为 , 不会 有 他 - 圆形的 你 . "

我也没有。我想, 你也不会让他待在你身边吧。

" [nɑːt] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)][tuː; tə] [kɪk] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] . "
" Not if I was able to kick him away . "
" 不是 如果 我 曾是 有能力的 到 踢 他 离开 . "

“如果我能把他踢开的话, 就不会了。”

" [ɪɡˈzæktli] ; [ænd; ænd] [ðerˈbaɪ] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [dɪˈpraɪvɪŋ] [jɔːrˈself] [ʌv; əv][moʊst] [ˈeksələnt]
" Exactly ; and thereby you would be depriving yourself of most excellent
" 确切地 ; 和 从而 你 会 是 剥夺 你自己 的 最多 出色的
[entərˈteɪnmənt] ,
entertainment ,
娱乐 ,

“没错; 这样一来, 你就会错过很多精彩的娱乐活动。”

[bɪˈsaɪdz] [ðə; ði] [ˈsɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst][ˈjuːsf(ə)] [ˈsɜːrvənt] . "
besides the services of a most useful servant . "
除了 这 服务 的 一个 最多 有用 仆人 . "

除了提供极其有用的服务之外。”

" [aɪ] [ˈhævnt] [ɡɑːt] [ˈeni] [ˈdɜːrti] [wɜːrk] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , [ˈɡɑːrmən] .
" I haven't got any dirty work to be done , Garman .
" 我 还没有 得到 任何 肮脏的 工作 到 是 完毕 , 加曼 .

“我没有什么脏活要干, 加曼。”

" [ˈɡɑːrmən] [smʊkt] [dɪˈlɪbəɪətli] [fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] .
" Garman smoked deliberately for several seconds .
" 加曼 熏制 故意地 为了 一些 秒 .

“加曼故意抽了几秒钟烟。”

" [ˈpeɪn] , [wʌns][ænd; ænd][fɔːr; fər][ɔːl] , [let] [ðɪs] [biː; bi] [ʌndərˈstʊd] [brɪˈtwiːn] [juː ˈes] :
" Payne , once and for all , let this be understood between us :
" 佩恩 , 一次 和 为了 全部 , 让 这 是 理解 之间 我们 :

“佩恩, 我们之间必须把这件事彻底弄清楚:

[wen] [aɪ][hæv; həv] ['eni] ['dɜ:rti] [wɜ:rk] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [aɪ][du:;][aɪ 'ti:][maɪ'self] , [wɪð; wɪθ] [ðɪ:z] [tu:]
when I have any dirty work to be done I do it myself , with these two
什么时候 我 有 任何 肮脏的 工作 到 是 完毕 我 做 它 我 , 和 这些 二
[hændz] .
hands .
双手 :

如果我有什么脏活累活要做，我都会亲力亲为，用我的双手去做。

[ʌndər'stænd] ?
Understand ?
理解 ?

理解？

[naʊ] , ['rɑ:moʊs, 'reɪmoʊs]['fænsɪs] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði][sə'pouzd; sə'pouzɪd] [pə'zɪ](ə)n] [ʌv; əv]['brɑ:vou] .
Now , Ramos fancies himself in the supposed position of bravo .
现在 , 拉莫斯 幻想 他自己 在 这 据称 位置 的 太棒了! .

现在，拉莫斯自认为处于所谓的“勇士”位置。

[veri] [ə'mju:zɪŋ] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] — — "
Very amusing , I assure you — — "
非常 有趣 , 我 保证 你 — — "

我向你保证，这非常有趣——”

" [aɪ][dəʊnt] [ker] [ə'baʊt] ['rɑ:moʊs, 'reɪmoʊs][ænd; ənd][jʊr; jər] [wɪmz] , ['gɑ:rmən] , " [peɪn] [ɪntə'rʌptɪd] .
" **I don't care about Ramos and your whims , Garman , " Payne interrupted .**
" 我 不 关心 关于 拉莫斯 和 你的 心血来潮 , 加曼 , " 佩恩 中断 .

“我不在乎拉莫斯和你的任性妄为，加曼，”佩恩打断道。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [na:t] .
" **Of course not .**
" 的 课程 不是 .

当然不是。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ju:; jʊ] ?
Why should you ?
为什么 应该 你 ?

为什么要这样做？

[bʌt; bət][aɪ'd][bi:; bi] [bɔ:rd] [tu:; tə] [deθ] [daʊn] [hɪr] [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv] ['pi:p(ə)l] [tu:; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ]
But I'd be bored to death down here if I didn't have people to play with
但 ID 是 无聊的 到 死亡 向下 这里 如果 我 没有 有 人们 到 玩 和
— — "
— — "
— — "

但如果没有人陪我玩，我待在这里会无聊死的——”

" [rɑ:t] !
" **Rot !**
" 腐烂 !

“腐烂！

[ju:; jʊ] [ɑ:nt] [ðə; ði] ['pleɪɪŋ] [kaɪnd] . "
You aren't the playing kind . "
你 不是 这 玩耍 种类 . "

你不是那种爱玩的人。

" [maɪ] [daɪr] ['feləʊ] , " [sed] ['gɑ:rmən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [di:p] [tʃʌk(ə)l] ,
" **My dear fellow , " said Garman with a deep chuckle ,**
" 我的 亲爱的 同伴 , " 说 加曼 和 一个 深的 轻笑 ,

“我亲爱的朋友，”加曼低沉地笑着说。

" - [gɑ:r'gæntʃuən][bɜ:rst][ʌv; əv] ['læftər] ['rɒkt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['sæd(ə)] .
" **Garman's Gargantuan burst of laughter rocked him in the saddle** .
" - 巨型 爆裂 的 笑声 摇滚 他 在 这 鞍 .
“加曼爆发出的巨响笑声让他从马鞍上摇晃起来。”

" [gʊd] [bɔɪ] !
" **Good boy** !
" 好的 男生 !
“好孩子！”

[wi:l] [hæv; həv][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [fʌn] [br'fɔ:r] [wiə(r)] [θru:] [wið; wiθ][wʌn] [ə'nʌðər] .
We'll have a lot of fun before we're through with one another .
出色地 有 一个 很多 的 乐趣 前 是 通过 和 一 其他 .
在我们彻底结束这段关系之前，我们会玩得很开心。

[bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] [mə'tɪriəlɪst] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] ['feləʊ] , [peɪn] !
But what a materialist you are for a young fellow , Payne !
但 什么 一个 唯物主义者 你 是 为了 一个 年轻的 同伴 , 佩恩 !
佩恩，你年纪轻轻就这么是个唯物主义者啊！

[wʌt] [wɪl] [ju:; jʊ][bi:; bi][æt; ət] ['fɪftɪ] [ɪf] [naʊ] [ju:; jʊ] [rɪ'du:s] [ˌsaɪkə'lɑ:dʒɪk(ə)] [ˌmænəfɛ'steɪʃənz] [tu:; tə][ə; eɪ]
What will you be at fifty if now you reduce psychological manifestations to a
什么 将要 你 是 在 五十 如果 现在 你 减少 心理 表现 到 一个
[ˈkɑ:mən] ['fɪzɪk(ə)l] [kɔ:z] ?
common physical cause ?
常见的 身体的 原因 ?
如果现在你把心理症状归因于一个共同的生理原因，那么到了五十岁，你会是什么样子？

[waɪ] , [mæn] , [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] ['wɔ:kɪŋ] [wɪð; wiθ][jʊr; jər] [hed] [ɪn][ðə; ði] [klaʊdz] ,
Why , man , you ought to be walking with your head in the clouds ,
为什么 , 男人 , 你 应该 到 是 步行 和 你的 头 在 这 云 ,
老兄，你应该活在幻想世界里才对。

['dri:mɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] ['wʊmən] , [ðə; ði] ['pɜ:rfɪkt] [meɪt] , [ænd; ænd] [lʌv] , [wɪtʃ] [ɑ:r; ər][tu:; tə]
dreaming of the one woman , the Perfect Mate , and Love , which are to
做梦 的 这 一 女士 , 这 完美的 伴侣 , 和 爱 , 哪个 是 到
[meɪk] [jʊr; jər][laɪf] [kəm'pli:t] .
make your life complete .
制作 你的 生活 完全的 .
梦想着遇到那个让你的人生圆满的真命天女、完美伴侣和爱情。

[ɔ:l] [jʌŋ] [fu:lz] [ʌv; əv][jʊr; jər][eɪdʒ][du:;][aɪ'ti:] ; [waɪ] [nɑ:t][ju:; jʊ] ? "
All young fools of your age do it ; why not you ? "
全部 年轻的 傻瓜 的 你的 年龄 做 它 ; 为什么 不是 你 ? "
所有像你这个年纪的傻小子都这么做，你为什么不行？

" [ænd; ænd][soʊ][ju:; jʊ] [pleɪ] [wɪð; wiθ] ['ʌðər] ['pi:pəlz] [laɪvz; lɪvz] , [du:;][ju:; jʊ] ? " [sed] [peɪn] ,
" **And so you play with other people's lives , do you ?** " **said Payne** ,
" 和 所以 你 玩 和 其他 人们的 生活 , 做 你 ? " 说 佩恩 ,
“所以，你是在拿别人的生命开玩笑吗？”佩恩说道。

[ˈpeɪnɪŋ] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðə-z] ['reɪləri] .
paying no attention to the other's raillery .
付费 不 注意力 到 这 其他的 玩笑 .
完全不理会对方的嘲讽。

" [ænd; ænd][ɪz] [ðæt] [wʌt] [jʊə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['du:ɪŋ] [wɪð; wiθ] [maɪn] ?
" **And is that what you're thinking of doing with mine ?**
" 和 是 那 什么 你是 思维 的 正在做 和 矿 ?
“那你打算怎么处理我的手机呢？”

" ['gɑ:rmən] ['tɪltɪd] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [smaɪld] [θru:] [ə; eɪ] [smoʊk] [klaʊd] .
" **Garman tilted back his head and smiled through a smoke cloud .**
" 加曼 斜 后退 他的 头 和 微笑 通过 一个 抽烟 云 .
" "加曼仰起头，透过烟雾笑了笑。"

" [jes] , " [hi:; hi] [sed] ['sɔ:ftli] ; " [ən'les] [ju:; jʊ] [rʌn] [ə'weɪ] .
" **Yes , " he said softly ; " unless you run away .** "
" 是的 , " 他 说 轻轻 ; " 除非 你 跑步 离开 . " "
" "是的,"他轻声说道，“除非你逃跑。”

" [hʌ] ! "
" **Huh !** "
" 嗯 ! "
" "啊！ "

" [noʊ] , [ju:; jʊ] [ɑ:nt] [ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [kaɪnd] .
" **No , you aren't the running kind .**
" 不 , 你 不是 这 跑步 种类 .
" "不，你不是那种喜欢跑步的人。"

[ðæts] [wʌt] [meɪks] [ju:; jʊ] ['ɪntrəstɪŋ] .
That's what makes you interesting .
那就是 什么 制作 你 有趣的 .
" 这就是你有趣的地方。"

[ðæts] [wʌt] [wɪl] [meɪk] [ju:; jʊ] [ɡʊd] [fʌn] .
That's what will make you good fun .
那就是 什么 将要 制作 你 好的 乐趣 .
" 那会让你真正感到快乐。"

[wʌt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [mɔ:r] ['ɪntrəstɪŋ] [ðæn; ðən] ['si:ɪŋ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][laɪk] [jɔ:r'self] [wɑ:nt]
What could be more interesting than seeing a young man like yourself want
什么 可以 是 更多的 有趣的 比 看到 一个 年轻的 男人 喜欢 你自己 想
['sʌmθɪŋ] [soʊ] ['bædli] [ðæt] ['hi:d] [ɡɪv] [hɪz; ɪz][laɪf][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [pleɪs] [ðə; ði]
something so badly that he'd give his life for it and then suddenly place the
某物 所以 糟糕 那 他会 给 他的 生活 为了 它 和 然后 突然 地方 这
[dɪ'zʌɪd] ['ɑ:bdʒekt][fa:r] ,
desired object far ,
想要的 目的 远的 ,
还有什么比看到像你这样的年轻人如此渴望某样东西，甚至愿意为之付出生命，然后突然把想要的东西放在遥远的地方
更有趣的呢？

[fa:r] [brɪ'ja:nd] [hɪz; ɪz] [ri:tʃ] .
far beyond his reach .
远的 超过 他的 抵达 .
" 远远超出了他的能力范围。"

[tu:; tə] [wɑ:tʃ] [hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wen] [hi:; hi] [dɪs'kʌvəz] [ðæt] ['hi:z] [lɔ:st] .
To watch his expression when he discovers that he's lost .
到 手表 他的 表达 什么时候 他 发现 那 他是 丢失的 .
" 观察他发现自己迷路时的表情。"

[tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm][hoʊp][tu:; tə] [dɪ'spɜr] [teɪk] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
To see the change from hope to despair take place in his eyes ,
到 看 这 改变 从 希望 到 绝望 拿 地方 在 他的 眼睛 ,
" 亲眼目睹他眼中从希望到绝望的转变，"

[tuː; tə] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] [ɪˈluːʒnz] [goʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbɪtər] [truːθ] [əˈbaʊt] [laɪf] [teɪk] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv]
to watch the illusions go , and the bitter truth about life take possession of
到 手表 这 幻觉 去 , 和 这 苦的 真相 关于 生活 拿 拥有 的
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

眼睁睁看着幻想破灭，生活的残酷真相占据了他的内心。

[wʌt] [wɪl] [hiː; hi][duː] ,
What will he do ,
什么 将要 他 做 ,
他会怎么做？

[seɪ] [ænd; ənd] [lʊk] [wen] [hiː; hi] [dɪsˈkʌvəz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɔɪstər] [ʌv; əv][laɪf][ɪz][ə; eɪ] [ˈhɑːləʊ] , [ˈempti] ,
say and look when he discovers that the oyster of life is a hollow , empty ,
说 和 看 什么时候 他 发现 那 这 牡蛎 的 生活 是 一个 空洞的 , 空的 ,
当他发现生命这只牡蛎是空洞的、空虚的时，他会说，也会看着。

[ˈfrɔːdʒələnt] [ʃel] ? "
fraudulent shell ? "
欺诈 壳 ? "
欺诈性的空壳公司？

" [jʊə(r)] [ˈreɪvɪŋ] , [ˈgɑːrmən] ! "
" **You're raving , Garman !** "
" 你是 狂言 , 加曼 ! "
“你疯了吧，加曼！ ”

" [duː][juː; jʊ] [əkˈsept] [ðə; ði] [ˈtʃælɪndʒ] ? "
" **Do you accept the challenge ?** "
" 做 你 接受 这 挑战 ? "
你接受挑战吗？

" [tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪmɪt] . "
" **To the limit .** "
" 到 这 限制 . "
“达到极限。”

" [gʊd] [bɔɪ] !
" **Good boy !**
" 好的 男生 !
“好孩子！ ”

[aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [ˌdɪsəˈpɔɪnt] [em ˈiː] .
I knew you wouldn't disappoint me :
我 知道 你 不会 辜负 我 :
我知道你不会让我失望的。

[ðə; ði][gɜːrl] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [wɜːrθ] [waɪl] , [bʌt; bət] [ˈædɪŋ] [juː; jʊ] , [peɪn] ,
The girl would have been worth while , but adding you , Payne ,
这 女孩 会 有 到过 值得 尽管 , 但 添加 你 , 佩恩 ,
那女孩本来就很有价值，但再加上你，佩恩，

[juː; jʊ] [glɪmpsɪŋ] [ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfuːlɪz] [ˈpærədəɪs] , [wɪl] [biː; bi] [ˈɡlɔːrɪəs] ! "
you glimpsing a dream of a fool's paradise , will be glorious ! "
你 瞥见 一个 梦 的 一个 傻瓜 天堂 , 将要 是 辉煌 ! "
你瞥见了虚幻天堂的梦境，那将是无比辉煌的！

" [juː; jʊ] [tɔːk] [laɪk] [ə; eɪ] [dæm] [fuːlɪ] , " [sed] [peɪn] [ˈblʌntli] .
" **You talk like a damn fool ,** " **said Payne bluntly** .
" 你 讲话 喜欢 一个 该死 傻子 , " 说 佩恩 直截了当地 .
“你说话像个十足的傻瓜，”佩恩直言不讳地说。

[ˈgɑːrmən][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][nɑːd][hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [muːd] [pæst] [ænd; ənd][hiː; hi]
Garman **nodded** , **and** **with** **the** **nod** **his** **strange** **mood** **passed** **and** **he**
加曼 点头 , 和 和 这 点头 他的 奇怪的 情绪 通过了 和 他
[wʌz; wəz][ðə; ði] ['bɪznəs] [mæn] [əˈgen] .
was **the** **business** **man** **again** .
曾是 这 商业 男人 再次 .
加曼点了点头, 随着这个点头, 他奇怪的情绪消失了, 他又变回了商人。

" [ɔːl] [raɪt] .
" **All** **right** .
" 全部 正确的 .
“好的。

[ðæts] [ɔːl][ʌv; əv] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] .
That's **all** **of** **that** **for** **the** **present** .
那就是 全部 的 那 为了 这 展示 .
目前就这些。

[naʊ] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ʌp] [əˈgenst] ?
Now , **what** **are** **you** **up** **against** ?
现在 , 什么 是 你 向上 反对 ?
现在, 你面临的是什么呢?

[wʌt] [ɑːr; ər][jɔːr; jər] [bɪɡɪst] [ˈprɒːbləms] ? "
What **are** **your** **biggest** **problems** ? "
什么 是 你的 最大 问题 ? "
你遇到的最大问题是什么?

" [θæŋks] , [bʌt; bət][aɪ][eɪ ˈem][nɑːt] [ˈpleɪsɪŋ] [maɪˈself] [ɪnˈtaɪərli] [ɪn][jɔːr; jər][hændz] , [ˈgɑːrmən] . "
" **Thanks** , **but** **I** **am** **not** **placing** **myself** **entirely** **in** **your** **hands** , **Garman** . "
" 谢谢 , 但 我 是 不是 放置 我 完全 在 你的 双手 , 加曼 . "
“谢谢, 但我不会完全把自己交给你, 加曼。”

" [ðæts] [raɪt] ; [pleɪ] [seɪf] .
" **That's** **right** ; **play** **safe** .
" 那就是 正确的 ; 玩 安全的 .
“没错; 安全第一。”

[bʌt; bət][aɪm] [ˈtɔːkɪŋ] ['bɪznəs] [naʊ] .
But **I'm** **talking** **business** **now** .
但 我是 说 商业 现在 .
但我现在谈的是正事。

[jʊə(r)] [ˈtækəlɪŋ] [ə; eɪ][hɑːrd][dʒɑːb] [hɪr] .
You're **tackling** **a** **hard** **job** **here** .
你是 擒抱 一个 难的 工作 这里 .
你面临的是一项艰巨的任务。

[wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː][tuː; tə] [help] ? "
What **can** **I** **do** **to** **help** ? "
什么 能 我 做 到 帮助 ? "
我能做些什么来帮忙?

" [ðeəz; ðəz][ˈoʊnli][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][duː] , [ˈgɑːrmən] ;
" **There's** **only** **one** **thing** **I** **want** **you** **to** **do** , **Garman** ;
" 有 仅有的 一 事物 我 想 你 到 做 , 加曼 ;
“加曼, 我只希望你做一件事;

[ðæts] [tuː; tə] [kiːp] [jɔːr; jər][hændz] [ɔːf] [ðɪs] [dʒɑːb] ,
that's **to** **keep** **your** **hands** **off** **this** **job** ,
那就是 到 保持 你的 双手 离开 这 工作 ,
那就是让你别插手这份工作。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ki:p] [jɔː; jə] [men] [frʌm; frəm] [ˌɪntəˈfɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ][em 'iː][ænd; ənd][maɪ] [men] [ænd; ənd]
and to keep your men from interfering with me and my men and
和 到 保持 你的 男人 从 干扰 和 我 和 我的 男人 和
[ðə; ðɪ][dʒɑːb] ,
the job ,
这 工作 ,

为了防止你的人干涉我和我的人以及我们的工作，

[ɔːr] ['eniθɪŋ] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] . "
or anything connected with it ."
或者 任何事物 连接 和 它 . "

或与之相关的任何事。

" [ðæts] ['setld] .
" **That's settled .**
" 那就是 定居 .

“就这么定了。”

['eniθɪŋ] [els] ? "
Anything else ?"
任何事物 别的 ? "

还要别的吗？ "

" [ðæts] [ɔːl] .
" **That's all .**
" 那就是 全部 .

“就这样。

[aɪ 'tiː] [wɪl] [seɪv] [ˈtrʌb(ə)l] [fɔːr; fər][bəuθ][ʌv; əv][juː 'es] [ɪf] [juːl] [duː] [ðæt] .
It will save trouble for both of us if you'll do that .
它 将要 节省 麻烦 为了 两个都 的 我们 如果 你会 做 那 .

如果你这样做，对我们双方都省去了很多麻烦。

" ['gɑːrmən] [dis'mɪst] [ðə; ðɪ] ['mætər] [æz; əz] ['setld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑːd] , [ænd; ənd] ['gæðərd] [ʌp] [hɪz; ɪz]
" **Garman dismissed the matter as settled with a nod , and gathered up his**
" 加曼 解雇 这 事情 作为 定居 和 一个 点头 , 和 聚集 向上 他的
[reɪnz] .
reins .
缰绳 .

“加曼点点头，表示此事已了结，然后收起了缰绳。”

" [duːɪŋ] ['eniθɪŋ] [nekst] ['sʌndeɪ] [æftər'nuːn] ?
" **Doing anything next Sunday afternoon ?**
" 正在做 任何事物 下一个 星期日 下午 ?

“下周日下午有什么安排吗？ ”

" [peɪn] [θɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" **Payne thought for a moment .**
" 佩恩 想法 为了 一个 片刻 .

佩恩沉思片刻。

" [jes] ; [nekst] ['sʌndeɪ] [aɪl] [biː; bi] ['goʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['rɪvər][tuː; tə] ['gʌmbou] [kiː] .
" **Yes ; next Sunday I'll be going down the river to Gumbo Key .**
" 是的 ; 下一个 星期日 患病的 是 去 向下 这 河 到 秋葵汤 钥匙 .

“是的； 下周日我将沿河前往金博岛。”

[ðə; ðɪ] ['dɪtɪŋ] ['aʊtfɪt] [ðæt] [aɪv] [haɪrd] [ɪz] [duː] [tuː; tə] [əˈraɪv] [æt; ət][ðə; ðɪ] [kiː] [ɑːn] ['sætərdeɪ] [naɪt] .
The ditching outfit that I've hired is due to arrive at the Key on Saturday night .
这 沟渠 全套服装 那 我已经 雇用 是 到期的 到 到达 在 这 钥匙 在 周六 夜晚 .

我雇佣的逃跑队伍将于周六晚上抵达基伊岛。

[aɪ] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə] [miːt] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp][ðə; ði][ˈrɪvər] .
I promised to meet it and see it up the river .
我 承诺 到 见面 它 和 看 它 向上 这 河 .

我答应过要去见它，并沿着河向上游走去。

[wiːl] [stɑːrt][ʌp] [ˈrɪvər][ˈmʌndər; ˈmʌndi] [ˈmɔːrnɪŋ] .
We'll start up river Monday morning .
出色地 开始 向上 河 周一 早晨 .

我们将于周一早上开始溯河而上。

[aɪl] [biː; bi][ɑːn] [ðæt] [ˈdredʒər] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [ʌp] , [ˈɡɑːrmən] .
I'll be on that dredger all the way up , Garman .
患病的 是 在 那 挖泥船 全部 这 方式 向上 , 加曼 .

加曼，我会一直待在那艘挖泥船上。

" [dəʊnt] [weɪst] [jʊr; jər][taɪm] .
" Don't waste your time .
" 不 浪费 你的 时间 .

别浪费时间。

[ˈðerəl] [biː; bi][noʊ] [ˌɪntərˈfɪərəns] .
There'll be no interference .
将会 是 不 干涉 .

不会有任何干扰。

[ɪn][fækt] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [niːdz] [help] [juː; jʊ][kæn; kən] [ˈbɔːroʊ] [ðə; ði][oʊld] [ˈkɔːrmərənt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈtʌg,bɔʊt] . "
In fact , if she needs help you can borrow the old Cormorant for a tugboat . "
在 事实 , 如果 她 需求 帮助 你 能 借 这 老的 鸬鹚 为了 一个 拖船 . "

事实上，如果她需要帮助，你可以借用那艘旧鸬鹚号当拖船。

" [noʊ] , [θæŋks] .
" No , thanks .
" 不 , 谢谢 .

“不，谢谢。

[ðeɪ] [duː][ðer; ðər] [oʊn] [ˈtoʊɪŋ] . "
They do their own towing . "
他们 做 他们的 自己的 拖带 . "

他们自己负责拖车。

" [ɔːl] [raɪt] .
" All right .
" 全部 正确的 .

“好的。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ] [sens] [ʌv; əv][jʊr; jər][ˈɡoʊɪŋ] [daʊn] [ðer; ðər][ænd; ənd] [ˈweɪstɪŋ] [jʊr; jər] [hoʊl]
But there's no sense of your going down there and wasting your whole
但 有 不 感觉 的 你的 去 向下 那里 和 浪费 你的 所有的

[ˈsʌndeɪ] [ɑːn][ˈɡʌmbəʊ] [kiː] .
Sunday on Gumbo Key .
星期日 在 秋葵汤 钥匙 .

但你完全没必要跑到那里，把整个星期天都浪费在 Gumbo Key 上。

[aɪ] [səˈpəʊz] [juːd] [duː][ðæt] ; [ˈpredʒədəɪs] [əˈɡenst] [ˈbreɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈsæbəθ] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ?
I suppose you'd do that ; prejudice against breaking the Sabbath and all that ?
我 认为 你会 做 那 ; 偏见 反对 打破 这 安息日 和 全部 那 ?

我想你会这么做的；毕竟，人们对违反安息日抱有偏见，诸如此类？

[aɪ] [θɔːt] [soʊ] ; [ˌaɪ ˈtiː][ɡoʊz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪˈluːʒnz] .
I thought so ; it goes with the illusions .
我 想法 所以 ; 它 去 和 这 幻觉 .

我猜也是；这符合幻觉的设定。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ] [ni:d] [fɔ:r; fər][,aɪ 'ti:] [ðɪs] [taɪm] — [ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] ['speʃəli] ['ɔ:rdərd] [tu:; tə]
But there's no need for it this time — and I've been specially ordered to
但 有 不 需要 为了 它 这 时间 — 和 我已经 到过 特别 订购 到
[ɪn'vaɪt] [ju:; jʊ] [daʊn] [tu:; tə][maɪ]['lɪt(ə)] [pleɪs] [fɔ:r; fər] ['sʌndeɪ] [æftər'nu:n] .
invite you down to my little place for Sunday afternoon .
邀请 你 向下 到 我的 小的 地方 为了 星期日 下午 .
但这次不必如此——我奉命邀请你周日下午到我的小住处来。

[ɪf] [ju:; jʊ] [nu:] [hu:] [ɪ'ju:d] [ðə; ðɪ]['ɔ:rdər] [ju:d] [kʌm] , [aɪ] [noʊ] .
If you knew who issued the order you'd come , I know .
如果 你 知道 WHO 发布 这 命令 你会 来 , 我 知道 .

我知道，如果你知道是谁下的命令，你就会来了。
[,aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][sɔ:rt][ʌv; əv][æn; ən] [ə'fer] [tu:; tə] ['welkəm] [ju:; jʊ][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [mɪdst] .
It will be sort of an affair to welcome you to our midst .
它 将要 是 种类 的 一个 事务 到 欢迎 你 到 我们的 中间 .

我们将以某种形式欢迎您的到来。
['betər] [kʌm] , [peɪn] ; [br'saɪdz] ['sʌmbɑ:di] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [mi:t] ['prɑ:pərli] ,
Better come , Payne ; besides somebody you want to meet properly ,
更好的 来 , 佩恩 ; 除了 某人 你 想 到 见面 适当地 ,
最好快点来，佩恩；除了你想正式见见的人之外，

[ðeɪrəl] [bi:; bi][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][mən][ðər; ðər][ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [mi:t] .
there'll be a certain man there you ought to meet .
将会 是 一个 肯定 男人 那里 你 应该 到 见面 .
那里会有一位你应该见见的人。

['sʌndeɪ] [æftər'nu:n] . "
Sunday afternoon . "
星期日 下午 . "

星期天下午。
" [wɪl] ['mɪsɪz] . ['lɪvɪŋstən] [bi:; bi][ðər; ðər] ? "
" Will Mrs . Livingstone be there ? "
" 将要 太太 : 利文斯顿 是 那里 ? "
“利文斯顿夫人会到场吗？ ”

" [pu:] !
" Pooh !
" 呸 !
“呸！

[peɪ] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðæt] .
Pay no attention to that .
支付 不 注意力 到 那 .
别理会那个。

[ʃi:l] [bi:; bi] [teɪmd] [baɪ] ['sʌndeɪ] .
She'll be tamed by Sunday .
壳 是 驯服 经过 星期日 .
到周日她就会被驯服了。

[kʌm] [ə'baʊt] [tu:] .
Come about two .
来 关于 二 .
大约两个。

[ɪn][ðə; ði] [ˈiːvniŋ] [ɪf] [juː; jʊ] [wiʃ] [aɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [ˈkɔːrmərənt] [rʌn] [juː; jʊ] [daʊn] [ðə; ði][ˈrɪvər][tuː; tə]
In the evening if you wish I'll have the Cormorant run you down the river to
在这 晚上 如果 你 希望 患病的 有 这 鸬鹚 跑步 你 向下 这 河 到
[ˈɡʌmbou] [kiː] .
Gumbo Key .
秋葵汤 钥匙 .

如果你愿意，晚上我可以安排鸬鹚号载你沿河而下到金博岛。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈflɪkər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] [ˈædɪd] [ðə; ði][wɜːrdz] [wɪtʃ] [hiː; hi]
" He paused and with a flicker of a smile added the words which he
" 他 暂停 和 和 一个 闪烁 的 一个 微笑 额外 这 字 哪个 他
[nuː] [wʊd] [ɪˈvouk] [bʌt; bət][wʌn][rɪˈplai] :
knew would evoke but one reply :
知道 会 唤起 但 一 回复 :
他顿了顿，嘴角闪过一丝微笑，接着说了些话，他知道这些话只会得到一个回应：

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪf] [juː; jʊ] [fɪr] [ɪts] [ə; eɪ][træp] — — "
" Of course if you fear it's a trap — — "
" 的 课程 如果 你 害怕 它是 一个 陷阱 — — "
“当然，如果你担心这是个陷阱——”

" [æt; ət] [tuː] [ˈsʌndeɪ] [ˌæftərˈnuːn] ? " [sed] [ˈrɑːdʒər] .
" At two Sunday afternoon ? " said Roger .
" 在 二 星期日 下午 ? " 说 罗杰 .
“星期天下午两点？”罗杰说。

" [raɪt] . " [ˈɡɑːrmən] [wiːld] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ænd; ənd] [ləʊpt] [əˈweɪ] [wɪˈðəʊt] [əˈnʌðər] [wɜːrd] .
" Right . " Garman wheeled his horse and loped away without another word .
" 正确的 . " 加曼 带轮子的 他的 马 和 斜切 离开 没有 其他 单词 .
“好的。”加曼一言不发，调转马头，飞快地跑开了。

[ˌɛksˈɛksˈaɪ]
XXI
二十一
二十一世纪

[peɪn] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈɡreɪtli] [kənˈsɜːrnd] [wʌn] [wei] [ɔːr] [əˈnʌðər] [wɪð; wɪθ] - [əˈpærənt] [tʃeɪndʒ]
Payne was not greatly concerned one way or another with Garman's apparent change
佩恩 曾是 不是 非常 担心的 一 方式 或者 其他 和 - 明显 改变
[ʌv; əv] [hɑːrt] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] [ˈentərpraɪz] .
of heart toward his enterprise .
的 心 朝向 他的 企业 .
佩恩对加曼明显改变对他的企业的态度并不太在意。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈæskɪŋ] [ɔːr] [rɪˈsiːvɪŋ] [ˈfeɪvərz] .
He had no intention of asking or receiving favors .
他 有 不 意图 的 问 或者 接收 恩惠 .
他既没有请求帮助的意图，也没有接受帮助的意图。

[ɔːl][hiː; hi] [æskt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˈɡɑːrmən] [kiːp] [hɪz; ɪz][hændz] [ɔːf] .
All he asked was that Garman keep his hands off .
全部 他 问 曾是 那 加曼 保持 他的 双手 离开 .
他只要求加曼不要碰他。

[ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] [sɔː] [ðə; ði][laɪn] [fens] [kəmˈpliːtɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡʊd] [sleɪs][ʌv; əv][ðə; ði]
The rest of the week saw the line fence completed and a good slice of the
这 休息 的 这 星期 锯 这 线 栅栏 完全的 和 一个 好的 片 的 这
[ˈeldərberi] [ˈdʒʌŋg(ə)] [klaɪrd] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [bəːnd] .
elderberry jungle cleared away and burned .
接骨木 丛林 已清除 离开 和 烧伤 .
本周剩余时间里，围栏全部完工，一大片接骨木丛林也被清理并焚烧。

[br'saɪdz] [ðɪs] ,
Besides this ,
除了 这 ,

除此之外，

[ˈhɪɡɪnz] [ænd; ənd] [peɪn] [kruːzd] [ðə; ði] [draʊnd] [lænd][ænd; ənd][ræn][ðə; ði] [laɪnz] [wer] [ðə; ði]
Higgins and Payne cruised the drowned land and ran the lines where the
希金斯 和 佩恩 巡航 这 溺水 土地 和 跑 这 线条 在哪里 这
[ˈdɪtʃɪz] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [dʌŋ] [wen] [ðə; ði] [ˈdɪtʃər] [[ʊd; ʃəd] [əˈraɪv] .
ditches were to be dug when the ditcher should arrive .
沟渠 是 到 是 挖 什么时候 这 挖沟机 应该 到达 .

希金斯和佩恩巡视了被淹没的土地，并划定了沟渠挖掘工到达时需要挖掘的线路。

[tuː] [meɪn] [ˈdɪtʃɪz] , [ˈrʌnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][viː][frʌm; frəm][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] - , [ˈhɪɡɪnz]
Two main ditches , running in a V from the head of the Chokohatchee , Higgins
二 主要的 沟渠 , 跑步 在 一个 V 从 这 头 的 这 - , 希金斯
- [ˈfɪɡjərz] [ʃʊd] ,
' figures showed ,
- 数据 显示 ,

希金斯的数据显示，有两条主要沟渠呈V字形从乔科哈奇河源头延伸而出。

[wʊd] [dreɪn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] ['wɔːtər] [ɔːf][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [ˈeɪkəs][ʌv; əv] [leɪk] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊld]
would drain the surface water off the thousand acres of lake which had been sold
会 流走 这 表面 水 离开 这 千 英亩 的 湖 哪个 有 到过 卖
[tuː; tə] [peɪn] [æz; əz] [ˈpreri] [lænd] .
to Payne as prairie land .
到 佩恩 作为 草原 土地 .

将会排干卖给佩恩的这片占地一千英亩的草原上的湖泊的地表水。

[ɪn][ðə; ði][sɔːft] [mʌd] [ðə; ði][bɪɡ] [ˈdɪtʃɪŋ] [məˈʃiːn] [wʊd] [iːt] [ɪts] [wei] [ˈfɔːrwərd][æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv]
In the soft mud the big ditching machine would eat its way forward at the rate of
在 这 柔软的 泥 这 大的 沟渠 机器 会 吃 它是 方式 向前 在 这 速度 的
[hæf][ə; eɪ][maɪl][ə; eɪ][deɪ] — [ə; eɪ] [wiːk] [ʃʊd; ʃəd] [səˈfaɪs] [tuː; tə][pʊt][ðə; ði][meɪn] [ˈdɪtʃɪz] [θruː] .
half a mile a day — a week should suffice to put the main ditches through .
一半 一个 英里 一个 天 — 一个 星期 应该 足够了 到 放 这 主要的 沟渠 通过 .

在松软的泥地上，大型挖沟机每天可以挖出半英里，一周的时间应该足以挖通主沟。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] ['wɔːtər][wʌz; wəz] [ɔːf] ,
As soon as the surface water was off ,
作为 很快 作为 这 表面 水 曾是 离开 ,
地表水一退去，

[ˈhɪɡɪnz] [plænd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [ɔːrt] [ˈlætərəl] [ˈdɪtʃɪz] [ˈrʌnɪŋ] [æt; ət] [ˈɪntərvlz] [ˈɪntuː]
Higgins planned for a system of short lateral ditches running at intervals into
希金斯 计划 为了 一个 系统 的 短的 侧 沟渠 跑步 在 间隔 进入
[ðə; ði] [tuː] [ˈbræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][viː] .
the two branches of the V .
这 二 分支 的 这 V .

希金斯计划修建一套短的侧沟，间隔地延伸到 V 形河的两条支流中。

[ðʌs] [ˈevri] [ˈpɔːrj(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] - [ˈeɪkər][trækt] [wʊd] [biː; bi][ˈsʌbdʒekt][tuː; tə] [ˈθɜːroʊ]
Thus every portion of the thousand - acre tract would be subject to thorough
因此 每一个 部分 的 这 千 - 英亩 通道 会 是 主题 到 彻底
[ˈdreɪnɪdʒ] .
drainage .
引流 .

因此，这千英亩土地的每一部分都将得到彻底的排水。

[ˈfɑːləʊɪŋ] [ðə; ði] [ˈdreɪnɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] [ˈwɔːtər][ðə; ði] [ˌʌndərˈgraʊnd] [ˈsiːpɪdʒ] [wəd] [rʌn] [ɔːf]
Following the drainage of the surface water the underground seepage would run off
下列的 这 引流 的 这 表面 水 这 地下 渗漏 会 跑步 离开
[æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] .
as a matter of course .
作为 一个 事情 的 课程 .

地表水排干后，地下渗水自然会流走。

[ˈgɑːrmən] [əˈpærəntli] [wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][hɪz; ɪz][wɜːrd] .
Garman apparently was as good as his word .
加曼 显然 曾是 作为 好的 作为 他的 单词 .

加曼显然言而有信。

[iːtʃ] [ˈmɔːrnɪŋ] [peɪn] [əˈwʊk] [ɪkˈspektɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [fens] [hæd; həd] [bɪn] [kʌt] [ˈdʊrɪŋ]
Each morning Payne awoke expecting to find that his fence had been cut during
每个 早晨 佩恩 醒来 期待 到 寻找 那 他的 栅栏 有 到过 切 期间
[ðə; ði] [naɪt] ,
the night ,
这 夜晚 ,

每天早上，佩恩醒来都担心自己的栅栏会在夜里被人剪断。

[bʌt; bət][soʊ][fəːr][ðə; ði][ˈwaɪər] [rɪˈmeɪnd] [ʌnməˈlestɪd] .
but so far the wire remained unmolested .
但 所以 远的 这 金属丝 剩余 未受干扰 .

但到目前为止，电线仍未受到任何干扰。

" [ðæt] [pruːvz] [ðæt] [ˈgɑːrmən][ɪz] [bɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ˈkʌntri] , [ˈkætlmən] [ænd; ənd][ɔːl] ,
" **That proves that Garman is boss of the whole country , cattlemen and all** ,
" 那 证明 那 加曼 是 老板 的 这 所有的 国家 , 牧牛人 和 全部 ,
" "这证明加曼是整个国家的老大，包括所有牧民在内。"

" [sed] [peɪn] [wʌn] [ˈmɔːrnɪŋ] .
" **said Payne one morning** .
" 说 佩恩 一 早晨 .

一天早上，佩恩说道。

" [ðə; ði] [ˈkaʊmən] [ðæt] [aɪ] [wɪpt] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] . "
" **The cowman that I whipped intended to come back** . "
" 这 牧牛人 那 我 鞭打 故意的 到 来 后退 . "

“我鞭打的那个牧牛人还想回来。”

" [ɪf] [ˈsʌmθɪŋ] [hæd; həd][nɑːt] [ɪntəˈfɪəd] [ˈhiːd][hæv; həv] [bɪn] [bæk] [ðæt] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gæŋ] .
" **If something had not interfered he'd have been back that night with a gang** .
" 如果 某物 有 不是 干扰 他会 有 到过 后退 那 夜晚 和 一个 帮派 .
" "如果不是发生了什么事，他当晚就会带着一伙人回来。"

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ][mæd][aɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv][ˈteɪkən] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈɔːfli] [strɔːŋ] [tuː; tə][stɔːp]
He was so mad it must have taken something awfully strong to stop
他 曾是 所以 疯狂的 它 必须 有 已采取 某物 非常 强的 到 停止
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

他当时非常愤怒，一定需要非常强大的力量才能让他停下来。

[ænd; ənd] [ðæt] [miːnz] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈgɑːrmən] . "
and that means it was Garman . "
和 那 方法 它 曾是 加曼 . "

那意味着凶手是加曼。

" [jes] , " [ə'gri:d] [ˈhɪɡɪnz] ; " [bʌt; bət][aɪ] ['wʊdnt] [ɪg'zæktli] [lʊk] [ɑ:n][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['bʊzəm]
" **Yes** , " **agreed Higgins** ; " **but I wouldn't exactly look on him as a bosom**
" 是的 , " 同意 希金斯 ; " 但 我 不会 确切地 看 在 他 作为 一个 怀
[frend] ,
friend ,
朋友 ,

“是的,”希金斯同意道,“但我不会把他视为知己好友。”

[ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ju:; jʊ] . " **if I were you** . "
如果 我 是 你 . "

如果我是你的话。

" [pu:] !
" **Pooh** !
" 呸 !

“呸!

[aɪm][nɔ:t] [fu:ld] [ə; eɪ][bɪt][baɪ][hɪm; ɪm] .
I'm not fooled a bit by him .
我是 不是 被骗了 一个 少量 经过 他 .

我一点儿也看不进去。

[ˈhi:z] [ˈsɪmpli] [ˈpleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][,em ˈi:] — [ɔ:r] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə][du:][,aɪ ˈti:] .
He's simply playing with me — or trying to do it .
他是 简单地 玩耍 和 我 — 或者 尝试 到 做 它 .

他只是在跟我开玩笑——或者说,他想这么做。

[wel] , [wi:l] [traɪ][tu:; tə][bi:; bi] [raɪt] [ˈhɪr] , [sti:l] [ˈdu:ɪŋ] [ˈbɪznəs] , [wen] [ðə; ði] [geɪm] [ɪz][ˈoʊvər] .
Well , we'll try to be right here , still doing business , when the game is over .
出色地 , 出色地 尝试 到 是 正确的 这里 , 仍然 正在做 商业 , 什么时候 这 游戏 是 超过 .

好吧,等比赛结束了,我们也会努力继续在这里,继续做生意。

" [wʌn] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ə; eɪ][ˈni:ɡroʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbrʌʃɪŋ] [kru:] [keɪm] [ˈrʌnɪŋ] [ʌp][tu:; tə] [peɪnz] [tent]
" **One morning a negro from the brushing crew came running up to Payne's tent**
" 一 早晨 一个 黑人 从 这 刷牙 全体人员 来了 跑步 向上 到 佩恩的 帐篷

[ɪn] [ɡreɪt] [ɪk'saɪtmənt] .
in great excitement .
在 伟大的 激动 .

“一天早上,一个黑人清扫队队员兴奋地跑到佩恩的帐篷前。

" [bɔ:s] , [bɔ:s] !
" **Boss , boss** !
" 老板 , 老板 !

“老板,老板!”

[ˈtrʌb(ə)l] [ɪn][ðə; ði][ˈdʒʌŋɡ(ə)l] [oʊvə] [da:] .
Trouble in the jungle oveh dah .
麻烦 在 这 丛林 奥弗 达 .

丛林里出了点问题。

[waɪt] [mæn] [ˈdraɪvɪŋ] [ˈkʌlərd] [bɔɪz] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ˈraɪf(ə)l] .
White man driving colored boys away with rifle .
白色的 男人 驾驶 有色 男孩们 离开 和 步枪 .

白人男子持步枪驱赶黑人男孩。

" [peɪn] [ˈfɑ:lʊd] [ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] [mæn][ænd; ɛnd] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [məˈʃeti] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [ɡæŋ]
" **Payne followed the excited man and found that the machetes of the black gang**
" 佩恩 随后 这 兴奋的 男人 和 成立 那 这 砍刀 的 这 黑色的 帮派
,
/
/
,

佩恩跟着那个兴奋的男人,发现他拿着黑帮的砍刀,

[ˈhækɪŋ] [ə; eɪ] [speɪs] [ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒʌŋg(ə)] ,
hacking a space in the heart of the jungle ,
黑客攻击 一个 空间 在 这 心 的 这 丛林 ,

在丛林深处开辟一片空间，

[hæd; həd][ɪkˈspəʊzd][æn; ən][oʊld] [ˈklɪrɪŋ] [kənˈteɪnɪŋ] [ə; eɪ][ˈtʌmb(ə)] [daʊn] [ʃæk] .
had exposed an old clearing containing a tumble down shack .
有 裸露 一个 老的 清理 包含 一个 翻滚 向下 窝棚 .

露出了一片古老的空地，里面有一间摇摇欲坠的小屋。

[ə; eɪ][tɔ:l] , [nɑ:rlɪd] [mæn][wɪð; wɪθ] [bɔ:ŋ] [her] [ænd; ənd] [bɪrd] [stʊd] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði]
A tall , gnarled man with long hair and beard stood before the door of the
一个 高的 , 盘根错节的 男人 和 长的 头发 和 胡须 站立 前 这 门 的 这
[ʃæk] ,
shack ,
窝棚 ,

一个身材高大、皮肤黝黑、长发长须的男人站在小屋门口。

[ə; eɪ] [ˈwɪntʃɪstər] [held][ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ɪn] [ˈbɪznəslaɪk] [ˈfæʃ(ə)n] .
a Winchester held in his hands in businesslike fashion .
一个 温彻斯特 握住 在 他的 双手 在 商业化 时尚 .

他双手拿着一把温彻斯特步枪，姿态十分得体。

[bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] [ˈhɒvəd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈwʊmən] , [hu:] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [rɪˈfaɪnd] [ænd; ənd]
Behind him hovered a young woman , who must have been refined and
在后面 他 悬停 一个 年轻的 女士 , WHO 必须 有 到过 精制 和
[ˈbju:tɪf(ə)] [wʌns] ,
beautiful once ,
美丽的 一次 ,

他身后跟着一位年轻女子，她曾经一定是一位优雅美丽的女子。

[bʌt; bət] [hu:] [naʊ] [wʌz; wəz] [ˈslætərnlɪ] , [ænd; ənd] [tu:] [ˈtʃɪldrən] .
but who now was slatternly , and two children .
但 WHO 现在 曾是 邋遢地 , 和 二 孩子们 .

但现在她衣衫褴褛，还有两个孩子。

[peɪn] [kɔ:ld] [aʊt] , " [gʊd] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [ˈneiəbər] , [wʌt] [si:mz] [tu:; tə][bɪ; bi][ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlti] ?
Payne called out , " Good morning , neighbor , what seems to be the difficulty ?
佩恩 称为 出去 , " 好的 早晨 , 邻居 , 什么 似乎 到 是 这 困难 ?

佩恩喊道：“早上好，邻居，请问有什么困难吗？”

" [ænd; ənd] [ˈsta:rtɪd] [tɔ:rd] [ðə; ði] [ʃæk] .
" **and started toward the shack** .
" 和 开始 朝向 这 窝棚 .

然后朝小屋走去。

[ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈraɪf(ə)][dɪd][nɑ:t][rɪˈplaɪ] .
The man with the rifle did not reply .
这 男人 和 这 步枪 做过 不是 回复 .

持枪男子没有回答。

[hi:; hi] [ˈmɪrli] [reɪzd] [ðə; ði] [ˈwepən] [tɪl] [ðə; ði] [saɪts] [wɜ:r; wər] [fʊl] [əˈɡenst] [ˈrɑ:dʒɜ:z] [breɪst] .
He merely raised the weapon till the sights were full against Roger's breast .
他 仅仅 提高 这 武器 直到 这 景点 是 满的 反对 罗杰的 胸部 .

他只是举起武器，直到枪口完全对准罗杰的胸膛。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [sta:pt] .
The young man stopped .
这 年轻的 男人 停止 .

年轻人停了下来。

" [dəʊnt] [ʃu:t] , [kæɪ] ; [pli:z] [dəʊnt] [ʃu:t] !
" **Don't shoot , Cal ; please don't shoot !**
" 不 射击 , 卡尔 ; 请 不 射击 !
" "别开枪, 卡尔; 求你别开枪! "

" ['hwɪmpəd] [ðə; ði] ['wʊmən] .
" **whimpered the woman .**
" 呜咽 这 女士 .
" 女人呜咽着说。

" [ðeə(r)] [tu:] ['meni] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] . "
" **They're too many for you .** "
" 它们是 也 许多 为了 你 . "
" "他们对你来说太多了。"

" [ʌt] [ʌp] ! " [graʊld] [ðə; ði][mæn] .
" **Shut up ! " growled the man .**
" 关闭 向上 ! " 咆哮 这 男人 .
" "闭嘴! "那人咆哮道。

" [ɡɪt][ɪn][ðə; ði] [haʊs] . "
" **Git in the house .** "
" git 在 这 房子 . "
" "进屋。"

" [pʊt] [daʊn] [jɔr; jər][ɡʌn] , " ['fəʊtɪd] [peɪn] .
" **Put down your gun , " shouted Payne .**
" 放 向下 你的 枪 , " 喊叫 佩恩 .
" "放下枪! "佩恩喊道。

" [tel] [em 'i:][jɔr; jər] ['trʌb(ə)] .
" **Tell me your trouble .**
" 告诉 我 你的 麻烦 .
" 告诉我你遇到的困难。

[maɪ] [bɔɪz] [bɪn] ['bɔðərɪŋ] [ju:; jʊ] ? "
" **My boys been bothering you ?** "
我的 男孩们 到过 烦人 你 ? "
" 我儿子们是不是在烦你？"

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] - ['bɔ:ðərɪn] - [em 'i:] , " [rɪ'tɔ:tɪd] [ðə; ði] ['krækər] .
" **You're a - botherin ' me , " retorted the cracker .**
" 你是 一个 - 烦扰 - 我 , " 反驳 这 饼干 .
" "你真烦人,"那个白人反驳道。

" [ju:; jʊ] - [tu:; tə] [rʌn] [em 'i:][ɔ:f] [maɪ] [pleɪs] [hɪr] .
" **You cal'late to run me off my place here .**
" 你 - 到 跑步 我 离开 我的 地方 这里 .
" 你打电话来是想把我赶出这里。

[wel] , [aɪ] [eɪnt] [ə; eɪ] - ['ɡoʊɪŋ] .
Well , I ain't a - going .
出色地 , 我 不是 一个 - 去 .
" 嗯, 我不去了。

" [peɪn] [lʊkt] [ə'baʊt][ðə; ði] ['klɪrɪŋ] [ænd; ənd] [sɔ:] [ðæt] [hɪr] ,
" **Payne looked about the clearing and saw that here ,**
" 佩恩 看起来 关于 这 清理 和 锯 那 这里 ,
" 佩恩环顾四周, 看到这片空地,

[ˈhɪd(ə)n] [frʌm; frəm][ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [ɪn][ðə; ði] [dens] ['eldər] [ɡrəʊθ] ,
hidden from all the world in the dense elder growth ,
隐 从 全部 这 世界 在 这 稠密 长老 生长 ,
" 隐藏在茂密的古树丛中, 与世隔绝。

[ðə; ði] ['skwɑ:tər] [hæd; həd] [ə'temptɪd] [ænd; ənd][sək'si:dəd, sək'si:did][ɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['prɪmətɪv] [sɔ:rt]
the squatter had attempted and succeeded in making a primitive sort
这 非法占地者 有 尝试过 和 成功了 在 制作 一个 原始 种类
[ʌv; əv] [hoʊm] .
of home .
的 家 .

擅自占地者尝试并成功地建造了一个简陋的住所。

[fɪʃ] [nets] [ænd; ənd][træps] , [ˈɑ:tər] [ænd; ənd] [ku:n] [skɪnz] , [hʌŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jæk] .
Fish nets and traps , otter and coon skins , hung on the walls of the shack .
鱼 网 和 陷阱 , 獭 和 浣熊 皮肤 , 悬挂 在 这 墙壁 的 这 窝棚 .
小屋的墙上挂着渔网、陷阱、水獭皮和浣熊皮。

[ɪn][ðə; ði] ['klɪrɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kʌltɪveɪtɪd] [pætʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seminool] " - " [ru:t] ,
In the clearing was a cultivated patch of the Seminole " contie " root ,
在 这 清理 曾是 一个 栽培 修补 的 这 塞米诺尔人 " - " 根 ,
空地上有一片种植着塞米诺尔“contie”根茎植物的区域，

[wɪtʃ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [graʊnd] ['ɪntu:]['flaʊər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['skætərɪŋ] [ʌv; əv] [də'mestɪk] ['vedʒtəb(ə)lz] .
which could be ground into flour , and a scattering of domestic vegetables .
哪个 可以 是 地面 进入 面粉 , 和 一个 散射 的 国内的 蔬菜 .
可以磨成面粉，以及少量的家常蔬菜。

[ɑ:n][ə; eɪ] [fju:] ['stʌntɪd] [tri:z] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] [fju:] [draɪd] - [ʌp] ['ɔ:rɪndʒɪz] ;
On a few stunted trees were a few dried - up oranges ;
在 一个 很少 发育不良 树木 是 一个 很少 干燥 - 向上 橙子 ;
几棵矮小的树上结着几个干瘪的橘子；

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] ['bræntɪz] [ʌv; əv][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði]['lɑ:rdʒər] [tri:z] [wʌz; wəz] [hʌŋ] [ə; eɪ] [swɪŋ]
and on the branches of one of the larger trees was hung a swing
和 在 这 分支 的 一 的 这 更大的 树木 曾是 悬挂 一个 摇摆
[ˈfæʃnd] [frʌm; frəm] [tʌf] - ['fɪbərd] [k'ri:pəz] .
fashioned from tough - fibered creepers .
造型 从 艰难的 - 纤维状 爬行者 .
在一棵较大的树的树枝上，挂着一个用坚韧的藤蔓制成的秋千。

[ɑ:n][wʌŋ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:d] [jæk] [ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv] [mu:n] [vaɪn] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [treɪnd] [ə'lɔ:ŋ]
On one side of the rude shack a patch of moon vine was being trained along
在 一 边 的 这 粗鲁的 窝棚 一个 修补 的 月亮 藤 曾是 存在 受过训练 沿着
[ðə; ði] [wɔ:l] .
the wall .
这 墙 .
在简陋小屋的一侧，一丛月光藤沿着墙壁生长。

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] [peɪn] , ['neɪbər] , " [sed] ['rɑ:dʒər] ['prez(ə)ntli] .
" My name is Payne , neighbor , " said Roger presently .
" 我的 姓名 是 佩恩 , 邻居 , " 说 罗杰 目前 .
“我叫佩恩，邻居，”罗杰说道。

[ðə; ði] ['skwɑ:tər] [aɪd] [hɪm; ɪm] [sə'spɪʃəsli] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [waɪl] .
The squatter eyed him suspiciously for a long while .
这 非法占地者 眼睛 他 可疑地 为了 一个 长的 尽管 .
那个非法居住者用怀疑的目光打量了他很久。

[æt; ət][læst][hi:; hi] [dra:pt] [ðə; ði]['raɪf(ə)][ɪn][ðə; ði] ['hɑ:ləʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑ:rm] ,
At last he dropped the rifle in the hollow of his arm ,
在 最后的 他 掉落 这 步枪 在 这 空洞的 的 他的 手臂 ,
最后，他把步枪扔进了臂窝里。

['ki:pɪŋ] [ə; eɪ] ['redi] [θʌm] [ɑ:n][ðə; ði] ['hæməɹ] .
keeping a ready thumb on the hammer .
保持 一个 准备好 拇指 在 这 锤 .
拇指始终放在锤子上，随时准备扣动扳机。

" - [baʊt] [tu:] ['jɪrz] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['skwa:tər] ['æftər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [pɔ:z] .
" ' **Bout two years , " replied the squatter after a long pause .**
" - 回合 二 年 , " 回复 这 非法占地者 后 一个 长的 暂停 .

“大概两年了,”那名非法居住者沉默良久后回答道。

" [ju:; jə][dəʊnt] [prɪ'tend] [ju:; jə][hæv; həv][ə; eɪ]['tɑɪ(ə)][tu:; tə][aɪ 'ti:] ?
" **You don't pretend you have a title to it ?**
" 你 不 假装 你 有 一个 标题 到 它 ?
“你不会假装你有所有权吧? ”

" [ə'gen] [ðə; ði] [pɔ:z] , [ðen] : " [noʊ] , [sɜ:r] , [aɪ][dəʊnt] . "
" **Again the pause , then : " No , sir , I don't . "**
" 再次 这 暂停 , 然后 : " 不 , 先生 , 我 不 . "

她再次停顿了一下, 然后说: “不, 先生, 我没有。”

" [hæv; həv][ju:; jə][gɔ:t][ə; eɪ] [mju:l] ? " [brʊk] [əʊt] ['rɑ:dʒər] ['sʌd(ə)nli] .
" **Have you got a mule ? " broke out Roger suddenly .**
" 有 你 得到 一个 骡子 ? " 打破 出去 罗杰 突然 .

“你们有骡子吗? ”罗杰突然问道。

" [ə; eɪ] [mju:l] ?
" **A mule ?**
" 一个 骡子 ?

“一头骡子? ”

[noʊ] .
No .
不 .

不。

[waɪ] ? "
Why ? "
为什么 ? "

为什么? ”

" [haʊ] [du:;][ju:; jə][ɪk'spekt][tu:; tə][du:;] ['eni] ['fɑ:rmɪŋ] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] [mju:l] ?
" **How do you expect to do any farming without a mule ?**
" 如何 做 你 预计 到 做 任何 农业 没有 一个 骡子 ?

“没有骡子, 你怎么种地呢? ”

[kʌm] ['oʊvər][tu:; tə][maɪ][kæmp][nekst] [wi:k] [wen] [aɪ][get][sʌm; səm][ɪn][ænd; ənd] [aɪ] [traɪ][tu:; tə] [fɪks]
Come over to my camp next week when I get some in and I'll try to fix
来 超过 到 我的 营 下一个 星期 什么时候 我 得到 一些 在 和 患病的 尝试 到 使固定

[ju:; jə][ʌp] .
you up .
你 向上 .

下周我弄到一些东西后, 你来我的营地, 我会尽量帮你解决一下。

" [bli:z] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , ['tʌɡɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ræɡɪd] [bɪrd] , ['ʃɪftɪŋ] [frʌm; frəm]
" **Bleas stood looking at him , tugging at his ragged beard , shifting from**
" 求主垂怜 站立 寻找 在 他 , 拉扯 在 他的 破烂不堪 胡须 , 转变 从

[wʌŋ] [fʊt] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ,
one foot to the other ,
一 脚 到 这 其他 ,

布里斯站在那里看着他, 一边扯着自己蓬乱的胡须, 一边来回踱步。

[geɪzɪŋ] ['hoʊpləsli] [raʊnd] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ænsər] [tu:; tə][ðə; ði]['mɪrək(ə)] .
gazing hopelessly round for an answer to the miracle .
凝视 绝望地 圆形的 为了 一个 回答 到 这 奇迹 .

茫然地环顾四周, 寻找奇迹的答案。

[ˈfaɪnəli] [hiː; hi] [kɪrɪd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .
Finally he cleared his throat .
最后 他 已清除 他的 喉 .

最后他清了清嗓子。

" [sʌm; səm] [kætʃ] [ðer; ðər] . "
" Some catch there . "
" 一些 抓住 那里 . "

“那里有些陷阱。”

" [noʊ] . "
" No . "
" 不 . "

“不。”

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] , ['mɪstər] . [peɪn] ? "
" How do you mean that , Mr . Payne ? "
" 如何 做 你 意思是 那 , 先生 . 佩恩 ? "

“佩恩先生，您这话是什么意思？ ”

" [dʒʌst][æz; əz][aɪ] [seɪ] ; [ɪf] [wiː; wi][hæv; həv][æn; ən]['ekstrə] [mjuːl] [nekst] [wi:k] [wi:l] [let][juː; jʊ][hæv; həv]
" Just as I say ; if we have an extra mule next week we'll let you have
" 只是 作为 我 说 ; 如果 我们 有 一个 额外的 骡子 下一个 星期 出色地 让 你 有
[aɪ 'tiː] . "
it . "
它 . "

正如我所说，如果下周我们有多余的骡子，就送给你。

" [wʌt] [fɔːr; fər] ? "
" What for ? "
" 什么 为了 ? "

“做什么的？ ”

" [tuː; tə][fɑːrm][wɪð; wɪθ] .
" To farm with .
" 到 农场 和 .

“与.....一起耕作。”

[juːv] [gɑːt][tuː; tə] [brɪ'ɡɪn] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] ['mʌni] .
You've got to begin to make some money .
你已经 得到 到 开始 到 制作 一些 钱 .

你得开始赚钱了。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [steɪ] [ɑːn] [ðɪs] [lənd] ['eni] [ˌɔːŋɡər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['taɪt(ə)l] ; [ðæt] ['ɪznt] ['bɪznəs] .
You can't stay on this land any longer without a title ; that isn't business .
你 不能 停留 在 这 土地 任何 更长 没有 一个 标题 ; 那 不是 商业 .

没有产权证，你不能继续待在这片土地上；那不是生意。

[aɪ][kʊd; kəd] [muːv] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə] ; ['wʊdnt] [fiːl] [raɪt] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] .
I could move you , but I don't want to ; wouldn't feel right about it .
我 可以 移动 你 , 但 我 不 想 到 ; 不会 感觉 正确的 关于 它 .

我可以把你搬走，但我不想这么做；我觉得这样做不对。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][get][juː; jʊ][tuː; tə] ['fɑːrmɪŋ] [raɪt]
I want to get you to farming right
我 想 到 得到 你 到 农业 正确的

我想让你走上正确的务农之路。

[soʊ][juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [sʌm; səm] ['mʌni] [ænd; ənd] [baɪ] [frʌm; frəm][,em 'iː][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] [graʊnd]
so you can make some money and buy from me the piece of ground
所以 你 能 制作 一些 钱 和 买 从 我 这 片 的 地面
[jʊə(r)] ['skwɑːtɪŋ] [ɑːn] .
you're squatting on .
你是 蹲姿 在 .

这样你就可以赚些钱，然后从我这里买下你现在非法占地的那块地。

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt] [klɪrd] [hɪr] — [faɪv]['eɪkəs] ?
What have you got cleared here — five acres ?
什么 有 你 得到 已清除 这里 — 五 英亩 ?

你们这里清理出来的是五英亩地吗？

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'baʊt] [ten] .
You ought to have about ten .
你 应该 到 有 关于 十 .

你应该有十个左右。

[wiːl] ['meʒər] [ɔːf] [ten] [hɪr] , [ænd; ənd][gʊʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['klɪrɪŋ] [raʊnd] [juː; jʊ] .
We'll measure off ten here , and go on with our clearing round you .
出色地 措施 离开 十 这里 , 和 去 在 和 我们的 清理 圆形的 你 .

我们在这里量出十个，然后继续清理你周围的区域。

[naʊ] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] ? "
Now , what do you say ? "
现在 , 什么 做 你 说 ? "

现在，你有什么话说？

" [juː; jʊ] [miːn] [aɪ 'tiː] ?
" You mean it ?
" 你 意思是 它 ?

你是认真的吗？

" [peɪn] [krɔːst] [ðə; ði] ['klɪrɪŋ] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['skwɑːtər] .
" Payne crossed the clearing and stood before the squatter .
" 佩恩 交叉 这 清理 和 站立 前 这 非法占地者 .

佩恩穿过空地，站在了那个非法居住者面前。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] ['fuːlɪŋ] [juː; jʊ] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" Do you think I'm fooling you ? " he asked .
" 做 你 思考 我是 愚弄 你 ? " 他 问 .

“你以为我在骗你吗？”他问道。

[ðə; ði] ['skwɑːtər] [,jeɪm'feɪstli; ,jeɪm'feɪsɪdli] [pʊt] [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] [ə'weɪ] .
The squatter shamefacedly put his rifle away .
这 非法占地者 羞愧地 放 他的 步枪 离开 .

擅自占地者羞愧地收起了步枪。

" [maɪ] [neɪm] , [sə] , [ɪz] [kæl'huːn] [bliːz] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [nuː] ['mænər] .
" My name , suh , is Calhoun Blease , " he said in a new manner .
" 我的 姓名 , 苏 , 是 卡尔霍恩 求主垂怜 , " 他 说 在 一个 新的 方式 .

“先生，我的名字是卡尔霍恩·布莱斯，”他用一种全新的语气说道。

" [aɪ][dəʊnt] [ʌndər'stænd] [ðɪs] ['jɪt] , [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['fuːlɪn] - [wɪð; wɪθ][,em 'iː] ,
" I don't understand this yit , but I do not believe you are foolin ' with me ,
" 我 不 理解 这 yit , 但 我 做 不是 相信 你 是 愚弄 - 和 我 ,
[sə] . "
suh . "
苏 . "

“我不明白这是什么意思，但我并不相信你在耍我，先生。”

" [ɪf] [aɪ][eɪ 'em] , [ju:v] [sti:l] [gɑ:t][jɔr; jər][ˈraɪf(ə)l] , " [sed] [peɪn] .
" **If I am , you've still got your rifle , " said Payne .**
" 如果 我 是 , 你 已经 仍然 得到 你的 步枪 , " 说 佩恩 .
" 如果我是, 你还有你的步枪,"佩恩说。

" [naʊ] , [tel] [em 'i:] ['sʌmθɪŋ] :
" **Now , tell me something :**
" 现在 , 告诉 我 某物 :
" 现在, 告诉我一些事:

[ˈdɪdnt] [ˈmɪstər] . [gɑ:rmən] [send] [ju:; jʊ][wɜ:rd] [ðæt] [maɪ][dʒɑ:b][wʌz; wəz][na:t][tu:; tə][bi:; bi] [məˈlest] [ɔ:r]
Didn't Mr . Garman send you word that my job was not to be molested or
没有 先生 : 加曼 发送 你 单词 那 我的 工作 曾是 不是 到 是 性骚扰 或者
[ˈhɪndəd] ?
hindered ?
受阻 ?
加曼先生不是已经通知过你, 我的工作不许受到骚扰或阻碍吗?

" [æt; ət][ðə; ðɪ] ['men](ə)n] [ʌv; əv] - [neɪm] , - [θɪn] ['fɪgjər] [si:md] [tu:; tə] [kəˈlæps] .
" **At the mention of Garman's name , Blease's thin figure seemed to collapse .**
" 在 这 提到 的 - 姓名 , - 薄的 数字 似乎 到 坍塌 .
"一提到加曼的名字, 布里斯瘦弱的身躯似乎就垮了下来。"

" [gɑ:rmən] ?
" **Garman ?**
" 加曼 ?
" 加曼? "

[ˈgɑ:rmən][dəʊnt] [noʊ] [wɪə(r)] [hɪr] , [dʌz] [hi:; hi] ?
Garman don't know we're here , does he ?
加曼 不 知道 是 这里 , 做 他 ?
加曼不知道我们在这里, 对吧?

[ɑ:r; ər] — [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . - , [sə] ? "
Are — are you a friend of Mr . Garman's , suh ? "
是 — 是 你 一个 朋友 的 先生 : - , 苏 ? "
您.....您是加曼先生的朋友吗?

" [aɪ] [θɪŋk] , " [rɪˈplaɪd] [peɪn] , " [hi:; hi][ɪz][ðə; ðɪ] [wɜ:rst] ['enəmi] [aɪv] [gɑ:t] .
" **I think , " replied Payne , " he is the worst enemy I've got .**
" 我 思考 , " 回复 佩恩 , " 他 是 这 最差 敌人 我已经 得到 .
"我想,"佩恩回答说, "他是我最大的敌人。"

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ?
Do you know him ?
做 你 知道 他 ?
你认识他吗?

" [ˈæftər][ə; eɪ] [ɔ:n] [pɔ:z] [bli:z] [sed] [ˈsləʊli] : " [aɪ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['kɛrɪkər] ['oʊvər][ðər; ðər][wʌns] . "
" **After a long pause Blease said slowly : " I was his caretaker over there once . "**
" 后 一个 长的 暂停 求主垂怜 说 缓慢地 : " 我 曾是 他的 看护人 超过 那里 一次 . "
沉默良久后, 布里斯缓缓说道: "我曾经是 he 在那儿的看护。"

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ? "
" **What do you think of him ? "**
" 什么 做 你 思考 的 他 ? "
你觉得他怎么样?

" [hi:; hi][ɪz][ðə; ðɪ] [wɜ:rst] ['enəmi] ['eni] [mæn][kæn; kən][hæv; həv] , " ['mʌtəd] [ðə; ðɪ] ['skwɑ:tər] .
" **He is the worst enemy any man can have , " muttered the squatter .**
" 他 是 这 最差 敌人 任何 男人 能 有 , " 低声说道 这 非法占地者 .
"他是任何人最可怕的敌人,"那个非法居住者低声说道。

" [hi:; hi] — [dəunt] [noʊ] [wiə(r)] [hɪr] ?
" He — don't know we're here ?
" 他 — 不 知道 是 这里 ?

“他——不知道我们在这里吗？ ”

[gʊd] .
Good .
好的 .

好的。

[ˈnoʊbə:di] [dʌz] .
Nobody does .
无人 做 .

没人这么做。

[ˈhi:z] [tu:] [sma:rt][ænd; ənd][hɑ:rd][tu:; tə][bi:; bi][dʒʌst][ə; ei][mæn] .
He's too smart and hard to be just a man .
他是 也 聪明的 和 难的 到 是 只是 一个 男人 .

他太聪明、太坚强了，不可能只是个普通人。

[ˈgɑ:rmən][ɪz] — [hi:; hi] — [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈdev(ə)l] [hu:] [meɪd] [ˌju: ˈes][ˈaʊtˌkæsts] [laɪk] [wi:; wi][bi:; bi] —
Garman is — he — he was the devil who made us outcasts like we be —
加曼 是 — 他 — 他 曾是 这 魔鬼 WHO 制成 我们 被排斥者 喜欢 我们 是 —

[hi:; hi][dɪd][aɪ ˈti:] .
he did it .
他 做过 它 .

加曼就是——他——他就是那个把我们变成现在这样的弃儿的魔鬼——是他干的。

[ˈhaɪdɪŋ] [ˈaʊər; ɑ:r][ˈfeɪsɪz][frʌm; frəm][ðə; ði][wɜ:rlɪd] , [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ! "
Hiding our faces from the world , account of him ! "
隐藏 我们的 面孔 从 这 世界 , 帐户 的 他 ! "

我们向世人隐瞒我们的面容，这就是他！

" [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [tel] [ˌem ˈi:] [wʌt] [hi:; hi][dɪd][tu:; tə][ju:; jʊ] ?
" Do you want to tell me what he did to you ?
" 做 你 想 到 告诉 我 什么 他 做过 到 你 ?

“你想告诉我他对你做了什么吗？ ”

" [bli:z] [glɑ:nst] [æt; ət][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [jæk] .
" Bleaze glanced at the little shack .
" 求主垂怜 瞥了一眼 在 这 小的 窝棚 .

布里斯瞥了一眼那间小棚屋。

" [noʊ] , [noʊ] .
" No , no .
" 不 , 不 .

不，不。

[aɪ] [ˈrekən] [aɪ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] .
I reckon I don't want to tell you .
我 估计 我 不 想 到 告诉 你 .

我想我还是别告诉你了。

[bʌt; bət] — [ˈmɪsɪz] . [bli:z] [wʌns][wʌz; wəz] [ˈsekrəteri] — [ˈnevər][maɪnd] .
But — Mrs . Bleaze once was secretary — never mind .
但 — 太太 . 求主垂怜 一次 曾是 秘书 — 绝不 头脑 .

但是——布莱斯太太曾经是秘书——没关系。

[ˈgɑ:rmən][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈswɪmɪŋ] [pu:l] — — [noʊ] , [aɪ] [eɪnt] [ˈtelɪŋ] ; [aɪ] [eɪnt] [ˈtelɪŋ] !
Garman and his swimming pool — — No , I ain't telling ; I ain't telling !
加曼 和 他的 游泳 水池 — — 不 , 我 不是 讲述 ; 我 不是 讲述 !

加曼和他的游泳池——不，我不会说的；我不会说的！

" [ˈɛksˈɛksləɪəɪ]
" **XXII**
" 二十二

二十二

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [ˈtɔːrtʃər] [fɔːr; fər] [peɪn] .
The rest of the day was torture for Payne .
这 休息 的 这 天 曾是 酷刑 为了 佩恩 .

佩恩剩下的时间简直度日如年。

[bliːz] [hæd; həd] [sed] [tuː] [mʌtʃ] [ænd; ənd] [tuː] [ˈlɪt(ə)] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˈeni] [piːs] .
Bleese had said too much and too little for him to have any peace .
求主垂怜 有 说 也 很多 和 也 小的 为了 他 到 有 任何 和平 .

布里斯说得太多，说得又太少，让他始终无法获得平静。

[hiː; hi] [hæd; həd] [kɔːt] [wʌn] [ɡlɪmps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ɪn] [ðə; ði] [ʃæk] ,
He had caught one glimpse of the woman in the shack ,
他 有 捕捉 一 一瞥 的 这 女士 在 这 窝棚 ,

他瞥见了小屋里的女人一眼，

[ænd; ənd] [ˈɔːltərnətli] [hiː; hi] [wɪft] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɔːt] [siːn] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [saɪt]
and alternately he wished he had not seen her and that the sight
和 交替 他 希望 他 有 不是 已见 她 和 那 这 视线

[ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] [ɪˈluːmɪneɪtɪŋ] .
of her had been more illuminating .
的 她 有 到过 更多的 启发性的 .

他有时又希望自己从未见过她，希望她的出现能给他带来更多启发。

- [waɪf] [wʌz; wəz] [noʊ] " [ˈkrækər] , " [noʊ] [ˈneɪtɪv] [ʌv; əv] [ðoʊz] [pɑːrts] ,
Bleese's wife was no " cracker , " no native of those parts ,
- 妻子 曾是 不 " 饼干 , " 不 本国的 的 那些 部分 ,

布莱斯的妻子不是“乡巴佬”，不是那里的本地人。

[noʊ] [taɪp] [wɪtʃ] [brɪˈbɔːnd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈskwɑːtərz] [ʃæk] [ɪn] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈdʒʌŋɡ(ə)] .
no type which belonged in a squatter's shack in the heart of a jungle .
不 类型 哪个 属于 在 一个 非法占地者的 窝棚 在 这 心 的 一个 丛林 .

绝不是那种应该出现在丛林深处棚户区的房屋。

[hɜːr; hər] [ˈprez(ə)ns] [ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə] [kraɪ] [aʊt] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [faʊl] [ˈmɪskæɪrɪdʒ] [ʌv; əv]
Her presence there seemed to cry out the news of some foul miscarriage of
她 在场 那里 似乎 到 哭 出去 这 消息 的 一些 犯规 流产 的

[ˈdestəni] ,
destiny ,
命运 ,

她的出现仿佛在宣告某种悲惨的命运捉弄。

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [rɔːŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [laɪf] [tuː] [ˈhɪdiəs] [tuː; tə] [ɪˈmædʒɪn] .
of a wrong to her life too hideous to imagine .
的 一个 错误的 到 她 生活 也 可怕 到 想象 .

她遭遇了难以想象的可怕冤屈。

[əˈpɑːn] [hɜːr; hər] [feɪs] — [stɪl] [jʌŋ] — [wʌz; wəz] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈbrʊʊkən] [soʊl] [ˈprəʊˈtest, ˈprəʊ-]
Upon her face — still young — was the tale of a broken soul protesting
之上 她 脸 — 仍然 年轻的 — 曾是 这 故事 的 一个 破碎的 灵魂 抗议

[əˈɡenst] [ðə; ði] [rɔːŋ] [laɪf] [hæd; həd] [delt] [aɪˈtiː] .
against the wrong life had dealt it .
反对 这 错误的 生活 有 已处理 它 .

她那张还很年轻的脸上，诉说着一颗破碎的灵魂对不公命运的抗争。

[hi:; hi] [dru:] [hɪz; ɪz][hændz] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] [braʊ] [tu:; tə][dɪ'spel][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðæt] [lʊk] [ænd; ənd]
He drew his hands across his brow to dispel the memory of that look and
他 画 他的 双手 穿过 他的 眉头 到 打消 这 记忆 的 那 看 和
[tu:; tə][traɪ][tu:; tə] [si:] ['mɪsɪz] . [bli:z] [æz; əz][fi:; fi][hæd; həd] [bɪn] [bɪ'fɔ:r] [aɪ 'ti:] [keɪm] .
to try to see Mrs . Blease as she had been before it came .
到 尝试 到 看 太太 . 求主垂怜 作为 她 有 到过 前 它 来了 .
他用手揉了揉额头，想要驱散那副模样的记忆，努力回想起布莱斯太太在那副模样出现之前的样子。

[ə; eɪ] [haɪ] [taɪp] [ʌv; əv] ['bɪznəs] ['sekrəteri] .
A high type of business secretary .
一个 高的 类型 的 商业 秘书 .
一位高级商务秘书。
[bli:z] [hæd; həd] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə] [tel] [ænd; ənd][hæd; həd] [stɑ:pt] .
Blease had started to tell and had stopped .
求主垂怜 有 开始 到 告诉 和 有 停止 .
布莱斯开始讲述，但又停了下来。

['sekrəteri] [tu:; tə]['gɑ:rmən] ['pɑ:səbli] .
Secretary to Garman possibly .
秘书 到 加曼 可能 .
可能是加曼的秘书。

[bli:z] [hæd; həd] [bɪn] - ['kerteɪkər] .
Blease had been Garman's caretaker .
求主垂怜 有 到过 - 看护人 .
布莱斯曾是加曼的看护人。

[peɪn] [ri'kɔ:ld] [ðə; ði] ['swɪmɪŋ] [pu:l] [wɪð; wɪθ][ɪts] [drʌg] - [laɪk] ['ætməsfɪr] .
Payne recalled the swimming pool with its drug - like atmosphere .
佩恩 召回 这 游泳 水池 和 它是 药品 - 喜欢 气氛 .
佩恩回忆起那个游泳池，那里弥漫着一种令人窒息的气氛。

[wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [ðer; ðər] ?
What had happened there ?
什么 有 发生 那里 ?
那里发生了什么事？

[hi:; hi] [felt] [hi:; hi] [wʊd] ['nevər] [noʊ] , [dɪd][nɑ:t] [wɪʃ] [tu:; tə] [noʊ] .
He felt he would never know , did not wish to know .
他 毛毡 他 会 绝不 知道 , 做过 不是 希望 到 知道 .
他觉得自己永远不会知道，也不想知道。

[wʌt] [maɪt] [bi:; bi] ['hæpənɪŋ] [ðer; ðər] [naʊ] ?
What might be happening there now ?
什么 可能 是 发生 那里 现在 ?
那里现在可能正在发生什么？

[ə; eɪ]['rɪvər][ʌv; əv][aɪs] [si:md] [tu:; tə][roʊl] [daʊn] [hɪz; ɪz][spaɪn][ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [rɪvʊ'lɪts] [si:md] [tu:; tə]
A river of ice seemed to roll down his spine and little rivulets seemed to
一个 河 的 冰 似乎 到 卷 向下 他的 脊柱 和 小的 小溪 似乎 到
[ˈtrɪkl] [aʊt][tu:; tə][ðə; ði][ləst] [nɜ:rv] [tɪps][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] ,
trickle out to the last nerve tips of his fingers ,
涓涓细流 出去 到 这 最后的 神经 尖端 的 他的 手指 ,
仿佛有一条冰河顺着他的脊背滚滚而下，涓涓细流仿佛一直流淌到他指尖的每一个神经末梢。

[ˈtʃɪlɪŋ] [hɪm; ɪm] [θru:] [ænd; ənd] [θru:] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [wɜ:rkt] [θru:] [ðə; ði] [deɪ] [draɪ] -
chilling him through and through ; and he worked through the day dry -
令人不寒而栗 他 通过 和 通过 ; 和 他 工作 通过 这 天 干燥 -
[ˈθroʊtɪd] [ænd; ənd] ['bri:ðɪŋ] [hɑ:rd] ,
throated and breathing hard ,
喉咙 和 呼吸 难的 ,
他感到彻骨的寒冷；他整天都嗓子干哑，气喘吁吁。

[ˈkɑ:nʃəs] [ðæt] [ə; eɪ][ˈkraɪsɪs][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [leɪ] [brɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm] .

conscious that a crisis in his life lay before him .
有意识的 那 一个 危机 在 他的 生活 躺 前 他 .

他意识到自己的人生即将面临一场危机。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][,aɪ ˈti:] [əˈfekt] [hɪm; ɪm][soʊ] ?

Why should it affect him so ?
为什么 应该 它 影响 他 所以 ?

为什么这件事会对他产生如此大的影响?

[wʌt] [hæd; həd][hi; hi][tu; tə][du:][wɪð; wɪθ] - [əˈferz] [ɔ:r][ðə; ði] [əˈferz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [wɪð; wɪθ]

What had he to do with Garman's affairs or the affairs of those with

什么 有 他 到 做 和 - 事务 或者 这 事务 的 那些 和
[hɪm; ɪm] ?
him ?
他 ?

他与加曼的事情，或者与他在一起的人的事情，有什么关系？

[ðə; ði][ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][gɜ:rl] [kɔ:ld] [əˈnet] ,

The vision of the girl called Annette ,
这 想象 的 这 女孩 称为 安妮特 ,

名叫安妮特的女孩的幻象，

[æz; əz][hi; hi][fɜ:rst] [sɔ:] [hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði] [dɑ:n] [ɑ:n][ˈɡʌmbʊʊ] [ki:] , [stʊd] [brɪˈfɔ:r] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

as he first saw her in the dawn on Gumbo Key , stood before his eyes ,
作为 他 第一的 锯 她 在 这 黎明 在 秋葵汤 钥匙 , 站立 前 他的 眼睛 ,

当他第一次在黎明时分的冈博岛上看到她时，她就站在他眼前。

[ænd; ənd][hi; hi] [nu:] [haʊ] [fɔ:ls] [hɪz; ɪz] [əˈtempʃs] [æt; ət] [dɪsˈɪntrəst] .

and he knew how false his attempts at disinterest .
和 他 知道 如何 错误的 他的 尝试 在 漠不关心 .

他很清楚自己装作漠不关心是多么虚伪。

[laɪf] [hæd; həd] [kɔ:t] [hɪm; ɪm][ʌp][ɪn][ə; eɪ][net][wɪð; wɪθ] [ˈʌðər] [laɪvz; lɪvz] .

Life had caught him up in a net with other lives .
生活 有 捕捉 他 向上 在 一个 网 和 其他 生活 .

生活将他与其他人的人生一起困在了一张网中。

[hi; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][ˈɡɑ:rmən] , [ænd; ənd] [ɡroʊn] [brɪˈhaɪnd][set] [ti:θ] .

He thought of Garman , and groaned behind set teeth .
他 想法 的 加曼 , 和 呻吟 在后面 放 牙齿 .

他想起了加曼，咬牙切齿地呻吟了一声。

[naɪt] [keɪm] [wɪð; wɪθ][noʊ] [səˈsi:s] [tu; tə][ðə; ði] [æprɪˈhenʃn] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ;

Night came with no surcease to the apprehension in his heart ;
夜晚 来了 和 不 停止 到 这 忧虑 在 他的 心 ;

夜幕降临，他心中的忧虑却丝毫未减；

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [tu; tə] [mɑ:k] [hɪz; ɪz] [mu:d] [ðə; ði] [si:n] , [ˈæftər][ə; eɪ][ˈlʊrɪd] [ˈsʌnsɛt] ,

and as if to mock his mood the scene , after a lurid sunset ,
和 作为 如果 到 嘲笑 他的 情绪 这 场景 , 后 一个 骇人的 日落 ,

仿佛是为了嘲弄他的心情，在绚丽的日落之后，眼前的景象.....

[wʌz; wəz] [ˈbju:tɪf(ə)l] [ænd; ənd][ˈkaɪndli] [brɪˈɑ:nd] [kəmˈper] .

was beautiful and kindly beyond compare .
曾是 美丽的 和 亲切地 超过 比较 .

美丽而善良，无与伦比。

[ə; eɪ][mɪst] [ʌv; əv] [ˈkʌlər] [laɪk] [ˈpaʊdərd] [ˈsɪlvər] [fɪld] [ðə; ði] [er] .

A mist of color like powdered silver filled the air .
一个 薄雾 的 颜色 喜欢 粉末状 银 已填 这 空气 .

空气中弥漫着一层如同银粉般的彩色薄雾。

[sɔ:ft] , [nɪr] - [baɪ][sta:rz] [blɪŋkt] ['leɪzɪli] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [si:n] , [ɪ'lju:mɪnɪŋ] [aɪ'ti:] [wɪ'ðəʊt] [ðə; ði]
Soft , near - by stars blinked lazily down upon the scene , illumining it without the
柔软的 , 靠近 - 经过 明星 眨眼 懒洋洋 向下 之上 这 场景 , 启发性的 它 没有 这
[ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['brɪljəns] .
effect of brilliance .
影响的 的 辉煌 .

柔和的近处繁星懒洋洋地闪烁着，照亮了眼前的景象，却并不耀眼夺目。

[ə; eɪ][hæf] [mu:n] [hʌŋ] ['aɪdli][ɪn][ðə; ði] [mɪsts] [ə'bʌv] [ðə; ði] [saɪprəs] [tri:z] , [ænd; ənd] [lɔ:ŋ] ,
A half moon hung idly in the mists above the cypress trees , and long ,
一个 一半 月亮 悬挂 闲散地 在 这 薄雾 多于 这 柏 树木 , 和 长的 ,
[l'æŋgərəs] ['ʃæ,douz] [stri:kt] [ðə; ði] ['sɪlvəd] [graʊnd] [wɪð; wɪθ] [blæk] .
languorous shadows streaked the silvered ground with black .
慵懒的 阴影 条纹 这 银色 地面 和 黑色的 .

慵懒的影子在银色的地面上划出黑色的条纹。

[ɪn][ðə; ði][da:rk]['dʒʌŋg(ə)][ʌv; əv]['eldə] [bʊʃɪz] [ðer; ðər]['oʊpənd] [lɔ:ŋ] ['vɪstəz] [ʌv; əv]['sɪlvər] [laɪt] ,
In the dark jungle of elder bushes there opened long vistas of silver light ,
在 这 黑暗的 丛林 的 长老 灌木丛 那里 打开 长的 景色 的 银 光 ,
[æz; əz] [ʌn'ri:əl] [æz; əz][ðə; ði] [blæk] [tɑ:ps][ʌv; əv][ðə; ði][fa:r] - [ə'wei] [tri:z] .
as unreal as the black tops of the far - away trees .
作为 虚幻 作为 这 黑色的 最高额 的 这 远的 - 离开 树木 .

就像远处树木的黑色树梢一样不真实。

[ɪn][ðə; ði] [ʌnri'æləti] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [ɪt'self] [si:md] [ʌn'ri:əl] ,
In the unreality of the night the earth itself seemed unreal ,
在 这 不真实 的 这 夜晚 这 地球 本身 似乎 虚幻 ,
[ɔ:l] [θɪŋz] [ə'pɪrd] [æz; əz] ['ʃæ,douz] ['swɪmɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [dri:m] [si:] [ʌv; əv][sɔ:ft] ['reɪdiəns] .
all things appeared as shadows swimming in a dream sea of soft radiance .
全部 事物 出现 作为 阴影 游泳 在 一个 梦 海 的 柔软的 辐射 .

万物仿佛在柔和光晕的梦幻海洋中游弋的影子。

[peɪn] [left] [hɪz; ɪz] [tent] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['mɑ:rvələs] [naɪt] , [ʌn'su:ðd] [baɪ][ɪts]
Payne left his tent and walked out into the marvelous night , unsoothed by its
佩恩 左边 他的 帐篷 和 步行 出去 进入 这 奇妙 夜晚 , 未受抚慰 经过 它是
['bju:ti] ,
beauty ,
美丽 ,
[peɪn] [left] [hɪz; ɪz] [tent] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['mɑ:rvələs] [naɪt] , [ʌn'su:ðd] [baɪ][ɪts]
Payne left his tent and walked out into the marvelous night , unsoothed by its
佩恩 左边 他的 帐篷 和 步行 出去 进入 这 奇妙 夜晚 , 未受抚慰 经过 它是
['bju:ti] ,
beauty ,
美丽 ,

佩恩离开了帐篷，走进了美妙的夜色中，但夜色的美景并没有抚慰他的心灵。

[nɑ:t] ['kerɪŋ] ['wɪðər] [hi:; hi] [went] .
not caring whither he went .
不是 关怀 往哪里去 他 去 .
[ə'neɪts] [aɪz] [hæd; həd] ['prɑ:mɪst] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [rɪ'tɜ:rn] ,
Annette's eyes had promised she would return ,
安妮特的 眼睛 有 承诺 她 会 返回 ,
[ænd; ənd][hi:; hi] [went] [tɔ:rd] [ðə; ði][sænd] ['preri] [wer] [hi:; hi] [nu:] [ʃi:; ʃi] [roʊd] ['sʌmtaɪmz] [ɪn][ðə; ði]
and he went toward the sand prairie where he knew she rode sometimes in the
和 他 去 朝向 这 沙 草原 在哪里 他 知道 她 骑 有时 在 这
[ku:l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] .
cool of the evening .
凉爽的 的 这 晚上 .

于是他朝着沙质草原走去，他知道她有时会在凉爽的傍晚骑马去那里。

[hi:; hi] [keɪm] [ə'brʌptli] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['waɪər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪn] [fens] ,
He came abruptly upon the wire of his line fence ,
他 来了 突然 之上 这 金属丝 的 他的 线 栅栏 ;
他突然发现自己被围栏的铁丝网绊住了。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [stʊd] ['grɪpɪŋ] [ðə; ði]['waɪəz, 'waɪrz][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ɔ:f] ['ɪntu:][ðə; ði]
and for a moment stood gripping the wires and looking off into the
和 为了 一个 片刻 站立 扣人心弦 这 电线 和 寻找 离开 进入 这
[ˈdɪstəns] ,
distance ,
距离 ;
他站在那里，紧紧抓住电线，凝视着远方，一时之间，

['oʊvər][ðə; ði][sænd] ['preri] .
over the sand prairie .
超过 这 沙 草原 .
越过沙质草原。

[hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['prez(ə)ntli] [baɪ][ðə; ði] [geɪt] [hi:; hi][hæd; həd] [kʌt] [ɪn][ðə; ði]['waɪər][æz; əz][æn; ən]
He found himself presently by the gate he had cut in the wire as an
他 成立 他自己 目前 经过 这 门 他 有 切 在 这 金属丝 作为 一个
[ˈentrəns] [tu:; tə] ['flaʊər] ['preri] ,
entrance to Flower Prairie ,
入口 到 花 草原 ;
他发现自己正站在他剪开铁丝网通往花之草原的入口处。

[ænd; ənd] [stʊd] [ɪn'trænst] [baɪ][ðə; ði] ['dri:mi] ['bjʊ:ti] [ʌv; əv][ðə; ði][spɑ:t] .
and stood entranced by the dreamy beauty of the spot .
和 站立 着迷 经过 这 梦幻般的 美丽 的 这 点 .
被眼前如梦似幻的美景深深吸引，驻足凝望。

[ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑ:rk][ðə; ði] ['bəʊləɪk] [sænd][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [draɪd] - [ʌp] ['wɔ:tər] [hoʊl]
In the center of the park the bowllike sand of a long dried - up water hole
在 这 中心 的 这 公园 这 碗状 沙 的 一个 长的 干燥 - 向上 水 洞
[si:md] [ˌoʊvərˈleɪd][baɪ][ə; eɪ] [θɪn] [ʃi:t] [ʌv; əv] ['sɪlvər] ,
seemed overlaid by a thin sheet of silver ,
似乎 叠加 经过 一个 薄的 床单 的 银 ;
公园中央，一个干涸已久的沙坑里，沙土像碗一样，上面仿佛覆盖着一层薄薄的银膜。

[ænd; ənd][ðə; ði]['taɪni][pɑ:mz] [ðæt] ['sə:kld][ɪts] [ɔ:z] [wɜ:r; wər][dɑ:rk] [ˈpɪləs] ,
and the tiny palms that circled its shores were dark pillars ,
和 这 微小的 棕榈树 那 圈起来 它是 海岸 是 黑暗的 柱子 ;
环绕海岸的小棕榈树宛如黑色的柱子，

['tɑ:pt] [baɪ][ə; eɪ] [kraʊn] [ʌv; əv] ['sɪlvər] [li:vz] .
topped by a crown of silver leaves .
顶峰 经过 一个 王冠 的 银 树叶 .
顶部饰以银色树叶组成的花冠。

[ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mu:n] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['wɔ:tər][ʌv; əv][ðə; ði] ['preri:z] ['taɪni] [sprɪŋ] [ˈleɪk] [wʌz; wəz]
The effect of the moon upon the water of the Prairie's tiny spring lake was
这 影响 的 这 月亮 之上 这 水 的 这 草原的 微小的 春天 湖 曾是
[laɪk] ['mædʒɪk] .
like magic .
喜欢 魔法 .
月光洒在草原上那小小的泉湖湖面上，宛如施了魔法一般。

[ɪn][ɪts][ˈsɪlvər][gli:m][ðə;ði][ˈtri:z] , [[rʌbz][ænd;ənd][ˈi:v(ə)n][ðə;ði][ˈflaʊərz][əˈpɑ:n][ɪts][bæŋk][wɜ:r;wər]
In its silver gleam the trees , shrubs and even the flowers upon its bank were
在它是银闪耀这树木 , 灌木和甚至这花朵之上它是银行是
[rɪˈflektɪd][ˈvɪvɪdli] ,
reflected vividly ,
反映生动地 ,

在它银色的光芒中，河岸上的树木、灌木甚至花朵都清晰地倒映在眼前。

[ænd;ənd][ə;eɪ][fɪʃ][ˈswɪmɪŋ][nɪr][ðə;ði][ˈsɜ:rʃɪs][ˈlɪftɪd][ðə;ði][ˈwɔ:tər][ɪn][ə;eɪ][ˈdʒent(ə)l] , [ˈroʊlɪŋ][swel]
and a fish swimming near the surface lifted the water in a gentle , rolling swell
和一个鱼游泳靠近这表面抬起这水在一个温和的 , 滚动膨胀
.
.
.

一条鱼在水面附近游动，激起的水花轻轻地翻滚起来。

[peɪn][lʊkt] ,
Payne looked ,
佩恩看起来 ,
.
.
.

佩恩看了看，

[ænd;ənd][ɪn][pleɪs][ʌv;əv][ðə;ði][leɪk][hi:;hi][si:md][tu:;tə][bɪˈhoʊld][ə;eɪ][ˈswɪmɪŋ][pu:l][ænd;ənd]
and in place of the lake he seemed to behold a swimming pool and
和在地方的这湖他似乎到看哪一个游泳水池和
[tu:;tə][sens][æn;ən][ˈætməsfɪr][ðæt][wʌz;wəz][laɪk][ə;eɪ][drʌg] .
to sense an atmosphere that was like a drug .
到感觉一个气氛那曾是喜欢一个药品 .

他看到的不是湖泊，而是一个游泳池，他感觉到了一种如同吸毒般的氛围。

[hi:;hi][ˈoʊpənd][ðə;ði][geɪt][ænd;ənd][stept][aʊt][ɑ:n][ðə;ði][sænd][ˈpreɪrɪ] .
He opened the gate and stepped out on the sand prairie .
他打开这门和步出去在这沙草原 .
.
.

他打开大门，踏上了沙质草原。

[æz;əz][ɪn][ˈmoʊmənts][ʌv;əv][ˈkraɪsɪs] , [wen][ʌnˈsi:n] , [ʌnˈhoʊn][ˈfɔ:rsɪz][teɪk][ə;eɪ][laɪf][ɪn][hænd] ,
As in moments of crisis , when unseen , unknown forces take a life in hand ,
作为在时刻的危机 , 什么时候看不见 , 未知力量拿一个生活在手 ,
.
.

就像在危机时刻，当看不见的未知力量掌控生命时，

[hi:;hi][wʌz;wəz][fɔ:r;fər][ðə;ði][ˈmoʊmənt][laɪk][ə;eɪ][mæn][ɪn][ə;eɪ][dri:m] , [ʌnˈkɑ:nʃəs][ʌv;əv][hɪz;ɪz]
he was for the moment like a man in a dream , unconscious of his
他曾是為了这片刻喜欢一个男人在一个梦 , 无意识的他的
[ˈmu:vmənts] ,
movements ,
移动 ,

他此刻如同梦中人一般，对自己的动作毫无意识。

[ɪnˈkeɪpəbl][ʌv;əv][ɪnˈtenʃ(ə)n] .
incapable of intention .
无法的意图 .
.
.

不具备意图能力。

[hi:;hi][li:nd][əˈɡenst][ðə;ði][ˈgeɪtpoʊst][tu:;tə][θɪŋk] .
He leaned against the gatepost to think .
他倾斜反对这门柱到思考 .
.
.

他倚着门柱沉思。

[ðə; ði][sɔ:ft] [θʌd] - [θʌd] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'si:n] [hɔ:rs] , ['wɔ:kɪŋ] ['sləʊli] ['sʌmwer] [aʊt][ə'pɑ:n]
The soft thud - thud of an unseen horse , walking slowly somewhere out upon
这 柔软的砰的一声 - 砰的一声 的 一个 看不见 马 , 步行 缓慢地 某处 出去 之上
[ðə; ði] ['preri] ,
the prairie ,
这 草原 ,

远处草原上，传来一匹看不见的马儿缓缓走动的轻柔脚步声。

[brɔ:t] [hɪm; ɪm][ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜ:rk] .
brought him up with a jerk .
带来 他 向上 和 一个 混蛋 .

他被一个混蛋养大了。

[hi:; hi] [piəd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] [ɪn][ə; eɪ][veɪn] ['efərt] [tu:; tə] [si:] .
He peered into the moonlight in a vain effort to see .
他 窥视 进入 这 月光 在 一个 徒劳 努力 到 看 .

他凝视着月光，徒劳地想要看清什么。

['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪr] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] [hi:; hi] [kɔ:t] [ðə; ði] [saʊnd] [ə'gen] [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ]
Placing his ear to the ground he caught the sound again and after a
放置 他的 耳朵 到 这 地面 他 捕捉 这 声音 再次 和 后 一个
['moumənt] [meɪd] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] [hu:f] [bi:ts] [wɜ:r; wər] ['kʌmɪŋ] ['sləʊli] [tɔ:rd] [hɪz; ɪz] [fens] .
moment made out that the hoof beats were coming slowly toward his fence .
片刻 制成 出去 那 这 蹄 节拍 是 未来 缓慢地 朝向 他的 栅栏 .

他把耳朵贴在地上，再次听到了声音，过了一会儿，他辨认出蹄声正缓缓地向他的栅栏方向传来。

[peɪn] [stept] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪn][ænd; ənd][kloʊzd] [ðə; ði] [geɪt] .
Payne stepped within his own line and closed the gate .
佩恩 步 之内 他的 自己的 线 和 关闭 这 门 .

佩恩回到了自己的防守范围内，关上了大门。

['prez(ə)ntli] [hi:; hi] [flʌŋ] [aɪ 'ti:]['oʊpən] [ə'gen] [ænd; ənd] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ][pæl'metʊ] ,
Presently he flung it open again and stood in the shade of a palmetto ,
目前 他 扔 它 打开 再次 和 站立 在 这 阴影 的 一个 棕榈树 ,
[ˈweɪtɪŋ] .
waiting .
等待 .

他随即又把门打开，站在棕榈树荫下等候。

[hi:; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tu:; tə] [meɪk] [ʃʊr] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ]['vɪktɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['naɪts]
He rubbed his eyes to make sure he was not a victim of the night's
他 摩擦 他的 眼睛 到 制作 当然 他 曾是 不是 一个 受害者 的 这 夜晚
['mædʒɪk] .
magic .
魔法 .

他揉了揉眼睛，确认自己没有受到夜晚魔法的影响。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'net] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ]['poʊni] ; [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [kept] [ðə; ði] ['prɑ:mɪs] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [aɪz] .
It was Annette on her pony ; she had kept the promise of her eyes .
它 曾是 安妮特 在 她 小马 ; 她 有 保留 这 承诺 的 她 眼睛 .

是安妮特骑着她的小马；她信守了她眼神的承诺。

[bʌt; bət][hɜ:r; həɹ] [ə'pɪrəns] [geɪv] ['rɑ:dʒər][ə; eɪ] [ʃɑ:k] .
But her appearance gave Roger a shock .
但 她 外貌 给予 罗杰 一个 震惊 .

但她的出现让罗杰大吃一惊。

[hɜ:r; həɹ] [her] [wʌz; wəz] [dɪ'fevld] .
Her hair was disheveled .
她 头发 曾是 蓬头垢面 .

她的头发凌乱不堪。

[hɜːr; hər][hændz] [hʌŋ] ['lɪmplɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['sæd(ə)l] ['pɑːml] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz] [boʊd] .
Her hands hung limply upon the saddle pommel and her head was bowed .
她 双手 悬挂 软弱无力 之上 这 鞍 柄头 和 她 头 曾是 鞠躬 .

她的双手无力地垂在马鞍前鞍桥上，低着头。

[ʃiː; ʃi] [roʊd] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] , [pæst][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]['taɪni] ['leɪklɪt] [ænd; ənd]
She rode through the gate , past him to the brink of the tiny lakelet and
她 骑 通过 这 门 , 过去的 他 到 这 边缘 的 这 微小的 小湖 和
[ˈhɔːltɪd] .
halted .
停止 .

她骑马穿过大门，经过他身边，来到小湖边停了下来。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] [æz; əz] [ɪf] ['siːkɪŋ] [sʌm; səm][wʌŋ] .
Then she looked round as if seeking some one .
然后 她 看起来 圆形的 作为 如果 寻求 一些 一 .

然后她环顾四周，似乎在寻找什么人。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [tent] [laɪts] [gliːmd] ['mɪstəli] [θruː] [ðə; ði]['kænvəs][ʌv; əv] [peɪnz]
She looked to where the tent lights gleamed mistily through the canvas of Payne's
她 看起来 到 在哪里 这 帐篷 灯 闪闪发光 朦胧地 通过 这 帆布 的 佩恩的
[kæmp] .
camp .
营 .

她望向佩恩营地帐篷里，帐篷灯光透过帆布朦胧地闪烁着。

[ðen] , [æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] , [ʃiː; ʃi] [dɪs'maʊntɪd] [ænd; ənd] ['stɑːrɪd] [tuː; tə] [liːd] [hɜːr; hər] [maʊnt]
Then , after a long while , she dismounted and started to lead her mount
然后 , 后 一个 长的 尽管 , 她 下马 和 开始 到 带领 她 山
[tɔːrd] [ðə; ði] [tents] .
toward the tents .
朝向 这 帐篷 .

过了好一会儿，她才下马，牵着马朝帐篷走去。

[peɪn] [stept] ['fɔːrwəd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃædɔʊz] [ænd; ənd]['ɪntuː][hɜːr; hər] [saɪt] .
Payne stepped forward out of the shadows and into her sight .
佩恩 步 向前 出去 的 这 阴影 和 进入 她 视线 .

佩恩从阴影中走出，进入了她的视线。

['niːðər] [spʊk] [æt; ət][fɜːrst] .
Neither spoke at first .
两者都不 辐 在 第一的 .

两人起初都没有说话。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

掠夺者(The Plunderer)

第8/13页

[sə'rpraɪz] [hæd; həd] ['rendəd] [hɜ:r; hər] ['spi:tʃləs] ;
Surprise had rendered her speechless ;
惊喜 有 渲染 她 无言 ;

惊讶让她说不出话来；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['sɪlvəri] [mu:n] [heɪz] [rɪ'vi:ld] [hɜ:r; hər] [ʌp'tɜ:rnd] [feɪs] [peɪn] [wʌz; wəz]['frouz(ə)n]
and as the silvery moon haze revealed her upturned face Payne was frozen
和 作为 这 银色 月亮 阴霾 揭晓 她 翻转 脸 佩恩 曾是 冷冻
[dʌm] .
dumb .
哑的 .

当银色的月光洒在她仰起的脸上时，佩恩愣住了，说不出话来。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [lʊk] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] [ænd; ənd][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][hɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʊk]
For the look in her eyes and upon her face was a hint of the look
为了 这 看 在 她 眼睛 和 之上 她 脸 曾是 一个 暗示 的 这 看
[wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪ'held] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [bli:z] .
which he had beheld upon the countenance of Mrs . Blease .
哪个 他 有 观看 之上 这 面容 的 太太 . 求主垂怜 .

因为她的眼神和脸上流露出的神情，与他曾在布莱斯太太脸上看到的神情有些相似。

[hi:; hi] [rɪ'kɔɪld] [frʌm; frəm][aɪ 'ti:] [æt; ət][fɜ:rst] .
He recoiled from it at first .
他 反冲 从 它 在 第一的 .

他起初对此感到反感。

[ðen] [hi:; hi] [bent] [fɔ:rwərd] , ['skæniŋ] [hɜ:r; hər] ['mɜ:rsɪləsli] ,
Then he bent forward , scanning her mercilessly ,
然后 他 弯曲 向前 , 扫描 她 无情地 ,

然后他俯身向前，毫不留情地打量着她。

[ænd; ənd] [sɔ:] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] .
and saw with a sense of relief that he was wrong .
和 锯 和 一个 感觉 的 宽慰 那 他 曾是 错误的 .

他如释重负地发现自己错了。

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜ:rl][wʌz; wəz][ðə; ði][pænə'ræmə][ʌv; əv][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] .
The face of the girl was the panorama of a struggle .
这 脸 的 这 女孩 曾是 这 全景 的 一个 斗争 .

女孩的脸上写满了挣扎的痕迹。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [fɪr] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ʌn'sɜ:rt(ə)nti] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]
There was fear there , and uncertainty in the eyes ; but there was no
那里 曾是 害怕 那里 , 和 不确定 在 这 眼睛 ; 但 那里 曾是 不
[ək'na:ɪdʒmənt] [ʌv; əv] [dɪ'fi:t] .
acknowledgment of defeat .
致谢 的 击败 .

那里有恐惧，有不确定，但他们没有承认失败。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜ:r; hər] ['berɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'pɔ:lɪŋ] [tu:; tə] [peɪn] .
The change in her bearing was appalling to Payne .
这 改变 在 她 轴承 曾是 令人震惊 到 佩恩 .

佩恩对她举止的变化感到震惊。

[ðə; ði] [ˈɡælənt] [ˈberɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; həɪ][ˈvaɪbrənt] [jʌŋ] [ˈbɑːdi][wʌz; wəz] [ɡɔːn] .

The gallant bearing of her vibrant young body was gone .
这 英勇 轴承 的 她 充满活力 年轻的 身体 曾是 已消失 .

她年轻时那充满活力、英姿飒爽的身姿已经消失了。

[ʃiː; ji] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [drʌgd] , [soʊ] [səbˈmɜːrdʒd] [wʌz; wəz][hɜːr; həɪ] [truː] [self] .

She might have been drugged , so submerged was her true self .
她 可能 有 到过 吸毒 , 所以 湮 曾是 她 真的 自己 .

她可能被下了药，因为她完全隐藏了自己的真实自我。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪts] [ðə; ði] [muːn] , [dəʊnt][juː; jʊ] ?

" You think it's the moon , don't you ?
" 你 思考 它是 这 月亮 , 不 你 ?

你觉得那是月亮，对吧？

[ʃiː; ji] [sed] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌnˈiːzi] [læf] , [ˈliːnɪŋ] [ˈlæŋɡwɪdli] [əˈɡenst] [ðə; ði][ˈpeɪf(ə)nt][ˈpoʊnɪz] [nek] .

" she said with an uneasy laugh , leaning languidly against the patient pony's neck .
" 她 说 和 一个 不安 笑 , 倾斜 懒洋洋地 反对 这 病人 小马的 脖子 .

“她不安地笑着说，懒洋洋地靠在温顺的小马的脖子上。”

" [wel] , [aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] .

" Well , it isn't .
" 出色地 , 它 不是 .

“嗯，并非如此。”

[aɪ ˈtiː] — [ɪts] [ˈsʌmθɪŋ] [els] — [ˈsʌmθɪŋ] [soʊ] [ˈdɪfrənt] — [aɪ][dəʊnt][ˈiːv(ə)n] [ʌndərˈstænd] [wʌt]

It — it's something else — something so different — I don't even understand what
它 — 它是 某物 别的 — 某物 所以 不同的 — 我 不 甚至 理解 什么

[aɪ ˈtiː][ɪz] .

it is .
它 是 .

它——它和别的东西不一样——完全不同——我甚至都不明白它是什么。

[aɪ][dəʊnt][ˈiːv(ə)n] [noʊ] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] [ˈeniθɪŋ] .

I don't even know if there is anything .
我 不 甚至 知道 如果 那里 是 任何事物 .

我甚至不知道那里有没有东西。

[jet] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] ; [aɪ ˈtiː][əˈfekts; ˈæf.ekts][em ˈiː][soʊ] .

Yet there must be ; it affects me so .
然而 那里 必须 是 ; 它 影响 我 所以 .

但它一定存在；它对我的影响非常大。

[aɪm] [əˈfreɪd] — [ænd; ənd] [jet] [aɪm] [nɔːt] .

I'm afraid — and yet I'm not .
我是 害怕的 — 和 然而 我是 不是 .

我害怕——但同时我又不害怕。

[aɪ] — [aɪ] [ˈræðər] [laɪk] [aɪ ˈtiː] , [tuː] .

I — I rather like it , too .
我 — 我 相当 喜欢 它 , 也 .

我——我也挺喜欢的。

[ðæts] [waɪ] [aɪm] [əˈfreɪd] ; [aɪ] [laɪk] [aɪ ˈtiː][soʊ] [wel] .

That's why I'm afraid ; I like it so well .
那就是 为什么 我是 害怕的 ; 我 喜欢 它 所以 出色地 .

这就是我害怕的原因；我太喜欢它了。

[aɪ ˈtiː] [siːmz] [soʊ] — [ˈsuːðɪŋ] . "

It seems so — soothing . "
它 似乎 所以 — 舒缓 . "

感觉很舒缓。

" [mɪs] — — " [bɪ'gæŋ][ˈrɑːdʒər][ænd; ənd] [pɔːzd] , [ˈpʌz(ə)ld] [æt; ət] [wʌt] [tuː; tə][kɔːl][hɜːr; hər] .
" **Miss** — — " **began Roger and paused , puzzled at what to call her** .
" 错过 — — " 开始 罗杰 和 暂停 , 困惑 在 什么 到 称呼 她 .
" 小姐——"罗杰开口说道，却停顿了一下，不知道该如何称呼她。

[hɜːr; hər] [rɪˈspɑːns] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlæŋɡwɪd] [ˈtʃʌk(ə)l] .
Her response was a languid chuckle .
她 回复 曾是 一个 慵懒的 轻笑 .
她回应的是一声慵懒的轻笑。

" [maɪ] [neɪm] ?
" **My name** ?
" 我的 姓名 ?
" 我的名字？

[haʊ] [ˈfɔːrm(ə)l] !
How formal !
如何 正式的 !
真正式！

[dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [ˈnætʃ(ə)rəl][tuː; tə][biː; bi][ˈfɔːrm(ə)l] [hɪr] ?
Does it seem natural to be formal here ?
做 它 似乎 自然的 到 是 正式的 这里 ?
在这里表现得正式一些自然吗？

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [tuː; tə][em ˈiː] .
It doesn't to me .
它 不 到 我 .
对我来说并非如此。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [siːm] [ˈplez(ə)nt] ; [ˌaɪ ˈtiː][ˈdʒɑːrɜːz][soʊ] .
And it doesn't seem pleasant ; it jars so .
和 它 不 似乎 令人愉快的 ; 它 罐子 所以 .
而且这感觉并不愉快；非常刺耳。

[ðæts] [waɪ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [θɪŋ] , [wətˈevər] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [siːmz] [soʊ] [ɪnˈvaɪtɪŋ] [ænd; ənd][ɪnˈevɪtəb(ə)l] .
That's why the other thing , whatever it is , seems so inviting and inevitable .
那就是 为什么 这 其他 事物 , 任何 它 是 , 似乎 所以 邀请 和 不可避免的 .
这就是为什么另一件事，无论是什么，看起来都如此诱人且不可避免。

[soʊ][ˈnætʃ(ə)rəl] .
So natural .
所以 自然的 .
如此自然。

[noʊ][fɔːrˈmæləti] .
No formality .
不 正式 .
无需拘泥形式。

[noʊ] [ˈstreɪnɪŋ] .
No straining .
不 紧张 .
无需用力。

[ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] — [ðæt] . " **Nothing but — that** . "
没有什么 但 — 那 . "
仅此而已。

" [wʌt] [ɪz] — - [ðæt] - ? " [æskt] [peɪn] .
" **What is — ' that ' ?** " **asked Payne** .
" 什么 是 — - 那 - ? " 问 佩恩 .
“那是什么——‘那个’ ”佩恩问道。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , " [ʃiː; ʃɪ] [riˈspɒndɪd] [ɪn] [waɪd] - [aɪd] ['wʌndərmənt] .
" **I don't know** , " **she responded in wide-eyed wonderment** .
" 我 不 知道 , " 她 回应 在 宽的 - 眼睛 惊奇 .
" "我不知道,"她睁大眼睛,满怀惊奇地回答道。

" [riːəli] , [aɪ][dəʊnt] .
" **Really** , **I don't** .
" 真的 , 我 不 .
" "真的,我没有。"

[aɪ 'tiː] ['ɪznt] ['eniθɪŋ] ['tændʒəb(ə)] .
It isn't anything tangible .
它 不是 任何事物 有形 .
" "它不是什么有形的东西。
[ɪts] ['oʊvər][ðer; ðər][sʌm; səm] [pleɪs] , " [ʃiː; ʃɪ][ˈnɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['læŋɡwɪdli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['preəri] .
It's over there some place , " **she nodded languidly across the prairie** .
它是 超过 那里 一些 地方 , " 她 点头 懒洋洋地 穿过 这 草原 .
" "就在那边某个地方,"她懒洋洋地点了点头,示意草原对面。

" [aɪ 'tiː] — ['fraɪt(ə)nd] [em 'iː][tuː; tə] - [naɪt] .
" **It — frightened me to — night** .
" 它 — 害怕 我 到 - 夜晚 .
" "今晚它吓到我了。"

[aɪ][ræn] [ə'weɪ] — [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [ɪ'skeɪp] [aɪ 'tiː] . "
I ran away — but I didn't escape it . "
我 跑 离开 — 但 我 没有 逃脱 它 . "
" "我逃走了——但我并没有逃脱。

" [ɪts] ['gɑːrmən] ! " [bləːtɪd] [peɪn] ['hɔːrsli] .
" **It's Garman ! " blurted Payne hoarsely** .
" 它是 加曼 ! " 脱口而出 佩恩 沙哑地 .
" "是加曼!"佩恩沙哑地脱口而出。

" [oʊ] , [dəʊnt] !
" **Oh , don't !**
" 哦 , 不 !
" "哦,别这样! "

" [ʃiː; ʃɪ] ['kaʊəd] [ə'ɡenst] [ðə; ði][ˈpoʊni] .
" **She cowered against the pony** .
" 她 畏缩 反对 这 小马 .
" "她蜷缩在小马旁边。

" [pliːz] — [pliːz] [dəʊnt] !
" **Please — please don't !**
" 请 — 请 不 !
" "求求你——求求你不要! "

[oʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi][ˈkruːəl] — — "
Oh , if you don't wish to be cruel — — "
哦 , 如果 你 不 希望 到 是 残忍的 — — "
" "哦,如果你不想残忍的话——"

" [mɪs] [ə'net] !
" **Miss Annette !**
" 错过 安妮特 !
" "安妮特小姐! "

" [ðə; ði] ['ʌtərəns] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [neɪm] [siːmd] [tuː; tə] [brɪŋ] [bæk] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [truː]
" The utterance of her name seemed to bring back a sense of her true
" 这发声的 她 姓名 似乎 到 带来 后退 一个 感觉 的 她 真的
[self] .
self .
自己 :

“呼唤她的名字似乎唤醒了她真正的自我。”

[ʃiː; ʃi] ['streɪtnd] [hɜːr'self] ['sləʊli] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [fəl] [haɪt] ,
She straightened herself slowly to her full height ,
她 拉直 她自己 缓慢地 到 她 满的 高度 ,
她缓缓挺直身子，恢复了正常身高。

[ænd; ænd][hɜːr; həɹ] [pɔɪz] [ʌv; əv] [ə'ʃərəns] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ɪts] [oʊn] .
and her poise of assurance seemed to come back to its own .
和 她 沉着 的 保证 似乎 到 来 后退 到 它是自己的 .
她那份沉着自信似乎又回来了。

" [aɪ 'tiː][mʌst; məst] [saʊnd] ['terəbli] ['sɪli] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] .
" It must sound terribly silly to you , " she said quietly .
" 它 必须 声音 可怕 愚蠢的 到 你 , " 她 说 悄悄 .
“这听起来一定很愚蠢吧,”她轻声说道。

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðə; ði]['flɔːrɪdə; 'flɑːrədə] [muːn] [ə'fekts; 'æf,ekts] ['evri] [wʌn] [ðæt] [wei] . "
" I wonder if the Florida moon affects every one that way . "
" 我 想知道 如果 这 佛罗里达 月亮 影响 每一个 一 那 方式 . "
“我想知道佛罗里达的月亮是否对每个人都有这样的影响。”

" [juː; jʊ] [sed] [aɪ 'tiː] ['wɔznt] [ðə; ði] [muːn] . "
" You said it wasn't the moon . "
" 你 说 它 不是 这 月亮 . "
“你说过那不是月亮。”

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɪriəsli] , " [aɪ 'tiː] ['ɪznt] .
" No , " she said seriously , " it isn't .
" 不 , " 她 说 严重地 , " 它 不是 .
“不,”她严肃地说,“不是的。”

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , ['stroʊkɪŋ] [ðə; ði]['pɔʊnɪz] [nek] ['θɔːtfəli] .
" She paused , stroking the pony's neck thoughtfully .
" 她 暂停 , 抚摸 这 小马的 脖子 深思熟虑 .
她停顿了一下，若有所思地抚摸着小马的脖子。

" [duː;][juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ] ['æktʃuəli] [wʌz; wəz][soʊ] ['fraɪ(ə)nd] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [aɪ][ræn] [ə'weɪ] [ðɪs]
" Do you know , I actually was so frightened at nothing that I ran away this
" 做 你 知道 , 我 实际上 曾是 所以 害怕 在 没有什么 那 我 跑 离开 这
[iːvnɪŋ] . "
evening . "
晚上 . "
“你知道吗，我今天晚上其实是莫名其妙地吓得跑掉了。”

" [juː; jʊ][wɜːr; wəɹ]['gəʊɪŋ]['oʊvər][ðər; ðər] ?
" You were going over there ?
" 你 是 去 超过 那里 ?
你要去那边吗？

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [təːrd] [ðə; ði] [veɪɡ] [laɪts] ['ʃoʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [tents] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kæmp] .
" He pointed toward the vague lights showing through the tents of his camp .
" 他 尖 朝向 这 模糊的 灯 显示 通过 这 帐篷 的 他的 营 .
他指着营地帐篷里透出的微弱灯光。

" [waɪ] — [jes] .
" **Why — yes** .
" 为什么 — 是的 .

“为什么？——是的。”

[aɪ 'ti:] ['iznt] [ðə; ði][moʊst] ['θɪkli] ['pɑ:pjʊlətɪd][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] [ə'baʊt] [hɪr] , ['iznt] [aɪ 'ti:] ?
It isn't the most thickly populated part of the world about here , isn't it ?
它 不是 这 最多 浓密 人口稠密 部分 的 这 世界 关于 这里 , 不是 它 ?

这里并不是世界上人口最稠密的地区，对吧？

[waɪt] ['pi:p(ə)l] [ɑ:nt] [soʊ]['plentɪf(ə)l] [hɪr] .
White people aren't so plentiful here .
白色的 人们 不是 所以 丰富 这里 .

这里白人并不多。

[æɪ; ət] [li:st] [aɪ] [nu:] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [waɪt] [men][æɪ; ət] [ðoʊz] [tents] — [ðæt] ['fʌni] [red] - ['herd]
At least I knew there were white men at those tents — that funny red - haired
在 至少 我 知道 那里 是 白色的 男人 在 那些 帐篷 — 那 有趣的 红色的 - 头发

[mæn][ænd; ɛnd] [jɔ:r'self] .
man and yourself .
男人 和 你自己 .

至少我知道那些帐篷里有白人——那个滑稽的红头发男人和你。

[ju:; jʊ] [si:] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [pleɪs] [ə'baʊt] [hɪr] [wer] [aɪ] [nu:] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd] ['enɪbə:di]
You see it was the only place about here where I knew I could find anybody
你 看 它 曾是 这 仅有的 地方 关于 这里 在哪里 我 知道 我 可以 寻找 任何人

[hu:] — [wʌt] [jæl; jəl][aɪ] [seɪ] ?
who — what shall I say ?
WHO — 什么 将 我 说 ?

你看，这是我在附近唯一知道能找到愿意——该怎么说呢？

[waɪ] , [hu:] ['dʌznt] [bɪ'lɔ:ŋ] [ɪn] [ðɪs] [waɪrd] ['ætməsfɪr] — — [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ʌn'kæni] ['oʊvər][æɪ; ət]
Why , who doesn't belong in this weird atmosphere — — It was uncanny over at
为什么 , WHO 不 属于 在 这 诡异的 气氛 — — 它 曾是 不可思议 超过 在

[ʼəʊər; ɑ:r] [pleɪs] [ðɪs] ['i:vniŋ] .
our place this evening .
我们的 地方 这 晚上 .

谁会不属于这种诡异的气氛呢——今晚我们这里真是怪异极了。

[æɪ; ət] ['sʌnset] [ðə; ði]['wɔ:tər][ɪn][ðə; ði] ['swɪmɪŋ] [pu:l] ['dɪdnt] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi]['wɔ:tər][æɪ; ət][ɔ:l] ;
At sunset the water in the swimming pool didn't seem to be water at all ;
在 日落 这 水 在 这 游泳 水池 没有 似乎 到 是 水 在 全部 ;

日落时分，游泳池里的水看起来根本不像水；

[aɪ 'ti:] [si:md] ['moʊltən][goʊld] ; [ænd; ɛnd][ðə; ði][moʊ'zeɪɪk] [raʊnd] [aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] [ʌp]
it seemed molten gold ; and the mosaic round it seemed to be made up
它 似乎 熔融的 金子 ; 和 这 马赛克 圆形的 它 似乎 到 是 制成 向上

[ʌv; əv] ['hwaɪtnd] [boʊnz] ,
of whitened bones ,
的 漂白 骨头 ,

它看起来像是熔化的黄金；而它周围的马赛克图案似乎是由漂白的骨头拼成的。

[ænd; ɛnd] [bæk] [ʌv; əv] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [frɪndʒ] [ʌv; əv] [pɑ:mz] ['haɪdɪŋ] [ðə; ði]['dʒʌŋɡ(ə)l] .
and back of that was the fringe of palms hiding the jungle .
和 后退 的 那 曾是 这 边缘 的 棕榈树 隐藏 这 丛林 .

再往后是一排棕榈树，遮蔽着丛林。

[aɪ 'ti:] ['sʌd(ə)nli] [si:md] [tu:; tə][em 'i:] [ðæt] [ðə; ði][pɑ:mz][wɜ:r; wər][ðer; ðər][fɔ:r; fər] [ðæt] ['pɜ:rpəs] ,
It suddenly seemed to me that the palms were there for that purpose ,
它 突然 似乎 到 我 那 这 棕榈树 是 那里 为了 那 目的 ,

我突然觉得，那些棕榈树就是为此而存在的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][ˈdʒʌŋg(ə)l] ['ni:dɪd] [tu;; tə][bi;; bi] [ˈhɪd(ə)n] ; [ænd; ənd][ðə; ði][pɑ:mz] [si:md] [tu;; tə]
and that the jungle needed to be hidden ; and the palms seemed to
和 那 这 丛林 需要 到 是 隐 ； 和 这 棕榈树 似乎 到
[noʊ] [aɪ ˈti:] ,
know it ,
知道 它 ；

丛林需要被隐藏起来；棕榈树似乎也明白这一点。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər] [frɑ:nd] [hʌŋ] ['dru:pɪŋ] , [laɪk][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] ['wɪri] , [wɔ:rn] - [aʊt] ['wɪmɪn] ,
for their fronds hung drooping , like the hands of weary , worn - out women ,
为了 他们的 叶状体 悬挂 下垂 ， 喜欢 这 双手 的 厌倦 ， 磨损 - 出去 女性 ，
它们的叶子耷拉着，就像疲惫不堪、筋疲力尽的妇女垂下的双手一样。

[ˈtaɪərd][ʌv; əv] [kənˈsi:lɪŋ] [wət'evər] [aɪ ˈti:][ɪz] [ðæts] [bæk] [ðer; ðər] — [ɪn][ðə; ði][ˈdʒʌŋg(ə)l] — [ɑ:n][pɑ:m]
tired of concealing whatever it is that's Back There — in the jungle — on Palm
疲劳的 的 隐藏 任何 它 是 那就是 后退 那里 — 在 这 丛林 — 在 棕榈
[ˈaɪlənd] . "
Island . "
岛 . "

我厌倦了掩盖藏在棕榈岛丛林里的那些事。

" [ju;; jʊ][dəunt][maɪnd][maɪ] ['tɔ:kɪŋ] , [du:][ju;; jʊ] ?
" **You don't mind my talking , do you ?**
" 你 不 头脑 我的 说 ， 做 你 ？

你不介意我说话吧？

[ɪts] [ə; eɪ] [rɪˈli:f] .
It's a relief .
它是 一个 宽慰 .

真是松了一口气。

[aɪ] ['kudnt] [tɔ:k] [tu;; tə] ['eni] [wʌŋ][ˈoʊvər][ðer; ðər] .
I couldn't talk to any one over there .
我 不能 讲话 到 任何 一 超过 那里 .

我没法和那边的任何人说话。

[ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] [si:md] [tu;; tə][bi;; bi] ['sʌfəkeɪtɪŋ] .
The whole place seemed to be suffocating .
这 所有的 地方 似乎 到 是 令人窒息的 .

整个地方都让人感到窒息。

[aɪ][hæd; həd][tu;; tə] [tɔ:k] .
I had to talk .
我 有 到 讲话 .

我必须谈谈。

[aɪl] [tel] [ju;; jʊ] [waɪ] ;
I'll tell you why ;
患病的 告诉 你 为什么 ;

我来告诉你为什么；

[aɪ] [ˈwɑ:ntɪd] [tu;; tə][goʊ][ˈɪntu:][ðə; ði][ˈdʒʌŋg(ə)l][ænd; ənd] [si:] [wʌt] [aɪ ˈti:][ɪz][ðə; ði][pɑ:mz] [haɪd] [bæk]
I wanted to go into the jungle and see what it is the palms hide back
我 通缉 到 去 进入 这 丛林 和 看 什么 它是 这 棕榈树 隐藏 后退
[ðer; ðər][æt; ət] [naɪt] .
there at night .
那里 在 夜晚 .

我想进丛林去看看，看看棕榈树在夜晚藏着什么秘密。

[ˈɪznt] [aɪ ˈti:] [ˈlu:dɪkrəs] — [ɔ:r] [ˈgæstli] — [wɪtʃ'evər] [wei] [ju;; jʊ] [lʊk] [æt; ət][aɪ ˈti:] ? "
Isn't it ludicrous — or ghastly — whichever way you look at it ? "
不是 它 荒谬 — 或者 阴森 — 任何 方式 你 看 在 它 ？ "

无论从哪个角度来看，这难道不荒谬可笑，或者令人毛骨悚然吗？

" [ju:; jʊ] [ɑ:nt] [ə'loʊn][ˈoʊvər][ðer; ðər] ?
" You aren't alone over there ?
" 你 不是 独自的 超过 那里 ?

“你那边不是一个人吗？”

[ˈmɪsɪz] . [ˈlɪvɪŋstən] [ɪz] [sti:l] [ðer; ðər] , [ˈɪznt] [ʃi:; ʃi] ? "
Mrs . Livingstone is still there , isn't she ? "
太太 . 利文斯顿 是 仍然 那里 , 不是 她 ? "

利文斯顿夫人还在那儿，对吧？

" [jes] , [ˈæntɪz] [sti:l] [ðer; ðər] .
" Yes , Auntys still there .
" 是的 , 阿姨的 仍然 那里 .

“是的，阿姨还在那里。”

[aɪm] [ˈseɪfli] [ˈjæpərəʊnd] .
I'm safely chaperoned .
我是 安全 有监护人陪同 .

我有人陪同，很安全。

" [ʃi:; ʃi] [læft] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][noʊt][ʌv; əv] [ˈhɑ:rdnəs] [ɪn][hɜ:; hər] [jʌŋ] [ˈvɔɪs] .
" She laughed with a note of hardness in her young voice .
" 她 笑了 和 一个 笔记 的 硬度 在 她 年轻的 嗓音 .

她年轻的声音里带着一丝坚毅，笑了。

" [wʌt] [ə; eɪ] [ˈjæpəɾɒn] !
" What a chaperon !
" 什么 一个 监护人 !

“真是个好监护人！”

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [nu:] [aɪ][wʌz; wəz] [hɪr] [ˈtɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ][aɪ] [bɪˈli:v] [aɪ ˈti:] [wʊd] [draɪv] [hɜ:; hər][mæd] .
If she knew I was here talking to you I believe it would drive her mad .
如果 她 知道 我 曾是 这里 说 到 你 我 相信 它 会 驾驶 她 疯狂的 .

如果她知道我在这里和你说话，我相信她会疯掉的。

[ʃi:; ʃi] [gɑ:rdz] [em ˈi:][soʊ] [ˈkloʊsli] — [wen] [aɪ ˈti:] [pli:zɪz] [hɜ:; hər][tu:; tə][du:][soʊ] .
She guards me so closely — when it pleases her to do so .
她 守卫 我 所以 密切 — 什么时候 它 请 她 到 做 所以 .

她对我严加看管——只要她愿意。

" [ʃi:; ʃi] [læft] [ˈbɪtərli] [əˈgen] .
" She laughed bitterly again .
" 她 笑了 苦涩地 再次 .

她又苦笑了一声。

" [ðæts] [waɪ] [ʃi:; ʃi] [brɔ:t] [em ˈi:] [daʊn] [hɪr] [ə'loʊn][tu:; tə] — [ðæt] [haʊs] .
" That's why she brought me down here alone to — that house .
" 那就是 为什么 她 带来 我 向下 这里 独自的 到 — 那 房子 .

“所以她才单独带我来这里——那栋房子。”

[aɪ][eɪ ˈem] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [ʌndərˈstænd] [ˈæntɪ] .
I am beginning to understand Auntys .
我 是 开始 到 理解 阿姨 .

我开始理解阿姨了。

[aɪ] [ˈnevər] [nu:] [waɪ] [ʃi:; ʃi] [ˈgɑ:rdɪd] [em ˈi:][soʊ] [ˈkɛrfəli] [bɪˈfɔ:r] .
I never knew why she guarded me so carefully before .
我 绝不 知道 为什么 她 守卫 我 所以 小心 前 .

我以前一直不明白她为什么那么小心翼翼地保护我。

[maɪ] [ˈmʌðər] [daɪd] [bɪˈfɔ:r] [aɪ][kʊd; kəd] [rɪˈmembər] .
My mother died before I could remember .
我的 母亲 死亡 前 我 可以 记住 .

我记事之前母亲就去世了。

[ˈæntɪ] [brɔ:t] [em ˈi:] [ʌp] .
Aunty brought me up .
阿姨 带来 我 向上 .

姨妈把我养大。

[ʃi:z] [maɪ] [ˈfɑ:ðəz] [ˈsɪstə] .
She's my father's sister .
她是 我的 父亲的 姐姐 .

她是我父亲的妹妹。

[ʃi: ʃɪ] [brɔ:t] [em ˈi:] [ʌp] [wel] , [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [ˈpɜ:rpəs] .
She brought me up well , for her purpose .
她 带来 我 向上出色地 , 为了 她 目的 .

她把我抚养成人，是为了她自己的目的。

[aɪv] [bɪn] [ɪn] [sku:lz] [ɔ:l] [maɪ] [laɪf] [aɪ ˈti:] [si:mz] [ʌnˈtɪl] [læst] [ˈwɪntə] .
I've been in schools all my life it seems until last winter .
我已经 到过 在 学校 全部 我的 生活 它 似乎 直到 最后的 冬天 .

我感觉自己好像一辈子都在学校里，直到去年冬天。

[ðen] [ʃi: ʃɪ] [brɔ:t] [em ˈi:] [aʊt] , [ɪn] [ˈwɑ:ʃɪŋtən] .
Then she brought me out , in Washington .
然后 她 带来 我 出去 , 在 华盛顿 .

然后她带我去华盛顿。

[sɪns] [ðen] — [səˈsaɪəti] .
Since then — Society .
自从 然后 — 社会 .

自那时起——社会。

[ju:; jʊ] [si:] , [wi:; wi] [ˈhævnt] [gə:t] [ˈmʌni] .
You see , we haven't got money .
你 看 , 我们 还没有 得到 钱 .

你看，我们没钱。

[ˈpi:p(ə)l] [θɪŋk] [wi:; wi] [hæv; həv] , [bʌt; bət] [wi:; wi] [ˈhævnt] .
People think we have , but we haven't .
人们 思考 我们 有 , 但 我们 还没有 .

人们以为我们有，但我们没有。

[soʊ] [aɪv] [bɪn] [ɑ:n] [dɪˈspleɪ] , [set] [ʌp] [baɪ] [ˈæntɪ] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [soʊˈsaɪti:z] [ɑ:p] [ˈwɪndəʊz] ,
So I've been on display , set up by Aunty in one of society's shop windows ,
所以 我已经 到过 在 展示 , 放 向上 经过 阿姨 在 一 的 社会的 店铺 视窗 ,

所以，我就被姨妈摆在橱窗里展览了，就像社会上的某个商店橱窗一样。

[laɪk] [gʊdz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈbɔ:rdwɔ:k] [bʊθs] [æt; ət] [ətˈlæntɪk] [ˈsɪti] .
like goods in the Boardwalk booths at Atlantic City .
喜欢 商品 在 这 木板路 展位 在 大西洋 城市 .

就像大西洋城木板路摊位上的商品一样。

[du:][ju:; jʊ][maɪnd][maɪ] [ˈræmblɪŋ] ? "
Do you mind my rambling ? "
做 你 头脑 我的 漫无边际 ? "

你介意我絮絮叨叨吗？

" [goʊ] [ɑ:n] , [pli:z] . "
" Go on , please . "
" 去 在 , 请 . "

请继续。

" [ju:; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [laɪf] [mi:nz] .
" You don't know what such a life means . "
" 你 不 知道 什么 这样的 一个 生活 方法 .

你不知道这样的生活意味着什么。

[jʊə(r)] [ə; eɪ][prə'du:sər] ;
You're a producer ;
你是 一个 制作人 ;

你是制片人；

[aɪv] [bɪn] [ə; eɪ] [dɔ:l] [trɪkt] [aʊt][fɔ:r; fər] [ɪn'spek(ə)n] [baɪ][ðə; ði][men] [hu:] [ɑ:r; ər] [rɪtʃ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]
I've been a doll tricked out for inspection by the men who are rich enough to
我已经 到过 一个 玩具娃娃 被骗了 出去 为了 检查 经过 这 男人 WHO 是 富有的 足够的 到
[baɪ] [ɪk'spensɪv] ['dɔ:lz] .
buy expensive dolls .
买 昂贵的 娃娃 .

我曾是一个被精心打扮、供那些有钱购买昂贵玩偶的男人们鉴赏的玩偶。

[bʌt; bət] [wi:v] [noʊ] ['mʌni] .
But we've no money .
但 我们已经 不 钱 .

但我们没钱。

[sə'saɪətɪ][æskz] [ə'baʊt] [ðæt] [fɜ:rst][ʌv; əv][ɔ:l] [wen] — [æn; ən] ['æntɪ] [ɪz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][pʊt][ə; eɪ] [dɔ:l] [ʌp]
Society asks about that first of all when — an Auntie is trying to put a doll up
社会 问 关于 那 第一的 的 全部什么时候 — 一个 阿姨 是 尝试 到 放 一个 玩具娃娃 向上
[fɔ:r; fər] [seɪl] :
for sale :
为了 销售 :

社会首先会问到这个问题，比如——一位阿姨想把一个娃娃拿出来卖的时候：

" - [wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ][tu:; tə] ['ɔ:fər] ?
" ' **What have you to offer ?**
" - 什么 有 你 到 提供 ?

“你能提供什么？”

['ɑ:nəsti] ?
Honesty ?
诚实 ?

诚实？

['kærəktər] ?
Character ?
特点 ?

特点？

['di:s(ə)nsi] ?
Decency ?
体面 ?

体面？

[oʊ] , [wel] - [eɪtʃ' 'em] - [eɪtʃ' 'em] .
Oh , well - hm - hm .
哦 , 出色地 - 嗯 - 嗯 .

哦，嗯嗯。

[ɪz] [ðæt] [ɔ:l] ?
Is that all ?
是 那 全部 ?

就这些吗？

[ðen] [stænd][ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnər][ðer; ðər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [əb'skjʊr] [wʌnz] .
Then stand in the corner there among the obscure ones .
然后 站立 在 这 角落 那里 之中 这 朦胧 一个 .

然后就站在角落里，和那些默默无闻的人在一起。

[sʌm; səm][wʌn] [wɪl] [si:] [ju:; jʊ][ɪn] [taɪm] — [ɪf] [ju:; jʊ][lɪv; laɪv] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] .
Some one will see you in time — if you live long enough .

一些 一 将要 看 你 在 时间 — 如果 你 居住 长的 足够的 .

如果你活得足够久，总有一天会有人看到你的。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][nekst] : [wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ][tu:; tə] [ˈɔ:fər] ?
And the next : What have you to offer ?

和 这 下一个 : 什么 有 你 到 提供 ?

接下来：你能提供什么？

[ɪn'telɪdʒəns] ; [θɔ:t] ?
Intelligence ; thought ?

智力 ; 想法 ?

智力；思想？

[noʊ] [seɪl] ; [ju:; jʊ] [meɪk] [ju: 'es][ɔ:l] [fi:l] [ʌn'kʌmfətəb(ə)] .
No sale ; you make us all feel uncomfortable .

不 销售 ; 你 制作 我们 全部 感觉 不舒服 .

交易取消；你让我们所有人都感到不舒服。

[ˈvɜ:rtʃu:] ?
Virtue ?

美德 ?

美德？

[tʌt] , [tʌt] , [maɪ] [dɪr] !
Tut , tut , my dear !

图坦卡蒙 , 教程 , 我的 亲爱的 !

啧啧，我的宝贝！

['kleɪvərnəs] , [tʃɑ:rm] , ['fæs(ə)l] ['smɑ:rtnəs] ?
Cleverness , charm , facile smartness ?

聪明才智 , 魅力 , 容易的 聪明 ?

聪明才智、魅力、机敏过人？

[ðə; ði] [kraʊd] ['gæðərz] [raʊnd] .
The crowd gathers round .

这 人群 聚集 圆形的 .

人群聚集过来。

['bjʊ:ti] ?
Beauty ?

美丽 ?

美丽？

[ðə; ði] [kraʊd] [grəʊz] ['θɪkər] .
The crowd grows thicker .

这 人群 生长 较厚 .

人群越来越密集。

['mʌni] — [welθ] — [ɡoʊld][baɪ] ['mɪljənz] ?
Money — wealth — gold by millions ?

钱 — 财富 — 金子 经过 百万 ?

数百万的金钱——财富——黄金？

[ɑ:] !
Ah !

啊 !

啊!

[kʌm] [tu:; tə]['ʌʊər; ɑ:r][ɑ:rmz] , [ju:; jʊ]['ɡoʊldən][wʌn] ,
Come to our arms , you golden one ,

来 到 我们的 武器 , 你 金的 一 ,

来吧，我的宝贝，投入我们的怀抱吧。

[ˈrɑ:t(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:r] [ðoʊ] [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] — [ˈdʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gəˈrɪləz] [teɪsts] ；
rotten to the core though you may be — gentleman with a gorilla's tastes ；
烂 到 这 核 尽管 你 可能 是 — 绅士 和 一个 大猩猩的 口味 ；
[ˈleɪdi][wɪð; wɪθ] [məˈdɑ:nə] [feɪs] ，
lady with Madonna face ，
女士 和 麦当娜 脸 ；

即便你骨子里腐烂不堪——绅士却有着大猩猩般的品味；女士却长着一张麦当娜的脸，

[ˈvi:nəs] [ˈbɑ:di] , [ˈvaɪpər] [soʊl] ！
Venus body , viper soul ！
金星 身体 ， 毒蛇 灵魂 ！

金星般的身体，毒蛇般的灵魂！

[kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [θroʊn] ； [wi:; wi] [səˈlɑ:m] [brɪˈɔ:r] [ju:; jʊ] — [jɔr; jər][ɡoʊld][hæz; həz] [meɪd] [ju:; jʊ] [ˈseɪkrɪd]
Come to the throne ; we salaam before you — your gold has made you sacred
来 到 这 王座 ； 我们 萨拉姆 前 你 — 你的 金子 有 制成 你 神圣
.
: ,
:-
:-

登上王座吧；我们向您致敬——您的黄金使您神圣无比。

" [oʊ] ！
" Oh ！
" 哦 ！

“哦！

[ðə; ði] [stentʃ] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] [stɪl] [ɪz][ɪn][maɪ] [ˈnɒstrəlz] ；
The stench of it still is in my nostrils ；
这 恶臭 的 它 仍然 是 在 我的 鼻孔 ；

那股恶臭至今仍萦绕在我的鼻孔里；

[aɪ] [stɪl] [fi:l] [θɪk] [koʊld] [ˈfɪŋɡərz] [ɑ:n][maɪ] [ber] [ɑ:rmz] .
I still feel thick cold fingers on my bare arms .
我 仍然 感觉 厚的 寒冷的 手指 在 我的 裸 武器 ；

我仍然能感觉到冰冷粗壮的手指抚摸着我裸露的手臂。

[aɪ][wʌns][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] — [səˈri:nli] [ˈsætɪsfaɪd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈlekt]
I once was one of them — serenely satisfied that I was one of the elect
我 一次 曾是 — 的 他们 — 平静地 使满意 那 我 曾是 — 的 这 选
[ʌv; əv] [ɜ:rθ] ，
of earth ，
的 地球 ；

我曾经也是他们中的一员——平静地认为自己是世间天选之人，并为此感到满足。

[ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [prəˈdu:st] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld] , [bʌt; bət][ˈoʊnli] [kənˈsʊmd] .
though I had never produced a thing in this world , but only consumed .
尽管 我 有 绝不 生产 一个 事物 在 这 世界 ； 但 仅有的 消耗 ；

虽然我从未在这个世界上创造过任何东西，只是消费过。

[noʊ] [raɪt] [æt; ət][ɔ:l][tu:; tə] [ˈeniθɪŋ] [ænd; ænd] [ʃʊr] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə] [ˈevriθɪŋ] ， [tu:; tə]
No right at all to anything and sure I had the right to everything , to
不 正确的 在 全部 到 任何事物 和 当然 我 有 这 正确的 到 一切 ， 到
[kənˈsu:m] [fu:d] ，
consume food ，
消耗 食物 ；

我没有任何权利拥有任何东西，而我却当然拥有所有权利，包括食物。

[tu:; tə] [wer] [aʊt] [kloʊðz] ， [tu:; tə] [wer] [aʊt] [ˈsɜ:rvent] .
to wear out clothes , to wear out servants .
到 穿 出去 衣服 ； 到 穿 出去 仆人 ；

把衣服穿破，把仆人累垮。

[ɪn] [rɪˈtʃ:rn] [aɪ] [geɪv] — ['nʌθɪŋ] .
In return I gave — nothing .
在 返回 我 给予 — 没有什么 .

作为回报，我什么也没给。

[nɑ:t][ə; eɪ] [θɪŋ] .
Not a thing .
不是 一个 事物 .

什么也没有。

[bʌt; bət] [aɪv] [weɪkt] [ʌp] .
But I've waked up .
但 我已经 醒来 向上 .

但我已经醒了。

[ɜ:rθ] — [gʊd] , [blæk] [ɜ:rθ] — [ju:; jʊ][ɑ:r; əɾ] ['greɪtər] [ðæn; ðən]['mɪsɪz] . ['bʌtərflaɪ] ['kri:səs] [ænd; ənd]
Earth — good , black earth — you are greater than Mrs . Butterfly Croesus and
地球 — 好的 , 黑色的 地球 — 你 是 更大的 比 太太 . 蝴蝶 克罗伊索斯 和
[ɔ:l][hɜ:r; hər] [bru:d] ; [brɪkəz, brɪkɔ:z][ju:; jʊ][ɑ:r; əɾ] ['ri:əl] .
all her brood ; because you are real .
全部 她 幼虫 ; 因为 你 是 真实的 .

大地啊，美好的黑色大地啊，你比蝴蝶夫人和她所有的后代都要伟大；因为你是真实的。

" [aɪ] [si:] [aɪ 'ti:] [naʊ] .
" **I see it now .**
" 我 看 它 现在 .

我现在明白了。

[maɪ] ['sɪli] ['prɪti] [feɪs] , [maɪ] ['wʊmənɪz] ['bɔ:di] , [maɪ] ['greɪsɪz] , [sɪ'dʌk(ə)n] ,
My silly pretty face , my woman's body , my graces , seductions ,
我的 愚蠢的 漂亮的 脸 , 我的 女性的 身体 , 我的 恩典 , 诱惑 ,
我那傻乎乎的漂亮脸蛋，我的女人身躯，我的优雅，我的诱惑，

[ɔ:l][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [mʌtʃ] [beɪt][fɔ:r; fər] ['æntɪz] ['fɪʃɪŋ] .
all have been so much bait for Aunty's fishing .
全部 有 到过 所以 很多 饵 为了 阿姨的 钓鱼 .

所有这些都成了阿姨钓鱼的绝佳诱饵。

[beɪt] !
Bait !
饵 !

饵！

[ðæts] [wʌt] [aɪv] [bɪn] ; [beɪt][tu:; tə] [kæʃ] ['ɡoʊldfɪʃ] !
That's what I've been ; bait to catch goldfish !
那就是 什么 我已经 到过 ; 饵 到 抓住 金鱼 !

我一直就是个诱饵，用来钓金鱼！

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [brɔ:t] [em 'i:] [daʊn] [hɪr] [ɑ:n][ðə; ði] ['ɡreɪtɪst] ['fɪʃɪŋ] [trɪp] [ʃi:z] ['evər] [ə'temptɪd] . "
And she brought me down here on the greatest fishing trip she's ever attempted . "
和 她 带来 我 向下 这里 在 这 最 钓鱼 旅行 她是 曾经 尝试过 . "
她带我来到这里，进行了一次她有史以来最棒的钓鱼之旅。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['fɑ:ðər] . "
" **But you have a father . "**
" 但 你 有 一个 父亲 . "

但你有父亲。

" [jes] .
" **Yes .**
" 是的 .

“是的。

[juː; jʊ] [wɪl] [mi:t] [hɪm; ɪm] [ˈsʌndeɪ] .
You will meet him Sunday .
你 将要 见面 他 星期日 .

你星期天会见到他。

[wel] , [aɪ] [səˈpoʊz] [aɪv] [bɔːrd] [juː; jʊ] [ˈterəbli] .
Well , I suppose I've bored you terribly .
出色地 , 我 认为 我已经 无聊的 你 可怕 .

看来我真是把你们烦透了。

[θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˈpeɪ(ə)ns] .
Thank you for your patience .
感谢 你 为了 你的 耐心 .

感谢您的耐心等待。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪˈliːf] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] .
It was a relief to talk to some one .
它 曾是 一个 宽慰 到 讲话 到 一些 一 .

能和人说话真是松了一口气。

" [bʌt; bət][jiː; ji][dɪd][nɑːt][ɡoʊ] .
" But she did not go .
" 但 她 做过 不是 去 .

但她没有去。

[ðə; ði] [ˈmɪstəri] [ænd; ənd] [kəmˈpænjənʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌb] - [ˈtrɔːpɪk(ə)l] [naɪt] [wʌz; wəz][əˈpɑːn][ðəm; ðəm]
The mystery and companionship of the sub - tropical night was upon them
这 神秘 和 友谊 的 这 子 - 热带 夜晚 曾是 之上 他们

[wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈsenʃuəs] [kəˈresɪs] .
with its sensuous caresses .
和 它是 感性的 爱抚 .

亚热带夜晚的神秘与陪伴，以及它带来的感官享受，都笼罩着他们。

[ɔːl] [ʌv; əv] [peɪnz] [hɑːrd] - [wʌn] [mæn] - [streŋθ] [siːmd] [tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm] : [hiː; hi] [felt] [æz; əz]
All of Payne's hard - won man - strength seemed to leave him : he felt as
全部 的 佩恩的 难的 - 韩元 男人 - 力量 似乎 到 离开 他 : 他 毛毡 作为
[wɪːk] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] ;
weak as a child ;
虚弱的 作为 一个 孩子 ;

佩恩苦心积攒的所有男子气概似乎都消失了：他感觉自己像个孩子一样虚弱；

[ænd; ənd][hiː; hi][brɪˈɡæən][tuː; tə] [ˈstæməɹ] [ˈbrookənli] .
and he began to stammer brokenly .
和 他 开始 到 结巴 破碎地 .

他开始结结巴巴，语无伦次。

" [ˈeniθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][duː] — [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [help] — [wʌt] [juː; jʊ] [spoʊk] [ʌv; əv] — [bæk] [ðer; ðər][ɪn]
" Anything I can do — if I can help — what you spoke of — Back There in
" 任何事物 我 能 做 — 如果 我 能 帮助 — 什么 你 辐 的 — 后退 那里 在
[ðə; ði][ˈdʒʌŋg(ə)l] — — ? "
the jungle — — ? "
这 丛林 — — ? "

“我能做些什么——如果我能帮上忙——你刚才说的——在丛林里的事——？”

" [noʊ] , [noʊ] .
" No , no :
" 不 , 不 .

不，不。

[ˈnoʊbəːdi][kæn; kən] [help] [em ˈiː][wɪð; wɪθ] [ðæt] .
Nobody can help me with that .
无人 能 帮助 我 和 那 .

没人能帮我解决这个问题。

[ɪts] [gɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][dʒʌst][maɪ'self] .
It's got to be just myself .
它是 得到 到 是 只是 我 :

肯定只有我一个人。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [naʊ] .
I know that now .
我 知道 那 现在 :

我现在知道了。

" [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔ:r] [self] - [kən'trəʊld] .
" **She was the more self - controlled .**
" 她 曾是 这 更多的 自己 - 受控 :

她比较自律。

[peɪn] [kʊd; kəd][na:t] [spi:k] .
Payne could not speak .
佩恩 可以 不是 说话 :

佩恩无法说话。

[ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi] [wɪʃt] [tu:; tə][seɪ] — [hɪz; ɪz] [streŋθ] , [hɪz; ɪz][laɪf] ,
All that he wished to say — his strength , his life ,
全部 那 他 希望 到 说 — 他的 力量 , 他的 生活 ,

他想说的一切——他的力量，他的人生，

[æt; ət][hɜ:r; həɹ][kɔ:l][ɪn][hɜ:r; həɹ]['aʊər][ʌv; əv] [ni:d] — [hi:; hi] [ɪk'sprest] [ɪn][ə; eɪ] ['dʒestʃər] .
at her call in her hour of need — he expressed in a gesture .
在 她 称呼 在 她 小时 的 需要 — 他 表达 在 一个 手势 :

在她最需要帮助的时候，他呼唤她，并用行动表达了出来。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] .
" **Thank you .**
" 感谢 你 :

“谢谢。

" [ʃi:; ʃi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd] .
" **She touched his outstretched hand .**
" 她 感动 他的 伸展 手 :

她碰了碰他伸出的手。

[ɪn'stɪŋktɪvli] [ðer; ðər]['fɪŋgərz] [lɒkt] [tə'geðər] , [ɪn'stɪŋktɪvli] [ʃi:; ʃi] [swei] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] .
Instinctively their fingers locked together , instinctively she swayed toward him .
本能地 他们的 手指 已锁定 一起 , 本能地 她 摇摆 朝向 他 :

他们的手指不由自主地交缠在一起，她也不由自主地向他靠去。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] .
" **Thank you .**
" 感谢 你 :

“谢谢。

" [hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'li:st] [hɜ:r; həɹ][hænd] .
" **He had released her hand .**
" 他 有 发布 她 手 :

他松开了她的手。

[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] .
They looked at one another a long time .
他们 看起来 在 — 其他 一个 长的 时间 :

他们彼此对视了很久。

[ʃi:; ʃi] [smaɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] .
She smiled a little .
她 微笑 一个 小的 :

她微微一笑。

" [aɪ][mʌst; məst][gəʊ] [bæk] .
" I must go back .
" 我 必须 去 后退 ；

我必须回去。

" [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [sliːv] [ˈlaɪtli] , [ˈmaʊntɪd] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" She touched his sleeve lightly , mounted and looked down at him .
" 她 感动 他的 袖子 轻轻 , 安装 和 看起来 向下 在 他 ；

她轻轻碰了碰他的袖子，然后骑上去，低头看着他。

" [kɑːnt] [aɪ][help] [ɪn] [ˈeni] [wei] ?
" Can't I help in any way ?
" 不能 我 帮助 在 任何 方式 ？

我能帮上什么忙吗？

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 ；

他问道。

" [noʊ][wʌn][kæn; kən][help] [ˌem ˈiː] , " [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] .
" No one can help me , " she whispered .
" 不 一 能 帮助 我 , " 她 低声说道 ；

“没有人能帮帮我，”她低声说道。

" [noʊ][wʌn][bʌt; bət][maɪ] [oʊn] [wiːk] [self] .
" No one but my own weak self .
" 不 一 但 我的 自己的 虚弱的 自己 ；

除了我自身软弱的意志之外，没有人。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [lʊk] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈkaʊntənəns] [wɪtʃ] [hæd; həd] [əˈpɔːld] [hɪm; ɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi]
" And the look upon her countenance which had appalled him as she
" 和 这 看 之上 她 面容 哪个 有 震惊 他 作为 她
[pæst] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] [wʌz; wəz] [ˈklʌmɪŋ] [bæk] [æz; əz][ʃiː; ʃi][roʊd] [əˈwei]
passed through the gate was coming back as she rode away .
通过了 通过 这 门 曾是 未来 后退 作为 她 骑 离开 ；

“当她骑马离开时，她穿过大门时让他感到震惊的神情又回来了。”

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ]
XXIII
二十三

二十三

[ə; eɪ][sɔːft] ,
A soft ,
一个 柔软的 ,

柔软的，

[ˈmɪsti] [pɔːl][ʌv; əv] [ˌmɪdˈsʌməɹ] [hiːt] [hʌŋ] [ˈoʊvər][ænd; ənd] [pəˈveɪdɪd] [ðə; ði][vaɪn] - [ˈklʌvəd] [ˈfɔːrɪst]
misty pall of midsummer heat hung over and pervaded the vine - covered forest
蒙蒙 灵柩 的 盛夏 热 悬挂 超过 和 弥漫 这 藤 - 涵盖 森林
[ʌv; əv][waɪld] - [ˈæp(ə)l] [ˈtriːz] [səˈraʊndɪŋ] - [haʊs] [wen] [peɪn] [set] [aʊt][ɑːn] [ˈsʌndeɪ]
of wild - apple trees surrounding Garman's house when Payne set out on Sunday
的 荒野 - 苹果 树木 周围 - 房子 什么时候 佩恩 放 出去 在 星期日
[ˌæftərˈnuːn] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [əˈpɔɪntmənt] .
afternoon to keep his appointment .
下午 到 保持 他的 预约 ；

盛夏的酷暑笼罩着加曼家周围长满藤蔓的野苹果树林，星期天下午，佩恩出发去赴约时，这片树林里弥漫着浓浓的雾气。

[æz; əz][hi:; hi] ['entərd] [ðə; ði] [ˈfɒtpæθ] ['li:dn̩; ˈledɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['preri] [tɔ:rd] [ðə; ði] [ˈhaʊs] ,
As he entered the footpath leading from the prairie toward the house ,
作为 他 进入 这 人行道 领导 从 这 草原 朝向 这 房子 ,
当他踏上从草原通往房子的步道时,

[hi:; hi][wʌz; wəz] [fɔ:rst] [tu:; tə] [stu:p] [tu:; tə] [əˈvɔɪd] [ðə; ði][ˈkɜ:rt(ə)n][ʌv; əv] ['flaʊərɪŋ] - [wɪtʃ]
he was forced to stoop to avoid the curtain of flowering moonvine which
他 曾是 强制 到 哈腰 到 避免 这 窗帘 的 开花 - 哪个
[hʌŋ] [oʊvərˈhed] ,
hung overhead ,
悬挂 开销 ,

他不得不弯下腰，以免被头顶垂下的盛开的月见草遮挡住。

[ænd; ʌnd][wʌns][ɪn][ðə; ði] [pæθ] [hi:; hi] [felt] [əˈgen] [ðə; ði] ['sɪkənɪŋ] ['draʊzɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃʌt] - [ɪn] [er]
and once in the path he felt again the sickening drowsiness of the shut - in air
和 一次 在 这 小路 他 毛毡 再次 这 令人作呕 睡意 的 这 关闭 - 在 空气
.
:
.

走上这条路后，他又一次感受到了封闭空气带来的令人作呕的困倦感。

[ə; eɪ] ['mɪŋɡlɪŋ] [ʌv; əv] ['meni] [swi:t] [ˈəʊdəz] [hʌŋ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['hevi] , ['pɔɪzənəs] [drʌɡ] ;
A mingling of many sweet odors hung about him like a heavy , poisonous drug ;
一个 混杂 的 许多 甜的 气味 悬挂 关于 他 喜欢 一个 重的 , 有毒 药品 ;
他周身萦绕着多种甜美的香气，如同浓烈的毒药一般；

[ænd; ʌnd][hi:; hi] [felt] [ðæt] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] ['pɔɪzn] , [ænd; ʌnd] [wɔ:kt] ['swɪftli] [ɑ:n] .
and he felt that it was pleasant poison , and walked swiftly on :
和 他 毛毡 那 它 曾是 令人愉快的 毒 , 和 步行 迅速地 在 :
他觉得这是令人愉悦的毒药，便快步走开了。

[ɪn][ə; eɪ] ['feɪdɪd] ['pɜ:rgələ] ['rʌnɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈhaʊs] [tu:; tə][ðə; ði][ˈdʒʌŋɡ(ə)] [hi:; hi] [sɔ:]
In a shaded pergola running out from the house to the jungle he saw
在 一个 阴影 凉棚 跑步 出去 从 这 房子 到 这 丛林 他 锯
在从房子延伸到丛林的阴凉凉棚里，他看到了

[əˈnet] , [ænd; ʌnd] [stɔ:pt] .
Annette , and stopped .
安妮特 , 和 停止 .

安妮特停了下来。

[æn; ən][oʊld][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] [ˌvænˈdaɪk] [bɜ:rd] [ænd; ʌnd] ['pɑ:mpəsli] [aʊt] - [θroʊn] [tʃest]
An old man with a white Vandyke beard and pompously out - thrown chest
一个 老的 男人 和 一个 白色的 范戴克 胡须 和 傲慢地 出去 - 抛掷 胸部
[wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈhaʊs] .
was coming down the path from the house .
曾是 未来 向下 这 小路 从 这 房子 .

一位留着白色范戴克式胡须、胸膛傲慢挺拔的老人正沿着小路从房子那边走下来。

[hi:; hi] [strʌtɪd] [æz; əz][hi:; hi] [wɔ:kt] ,
He strutted as he walked ,
他 昂首阔步 作为 他 步行 ,
他昂首阔步地走着，

[ænd; ʌnd] [stʊd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [freɪmd] [bɪˈtwi:n] [tu:] [pɑ:m] [tri:z] [wer] [ðə; ði] [pæθ] ['entərd]
and stood for a moment framed between two palm trees where the path entered
和 站立 为了 一个 片刻 框 之间 二 棕榈 树木 在哪里 这 小路 进入
[ðə; ði][ˈpɜ:rgələ] .
the pergola .
这 凉棚 .
她站在两棵棕榈树之间，小路通往凉棚的地方，站了一会儿。

" ['lɪt(ə)l] [ə'net] !
" **Little Annette** !
" 小的 安妮特 !

“小安妮特！”

" [hiː; hi] ['mɜːmɜːd] , ['biːmɪŋ] ['peɪtrənaɪzɪŋli] [ə'pɑːn][ðə; ði][gɜːrl] .
" **he murmured** , **beaming patronizingly upon the girl** .
" 他 低声说道 , 光芒四射 居高临下地 之上 这 女孩 :

他低声说道，带着居高临下的笑容看着女孩。

" ['hæpi] [ə'gen] .
" **Happy again** .
" 快乐的 再次 :

“又开心了。”

[aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wəd] [biː; bi] .
I knew you would be .
我 知道 你 会 是 :

我就知道你这样。

[bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] [hɜːrd] [juː; jʊ] [læf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bɔːŋ] [taɪm] . " **But I haven't heard you laugh for a long time** . "
" 但 我 还没有 听到 你 笑 为了 一个 长的 时间 . "

但我已经很久没听到你的笑声了。

" [noʊ] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ɪn'tentli] , " [aɪ] ['hævnt] [læft] [sɪns] [wiː; wi]
" **No** , " **said the girl** , **looking at him intently** , " **I haven't laughed since we**
" 不 , " 说 这 女孩 , 寻找 在 他 专注地 , " 我 还没有 笑了 自从 我们
[keɪm] [hɪr] . "
came here . "
来了 这里 . "

“不,”女孩专注地看着他说道,“自从我们来到这里,我就没笑过。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['hæpi] [naʊ] .
" **But you are happy now** .
" 但 你 是 快乐的 现在 :

但你现在很开心。

[jes] , [jes] , [kwɑɪ] ['hæpi] , [kwɑɪ] ['hæpi] .
Yes, yes, quite happy, quite happy .
是的 , 是的 , 相当 快乐的 , 相当 快乐的 :

是的, 是的, 非常高兴, 非常高兴。

[ʌp] ['ɜːrli] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ænd][ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði] [pleɪs] [lɑːk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɑːrk] . " **Up early this morning and all round the place like a little lark** . "
向上 早期的 这 早晨 和 全部 圆形的 这 地方 喜欢 一个 小的 云雀 . "

今天早上起得很早, 像只小云雀一样到处乱飞。

" [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['kʊdnt] [sliːp] .
" **Because I couldn't sleep** .
" 因为 我 不能 睡觉 :

因为我睡不着。

[ænd; ænd][bɪ'kæz, bɪ'kɔːz] — ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] — [ʌðər] [ɑːr; ər][naːt][ʌp] — [ænd; ænd][aɪ][kæn; kən]
And because — early in the morning — others are not up — and I can
和 因为 — 早期的 在 这 早晨 — 其他的 是 不是 向上 — 和 我 能
[biː; bi][ə'loʊŋ] . "
be alone . "
是 独自的 . "

而且因为——清晨——其他人还没起床——我可以独处。

" [noʊ][wʌn][kæən; kən] — [noʊ][wʌn][kæən; kən][biː; bi][ə'loʊn][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] , [dɪr] .
" No one can — no one can be alone in this world , dear .
" 不 一 能 是 独自的 在 这 世界 , 亲爱的 .
“在这个世界上, 没有人会感到孤独, 亲爱的。”

[noʊ][wʌn] [ʃʊd; ʃəd] .
" No one should .
" 不 一 应该 .
“任何人都应该这样做。”

[ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv][gɔːd][ænd; ənd][mæn] , [ʌv; əv] ['neɪtʃər] , [fər'baɪd][,aɪ 'tiː] .
" The laws of God and man , of Nature , forbid it .
" 这 法律 的 上帝 和 男人 , 的 自然 , 禁止 它 .
“上帝和人类的法则, 以及自然法则, 都禁止这样做。”

" [hɪz; ɪz][oʊld] ,
" His old ,
" 他的 老的 ,
“他以前的,

[self] - ['sætɪsfɑːd] [aɪz] [tʊk] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] ['rəʊndɪd] [laɪnz][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɪɡjər] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈvɜːrdʒɪn]
" self - satisfied eyes took in the long rounded lines of her figure and the virgin
" 自己 - 使满意 眼睛 采取 在 这 长的 圆润 线条 的 她 数字 和 这 处女
" ['freʃnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [θroʊt] [ænd; ənd] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ə'ʃʊrɪŋ] [ˌkælkjuˈleɪ(ə)n]
" freshness of her throat and face with assuring calculation .
" 新鲜 的 她 喉 和 脸 和 保证 计算 .
“一双自鸣得意的眼睛, 带着十足的自信, 打量着她修长圆润的身材线条, 以及她清澈的喉咙和脸庞。”

" [ɪ'speʃəli] , [maɪ] [dɪr] ,
" Especially , my dear ,
" 尤其 , 我的 亲爱的 ,
“尤其是, 我亲爱的,

[ɪz][,aɪ 'tiː][ə; eɪ] [kraɪm] [tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ə'loʊn] [wen] ['neɪtʃər] [hæz; həz][soʊ] [ə'bʌndəntli]
" is it a crime to attempt to remain alone when nature has so abundantly
" 是 它 一个 犯罪 到 试图 到 保持 独自的 什么时候 自然 有 所以 大量
" [ɪn'daʊd] [wʌn][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrəs] [ʌv; əv] — [nɑːt] [rɪ'meɪnɪŋ] [ə'loʊn] .
" endowed one for the purpose of — not remaining alone .
" 捐赠 一 为了 这 目的 的 不是 其余的 独自的 .
“大自然赋予我们如此丰富的条件去享受独处, 难道试图独处是一种罪过吗? ——我们天生就不是为了独处而存在的。”

[ˈɔːlsoʊ] , [maɪ] [dɪr] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,
" Also , my dear , " he continued ,
" 还 , 我的 亲爱的 , " 他 持续 ,
“还有, 亲爱的,”他继续说道, “

[ðə; ði] ['pleɪflnəs] [gɔːn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [toʊnz] [æz; əz][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] ['stɜːrnlɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['daɪmənd]
" the playfulness gone from his tones as he pointed sternly at the diamond
" 这 玩乐 已消失 从 他的 音调 作为 他 尖 严厉地 在 这 钻石
" [ə'pɑːn][ðə; ði][θɜːrd] ['fɪŋɡər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [left] [hænd] ,
" upon the third finger of her left hand ,
" 之上 这 第三 手指 的 她 左边 手 ,
“他语气中的玩笑消失了, 严肃地指着她左手无名指上的钻石戒指。”

" [juː; jʊ] [wɪl] ['kaɪndli][nɑːt] [fər'get] [ðæt] [juː; jʊ] [wer] [ðæt] . " " you will kindly not forget that you wear that . " " 你 将要 亲切地 不是 忘记 那 你 穿 那 . " " “请您不要忘记佩戴那件东西。”

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər][em 'iː][tuː; tə] [fər'get] [,aɪ 'tiː] ?
" Do you think there is any opportunity for me to forget it ?
" 做 你 思考 那里 是 任何 机会 为了 我 到 忘记 它 ?
“你认为我还有机会忘记这件事吗?”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" **she asked** .
" 她 问 .

她问道。

" [duː][juː; jə] !
" **Do you** !
" 做 你 ！

“你！

[θɪŋk] !
Think !
思考 ！

思考！

" [hiː; hi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [feɪs] [daʊn] [hɜːr; hər] ['stedfæst] [aɪz] .
" **He attempted to face down her steadfast eyes** .
" 他 尝试过 到 脸 向下 她 坚定不移 眼睛 .

他试图直视她坚定的目光。

[hiː; hi] [feɪld] , [ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [glæns] [ʌn'iːzɪli] , [hiː; hi] [sɔː] ['rɑːdʒər] [peɪn] .
He failed , and , turning his glance uneasily , he saw Roger Payne .
他 失败的 , 和 , 转弯 他的 瞥一眼 不安地 , 他 锯 罗杰 佩恩 .

他失败了，不安地转过头，看到了罗杰·佩恩。

" [wɒts] [ðɪs] ?
" **What's this ?**
" 是什么 这 ?

这是什么？

[wɒts] [ðɪs] ?
What's this ?
是什么 这 ?

这是什么？

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [ræn]['waɪldli][frʌm; frəm]['rɑːdʒər][tuː; tə][ðə; ði][gɜːrɪ][ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] ;
" **His eyes ran wildly from Roger to the girl and back again ;**
" 他的 眼睛 跑 疯狂地 从 罗杰 到 这 女孩 和 后退 再次 ;

“他的目光疯狂地在罗杰和那个女孩之间来回游移；

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] ['restɪd] [ə'pɑːn] [peɪn] [ðeɪ] [gruː] [ded] [ænd; ənd] [greɪ] [wɪð; wɪθ] ['heɪtrɪd] ,
and as they rested upon Payne they grew dead and gray with hatred ,
和 作为 他们 休息 之上 佩恩 他们 生长 死的 和 灰色的 和 仇恨 ,

当他们栖息在佩恩身上时，他们因仇恨而变得死气沉沉、面色灰白。

[ðə; ði]['fjuːt(ə)l] ['hoʊpləs] ['heɪtrɪd] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld][mæn][fɔːr; fər][wʌn] [huː] [ɪz] [jʌŋ] .
the futile hopeless hatred of an old man for one who is young .
这 徒劳 绝望 仇恨 的 一个 老的 男人 为了 一 WHO 是 年轻的 .

老人对年轻人的徒劳而绝望的仇恨。

" [huː] [ɪz] [ðɪs] [mæn] , [ə'net] ?
" **Who is this man , Annette ?**
" WHO 是 这 男人 , 安妮特 ?

“安妮特，这个人是谁？”

[haʊ] [dʌz] [hiː; hi] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] [hɪr] ?
How does he come to be here ?
如何 做 他 来 到 是 这里 ?

他怎么会在这里？

[ˈænsər] [ˌem ˈiː][æt; ət][wʌns] ; [ˈænsər] [ˌem ˈiː] , [aɪ] [seɪ] !
Answer me at once ; answer me , I say !
回答 我 在 一次 ; 回答 我 , 我 说 ！

立刻回答我；回答我，我说！

" [ðə; ði][gɜ:rl] [lʊkt] [lɔ:ŋ] [æt; ət][him; ɪm] , [lʊkt] [wið; wiθ] [klɪr] ,
" The girl looked long at him , looked with clear ,
" 这 女孩 看起来 长的 在 他 , 看起来 和 清除 ,
女孩凝视了他很久, 眼神清澈而

[kɑ:m] [aɪz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][oʊld][ˈmænz] [ˈpaʊtər] - [ˈpɪdʒɪn] [ɪˈfekt] [ˈdɪsəˈpɪrd] .
calm eyes until the old man's pouter - pigeon effect disappeared .
冷静的 眼睛 直到 这 老的 男人的 嘟嘴 - 鸽子 影响 消失 .
平静的眼神, 直到老人的鸽子眼样表情消失。

" [maɪ] [dɪr] !
" My dear !
" 我的 亲爱的 !
“亲爱的!”

[fərˈɡɪv] [maɪ] [ˈvi:əməns] .
Forgive my vehemence .
原谅 我的 激烈 .
请原谅我的激烈言辞。

[ju:; jʊ] [si:] [aɪ] [θɪŋk] [ˈoʊnli][ʌv; əv][ju:; jʊ] .
You see I think only of you .
你 看 我 思考 仅有的 的 你 .
你看, 我满脑子都是你。

[aɪ][wʌz; wəz] [əˈfreɪd] — — "
I was afraid — — "
我 曾是 害怕的 — — "
我当时很害怕——”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .
“是的。

[wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] , [ˈfɑ:ðər] ? " [æskt] [ðə; ði][gɜ:rl] [ˈswɪftli] .
What are you afraid of , father ? " asked the girl swiftly .
什么 是 你 害怕的 的 , 父亲 ? " 问 这 女孩 迅速地 .
“父亲, 您害怕什么?”女孩迅速问道。

" [tel] [em ˈi:] [ðæt] .
" Tell me that .
" 告诉 我 那 .
告诉我。

[aɪ][ˈɔ:f(ə)n] [ˈwʌndər] . "
I often wonder . "
我 经常 想知道 . "
我常常想。

" [əˈfreɪd] ? [aɪ] ? "
" Afraid ? I ? "
" 害怕的 ? 我 ? "
“害怕? 我? ”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .
“是的。

[aɪ] [ˈsʌmtaɪmz] [si:] [aɪ ˈti:] [ɪn][jʊr; jər] [aɪz] [wen] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [noʊ][wʌn][ɪz] [ˈlʊkɪŋ] .
I sometimes see it in your eyes when you think no one is looking .
我 有时 看 它 在 你的 眼睛 什么时候 你 思考 不 一 是 寻找 .
有时, 当你以为没人注意的时候, 我会从你的眼神中看到这一点。

[hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] — — ? "
Have you done something — — ? "
有 你 完毕 某物 — — ? "

你是不是做了什么——？

" [tʃaɪld] ? "
" **Child** ? "
" 孩子 ? "

“孩子？ ”

" [lənd] ['seɪlz] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ?
" **Land sales , for instance** ?
" 土地 销售量 , 为了 实例 ?

例如土地买卖？

[ɪf] [soʊ] , [aɪ][mʌst; məst] [noʊ] .
If so , I must know .
如果 所以 , 我 必须 知道 .

如果真是这样，我必须知道。

[aɪm][nɔːt]['lɪt(ə)l] [ə'net] ['eni] [bɔːŋɡər] .
I'm not little Annette any longer .
我是 不是 小的 安妮特 任何 更长 .

我不再是小安妮特了。

[aɪ][mʌst; məst] [noʊ] [θɪŋz] [naʊ] .
I must know things now .
我 必须 知道 事物 现在 .

我必须现在就知道一些事情。

" [ðə; ðɪ][oʊld][mæn] [stroʊkt] [hɪz; ɪz] [waɪt] [bɪrd] ['nɜːrvəsli] .
" **The old man stroked his white beard nervously** .
" 这 老的 男人 抚摸 他的 白色的 胡须 紧张地 .

老人紧张地抚摸着他白色的胡须。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['ɪftɪd] [ʌn'iːzɪli] [tɔːrd] [peɪn] .
His eyes shifted uneasily toward Payne .
他的 眼睛 转移 不安地 朝向 佩恩 .

他的目光不安地转向佩恩。

" [oʊ] ! ['pɑːrd(ə)n][maɪ] ['neglɪdʒəns] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ðɪ][gɜːrl] .
" **Oh ! pardon my negligence , " exclaimed the girl** .
" 哦 ! 赦免 我的 疏忽 , " 惊呼 这 女孩 .

“哦！请原谅我的疏忽，”女孩惊呼道。

" [ðɪs] [ɪz]['mɪstər] . [peɪn] , ['fɑːðər] .
" **This is Mr . Payne , father** .
" 这 是 先生 . 佩恩 , 父亲 .

“这位是佩恩先生，父亲。”

['hiːz] ['pəːtʃəst] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][lənd] [daʊn] [hɪr] .
He's purchased a lot of land down here .
他是 购买 一个 很多 的 土地 向下 这里 .

他在这里买了很多地。

['mɪstər] . [peɪn] , [ðɪs] [ɪz][maɪ] ['fɑːðər] , ['senətər] - .
Mr . Payne , this is my father , Senator Fairclothe .
先生 . 佩恩 , 这 是 我的 父亲 , 参议员 - .

佩恩先生，这是我的父亲，费尔克洛斯参议员。

" [peɪn] [boʊd] [ɔːtə'mætɪkli] .
" **Payne bowed automatically** .
" 佩恩 鞠躬 自动地 .

佩恩下意识地鞠了一躬。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [dʌm'fəʊndɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ; [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [hɪz; ɪz][self] - [kən'trəʊl]
He was dumbfounded for a moment , but in a flash his self - control
他 曾是 目瞪口呆 为了 一个 片刻 , 但 在 一个 闪光 他的 自己 - 控制
[hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] .
had returned .
有 返回 .

他一时语塞，但转瞬间便恢复了理智。

" [wi:; wi][hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] [kɔ:rə'spɔ:ndəns] — ['bɪznəs] [kɔ:rə'spɔ:ndəns] — ['senətər] , "
" We have had some correspondence — business correspondence — Senator , "
" 我们 有 有 一些 一致 — 商业 一致 — 参议员 , "
[hi:; hi] [sed] .
he said .
他 说 .

“我们和参议员有过一些通信——商业通信，”他说。

['senətər] - [wʌz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪftɪ] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɔ:rnərd] [mæn]
Senator Fairclothe was watching him with the shifty eyes of a cornered man
参议员 - 曾是 观看 他 和 这 狡猾的 眼睛 的 一个 被逼到绝境 男人
[hu:] [stændz][ɑ:n] [gɑ:rd] ,
who stands on guard ,
WHO 站立 在 警卫 ,

费尔克洛斯参议员正用一种被逼到墙角、警惕的眼神注视着他。

['redi] [tu:; tə] ['pæri] [ə; eɪ] [bloʊ] .
ready to parry a blow .
准备好 到 招架 一个 吹 .

准备格挡攻击。

" [hæv; həv][wi:; wi] ?
" Have we ?
" 有 我们 ?

我们有吗？

[aɪ][dəʊnt] [rɪ'kɔ:l] [ðə; ði] [neɪm] , [jʌŋ] [mæn] .
I don't recall the name , young man .
我 不 记起 这 姓名 , 年轻的 男人 .

我不记得他的名字了，年轻人。

[leɪn] , ['keɪn] ? "
Lane , Caine ? "
车道 , 凯恩 ? "

莱恩，凯恩？

" [peɪn] . "
" Payne . "
" 佩恩 . "

“佩恩。”

" [noʊ] . [noʊ] , [aɪ][dəʊnt] [rɪ'membər] [ðə; ði] [neɪm] . "
" No . No , I don't remember the name . "
" 不 . 不 , 我 不 记住 这 姓名 . "

“不，不，我不记得名字了。”

" [jʊə(r)] [fə] [ju:; jʊ][dəʊnt] , ['fa:ðər] ? " [ɪntər'pəʊzd] [mɪs] - .
" You're sure you don't , father ? " interposed Miss Fairclothe .
" 你是 当然 你 不 , 父亲 ? " 插入 错过 - .

“你确定你没有吗，父亲？”费尔克洛斯小姐插话道。

[peɪn] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] ['reskjʊ:] .
Payne came to the rescue .
佩恩 来了 到 这 救援 .

佩恩出手相助。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ] [ˈwʊdnt] [rɪ'membər] [maɪ] [neɪm] , [ˈsenətər] .
" **Of course you wouldn't remember my name , Senator .**
" 的 课程 你 不会 记住 我的 姓名 , 参议员 .
" 参议员, 您当然不会记得我的名字。"

[ju:; jʊ][hæv; həv] [tu:] [ˈmeni] [lɑ:rdʒ] [əˈferz] [tu:; tə][ˈɑ:kjupaɪ][jɔ:; jər][maɪnd] .
You have too many large affairs to occupy your mind .
你 有 也 许多 大的 事务 到 占据 你的 头脑 .
你有很多大事要处理, 需要全神贯注。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈmɪrli] [əˈbaʊt] [səm; səm][lənd] [daʊn] [hɪr] .
It was merely about some land down here .
它 曾是 仅仅 关于 一些 土地 向下 这里 .
事情的起因仅仅是这片土地。

[aɪv] [ment] [fɔ:r; fər][səm; səm] [taɪm] [tu:; tə] [raɪt] [ju:; jʊ][ænd; ənd] [θæŋk] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər] [ˈɪnfluənsɪŋ] [em ˈi:]
I've meant for some time to write you and thank you for influencing me
我已经 意思是 为了 一些 时间 到 写 你 和 感谢 你 为了 影响 我
[tu:; tə] [baɪ] [ðə; ði][lənd] [daʊn] [hɪr] . "
to buy the land down here . "
到 买 这 土地 向下 这里 . "
我一直想给你写信, 感谢你影响我买下这块地。

" [wʌt] ! " [kraɪd] [ðə; ði][gɜ:rl] , [ænd; ənd] [stʊd] [dʌm] , [ˈsterɪŋ] [æt; ət] [peɪn] ,
" **What ! " cried the girl , and stood dumb , staring at Payne ,**
" 什么 ! " 哭 这 女孩 , 和 站立 哑的 , 凝视 在 佩恩 ,
" 什么 ! " 女孩惊叫一声, 呆立在那里, 盯着佩恩。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hænd] [prest] [tu:; tə][hɜ:r; hər][lɪps] .
with a hand pressed to her lips .
和 一个 手 按下 到 她 嘴唇 .
她用手捂住嘴唇。

" [ˈɪnfluəns] [ju:; jʊ] ? " [snæpt] - [ˈtestɪli] .
" **Influence you ? " snapped Fairclothe testily .**
" 影响 你 ? " 啪啪 - 暴躁地 .
"影响你?"费尔克洛斯不耐烦地厉声问道。

" [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [ˈɪnfluəns] [ju:; jʊ] ?
" **How could I influence you ?**
" 如何 可以 我 影响 你 ?
我怎么能影响你呢?

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][noʊ] [tʃaɪld] .
You are no child .
你 是 不 孩子 .
你不再是孩子了。

[ðə; ði] [ˈbaɪər] [mʌst; məst] [prəˈtekt] [hɪm'self] .
The buyer must protect himself .
这 买方 必须 保护 他自己 .
买方必须保护自身权益。

[aɪ ˈti:][ɪz][ðə; ði][fɜ:rst] [ru:l] [ʌv; əv] [ˈbɪznəs] . "
It is the first rule of business . "
它 是 这 第一的 规则 的 商业 . "
这是商业的第一条准则。

" [ˌnevərðəʼles] , [ju:; jʊ][dɪd] [ˈɪnfluəns] [em ˈi:] .
" **Nevertheless , you did influence me .**
" 尽管如此 , 你 做过 影响 我 .
然而, 你的确影响了我。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][jɔː; jər] [ˈletərz] [ðæt] [kɔːzd] [emˈiː][tuː; tə] [dɪˈsaɪd] [tuː; tə] [baɪ] .
It was your letters that caused me to decide to buy .
它 曾是 你的 信件 那 导致 我 到 决定 到 买 .

正是你的来信促使我决定购买。

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jə] , [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [ˈʌðərwaɪz] [aɪ] [wəd] [nɑːt][biː; bi] [wer] [aɪ][stænd]
And I want to thank you , because otherwise I would not be where I stand
和 我 想 到 感谢 你 , 因为 否则 我 会 不是 是 在哪里 我 站立
[æt; ət][ˈprez(ə)nt] .
at present .
在 展示 .

我还要感谢你们，否则我就不会有今天的成就。

" [ðə; ði] [ˈsenətər] [tʌgd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bɪrd] , [ˈwɑtʃɪŋ] [peɪn] [ˈnæroʊli] , [səˈspɪʃəs] [ʌv; əv][sʌm; səm]
" The Senator tugged at his beard , watching Payne narrowly , suspicious of some
" 这 参议员 拉扯 在 他的 胡须 , 观看 佩恩 勉强 , 可疑的 的 一些
[trɪk] .
trick .
诡计 .

“参议员揪了揪胡子，目光紧紧盯着佩恩，怀疑他有什么诡计。

" [eni] [ˈletərz] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] [tuː; tə][juː; jə] — [wɪtʃ] [aɪ][duː][nɑːt] [rɪˈmembər] [ˈduːɪŋ] —
" Any letters I may have written to you — which I do not remember doing —
" 任何 信件 我 可能 有 书面 到 你 — 哪个 我 做 不是 记住 正在做 —
[wɜːr; wər] [ˈmɪrli] [ə; eɪ][ˈfɔːrm(ə)l][pɑːrt][ʌv; əv][wʌŋ] [feɪz] [ʌv; əv][maɪ] [ækˈtɪvətɪz] .
were merely a formal part of one phase of my activities .
是 仅仅 一个 正式的 部分的 的 — 阶段 的 我的 活动 .

“我可能写给你的任何信件——我不记得写过——都只是我活动的一个阶段中的形式部分。

[aɪˈtiː][ɪz] [ˈgrætɪfaɪɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [tuː; tə] [hɪr] [juː; jə] [ɪkˈspres] [jɔː; jər][sætɪsˈfækʃ(ə)n] .
It is gratifying , of course , to hear you express your satisfaction .
它 是 可喜 , 的 课程 , 到 听到 你 表达 你的 满意 .

听到您表达满意之情，我当然感到欣慰。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] , [æz; əz][aɪ] [sed] , [ðə; ði][ˈoʊldɪst] [lɔː] [ɪn] [ˈbɪznəs] [ɪz] - [let] [ðə; ði] [ˈbaɪər] [bɪˈwer]
On the other hand , as I said , the oldest law in business is ' Let the buyer beware
在 这 其他 手 , 作为 我 说 , 这 最老 法律 在 商业 是 - 让 这 买方 提防
,
,
,

另一方面，正如我所说，商业中最古老的法则就是“买者自负”。

- [ænd; ənd][aɪˈtiː] [wəd] [nɑːt][hæv; həv] [dɪˈstɜːrbd] [emˈiː][ɪn][ðə; ði] [liːst] , [jʌŋ] [mæn] ,
' and it would not have disturbed me in the least , young man ,
- 和 它 会 不是 有 不安 我 在 这 至少 , 年轻的 男人 ,

“年轻人，这丝毫不会让我感到不安。”

[hæd; həd][juː; jə] [əˈpɪrd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpɑːpɪkɑːk] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [dɪsˌsætɪsˈfækʃn] [wɪð; wɪθ][jɔː; jər]
had you appeared with a poppycock song of dissatisfaction with your
有 你 出现 和 一个 胡说 歌曲 的 不满 和 你的
[ˈpɜːrtʃəs] . "
purchase . "
购买 . "

如果你当时唱着一首毫无意义的歌，表达对购买商品的不满就出现了的话。

" [bʌt; bət][aɪ][eɪˈem][ˈsætɪsfɑɪd] , " [ɪnˈsɪstɪd] [peɪn] .
" But I am satisfied , " insisted Payne .
" 但 我 是 使满意 , " 坚持 佩恩 .

“但我很满意，”佩恩坚持道。

" [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][lənd][aɪ] [bɔ:t] [fɔ:r; fər] \$30 [æn; ən]['eɪkər] [wɪl] [bi:; bi] [wɜ:rθ] \$200 [wen] [ðə; ði]
" **Some of the land I bought for \$30 an acre will be worth \$200 when the**
" 一些 的 这 土地 我 买 为了 \$30 一个 英亩 将要 是 值得 \$200 什么时候 这
[ˈdɪtʃər] [gets][ɪn][ænd; ənd][wi:; wi][dreɪn][aɪ ˈti:] .
ditcher gets in and we drain it .
挖沟机 获得 在 和 我们 流走 它 .
“我以每英亩 30 美元的价格买下的某些土地，等挖沟机开进来把水排干后，价值将达到每英亩 200 美元。”

[ɪts] [rɪtʃ] , [blæk] [mʌk] , [θri:] [fi:t] [di:p] [ɪn][spɔ:ts] .
It's rich , black muck , three feet deep in spots .
它是 富有的 , 黑色的 泥浆 , 三 脚 深的 在 地点 .

这是肥沃的黑色淤泥，有些地方深达三英尺。

[aɪ] [si:] ['prɔ:fɪt][ʌv; əv] \$100 [æn; ən]['eɪkər] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [jɪr] . "
I see profit of \$100 an acre within a year . "
我 看 利润 的 \$100 一个 英亩 之内 一个 年 . "

我预计一年内每英亩能盈利100美元。

" [eɪtʃ ˈem] , " [sed] ['senətər] - .
" **Hm , " said Senator Fairclothe** .
" 嗯 , " 说 参议员 - .

“嗯，”费尔克洛斯参议员说道。

" [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] ? "
" **As much as that ?** "
" 作为 很多 作为 那 ? "

“有那么多吗？ ”

" [ðæts] [ðə; ði] ['mɪnɪməm] . "
" **That's the minimum** . "
" 那就是 这 最低限度 . "

“这是最低要求。”

" [ju:; jʊ] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['dɑ:lɜ:z, 'dɒlɜ:z][ɑ:n]['aʊər; ɑ:r][lənd] — [ðə; ði][lənd] [ju:v] [ˈpə:tʃəst] ,
" **You will make a hundred dollars on our land — the land you've purchased** ,
" 你 将要 制作 一个 百 美元 在 我们的 土地 — 这 土地 你已经 购买 ,

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ? "
I should say ? "
我 应该 说 ? "

“你打算在我们这块地上赚一百美元——确切地说，是你买的那块地上赚一百美元吧？ ”

" [æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ][get][aɪ ˈti:] [dreɪnd] , [jes] , [sɜ:r] .
" **As soon as I get it drained , yes , sir** .
" 作为 很快 作为 我 得到 它 排水 , 是的 , 先生 .

“等我把血排干净了，是的，先生。”

" ['senətər] - [tʌgd] [ə'gen] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bɜrd] .
" **Senator Fairclothe tugged again at his beard** .
" 参议员 - 拉扯 再次 在 他的 胡须 .

费尔克洛斯参议员又拽了拽胡子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nu:] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][hi:; hi] [rɪ'vɒlvd] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen]
There was a new look in his eyes as he revolved over and over again
那里 曾是 一个 新的 看 在 他的 眼睛 作为 他 旋转 超过 和 超过 再次
[ðə; ði][wɜ:rdz] ,
the words ,
这 字 ,

他一遍又一遍地重复着这些词语，眼神中闪过一丝新的光芒。

" [wʌn] ['hʌndrəd] ['dɑ:lɜ:z, 'dɒlɜ:z]['prɔ:fɪt][pər]['eɪkər] .
" **one hundred dollars profit per acre** .
" 一 百 美元 利润 每 英亩 .

每英亩利润一百美元。

" [peɪn] [hæd; həd] ['pə:tʃəst] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['eɪkəs][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] .
" **Payne had purchased a thousand acres from his company .**
" 佩恩 有 购买 一个 千 英亩 从 他的 公司 .

佩恩从他的公司购买了一千英亩土地。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ment] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑ:lɜ-z, 'dɒlɜ-z] .
A hundred times a thousand meant a hundred thousand dollars .
一个 百 时代 一个 千 意思是 一个 百 千 美元 .

一百乘以一千等于十万美元。

" [aɪ][,eɪ 'em][glæd][tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] ['faɪnəli] .
" **I am glad to hear you say that , " he said finally .**
" 我 是 高兴的 到 听到 你 说 那 , " 他 说 最后 .

“听到你这么说，我很高兴，”他最后说道。

" [aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] [dɪg][jʊr; jər] ['dreɪnɪdʒ] ['dɪtʃɪz] [suːn] ? "
" **I hope you will dig your drainage ditches soon ? "**
" 我 希望 你 将要 挖 你的 引流 沟渠 很快 ? "

“希望你们尽快挖好排水沟？ ”

" [ðə; ði] [dɪtʃ] ['kɑ:ntræktər] [wɪl] [kʌm] [ʌp][ðə; ði]['rɪvər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
" **The ditch contractor will come up the river to - morrow .**
" 这 沟 承包商 将要 来 向上 这 河 到 - 明天 .

“沟渠承包商明天会沿河而上。”

[,aɪ 'tiː][wəʊnt] [teɪk] [lɔːŋ] ['æftər][hiː; hi] [gets] [tuː; tə] [wɜːrk] . "
It won't take long after he gets to work . "
它 惯于 拿 长的 后 他 获得 到 工作 . "

他上班后不久就会发生这种情况。

" [aɪ][,eɪ 'em][glæd][tuː; tə] [hɪr] [ðæt] , [tuː] .
" **I am glad to hear that , too .**
" 我 是 高兴的 到 听到 那 , 也 .

我也很高兴听到这个消息。

[ɪf] [aɪ][kæn; kən][duː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [ə'sɪst] [juː; jʊ][ɪn] ['getɪŋ] [jʊr; jər] ['dreɪnɪdʒ] [wɜːrk] [dʌn] , [preɪ]
If I can do anything to assist you in getting your drainage work done , pray
如果 我 能 做 任何事物 到 协助 你 在 获得 你的 引流 工作 完毕 , 祈祷
[kə'mænd] [em 'iː] . "
command me . "
命令 我 . "

如果我能帮上您什么忙，完成您的排水工程，请尽管吩咐我。

" [dʒʌst] [wʌt] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] , ['senətər] , " [buːmd] - [vɔɪs] [bɪ'haɪnd][ðəm; ðəm] .
" **Just what I told him , Senator , " boomed Garman's voice behind them .**
" 只是 什么 我 讲述 他 , 参议员 , " 蓬勃发展 - 噪音 在后面 他们 .

“我就是这么跟他说的，参议员，”加曼的声音从他们身后传来。

" [wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] [get] [hɪz; ɪz] [ɪm'pruːvmənt] [wɜːrk] [dʌn] ['praːmptli] .
" **We want to help him get his improvement work done promptly .**
" 我们 想 到 帮助 他 得到 他的 改进 工作 完毕 及时 .

“我们希望帮助他尽快完成改进工作。”

" ['gɑːrmən] [stʊd] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['kʌstərd] - ['æp(ə)l] [triː] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['hɪd(ə)n] [hɪz; ɪz]
" **Garman stood leaning against the custard - apple tree which had hidden his**
" 加曼 站立 倾斜 反对 这 蛋奶冻 - 苹果 树 哪个 有 隐 他的
[ə'prəʊtʃ] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [peɪn] [ænd; ənd] [ə'net] [æz; əz][hiː; hi] [spʊk] .
approach and looked at Payne and Annette as he spoke .
方法 和 看起来 在 佩恩 和 安妮特 作为 他 辐 .

“加曼倚靠在遮蔽了他行踪的番荔枝树上，一边说话一边看着佩恩和安妮特。

[soʊ][fɑ:r][æz; əz][hɪz; ɪz] [ɪk'spre(ə)n] [wʌz; wəz] [kən'sɜ:rnd] [ðə; ði] ['senətər] , [hu:m] [hi;; hi] [ə'drest] , [dɪd]
So far as his expression was concerned the Senator , whom he addressed , did
所以 远的 作为 他的 表达 曾是 担心的 这 参议员 , 谁 他 已解决 , 做过
[nɑ:tɪ][ɪg'zɪst][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
not exist for him .
不是 存在 为了 他 .

就他的表情而言，他所谈论的那位参议员在他眼中并不存在。

[hɪz; ɪz][lɪps] ['ʌtəd] [wɜ:rdz][fɔ:r; fər] - [ɪrɜ] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['leɪzɪ] ,
His lips uttered words for Fairclothe's ears ; but his lazy ,
他的 嘴唇 说出 字 为了 - 耳朵 ; 但 他的 懒惰的 ,
他的嘴唇对着费尔克洛斯说着话；但他懒惰地，

['hevɪli] ['lɪdɪd] [aɪz] [sə:tft] [peɪn] [ænd; ənd][ðə; ði][gɜ:rl][tu:; tə][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðer; ðər] [soʊlz] .
heavily lidded eyes searched Payne and the girl to the bottom of their souls .
重度 带盖 眼睛 搜索 佩恩 和 这 女孩 到 这 底部 的 他们的 灵魂 .
眼皮沉重，目光如炬地扫视着佩恩和那个女孩，仿佛要看穿他们的灵魂深处。

['rɑ:dʒər] [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] [lʊk] ['stedəli] ;
Roger returned the look steadily ;
罗杰 返回 这 看 稳步 ;
罗杰坚定地回望着他；

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] ['mɑ:kəri] [ɪn] - [aɪz] [hi;; hi] [nu:] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] -
and by the flickering mockery in Garman's eyes he knew that it was Garman's
和 经过 这 闪烁 嘲讽 在 - 眼睛 他 知道 那 它 曾是 -
[rɪŋ] [ðæt] [gli:md] [ɑ:n] [ə'nets] ['fɪŋgər] .
ring that gleamed on Annette's finger .
戒指 那 闪闪发光 在 安妮特的 手指 .
从加曼眼中闪过的嘲讽，他知道安妮特手指上闪闪发光的是加曼的戒指。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'vi:]
XXIV
二十四

二十四

" [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['θæŋkɪŋ] ['senətər] - [fɔ:r; fər] ['ɪnfluənsɪŋ] [em 'i:][ɪn][ðə; ði] ['pɜ:rtʃəs] [ʌv; əv]
" I was just thanking Senator Fairclothe for influencing me in the purchase of
" 我 曾是 只是 谢谢 参议员 - 为了 影响 我 在 这 购买 的
[lənd] [daʊn] [hɪr] ,
land down here ,
土地 向下 这里 ,
“我刚才是在感谢费尔克洛斯参议员对我购买这块土地的影响。”

" [sed] ['rɑ:dʒər] [dɪ'lɪbəɾətli] .
" said Roger deliberately .
" 说 罗杰 故意地 .
罗杰故意说道。

" [ɪf] [aɪ 'ti:] ['hædnt] [bɪn] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , ['gɑ:rmən] , [aɪ] ['wɒdnt] [bi;; bi] [hɪr] [naʊ] . "
" If it hadn't been for him , Garman , I wouldn't be here now . " "
" 如果 它 之前没有 到过 为了 他 , 加曼 , 我 不会 是 这里 现在 . " "
“如果不是他，加曼，我现在就不会在这里了。”

" [ɪf] [ðæt] [ɪz][soʊ] , " [rɪ'tɜ:rnd] ['gɑ:rmən] , " [wi;; wi][məst; məst] [θæŋk] [hɪm; ɪm] , [tu:] .
" If that is so , " returned Garman , " we must thank him , too .
" 如果 那 是 所以 , " 返回 加曼 , " 我们 必须 感谢 他 , 也 .
“如果真是这样的话，”加曼回答说，“我们也应该感谢他。”

[fɔːr; fər][wiː; wi] [ˈwʊdnt] [biː; bi] [dɪˈpraɪvd] [ʌv; əv][jɔː; jər] [ˈkʌmpəni] [fɔːr; fər][ə; eɪ][lɑːt] — [wʊd] [wiː; wi] ,
For we wouldn't be deprived of your company for a lot — would we ,
为了 我们 不会 是 被剥夺的 的 你的 公司 为了 一个 很多 — 会 我们 ,
[əˈnet] ? "
Annette ? "
安妮特 ? "

我们不会因为失去你的陪伴而感到遗憾，对吧，安妮特？

" [ˈmɪstər] . [peɪn] [wʌz; wəz] [ˈspiːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][lənd][hiː; hi] [bɔːt] , " [sed] [əˈnet] .
" **Mr . Payne was speaking of the land he bought , " said Annette .**
" 先生 . 佩恩 曾是 请讲 的 这 土地 他 买 , " 说 安妮特 .
“佩恩先生说的是他买的那块地，”安妮特说。

" [ðə; ðɪ][lənd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˈwɔːtər][ɑːn][aɪˈtiː] . "
" **The land with the water on it .** "
" 这 土地 和 这 水 在 它 . "
“有水的陆地。”

" [jes] , [daɪr] .
" **Yes , dear .**
" 是的 , 亲爱的 .
“是的亲爱的。

" - [ˈmɑːkɪŋ] [aɪz] [wɜːr; wər][ɑːn] [peɪn] [æz; əz][hiː; hi] [spʊk] .
" **Garman's mocking eyes were on Payne as he spoke .**
" - 嘲讽 眼睛 是 在 佩恩 作为 他 辐 .
“加曼说话时，他的目光带着嘲讽的意味盯着佩恩。”

" [ˈwɔːtər] [gəˈlɔːr] .
" **Water galore .**
" 水 数不胜数 .
水资源丰富。

[bʌt; bət] [peɪn] [ɪz][ə; eɪ] [ˈwɜːrkər] .
But Payne is a worker .
但 佩恩 是 一个 工人 .
但佩恩是一名工人。

[juːθ] , [streŋθ] , [haɪ] [hoʊps] , [æmˈbɪ(ə)n] !
Youth , strength , high hopes , ambition !
青年 , 力量 , 高的 希望 , 志向 !
青春、力量、远大的希望、雄心壮志！

[peɪn] [wɪl] [hæv; həv] [ðæt] [ˈwɔːtər] [ɔːf] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhɜːrɪ] .
Payne will have that water off in a hurry .
佩恩 将要 有 那 水 离开 在 一个 匆忙 .
佩恩会很快把水关掉的。

[wiːl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː] [ðæt] [dʌn] , [wəʊnt][wiː; wi] , [ˈsenətər] ? "
We'll be glad to see that done , won't we , Senator ? "
出色地 是 高兴的 到 看 那 完毕 , 惯于 我们 , 参议员 ? "
我们很乐意看到这件事得到解决，对吧，参议员？

" [jes] , [ɪnˈdiːd] .
" **Yes , indeed .**
" 是的 , 的确 .
“是的，的确如此。”

[ɪmˈpruːvmənt] [wɜːrk] — — "
Improvement work — — "
改进 工作 — — "
改进工作——”

" ['mɪsɪz] . ['lɪvɪŋstən] [wʌz; wəz] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jə][ænd; ənd] [ə'net] , ['senətər] , " [sed] ['gɑːrmən] .
" **Mrs** . **Livingston** **was** **asking** **for** **you** **and** **Annette** , **Senator** , " **said** **Garman** .

太太 : 利文斯顿 曾是 问 为了 你 和 安妮特 , 参议员 , " 说 加曼 .

“利文斯顿夫人想见您和安妮特, 参议员,”加曼说道。

[peɪn] ['nɪrli] ['stɑːrtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [toʊn] .
Payne **nearly** **started** **at** **the** **change** **in** **his** **tone** .

佩恩 几乎 开始 在 这 改变 在 他的 语气 .

佩恩几乎被他语气的变化吓了一跳。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [kə'mænd] , [ʌv; əv] [dɪs'mɪs(ə)l] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['rɑːdʒɜːz] [ə'stɑːnɪʃmənt]
It **was** **a** **tone** **of** **command** , **of** **dismissal** , **and** **to** **Roger's** **astonishment**

它 曾是 一个 语气 的 命令 , 的 解雇 , 和 到 罗杰的 惊讶

[ə'net] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [əu'beɪd] .
Annette **and** **her** **father** **obeyed** .

安妮特 和 她 父亲 服从 .

语气带着命令和解雇的意味, 令罗杰惊讶的是, 安妮特和她的父亲竟然服从了。

['gɑːrmən] ['stroʊld] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɜːrgələ] [ænd; ənd] [draːpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] , [ə; eɪ][hjuːdʒ] , [ə'presɪv]
Garman **strolled** **into** **the** **pergola** **and** **dropped** **into** **a** **chair** , **a** **huge** , **oppressive**

加曼 漫步 进入 这 凉棚 和 掉落 进入 一个 椅子 , 一个 巨大的 , 压迫性的

['fɪgjər] [ɪn] [waɪt] [sɪlk] .
figure **in** **white** **silk** .

数字 在 白色的 丝绸 .

加曼踱步走进凉棚, 一屁股坐在椅子上, 他身穿白色丝绸, 身形高大, 令人感到压抑。

['leɪzɪli] [ænd; ənd][frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [hæf] - [kloʊzd] ['hevi] [lɪdʒ][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɑːtʃt] [ə'net]
Lazily **and** **from** **beneath** **the** **half** - **closed** **heavy** **lids** **his** **eyes** **watched** **Annette**

懒洋洋 和 从 下面 这 一半 - 关闭 重的 盖子 他的 眼睛 观看 安妮特

[æz; əz][ʃiː; ji] [wɔːkt] [tɔːrd] [ðə; ði] [haʊs] .
as **she** **walked** **toward** **the** **house** .

作为 她 步行 朝向 这 房子 .

他懒洋洋地从半闭的沉重眼皮下看着安妮特走向房子。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['pleɪf(ə)l] [pə'zeɪn] [hiː; hi] ['fɑːləʊd] [ðə; ði] [pleɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [jʌŋ] ['bɑːdi]
With **an** **air** **of** **playful** **possession** **he** **followed** **the** **play** **of** **her** **young** **body**

和 一个 空气 的 顽皮的 拥有 他 随后 这 玩 的 她 年轻的 身体

[ɪn] ['mouʃ(ə)n] ,
in **motion** ,

在 运动 ,

他带着一种玩世不恭的占有欲, 注视着她年轻身体的律动。

[ðə; ði] [kwɪk] , [strɔːŋ] [flɪp] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [fɒt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hɑːrd][sænd] [ʌv; əv][ðə; ði] [pæθ] ,
the **quick** , **strong** **flip** **of** **her** **foot** **upon** **the** **hard** **sand** **of** **the** **path** ,

这 快的 , 强的 翻动 的 她 脚 之上 这 难的 沙 的 这 小路 ,

她迅速而有力地用脚踢了一下坚硬的沙地。

[ðə; ði] ['fɜːrmnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lɪmz] , [ðə; ði] [sweɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['raʊndɪd] ['tɔːrsou] ,
the **firmness** **of** **her** **limbs** , **the** **sway** **of** **her** **rounded** **torso** ,

这 硬度 的 她 四肢 , 这 摇摆 的 她 圆润 躯干 ,

她四肢的紧实, 她圆润身躯的摇曳,

[ðə; ði] [pɔɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [nek] [ænd; ənd] [hed] .
the **poise** **of** **her** **neck** **and** **head** .

这 沉着 的 她 脖子 和 头 .

她颈部和头部姿态优雅。

[ə; eɪ] [smaɪl] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , [rɪ'viːlɪŋ] [ðə; ði] [θɪk] [red] [maʊθ] [bɪ'niːθ] .
A **smile** **lifted** **his** **mustache** , **revealing** **the** **thick** **red** **mouth** **beneath** .

一个 微笑 抬起 他的 胡子 , 揭示 这 厚的 红色的 嘴 下面 .

他的笑容扬起了胡须, 露出了胡须下厚厚的红唇。

['ɪndələntli] [hi:; hi] [bri:ðd] [θru:] [hæf] - ['pɑ:rtɪd] [lɪps] .

Indolently he breathed through half - parted lips .
懒散地 他 呼吸 通过 一半 - 分手了 嘴唇 .

他懒洋洋地从半张的嘴唇间吐出一口气。

" [peɪn] , " [hi:; hi] [sed] ['θɪkli] , " [ðer; ðər] [goʊz] [lʌv] .

" Payne , " he said thickly , " there goes Love .
" 佩恩 , " 他 说 浓密 , " 那里 去 爱 .

“佩恩,”他含糊不清地说,“爱情就此逝去。”

[ðer; ðər] [goʊz] [ðə; ði] [dri:m] [ʌv; əv] [ɔ:l] [jʌŋ] [fu:lz] .

There goes the dream of all young fools .
那里 去 这 梦 的 全部 年轻的 傻瓜 .

所有年轻傻瓜的梦想都破灭了。

[ɑ:nt] [ju:; jʊ] ['dri:miŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [jɔ:r'self] , [peɪn] , [eɪ] ? — [aɪ] [si:] [ju:; jʊ] [ɑ:r; əɹ] .

Aren't you dreaming a little yourself , Payne , eh ? — I see you are .
不是 你 做梦 一个 小的 你自己 , 佩恩 , 嗯 ? — 我 看 你 是 .

佩恩,你是不是也在做白日梦呢? ——我看得出来。

[ju:; jʊ] [hæv; həv] [lʊkt] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [dri:m] [ɪn] [ðə; ði] [fleʃ] , [ænd; ənd] [hoʊp] [hæz; həz] [bɪn] [bɔ:rn] [ɪn]

You have looked upon the dream in the flesh , and hope has been born in
你 有 看起来 之上 这 梦 在 这 肉 , 和 希望 有 到过 出生 在

[jɔr; jər] [jʌŋ] ,

your young ,
你的 年轻的 ,

你已经亲眼目睹了梦想成真,希望在你年轻的心中萌芽。

['mænli] ['bʊzəm] .

manly bosom .
男子气概 怀 .

男性的胸膛。

[hoʊp] ?

Hope ?
希望 ?

希望?

[noʊ] ; [bɪ'li:f] .

No ; belief .
不 ; 信仰 .

不,是信仰。

[bɪ'li:f] [ɪn] [ðə; ði] [ri:ələ'zeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [aɪ'di:lz] .

Belief in the realization of ideals .
信仰 在 这 实现 的 理想 .

对理想实现的信念。

[wʌt] [dæm] [fu:lz] [ɔ:l] [ju:; jʊ] [jʌŋ] [kʌbz] [ɑ:r; əɹ] , [tu:; tə] [bi:; bi] [ʃʊr] ! "

What damn fools all you young cubs are , to be sure ! "
什么 该死 傻瓜 全部 你 年轻的 幼崽 是 , 到 是 当然 ! "

你们这些小崽子真是蠢透了!

" [wel] , " [sed] ['rɑ:dʒər] ['kɑ:mlɪ] , " [aɪ] [laɪk] [ðæt] .

" Well , " said Roger calmly , " I like that .
" 出色地 , " 说 罗杰 平静地 , " 我 喜欢 那 .

“嗯,”罗杰平静地说,“我喜欢这样。”

[aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [mæn] [æsk] [em 'i:] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [gest] [ænd; ənd] [traɪ] [tuː; tə] [meɪk]
I like to have a man ask me to be his guest and try to make
 我 喜欢 到 有 一个 男人 问 我 到 是 他的 客人 和 尝试 到 制作
 [θɪŋz] ['plez(ə)nt] [fɔːr; fər] [em 'i:] [baɪ] ['kɔːlɪŋ] [em 'i:] [ə; eɪ] [dæm] [fuːl] . "
things pleasant for me by calling me a damn fool . "
 事物 令人愉快的 为了 我 经过 呼叫 我 一个 该死 傻子 . "

我喜欢男人邀请我做他的客人，然后为了让我开心而骂我是个傻瓜。

" [ɪf] , " [rɪ'tɔːtɪd] [ˈɡɑːrmən] [ˈsləʊli] ,
" If , " retorted Garman slowly ,
 " 如果 , " 反驳 加曼 缓慢地 ,

“如果，”加曼缓缓反驳道，

" [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði] [ævərɪdʒ] [jʌŋ] [kʌb][aɪ'd][get][tuː; tə][maɪ] [fi:t] [ænd; ənd][ə'pɔːlədʒaɪz][fɔːr; fər]
" you were the average young cub I'd get to my feet and apologize for
 " 你 是 这 平均的 年轻的 幼兽 ID 得到 到 我的 脚 和 道歉 为了
 ['spi:kɪŋ] [sens] ;
speaking sense ;
 请讲 感觉 ;

“你就像个普通的毛头小子，说了些有道理的话，我都会站起来道歉；

[bʌt; bət] [jʊə(r)] ['ferli] [wel] [groʊn] .
but you're fairly well grown .
 但 你是 相当 出色地 生长 .

但你已经相当成熟了。

[ɔ:l] [ju:; jʊ] [ni:d] , [peɪn] ,
All you need , Payne ,
 全部 你 需要 , 佩恩 ,

佩恩，你只需要这些。

[ɪz][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [freʃ] [jʌŋ] [mæsk] [pʊld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ʌnd][tuː; tə]
is to have the fresh young mask pulled from the face of Life and to
 是 到 有 这 新鲜的 年轻的 面具 拉 从 这 脸 的 生活 和 到
 [siː] [ðə; ði][ʊld][hæg][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈriːəli] [ɪz] .
see the old hag as she really is .
 看 这 老的 魔女 作为 她 真的 是 .

就是揭开生活脸上那层年轻稚嫩的面具，看清她老态龙钟的真面目。

[ðen] [ju:d] [bi; bi][fɪt][fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] .
Then **you'd** **be** **fit** **for** **something** .
 然后 你会 是 合身 为了 某物 .

这样你就适合做点什么的。

[peɪn] , [aɪ] [brɪˈli:v] [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][duː] [ðæt] [ˈsɜːrvɪs] [fɔːr; fər][juː; jə] .
Payne , I believe I'm going to do that service for you .
 佩恩 , 我 相信 我是 去 到 做 那 服务 为了 你 .
 佩恩，我想我会为你提供这项服务的。

"	[hiː; hi]	[lʊkt]	[tɔːrd]	[ðə; ði]	[haʊs]	[wer]	[ə'net]	[wɒz; wəz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[siːn]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[və'rændə]
"	He	looked	toward	the	house	where	Annette	was	to	be	seen	on	the	verandah
"	他	看起来	朝向	这	房子	在哪里	安妮特	曾是	到	是	已见	在	这	阳台

.

•

.

他望向房子，看到安妮特正站在阳台上。

[hiː; hi] [smaɪld] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [haʊ] ['rɑːdʒəz] [aɪz] ['fɑːləʊd] [hɪz; ɪz] .
He smiled as he saw how Roger's eyes followed his .
 他 微笑 作为 他 锯 如何 罗杰的 眼睛 随后 他的 .
 他看到罗杰的目光追随着他，不禁笑了。

" [peɪn] , [ɪts] [ðoʊz] [ˈgɜːlz][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [fer] ,
" **Payne** , **it's those girls with the fair** ,
" 佩恩 , 它是 那些 女孩们 和 这 公平的 ,
“佩恩, 就是那些参加集市的女孩们,

[θɪn] [skɪn] [ðæt][ðə; ðɪ] [ˈsʌðərn] [sʌn][ænd; ənd][ˈtrɑːpɪk(ə)l] [ɪnˈvaɪrənmənt] [ɑːr; ər] [ˈruːθləs] [wɪð; wɪθ] .
thin skin that the Southern sun and tropical environment are ruthless with .
薄的 皮肤 那 这 南方 太阳 和 热带 环境 是 无情 和 .
南方的烈日和热带环境对皮肤非常有害, 尤其是对皮肤薄弱的人。

[ðeɪv] [noʊ] [ˈiːld] [əˈɡenst] [ˈneɪtʃəz] [rɪˈlentləs] [dɪˈzaɪər] [daʊn] [hɪr] , [ˈtrɑːpɪk(ə)l] [ˈneɪtʃəz] [dɪˈzaɪər]
They've no shield against nature's relentless desire down here , tropical nature's desire
他们有 不 盾 反对 自然的 狠 欲望 向下 这里 , 热带 自然的 欲望
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈweltər] [ʌv; əv][laɪf] .
for a welter of life .
为了 一个 弱打 的 生活 .
在这里, 他们没有任何屏障可以抵御大自然无情的欲望, 热带大自然对丰富多彩生命的渴望。

[ænd; ənd] [wen] [ðeə(r)] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [dɪˈveləpt] [ðə; ðɪ][hɑːrd] [ˈaʊtər] [ʃel] [ʌv; əv]
And when they're too young to have developed the hard outer shell of
和 什么时候 它们是 也 年轻的 到 有 发达 这 难的 外 壳 的
[ɪkˈspɪəriəns] , [waɪ] ,
experience , why ,
经验 , 为什么 ,
而当他们年纪太小, 还没有形成经历磨砺出的坚硬外壳时, 为什么呢?

[ðər; ðər] [ˈwʊmənhoʊd] [ɪz][dʒʌst][ˈneɪkɪd][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈsɜːrtʃɪŋ] , [smɜːtʃɪŋ] [ˈtrɑːpɪk(ə)l] [sʌn] , [ænd; ənd]
their womanhood is just naked to the searching , smirching tropical sun , and
他们的 女性 是 只是 裸 到 这 搜索 , 玷污 热带 太阳 , 和
[ðeɪ] [goʊ] [plʌm] [ˈkreɪzi] .
they go plumb crazy .
他们 去 垂直 疯狂的 .
她们的女性身体赤裸裸地暴露在炙热的热带阳光下, 她们彻底疯了。

[dɪˈveləp] [ˈduːəl] [ˌpɜːsəˈhæliːtiːz] .
Develop dual personalities .
发展 双重的 个性 .
培养双重人格。

[luːz] [ðər; ðər] [ˌsɪvələˈzeɪʃn] .
Lose their civilization .
失去 他们的 文明 .
失去他们的文明。

[waːnt][tuː; tə][goʊ][ˈɪntuː][ðə; ðɪ][ˈdʒʌŋɡ(ə)l] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .
Want to go into the jungle , and so on .
想 到 去 进入 这 丛林 , 和 所以 在 .
想去丛林里逛逛, 等等。

[θɪn] [waɪt] [skɪn] , [laɪk] [ˈθɪnɪst] [sɪlk] , [ænd; ənd] [bluː] [ˈveɪnz] [fʊl] [ʌv; əv] [jʌŋ] [red] [blʌd] [ˈʃoʊɪŋ]
Thin white skin , like thinnest silk , and blue veins full of young red blood showing
薄的 白色的 皮肤 , 喜欢 最薄 丝绸 , 和 蓝色的 静脉 满的 的 年轻的 红色的 血 显示
[θruː] .
through .
通过 .
皮肤薄如丝绸, 泛着白皙的光泽, 透过皮肤可以看到充满鲜红血液的蓝色血管。

[ə; eɪ] [faɪn] [ˈspektək(ə)l] , [peɪn] ;
A fine spectacle , Payne ;
一个 美好的 奇观 , 佩恩 ;
精彩的场面, 佩恩;

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

“是的。

[hi:; hi][ɪz][ɑ:n][pɑ:m] ['aɪlənd] , [sə'raʊndɪd] ; [nɑ:t] [kɔ:t] . "
He is on Palm Island , surrounded ; not caught ."
他 是 在 棕榈 岛 , 包围 ; 不是 捕捉 . "

他被包围在棕榈岛上，但还没被抓获。

" [ə; eɪ] - [ə; eɪ] - [ɑ:] !
" **A - a - ah !**
" 一个 - 一个 - 啊 !

“啊啊！

" ['gɑ:rmən] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz] [tə'geðər] [æz; əz][ə; eɪ] [graʊl] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] ['rʌmbld] [ʌp][frʌm; frəm]
" **Garman rubbed his hands together as a growl of triumph rumbled up from**
" 加曼 摩擦 他的 双手 一起 作为 一个 咆哮 的 胜利 隆隆声 向上 从
[hɪz; ɪz] [θɪk] [red] [θroʊt] .
his thick red throat .
他的 厚的 红色的 喉 .

“加曼搓着手，一声胜利的咆哮从他粗壮的红喉咙里发出。”

" [hæv; həv] [prɪns] ['sædəld] , ['rɑ:moʊs, 'reɪmoʊs] .
" **Have Prince saddled , Ramos** .
" 有 王子 鞍 , 拉莫斯 .

“让王子上鞍，拉莫斯。”

[ðen] [raɪd] [bæk] [ænd; ənd] [wɑ:tʃ] [soʊ] [ðeɪ] [dəʊnt][hɜ:rt][hɪm; ɪm] .
Then ride back and watch so they don't hurt him .
然后 骑 后退 和 手表 所以 他们 不 伤害 他 .
然后骑马回去看着，免得他们伤害他。

[aɪl] ['fɑ:ləʊ] — [aɪm] [kɔ:ld] [ə'veɪ] — [ɑ:n] ['bɪznəs] , [ə'net] .
I'll follow — I'm called away — on business , Annette .
患病的 跟随 — 我是 称为 离开 — 在 商业 , 安妮特 .
我会跟上——我被叫走了——有事要办，安妮特。

[ju:; jʊ] [entər'teɪn] ['mɪstər] . [peɪn] .
You entertain Mr . Payne .
你 招待 先生 . 佩恩 .

你招待了佩恩先生。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [li:p] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɔ:f][ðə; ði] [və'rændə] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['steɪblz] .
" **With a leap he was off the verandah and running for the stables .**
" 和 一个 飞跃 他 曾是 离开 这 阳台 和 跑步 为了 这 马厩 .
他纵身一跃，跳下阳台，朝马厩跑去。

[peɪn] [met][hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi] ['maʊntɪd] , [ænd; ənd] [kɔ:t] [ðə; ði] [hɔ:rs] [baɪ][ðə; ði] [hed] .
Payne met him as he mounted , and caught the horse by the head .
佩恩 遇见 他 作为 他 安装 , 和 捕捉 这 马 经过 这 头 .
佩恩迎上马背，一把抓住马头。

" ['gɑ:rmən] , [hu:z] [ðə; ði][mæn]['rɑ:moʊs, 'reɪmoʊs] [spoʊk] [ʌv; əv] ? "
" **Garman , who's the man Ramos spoke of ?** "
" 加曼 , 谁是 这 男人 拉莫斯 辐 的 ? "
“加曼，拉莫斯提到的那个人是谁？ ”

" [let] [goʊ] , [ju:; jʊ] [fu:l] !
" **Let go , you fool !**
" 让 去 , 你 傻子 !

“放开我，你这个傻瓜！ ”

[ðə; ði] [bru:ts] [ə; ei] ['straɪkər] .
" The brute's a striker .
" 这 蛮力的 一个 前锋 .

这个壮汉是个前锋。

" [peɪn] [dɑ:dʒd] [ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ænəməlz] ['fɔ:hu:f] , [bʌt; bət] [kɔ:t] [ə; ei] ['braɪd(ə)l][reɪn] .
" Payne dodged the flash of the animal's forehoofs , but caught a bridle rein .
" 佩恩 躲避 这 闪光 的 这 动物 前蹄 , 但 捕捉 一个 辔 缰绳 .
佩恩躲开了动物前蹄的闪光, 但却被缰绳绊住了。

" [hu:] [ɪz][hi:; hi] , [gɑ:rmən] ? "
" Who is he , Garman ? "
" WHO 是 他 , 加曼 ? "

“他是谁, 加曼?”

" [ə; ei] [fu:l] — ['trespæɪn] .
" A fool — trespassing .
" 一个 傻子 — 擅闯私人领地 .

“一个傻瓜——擅闯民宅。”

[dʒʌst] ['bɪznəs] . "
Just business . "
只是 商业 . "

只是生意而已。

" [nɑ:t] ['hɪɡɪnz] [ɔ:r] ['eni] [ʌv; əv][maɪ][men] ? "
" Not Higgins or any of my men ? "
" 不是 希金斯 或者 任何 的 我的 男人 ? "

“希金斯或者我的任何一个手下都没被抓到吗?”

" [noʊ] , ['nɒbə:di][ju:; jʊ] [noʊ] .
" No , nobody you know .
" 不 , 无人 你 知道 .

“不, 你认识的任何人。”

[lʊk] [aʊt] !
Look out !
看 出去 !

当心!

" [ðə; ði] [hɔ:rs] [lʌndʒd] ['fɔ:rwərd] .
" The horse lunged forward .
" 这 马 猛扑 向前 .

马向前猛扑。

[peɪn] [stept] [ə'saɪd] .
Payne stepped aside .
佩恩 步 旁边 .

佩恩让开了。

['gɑ:rmən][wʌz; wəz] [gɔ:n] , [laɪk] [ə; ei] ['hʌntər] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kwɑ:ri] .
Garman was gone , like a hunter in sight of his quarry .
加曼 曾是 已消失 , 喜欢 一个 猎人 在 视线 的 他的 采石场 .

加曼消失得无影无踪, 就像猎人看到猎物一样。

[ˌeksˈeksˈvi:]
XXV
25

二十五

[ðə; ði] ['saɪləns] [ðæt] ['fɑ:lʊd] [wʌz; wəz]['brookən][baɪ] [ə'netz] ['læftər] .
The silence that followed was broken by Annette's laughter .
这 沉默 那 随后 曾是 破碎的 经过 安妮特的 笑声 .

随后的沉默被安妮特的笑声打破。

" [wʌt] [veri] [prɪti] [kən'dʌkt] !
" **What very pretty conduct** !
" 什么 非常 漂亮的 执行 !

多么美好的举止！

" [fiː; ji] [sed] .
" **she said** .
" 她 说 .

她说。

[ˈsenətər] - [θrʌst] [aʊt] [hiː; ɪz] [tʃest] [ˈpɑːmpəsli] .
Senator Faircloth thrust out his chest pompously .
参议员 - 推力 出去 他的 胸部 傲慢地 .

费尔克洛斯参议员趾高气扬地挺起胸膛。

[ˈgɑːrmən] [ˈbiːɪŋ] [ɡɔːn] [hiː; hi] [sɔː] [hɪm'self] [æz; əz][ðə; ði][ˈdɑːmɪnənt] [ˌpɜːrsə'næləti][ˈprez(ə)nt] .
Garman being gone he saw himself as the dominant personality present .
加曼 存在 已消失 他 锯 他自己 作为 这 主导的 性格 展示 .

加曼不在后，他觉得自己才是这里的主要人物。

" [men][ʌv; əv] [ɡreɪt] [ə'ferz] , [maɪ] [dɪr] [ə'net] ,
" **Men of great affairs , my dear Annette** ,
" 男人 的 伟大的 事务 , 我的 亲爱的 安妮特 ,

“身居要职的男士们，我亲爱的安妮特，

[ˈkænə:t] [pər'mɪt] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpeti] [ˈdiːteɪlz] [ʌv; əv] [kən'dʌkt] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb][ðər; ðər] [ˈpɜːrpəs]
cannot permit attention to the petty details of conduct to disturb their purpose
不能 允许 注意力 到 这 小气 细节 的 执行 到 打扰 他们的 目的
[wen] [ə; eɪ][ˈkraɪsɪs][ˈprez(ə)nts][ɪt'self] .
when a crisis presents itself .
什么时候 一个 危机 礼物 本身 .

危机来临时，不能让对行为细节的关注干扰自己的目标。

[ðə; ði][ˈtruːli] [bɪɡ][mæn] [lets] [hiː; ɪz] [rɪ'zʌlts] [spiːk] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] .
The truly big man lets his results speak for themselves .
这 真的 大的 男人 让我们 他的 结果 说话 为了 他们自己 .

真正的大人物用成绩说话。

[ˈmɪstər] . [ˈgɑːrmən][ˈeksərsaɪzɪz][ðə; ði] [ˈprɪvəlɪdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪɡ][mæn] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] .
Mr . Garman exercises the privileges of the big man that he is .
先生 . 加曼 练习 这 特权 的 这 大的 男人 那 他 是 .

加曼先生行使着他作为大人物所享有的特权。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈprɪvəlɪdʒ] [tuː; tə] [siː] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] [ˈmiːtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsɑːlvɪŋ] [ə; eɪ][ˈprɑːbləm] . "
It is a privilege to see such a man meeting and solving a problem . "
它 是 一个 特权 到 看 这样的 一个 男人 会议 和 解决 一个 问题 . "

能亲眼目睹这样一位人物会面并解决问题，实属荣幸。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ ˈtiː][ɪz] [ə'baʊt] , [ˈfɑːðər] ? "
" **Do you know what it is about , father ?** "
" 做 你 知道 什么 它 是 关于 , 父亲 ? "

“父亲，您知道是怎么回事吗？”

" [nɔːt][æt; ət][ɔːl] .
" **Not at all** .
" 不是 在 全部 .

“一点也不。

[nɔːr][duː][aɪ][kən'sɜːrɪn] [maɪ'self] .
Nor do I concern myself .
也不 做 我 忧虑 我 .

我也不关心。

[aɪ] [noʊ] [ˈmɪstər] . [ˈɡɑːrmən] .
I know Mr . Garman .
我 知道 先生 . 加曼 .

我认识加曼先生。

" [ðə; ðɪ][gɜːrl] [liːnd] [ˈfɔːrwərd][ænd; ənd] [piəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
" The girl leaned forward and peered in his eyes .
" 这 女孩 倾斜 向前 和 窥视 在 他的 眼睛 .

女孩向前倾身，凝视着他的眼睛。

" [duː][juː; jʊ] [ˈriːəli] , [ˈfɑːðər] ?
" Do you really , father ?
" 做 你 真的 , 父亲 ?

“你真的这么想吗，父亲？”

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[aɪ] [siː] [juː; jʊ][duː] .
I see you do .
我 看 你 做 .

我看得出来你确实这么做了。

[juː; jʊ] [tuː] , [ðen] ?
You too , then ?
你 也 , 然后 ?

你也一样？

[bʌt; bət] [haʊ] [juː; jʊ] — [ə; eɪ][mæn] ? "
But how you — a man ? "
但 如何 你 — 一个 男人 ? "

但你怎么能这样——一个男人？

" [əˈnet] , " [kɔːld] [ˈmɪsɪz] . [ˈlɪvɪŋstən] , " [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [kʌm] [ɪn] ?
" Annette , " called Mrs . Livingstone , " will you please come in ?
" 安妮特 , " 称为 太太 . 利文斯顿 , " 将要 你 请 来 在 ?

“安妮特，”利文斯顿太太喊道，“请你进来好吗？”

" [ðə; ðɪ] [miːl] [ðæt] [ˈfɑːloʊd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈɡæstli] [əˈfer] .
" The meal that followed was a ghastly affair .
" 这 一顿饭 那 随后 曾是 一个 阴森 事务 .

“接下来的那顿饭简直糟糕透了。”

[wʌn] [ˈfɪɡjər] [ðer; ðər][əˈloʊn] [wʊd] [hæv; həv] [sɜːrvd] [tuː; tə][kæst] [gluːm] [ˈoʊvər][ðə; ðɪ] [ˈteɪbl] .
One figure there alone would have served to cast gloom over the table .
— 数字 那里 独自的 会 有 服务 到 投掷 愁云 超过 这 桌子 .

桌上哪怕只有一个人影，也足以给餐桌蒙上一层阴霾。

[ˈsenətər] - [sæt] [ˈkrʌmpld] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [hɪz; ɪz] [waɪt] [ˌvænˈdaɪk] [bɪrd] [krʌft] [ɑːn][hɪz; ɪz]
Senator Faircloth sat crumpled in his chair , his white Vandyke beard crushed on his
参议员 - 卫星 皱巴巴的 在 他的 椅子 , 他的 白色的 范戴克 胡须 碎 在 他的
[brɛst] ,
breast ,
胸部 ,

费尔克洛斯参议员蜷缩在椅子上，白色的范戴克式胡须压在胸前。

[ˈlʊkɪŋ] [rɪˈdɪkjələsli] [ˈhelpləs] .
looking ridiculously helpless .
寻找 荒谬地 无助 .

看起来十分无助。

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈfrʌŋk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈdɒtɜːz] [wɜ:rdz] .
He had shrunk from his daughter's words .
他 有 缩小 从 他的 女儿的 字 .
他被女儿的话吓到了。

[nɔ:t] [ʌn'tɪl] [hi:; hi][hæd; həd] [drʌŋk] [mʌtʃ] [ˌʃæm'peɪn] [ˈæftər][ðə; ði] [mi:l] [dɪd][hi:; hi] [brɪ'ɡɪn] [tu:; tə] [rɪ'kʌvər] .
Not until he had drunk much champagne after the meal did he begin to recover .
不是 直到 他 有 醉 很多 香槟酒 后 这 一顿饭 做过 他 开始 到 恢复 .

[ænd; ənd] [su:n] [ˈæftər][hi:; hi] [strʌtɪd] [aʊt][tu:; tə][ə; eɪ] [ˈfeɪdɪd] [tʃer] [ænd; ənd] [fel] [ə'sli:p] .
And soon after he strutted out to a shaded chair and fell asleep .
和 很快 后 他 昂首阔步 出去 到 一个 阴影 椅子 和 跌倒 睡着了 .

[sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈlɪvɪŋstən] [ˈprez(ə)ntli] :
Said Mrs . Livingstone presently :
说 太太 . 利文斯顿 目前 :
利文斯顿夫人随即说道:

" [ˈmɪstər] . [peɪn] ,
" Mr . Payne ,
" 先生 . 佩恩 ,
佩恩先生,

[aɪ] [ʌndər'stænd] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈgɑ:rmən][hæz; həz][ˈɡɪv(ə)n][ˈɔ:rdərz] [ðæt] [ðə; ði][ˈi:grət][ɪz][æt; ət][jʊr; jər] [dɪ'spəʊz(ə)l] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə][ɡoʊ] [daʊn] [ðə; ði][ˈrɪvər] .
I understand that Mr . Garman has given orders that the Egret is at your disposal if you wish to go down the river .
我 理解 那 先生 . 加曼 有 给定 订单 那 这 白鹭 是 在 你的
处理 如果 你 希望 到 去 向下 这 河 .
据我所知, 加曼先生已经下令, 如果您想沿河而下, 可以使用“白鹭号”游艇。

[aɪ] [brɪ'li:v] [ju:; jʊ][hæd; həd] [plænd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][trɪp] , [hæd; həd][ju:; jʊ][nɔ:t] ? "
I believe you had planned such a trip , had you not ? "
我 相信 你 有 计划 这样的 一个 旅行 , 有 你 不是 ? "
我相信你早就计划好这次旅行了, 对吗?

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ˈɡoʊɪŋ] ? " [æskt] [ə'net] [ˈsʌd(ə)nli] .
" Are you going ? " asked Annette suddenly .
" 是 你 去 ? " 问 安妮特 突然 .
“你要去吗? ”安妮特突然问道。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .
“是的。

[ˈaʊər; ɑ:r] [ˈdɪtʃər] [ɪz] [daʊn] [ðer; ðər][æt; ət][ˈɡʌmbəʊ] [ki:] .
Our ditcher is down there at Gumbo Key .
我们的 挖沟机 是 向下 那里 在 秋葵汤 钥匙 .
我们的挖沟机在甘博岛那边。

[aɪl] [fi:l] [ˈseɪfər] [ɪf] [aɪ][stɑ:rt][hɪm; ɪm][ʌp][ðə; ði][ˈrɪvər][maɪ'self] .
I'll feel safer if I start him up the river myself .
患病的 感觉 更安全 如果 我 开始 他 向上 这 河 我 .
如果我亲自把他送上河去, 我会感觉更安全。

" [ə'net] [dʒʌmpt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [rɪ'li:f] .
" **Annette jumped up with a cry of relief** .
" 安妮特 跳了起来 向上 和 一个 哭 的 宽慰 .

安妮特如释重负地跳了起来，发出了一声欢呼。

" [get][maɪ] ['swetər] [koʊt] , [ˈæntɪ] .
" **Get my sweater coat , Auntie** .
" 得到 我的 毛衣 外套 , 阿姨 .

“阿姨，把我的毛衣外套拿来。”

[get] [wʌn][fɔːr; fər] [jɔːr'self] .
Get one for yourself .
得到 一 为了 你自己 .

给自己也买一个。

[ˈfɑːðər] !
Father !
父亲 !

父亲！

[ˈfɑːðər] , [weɪk] [ʌp] !
Father , wake up !
父亲 , 唤醒 向上 !

父亲，醒醒！

[wɪə(r)] [ɔːl] ['goʊɪŋ][fɔːr; fər][ə; eɪ][naɪs] , [ˈbjuːtɪf(ə)l] , [kuːl] [raɪd] [daʊn] [ðə; ði][ˈrɪvər] . " **We're all going for a nice , beautiful , cool ride down the river** . "
是 全部 去 为了 一个 好的 , 美丽的 , 凉爽的 骑 向下 这 河 . "

我们都要乘船顺流而下，享受一段美好、凉爽的旅程。

" [ə'net] ! " [gɑːspt] ['mɪsɪz] . ['lɪvɪŋstən] ; [bʌt; bət] [ə'net] ['kæɪɪd] [ɔːl] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ]
" **Annette ! " gasped Mrs . Livingstone ; but Annette carried all before her like a**
" 安妮特 ! " 倒吸一口气 太太 . 利文斯顿 ; 但 安妮特 携带 全部 前 她 喜欢 一个
[jʌŋ] [sprɪŋ] [stɔːrm] .
young spring storm .
年轻的 春天 风暴 .

“安妮特！”利文斯顿太太惊呼道；但安妮特却像一场年轻的春风，势不可挡。

[peɪn] [hæd; həd][naɪt] ['kɑːntəmpleɪtɪd] [ə; eɪ][staːrt] [ʌn'tɪl] [nɪr] ['iːvnɪŋ] ,
Payne had not contemplated a start until near evening ,
佩恩 有 不是 思考 一个 开始 直到 靠近 晚上 ,

直到傍晚时分，佩恩才考虑开始比赛。

[bʌt; bət] [wɪ'ðɪn] [hæf][æn; ən]['aʊər][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][gɜːrɪl] ['liːnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][pɔːrt]
but within half an hour he found himself beside the girl leaning over the port
但 之内 一半 一个 小时 他 成立 他自己 旁 这 女孩 倾斜 超过 这 港口

[reɪl][ʌv; əv][ðə; ði]['iːgrət][ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði]['wɔːtər][kɜːrɪl] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['gliːmɪŋ]
rail of the Egret and watching the water curl away from her gleaming
轨 的 这 白鹭 和 观看 这 水 卷曲 离开 从 她 闪闪发光

['bəʊz, 'boʊz][æz; əz][ðə; ði][bəʊt] [slɪpt] ['swɪftli] [daʊn'striːm] [tɔːrd] ['ɡʌmbəʊ] [kiː] .
bows as the boat slipped swiftly downstream toward Gumbo Key .
弓 作为 这 船 滑倒了 迅速地 下游 朝向 秋葵汤 钥匙 .

但不到半小时，他就发现自己站在女孩身边，倚在“白鹭号”的左舷栏杆上，看着水流从闪闪发光的船头卷开，小船迅速
顺流而下，驶向金博礁。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['sʌfəkeɪtɪŋ] [bæk] [ðər; ðər] , " [ɪː; ɪ] [ɪk'spleɪnd] .
" **I was suffocating back there , " she explained** .
" 我 曾是 令人窒息的 后退 那里 , " 她 解释 .

“我当时在那儿快要窒息了，”她解释说。

" [aɪ][hæd; həd][tu:; tə][get] [ə'weɪ] .
" **I** **had** **to** **get away** .
" 我 有 到 得到 离开 .

我必须离开。

[jes] , ['æntɪ] ; [aɪl] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] — ['mɪstər] . [peɪn] ,
Yes , Auntie ; I'll come out of the sun in a minute — Mr . Payne ,
是的 , 阿姨 ; 患病的 来 出去 的 这 太阳 在 一个 分钟 — 先生 . 佩恩 ,
是的, 阿姨; 我马上就从太阳底下出来——佩恩先生

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [θæŋk] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ðə; ði] [wei] [ju:; jʊ][laɪd; li:d][tu:; tə][maɪ] ['fɑ:ðər] [ə'baʊt] ['bi:ɪŋ] ['sætɪsfɑɪd]
I want to thank you for the way you lied to my father about being satisfied
我 想 到 感谢 你 为了 这 方式 你 撒谎了 到 我的 父亲 关于 存在 使满意
[wɪð; wɪθ][jʊr; jər][lənd] .
with your land .
和 你的 土地 .

我要感谢你对我父亲撒谎, 说你对你的土地很满意。

[waɪ] [dɪd][ju:; jʊ][du:;][,aɪ 'ti:] ?
Why did you do it ?
为什么 做过 你 做 它 ?

你为什么要这么做?

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ɪn'tendɪŋ] [tu:; tə] [læf] [ðə; ði] ['mætər] [ə'weɪ] , [bʌt; bət][æz; əz][hi:; hi]
" **He turned to her , intending to laugh the matter away , but as he**
" 他 转向 到 她 , 意图 到 笑 这 事情 离开 , 但 作为 他
[met][hɜ:r; hər] [lʊk] ,
met her look ,
遇见 她 看 ,

他转过身去, 本想用笑声带过这件事, 但当他与她的目光相遇时,

[hɪz; ɪz] [aɪz] [bɪ'treɪd] [hɪm; ɪm] .
his eyes betrayed him .
他的 眼睛 背叛 他 .

他的眼神出卖了他。

" [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ][du:;][,aɪ 'ti:] ?
" **Why did you do it ?**
" 为什么 做过 你 做 它 ?

你为什么要这样做?

" [ɪ:; jɪ] ['wɪspəd] .
" **she whispered .**
" 她 低声说道 .

她低声说道。

[peɪn] [lʊkt] [ə'weɪ] ; [ænd; ənd][ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ni:d] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [spi:k] .
Payne looked away ; and there was no need for him to speak .
佩恩 看起来 离开 ; 和 那里 曾是 不 需要 为了 他 到 说话 .
佩恩别过脸去; 他无需开口说话。

" [oʊ] , [noʊ] !
" **Oh , no !**
" 哦 , 不 !

“哦, 不! ”

" [ɪ:; jɪ] ['wɪspəd] .
" **she whispered .**
" 她 低声说道 .

她低声说道。

" [oʊ] , [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] !
" **Oh , no , no , no , no !**
" 哦 , 不 , 不 , 不 , 不 !

“哦，不，不，不，不！”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] .
" **There was a long silence .**
" 那里 曾是 一个 长的 沉默 .

一阵漫长的沉默。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər]['staɪf(ə)l][ə; eɪ][es oʊ 'biː][ænd; ɐnd] [lʊkt] [raʊnd] .
At last he heard her stifle a sob and looked round .
在 最后的 他 听到 她 窒息 一个 哭泣 和 看起来 圆形的 .

最后他听到她压抑的抽泣声，便转过身去。

[ə'net] [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [æft] [tɔːrd] [ðə; ði]['kæbɪn][wɪð; wɪθ] [sləʊ] , ['dræɡɪŋ] [steps] .
Annette was walking aft toward the cabin with slow , dragging steps .
安妮特 曾是 步行 后部 朝向 这 舱 和 慢的 , 拖拽 步骤 .

安妮特迈着缓慢而拖沓的步伐，向船尾的船舱走去。

" [maɪ] [daɪ] [ə'net] ! " [kraɪd]['mɪsɪz] . ['lɪvɪŋstən] [ænd; ɐnd] ['senətər] - [tə'geðər] [æz; əz]
" **My dear Annette ! " cried Mrs . Livingstone and Senator Fairclothe together as**
" 我的 亲爱的 安妮特 ! " 哭 太太 . 利文斯顿 和 参议员 - 一起 作为
[ðeɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [feɪs] ,
they saw her face ,
他们 锯 她 脸 ,

“我亲爱的安妮特！”利文斯顿夫人和费尔克洛斯参议员看到她的脸，异口同声地喊道。

[bʌt; bət][fɪː; fi] [pʊʃt] [pæst][ðem; ðəm][ænd; ɐnd] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] .
but she pushed past them and disappeared in the cabin .
但 她 推动 过去的 他们 和 消失 在 这 舱 .

但她推开他们，消失在了小木屋里。

" [sɜːr] ! " [brɪ'ɡæən][ðə; ði] ['senətər] [ɪn'dɪɡnəntli] .
" **Sir ! " began the Senator indignantly .**
" 先生 ! " 开始 这 参议员 愤慨地 .

“先生！”参议员愤愤不平地说道。

" [meɪ] [aɪ][æsk][juː; jʊ][fɔːr; fər][æn; ən][eksplə'neɪ(ə)n] ? "
" **May I ask you for an explanation ?** "
" 可能 我 问 你 为了 一个 解释 ? "

请问您能否解释一下？

" [leɪf] , " [ɪntə'rʌptɪd] [hɪz; ɪz]['sɪstər] ['kwaɪətli] , " [wɪl] [juː; jʊ][goʊ][ænd; ɐnd] [siː] [haʊ]
" **Lafe , " interrupted his sister quietly , " will you go and see how**
" 拉菲 , " 中断 他的 姐姐 悄悄 , " 将要 你 去 和 看 如何

“莱夫，”他妹妹轻声打断他，“你去看看怎么样？”

[ə'net] [ɪz] ?
Annette is ?
安妮特 是 ?

安妮特是？

[aɪ] [fɪr] [fiː; fi] [steɪd] [tuː] [lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] . "
I fear she stayed too long in the sun . "
我 害怕 她 入住 也 长的 在 这 太阳 . "

我担心她在阳光下待的时间太长了。

" [aɪ] [dɪ'mænd] [ə; eɪ] ['fɑːðəz] [raɪt] — — "
" **I demand a father's right** — — "
" 我 要求 一个 父亲的 正确的 — — "

“我要求得到父亲应有的权利——”

" [jes] , [jes] . [pli:z] [du:] [æz; əz] [aɪ] [sə'dʒest] .
" **Yes , yes . Please do as I suggest .**
" 是的 , 是的 : 请 做 作为 我 建议 :

“好的，好的。请按我的建议去做。”

[aɪ] [eɪ 'em] [fɔr] [ə'net] [ɪz] ['wa:ntɪŋ] [ju:; jʊ] .
I am sure Annette is wanting you .
我 是 当然 安妮特 是 想要 你 :

我确信安妮特想要你。

" [ə'loʊn] , ['mɪsɪz] . ['lɪvɪŋstən] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [feɪst] ['rɑ:dʒər] .
" **Alone , Mrs . Livingstone turned and faced Roger .**
" 独自的 , 太太 : 利文斯顿 转向 和 面对 罗杰 :

“利文斯顿夫人独自一人转身面对罗杰。”

[ðoʊ] [ʃi:; ʃɪ] [stʊd] [æz; əz] [hɑ:rd] [ænd; ənd] ['moʊʃnləs] [æz; əz] ['ædəmənt] ,
Though she stood as hard and motionless as adamant ,
尽管 她 站立 作为 难的 和 静止不动 作为 坚定不移 ,

尽管她像磐石般坚定地站着，一动不动，

[ðə; ðɪ] [dʒet] ['pendənts] [ɪn] [hɜ:r; həɹ] [ɪrz] ['tremblɪd] [ænd; ənd] ['twɪŋkəld] .
the jet pendants in her ears trembled and twinkled .
这 喷射 吊坠 在 她 耳朵 颤抖 和 闪烁 :

她耳朵上的黑色吊坠颤动着，闪闪发光。

[ænd; ənd] [peɪn] , [æz; əz] [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ðɪ] [hɑ:rd] [laɪnz] [ə'baʊt] [hɜ:r; həɹ] [maʊθ] , [laɪnz] [ʌv; əv] [fɪr] ,
And Payne , as he saw the hard lines about her mouth , lines of fear ,
和 佩恩 , 作为 他 锯 这 难的 线条 关于 她 嘴 , 线条 的 害怕 ,
['strʌg(ə)l] ,
struggle ,
斗争 ,

佩恩看到她嘴角的皱纹，那是恐惧和挣扎的痕迹，

[dɪ,tɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] , [felt] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; həɹ] .
determination , felt sorry for her .
决心 , 毛毡 对不起 为了 她 :

决心，但又为她感到难过。

" [wʌt] [dɪd] [ju:; jʊ] [seɪ] [tu:; tə] [ə'net] ? "
" **What did you say to Annette ?** "
" 什么 做过 你 说 到 安妮特 ? "

你跟安妮特说了什么？

" [nɑ:t] [wʌn] [wɜ:rd] , " [rɪ'plaɪd] ['rɑ:dʒər] .
" **Not one word ,** " **replied Roger .**
" 不是 一 单词 , " 回复 罗杰 :

“一个字也没说，”罗杰回答道。

" [wʌt] [dɪd] [ʃi:; ʃɪ] [seɪ] [tu:; tə] [ju:; jʊ] ? "
" **What did she say to you ?** "
" 什么 做过 她 说 到 你 ? "

她跟你说了什么？

" [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] ['si:kɹət] . "
" **That is a secret .** "
" 那 是 一个 秘密 : "

这是个秘密。

" [waɪ] [dɪd] [ʃi:; ʃɪ] [li:v] [ju:; jʊ] — [æz; əz] [ʃi:; ʃɪ] [dɪd] ? "
" **Why did she leave you — as she did ?** "
" 为什么 做过 她 离开 你 — 作为 她 做过 ? "

她为什么要那样离开你？

" [ðæt] [ɪz] [ə'hʌðər] ['si:kɹət] — [ænd; ənd] [fɪ:z] [ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [hu:] [noʊz] [aɪ 'ti:] .
" **That is another secret — and she's the only one who knows it .**
" 那 是 其他 秘密 — 和 她是 这 仅有的 — WHO 知道 它 .
“那是另一个秘密——而且只有她自己知道。”

" [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðeɪ] [feɪst] [wʌn] [ə'hʌðər] ['saɪləntli] , [ðen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['wʊmən] [bleɪzd]
" **For a moment they faced one another silently , then suddenly the woman blazed**
" 为了 一个 片刻 他们 面对 — 其他 默默 , 然后 突然 这 女士 燃烧的
[aʊt] :
out :
出去 :

“两人沉默地对视了一会儿，然后女人突然爆发了：

" [haʊ] [der] [ju:; jʊ] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][maɪ][plænz][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] !
" **How dare you interfere with my plans for her !**
" 如何 敢 你 干扰 和 我的 计划 为了 她 !
“你竟敢干涉我对她的计划！”

[bɪ'saɪdɪz] , [let][em 'i:][ɪn'fɔ:rm][ju:; jʊ] , [aɪ 'ti:][ɪz] [tu:] [lert] .
Besides , let me inform you , it is too late .
除了 , 让 我 通知 你 , 它 是 也 晚的 .
此外，我必须告诉你，一切都太迟了。

[ʃi:; ʃɪ][ɪz] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə]['mɪstər] . ['gɑ:rmən] . "
She is engaged to Mr . Garman . "
她 是 已订婚的 到 先生 . 加曼 . "
“她已与加曼先生订婚。”

" [ʃi:; ʃɪ][ɪz][tu:; tə] ['mæri] ['gɑ:rmən] ? " [æskt] ['rɑ:dʒər] ['sləʊli] .
" **She is to marry Garman ? " asked Roger slowly .**
" 她 是 到 结婚 加曼 ? " 问 罗杰 缓慢地 .
“她要嫁给加曼吗？”罗杰缓缓问道。

" [jes] . "
" **Yes . "**
" 是的 . "

“是的。”

" [ðen] [ɪf] [ɪts] ['setld] — [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [ˌɪntər'fɪr] ? "
" **Then if it's settled — how can I interfere ? "**
" 然后 如果 它是 定居 — 如何 能 我 干扰 ? "
“既然事情已经解决了——我怎么能插手呢？”

" [ju:; jʊ] [kɑ:nt] .
" **You can't .**
" 你 不能 .
“你不能。”

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [pər'mɪt] [aɪ 'ti:] .
I will not permit it .
我 将要 不是 允许 它 .

“我绝不允许这种事发生。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] , [wʌt] [kʊd; kəd][ju:; jʊ] [ˈɔ:fər] [hɜ:r; hər] ?
And if you could , what could you offer her ?
和 如果 你 可以 , 什么 可以 你 提供 她 ?
“如果你可以，你能为她做些什么？”

[ju:v] [noʊ] ['mʌni] , [noʊ] [pə'zɪʃ(ə)n] , [noʊ] ['ɪnfluəns] .
You've no money , no position , no influence .
你已经 不 钱 , 不 位置 , 不 影响 .
“你既没钱，也没地位，更没有影响力。”

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

掠夺者(The Plunderer)

第9/13页

[jʊə(r)] ['nʊbəɪ:di] .

You're nobody .
你是 无人 .

你算什么东西？

[ʃiː, ʃi][ɪz] [ə'net] - .
She is Annette Fairclothe .
她 是 安妮特 - .

她是安妮特·费尔克洛斯。

[ʃiː, ʃi][ɪz][ðə; ði][ləst] [hoʊp] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] .
She is the last hope of the family .
她 是 这 最后的 希望 的 这 家庭 .

她是家里的最后希望。

[aɪ][hæv; həv] [bɪlt] ['aʊər; ɑːr] [hoʊl] ['fjuːtʃər][ə'pɑːn][hɜːr; hər] .
I have built our whole future upon her .
我 有 建造 我们的 所有的 未来 之上 她 .

我把我们的未来都寄托在她身上。

[ðər; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [ˌɪntər'fɪrəns] [wɪð; wɪθ][maɪ][plænz] . " "
There will be no interference with my plans . " "
那里 将要 是 不 干涉 和 我的 计划 . " "

我的计划不会受到任何干扰。

" [ʃiː, ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] ['faːðər] — — "
" **She has a father** — — "
" 她 有 一个 父亲 — — " "

“她有父亲——”

" [puː] !
" **Pooh** !
" 呸 !

“呸！”

[ðæt] ['dɑːdəɪŋ] [æs] !
That doddering ass !
那 老态龙钟 屁股 !

那个老糊涂蛋！

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ 'tiː][ɪz][hiː; hi] [huː] [hæz; həz] [ɪneɪbld] [juː 'es][tuː; tə] [kiːp] ['aʊər; ɑːr] [pə'zɪ(ə)n] [ɪn]
Do you think it is he who has enabled us to keep our position in
做 你 思考 它 是 他 WHO 有 已启用 我们 到 保持 我们的 位置 在
[ˈwɑːʃɪŋtən] ?
Washington ?
华盛顿 ?

你认为他让我们得以在华盛顿保住地位吗？

[ænd; ænd] [naʊ] [hiː; hi][ɪz]['ɡoʊɪŋ][ˈɪntuː][hɪz; ɪz]['dʊʊtɪdʒ] ,
And now he is going into his dotage ,
和 现在 他 是 去 进入 他的 溺爱 ,

如今他已步入晚年。

[ænd; ænd][ðə; ði][bɪɡ] [men] [wəʊnt] [der] [tuː; tə][juːz][hɪm; ɪm] [mʌtʃ] [lɔːŋɡər] .
and the big men won't dare to use him much longer .
和 这 大的 男人 惯于 敢 到 使用 他 很多 更长 .

那些大佬们恐怕不敢再用他了。

[aɪm][nɑ:tɪ][blaɪnd] , [ˈmɪstər] : [peɪn] ; [aɪ][kæn; kən] [si:] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ˈgɑ:rmən] .
I'm not blind , Mr . Payne ; I can see as well as Garman .
我是 不是 瞎的 , 先生 : 佩恩 ; 我 能 看 作为 出色地 作为 加曼 .

佩恩先生, 我没瞎; 我的视力跟加曼一样好。

[let] [em 'i:] [spi:k] [ˈsɪriəsli] [tu:; tə][ju:; jə] : [jɔ:; jər] [ˈprez(ə)ns] [hɪr] [ˈspelz] [ˈdeɪndʒər][tu:; tə] [əˈnet] —
Let me speak seriously to you : Your presence here spells danger to Annette —
让 我 说话 严重地 到 你 : 你的 在场 这里 咒语 危险 到 安妮特 —
[ˈsɪriəs] [ˈdeɪndʒər] . "
serious danger . "
严肃的 危险 : "

让我严肃地跟你说: 你的出现对安妮特来说意味着危险——非常危险。

" [waɪ] ? "
" Why ? "
" 为什么 ? "

“为什么? ”

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z] , [ˈræðər] [ðæn; ðən][rɪsk] [ˈfeɪljər] [fɔ:r; fər][maɪ][plænz] , [aɪ] [wɪl] [nɑ:tɪ][sta:p][æt; ət] [ˈeniθɪŋ] [ɪn]
" Because , rather than risk failure for my plans , I will not stop at anything in
" 因为 , 相当 比 风险 失败 为了 我的 计划 , 我 将要 不是 停止 在 任何事物 在
[ðə; ðɪ][wɜ:rlɪd] . "
the world . "
这 世界 : "

“因为, 与其冒计划失败的风险, 我宁愿不惜一切代价。”

" [waɪ] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜ:rlɪd] [ʃʊd; ʃəd][ju:; jə] [ˈθret(ə)n] [em 'i:] , [ˈmɪsɪz] . [ˈlɪvɪŋstən] ?
" Why in the world should you threaten me , Mrs . Livingstone ?
" 为什么 在 这 世界 应该 你 威胁 我 , 太太 : 利文斯顿 ?

“利文斯顿夫人, 你究竟为什么要威胁我? ”

" [ˈmɪsɪz] . [ˈlɪvɪŋˌstoʊnz] [lɪps] [ˈpɑ:rtɪd][ɪn][ə; eɪ][ˈterəb(ə)] [smaɪl] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [wɔ:kt] [əˈweɪ] .
" Mrs . Livingstone's lips parted in a terrible smile as she walked away .
" 太太 : 利文斯顿的 嘴唇 分手了 在 一个 糟糕的 微笑 作为 她 步行 离开 .

“利文斯顿夫人走开时, 嘴角露出一丝可怕的笑容。”

" [ju:; jə] ?
" You ?
" 你 ?

“你?”

[waɪ] , [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:tɪ] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ju:; jə][æt; ət][ɔ:l] .
Why , I was not thinking of you at all .
为什么 , 我 曾是 不是 思维 的 你 在 全部 .

我根本没想到你。

" [əˈbʌv] [ðə; ðɪ][ˈi:grət][ə; eɪ] [ˈkrɪplɪd] [waɪt] [ˈaɪbɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈbrʊkən][leg] [ɪmˈpi:dn̩] [ɪts] [flaɪt] ,
" Above the Egret a crippled white ibis , with a broken leg impeding its flight ,
" 多于 这 白鹭 一个 残疾的 白色的 朱鹭 , 和 一个 破碎的 腿 阻碍 它是 航班 ,

“在白鹭上方, 一只跛脚的白鸮, 一条断腿阻碍了它的飞行。”

[wʌz; wəz] [ˈflaɪɪŋ] [ˈklʌmzɪli] [əˈkrɔ:s] [ðə; ðɪ][ˈrɪvər] .
was flying clumsily across the river .
曾是 飞行 笨拙地 穿过 这 河 .

笨拙地飞过河流。

[kloʊz] [əˈbʌv] [aɪˈti:] , [wɪð; wɪθ] [ˈdedli] [ɪnˈtent] , [seɪld] [ə; eɪ] [braʊn] [hɔ:k] .
Close above it , with deadly intent , sailed a brown hawk .
关闭 多于 它 , 和 致命 意图 , 航行 一个 棕色的 鹰 .

一只棕色的鹰在它上方不远处盘旋, 带着致命的意图。

[ðə; ði] [hɔ:k] [strʌk] ,
The hawk struck ,
这 鹰 击 ,

老鹰扑了过来，

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɪts][ˈhændɪkæp][ðə; ði][ˈaɪbɪs] [swə:vɪd] [ɪn][taɪm] [tu:; tə] [ɪˈskeɪp] [ðə; ði] [ˈdedli]
but in spite of its handicap the ibis swerved in time to escape the deadly
但 在 尽管如此 的 它是 让分 这 朱鹭 急转弯 在 时间 到 逃脱 这 致命
[ˈtælən] .
talons .
利爪 .

尽管有这个缺陷，朱鹭还是及时转向，躲过了致命的利爪。

[ðen] [pərˈsu:d] [ænd; ənd][pərˈsu:ər] [ˈdɪsəˈpɪrd] [ɪn][ðə; ði][ˈdʒʌŋg(ə)l] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði][ˈrɪvər] .
Then pursued and pursuer disappeared in the jungle across the river .
然后 追击 和 追击者 消失 在 这 丛林 穿过 这 河 .

然后，追赶者消失在河对岸的丛林中。

[æɪt; ət][ˈɡʌmbou] [ki:] [ðə; ði] [blæk] , - [hʌl] [ˈkæriŋ] [ðə; ði] [ˈdɪtʃɪŋ] [məˈʃi:nəri] ,
At Gumbo Key the black , scowlike hull carrying the ditching machinery ,
在 秋葵汤 钥匙 这 黑色的 , - 船体 携带 这 沟渠 机械 ,

在甘博礁，一艘黑色、像平底船一样的船体载着破浪救援设备。

[ˈmu:viŋ] [ˈsloʊli] [ɪn] [tuʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈɡæsəli:n; ɡæsəˈli:n] [tʌɡ] ,
moving slowly in tow of a gasoline tug ,
移动 缓慢地 在 拖 的 一个 汽油 拖船 ,

缓慢地被一艘汽油拖船拖着行驶，

[wʌz; wəz] [si:n] [ˈmerkɪŋ] [ˈhedweɪ] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [beɪ] [tɔ:rd] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈrɪvər] .
was seen making headway across the bay toward the mouth of the river .
曾是 已见 制作 进展 穿过 这 湾 朝向 这 嘴 的 这 河 .

有人看到它正横渡海湾，向河口方向前进。

[æz; əz][ðə; ði][ˈi:grət] [kɜ:rɪd] [ˈɡreɪsfəli] [raʊnd] [ðə; ði] [ki:] [ænd; ənd] [keɪm] [əˌb:ŋˈsaɪd] [ðə; ði] [tʌɡ] [tu:; tə]
As the Egret curved gracefully round the Key and came alongside the tug to

作为 这 白鹭 弯曲 优雅地 圆形的 这 钥匙 和 来了 旁边 这 拖船 到
[pleɪs] [peɪn] [əˈbɔ:rd] ,
place Payne aboard ,
地方 佩恩 船上 ,

当“白鹭号”优雅地绕过基岛，靠到拖船旁，将佩恩送上船时，

[əˈnet] [keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .
Annette came and stood by his side .
安妮特 来了 和 站立 经过 他的 边 .

安妮特走过来站在他身边。

" [jʊə(r)] [nɑ:t][ˈɡoʊɪŋ] [bæk] [wɪð; wɪθ][ju:ˈes] ? " [ʃi:; ʃi] [æskt] .
" You're not going back with us ? " she asked .
" 你是 不是 去 后退 和 我们 ? " 她 问 .

“你不跟我们一起回去吗？”她问道。

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

[ɪts] [ˈbetər] [ðæt] [aɪ] [ˈʃʊdənt] .
It's better that I shouldn't .
它是 更好的 那 我 不应该 .

我最好还是别这么做。

[dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? "
 " **Don't you think so ?** "
 " 不 你 思考 所以 ? "

你不这么认为吗？

" [jes] , [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ 'tiː][ɪz] .
 " **Yes , I suppose it is .**
 " 是的 , 我 认为 它 是 .

“是的，我想是的。”

" [hɜːr; hər] [aɪz] [lʊkt] [aʊt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [beɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['oʊpən] [siː] [brɪ'dɑːnd] .
 " **Her eyes looked out across the bay to the open sea beyond .**
 " 她 眼睛 看起来 出去 穿过 这 湾 到 这 打开 海 超过 .

她的目光越过海湾，望向更远处的茫茫大海。

" [oʊ] ! [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wəːnt, weənt] ['goʊɪŋ] [bæk] [ðer; ðər] ; [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [wʊd] ['nevər] [siː] [ðæt] [pleɪs] [ə'gen]
 " **Oh ! I wish I weren't going back there ; I wish I would never see that place again**
 " 哦 ! 我 希望 我 不是 去 后退 那里 ; 我 希望 我 会 绝不 看 那 地方 再次
 .
 "
 :
 "
 .

“哦！我真希望不用再回去；我真希望永远不要再到那个地方。”

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] ? "
 " **Do you mean that ?** "
 " 做 你 意思是 那 ? "

你是这个意思吗？

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [daʊt] [aɪ 'tiː] !
 " **How can you doubt it !**
 " 如何 能 你 怀疑 它 !

“你怎么能怀疑呢！ ”

" [ðə; ði] ['iːgrət] [hæd; həd] [kəm'pliːtɪd] [hɜːr; hər] [kɜːrv] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['θrɒtld] ['endʒɪnz] [wʌz; wəz]
 " **The Egret had completed her curve and with throttled engines was**
 " 这 白鹭 有 完全的 她 曲线 和 和 节流 发动机 曾是
 ['kriːpɪŋ] ['smuːðli] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['dɪtʃɪŋ] - [saɪd] .
 creeping smoothly up to the ditching scow's side .
 爬行 顺利 向上 到 这 沟渠 - 边 .

“白鹭号完成了转弯，引擎减速，平稳地缓缓靠近了弃船的船舷。

" [juː; jʊ][dəʊnt][hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [bæk] , " [sed] [peɪn] .
 " **You don't have to go back ,** " **said Payne .**
 " 你 不 有 到 去 后退 , " 说 佩恩 .

“你不必回去，”佩恩说。

" [ðə; ði] ['dɪtʃɪŋ] [kæn; kən] [weɪt] .
 " **The ditching can wait .**
 " 这 沟渠 能 等待 .

“挖沟可以等等。”

[aɪ] [hæv; həv][ðem; ðəm] [mɔː] [ðə; ði] ['dɪtʃər] [hɪr] .
 I'll have them moor the ditcher here .
 患病的 有 他们 泊 这 挖沟机 这里 .

我会让他们把挖沟机停泊在这里。

[juː; jʊ][kæn; kən] [get] [ə'boːrd] [ðə; ði] [tʌŋ] [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv][ðem; ðəm] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [kiː] [west] ,
 You can get aboard the tug and I'll have them take you to Key West ,
 你 能 得到 船上 这 拖船 和 患病的 有 他们 拿 你 到 钥匙 西方 ,
 你可以登上拖船，我会让他们送你去基韦斯特。

[tuː; tə][fɔːrt][ˈmaɪərz] , [ˈtæmpə] — [ˈeni] [pleɪs] [juː; jʊ][waːnt][tuː; tə][goʊ] .

to Fort Myers , Tampa — any place you want to go .
到 堡 迈尔斯 , 坦帕 — 任何 地方 你 想 到 去 .

去迈尔斯堡、坦帕——任何你想去的地方。

[frʌm; frəm][ðər; ðər][juː; jʊ][kæn; kən][goʊ] [ˈeniwɐ] , [æz; əz][faːr] [əˈweɪ] [æz; əz][juː; jʊ] [wɪ] [tuː; tə][goʊ] . "

From there you can go anywhere , as far away as you wish to go . "
从 那里 你 能 去 任何地方 , 作为 远的 离开 作为 你 希望 到 去 . "

从那里你可以去任何地方, 想去多远都可以。

" [ˈriːəli] ? " [ʃiː; ʃi][kraɪd] , " [oʊ] , [bʌt; bət] [ðæt] [pʊr] [ˈlɪt(ə)] [tʌg] — [ðə; ði][ˈiːgrət] [wʊd] [kætʃ] [hɜːr; hər]

" Really ? " she cried , " Oh , but that poor little tug — the Egret would catch her
" 真的 ? " 她 哭 , " 哦 , 但 那 贫穷的 小的 拖船 — 这 白鹭 会 抓住 她

[ɪn][ə; eɪ][maɪl] . "

in a mile . "
在 一个 英里 . "

“真的吗? ”她喊道, “哦, 可怜的小家伙——白鹭一英里之内就能抓住她。”

" [ɪf] [juː; jʊ][get][ɑːn] [ðæt] [tʌg] [aɪ] [wɪ] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][goʊ] [werˈevər] [juː; jʊ] [wɪ] [tuː; tə][goʊ] . "

" If you get on that tug I will see that you go wherever you wish to go . "
" 如果 你 得到 在 那 拖船 我 将要 看 那 你 去 无论 你 希望 到 去 . "

“如果你上了那艘拖船, 我会确保你去任何你想去的地方。”

" [wʌns] [əˈbɔːrd] [ðə; ði] [ˈlʌgər] [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrli] [ɪz] [friː] !

" Once aboard the lugger and the girl is free !
" 一次 船上 这 帆船 和 这 女孩 是 自由的 !

“一旦上了帆船, 女孩就自由了! ”

" [ʃiː; ʃi][ˈkwɒtɪd] .

" she quoted .
" 她 引 .

她引用道。

" [noʊ] , [noʊ] .

" No , no :
" 不 , 不 .

不, 不。

[juː; jʊ][dəʊnt] [ˌʌndərˈstænd] .

You don't understand .
你 不 理解 .

你不明白。

[aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [soʊ][ˈsɪmp(ə)] [æz; əz] [ðæt] .

It isn't so simple as that .
它 不是 所以 简单的 作为 那 .

事情并非如此简单。

[ɪf] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈmɪrli] [ə; eɪ] [ˈkwɛstʃən] [ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [əˈweɪ] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [biː; bi]

If it was merely a question of getting away , do you think I would be
如果 它 曾是 仅仅 一个 问题 的 获得 离开 , 做 你 思考 我 会 是

[əˈfreɪd] ?

afraid ?
害怕的 ?

如果仅仅是逃离的问题, 你认为我会害怕吗?

[ɪts] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] .

It's more than that .
它是 更多的 比 那 .

远不止如此。

[ɪts] [ɔ:l][ɪn][maɪ'self] , [ɔ:l] [hɪr] .
It's all in myself , all here .
它是 全部 在 我 , 全部 这里 .

一切都在我心中, 一切都在这里。

" [ʃi:; ʃɪ] [strʌk] [hɜ:r; həɹ] ['bɒzəm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] [klentʃt] [fɪst] .
" She struck her bosom with a white clenched fist .
" 她 击 她 怀 和 一个 白色的 紧握 拳头 .

她用紧握的白拳捶打着自己的胸口。

" [aɪ 'ti:][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][maɪ'self] — [ɪts] ['sʌmθɪŋ] [aɪv] [gɔ:t][tu:; tə] ['set(ə)l] [ɔ:l][baɪ][maɪ'self] .
" It is something in myself — it's something I've got to settle all by myself .
" 它 是 某物 在 我 — 它是 某物 我已经 得到 到 定居 全部 经过 我 .

“这是我自身的问题——这是我必须自己解决的问题。”

[ju:; jʊ][mʌst; məst][nɔ:t][traɪ][tu:; tə] [ɪntər'fɪr] .
You must not try to interfere .
你 必须 不是 尝试 到 干扰 .

你不得试图干预。

[wɪn] [ɔ:r] [lu:z] , [noʊ][wʌn][kæn; kən] [help] [em 'i:] — [noʊ][wʌn] .
Win or lose , no one can help me — no one .
赢 或者 失去 , 不 — 能 帮助 我 — 不 — .

无论输赢, 没有人能帮到我——没有人。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ][mʌst; məst][gʊʊ] [bæk] — [ðoʊ] [aɪ][eɪ 'em] [ə'freɪd] .
That is why I must go back — though I am afraid .
那 是 为什么 我 必须 去 后退 — 尽管 我 是 害怕的 .

这就是我必须回去的原因——尽管我很害怕。

" [ðə; ðɪ] ['i:grət] [hæd; həd] [krept] [pæst][ðə; ðɪ][lenkθ; lenθ][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['dɪtʃər] ,
" The Egret had crept past the length of the ditcher ,
" 这 白鹭 有 悄悄地爬过去的 这 长度 的 这 挖沟机 ,

“白鹭已经爬过了整个沟渠,

[dɪs'deɪnɪŋ] [tu:; tə] [ə'prəʊtʃ] [ɪts]['graɪmɪ] [hʌl] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [ɪ'mækjələt] [saɪdz] .
disdaining to approach its grimy hull with her immaculate sides .
轻蔑 到 方法 它是 肮脏的 船体 和 她 完美无瑕 侧面 .

她不屑用自己洁白的身躯去靠近它肮脏的船体。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ðɪ][skwa:t]['lɪt(ə)l] [tʌg] .
She was approaching the squat little tug .
她 曾是 接近 这 蹲 小的 拖船 .

她正走向那个矮胖的小家伙。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ðɪ][gɜ:rl][held] [aʊt] [hɜ:r; həɹ][hænd] .
Suddenly the girl held out her hand .
突然 这 女孩 握住 出去 她 手 .

女孩突然伸出手。

" [gʊd] - [baɪ] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
" Good - by , " she said .
" 好的 - 经过 , " 她 说 .

“再见,”她说。

" [gʊd] - [baɪ] ?
" Good - by ?
" 好的 - 经过 ?

“再见? ”

" [hi:; hi] ['stæməd] , " [ʃɒrli] [aɪ 'ti:] ['ɪznt] [gʊd] - [baɪ] ?
" he stammered , " Surely it isn't good - by ?
" 他 结结巴巴 , " 一定 它 不是 好的 - 经过 ?

他结结巴巴地说：“这肯定不是再见吧? ”

" [ðə; ði] - ['stɑ:rbərd] ['lædə] [wʌz; wəz] ['dʒentli] ['tʃæfɪŋ] [ðə; ði] [tʌgz] ['fendə] .
" The Egret's starboard ladder was gently chaffing the tug's fender .
" 这 - 右舷 梯子 曾是 轻轻地 摩擦 这 拖船 挡泥板 .
“白鹭号的右舷梯轻轻地摩擦着拖船的舷侧护舷。”

" [aɪ 'ti:] ['iznt] [gʊd] - [baɪ] !
" It isn't good - by !
" 它 不是 好的 - 经过 !
“这不是告别！ ”

" [hi:; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .
他说。

" [aɪ][,eɪ 'em] [ə'freɪd] [aɪ 'ti:][ɪz] .
" I am afraid it is .
" 我 是 害怕的 它 是 .
恐怕确实如此。

" [ʃi:; ʃi] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi] [went] ['oʊvə][ðə; ði][saɪd] ['ɑ:ntə][ðə; ði] [tʌgz] [dek] .
" She watched him as he went over the side onto the tug's deck .
" 她 观看 他 作为 他 去 超过 这 边 到 这 拖船 甲板 .
她看着他从船舷边走到拖船甲板上。

[ðə; ði] ['i:grət] , [æz; əz] [ɪf] [fri:d] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['bɜ:rd(ə)n] , [[ɑ:t] ['[ɑ:rpli] ['fɔ:rwərd] .
The Egret , as if freed from a burden , shot sharply forward .
这 白鹭 , 作为 如果 自由 从 一个 负担 , 射击 尖锐地 向前 .
白鹭仿佛卸下了重担，猛地向前飞去。

[ə'net] [li:nd] [fɑ:r] ['oʊvə][ðə; ði] [reɪl] .
Annette leaned far over the rail .
安妮特 倾斜 远的 超过 这 轨 .
安妮特身体前倾，越过栏杆。

" [gʊd] - [baɪ] , " [ʃi:; ʃi] ['mɜ:mɜ-d] .
" Good - by , she murmured .
" 好的 - 经过 , " 她 低声说道 .
“再见，”她低声说道。

" [gʊd] - [baɪ] !
" Good - by !
" 好的 - 经过 !
再见！

" [ˌeks'eks'vi:'aɪ]
" XXVI
" 26
“XXVI

" ['mɪstə] . [peɪn] , [aɪ] [teɪk] [aɪ 'ti:] ?
" Mr . Payne , I take it ?
" 先生 . 佩恩 , 我 拿 它 ?
“佩恩先生，是这样吗？ ”

" ['rɑ:dʒə] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [feɪs] [ðə; ði] ['spi:kə] , [ə; eɪ] [tɔ:l] , [hɔ:k] - [noʊzd] [mæn] [hu:z] ['sæloʊ] ,
" Roger turned to face the speaker , a tall , hawk - nosed man whose swallow ,
" 罗杰 转向 到 脸 这 扬声器 , 一个 高的 , 鹰 - 鼻子 男人 谁 黄褐色 ,
罗杰转过身面对说话者，那是一个身材高大、鹰钩鼻的男人，脸色蜡黄，

[ˈleðəri] [feɪs] [wʌz; wəz] [set] [ɪn][ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði][hɑ:rd] ['wɜ:rkə] .
leathery face was set in the lines of the hard worker .
皮革状的 脸 曾是 放 在 这 线条 的 这 难的 工人 .
他那饱经风霜的脸上，有着辛勤劳作的痕迹。

" [jes] , [aɪm] [peɪn] .
" **Yes , I'm Payne** .
" 是的 , 我是 佩恩 .

“是的，我是佩恩。”

[ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ][ðə; ði] ['kæptɪn] ? " **Are you the captain ?** "
是 你 这 队长 ? "

你是船长吗？

" [aɪm] [bɔ:s] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪtʃɪŋ] ['aʊtfit] , ['mɪstər] . [peɪn] .
" **I'm boss of the ditching outfit , Mr . Payne** .
" 我是 老板 的 这 沟渠 全套服装 , 先生 . 佩恩 .

“我是逃跑小队的头目，佩恩先生。”

['waɪts, 'hwaɪts][maɪ] [neɪm] .
White's my name .
怀特 我的 姓名 .

我叫怀特。

[wʌz; wəz][ju:; jʊ] ['plænɪŋ] [wi:; wi][ʃʊd; fəd] [leɪ] [ʌp] [æt; ət][ˈgʌmbʊʊ] [ki:] [tu:; tə] - [naɪt] ?
Was you planning we should lay up at Gumbo Key to - night ?
曾是 你 规划 我们 应该 躺 向上 在 秋葵汤 钥匙 到 - 夜晚 ?

你们是不是计划今晚在金博礁岛过夜？

" ['rɑ:dʒər] [lʊkt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [beɪ] [æt; ət][ðə; ði][ləst] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] - [waɪt] [hʌl] [æz; əz]
" **Roger looked across the bay at the last glimpse of the Egret's white hull as**
" 罗杰 看起来 穿过 这 湾 在 这 最后 的一瞥 的 这 - 白色的 船体 作为

[ʃi:; ʃi][sped][ˈɪntu:] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈrɪvər] .
she sped into the mouth of the river .
她 加速 进入 这 嘴 的 这 河 .

“罗杰望着海湾对岸，最后瞥见了白鹭号白色船体的身影，它正飞速驶入河口。

[ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] [ɡlɪntɪd] [ɑ:n] [peɪnt] [ænd; ənd][ˈnɪk(ə)l] [ænd; ənd] ['bræs,wɜ:rk] .
The setting sun glinted on paint and nickel and brasswork .
这 环境 太阳 闪闪发光 在 画 和 镍 和 铜管乐器 .

夕阳的余晖洒在油漆、镍和黄铜制品上。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['fænsɪ] , [pər'hæps] ,
It was fancy , perhaps ,
它 曾是 想要 , 也许 ,

或许很华丽吧。

[bʌt; bət][hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [meɪk] [aʊt][ðə; ði] ['fɪɡjər] [ʌv; əv] [ə'net] [stɪl] ['li:nɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]
but he seemed to make out the figure of Annette still leaning over the
但 他 似乎 到 制作 出去 这 数字 的 安妮特 仍然 倾斜 超过 这

['stɑ:rbɔ:rd] [reɪl] .
starboard rail .
右舷 轨 .

但他似乎隐约看到安妮特的身影仍然倚在右舷栏杆上。

" [jes] — [aɪ][wʌz; wəz] , " [hi:; hi] [sed] ['sloʊli] .
" **Yes — I was , " he said slowly** .
" 是的 — 我 曾是 , " 他 说 缓慢地 .

“是的——我是，”他缓缓说道。

[ðə; ði] ['i:grət] ['ʃɪftɪd] [hɜ:r; hər] [kɔ:rs] ['slaɪtli] ,
The Egret shifted her course slightly ,
这 白鹭 转移 她 课程 轻微地 ,

白鹭稍微改变了航向。

[ænd; ənd][laɪk][ðə; ði] [ˈsnʌfɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪt] [ˈdɪsəˈpɪrd] [raʊnd][ðə; ði][fɜːrst][bend][ɪn][ðə; ði][ˈrɪvər] .
and like the snuffing of a light disappeared round the first bend in the river .
和 喜欢 这 吸鼻烟 的 一个 光 消失 圆形的 这 第一的 弯曲 在 这 河 .
就像熄灭的灯火一样，它消失在河流的第一个拐弯处。

" [wel] , [aɪ][dəˈnoʊ] , " [sed] [waɪt] .
Well , I dunno , " said White .
" 出色地 , 我 不知道 , " 说 白色的 .
“嗯，我不知道，”怀特说。

" [soʊ][ˈfaːrɜːz][aɪm] [kənˈsɜːrnd] [ðə; ði] [ˈkwɪkər] [aɪ][get][maɪ] [ˈaʊtfit] [ʌp][ðə; ði][ˈrɪvər][ðə; ði] [ˈbetər] [aɪ] [laɪk]
So far's I'm concerned the quicker I get my outfit up the river the better I'll like
" 所以 远方的 我是 担心的 这 更快 我 得到 我的 全套服装向上 这 河 这 更好的 患病的 喜欢
[aiˈtiː] . "
it . "
它 . "
“就我而言，我越快把我的装备运到河对岸，我就越喜欢它。”

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][ˈrɪvər] [wel] ? "
Do you know the river well ? "
" 做 你 知道 这 河 出色地 ? "
你熟悉这条河吗？

" [ˈrekən] [aɪ][duː] . "
Reckon I do . "
" 估计 我 做 . "
“我想我的确如此。”

" [kæn; kən][juː; jʊ] [rʌn] [aiˈtiː][baɪ] [naɪt] ? "
Can you run it by night ? "
" 能 你 跑步 它 经过 夜晚 ? "
“你们晚上能跑吗？ ”

" [ɔːr] [kæn; kən] — [ɪˈspeʃəli] [æz; əz] [ɪts] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [brɔːd] [ˈmuːnlaɪt] . "
Shore can — especially as it's going to be broad moonlight . "
" 支撑 能 — 尤其 作为 它是 去 到 是 广阔 月光 . "
“岸边可以——尤其是在月光皎洁的时候。”

" [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [ˈrɑːdʒər] .
All right , " said Roger .
" 全部 正确的 , " 说 罗杰 .
“好的，”罗杰说。

" [lets] [goʊ] .
Let's go .
" 我们来吧 去 .
“我们走吧。

" [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] , [wɪˈðaʊt] [ˈhɔːlɪŋ] [seɪv] [fɔːr; fər] [əˈkeɪʒən(ə)l] [ˈendʒɪn] [ˈtrʌb(ə)l] ,
All through the night , without halting save for occasional engine trouble ,
" 全部 通过 这 夜晚 , 没有 停止 节省 为了 偶然 引擎 麻烦 ,
“整夜不停歇，除了偶尔的引擎故障外，没有丝毫停顿。”

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈɡæsəliːn; ɡæsəˈliːn] [tʌɡ] [ˈdræɡd] [ɪts] [ʌnˈwɪldli] [toʊ] [ʌp][ðə; ði] [triː] - [laɪnd] [ˈriːtʃɪz] [ʌv; əv]
the little gasoline tug dragged its unwieldy tow up the tree - lined reaches of
这 小的 汽油 拖船 拖拽 它是 笨拙地 拖 向上 这 树 - 衬里 到达 的
[ðə; ði] - [ˈrɪvər] .
the Chokohatchee River .
这 - 河 .
那艘小型汽油拖船拖着笨重的船队，沿着乔科哈奇河两岸绿树成荫的河段向上行驶。

[ðə; ði] ['mu:nlaɪt] ['ɪlju:mind] [ðə; ði] ['wɔ:tərweɪ] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪljən] ['sɔ:ftli] ['ʃeɪdɪd] [laɪts] .
The moonlight illumined the waterway as with a million softly shaded lights .
这 月光 照明 这 水路 作为 和 一个 百万 轻轻 阴影 灯 .

月光照亮了水道，如同百万盏柔和的灯光交相辉映。

[ðə; ði] ['spæniʃ] [mɔ:s] [wɪt] [hʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪv; laɪv][oʊk][ænd; ənd] ['saɪprəs] [ə'lɔ:n] [ðə; ði][bæŋk]
The Spanish moss which hung from the live oak and cypress along the bank
这 西班牙语 苔藓 哪个 悬挂 从 这 居住 橡木 和 柏 沿着 这 银行
[wʌz; wəz] [træns'mju:tɪd] ['ɪntu:] ['sɪntɪleɪtɪŋ] ['dreɪpəri:z] [ʌv; əv] ['twɪŋklɪŋ] ['sɪlvər] .
was transmuted into scintillating draperies of twinkling silver .
曾是 转变 进入 闪烁的 窗帘 的 闪烁 银 .

河岸边橡树和柏树上垂挂的西班牙苔藓，变成了闪闪发光的银色帷幔。

[ə'pɑ:n][ðə; ði] ['floʊɪŋ] ['wɔ:tər][ðə; ði] [laɪt] [leɪ] [laɪk][æn; ən] [ɪ'mju:təb(ə)l] [ʃi:n] ,
Upon the flowing water the light lay like an immutable sheen ,
之上 这 流动 水 这 光 躺 喜欢 一个 不可更改的 光泽 ,
流水之上，光线如一层永恒的光晕。

['si:mɪŋli] [ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['floʊɪŋ] ['kɜ:rənt] , [æn; ən] ['endləs] [stri:m] [ʌv; əv]['moʊltən] ['sɪlvər] .
seemingly a part of the flowing current , an endless stream of molten silver .
似乎 一个 部分 的 这 流动 当前的 , 一个 无尽的 溪流 的 熔融的 银 .
仿佛是奔流不息的银流的一部分，源源不断的熔银。

['fɪʃɪz] , [sneɪks] [ænd; ənd][nɑ:k'tɜ:rn(ə)l] [ænɪmlz] [broʊk][ænd; ənd] ['rɪpld] [ðə; ði] [ʃi:n] [ʌv; əv][ðə; ði]
Fishes , snakes and nocturnal animals broke and rippled the sheen of the
鱼类 , 蛇 和 夜 动物 打破 和 涟漪 这 光泽 的 这
['wɔ:tɜ:z] ['sɜ:rfɪs] .
water's surface .
水的 表面 .

鱼、蛇和夜行动物搅动着波光粼粼的水面，泛起阵阵涟漪。

[ə; eɪ][hju:dʒ] ,
A huge ,
一个 巨大的 ,
一个巨大的，

[ʃɑ:rp] [fɪn] ['rɪpɪŋ] [ðə; ði] ['sɪlvər] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [tʌgz] ['baʊz, 'boʊz][tʊʊld][ʌv; əv][ə; eɪ]['tɑ:pɒn] [streɪd] [fa:r]
sharp fin ripping the silver before the tug's bows told of a tarpon strayed far
锋利的 鳍 撕裂 这 银 前 这 拖船 弓 讲述 的 一个 海鲢 迷路了 远的
['ɪnlənd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][taɪd] .
inland with the tide .
内陆 和 这 潮 .

拖船船头前，锋利的鱼鳍撕裂着银色的海面，这表明有一条大海鲢随着潮水游到了内陆很远的地方。

[æn; ən] ['ɑ:tɜ:z] [hed] , [raʊnd] [ænd; ənd][hɑ:rd] , [dʒʌtɪd] [ʌp] , [lʊkt] [raʊnd] , [dʌv] [ə'gen] .
An otter's head , round and hard , juttred up , looked round , dove again .
一个 水獭的 头 , 圆形的 和 难的 , 突出的 向上 , 看起来 圆形的 , 鸽子 再次 .
水獭的头，圆而硬，探出头来，环顾四周，又潜了下去。

[ɪn][ðə; ði]['mædʒɪk] [laɪt] [ænd; ənd] ['ʃeɪdɪŋ] , [ðə; ði] ['tʌbi] [laɪnz][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʌg] [wɜ:r; wər]
In the magic light and shading , the tubby lines of the little tug were
在 这 魔法 光 和 阴影 , 这 胖乎乎的 线条 的 这 小的 拖船 是
['sɔfənd] [ænd; ənd] ['ɔ:ltərd] ;
softened and altered ;
软化 和 已修改 ;

在神奇的光影下，小拖船圆滚滚的线条变得柔和而别致；

[ɪts] [peɪnt] - [krækt] [dek] [ænd; ənd] ['wi:lhaʊs] ['sɪlvəd] [ænd; ənd] ['meləʊd] .
its paint - cracked deck and wheelhouse silvered and mellowed .
它是 画 - 裂纹 甲板 和 驾驶室 银色 和 温和的 .
甲板和驾驶室油漆开裂，表面泛着银光，色调变得柔和。

[ðə; ði][twin][ˈwaɪər][ˈkeɪbəlz] [ˈstretʃɪŋ] [bæk][tu; tə][ðə; ði][tʊʊ] [brˈkeɪm] [tu:] [ˈɡlɪsnɪŋ] [ˈsɪlvər] [roʊps] .
The twin wire cables stretching back to the tow became two glistening silver ropes .
这 双 金属丝 电缆 伸展 后退 到 这 拖 成为 二 闪闪发光 银 绳索 .

延伸到拖曳处的双股钢索变成了两条闪闪发光的银绳。

[æɪt; ət][ðer; ðər][ˈɛndz] , [ˈkævərənəs] [ˈɡluːmi] [ænd; ənd][ˈɡraɪmi] [dɪˈspɑrt] [ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] ,
At their ends , cavernous gloomy and grimy despite the moonlight ,
在 他们的 结束 , 洞穴状的 阴沉 和 肮脏的 尽管 这 月光 ,
尽管月光皎洁，但洞穴的尽头依然阴暗肮脏，如同洞穴一般。

[ˈwɒləʊd] [ðə; ði] [haɪ] [ˈbʌlki] [hʌl] [ʌv; əv][ðə; ði] - [skaʊ] .
wallowed the high bulky hull of the ditcher's scow .
沉溺 这 高的 笨重 船体 的 这 - 平底驳船 .

沟渠工驳船高大笨重的船体在水中摇晃。

[tu; tə][ˈrɑːdʒər] [peɪn] , [ˈstændɪŋ] [brˈsaɪd] [waɪt] [ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈwiːlhaʊs] , [ðə; ði] [ˈmɔːrnf(ə)l]
To Roger Payne , standing beside White in the little wheelhouse , the mournful
到 罗杰 佩恩 , 常设 旁 白色的 在 这 小的 驾驶室 , 这 悲哀
[ˈtʃʌk(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌðərn] [ˈnaɪtɪŋɡeɪl] ,
chuckle of the Southern nightingale ,
轻笑 的 这 南方 夜莺 ,

站在怀特身旁的小驾驶室里的罗杰·佩恩，听到了南方夜莺哀婉的低吟。

[æz; əz][aɪ ˈti:] [ˈsaʊndɪd] [taɪm][ˈæftər] [taɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkævərənəs] [ˈdɑːrkənəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒʌŋɡ(ə)l]
as it sounded time after time from the cavernous darkness of the jungle
作为 它 听起来 时间 后 时间 从 这 洞穴状的 黑暗 的 这 丛林
[ʃɔːr] [siːmd] [tu; tə] [straɪk] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈpɜːrsənəli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [ˈnoʊɪŋ] [ˈmɑːkəri] .
shore seemed to strike at him personally with a note of knowing mockery .
支撑 似乎 到 罢工 在 他 亲自 和 一个 笔记 的 会心 嘲讽 .

从幽暗丛林海岸深处传来的声音一次又一次，仿佛带着一种心照不宣的嘲讽，直击他的内心。

[ðə; ði] [ˈwɪrdnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪˈluːsɪvnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] [siːmd] [ðə; ði][ɪnˈevɪtəb(ə)l] [ˈɛndɪŋ]
The weirdness and the elusiveness of the scene seemed the inevitable ending
这 怪异 和 这 难以捉摸 的 这 场景 似乎 这 不可避免的 结束
[ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] [deɪ] .
of the strange day .
的 这 奇怪的 天 .

眼前这诡异而又难以捉摸的景象，似乎是这奇异一天不可避免的结局。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈrɪplɪŋ] [ˈwɔːtər][ðə; ði] [ˈmuːnbiːmz] [ˈtwɪŋkəld] [laɪk] [ˈsɪlvəri] [ˈferi] [sprɑɪts] [æt; ət] [pleɪ] ;
On the rippling water the moonbeams twinkled like silvery fairy sprites at play ;
在 这 涟漪 水 这 月光 闪烁 喜欢 银色 仙女 精灵 在 玩 ;

月光洒在波光粼粼的水面上，如同银色的仙子在嬉戏玩耍；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [dʒʌŋɡələɪk] [wʊdʒ] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːz] [ʃɔːnd] [ɡreɪt] [ˈkævərnz][ʌv; əv] [ˈdɑːrkənəs] ,
and in the junglelike woods on the shores yawned great caverns of darkness ,
和 在 这 丛林般的 树林 在 这 海岸 打哈欠 伟大的 洞穴 的 黑暗 ,
岸边丛林般的树林中，露出巨大的黑暗洞穴。

[ðer; ðər][ˈiːv(ə)l] [səˈdʒestɪvnəs] [ˈoʊnli] [ˈhaɪt(ə)nd] [baɪ][ðə; ði][baːz] [ʌv; əv] [laɪt] [ˈfuːtɪŋ] [daʊn] [θruː]
their evil suggestiveness only heightened by the bars of light shooting down through
他们的 邪恶的 暗示性 仅有的 增强 经过 这 酒吧 的 光 射击 向下 通过
[ðə; ði] [ˈmæɪtɪd] [liːvz] .
the matted leaves .
这 哑光 树叶 .

透过茂密树叶射下的光束，更加凸显了它们邪恶的暗示意味。

[bæk] [ɑ:n][ðə; ði] [skaʊ] [ə; eɪ] ['sli:pləs] ['ni:groʊ] , ['laɪn] [feɪs] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] , [br'gæn][tu:; tə]
Back on the scow a sleepless negro , lying face up to the moonlight , began to
后退 在 这 平底驳船 一个 失眠 黑人 , 说谎 脸 向上 到 这 月光 , 开始 到
[kru:n] ['wɪrdli] .
croon weirdly .
轻哼 奇怪的 .

回到平底驳船上，一个失眠的黑人仰面躺在月光下，开始发出怪异的低吟。

" [wʌt] [ɪn][ðə; ði]['dev(ə)l][du:][ju:; jʊ][kɔ:l] [ðæt] ? " [æskt] ['rɑ:dʒər] .
" What in the devil do you call that ? " asked Roger .
" 什么 在 这 魔鬼 做 你 称呼 那 ? " 问 罗杰 .

“那玩意儿到底叫什么？”罗杰问道。

[waɪt] ['lɪsnd] , [hɪz; ɪz] [hed] [tu:; tə][wʌn][saɪd] .
White listened , his head to one side .
白色的 听着 , 他的 头 到 一 边 .

怀特侧着头，听着。

" ['heɪtɪ] ['nɪgər] — [frentʃ] ['pætwa:] , " [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][rɪ'plɑɪ] .
" Haiti nigger — French patois , " was his reply .
" 海地 黑鬼 — 法语 方言 , " 曾是 他的 回复 .

“海地黑鬼——法语方言，”他回答道。

" [ðer; ðər] ; [kætʃ] [ðə; ði] - - - ?
" There ; catch the ' mom'selle ' ?
" 那里 ; 抓住 这 - - - ?

“瞧，抓住‘妈妈’了吗？”

['heɪtɪ] ['nɪgər] ['sɪŋɪŋ] .
Haiti nigger singing .
海地 黑鬼 歌唱 .

海地黑人唱歌。

" [hi:; hi] [ri:tʃt] [daʊn] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ][boʊlt] .
" He reached down and picked up a bolt .
" 他 达到 向下 和 挑选 向上 一个 螺栓 .

他弯腰捡起一根螺栓。

" ['heɪtɪ] ['ni:groʊ] ? " [sed] ['rɑ:dʒər] , ['pʌz(ə)ld] .
" Haiti negro ? " said Roger , puzzled .
" 海地 黑人 ? " 说 罗杰 , 困惑 .

“海地黑人？”罗杰疑惑地问道。

" [haʊ] [dɪd][hi:; hi][get][ɪn] [ðæt] [gæŋ] ? "
" How did he get in that gang ? "
" 如何 做过 他 得到 在 那 帮派 ? " "

“他是怎么加入那个团伙的？”

" [oʊ] , [ðeɪ] [drɪft] ['oʊvər][wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] .
" Oh , they drift over once in a while .
" 哦 , 他们 漂移 超过 一次 在 一个 尽管 .

“哦，他们偶尔会过来。”

" [waɪt] [wʌz; wəz] ['mezərɪŋ] [ðə; ði] ['dɪstəns] [tu:; tə][ðə; ði] [skaʊ] .
" White was measuring the distance to the scow .
" 白色的 曾是 测量 这 距离 到 这 平底驳船 .

“怀特正在测量到平底船的距离。

[ðə; ði][boʊlt] [hʌmd] [θru:] [ðə; ði] [er] ,
The bolt hummed through the air ,
这 螺栓 哼唱 通过 这 空气 ,

螺栓在空中发出嗡嗡声，

[strʌk] [ðə; ði] - ['ʌvlz] [wið; wiθ][ə; eɪ] [klæŋ] [ænd; ənd] [splæʃt] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] .
struck the ditcher's shovels with a clang and splashed into the water .
 击 这 - 铲子 和 一个 铛 和 溅起 进入 这 水 .
 铲子猛地撞在挖沟工的铲子上，发出“哐当”一声，溅入水中。

" [mɪst] ！ " [graʊld] [waɪt] .
" Missed ! " growled White .
 " 错过 ！ " 咆哮 白色的 .

“没打中！”怀特低吼道。

" [ʌt] [ʌp] , [juː; jʊ][sæm] .
" Shut up , you Sam .
 " 关闭 向上 , 你 山姆 .

“闭嘴，你这山姆。”

[ðɪs] [eɪnt] [noʊ] ['vuːduː] ['aʊtfɪt] . " **This ain't no voodoo outfit .** "
 这 不是 不 巫毒教 全套服装 . "

这可不是什么巫毒服。

" ['vuːduː] ！
" Voodoo ！
 " 巫毒教 ！

“巫毒！”

" ['rɑːdʒər] [læft] ['mɜːrθləsli] .
" Roger laughed mirthlessly .
 " 罗杰 笑了 无情地 .

罗杰苦笑了一下。

" [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['fɪnɪʃɪŋ] [tʌtʃ] . "
" That would be the finishing touch . "
 " 那 会 是 这 精加工 触碰 . "

“那将是锦上添花。”

" [haʊ] [kʌm] ？ " [sed] [waɪt] , ['pʌz(ə)ld] .
" How come ？ " said White , puzzled .
 " 如何 来 ？ " 说 白色的 , 困惑 .

“为什么？”怀特疑惑地问道。

" [duː][juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə] [noʊ] ['mɪstər] . ['gɑːrmən] , [waɪt] ？ "
" Do you happen to know Mr . Garman , White ？ "
 " 做 你 发生 到 知道 先生 . 加曼 , 白色的 ？ "

“怀特先生，您碰巧认识加曼先生吗？”

" [aɪ][wʌz; wəz] - ['spektɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][æsk] [ðæt] , ['mɪstər] . [peɪn] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [drɔːld] [rɪ'plaɪ] .
" I was ' specting you to ask that , Mr . Payne , " was the drawled reply .
 " 我 曾是 - 观察 你 到 问 那 , 先生 . 佩恩 , " 曾是 这 拖长音 回复 .

“我就知道你会问这个问题，佩恩先生，”对方慢吞吞地回答道。

" [aɪ][gɔːt] [ðɪs] [tuː; tə] [seɪ] : [aɪ] [noʊ] ['gɑːrmən] , [bʌt; bət] [ðæts] [ɔːl] .
" I got this to say : I know Garman , but that's all .
 " 我 得到 这 到 说 : 我 知道 加曼 , 但 那就是 全部 .

我只想说：我认识加曼，仅此而已。

[aɪ][dɪɡ] ['dɪtʃɪz] [fɔːr; fər][maɪ] ['lɪvɪŋ] .
I dig ditches for my living .
 我 挖 沟渠 为了 我的 活的 .

我靠挖沟为生。

[aɪ][dɪɡ] - [ɪm] [fæst][ænd; ənd][aɪ][dɪɡ] - [ɪm] [ɡʊd] ; [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl][aɪm][ʌp] [hɪr] [fɔːr; fər]
I dig 'em fast and I dig 'em good ; and — and that's all I'm up here for
我 挖 - 呃 快速地 和 我 挖 - 呃 好的 ; 和 — 和 那就是 全部 我是 向上 这里 为了
,
.
.

我挖得很快，而且挖得很好；而——这就是我来这里的全部目的。

[wʌn] [wei] [ɔːr] - [ˈnʌðər] . "
one way or 'nother . "
— 方式 或者 - 另一个 . "

不管怎样。

" [raɪt] !
" **Right !**
" 正确的 !

“正确的！

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈfæstər][juː; jʊ][dɪɡ] - [ɪm] , [ðə; ði] [ˈbetər] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [suːt][em ˈiː] . "
and the faster you dig 'em , the better it will suit me . "
和 这 快点 你 挖 - 呃 , 这 更好的 它 将要 套装 我 . "

你挖得越快，对我就越有利。

" [em ˈiː] , [tuː] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈɜːrniːst] [rɪˈplaɪ] .
" **Me , too , " was the earnest reply .**
" 我 , 也 , " 曾是 这 认真 回复 .

“我也是，”对方认真地回答道。

[ˈrɑːdʒər] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][mæn] [ˈfɑːrpli] .
Roger looked at the man sharply .
罗杰 看起来 在 这 男人 尖锐地 .

罗杰锐利地看了那人一眼。

" [waɪ] ?
" **Why ?**
" 为什么 ?

“为什么？

[dəʊnt][juː; jʊ][laɪk][ðə; ði][dʒɑːb] ? "
Don't you like the job ? "
不 你 喜欢 这 工作 ? "

你不喜欢这份工作吗？

" [ðə; ði][ˈdʒɑːbz, ˈdʒɒʊbz][ɔːl] [raɪt] .
" **The job's all right .**
" 这 工作的 全部 正确的 .

这份工作还不错。

[aɪv] [sed] [aɪd][dɪɡ] - [ɪm] , [ænd; ənd] [aɪl] [dɪɡ] - [ɪm] [fæst] .
I've said I'd dig 'em , and I'll dig 'em fast .
我已经 说 ID 挖 - 呃 , 和 患病的 挖 - 呃 快速地 .

我说过我会挖它们，而且我会很快挖好它们。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈkwɪkər] [aɪ][get] [dʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkwɪkər] [aɪ][get][maɪ] [ˈaʊtfɪt] [ˈpɔɪntɪd]
But the quicker I get done , and the quicker I get my outfit pointed
但 这 更快 我 得到 完毕 , 和 这 更快 我 得到 我的 全套服装 尖
[daʊnˈstriːm] [əˈgen] ,
downstream again ,
下游 再次 ,

但我越快完成，越快让我的装备重新顺流而下，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kwɪkər] [aɪm][aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] ['rɪvər] , [ðə; ði] ['betər] ['su:tɪd] [aɪl] [bi:: bi] .
and the quicker I'm out of this river , the better suited I'll be .
和 这 更快 我是 出去 的 这 河 , 这 更好的 适合 患病的 是 .

我越快离开这条河, 就越能更好地适应环境。

[ðæts] [ɔ:l][aɪm] ['seɪŋ] .
That's all I'm saying .
那就是 全部 我是 说 .

我就说这么多。

" ['rɑ:dʒər] [læft] ['grɪmli] .
" Roger laughed grimly .
" 罗杰 笑了 阴沉地 .

罗杰冷笑了一声。

" [ju:: jʊ] [tɔ:k] [lɑ:k] [ju:d] [hæd; həd] ['di:lɪŋz] [wɪð; wɪθ]['gɑ:rmən] [bɪ'fɔ:r] , [waɪt] ? "
" You talk like you'd had dealings with Garman before , White ? "
" 你 讲话 喜欢 你会 有 交易 和 加曼 前 , 白色的 ? "

“怀特, 你说话的口气好像以前就和加曼打过交道似的? ”

" [ðæts] [ɔ:l][aɪm] ['seɪŋ] , " ['rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði][mæn] .
" That's all I'm saying , " repeated the man .
" 那就是 全部 我是 说 , " 重复 这 男人 .

“我就说这些, ”那人重复道。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] : " [wɒts] [ðæt] ?
Then suddenly : " What's that ?
然后 突然 : " 是什么 那 ?

然后突然: “那是什么? ”

" [ə; eɪ] [klɪr] [ʃæft] [ʌv; əv] [laɪt] [pɪrst] [ðə; ði] - [ə'hed] ,
" A clear shaft of light pierced the moonmist ahead ,
" 一个 清除 轴 的 光 穿孔 这 - 前方 ,

一道明亮的光束穿透了前方的月雾,

['laɪtɪŋ] [ə; eɪ] [brɔ:d] [speɪs] [ɪn][ðə; ði]['rɪvər][frʌm; frəm][ðə; ði][nekst][bend] [daʊn] [tu:: tə][ðə; ði] [tʌɡ] .
lighting a broad space in the river from the next bend down to the tug .
灯光 一个 广阔 空间 在 这 河 从 这 下一个 弯曲 向下 到 这 拖船 .

从下一个河湾到拖船, 照亮河面上广阔的区域。

[waɪl] [ðeɪ] [wa:tʃt] [ɪn][fæsi'nei](ə)n[ðə; ði] [laɪt] [keɪm] ['nɪrər] , ['flæʃɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [aɪz] ,
While they watched in fascination the light came nearer , flashing in their eyes ,
尽管 他们 观看 在 魅力 这 光 来了 更近 , 闪烁 在 他们的 眼睛 ,

他们目不转睛地看着, 那道光越来越近, 刺得他们睁不开眼。

[ænd; ənd][bɪ'hɑɪnd][aɪ 'ti:] [rɪ'zaʊndɪd] [ðə; ði] [ʌnmɪ'steɪkəbl] [hʌm][ʌv; əv][ðə; ði] - ['endʒɪnz] .
and behind it resounded the unmistakable hum of the Egret's engines .
和 在后面 它 回荡着 这 毋庸置疑 哼 的 这 - 发动机 .

后面传来白鹭号飞机引擎特有的嗡嗡声。

[kəm'perd] [tu:: tə][ðə; ði] ['krɔ:lɪŋ] [peɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʌɡ] [ðə; ði] [jɑ:t] [si:md] [tu:: tə] [li:p] [aʊt][ʌv; əv]
Compared to the crawling pace of the tug the yacht seemed to leap out of
比较的 到 这 爬行 步伐 的 这 拖船 这 游艇 似乎 到 飞跃 出去 的

[ðə; ði] [naɪt] [streɪt] [æt; ət][ðem; ðəm] .
the night straight at them .
这 夜晚 直的 在 他们 .

与拖船缓慢的爬行速度相比, 游艇仿佛从夜色中跃出, 径直朝他们驶来。

" [joʊ] [hu:] ! " [jeld] [waɪt] .
" Yo hoo ! " yelled White .
" 哟 呼 ! " 大喊 白色的 .

“哟吼! ”怀特喊道。

" [lɒk] [aʊt] !
" **Look out !**
" 看 出去 !

“当心！”

[wɑːnt][tuː; tə] [rʌn] [juː 'es] [daʊn] ?
Want to run us down ?
想 到 跑步 我们 向下 ?

想追杀我们吗？

" [ə; eɪ] [fʊl] - ['θrəʊtɪd] [læf] [ræŋ] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] - [brɪdʒ] [æz; əz][hɜːr; hər] [kɔːrs]
" **A full - throated laugh rang out from the Egret's bridge as her course**
" 一个 满的 - 喉咙 笑 响铃 出去 从 这 - 桥 作为 她 课程
[wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] ['slaitli] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['endʒɪnz] ['θrɒtld] [daʊn] .
was changed slightly and her engines throttled down .
曾是 已更改 轻微地 和 她 发动机 节流 向下 .

“白鹭号”的驾驶舱里传来一阵爽朗的笑声，航向略微改变，引擎也减速了。

[ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] [brɪ'saɪd] [ðə; ði] ['sɜːrtʃlaɪt] ['rɑːdʒər] [sɔː] - [hjuːdʒ] ['fɪgjər] ['luːmɪŋ] .
On the bridge beside the searchlight Roger saw Garman's huge figure looming .
在 这 桥 旁 这 探照灯 罗杰 锯 - 巨大的 数字 迫在眉睫 .

在探照灯旁的桥上，罗杰看到了加曼高大的身影。

" [hoʊ] , [peɪn] ! " [keɪm] [ə; eɪ][heɪl] .
" **Ho , Payne ! " came a hail .**
" 何 , 佩恩 ! " 来了 一个 冰雹 .

“喂，佩恩！”一阵欢呼声传来。

" ['dɪdnt] [siː] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] — — [wɪə(r)][æftər] , [dɪd][juː; jʊ] ? "
" **Didn't see anything of the — — we're after , did you ? "**
" 没有 看 任何事物 的 这 — — 是 后 , 做过 你 ? "

“你什么也没看到——我们想要的东西，是吗？”

" [nɑːt][tuː; tə] ['rekəɡnaɪz] [baɪ] [ðæt] [dɪ'skrɪpʃn] , " [rɪ'plaɪd] ['rɑːdʒər] .
" **Not to recognize by that description , " replied Roger .**
" 不是 到 认出 经过 那 描述 , " 回复 罗杰 .

“仅凭这个描述我认不出来，”罗杰回答道。

" [ə; eɪ] — — [baɪ] ['eni] [ʌðər] [neɪm] [wʊd] [lʊk] [ðə; ði] [seɪm] , " [læft] ['ɡɑːrmən] .
" **A — — by any other name would look the same , " laughed Garman .**
" 一个 — — 经过 任何 其他 姓名 会 看 这 相同的 , " 笑了 加曼 .

“A——无论叫什么名字，看起来都一样，”加曼笑着说。

[hiː; hi] [liːnd] ['oʊvər][ðə; ði][reɪl] , ['smoʊkɪŋ] ['fjʊəriəsli] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'laɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sævɪdʒ] [dʒɔɪ]
He leaned over the rail , smoking furiously , his eyes alight with the savage joy
他 倾斜 超过 这 轨 , 吸烟 愤怒地 , 他的 眼睛 点燃 和 这 野蛮的 喜悦
[ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪs] .
of the chase .
的 这 追赶 .

他倚在栏杆上，疯狂地抽着烟，眼中闪烁着追逐的狂野快感。

" [jes] , [ænd; ənd] ['hiːd] [stænd][dʒʌst][æz; əz] [mʌt] [tʃæns] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [aʊt] [ə'laɪv] .
" **Yes , and he'd stand just as much chance of getting out alive .**
" 是的 , 和 他会 站立 只是 作为 很多 机会 的 获得 出去 活 .

“是的，他活着出去的机会也一样大。”

[aɪl] [get][hɪm; ɪm] .
I'll get him .
患病的 得到 他 .

我会抓住他。

[hi:; hi][gɑ:t] [ə'wei] [frʌm; frəm][pɑ:m] ['aɪlənd] ['ɪntu:][ðə; ði][swɑ:mp] .

He got away from Palm Island into the swamp .
他 得到 离开 从 棕榈 岛 进入 这 沼泽 .

他逃离了棕榈岛，逃进了沼泽地。

['pʌŋktʃəd] [jɜ; jər] [frend] ['rɑ:moʊs, 'reɪmoʊs][ɪn] ['du:ɪŋ] [soʊ] .

Punctured your friend Ramos in doing so .
刺破 你的 朋友 拉莫斯 在 正在做 所以 .

这样做的时候不小心伤到了你的朋友拉莫斯。

" [hɪz; ɪz] [læf] [rould] ['oʊvər][ðə; ði]['wɔ:tər] [laɪk] [ðə; ði] [graʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ber] .

" His laugh rolled over the water like the growl of a bear .
" 他的 笑 滚动 超过 这 水 喜欢 这 咆哮 的 一个 熊 .

他的笑声像熊的咆哮一样回荡在水面上。

" [ɪn][fækt] ,

" In fact ,
" 在 事实 ,

“实际上，

['pʌŋktʃəd] [hɪm; ɪm][soʊ] [sək'sesfəli] [ðæt] [wi:; wi][hæd; həd][tu:; tə] ['kʌvər] ['mɪstər] . ['rɑ:moʊs, 'reɪmoʊs]

punctured him so successfully that we had to cover Mr . Ramos
刺破 他 所以 成功地 那 我们 有 到 覆盖 先生 . 拉莫斯

[wɪð; wɪθ] [θri:] [fi:t] [ʌv; əv][dɜ:rt][tu:; tə] [tʃi:t] [ðə; ði] ['bʌzədʒ] . — [waɪt] ,

with three feet of dirt to cheat the buzzards . — White ,
和 三 脚 的 污垢 到 欺骗 这 秃鹰 . — 白色的 ,

我们把他打得遍体鳞伤，不得不往拉莫斯先生身上盖上三英尺厚的土，以免秃鹫啄食。——怀特

[ɪz] [ðæt] [ju:; jʊ] ? "

is that you ? "
是 那 你 ? "

那是你吗？ "

" ['jesə] . "

" Yessir . "
" 是的，先生 . "

“是的，先生。”

" [wel] , [waɪt] , [ju:; jʊ][du:][jɜ; jər] [best] [fɔ:r; fər]['mɪstər] . [peɪn] .

" Well , White , you do your best for Mr . Payne .
" 出色地 , 白色的 , 你 做 你的 最好的 为了 先生 . 佩恩 .

“怀特，你尽力为佩恩先生效力吧。”

['hi:z] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜ:ri] [tu:; tə][get][hɪz; ɪz] ['dɪtʃɪz] [dʌg] .

He's in a hurry to get his ditches dug .
他是 在 一个 匆忙 到 得到 他的 沟渠 挖 .

他急着把沟渠挖好。

[du:][jɜ; jər] [best] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] ['hi:z] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələɹ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] — [ænd; ənd][ʌv; əv]

Do your best for him for he's a particular friend of mine — and of
做 你的 最好的 为了 他 为了 他是 一个 特别的 朋友 的 矿 — 和 的

[sʌm; səm][wʌŋ] [els] .

some one else .
一些 — 别的 .

尽你所能帮助他，因为他是我的一位特别的朋友——也是另一个人的朋友。

" [hi:; hi] [læft] [ə'gen] , ['fʌʊtɪd] [æŋ; ən]['ɔ:rdər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['i:grət] [li:pt] [pæst][ðem; ðəm]

" He laughed again , shouted an order , and the Egret leaped past them
" 他 笑了 再次 , 喊叫 一个 命令 , 和 这 白鹭 跳跃 过去的 他们

[ænd; ənd][ɑ:n] [daʊŋ] [ðə; ði]['rɪvər] .

and on down the river .
和 在 向下 这 河 .

“他又笑了，喊了一声命令，白鹭就从他们身边跃过，顺流而下。”

" [gʊʊst] [boʊt] , [gʊʊst] [boʊt] ！
" **Ghost boat** , **ghost boat** ！
" 鬼 船 , 鬼 船 ！

“幽灵船，幽灵船！”

" [ðə; ði] ['heɪti] [blæk] , [bæk] [ɑ:n][ðə; ði] [skaʊ] , ['weɪkɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [sli:p] ,
" **The Haiti black** , **back on the scow** , **waking up from his sleep** ,
" 这 海地 黑色的 , 后退 在 这 平底驳船 , 醒来 向上 从 他的 睡觉 ,

“海地黑人回到了平底船上，从睡梦中醒来，

[hæd; həd][stɛəd] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['sɜ:rtʃlaɪt] , [ænd; ənd] [naʊ] [wʌz; wəz]
had stared full in the eye of the Egret's searchlight , **and now was**
有 凝视 满的 在 这 眼睛 的 这 - 探照灯 , 和 现在 曾是
[stægəɪŋ] [raʊnd] ,
staggering round ,
令人震惊 圆形的 ,

它曾直视着白鹭号探照灯的光束，现在正踉跄着转身。

[ˈterər] - ['strɪkən] [ænd; ənd] [deɪzd] .
terror - stricken and dazed .
恐怖 - 受打击的 和 茫然 .

惊恐万分，茫然不知所措。

" [nɑ:k] [hɪm; ɪm] [daʊn] ['sʌmbɑ:di] , " [kɔ:ld] [waɪt] ['kɑ:mli] .
" **Knock him down somebody** , " **called White calmly** .
" 敲 他 向下 某人 , " 称为 白色的 平静地 .

“谁把他打倒在地，”怀特平静地喊道。

" [gʊʊst] [boʊt] , [gʊʊst] [boʊt] ！ "
" **Ghost boat** , **ghost boat** ！ "
" 鬼 船 , 鬼 船 ！ "

“幽灵船，幽灵船！”

" [wer] ？ "
" **Where ？** "
" 在哪里 ？ "

“在哪里？”

" [daʊn] [ðə; ði] — [ʌ; ɜ:] ！
" **Down the — uh** ！
" 向下 这 — 呃 ！

“沿着——呃！”

[oʊ] , [ma:] [dju:] ！
Oh , ma Dieu ！
哦 , 玛 上帝 ！

我的天哪！

" [ðə; ði] ['i:grət][ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [laɪt] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [raʊnd] [ə; eɪ][bend][ænd; ənd][ðə; ði]['ni:grəʊ]
" **The Egret and her light had disappeared round a bend and the negro**
" 这 白鹭 和 她 光 有 消失 圆形的 一个 弯曲 和 这 黑人
[wʌz; wəz] ['pɔɪntɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['emptɪ] ['mu:nlaɪt] ['rɪvər] .
was pointing at the empty moonlit river .
曾是 指向 在 这 空的 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 河 .

“白鹭和它的灯光消失在拐角处，黑人指着空荡荡的、月光下的河流。”

[hu:ts] [ʌv; əv] ['læftər] ['gri:tɪd] [hɪm; ɪm] .
Hoots of laughter greeted him .
猫头鹰 的 笑声 问候 他 .

他引来一片哄堂大笑。

" [ges] [ju:; jʊ][gɑ:t] - [ɪm], [sæm] .
" **Guess you got ' em , Sam .**
" 猜测 你 得到 - 呃 , 山姆 .

“看来你抓到他们了，萨姆。”

[noʊ] [ˈʌðər] [boʊt] [raʊnd] [hɪr] . " **No other boat round here .** "
不 其他 船 圆形的 这里 . "

附近没有其他船了。

" [mɑ:] [dju:] !
" **Ma Dieu !**
" 马 上帝 !

“我的天哪！”

[ɑ:] [si:n] [hɪm; ɪm] .
Ah seen him .
啊 已见 他 .

我见过他。

[ˈjoʊ] - [ʃoʊ] - [ðeɪ] [ˈwɔzn̩t] [noʊ][boʊt] ? " **Yoh gen'men sho ' they wasn't no boat ? "**
哟 - 鞋子 - 他们 不是 不 船 ? "

Yoh gen'men sho' they wasn no boat? "

" [jʊə(r)] [ˈreɪvɪŋ] .
" **You're raving .**
" 你是 狂言 .

你简直疯了。

[noʊ][boʊt] [æt; ət][ɔ:l] . " **No boat at all . "**
不 船 在 全部 . "

根本没有船。

" [oʊ] — [oʊ] — — ! " **Oh — Oh — — ! "**
" 哦 — 哦 — — ! "

“哦——哦——！”

" [ʃʌt] [ʌp] ! " [kraɪd] [waɪt] .
" **Shut up ! " cried White .**
" 关闭 向上 ! " 哭 白色的 .

“闭嘴！”怀特喊道。

" [ʃʌt] [ʌp] !
" **Shut up !**
" 关闭 向上 !

“住口！”

" [ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [ˈsaɪləns] .
" **A moment's silence .**
" 一个 瞬间 沉默 .

默哀片刻。

[ðen] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] [blæk] [ˈkɔ:rnər][ɑ:n][ðə; ði] [ˈdɪtʃər] [keɪm] [ðə; ði][ˈni:groʊz] [ˈvɔɪs] ,
Then , from a black corner on the ditcher came the negro's voice ,
然后 , 从 一个 黑色的 角落 在 这 挖沟机 来了 这 黑人的 嗓音 ,

这时，从沟渠一个漆黑的角落里传来黑人的声音：

[ˈməʊnɪŋ] [ɪn] [ˈkʌtɪŋ] [ˈmaɪnər][noʊts][ə; eɪ] [ˈprɪmətɪv] [ˈdʒʌŋg(ə)l] [kru:n] [ʌv; əv] [fɪr] [ænd; ənd] [ˈterər] .
moaning in cutting minor notes a primitive jungle croon of fear and terror .
呻吟 在 切割 次要的 笔记 一个 原始 丛林 轻哼 的 害怕 和 恐怖 .

发出凄厉的低吟，如同原始丛林中恐惧和惊骇的低语。

[waɪt] [læft] [ˈɡrɪmli] , [ˈmeɪkɪŋ] [nʊʊ] [ˈefərt] [tuː; tə] [ˈkwaɪət] [hɪm; ɪm] .

White laughed grimly , making no effort to quiet him .
白色的 笑了 阴沉地 , 制作 不 努力 到 安静的 他 .

怀特冷笑一声, 没有试图让他安静下来。

[ˈrɑːdʒər] [steəd] [ʌp] [ðə; ði] [ˈrɪvər] [ænd; ənd] [meɪd] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈflɪkər] [ʌv; əv] [ˈpɜːrp(ə)l] [laɪt] [ˈʃuːtɪŋ] [ʌp]
Roger stared up the river and made out a flicker of purple light shooting up
罗杰 凝视 向上 这 河 和 制成 出去 一个 闪烁 的 紫色的 光 射击 向上

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈiːstərn] [həˈraɪz(ə)n] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈmɪsti] [ˈhevəns] .
from the eastern horizon into the misty heavens .
从 这 东 地平线 进入 这 蒙蒙 天 .

罗杰凝视着河面, 看到东方的地平线上闪过一道紫色的光芒, 直射到雾气弥漫的天空。

" [θæŋk] [ɡɑːd] !

" Thank God !
" 感谢 上帝 !

“感谢上帝!

" [hiː; hi] [sed] [ɪn] [rɪˈliːf] .

" he said in relief .
" 他 说 在 宽慰 .

他如释重负地说。

" [ˈdeɪlaɪt] [ɪz] [ˈkʌmɪŋ] .

" Daylight is coming .
" 日光 是 未来 .

天亮了。

" [hiː; hi] [liːpt] [əˈʃɔːr] [æz; əz] [ðə; ði] [tʌɡ] [ræn] [kloʊz] [tuː; tə] [æŋ; ən] [aʊt] - [ˈdʒʌtɪŋ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [haɪ]

" He leaped ashore as the tug ran close to an out - jutting point of high
" 他 跳跃 岸上 作为 这 拖船 跑 关闭 到 一个 出去 - 突出 观点 的 高的

[lənd] [bɪˈloʊ] - ,
land below Garman's ,
土地 以下 - ,

“当拖船靠近加曼下方一块突出的高地时, 他跳上了岸。”

[ænd; ənd] [kʌt] [streɪt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈpreɪrɪ] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] [kæmp] .

and cut straight across the prairie toward his camp .
和 切 直的 穿过 这 草原 朝向 他的 营 .

然后径直穿过草原, 朝他的营地走去。

[ðə; ði] [ˈsʌnbɜːrst] [ʌv; əv] [dɑːn] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ɪts] [ˈɡɔːdiəst] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [wɪˈðɪn] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

The sunburst of dawn was at its gaudiest when he came within sight of the
这 旭日 的 黎明 曾是 在 它是 最艳丽的 什么时候 他 来了 之内 视线 的 这

[tents] [ænd; ənd] [hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] [ɡlɪnt] [ʌv; əv] [sʌn] [ɑːn] [ðə; ði] [ber] [ˈmætʃɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkliːrɪŋ]
tents and he caught the glint of sun on the bare matchets of the clearing
帐篷 和 他 捕捉 这 闪烁 的 太阳 在 这 裸 火柴 的 这 清理

[ɡæŋ] [æz; əz] [ðə; ði] [men] [prɪˈperd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈdeɪz] [wɜːrk] .

gang as the men prepared for the day's work .
帮派 作为 这 男人 准备 为了 这 天 工作 .

当他看到帐篷时, 黎明的阳光最为耀眼, 他看到阳光照射在清理队伍光秃秃的砍刀上, 工人们正在准备一天的工作。

[ˈhɪɡɪnz] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [tent] , [ˈsmoʊkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtʃeɪfɪŋ] [ðə; ði] [men] .

Higgins was standing before his tent , smoking and chafing the men .
希金斯 曾是 常设 前 他的 帐篷 , 吸烟 和 摩擦 这 男人 .

希金斯站在他的帐篷前, 一边抽烟一边惹恼了那些男人。

" [ˈevriθɪŋ] [ɔːl] [raɪt] , [hɪɡ] ? " [æskt] [ˈrɑːdʒər] [wɪð; wɪθ] [fɔːls] [kɑːm] .

" Everything all right , Hig ? " asked Roger with false calm .
" 一切 全部 正确的 , 高 ? " 问 罗杰 和 错误的 冷静的 .

“一切都好吗, 希格? ”罗杰装出一副平静的样子问道。

" [ɔ:l] [raɪ] ？
" **All right** ？
" 全部 正确的 ？

“好的？”

[ʃɔr] ．
Sure ．
当然 ．

当然。

[waɪ] ['wɒdnt] [,aɪ 'ti:] [bi:; bi] ？
Why wouldn't it be ？
为什么 不会 它 是 ？

为什么不行呢？

" ['hɪɡɪnz] [tʊk] [ðə; ði] [paɪp] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ænd; ənd] [lʊkt] ['kləʊzə] ．
" **Higgins took the pipe from his lips and looked closer** ．
" 希金斯 采取 这 管道 从 他的 嘴唇 和 看起来 更近 ．

“希金斯从嘴里拿开烟斗，仔细地看了看。

" [haɪ] ！
" **Hi** ！
" 你好 ！

“你好！”

[wɒts] [ʌp] ？
What's up ？
是什么 向上 ？

这是怎么回事？

[wɒts] ['hæpənd] [tu:; tə] [ju:; jʊ] ？ "
What's happened to you ？ "
是什么 发生 到 你 ？ "
"

你怎么了？

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ？ "
" **What do you mean** ？ "
" 什么 做 你 意思是 ？ "
"

“你是什么意思？”

" [wel] , [ju:; jʊ] [dəʊnt] [hæv; həv] [tu:; tə] [tel] [,em 'i:] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ；
" **Well , you don't have to tell me , of course** ；
" 出色地 , 你 不 有 到 告诉 我 , 的 课程 ；

“当然，你不必告诉我；

[bʌt; bət] — [bʌt; bət] [wʌt] [ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [sməʊkt] [fɪʃ] [meɪks] [ju:; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ju:d] [bɪn]
but — but what in the name of smoked fish makes you look as if you'd been
但 — 但 什么 在 这 姓名 的 熏制 鱼 制作 你 看 作为 如果 你会 到过
[θru:] [ðə; ði] ['devəlz] ['pleɪgraʊnd] [ə'gen] ？
through the Devil's Playground again ？
通过 这 魔鬼的 操场 再次 ？

但是——但是到底是什么让你看起来像是又去过魔鬼游乐场一样？

" ['hɪɡɪnz] [bri:ðd] [hɑ:rd] ['æftə] ['rɑ:dʒə] [hæd; həd] [kəm'pli:tɪd] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] - [mæn] [hʌnt]
" **Higgins breathed hard after Roger had completed the tale of Garman's man hunt**
" 希金斯 呼吸 难的 后 罗杰 有 完全的 这 故事 的 - 男人 打猎
.
:
.

罗杰讲完加曼追捕人质的故事后，希金斯喘着粗气。

" [ðæts] [ə; eɪ] [dæm] [laɪ] [ə'baʊt] ['rɑ:moʊs, 'reɪmoʊs] !
" **That's a damn lie about Ramos !**
" 那就是 一个 该死 说谎 关于 拉莫斯 ！
" "关于拉莫斯的那番话纯属谎言！ "

" [hi:; hi] [sed] .
" **he said .**
" 他 说 .
" 他说。

" [ɪf] ['hi:z] [ded] - [gæn] [kɪld] [hɪm; ɪm] — - ['gɑ:rmən] [hɪm'self] ['prɑ:bəbli] — [æftərwərdz] . "
" **If he's dead Garman's gang killed him — - Garman himself probably — afterwards .** "
" 如果 他是 死的 - 帮派 被杀 他 — - 加曼 他自己 大概 — 然后 . "
" "如果他死了，那很可能是加曼的团伙杀了他——也可能是加曼本人——事后杀的。"

" [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [noʊ] ? "
" **How do you know ?** "
" 如何 做 你 知道 ? "
" "你怎么知道？ "

" ['wɪli] [haɪ] ['pɔ:kəts] [hæz; həz] [bɪn] [hɪr] . "
" **Willy High Pockets has been here .** "
" 威利 高的 口袋 有 到过 这里 . "
" "Willy High Pockets来过这里。"

" [wʌt] ! "
" **What !** "
" 什么 ！ "
" "什么！ "

" [jep] .
" **Yep .**
" 是的 .
" "是的。

[aɪ][hæd; həd][hɪm; ɪm][hɪd] [daʊn] [ɪn] - [æk] , [bʌt; bət][hi:; hi] [bi:t] [aɪ 'ti:] [ə'weɪ] . "
I had him hid down in Blease's shack , but he beat it away . "
我 有 他 隐藏 向下 在 - 窝棚 , 但 他 打 它 离开 . "
" 我让他躲在布里斯的棚屋里，但他把它打跑了。"

" [ðen] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [pɔr] ['ɪndiən] ['gɑ:rmən][wʌz; wəz][æftər] ! "
" **Then it was that poor Indian Garman was after !** "
" 然后 它 曾是 那 贫穷的 印度 加曼 曾是 后 ！ "
" "然后，可怜的印度人加尔曼就盯上他了！ "

" [nɔ:t] [kwɔɪt] .
" **Not quite .**
" 不是 相当 .
" 不完全是。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [waɪt] [mæn] , [tu:] .
There was a white man , too .
那里 曾是 一个 白色的 男人 , 也 .
" 还有一个白人男子。"

[ə; eɪ] [gai] [ðæt] ['wɪli] [met] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][swɑ:mp][sʌm; səm] [pleɪs] [wen] [hi:; hi] [bi:t] [aɪ 'ti:] [ðæt] [deɪ]
A guy that Willy met out in the swamp some place when he beat it that day
一个 盖伊 那 威利 遇见 出去 在 这 沼泽 一些 地方 什么时候 他 打 它 那 天
[æftər][gɑ:rmən][hæd; həd][hændəld][hɪm; ɪm] .
after Garman had handled him .
后 加曼 有 处理 他 .
" 那天，加曼制服了威利之后，威利在某个沼泽地里遇到了这个人。"

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][ðɪs][waɪt][mæn][ðæt][ˈɡɑːrmən][wʌz; wəz][ˈæftər] .
It was this white man that Garman was after .
它 曾是 这 白色的 男人 那 加曼 曾是 后 :
加曼要找的就是这个白人。

[ˈwɪli][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
Willy was with him .
威利 曾是 和 他 :
威利和他在一起。

- [bʌntʃ][hæd; həd]- [ɪm][træpt][ɑːn][æn; ən][ˈaɪlənd][daʊn][ɪn][ðə; ði][swɑːmp] ,
Garman's bunch had 'em trapped on an island down in the swamp ,
- 束 有 - 呃 被困 在 一个 岛 向下 在 这 沼泽 ,
加曼那帮人把他们困在了沼泽深处的一个岛上。

[bʌt; bət][ˈwɪli][ˈhæpənd][tuː; tə][noʊ][æn; ən][ˈɪndʒən][weɪ][aʊt][ænd; ənd][ðeɪ][slɪpt][ðə; ði][nuːs] .
but Willy happened to know an Injun way out and they slipped the noose .
但 威利 发生 到 知道 一个 印第安人 方式 出去 和 他们 滑倒了 这 套索 :
但威利碰巧知道一条印第安人的逃生路线，他们挣脱了绞索。

[ˈwɪli][keɪm][ˈkrɔːlɪŋ][ɪn][hɪr][ləst][naɪt] .
Willy came crawling in here last night .
威利 来了 爬行 在 这里 最后的 夜晚 :
威利昨晚爬进来的。

[ˈhiːz][ɡɑːt][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈfɔːrti]- [fɔːr][əˈlɔːŋ][hɪz; ɪz][hɪp][ænd; ənd][ðə; ði][waɪt][mæn]
He's got a tear from a forty - four along his hip and the white man
他是 得到 一个 撕 从 一个 四十 - 四 沿着 他的 时髦的 和 这 白色的 男人
[sent][hɪm; ɪm][tuː; tə][juːˈes][tuː; tə][get][ˌaɪˈtiː][ˈdɒktəd][ʌp][ænd; ənd][kiːp][hɪm; ɪm][ˈhɪd(ə)n] .
sent him to us to get it doctored up and keep him hidden .
发送 他 到 我们 到 得到 它 篡改过的 向上 和 保持 他 隐 :
他臀部被一把44口径的枪划破了一道口子，白人把他送到我们这里来处理伤口，并把他藏起来。

[aɪ][slɪpt][daʊn][tuː; tə]- [ænd; ənd][fɪkst][ˌaɪˈtiː][ʌp][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][tuː; tə][haɪd][hɪm; ɪm] ,
I slipped down to Blease's and fixed it up with them to hide him ,
我 滑倒了 向下 到 - 和 固定的 它 向上 和 他们 到 隐藏 他 ,
我悄悄溜到布莱斯家，跟他们商量好把他藏起来。

[bʌt; bət][hiː; hi][slɪpt][əˈweɪ][tuː; tə][dʒɔɪn][ðæt][waɪt][mæn][æz; əz][suːn][æz; əz][wiː; wi][hæd; həd][hɪm; ɪm]
but he slipped away to join that white man as soon as we had him
但 他 滑倒了 离开 到 加入 那 白色的 男人 作为 很快 作为 我们 有 他
[ˈsoʊd][ʌp] .
sewed up .
缝制的 向上 :

但我们刚把他缝合好，他就溜走去和那个白人在一起了。

" [wer][ɪz][ðə; ði][waɪt][mæn]? "
" **Where is the white man ?** "
" 在哪里 是 这 白色的 男人 ? " :
白人在哪里？

" [stɪl][aʊt][ɪn][ðə; ði][swɑːmp] .
" **Still out in the swamp .**
" 仍然 出去 在 这 沼泽 :

“还在沼泽里。”

[hiː; hi][stiəd][ˈwɪli][tɪl][ðeɪ][sɔː][ðə; ði][tents][ænd; ənd][ðen][hiː; hi][biːt][ˌaɪˈtiː][bæk] . "
He steered Willy till they saw the tents and then he beat it back . "
他 转向 威利 直到 他们 锯 这 帐篷 和 然后 他 打 它 后退 : "
他驾驭着威利，直到他们看到帐篷，然后又把它赶了回去。

" [hu:] [ɪz][hi:; hi] ? "

" **Who is he ?** "

" WHO 是 他 ? "

“他是谁？”

" [dəunt] [noʊ] ; ['wɪli] ['wɒznt] ['telɪŋ] . "

" **Don't know ; Willy wasn't telling** . "

" 不 知道 ; 威利 不是 讲述 . "

“不知道；威利没说。”

" [wʌt] [dʌz] ['gɑ:rmən][wa:nt][tu:; tə][get][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] ? "

" **What does Garman want to get him for ?** "

" 什么 做 加曼 想 到 得到 他 为了 ? "

“加曼想抓他干什么？”

" ['wɪli] - ['dɑ:nou] - [ðæt] ['i:ðər] .

" **Willy ' donno ' that either** .

" 威利 - 唐诺 - 那 任何一个 .

威利也不知道。

[hi:; hi] - ['dɑ:nou] - ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] [ə'baʊt] [ðɪs] [gai] [ɪn][ðə; ði][swɑ:mp] .

He ' donno ' anything at all about this guy in the swamp .

他 - 唐诺 - 任何事物 在 全部 关于 这 盖伊 在 这 沼泽 .

他对沼泽里的那个人一无所知。

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd] [tel] [ə; eɪ] [streɪt] ['stɔ:ri] [ə'baʊt] [ðə; ði] [sni:k] [ðeɪ] [meɪd] ;

But he did tell a straight story about the sneak they made ;

但 他 做过 告诉 一个 直的 故事 关于 这 潜行 他们 制成 ;

但他确实如实讲述了他们偷偷摸摸进行的行动；

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['wɒznt] [ə; eɪ] [[ɑ:t] ['faɪərd][ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd] , [soʊ]['rɑ:moʊs, 'reɪmoʊs] ['wɒznt] [[ɑ:t] [ðen] .

and there wasn't a shot fired on either side , so Ramos wasn't shot then .

和 那里 不是 一个 射击 被解雇 在 任何一个 边 , 所以 拉莫斯 不是 射击 然后 .

双方都没有开枪，所以拉莫斯当时没有被枪击。

[aɪl] [bæŋk][ɑ:n] ['wɪlɪz] [wɜ:rd][fɔ:r; fər] [ðæt] .

I'll bank on Willy's word for that .

患病的 银行 在 威利的 单词 为了 那 .

这件事我信威利的話。

" [ˌɛksˈɛksˈviːˈɑɪˈaɪ]

" **XXVII**

" xxvii

“XXVII

[waɪt] ['pra:ɪmptli] [meɪd] [gʊd] [hɪz; ɪz] ['pra:mɪs] [kənˈsɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] ['dɪtʃɪz] .

White promptly made good his promise concerning the ditches .

白色的 及时 制成 好的 他的 承诺 有关 这 沟渠 .

怀特很快就兑现了他关于沟渠的承诺。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [wi:k] [hɪz; ɪz] ['dredʒər] [hæd; həd] ['i:tn] [ɪts] [wei] [θru:] ['sɔ:grɑ:s] ,

Within a week his dredger had eaten its way through sawgrass ,

之内 一个 星期 他的 挖泥船 有 吃 它是 方式 通过 锯齿草 ,

不到一周，他的挖泥船就吃光了锯齿草。

['wɔ:tər][ænd; ənd] [mʌk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hedwɔ:tərz] [ʌv; əv][ðə; ði] - [tu:; tə] [dɪr] [ki:] ,

water and muck from the headwaters of the Chokohatchee to Deer Key ,

水 和 泥浆 从 这 源头 的 这 - 到 鹿 钥匙 ,

[dɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [brɔ:d] ,

digging a broad ,

挖掘 一个 广阔 ,

从乔科哈奇河源头到鹿岛的水和淤泥，挖出一个宽阔的.....

[meɪn] [ˈdreɪnɪdʒ] [kəˈnæl] [θruː] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ˈpeɪnz] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈeɪkəs] [ʌv; əv] [ˈdraʊnd] [lænd] .
main drainage canal through the middle of Payne's thousand acres of drowned land .
主要的 引流 运河 通过 这 中间 的 佩恩的 千 英亩 的 溺水 土地 .

贯穿佩恩一千英亩被淹没土地中心的主要排水渠。

[ˈhɪɡɪnz] - [ˌkælkjəˈleɪʃənz] [pruːvd] [ðəmˈselvz] [ɪn] [ˈpræktɪs] ,
Higgins' calculations proved themselves in practice ,
希金斯 - 计算 已证实 他们自己 在 实践 ,

希金斯的计算在实践中得到了验证。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɪɡ] [dɪtʃ] [suːn] [druː] [ɔːf][ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʊːrfɪs] [ˈwɔːtər][ɑːn][ðə; ði] [træk] .
and the big ditch soon drew off the bulk of the surface water on the track .
和 这 大的 沟 很快 画 离开 这 大部分 的 这 表面 水 在 这 追踪 .

大沟很快就排走了赛道上大部分的积水。

[ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] [ˈkʌtɪŋ] [ðə; ði] [smɔːl] [ˈlætərəl][kəˈnælz] [ˈprəʊɡrest] [ˈræpɪdli][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsmɔːlər]
The work of cutting the small lateral canals progressed rapidly with the smaller
这 工作 的 切割 这 小的 侧 运河 进展 快速 和 这 较小的
[ˈdɪtʃɪŋ] [məˈʃiːn] .
ditching machine .
沟渠 机器 .

使用小型挖沟机，开挖小型侧向沟渠的工作进展迅速。

[waɪt] [wɜːrkt] [hɪz; ɪz][men][ɪn] [tuː] [ˈɪftz] , [ænd; ənd] [kept] [hɪz; ɪz] [ˈʌvlz] [æt; ət][wɜːrk] [deɪ] [ænd; ənd]
White worked his men in two shifts , and kept his shovels at work day and
白色的 工作 他的 男人 在 二 轮班 , 和 保留 他的 铲子 在 工作 天 和
[naɪt] .
night .
夜晚 .

怀特让他的工人们两班倒地工作，并且日夜不停地挥动铁锹。

[hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [ˈefərt] [tuː; tə] [kənˈsiːl] [ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [heɪst] .
He made no effort to conceal the reason for his haste .
他 制成 不 努力 到 隐藏 这 原因 为了 他的 匆忙 .

他丝毫没有掩饰自己匆忙的原因。

" [aɪ] [tʊk] [ðə; ði][dʒɑːb] , [ænd; ənd] [aɪl] [siː] [aɪˈtiː] [θruː] , " [sed] [hiː; hi] ,
" **I took the job , and I'll see it through , " said he** ,
" 我 采取 这 工作 , 和 患病的 看 它 通过 , " 说 他 ,
"我接受了这份工作，我会把它做完,"他说。

" [bʌt; bət] [ˌaʊtˈsaɪd] [ʌv; əv] [kəˈlektɪŋ] [maɪ] [ˈmʌni] [ðə; ði] [best] [pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] [dʒɑːb][tuː; tə][emˈiː] [wɪl]
" **but outside of collecting my money the best part of this job to me will**
" 但 外部 的 收集 我的 钱 这 最好的 部分 的 这 工作 到 我 将要
[biː; bi] [wen] [aɪ] [wɪnd] [aɪˈtiː] [ʌp] [ænd; ənd] [get] [aʊt] . "
be when I wind it up and get out . "
是 什么时候 我 风 它 向上 和 得到 出去 . "

“但除了拿到工资之外，这份工作对我来说最好的部分就是结束工作，然后离开。”

" [stiːl] , " [riˈtɔːtɪd] [ˈhɪɡɪnz] , [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [ˈsteɪtmənt] [wʌz; wəz] [meɪd] ,
" **Still , " retorted Higgins , to whom the statement was made** ,
" 仍然 , " 反驳 希金斯 , 到 谁 这 陈述 曾是 制成 ,

“不过,”希金斯反驳道，希金斯正是这番话的原话对象。

" [juː; jʊ] [dəʊnt] [lʊk] [ɪɡˈzæktli] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] [ˈtrʌblɪd] [wɪð; wɪθ] [kəʊld] [fiːt] .
" **you don't look exactly like a man troubled with cold feet** .
" 你 不 看 确切地 喜欢 一个 男人 麻烦 和 寒冷的 脚 .

“你看上去不太像一个有临阵退缩的人。”

" [bʌt; bət] [waɪt] [wʊd] [nɑːt] [pərˈmɪt] [hɪmˈself] [tuː; tə][biː; bi] [drɔːn] [aʊt] .
" **But White would not permit himself to be drawn out** .
" 但 白色的 会 不是 允许 他自己 到 是 绘制 出去 .

但怀特不会让自己陷入困境。

" [aɪ] [biː; bi][glæd] [wen] [aɪ] [lʊk] [bæk] [frʌm; frəm][maɪ] [tʌg] [ænd; ənd] [siː] [ˈɡʌmbʊʊ] [kiː] [brˈhaɪnd][,em ˈiː] ;
" **I'll be glad when I look back from my tug and see Gumbo Key behind me** ;
" 患病的 是 高兴的 什么时候 我 看 后退 从 我的 拖船 和 看 秋葵汤 钥匙 在后面 我 ;
" 当我从拖船上回头看到身后的金博岛时，我会很高兴的；

[ðæts] [ɔːl][aɪm] [ˈseɪŋ] .
that's all I'm saying .
那就是 全部 我是 说 .

我就说这么多。

" [æz; əz][ðə; ði][wɜːrk] [ˈprəʊɡrest] [ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [brˈkeɪm] [əˈpærənt] [ðæt] [ðə; ði] [mʌk] [lændz][kʊd; kəd]
" **As the work progressed and it became apparent that the muck lands could**
" 作为 这 工作 进展 和 它 成为 明显 那 这 泥浆 土地 可以
[biː; bi] [səˈfɪjntli] [dreɪnd] [tuː; tə][biː; bi][əˈveɪləb(ə)l][fɔːr; fər] [,ægrɪˈkʌltʃərəl] [ˈpɜːpəsəz, ˈpɜːpəsɪz] ,
be sufficiently drained to be available for agricultural purposes ,
是 足够 排水 到 是 可用的 为了 农业 目的 ,
"随着工作的进行，人们逐渐意识到，这些淤泥地可以充分排水，用于农业用途，

[ˈrɑːdʒər] [gruː] [ˈpʌz(ə)ld] .
Roger grew puzzled .
罗杰 生长 困惑 .

罗杰感到困惑。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [soʊ][fɑːr][noʊ] [,ɑːpəˈzi](ə)n] [ɔːr] [ˌɪntərˈfɪərəns] [frʌm; frəm][ˈɡɑːrmən] .
There had been so far no opposition or interference from Garman .
那里 有 到过 所以 远的 不 反对 或者 干涉 从 加曼 .
到目前为止，加曼方面没有提出任何反对或干预。

[əˈpærəntli] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [sɪnˈsɪr] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌdekləˈreɪʃn] [ðæt] [hiː; hi] [wɪft] [tuː; tə] [siː] [ˈrɑːdʒər]
Apparently he had been sincere in his declaration that he wished to see Roger
显然 他 有 到过 真诚 在 他的 宣言 那 他 希望 到 看 罗杰
[səkˈsesf(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [dɪˈveləpmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][trækt] .
successful in the development of the tract .
成功的 在 这 发展 的 这 通道 .
显然，他真诚地表示希望看到罗杰成功开发这片土地。

[ˈɡɑːrmən] [hɪmˈself] [wʌz; wəz][nɑːt] [siːn] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈpɪriəd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈdɪtʃər] [wʌz; wəz][æt; ət][wɜːrk] ,
Garman himself was not seen during the period that the ditcher was at work ,
加曼 他自己 曾是 不是 已见 期间 这 时期 那 这 挖沟机 曾是 在 工作 ,
在挖沟机作业期间，人们并没有见到加曼本人。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kənˈdʌkt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪmˈplɔɪːz] [meɪd] [aɪ ˈtiː] [ˈɑːbvɪəs] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪˈsiːvd]
but the conduct of his employees made it obvious that they had received
但 这 执行 的 他的 雇员 制成 它 明显的 那 他们 有 已收到
[ˈɔːrdərz][tuː; tə] [əˈsɪst] ,
orders to assist ,
订单 到 协助 ,
但他的员工的行为表明，他们显然是接到了协助的命令。

[nɑːt] [ˌɪntərˈfɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdreɪnɪŋ] [ˈpraːdʒekt; prəˈdʒekt] .
not interfere with the draining project .
不是 干扰 和 这 排水 项目 .
不得干扰排水工程。

[wʌn] [deɪ] [ðə; ði] [praʊd] [ˈiːgrət] [stɑːpt] [tuː; tə] [tʊʊ] [ə; eɪ] [dɪsˈeɪbld] [səˈplaɪ] [boʊt] [ʌp][ðə; ði][ˈrɪvər][fɔːr; fər]
One day the proud Egret stopped to tow a disabled supply boat up the river for
一 天 这 自豪的 白鹭 停止 到 拖 一个 已禁用 供应 船 向上 这 河 为了
[ˈwaɪts, ˈhwaɪts] [kruː] .
White's crew .
怀特 全体人员 .
有一天，骄傲的白鹭号停下来，拖着一艘抛锚的补给船逆流而上，为怀特的船员们服务。

[ə'hʌðər] [taɪm] [tu:] [ʌv; əv] - [men] [keɪm] [aʊt] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]
Another time two of Garman's men came out and took the place of a pair of
其他 时间 二 的 - 男人 来了 出去 和 采取 这 地方 的 一个 一对 的
[dɪtʃ] ['wɜ:rkərz] [hu:] [wɜ:r; wər] [ɪl] .
ditch workers who were ill .
沟 工人 WHO 是 患病的 .

还有一次，加曼手下派了两个手下来顶替生病的两名挖沟工人。

[waɪ] [wʌz; wəz] ['gɑ:rmən] ['du:ɪŋ] [aɪ 'ti:] ?
Why was Garman doing it ?
为什么 曾是 加曼 正在做 它 ?

加曼为什么要这样做？

[wʌt] [wʌz; wəz] [bɪ'haɪnd] [hɪz; ɪz] [ə'pærənt] ['frendlɪnəs] ?
What was behind his apparent friendliness ?
什么 曾是 在后面 他的 明显 友善 ?

他表面上的友善背后究竟隐藏着什么？

['rɑ:dʒər] [geɪv] [ʌp] [ðə; ði] ['pʌz(ə)] .
Roger gave up the puzzle .
罗杰 给予 向上 这 谜 .

罗杰放弃了拼图。

[ɪn] [fækt] ,
In fact ,
在 事实 ,

实际上，

[hɪ; hi] [hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [hɪ; hi] [wʌz; wəz] [nɔ:t] [soʊ] ['vaɪtəli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [lənd]
he had discovered that he was not so vitally interested in his land
他 有 发现 那 他 曾是 不是 所以 至关重要 感兴趣的 在 他的 土地
['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt] [æz; əz] [hɪ; hi] [hæd; həd] [θɔ:t] [hɪm'self] [tu; tə] [bi; bi] .
project as he had thought himself to be .
项目 作为 他 有 想法 他自己 到 是 .

他发现自己对土地项目并没有自己想象中那么感兴趣。

[hɪ; hi] [wɜ:rkt] [ænd; ənd] [sɔ:] [ðæt] [hɪz; ɪz] [men] [wɜ:rkt] ,
He worked and saw that his men worked ,
他 工作 和 锯 那 他的 男人 工作 ,

他亲力亲为，也亲眼见证手下士兵们的辛勤工作。

[ænd; ənd] [kept] [ðə; ði] [dʒɑ:b] [ʌp] [tu; tə] [ðə; ði] ['prɒɡræm] [hɪ; hi] [hæd; həd] ['aʊtlaɪnd] .
and kept the job up to the program he had outlined .
和 保留 这 工作 向上 到 这 程序 他 有 概述 .

并按照他制定的计划完成了工作。

[ænd; ənd] [hɪ; hi] [tɔ:st] [æt; ət] [naɪt] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [kæmp] [kɔ:t] , [hɪz; ɪz] [maɪnd] ['tɔ:rtʃəd] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər]
And he tossed at night on his camp cot , his mind tortured with other
和 他 抛掷 在 夜晚 在 他的 营 婴儿床 , 他的 头脑 受折磨 和 其他
[θɔ:ts] .
thoughts .
想法 .

夜里，他在行军床上辗转反侧，思绪万千。

[waɪt] [kəm'pli:tɪd] [hɪz; ɪz] [dʒɑ:b] , ['pɒkɪtɪd] [hɪz; ɪz] [tʃek] [ænd; ənd] [t'ʌɡd] [ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ði] ['rɪvər] .
White completed his job , pocketed his check and chugged away down the river .
白色的 完全的 他的 工作 , 口袋 他的 查看 和 猛灌 离开 向下 这 河 .

怀特完成了工作，把支票揣进口袋，然后乘船沿河而下。

[tu:] [deɪz] [ˈæftər][hɪz; ɪz] [dɪˈpɑ:rtʃər] [ˈrɑ:dʒər][ænd; ənd] [ˈhɪɡɪnz] [wɜ:r; wər] [ˈmeɪərɪŋ] [ðə; ði] [ˈeɪkəɪdʒ]
Two days after his departure Roger and Higgins were measuring the acreage
二 天 后 他的 离开 罗杰 和 希金斯 是 测量 这 面积
[klɪrd] [ɪn][ðə; ði][ˈeldər] [brʌʃ] [wen] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [blæks] [sed] [ˈsʌd(ə)nli] :
cleared in the elder brush when one of the blacks said suddenly :
已清除 在 这 长老 刷子 什么时候 一 的 这 黑人 说 突然 :

他离开两天后，罗杰和希金斯正在测量从接骨木丛中清理出来的土地面积，这时其中一个黑人突然说道：

" [wa:] - [dem][mæn][du:] [ˈoʊvə] [θɑ:] , [bɔ:s] ?
" **Wha ' dem man do ovah thah , Boss ?**
" 世界卫生组织 - 民主 男人 做 奥瓦 塔 , 老板 ?

“他们在做什么，老板？”

" [peɪn] [glɑ:nst] [aʊt][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈdɪtʃt] [ˈsɔ:grɑ:s] [lænd] [ˈwɪðər] [ðə; ði][ˈni:groʊ][wʌz; wəz] [ˈpɔɪntɪŋ]
" **Payne glanced out over the ditched sawgrass land whither the negro was pointing**
" 佩恩 瞥了一眼 出去 超过 这 抛弃 锯齿草 土地 往哪里去 这 黑人 曾是 指向
[ænd; ənd] [sɔ:] [θri:] [men] [ˈkerfəli] [ˈpɪkɪŋ] [ðer; ðər] [wei] [əˈbɔ:n] [ðə; ði] [spɔɪl] [bæŋks] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði]
and saw three men carefully picking their way along the spoil banks beside the
和 锯 三 男人 小心 挑选 他们的 方式 沿着 这 剧透 银行 旁 这
[ˈdɪtʃɪz] .
ditches .
沟渠 :

佩恩向黑人指着的那片开满沟渠的锯齿草地望去，看到三个男人小心翼翼地沿着沟渠旁的土堆走着。

[ˈrɑ:dʒər] [ˈstʌdɪd] [ðə; ði] [gru:p] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:n] [taɪm] ,
Roger studied the group for a long time ,
罗杰 研究 这 团体 为了 一个 长的 时间 ,

罗杰对这个群体进行了长时间的研究。

[ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [hi;; hi] [dra:pt] [ðə; ði] [ˈmeɪərɪŋ] [laɪn][ænd; ənd] [stroʊd] [tɔ:rd] [ðem; ðəm] .
then suddenly he dropped the measuring line and strode toward them .
然后 突然 他 掉落 这 测量 线 和 大步走 朝向 他们 .

然后他突然扔掉测量线，大步朝他们走去。

" [raɪt] , " [graʊld] [ˈhɪɡɪnz] , [ˈdu:ɪŋ] [ˈlaɪkwaɪz] .
" **Right , " growled Higgins , doing likewise .**
" 正确的 , " 咆哮 希金斯 , 正在做 同样地 .

“没错,”希金斯咕哝着，也照做了。

" [ðoʊz] [ˈfeləʊz] [ɑ:nt] [dʒʌst] [ˈsaɪtsi:ɪŋ] [baɪ][ə; eɪ][dɑ:rn] [saɪt] .
" **Those fellows aren't just sightseeing by a darn sight .**
" 那些 伙伴们 不是 只是 观光 经过 一个 该死 视线 .

“那些家伙可不仅仅是观光而已。”

" [peɪn] [ˈstʌdɪd] [ðə; ði][men][æz; əz][hi;; hi] [əˈprəʊtʃt] [ðem; ðəm] .
" **Payne studied the men as he approached them .**
" 佩恩 研究 这 男人 作为 他 接近 他们 .

佩恩走近这些人，一边观察他们。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [drest] [ɪn] [ˈtʊrɪst] [əˈpærəl] , [bʌt; bət][ðer; ðər][hɑ:rd][ˈfeɪsɪz] [bɪˈlaɪd] [ðer; ðər] [kloʊðz] .
They were dressed in tourist apparel , but their hard faces belied their clothes .
他们 是 穿着 在 游客 服饰 , 但 他们的 难的 面孔 谎言 他们的 衣服 .

他们穿着游客的服装，但他们冷峻的表情与他们的穿着形成鲜明对比。

[i:tʃ] [ˈkæɪɪd] [ə; eɪ] [keɪn] ,
Each carried a cane ,
每个 携带 一个 甘蔗 ,

每人都拄着一根拐杖，

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɪk] [hændz] [ðæt] [held][ðem; ðəm] [wəd] [hæv; həv] [ə'pɪrd] [mɔːr] [æt; ət] [hoʊm]
but the thick hands that held them would have appeared more at home
但 这 厚的 双手 那 握住 他们 会 有 出现 更多的 在 家
['grɪpɪŋ] [ə; eɪ] ['blækɔdʒæk][ɔːr][ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvər] .
gripping a blackjack or a revolver .
扣人心弦 一个 二十一点 或者 一个 左轮手枪 .
但握着它们的那双粗壮的手，看起来更像是握着黑杰克或左轮手枪。

[ðə; ði][ˈlɑːrdʒɪst][ʌv; əv][ðə; ði][ˈtriːoʊ] , [ə; eɪ][hɑːrd] - [feɪst] [mæn][wɪð; wɪθ] [θɪn] [lɪps] , [ˈstuːdiəsli] [pleɪst]
The largest of the trio , a hard - faced man with thin lips , studiously placed
这 最大 的 这 三人组 , 一个 难的 - 面对 男人 和 薄的 嘴唇 , 认真地 放置
[hɪm'self] [ə'krɔːs] [ˈrɑːdʒəz] [pæθ] .
himself across Roger's path .
他自己 穿过 罗杰的 小路 .
三人中个头最高的那位，面容冷峻，嘴唇很薄，故意挡在罗杰的去路中间。

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][snaːrl][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [tʌf] [ɪn][hɪz; ɪz] [toʊnz] ,
" **Well , " he said , with the snarl of the city tough in his tones ,**
" 出色地 , " 他 说 , 和 这 咆哮 的 这 城市 艰难的 在 他的 音调 ,
“好吧,”他用一种都市硬汉特有的冷酷语气说道。

" [wʌt] [kæn; kən][wiː; wi][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] ?
" **what can we do for you ?**
" 什么 能 我们 做 为了 你 ?
“我们能为您做些什么？”

" [ˈrɑːdʒər] [tʃoʊkt] [daʊn] [ðə; ði][reɪdʒ] [ðæt] [lept] [fɔːr; fər] [ˈmæstəri] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪst] [ænd; ænd] [sed]
" **Roger choked down the rage that left for mastery in his breast and said**
" 罗杰 窒息 向下 这 愤怒 那 跳跃 为了 精通 在 他的 胸部 和 说
[ˈkɑːmli] :
calmly :
平静地 :

罗杰强压下胸中涌起的怒火，平静地说：
" [juː; jʊ][kæn; kən][ɪk'spleɪn][jʊr; jər] [ˈɪnsələns] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] . "
" **You can explain your insolence to begin with . "**
" 你 能 解释 你的 傲慢 到 开始 和 . "
“首先，你可以解释一下你的傲慢无礼之处。”

" [daʊnt] [kʌm] [ðæt] — [dəʊnt][traɪ][tuː; tə] [kʌm] [ðæt] [ɑːn][juː 'es] , [kɪd] !
" **Don't come that — don't try to come that on us , kid !**
" 不 来 那 — 不 尝试 到 来 那 在 我们 , 孩子 !
“别那样——别想那样对我们，小子！”

[juː; jʊ] [eɪnt] [ˈdiːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][noʊ] [ˈkrækərz] [naʊ] .
You ain't dealing with no crackers now .
你 不是 处理 和 不 饼干 现在 .
你现在面对的不是白人。

[wʌt] [duː][juː; jʊ][waːnt] , [hʌ] ?
What do you want , huh ?
什么 做 你 想 , 嗯 ?
你想要什么？

" [ðə; ði][hɑːt] [blʌd] [flʌʃ] [pæst] [frʌm; frəm][ˈrɑːdʒər] ; [hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [ˈgroʊɪŋ] [ˈkʌmftəbli,'kʌmfərtəbli]
" **The hot blood flush passed from Roger ; he felt himself growing comfortably**
" 这 热的 血 冲洗 通过了 从 罗杰 ; 他 毛毡 他自己 生长 舒适地
[kuːl] ;
cool ;
凉爽的 ;
罗杰的怒火消退了，他感到一阵舒适的凉意；

[ænd; ʌnd] [wɪ'ðɪŋ] [hiː; hi] [læft] ['saɪləntli] .
and within he laughed silently .
和 之内 他 笑了 默默 ；

他内心暗自发笑。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['sɔːftli] , " [aɪ][kæn; kən] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːnt] ['krækərz] .
" No , " he said softly , " I can see that you aren't crackers .
" 不 , " 他 说 轻轻 , " 我 能 看 那 你 不是 饼干 .
“不,”他轻声说道,“我看得出来你们不是疯子。”

[wʌt] [dʒeɪl] [held] [juː; jʊ] [læst] ?
What jail held you last ?
什么 监狱 握住 你 最后的 ?

你最后被关押在哪所监狱？

" [ðə; ði] ['streɪndʒər] [swɔːr] ['fəʊli] , [ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] [oʊðz] [ðæt] [riːkt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [stentʃ] [ʌv; əv]
" The stranger swore foully , a string of oaths that reeked with the stench of
" 这 陌生人 发誓 肮脏的 , 一个 细绳 的 誓言 那 臭气熏天 和 这 恶臭 的
[ˈkɔːrnər] [səˈluːn] .
corner saloons .
角落 酒吧 ；

“陌生人破口大骂，一连串的脏话散发着街角小酒馆的恶臭。

[hiː; hi] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [hæt] [fɑːr] [bæk] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] [raʊnd] [hed] , [lʊkt] ['rɑːdʒər] [ʌp] [ænd; ʌnd] [daʊn]
He pushed his hat far back upon his round head , looked Roger up and down
他 推动 他的 帽子 远的 后退 之上 他的 圆形的 头 , 看起来 罗杰 向上 和 向下
[kən'temptʃuəsli] ,
contemptuously ,
轻蔑地 ,

他把帽子往后推到圆圆的脑袋上，轻蔑地上下打量着罗杰。

[ænd; ʌnd] [swɔːr] [sʌm; səm] [mɔːr] .
and swore some more .
和 发誓 一些 更多的 ；

然后又骂了几句。

" [noʊ] [huː] [jʊə(r)] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ? " [hiː; hi] [dɪ'mɑːndɪd] .
" Know who you're talking to ? " he demanded .
" 知道 WHO 你是 说 到 ? " 他 要求 .
“你知道你在跟谁说话吗？”他质问道。

" ['betər] [get] [waɪz] , [juː; jʊ] — —
" Better get wise , you — —
" 更好的 得到 明智的 , 你 — —

你最好醒醒吧——

" [ə'ven] [hiː; hi] [pəˈluːtɪd] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['fəʊlnəs] .
" Again he polluted the air with his foulness .
" 再次 他 受污染的 这 空气 和 他的 纠缠 .

他又一次用污秽污染了空气。

['rɑːdʒər] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [striːm] [ʌv; əv] [fɪlθ] [hæd; həd] ['siːst] .
Roger waited until the stream of filth had ceased .
罗杰 等待 直到 这 溪流 的 污秽 有 停止 .

罗杰一直等到污秽之流停止才离开。

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['ɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [wʌt] [jʊə(r)] ['duːɪŋ] [hɪr] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" Are you going to explain what you're doing here ? " he asked .
" 是 你 去 到 解释 什么 你是 正在做 这里 ? " 他 问 .

“你打算解释一下你在这里做什么吗？”他问道。

" [eɪ 'em] — [aɪ] ?
" Am — I ?
" 是 — 我 ?

“我是——吗？”

[eɪ 'em][aɪ] ['ɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] ?
Am I going to explain ?
是 我 去 到 解释 ?

我需要解释吗？

[hel] !
Hell !
地狱 !

地狱！

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['ɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] , [juː; jʊ] [miːn] . "
Are you going to explain , you mean . "
是 你 去 到 解释 , 你 意思是 . "

你是说，你打算解释一下吗？

" [jes] , " [sed] ['rɑːdʒər] , [ænd; ɪnd] [liːpt] ['fɔːrwəd] .
" Yes , " said Roger , and leaped forward .
" 是的 , " 说 罗杰 , 和 跳跃 向前 .

“是的，”罗杰说着，向前跳了一步。

[iːv(ə)n] ['hɪɡɪnz] [huːpt] [ɪn] [sər'praɪz] [æt; ət] [ðə; ði] ['swɪftnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sprɪŋ] .
Even Higgins whooped in surprise at the swiftness of the spring .
甚至 希金斯 欢呼 在 惊喜 在 这 速度 的 这 春天 .

就连希金斯也对春天来得如此之快感到惊讶，不禁欢呼起来。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['streɪndʒər] [kʊd; kəd] [muːv] ['rɑːdʒər] [wʌz; wəz] [kloʊz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
Before the stranger could move Roger was close to him .
前 这 陌生人 可以 移动 罗杰 曾是 关闭 到 他 .

陌生人还没来得及动身，罗杰就已经靠近了他。

[hɪz; ɪz] [raɪt] [fɪst] [swʌŋ] [frʌm; frəm] [fɑːr] [bɪ'haɪnd] [kɔːt] [ðə; ði] [mæn] [fʊl] [ɑːn] [ðə; ði] ['sɒlər] ['pleksəs] ,
His right fist swung from far behind caught the man full on the solar plexus ,
他的 正确的 拳头 摇摆 从 远的 在后面 捕捉 这 男人 满的 在 这 太阳的 神经丛 ,

他的右拳从身后远处挥出，正中那人的太阳穴。

['lɪtərəli] ['lɪftɪd] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [ðə; ði] [spɔɪl] [bæŋk] [ænd; ɪnd] [nɑːkt] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wɔːtər] [ʌv; əv] [ðə; ði]
literally lifted him off the spoil bank and knocked him into the water of the
字面上地 抬起 他 离开 这 剧透 银行 和 敲门 他 进入 这 水 的 这
[dɪt] .
ditch .
沟 .

他们硬生生地把他从土堆上拎起来，扔进了沟里的水里。

[ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] [st'reɪndʒəz] , ['hevi] - [dʒauld] [tʌfs] , [hæd; həd] [sprʌŋ] [tuː; tə] [miːt] [peɪn] .
The other two strangers , heavy - jowled toughs , had sprung to meet Payne .
这 其他 二 陌生人 , 重的 - 下巴 强硬 , 有 弹簧 到 见面 佩恩 .

另外两个陌生人，都是些下巴肥厚的壮汉，跳起来迎接佩恩。

[wʌn] ['rɑːdʒər] ['stæɡəd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [left] [swɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [ɪr] ; [ðə; ði] ['ʌðər] ['ɡræpəld] [hɪz; ɪz] [legz] .
One Roger staggered with a left swing on the ear ; the other grappled his legs .
— 罗杰 交错 和 一个 左边 摇摆 在 这 耳朵 ; 这 其他 缠斗 他的 腿 .

一个罗杰被左拳击中心，踉跄了一下；另一个罗杰抓住他的腿。

[ðɪs] [mæn] ['hɪɡɪnz] [ri'wɔːdɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɪk] [wɪtʃ] [wəd] [hæv; həv] [ʃætərd] [ə; eɪ] [θɪnər] [skʌl]
This man Higgins rewarded with a kick which would have shattered a thinner skull
这 男人 希金斯 奖励 和 一个 踢 哪个 会 有 破碎 一个 更薄 颅骨
[tuː; tə]['bɪts] .
to bits .
到 比特 .

希金斯给了这个人一脚，这一脚足以把一个更瘦弱的人的头骨踢得粉碎。

[ðen] [tuː] ['seprət] [faɪts] [reɪdʒd][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ðɪ] [spɔɪl] [bæŋk] .
Then two separate fights raged up and down the spoil bank .
然后 二 分离 战斗 愤怒 向上 和 向下 这 剧透 银行 .

然后，在矿渣堆上下游爆发了两场独立的战斗。

[ˈɪnstəntli] [ˈrɑːdʒər][ænd; ənd] ['hɪɡɪnz] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][ðər; ðər][hændz] [fʊl] .
Instantly Roger and Higgins realized that they had their hands full .
即刻 罗杰 和 希金斯 已实现 那 他们 有 他们的 双手 满的 .

罗杰和希金斯立刻意识到他们有的忙了。

[peɪn] [ræn][ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈbɑːdi] [pʌntʃ] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ˈriːəlaɪz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [əˈpəʊnənt] [wʌz; wəz]
Payne ran into a body punch which made him realize that his opponent was
佩恩 跑 进入 一个 身体 冲床 哪个 制成 他 意识到 那 他的 对手 曾是
[ˈnɪrli] [hɪz; ɪz][ˈiːkwəl] .
nearly his equal .
几乎 他的 平等的 .

佩恩被对手一记重拳击中腹部，这让他意识到对手几乎与他势均力敌。

['hɪɡɪnz] [wʌz; wəz] [nɑːkt] [daʊn] [æt; ət][wʌnz] ,
Higgins was knocked down at once ,
希金斯 曾是 敲门 向下 在 一次 ,

希金斯立刻被击倒在地。

[ˈbɑʊndɪŋ] [ʌp] [laɪk][ə; eɪ] [ˈrʌbər] [bɔːl][ænd; ənd] [ˈtʃɪrɪŋ] [ðə; ðɪ][mæn] [huː] [strʌk] [hɪm; ɪm] .
bounding up like a rubber ball and cheering the man who struck him .
边界 向上 喜欢 一个 橡皮 球 和 欢呼 这 男人 WHO 击 他 .

像橡皮球一样弹起来，为击打他的人欢呼。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pi:tʃ] , [ðæt] [wʌn] !
" **That was a peach , that one !**
" 那 曾是 一个 桃 , 那 一 !

“那真是个好东西！ ”

" [hiː; hi] [rɔːrd] , [ænd; ənd] [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ðɪ] ['kɑːmplɪmənt] .
" **he roared , and returned the compliment** .
" 他 咆哮 , 和 返回 这 赞扬 .

他咆哮着，回敬了对方的赞美。

[ðə; ðɪ][mæn] [roʊz] , [nɑːkt] ['hɪɡɪnz] [daʊn] [əˈɡen] [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [ɑːn][hɪm; ɪm] .
The man rose , knocked Higgins down again and jumped on him .
这 男人 玫瑰 , 敲门 希金斯 向下 再次 和 跳了起来 在 他 .

那人站起身，再次将希金斯击倒在地，然后跳到他身上。

" [rʌf] [ænd; ənd][ˈtʌmb(ə)l][aɪˈtiː][ɪz] ! " [kraɪd] ['hɪɡɪnz] , [ænd; ənd] [ˈɡræpəld] [wɪð; wɪθ] [ber] - [laɪk] [ɑːrmz]
" **Rough and tumble it is !** " **cried Higgins , and grappled with bear - like arms**
" 粗糙的 和 翻滚 它 是 ! " 哭 希金斯 , 和 缠斗 和 熊 - 喜欢 武器
.
:
.

“真是场混战啊！”希金斯喊道，然后用熊一样粗壮的手臂扭打起来。

[ˈrɑːdʒər][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə][gʊv][ˈɪntuː][ə; eɪ] [kɪntʃ] , [ˈmiːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ænˈtæɡənɪsts] [ˈrʌʃɪz] [wɪð; wɪθ]
Roger refused to go into a clinch , meeting his antagonist's rushes with
罗杰 拒绝 到 去 进入 一个 成交 , 会议 他的 反派的 冲刺 和
[streɪt] [left] ,
straight lefts ,
直的 左 ,

罗杰拒绝与对手近身缠斗，而是用左直拳迎击对手的猛攻。

[ænd; ənd] [ˈfɑːləʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈfjuːt(ə)] [swɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [raɪt] .
and following with futile swings of his right .
和 下列的 和 徒劳 摇摆 的 他的 正确的 .

然后他徒劳地挥动右拳。

[ðə; ði] [tʌf] [wʌz; wəz] [tuː] [skɪld] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɑːlɪd] [blɒv] .
The tough was too skilled to be caught with a solid blow .
这 艰难的 曾是 也 熟练 到 是 捕捉 和 一个 坚硬的 吹 .

这个硬汉身手太好，一记重拳根本击不中他。

[wʌns] [ˈrɑːdʒər][ˈlændɪd] [fʊl] [ɑːn][ðə; ði][dʒɔː][wɪð; wɪθ] [wʌt] [hiː; hi] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈnɑːkaʊt]
Once Roger landed full on the jaw with what he expected to be a knockout
一次 罗杰 登陆 满的 在 这 颞 和 什么 他 预期的 到 是 一个 昏死

[ænd; ənd][ðə; ði] [blɒv] [glɑːnst] [ˈhɑːrmləsli] ,
and the blow glanced harmlessly ,
和 这 吹 瞥了一眼 无害地 ,

罗杰本以为一拳能把对手击倒，结果却打在了对方的下巴上，这一拳只是擦伤了对方，没有造成任何伤害。

[æz; əz][ðə; ði][mæn] [rɒʊld] [hɪz; ɪz] [hed] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [treɪnd] [pjuːdʒəɪlɪsts] [skɪl] .
as the man rolled his head back with the trained pugilist's skill .
作为 这 男人 滚动 他的 头 后退 和 这 受过训练 拳击手的 技能 .

那人以训练有素的拳击手的技巧，向后仰头。

[ˈrɑːdʒər][ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [ʃɔːrt] [faɪt] ,
Roger realized that it would be no short fight ,
罗杰 已实现 那 它 会 是 不 短的 斗争 ,

罗杰意识到这将是一场持久战。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][hiː; hi][hæd; həd] [nɑːkt] [ˈɪntuː][ðə; ði][kəˈhæɪl] .
and he thought of the man he had knocked into the canal .
和 他 想法 的 这 男人 他 有 敲门 进入 这 运河 .

他想起了被他撞进运河里的那个人。

[ðə; ði] [faɪt] [hæd; həd][reɪdʒd] [daʊn] [ðə; ði] [spɔɪl] [bæŋk] ,
The fight had raged down the spoil bank ,
这 斗争 有 愤怒 向下 这 剧透 银行 ,

战斗一直持续到矿渣堆下。

[ænd; ənd][hiː; hi] [glɑːnst] [əˈraʊnd][ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [ˈliːdəɪ] [ˈklɒɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [ʌp][ðə; ði][bæŋk] .
and he glanced around and saw the leader clawing his way up the bank .
和 他 瞥了一眼 大约 和 锯 这 领导者 爪子 他的 方式 向上 这 银行 .

他环顾四周，看到领头的家伙正艰难地爬上河岸。

[ðə; ði] [pɔːz] [ˈnɪrli] [pruːvd] [ˈfeɪt(ə)] .
The pause nearly proved fatal .
这 暂停 几乎 已证实 致命的 .

这次停顿几乎酿成悲剧。

[ˈrɑːdʒəːz] [əˈpəʊnənt] [liːpt] [ɪn][ænd; ənd] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [ˈtʃænsəri] .
Roger's opponent leaped in and caught his head in chancery .
罗杰的 对手 跳跃 在 和 捕捉 他的 头 在 法院 .

罗杰的对手跳了过来，结果头撞到了膝盖上。

" [hænd][,aɪ 'ti:] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] ! " [skri:md] [ðə; ði] [tʌf] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ˈpɑ:rtnər] [ɪn] [ðə; ði] [dɪtʃ] .
" **Hand it to him !** " **screamed the tough to his partner in the ditch .**
" 手 它 到 他 ! " 尖叫 这 艰难的 到 他的 伙伴 在 这 沟 .
" 把他交给他！ "那个壮汉朝沟里的同伴大喊。

" [ʃu:t] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [bæk] !
" **Shoot him in the back !**
" 射击 他 在 这 后退 !
" 朝他背后开枪！ "

" [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈmaɪti] [ˌlʌndʒ] [ˈrɑ:dʒər] [flʌŋ] [hɪm'self] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ə'pəʊnənt] [tu:; tə] [ðə; ði] [graʊnd]
" **With a mighty lunge Roger flung himself and his opponent to the ground**
" 和 一个 强大的 弓步 罗杰 扔 他自己 和 他的 对手 到 这 地面
[æz; əz] [ə; eɪ] [ˈpɪst(ə)l] [snæpt] [ˈvɪʃəslɪ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [sti:l] - [ˈdʒækɪtɪd;] [ˈbʊlɪt] [zɪpt] [ˈoʊvər] [hɪz; ɪz]
as a pistol snapped viciously and a steel - jacketed bullet zipped over his
作为 一个 手枪 啪啪 恶毒地 和 一个 钢 - 套 子弹 压缩 超过 他的
[hed] .
head .
头 .
"罗杰猛地一扑，将自己和对手一起摔倒在地，与此同时，一声凶狠的枪响，一颗钢壳子弹从他的头顶呼啸而过。"

" [lʊk] [aʊt] , [hɪg] !
" **Look out , Hig !**
" 看 出去 , 高 !
" 小心，希格！ "

" [hi:; hi] [ˈʃaʊtɪd] .
" **he shouted .**
" 他 喊叫 .
" 他喊道。

" [steɪ] [ˈʌndər] [jʊr; jər] [mæn] . "
" **Stay under your man .** "
" 停留 在下面 你的 男人 . "
" 乖乖听你男人的话。 "

" [tɜ:rn] - [ɪm] [ˈoʊvər] !
" **Turn ' im over !**
" 转动 - 我是 超过 !
" 把他翻过来！ "

" [ðə; ði] [ˈli:dər] [hu:] [hæd; həd] [krɔ:ld] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [spɔɪl] [bæŋk] [ˈfaɪərd] [ə'gen] [ænd; ənd] [mɪst] .
" **The leader who had crawled upon the spoil bank fired again and missed .**
" 这 领导者 WHO 有 爬行 之上 这 剧透 银行 被解雇 再次 和 错过 .
"爬到废墟上的首领再次开枪，但没打中。"

" [kɑ:nt] [jɑ:] [tɜ:rn] [hɪm; ɪm] [ʌp] [soʊ] [aɪ] [kæn; kən] [get] [ə; eɪ] [kræk] [æt; ət] - [ɪm] ?
" **Can't yah turn him up so I can get a crack at ' im ?**
" 不能 是啊 转动 他 向上 所以 我 能 得到 一个 裂缝 在 - 我是 ?
"你能不能把他音量调大点，让我有机会试试他？ "

" [ˈrɑ:dʒər] [felt] [ðə; ði] [tʌf] [bɪ'ni:θ] [hɪm; ɪm] [ɪg'zɜ:rtɪŋ] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [ˈenərdʒi] .
" **Roger felt the tough beneath him exerting all his energy .**
" 罗杰 毛毡 这 艰难的 下面 他 施力 全部 他的 活力 .
" 罗杰感到身下坚硬的物体正竭尽全力地压着他。

[ˈsləʊli] , [ˈfɔ:li] [hi:; hi] [felt] [hɪm'self] [ˈbi:ɪŋ] [tɜ:rnd] .
Slowly , surely he felt himself being turned .
缓慢地 , 一定 他 毛毡 他自己 存在 转向 .
" 他慢慢地、确定地感觉到自己被翻转了。

[ðen] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɔ:grɑ:s] [keɪm] [ðə; ði] [rɔ:r] [ʌv; əv][ə; eɪ]['raɪf(ə)] ,
Then out from the sawgrass came the roar of a rifle ,
然后 出去 从 这 锯齿草 来了 这 吼 的 一个 步枪 ;
这时, 从锯齿草丛中传来一声步枪的轰鸣声。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hevi] [slʌg] [hwaɪnd] ['oʊvər][ðə; ði] ['gʌnmənz] [hed] .
and a heavy slug whined over the gunman's head .
和 一个 重的 蛞蝓 抱怨 超过 这 枪手的 头 :
一颗沉重的子弹呼啸着从枪手头顶飞过。

[bæŋ] !
Bang !
砰 !
砰!

[ə'nʌðər] [ʃɑ:t] .
Another shot .
其他 射击 :
再来一次。

[ðen] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [bli:z] , [ðə; ði] ['skwɑ:tər] :
Then the voice of Blease , the squatter :
然后 这 嗓音 的 求主垂怜 , 这 非法占地者 :
然后是非法居住者布莱斯的声音:

" [nekst] [ʃɑ:t] , [aɪ] [hoʊld][ə; eɪ] [fʊt] ['loʊər] . [θroʊ] [ðæt] [gʌn] [ɪn][ðə; ði] [dɪtʃ] .
" **Next shot , I'll hold a foot lower . Throw that gun in the ditch** .
" 下一个 射击 , 患病的 抓住 一个 脚 降低 : 扔 那 枪 在 这 沟 :
“下一枪, 我把枪口放低一英尺。把枪扔到沟里去。”

[θroʊ] [aɪ 'ti:] , [ju:; jʊ] — — " [bæŋ] !
Throw it , you — — " Bang !
扔 它 , 你 — — " 砰 !
扔出去, 你——” 砰!

" [ðæts] [raɪt] — [naʊ] [get] - [ɪm] [bɔɪz] , [get] - [ɪm] !
" **That's right — Now get ' em boys , get ' em !**
" 那就是 正确的 — 现在 得到 - 呃 男孩们 , 得到 - 呃 !
“没错——现在上啊, 伙计们, 上啊! ”

" [ber] [fi:t] [keɪm] ['drʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][dɜ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [spɔɪl] [bæŋk] .
" **Bare feet came drumming down the dirt of the spoil bank** .
" 裸 脚 来了 打鼓 向下 这 污垢 的 这 剧透 银行 :
赤脚踩在泥土堆上, 发出咚咚的脚步声。

[ə; eɪ][hju:dʒ][bə'hɑ:məz] [blæk] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [li:d] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feləʊz] .
A huge Bahama black was in the lead of his fellows .
一个 巨大的 巴哈马 黑色的 曾是 在 这 带领 的 他的 伙伴们 :
一头体型巨大的巴哈马黑鲸走在同伴的最前面。

[hi:; hi] [li:pt] [laɪk] ['sʌmθɪŋ] [waɪld] , [hɪz; ɪz] [mə'ʃeti] ['flæʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] .
He leaped like something wild , his machete flashing in the sun .
他 跳跃 喜欢 某物 荒野 , 他的 砍刀 闪烁 在 这 太阳 :
他像野兽般跃起, 手中的砍刀在阳光下闪闪发光。

[ðə; ði] ['gʌnmən] [kraɪd] [aʊt] [ænd; ənd] ['tʌmbld] [tu:; tə] ['serftɪ] [ɪn][ðə; ði] [dɪtʃ] .
The gunman cried out and tumbled to safety in the ditch .
这 枪手 哭 出去 和 翻滚 到 安全 在 这 沟 :
枪手大叫一声, 翻滚着躲进了路边的沟里。

[ðə; ði] [blæk] [men] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] .
The black men came with a rush .
这 黑色的 男人 来了 和 一个 匆忙 :
黑人蜂拥而至。

[ðə; ði] [faɪt] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] .

The fight was over .
这 斗争 曾是 超过 .

战斗结束了。

[ˈpæntɪŋ] , [ˈɡrɪnɪŋ] , [ðer; ðər] [ti:θ] [ænd; ənd] [ˈaɪ,bɔ:lz] [ˈɡli:mɪŋ] , [ðə; ði] [ˈni:grəʊz] [stəd] [ə'saɪd]
Panting , grinning , their teeth and eyeballs gleaming , the negroes stood aside
喘息 , 咧嘴笑 , 他们的 牙齿 和 眼球 闪闪发光 , 这 黑人 站立 旁边
[ə'weɪtɪŋ] [ˈɔ:rdərz] .
awaiting orders .
等待中 订单 .

黑人气喘吁吁，咧嘴笑着，牙齿和眼球闪闪发光，站在一旁等待命令。

" [aɪl] [bi:; bi] [dɑ:rnd] , " [sed] [ˈrɑ:dʒər] , [ˈpʌz(ə)ld] .
" I'll be darned , " said Roger , puzzled .
" 患病的 是 该死的 , " 说 罗杰 , 困惑 .

“真是见鬼了，”罗杰困惑地说。

" [bɔɪz] , [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ] [ˈevər] [kʌm] [hɪr] ? "
" Boys , how did you ever come here ? "
" 男孩们 , 如何 做过 你 曾经 来 这里 ? "

“孩子们，你们是怎么来到这里的？ ”

" [dæt] [waɪt] [mæn] " — [ə; eɪ] [ˈɡrɪnɪŋ] [ˈni:grəʊ] [ˈpɔɪntɪd] [tu:; tə] [wer] [bli:z] [hæd; həd][ˈfaɪərd]
" Dat white man " — a grinning negro pointed to where Blease had fired
" 数据 白色的 男人 " — 一个 咧嘴笑 黑人 尖 到 在哪里 求主垂怜 有 被解雇
[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈdʒʌŋg(ə)] — " [hi:; hi] [seɪ] [hi:; hi] [ʃu:t] [ju: 'es] [ɪf] [wi:; wi] [dɑ:n] - [kʌm] .
from the jungle — " he say he shoot us if we don ' come .
从 这 丛林 — " 他 说 他 射击 我们 如果 我们 大学教师 - 来 .

“那个白人，”一个咧嘴笑着的黑人指着布莱斯从丛林里开枪的地方说，“他说如果我们不去，他就枪毙我们。”

" [ˈhɪɡɪnz] [hæd; həd] [sə:tɪt] [ðə; ði] [tu:] [st'reɪndʒəz][ænd; ənd][ˈteɪkən][ə; eɪ] [rɪ'vɑ:lvr] [frʌm; frəm] [i:t] .
" Higgins had searched the two strangers and taken a revolver from each .
" 希金斯 有 搜索 这 二 陌生人 和 已采取 一个 左轮手枪 从 每个 .

“希金斯搜查了这两名陌生人，并从他们每人身上搜出了一把左轮手枪。”

" [ɔ:l] [raɪt] , [bɔɪz] , " [sed] [ˈrɑ:dʒər] .
" All right , boys , " said Roger .
" 全部 正确的 , 男孩们 , " 说 罗杰 .

“好了，孩子们，”罗杰说。

" [ju:; jʊ][kæn; kən][get] [raɪt] [bæk] [tu:; tə] [wɜ:rk] .
" You can get right back to work .
" 你 能 得到 正确的 后退 到 工作 .

你可以马上回去工作了。

[ðə; ði] [ˈʃoʊz] [ˈoʊvər] .
The show's over .
这 节目 超过 .

演出结束了。

" [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɑ:pəzɪt] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði][kə'næɪl][ˈrɑ:dʒər][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈli:dər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtri:ʊv]
" From the opposite sides of the canal Roger and the leader of the trio
" 从 这 对面的 侧面 的 这 运河 罗杰 和 这 领导者 的 这 三人组
[ɡleəd] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] .
glared at one another .
怒目而视 在 一 其他 .

“罗杰和三人组的头目隔着运河互相怒目而视。”

" [wel] , " [sed] [peɪn] , " [ju:; jʊ] [traɪd] [tu:; tə] [rʌn] [ə; eɪ] [blʌf] [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [ˈdɪdnt] [wɜ:rk] .
" Well , " said Payne , " you tried to run a bluff and it didn't work .
" 出色地 , " 说 佩恩 , " 你 尝试 到 跑步 一个 虚张声势 和 它 没有 工作 .

“好吧，”佩恩说，“你试图虚张声势，但没成功。”

[wɒts] [ðə; ði][aɪ'di:ə] ?
What's the idea ?
是什么 这 主意 ?

这个想法是什么？

" [ðə; ði][mæn] [swɔ:r] [ə'gen] [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] :
" **The man swore again and replied :**
" 这 男人 发誓 再次 和 回复 :

那人又骂了一句，回答说：

" [wɒts] [ðə; ði][aɪ'di:ɑ:r] , [hʌ] ?
" **What's the idear , huh ?**
" 是什么 这 创意 , 嗯 ?

“你的想法是什么？ ”

[ðæts] [wʌt] [aɪ][wa:nt][tu:; tə] [noʊ] .
That's what I want to know .
那就是 什么 我 想 到 知道 :

这正是我想知道的。

[ju:l] [get] [jɔ:rz] [fɔ:r; fər] [ðɪs] — ['kʌmɪŋ] [ɑ:n] ['pi:pəlz] [lænd][ænd; ənd] ['sta:tɪŋ] [ə; eɪ][ˈrʌfhaʊzˈrʌfhaʊs] .
You'll get yours for this — coming on people's land and starting a roughhouse .
你会 得到 你的 为了 这 — 未来 在 人们的 土地 和 开始 一个 粗暴 :

你这是自找的——擅闯别人的土地，还闹事。

" [ˈrɑ:dʒər][stɛəd] [ˈstu:pɪdli] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][kə'hæŋl][æɪ; əɪ][ðə; ði] ['spi:kər] , [ɪŋkɑ:mpri'hensjən] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]
" **Roger stared stupidly across the canal at the speaker , incomprehension taking the**
" 罗杰 凝视 愚蠢地 穿过 这 运河 在 这 扬声器 , 不理解 采取 这
[pleɪs] [ʌv; əv][ˈæŋgər] .
place of anger .
地方 的 愤怒 :

罗杰呆呆地望着运河对面的演讲者，不理解取代了愤怒。

" [oʊ] , " [hi:; hi] [sed] [æɪ; əɪ][læst] , " [ɪts] [ɔ:l][ə; eɪ] [mis'teɪk] .
" **Oh , " he said at last , " it's all a mistake .**
" 哦 , " 他 说 在 最后的 , " 它是全部 一个 错误 :

“哦,”他最后说道，“这都是误会。”

[ju:; jʊ][ga:t][ɑ:n][ðə; ði] [rɔ:ŋ] [trækt] : [ðɪs] [ɪz][maɪ][lænd] . "
You got on the wrong tract : this is my land . "
你 得到 在 这 错误的 通道 : 这 是 我的 土地 . "

你走错地方了：这是我的地。

" [laɪk] — — [aɪ 'ti:][ɪz] ! "
" **Like — — it is ! "**
" 喜欢 — — 它 是 ! "

“就像——就是这样！ ”

" [wʌt] ? "
" **What ? "**
" 什么 ? "

“什么？ ”

" [dəʊnt][traɪ][tu:; tə] [kʌm] [ðæt] [ɑ:n][ju: 'es] ; [dəʊnt] [weɪst] [jɔr; jər] [breθ] .
" **Don't try to come that on us ; don't waste your breath .**
" 不 尝试 到 来 那 在 我们 ; 不 浪费 你的 气息 :

“别想把这事强加给我们；别浪费口舌。”

[θɪŋk] [wɪə(r)] ['dʌmi:z] ?
Think we're dummies ?
思考 是 假人 ?

你觉得我们是傻瓜吗？

[ðɪs] [ɪz][ˈʌvər; ɑːr][lənd] .
This is our land .
这 是 我们的 土地 .

这是我们的土地。

[wiː; wi] [bɔːt] [aɪ ˈtiː][ləst] [wi:k] .
We bought it last week .
我们 买 它 最后的 星期 .

我们上周买的。

[ænd; ənd][aɪm] [ˈtelɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [kiːp] [ɔːf][ʌv; əv][aɪ ˈtiː][frʌm; frəm] [naʊ] [ɑːn] .
And I'm telling you to keep off of it from now on .
和 我是 讲述 你 到 保持 离开 的 它 从 现在 在 .

我命令你以后都不要再碰它了。

[oʊ] , [aɪ][gɔːt][ðə; ði] [raɪt] [dɪˈskrɪpʃn] ;
Oh , I got the right description ;
哦 , 我 得到 这 正确的 描述 ;

哦，我理解对了；

[ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈeɪkəs] [west][ʌv; əv][ə; eɪ][laɪn][frʌm; frəm] [dɪr] [kiː] [ðer; ðər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsaɪprəs] [swɑːmp]
a thousand acres west of a line from Deer Key there to the Cypress Swamp
一个 千 英亩 西方 的 一个 线 从 鹿 钥匙 那里 到 这 柏 沼泽
.
.
.

从鹿岛到柏树沼泽的连线以西一千英亩。

[waːnt][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [diːd] ?
Want to look at the deed ?
想 到 看 在 这 契据 ?

想看看房契吗？

[gɪv] [juː; jʊ][ˈʌvər; ɑːr] [ˈbɜːz] [əˈdres] [ɪf] [juː; jʊ][duː] . "
Give you our lawyer's address if you do . "
给 你 我们的 律师 地址 如果 你 做 . "

如果你愿意，就把我们律师的地址给你。

" [huː] [ɪz][jʊr; jər] [ˈlɔɪər] ? "
" Who is your lawyer ? "
" WHO 是 你的 律师 ? "

你的律师是谁？

" [bɪɡ][tɑːm] [ˈkɑːnəs] , [ˈwaːʃɪŋtən] , [diː] . [siː] .
" Big Tom Connors , Washington , D . C .
" 大的 汤姆 康纳斯 , 华盛顿 , D . C .

“大汤姆·康纳斯，华盛顿特区

[ænd; ənd] [ɪf] [ˈɪtl] [meɪk] [juː; jʊ] [fiːl] [ˈeni] [ˈbetər] — [waɪ] , [ˈhiːz][ə; eɪ] [bɔː] [ˈpɑːrtnər][ʌv; əv] [ˈsenətər]
And if it'll make you feel any better — why , he's a law partner of Senator
和 如果 它将 制作 你 感觉 任何 更好的 — 为什么 , 他是 一个 法律 伙伴 的 参议员
.
"
Fairclothe . "
.
"

如果这能让你感觉好一些的话——他可是费尔克洛斯参议员的法律合伙人。

" [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈriːəli] [bɔːt] [ðɪs] [lənd] , " [sed] [ˈrɑːdʒər] [ˈsləʊli] , " [juː; jʊ][hæv; həv]
" If you think you have really bought this land , " said Roger slowly , " you have
" 如果 你 思考 你 有 真的 买 这 土地 , " 说 罗杰 缓慢地 , " 你 有
[bɪn] [tʃiːtɪd] . "
been cheated . "
到过 作弊 . "

“如果你认为你真的买下了这块地，”罗杰缓缓说道，“那你被骗了。”

" [hʌ] ! [du:] [wi:; wi] [lʊk] [laɪk] ['i:zi] [ma:rkz] ?
" **Huh ! Do we look like easy marks ?**
" 嗯 ！ 做 我们 看 喜欢 简单的 标记 ？
“哈！我们看起来像是容易下手的傻瓜吗？”

[ˈlɪs(ə)n] , [bo] : [jʊə(r)] [ðə; ði] [fɪʃ] [ðæt] [gɑ:t] [hʊkt] .
Listen , boh : you're the fish that got hooked .
听 , boh : 你是 这 鱼 那 得到 钩子 .
听着，伙计：你就是那条上钩的鱼。

[ju:; jʊ] [bɔ:t] [ə; eɪ] [bʌm] [ˈtaɪt(ə)] .
You bought a bum title .
你 买 一个 屁股 标题 .
你买了个垃圾游戏。

[get] [ðæt] ?
Get that ?
得到 那 ？
明白了吗？

[ˈdɪdnt] [noʊ] [ðɪz] [ˈlɪt(ə)] [pi:s] [ʌv; əv] [dɜ:rt] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [kɔ:rts] , [eɪ] ?
Didn't know this little piece of dirt was in the courts , eh ?
没有 知道 这 小的 片 的 污垢 曾是 在 这 法院 , 嗯 ?
没想到这块小泥巴居然上了法庭，是吧？

[wel] , [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] ; [ænd; ənd] [bɪg] [tɑ:m] [gɑ:t] [aɪ ˈti:] , [ænd; ənd] [wi:; wi] [gɑ:t] [aɪ ˈti:] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] .
Well , it was ; and Big Tom got it , and we got it from him .
出色地 , 它 曾是 ; 和 大的 汤姆 得到 它 , 和 我们 得到 它 从 他 .
没错，就是这样；大汤姆得到了它，我们又从他那里得到了它。

[jɔ:; jər] [ˈtaɪt(ə)] [eɪnt] [wɜ:rθ] [ðə; ði] [ˈpeɪpər] [ɪts] [ˈrɪt(ə)n] [ɑ:n] .
Your title ain't worth the paper it's written on .
你的 标题 不是 值得 这 纸 它是 书面 在 .
你的头衔连写着它的那张纸都不如。

[naʊ] , [jʊə(r)] [ˈɡɪltɪ] [ʌv; əv] - — — [hoʊld] [ɑ:n] !
Now , you're guilty of tresp — — Hold on !
现在 , 你是 有罪的 的 - — — 抓住 在 !
现在，你犯了非法侵入罪——等等！

" [ˈrɑ:dʒər] [hæd; həd] [θroʊn] [hɪz; ɪz] [self] - [kənˈtroʊl] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈwaɪndz] .
" **Roger had thrown his self - control to the winds .**
" 罗杰 有 抛掷 他的 自己 - 控制 到 这 风 .
罗杰完全丧失了自制力。

[hi:; hi] [li:pt] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [kəˈhæɪl] [ænd; ənd] [ˈwɔləʊd] [əˈkrɔ:s] .
He leaped into the canal and wallowed across .
他 跳跃 进入 这 运河 和 沉溺 穿过 .
他跳进运河，在水里翻滚着游了过去。

" [get] [ɔ:f] , [maɪ] [lənd] !
" **Get off , my land !**
" 得到 离开 , 我的 土地 !
“滚开，我的土地！”

" [hi:; hi] [graʊld] .
" **he growled .**
" 他 咆哮 .
他低吼道。

" [get] [ɔ:f] !
" **Get off !**
" 得到 离开 !
“下车！”

" [ðə; ði] ['gʌnmən] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [fɔːr; fər] [dɪr] [laɪf] [daʊn] [ðə; ði] [spɔɪl] [bæŋk] .
" The gunman was running for dear life down the spoil bank .
" 这 枪手 曾是 跑步 为了 亲爱的 生活 向下 这 剧透 银行 :
“枪手拼命地沿着废土堤逃命。”

[ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [wɜːr; wər][ɪn] [fʊl] [flaɪt] .
On the opposite side his companions were in full flight .
在 这 对面的 边 他的 同伴 是 在 满的 航班 :
他的同伴们在另一边全速逃窜。

[peɪn] [dɪd][nɑːt] ['faːləʊ] .
Payne did not follow .
佩恩 做过 不是 跟随 :
佩恩没有跟上。

[hiː; hi] [stʊd] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] , [ˈaʊtreɪdʒd] [tuː; tə][ðə; ði] ['mæroʊ] .
He stood and watched them , outraged to the marrow .
他 站立 和 观看 他们 , 义愤填膺 到 这 骨髓 :
他站在那里看着他们，义愤填膺。

" [ænd; ənd] [ki:p] [ɔːf] , [tuː] !
" And keep off , too !
" 和 保持 离开 , 也 !
“还有，别过来！ ”

" [hiː; hi] ['fəʊtɪd] ['grɪmli] .
" he shouted grimly .
" 他 喊叫 阴沉地 :
他阴沉地喊道。

" [tel] [jʊr; jər] ['lɔɪər] , [tel] [jʊr; jər] ['ʃerɪf] , [tel] - [ɪm] [ɔːl] , [ki:p] [ɔːf] !
" Tell your lawyer , tell your sheriff , tell ' em all , keep off !
" 告诉 你的 律师 , 告诉 你的 警长 , 告诉 - 呃 全部 , 保持 离开 !
“告诉你的律师，告诉你的警长，告诉他们所有人，都给我滚开！ ”

" [ɛks'eks'viː'ɑɪ'ɑɪ'ɑɪ]
" XXVIII
" 二十八
“XXVIII

" [ɪts] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] !
" It's impossible !
" 它是 不可能的 !
“这不可能！ ”

" ['rɑːdʒər][wʌz; wəz] [tuː] [stʌnd] [tuː; tə][græsp][ðə; ði] [truː] [sɪɡ'nɪfɪkəns] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n][æt; ət]
" Roger was too stunned to grasp the true significance of the situation at
" 罗杰 曾是 也 目瞪口呆 到 抓牢 这 真的 意义 的 这 情况 在
[wʌnz] .
once :
一次 :
“罗杰当时太过震惊，一时无法理解事情的真正意义。”

" [ðə; ði] ['senətɜːz] ['kʌmpəni] ['wʊdnt] [hæv; həv][soʊld][em 'iː] [ðɪs] [lænd] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][suːt]
" The Senator's company wouldn't have sold me this land if there was a suit
" 这 参议员的 公司 不会 有 卖 我 这 土地 如果 那里 曾是 一个 套装
[ɑːn][əɪ 'tiː] .
on it :
在 它 :
“如果这块地有诉讼，参议员的公司是不会卖给我的。”

" [ðen] , [ˈlɪt(ə)lɪ][baɪ][ˈlɪt(ə)lɪ] , [ðə; ði][ˈfæktɪs][bɪˈɡæən][tuː; tə][ˈklærəfaɪ][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

" **Then , little by little , the facts began to clarify in his mind .**
" 然后 , 小的 经过 小的 , 这 事实 开始 到 阐明 在 他的 头脑 .

“然后，事实在他脑海中逐渐清晰起来。”

[ˈkɑːnəz] , [ðə; ði] [ˈlɔɪər] , [wɒlz; wəz] [ˈsenətər] - [bɔː] [ˈpɑːrtnər] ; - [hæd; həd] [bɪn]
Connors , the lawyer , was Senator Fairclothe's law partner ; Fairclothe had been
康纳斯 , 这 律师 , 曾是 参议员 - 法律 伙伴 ; - 有 到过
[ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][trækt] [dreɪnd] .
anxious to see the tract drained .
焦虑的 到 看 这 通道 排水 .

律师康纳斯是参议员费尔克洛斯的法律合伙人；费尔克洛斯一直渴望看到这片土地被排干。

" [oʊ] , [maɪ][gɑːd] !

" **Oh , my God !**
" 哦 , 我的 上帝 !

“我的天啊！”

" [hiː; hi] [groʊn] , " [ɑːr; ər] [ðeɪ] [ðæt] [ˈrɑːt(ə)n] ! "

" **he groaned , " Are they that rotten ! "**
" 他 呻吟 , " 是 他们 那 烂 ! "

他呻吟道：“它们真的那么烂吗！”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ði][ˈtaɪt(ə)l] [səːtɪt] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [bɔːt] ? " [sed] [ˈhɪɡɪnz] .

" **But you had the title searched before you bought ? " said Higgins .**
" 但 你 有 这 标题 搜索 前 你 买 ? " 说 希金斯 .

“但是你在购买之前已经查过产权了吗？”希金斯说。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] .

" **Of course .**
" 的 课程 .

“当然。

[raɪt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] [ˈspæniʃ] [lænd][grænt] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈwɔznt] [ə; eɪ] [flɔː] [ɪn][aɪ ˈtiː] . "

Right back to the first Spanish land grant , and there wasn't a flaw in it . "
正确的 后退 到 这 第一的 西班牙语 土地 授予 , 和 那里 不是 一个 缺陷 在 它 . "

追溯到西班牙的第一份土地特许状，那份特许状没有任何瑕疵。

" [ðen] [ðoʊz] [ˈfelouz] [ɑːr; ər] [stʌŋ] . "

" **Then those fellows are stung . "**
" 然后 那些 伙伴们 是 被蜇了 . "

“那那些家伙就遭殃了。”

" [puː] !

" **Pooh !**
" 呸 !

“呸！”

[ðoʊz] [tʃiːp] [tʌfs] .

Those cheap toughs .
那些 便宜的 强硬 .

那些廉价的硬汉。

[ðeə(r)] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [tuːlz] .

They're nothing but tools .
它们是 没有什么 但 工具 .

它们只不过是工具而已。

[ðeəz; ðəz] [ˈpraːbəbli] [bɪn] [ə; eɪ] [fɔːls] [trænsˈfɜːr] [meɪd] [tuː; tə][ðer; ðər] [neɪmz] , [bʌt; bət] [ðæts] [ɔːl] ;

There's probably been a false transfer made to their names , but that's all ;
有 大概 到过 一个 错误的 转移 制成 到 他们的 姓名 , 但 那就是 全部 ;

可能有人以他们的名义进行了虚假转账，但仅此而已；

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [pɪkt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['faɪtərz] .
they were picked because they were fighters .
他们是 挑选 因为 他们 是 战士 .
他们被选中是因为他们是斗士。

[wel] , [hu:'evər] [pɪkt] [ðem; ðəm] ['hæznt][gɑ:t][ðə; ði] [li:st] [sə'spiʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] ['hi:z] ['sta:rtɪd] . " **Well , whoever picked them hasn't got the least suspicion of what he's started** . "
出色地 , 谁 挑选 他们 还没有 得到 这 至少 怀疑 的 什么 他是 开始 . "
“唉，不管是谁选的，他根本没意识到自己惹出了什么麻烦。”

" [lənd][ˈtʌɪtəlz][ɑ:r; ər][ˈrɑ:t(ə)n] [θɪŋz] , " [graʊld] ['hɪɡɪnz] .
" **Land titles are rotten things , " growled Higgins** .
" 土地 标题 是 烂 事物 , " 咆哮 希金斯 .
“土地所有权是件糟糕透顶的事，”希金斯咆哮道。

" ['speʃəli] [wen] [lənd] [ʃɑ:rks] [ɑ:r; ər] ['dʒʌɡlɪŋ] [ðem; ðəm] . "
" **Specially when land sharks are juggling them** . "
" 特别 什么时候 土地 鲨鱼 是 戏法 他们 . "
“尤其是当陆地上的鲨鱼在戏耍它们的时候。”

" [ðeɪ] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['dɪtʃɪz] [wɜ:r; wər][dʌɡ] , " [mju:zd] ['rɑ:dʒər] .
" **They waited until the ditches were dug , " mused Roger** .
" 他们 等待 直到 这 沟渠 是 挖 , " 沉思 罗杰 .
“他们等到沟渠挖好才开始行动，”罗杰沉思道。

" [ðeɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [aɪ 'ti:] [wʊd] [meɪk] [ɡʊd] [lənd] .
" **They didn't know it would make good land** .
" 他们 没有 知道 它 会 制作 好的 土地 .
“他们当时并不知道这会是一片肥沃的土地。”

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [strʌk] !
And then they struck !
和 然后 他们 击 !
然后他们就发动了攻击！

['hɪɡɪnz] , [aɪm]['ɡoʊɪŋ] [raɪt] [daʊn] [tu:; tə] - [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ] ['senətər]
Higgins , I'm going right down to Garman's and have a little talk with Senator
希金斯 , 我是 去 正确的 向下 到 - 和 有 一个 小的 讲话 和 参议员
- "
Fairclothe . "
- . "
希金斯，我这就去加曼那里，和费尔克洛斯参议员谈谈。

" [bet][ju:; jʊ][wəʊnt][faɪnd][hɪm; ɪm] .
" **Bet you won't find him** .
" 赌注 你 惯于 寻找 他 .
“我敢打赌你找不到他。”

[bet] ['hi:z] [ə'weɪ] ['selɪŋ] [ðɪs] [trækt] [ə'gen] [tu:; tə][sʌm; səm] ['ʌðər] ['sʌkər] .
Bet he's away selling this tract again to some other sucker .
赌注 他是 离开 销售 这 通道 再次 到 一些 其他 傻瓜 .
我敢打赌他现在又把这块地卖给其他冤大头了。

" [bʌt; bət] ['hɪɡɪnz] [wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] .
" **But Higgins was wrong** .
" 但 希金斯 曾是 错误的 .
但希金斯错了。

['senətər] - [hæd; həd][nɑ:t] [ɡɔ:n] [ə'weɪ] .
Senator Fairclothe had not gone away .
参议员 - 有 不是 已消失 离开 .
费尔克洛斯参议员并没有离开。

[æz; əz][ˈrɑːdʒər] [ˈentərd] - [graʊndz] , [hiː; hi] [sɔː] [ˈgɑːrmən] ,
As Roger entered Garman's grounds , he saw Garman ,
作为 罗杰 进入 - 理由 , 他 锯 加曼 ,
罗杰进入加曼的庄园时, 看到了加曼,

[ðə; ði] [ˈsenətər] [ænd; ənd][ə; ei][mæn][ɪn] [lɔːŋ] [blæk] [kəʊt][ænd; ənd] [brɔːd] - [brɪmd] [blæk] [hæt][ɪn]
the Senator and a man in long black coat and broad - brimmed black hat in
这 参议员 和 一个 男人 在 长的 黑色的 外套 和 广阔 - 满溢 黑色的 帽子 在
[ˈkɑːnfərəns] [əˈpɑːn][ðə; ði] [vəˈrændə] .
conference upon the verandah .
会议 之上 这 阳台 .
参议员和一位身穿黑色长外套、头戴黑色宽边帽的男子在走廊上交谈。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [əˈpɪərəns] [ˈgɑːrmən] , [lɒlɪŋ] [ɪn][ə; ei] [lɔːn] [tʃer] , [ˈtʃʌklɪd] [ˈleɪzɪli] ;
At his appearance Garman , lolling in a lawn chair , chuckled lazily ;
在 他的 外貌 加曼 , 懒散 在 一个 草地 椅子 , 轻笑 懒洋洋 ;
加曼出现时, 懒洋洋地躺在草坪椅上, 轻声笑着;

[ðə; ði] [ˈsenətər] [brɪˈkeɪm] [æz; əz][kəʊld][ænd; ənd] [ˈpɑːmpəs] [æz; əz][ðə; ði][ˈstætʃuː][hiː; hi] [həʊpt] [sʌm; səm]
the Senator became as cold and pompous as the statue he hoped some
这 参议员 成为 作为 寒冷的 和 傲慢 作为 这 雕像 他 希望 一些
[deɪ] [wʊd] [kəˈmeməreɪt] [hɪz; ɪz] [ˈsɜːrvɪsɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪˈpʌblɪk] ,
day would commemorate his services to the Republic ,
天 会 纪念 他的 服务 到 这 共和国 ,
这位参议员变得像他希望有朝一日能用来纪念他为共和国所做贡献的雕像一样冷漠傲慢。

[ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] - [ˈhætɪd] [ˈstreɪndʒər] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [mɪr] [slɪts] .
and the black - hatted stranger closed his eyes to mere slits .
和 这 黑色的 - 戴帽子的 陌生人 关闭 他的 眼睛 到 仅仅 缝隙 .
戴着黑帽子的陌生人闭上了眼睛, 只露出一条缝。

" [lʊʊ] , [peɪn] ! " [drɔːld] [ˈgɑːrmən] .
" Lo , Payne ! " drawled Garman .
" 洛 , 佩恩 ! " 拖长音 加曼 .
“瞧, 佩恩!”加曼慢条斯理地说。

" [kʌm] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] .
" Come up out of the sun .
" 来 向上 出去 的 这 太阳 .
“从太阳底下出来吧。”

[juː; jʊ] [lʊk] [ɔːl] [ˈhiːtɪd] [ʌp] .
You look all heated up .
你 看 全部 加热 向上 .
你看上去很生气。

" [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ˈrɑːdʒər] ,
" He looked down at Roger ,
" 他 看起来 向下 在 罗杰 ,
他低头看着罗杰,

[ə; ei] [smaɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [lɪps][æz; əz][hiː; hi][ˈnəʊtɪd][ðə; ði] [ˈtensnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmænz] [ɪkˈspreʃ(ə)n]
a smile on his lips as he noted the tenseness of the young man's expression
一个 微笑 在 他的 嘴唇 作为 他 著名的 这 紧张 的 这 年轻的 男人的 表达
.
:
.
他注意到年轻人的表情紧张, 嘴角露出一丝微笑。

" [ˈwɜːrɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈsʌmθɪŋ] , [peɪn] ?
" Worrying about something , Payne ?
" 令人担忧 关于 某物 , 佩恩 ?
“佩恩, 你在担心什么吗? ”

[aɪ'di:lz] [bɪn] ['ʃætərd] ?
Ideals been shattered ?
理想 到过 破碎 ?

理想破灭了么？

[æm'biʃ(ə)n] , [lʌv] — ['wɜ:z, 'hwɜ:z] [ə'net] , [baɪ][ðə; ði] [wei] ?
Ambition , love — Where's Annette , by the way ?
志向 , 爱 — 在哪里？ 安妮特 , 经过 这 方式 ?

野心, 爱情——对了, 安妮特在哪儿？

" [hɪz; ɪz] ['tʃʌk(ə)l] [ruʊz] [tu:; tə] ['rʌmblɪŋ] ['læftə] .
" **His chuckle rose to rumbling laughter .**
" 他的 轻笑 玫瑰 到 隆隆声 笑声 .

他的轻笑变成了雷鸣般的大笑。

['senətə] - [kɔ:t] [ðə; ði] [blæk] - [klæd] ['streɪndʒəz] [aɪ] [ænd; ənd]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] ['stɪfli] .
Senator Fairclothe caught the black - clad stranger's eye and nodded stiffly .
参议员 - 捕捉 这 黑色的 - 覆膜 陌生人的 眼睛 和 点头 僵硬地 .

费尔克洛斯参议员与身穿黑衣的陌生人目光相遇, 僵硬地点了点头。

[ðə; ði][mæn][ruʊz] .
The man rose .
这 男人 玫瑰 .

那人站了起来。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ə] ['rɑ:dʒə] [peɪn] ? "
" **You are Roger Payne ?** "
" 你 是 罗杰 佩恩 ? "

你是罗杰·佩恩吗？

" [sɪt] [daʊn] !
" **Sit down !**
" 坐 向下 !

“坐下！

" [ɪn][wʌn] [li:p] ['rɑ:dʒə][wʌz; wəz][ə'pɑ:n][ðə; ði] [və'reændə] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði]['streɪndʒə] .
" **In one leap Roger was upon the verandah facing the stranger .**
" 在 一 飞跃 罗杰 曾是 之上 这 阳台 面向 这 陌生人 .

“罗杰一跃就到了阳台上, 面对着那个陌生人。”

" [sɪt] [daʊn] !
" **Sit down !**
" 坐 向下 !

“坐下！

" [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] .
" **he repeated .**
" 他 重复 .

他重复道。

" [maɪ] ['bɪznəs] [ɪz][wɪð; wɪθ] ['senətə] - . "
" **My business is with Senator Fairclothe .** "
" 我的 商业 是 和 参议员 - . "

“我的生意是和费尔克洛斯参议员一起做的。”

" [maɪ] ['bɪznəs] — — "
" **My business — —** "
" 我的 商业 — — "

“我的生意——”

" [sɪt] [daʊn] , " [sed] ['rɑ:dʒə] ['sɔ:ftli] , [ænd; ənd][ðə; ði]['streɪndʒə][sæt] .
" **Sit down , " said Roger softly , and the stranger sat .**
" 坐 向下 , " 说 罗杰 轻轻 , 和 这 陌生人 卫星 .

“坐下吧,”罗杰轻声说道, 陌生人便坐了下来。

" ['senətər] - , " [kən'tɪnju:d] [peɪn] ,
" **Senator Faircloth** , " **continued Payne** ,
" 参议员 - , " 持续 佩恩 ,

“费尔克洛斯参议员,”佩恩继续说道,

" [ðer; ðər] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][tu:; tə][ðə; ði][lənd][aɪ]
" **there seems to be a little misunderstanding about the title to the land I**
" 那里 似乎 到 是 一个 小的 误解 关于 这 标题 到 这 土地 我
[bɔ:t] [frʌm; frəm][ju:; jʊ] . " **bought from you** . "
" 买 从 你 . "

“关于我从你那里购买的土地的所有权，似乎存在一些误会。”

" [ju:; jʊ] [bɔ:t] [noʊ][lənd][frʌm; frəm][em 'i:] , [jʌŋ] [mæn] . "
" **You bought no land from me , young man** . "
" 你 买 不 土地 从 我 , 年轻的 男人 . "

“年轻人，你没从我这里买过地。”

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['preri] ['haɪləndz] [ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn] ? "
" **You are president of the Prairie Highlands Association ?** "
" 你 是 总统 的 这 草原 高地 协会 ? "

“您是草原高地协会的主席吗？ ”

" [aɪ][wʌz; wəz] .
" **I was** .
" 我 曾是 .

我是。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

掠夺者(The Plunderer)

第10/13页

[aɪ] ['seɪvəd] [ðæt] [kə'nekʃ(ə)n] [sʌm; səm] [mʌnθs] [ə'ɡoʊ] . "
I severed that connection some months ago ."
我 切断 那 联系 一些 几个月 前 . "

我几个月前就切断了那段联系。

" [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [roʊt] [ˌem 'iː] [ðooz] ['letərz] ? "
" Before you wrote me those letters ? "

“在你给我写那些信之前？”

" [noʊ] , [ðə; ði] [deɪ] ['æftər][aɪ] [roʊt] [juː; jʊ][ðə; ði][læst] ['letər] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [kɔːrə'spaːndəns] .
" No , the day after I wrote you the last letter of our correspondence .

“不，就在我给你写完我们最后一封信的第二天。”

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌmpəni] [juː; jʊ] ['menʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [juː; jʊ] [meɪd]
I had no connection with the company you mention at the time you made

[jʊr; jər] ['pɜːrtʃəs] .
your purchase .
你的 购买 .

我与您提到的那家公司在您购买商品时没有任何关系。

[aɪ][hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ðæt][ðə; ði] ['preri] ['haɪləndz] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][wʌz; wəz][nɑːt][ə'pɑːn][ə; eɪ]
I had discovered that the Prairie Highlands Association was not upon a

[fɜːrm][ˈbeɪsɪs] .
firm basis .
公司 基础 .

我发现草原高地协会的基础并不稳固。

[ʌv; əv][ðə; ði][lənd] [wɪtʃ] [ðeɪ] [soʊld][nɑːt][ə; eɪ] [fʊt] [wʌz; wəz] [oʊnd] [baɪ][ðəm; ðəm] .
Of the land which they sold not a foot was owned by them .

他们卖掉的土地，没有一寸是他们自己的。

[ðer; ðər][ə'ɹɪdʒən(ə)l][ˈtaɪt(ə)l][wʌz; wəz] [fɔːls] [ænd; ænd][ɪn'vælɪd] .
Their original title was false and invalid .

他们最初的标题是错误且无效的。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [naʊ] [ɪz] [dɪ'fʌŋkt] . "
The company now is defunct ."

该公司现已倒闭。

" [aɪ] [siː] , " [sed] ['rɑːdʒər][ˈæftər][ə; eɪ] [pɔːz] .
" I see , " said Roger after a pause .

“我明白了，”罗杰顿了顿说道。

" [ænd; ənd] ['nouɪŋ] [ðæt] [jʊr; jər] [,rekəmen'deɪʃənz] [æz; əz][ə; eɪ][ju'haɪtɪd] [steɪts] ['senətər] [wɒd]
" **And knowing that your recommendations as a United States Senator would**
" 和 会心 那 你的 建议 作为 一个 团结的 各州 参议员 会
[ˈɪnfluəns] [ˈpi:p(ə)l] [tu:; tə] [ˈpɜ:rtʃəs] [ðɪs] [lənd] ,
influence people to purchase this land ,
影响 人们 到 购买 这 土地 ,
“而且，您作为美国参议员提出的建议会影响人们购买这块土地，

[ænd; ənd] ['nouɪŋ] [ðə; ði][ˈtaɪt(ə)l][tu:; tə][bi:; bi][ɪnˈvæɪd] , [dɪd][ju:; jʊ] [teɪk] [ˈeni] [steps] [tu:; tə][wɔ:rn]
and knowing the title to be invalid , did you take any steps to warn
和 会心 这 标题 到 是 无效的 , 做过 你 拿 任何 步骤 到 警告
[ðem; ðəm] ? "
them ? "
他们 ? "
明知产权无效，你是否采取过任何措施警告他们？

" [ə; eɪ][ju'haɪtɪd] [steɪts] ['senətər] , [aɪ] [ə'ʊr] [ju:; jʊ] , [jʌŋ] [mæn] ,
" **A United States Senator , I assure you , young man ,**
" 一个 团结的 各州 参议员 , 我 保证 你 , 年轻的 男人 ,
“我向你保证，年轻人，那是一位美国参议员。”

[hæz; hæz] [ˈʌðər] [ænd; ənd] [mɔ:ɹ] [ɪmˈpɔ:rt(ə)nt] [ˈdu:tɪz] [ðæn; ðən] [ˈnɜ:rsɪŋ] [ðə; ði] [ˈpetɪ] [ˈɪntrəsts] [ʌv; əv]
has other and more important duties than nursing the petty interests of
有 其他 和 更多的 重要的 职责 比 护理 这 小气 兴趣 的
[ˈpɜ:sənz] [ˈstu:pɪd] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [ˈpɜ:rtʃəs] [lənd] [wɪðəʊt] [ˈsi:ɪŋ] [aɪˈti:] .
persons stupid enough to purchase land without seeing it .
人 愚蠢的 足够的 到 购买 土地 没有 看到 它 .
还有其他更重要的职责，而不是满足那些愚蠢到连地都没看就买地的人的琐碎利益。

[ɪn][fækt] , [aɪˈti:] [maɪt] [bi:; bi] [kənˈsɪdərd] [ə; eɪ][ˈdu:ti][nɑ:t][tu:; tə] [ɪntərˈfɪr] .
In fact , it might be considered a duty not to interfere .
在 事实 , 它 可能 是 经过考虑的 一个 责任 不是 到 干扰 .
事实上，不干涉或许可以被视为一种义务。

[fɔ:ɹ; fər][ðə; ði] [ˈwelfer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] , [aɪˈti:][ɪz][dɪˈzaɪərəb(ə)l] , [ɪn][fækt] ,
For the welfare of the country , it is desirable , in fact ,
为了 这 福利 的 这 国家 , 它 是 理想 , 在 事实 ,
为了国家福祉，这实际上是可取的。

[ðæt] [sʌtʃ] [ˈmʌni] [æz; əz] [sʌtʃ] [ˈhelpləs] [ˈpɜ:sənz] [meɪ] [pəˈzeɪs] [bi:; bi] [trænsˈfɜ:d] [tu:; tə][ðə; ði]
that such money as such helpless persons may possess be transferred to the
那 这样的 钱 作为 这样的 无助 人 可能 具有 是 转移 到 这
[pəˈzeɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈru:d] [enərˈdʒetɪk][men] [hu:] [ˈkɑ:nstɪtu:t] [ðə; ði] [ˈvaɪt(ə)l] [ˈpɔ:ɹ(ə)n][ʌv; əv]
possession of the shrewd energetic men who constitute the vital portion of
拥有 的 这 精明 精力充沛 男人 WHO 构成 这 必不可少的 部分 的
[ˈaʊər; ɑ:r][ˌpɑ:pjuˈleɪʃ(ə)n] . "
our population . "
我们的 人口 : "
将这些无助之人可能拥有的钱财转移到我们人口中那些精明能干、精力充沛的人们手中。

" [ˈbra:vʊʊ] , [ˈbra:vʊʊ] ! " [ˈrʌmbld] [ˈgɑ:rmən] , [əˈplɔ:d] .
" **Bravo , bravo ! " rumbled Garman , applauding .**
" Bravo , 太棒了! ! " 隆隆声 加曼 , 鼓掌 .
“好极了，好极了！”加曼一边鼓掌一边大声说道。

" ['senətər] , [aɪ] [kənˈgrætʃəleɪt] [ju:; jʊ][ɑ:n][jʊr; jər][ˈlɑ:dʒɪk] .
" **Senator , I congratulate you on your logic .**
" 参议员 , 我 祝贺 你 在 你的 逻辑 .
“参议员，我赞赏您的逻辑。”

[ˈpeɪn] , [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [fəˈlɑ:səfi] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][ˈɪrə][ɪn][ə; eɪ] [ˈnʌtʃel] .

Payne , there's the philosophy of our era in a nutshell .
佩恩 , 有 这 哲学 的 我们 时代 在 一个 简而言之 .

佩恩, 这就是我们这个时代的哲学精髓所在。

[naʊ] [let][ju: 'es] [hɪr] [haʊ] [stɑ:r] - [aɪd] [ju:θ] , [ɪnˈspaɪərd][baɪ][aɪˈdi:lz] , [ˈkɒntrəvɜ:ts] [ðə; ði] [ˈwɪzdəm]
Now let us hear how star-eyed youth , inspired by ideals , controverts the wisdom
现在 让 我们 听到 如何 星星 - 眼睛 青年 , 灵感 经过 理想 , 争议者 这 智慧

[ʌv; əv][ðə; ði] - [seɪdʒ] ?

of the togoed sage ?
的 这 - 圣人 ?

现在让我们来听听, 怀揣梦想、充满理想的年轻人是如何反驳智者的智慧的?

[əˈnet] , [dɪr] !

Annette , dear !
安妮特 , 亲爱的 !

亲爱的安妮特!

" [hi:; hi] [rɔ:rd] .

" he roared .
" 他 咆哮 .

他咆哮道。

" [kʌm] [aʊt] !

" Come out !
" 来 出去 !

“出来!

[kʌm] [aʊt][ænd; ænd][hæv; həv][sʌm; səm][spɔ:rt] ! "

Come out and have some sport ! "
来 出去 和 有 一些 运动 ! "

出来运动一下吧!

" [mɪs] [əˈnet] [ɪz][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , " [rɪˈspɒndɪd] [ə; eɪ][meɪd] .

" Miss Annette is not in the house , " responded a maid .
" 错过 安妮特 是 不是 在 这 房子 , " 回应 一个 女佣 .

“安妮特小姐不在家,”女佣回答道。

" [wʌt] ?

" What ?
" 什么 ?

“什么?

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [əˈgoʊ] . "

She was a minute ago . "
她 曾是 一个 分钟 前 . "

她刚才还在。

" [ʃi:; ʃi][ɪz][nɑ:t] [naʊ] . "

" She is not now . "
" 她 是 不是 现在 . "

她现在不是了。

" [ɔ:l] [raɪt] .

" All right .
" 全部 正确的 .

“好的。

[tu:] [bæd] ; [wɪʃ] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [si:] [hɜ:r; hər] , [peɪn] .

Too bad ; wish you could see her , Payne .
也 坏的 ; 希望 你 可以 看 她 , 佩恩 .

太可惜了; 真希望你能见到她, 佩恩。

[ʃi:z] [tʃeɪndʒd] .
She's changed .
她是 已更改 .

她变了。

[ʃi:z] [ɡroʊn] [ʌp] [naʊ] .
She's grown up now .
她是 生长 向上 现在 .

她现在已经长大了。

[ˈsenətər] , [ˌaɪ ˈti:] [dʒʌst] [əˈkɜ:rd] [tu:; tə] [em ˈi:] : [əˈnet] [ɪz] [ˈræpɪdli] [bɪˈkʌmɪŋ] [hɜ:ɪ; həɪ] [ˈfɑ:ðəz]
Senator , it just occurred to me : Annette is rapidly becoming her father's
参议员 , 它 只是 发生 到 我 : 安妮特 是 快速 成为 她 父亲的
[ˈdɔ:tər] . "
daughter . "
女儿 . "

参议员, 我突然想到: 安妮特越来越像她父亲了。

" [wel] , [jʌŋ] [mæn] , " [sed] - [kəmˈpleɪsntli] .
" Well , young man , " said Faircloth complacently .
" 出色地 , 年轻的 男人 , " 说 - 自满地 .

“好了, 年轻人,”费尔克洛斯得意地说。

" [hæv; həv] [ju:; jʊ] [ˈeniθɪŋ] [mɔ:ɪ] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə] [em ˈi:] ? "
" Have you anything more to say to me ? "
" 有 你 任何事物 更多的 到 说 到 我 ? "

你还有什么要跟我说的吗?

" [aɪm] [ˈɡoʊɪŋ] [tu:; tə] [ki:p] [ðæt] [lænd] , [ˈɡɑ:rmən] , " [sed] [ˈrɑ:dʒər] , [ɪɡˈnɔ:ɪŋ] [ðə; ði] [ˈsenətər] .
" I'm going to keep that land , Garman , " said Roger , ignoring the Senator .
" 我是 去 到 保持 那 土地 , 加曼 , " 说 罗杰 , 忽略 这 参议员 .

“我要保留那块地, 加曼,”罗杰说着, 完全无视了参议员。

" [ˈɡoʊɪŋ] [tu:; tə] [ki:p] [aɪ ˈti:] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ɔ:l] [jʊɪ; jər] [tu:lz] , [ˈweðər] [ðeə(r)] [ˈsɪti] [ˈɡæŋstəz] ,
" Going to keep it in spite of all your tools , whether they're city gangsters ,
" 去 到 保持 它 在 尽管如此 的 全部 你的 工具 , 无论 它们是 城市 黑帮分子 ,
[juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ˈsenətəz] ,
United States Senators ,
团结的 各州 参议员 ,

“无论你们动用什么手段, 无论是城市黑帮、美国参议员, 我都会坚持到底,

[ɔ:l] " — [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ɡlæns] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈstreɪndʒər] — " [jʊɪ; jər] [ˈdepjuti] [ˈɛrəfs] . "
or " — with a glance at the stranger — " your deputy sheriffs . "
或者 " — 和 一个 瞥一眼 在 这 陌生人 — " 你的 副 警长 . "

或者——瞥了一眼陌生人——“你们的副警长。”

" [ˈsenətər] ! " [kraɪd] [ˈɡɑ:rmən] [ɪn] [mɑ:k] [ˈhɔ:rər] .
" Senator ! " cried Garman in mock horror .
" 参议员 ! " 哭 加曼 在 嘲笑 恐怖 .

“参议员!”加曼装出一副惊恐的样子喊道。

" [hi:; hi] [ˈslændərs] [ðə; ði] [ˈɑ:nər] [ʌv; əv] [jʊɪ; jər] [ˈseɪkrɪd] [ˈɑ:fis] ! "
" He slanders the honor of your sacred office ! "
" 他 诽谤 这 荣誉 的 你的 神圣 办公室 ! "

“他玷污了您神圣的官职! ”

" [ˈbetər] [ki:p] [ə; eɪ] - [hoʊld] [ʌv; əv] [jʊɪ; jər] [tʌŋ] , [jʌŋ] [ˈfelər] , " [wɔ:rnd] [ðə; ði] [ˈdepjuti] .
" Better keep a - hold of your tongue , young feller , " warned the deputy .
" 更好的 保持 一个 - 抓住 的 你的 舌头 , 年轻的 伙计 , " 警告 这 副 .

“年轻人, 最好管好你的嘴,”副警长警告道。

" [aɪm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [ðɪs] , [tu:] . "

" **I'm a little interested in this , too .** "

" 我是 一个 小的 感兴趣的 在 这 , 也 . "

“我也对此有点兴趣。”

" [wel] , " [sed] [ˈrɑ:dʒər] ,

" **Well , " said Roger ,**

" 出色地 , " 说 罗杰 ,

“嗯,”罗杰说道。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ðæt] [wɪl] [ˈɪntrəst] [ˈpi:p(ə)l] [bɪɡə(r)] [ðæn; ðən][ju;; jʊ][ɔ:r][aɪ][ɔ:r]

" **I think there is something in this that will interest people bigger than you or I or**

" 我 思考 那里 是 某物 在 这 那 将要 兴趣 人们 大 比 你 或者 我 或者

[ðə; ðɪ] [stert] [ʌv; əv][ˈflɔ:rɪdə; ˈflɑ:rədə] .

the state of Florida .

这 状态 的 佛罗里达 .

“我认为这其中有些东西会吸引比你或佛罗里达州更大的范围的人。”

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ðɪ][juˈhaɪtɪd] [steɪts] [ˈɡʌvənmənt] [ɪz] [du:] [tu;; tə] [bɪˈkʌm] [ˈɪntrəstɪd] [daʊn] [hɪr] .

I think the United States Government is due to become interested down here .

我 思考 这 团结的 各州 政府 是 到期的 到 变得 感兴趣的 向下 这里 .

我认为美国政府迟早会对这里的事情产生兴趣。

" [ðə; ðɪ] [səˈspi(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] [kɜ:rvd] [ðə; ðɪ][ˈkɔ:rnərz][ʌv; əv] - [maʊθ] .

" **The suspicion of a smile curved the corners of Garman's mouth .**

" 这 怀疑 的 一个 微笑 弯曲 这 角落 的 - 嘴 .

“加曼嘴角勾起一丝不易察觉的微笑。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [ˈpregnənt] [ˈsaɪləns] ; [ðen] [ˈsenətər] - [sed] [ɪmˈpresɪvli]

There was a moment of pregnant silence ; then Senator Fairclothe said impressively

那里 曾是 一个 片刻 的 孕 沉默 ; 然后 参议员 - 说 令人印象深刻

:

:

:

一阵令人窒息的沉默之后，费尔克洛斯参议员掷地有声地说：

" [aɪ] [reprɪˈzent] [ðə; ðɪ][juˈhaɪtɪd] [steɪts] [ˈɡʌvənmənt] , [sɜ:r] . "

" **I represent the United States Government , sir .** "

" 我 代表 这 团结的 各州 政府 , 先生 . "

“先生，我代表美国政府。”

" [du:][ju;; jʊ] [ˈri:əli] ? " [læft] [ˈrɑ:dʒər] [ˈbɪtərli] .

" **Do you really ? " laughed Roger bitterly .**

" 做 你 真的 ? " 笑了 罗杰 苦涩地 .

“你真的这么想吗？”罗杰苦笑着说。

" [ðen] [ðə; ðɪ] [pʊr] [oʊld][juˈhaɪtɪd] [steɪts] [ˈɡʌvənmənt] [ɪz][ɪn][ə; eɪ][bæd] [wei] [ɪnˈdi:d] .

" **Then the poor old United States Government is in a bad way indeed .**

" 然后 这 贫穷的 老的 团结的 各州 政府 是 在 一个 坏的 方式 的确 .

“那么，可怜的美国政府处境确实很糟糕。”

[bʌt; bət][aɪ][dɪˈnaɪ][jʊr; jər] [kleɪm] , [sɜ:r] ; [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ju;; jʊ] [reprɪˈzent] [ðə; ðɪ][juˈhaɪtɪd] [steɪts]

But I deny your claim , sir ; I don't think you represent the United States

但 我 否定 你的 宣称 , 先生 ; 我 不 思考 你 代表 这 团结的 各州

[ˈɡʌvənmənt] ,

Government ,

政府 ,

但我否认你的说法，先生；我认为你并不代表美国政府。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][ju'haɪtɪd] [steɪts] ['gʌvənmənt] [kən'sɪsts] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['mɪljən] ['wɜːrkɪŋ]
because the United States Government consists of about a hundred million working
因为 这 团结的 各州 政府 由 的 关于 一个 百 百万 在职的
[ˈpiːp(ə)l] [laɪk] [maɪ'self] ;
people like myself ;
人们 喜欢 我 ;

因为美国政府是由大约一亿像我一样的劳动人民组成的；

[ænd; ənd][ɔːl][juː; jʊ] [reprɪ'zent] , [sɜːr] ,
and all you represent , sir ,
和 全部 你 代表 , 先生 ,

以及您所代表的一切，先生。

[ɑːr; ər][ðə; ði] [fjuː] [rɪtʃ] [men][ænd; ənd][ðə; ði] [fjuː] ['hʌndrəd] ['mɪljənz] [ʌv; əv][ˈdɑːləz, 'dɒləz] [wɪtʃ]
are the few rich men and the few hundred millions of dollars which
是 这 很少 富有的 男人 和 这 很少 百 百万 的 美元 哪个
[ˈkɑːnstɪtuːt] [ðə; ði] ['paʊər] [ðæt] [pʊt] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['senət] . "
constitute the power that put you in the Senate . "
构成 这 力量 那 放 你 在 这 参议院 . "

“正是少数富人和数亿美元的财富，才让你进入参议院。”

" [duː][aɪ] [ʌndər'stænd] , [sɜːr] ,
" Do I understand , sir ,
" 做 我 理解 , 先生 ,

“我明白了吗，先生？ ”

[ðæt] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [ɪm'pjuːn] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːgəst] ['baːdi][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]
that you mean to impugn the honor of the august body of which I have
那 你 意思是 到 抨击 这 荣誉 的 这 八月 身体 的 哪个 我 有
[ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['membər] ? "
the honor to be a member ? "
这 荣誉 到 是 一个 成员 ? "

你难道想诋毁我荣幸担任成员的这个庄严机构的荣誉吗？

" [noʊ] ; [aɪm][ə; eɪ] ['bɪzi] [mæn] ; [aɪ] ['hævnt] ['eni] [taɪm][tuː; tə] [weɪst] [laɪk] [ðæt] .
" No ; I'm a busy man ; I haven't any time to waste like that .
" 不 ; 我是 一个 忙碌的 男人 ; 我 还没有 任何 时间 到 浪费 喜欢 那 .

“不，我很忙，我没有时间浪费在这种事情上。”

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [sed] [ə'baʊt] ['juːzɪŋ][ðə; ði] [meɪlz] [tuː; tə] [dɪ'frɔːd] [bɪ'fɔːr]
But there's going to be something said about using the mails to defraud before
但 有 去 到 是 某物 说 关于 使用 这 邮件 到 骗取 前
[ðɪs] [ɪz][ˈoʊvər] .
this is over .
这 是 超过 .

但在此之前，肯定会有人对利用邮件进行诈骗的行为进行谴责。

[ðæts] ['fedərəl] ['bɪznəs] . "
That's Federal business . "
那就是 联邦 商业 . "

那是联邦政府的事。

" [biː; bi] ['kerf(ə)l] , [sɜːr] ; [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ænd; ənd] [reprɪ'zent] [ðə; ði] ['fedərəl] ['gʌvənmənt]
" Be careful , sir ; I am a member of and represent the Federal Government
" 是 小心 , 先生 ; 我 是 一个 成员 的 和 代表 这 联邦 政府
,
.
,"

“先生，请小心；我是联邦政府的成员，也代表联邦政府。”

[ænd; ənd][aɪ][[æɪ; ʃəl] [teɪk] [kə] [ðæt] ['noʊbə:di]['kæsts] ['eni] [ə'spɜ:ʒənz] [ə'pɑ:n][its] ['ɑ:nər] [ɔ:r] [main] . "

and I shall take care that nobody casts any aspersions upon its honor or mine . "

和 我 将 拿 关心 那 无人 演员 任何 诽谤 之上 它是 荣誉 或者 矿 . "

我将确保无人能诋毁它的荣誉或我的荣誉。

" [wʌt] [ɑ:r; ə] [ju:; jʊ]['gʊʊɪŋ] [tu:; tə] [du:] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ? "

What are you going to do about it ? "

" 什么 是 你 去 到 做 关于 它 ? "

你打算怎么办？

" [wʌt] ? "

What ?

" 什么 ? "

“什么？”

[sɜ:r] , [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [dɪ'fai] — — ? "

Sir , do you mean to defy — — ? "

先生 , 做 你 意思是 到 违抗 — — ? "

先生，您是要违抗——？

" [kən'sɪdər] [ðə; ði] [ə'spɜ:ʒənz] [kæst] . "

Consider the aspersions cast .

" 考虑 这 诽谤 投掷 . "

“请考虑这些诽谤。”

[wʌt] [ɑ:r; ə] [ju:; jʊ]['gʊʊɪŋ] [tu:; tə] [du:] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ? "

What are you going to do about it ? "

什么 是 你 去 到 做 关于 它 ? "

你打算怎么办？

" [hi:; hi] [kɔ:lz] , " ['tʃʌklɪd] ['gɑ:rmən] ; " [ʃoʊ] [jɔr; jər] [kɑ:rdz] . "

He calls , " chuckled Garman ; " show your cards . "

" 他 呼叫 , " 轻笑 加曼 ; " 展示 你的 牌 . "

“他喊道，”加曼笑着说，“亮出你的底牌。”

" [aɪ][[æɪ; ʃəl] — — "

I shall — — "

" 我 将 — — "

“我将 - ”

" [ɪɪtʃ 'em] , " [ɪntə'rʌptɪd] ['gɑ:rmən] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['senətər] [ə'bi:diəntli] ['hezɪtɪtɪd; 'hezətɪtɪd] . "

Hm , " interrupted Garman , and the Senator obediently hesitated .

" 嗯 , " 中断 加曼 , 和 这 参议员 顺从地 犹豫了一下 . "

“嗯，”加曼打断道，参议员顺从地犹豫了一下。

" [aɪ][[æɪ; ʃəl][nɑ:t] [steɪt] [hɪr] [ænd; ənd] [naʊ] [wʌt] [mi:nz] [aɪ][[æɪ; ʃəl][ju:təlaɪz][ɪn] ['mi:tɪŋ] , [æz; əz] [bi'fɪts]

I shall not state here and now what means I shall utilize in meeting , as befits

" 我 将 不是 状态 这里 和 现在 什么 方法 我 将 利用 在 会议 , 作为 适合

[aɪ 'ti:] ,

it ,

它 ,

“我在此不作具体说明我将在会议中采取何种方式，这才是合适的做法。”

[ðɪs] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['seɪkrɪd] ['gʌvərnmənt] . "

this defiance of our sacred Government .

这 蔑视 的 我们的 神圣 政府 . "

这是对我们神圣政府的公然蔑视。

[nɔːr][jæl; ʃəl][aɪ] [kən'tɪnjuː] [ˈeni] [kə,mjuːnɪ'keɪʃn] [ɔːr] ['ɪntərkwɔːrs] , [ɔːr] ['eni] [ə,səʊsɪ'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn]
Nor shall I continue any communication or intercourse , or any association
也不 将 我 继续 任何 沟通 或者 交往 , 或者 任何 协会
[ˌwʌtsəʊ'veər] ,
whatsoever ,
任何 ,

我亦不再继续任何形式的沟通、交往或联系。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['paːrtɪ][ɔːr] ['paːrtɪz] [ˈɡɪltɪ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [dɪ'faɪəns] . "
with the party or parties guilty of such defiance . "
和 这 派对 或者 各方 有罪的 的 这样的 蔑视 . "

追究犯有这种违抗行为的一方或多方的责任。

" [aɪ] ['rekən] [ðɪs] [jʌŋ] ['felər] [hæz; həz] [tuːtɪd] [hɪz; ɪz][hɔːrən] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] , " [drɔːld] [ðə; ði] ['depjuti]
" **I reckon this young feller has tooted his horn long enough , " drawled the deputy**
" 我 估计 这 年轻的 伙计 有 嘟嘟 他的 喇叭 长的 足够的 , " 拖长音 这 副
[ʃerɪf] .
sheriff .
警长 .

“我想这小子吹喇叭吹得够久了，”副警长慢吞吞地说。

" ['rɑːdʒər] [peɪn] , [aɪ] — —
" **Roger Payne , I — —**
" 罗杰 佩恩 , 我 — —

“罗杰·佩恩，我——

" ['rɑːdʒər] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [dɪ'lɪbəɾətli] [ænd; ænd] [went] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] .
" **Roger turned his back deliberately and went down the stairs .**
" 罗杰 转向 他的 后退 故意地 和 去 向下 这 楼梯 .

罗杰故意转身，走下了楼梯。

" [hɪr] !
" **Here !**
" 这里 !

“这里！

[kʌm] [bæk] [hɪr] !
Come back here !
来 后退 这里 !

回来！

" ['rɑːdʒər][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [lɔːn] , [baʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pæθ] [ðæt] [led][tuː; tə][hɪz; ɪz]
" **Roger was walking across the lawn , bound for the path that led to his**
" 罗杰 曾是 步行 穿过 这 草地 , 边界 为了 这 小路 那 引领 到 他的
[kæmp] .
camp .
营 .

罗杰正穿过草坪，走向通往他营地的路。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [klɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'vɔːlvər] ['biːɪŋ] [kɑːkt] [ɑːn][ðə; ði] [və'rændə] ,
He heard the click of a revolver being cocked on the verandah ,
他 听到 这 点击 的 一个 左轮手枪 存在 上膛 在 这 阳台 ,

他听到阳上传来左轮手枪上膛的咔哒声。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [ʌp] .
but he did not look up .
但 他 做过 不是 看 向上 .

但他没有抬头。

" [oʊ] , [pʊt] [ðæt] [θɪŋ] [ʌp] , [juː; jʊ] [æs] ! " [sed] ['gɑːrmən] [dɪs'gʌstɪdli] .
" **Oh , put that thing up , you ass ! " said Garman disgustedly .**
" 哦 , 放 那 事物 向上 , 你 屁股 ! " 说 加曼 厌恶地 .

“哦，把那东西举起来，你这混蛋！”加曼厌恶地说。

" [ænd; ənd][gʊʊ] [bæk] [tuː; tə][ˈfɒːrə] [ˈsɪti] [ænd; ənd] [drɔː] [jʊr; jər][taɪm] — [peɪn] , [jʊə(r)] [ə; eɪ][bɪɡ] ,
" And go back to Flora City and draw your time — Payne , you're a big ,
" 和 去 后退 到 弗洛拉 城市 和 画 你的 时间 — 佩恩 , 你是 一个 大的 ,
[boʊld] [bʌk] .
bold buck .
大胆的 巴克 .

“回到弗洛拉城去，好好享受你的时光吧——佩恩，你真是个胆大妄为的大块头。”

[ðeəz; ðəz][ˈoʊnli][wʌn] [bɪɡə(r)] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] ;
There's only one bigger in the country ;
有 仅有的 一 大 在 这 国家 ;
全国只有一家比它更大；

[ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [fʌn] [brɪˈfɔːr] [wɪə(r)] [ˈmeni] [deɪz]
and you and I are going to have a lot of fun before we're many days
和 你 和 我 是 去 到 有 一个 很多 的 乐趣 前 是 许多 天
[ˈoʊldər] .
older .
老 .

你我还没老到多少岁，就会有很多快乐时光。

" [peɪn] [dɪd][nɑːt] [pɔːz] [tuː; tə] [lʊk] [bæk] [ɔːr][rɪˈplaɪ] .
" Payne did not pause to look back or reply .
" 佩恩 做过 不是 暂停 到 看 后退 或者 回复 .
佩恩没有停下来回头看或回答。

- [tɔːnts] [hæd; həd] [ˈdrɪvŋ] [hɪm; ɪm][kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ɪkˈsploʊʒŋ] .
Garman's taunts had driven him close to the point of explosion .
- 嘲讽 有 驱动 他 关闭 到 这 观点 的 爆炸 .
加曼的嘲讽几乎让他爆发了。

[ðə; ði] [ˈretʃɪd] [ˌsɪtʃuˈeɪ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [ɪn][rɪˈɡɑːrd][tuː; tə][ðə; ði][lənd][hiː; hi][hæd; həd]
The wretched situation in which he found himself in regard to the land he had
这 可怜 情况 在 哪个 他 成立 他自己 在 看待 到 这 土地 他 有
[peɪd] [fɔːr; fər][ænd; ənd] [dreɪnd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmʌd(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
paid for and drained was a muddle in his mind .
有薪酬的 为了 和 排水 曾是 一个 混乱 在 他的 头脑 .

他发现自己身处一个糟糕的境地，而他已经花钱买下了这片土地，并且已经将其排干，这让他感到非常困惑。

[ˈsenətər] - [ˈbreɪz(ə)n] [kənˈfeɪ(ə)n] [wʌz; wəz][ə; eɪ][kənˈfjuːʒ(ə)n] .
Senator Faircloth's brazen confession was a confusion .
参议员 - 厚颜无耻 忏悔 曾是 一个 困惑 .
费尔克洛斯参议员厚颜无耻的供述令人困惑。

[ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [klɪr] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kɑːmpriˈhenʃ(ə)n] — [æz; əz][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [waɪt] -
The one thing that was clear to his comprehension — as a touch of white -
这 — 事物 那 曾是 清除 到 他的 理解 — 作为 一个 触碰 的 白色的 -
[hɑːt] [stiːl] [ɪz] [klɪr] [tuː; tə][ɪts] [ˈvɪktɪm] — [wʌz; wəz] - [əˈsɜːrɪ(ə)n] [ðæt] [əˈnet] [hæd; həd]
hot steel is clear to its victim — was Garman's assertion that Annette had
热的 钢 是 清除 到 它是 受害者 — 曾是 - 断言 那 安妮特 有
[tʃeɪndʒd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [brɪˈkʌmɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðəz] [ˈdɔːtər] .
changed and was becoming her father's daughter .
已更改 和 曾是 成为 她 父亲的 女儿 .

在他看来，有一件事是显而易见的——就像被灼热的钢铁烫到一样——那就是加曼断言安妮特已经变了，她正在变成她父亲的女儿。

[ænd; ɐnd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] — [ˈræðər] [wen] [ʃiː; ji] [stept] [aʊt] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] — [ɪn]
And when he came upon her — rather when she stepped out before him — in
和 什么时候 他 来了 之上 她 — 相当 什么时候 她 步 出去 前 他 — 在
[ðə; ði] [ˈhɪd(ə)n] [pæθ] [nɪr] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld][ˈæp(ə)l] [triːz] ,
the hidden path near the edge of the wild apple trees ,
这 隐 小路 靠近 这 边缘 的 这 荒野 苹果 树木 ,
当他遇见她——或者更确切地说, 是当她走到他面前——在野苹果树边缘附近那条隐蔽的小路上,

[ˈrɑːdʒər] [sɔː] [ðæt] [ˈgɑːrmən][hæd; həd][ˈspʊkən][ðə; ði] [truːθ] .
Roger saw that Garman had spoken the truth .
罗杰 锯 那 加曼 有 说 这 真相 .

罗杰意识到加曼说的是实话。

[ʃiː; ji][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] .
She had changed .
她 有 已更改 .

她变了。

[ʃiː; ji][hæd; həd] [grʊn] [ˈoʊldər] .
She had grown older .
她 有 生长 老 .

她渐渐老了。

[hɜːr; hər] [ˈbjuːti] [wʌz; wəz][æz; əz] [greɪt] [æz; əz][ˈevər] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] [ˈbjuːti] [ʌv; əv]
Her beauty was as great as ever , but it was now the beauty of
她 美丽 曾是 作为 伟大的 作为 曾经 , 但 它 曾是 现在 这 美丽 的
[ə; eɪ] [səˈfɪstɪkətɪd] ,
a sophisticated ,
一个 复杂的 ,
她的美貌依旧惊艳, 但如今却是一种成熟优雅的美。

[dɪsɪˈluːʒnd] [ænd; ɐnd] [ˈhɑːnd] [ˈwʊmən] , [ˈræðər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɔɪənt] [gɜːrl][hiː; hi]
disillusioned and hardened woman , rather than that of the buoyant girl he
幻灭 和 硬化 女士 , 相当 比 那 的 这 浮力 女孩 他
[hæd; həd] [nʊn] .
had known .
有 已知 .

而不再是他认识的那个活泼开朗的女孩, 而是一个心灰意冷、意志坚强的女人。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪˈfaɪn] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [hæd; həd][ˈteɪkən] [pleɪs] [ɪn][hɜːr; hər] , [soʊ] [ˈsʌt(ə)l] [wʌz; wəz]
He could not define the change that had taken place in her , so subtle was
他 可以 不是 定义 这 改变 那 有 已采取 地方 在 她 , 所以 微妙的 曾是
[aɪ ˈtiː] ;
it ;
它 ;

他无法描述她身上发生的变化, 因为这种变化非常微妙;

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][hiː; hi] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [flʌŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] ,
but as he looked at her he instinctively flung out his hand ,
但 作为 他 看起来 在 她 他 本能地 扔 出去 他的 手 ,
但他看着她时, 本能地伸出了手。

[ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv] [ˈpliːdɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈsʌmθɪŋ] [gɔːn] , [ænd; ɐnd] [kraɪd] [aʊt] [ɪn] [ˈjuːθs] [ˈæɡəni] :
a gesture of pleading for something gone , and cried out in youth's agony :
一个 手势 的 恳求 为了 某物 已消失 , 和 哭 出去 在 青年的 痛苦 :
这是对逝去之物的哀求, 也是青春痛苦中的呐喊:

" [əˈnet] ! [əˈnet] !
" **Annette ! Annette !**
" 安妮特 ! 安妮特 !

“安妮特！安妮特！”

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['mɪrək(ə)] ['hæpənd] .

" And then the miracle happened .
" 和 然后 这 奇迹 发生 .

然后奇迹发生了。

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [æt; ət][ðə; ði] [hɑ:rt] [θrɑ:b] [ɪn][hɪz; ɪz] [tuʊnz] [æz; əz][hi:; hi] [kɔ:ld]
At the sight of him , at the heart throb in his tones as he called
在 这 视线 的 他 , 在 这 心 搏动 在 他的 音调 作为 他 称为
[hɜ:r; hər] [neɪm] ,
her name ,
她 姓名 ,

看到他, 听到他呼唤她名字时语气中那令人心跳加速的悸动,

[ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə] ['fɪvər] , [ðen] [tu:; tə][ə'weɪkən] .
she seemed to shiver , then to awaken .
她 似乎 到 颤抖 , 然后 到 觉醒 .

她似乎打了个寒颤, 然后醒了过来。

[ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [brɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [aɪz] ; [ðoʊ] [aɪ 'ti:][wəz; wəz]['oʊnli][hi:; hi] ,
She seemed to change before his eyes ; though it was only he ,
她 似乎 到 改变 前 他的 眼睛 ; 尽管 它 曾是 仅有的 他 ,

她似乎在他眼前变了; 尽管那只是他一个人的感受,

[si:ɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪz] [wɪtʃ] [ðæt] ['moʊmənt][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ,
seeing with the eyes which that moment had given him ,
看到 和 这 眼睛 哪个 那 片刻 有 给定 他 ,

用那一刻赋予他的双眼去看待世界

[hu:] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ['sensəb(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .
who could have been sensible of the change .
WHO 可以 有 到过 明智的 的 这 改变 .

谁能明智地做出这样的改变呢?

[ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə] [groʊ] [ænd; ənd] ['freʃn] [æz; əz][ə; eɪ] [pɑ:rtʃt] [roʊz][æt; ət][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][laɪf] -
She seemed to grow and freshen as a parched rose at the touch of life -
她 似乎 到 生长 和 清新 作为 一个 干渴 玫瑰 在 这 触碰 的 生活 -
['gɪvɪŋ] ['wɔ:tər] .
giving water .
给予 水 .

她就像一朵干枯的玫瑰, 在生命之水的滋润下, 焕发出勃勃生机, 宛如一朵娇艳欲滴的花朵。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [gli:md] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] , [fræŋk] [lʊk] , [hɜ:r; hər] [tʃi:ks] [wɜ:r; wər]['roʊzi] ,
Her eyes gleamed with the old , frank look , her cheeks were rosy ,
她 眼睛 闪闪发光 和 这 老的 , 坦率 看 , 她 脸颊 是 红润 ,

她双眼闪烁着老练而坦率的光芒, 双颊泛着红晕。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] ['gɜ:ɪʃli] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [keɪm] ['fɔ:rwəd] .
and she walked girlishly as she came forward .
和 她 步行 少女般地 作为 她 来了 向前 .

她迈着少女般的步伐向前走。

" [ɑ:] ! ['gʊdi] , ['gʊdi] !
" Ah ! Goody , goody !
" 啊 ! 古迪 , 好东西 !

“啊! 太好了, 太好了! ”

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , ['klæpɪŋ] [hɜ:r; hər][hændz] .
" she cried , clapping her hands .
" 她 哭 , 鼓掌 她 双手 .

她一边拍手一边哭着说。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈnesəld] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [saɪ] [ʌv; əv][ˈkɑːntent] .
and she nestled against his strength with a little sigh of content .
和 她 依偎 反对 他的 力量 和 一个 小的 叹 的 内容 :

她依偎在他强壮的怀抱里，满足地叹了口气。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [druː] [hɜːr; hər][ˈkloʊzər][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kɪst] [wʌns] , [ɪnˈstɪŋktɪvli]
And then he drew her closer to him , and they kissed once , instinctively
和 然后 他 画 她 更近 到 他 , 和 他们 亲吻 一次 , 本能地
, [ˈnætʃ(ə)rəli] ;
, naturally ;
, 自然 ;

然后他把她拉近，他们本能地、自然地吻了一下；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr; hər] [hed] [bæk] [ænd; ənd][kraɪd] , " [ɑː] , [ɡɑːd] !
and she threw her head back and cried , " Ah , God !
和 她 扔 她 头 后退 和 哭 , " 啊 , 上帝 !

她仰起头哭喊道：“啊，上帝！ ”

[noʊ] , [noʊ] ! " No , no ! "
不 , 不 ! "

不，不！

" [əˈnet] ! [əˈnet] !
" Annette ! Annette !
" 安妮特 ! 安妮特 !

“安妮特！安妮特！ ”

[wʌt] [ɪz][,aɪ ˈtiː] ? " What is it ? "
什么 是 它 ? "

那是什么？

" [noʊ] , [noʊ] ! [let] [,em ˈiː][goʊ] — [let] [,em ˈiː][goʊ] , [dɪr] .
" No , no ! Let me go — let me go , dear .
" 不 , 不 ! 让 我 去 — 让 我 去 , 亲爱的 .

“不，不！放开我——放开我，亲爱的。”

[pliːz] — [juː; jʊ][mʌst; məst] , [juː; jʊ][mʌst; məst] !
Please — you must , you must !
请 — 你 必须 , 你 必须 !

求求你，你一定要这样做！

" [ʃiː; ʃi] [tɔːr] [hɜːrˈself] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˈlækst] [ɑːrmz][ænd; ənd] [prest] [hɜːr; hər] [fɪsts] [əˈɡenst] [hɜːr; hər]
" She tore herself out of his relaxed arms and pressed her fists against her
" 她 撕裂 她自己 出去 的 他的 轻松 武器 和 按下 她 拳头 反对 她
[aɪz] [tuː; tə] [ʌt] [aʊt] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
eyes to shut out the sight of him .
眼睛 到 关闭 出去 这 视线 的 他 :

她挣脱了他放松的双臂，用拳头捂住眼睛，不去看他。

" [goʊ] [əˈweɪ] !
" Go away !
" 去 离开 !

“离开！

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [flæt] [ænd; ənd] [ˈhevi] .
" Her voice was flat and heavy .
" 她 嗓音 曾是 平坦的 和 重的 :

她的声音平淡而沉重。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrɪnd] [ænd; ənd] [krɔːst] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [əˈɡenst] [ðə; ði][vaɪn] - [klæd] [trʌŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ][waɪld] -
She turned and crossed her arms against the vine - clad trunk of a wild -
她 转向 和 交叉 她 武器 反对 这 藤 - 覆膜 树干 的 一个 荒野 -
[ˈæp(ə)l] [triː] [ænd; ənd] [liːnd] [hɜːr; hər] [hed] [əˈpɑːn][ðem; ðəm] .
apple tree and leaned her head upon them .
苹果 树 和 倾斜 她 头 之上 他们 .
她转身，双臂交叉抱在一棵长满藤蔓的野苹果树干上，把头靠在上面。

" [dəʊnt] [kʌm] [nɪr] [em 'iː] .
" **Don't come near me .**
" 不 来 靠近 我 .
“别靠近我。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] .
You must not .
你 必须 不是 .
你不能这样做。

[juː; jʊ][wəʊnt] [ɪf] [juː; jʊ] — [ɪf] [juː; jʊ] [pleɪ] [fer] . "
You won't if you — if you play fair . "
你 惯于 如果 你 — 如果 你 玩 公平的 . "
如果你公平竞争，就不会有事。

" [fər'ɡɪv] [em 'iː] !
" **Forgive me !**
" 原谅 我 !
“对不起！”

" [hiː; hi] [sed] ['mɪzrəbli] .
" **he said miserably .**
" 他 说 惨痛地 .
他沮丧地说。

" [aɪ][fər'ɡɑːt] — [aɪ][ˈdɪdnt] [θɪŋk] — — "
" **I forgot — I didn't think — — "**
" 我 忘了 — 我 没有 思考 — — "
“我忘了——我没想到——”

" [dəʊnt] !
" **Don't !**
" 不 !
“不！”

[dəʊnt][əˈpɑːlədʒaɪz] — [tuː; tə][em 'iː] .
Don't apologize — to me .
不 道歉 — 到 我 .
别向我道歉。

" [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][lɔːŋɡər] , [ðen] [tɜːrɪnd] [ænd; ənd] [feɪst] [hɪm; ɪm] .
" **She waited a moment longer , then turned and faced him .**
" 她 等待 一个 片刻 更长 , 然后 转向 和 面对 他 .
她又等了一会儿，然后转身面对他。

[ðə; ði] ['gɜːrlhʊd] [wʌz; wəz] [ɡɔːn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] [wʌns] [mɔːr] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [maʊθ]
The girlhood was gone from her eyes once more , and her mouth
这 少女时代 曾是 已消失 从 她 眼睛 一次 更多的 , 和 她 嘴
[wʌz; wəz] ['hɑːdnd] .
was hardened .
曾是 硬化 .
她眼中少女的稚气再次消失，嘴唇也变得冷硬。

[ʃiː ʃi][dɪd][nɑːt] [miːt] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ʃiː ʃi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
She did not meet his eyes , she did not look at him .
 她 做过 不是 见面 他的 眼睛 , 她 做过 不是 看 在 他 ,
 她没有与他对视, 她没有看他。

[bʌt; bət][stɛəd] [ɔːf] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈdʒʌŋg(ə)] [æz; əz][ʃiː ʃi] [spʊk] .
but stared off into the jungle as she spoke .
 但 凝视 离开 进入 这 丛林 作为 她 辐 .
 但她说话时却凝视着丛林深处。

" [aɪ] [keɪm] [aʊt] [hɪr] [ɑːn] [ˈpɜːrpəs] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] .
I came out here on purpose to meet you .
 " 我 来了 出去 这里 在 目的 到 见面 你 .
 “我特意来这里见你。”

" [hɜːr; hər] [tʊn] [wʌz; wəz][kʊld][ænd; ənd] [prɪˈsaɪs] .
Her tone was cold and precise .
 " 她 语气 曾是 寒冷的 和 精确的 .
 她的语气冷漠而精准。

" [hiː; hi] — [ˈmɪstər] . [ˈgɑːrmən] — [tʊld][em ˈiː][ðə; ði] [truːθ] [əˈbaʊt] [ðoʊz] [θriː] [men] [læst] [naɪt] .
He — Mr . Garman — told me the truth about those three men last night .
 " 他 — 先生 . 加曼 — 讲述 我 这 真相 关于 那些 三 男人 最后的 夜晚 .
 “他——加曼先生——昨晚告诉我关于那三个人的真相。”

[aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][laɪ] — [əˈbaʊt] [jʊr; jər][ˈtaɪt(ə)l] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [fɔːls] [wʌn] .
It is a lie — about your title being a false one .
 它 是 一个 说谎 — 关于 你的 标题 存在 一个 错误的 — .
 这是谎言——关于你的头衔是假的。

[jʊr; jər][ˈtaɪt(ə)l][ɪz][ðə; ði] [gʊd] [wʌn] .
Your title is the good one .
 你的 标题 是 这 好的 — .
 你的标题很好。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈtaɪt(ə)l][ɪz] [fɔːls] .
The other title is false .
 这 其他 标题 是 错误的 .
 另一个标题是错误的。

[ðeɪ] [ɪnˈtend] [tuː; tə][get] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][lənd][ænd; ənd][ɪnˈtæŋg(ə)l][aɪ ˈtiː][ɪn][ə; eɪ] [ˈlɔːsuːt] [wɪtʃ]
They intend to get possession of the land and entangle it in a lawsuit which
 他们 打算 到 得到 拥有 的 这 土地 和 绞 它 在 一个 诉讼 哪个
 [wɪl] [ˈruːɪn][juː; jʊ] . " **will ruin you .** "
 将要 废墟 你 . "
 他们打算夺取土地, 然后让你卷入一场官司, 最终毁了你。

" [wʌt] [dʌz] [aɪ ˈtiː] [ˈmætər] ?
What does it matter ?
 " 什么 做 它 事情 ?
 这有什么关系呢？

" [hiː; hi] [kraɪd] [ˈpliːdɪŋli] .
he cried pleadingly .
 " 他 哭 恳求地 .
 他哀求道。

" [wʌt] [dʌz] [ðæt] [ˈmætər] ?
What does that matter ?
 " 什么 做 那 事情 ?
 那又有什么关系呢？

" [ðer; ðær][wʌz; wəz][noʊ] [rɪˈspɑːns] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

" There was no response from her .

" 那里 曾是 不 回复 从 她 .

她没有回应。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['stedəli] [ɔːf] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈdʒʌŋg(ə)] .

She looked steadily off into the jungle .

她 看起来 稳步 离开 进入 这 丛林 .

她目光坚定地投向丛林深处。

" [ðæt] [ɪz][dʒʌst] [wʌt] [dʌz] ['mætər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

" That is just what does matter , " she said .

" 那 是 只是 什么 做 事情 , " 她 说 .

“这才是真正重要的,”她说。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [let] [ðem; ðəm] [get] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv][jɔːr; jər][lænd] . "

" You must not let them get possession of your land . "

" 你 必须 不是 让 他们 得到 拥有 的 你的 土地 . "

“你绝不能让他们占领你的土地。”

" [aɪ][dəʊnt] [ɪn'tend] [tuː; tə] .

" I don't intend to .

" 我 不 打算 到 .

我不打算这样做。

[bʌt; bət] [ðæt] — — "

But that — — "

但 那 — — "

但是——”

" [aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][ˈgɑːb(ə)] [juː; jʊ] [ʌp] [laɪk] " — [ʃiː; ʃi] [læft] [ˈbɪtərli] — " [laɪk]

" I don't want to see them gobble you up like " — she laughed bitterly — " like

" 我 不 想 到 看 他们 咕嚕 你 向上 喜欢 " — 她 笑了 苦涩地 — " 喜欢

[ðeə(r)] ['duːɪŋ] [tuː; tə][em 'iː] . "

they're doing to me . "

它们是 正在做 到 我 . "

“我不想看到他们把你像”——她苦笑着说——“像他们对我一样把你吞噬掉。”

" [noʊ] ! [ðeɪ] ['hævnt] [dʌn] [ðæt] .

" No ! They haven't done that .

" 不 ! 他们 还没有 完毕 那 .

“不！他们没有那样做。”

[ðeɪ] [kɑːnt] .

They can't .

他们 不能 .

他们做不到。

[aɪ] [sɔː] [aɪ 'tiː][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ə'ɡoʊ] . "

I saw it a moment ago . "

我 锯 它 一个 片刻 前 . "

我刚才看到了。

" [dəʊnt] !

" Don't !

" 不 !

“不！”

[aɪ 'tiː][hɜːrts] .

It hurts .

它 疼痛 .

好痛。

[nɒʊ] , [ðeɪ] ['hævnt] ['gɒbəld] [em 'i:] [ʌp] [jet] , [bʌt; bət] [aɪ] [dəʊnt] [θɪŋk] [ðeɪ] [dɪ'leɪ] [mʌt] [lɔ:ŋgə] .
No , they haven't gobbled me up yet , but I don't think they'll delay much longer .
不 , 他们 还没有 狼吞虎咽 我 向上 然而 , 但 我 不 思考 他们会 延迟 很多 更长 .
不, 他们还没把我吃掉, 但我认为他们也不会拖延太久了。

[ðeə(r)] [tu:] [strɔ:ŋ] [fɔ:r; fər] [em 'i:] , [ju:; jʊ] [si:] : ['æntɪ] , [ænd; ənd] ['fɑ:ðər] , [ænd; ənd] — [hɪm; ɪm] .
They're too strong for me , you see : Auntie , and father , and — him .
它们是 也 强的 为了 我 , 你 看 : 阿姨 , 和 父亲 , 和 — 他 .
他们对我来说太强大了: 姑姑、爸爸, 还有——他。

['æntɪ] [treɪnd] [em 'i:] [fɔ:r; fər] [aɪ 'ti:] ; [pʊr] ['fɑ:ðər] [kraɪz] : ['hi:z] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['paʊər] ;
Auntie trained me for it ; poor father cries : he's in his power ;
阿姨 受过训练 我 为了 它 ; 贫穷的 父亲 哭泣 : 他是 在 他的 力量 ;
姨妈教我做这件事; 可怜的父亲哭诉: 他受制于他;

[ænd; ənd] [hi:; hi] — [ɪts] [ə; eɪ] ['terəbli] [strɔ:ŋ] [ə'reɪ] [ə'genst] [wʌn] [gɜ:rɪ] — [ɔ:l] [ə'ləʊn] . "
and he — it's a terribly strong array against one girl — all alone . "
和 他 — 它是 一个 可怕 强的 大批 反对 — 女孩 — 全部 独自的 . "
他——面对如此强大的阵容, 却只能孤身一人对抗一个女孩。

" [nɑ:t] [kwɑɪt] [ə'ləʊn] . "
" Not quite alone . "
" 不是 相当 独自的 . "
“并非完全孤身一人。”

" [jes] , [kwɑɪt] [ə'ləʊn] . "
" Yes , quite alone . "
" 是的 , 相当 独自的 . "
“是的, 我一个人。”

[ðæts] [ðə; ði] ['hɔ:rər] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] .
That's the horror of it .
那就是 这 恐怖 的 它 .
这就是它的可怕之处。

[aɪv] [təʊld] [ju:; jʊ] [bɪ'fɔ:r] ; [ju:; jʊ] ['kudnt] [ʌndər'stænd] ; [bʌt; bət] [ɪts] [maɪ'self] , ['oʊnli] [maɪ] [oʊn] [soʊl] ,
I've told you before ; you couldn't understand ; but it's myself , only my own soul ,
我已经 讲述 你 前 ; 你 不能 理解 ; 但 它是 我 , 仅有的 我的 自己的 灵魂 ,
我以前跟你说过, 你当时不明白, 但那就是我自己, 只有我自己的灵魂。

[ðæt] [kæn; kən] ['set(ə)] [ðɪs] — [ɪts] ['veri] [streɪndʒ] . "
that can settle this — it's very strange . "
那 能 定居 这 — 它是 非常 奇怪的 . "
这样就能解决这个问题了——这非常奇怪。

" [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [tel] [em 'i:] — [wʌt] [aɪ 'ti:] [ɪz] ? "
" You can't tell me — what it is ? "
" 你 不能 告诉 我 — 什么 它 是 ? "
“你不能告诉我——那是什么? ”

" [aɪv] [təʊld] [ju:; jʊ] [tu:] [mʌt] [naʊ] . "
" I've told you too much now . "
" 我已经 讲述 你 也 很多 现在 . "
“我已经跟你说得太多了。”

[bʌt; bət] [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [jɔ:r'self] .
But you must take care of yourself .
但 你 必须 拿 关心 的 你自己 .
但你一定要照顾好自己。

[nɒʊ] ['mætər] [wʌt] ['hæpənɪz] [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [jɔ:r'self] . "
No matter what happens you must take care of yourself . "
不 事情 什么 发生 你 必须 拿 关心 的 你自己 . "
无论发生什么, 你都必须照顾好自己。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ɪf] [ðæts] [soʊ][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] , " [sed] ['rɑ:dʒər] .

" **I don't know if that's so important , " said Roger .**
" 我 不 知道 如果 那就是 所以 重要的 , " 说 罗杰 .

“我不知道这是否那么重要,”罗杰说。

" [aɪ] [kən'fes] [aɪv] [lɔ:st] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪntrəst] [ɪn][dʒʌst][maɪ'self] . "

" **I confess I've lost considerable interest in just myself . "**
" 我 承认 我已经丢失的 大量 兴趣 在 只是 我 . "

“我承认，我对自身已经失去了相当多的兴趣。”

" [aɪv] — [meɪd] [ju:; jʊ] — [du:] [ðæt] ? "

" **I've — made you — do that ? "**
" 我已经 — 制成 你 — 做 那 ? "

“我——让你——这么做了? ”

" [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ju:; jʊ] .

" **I want to take care of you .**
" 我 想 到 拿 关心 的 你 .

我想照顾你。

" [ʃi:; ʃi] [smaɪld] [ə; eɪ] [smaɪl] [tu:] [oʊld] , [tu:] ['sɪnɪk(ə)l][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ˈju:θfl] [lɪps] .

" **She smiled a smile too old , too cynical for her youthful lips .**
" 她 微笑 一个 微笑 也 老的 , 也 愤世嫉俗 为了 她 青春 嘴唇 .

“她露出了一个与她年轻的嘴唇极不相称的、过于老练、过于愤世嫉俗的笑容。”

" [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd] [θɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] , [bʌt; bət] — — "

" **That was a kind thing to say , but — — "**
" 那 曾是 一个 种类 事物 到 说 , 但 — — "

“你这话真好听，不过——”

" [aɪ] [ʌv] [ju:; jʊ] , " [sed] ['rɑ:dʒər] ['blʌntli] .

" **I love you , " said Roger bluntly .**
" 我 爱 你 , " 说 罗杰 直截了当地 .

“我爱你,”罗杰直截了当地说。

" [aɪ] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ] [ker] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — — "

" **I believe you care a little — — "**
" 我 相信 你 关心 一个 小的 — — "

我相信你还是有点在乎的——

" [dəʊnt] , [dəʊnt] , [dəʊnt] !

" **Don't , don't , don't !**
" 不 , 不 , 不 !

“不要，不要，不要! ”

" [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ə; eɪ] [feɪs] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈpli:dɪŋ] .

" **She turned a face toward him full of pleading .**
" 她 转向 一个 脸 朝向 他 满的 的 恳求 .

她转过脸来，满脸恳求地看着他。

" [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] ['tɔ:rtʃər] [ˌem 'i:] ?

" **Do you want to torture me ?**
" 做 你 想 到 酷刑 我 ?

你想折磨我吗？

[kɑ:nt] [ju:; jʊ] [si:] — — ?

Can't you see — — ?
不能 你 看 — — ?

你难道看不见吗——？

" [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [feɪld] [hɜ:r; hər] .

" **Her voice failed her .**
" 她 嗓音 失败的 她 .

她失声了。

[ʃiː; jɪ] [ˈstrʌɡld] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ænd; ənd] [tɜːrnd] [raʊnd] ; [ˈhoʊldɪŋ] [bæk] [terz] [ænd; ənd] [ˈsmaɪlɪŋ]
She struggled a moment and turned round ; holding back tears and smiling
她 挣扎 一个 片刻 和 转向 圆形的 ; 保持 后退 眼泪 和 微笑

她挣扎了一会儿，转过身来，强忍着泪水，露出了笑容。

[baɪ] [ʃɪr] [fɔːrs] [ʌv; əv] [wɪl] , [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɜːr; hər] [hænd] [ˈfræŋkli] .
by sheer force of will , and held out her hand frankly .
经过 透明 力量 的 将要 , 和 握住 出去 她 手 坦率地说 :

她凭借着强大的意志力，坦率地伸出了手。

" [ɡʊd] - [baɪ] ! "
" Good - by ! "
" 好的 - 经过 ! "

再见！

" [aɪ] [ʌv] [juː; jʊ] , " [rɪˈpiːtɪd] [ˈrɑːdʒər] [ˈdɔːɡɪdli] .
" I love you , " repeated Roger doggedly .
" 我 爱 你 , " 重复 罗杰 顽强地 :

“我爱你,”罗杰执拗地重复道。

[ə; eɪ] [loʊ] [ˈtʃʌk(ə)l] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈdʒʌŋɡ(ə)l] [ˈstɑːrtld] [ðem; ðəm] .
A low chuckle in the jungle startled them .
一个 低的 轻笑 在 这 丛林 惊慌 他们 :

丛林深处传来一声低沉的笑声，吓了他们一跳。

" [ɑː] , [juːθ] , [juːθ] , [juːθ] !
" Ah , youth , youth , youth ! "
" 啊 , 青年 , 青年 , 青年 !

“啊，青春，青春，青春！ ”

" - [hjuːdʒ] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈpɪrɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm][frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd][ə; eɪ][mæsk][ʌv; əv]
" Garman's huge face was peering at them from behind a mask of
" - 巨大的 脸 曾是 窥视 在 他们 从 在后面 一个 面具 的
[ˈflaʊərɪŋ] [muːn] [vaɪn] .
flowering moon vine .
开花 月亮 藤 :

“加曼巨大的脸从盛开的月光藤蔓面具后窥视着他们。

" - [aɪ] [ʌv] [juː; jʊ] . -
" ' I love you . ' "
" - 我 爱 你 . -

“‘我爱你。 ’

[hoʊ][hoʊ] !
Ho ho !
何 何 !

嚯嚯！

[pʊr] [peɪn] ! "
Poor Payne ! "
贫穷的 佩恩 ! "

可怜的佩恩！

" [juː; jʊ][kæd] , [ˈɡɑːrmən] ; [juː; jʊ] [ˈmʌkər] ! " [kraɪd] [ˈrɑːdʒər] .
" You cad , Garman ; you mucker ! " cried Roger .
" 你 CAD , 加曼 ; 你 泥巴 ! " 哭 罗杰 :

“你这个混蛋，加曼；你这个混蛋！”罗杰喊道。

" [ɡoʊ] !
" Go !
" 去 !

“去！

"我不能离开你在这里，安妮特，无助之中全部这魔鬼般的。"

"我不能把你一个人留在这里，安妮特，让你孤立无援地面对这一切邪恶。"

" [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] ['helpləs] .
" **I am not helpless** .
" 我 是 不是 无助 ”：

我并非无能为力。

[nɑ:t] [ɪf] [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] ['ri:əli] [lʌv] [em 'i:] .
Not if I know you really love me .
不是 如果 我 知道 你 真的 爱 我 ”：

如果我知道你真的爱我，那就不会。

[kæn; kən][ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] [ðæt] — [aɪ 'ti:] [wɪl] [mi:n] [soʊ] [mʌt] [tu:; tə][em 'i:] — [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ðɪ]
Can you understand that — it will mean so much to me — it will be the
能 你 理解 那 — 它 将要 意思是 所以 很多 到 我 — 它 将要 是 这
[wʌn] [wei] [ju:; jʊ][kæn; kən][help][em 'i:] — [ðə; ðɪ]['oʊnli] [wei] .
one way you can help me — the only way .
— 方式 你 能 帮助 我 — 这 仅有的 方式 ”：

你能理解吗？这对我意义重大——这将是 你唯一能帮助我的方式——唯一的方式。

[help] [em 'i:][tu:; tə] [seɪv] [maɪ'self] , [dɪr] , [baɪ] ['ʃoʊɪŋ] [em 'i:][aɪ][hæv; həv][jɔr; jər] [lʌv] .
Help me to save myself , dear , by showing me I have your love .
帮助 我 到 节省 我 , 亲爱的 , 经过 显示 我 我 有 你的 爱 ”：

亲爱的，请你用你的爱来拯救我。

[goʊ] !
Go !
去 ！”

去！

" [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] .
" **He looked at her** .
" 他 看起来 在 她 ”：

他看着她。

[ðen] [hi:; hi] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [went] .
Then he bowed his head and went .
然后 他 鞠躬 他的 头 和 去 ”：

然后他低下头走了。

[ɛks'eks'aɪ'eks]
XXIX
二十九

二十九

" [ðeɪv] [dʒʌmpt] [ju: 'es] !
" **They've jumped us !**
" 他们有 跳了起来 我们 ”！

“他们袭击了我们！ ”

" ['hɪɡɪnz] - [greɪt] [nek] [wʌz; wəz]['swʊlən][wɪð; wɪθ] ['ɪmpətənt] [reɪdʒ][æz; əz][hi:; hi] ['gri:tɪd] ['rɑ:dʒɜ-z]
" **Higgins ' great neck was swollen with impotent rage as he greeted Roger's**
" 希金斯 - 伟大的 脖子 曾是 肿 和 阳痿 愤怒 作为 他 问候 罗杰的
[rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][kæmp] .
return to camp .
返回 到 营 ”：

“希金斯看到罗杰回到营地时，他那粗壮的脖子因无能为力的愤怒而肿胀起来。”

" [ɪts] [maɪ] [fɔ:lt] , [tu:] .
" **It's my fault , too** .
" 它是 我的 过错 , 也 ”：

“这也是我的错。”

[teɪk] [ə; eɪ] [gʊd] , [swɪft] [kɪk] [æt; ət][em 'i:] .

Take a good , swift kick at me .
拿 一个 好的 , 迅速 踢 在 我 .

狠狠地、迅速地踢我一脚吧。

[aɪ] [fel] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði][dʒɑ:b] [waɪl] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ə'weɪ] . "

I fell down on the job while you were away .
我 跌倒 向下 在 这 工作 尽管 你 是 离开 . "

你不在的时候，我工作时摔倒了。

" [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ?

" What has happened ?
" 什么 有 发生 ?

发生了什么事？

" ['hɪɡɪnz] [led][ðə; ði] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eldərberi] ['dʒʌŋg(ə)l][ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [aʊt]

" Higgins led the way to the edge of the elderberry jungle and pointed out
" 希金斯 引领 这 方式 到 这 边缘 的 这 接骨木 丛林 和 尖 出去

['oʊvər][ðə; ði] [dreɪnd] [lənd] .

over the drained land .
超过 这 排水 土地 .

“希金斯带头走到接骨木丛林边缘，指着那片被排干的土地。

[ə; eɪ][dʌz(ə)n] [ɑ:rmd] [men] , [ˈaʊtlɔ:z] [ænd; ənd] ['fjʊdʒətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['vɪjəs] [kaɪnd][frʌm; frəm]

A dozen armed men , outlaws and fugitives of the most vicious kind from
一个 打 武装 男人 , 亡命之徒 和 逃犯 的 这 最多 恶毒 种类 从

[bɪɡ] ['saɪprəs] [swɑ:mp] ,

Big Cypress Swamp ,
大的 柏 沼泽 ,

十二名武装人员，他们是来自大柏树沼泽的最凶残的亡命之徒和逃犯。

[wɜ:r; wər] ['skætərd] [ˌsɪstə'mætɪkəlɪ] ['oʊvər][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] - ['eɪkər][trækt] .

were scattered systematically over the thousand - acre tract .
是 疏散 系统地 超过 这 千 - 英亩 通道 .

它们有条不紊地散布在这片千英亩的土地上。

[tu:] [men] [leɪ] [br'haɪnd][ðə; ði] [spɔɪl] [bæŋks][æt; ət] [i:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][meɪn] [kə'næl] ,

Two men lay behind the spoil banks at each of the main canal ,
二 男人 躺 在后面 这 剧透 银行 在 每个 的 这 主要的 运河 ,

两条主运河的土堆后面各躺着一个男人。

[ðer; ðər] ['hedz] [ænd; ənd][ˈraɪf(ə)l] ['bærəlz] ['ʃoʊɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [blæk] - [ɜ:rθ] ['breɪst,wɜ:rkz] .

their heads and rifle barrels showing above the black - earth breastworks .
他们的 头部 和 步枪 桶 显示 多于 这 黑色的 - 地球 胸工 .

他们的头颅和步枪枪管从黑土砌成的胸墙上方露出。

[ðə; ði] ['ʌðər] [men] [wɜ:r; wər] [pleɪst] [ɪn] [perz] [æt; ət][strə'ti:dʒɪk] [pɔɪnts] .

The other men were placed in pairs at strategic points .
这 其他 男人 是 放置 在 对 在 战略 积分 .

其余人员两人一组，被安排在战略要点上。

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd][set] [fʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [dreɪnd] [lənd] [wɪ'dəʊt] ['bi:ɪŋ] [si:n] [ænd; ənd][ˈsʌbdʒekt][tu:; tə]

No one could set foot on the drained land without being seen and subject to
不 一 可以 放 脚 在 这 排水 土地 没有 存在 已见 和 主题 到

['faɪər][frʌm; frəm] [tu:] [saɪdz] .

fire from two sides .
火 从 二 侧面 .

任何人踏上这片被排干的土地都会被发现，并遭到来自两侧的炮火攻击。

[θru:] [hɪz; ɪz] [ˈglæsɪz] [peɪn] [ˈstʌdɪd] [ðə; ði] [per] [wɪtʃ] [ˈgɑ:rdɪd] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][meɪn]
Through his glasses Payne studied the pair which guarded the end of the main
通过 他的 眼镜 佩恩 研究 这 一对 哪个 守卫 这 结尾 的 这 主要的
[dɪtʃ] [nɪr] [dɪr] [ki:] .
ditch near Deer Key .
沟 靠近 鹿 钥匙 .

佩恩透过眼镜仔细观察着守卫在鹿岛附近主沟尽头的那对人。

[ðɪ:z] [wɜ:r; wər][noʊ] [ˈsɪti] [tʌfs] [hu:] [wʊd] [traɪ][tu:; tə] [ˈbʊli] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [faɪt] , [bʌt; bət][læŋk] -
These were no city toughs who would try to bully rather than fight , but lank -
这些 是 不 城市 强硬 WHO 会 尝试 到 欺负 相当 比 斗争 , 但 空白 -
[ˈherd] ,
haired ,
头发 ,

他们不是那种只会欺凌弱小而不肯出手的城市恶棍，而是些头发稀疏的家伙。

[ˈsæloʊ] - [feɪst] [ˈkɪlərz] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈdɑ:rkəst][pɑ:rt][ʌv; əv][bɪg] [ˈsaɪprəs] [swɑ:mp] ;
sallow - faced killers from the darkest part of Big Cypress Swamp ;
黄褐色 - 面对 杀手 从 这 最黑暗的部分 的 大的 柏 沼泽 ;

来自大柏树沼泽最黑暗角落的面色蜡黄的杀手；

[men] [hu:] [wɜ:r; wər] [ˈdespərət] [bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪmz] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [brˈhaɪnd][ðəm; ðəm] ,
men who were desperate because of the crimes they had left behind them ,
男人 WHO 是 绝望的 因为 的 这 犯罪 他们 有 左边 在后面 他们 ,

那些因自己犯下的罪行而走投无路的人，

[ænd; ænd][tu:; tə] [hu:m] [ˈraɪf(ə)] [ˈfaɪər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fəˈmɪliər] [ˈɑ:rgjʊmənt] .
and to whom rifle fire was a familiar argument .
和 到 谁 步枪 火 曾是 一个 熟悉的 争论 .

对他来说，用枪声来争辩是再熟悉不过的事情了。

[baɪ][ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ˈhændəld][ðer; ðər] [ˈwepənz] , [ˈrɑ:dʒər] [sɔ:] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈhʌntərz] ;
By the fashion in which they handled their weapons , Roger saw they were hunters ;
经过 这 时尚 在 哪个 他们 处理 他们的 武器 , 罗杰 锯 他们 是 猎人 ;

从他们使用武器的方式来看，罗杰知道他们是猎人；

[ænd; ænd][ðə; ði] [grɪm] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kept] [wa:tʃ] [pru:vɪd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [ɪkˈspektɪŋ]
and the grim way in which they kept watch proved that they had come expecting
和 这 严峻 方式 在 哪个 他们 保留 手表 已证实 那 他们 有 来 期待

[ə; eɪ] [faɪt] ;
a fight ;
一个 斗争 ;

他们严阵以待，表明他们是来打仗的；

[tu:; tə] [ʃu:t] [ænd; ænd][bi:; bi] [ɑ:t] [æt; ət] ; [tu:; tə] [kɪl] [ænd; ænd][pərˈhæps][bi:; bi] [kɪld] .
to shoot and be shot at ; to kill and perhaps be killed .
到 射击 和 是 射击 在 ; 到 杀 和 也许 是 被杀 .

开枪和被开枪；杀人，也可能被杀。

" [ðæts] - [wɜ:rk] ; [noʊ][wʌŋ] [els] [kʊd; kəd][get] [ðæt] [kraʊd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][swɑ:mp] .
" **That's Garman's work ; no one else could get that crowd out of the swamp .**
" 那就是 - 工作 ; 不 一 别的 可以 得到 那 人群 出去 的 这 沼泽 .

“那是加曼的功劳；除了他，没人能把那群人从沼泽里弄出来。”

[haʊ] [dɪd][aɪˈti:] [ˈhæpən] , [hɪg] ? "
How did it happen , Hig ? "
如何 做过 它 发生 , 高 ? "

希格，到底是怎么回事？

" [aɪˈti:] [ˈhæpənd] [bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z][aɪm][ɔ:l] [boʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nek] [ʌp] .
" **It happened because I'm all bone from the neck up .**
" 它 发生 因为 我是 全部 骨 从 这 脖子 向上 .

“这是因为我的脖子以上全是骨头。”

[ðeɪ] [ju:st] [æn; əŋ][oʊld] [trɪk] , [ænd; ənd][aɪ] [fel] [ˈɪntu:][ðə; ði][træp] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈtendərfʊt] .
They used an old trick , and I fell into the trap like a tenderfoot .
他们 用过的 一个 老的 诡计 , 和 我 跌倒 进入 这 陷阱 喜欢 一个 嫩脚 .

他们用了老伎俩，我像个菜鸟一样掉进了陷阱。

[ə; eɪ] [fju:] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [keɪm] [ˈhɒləɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfu:trɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈflaʊər] [ˈpreri] , [stæmˈpi:dɪŋ]
A few of them came hollering and shooting out of Flower Prairie , stampeding
一个 很少 的 他们 来了 大声喊叫 和 射击 出去 的 花 草原 , 踩踏
[ðə; ði] [bɔɪz] .
the boys .
这 男孩们 .

他们中的一些人从花之草原上大喊大叫着冲了出来，吓得男孩们四处逃窜。

[aɪ] [ˈfɪɡjəd] [aɪ ˈti:] [tu:; tə] [bi:; bi][ə; eɪ] [reɪd] [ɑ:n][ðə; ði][kæmp] ,
I figured it to be a raid on the camp ,
我 想 它 到 是 一个 袭击 在 这 营 ,
[ænd; ənd] [aɪ] [ˈhɒləd] [fɔ:r; fər] [bli:z] [ænd; ənd] [wi:; wi][ræn][fɔ:r; fər][ðə; ði] [tents] .
and I hollered for Blease and we ran for the tents .
和 我 大声喊叫 为了 求主垂怜 和 我们 跑 为了 这 帐篷 .

我猜想这是对营地的袭击。

[ænd; ənd] [aɪ] [ˈhɒləd] [fɔ:r; fər] [bli:z] [ænd; ənd] [wi:; wi][ræn][fɔ:r; fər][ðə; ði] [tents] .
and I hollered for Blease and we ran for the tents .
和 我 大声喊叫 为了 求主垂怜 和 我们 跑 为了 这 帐篷 .
[ðeɪ] [pleɪd] [ðə; ði] [blʌf] [strɔ:ŋ] .
They played the bluff strong .
他们 玩 这 虚张声势 强的 .

我大声呼喊布莱斯，然后我们跑向帐篷。

[ðeɪ] [pleɪd] [ðə; ði] [blʌf] [strɔ:ŋ] .
They played the bluff strong .
他们 玩 这 虚张声势 强的 .

他们虚张声势发挥得非常出色。

[ˈsti:mboʊt] [bɪl] [gɑ:t][aɪ ˈti:] [θru:] [ðə; ði] [hed] [waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈrʌnɪŋ] [fɔ:r; fər] [ˈkʌvər] — [ju:; jə]
Steamboat Bill got it through the head while he was running for cover — you
汽船 账单 得到 它 通过 这 头 尽管 他 曾是 跑步 为了 覆盖 — 你
[rɪˈmembər] [hɪm; ɪm] ,
remember him ,
记住 他 ,

“汽船比尔”在逃跑躲避时头部中弹——你还记得他吗？

[ðə; ði] [bɪɡ] , [blæk] [ˈfeləʊ] [wɪð; wɪθ] [ˈɪəriŋz] .
the big , black fellow with earrings .
这 大的 , 黑色的 同伴 和 耳环 .

那个戴着耳环的高大黑人。

[ðen] [ðeɪ] [θru:] [sʌm; səm] [li:d] [ˈɪntu:][ðə; ði] [tents] ,
Then they threw some lead into the tents ,
然后 他们 扔 一些 带领 进入 这 帐篷 ,
[ænd; ənd] [bli:z] [ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [kwaɪt] [ə; eɪ] [taɪm] [ˈhoʊldɪŋ] - [ɪm] [ɔ:f] .
and Blease and I had quite a time holding ' em off .
和 求主垂怜 和 我 有 相当 一个 时间 保持 - 呃 离开 .

然后他们往帐篷里扔了一些铅弹。

[ænd; ənd] [bli:z] [ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [kwaɪt] [ə; eɪ] [taɪm] [ˈhoʊldɪŋ] - [ɪm] [ɔ:f] .
and Blease and I had quite a time holding ' em off .
和 求主垂怜 和 我 有 相当 一个 时间 保持 - 呃 离开 .

我和布莱斯费了好大劲才挡住他们。

[bli:z] [gɑ:t][wʌŋ][ʌv; əv] - [ɪm] ; [sɔ:] [ðəm; ðəm] [ˈkæriɪŋ] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] [tu:] [ded] [tu:; tə] [skɪn] .
Bleaze got one of ' em ; saw them carrying him away too dead to skin .
求主垂怜 得到 一 的 - 呃 ; 锯 他们 携带 他 离开 也 死的 到 皮肤 .

布莱斯抓到了其中一个；他亲眼看到他们把他抬走，他已经死透了。

[ðen] [wi:; wi] [hɜ:rd] [θri:] [kwɪk] [ʃɑ:ts] , [rɪˈpi:tɪd] [θri:] [taɪmz] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [mʌk] [lændz] ,
Then we heard three quick shots , repeated three times down on the muck lands ,
然后 我们 听到 三 快的 镜头 , 重复 三 时代 向下 在 这 泥浆 土地 ,

然后我们听到三声急促的枪响，在泥泞的地面上重复了三次。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈʃu:tɪŋ] [ʌp] [hɪr] [kwɪt][ˈprɑ:ntoʊ] .
" **and the shooting up here quit pronto** .

" 和 这 射击 向上 这里 辞职 普朗托 .

这里的枪击事件很快就停止了。

" [ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] [aɪ ˈti:] [gɑ:t] [θru:] [maɪ] [θɪk] [hed] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] .
" **After a while it got through my thick head what had happened** .

" 后 一个 尽管 它 得到 通过 我的 厚的 头 什么 有 发生 .

“过了一会儿，我才恍然大悟发生了什么事。”

[bli:z] [ænd; ʌnd][aɪ] [tʊk] [ɪn][ɑ:n][ðə; ði][ˈgæləp] [bæk] [tə:rd] [ðə; ði] [ˈdɪtʃɪz] , [bʌt; bət][wi:; wi][wɜ:r; wər]
Blaise and I took in on the gallop back toward the ditches , but we were
求主垂怜 和 我 采取 在 在 这 驰骋 后退 朝向 这 沟渠 , 但 我们 是
[tu:] [leɪt] .
too late .
也 晚的 .

布里斯和我策马奔向沟渠，但我们为时已晚。

[ðeid] [dʒʌmpt] [aɪ ˈti:] [ɔ:l'redi] , [ə; eɪ] [hoʊl] [ˈɑ:rmɪ][ʌv; əv] - [ɪm] , [ænd; ʌnd][ˈri:əl][hɑ:rd] [ˈhɒmbəz] .
They'd jumped it already , a whole army of 'em , and real hard hombres .
他们会 跳了起来 它 已经 , 一个 所有的 军队 的 - 呃 , 和 真实的 难的 男人们 .
他们已经跳过去了，一大群人，而且都是些真正的狠角色。

[ʃu:t] ?
Shoot ?
射击 ?

射击？

" [hi:; hi][held] [aʊt][hɪz; ɪz] [ˈpɜ:rfə,retɪd] [sʌn] [ˈhelmit] .
" **He held out his perforated sun helmet** .
" 他 握住 出去 他的 穿孔的 太阳 头盔 .

他举起了他的穿孔遮阳帽。

" [aɪ] [pʊʃt] [ðæt] [ʌp][ɑ:n][ðə; ði] [stɪk] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] ,
" **I pushed that up on the stick for an experiment** ,
" 我 推动 那 向上 在 这 戳 为了 一个 实验 ,
“我把它推到棍子上做实验,”

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [gai] [ðæt] [drɪld] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [tu:] [ˈhʌndrəd] [jɑ:dz] [ə'weɪ] . "
and the guy that drilled it was two hundred yards away . "

和 这 盖伊 那 钻孔 它 曾是 二 百 码 离开 . "

而开枪的人当时距离球门两百码远。

" [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][maɪ] [fɔ:lt] , " [sed] [peɪn] .
" **It was my fault , " said Payne** .
" 它 曾是 我的 过错 , " 说 佩恩 .

“是我的错，”佩恩说。

" [ˈgɑ:rmən][wʌz; wəz] [tu:] [sma:rt][fɔ:r; fər][em ˈi:] .
" **Garman was too smart for me** .
" 加曼 曾是 也 聪明的 为了 我 .

“加曼太聪明了，我比他强。”

[aɪ] [pleɪd] [raɪt] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz][hænd][baɪ][ˈɡoʊɪŋ] [daʊn] [ðer; ðər] .
I played right into his hand by going down there .
我 玩 正确的 进入 他的 手 经过 去 向下 那里 .

我下去的时候正中他的下怀。

[hi:; hi] [nu:] [ðæts] [wʌt] [aɪ'd][du:] ,
He knew that's what I'd do ,
他 知道 那就是 什么 ID 做 ,

他知道我会这么做，

[ænd; ʌnd][hiː; hi][hæd; həd] [ðɪs] [gæŋ] ['weɪtɪŋ] [ænd; ʌnd] [[ɑ:t] [ðem; ðəm]['ʊnər] [hɪr] [æz; əz] [su:n] [æz; əz]
and he had this gang waiting and shot them over here as soon as
和 他 有 这 帮派 等待 和 射击 他们 超过 这里 作为 很快 作为
[hiː; hi] [sɔ:] [em 'i:] ['kʌmɪŋ] . "
he saw me coming . "
他 锯 我 未来 . "

他安排了一伙人埋伏在这里，一看到我过来就把他们都杀了。

" [ðæt] ['ɪznt] [ɔ:l] , " [kən'tɪnju:d] ['hɪɡɪnz] .
" That isn't all , " continued Higgins .
" 那 不是 全部 , " 持续 希金斯 .

“但这还不是全部，”希金斯继续说道。

" [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] [bɔɪz] [sɔ:] ['sti:mboʊt] [bɪl] [rʌn] [ə'ɡenst] [hɪz; ɪz][bæd] [lʌk] [ðeɪ] [left] [ðə; ði]
" As soon as the boys saw Steamboat Bill run against his bad luck they left the
" 作为 很快 作为 这 男孩们 锯 汽船 账单 跑步 反对 他的 坏的 运气 他们 左边 这
[dʒɑ:b][ænd; ʌnd][ræn][fɔ:r; fər][ðə; ði] [brʌʃ] [laɪk] ['ræbəts] .
job and ran for the brush like rabbits .
工作 和 跑 为了 这 刷子 喜欢 兔子 .

“男孩们一看到汽船比尔遭遇厄运，就立刻丢下工作，像兔子一样跑进了灌木丛。”

[bli:z] [sez] [ðeɪ] [wəʊnt] [kʌm] [bæk] ; [ðeɪ] ['ɔ:lweɪz] [meɪk] [træks] [wen] [waɪt] [men] [sta:rt]
Blease says they won't come back ; they always make tracks when white men start
求主垂怜 说道 他们 惯于 来 后退 ; 他们 总是 制作 轨道 什么时候 白色的 男人 开始
['ʃu:tɪŋ] . "
shooting . "
射击 . "

布莱斯说他们不会回来了；白人开始开枪的时候，他们总是会逃之夭夭。

" [juː; jʊ] [mi:n] [ðeəz; ðəz]['ʊnli] [tu:] [ʌv; əv][ju: 'es] [hɪr] [naʊ] ? "
" You mean there's only two of us here now ? "
" 你 意思是 有 仅有的 二 的 我们 这里 现在 ? "

“你的意思是现在这里只剩下我们两个人了吗？ ”

" [θri:] .
" Three .
" 三 .

“三。

[oʊld] [bli:z] [hæz; həz][pʊt] [ɑ:n][ðə; ði][wɔ:r] [peɪnt] . "
Old Blease has put on the war paint . "
老的 求主垂怜 有 放 在 这 战争 画 . "

老布里斯已经涂上了战争油彩。

" [θri:] ['ɪznt] [ɪ'nʌf] . "
" Three isn't enough . "
" 三 不是 足够的 . "

“三个不够。”

" [nɔ:t][baɪ][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] , [aɪ 'ti:] ['ɪznt] .
" Not by a dozen , it isn't .
" 不是 经过 一个 打 , 它 不是 .

“不是十几只，绝对不是。”

[dɪd][juː; jʊ] [lɜ:rn] [wʌt] [ðeə(r)] ['traɪŋ] [tuː; tə][duː][tuː; tə][juː; jʊ] ? "
Did you learn what they're trying to do to you ? "
做过 你 学习 什么 它们是 尝试 到 做 到 你 ? "

你弄清楚他们想对你做什么了吗？

" [ðeə(r)] ['traɪŋ] [tuː; tə] [bi:t] [em 'i:] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd][baɪ] ['fɪksɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [fɔ:ls] ['taɪt(ə)] .
" They're trying to beat me out of the land by fixing up a false title .
" 它们是 尝试 到 打 我 出去 的 这 土地 经过 定影 向上 一个 错误的 标题 .

“他们想通过伪造产权证把我赶出这片土地。”

[naʊ] [ðeɪv] [gɑ:t] [pə'zeɪn] ,
Now they've got possession ,
现在 他们有 得到 拥有 ,

现在他们控球了，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ski:m] [ɪz][tu:; tə] ['kæri] [em 'i:][frʌm; frəm] [kɔ:rt] [tu:; tə] [kɔ:rt] [tɪl] [aɪm] ['bʌstɪd] [ænd; ənd]
and their scheme is to carry me from court to court till I'm busted and
和 他们的 方案 是 到 携带 我 从 法庭 到 法庭 直到 我是 被捕 和
[ˈtaɪərd] [aʊt] .
tired out .
疲劳的 出去 .

他们的计划是把我从一个法庭告到另一个法庭，直到我精疲力竭、败露为止。

" [æz; əz][hi:; hi] [spʊʊk] [hi:; hi] ['ri:ələɪzd] ['fɒli] [wʌt] [ðɪs] [ment] .
" **As he spoke he realized fully what this meant** .
" 作为 他 辐 他 已实现 完全 什么 这 意思是 .
“他一边说着，一边完全意识到这意味着什么。”

- [welθ] [ænd; ənd] ['ɪnfluəns] [ænd; ənd][ðə; ði][pɑ:mp][ænd; ənd] ['ɑ:nər] [ʌv; əv] ['senətər]
Garman's wealth and influence and the pomp and honor of Senator
- 财富 和 影响 和 这 盛大场面 和 荣誉 的 参议员
- [pə'zɪ(ə)n] [wʊd] [bi:; bi] [ə'reɪd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .
Fairclothe's position would be arrayed against him .
- 位置 会 是 排列 反对 他 .
加曼的财富和影响力，以及费尔克洛斯参议员的地位和声望，都将对他不利。

[hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ænd; ənd] [hɜ:rd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ə'pri:ʃieɪt] [ðæt] [ðə; ði][væst] ['terətɔ:ri] [ʌv; əv]
He had seen and heard enough to appreciate that the vast territory of
他 有 已见 和 听到 足够的 到 欣赏 那 这 广阔的 领土 的
[ˈsʌðərn] ['flɔ:ɾɪdə; 'flɑ:rədə][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ][set][ʌv; əv] ['paʊərf(ə)l] ,
Southern Florida was in the hands of a set of powerful ,
南方 佛罗里达 曾是 在 这 双手 的 一个 放 的 强大的 ,
他所见所闻足以让他明白，佛罗里达南部广袤的领土掌握在一群权势滔天的人物手中。

[ˈfɪrləs] ['plʌndərərz] , [wɪð; wɪθ][ˈgɑ:rmən][ðə; ði] [ɑ:rtʃ] ['plʌndərər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔ:l] .
fearless plunderers , **with Garman the arch plunderer of them all** .
无畏 掠夺者 , 和 加曼 这 拱 掠夺者 的 他们 全部 .
无所畏惧的掠夺者，其中加曼更是首当其冲的掠夺者。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ɔ:rgənaɪzd] , [prə'tektɪd] ['plʌndərɪŋ] .
And it was organized , protected plundering .
和 它 曾是 组织 , 受保护 掠夺 .
这是有组织、有保护的掠夺。

[ə; eɪ] ['kaʊntɪ] ['ʃerɪf] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['petɪ] [pɑ:n] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [geɪm] .
A county sheriff was a petty pawn in the great game .
一个 县 警长 曾是 一个 小气 典当 在 这 伟大的 游戏 .
县治安官只是这场大博弈中的一枚小棋子。

[ə; eɪ] ['kaʊntɪ] [dʒʌdʒ] [wʊd] [bi:; bi][ˈoʊnli] ['slaɪtli] ['lɑ:rdʒər] , [ænd; ənd][soʊ][ɑ:n] , [ʌp] [θru:] [stetɪ]
A county judge would be only slightly larger , and so on , up through state
一个 县 法官 会 是 仅有的 轻微地 更大的 , 和 所以 在 , 向上 通过 状态
['ledʒɪsleɪtʃəz] ,
legislatures ,
立法机构 ,
县法官的规模只会略大一些，以此类推，一直到州立法机构。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] , ['ka:ŋgrəsmən] , [stetɪ] [su'pri:m] [kɔ:rt] [dʒʌdʒɪz] ,
the governor , congressman , state supreme court judges ,
这 州长 , 众议员 , 状态 最高 法庭 法官 ,
州长、国会议员、州最高法院法官、

[ænd; ʌnd][ˈiːv(ə)n][ʌp][ænd; ʌnd][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈseɪkrɪd][ˈpriːsɪŋkts, ˈpriːsɪŋks][ʌv; əv][ðə; ði][juˈhaɪtɪd] [steɪts] ['senət] **and even up and into the sacred precincts of the United States Senate**
和 甚至 向上 和 进入 这 神圣 辖区 的 这 团结的 各州 参议院
[ɪn][ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n][ʌv; əv] ['senətər] - .
in the person of Senator Faircloth .
在 这 人 的 参议员 - .
甚至一路高歌猛进，进入了神圣的美国参议院，而参议员费尔克洛斯正是这一角色的化身。

[haʊ] [væst][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] - ['plʌndər] [ɜːrgənəˈzeɪ](ə)n] [maɪt] [biː; bi] ['estɪmeɪtɪd] [baɪ] **How vast was the power of Garman's plunder organization might be estimated by**
如何 广阔的 曾是 这 力量 的 - 掠夺 组织 可能 是 估计的 经过
[ðə; ði] [dɪˈɡriː] [ʌv; əv] [ˈɪgnərəns] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][lənd] - ['baɪɪŋ] [ˈpʌblɪk] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] **the degree of ignorance in which the land - buying public throughout the country**
这 程度 的 无知 在 哪个 这 土地 - 购买 民众 自始至终 这 国家
[wʌz; wəz] [kept] [kənˈsɜːrɪŋ] [ðə; ði] [truː] [ˌsɪtʃuˈeɪ](ə)n][ɪn][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] .
was kept concerning the true situation in the district .
曾是 保留 有关 这 真的 情况 在 这 区 - .
加曼掠夺组织的势力之大，可以从全国各地购地者对该地区真实情况的无知程度来估算。

[fʊl] - [peɪdʒ] [ˈædvɜːtaɪzmənts] [ɪn] [ˈsʌndeɪ] [ˈnjuːzpeɪpəz] [kriˈeɪtɪd] [ə; eɪ][ˈɡoʊldən] [driːm] [ɪn][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] **Full - page advertisements in Sunday newspapers created a golden dream in the public**
满的 - 页 广告 在 星期日 报纸 创建 一个 金的 梦 在 这 民众
[maɪnd] [kənˈsɜːrɪŋ] [ðə; ði] ['westərn] [ˈevəgleɪdʒ] ;
mind concerning the Western Everglades ;
头脑 有关 这 西 大沼泽地 ;
周日报纸上的整版广告在公众心中营造了一个关于西部大沼泽地的美好梦想；

[nɔːt][wʌn][ˈsɪŋɡ(ə)l] [nuːz] [ˈaɪtəm] [krept] [ˈɪntuː][prɪnt] [rɪˈviːlɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] .
not one single news item crept into print revealing the truth .
不是 一 单身的 消息 物品 悄悄地爬 进入 打印 揭示 这 真相 - .
没有一条新闻报道揭露真相。

[ˈrɑːdʒər] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [krʌʃ] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [kɔːrt] [test] [wʊd] **Roger realized that for such a power to crush him in a court test would**
罗杰 已实现 那 为了 这样的 一个 力量 到 压碎 他 在 一个 法庭 测试 会
[rɪˈkwaɪər] [ˈmɪrli] [ðæt] [ðə; ði] [məˈʃiːn] [kriˈeɪtɪd] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ˈpɜːrpəs] [biː; bi][set][ɪn][ˈmoʊ](ə)n] .
require merely that the machine created for such purpose be set in motion .
要求 仅仅 那 这 机器 创建 为了 这样的 目的 是 放 在 运动 - .
罗杰意识到，要让这种力量在法庭审判中击败他，只需要启动为此目的而制造的机器即可。

[hiː; hi] [ˈriːəlaɪzd] [ˈɔːlsoʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈvɪfəs] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][despəˈrɑːdəʊz] [huːm] [ˈɡɑːrmən][hæd; həd] **He realized also that the vicious nature of the desperados whom Garman had**
他 已实现 还 那 这 恶毒 自然 的 这 亡命之徒 谁 加曼 有
[pleɪst] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [dreɪnd] [lənd][ænd; ʌnd][ðə; ði] ['despərət] [ˈmeɪzərz] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] **placed upon his drained land and the desperate measures which would be**
放置 之上 他的 排水 土地 和 这 绝望的 措施 哪个 会 是
[ˈnesəsəri] [tuː; tə] [rɪˈɡeɪn] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .
necessary to regain possession of his own .
必要的 到 恢复 拥有 的 他的 自己的 - .
他也意识到加曼派到他那片干涸土地上的亡命之徒的凶残本性，以及为了夺回自己的土地而必须采取的孤注一掷的措施。

[jet] [hiː; hi] [faʊnd] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [əˈmeɪzmənt] ,
Yet he found , a little to his own amazement ,
然而 他 成立 , 一个 小的 到 他的 自己的 惊愕 ,
然而，令他自己也有些惊讶的是，他发现：

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [lʊk] [əˈpɑːn][ðə; ði] [θeft] [wɪð; wɪθ][ɪnˈtaɪər] ['kɑːmnəs] .
that he could look upon the theft with entire calmness .
那 他 可以 看 之上 这 盗窃 和 全部的 平静 - .
他竟然能如此平静地看待这起盗窃案。

[ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ 'ti:][did][nɑ:t] [si:m] [tu;; tə][kən'sɜ:rn][hɪm; ɪm] ['di:pli] .
The fact was that it did not seem to concern him deeply .
这 事实 曾是 那 它 做过 不是 似乎 到 忧虑 他 深 :

事实上，这件事似乎并没有让他感到特别担忧。

[hɪz; ɪz]['i'məʊʃənz] [wɜ:ɹ; wər][ə; eɪ] [θrɑ:b] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ə'net] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .
His emotions were a throb from the memory of Annette in his arms .
他的 情绪 是 一个 搏动 从 这 记忆 的 安妮特 在 他的 武器 :

想起怀中的安妮特，他的情绪便像被狠狠地揪了一下。

[hi;; hi] [ri'kɔ:ld] ['lɪt(ə)l] [els] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mi:tɪŋ] .
He recalled little else of the meeting .
他 召回 小的 别的 的 这 会议 :

他对会议的其他细节几乎没什么印象了。

[ʃi; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .
She had been in his arms .
她 有 到过 在 他的 武器 :

她曾被她拥在怀里。

[ænd; ənd] [naʊ] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [eɪkt] [fɔ:ɹ; fər][hɜ:ɹ; həɹ] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɔɪnjəns] [wɪtʃ] [meɪd] [ɔ:l] .
And now his arms ached for her again with a poignance which made all
和 现在 他的 武器 疼痛 为了 她 再次 和 一个 悲怆 哪个 制成 全部
[ʌðər] [θɪŋz] [ɪnsɪg'nɪfɪkənt] .
other things insignificant .
其他 事物 微不足道 :

现在，他再次感到无比渴望她，那种强烈的思念之情让他觉得其他一切都无关紧要了。

" [wel] ? " [sed] ['hɪgɪnz] .
" Well ? " said Higgins .
" 出色地 ? " 说 希金斯 :

“怎么样？”希金斯问道。

" ['gouɪŋ] [tu;; tə][let] - [ɪm] [du:;][aɪ 'ti:] ? "
" Going to let ' em do it ? "
" 去 到 让 - 呃 做 它 ? "

“打算让他们这么做吗？”

" [du:] [wʌt] , [hɪg] ? "
" Do what , Hig ? "
" 做 什么 , 高 ? "

“做什么，希格？”

" ['gouɪŋ] [tu;; tə][let][ðem; ðəm][dræg][ju;; jʊ]['ɪntu:] [kɔ:rt] [ænd; ənd] [bi:t] [ju;; jʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪv] [ga:t] .
" Going to let them drag you into court and beat you because they've got
" 去 到 让 他们 拖 你 进入 法庭 和 打 你 因为 他们有 得到
[pə'zeɪn] [ʌv; əv][jʊɹ; jər][lænd] ? "
possession of your land ? "
拥有 的 你的 土地 ? "

“就因为他们占有了你的土地，你就打算让他们把你拖到法庭上殴打你吗？”

" [aɪ 'ti:] [teɪks] ['θɪŋkɪŋ] ['oʊvər] , " [mju:zd] ['rɑ:dʒər] .
" It takes thinking over , " mused Roger .
" 它 需要 思维 超过 , " 沉思 罗杰 :

“这需要好好想想，”罗杰沉思道。

" [aɪ 'ti:] [teɪks] ['faɪtɪŋ] , [ðæts] [wʌt] [aɪ 'ti:] [teɪks] , " [rɪ'tɔ:tɪd] ['hɪgɪnz] .
" It takes fighting , that's what it takes , " retorted Higgins .
" 它 需要 斗争 , 那就是 什么 它 需要 , " 反驳 希金斯 :

“必须战斗，就必须战斗，”希金斯反驳道。

" [wi:v] [gɑ:t][tu:; tə] [raʊst] [ðooz] [hɑ:rd] [gaɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [brɪʔɔ:r] [ðeɪ] [teɪk] [ru:t] [ænd; ənd] [pʊt]
" **We've got to roust those hard guys out of there before they take root and put**
" 我们已经 得到 到 唤醒 那些 难的 伙计们 出去 的 那里 前 他们 拿 根 和 放
[ʌp] ['bɪldɪŋz] .
up buildings .
向上 建筑物 。

“我们必须在那些顽固分子扎根并建造房屋之前，把他们赶出去。”

[sʌm; səm] [wʌnz] [gɑ:t][tu:; tə] [tʃeis] [aʊt] [tu:; tə] ['sɪtrəs] [groʊv] [ænd; ənd] [bɜ:rn][ðə; ði] ['waɪz-z, 'waɪrz] [ʌp]
Some one's got to chase out to Citrus Grove and burn the wires up
一些 一个人的 得到 到 追赶 出去 到 柑橘 树林 和 烧伤 这 电线 向上
[fɔ:r; fər] [ə'baʊt] ['twenti] [tʌf] ['faɪtɪŋ] [men] [tu:; tə] [bi:; bi] [dɪ'livərd] [æt; ət] ['sɪtrəs] [groʊv] [æz; əz] [kwɪk]
for about twenty tough fighting men to be delivered at Citrus Grove as quick
为了 关于 二十 艰难的 斗争 男人 到 是 发表 在 柑橘 树林 作为 快的
[æz; əz][ðə; ði] [treɪnz] [wɪl] [brɪŋ] - [ɪm] .
as the trains will bring 'em .
作为 这 火车 将要 带来 - 呃 。

必须有人赶到柑橘林镇，烧毁电线，让大约二十名身强力壮的战士尽快被火车送到柑橘林镇。

['twenti] ['faɪtɪŋ] [men] , [ænd; ənd] ['twenti] ['raɪət] [pʌmp] - ['gʌnz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][dɑ:rk] [naɪt] ,
Twenty fighting men , and twenty riot pump - guns , and a dark night ,
二十 斗争 男人 , 和 二十 暴动 泵 - 枪支 , 和 一个 黑暗的 夜晚 ,
二十名战士，二十支防暴霰弹枪，以及一个漆黑的夜晚。

[ænd; ənd] [aɪl] [kɪk] [ðæt] [bʌntʃ] [ɔ:f][ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði] [pleɪs] [bæk] [ɪn][jʊr; jər] [oʊn]
and I'll kick that bunch off the place and have the place back in your own
和 患病的 踢 那 束 离开 这 地方 和 有 这 地方 后退 在 你的 自己的
[hændz][baɪ] ['deɪlaɪt] .
hands by daylight .
双手 经过 日光 。

我会把那帮家伙赶出去，让这地方在天亮之前重新回到你手中。

" ['ra:dʒər] [læft] ['ɑ:rpli] .
" **Roger laughed sharply** .
" 罗杰 笑了 尖锐地 。

罗杰发出了一声尖锐的笑声。

" [wʊts] [ðə; ði] ['mætər] ? " [dɪ'mɑ:ndɪd] ['hɪɡɪnz] , " [gɑ:t][ə; eɪ] ['betər] [aɪ'di:ə] ? "
" **What's the matter ?** " **demanded Higgins , " got a better idea ?** "
" 是什么 这 事情 ? " 要求 希金斯 , " 得到 一个 更好的 主意 ? "
“怎么了？”希金斯问道，“有什么更好的主意吗？”

" ['hɪɡɪnz] ,
" **Higgins** ,
" 希金斯 ,

“希金斯，

[ɪf] [ju:; jʊ] [θɪŋk] ['gɑ:rmən][hæz; həz] [left] ['aʊər; ɑ:r] [bæk] [dɔ:r] ['oʊpən][ju:; jʊ][dəʊnt][hæf] [ə'pri:ʃiət] [wʌt]
if you think Garman has left our back door open you don't half appreciate what
如果 你 思考 加曼 有 左边 我们的 后退 门 打开 你 不 一半 欣赏 什么
[ðə; ði][mæn][ɪz] .
the man is .
这 男人 是 。

如果你认为加曼没有给我们留下后门，那你根本不了解他究竟是怎样一个人。

[wen] [wɜ:r; wər][ðə; ði][ɑ:ks] [ti:mz] [du:] ? "
When were the ox teams due ? "
什么时候 是 这 牛 团队 到期的 ? "

牛队什么时候出发？

" [hwju:] !
" **Whew** !
" 呼! !

呼!

" ['hɪɡɪnz] ['hwɪslɪd] .
" **Higgins whistled** .
" 希金斯 吹口哨 .

希金斯吹了声口哨。

" [ðæts] [soʊ] ; [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [deɪ] [fɔːr; fər] - [ɪm] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ʌp] .
" **That's so ; this is the day for 'em to show up** .
" 那就是 所以 ; 这 是 这 天 为了 - 呃 到 展示 向上 .

“没错，今天就是他们露面的日子。”

[ðeɪv] [bɪn] [duː] [sɪns] ['deɪlaɪt] . " **They've been due since daylight** . "
" 他们有 到过 到期的 自从 日光 . "

它们从天亮就该到了。

" [ænd; ʌnd] [ðeɪv] ['nevər] [mɪst] [ðer; ðər] ['wiːkli] ['skedʒuːl] [soʊ][fɑːr] .
" **And they've never missed their weekly schedule so far** .
" 和 他们有 绝不 错过 他们的 每周 日程 所以 远的 .

“而且到目前为止，他们从未错过每周的日程安排。”

[ɑːks] [tiːmz] [ɑːr; ər] [sləʊ] , ['hɪɡɪnz] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [dɑːrn] [ʃʊr] . "
Ox teams are slow , Higgins , but they're darn sure . "
" 牛 团队 是 慢的 , 希金斯 , 但 它们是 该死 当然 . "

希金斯，牛队速度慢，但他们信心十足。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] - [kʌt] [juː 'es] [ɔːf] [ðen] ? "
" **You think Garman's cut us off then ?** "
" 你 思考 - 切 我们 离开 然后 ? "

“你觉得加曼已经切断了我们的通讯吗？ ”

" ['hɪɡɪnz] ,
" **Higgins** ,
" 希金斯 ,

“希金斯，

[ɪf] [juːd] ['stʌdɪd] ['gɑːrmən] [hæf][æz; əz][hɑːrd][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [juːd] [noʊ] [hiː; hi] ['wʊdnt] [feɪl]
if you'd studied Garman half as hard as I have you'd know he wouldn't fail
如果 你会 研究 加曼 一半 作为 难的 作为 我 有 你会 知道 他 不会 失败
[tuː; tə][duː][dʒʌst] [ðæt] [θɪŋ] .
to do just that thing .
到 做 只是 那 事物 .

如果你像我一样认真研究过加曼，你就会知道他肯定会做那件事。

" [æt; ət][dɑːrk] [bliːz] [keɪm] ['nɔɪzləsli] [tuː; tə] ['rɑːdʒɜːz] [tent] [tuː; tə] [səb'stænfɪet] [ðɪs] [dɪ'dʌkʃ(ə)n] .
" **At dark Blease came noiselessly to Roger's tent to substantiate this deduction** .
" 在 黑暗的 求主垂怜 来了 无声 到 罗杰的 帐篷 到 证实 这 扣除 .

“夜幕降临后，布莱斯悄无声息地来到罗杰的帐篷，证实了这一推断。

[hiː; hi][hæd; həd] ['fɑːləʊd] ['kræftɪli] ['æftər][ðə; ði] ['pɑːrtɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][ænd; ʌnd] ['hɪɡɪnz] [hæd; həd] ['drɪvn]
He had followed craftily after the party which he and Higgins had driven
他 有 随后 巧妙地 后 这 派对 哪个 他 和 希金斯 有 驱动
['nɔːrθwərd] [frʌm; frəm][ðə; ði][kæmp] ,
northward from the camp ,
向北 从 这 营 ,

他狡猾地尾随了他和希金斯从营地驱赶到北方的那群人。

[ænd; ʌnd][hæd; həd] [faʊnd] [ðem; ðəm] [ɪn'kæmpt] [ɑ:n] [ku:n] ['hæmək] , [ə'krɔ:s] [ðə; ði][ɑ:ks] [treɪl] ,
and had found them encamped on Coon Hammock , across the ox trail ,
和 有 成立 他们 营地 在 浣熊 吊床 , 穿过 这 牛 踪迹 ,
他们在牛道对面的库恩哈莫克山上扎营,

[ə; eɪ][skænt] [maɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði][kæmp] .
a scant mile from the camp :
一个 稀少 英里 从 这 营 :
距离营地不到一英里。

[ˈrɑ:dʒər] [leɪ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [kɑ:t] [ðæt] [naɪt] ['kɑ:mlɪ] [ə'preɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][sɪtʃu'eɪ](ə)n] .
Roger lay on his cot that night calmly appraising his situation .
罗杰 躺 在 他的 婴儿床 那 夜晚 平静地 评估 他的 情况 :
那天晚上, 罗杰躺在行军床上, 平静地评估着自己的处境。

[tu:; tə][ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði][kæmp] - ['hentʃmən] [wɜ:r; wər][ɪn] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][lənd]
To the south of the camp Garman's henchmen were in possession of his land
到 这 南 的 这 营 - 喽啰 是 在 拥有 的 他的 土地
:
:
:
营地南边, 加曼的手下占领了他的土地。

[tu:; tə][ðə; ði] ['i:stwərd] [leɪ] [ðə; ði] ['trækləs] ['wɔ:tərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['evəgleɪdz] [θru:] [wɪtʃ] ['oʊnli]
To the eastward lay the trackless waters of the Everglades through which only
到 这 向东 躺 这 无轨 水 的 这 大沼泽地 通过 哪个 仅有的
[ðə; ði] ['semɪnoʊlz] [keəd] [tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] [wei] ;
the Seminoles cared to find a way ;
这 塞米诺尔人 关心 到 寻找 一个 方式 ;
东边是人迹罕至的大沼泽地, 只有塞米诺尔人才愿意设法穿过那里;

[ɑ:n][ðə; ði] [west] — [ðə; ði]['oʊnli] [wei] [aʊt] [wʌz; wəz] [θru:] - [graʊndz] [wɪtʃ] [ment] [ðer; ðər]
on the west — the only way out was through Garman's grounds which meant there
在 这 西方 — 这 仅有的 方式 出去 曾是 通过 - 理由 哪个 意思是 那里
[wʌz; wəz][noʊ] [wei] [æt; ət][ɔ:l] .
was no way at all .
曾是 不 方式 在 全部 :
西边——唯一的出路是穿过加曼的领地, 这意味着根本没有出路。

[ˈnɔ:rθwərd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][ɑ:ks] [treɪl] , [naʊ] [kloʊzd] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] ['gæstli] [mʌd] [ʌv; əv][ðə; ði]
Northward there was the ox trail , now closed , and the ghastly mud of the
向北 那里 曾是 这 牛 踪迹 , 现在 关闭 , 和 这 阴森 泥 的 这
[ˈdeɪvlz] ['pleɪgraʊnd] .
Devil's Playground .
魔鬼的 操场 :
往北走是牛道, 现在已经封闭了, 还有可怕的魔鬼游乐场的泥泞路。

- [træp][wʌz; wəz] [kwɪt] [kəm'pli:t] .
Garman's trap was quite complete .
- 陷阱 曾是 相当 完全的 :
加曼的陷阱非常完善。

[ˈrɑ:dʒər] ['wʌndə-d] [wen] ['gɑ:rmən] [wʊd] [si:] [fɪt][tu:; tə] [brɪŋ] [ɪts][dʒɔ:z] [tə'geðər] .
Roger wondered when Garman would see fit to bring its jaws together .
罗杰 想知道 什么时候 加曼 会 看 合身 到 带来 它是 下颚 一起 :
罗杰想知道加曼什么时候才会合拢它的大嘴。

[bʌt; bət] [ˈɡɑːrmən] [hæd; həd] [ˈkɑːntəmˌpleɪtɪd] [ænd; ənd] [prɪˈperd] [ə; eɪ] [spɔːrt] [mɔːr] [ˈpliːzɪŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm]
But Garman had contemplated and prepared a sport more pleasing to him
但 加曼 有 思考 和 准备 一个 运动 更多的 令人愉悦 到 他
[ðæn; ðən] [ðɪs] .
than this .
比 这 .

但加曼曾考虑并准备了一项他更喜欢的运动。

[ðə; ði] [træp] [dɪd] [naɪt] [sprɪŋ] ; [deɪ] [ˈæftər] [deɪ] [pæst] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [rɪˈmeɪnd] [ðə; ði]
The trap did not spring ; day after day passed , and the situation remained the
这 陷阱 做过 不是 春天 ; 天 后 天 通过了 , 和 这 情况 剩余 这
[seɪm] .
same .
相同的 .

陷阱没有触发；一天天过去了，情况依然如故。

[ðə; ði] [men] [ɑːn] [ðə; ði] [mʌk] [lændz] [ˈɡɑːrdɪd] [əˈɡenst] [ˈtrespæs] [baɪ] [deɪ] [ɔːr] [naɪt] .
The men on the muck lands guarded against trespass by day or night .
这 男人 在 这 泥浆 土地 守卫 反对 侵入 经过 天 或者 夜晚 .

沼泽地上的守卫日夜不停地防止外人擅闯。

[ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] [ˈluːzɪŋ] [ɪts] [ˈreɪdiəns] [ʌv; əv] [naɪts] ,
The moon was losing its radiance of nights ,
这 月亮 曾是 输 它是 辐射 的 夜晚 ,
[ˌmʌn] [ˈnaɪt] .
月亮渐渐失去了夜晚的光辉。

[bʌt; bət] [səˈfɪʃ(ə)nt] [laɪt] [stɪl] [prɪˈveɪld] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [əˈtempt] [tuː; tə] [krɒs] [ðə; ði] [ˈdɪtʃt] [træk]
but sufficient light still prevailed to make an attempt to cross the ditched track
但 充足的 光 仍然 最终获胜 到 制作 一个 试图 到 叉 这 抛弃 追踪
[pleɪn] [ˈsuːɪsaɪd] .
plain suicide .
清楚的 自杀 .

但当时光线仍然足够，试图穿越有沟渠的铁轨无异于自杀。

[ɪn] [ðə; ði] [nɔːrθ] [ðə; ði] [men] [ɑːn] [kuːn] [ˈhæmək] [ˈfɑːləʊd] [ðə; ði] [seɪm] [ˈpɑːləsi] .
In the north the men on Coon Hammock followed the same policy .
在 这 北 这 男人 在 浣熊 吊床 随后 这 相同的 政策 .

在北部，库恩哈莫克山上的人们也遵循同样的策略。

[noʊ] [əˈtæk] [wʌz; wəz] [meɪd] , [bʌt; bət] [ˈhiːðər] [wʌz; wəz] [ðər; ðər] [ɑːpərˈtuːnəti] [fɔːr; fər] [ˈeni] [wʌn] [tuː; tə]
No attack was made , but neither was there opportunity for any one to
不 攻击 曾是 制成 , 但 两者都不 曾是 那里 机会 为了 任何 一 到
[pæs] [ˌʌnəbˈzɜːrvd] [ɔːr] [ˌʌnˈhɑːrmd] .
pass unobserved or unharmd .
经过 未被观察到的 或者 毫发无损 .

虽然没有发生袭击，但也没有任何人有机会在不被察觉或毫发无损的情况下通过。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈniːgrəʊz] , [ˈwɪrɪ] [ʌv; əv] [ˈhaɪdɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [swɑːmp] ,
One of the negroes , weary of hiding in the swamp ,
一 的 这 黑人 , 厌倦 的 隐藏 在 这 沼泽 ,
[wʌn] [ˈniːgrəʊz] [ˈwɪrɪ] [ˈhaɪdɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [swɑːmp] .
其中一个黑人，厌倦了在沼泽里躲藏，

[traɪd] [aɪ ˈtiː] [ænd; ənd] [keɪm] [ˈstæɡərɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [kæmp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈbʊlɪt] [hoʊl] [ɪn] [hɪz; ɪz]
tried it and came staggering back to the camp with a bullet hole in his
尝试 它 和 来了 令人震惊 后退 到 这 营 和 一个 子弹 洞 在 他的
[fʊt] .
foot .
脚 .

他试了试，结果踉跄着回到了营地，脚上还留着一个弹孔。

[ˈrɑːdʒər] [ˈriːzənd] [ðæt] - [kæt] - [ænd; ənd] - [maʊs] [ˈtæktɪks][wɜːr; wər][ˈkælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [breɪk]
Roger reasoned that Garman's cat - and - mouse tactics were calculated to break
罗杰 有理智的 那 - 猫 - 和 - 老鼠 策略 是 计算 到 休息
[hɪz; ɪz] [nɜːrv] [ɔːr][tuː; tə] [prəˈvʊək] [ə; eɪ] [faɪt] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][hæv; həv][ˈoʊnli][wʌn] [rɪˈzʌlt] .
his nerve or to provoke a fight which could have only one result .
他的 神经 或者 到 惹 一个 斗争 哪个 可以 有 仅有的 一 结果 .

罗杰认为加曼的猫捉老鼠式的策略是为了击垮他的神经，或者挑起一场只有一种结果的争斗。

[ˈfeɪlɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ðə; ði][træp][hæd; həd][bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] [meɪnˈteɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði][ɪnˈevɪtəb(ə)l] [rɪˈzʌlt]
Failing in this the trap had but to be maintained and the inevitable result
失败 在 这 这 陷阱 有 但 到 是 维持 和 这 不可避免的 结果
[wʊd] [biː; bi] [səˈrendər] .
would be surrender .
会 是 投降 .

如果这一步失败，只需维持陷阱，不可避免的结果就是投降。

[ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [naɪt] [wen] [ə; eɪ] [slaɪt] [ˈklaʊdɪnəs] ,
On the first night when a slight cloudiness ,
在 这 第一的 夜晚 什么时候 一个 轻微 浑浊 ,

第一晚，天空略微阴沉，

[ˈpraːmɪst] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈdɑːrknəs] [ˈrɑːdʒər] [slɪpt] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tent] [treɪnd] [ænd; ənd] [praɪmd]
promised considerable darkness Roger slipped out of his tent trained and primed
承诺 大量 黑暗 罗杰 滑倒了 出去 的 他的 帐篷 受过训练 和 已准备
[fɔːr; fər][ðə; ði] [ɔːrˈdiːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpæsɪdʒ] [θruː] [ðə; ði] [ˈdevəlz] [ˈpleɪgraʊnd] [tuː; tə] [ˈsɪtrəs] [groʊv] .
for the ordeal of a passage through the Devil's Playground to Citrus Grove .
为了 这 考验 的 一个 通道 通过 这 魔鬼的 操场 到 柑橘 树林 .

罗杰预感到天色会非常黑，便悄悄溜出了帐篷，他已经做好了充分的准备，迎接穿越魔鬼游乐场到达柑橘园的考验。

[hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði][ˈoʊpən] [speɪs] [ʌv; əv] [ˈflaʊər] [ˈpreri] [waɪl] [ə; eɪ] [ˈklaʊdlɪt] [hɪd][ðə; ði] [muːn] .
He crossed the open space of Flower Prairie while a cloudlet hid the moon .
他 交叉 这 打开 空间 的 花 草原 尽管 一个 云团 隐藏 这 月亮 .

他穿过开阔的花之草原，一朵云遮住了月亮。

[ɪn][ðə; ði][ʌnˈsɜːrt(ə)n] [laɪt] [ə; eɪ] [kɔːrs] [θruː] [ðə; ði][ˈdʒʌŋg(ə)l][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [θɔːt]
In the uncertain light a course through the jungle was not to be thought
在 这 不确定 光 一个 课程 通过 这 丛林 曾是 不是 到 是 想法
[ʌv; əv] .
of .
的 .

在光线昏暗的情况下，穿越丛林的路线根本不在考虑之列。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] , [ɪnˈkɜːrɪdʒd] [baɪ][ðə; ði] [ˈgæðərɪŋ] [klaʊdz] ,
He looked up , and , encouraged by the gathering clouds ,
他 看起来 向上 , 和 , 鼓励 经过 这 采集 云 ,

他抬起头，受到聚集的乌云的鼓舞，

[slɪpt] [θruː] [hɪz; ɪz] [fens] [ˈɑːntə][ðə; ði][sænd] [ˈpreri] [ænd; ənd][ræn] [ˈnɔːrθwərd] .
slipped through his fence onto the sand prairie and ran northward .
滑倒了 通过 他的 栅栏 到 这 沙 草原 和 跑 向北 .

他从栅栏缝隙溜到沙质草原上，然后向北跑去。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [riːtʃ] [ʌnəbˈzɜːrvd] [ðə; ði] [ˈtɪmbər] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsʌðərn] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdevəlz]
If he could reach unobserved the timber at the southern end of the Devil's
如果 他 可以 抵达 未被观察到的 这 木材 在 这 南部 结尾 的 这 魔鬼的
[ˈpleɪgraʊnd] [hiː; hi] [felt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [seɪf] .
Playground he felt he would be safe .
操场 他 毛毡 他 会 是 安全的 .

他觉得，如果他能不被人发现地到达魔鬼游乐场南端的木材处，他就安全了。

[æz; əz][hiː; hi][ræn][hiː; hi] [preɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [klaʊdʒ] [tuː; tə][hoʊld] [tə'geðər] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði]
As he ran he prayed for the clouds to hold together until he reached the
作为 他 跑 他 祈祷 为了 这 云 到 抓住 一起 直到 他 达到 这
[dɑːrk] [wʊd] .
dark wood .
黑暗的 木头 .

他一边跑一边祈祷云朵不要散开，直到他到达那片黑暗的树林。

[hɪz; ɪz] [prer] [wʌz; wəz] ['ænsər] .
His prayer was answered .
他的 祷告 曾是 回答 .

他的祈祷得到了回应。

[hiː; hi] [meɪd] [aʊt][ə; eɪ][treɪl] ['rʌnɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tɪmbər] [ænd; ənd] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrkənəs] .
He made out a trail running into the timber and plunged into the darkness .
他 制成 出去 一个 踪迹 跑步 进入 这 木材 和 暴跌 进入 这 黑暗 .

他发现了一条通往树林的路径，然后一头扎进了黑暗中。

[ðə; ði] ['dɑːrkənəs] ['læstɪd][bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [haʊ'evər] .
The darkness lasted but a little while , however .
这 黑暗 持续 但 一个 小的 尽管 , 然而 .

然而，黑暗只持续了一小会儿。

['rɑːdʒər] [həːrd] [ðə; ði] ['wɪni] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] [ɑːn][ðə; ði][treɪl] [ə'hed] .
Roger heard the whinny of horses on the trail ahead .
罗杰 听到 这 嘶鸣 的 马匹 在 这 踪迹 前方 .

罗杰听到前方小路上传来马的嘶鸣声。

[ðə; ði] [klaʊdʒ] ['sʌd(ə)nli] ['pɑːrtɪd][ænd; ənd][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [siːmd] [tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [laɪk] [deɪ]
The clouds suddenly parted and the moonlight seemed to light the forest like day
这 云 突然 分手了 和 这 月光 似乎 到 光 这 森林 喜欢 天
.
:
.

云层突然散开，月光仿佛照耀着白昼，照亮了整片森林。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][æn; ən]['oʊpən] [speɪs] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] ,
He was in an open space in the forest ,
他 曾是 在 一个 打开 空间 在 这 森林 ,

他当时身处森林中的一片空地上，

[ænd; ənd]['gɑːrmən][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['lɪvɪŋstən] [ænd; ənd] [ə'net] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] ['hɔːrsɪz]
and Garman and Mrs . Livingstone and Annette were sitting their horses
和 加曼 和 太太 . 利文斯顿 和 安妮特 是 坐着 他们的 马匹
['feɪsɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] [ə'weɪ] .
facing him a few paces away .
面向 他 一个 很少 步幅 离开 .

加曼、利文斯顿夫人和安妮特骑着马，与他对面，离他只有几步远。

" [aɪ] ['fɪgjəd] [aɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ðə; ði] ['mɪnɪt] ! " [sed] ['gɑːrmən] .
" I figured it almost to the minute ! " said Garman .
" 我 想 它 几乎 到 这 分钟 ! " 说 加曼 .

“我几乎精确到分钟！”加曼说道。

" ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ðə; ði] ['mɪnɪt] [aɪ] ['fɪgjəd] [wen] [juː; jə][wɜːr; wər] [duː] [tuː; tə][staːrt] [θruː] [ðə; ði]
" Almost to the minute I figured when you were due to start through the
" 几乎 到 这 分钟 我 想 什么时候 你 是 到期的 到 开始 通过 这
['devəlʒ] ['pleɪgraʊnd] , [peɪn] .
Devil's Playground , Payne .
魔鬼的 操场 , 佩恩 .

“我几乎精确地估算出你何时开始穿越魔鬼游乐场，佩恩。”

" [hi:; hi] [læft] [ˈfɔ:rtli] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmænz] [əˈmeɪzmənt] .

" He laughed shortly at the young man's amazement .
" 他 笑了 不久 在 这 年轻的 男人的 惊愕 .

“看到年轻人惊讶的表情，他不禁轻笑了一声。”

" [ˈdɪdnt] [noʊ] [aɪ] [nu:] [əˈbaʊt] [ðæt] , [eɪ] , [peɪn] ？

" Didn't know I knew about that , eh , Payne ？
" 没有 知道 我 知道 关于 那 , 嗯 , 佩恩 ？

“我不知道我竟然知道这件事，是吧，佩恩？”

[wel] , [aɪ] [ˈdɪdnt] [ʌnˈtɪl] [ju:; jʊ] [bɔ:t] [ðæt] [lənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsaɪprəs] [ˈkʌmpəni] .

Well , I didn't until you bought that land from the Cypress Company .
出色地 , 我 没有 直到 你 买 那 土地 从 这 柏 公司 .

直到你从赛普拉斯公司买下那块地，我才知道。

[ðen] [aɪ] [nu:] [ju:d] [faʊnd] [ə; eɪ] [nu:] [wei] [aʊt] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][aɪ ˈti:] [lʊkt] [ʌp] .

Then I knew you'd found a new way out and I had it looked up .
然后 我 知道 你会 成立 一个 新的 方式 出去 和 我 有 它 看起来 向上 .

然后我知道你找到了新的出路，我就去查了一下。

[noʊ][goʊ] [naʊ] , [peɪn] ; [ðə; ði] [ˈdevəlz] [ˈpleɪgraʊnd] [ɪz] [kloʊzd] [fɔ:r; fər] [ˈtræfɪk] .

No go now , Payne ; the Devil's Playground is closed for traffic .
不 去 现在 , 佩恩 ; 这 魔鬼的 操场 是 关闭 为了 交通 .

佩恩，现在不行了；魔鬼游乐场已经禁止车辆通行。

" [əˈnet] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [streɪt] [ænd; ənd][fɜ:rm][ɪn][hɜ:r; hər][ˈsæd(ə)] .

" Annette was sitting straight and firm in her saddle .
" 安妮特 曾是 坐着 直的 和 公司 在 她 鞍 .

安妮特笔直地坐在马鞍上。

[ʃi:; ji] [tɜ:rnd] [ɑ:n]

She turned on
她 转向 在

她转过身去

[ˈgɑ:rmən][wɪð; wɪθ][noʊ] [fɪr] [ɔ:r] [ˈfɔ:ltərɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [ˈætɪtu:d] .

Garman with no fear or faltering in her attitude .
加曼 和 不 害怕 或者 摇摇欲坠 在 她 态度 .

加曼毫无畏惧，态度坚定。

" [ɪz] [ðɪs] [wʌt] [ju:; jʊ] [brɔ:t] [ˌem ˈi:] [aʊt] [hɪr] [fɔ:r; fər] ？ " [ʃi:; ji] [æskt] , [soʊ] [ˈɑ:rpli] [ðæt]

" Is this what you brought me out here for ？ " she asked , so sharply that
" 是 这 什么 你 带来 我 出去 这里 为了 ？ " 她 问 , 所以 尖锐地 那

“你带我来这里就是为了这个吗？”她厉声问道。

[ˈmɪsɪz] . [ˈlɪvɪŋstən] [kraɪd] [aʊt] [prəˈtestɪŋli] :

Mrs . Livingstone cried out protestingly :
太太 : 利文斯顿 哭 出去 抗议地 :

利文斯顿夫人抗议地喊道：

" [maɪ] [dɪr] !

" My dear !
" 我的 亲爱的 !

“亲爱的！

" [ˈgɑ:rmən] [ˈloʊə-d] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈɑ:mɪnəsli] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtɔ:ntɪŋ] [smaɪl] [ɑ:n][hɪz; ɪz][lɪps] [tɜ:rnd]

" Garman lowered his head ominously and the taunting smile on his lips turned
" 加曼 降低 他的 头 不祥地 和 这 嘲讽 微笑 在 他的 嘴唇 转向

[tu:; tə][ə; eɪ] [θret] [æz; əz][hi:; hi] [rɪˈtɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [lʊk] .

to a threat as he returned her look .
到 一个 威胁 作为 他 返回 她 看 .

“加曼阴沉地低下头，嘴角嘲讽的笑容变成了威胁，他回望着她。

[ˈiːv(ə)n][baɪ][ðə; ði][feɪnt] [ˈmuːnlaɪt] [ðə; ði][ˈsʌd(ə)n] [liːp] [ʌv; əv][ˈæŋɡər][ænd; ənd][ðə; ði][dɪˈzaɪər][tuː; tə][hɜːrt]
Even by the faint moonlight the sudden leap of anger and the desire to hurt
甚至 经过 这 头晕的 月光 这 突然 飞跃 的 愤怒 和 这 欲望 到 伤害
[wɜːr; wər] [əˈpærənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] .
were apparent in his countenance .
是 明显 在 他的 面容 .

即使在微弱的月光下，他脸上也明显流露出怒火和伤害他人的欲望。

[hiː; hi] [kənˈtrəʊld] [hɪmˈself] .
He controlled himself .
他 受控 他自己 .

他控制住了自己。

" [jes] , [daɪr] , " [hiː; hi] [pɜːd] [ˈdeɪndʒərəsli] , " [aɪˈtiː][ɪz] .
" Yes , dear , " he purred dangerously , " it is .
" 是的 , 亲爱的 , " 他 咕嚕咕嚕 危险地 , " 它 是 .

“是的，亲爱的，”他危险地低声说道，“的确如此。”

" [əˈnet] [met][hɪz; ɪz][geɪz] [ˈfɪrləsli] .
" Annette met his gaze fearlessly .
" 安妮特 遇见 他的 目光 无畏地 .

安妮特无所畏惧地迎上了他的目光。

" [ɪz][ðer; ðər][tuː; tə][biː; bi][ˈeni] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [eksɪˈbɪ(ə)n] ? "
" Is there to be any more of the exhibition ? "
" 是 那里 到 是 任何 更多的 的 这 展览 ? "

展览还有后续吗？

" [nɑːt] [ənˈles] [juː; jʊ] [ˈɪrɪteɪt] [emˈiː] , [daɪr] .
" Not unless you irritate me , dear .
" 不是 除非 你 刺激 我 , 亲爱的 .

“除非你惹我生气，亲爱的。”

[dəʊnt][raɪd] [əˈweɪ] .
Don't ride away .
不 骑 离开 .

不要骑车离开。

[geɪz] [əˈpɑːn] [peɪnz] [jʌŋ] , [stɑːr] - [aɪd] [feɪs] , [maɪ] [daɪr] .
Gaze upon Payne's young , star - eyed face , my dear .
目光 之上 佩恩的 年轻的 , 星星 - 眼睛 脸 , 我的 亲爱的 .

亲爱的，看看佩恩那张年轻、充满星星眼的脸吧。

[lʊk] [əˈpɑːn][aɪˈtiː] [wel] ; [let][aɪˈtiː][soʊk][ˈɪntuː][jɔːr; jər] [soʊlz] [ˈmeməri] , [æz; əz][aɪˈtiː][ɪz] [naʊ] .
Look upon it well ; let it soak into your soul's memory , as it is now .
看 之上 它 出色地 ; 让 它 浸泡 进入 你的 灵魂的 记忆 , 作为 它 是 现在 .

好好看看它；让它像现在这样深深地印在你的灵魂记忆里。

[aɪˈtiː][ɪz][jɔːr; jər][ləst] [tʃæns] .
It is your last chance .
它 是 你的 最后的 机会 .

这是你最后的机会。

[nekst] [taɪm] [juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][stɑːr] - [aɪd] [juːθ] [æt; ət]
Next time you see him his face will not be the face of star - eyed youth at
下一个 时间 你 看 他 他的 脸 将要 不是 是 这 脸 的 星星 - 眼睛 青年 在

[ɔːl] !
all !
全部 !

下次你见到他时，他的脸上就不会再是充满憧憬的少年模样了！

[prɪˈzɜːrv] [ðə; ði] ['meməri] , [ə'net] ! "
Preserve the memory , Annette ! "
保存 这 记忆 , 安妮特 ! "

安妮特，请好好记住这段记忆！

" [hæv; həv][juː; jʊ] [kwɔɪt] [dʌn] ?
" **Have you quite done ?**
" 有 你 相当 完毕 ?

你完事了吗？

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **she said .**
" 她 说 .

她说。

" [aɪ] ?
" **I ?**
" 我 ?

“我？

[ˈsɜːrt(ə)nli] , [maɪ] [dɪr] .
Certainly , my dear .
当然 , 我的 亲爱的 .

当然，亲爱的。

" ['gɑːrmən][wɒz; wəz] ['netəld] [æt; ət][hɜːr; hər] [self] - ['mæstəri] .
" **Garman was nettled at her self - mastery .**
" 加曼 曾是 荨麻 在 她 自己 - 精通 .

“加曼对她的自制力感到恼火。”

" ['mɪsɪz] . ['lɪvɪŋstən] , [pər'hæps] [ə'net] [hæz; həz][ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] [tuː] [ʃiː; ʃi] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [spiːk]
" **Mrs . Livingstone , perhaps Annette has a word or two she wishes to speak**
" 太太 : 利文斯顿 , 也许 安妮特 有 一个 单词 或者 二 她 愿望 到 说话
[tuː; tə] [peɪn] .
to Payne .
到 佩恩 .

“利文斯顿夫人，或许安妮特想对佩恩说一两句话。”

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [raɪd][ɑːn][ænd; ænd] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['moʊmənt][ə'loʊn] ? "
Shall we ride on and give them a moment alone ? "
将 我们 骑 在 和 给 他们 一个 片刻 独自的 ? "

我们继续赶路，让他们单独待一会儿好吗？

" [aɪ][eɪ 'em] [ʃɒr] [ə'net] [kæn; kən][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ðɪs] ['mɪstər] . [peɪn] , "
" **I am sure Annette can have nothing to say to this Mr . Payne ,** "
" 我 是 当然 安妮特 能 有 没有什么 到 说 到 这 先生 : 佩恩 , "
[rɪ'plaɪd]
replied
回复

“我相信安妮特对这位佩恩先生没什么好说的，”回答道。

[ˈmɪsɪz] . ['lɪvɪŋstən] ['kwɪkli] .
Mrs . Livingstone quickly .
太太 : 利文斯顿 迅速地 .

利文斯顿夫人迅速地。

" [dəʊnt][juː; jʊ][biː; bi][soʊ] [ʃɒr] [ʌv; əv] [ðæt] , " [sed] ['gɑːrmən] ['kɜːrtli] .
" **Don't you be so sure of that ,** " **said Garman curtly .**
" 不 你 是 所以 当然 的 那 , " 说 加曼 简短地 .

“你别那么肯定，”加曼简短地说。

" [ju:θ] [kɔ:lz] [tu:; tə] [ju:θ] !
" **Youth calls to youth !**
" 青年 呼叫 到 青年 !

青年呼唤青年！

" [ə'netʃ] [ˈraɪdɪŋ] [krɔ:p] [fel] [ˈsʌd(ə)nli] [ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ] [maʊnt] [ænd; ənd][fi:; ji] [went] [pæst]
" **Annette's riding crop fell suddenly upon her mount and she went past**
" 安妮特的 骑术 庄稼 跌倒 突然 之上 她 山 和 她 去 过去的
安妮特的马鞭突然掉落在她的马上，她便径直走了过去。

[ˈrɑ:dʒər][ɑ:n][ðə; ði] [ˈgæləp] [aʊt] [ˈɑ:ntə][ðə; ði] [ˈpreri] .
Roger on the gallop out onto the prairie .
罗杰 在 这 驰骋 出去 到 这 草原 .

罗杰策马奔向草原。

" [ju:θ] [kɔ:lz] [tu:; tə] [ju:θ] ! " [rɪ'pi:tɪd] [ˈgɑ:rmən] [ˈsterɪŋ] [ˈæftər][hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ] [ˈæŋgri] [aɪz] .
" **Youth calls to youth ! " repeated Garman staring after her with angry eyes .**
" 青年 呼叫 到 青年 ! " 重复 加曼 凝视 后 她 和 生气的 眼睛 .
“青春呼唤青春！”加曼怒目而视，重复道。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈlɪvɪŋstən] , [dəʊnt][ju:; jʊ] [rɪ'membər] [wen] [ju:; jʊ][wɜ:r; wəɹ] [jʌŋ] ;
" **Mrs . Livingstone , don't you remember when you were young ;**
" 太太 . 利文斯顿 , 不 你 记住 什么时候 你 是 年轻的 ;
“利文斯顿夫人，您不记得您年轻的时候了么？”

[wen] [ju:; jʊ][hæd; həd] [aɪ'di:lz] [ænd; ənd] [hoʊps] [ʌv; əv] [ˈri:əlaɪzɪŋ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][kʊd; kəd] [ʌv]
when you had ideals and hopes of realizing them , and you could love
什么时候 你 有 理想 和 希望 的 意识到 他们 , 和 你 可以 爱
, [ˈnoʊbli][ænd; ənd] [ˈpʊrli] ,
, **nobly and purely ,**
, 高贵地 和 纯粹 ,
当你拥有理想和实现理想的希望，并且能够高尚而纯粹地去爱时，

[wɪ'ðəʊt] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈmʌni] ? — [hɑ:;] , [hɑ:;] , [hɑ:;] !
without thinking of money ? — ha , ha , ha !
没有 思维 的 钱 ? — 哈 , 哈 , 哈 !
不考虑钱的事？——哈哈哈哈！

[mʌst; məst][ju:; jʊ] [ˈri:əli] [ˈfɑ:ləʊ] [ə'net] ?
Must you really follow Annette ?
必须 你 真的 跟随 安妮特 ?
你真的一定要听安妮特的话吗？

[ˈri:əli] !
Really !
真的 !
真的吗！

" [hi:; hi] [pʊld] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [kloʊz] [tu:; tə] [ˈrɑ:dʒər] .
" **He pulled his horse close to Roger .**
" 他 拉 他的 马 关闭 到 罗杰 .
他把马拉近罗杰身边。

" [wel] , [peɪn] , [həʊ] [du:][ju:; jʊ] [laɪk] [maɪ] [ræt] [pɪt] ?
" **Well , Payne , how do you like my rat pit ?**
" 出色地 , 佩恩 , 如何 做 你 喜欢 我的 鼠 坑 ?
“佩恩，你觉得我的老鼠窝怎么样？”

[hɑ:rd][tu:; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv] , [eɪ] ?
Hard to get out of , eh ?
难的 到 得到 出去 的 , 嗯 ?
很难摆脱困境，是吧？

[dəʊnt] [weɪst] [jɜː; jər] [taɪm] ['traɪɪŋ] ； [aɪv] [meɪd] [fɜː] [jʊə(r)] ['gʊʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [pʊt] . " **Don't waste your time trying ; I've made sure you're going to stay put .** "
不 浪费 你的 时间 尝试 ；我已经 制成 当然 你是 去 到 停留 放 . "
别浪费时间了，我已经确保你不会再回来了。

" [aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] ， " [sed] ['rɑːdʒər] ['kɑːmli] ，
" **I've been thinking , " said Roger calmly ,**
" 我已经 到过 思维 ， " 说 罗杰 平静地 ，
“我一直在思考，”罗杰平静地说。

" [ðæt] [pər'hæps][ðə; ði] [best] [ækt][ʌv; əv][maɪ] [laɪf] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [pʊl] [ðə; ði] [ɡʌn] [ɪn'saɪd][maɪ] [ʒɜːrt]
" **that perhaps the best act of my life would be to pull the gun inside my shirt**
" 那 也许 这 最好的 行为 的 我的 生活 会 是 到 拉 这 枪 里面 我的 衬衫
[ænd; ənd] [juːt] [juː; jʊ] [θruː] [ðə; ði] [hed] [raɪt] [hɪr] . "
and shoot you through the head right here . "
和 射击 你 通过 这 头 正确的 这里 . "
“也许我这辈子能做的最棒的事就是从衬衫里掏出枪，一枪崩了你，就在这里。”

" [dəʊnt] [tɔːk] ['nɑːnsens] ； [juː; jʊ] [kɑːnt] ； [jʊə(r)] [tuː] ['sɪvəlaɪzd] .
" **Don't talk nonsense ; you can't ; you're too civilized .**
" 不 讲话 废话 ； 你 不能 ； 你是 也 文明 .
“别胡说八道；你做不到；你太文明了。”

[bɪ'saɪdz] — [haɪ] , [ðer; ðər] ! — [lɒk] [bɪ'haɪnd][juː; jʊ] , [peɪn] .
Besides — Hi , there ! — Look behind you , Payne .
除了 — 你好 ， 那里 ！ — 看 在后面 你 ， 佩恩 .
此外——嗨！——佩恩，看看你身后。

" ['rɑːdʒər] [læft] [wɪ'ðəʊt] ['tɜːrniŋ] .
" **Roger laughed without turning .**
" 罗杰 笑了 没有 转弯 .
罗杰头也没回地笑了。

" [noʊ] , [juː; jʊ][dəʊnt] [get][ðə; ði][draːp][ɑːn][em 'iː][wɪð; wɪθ] [ðæt] [oʊld] [trɪk] , ['gɑːrmən] . "
" **No , you don't get the drop on me with that old trick , Garman .** "
" 不 ， 你 不 得到 这 降低 在 我 和 那 老的 诡计 ， 加曼 . "
“不，你别想用那套老伎俩骗到我，加曼。”

" [spiːk] , [juː; jʊ] [bæk] [ðer; ðər] — [wɒts] [jɜː; jər] [neɪm] — ['hɑːrni] ？ "
" **Speak , you back there — what's your name — Harney ?** "
" 说话 ， 你 后退 那里 — 是什么 你的 姓名 — 哈尼 ？ "
“你，后面那个——你叫什么名字——哈尼？说吧？ ”

" [jes] , [sɜːr] , " [sed] [ə; eɪ] ['mʌfld] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] ['æ.douz] [bɪ'haɪnd]['rɑːdʒər] .
" **Yes , sir , " said a muffled voice in the shadows behind Roger .**
" 是的 ， 先生 ， " 说 一个 闷音 噪音 在 这 阴影 在后面 罗杰 .
“是的，先生，”罗杰身后的阴影中传来一个闷闷的声音。

" [ed]
" **Ed**
" 艾德
“埃德

['hɑːrni] — [dʒʊʊ] [hɑːrniːz] ['brʌðər] .
Harney — Joe Harney's brother .
哈尼 — 乔 哈尼 兄弟 .
哈尼——乔·哈尼的兄弟。

[aɪv] [ɡɑːt][hɪm; ɪm] ['kʌvəd] . "
I've got him covered . "
我已经 得到 他 涵盖 . "
我会照顾好他。

" [hoʊ] [hʌm] ！ " [jɔ:nd] ['gɑ:rmən] ．
" Ho hum ！ " yawned Garman ．
" 何 哼 ！ " 打哈欠 加曼 ．

“唉！”加曼打了个哈欠。

" [aɪ][mʌst; məst] ['fa:loʊ] [ðə; ði] ['leɪdiz] ．
" I must follow the ladies ．
" 我 必须 跟随 这 女士们 ．

我必须跟着女士们。

[ɪ'speʃəli] ， [ə'net] — [mæg'nɪfɪs(ə)nt] , ['tendər] , ['faɪəri]['lɪt(ə)l] [ə'net] ！ — [dæm] [hɜ:r; hər] ！
Especially , Annette — magnificent , tender , fiery little Annette ！ — Damn her ！
尤其 , 安妮特 — 壮丽 , 投标 , 火热 小的 安妮特 ！ — 该死 她 ！

尤其是安妮特——那个美丽、温柔、热情似火的小安妮特！——该死的她！

[ˈsʌmθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] ； [ʃi:z] [bəʊld] , [dɪ'faɪənt] ！
Something has happened ； she's bold , defiant ！
某物 有 发生 ； 她是 大胆的 , 桀骜不驯 ！

出事了；她变得大胆、桀骜不驯！

[ʃi:; ʃi] [ni:dz] ['teɪmɪŋ] ．
She needs taming ．
她 需求 驯服 ．

她需要驯服。

[greɪt] [spɔ:rt] , ['wʊmən] ['teɪmɪŋ] — [ɪn][ðə; ði][swɑ:mp] ．
Great sport , woman taming — in the swamp ．
伟大的 运动 , 女士 驯服 — 在 这 沼泽 ．

精彩的运动，驯服女人——在沼泽里。

[ɡʊd] [naɪt] , [peɪn] ．
Good night , Payne ．
好的 夜晚 , 佩恩 ．

晚安，佩恩。

[ˈplez(ə)nt] [dri:mz] ！
Pleasant dreams ！
令人愉快的 梦境 ！

祝你做个好梦！

" [ə; eɪ] [klaʊd] [bəŋk] ['floʊtɪd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [mu:n] , ['plʌndʒɪŋ] [ðə; ði] [wʊdz] ['ɪntu:] ['stɪdʒiən] ['dɑ:rkənəs] ．
" A cloud bank floated across the moon , plunging the woods into Stygian darkness ．
" 一个 云 银行 漂浮 穿过 这 月亮 , 骤降 这 树林 进入 冥河 黑暗 ．

“一团云雾飘过月亮，将树林笼罩在冥河般的黑暗之中。”

[aʊt] [ɑ:n][ðə; ði][sænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['preɪrɪ] [ðə; ði] [θʌd] , [θʌd] ,
Out on the sand of the prairie the thud , thud ,
出去 在 这 沙 的 这 草原 这 砰的一声 , 砰的一声 ,

在草原的沙地上，传来咚咚咚的声音。

[θʌd] [ʌv; əv] - ['gæləpɪŋ] [hɔ:rs] [gru:] ['feɪntər] [ænd; ənd][daɪd] [ə'weɪ] ．
thud of Garman's galloping horse grew fainter and died away ．
砰的一声 的 - 疾驰 马 生长 较暗 和 死亡 离开 ．

加曼的马蹄声越来越弱，最终消失了。

[ə; eɪ] [rɪft] [ɪn][ðə; ði] [klaʊdz] [rɪ'vi:ld] [ðə; ði] [mu:n] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ．
A rift in the clouds revealed the moon for an instant ．
一个 裂痕 在 这 云 揭晓 这 月亮 为了 一个 立即的 ．

云层裂开一道缝隙，月亮瞬间露了出来。

['rɑ:dʒər] [wɜ:rl] [raʊnd] , ['si:kɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd] [kɔ:ld] [hɪm'self] ['hɑ:rni] ．
Roger whirled round , seeking to see the man who had called himself Harney ．
罗杰 旋转 圆形的 , 寻求 到 看 这 男人 WHO 有 称为 他自己 哈尼 ．

罗杰猛地转身，想看看那个自称哈尼的人是谁。

[ðə; ði] [klaʊdz] [kloʊzd] [ʌp] [ə'gen] , [ðə; ði] [wʊdz] [wɜ:r; wər] [blæk] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌðərn] ['wɪpərwiɪ]
The clouds closed up again , the woods were black ; and a Southern whippoorwill
这 云 关闭 向上 再次 , 这 树林 是 黑色的 ; 和 一个 南方 夜鹰
[ˈtʃʌklɪd] ['fu:lɪfli] .
chuckled foolishly .
轻笑 愚蠢地 .

云层再次密布，树林一片漆黑；一只南方夜鹰傻笑着。

[ə'hed] , [ɑ:n][ðə; ði] [treɪl] [wɪtʃ] [hi; hi][məst; məst] ['fa:lʊʃ] [tu; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði] ['devəlz] ['pleɪgraʊnd] ,
Ahead , on the trail which he must follow to reach the Devil's Playground ,
前方 , 在 这 踪迹 哪个 他 必须 跟随 到 抵达 这 魔鬼的 操场 ,
[ˈrɑ:dʒər] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['fʊtsteps] [ʌv; əv] [θri:] [men] ,
Roger heard the footsteps of three men ,
罗杰 听到 这 脚步声 的 三 男人 ,
[ˈrɒdʒər] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['fʊtstɛps] [θri:] [men] ,
罗杰听到了三个男人的脚步声 ,

[ænd; ənd] [nu:] [ðæt] ['gɑ:rmən][hæd; həd]['teɪkən][ɔ:l] [pri'kɔ:ʃənz] [tu; tə] [meɪk] [gʊd] [hɪz; ɪz] [ə'sɜ:rj(ə)n]
and knew that Garman had taken all precautions to make good his assertion
和 知道 那 加曼 有 已采取 全部 防范措施 到 制作 好的 他的 断言
[ðæt] [ðə; ði] ['devəlz] ['pleɪgraʊnd] [wʌz; wəz] [kloʊzd] [tu; tə] ['træfɪk] .
that the Devil's Playground was closed to traffic .
那 这 魔鬼的 操场 曾是 关闭 到 交通 .
[ˈðæt] [ðə; ði] ['devəlz] ['pleɪgraʊnd] [wʌz; wəz] [kloʊzd] [tu; tə] ['træfɪk] .
而且知道加曼已经采取了一切预防措施，以证实他关于魔鬼游乐场已禁止车辆通行的说法。

[ðə; ði]['æŋgər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [kreɪvd] [æn; ən] ['aʊtlet] .
The anger which was in his heart craved an outlet .
这 愤怒 哪个 曾是 在 他的 心 渴望 一个 出路 .
[ðə; ði]['æŋgər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [kreɪvd] [æn; ən] ['aʊtlet] .
他心中的怒火需要一个发泄的出口。

[hi; hi] [mu:vɪd] [tə:rd] [ðə; ði] ['hɪd(ə)n] [men] , [ðen] [pɔ:zd] .
He moved toward the hidden men , then paused .
他 已搬 朝向 这 隐 男人 , 然后 暂停 .
[hi; hi] [mu:vɪd] [tə:rd] [ðə; ði] ['hɪd(ə)n] [men] , [ðen] [pɔ:zd] .
他朝藏匿的人走去，然后停了下来。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [θri:] [tu; tə][wʌn] ; [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk][ə; eɪ] [faɪt] [wʊd] [bi; bi] ['fɑ:li] .
They were three to one ; in the dark a fight would be folly .
他们 是 三 到 一 ; 在 这 黑暗的 一个 斗争 会 是 蠢事 .
[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [θri:] [tu; tə][wʌn] ; [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk][ə; eɪ] [faɪt] [wʊd] [bi; bi] ['fɑ:li] .
他们人数是三比一；在黑暗中战斗是愚蠢的。

['nʌθɪŋ] [wʊd] [pli:z] ['gɑ:rmən] ['betər] [ðæn; ðən][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu; tə] [plʌndʒ] ['blaɪndli][ɪntu:] [ə; eɪ]
Nothing would please Garman better than for him to plunge blindly into a
没有什么 会 请 加曼 更好的 比 为了 他 到 暴跌 盲目地 进入 一个
['hʊəpləs] ['bæt(ə)l] .
hopeless battle .
绝望 战斗 .

如果加曼真的盲目地投入一场毫无希望的战斗，那将是最令他高兴的事。

[æz; əz][ˈrɑ:dʒər] [θɔ:t] ['oʊvər][ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n][hɪz; ɪz][ˈæŋgər] [roʊz] [ænd; ənd] ['klærɪfaɪd] .
As Roger thought over the situation his anger rose and clarified .
作为 罗杰 想法 超过 这 情况 他的 愤怒 玫瑰 和 澄清 .
[ˈæz; əz] [ˈrɑ:dʒər] [θɔ:t] ['oʊvər][ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n][hɪz; ɪz][ˈæŋgər] [roʊz] [ænd; ənd] ['klærɪfaɪd] .
罗杰仔细思考了一下情况，怒火中烧，思路也更加清晰了。

[hi; hi] ['ri:əlaɪzd] [naʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [pʊr] ['fɪgjər] [hi; hi][hæd; həd] [kʌt] [feɪs] [tu; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ˈgɑ:rmən] ,
He realized now what a poor figure he had cut face to face with Garman ,
他 已实现 现在 什么 一个 贫穷的 数字 他 有 切 脸 到 脸 和 加曼 ,
[hi; hi] ['ri:əlaɪzd] [naʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [pʊr] ['fɪgjər] [hi; hi][hæd; həd] [kʌt] [feɪs] [tu; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ˈgɑ:rmən] ,
他现在才意识到，在加曼面前，自己显得多么狼狈不堪。

[ænd; ənd][hi; hi] [ʌndər'stʊd] [waɪ] .
and he understood why .
和 他 理解 为什么 .

他明白了其中的原因。

[ˈgɑːrmən][hæd; həd][ˈdɑːmineɪtɪd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [əˈpɪr] [ðə; ði] [ˈbæfəld] [ˈvɪktɪm] [ʌv; əv]
Garman had dominated him , and made him appear the baffled victim of
加曼 有 占主导地位 他 , 和 制成 他 出现 这 困惑 受害者的
- [suː, pɪrɪˈbːrəti] .
Garman's superiority .
- 优势 .

加曼完全压制了他，让他看起来像是加曼优势之下不知所措的受害者。

[ˈgɑːrmən][hæd; həd][ˈdɑːmineɪtɪd][hɪm; ɪm] , [hæd; həd] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . [ˈlɪvɪŋstən] [tɪl] [ʃiː; ʃɪ] [roʊd]
Garman had dominated him , had played with Mrs . Livingstone till she rode
加曼 有 占主导地位 他 , 有 玩 和 太太 . 利文斯顿 直到 她 骑
[əˈwei] , [ˈhelpləs] , [ˈaʊtreɪdʒd] .
away , helpless , outraged .
离开 , 无助 , 义愤填膺 .

加曼完全控制了他，戏弄了利文斯顿夫人，直到她无助地、愤怒地骑马离开。

[bʌt; bət] [əˈnet] [hæd; həd] [aʊtˈfeɪst] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ˈgɑːrmən] [nuː] [aɪˈtiː] !
But Annette had outfaced him , and Garman knew it !
但 安妮特 有 落败 他 , 和 加曼 知道 它 !
-
但安妮特胜过了他，加曼也知道这一点！

" [ˈsʌmθɪŋ] [hæz; həz] [ˈhæpənd] !
"**Something has happened !**
" 某物 有 发生 !
-
- 出事了！

" [ˈrɑːdʒər] [rɪˈkɔːld] - [wɜːrdz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [θrɪl] [ʃɑːt] [əˈbːɪŋ] [hɪz; ɪz] [spaɪn] .
"**Roger recalled Garman's words , and a thrill shot along his spine .**
" 罗杰 召回 - 字 , 和 一个 刺激 射击 沿着 他的 脊柱 .
-
罗杰回想起加曼的话，一股兴奋感沿着他的脊背传来。

[ˈgɑːrmən][dɪd][nɑːt] [ˈdɑːmɪneɪt] [əˈnet] ; [hiː; hi][dɪd][nɑːt][hoʊld][hɜːr; hər] [ˈhelpləs] [baɪ][hɪz; ɪz] [hɪpˈnɑːtɪk]
Garman did not dominate Annette ; he did not hold her helpless by his hypnotic
加曼 做过 不是 支配 安妮特 ; 他 做过 不是 抓住 她 无助 经过 他的 催眠的
[ˈprez(ə)ns] [æz; əz] [ˈfɔːrmərli] .
presence as formerly .
在场 作为 以前 .

加曼没有控制安妮特；他没有像以前那样用他催眠般的存在让她无助。

[ˈsʌmθɪŋ] [hæd; həd] [ˈhæpənd] .
Something had happened .
某物 有 发生 .
-
- 出事了。

[ˈrɑːdʒər] [fɪrd] [tuː; tə] [θɪŋk] [wʌt] , [ðʊθ] [hoʊp] [ˈwɪspəd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;
Roger feared to think what , though hope whispered to him ;
罗杰 害怕 到 思考 什么 , 尽管 希望 低声说道 到 他 ;
-
罗杰不敢去想那会是什么，尽管希望在他耳边低语；

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][kæmp][nɑːt][æt; ət] [ɔːl] [krest] - [ˈfɔːlən] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ðə; ðɪ] [ˈsiːkrət] [wei]
and he turned back to camp not at all crest - fallen because the secret way
和 他 转向 后退 到 营 不是 在 全部 波峰 - 倒下 因为 这 秘密 方式
[θruː] [ðə; ðɪ] [ˈdevelz] [ˈpleɪgraʊnd] [wʌz; wəz] [kloʊzd] .
through the Devil's Playground was closed .
通过 这 魔鬼的 操场 曾是 关闭 .

他返回营地时，丝毫没有沮丧，因为通往魔鬼游乐场的秘密通道已经关闭了。

[hi:; hi] [keɪm] ['ɪntu:] [kæmp] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['i:zi] , [ˈswɪŋɪŋ] [step] , [sʌtʃ] [æz; əz] [noʊ] [dɪˈfi:tɪd] [mæn]
He came into camp with an easy , swinging step , such as no defeated man
他 来了 进入 营 和 一个 简单的 , 摇摆 步 , 这样的 作为 不 战败 男人
[ʃʊd; ʃəd] [dɪˈspleɪ] ,
should display ,
应该 展示 ,

他迈着轻松轻快的步伐走进营地，那姿态绝非一个战败者应有的样子。

[ænd; ənd] [ˈhɪɡɪnz] , [əˈpreɪzɪŋ] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [hi:; hi] [ˈlɪsnd] [tu:; tə] [ˈrɑ:dʒɜ:z] [brɪːf] [ˈsteɪtmənt] [ʌv; əv]
and Higgins , appraising him as he listened to Roger's brief statement of
和 希金斯 , 评估 他 作为 他 听着 到 罗杰的 简短的 陈述 的
[ðə; ðɪ] [keɪs] , [sed] :
the case , said :
这 案件 , 说 :

希金斯一边听着罗杰对案情的简短陈述，一边打量着他，说道：

" [eɪtʃˈem] .
" **Hm** :
" 嗯 :

嗯。

[ðen] [ju:; jʊ] [noʊ] [əˈbaʊt] [aɪˈti:] , [du:][ju:; jʊ] ? "
Then you know about it , do you ? "
然后 你 知道 关于 它 , 做 你 ? "

那你肯定知道这件事，对吧？

" [əˈbaʊt] [wʌt] , [hɪɡ] ? "
" **About what , Hig ? "**
" 关于 什么 , 高 ? "

“关于什么事，希格？”

" [əˈbaʊt] [ˈwɪli] [haɪ] [ˈpɑ:kəts] ! "
" **About Willie High Pockets ! "**
" 关于 威利 高的 口袋 ! "

“关于威利·海普尔斯！”

" [wʌt] !
" **What !**
" 什么 !

“什么！”

[ˈwɪli] [bɪn] [hɪr] ?
Willy been here ?
威利 到过 这里 ?

威利来过这里吗？

" [ˈhɪɡɪnz] - [θɪk] [braʊz] [met] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈpʌz(ə)ld] [fraʊn] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
" **Higgins ' thick brows met in a puzzled frown above his eyes .**
" 希金斯 - 厚的 眉毛 遇见 在 一个 困惑 皱眉 多于 他的 眼睛 .

“希金斯浓密的眉毛在他眼前皱成一团，一脸困惑。”

" [peɪn] ,
" **Payne** ,
" 佩恩 ,

佩恩，

[du:][ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [tel] [emˈi:] [ðæt] [ju:; jʊ] [goʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [faɪnd] [wɪə(r)] [[ʌt] [ɪn] [laɪk] [ræts] [ɪn] [ə; eɪ]
do you mean to tell me that you go out and find we're shut in like rats in a
做 你 意思是 到 告诉 我 那 你 去 出去 和 寻找 是 关闭 在 喜欢 老鼠 在 一个
[pɪt] [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [hɪr] [ˈstepɪŋ] [haɪ] ,
pit and come back here stepping high ,
坑 和 来 后退 这里 步进 高的 ,
你是想告诉我，你出去后发现我们像老鼠一样被困在坑里，然后你趾高气扬地回来？

[wɪˈðəʊt] [ˈnoʊɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈəʊər; ɑːr] [frend] [ˈwɪli] ? "
 without knowing about our friend Willy ? "
 没有 会心 关于 我们的 朋友 威利 ? "

对朋友威利一无所知？

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [wʌt] [aɪv] [təʊld][juː; jʊ] , [hɪg] !
 " **I don't know anything but what I've told you , Hig !**
 " 我 不 知道 任何事物 但 什么 我已经 讲述 你 , 高 !

“除了我告诉你的那些，我什么都不知道，希格！”

[ˈɡɑːrmən][hæz; həz][ɡɑːt][juːˈes] [ʌt] [ɪn] .
 Garman has got us shut in .
 加曼 有 得到 我们 关闭 在 .

加曼把我们困住了。

[ɡɑːt][juːˈes] [ˈhəʊpləsli] [kuːp] [ʌp] .
 Got us hopelessly cooped up .
 得到 我们 绝望地 被困住 向上 .

我们被困得动弹不得。

[ðæts] [ɔːl][aɪ] [noʊ] . "
 That's all I know . "
 那就是 全部 我 知道 . "

我只知道这些。

" [wel] , [jʊə(r)] [ə; eɪ][ˈgeɪmər][bɜːrd][ðæn; ðən][aɪ] [θɔːt] , [ðen] .
 " **Well , you're a gamer bird than I thought , then .**
 " 出色地 , 你是 一个 游戏玩家 鸟 比 我 想法 , 然后 .

“看来你比我想象的还要是个游戏迷啊。”

[bʌt; bət] [waɪ] [soʊ] [ˈfrɪski] ? "
 But why so frisky ? "
 但 为什么 所以 活泼的 ? "

但为什么这么轻浮呢？

" [aɪ] [ˈfɪgjər] [ˈhiːz][ɡɑːt][juːˈes][əˈbaʊt] [lɪkt] , " [rɪˈplaɪd] [ˈrɑːdʒər] , [ɪɡˈnɔːɪŋ] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] .
 " **I figure he's got us about licked , " replied Roger , ignoring the question .**
 " 我 数字 他是 得到 我们 关于 舔过 , " 回复 罗杰 , 忽略 这 问题 .

“我觉得他已经把我们打败了，”罗杰回答道，没有理会这个问题。

" [wiːv] [ɡɑːt][wʌn] [tʃæns] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪljən] .
 " **We've got one chance in a million .**
 " 我们已经 得到 一 机会 在 一个 百万 .

“我们只有百万分之一的机会。”

[wiːl] [hæv; həv][aɪˈtiː][aʊt] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [bɜːrdz][ɑːn][ðə; ði] [mʌk] [lənd][tuː; tə] - [naɪt] [ˈæftər][ðə; ði] [muːn]
 We'll have it out with those birds on the muck land to - night after the moon
 出色地 有 它 出去 和 那些 鸟类 在 这 泥浆 土地 到 - 夜晚 后 这 月亮

[ɪz] [daʊn] .
 is down .
 是 向下 .

今晚月亮落山后，我们要在泥泞的土地上和那些鸟儿们决一死战。

[wiː; wi] [meɪ] [raʊst] - [ɪm] .
 We may roust 'em .
 我们 可能 唤醒 - 呃 .

我们或许能把他们赶走。

[wiː; wi] [meɪ] [nɑːt] . "
 We may not . "
 我们 可能 不是 . "

我们可能不会。

" [baɪ][ɡɑːd] ! " [swɔːr] ['hɪɡɪnz] ['swɪftli] .
" **By God !** " **swore Higgins swiftly** .
" 经过 上帝 ! " 发誓 希金斯 迅速地 .

“老天爷啊！”希金斯迅速咒骂道。

" [aɪm][ˈɔːlmoʊst] ['sɑːri] ['wɪli] [haɪ] ['pɑːkəts] [ʃoʊd] [ʌp] .
" **I'm almost sorry Willy High Pockets showed up** .
" 我是 几乎 对不起 威利 高的 口袋 显示 向上 .

“我几乎有点后悔威利·海·波茨出现了。”

[jʊr; jər][aɪˈdiːə][ɪz][ðə; ði][wʌn] [aɪv] [hæd; həd][ɪn][maɪnd][fɔːr; fər] [deɪz] .
Your idea is the one I've had in mind for days .
你的 主意 是 这 一 我已经 有 在 头脑 为了 天 .

你的想法正是我这几天一直在思考的。

[ə; eɪ] [faɪn] [faɪt] [wiːd] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ðəm; ðəm] , [tuː] .
A fine fight we'd have given them , too .
一个 美好的 斗争 我们会 有 给定 他们 , 也 .

我们也会和他们打一场精彩的比赛。

[ænd; ænd] [naʊ] [ðæt] [dɑːrnd] [ˈɪndʒən] [koʊnz] [əˈbɔːŋ] [ænd; ænd] [spɔɪlz] [aɪˈtiː] .
And now that darned Injun cones along and spoils it .
和 现在 那 该死的 印第安人 圆锥体 沿着 和 战利品 它 .

现在那个该死的印第安人来了，把一切都破坏了。

[wiː; wi] [kɑːnt] [traɪ][aɪˈtiː] [naʊ] .
We can't try it now .
我们 不能 尝试 它 现在 .

我们现在无法尝试。

" [ɛ.kʁ̥.kʁ̥eks]
" **XXX**
" XXX

XXX

" [waɪ] [nɑːt] ? " [diˈmɑːndɪd] ['rɑːdʒər] .
" **Why not ?** " **demanded Roger** .
" 为什么 不是 ? " 要求 罗杰 .

“为什么不行？”罗杰问道。

" ['wɪli] [haɪ] ['pɑːkəts] [keɪm] ['krɔːlɪŋ] ['ɪntuː][kæmp][ɑːn][hɪz; ɪz] ['belɪ] [əˈbɑʊt] [ten] ['mɪnɪts] ['æftər] [juːd]
" **Willy High Pockets came crawling into camp on his belly about ten minutes after you'd**
" 威利 高的 口袋 来了 爬行 进入 营 在 他的 腹部 关于 十 分钟 后 你会

[left] .
left .
左边 .

“你离开大约十分钟后，威利·高口袋就匍匐着爬进了营地。”

[hiː; hi] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm] [ðæt] [waɪt] [saɪd] - [kɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hiː; hi] [met] [ɪn][ðə; ðɪ]
He came with a message from that white side - kick of his he met in the
他 来了 和 一个 信息 从 那 白色的 边 - 踢 的 他的 他 遇见 在 这

[swɑːmp] .
swamp .
沼泽 .

他带来了他在沼泽地里遇到的那个白人跟班的消息。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [ges] [huː] [ðæt] [ɡaɪ] [ɪz] . "
You can't guess who that guy is . "
你 不能 猜测 WHO 那 盖伊 是 . "
"

你猜不出那个人是谁。

" [hu:] [ɪz][hi:; hi] ? "

" **Who is he ?** "

" WHO 是 他 ? "

“他是谁？”

" ['deivɪs] . "

" **Davis** . "

" 戴维斯 . "

“戴维斯。”

" [wʌt] ! "

" **What !** "

" 什么 ! "

“什么！”

[ðə; ði] ['feləʊ] [ðei] [traɪd] [tu:; tə][get][ɑ:n][ðə; ði] ['kɔ:rmərənt] ? "

The fellow they tried to get on the Cormorant ? "

这 同伴 他们 尝试 到 得到 在 这 鸬鹚 ? "

他们试图让那个人登上“鸬鹚号”的那个人？

" [ɪg'zæktli] . "

" **Exactly** . "

" 确切地 . "

“确切地。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

掠夺者(The Plunderer)

第11/13页

" [ɪz][hiː; hi][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] ? "
" Is he some sort of a detective ? "

“他是侦探之类的吗？”

" [aɪ] [sə'spekt] [soʊ] .
" I suspect so .
" 我 怀疑 所以 .

我怀疑是这样。

[ˈwɪlɪ] [eɪnt] [mʌtʃ] [ɑːn][ðə; ði] [tel] .
Willy ain't much on the tell .
威利 不是 很多 在 这 告诉 .

威利不太会说话。

[hiː; hi] [sez] [ðæt] [mæn][hæz; həz][gɑːt][ˈʌŋk(ə)] [sæm][bɪ'hænd][hɪm; ɪm] !
He says that man has got Uncle Sam behind him !
他 说道 那 男人 有 得到 叔叔 山姆 在后面 他 !

他说那个人背后有山姆大叔撑腰！

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈdeɪvɪs] [sendz] [juː 'es] [ˈsɪriəs] [wɜːrd] [ðæt] [wɪə(r)] [tuː; tə] [kiːp] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] -
And this Davis sends us serious word that we're to keep away from Garman's
和 这 戴维斯 发送 我们 严肃的 单词 那 是 到 保持 离开 从 -
[men] .
men .
男人 .

戴维斯给我们捎来重信，要我们远离加曼的人。

[wət'evər] [ˈhæpənɪz] [wiː; wi] [ˈmʌsnt] [get][ˈɪntuː][ə; eɪ] [faɪt] .
Whatever happens we mustn't get into a fight .
任何 发生 我们 不得 得到 进入 一个 斗争 .

无论发生什么，我们都不能打架。

[wiːv] [gɑːt][tuː; tə] [stɪk] [raɪt] [ɪn][kæmp][ænd; ənd] [pleɪ] [seɪf] ,
We've got to stick right in camp and play safe ,
我们已经 得到 到 戳 正确的 在 营 和 玩 安全的 ,

我们必须待在营地里，稳扎稳打。

[ɔːr] [wiːl] [spɔɪl] [tuː] [ˈjɪrɪz] - [wɜːrk][fɔːr; fər][ˈʌŋk(ə)] [sæm] .
or we'll spoil two years ' work for Uncle Sam .
或者 出色地 剧透 二 年 - 工作 为了 叔叔 山姆 .

否则我们将毁掉山姆大叔两年的努力。

[ðə; ði][fɜːrst][dɑːrk] [naɪt] — [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [naɪt] [ˈprɑːbəbli] — [aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ˈoʊvər] , [wət'evər]
The first dark night — to - morrow night probably — it will be over , whatever
这 第一的 黑暗的 夜晚 — 到 - 明天 夜晚 大概 — 它 将要 是 超过 , 任何
[aɪ 'tiː][ɪz] ,
it is ,
它 是 ,

第一个漆黑的夜晚——很可能就是明天晚上——无论发生了什么，都将结束。

[ænd; ənd][ˈdeɪvɪs] [wɪl] [kʌm] [hɪr] [ænd; ənd][ɪk'spleɪn] .
and Davis will come here and explain .
和 戴维斯 将要 来 这里 和 解释 .

戴维斯会来这里解释。

[ðæts] [wʌt] [ˈwɪli] [haɪ] [ˈpɔ:kəts] [sed] ,
That's what Willy High Pockets said ,
那就是 什么 威利 高的 口袋 说 ,

这是威利·海波克茨说的。

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:d] [si:n] [hɪm; ɪm] [tel] [aɪ ˈti:] [ju:d] [noʊ] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɑ:rn] [ˈsɪriəs] [ˈbɪznəs] .
and if you'd seen him tell it you'd know it was a darn serious business .
和 如果 你会 已见 他 告诉 它 你会 知道 它 曾是 一个 该死 严肃的 商业 .

如果你听他讲述这件事，你就会知道这是一件非常严肃的事情。

[baɪ][ðə; ði] [greɪt] [smoʊkt] [fɪʃ] , [peɪn] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][bɪg] [geɪm] [ˈbi:ɪŋ] [pleɪd] [raʊnd] [hɪr] .
By the great smoked fish , Payne , there's a big game being played round here .
经过 这 伟大的 熏制 鱼 , 佩恩 , 有 一个 大的 游戏 存在 玩 圆形的 这里 .

佩恩，我的天哪，这附近正在上演一场精彩的比赛！

[aɪ] [fi:l] [aɪ ˈti:][ɪn][maɪ] [boʊnz] .
I feel it in my bones .
我 感觉 它 在 我的 骨头 .

我感觉到了。

[ænd; ənd][aɪm] [sɔ:r] [brˈkəz, brˈkɔ:z][aɪ] [ˈhævnt] [gɑ:t][ə; eɪ][ˈfɪŋgər] [ɪn][ðə; ði][paɪ] . "
And I'm sore because I haven't got a finger in the pie . "
和 我是 疮 因为 我 还没有 得到 一个 手指 在 这 馅饼 . "

我感到很沮丧，因为我根本没参与其中。

" [wʌt] [kæn; kən][aɪ ˈti:][bi:; bi] ? "
" What can it be ? "
" 什么 能 它 是 ? "

“会是什么呢？”

" [ju:; jʊ][gɑ:t][em ˈi:] .
" You got me .
" 你 得到 我 .

你赢了。

[bʌt; bət] [hu:'evər] [ðɪs] [ˈdeɪvɪs][mæn][ɪz] [ˈhi:z] [gɑ:t] [ˈwɪli]
But whoever this Davis man is he's got Willy
但 谁 这 戴维斯 男人 是 他是 得到 威利

但不管这个戴维斯是谁，他都有威利。

[soʊ][hi:; hi] [ˈɪznt] [əˈfreɪd] [ʌv; əv][ˈgɑ:rmən] .
so he isn't afraid of Garman .
所以 他 不是 害怕的 的 加曼 .

所以他并不害怕加曼。

[ðæt] [mi:nz] [ˈsʌmθɪŋ] [bɪg] . "
That means something big . "
那 方法 某物 大的 . "

那意味着一件大事。

" [wi:l] [gɪv] [ˈdeɪvɪs][tu:; tə] - [naɪt] [ænd; ənd][tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [naɪt] , " [sed] [ˈrɑ:dʒər] , [ˈæftər]
" We'll give Davis to - night and to - morrow night , " said Roger , after
" 出色地 给 戴维斯 到 - 夜晚 和 到 - 明天 夜晚 , " 说 罗杰 , 后
[ˈpɒndərɪŋ] [ðə; ði] [ˈmætər] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
pondering the matter a moment .
沉思 这 事情 一个 片刻 .

“今晚和明晚我们都会给戴维斯机会，”罗杰沉思片刻后说道。

" [ˈæftər] [ðæt] — — "
" After that — — "
" 后 那 — — "

“在那之后 - ”

" [ˈhɛlz] [dɪˈlaɪt] ！
" **Hell's delight** ！
" 地狱的 喜 ！

“地狱的喜悦！”

[ænd; ənd][aɪ][ˈɔːlmoʊst][hoʊp] [ðæt] [ˈdeɪvɪs] [fɔːlz] [daʊn] [ɑːn] [wətˈevər] [ˈhiːz] [ˈduːɪŋ] ．
And I almost hope that Davis falls down on whatever he's doing ．
和 我 几乎 希望 那 戴维斯 瀑布 向下 在 任何 他是 正在做 ．

我几乎希望戴维斯在他正在做的事情上摔倒。

" [ɑːn][ðə; ði] [ˈnæroʊ] [ðer; ðər][wɹ; wəz][noʊ][saɪn][tuː; tə] [ˈɪndɪkət] [ðæt] [ˈdeɪvɪs][ɔːr] [ˈeni] [wʌn] [els] [wɹ; wəz]
" **On the narrow there was no sign to indicate that Davis or any one else was**
" 在 这 狭窄的 那里 曾是 不 符号 到 表明 那 戴维斯 或者 任何 一 别的 曾是
[kənˈsɜːrnd] [ɪn][ðə; ði] [əˈferz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪstrɪkt] ．
concerned in the affairs of the district ．
担心的 在 这 事务 的 这 区 ．

“在狭窄的街道上，没有任何迹象表明戴维斯或任何其他人参与了该地区的事务。

[ðə; ði][grɪm] [gɑːrdz] [ɑːn][ðə; ði] [mʌk] [lændz] [held][ðer; ðər] [ˈsteɪʃənz] ．
The grim guards on the muck lands held their stations ．
这 严峻 守卫 在 这 泥浆 土地 握住 他们的 车站 ．

泥泞地带上冷峻的守卫坚守岗位。

[aɪˈtiː][wɹ; wəz] [əˈpærənt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈɔːrdərz][nɔːt][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][trækt][ɔːr][tuː; tə] [siːk]
It was apparent that they had orders not to leave the tract or to seek
它 曾是 明显 那 他们 有 订单 不是 到 离开 这 通道 或者 到 寻找
[ˈtrʌb(ə)l] ．
trouble ．
麻烦 ．

很明显，他们接到命令不得离开这片区域或惹是生非。

[bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] [ˈredi] [tuː; tə] [juːt] [ænd; ənd] [juːt] [ˈækjərətli] [æt; ət] [ˈeni] [wʌn] [ˈventʃərɪŋ] [tuː; tə]
but to be ready to shoot and shoot accurately at any one venturing to
但 到 是 准备好 到 射击 和 射击 准确 在 任何 一 冒险 到
[ˈtrespæs] ．
trespass ．
侵入 ．

但要做好准备，对任何胆敢擅闯禁地的人进行射击，并且要准确射击。

[bliːz] [skautɪd] [ˈnɔːrθwərd] [ɑːn][ðə; ði][ɑːks] - [tiːm] [treɪl][ænd; ənd] [rɪˈpɔːrtɪd] [ðæt] [kuːn] [ˈhæmək]
Bleascouted northward on the ox - team trail and reported that Coon Hammock
求主垂怜 侦察兵 向北 在 这 牛 - 团队 踪迹 和 据报道 那 浣熊 吊床
[wɹ; wəz] [stɪl] [ˈɑːkjupard] ．
was still occupied ．
曾是 仍然 占领 ．

布莱斯沿着牛车小道向北侦察，并报告说库恩哈莫克仍然有人占据。

[peɪn] [hɪmˈself] [went] [θruː] [ðə; ði] [ˈeldərbəri] [ænd; ənd] [sɔː] [græs] [ˈdʒʌŋg(ə)][ænd; ənd] [θruː]
Payne himself went through the elderberry and saw grass jungle and through
佩恩 他自己 去 通过 这 接骨木 和 锯 草 丛林 和 通过
[hɪz; ɪz] [ˈglæsɪz] [sɔː] [men] [ˈgɑːdɪŋ] [ðə; ði] [əˈproutʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdevəlz] [ˈpleɪgraʊnd] ．
his glasses saw men guarding the approach to the Devil's Playground ．
他的 眼镜 锯 男人 守护 这 方法 到 这 魔鬼的 操场 ．

佩恩本人穿过接骨木丛，看到了草丛，透过眼镜看到有人守卫着通往魔鬼游乐场的道路。

[ðə; ði] [streɪn] [wɹ; wəz] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ɑːn][ɔːl] [θriː] [men][ɪn][ðə; ði] [ˈklɪrɪŋ] ．
The strain was beginning to tell on all three men in the clearing ．
这 拉紧 曾是 开始 到 告诉 在 全部 三 男人 在 这 清理 ．

林间空地上的三个男人都开始感到疲惫不堪。

[i:tʃ] [ˈaʊər] [naʊ] [si:md] [ə; eɪ] [deɪ] , [i:tʃ] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈɡɑ:rmən][mæn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtɔ:rtʃər] .
Each hour now seemed a day , each sight of a Garman man was a torture .
每个 小时 现在 似乎 一个 天 , 每个 视线 的 一个 加曼 男人 曾是 一个 酷刑 .

现在每一小时都像一天那么漫长，每次见到加尔曼人都是一种折磨。

" [aɪ ˈti:] [eɪnt] [ˈhju:mən] , " [ˈmʌtəd] [bli:z] .
" It ain't human , " muttered Blease .
" 它 不是 人类 , " 低声说道 求主垂怜 .

“它不是人类，”布里斯低声说道。

" [aɪ] [kɑ:nt] [stænd][aɪ ˈti:] .
" I can't stand it .
" 我 不能 站立 它 .

我受不了了。

" [ˈhɪɡɪnz] [leɪ] [flæt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tent] , [ˈsterɪŋ] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkænvəs] .
" Higgins lay flat on his back in his tent , staring up at the canvas .
" 希金斯 躺 平坦的 在 他的 后退 在 他的 帐篷 , 凝视 向上 在 这 帆布 .

“希金斯平躺在帐篷里，仰面盯着帆布。

" [aɪ ˈti:][hæd; həd] [ˈbetər] [bi; bi][ə; eɪ][dɑ:rk] [naɪt] [tu; tə] - [naɪt] , " [hi; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grɪm] [smaɪl] .
" It had better be a dark night to - night , " he said , with a grim smile .
" 它 有 更好的 是 一个 黑暗的 夜晚 到 - 夜晚 , " 他 说 , 和 一个 严峻 微笑 .

“今晚最好是个漆黑的夜晚，”他带着一丝阴冷的笑容说道。

[ˈrɑ:dʒər] [ˈsaɪləntli] [əˈgri:d] .
Roger silently agreed .
罗杰 默默 同意 .

罗杰默默地表示同意。

[ænd; ənd][hi; hi] [ˈri:əlaɪzd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [ˈɡɑ:rmən][hæd; həd] [fɔ:ˈsi:n] [ænd; ənd] [plænd] [fɔ:r; fər] [wen] [hi; hi] [dɪgd] [ðə; ði][pɪt] — [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ɪmˈprɪznmənt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdespərət] [əˈtempt] [tu; tə] [breɪk] [aʊt] ,
And he realized that this was what Garman had foreseen and planned for when he digged the pit — the sense of imprisonment and the desperate attempt to break out ,
和 他 已实现 那 这 曾是 什么 加曼 有 预见 和 计划 为了 什么时候 他 挖掘 这 坑 — 这 感觉 的 监禁 和 这 绝望的 试图 到 休息 出去 ,

他意识到，这正是加曼挖这个坑时所预见和计划的——囚禁感和绝望的逃脱尝试。

[rɪˈɡɑ:rdləs] [ʌv; əv] [ˈkɑ:nsɪkwensɪz] .
regardless of consequences .
不管 的 结果 .

无论后果如何。

" [ˈhi:z] [tu:] [smɑ:rt][tu; tə][bi; bi][dʒʌst][ə; eɪ][mæn] , [ˈɡɑ:rmən][ɪz] , " [drəʊnd] [bli:z] ; [bʌt; bət][ˈrɑ:dʒər] [stɑ:pt] [hɪm; ɪm] .
" He's too smart to be just a man , Garman is , " droned Blease ; but Roger stopped him .
" 他是 也 聪明的 到 是 只是 一个 男人 , 加曼 是 , " 无人机 求主垂怜 ; 但 罗杰 停止 他 .

“加曼太聪明了，不可能只是个普通人，”布里斯喃喃自语道；但罗杰打断了他。

" [ˈhi:z] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] ; [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] [hu:] [laɪks] [tu; tə][hɜ:rt] .
" He's nothing but a man ; nothing but a man who likes to hurt .
" 他是 没有什么 但 一个 男人 ; 没有什么 但 一个 男人 WHO 点赞 到 伤害 .

“他不过是个男人；不过是个喜欢伤害别人的男人。”

[dəʊnt] [let] [em 'i:] [hɪr] [ju:; jʊ] [seɪ] ['hi:z] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] .
Don't let me hear you say he's anything but that .
不 让 我 听到 你 说 他是 任何事物 但 那 .

别让我听到你说他不是那样的人。

" [tu:; tə] ['rɑ:dʒər] [ænd; ənd] ['hɪɡɪnz] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] , [fɪrs] ['sʌnset] [keɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] ['benəzən] ,
" To Roger and Higgins the sudden , fierce sunset came as a benison ,
" 到 罗杰 和 希金斯 这 突然 , 凶猛的 日落 来了 作为 一个 本尼森 ,
对于罗杰和希金斯来说, 突如其来的、猛烈的日落反而成了一种恩赐。

[ˈprezɪdʒɪŋ] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] .
presaging the coming of the night .
预兆 这 未来 的 这 夜晚 .

预示着黑夜的到来。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [θɔ:t] [ʌv; əv] [fu:d] [ɔ:r] [sli:p] .
There was no thought of food or sleep .
那里 曾是 不 想法 的 食物 或者 睡觉 .

他们当时根本没想过吃饭睡觉。

[ˈnæroʊli] [ðeɪ] [wɑ:tft] [ðə; ði] [sʌn] [ɡoʊ] ['æŋɡrəli] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [west] [ænd; ənd] [ðə; ði] [naɪt] [kʌm]
Narrowly they watched the sun go angrily down in the west and the night come
勉强 他们 观看 这 太阳 去 愤怒地 向下 在 这 西方 和 这 夜晚 来
[ˈroʊliŋ] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈhevəns] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [i:st] .
rolling over the heavens from the east .
滚动 超过 这 天 从 这 东方 .

他们眼睁睁地看着太阳愤怒地从西方落下, 夜幕从东方滚滚而来, 笼罩了天空。

[klaʊdz] [əˈpɪrd] , [fɜ:rst] [ə; eɪ] [fju:] ['skætərɪŋz] [ʌv; əv] ['fli:si] [stʌf] ,
Clouds appeared , first a few scatterings of fleecy stuff ,
云 出现 , 第一的 一个 很少 散射 的 羊毛 东西 ,

云朵出现了, 起初是一些零星的绒毛状云朵,

[nekst] ['sɑ:lɪd] [klaʊd] [bæŋks] [θru:] [wɪtʃ] [ðə; ði] [weɪnɪŋ] [mu:n] [stroʊv] [ɪn] [veɪn] [tu:; tə] [send] [ɪts] ['reɪz] .
next solid cloud banks through which the waning moon strove in vain to send its rays .
下一个 坚硬的 云 银行 通过 哪个 这 减弱 月亮 努力 在 徒劳 到 发送 它是 射线 .

接下来是厚厚的云层, 残月徒劳地试图穿透云层, 发出光芒。

" [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [ə; eɪ] [dɑ:rk] [wʌn] , " [sed] ['rɑ:dʒər] .
" It will be a dark one , " said Roger .
" 它 将要 是 一个 黑暗的 一 , " 说 罗杰 .

“这将是一场黑暗的灾难,”罗杰说。

['hɪɡɪnz] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [kɑ:t] [læft] ['hɑ:rʃli] .
Higgins on his cot laughed harshly .
希金斯 在 他的 婴儿床 笑了 严厉地 .

躺在床上的希金斯发出刺耳的笑声。

" [kʌm] [θru:] , ['deɪvɪs] ; [tu:; tə] - [naɪt] [ɔ:r] ['hevər] .
" Come through , Davis ; to - night or never .
" 来 通过 , 戴维斯 ; 到 - 夜晚 或者 绝不 .

“戴维斯, 今晚就来吧; 要么今晚, 要么永远没机会了。”

" [ðeɪ] [leɪ] [aʊt] [θru:] [ðə; ði] [naɪt] , ['weɪtɪŋ] , ['hoʊpɪŋ] [fɔ:r; fər] [ɪ'vents] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['weɪtɪd] [ɪn]
" They lay out through the night , waiting , hoping for events , and they waited in
" 他们 躺 出去 通过 这 夜晚 , 等待 , 希望 为了 活动 , 和 他们 等待 在
[veɪn] .
vain .
徒劳 .

他们彻夜守候, 等待着, 盼望着事情发生, 但他们的等待是徒劳的。

[ðə; ði][fɜːrst][ˈpɜːrp(ə)] - [reɪd] [ˈwɔːrniŋ] [ʌv; əv] [ˈsʌnraɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [faʊnd] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [muːd]
The first purple - rayed warning of sunrise in the morning found them in a mood
这 第一的 紫色的 - 射线 警告 的 日出 在 这 早晨 成立 他们 在 一个 情绪
[ʌv; əv] [dɪˈspɜː] .
of despair .
的 绝望 .

清晨第一缕紫色的日出预示着他们即将迎来黎明，但他们却陷入了绝望之中。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈsekənd] [deɪ] [keɪm] [ɑːn][wɪð; wɪθ][noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [ˈdeɪvɪs] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ðer; ðər] [steps]
As the second day came on with no sign of Davis they turned their steps
作为 这 第二 天 来了 在 和 不 符号 的 戴维斯 他们 转向 他们的 步骤
[tɔːrd] [ðə; ði] [tents] .
toward the tents .
朝向 这 帐篷 .

第二天，戴维斯仍然杳无音讯，于是他们转身朝帐篷走去。

" [aɪ][dəʊnt] [wert] [ˈeni] [bɜːŋgər] , " [sed] [ˈhɪɡɪnz] , [ˈləʊdɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈraɪf(ə)] .
" I don't wait any longer , " said Higgins , loading his rifle .
" 我 不 等待 任何 更长 , " 说 希金斯 , 加载中 他的 步枪 .

“我不再等了，”希金斯一边装填步枪一边说道。

" [suːn] [æz; əz] [ɡʊd] [ˈʃuːtɪŋ] [laɪt] [kʌmz] [aɪ][stɑːrt] [ˈduːɪŋ] [ˈbɪznəs] .
" Soon as good shooting light comes I start doing business .
" 很快 作为 好的 射击 光 来 我 开始 正在做 商业 .

“一旦光线条件允许，我就开始拍摄。”

" [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈfɑːləʊd] [hɪz; ɪz][ɪɡˈzæmp(ə)] ,
" The others followed his example ,
" 这 其他的 随后 他的 例子 ,

其他人纷纷效仿他的做法。

[ænd; ənd] [bliːz] [led][ðə; ði] [wei] [baɪ][ə; eɪ] [ˈtɔːrtʃuəs] [pæθ] [θruː] [ðə; ði] [ˈeldərberi] [ˈdʒʌŋg(ə)] [tuː; tə]
and Blease led the way by a tortuous path through the elderberry jungle to
和 求主垂怜 引领 这 方式 经过 一个 曲折 小路 通过 这 接骨木 丛林 到
[ə; eɪ] [pɔɪnt] [nɪr] [dɪr] [ˈhæmæk] .
a point near Deer Hammock .
一个 观点 靠近 鹿 吊床 .

布莱斯带头沿着一条蜿蜒曲折的小路穿过接骨木丛林，来到鹿苑附近。

[ðeɪ] [krɔːld] [ˈfɔːrwərd] , [ˈredi] [tuː; tə] [ˈkʌvər] [ðə; ði] [per] [ʌv; əv] [ɡɑːrdz] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]
They crawled forward , ready to cover the pair of guards at the head of the
他们 爬行 向前 , 准备好 到 覆盖 这 一对 的 守卫 在 这 头 的 这
[kəˈnæl] .
canal .
运河 .

他们匍匐前进，准备掩护运河尽头的两名守卫。

[bliːz] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [liːd] .
Bleas was in the lead .
求主垂怜 曾是 在 这 带领 .

布里斯当时领先。

[ˈlaɪɪŋ] [flæt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [breɪst] [hiː; hi] [θrʌst] [hɪz; ɪz][ˈraɪf(ə)] [ˈbærəl] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒʌŋg(ə)] ,
Lying flat on his breast he thrust his rifle barrel out of the jungle ,
说谎 平坦的 在 他的 胸部 他 推力 他的 步枪 桶 出去 的 这 丛林 ,

他趴在地上，把步枪枪管从丛林里伸出来。

[ˈsɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈkwɔːrɪ] .
searching for his quarry .
搜索 为了 他的 采石场 .

他正在寻找猎物。

[ˈprez(ə)ntli][hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
Presently he rubbed his eyes .

他揉了揉眼睛。

[ˈrɑːdʒər] [krept] [kloʊz][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [səːtʃt] [ðə; ði] [græs] - [ˈkʌvəd] [ɪkˈspæns] [ʌv; əv] [dreɪnd]
Roger crept close to him and searched the grass - covered expanse of drained
罗杰 悄悄地爬 关闭 到 他 和 搜索 这 草 - 涵盖 广阔 的 排水
[lənd] [ˈkerfəli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈglæsɪz] .
land carefully with his glasses .

罗杰蹑手蹑脚地靠近他，用望远镜仔细地扫视着这片被水淹没、长满草的广阔土地。

[ðen] [hiː; hi] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [stept] [aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈoʊpən] .
Then he stood up and stepped out into the open .

然后 他 站立 向上 和 步 出去 进入 这 打开 .

然后他站起身，走到了空旷的地方。

[ðə; ði] [dreɪnd] [lənd][wʌz; wəz] [dɪˈzːrtɪd] .
The drained land was deserted .

这 排水 土地 曾是 荒凉的 .

被排干的土地变得荒无人烟。

- [gɑːrdz] [wɜːr; wər] [gɔːn] .
Garman's guards were gone .

- 守卫 是 已消失 .

加曼的卫兵都走了。

[ˌɛksˈɛksˈaɪ]
XXXI

XXXI

[ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [brɔːt] [ˈniːðər] [rɪˈliːf] [nɔːr] [rɪˈleɪn] [tuː; tə][ˈrɑːdʒər] .
The discovery brought neither relief nor elation to Roger .

这 发现 带来 两者都不 宽慰 也不 欣喜 到 罗杰 .

这一发现既没有给罗杰带来解脱，也没有带来喜悦。

[əˈmeɪzmənt] [smoʊt] [hɪm; ɪm] [dʌm] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
Amazement smote him dumb for a moment ,

惊愕 猛击 他 哑的 为了 一个 片刻 ,

他一时语塞，震惊不已。

[ðen] [keɪm] [səˈspiʃ(ə)n] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ˈoʊnli] [əˈnʌðər] [ʌv; əv] - [ˈtræps] .
then came suspicion that this was only another of Garman's traps .

然后 来了 怀疑 那 这 曾是 仅有的 其他 的 - 陷阱 .

于是人们开始怀疑这只是加曼设下的另一个陷阱。

[hiː; hi] [stroʊv] [tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] [ðə; ði][ˈmænz] [saɪˈkɑːlədʒi] [tuː; tə][æn; ən][ˌɛkspləˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [muːv] .
He strove to follow the man's psychology to an explanation of this move .

他 努力 到 跟随 这 男人的 心理学 到 一个 解释 的 这 移动 .

他努力分析这名男子的心理，以解释他这一举动的原因。

[wʌz; wəz][ˈgɑːrmən] [ˈmɪrli] [ˈpleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [əˈgen] , [əˈraʊzɪŋ] [fɔːls] [hoʊps] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi]
Was Garman merely playing with him again , arousing false hopes which would be
曾是 加曼 仅仅 玩耍 和 他 再次 , 唤起 错误的 希望 哪个 会 是
[ˌdaɪəˈbɑːlɪkli] [krʌʃt] ?
diabolically crushed ?

极其邪恶地 碎 ?

加曼是不是又在戏弄他，激起他虚假的希望，然后无情地粉碎它？

[ðæt] [si:md] [ðə; ði][ˈlɑ:dʒɪk(ə)l] [ˈri:z(ə)n] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [mu:v] .
That seemed the logical reason for the move .
那 似乎 这 逻辑 原因 为了 这 移动 .

这似乎是此举的合理理由。

[wʌt] [wʊd] - [nekst] [mu:v] [bi; bi] ?
What would Garman's next move be ?
什么 会 - 下一个 移动 是 ?

加曼的下一步行动会是什么？

" [lʊks] [laɪk][ə; eɪ] [trɪk] , [ˈdʌznt] [aɪˈti:] ? " [sed] [ˈhɪɡɪnz] .
" Looks like a trick , doesn't it ? " said Higgins .
" 看起来 喜欢 一个 诡计 , 不 它 ? " 说 希金斯 .

“看起来像个骗局，不是吗？”希金斯说道。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

" [ˈrɑ:dʒər] [stroʊd] [daʊn] [tu; tə][ðə; ði] [hed] [ʌ; əv][ðə; ði] [meɪn] [ˈdreɪnɪdʒ] [dɪtʃ] [wer] [tu:] [ʌ; əv][ðə; ði]
" Roger strode down to the head of the main drainage ditch where two of the
" 罗杰 大步走 向下 到 这 头 的 这 主要的 引流 沟 在哪里 二 的 这
[gɑ:rdz] [hæd; həd][held] [wɑ:tʃ] .
guards had held watch .
守卫 有 握住 手表 .

罗杰大步走到主排水沟的源头，那里有两名卫兵站岗放哨。

[ðə; ði][fɔ:rmz] [wer] [ðə; ði][men][hæd; həd][leɪn][ɪn][ðə; ði][sɔ:ft] [blæk] [mʌk] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði][spɔɪl] [bæŋk]
The forms where the men had lain in the soft black muck behind the spoil bank
这 表格 在哪里 这 男人 有 莱恩 在 这 柔软的 黑色的 泥浆 在后面 这 剧透 银行
[wɜ:r; wər] [stɪl] [ˈɑ:rpli] [dɪˈfaɪnd] .
were still sharply defined .
是 仍然 尖锐地 定义 .

在废土堆后面的柔软黑色淤泥中，男人们曾经躺卧的地方，轮廓依然清晰可见。

[ðer; ðər] [dɪˈpɑ:rtʃər] [mʌst; məst][hæv; həv] [əˈkɜ:rd] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][ˈdɑ:rkəst] [ˈaʊərz] [ʌ; əv] [ˈɜ:rlɪ] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
Their departure must have occurred during the darkest hours of early morning .
他们的 离开 必须 有 发生 期间 这 最黑暗的 小时 的 早期的 早晨 .

他们的离开一定是在凌晨时分，天色最暗的时候。

[ðeɪ] [hæd; həd] [left] [bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm][ə; eɪ][flæsk] [fʊl] [ʌ; əv] [ˈkʌlərləs] [ˈlɪkwɪd] ,
They had left behind them a flask full of colorless liquid ,
他们 有 左边 在后面 他们 一个 烧瓶 满的 的 无色 液体 ,

他们留下了一个装满无色液体的烧瓶。

[wʌŋ] [wɪf] [ʌ; əv] [wɪtʃ] [pru:vɪd] [ɪts] [ˈkɑ:ntents] [tu; tə][bi; bi] [ˈmu:nʃaɪn] [ˈwɪski] .
one whiff of which proved its contents to be moonshine whisky .
一 闻 的 哪个 已证实 它是 内容 到 是 私酿酒 威士忌酒 .

轻轻一闻，就证实里面装的是私酿酒。

" [kwɪr] [θɪŋ] , " [sed] [bli:z] .
" Queer thing , " said Blease .
" 酷儿 事物 , " 说 求主垂怜 .

“真奇怪，”布里斯说道。

" [ˈrekən] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [left] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhɜ:ri] [ɔ:r] [ðeɪd] [ˈnevər] [hæv; həv][fərˈɡɑ:t][ðer; ðər]
" Reckon they must have left in a hurry or they'd never have forgot their
" 估计 他们 必须 有 左边 在 一个 匆忙 或者 他们会 绝不 有 忘了 他们的
[ˈlɪkə] .
licker .
舔食者 .

“我猜他们一定是匆匆忙忙离开的，否则他们绝不会忘记带上他们的舔舐器。”

" [ˈhɪɡɪnz] [ænd; ənd][ˈrɑːdʒər] [ˌpriːsiːdɪd] [ˈkɔːʃəsli] [ˈoʊvər][ðə; ði][trækt] ,
" **Higgins and Roger preceded cautiously over the tract** ,
" 希金斯 和 罗杰 之前 谨慎地 超过 这 通道 ,
"希金斯和罗杰小心翼翼地走过这片区域，

[ˈmeɪkɪŋ] [ʃʊr] [ðæt] [noʊ] [ɡɑːrdz] [leɪ] [ˈhɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪtʃɪz] .
making sure that no guards lay hidden in the ditches .
制作 当然 那 不 守卫 躺 隐 在 这 沟渠 .
确保没有守卫藏在沟渠里。

[ðə; ði] [treɪlz] [left] [baɪ][ðə; ði] [diˈpɑːtɪŋ] [men] [wɜːr; wər] [ˈiːzəli] [ˈfɑːləʊd] .
The trails left by the departing men were easily followed .
这 小径 左边 经过 这 离开 男人 是 容易地 随后 .
很容易就能追踪到离开的人留下的痕迹。

[ðeɪ] [led] , [nɑːt][tuː; tə][ðə; ði][ˈrɪvər][ɔːr] [tɔːrd] - [æz; əz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪkˈspektɪd] ,
They led , not to the river or toward Garman's as might have been expected ,
他们 引领 , 不是 到 这 河 或者 朝向 - 作为 可能 有 到过 预期的 ,
他们并没有像人们预期的那样走向河边或加曼家，

[bʌt; bət] [ˈskætərd] [ænd; ənd][ɔːst] [ðəmˈselvz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsaʊθwərd] [ɪn][ðə; ði][ˈtæŋɡ(ə)l] [məˈræs] [ʌv; əv]
but scattered and lost themselves to the southward in the tangle morass of
但 疏散 和 丢失的 他们自己 到 这 向南 在 这 纠纷 沼泽 的
[ðə; ði] [ˈsaɪprəs] [swɑːmp] .
the cypress swamp .
这 柏 沼泽 .
但他们四散奔逃，迷失在了南方柏树沼泽的茂密泥沼中。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ˈɑːrtɪk(ə)lz][hæd; həd] [bɪn] [left] [brˈhaɪnd][ɪn] [wʌt] [ˈseɪvəd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [flaɪt] ;
Here and there articles had been left behind in what savored of a flight ;
这里 和 那里 文章 有 到过 左边 在后面 在 什么 细细品味 的 一个 航班 ;
[ʌnˈoʊpənd] [kænd] [ɡʊdz] ,
unopened canned goods ,
未开封 罐装 商品 ,
这里那里散落着一些物品，像是航班遗留的痕迹；未开封的罐头食品，

[ə; eɪ] [dɪr] [ˈkɑːrkəs] , [ə; eɪ] [ˈfraɪŋ] [pæn] , [ə; eɪ][ˈraɪf(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [ʃuːz] .
a deer carcass , a frying pan , a rifle and a pair of shoes .
一个 鹿 尸体 , 一个 煎炸 平底锅 , 一个 步枪 和 一个 一对 的 鞋 .
一具鹿的尸体、一个煎锅、一支步枪和一双鞋。

[ˈrɑːdʒər] [ˈstʌdɪd] [ðə; ði] [træks] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][ɪntuː][ðə; ði][swɑːmp][ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ˈsevrəl] [ʌv; əv]
Roger studied the tracks leading into the swamp and saw that several of
罗杰 研究 这 轨道 领导 进入 这 沼泽 和 锯 那 一些 的
[ðem; ðəm][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ɑːn][ðə; ði] [rʌn] .
them had been made on the run .
他们 有 到过 制成 在 这 跑步 .
罗杰仔细观察了通往沼泽的脚印，发现其中几条是逃跑时留下的。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈpærənt] [frʌm; frəm][ɔːl] [saɪnz] [ðæt] [ðə; ði] [ɡɑːrdz] [hæd; həd] [fled] , [ˈdrɪvn] [baɪ] [fɪr] [ʌv; əv]
It was apparent from all signs that the guards had fled , driven by fear of
它 曾是 明显 从 全部 标志 那 这 守卫 有 逃亡 , 驱动 经过 害怕 的
[ˈsʌmθɪŋ] .
something .
某物 .
种种迹象表明，守卫们已经逃跑了，他们可能是出于恐惧。

" [bliːz] , " [sed] [ˈrɑːdʒər] [ˈsʌd(ə)nli] ,
" **Bleas** , " **said Roger suddenly** ,
" 求主垂怜 , " 说 罗杰 突然 ,
"求求你，"罗杰突然说道。

" [juː; jʊ] [skaʊt] [ʌp] [ðə; ði] [ɑːks] [treɪl] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ðeə(r)] [ɡɔːn] [frʌm; frəm] [kuːn] [ˈhæmək] , [tuː] ;
" you scout up the ox trail and see if they're gone from Coon Hammock , too ;
" 你 侦察 向上 这 牛 踪迹 和 看 如果 它们是 已消失 从 浣熊 吊床 , 也 ;

“你沿着牛道去侦察一下，看看它们是否也从库恩哈莫克消失了；

[ænd; ənd] , [ˈhɪɡɪnz] , [juː; jʊ] [slɪp] [ʌp] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈdevəlz] [ˈpleɪgraʊnd] [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [juː; jʊ]
and , Higgins , you slip up towards the Devil's Playground and see what you
和 , 希金斯 , 你 滑 向上 向 这 魔鬼的 操场 和 看 什么 你
[kæn; kən] [siː] .
can see .
能 看 .

希金斯，你偷偷溜到魔鬼游乐场去，看看能看到什么。

" [hiː; hi] [went] [ɑːn] [daʊn] [ðə; ði] [meɪn] [dɪtʃ] [tɔːrd] [ɪts] [ˈdʒʌŋk(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈhedwɔːtərz] [ʌv; əv]
" He went on down the main ditch toward its junction with the headwaters of
" 他 去 在 向下 这 主要的 沟 朝向 它是 交汇处 和 这 源头 的
[ðə; ði] - [ˈrɪvər] ,
the Chokohatchee River ,
这 - 河 ,

他继续沿着主沟渠向下游走去，直到与乔科哈奇河源头汇合处。

[ˈkiːpɪŋ] [ə; eɪ] [kloʊz] [waːtʃ] [fɔːr; fər] [ˈpaːsəb(ə)l] [ˈləːkɪŋ] [ˈdeɪndʒər] [brɪˈɑːnd] [hɪz; ɪz] [laɪn] .
keeping a close watch for possible lurking danger beyond his line .
保持 一个 关闭 手表 为了 可能的 潜伏 危险 超过 他的 线 .

时刻警惕着防线之外可能潜伏的危险。

[nɪr] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈdʌɡaʊt] [ˈeɪvɪdəntli] [left] [brɪˈhaɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [flaɪt]
Near the mouth of the ditch he found a dugout evidently left behind in the flight
靠近 这 嘴 的 这 沟 他 成立 一个 独木舟 显然 左边 在后面 在 这 航班
[ʌv; əv] [ðə; ði] [ɡɑːrdz] .
of the guards .
的 这 守卫 .

在沟渠口附近，他发现了一个显然是守卫逃跑时留下的掩体。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈdʌɡaʊt] [hiː; hi] [ˈpædlɪd] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdɪstəns] [daʊn] [ðə; ði] [dɪtʃ] ,
In the dugout he paddled the rest of the distance down the ditch ,
在 这 独木舟 他 划桨 这 休息 的 这 距离 向下 这 沟 ,

他坐在独木舟里，划着桨沿着沟渠走完了剩下的路程。

[ˈhɪd(ə)n] [frʌm; frəm] [saɪt] [baɪ] [ðə; ði] [spɔɪl] [bæŋks] [ɑːn] [ðə; ði] [kəˈnælz] [saɪdz] .
hidden from sight by the spoil banks on the canal's sides .
隐 从 视线 经过 这 剧透 银行 在 这 运河的 侧面 .

被运河两岸的土堤遮挡住了视线。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [brɔːd] [ˈdeɪlaɪt] [wen] [ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi] [tʃekt] [ðə; ði] [kəˈnuː] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈentrəns]
It was broad daylight when suddenly he checked the canoe at the entrance
它 曾是 广阔 日光 什么时候 突然 他 已检查 这 独木舟 在 这 入口
[tuː; tə] [ðə; ði] [ˈrɪvər] .
to the river .
到 这 河 .

当时天色已亮，他突然查看了河口处的独木舟。

[ðə; ði] [plɑːp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ˈpædlz] [prəˈpeliŋ] [ə; eɪ] [kəˈnuː] [ˌʌpˈstriːm] [keɪm] [frʌm; frəm] [raʊnd]
The plop of a pair of paddles propelling a canoe upstream came from round
这 噗通 的 一个 一对 的 桨 推进 一个 独木舟 上游 来了 从 圆形的
[ə; eɪ] [bend] [ænd; ənd] [ˈrɔːdʒər] [leɪ] [daʊn] [flæt] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdʌɡaʊt] ,
a bend and Roger lay down flat on the bottom of the dugout ,
一个 弯曲 和 罗杰 躺 向下 平坦的 在 这 底部 的 这 独木舟 ,

船桨划水的声音从拐弯处传来，罗杰猛地跌倒在独木舟底部。

[hɪz; ɪz][ˈraɪf(ə)] [ˈrestɪŋ] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [praʊ] .
his rifle resting upon the prow .
他的 步枪 休息 之上 这 船首 .

他的步枪架在船头。

[ðə; ði][ˈraɪf(ə)] [ˈkʌvəd] [ðə; ði][spɑ:t] [wer] [ðə; ði] [kəˈnu:] [məst; məst] [kʌm] [raʊnd] [ðə; ði] [bend] .
The rifle covered the spot where the canoe must come round the bend .
这 步枪 涵盖 这 点 在哪里 这 独木舟 必须 来 圆形的 这 弯曲 .

步枪瞄准了独木舟必须转弯的位置。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] [lənd] ,
He was on his own land ,
他 曾是 在 他的 自己的 土地 ,

他当时在自己的土地上，

[ænd; ənd][hi:; hi] [wəd] [nɑ:t] [əˈlaʊ] [ðə; ði] [gɑ:rdz] [tu:; tə] [rɪˈgeɪn] [pəˈzeɪn] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [faɪt] .
and he would not allow the guards to regain possession without a fight .
和 他 会 不是 允许 这 守卫 到 恢复 拥有 没有 一个 斗争 .

他绝不会轻易让守卫们不战而胜地夺回控制权。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [waɪt] [praʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈnu:] [ʃu:t] [əʊt] [pæst][ə; eɪ] [tʌft] [ʌv; əv] [sɔ:] - [græs] [ɑ:n]
He saw the white prow of the canoe shoot out past a tuft of saw - grass on
他 锯 这 白色的 船首 的 这 独木舟 射击 出去 过去的 一个 簇 的 锯 - 草 在
[ðə; ði] [bend] ,
the bend ,
这 弯曲 ,

他看到独木舟白色的船头从弯道处的一丛锯齿草中疾驰而出。

[ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz] [aɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [saɪts] .
and laid his eye to the sights .
和 铺设 他的 眼睛 到 这 景点 .

他将目光投向了那些景点。

[əˈnʌðər] [stroʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpædlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [kəˈnu:] [wʌz; wəz][ɪn] [fʊl] [vju:] ,
Another stroke of the paddles and the canoe was in full view ,
其他 中风 的 这 桨 和 这 独木舟 曾是 在 满的 看法 ,

又划了一桨，独木舟就完全出现在眼前了。

[ænd; ənd][ˈra:dʒər] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [frʌnt] [saɪt] [ˈberɪŋ] [əˈpɑ:n][ə; eɪ] [ˈbʌt(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈsɪlkən] [ʃɜ:rt] [wɪt]
and Roger found his front sight bearing upon a button on the silken shirt which
和 罗杰 成立 他的 正面 视线 轴承 之上 一个 按钮 在 这 丝 衬衫 哪个
[stretʃt] [tɔ:t] [əˈkrɔ:s] - [greɪt] [tʃest] .
stretched taut across Garman's great chest .
拉伸 紧绷 穿过 - 伟大的 胸部 .

罗杰发现他的准星对准了加曼宽阔胸膛上那件紧绷的丝绸衬衫上的一个纽扣。

[ə; eɪ] [rɔ:r] [laɪk] [ðə; ði] [ˈbeləʊ] [ʌv; əv][æŋ; ən] [ˈæŋgərd] [bʊl] [wel] [frʌm; frəm] - [θrəʊt] [æz; əz]
A roar like the bellow of an angered bull welled from Garman's throat as
一个 吼 喜欢 这 下面 的 一个 愤怒 公牛 井 从 - 喉 作为
[hi:; hi] [ˈrekəɡnaɪzd] [peɪn] ,
he recognized Payne ,
他 认可 佩恩 ,

加曼认出佩恩时，喉咙里发出了一声像愤怒的公牛咆哮般的怒吼。

[æŋ; ən] [ɪnɑ:rˈtɪkjələt] [kraɪ][ʌv; əv][reɪdʒ] , [ðen] [ə; eɪ] [ˈsaɪləns] .
an inarticulate cry of rage , then a silence .
一个 不善言辞 哭 的 愤怒 , 然后 一个 沉默 .

一声含糊不清的愤怒呐喊，然后是一片寂静。

[ðə; ði] ['kɜ:rənt] ['kærid] [ðə; ði] [kə'nu:] [bæk] [ə; ei]['traɪf(ə)l][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [oʊθ] ['gɑ:rmən] [droʊv]
The current carried the canoe back a trifle and with an oath Garman drove
这 当前的 携带 这 独木舟 后退 一个 琐事 和 和 一个 誓言 加曼 驾驶
[aɪ 'ti:] ['fɔ:rwərd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['pæd(ə)l] .
it forward with his paddle .
它 向前 和 他的 桨 .

水流将独木舟向后冲去了一些，加曼咒骂着，用桨将独木舟向前划去。

[ɪn][ðə; ði][stɜ:rn][wɒz; wəz] ['senətər] - , [dʌm] [ænd; ənd] ['helpləs] [frʌm; frəm] [fɪr] .
In the stern was Senator Faircloth , dumb and helpless from fear .
在 这 船尾 曾是 参议员 - , 哑的 和 无助 从 害怕 .

船尾坐着费尔克洛斯参议员，他吓得说不出话来，无能为力。

['gɑ:rmən] [strʌk] [hɪz; ɪz]['pæd(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ænd; ənd][held][ðə; ði] [kə'nu:] ['moʊnləs] .
Garman struck his paddle in the bottom and held the canoe motionless .
加曼 击 他的 桨 在 这 底部 和 握住 这 独木舟 静止不动 .

加曼用桨敲击船底，使独木舟保持静止。

[hɪz; ɪz] [aɪz] , ['ju:zuəli; 'ju:zəli]['leɪzi][ænd; ənd] [ɪn'dɪfrənt] , [naʊ] [bleɪzd] [br'ni:θ] [ðə; ði] ['fleʃi] [braʊz]
His eyes , usually lazy and indifferent , now blazed beneath the fleshy brows
他的 眼睛 , 通常 懒惰的 和 冷漠 , 现在 燃烧的 下面 这 肉质的 眉毛
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mædnəs] [ʌv; əv][reɪdʒ] .

with the madness of rage .
和 这 疯狂 的 愤怒 .

他那双平日里慵懒而漠然的眼睛，此刻在浓密的眉毛下燃烧着愤怒的怒火。

[hi:; hi] [glɛəd] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ə'bʌv] [ðə; ði]['raɪf(ə)l] ['bærəl] [ænd; ənd] [be'ləʊd] :
He glared full in the eyes above the rifle barrel and bellowed :
他 怒目而视 满的 在 这 眼睛 多于 这 步枪 桶 和 咆哮 :

他怒视着枪管上方那双眼睛，大声吼道：

" ['wɛrz, 'hwɛrz] [ə'net] ! — — [ju:; jʊ] , [peɪn] , [gɪv] [hɜ:r; hər][ʌp] !
" **Where's Annette ! — — you , Payne , give her up !**
" 在哪里? 安妮特 ! — — 你 , 佩恩 , 给 她 向上 !

“安妮特在哪儿！——佩恩，你把她交出来！”

" ['rɑ:dʒɜ-z] [hɑ:rt] [li:pt] [æt; ət][ðə; ði][wɜ:rdz] .
" **Roger's heart leaped at the words .**
" 罗杰的 心 跳跃 在 这 字 .

听到这话，罗杰的心猛地一跳。

[hi:; hi] [felt] [æn; ən] ['ɪmpʌls] [tu:; tə][dʒʌmp][ʌp][ænd; ənd] [[aʊt] ;
He felt an impulse to jump up and shout ;
他 毛毡 一个 冲动 到 跳 向上 和 喊 ;

他突然很想跳起来大喊；

[bʌt; bət][hi:; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [tʃi:k] [tu:; tə][ðə; ði]['raɪf(ə)l] [bʌt] [ænd; ənd] [ri'spɒndɪd] :
but he kept his cheek to the rifle butt and responded :
但 他 保留 他的 脸颊 到 这 步枪 屁股 和 回应 :

但他始终将脸颊贴在枪托上，回答道：

" [ki:p] [tu:; tə][jɔr; jər] [oʊn] [saɪd][ʌv; əv] [ðoʊz] [steɪks] , ['gɑ:rmən] , [ɔ:r] [aɪl] [sɪŋk][jɔr; jər] [kə'nu:] . "
" **Keep to your own side of those stakes , Garman , or I'll sink your canoe . "**
" 保持 到 你的 自己的 边 的 那些 赌注 , 加曼 , 或者患病的 下沉 你的 独木舟 . "

“加曼，你最好待在木桩的另一边，否则我就让你的独木舟沉了。”

" ['ænsər] [em 'i:] ! " [hɪst] ['gɑ:rmən] .
" **Answer me ! " hissed Garman .**
" 回答 我 ! " 嘶嘶作响 加曼 .

“回答我！”加曼嘶嘶地说。

" ['ænsər] [em 'i:] , [ɔ:r][baɪ][gɑ:d] !
" **Answer me , or by God !**
" 回答 我 , 或者 经过 上帝 !

“回答我，否则以上帝的名义！”

[ðə; ði] ['æli,geɪtəz] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [mi:l] [ʌv; əv][ju:; jɔ] ! "
the alligators will make a meal of you !"
这 鳄鱼 将要 制作 一个 一顿饭 的 你 ! "

鳄鱼会把你当成一顿美餐！

" [ju:v] [gɑ:t][jɔr; jər] ['ænsər] .
" **You've got your answer .**
" 你已经 得到 你的 回答 .

“你已经找到答案了。”

[ki:p] [ɔ:f][ænd; ənd] [ki:p] [aʊt][ʌv; əv]['deɪndʒər] . "
Keep off and keep out of danger ."
保持 离开 和 保持 出去 的 危险 . "

远离危险区域。

" [gɪv] [hɜ:r; hər][ʌp] !
" **Give her up !**
" 给 她 向上 !

放了她！

[du:][ju:; jɔ] [hɪr] : [gɪv] [hɜ:r; hər][ʌp][ɔ:r] [fi:l] [bi:; bi] ['sɑ:ri] [fi:; fi] ['evər][wʌz; wəz][bɔ:rn] .
Do you hear : give her up or she'll be sorry she ever was born .
做 你 听到 : 给 她 向上或者 壳 是 对不起 她 曾经 曾是 出生 .

你听过这样的话吗：放弃她吧，否则她会后悔来到这个世上。

" ['rɑ:dʒər] ['pɒndəd] [ə; eɪ]['mʊmənt][fɔ:r; fər][ðə; ði] [raɪt] ['ænsər] .
" **Roger pondered a moment for the right answer .**
" 罗杰 沉思 一个 片刻 为了 这 正确的 回答 .

罗杰沉思片刻，寻找正确的答案。

" ['nʌθɪŋ] ['du:ɪŋ] , " [hi:; hi] [sed] ['fɜ:rmli] .
" **Nothing doing , " he said firmly .**
" 没有什么 正在做 , " 他 说 牢牢 .

“什么也没做，”他斩钉截铁地说。

" [ju:; jɔ][æd'mɪt] [fi:z] [kʌm] [hɪr] [ðen] ? "
" **You admit she's come here then ?** "
" 你 承认 她是 来 这里 然后 ? "

“那你承认她来过这里吗？”

" [ki:p] [jɔr; jər][hændz][ɪn] [saɪt] , [gɑ:rmən] , " [sed] ['rɑ:dʒər] .
" **Keep your hands in sight , Garman , " said Roger .**
" 保持 你的 双手 在 视线 , 加曼 , " 说 罗杰 .

“加曼，把手放在视线范围内。”罗杰说道。

" [aɪm] ['teɪkɪŋ] [noʊ] ['tʃænsɪz] — [naʊ] . "
" **I'm taking no chances — now .** "
" 我是 采取 不 机会 — 现在 . "

“我现在绝不再冒险。”

" [ju:; jɔ] [hɪr] , - ? " [di'mɑ:ndɪd] [gɑ:rmən] .
" **You hear , Faircloth ? " demanded Garman .**
" 你 听到 , - ? " 要求 加曼 .

“你听到了吗，费尔克洛斯？”加曼问道。

" [fi:z] [rʌn] [ə'wei] [tu:; tə] [ðɪs] [skwɜ:rt] .
" **She's run away to this squirt .**
" 她是 跑步 离开 到 这 喷出 .

她逃到这个小家伙那里去了。

[ʃi:z] [bi:n] [wið; wiθ][him; im][ɔ:l] [naɪt] .
She's been with him all night .
她是 到过 和 他 全部 夜晚 .

她和他待了一整夜。

[baɪ] — — !
By — — !
经过 — — !

经过 - !

[wen] [aɪ][get][hoʊld][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][ðer; ðər][wəʊnt][bi:; bi] ['eni] [tɔ:k] [ʌv; əv] ['mæɪɪdʒ] — [naʊ] . "
when I get hold of her there won't be any talk of marriage — now . "
什么时候 我 得到 抓住 的 她 那里 惯于 是 任何 讲话 的 婚姻 — 现在 . "

等我联系上她，现在绝对不会谈结婚的事。

" [ju:v] [gɔ:t][tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd][get][hɜ:r; həɹ][fɜ:rst] , ['gɑ:rmən] , " [ri'tɔ:tid] ['rɑ:dʒər] .
" You've got to come and get her first , Garman , " retorted Roger .
" 你已经 得到 到 来 和 得到 她 第一的 , 加曼 , " 反驳 罗杰 .

“你得先来把她带走，加曼，”罗杰反驳道。

[ɪf] [ə'net] [hæd; həd][fled][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ʌn'daʊtɪdli] [gɔ:n] [tu:; tə][get] [ə'wei] [frʌm; frəm]['gɑ:rmən] .
If Annette had fled she had undoubtedly gone to get away from Garman .
如果 安妮特 有 逃亡 她 有 无疑 已消失 到 得到 离开 从 加曼 .

如果安妮特真的逃跑了，那她无疑是为了逃离加曼。

['gɑ:rmən][hæd; həd] [dʒʌmpt] [tu:; tə][ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə] [peɪn] .
Garman had jumped to the conclusion she had gone to Payne .
加曼 有 跳了起来 到 这 结论 她 有 已消失 到 佩恩 .

加曼断定她去了佩恩那里。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] ; [ænd; ənd]['rɑ:dʒər] ['ri:zənd] [ðæt][ɪn][sʌm; səm] ['mænər] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [gɔ:n] [daʊn]
She had not ; and Roger reasoned that in some manner she had gone down
她 有 不是 ; 和 罗杰 有理智的 那 在 一些 方式 她 有 已消失 向下
[ðə; ði]['rɪvər] ,
the river ,
这 河 ,

她没有；罗杰推断她以某种方式顺流而下。

[wens] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [ɪ'ventʃuəli] [ri:tʃ] [sɪvələ'zeɪʃn] .
whence she would eventually reach civilization .
何处 她 会 最终 抵达 文明 .

她最终会从那里抵达文明世界。

['evri] ['aʊər] [ðæt][hi:; hi][kʊd; kəd] [dɪ'leɪ] ['gɑ:rmən][frʌm; frəm] ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [ðɪs] [sər'maɪz] [wʊd] [bi:; bi]
Every hour that he could delay Garman from turning to this surmise would be
每一个 小时 那 他 可以 延迟 加曼 从 转弯 到 这 推测 会 是
['væljuəb(ə)] .
valuable .
有价值的 .

他每拖延一个小时，让加曼不至于想到这个假设，都将是宝贵的。

" [ju:v] [gɔ:t][tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [teɪk] [hɜ:r; həɹ] , " [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] .
" You've got to come and take her , " he repeated .
" 你已经 得到 到 来 和 拿 她 , " 他 重复 .

“你必须来把她带走，”他重复道。

" [aɪ][wəʊnt] [gɪv] [hɜ:r; həɹ][ʌp] [naʊ] . "
" I won't give her up now . "
" 我 惯于 给 她 向上 现在 . "

“我现在不会放弃她。”

" [juː; jʊ] [hɪr] [hɪm; ɪm] , - ? " [sniəd] [ˈgɑːrmən] .
" You hear him , Fairclothe ? " sneered Garman .
" 你 听到 他 , - ? " 冷笑 加曼 .

"你听到他说话了吗, 费尔克洛斯?"加曼冷笑道。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['dɔːtər] [naʊ] ?
" What do you think of your daughter now ?
" 什么 做 你 思考 的 你的 女儿 现在 ?

你现在对你的女儿有什么看法?

[ˈnaɪsli] [brɔːt] [ʌp] , [ˈnaɪsli] [wɑːtʃt] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] .
Nicely brought up , nicely watched , I must say .
很好 带来 向上 , 很好 观看 , 我 必须 说 .

不得不说, 他教养得很好, 看得也很有意思。

[juː; jʊ] [pɔːr] — [fuːl] !
You poor — fool !
你 贫穷的 — 傻子 !

你这个可怜的傻瓜!

[juːd] ['betər] [dʒʌmp][ɪn] [raɪt] [hɪr] [ænd; ənd] [draʊn] [jɔːr'self] .
You'd better jump in right here and drown yourself .
你会 更好的 跳 在 正确的 这里 和 溺水 你自己 .

你最好现在就跳进水里淹死自己。

[ˈhiːz] [hæd; həd][jʊr; jər] [ə'net] [ɔːl] [naɪt] ;
He's had your Annette all night ;
他是 有 你的 安妮特 全部 夜晚 ;

他整晚都和你的安妮特在一起;

[naʊ] [ˈhiːz] ['gɔʊɪŋ][tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['raɪf(ə)l] .
now he's going to keep her at the point of a rifle .
现在 他是 去 到 保持 她 在 这 观点 的 一个 步枪 .

现在他要用步枪指着她了。

[aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] [ˌrestɪ'tuːʃ(ə)n][baɪ] ['mæriŋ] [hɜːr; hər] ,
I suppose you intend to make the conventional restitution by marrying her ,
我 认为 你 打算 到 制作 这 传统的 归还 经过 结婚 她 ,
[peɪn] ?
Payne ?
佩恩 ?

佩恩, 我猜你打算通过娶她来弥补过错吧?

[baɪ] — — !
By — — !
经过 — — !

经过 - !

[aɪl] [spɔɪl] [ðæt] — [aɪl] [teɪk] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] .
I'll spoil that — I'll take her away from you .
患病的 剧透 那 — 患病的 拿 她 离开 从 你 .

我会破坏这一切——我会把她从你身边夺走。

[aɪl] [tɜːrɪn][hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ] [wen] [aɪm]['taɪərd][ʌv; əv][hɜːr; hər] .
I'll turn her back to you when I'm tired of her .
患病的 转动 她 后退 到 你 什么时候 我是 疲劳的 的 她 .

等我厌倦了她, 我会把她转手让你转身。

[ðen] [juː; jʊ][kæn; kən] ['mæri] [hɜːr; hər] , [peɪn] !
Then you can marry her , Payne !
然后 你 能 结婚 她 , 佩恩 !

那你就可以娶她了, 佩恩!

[gɪv] [hɜːr; hər] [ʌp] .
Give her up .
给 她 向上 .

放弃她吧。

[aɪl] [waɪp] [juː; jə] [aʊt] , [ɪn'kluːdɪŋ] [hɜːr; hər] , [bɪ'fɔːr] [aɪl] [let] [hɜːr; hər] [get] [ə'weɪ] [laɪk] [ðɪs] . " I'll wipe you out , including her , before I'll let her get away like this . " 患病的 擦拭 你 出去 , 包括 她 , 前 患病的 让 她 得到 离开 喜欢 这 . "

“我宁愿把你们全灭掉，包括她，也不会让她就这样逃走。”

" [kʌm] [ænd; ənd] [get] [hɜːr; hər] , " [rɪ'piːtɪd] [rɔːdʒər] .
" Come and get her , " repeated Roger .
" 来 和 得到 她 , " 重复 罗杰 .

“来把她带走，”罗杰重复道。

- [faʊnd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
Faircloth found his voice .
- 成立 他的 嗓音 .

费尔克洛斯终于开口说话了。

" [aɪ] [dɪ'mænd] [ðæt] [juː; jə] [rɪ'tɜːrn] [maɪ] ['dɔːtər] , [jʌŋ] [mæn] . " I demand that you return my daughter , young man . " 我 要求 那 你 返回 我的 女儿 , 年轻的 男人 . "

“年轻人，我要求你把我的女儿还给我。”

" [aɪ] [eɪ 'em] [nɔːt] ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'ɡenst] [hɜːr; hər] [wɪl] .
" I am not holding her against her will .
" 我 是 不是 保持 她 反对 她 将要 .

我没有违背她的意愿拘禁她。

[fɪː; fɪ] [ɪz] [friː] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [juː; jə] [ɪf] [fɪː; fɪ] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [duː] [soʊ] . " She is free to return to you if she wishes to do so . " 她 是 自由的 到 返回 到 你 如果 她 愿望 到 做 所以 . "

如果她愿意，她可以自由地回到你身边。

" [aɪ] [dɪ'mænd] [ðæt] [aɪ] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] . " I demand that I be allowed to speak to her . " 我 要求 那 我 是 允许 到 说话 到 她 . "

“我要求允许我和她对话。”

" [aɪ] ['kænɔːt] [grænt] [ðæt] [dɪ'mænd] . " I cannot grant that demand . " 我 不能 授予 那 要求 . "

“我不能满足这个要求。”

" [juː; jə] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [ə'laʊ] [em 'iː] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ? " You refuse to allow me to communicate with her ? " 你 拒绝 到 允许 我 到 交流 和 她 ? "

你拒绝让我和她沟通吗？

" [ɪf] [fɪː; fɪ] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ] [juː; jə] [aɪ] [wəʊnt] [prɪ'vent] [aɪ 'tiː] . " If she wishes to communicate with you I won't prevent it . " 如果 她 愿望 到 交流 和 你 我 惯于 防止 它 . "

“如果她想和你联系，我不会阻止。”

" [juː; jə] [jʌŋ] ['skaʊndrəl] !
" You young scoundrel !
" 你 年轻的 恶棍 !

你这个小无赖！

" [rɔːdʒər] [dɪd] [nɔːt] [rɪ'plaɪ] .
" Roger did not reply .
" 罗杰 做过 不是 回复 .

罗杰没有回复。

" [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɑːmd] [maɪ][ˈlɪt(ə)l][gɜːrl] , [aɪ][wɔːrn][juː; jʊ][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ˈpʌnɪʃt] [tuː; tə][ðə; ði]
" If you have harmed my little girl , I warn you you will be punished to the
" 如果 你 有 受到伤害 我的 小的 女孩 , 我 警告 你 你 将要 是 受到惩罚 到 这
[ˈʌtmʊst] . "
utmost . "
极致 . "

“如果你伤害了我的女儿，我警告你，你将受到最严厉的惩罚。”

" [juː; jʊ] [tɔːk] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈpærət] ! " [snaːrld] [ˈgɑːrmən] .
" You talk like a parrot ! " snarled Garman .
" 你 讲话 喜欢 一个 鹦鹉 ! " 纠缠 加曼 .

“你说话像鹦鹉一样！”加曼咆哮道。

" [tɔːk] [sens] — [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] .
" Talk sense — if you can .
" 讲话 感觉 — 如果 你 能 .

“说点有道理的话——如果可以的话。”

" - [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .
" Fairclothe cleared his throat .
" - 已清除 他的 喉 .

费尔克洛斯清了清嗓子。

" [dɪd][maɪ] [ˈdɔːtər] [əˈnet] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [friː] [wɪl] ?
" Did my daughter Annette come to you of her own free will ?
" 做过 我的 女儿 安妮特 来 到 你 的 她 自己的自由的 将要 ?

“我的女儿安妮特是自愿来找你的吗？ ”

" [ˈrɑːdʒər][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] [brɪˈfɔːr] [riˈplaɪn] .
" Roger hesitated before replying .
" 罗杰 犹豫了一下 前 回复 .

罗杰犹豫了一下才回答。

" [noʊ] !
" No !
" 不 !

“不！”

" [hiː; hi] [sed] [dɪˈfaɪəntli] .
" he said defiantly .
" 他 说 公然挑衅 .

他挑衅地说道。

" [ɑː] ! [ˈgɑːrmən] , [ˈgɑːrmən] , [wʌt] [dɪd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] — [wʌt] [dɪd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ?
" Ah ! Garman , Garman , what did I tell you — what did I tell you ?
" 啊 ! 加曼 , 加曼 , 什么 做过 我 告诉 你 — 什么 做过 我 告诉 你 ?

“啊！加曼，加曼，我跟你说过什么——我跟你说过什么？”

[aɪ] [nuː]
I knew
我 知道

我知道

[əˈnet] [ˈnevər] [wʊd] [liːv] [juː; jʊ][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [friː] [wɪl] ! "
Annette never would leave you of her own free will ! "
安妮特 绝不 会 离开 你 的 她 自己的自由的 将要 ! "

安妮特绝不会自愿离开你！

" [juː; jʊ] — — [ˈɪmpjədənt] [skwɜːrt] ! " [sed] [ˈgɑːrmən] , " [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː][juː; jʊ] — —
" You — — impudent squirt ! " said Garman , " You mean to tell me you — —
" 你 — — 厚颜无耻 喷出 ! " 说 加曼 , " 你 意思是 到 告诉 我 你 — —

“你——你这无礼的小东西！”加曼说道，“你是说你——”

[nɒʊ] , [ju:; jʊ] ['wɒdnt] [bi:; bi][mæn] ['nʌf] [tu:; tə] [sti:l] [hɜ:r; hə] .

No , you wouldn't be man enough to steal her .
不 , 你 不会 是 男人 足够的 到 偷 她 .

不, 你没那个胆量把她偷走。

[hu:] [brɔ:t] [hɜ:r; hə][tu:; tə][ju:; jʊ] ?

Who brought her to you ?
WHO 带来 她 到 你 ?

谁把她带到你这儿来的？

" [ə'gen] ['rɑ:dʒər] [di'beitid] .

" Again Roger debated .
" 再次 罗杰 辩论 .

罗杰再次提出论点。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [kʌm] [ænd; ʌnd][get][hɜ:r; hə][æz; əz][ju:; jʊ] ['θret(ə)n] [tu:; tə][du:] , [ju:; jʊ] [meɪ] [faɪnd] [aʊt] .

" If you come and get her as you threaten to do , you may find out .
" 如果 你 来 和 得到 她 作为 你 威胁 到 做 , 你 可能 寻找 出去 .

“如果你像你威胁的那样来抓她, 你可能会知道结果。”

" - [reɪdʒ][wʌz; wəz] ['gæstli] [tu:; tə][br'hoʊld] .

" Garman's rage was ghastly to behold .
" - 愤怒 曾是 阴森 到 看哪 .

“加曼的愤怒令人毛骨悚然。”

[ðə; ði] [fleʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [si:md] [tu:; tə] [swel] [ɪn] [pʌfs] , [hɪz; ɪz]['nɒstrəlz] ['waɪdnɪd] ,

The flesh of his face seemed to swell in puffs , his nostrils widened ,
这 肉 的 他的 脸 似乎 到 膨胀 在 泡芙 , 他的 鼻孔 扩大 ,

他的脸部皮肤似乎肿胀起来, 鼻孔也张大了。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [si:md] [tu:; tə] [rɪ'si:d] [br'ni:θ] [ðə; ði] ['fleʃi] [braʊz] .

his eyes seemed to recede beneath the fleshy brows .
他的 眼睛 似乎 到 消退 下面 这 肉质的 眉毛 .

他的眼睛似乎隐没在浓密的眉毛之下。

[hi:; hi][held] [ʌp][hɪz; ɪz] [greɪt] ['herɪ] [hændz] , ['kloʊzɪŋ] [ænd; ʌnd] ['oʊpənɪŋ] [ðəm; ðəm] ;

He held up his great hairy hands , closing and opening them ;
他 握住 向上 他的 伟大的 毛茸茸 双手 , 结束 和 开幕 他们 ;

他举起他那双毛茸茸的大手, 握紧又张开；

[bʌt; bət] ['nʌf] ['ri:z(ə)n] [rɪ'meɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz][reɪdʒ] - ['drʌŋkən] [maɪnd][tu:; tə] [kɑ:mpri'hend] [ðə; ði] ['aɪsɪnəs]

but enough reason remained in his rage - drunken mind to comprehend the iciness
但 足够的 原因 剩余 在 他的 愤怒 - 醉 头脑 到 理解 这 冰冷

[ʌv; əv][ðə; ði] [blu:] [aɪz] [ə'bʌv] [ðə; ði]['raɪf(ə)l] ['bærəl] .

of the blue eyes above the rifle barrel .
的 这 蓝色的 眼睛 多于 这 步枪 桶 .

但他被愤怒冲昏头脑中仍然保留着足够的理智, 能够理解步枪枪管上方那双蓝色眼睛的冰冷。

" [baɪ] — — !

" By — — !
" 经过 — — !

“经过 - !

- , [aɪ] [brɪ'li:v] [ju:; jʊ][dɪd][aɪ 'ti:] [jɔ:r'self] , " [hi:; hi][kraɪd] , ['ventɪŋ] [hɪz; ɪz][reɪdʒ][ɑ:n][ðə; ði]

Faircloth , I believe you did it yourself , " he cried , venting his rage on the
- , 我 相信 你 做过 它 你自己 , " 他 哭 , 通风 他的 愤怒 在 这

[ˈhelpləs] [ˈsenətər] .

helpless Senator .
无助 参议员 .

“费尔克洛斯, 我相信是你自己干的,”他喊道, 将怒火发泄在无助的参议员身上。

" [dəʊnt][traɪ][tuː; tə][tɔ:k] [bæk] .
" Don't try to talk back .
" 不 尝试 到 讲话 后退 ” .

不要顶嘴。

[aɪ] [bɪ'li:v] [juː; jʊ][dɪd][aɪ 'tiː] , [juː; jʊ][ænd; ənd] [ðæt] [draɪd] - [ʌp] , [gəʊld] - ['dɪgər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪstər] .
I believe you did it , you and that dried - up , gold - digger of a sister .
我 相信 你 做过 它 , 你 和 那 干燥 - 向上 , 金子 - 挖掘机 的 一个 姐姐 .
我相信是你干的, 你和你那个干瘪的、拜金的妹妹。

[bʌt; bət][baɪ] — — !
But by — — !
但 经过 — — !

但是——!

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [ju:l] [biː; bi] [jæŋkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['senət] [ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə][dʒeɪl] , -
if you have you'll be yanked out of the Senate and go to jail , Fairclothe
如果 你 有 你会 是 猛拉 出去 的 这 参议院 和 去 到 监狱 , -
!
!
!

如果你真这么做了, 你就会被逐出参议院, 送进监狱, 费尔克洛斯!

[dəʊnt] [tɔ:k] !
Don't talk !
不 讲话 !

别说话!

[aɪm] [sɪk] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
I'm sick of you .
我是 生病的 的 你 ” .

我受够你了。

" [hiː; hi] [dʒɜ:rk] [hɪz; ɪz]['pæd(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜ:rənt] ['dʒentli] [druː] [ðə; ði]
" He jerked his paddle from the bottom and the current gently drew the
" 他 猛地一抖 他的 桨 从 这 底部 和 这 当前的 轻轻地 画 这
[kə'huː] [bæk] [daʊn'stri:m] .
canoe back downstream .
独木舟 后退 下游 ” .

他猛地将桨从水底抽出, 水流轻轻地将独木舟向下游拖去。

['rɑ:dʒər] [fɔ:rst] [ə; eɪ][smaɪl] [ʌv; əv] [fɔ:ls] ['traɪʌmf] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] .
Roger forced a smile of false triumph upon his face .
罗杰 强制 一个 微笑 的 错误的 胜利 之上 他的 脸 ” .

罗杰脸上挤出一丝虚假的胜利笑容。

[hiː; hi][mʌst; məst][nɑ:t][let] ['gɑ:rmən][tɜ:rn] ['els,wer] [tuː; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər] [ə'net] .
He must not let Garman turn elsewhere to look for Annette .
他 必须 不是 让 加曼 转动 别处 到 看 为了 安妮特 ” .

他绝不能让加曼转而到别处寻找安妮特。

" [likt] , [eɪ] , ['gɑ:rmən] ? " [hiː; hi] ['tɔ:ntɪd] .
" Licked , eh , Garman ? " he taunted .
" 舔过 , 嗯 , 加曼 ? " 他 嘲讽 ” .

“被打败了, 是吧, 加曼?”他嘲讽道。

" [aɪl] [gəʊ] [bæk] [ænd; ənd] [tel] [ə'net] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] .
" I'll go back and tell Annette about it .
" 患病的 去 后退 和 告诉 安妮特 关于 它 ” .

“我会回去告诉安妮特这件事。”

[wi:l] [ɪn'dʒɔɪ][aɪ 'ti:] [tə'geðər] .
We'll enjoy it together .
出色地 享受 它 一起 .

我们会一起享受的。

" [ðə; ði] [kə'nu:] [wʌz; wəz] ['drɪftɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [bend] .
The canoe was drifting down the bend .
" 这 独木舟 曾是 漂流 向下 这 弯曲 .

“独木舟顺着弯道漂流而下。”

" [ænd; ənd] [kʌm] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜ:ri] , [ˈgɑ:rmən] , [ɪf] [ju:; jə] [ɪn'tend] [tu:; tə] [get] [hɜ:r; həɾ] ;
And come in a hurry , Garman , if you intend to get her ;
" 和 来 在 一个 匆忙 , 加曼 , 如果 你 打算 到 得到 她 ;

“加曼，如果你想得到她，就赶紧来吧；

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z] [ɪf] [ju:; jə] [weɪt] [lɔ:ŋ] [ju:; jə] [wəʊnt] [faɪnd] [hɜ:r; həɾ] [hɪr] .
because if you wait long you won't find her here .
因为 如果 你 等待 长的 你 惯于 寻找 她 这里 .

因为如果你等太久，就找不到她了。

" [ˈgɑ:rmən] [ə'pɪrd] [nɑ:t] [tu:; tə] [hɪr] ; [bʌt; bət] [hi:; hi] [swʌŋ] [ðə; ði] [kə'nu:] [raʊnd] [ˈfjʊriəsli] ,
Garman appeared not to hear ; but he swung the canoe round furiously ,
" 加曼 出现 不是 到 听到 ; 但 他 摇摆 这 独木舟 圆形的 愤怒地 ,

“加曼似乎没听见；但他猛地调转独木舟，

[ænd; ənd] [ˈpædlɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [daʊn] [ðə; ði] [ˈrɪvər] .
and paddled out of sight down the river .
和 划桨 出去 的 视线 向下 这 河 .

然后划着桨顺流而下，消失在人们的视线中。

[ˈhɪɡɪnz] [ænd; ənd] [bli:z] [rɪ'tɜ:rnd] [su:n] [ˈæftəwərd] , [i:tʃ] [rɪ'pɔ:rtɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [gɑ:rdz] [tu:; tə]
Higgins and Blease returned soon afterward , each reporting that the guards to
希金斯 和 求主垂怜 返回 很快 之后 , 每个 报道 那 这 守卫 到

[ðə; ði] [ˈnɔ:rθwərd] [hæd; həd] [dɪ'pɑ:rtɪd] ,
the northward had departed ,
这 向北 有 已离开 ,

希金斯和布莱斯随后返回，两人都报告说北面的守卫已经离开。

[ə'pærəntli] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈhɜ:rid] [ˈfæ(ə)n] [æz; əz] [ðoʊz] [ɑ:n][ðə; ði] [mʌk] [lænd] .
apparently in the same hurried fashion as those on the muck land .
显然 在 这 相同的 慌忙 时尚 作为 那些 在 这 泥浆 土地 .

显然，他们和那些在泥泞土地上的人一样，都是匆忙行事。

[peɪn] [ˈweɪstɪd] [noʊ] [taɪm] [ɪn][æŋ; ən] [ə'tempt] [tu:; tə] [ˈpʌz(ə)] [aʊt] [ðə; ði] [ˈri:z(ə)n] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] .
Payne wasted no time in an attempt to puzzle out the reason for it .
佩恩 浪费 不 时间 在 一个 试图 到 谜 出去 这 原因 为了 它 .

佩恩立即着手找出其中的原因。

[ɪf] [ˈgɑ:rmən] [hæd; həd] [wɪð'drɔ:ŋ] [ðə; ði] [men] [tu:; tə] [leɪ] [ə; eɪ] [nu:] [træp] ,
If Garman had withdrawn the men to lay a new trap ,
如果 加曼 有 撤回 这 男人 到 躺 一个 新的 陷阱 ,

如果加曼撤回人手去设下新的陷阱，

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˈɑ:bviəs] [ðæt] [ə'netz] [flaɪt] [hæd; həd] [ʌp'set] [hɪz; ɪz] [plænz] .
it was obvious that Annette's flight had upset his plans .
它 曾是 明显的 那 安妮特的 航班 有 沮丧的 他的 计划 .

很明显，安妮特的航班打乱了他的计划。

[fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] [ˈbiːɪŋ] [æt; ət] [liːst] [hɪz; ɪz][maɪnd][wəz; wəz] [tuː] [ɪnˈfleɪmd] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ][ˈoʊvər]
For the time being at least his mind was too inflamed with rage over
为了 这 时间 存在 在 至少 他的 头脑 曾是 也 发炎的 和 愤怒 超过
[hɜːr; hər] [ˈderɪŋ] [ɪn] [ˈθwɔːrtɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪl] ,
her daring in thwarting his will ,
她 大胆 在 挫败 他的 将要 ,
至少在此刻, 他满脑子都是愤怒, 怒火中烧, 因为她竟敢阻挠他的意志。

[tuː; tə][ædˈmɪt][ðə; ði] [kənˌsɪdəˈreɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈprɑːbləm] .
to admit the consideration of any other problem .
到 承认 这 考虑 的 任何 其他 问题 .
承认需要考虑其他任何问题。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [əbˈsest] [wɪð; wɪθ] [θɔːt] [fɔːr; fər] [ˈgrætɪfaɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪˈvendʒfəl] [lʌst] [tuː; tə]
He would be too obsessed with thought for gratifying his revengeful lust to
他 会 是 也 痴迷 和 想法 为了 可喜 他的 复仇的 欲望 到
[ˈtrʌb(ə)l] [əˈbaʊt] [peɪnz] [lænd] .
trouble about Payne's land .
麻烦 关于 佩恩的 土地 .
他满脑子想的都是如何满足自己的复仇欲望, 根本不会去管佩恩的土地。

[ˈrɑːdʒər] [rɪˈleɪtɪd] [ˈbriːfli] [ðə; ði][fækt][ʌv; əv] - [ˈvɪzɪt] , [əuˈmɪtɪŋ] [ˈmen](ə)n] [ʌv; əv]
Roger related briefly the fact of Garman's visit , omitting mention of
罗杰 有关的 简要地 这 事实 的 - 访问 , 省略 提到 的
罗杰简要地叙述了加曼来访的事实, 但没有提及.....

[əˈnet] .
Annette .
安妮特 .
安妮特。

" [ðen] [ˈhiːl] [biː; bi] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [kliːn] [juːˈes] [ʌp] , [juː; jʊ] [θɪŋk] ? " [æskt] [ˈhɪɡɪnz] [ˈhoʊpfəli]
" Then he'll be coming back to clean us up , you think ? " asked Higgins hopefully
" 然后 地狱 是 未来 后退 到 干净的 我们 向上 , 你 思考 ? " 问 希金斯 希望
.
:
.
“那他还会回来帮我们收拾残局吗?”希金斯满怀希望地问道。

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] — [aɪv] [ɡɔːt] [ɡʊd] [ˈriːz(ə)nz] [fɔːr; fər] [brɪˈliːvɪŋ] [soʊ] , " [rɪˈplaɪd] [ˈrɑːdʒər] .
" I think so — I've got good reasons for believing so , " replied Roger .
" 我 思考 所以 — 我已经 得到 好的 原因 为了 相信 所以 , " 回复 罗杰 .
“我想是这样——我有充分的理由这么认为,”罗杰回答道。

" [hiː; hi][wəʊnt] [kʌm] [əˈloʊŋ] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡæŋ] [bɪɡ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ʌv; əv][ðə; ði]
" He won't come alone , but with a gang big enough to make sure of the
" 他 惯于 来 独自的 , 但 和 一个 帮派 大的 足够的 到 制作 当然 的 这
[dʒɑːb] .
job .
工作 .
“他不会孤身一人前来, 而是会带上足够多的人马, 以确保任务完成。”

[bliːz] , [ðɪs] [ˈɪznt] [jʊr; jər][skræp][æt; ət][ɔːl] , [ænd; ænd][aɪ] [səˈspekt] [ɪts] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈriːəl]
Blase , this isn't your scrap at all , and I suspect it's going to be a real
求主垂怜 , 这 不是 你的 废料 在 全部 , 和 我 怀疑 它是 去 到 是 一个 真实的
[wʌŋ] .
one .
— .
拜托, 这根本不是你的废料, 我怀疑这会是真的。

[ðə; ði][ɑ:ks] [treɪl] [ɪz][ˈoʊpən][ænd; ənd][ðə; ði] [mju:lz] [kæn; kən][ˈtræv(ə)] [aɪ ˈti:] ,
The ox trail is open and the mules can travel it ,
这 牛 踪迹 是 打开 和 这 骡子 能 旅行 它 ,
牛道已开放, 骡子可以通行。

[soʊ] [ju:d] [ˈbetər] [teɪk] [ə; eɪ][spæn][ʌv; əv][ðəm; ðəm][ænd; ənd] [draɪv] [jʊr; jər][ˈfæməli] [aʊt] [ʌv; əv][ˈdeɪndʒər] .
so you'd better take a span of them and drive your family out of danger .
所以 你会 更好的 拿 一个 跨度 的 他们 和 驾驶 你的 家庭 出去 的 危险 .
所以你最好带上一些车, 把家人从危险中解救出来。

" [bli:z] [diˈlibərətɪd] .
" Bleas deliberated .
" 求主垂怜 深思熟虑 .
布莱斯深思熟虑。

" [ˈrekən] [aɪ][wəʊnt] , " [hi:; hi] [sed] [æt; ət][ləst] .
" Reckon I won't , " he said at last .
" 估计 我 惯于 , " 他 说 在 最后的 .
“我想我不会,”他最后说道。

" [ˈfæməli:z, ˈfæmli:z] [seɪf] [ɪn][ðər; ðər][ɪn][ðə; ði][ˈeldər] [bʊʃ] .
" Family's safe in there in the elder bush .
" 家庭的 安全的 在 那里 在 这 长老 衬套 .
“家人在老树丛里很安全。”

[aɪl] [steɪ] .
I'll stay .
患病的 停留 .
我会留下。

[mɛˈbi] [get][ə; eɪ] [tjæns] [tu:; tə][ˈi:v(ə)n] [ʌp][wɪð; wɪθ][ˈgɑ:rmən] .
Mebbe get a chance to even up with Garman .
也许 得到 一个 机会 到 甚至 向上 和 加曼 .
或许有机会和加曼算账。

" [ˈrɑ:dʒər][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][ə; eɪ] [haɪ] [spɔɪl] [bæŋk] [nɪr] [ðə; ði][ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌk] [lənd][æz; əz]
" Roger selected a high spoil bank near the center of the muck land as
" 罗杰 已选 一个 高的 剧透 银行 靠近 这 中心 的 这 泥浆 土地 作为
[hɪz; ɪz][pəʊst] .
his post .
他的 邮政 .
“罗杰选择在泥泞地带中心附近的一个高高的土堆上担任他的哨所。

[frʌm; frəm][ðər; ðər][hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ˈeni] [wʌn] [hu:] [əˈprəʊtʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈrɪvər][ɔ:r][frʌm; frəm]
From there he could see any one who approached from the river or from
从 那里 他 可以 看 任何 一 WHO 接近 从 这 河 或者 从
[ðə; ði] [ˈsaɪprəs] [swɑ:mp] .
the cypress swamp .
这 柏 沼泽 .
从那里他可以看到任何从河边或柏树沼泽方向走来的人。

[bli:z] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ][ˈhɪd(ə)n] [pəˈziʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ˈeldərberi] [ˈdʒʌŋɡ(ə)] ,
Bleas took up a hidden position in the elderberry jungle ,
求主垂怜 采取 向上 一个 隐 位置 在 这 接骨木 丛林 ,
布里斯躲进了接骨木丛中。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hi:; hi][kʊd; kəd] [ˈkʌvər] [ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈpreəri] [tə:rd] - ,
from which he could cover the open prairie toward Garman's ,
从 哪个 他 可以 覆盖 这 打开 草原 朝向 - ,
他可以从那里向加曼方向的开阔草原方向移动。

[ænd; ənd] ['hɪɡɪnz] [sɪ'kri:tɪd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði][pæl'metʊʃ] [skrʌb] [ʌv; əv] ['flaʊər] ['prəri] .
and Higgins secreted himself in the palmetto scrub of Flower Prairie .
和 希金斯 分泌物 他自己 在这 棕榈树 擦洗 的 花 草原 .

希金斯把自己藏在了花草原的棕榈灌木丛中。

['hɪɡɪnz] [ə'weɪtɪd] [ðə; ði] [ɪk'spektɪd] [ɑːnslɔ:t] ['merəli] ; [bli:z] [wʌz; wəz]['hoʊpf(ə)] [ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] ;
Higgins awaited the expected onslaught merrily ; Blease was hopeful of revenge ;
希金斯 等待中 这 预期的 猛攻 兴高采烈地 ; 求主垂怜 曾是 充满希望 的 复仇 ;

[ænd; ənd]['ra:dʒər] ,
and Roger ,
和 罗杰 ,

希金斯兴高采烈地等待着预料之中的猛攻；布里斯满怀希望地期待着复仇；而罗杰，

[æz; əz][hi:; hi] [leɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['raɪf(ə)] ['redi] , [smɑɪld] [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z] [ə'net] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv]
as he lay with his rifle ready , smiled because Annette was out of
作为 他 躺 和 他的 步枪 准备好 , 微笑 因为 安妮特 曾是 出去 的

- ['paʊər] .
Garman's power .
- 力量 .

他躺在地上，步枪已上膛，脸上露出笑容，因为安妮特已经脱离了加曼的控制。

[wer'evər] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] , [hi:; hi] [felt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [seɪf] .
Wherever she was , he felt she was safe .
无论 她 曾是 , 他 毛毡 她 曾是 安全的 .

无论她身在何处，他都觉得她很安全。

[hi:; hi] ['pɪktʃəd] [hɜ:r; həɹ][æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [feɪst] ['gɑ:rmən] ['fɪrləsli] [tu:] [naɪts] [brɪ'fɔ:r] —
He pictured her as she had faced Garman fearlessly two nights before —
他 如图所示 她 作为 她 有 面对 加曼 无畏地 二 夜晚 前 —

[streɪt] , [strɔ:ŋ] ,
straight , strong ,
直的 , 强的 ,

他想象着她两天前无畏地面对加曼时的样子——笔直、坚强，

[self] - [rɪ'laɪənt] — [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kɑ:nfɪdənt] [ðæt] [hɜ:r; həɹ] ['æbsəns] [wʌz; wəz][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [oʊn]
self - reliant — and was confident that her absence was of her own
自己 - 依赖 — 和 曾是 自信的 那 她 缺席 曾是 的 她 自己的

['du:ɪŋ] ,
doing ,
正在做 ,

她独立自主，并且坚信自己的缺席是咎由自取。

[ænd; ənd] [ðæt] [wət'evər] [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [fri:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ]
and that whatever the circumstances she was free of the influence of her
和 那 任何 这 情况 她 曾是 自由的 的 这 影响 的 她

[ænt] , [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['fa:ðər] ,
aunt , of her father ,
阿姨 , 的 她 父亲 ,

无论情况如何，她都摆脱了姑姑和父亲的影响。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['drʌɡɪŋ] ['mæɡnətɪzəm][ʌv; əv]['gɑ:rmən] , [ænd; ənd][ɪn][kən'troʊl][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [oʊn] ['destəni] .
of the drugging magnetism of Garman , and in control of her own destiny .
的 这 下药 磁性 的 加曼 , 和 在 控制 的 她 自己的 命运 .

她被加曼的迷幻魅力所吸引，并掌控着自己的命运。

[æz; əz][ðə; ði] ['aʊərz] ['drægd] [baɪ][ænd; ənd][hi:; hi] [brɔɪld] [brɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['mɜ:rsɪləs] [sʌn] [wɪð; wɪθ][noʊ]
As the hours dragged by and he broiled beneath the merciless sun with no
作为 这 小时 拖拽 经过 和 他 烤制 下面 这 无情 太阳 和 不

[saɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mu:v] [ɑ:n] - [pɑ:rt] ,
sign of a move on Garman's part ,
符号 的 一个 移动 在 - 部分 ,

时间一分一秒地过去，他在无情的烈日下煎熬，而加曼却丝毫没有采取任何行动的迹象。

[hɪz; ɪz] ['kɑ:nfɪdəns] [weɪnd] .
his confidence waned .
他的 信心 减弱 .

他的自信心减弱了。

[hæd; həd][ˈgɑ:rmən] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ə'net] [wʌz; wəz][nɑ:t][æt; ət] [peɪnz] [kæmp] ?
Had Garman discovered that Annette was not at Payne's camp ?
有 加曼 发现 那 安妮特 曾是 不是 在 佩恩的 营 ?

加曼是否发现安妮特不在佩恩的营地？

[hæd; həd][hi;; hi] [dɪ'skʌvəd] [hɜ:r; hər] ['werəbəʊts] ?
Had he discovered her whereabouts ?
有 他 发现 她 下落 ?

他是否发现了她的下落？

[ˈrɑ:dʒər] [rɪ'kɔ:ld] [ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌnpri:'medɪteɪtɪd] [flaɪt] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv] -
Roger recalled the signs of an unpremeditated flight on the part of Garman's
罗杰 召回 这 标志 的 一个 无预谋的 航班 在 这 部分 的 -
[gɑ:rdz] ,
guards ,
守卫 ,

罗杰回想起加曼的卫兵们毫无预谋地逃跑的迹象，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [sæŋk] .
and his heart sank .
和 他的 心 沉没 .

他的心沉了下去。

[wʌz; wəz][,aɪ 'ti:][ˈpɑ:səb(ə)] [ðæt] [ðer; ðər] [flaɪt] [hæd; həd][sʌm; səm] [kə'nek](ə)n] [wɪð; wɪθ] [ə'nets]
Was it possible that their flight had some connection with Annette's
曾是 它 可能的 那 他们的 航班 有 一些 联系 和 安妮特的
[,dɪsə'pɪərəns] ?
disappearance ?
消失 ?

他们的航班是否可能与安妮特的失踪有关？

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l] ['despəɪət] [men] , [ðə; ði][moʊst] ['vɪʃəs] [ʌv; əv] ['krɪmənəlz] ,
They were all desperate men , the most vicious Of criminals ,
他们 是 全部 绝望的 男人 , 这 最多 恶毒 的 罪犯 ,

他们都是走投无路的人，是最凶残的罪犯。

[hu:] [hæd; həd] [fled] [tu:; tə] ['seɪftɪ] [ɪn][ðə; ði] ['saɪprəs] [swɒmps] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðer; ðər] ['sævɪdʒrɪ] [ʌn'fɪtɪd]
who had fled to safety in the cypress swamps because their savagery unfitted
WHO 有 逃亡 到 安全 在 这 柏 沼泽 因为 他们的 野蛮 不合适的
[ðem; ðəm][fɔ:r; fər] [ɪg'zɪstəns] [ɪn][ə; eɪ]['sɪvəlaɪzd] [ɪn'vaɪrənmənt] .
them for existence in a civilized environment .
他们 为了 存在 在 一个 文明 环境 .

他们因为野蛮的本性不适合在文明环境中生存，所以逃到了柏树沼泽中寻求庇护。

[ɪn'fleɪmd] [baɪ] ['mu:nʃaɪn] ['wɪski] [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi]['keɪpəb(ə)] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] ,
Inflamed by moonshine whiskey they would be capable of anything ,
发炎的 经过 私酿酒 威士忌酒 他们 会 是 有能力的 的 任何事物 ,

在私酿酒的刺激下，他们什么事都做得出来。

['i:v(ə)n][ʌv; əv] [fə'getɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv] - ['dɑ:mɪnəns] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
even of forgetting for the moment of Garman's dominance of them .
甚至 的 遗忘 为了 这 片刻 的 - 支配地位 的 他们 .

甚至一时忘记了加曼对他们的统治地位。

[ˈrɑːdʒər] [swɔːr] [ˈhelpləsli] , [ænd; ənd] [sɔːt] [rɪˈliːf] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈtɔːtʃəriŋ] [θɔːts] [ɪn] [ˈfɪzɪk(ə)l]
Roger swore helplessly , and sought relief from his torturing thoughts in physical
罗杰 发誓 无助地 , 和 寻求 宽慰 从 他的 酷刑 想法 在 身体的
[ˈleɪbər] .
labor .
劳动 .

罗杰无奈地咒骂着，并通过体力劳动来摆脱痛苦的思绪。

[ðə; ði][dəˈrekt] [ˈreɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌbˈtraːpɪk(ə)l] [sʌn] [hæd; həd] [draɪd] [ænd; ənd] [ˈhiːtɪd] [ðə; ði] [ˈsɜːrɪs] [ʌv; əv]
The direct rays of the subtropical sun had dried and heated the surface of
这 直接的 射线 的 这 亚热带 太阳 有 干燥 和 加热 这 表面 的
[ðə; ði][sɔːft] [mʌk] [lənd] [ʌnˈtɪl] [aɪ ˈtiː][ˈreɪdiətið] [hiːt] [laɪk] [ə; eɪ] [stoʊn] [ˈpeɪvmənt] .
the soft muck land until it radiated heat like a stone pavement .
这 柔软的 泥浆 土地 直到 它 辐射 热 喜欢 一个 石头 路面 .

亚热带阳光的直射使柔软的泥炭地表面干燥而炎热，以至于它像石板路一样散发着热量。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈraɪf(ə)l][ˈrɑːdʒər] [dʌg] [ˈdiːpli] [brɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈsɜːrɪs] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi]
With the butt of his rifle Roger dug deeply beneath the surface until he
和 这 屁股 的 他的 步枪 罗杰 挖 深 下面 这 表面 直到 他
[riːtʃt] [dæmp] ,
reached damp ,
达到 潮湿 ,

罗杰用步枪枪托深深地挖开地表，直到挖到潮湿的地方。

[kuːl] [ɜːrθ] [ænd; ənd] , [ˈskuːpɪŋ] [ə; eɪ] [ˈhɑːloʊ] , [stretʃt] [aʊt] [fʊl] [lenkθ; lenθ][tuː; tə] [kuːl] [hɪz; ɪz]
cool earth and , scooping a hollow , stretched out full length to cool his
凉爽的 地球 和 , 舀取 一个 空洞的 , 拉伸 出去 满的 长度 到 凉爽的 他的
[ˈbɜːrɪŋ] [ˈbɑːdi] .
burning body .
燃烧 身体 .

冰冷的泥土，挖出一个凹陷，伸展全身，为他燃烧的身体降温。

[ə; eɪ] [ˈbʌzərd] [sɔːd] [ˈleɪzɪli] [əˈbaʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˈklaʊdləs] [skaɪ] ,
A buzzard soared lazily about in the cloudless sky ,
一个 秃鹰 飙升 懒洋洋 关于 在 这 无云 天空 ,
一只秃鹰懒洋洋地在万里无云的天空中翱翔。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θɔːts] [liːpt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌdespəˈraːdəʊz] .
and his thoughts leaped back to the flight of the desperadoes .
和 他的 想法 跳跃 后退 到 这 航班 的 这 亡命之徒 .
他的思绪又回到了亡命之徒的逃亡途中。

[wʌt] [ə; eɪ] [fuːl] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [fiːl] [əˈʃʊəd] [ʌv; əv] [əˈnets] [ˈseɪfti] [ˈmɪrli] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz]
What a fool he had been to feel assured of Annette's safety merely because
什么 一个 傻子 他 有 到过 到 感觉 保证 的 安妮特的 安全 仅仅 因为
[ˈɡɑːrmən][wʌz; wəz] [ʌnəˈwer] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈwerəbaʊts] !
Garman was unaware of her whereabouts !
加曼 曾是 不知情 的 她 下落 !

他真是个傻瓜，竟然因为加曼不知道安妮特的下落就确信她的安全！

[ʃiː; ji] [roʊd] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] — [ˈpraːbəbli] [əˈloʊn] .
She rode out in the evening — probably alone .
她 骑 出去 在 这 晚上 — 大概 独自的 .
她傍晚骑马外出——很可能是独自一人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈrætl̩sneɪk] [ɪn][ðə; ði][swɑːmp][wɜːr; wər][noʊ] [mɔːr] [ˈdeɪndʒərəs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ɡæŋ]
And the rattlesnakes in the swamp were no more dangerous than the gang
和 这 响尾蛇 在 这 沼泽 是 不 更多的 危险的 比 这 帮派
[wɪtʃ] [ˈɡɑːrmən][hæd; həd] [ˈskætərd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈdɪstrɪkt] !
which Garman had scattered about the district !
哪个 加曼 有 疏散 关于 这 区 !

沼泽里的响尾蛇并不比加曼散布在该地区各处的匪帮更危险！

[hiː; hi][roʊz] , [ænd; ənd][wið; wiθ] ['glæsɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] [piəd] [θruː] [ðə; ði] ['dæzliŋ] [hi:t]
He rose , and with glasses to his eyes peered through the dazzling heat
他 玫瑰 , 和 和 眼镜 到 他的 眼睛 窥视 通过 这 耀眼的 热
[weɪvz] ,
waves ,
波浪 ,

他站起身，戴上眼镜，透过刺眼的热浪凝视着前方。

[ˈhoʊpɪŋ] [ə'genst] [hoʊp][tuː; tə] [kætʃ] [sʌm; səm][saɪn] [ðæt] ['gɑːrmən][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] .
hoping against hope to catch some sign that Garman was coming .
希望 反对 希望 到 抓住 一些 符号 那 加曼 曾是 未来 .

抱着一丝希望，希望能得到一些加曼即将到来的信号。

[hiː; hi] [geɪv] [ʌp] [hoʊp] .
He gave up hope .
他 给予 向上 希望 .

他放弃了希望。

[ˈaʊərz] [hæd; həd] [pæst] .
Hours had passed .
小时 有 通过了 .

时间已经过去了几个小时。

['gɑːrmən] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [bæk] [bːŋ] [ə'goʊ] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] .
Garman would have been back long ago if he was coming .
加曼 会 有 到过 后退 长的 前 如果 他 曾是 未来 .

如果加曼要来，他早就回来了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ə'net]
And he would have come if he had continued to believe that Annette
和 他 会 有 来 如果 他 有 持续 到 相信 那 安妮特
[wʌz; wəz][wið; wiθ] [peɪn] .
was with Payne .
曾是 和 佩恩 .

如果他继续相信安妮特和佩恩在一起，他就会来了。

['gɑːrmən][mʌst; məst][hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] [truː] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv] [ə'nets] [dɪsə'pɪrəns] .
Garman must have discovered the true circumstances of Annette's disappearance .
加曼 必须 有 发现 这 真的 情况 的 安妮特的 消失 .

加曼一定发现了安妮特失踪的真相。

[ɪn][noʊ] ['ʌðər] [wei] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['feɪljər] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrɪn] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spleɪnd] .
In no other way was his failure to return to be explained .
在 不 其他 方式 曾是 他的 失败 到 返回 到 是 解释 .

除此之外，没有其他办法可以解释他为何没有回来。

[ænd; ənd]['rɑːdʒər][hæd; həd] [bɪn] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][dɜːrt] , ['weɪtɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [fuːl] ,
And Roger had been lying there in the dirt , waiting like a fool ,
和 罗杰 有 到过 说谎 那里 在 这 污垢 , 等待 喜欢 一个 傻子 ,
罗杰一直躺在泥土里，像个傻瓜一样等着。

[waɪl] ['gɑːrmən][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] ['meʒərz] [tuː; tə][get][hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] [ə'gen] !
while Garman was taking measures to get her in his power again !
尽管 加曼 曾是 采取 措施 到 得到 她 在 他的 力量 再次 !

而加曼却在采取措施重新掌控她！

[ðə; ði] ['dʌgaʊt] [leɪ] [ɪn][ðə; ði][bɪɡ] [dɪtʃ] [kloʊz] [tuː; tə][ɪts]['dʒʌŋk(ə)n][wið; wiθ][ðə; ði]['rɪvər] ;
The dugout lay in the big ditch close to its junction with the river ;
这 独木舟 躺 在 这 大的 沟 关闭 到 它是 交汇处 和 这 河 ;

独木舟位于靠近河流交汇处的大沟渠中；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈrɪvər][ræn] [daʊn] [tuː; tə] - [haʊs] .
and the river ran down to Garman's house .
和 这 河 跑 向下 到 - 房子 .

河水一直流到加曼家。

[ˈraːdʒər] [stept] [ˈɪntuː][ðə; ði][kra:ft][ænd; ənd] [[ʌvd] [ɔ:f] .
Roger stepped into the craft and shoved off .
罗杰 步 进入 这 工艺 和 推搡 离开 .

罗杰走进飞船，然后启动了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈθrʌstɪŋ] [ðə; ði][boʊt] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkɜ:rənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈrɪvər] [wen] [ə; ei] [feɪnt] [wɪp]
He was thrusting the boat out into the current of the river when a faint whip
他 曾是 推进 这 船 出去 进入 这 当前的 的 这 河 什么时候 一个 头晕的 鞭
- [laɪk] [kræk] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] .
- like crack came to his ears .
- 喜欢 裂缝 来了 到 他的 耳朵 .

他正用力将船推入河水中，这时耳边传来一声轻微的鞭响。

[hiː; hi] [[ʌvd] [bæk] [ænd; ənd] [li:pt] [əʃɔ:r] .
He shoved back and leaped ashore .
他 推搡 后退 和 跳跃 岸上 .

他猛地推开水面，跳上了岸。

[ˈhɪɡɪnz] [hæd; həd][ˈfaɪərd][ə; ei] [ʃɑ:t] [ʌp][ɑ:n] [ˈflaʊər] [ˈpreɪ] .
Higgins had fired a shot up on Flower Prairie .
希金斯 有 被解雇 一个 射击 向上 在 花 草原 .

希金斯朝花草原开了一枪。

[ˌɛksˈɛksˈtuː]
XXXII
xxxii

XXXII

[ˈraːdʒər] [leɪ] [hʌɡɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] , [hɪz; ɪz][ˈfɪŋɡər][ɑ:n][ðə; ði][ˈraɪf(ə)] [ˈtrɪɡər] ,
Roger lay hugging the ground , his finger on the rifle trigger ,
罗杰 躺 拥抱 这 地面 , 他的 手指 在 这 步枪 扳机 ,

罗杰趴在地上，手指放在步枪扳机上。

[ˈpɪrɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈdænsɪŋ] [hi:t] [weɪvz] [ænd; ənd] [ˈstreɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪrɪz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kræk]
peering through the dancing heat waves and straining his ears for the crack
窥视 通过 这 跳舞 热 波浪 和 紧张 他的 耳朵 为了 这 裂缝
[ʌv; əv] [ʃɑ:ts] [ɪn][rɪˈplaɪ] .
of shots in reply .
的 镜头 在 回复 .

他透过舞动的热浪凝视着，竖起耳朵倾听着枪声的回击。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] [ˈflaʊər] [ˈpreɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][poʊst] , [bʌt; bət] [bli:z] [kʊd; kəd] ;
He could not see Flower Prairie from his post , but Blease could ;
他 可以 不是 看 花 草原 从 他的 邮政 , 但 求主垂怜 可以 ;

他从他的岗位上看不到花田草原，但布莱斯能看到；

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈskwɑ:tər] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði][əˈlɜ:rt] , [ˈredi] [tuː; tə] [θroʊ] [ɪn][eɪd][ʌv; əv]
and he knew that the squatter was on the alert , ready to throw in aid of
和 他 知道 那 这 非法占地者 曾是 在 这 警报 , 准备好 到 扔 在 援助 的
[ˈhɪɡɪnz] .
Higgins .
希金斯 .

他知道那个非法居住者已经提高了警惕，随时准备帮助希金斯。

[hi:; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [oʊn] [pə'zi](ə)n] [brɪkəz, brɪkɔ:z][ɔ:l] [θri:] [hæd; həd] [ə'gri:d] [ðæt] - [gæn] [wʊd]
He kept his own position because all three had agreed that Garman's gang would
他 保留 他的 自己的 位置 因为 全部 三 有 同意 那 - 帮派 会
[ə'tæk] [frʌm; frəm] ['sevrəl] [də'rek](ə)nz] .
attack from several directions .
攻击 从 一些 方向 .

他坚守阵地，因为他们三人一致认为加曼的团伙会从多个方向发动攻击。

[ɪf] [ə; eɪ][ˈsɪŋ(ə)] [ʃɑ:t] [ˈænsər] [ˈhɪɡɪnz] [ðə; ði] [ˈlætər] [kʊd; kəd] [di:l] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈædvərseri] ;
If a single shot answered Higgins the latter could deal with his adversary ;
如果 一个 单身的 射击 回答 希金斯 这 后者 可以 交易 和 他的 对手 ;
如果希金斯只挨了一枪，他就能解决掉对手；

[ɪf] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈvɑ:li] [ˈrɑ:dʒər][ænd; ənd] [bli:z] [wʊd] [rʌʃ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [əˈsɪstəns] .
if it was a volley Roger and Blease would rush to his assistance .
如果 它 曾是 一个 截击 罗杰 和 求主垂怜 会 匆忙 到 他的 协助 .
如果是凌空抽射，罗杰和布里斯会立刻冲过去帮忙。

[ðə; ði] [tens] , [ˈbreθləs] [ˈsekəndz; sɪˈkɑ:ndz] [pæst] ; [ðeɪ] [brɪˈkeɪm] [ˈmɪnɪts] , [bʌt; bət][noʊ] [ˈsekənd]
The tense , breathless seconds passed ; they became minutes , but no second
这 紧张 , 喘不过气 秒 通过了 ; 他们 成为 分钟 , 但 不 第二
[ʃɑ:t] [ˈætərd] [ðə; ði] [ˈsʌltri] [ˈsaɪləns] .
shot shattered the sultry silence .
射击 破碎 这 闷热 沉默 .
紧张而令人窒息的几秒钟过去了；时间变成了几分钟，但没有第二声枪响打破这闷热的寂静。

[ˈrɑ:dʒər] [rɪˈlɪŋkwɪʃt] [hɪz; ɪz][ˈraɪf(ə)] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz] [ˈglæsɪz] .
Roger relinquished his rifle and picked up his glasses .
罗杰 放弃 他的 步枪 和 挑选 向上 他的 眼镜 .
罗杰放下步枪，拿起眼镜。

[əˈgen] [hi:; hi] [skænd] [ðə; ði] [mʌk] [lənd][ænd; ənd][ɪts] [ˈbɑʊndrɪz] [wɪˈðəʊt] [rɪˈzʌlt] .
Again he scanned the muck land and its boundaries without result .
再次 他 扫描 这 泥浆 土地 和 它是 边界 没有 结果 .
他再次扫视了那片泥泞的土地及其边界，但仍然一无所获。

[ˈprez(ə)ntli] [hi:; hi] [sɔ:] [bli:z] [ɪˈmɜ:rdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈeldərberi] [ˈdʒʌŋg(ə)] .
Presently he saw Blease emerge from the elderberry jungle .
目前 他 锯 求主垂怜 出现 从 这 接骨木 丛林 .
这时，他看到布莱斯从接骨木丛中走了出来。

[ðə; ði] [ˈskwɑ:tər] [stʊd] [ˈsterɪŋ] [tɔ:rd] [ˈflaʊər] [ˈpreri] [wer] [ðə; ði] [ʃɑ:t] [hæd; həd] [bɪn] [ˈfaɪərd] .
The squatter stood staring toward Flower Prairie where the shot had been fired .
这 非法占地者 站立 凝视 朝向 花 草原 在哪里 这 射击 有 到过 被解雇 .
那个非法居住者站在那里，凝视着花田草原，枪声就是从那里传出的。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmu:vmənt] [ʌv; əv] [rɪˈli:vɪd] [ˈten](ə)n] [hi:; hi] [θru:] [hɪz; ɪz][ˈraɪf(ə)] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [ˈʃʊldər]
Then with a movement of relieved tension he threw his rifle over a shoulder
然后 和 一个 移动 的 松了口气 紧张 他 扔 他的 步枪 超过 一个 肩膀
[ænd; ənd] [ˈstɑ:rtɪd] [tu:; tə] [wɔ:k] [ɪˈi:zəli] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [tɔ:rd] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [geɪzd] .
and started to walk easily in the direction toward which he had gazed .
和 开始 到 走 容易地 在 这 方向 朝向 哪个 他 有 凝视 .
然后，他如释重负地将步枪甩到肩上，朝着他凝视的方向轻松地走去。

[ˈrɑ:dʒər] [ˈfɑ:lʊd] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [rʌn] .
Roger followed him on the run .
罗杰 随后 他 在 这 跑步 .
罗杰一路尾随他逃亡。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [sprɪŋ] [leɪk] [ɪn][ðə; ði] [ˈprɛri] [hiː; hi] [sɔː] [bliːz] [ˈskwaːtɪŋ] [ɑːn]
When he came to the little spring lake in the prairie he saw Blease squatting on
什么时候 他 来了 到 这 小的 春天 湖 在 这 草原 他 锯 求主垂怜 蹲姿 在
[hɪz; ɪz] [hiːlz] [ˈkɑːmli] [rɪˈɡɑːrdɪŋ] [ˈhɪɡɪnz] [huː] ,
his heels calmly regarding Higgins who ,
他的 高跟鞋 平静地 关于 希金斯 WHO ,

当他来到草原上的小泉湖边时，他看到布里斯蹲在地上，平静地看着希金斯，而希金斯.....

[æɪt; ət][ðə; ði] [ˈleɪksaɪd] , [wʌz; wəz] [ˈkɛrfəli] [ˈwaːʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈblʌdi] [ˈʃoʊldər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsemɪnoʊl] ,
at the lakeside , was carefully washing the bloody shoulder of the Seminole ,
在 这 湖边 , 曾是 小心 洗涤 这 血腥 肩膀 的 这 塞米诺尔人 ,
[ˈwɪli] [haɪ] [ˈpɑːkəts] .
Willy High Pockets .
威利 高的 口袋 .

在湖边，他正小心翼翼地清洗着塞米诺尔人威利·海波茨血淋淋的肩膀。

" [dɑːrn][aɪ ˈtiː][ɔːl] , [ˈwɪli] , [waɪ] [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] [sɪŋ] [aʊt] , [waɪ] [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] [sɪŋ] [aʊt] ?
" Darn it all , Willy , why didn't you sing out , why didn't you sing out ?
" 该死 它 全部 , 威利 , 为什么 没有 你 唱歌 出去 , 为什么 没有 你 唱歌 出去 ?

“该死的，威利，你为什么不放声歌唱，你为什么不放声歌唱？”

" [ðə; ði] [endʒɪˈnɪr] [ˈtʃætəd] [ɪn] [diːp] [self] - [rɪˈprəʊtʃ] .
" the engineer chattered in deep self - reproach .
" 这 工程师 喋喋不休 在 深的 自己 - 责备 .

工程师喃喃自语，充满了深深的自责。

" [ˈhoʊli] [smoʊkt] [fɪʃ] !
" Holy smoked fish !
" 圣 熏制 鱼 !

“我的天哪！

[aɪ] [ˈwʊdnt] [hæv; həv][hæd; həd] [ðɪs] [ˈhæpən] [fɔːr; fər][ə; eɪ][fɑːrm] ; [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] , [ˈwɪli] .
I wouldn't have had this happen for a farm ; you know that , Willy .
我 不会 有 有 这 发生 为了 一个 农场 ; 你 知道 那 , 威利 .

如果这是在农场里，我绝不会允许这种事发生；你知道的，威利。

[hoʊld] [ˈstedi] ; [ðæts] [ðə; ði] [stʌf] .
Hold steady ; that's the stuff .
抓住 稳定的 ; 那就是 这 东西 .

保持稳定；就是这样。

[hel] , [ˈwɪli] , [aɪ] [kɪk] [maɪˈself][fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][maɪ][ˈnæt(ə)rəl] ! "
Hell , Willy , I'll kick myself for the rest of my natural ! "
地狱 , 威利 , 患病的 踢 我 为了 这 休息 的 我的 自然的 ! "

天哪，威利，我这辈子都会后悔的！

" - - [hɜːrt][hɪm; ɪm] [nʌn] ; [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] - [ɡʊd] [ɪn] [ðɪs] [ˈweðər] , " [drɔːld] [bliːz] .
" ' Twon't hurt him none ; a little bleeding's good in this weather , " drawled Blease .
" - - 伤害 他 没有任何 ; 一个 小的 - 好的 在 这 天气 , " 拖长音 求主垂怜 .

“别伤着他；在这种天气里，流点血是好事，”布莱斯慢吞吞地说。

" [juː; jʊ] [ʃuːt] - [kwɪk] , " [sed] [ðə; ði] [ˈɪndiən] .
" You shoot ojus quick , " said the Indian .
" 你 射击 - 快的 , " 说 这 印度 .

“你射得真快，”印度人说。

" [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] , [ˈwɪli] ; [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] , " [ˈprəʊˈtestɪd] [ˈhɪɡɪnz] .
" I had to , Willy ; I had to , " protested Higgins .
" 我 有 到 , 威利 ; 我 有 到 , " 抗议 希金斯 .

“我不得不这么做，威利；我不得不这么做，”希金斯抗议道。

" ['kʊdnt] [meɪk] [juː; jʊ] [aʊt] , [ænd; ʌnd] [aɪ] ['kʊdnt] [rɪsk] ['eni] [wʌn] ['getɪŋ] [ðə; ði] [draːp] [ɑːn] [em 'iː] . "

" **Couldn't make you out , and I couldn't risk any one getting the drop on me .** "

" 不能 制作 你 出去 , 和 我 不能 风险 任何 一 获得 这 降低 在 我 . "

"我看不清你，而且我也不敢冒任何被人偷袭的风险。"

" [ʃuːt] [fɜːrst] ; [lʊk] [huː] [ɪz] - [baɪ] .

" **Shoot first ; look who is by'm by .**

" 射击 第一的 ; 看 WHO 是 - 经过 .

"先开枪；看看旁边是谁。"

- .

Holowaugus .

- .

霍洛沃格斯。

[noʊ] [gʊd] . "

No good . "

" 不 好的 . "

不行。

" [aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [wʌn] [ʌv; əv] - [gæŋ] , " [ɪk'spleɪnd] ['hɪɡɪnz] [tuː; tə] [peɪn] .

" **I took him for one of Garman's gang , " explained Higgins to Payne .**

" 我 采取 他 为了 一 的 - 帮派 , " 解释 希金斯 到 佩恩 .

"我以为他是加曼团伙的人，"希金斯向佩恩解释道。

" [aɪ] ['kʊdnt] [siː] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [brʌʃ] . "

" **I couldn't see for the brush .** "

" 我 不能 看 为了 这 刷子 . "

"我被灌木丛遮住了视线。"

" [dɪd] ['pɜːrti] [wel] , - [ðæt] , " ['ventʃəd] [bliːz] .

" **Did purty well , consid'ring that , " ventured Blease .**

" 做过 漂亮 出色地 , - 那 , " 冒险 求主垂怜 .

"考虑到这一点，做得相当不错，"布莱斯试探性地说。

" [ɪsoʊkə] — ['boʊnəs] - [ˌsi etʃ 'i] [waɪ] - [oʊ] - [em 'iː] , " [sed] ['wɪli] .

" **Esoka — Bonus - che why - o - me , " said Willy .**

" 埃索卡 — 奖金 - 切 为什么 - o - 我 , " 说 威利 .

"Esoka—Bonus-che why-o-me，"威利说道。

" [wʌt] ? "

" **What ?** "

" 什么 ? "

"什么？ "

" [waɪ] - [oʊ] - [em 'iː] — [em 'iː] [waːnt] [sʌm; səm] . "

" **Why - o - me — me want some .** "

" 为什么 - o - 我 — 我 想 一些 . "

"为什么是我——我想要一些。"

" [ɪz] [ðæt] [wʌt] [juː; jʊ] [keɪm] [fɔːr; fər] ? " [dɪ'mɑːndɪd] ['rɑːdʒər] .

" **Is that what you came for ? " demanded Roger .**

" 是 那 什么 你 来了 为了 ? " 要求 罗杰 .

"你就是来干这个的吗？"罗杰质问道。

[ðə; ði] ['ɪndiən] [[ʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

The Indian shook his head .

这 印度 摇晃 他的 头 .

印度人摇了摇头。

" [tʃɑːbi] - - ([bɪɡ] [waɪt] [mæn]) [send] [em 'iː] . "

" **Chobee eestee hotkee (big white man) send me .** "

" 乔比 - - (大的 白色的 男人) 发送 我 . "

"Chobee eestee hotkee（白人大个子）派我来。"

" [fɔ:r; fər] ['wiski] ? "
" **For whiskey ?** "
" 为了 威士忌酒 ? "

“威士忌？”

" [noʊ] .
" **No** .
" 不 .

“不。”

[tʃɑ:bi] - [kʌm] [su:n] [hɪm'self] .
Chobee eestee hotkee come soon himself .
乔比 - 来 很快 他自己 .

Chobee eestee hotkee 很快就会亲自来。

[hi:; hi] [seɪ] [aɪ][goʊ] [hɪr] .
He say I go here .
他 说 我 去 这里 .

他说我去这里。

[aɪ] [kʌm] .
I come .
我 来 .

我来了。

[hɪm; ɪm] [ʃu:t] .
Him shoot .
他 射击 .

他开枪了。

[ɪsoʊkə] — ['boʊnəs] — [ˈtʃi:] [waɪ] - [oʊ] - [em 'i:] . "
Esoka — bonus — chee why - o - me . "
埃索卡 — 奖金 — 芝 为什么 - o - 我 . "

Esoka——奖金——哎呀为什么我。”

" [noʊ] . [noʊ] ['wiski] , " [sed] ['rɑ:dʒər] .
" **No . No whiskey , said Roger** .
" 不 . 不 威士忌酒 , " 说 罗杰 .

“不，不要威士忌。”罗杰说。

" [hu:] [ɪz] [ðɪs] [bɪɡ] [waɪt] [mæn] , ['wɪli] ? "
" **Who is this big white man , Willy ?** "
" WHO 是 这 大的 白色的 男人 , 威利 ? "

“威利，这个高大的白人是谁？”

" [hɪm; ɪm] [kʌm] - [su:n] .
" **Him come ojus soon** .
" 他 来 - 很快 .

他很快就会来。

-
Etalitke .
-

埃塔利特克。

([tɔ:k] [mʌtʃ])
(**Talk much**)
(讲话 很多)

（话很多）

[frend] [ju:; jʊ] .
Friend you .
朋友 你 .

加你好友。

[ˈɡɪmi] [təˈbækoo] .
Gimme tobacco .
给我 烟草 .

给我烟草。

" [ˈleɪtər] , [waɪl] [ˈhɪɡɪnz] [ænd; ənd][ˈrɑːdʒər][wɜːr; wər] [ˈsoʊɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [wuːnd] [ɪn] [ˈwɪlɪz] [ˈʃoʊldər] ,
" Later , while Higgins and Roger were sewing up the wound in Willy's shoulder ,
" 之后 , 尽管 希金斯 和 罗杰 是 缝纫 向上 这 伤口 在 威利的 肩膀 ,
“后来, 当希金斯和罗杰正在缝合威利肩膀上的伤口时,

[ˈbliːz] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈʌtəd] [ə; eɪ] [ˈwɔːrniŋ] [ˈwɪs(ə)l] .
Blease suddenly uttered a warning whistle .
求主垂怜 突然 说出 一个 警告 哨 .

布莱斯突然吹响了一声警告哨。

" [sʌm; səm][wʌn] [ˈkʌmiŋ] — [ˈwɔːkiŋ] [ˈhevi] — [θruː] [ðə; ði] [sɔː] [græs] . "
" Some one coming — walking heavy — through the saw grass . "
" 一些 一 未来 一 步行 重的 一 通过 这 锯 草 . "
“有人走过来——脚步沉重——穿过锯齿草丛。”

" [noʊ] [ˈʃuːt] [fɜːrst] , [lʊk] - [baɪ] ! " [prəuˈtestɪd] [ˈwɪli] .
" No shoot first , look by'm by ! " protested Willy .
" 不 射击 第一的 , 看 - 经过 ! " 抗议 威利 .

“别先开枪, 先看看他们!” 威利抗议道。

[æz; əz][ðə; ði][ɪnˈtruːdə] [broʊk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔː] [græs] [ˈɪntuː] [pleɪn] [saɪt] [hiː; hi] [sed] :
As the intruder broke out of the saw grass into plain sight he said :
作为 这 入侵者 打破 出去 的 这 锯 草 进入 清楚的 视线 他 说 :

当入侵者从锯齿草丛中窜出, 出现在众目睽睽之下时, 他说:

" [hɪm; ɪm] [tʃɑːbi] - - .
" Him chobee eestee hotkee .
" 他 乔比 - - .

“他 chobee eestee hotkee。

" [ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] [wʌz; wəz] [ˈbɜːrɪdɪd] [ænd; ənd] [ˈræɡɪd] [frʌm; frəm] [ˈdwelɪŋ] [ɪn][ðə; ði][swɑːmp] ,
" The visitor was bearded and ragged from dwelling in the swamp ,
" 这 游客 曾是 留着胡子的 和 破烂不堪 从 住宅 在 这 沼泽 ,
“这位来访者满脸胡须, 衣衫褴褛, 显然是住在沼泽地里。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [stroʊd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][kæmp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkɑːnfɪdənt] , [ˈiːv(ə)n] [əˈɡresɪv] [step] ,
but he strode up to the camp with a confident , even aggressive step ,
但 他 大步走 向上 到 这 营 和 一个 自信的 , 甚至 挑衅的 步 ,

但他迈着自信甚至咄咄逼人的步伐, 大步走向营地。

[sʌtʃ] [æz; əz][noʊ] [truː] [swɑːmp] [ˈdenɪzn] [wʊd] [juːz] ; [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] , [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [bɜːd] ,
such as no true swamp denizen would use ; and presently , beneath the beard ,
这样的 作为 不 真的 沼泽 居民 会 使用 ; 和 目前 , 下面 这 胡须 ,
就像真正的沼泽居民不会使用的东西; 而且很快, 在胡须下面,

[ðə; ði] [ˈmætɪd] [her] [ænd; ənd] [ˈræɡɪd] [kloʊðz] [ˈrɑːdʒər] [ˈrekəɡnaɪzd] [ˈdeɪvɪs] ,
the matted hair and ragged clothes Roger recognized Davis ,
这 哑光 头发 和 破烂不堪 衣服 罗杰 认可 戴维斯 ,

罗杰从戴维斯蓬乱的头发和破烂的衣服上认出了他。

[ðə; ði][mæn] [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd] [helpt] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkɔːrmərənt] [ðæt] [fɜːrst] [deɪ]
the man whom they had helped to escape from the Cormorant that first day
这 男人 谁 他们 有 帮助 到 逃脱 从 这 鸬鹚 那 第一的 天

[ɑːn][ðə; ði] [ˈrɪvər] .
on the river .
在 这 河 .

第一天在河上, 他们帮助从“鸬鹚号”上逃脱的那个人。

[ˈdeɪvɪs] - [əˈtenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈkɑːnsntreɪtɪd] [əˈpɑːn] [ˈwɪlɪz] [wuːnd] .
Davis ' **attention** **was** **concentrated** **upon** **Willy's** **wound** .

戴维斯 - 注意力 曾是 集中 之上 威利的 伤口 .
戴维斯的注意力都集中在威利的伤口上。

" [wʌt] ? " [hiː; hi] [sed] [ˈhoʊpfəli] .
" **What** ? " **he** **said** **hopefully** .

" 什么 ? " 他 说 希望 .
“什么？”他满怀希望地问道。

" [ɑːr; ər][ðer; ðər] [stiːl] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [raʊnd] ?
" **Are** **there** **still** **some** **of** **them** **round** ?

" 是 那里 仍然 一些 的 他们 圆形的 ?
“现在还有一些圆形的吗？”

" [wen] [ðə; ði][æksɪdɪnt][hæd; həd] [bɪn] [ɪkˈspleɪnd] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˈrɑːdʒər] .
" **When** **the** **accident** **had** **been** **explained** **he** **turned** **to** **Roger** .

" 什么时候 这 事故 有 到过 解释 他 转向 到 罗杰 .
“事故经过解释清楚后，他转向罗杰。”

" [ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ˈɡʌvənmənt] [mɪst] [baɪ] [tuː] [ˈaʊərz] [ləst] [naɪt] [ðə; ði] [bɪɡɪst] [raʊnd] - [ʌp]
" **The** **United** **States** **Government** **missed** **by** **two** **hours** **last** **night** **the** **biggest** **round** **- up**

" 这 团结的 各州 政府 错过 经过 二 小时 最后的 夜晚 这 最大 圆形的 - 向上
[ʌv; əv][ˈiːgrət] [ˈʃuːtɜːz] [ˈevər] [meɪd] .
of **egret** **shooters** **ever** **made** .

的 白鹭 射击者 曾经 制成 .
“美国政府昨晚与有史以来最大规模的白鹭猎杀者围捕行动失之交臂，只差两个小时。”

[ˈɡɑːrmən] [traɪd] [ə; eɪ] [ɡæŋ] [ʌv; əv] [pʌgz] [fɜːrst] , [ænd; ænd][juː; jʊ] [kliːnd] [ðem; ðəm] [aʊt] .
Garman **tried** **a** **gang** **of** **pugs** **first** , **and** **you** **cleaned** **them** **out** .

加曼 尝试 一个 帮派 的 巴哥犬 第一的 , 和 你 已清洗 他们 出去 .
Garman 首先尝试了一群哈巴狗，结果被你全部消灭了。

[ðen] [hiː; hi] [jæŋkt] [hɪz; ɪz] [ˈiːgrət] [ˈʃuːtɜːz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrʊkəri] [ænd; ænd][pʊt][ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði]
Then **he** **yanked** **his** **egret** **shooters** **out** **of** **the** **rookery** **and** **put** **them** **on** **the**

然后 他 猛拉 他的 白鹭 射击者 出去 的 这 乌鸦巢 和 放 他们 在 这
[dʒɑːb] .
job .
工作 .

然后他把猎杀白鹭的猎人从鸟巢里调出来，让他们去执行任务。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn] [tuː] [ˈjɪrz] - [wɜːrk] [ðæt] [aɪˈd] [noʊn] - [ɪm] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ]
It **was** **the** **first** **time** **in** **two** **years** ' **work** **that** **I'd** **known** ' **em** **to** **be** **in** **a**

它 曾是 这 第一的 时间 在 二 年 - 工作 那 已 已知 - 呃 到 是 在 一个
[bʌntʃ] .
bunch .
束 .

这是我工作两年以来第一次见到他们聚在一起。

[aɪ][ɡɑːt] [ˈfɪfti] [ˈɡʌvənmənt] [men] [əˈsembld] [æt; ət] [ˈsɪtrəs] [ɡroʊv] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [raʊnd] - [ʌp] ;
I **got** **fifty** **government** **men** **assembled** **at** **Citrus** **Grove** **for** **a** **round** **- up** ;

我 得到 五十 政府 男人 组装 在 柑橘 树林 为了 一个 圆形的 - 向上 ;
我在柑橘园召集了五十名政府官员进行围捕；

[bʌt; bət][ðə; ði] [krʊks] [daʊn] [hɪr] [ɡɑːt][wɜːrd][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [ˈsʌmhaʊ] [ænd; ænd] [striːkt] [aɪ ˈtiː][ˈɪntuː]
but **the** **crooks** **down** **here** **got** **word** **of** **it** **somehow** **and** **streaked** **it** **into**

但 这 骗子 向下 这里 得到 单词 的 它 不知何故 和 条纹 它 进入
[ðə; ði] [ˈsaɪprəs] [swɑːmp] .
the **cypress** **swamp** .
这 柏 沼泽 .

但是，这里的骗子不知怎么地得到了消息，就把东西偷偷运进了柏树沼泽。

[wi:v] [gɑ:t][ðə; ði] ['rʊkəri] , [gɑ:t] ['twenti] [gʊd] [men] ['hɪd(ə)n] [ðer; ðər] ; [ðeɪl] ['nevər] [ʃu:t] [ðer; ðər]
We've got the rookery , got twenty good men hidden there ; they'll never shoot there
我们已经 得到 这 乌鸦巢 , 得到 二十 好的 男人 隐 那里 ; 他们会 绝不 射击 那里
[ə'gen] ;
again ;
再次 ;

我们已经占领了那片鸟巢，里面藏了二十个好汉；他们再也不会在那里开枪了；

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [ɑ:r; ər] ['æftər][ðə; ði] [gæŋ] [ɪn][ðə; ði] ['saɪprəs] [swɑ:mp] .
and the rest of the men are after the gang in the cypress swamp .
和 这 休息 的 这 男人 是 后 这 帮派 在 这 柏 沼泽 .

其余的人则在柏树沼泽中追捕这伙人。

[wi:; wi] [bɔ:st] [aʊt] [læst] [naɪt] ; [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] - ['i:grət] [græft] [ɪz] ['broʊkən] [ʌp] [fɔ:r; fər] [gʊd] . "
We lost out last night ; but I think Garman's egret graft is broken up for good ."
我们 丢失的 出去 最后的 夜晚 ; 但 我 思考 - 白鹭 接枝 是 破碎的 向上 为了 好的 . "

我们昨晚输了；但我认为加曼的偷窃计划彻底失败了。

" ['gɑ:rmən] ? [ɪz][hi:; hi][ɪn] [ðæt] , [tu:] ?
" Garman ? Is he in that , too ?
" 加曼 ? 是 他 在 那 , 也 ?

“加曼？他也参与其中吗？”

" ['deɪvɪs] [smaɪld] .
" Davis smiled .
" 戴维斯 微笑 .

戴维斯笑了。

" [peɪn] , [du:] [ju:; jʊ] [noʊ] ['eniθɪŋ] [raʊnd] [hɪr] [ðæt] ['gɑ:rmən] ['ɪznt] [ɪn] ?
" Payne , do you know anything round here that Garman isn't in ?
" 佩恩 , 做 你 知道 任何事物 圆形的 这里 那 加曼 不是 在 ?

“佩恩，你知道这附近有什么地方是加曼没去过的吗？”

['hi:z] [bɔ:s] [ʌv; əv][ðə; ði] ['i:grət] [græft] [daʊn] [hɪr] . "
He's boss of the egret graft down here ."
他是 老板 的 这 白鹭 接枝 向下 这里 . "

他是这儿白鹭帮的老大。

" [hæv; həv] [ju:; jʊ] [gɑ:t] ['eɪvɪdəns] [ʌv; əv] [ðæt] ? "
" Have you got evidence of that ? "
" 有 你 得到 证据 的 那 ? "

“你有证据吗？”

" [aɪl] [seɪ] [wi:; wi] [hæv; həv] .
" I'll say we have .
" 患病的 说 我们 有 .

“我会说我们已经做到了。”

[ə; eɪ] ['fəʊtəgræf] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['traɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [gæs] [gʌn] [hi:; hi] [ɪn'ventɪd] [ɑ:n] [ə; eɪ] [bʌnt] [ʌv; əv]
A photograph of him trying out the gas gun he invented on a bunch of
一个 照片 的 他 尝试 出去 这 气体 枪 他 发明 在 一个 束 的

[nests] . "
nests ."
巢穴 . "

一张照片，照片中他正在用自己发明的气体枪对付一群鸟巢。

" [ðen] [waɪ] [dəunt] [ju:; jʊ] [get] [hɪm; ɪm] [ɪf] ['hi:z] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [gæŋ] — [fɜ:rst] [ʌv; əv] [ɔ:l] ?
" Then why don't you get him if he's the head of the gang — first of all ?
" 然后 为什么 不 你 得到 他 如果 他是 这 头 的 这 帮派 — 第一的 的 全部 ?

“既然他是团伙头目，那你为什么不先把 he 抓起来呢？”

" ['deivɪs] - ['lɪps] [keɪm] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ] ['bɪtər] [laɪn] .

" **Davis' lips came together in a bitter line** .
" 戴维斯 - 嘴唇 来了 一起 在 一个 苦的 线 .

戴维斯的嘴唇紧抿成一条苦涩的线。

" [dɪd][juː; jʊ] ['evər] [hɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɪg][mæn] — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['riːəli] [bɪg][wʌnz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri]
" **Did you ever hear of a big man — one of the really big ones of the country**
" 做过 你 曾经 听到 的 一个 大的 男人 — — 的 这 真的 大的 一个 的 这 国家
— ['biːɪŋ] [gɔːt][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] ?
— **being got for anything ?**
— 存在 得到 为了 任何事物 ?

“你听说过哪个大人物——那种国家里真正有影响力的大人物——因为什么事被抓的吗？”

[noʊ] ; [ðə; ði] [ʌðər] [bɪg] [men] , [ðə; ði] [hoʊl] [gæŋ] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][ʌp][ɪn] ['wɑːʃɪŋtən] ,
No ; the other big men , the whole gang of them up in Washington ,
不 ; 这 其他 大的 男人 , 这 所有的 帮派 的 他们 向上 在 华盛顿 ,
不 ; 是其他那些大人物, 华盛顿那帮人,

[wəʊnt] [let][aɪ 'tiː][biː; bi] [dʌn] .
won't let it be done .
惯于 让 它 是 完毕 .

绝不会允许这种事发生。

[ðeɪ] [kɑːnt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][self] - [prə'tekʃn] . "
They can't afford to , as a matter of self - protection . "
他们 不能 买得起 到 , 作为 一个 事情 的 自己 - 保护 . "

出于自我保护的考虑, 他们承担不起这样的后果。

" [greɪt] [skɒt] !
" **Great Scott !**
" 伟大的 斯科特 !

“我的天哪！”

['gɑːrmən] ['ɪznt] [soʊ][bɪg] [ðæt] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ɪz][ə'freɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ? "
Garman isn't so big that the Government is afraid of him ? "
加曼 不是 所以 大的 那 这 政府 是 害怕的 的 他 ? "

加曼的势力还没大到让政府都害怕他吧？

" [haʊ] [mʌtʃ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] ['gɑːrmən] , [peɪn] ? "
" **How much do you know about Garman , Payne ?** "
" 如何 很多 做 你 知道 关于 加曼 , 佩恩 ? "

佩恩, 你对加曼了解多少？

" [nɔːt] [mʌtʃ] , [aɪ][æd'mɪt] . "
" **Not much , I admit** . "
" 不是 很多 , 我 承认 . "

“我承认, 不多。”

" [aɪl] [ɡɪv] [juː; jʊ][hɪz; ɪz] ['nʌmbər] : [hiː; hi][hæz; həz] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [ʌðər] [θɪŋz] , [ə; eɪ][hoʊm]
" **I'll give you his number : He has among a lot of other things , a home**
" 患病的 给 你 他的 数字 : 他 有 之中 一个 很多 的 其他 事物 , 一个 家
[ɪn] ['wɑːʃɪŋtən] ,
in Washington ,
在 华盛顿 ,

“我把他的电话号码给你: 他有很多东西, 其中就包括华盛顿的一处房产,

[æŋ; ən] ['ɑːfɪs] [ɪn] ['dʒæksən,vɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [hɪr] [ænd; ənd][ðə; ði] ['iːgrət] .
an office in Jacksonville and the house here and the Egret .
一个 办公室 在 杰克逊维尔 和 这 房子 这里 和 这 白鹭 .

在杰克逊维尔的一间办公室, 还有这里的房子和那只白鹭。

[wen] [hiː; hi][ɪz][æt; ət] [hʊm] [ɪn] ['waːʃɪŋtən] ,
When he is at home in Washington ,
什么时候 他 是 在 家 在 华盛顿 ,

当他身在华盛顿的家中时，

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['paʊərf(ə)l] ['steɪtsmən] [ɪn] [ðɪs] [greɪt] ['neɪ(ə)n] ['regjələri] [ɪn'fest] [hɪz; ɪz] [haʊs]
some of the most powerful statesmen in this great nation regularly infest his house
一些 的 这 最多 强大的 政治家 在 这 伟大的 国家 经常 虫害 他的 房子
[tuː; tə] [pruːv] [wʌt] ['truːli] [greɪt] ['pʊʊkər] ['pleɪz-z] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .
to prove what truly great poker players they are .
到 证明 什么 真的 伟大的 扑克 玩家 他们 是 .

这个伟大国家的一些最有权势的政治家经常光顾他的住所，以证明他们是多么伟大的扑克玩家。

[noʊ] ['steɪtsmən] ['evər] [bɔːst] ['eni] ['mʌni] [ðer; ðər] ,
No statesmen ever lost any money there ,
不 政治家 曾经 丢失的 任何 钱 那里 ,

没有哪个政治家在那里赔过钱。

[fɔːr; fər][ˈoʊnli] [ðoʊz] [huːm] ['gɑːrmən][kæn; kən][juːz][ænd; ænd] [huː] [wɪl] ['lɪs(ə)n][tuː; tə] ['bɪznəs] ['riːz(ə)n]
for only those whom Garman can use and who will listen to business reason
为了 仅有的 那些 谁 加曼 能 使用 和 WHO 将要 听 到 商业 原因
[ɑːr; ər][ɪn'vaɪtɪd] .
are invited .
是 受邀 .

只有那些加曼能够利用并且愿意听从商业逻辑的人才会被邀请。

[noʊ] ['steɪtsmən] [ək'septs] [ə; eɪ] ['vʌlgər] [braɪb] ,
No statesman accepts a vulgar bribe ,
不 政治家 接受 一个 庸俗 贿赂 ,

没有哪个政治家会接受庸俗的贿赂。

[bʌt; bət] ['sevrəl] [huː] [ə'tend] - [stægz] [wɪn] ['hevɪli] [ænd; ænd] [kən'sɪstəntli] [æt; ət]['pʊʊkər] .
but several who attend Garman's stags win heavily and consistently at poker .
但 一些 WHO 出席 - 雄鹿 赢 重度 和 始终 在 扑克 .

但参加加曼举办的单身派对的几位选手在扑克牌游戏中屡战屡胜。

" [æt; ət] ['dʒæksən,vɪl] , [ɪn][hɪz; ɪz] [swɪtː] [ʌv; əv][ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz] , [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [dɔːr] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] [neɪm]
" **At Jacksonville, in his suite of offices, there is one door without a name**
" 在 杰克逊维尔 , 在 他的 套房 的 办公室 , 那里 是 一 门 没有 一个 姓名
[ɑːn][aɪ 'tiː] ,
on it ,
在 它 ,

“在杰克逊维尔，在他那套办公室里，有一扇门上没有名字。”

[ænd; ænd] [ðæt] [ɪz][ˈmɪstər] . - [praɪvət] ['ɑːfɪs] .
and that is Mr . Garman's private office .
和 那 是 先生 . - 私人的 办公室 .

那是加曼先生的私人办公室。

" [ɑːn][hɪz; ɪz] [boʊt] , [ðə; ði]['iːgrət] ,
" **On his boat, the Egret** ,
" 在 他的 船 , 这 白鹭 ,

“在他的船‘白鹭号’上，

[hiː; hi][hæz; həz][æz; əz][hɪz; ɪz] [gests] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['tʊrɪst] ['siːz(ə)n] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]
he has as his guests during the tourist season some of the most
他 有 作为 他的 客人 期间 这 游客 季节 一些 的 这 最多
[ˈprɑːmɪnənt] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .
prominent people of the country .
著名的 人们 的 这 国家 .

旅游旺季期间，他接待的客人包括一些国内最杰出的人物。

" [wen] [ðə; ði] ['si:z(ə)n] [ɪz]['oʊvər] , [ɔ:ɾ] [brɪʔɔ:ɾ] [,aɪ 'ti:] [ɪz][ɑ:n] , [hi:; hi][hæz; hæz][noʊ] [gests] [daʊn] [hɪr] .
" **When the season is over , or before it is on , he has no guests down here .**
" 什么时候 这 季节 是 超过 , 或者 前 它 是 在 , 他 有 不 客人 向下 这里 .
" 赛季结束后 , 或者赛季开始前 , 他这里没有客人。 "

[ðæt] [ɪz][hɪz; ɪz][veɪ'keɪ(ə)n] [taɪm] , [ðə; ði] [taɪm] [wen] ['gɑ:rmən] [pleɪz] .
That is his vacation time , the time when Garman plays .
那 是 他的 假期 时间 , 这 时间 什么时候 加曼 演出 .
那是他的假期时间 , 也是加曼上场比赛的时间。

" [ðer; ðər][ɑ:ɾ; əɾ] [mɔ:ɾ] ['krɪmɪn(ə)l] ['refjʊdʒi:z] [ɪn][ðə; ði][waɪldz][ʌv; əv] [ðɪs] [swɑ:mp] ['kʌntri] [ðæn; ðən]
" **There are more criminal refugees in the wilds of this swamp country than**
" 那里 是 更多的 刑事 难民 在 这 荒野 的 这 沼泽 国家 比
['eniwər] [els] [ɪn] [ðɪs] [lænd] .
anywhere else in this land .
任何地方 别的 在 这 土地 .
" 在这片沼泽地带的荒野中 , 犯罪难民的数量比这片土地上任何其他地方都多。 "

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][mæn][ɪn] - [ɪm'plɔɪ] , [waɪt] , [blæk] [ɔ:ɾ] [red] ,
There is no man in Garman's employ , white , black or red ,
那里 是 不 男人 在 - 采用 , 白色的 , 黑色的 或者红色的 ,
加曼手下没有白人、黑人或红种人。

[hu:] ['hæznt] [gɑ:t][ə; eɪ] [praɪs] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] ['sʌmwər] .
who hasn't got a price on his head somewhere .
WHO 还没有 得到 一个 价格 在 他的 头 某处 .
谁也没被哪个地方悬赏通缉。

[ðer; ðər][ɑ:ɾ; əɾ]['bændɪts] [frʌm; frəm]['kju:bə] , [krʊks] [frʌm; frəm][lɑ:rdʒ] ['sɪtɪz] , ['ni:grəʊz] [ɪ'skeɪpt]
There are bandits from Cuba , crooks from large cities , negroes escaped
那里 是 强盗 从 古巴 , 骗子 从 大的 城市 , 黑人 逃脱
[frʌm; frəm] [tʃeɪn] [gæŋz] ,
from chain gangs ,
从 链 帮派 ,
这里有来自古巴的土匪 , 来自大城市的骗子 , 还有从劳改营逃脱的黑人。

[men] [ʌv; əv] [ʌn'spi:kəb(ə)l] [kraɪmz] ,
men of unspeakable crimes ,
男人 的 无法形容 犯罪 ,
犯下滔天罪行的人 ,

[ðə; ði][moʊst] ['vɪʃəs] [men] [ʌv; əv] [mɪkst] [blʌd] ['evər] ['gæðərd] [tə'geðər] [sɪns] [ðə; ði][oʊld] ['paɪrət] [deɪz]
the most vicious men of mixed blood ever gathered together since the old pirate days
这 最多 恶毒 男人 的 混合 血 曾经 聚集 一起 自从 这 老的 海盗 天
;
;
;
;
自古海盗时代以来 , 聚集在一起的最凶残、血统各异的人 ;

[ænd; ənd] [ðɪ:z] [ɑ:ɾ; əɾ] - ['pleɪ,feləʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][veɪ'keɪ(ə)n] [taɪm] .
and these are Garman's playfellows of his vacation time .
和 这些 是 - 玩伴们 的 他的 假期 时间 .
这些是加曼度假时的玩伴。

[hi:; hi][ɪz] [æbsə'lu:tli] [ðer; ðər] [bɔ:s] .
He is absolutely their boss .
他 是 绝对地 他们的 老板 .
他绝对是他们的老板。

" [waɪ] [dʌz] [hi:; hi][du:][,aɪ 'ti:] ?
" **Why does he do it ?**
" 为什么 做 他 做 它 ?
他为什么要这样做？

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][ðeəz; ðəz] ['mʌni] [ɪn][aɪ'tiː] .

Because there's money in it .

因为 有 钱 在 它 。

因为有利可图。

[haʊ] ？

How ？

如何 ？

如何？

[ðer; ðər] ！

There ！

那里 ！

那里！

" ['deivɪs] ['ri:tʃt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [grʌb] [bæg][ænd; ənd] [θruː] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ðə; ði] [lɪmp] ,

" Davis reached into his grub bag and threw on the ground the limp ,

" 戴维斯 达到 进入 他的 幼虫 包 和 扔 在 这 地面 这 跛行 ,

戴维斯从他的食物袋里掏出一个软绵绵的东西，扔在地上。

[snəʊ] - [waɪt] [kɔːrps] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bjʊːtɪf(ə)] ['iːgrət] .

snow - white corpse of a beautiful egret .

雪 - 白色的 尸体 的 一个 美丽的 白鹭 .

一只美丽白鹭的雪白尸体。

" [ðæts] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][saɪd] ['ɪʃuːz] .

" That's one of the side issues .

" 那就是 一 的 这 边 问题 .

“那是次要问题之一。”

[ðeəz; ðəz] ['mʌni] [ɪn][aɪ'tiː] .

There's money in it .

有 钱 在 它 .

这里面有利可图。

['gɑːrmən] [sɔː] [ðə; ði] ['rukəriːz] , [ænd; ənd] ['kʊdnt] [kiːp] [hɪz; ɪz][hændz] [ɔːf] [ðem; ðəm] .

Garman saw the rookeries , and couldn't keep his hands off them .

加曼 锯 这 乌鸦巢 , 和 不能 保持 他的 双手 离开 他们 .

加曼看到了这些鸟类栖息地，忍不住想要对它们动手动脚。

[ðiːz] [snəʊ] - [waɪt] [bɜːrdz] , ['fiːdɪŋ] [jʌŋ] [wʌnz][ɪn][ðə; ði] [nest] , [ɑːr; ər] [wɜːrθ] ['mʌni] .

These snow - white birds , feeding young ones in the nest , are worth money .

这些 雪 - 白色的 鸟类 , 喂养 年轻的 一个 在 这 巢 , 是 值得 钱 .

这些雪白的鸟儿在巢中喂养幼鸟，它们价值不菲。

- [gæŋ] [gets][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] , [fuːd] , ['lɪkər] [ænd; ənd] ['ɪmjʊːnəti] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['slɔːtər] ,

Garman's gang gets a living , food , liquor and immunity out of the slaughter ,

- 帮派 获得 一个 活的 , 食物 , 酒 和 免疫 出去 的 这 屠宰 ,

加曼的团伙靠屠杀维持生计，获得食物、酒水和豁免权。

[æv; əv] ['ævərɪdʒ] ['prɔːbəbli] [ʌv; əv][wʌn] ['dɔːlər][ə; eɪ][bɜːrd] .

an average probably of one dollar a bird .

一个 平均的 大概 的 一 美元 一个 鸟 .

平均每只鸟大概要一美元。

['gɑːrmən] [gets][ðə; ði] [rest] .

Garman gets the rest .

加曼 获得 这 休息 .

剩下的部分由加曼负责。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [boʊt] ['iːgrət][ɪn][hɪz; ɪz] ['hɑːrvɪst] [taɪm] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [dæm] ['slɔːtər] [haʊs] ,

And his boat Egret in his harvest time is nothing but a damn slaughter house ,

和 他的 船 白鹭 在 他的 收成 时间 是 没有什么 但 一个 该死 屠宰 房子 ,

而他的渔船“白鹭号”在收获季节简直就是一个该死的屠宰场。

[ðə; ði][hoʊld] [pækt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [skɪnz] [ʌv; əv][ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][ʌv; əv] [ˈmə:dəd] [bɜ:rdz] . "
the hold packed with the skins of thousands of murdered birds . "
这 抓住 包装 和 这 皮肤 的 数千 的 被谋杀 鸟类 . "

货舱里塞满了成千上万只被杀害鸟类的皮。

" [bʌt; bət][aɪ] [θɔ:t] [ðə; ði] [ˈɡʌvənmənt] [hæd; həd][ˈteɪkən] [steps] [tu:; tə][stɑ:p][ðə; ði] [ˈslɔ:tər] .
" **But I thought the Government had taken steps to stop the slaughter .**
" 但 我 想法 这 政府 有 已采取 步骤 到 停止 这 屠宰 .
“但我以为政府已经采取措施制止屠杀。”

[ɑ:nt] [ðer; ðər] [ɡɑ:rdz] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈrukəriz] ? "
Aren't there guards about the rookeries ? "
不是 那里 守卫 关于 这 乌鸦巢 ? "
鸟巢附近难道没有守卫吗？

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər] .
" **There are .**
" 那里 是 .
“有。

[hu:] [du:][ju:; jʊ] [səˈpəʊz] [ɡɑ:t][ðem; ðəm][ðer; ðər][dʒɑ:bz] ?
Who do you suppose got them their jobs ?
WHO 做 你 认为 得到 他们 他们的 工作 ?
你觉得是谁帮他们找到工作的？

[ˈɡɑ:rmən] — [ɪn] [ˈwa:ʃɪŋtən] .
Garman — in Washington .
加曼 — 在 华盛顿 .
加曼——在华盛顿。

[haʊ] [du:][ju:; jʊ] [səˈpəʊz] [ðeɪ] [ɡɑ:rd] ?
How do you suppose they guard ?
如何 做 你 认为 他们 警卫 ?
你觉得他们是如何守卫的？

[ðeɪ] [ɡɑ:rd] [soʊ] [ˈkerfəli] [ðæt][ˈnoʊbə:di][kæn; kən][get][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈrukəriz] , [na:t][ə; eɪ][soʊl] [ɪkˈsept]
They guard so carefully that nobody can get into the rookeries , not a soul except
他们 警卫 所以 小心 那 无人 能 得到 进入 这 乌鸦巢 , 不是 一个 灵魂 除了
- [gæŋ] .
Garman's gang .
- 帮派 .
他们守卫得非常严密，除了加曼一伙人之外，任何人都无法进入鸟巢。

[əˈfɪjəli] [ðə; ði][ˈɪ:grət] [ˈju:tɪŋ] [ɪz] [stɑ:pt] .
Officially the egret shooting is stopped .
官方 这 白鹭 射击 是 停止 .
官方宣布，白鹭射杀行动已经停止。

[ˈæktʃuəli] [aɪ ˈti:][ɪz][æŋ; ən] [ˈɪndəstri] [ænd; ənd][ɪz][ɪn] - [hændz] .
Actually it is an industry and is in Garman's hands .
实际上 它 是 一个 行业 和 是 在 - 双手 .
实际上，这是一个产业，而且掌握在加曼手中。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ɡʊd] ,
" **But there are good ,**
" 但 那里 是 好的 ,
但也有好的方面，

[prə'gresɪv] [men] [daʊn] [hɪr] — [men] [hu:] ['ri:əlɪ] [wɪ] [tu:; tə] [drɪ'veləp] [ðə; ði] ['kʌntri] [ɑ:n][ə; eɪ]
progressive men down here — men who really wish to develop the country on a
进步 男人 向下 这里 — 男人 WHO 真的 希望 到 发展 这 国家 在 一个
[saʊnd] , ['ɑ:nɪst] ['beɪsɪs] ,
sound , honest basis ,
声音 , 诚实的 基础 ,

这里有一些进步人士——真正希望在健全、诚实的基础上发展国家的人，

" [sed] [peɪn] .
" **said Payne .**
" 说 佩恩 .

佩恩说道。

" [waɪ] , [dəʊnt] [ðeɪ] [get][ʼæftər] [ðɪs] ['rɑ:t(ə)n] ['bɪznəs] ? "
" **Why , don't they get after this rotten business ?** "
" 为什么 , 不 他们 得到 后 这 烂 商业 ? "

“为什么他们不去调查这起腐败事件？”

" [fju:] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
" **Few of them know anything about it .**
" 很少 的 他们 知道 任何事物 关于 它 .

“他们中很少有人了解这件事。”

[ˈɡɑ:rmən][hæz; həz][ðə; ði] ['bɪznəs] [mə'nɒpəlaɪzd] ; ['oʊnli][ə; eɪ] [fju:] ['fu:tɜ-z] , [ðoʊz] [æbsə'lu:tli] [ʌndər]
Garman has the business monopolized ; only a few shooters , those absolutely under
加曼 有 这 商业 垄断 ; 仅有的 一个 很少 射击者 , 那些 绝对地 在下面
[hɪz; ɪz][kən'troʊl] ,
his control ,
他的 控制 ,

加曼垄断了枪手生意；只有少数几个枪手，而且完全受他控制。

[ænd; ænd][ðə; ði][bɜ:rdz] ['spɪrɪtɪd] [ə'wei] [ɪn][ðə; ði]['i:grət] .
and the birds spirited away in the Egret .
和 这 鸟类 精神抖擞 离开 在 这 白鹭 .

鸟儿们乘坐白鹭号悄悄飞走了。

[ɔ:l] [dʌn] [soʊ] [ɪ'fɪ(ə)ntli] [ðæt] [fju:] ['pi:p(ə)l] [brɪ'li:v] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] ['fu:tɪŋ] [dʌn] .
All done so efficiently that few people believe there is any shooting done .
全部 完毕 所以 高效 那 很少 人们 相信 那里 是 任何 射击 完毕 .

整个过程进行得如此高效，以至于很少有人相信发生过枪击事件。

[ˈfɔ:rmərli] [ðə; ði] ['i:grɪts] [wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] ['kaʊntɪd] [baɪ] ['mɪljənz] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ʌn'kaʊntəbl] .
Formerly the egrets were to be counted by millions , they were uncountable .
以前 这 白鹭 是 到 是 计数 经过 百万 , 他们 是 不可数 .
以前白鹭的数量以百万计，根本无法计数。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ɡʊd] ['bri:dəz] .
They are good breeders .
他们 是 好的 育种者 .

它们是优秀的繁殖者。

[bʌt; bət] [sɪns] [ðer; ðər] ['fu:tɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] - [stɑ:pt] - [ə'fɪjəli] [ðer; ðər]['hæznt] [bɪn] ['eni]
But since their shooting has been ' stopped ' officially there hasn't been any
但 自从 他们的 射击 有 到过 - 停止 - 官方 那里 还没有 到过 任何
[ˈnoʊtɪsəb(ə)l] [ɪn'kri:s] [ɪn][ðer; ðər] ['nʌmbərz] ,
noticeable increase in their numbers ,
显 增加 在 他们的 数字 ,
但自从他们的枪击行为被正式“停止”以来，他们的数量并没有出现明显的增加。

[wɪtʃ] ['sɜ:rt(ə)nli] [wəd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [keɪs] [ɪf] [ðə; ði] ['ʃu:tɪŋ] ['æktʃuəli] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn]
which certainly would have been the case if the shooting actually had been done
哪个 当然 会 有 到过 这 案件 如果 这 射击 实际上 有 到过 完毕
[ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] .
away with .
离开 和 .

如果枪击事件真的被取消了，情况当然会是这样。

" [du:] [ju:; jʊ] [noʊ] [waɪ] ['gɑ:rmən] ['wɒnts] [tu:; tə] [bʌst] [ju:; jʊ] ?
" **Do you know why Garman wants to bust you ?**
" 做 你 知道 为什么 加曼 想要 到 摔碎 你 ?

你知道加曼为什么要抓你吗？

[ˈprɪnsəpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [jʊr; jər] ['setlɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd] ['dreɪnɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'veləpɪŋ] [ðæt] [pi:s]
Principally because your settling here and draining and developing that piece
主要 因为 你的 安顿 这里 和 排水 和 发展 那 片
[ʌv; əv] [draʊnd] [lænd] [wəd] [bi:; bi][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [wedʒ] [ɪn][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] .
of drowned land would be the opening wedge in the settlement of the district .
的 溺水 土地 会 是 这 开幕 楔 在 这 沉降 的 这 区 .

主要原因是，你在这里定居，排干并开发这片被淹没的土地，将成为该地区定居的开端。

[ju:v] [ʃoʊn] [wʌt] [kæn; kən][bi:; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [lænd] .
You've shown what can be done with this land .
你已经 所示 什么 能 是 完毕 和 这 土地 .

你们已经展示了这片土地的潜力。

[ˈpi:p(ə)l] [wəd] [kʌm] [ˈflɒkɪŋ] [ɪn] , [ˈfɑ:rməz] , [ˈri:əl] ['setləz] ,
People would come flocking in , farmers , real settlers ,
人们 会 来 集群 在 , 农民 , 真实的 定居者 ,

人们会蜂拥而至，农民，真正的定居者，

[nɔ:t][ðə; ði] ['fʊdʒətɪv] [nɔ:r][ðə; ði] ['krʊkɪd] ['ri:əl] - [ɪ'steɪt] [men] [hu:] [soʊ][fa:r][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]
not the fugitives nor the crooked real - estate men who so far have had a
不是 这 逃犯 也不 这 歪 真实的 - 财产 男人 WHO 所以 远的 有 有 一个
[mə'nɑ:pəli] [daʊn] [hɪr] .
monopoly down here .
垄断 向下 这里 .

不是那些逃犯，也不是那些迄今为止垄断了这里的奸诈房地产商。

[ðə; ði] ['aʊtlɔ:z] [wəd] [hæv; həv][tu:; tə][goʊ] .
The outlaws would have to go .
这 亡命之徒 会 有 到 去 .

这些不法之徒必须被清除。

['i:grət] ['ʃu:tɪŋ] [wəd] [hæv; həv][stɔ:p] .
Egret shooting would have stop .
白鹭 射击 会 有 停止 .

白鹭袭击事件本应停止。

['gɑ:rmən] ['kudnt] [pleɪ] [kɪŋ] [hɪr] ['eni] [lɔ:ŋgər] .
Garman couldn't play king here any longer .
加曼 不能 玩 国王 这里 任何 更长 .

加曼再也无法在这里扮演国王的角色了。

[ðæts] [waɪ] ['hi:z] [aʊt] [tu:; tə] [bʌst] [ju:; jʊ] , [peɪn] .
That's why he's out to bust you , Payne .
那就是 为什么 他是 出去 到 摔碎 你 , 佩恩 .

这就是他要抓你的原因，佩恩。

[ki:p] [jʊr; jər] [aɪz] [skɪnd] .
Keep your eyes skinned .
保持 你的 眼睛 去皮 .

保持警惕。

[ˈhi:l] [traɪ][tu:; tə] [smæʃ] [ju:; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [ˈhʌ:ri] [naʊ] . " **He'll try to smash you in a hurry now .** "

地狱 尝试 到 粉碎 你 在 一个 匆忙 现在 . "

他现在会急着把你打倒在地。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ][na:tɪ][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][traɪ][tu:; tə][get][hɪm; ɪm] [ðen] ? " [æskt] [ˈrɑ:dʒər] [ˈsləʊli] . **" You are not going to try to get him then ? " asked Roger slowly .** "

" 你 是 不是 去 到 尝试 到 得到 他 然后 ? " 问 罗杰 缓慢地 .

“那你不打算想办法抓住他吗？”罗杰缓缓问道。

" [noʊ][ju:z] . **" No use .** "

" 不 使用 .

没用。

[wi:l] [breɪk] [ʌp][hɪz; ɪz] [gæŋ] [ænd; ənd][stɑ:p][ðə; ði][ˈi:grət] [ˈʃu:tɪŋ] , [bʌt; bət] **We'll break up his gang and stop the egret shooting , but**

出色地 休息 向上 他的 帮派 和 停止 这 白鹭 射击 , 但

我们会瓦解他的团伙，制止他枪杀白鹭的行为，但是.....

[ˈgɑ:rmən] — — **Garman** — —

加曼 — —

加曼——

" [ˈdeɪvɪs] [ˈʃrʌgd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] . **" Davis shrugged his shoulders .** "

" 戴维斯 耸了耸肩 他的 肩膀 .

戴维斯耸了耸肩。

" [ˈgɑ:rmən][ɪz] [tu:; ɪ] [bɪg] ! " [sed] [ˈrɑ:dʒər] . **" Garman is too big ! " said Roger .** "

" 加曼 是 也 大的 ! " 说 罗杰 .

“加曼太大了！”罗杰说。

" [hi:; hi] [wɪl] [stɪl] [bi:; bi] [kɑ:k] - [oʊ] - - [ðə; ði] - [wɔ:k] [raʊnd] [hɪr] . **" He will still be cock - o ' - the - walk round here .** "

" 他 将要 仍然 是 公鸡 - o - - 这 - 走 圆形的 这里 .

“他在这里仍然会趾高气扬。”

[ɪz] [ðæt] [,əɪˈti:] ? " **Is that it ? "**

是 那 它 ? "

就这样吗？

" [wel] , [hi:; hi][wəʊnt][hæv; həv][hɪz; ɪz] [gæŋ] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [dɪˈtektɪv] . **" Well , he won't have his gang , " replied the detective .** "

" 出色地 , 他 惯于 有 他的 帮派 , " 回复 这 侦探 .

“嗯，他不会再有他的团伙了，”侦探回答道。

" [bʌt; bət][hi:; hi] [wɪl] [stɪl] [bi:; bi] — [ˈgɑ:rmən] . " **" But he will still be — Garman . "** "

" 但 他 将要 仍然 是 — 加曼 . "

但他依然会是——加曼。

" [wel] — [ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [hi:; hi][ɪz] . **" Well — you know what he is .** "

" 出色地 — 你 知道 什么 他 是 .

“嗯——你知道他是什么样的人。”

" [ˈrɑ:dʒər][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] . **" Roger nodded .** "

" 罗杰 点头 .

罗杰点了点头。

" [ˈhi:l] [wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi] [bɔ:s] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdistrikt] — — [ˈhi:l] [traɪ][tu:; tə][hɔ:g][jɔr; jər][lənd] . "

" **He'll want to be boss of the district — — He'll try to hog your land . "**

" 地狱 想 到 是 老板 的 这 区 — — 地狱 尝试 到 猪 你的 土地 . "

" 他会想当这个地区的老大——他会想方设法独占你的土地。"

" [hɔ:g][ɪz][ə; ei] [gʊd] [wɜ:rd][ðer; ðər] , " [ˈru:mənɪtɪd][ˈrɑ:dʒər] .

" **Hog is a good word there , " ruminated Roger .**

" 猪 是 一个 好的 单词 那里 , " 反刍 罗杰 .

" "猪这个词用在这里很贴切,"罗杰沉思道。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz][lənd] .

But he was not thinking about his land .

但 他 曾是 不是 思维 关于 他的 土地 .

但他并没有想到自己的土地。

[ðə; ði][əˈraɪv(ə)][ʌv; əv][ˈdeɪvɪs] [hæd; həd][ɪn][noʊ] [wei] [əˈfektɪd] [ðə; ði][sɪtʃuˈeɪ(ə)n][æz; əz][ˈrɑ:dʒər][hæd; həd]

The arrival of Davis had in no way affected the situation as Roger had

这 到达 的 戴维斯 有 在 不 方式 做作的 这 情况 作为 罗杰 有

[ˈsʌd(ə)nli] [si:n] [aɪˈti:][dʒʌst] [bɪˈfɔ:r] [ˈhɪɡɪnz] - [ʃɑ:t] [hæd; həd] [əˈtræktɪd] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] .

suddenly seen it just before Higgins ' shot had attracted his attention .

突然 已见 它 只是 前 希金斯 - 射击 有 吸引 他的 注意力 .

戴维斯的到来丝毫没有影响局势, 因为就在希金斯的击球引起罗杰的注意之前, 他已经突然看到了戴维斯。

[ˈɡɑ:rmən][hæd; həd] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [əˈnet] [wʌz; wəz][nɑ:t][æt; ət] [peɪnz] [kæmp] .

Garman had discovered that Annette was not at Payne's camp .

加曼 有 发现 那 安妮特 曾是 不是 在 佩恩的 营 .

加曼发现安妮特不在佩恩的营地。

[ˈʌðərwaɪz] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [rɪˈtɜ:rnd] [tu:; tə][get][hɜ:r; hər] .

Otherwise he would have returned to get her .

否则 他 会 有 返回 到 得到 她 .

否则他就会回去接她了。

[ænd; ænd] [ðɪs] [dɪˈskʌvəri] [ment] [ðæt] [hi:; hi] [nu:] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈwerəbaʊts] [ænd; ænd][wʌz; wəz]

And this discovery meant that he knew of her whereabouts and was

和 这 发现 意思是 那 他 知道 的 她 下落 和 曾是

[ˈteɪkɪŋ] [steps] [tu:; tə] [pərˈsu:] [hɜ:r; hər] ,

taking steps to pursue her ,

采取 步骤 到 追求 她 ,

这一发现意味着他知道她的下落, 并且正在采取措施追捕她。

[tu:; tə][get][hɜ:r; hər][ɪntu:][hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] [əˈgen] .

to get her into his power again .

到 得到 她 进入 他的 力量 再次 .

让她再次落入他的掌控之中。

[pərˈhæps][hi:; hi][hæd; həd][ˈi:v(ə)n][səkˈsi:dəd, səkˈsi:dɪd][ɪn] [ˈdu:ɪŋ] [soʊ] .

Perhaps he had even succeeded in doing so .

也许 他 有 甚至 成功了 在 正在做 所以 .

或许他甚至已经成功做到了。

[ˈrɑ:dʒər] [slɪpt] [əˈwei] [frʌm; frəm][kæmp] [waɪl] [ˈsʌpər] [wʌz; wəz] [ˈbi:ɪŋ] [priˈperd] ,

Roger slipped away from camp while supper was being prepared ,

罗杰 滑倒了 离开 从 营 尽管 晚餐 曾是 存在 准备 ,

晚饭准备的时候, 罗杰悄悄离开了营地。

[ænd; ænd] [rɪˈtɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈdʌgaʊt] [wɪt] [hi:; hi][hæd; həd] [left] [ɪn][ðə; ði][bɪɡ] [dɪt] [nɪr] [ðə; ði]

and returned to the dugout which he had left in the big ditch near the

和 返回 到 这 独木舟 哪个 他 有 左边 在 这 大的 沟 靠近 这

[ˈrɪvər] .

river .

河 .

然后他回到了留在河边大沟里的地窝里。

[ˈpreʃəs] [ˈtaɪm] [hæd; həd] [bɪn] [lɔːst] [θruː] [ðə; ði][əˈraɪv(ə)l][ˈʌv; əv][ˈdeɪvɪs] .
Precious time had been lost through the arrival of Davis .
宝贵的 时间 有 到过 丢失的 通过 这 到达 的 戴维斯 .

戴维斯的到来浪费了宝贵的时间。

[ˈɡɑːrmən] ,
Garman ,
加曼 ,

加曼,

[fɔːr; fər][ðə; ði] [nɑːns] [ə; eɪ][ˈdʒʌŋɡ(ə)l] [biːst] [ˈrʌŋɪŋ] [waɪld][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [riːk] [ˈʌv; əv][reɪdʒ][ænd; ənd] [lʌst]
for the nonce a jungle beast running wild with the reek of rage and lust
为了 这 nonce 一个 丛林 兽 跑步 荒野 和 这 臭 的 愤怒 和 欲望
[əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ,
about him ,
关于 他 ,

暂时而言，他就像一头横冲直撞的丛林野兽，浑身散发着愤怒和欲望的气息。

[hæd; həd][hæd; həd] [ˈaʊərz] [ˈʌv; əv] [ɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə] [riːk] [hɪz; ɪz] [rɪˈvendʒ] .
had had hours of opportunity to wreak his revenge .
有 有 小时 的 机会 到 破坏 他的 复仇 .

他原本有几个小时的机会来实施报复。

[ˈrɑːdʒər] [liːpt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdʌɡaʊt] [ænd; ənd] [ˈpædlɪd] [daʊn] [ðə; ði][ˈrɪvər] [tɔːrd] - [haʊs] .
Roger leaped into the dugout and paddled down the river toward Garman's house .
罗杰 跳跃 进入 这 独木舟 和 划桨 向下 这 河 朝向 - 房子 .

罗杰跳进独木舟，顺流而下，朝着加曼家的方向划去。

[ðə; ði] [pleɪs] [siːmd] [ded] [ænd; ənd] [dɪˈzɜːrtɪd] [æz; əz][hiː; hi] [stept] [ˈɑːntə][ðə; ði] [dɔːk] ,
The place seemed dead and deserted as he stepped onto the dock ,
这 地方 似乎 死的 和 荒凉的 作为 他 步 到 这 码头 ,

他踏上码头时，这里显得死寂而荒凉。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [sæŋk][wɪð; wɪθ] [dɪsˈmeɪ] .
and his heart sank with dismay .
和 他的 心 沉没 和 沮丧 .

他心中顿时充满了沮丧。

[ðə; ði] [ˈiːgrət][wʌz; wəz] [ɡɔːn] .
The Egret was gone .
这 白鹭 曾是 已消失 .

白鹭不见了。

[ˌɛksˈɛksˈθɹiː]
XXXIII
xxxiii

XXXIII

[ɪn][ðə; ði] [ˈboʊθaʊs] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈseɪləər][wʌz; wəz] [ˈlæʊdɪŋ] [ˈsevrəl] [hjuːdʒ] [trʌŋks] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl]
In the boathouse a young sailor was loading several huge trunks into a small
在 这 船屋 一个 年轻的 水手 曾是 加载中 一些 巨大的 树干 进入 一个 小的
[lɔːntʃ] .
launch .
发射 .

在船坞里，一名年轻的水手正在把几个巨大的箱子装进一艘小艇里。

" [ˈkloʊzɪŋ] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsiːz(ə)n] ? " [æskt] [ˈrɑːdʒər][æz; əz] [ˈkæʒuəli] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] .
" Closing up for the season ? " asked Roger as casually as possible .
" 结束 向上 为了 这 季节 ? " 问 罗杰 作为 随意地 作为 可能的 .

“本季要结束了吗？”罗杰尽可能随意地问道。

" [aɪ] [də'noʊ] [wʌt] [ðeə(r)] ['du:ɪŋ] , " ['grʌmbld] [ðə; ði] [mæn] .
" **I dunno what they're doing , " grumbled the man .**
" 我 不知道 什么 它们是 正在做 , " 咕哝 这 男人 :
"我不知道他们在干什么,"那人咕哝道。

" [faɪn] [trɪk] ['li:vɪŋ] [wʌn] [mæn] [tu:; tə] ['hænd(ə)l] [stʌf] [laɪk] [ðɪs] .
" **Fine trick leaving one man to handle stuff like this .**
" 美好的 诡计 离开 一 男人 到 处理 东西 喜欢 这 :
"让一个人来处理这类事情,真是高招。"

" ['rɑ:dʒər] [lent] [ə; eɪ] [hænd] .
" **Roger lent a hand .**
" 罗杰 借出的 一个 手 :
罗杰伸出了援手。

" [wʌt] [dɪd] [ðeɪ] [du:], [fər'get] [ðɪs] [wen] [ðeɪ] [left] ?
" **What did they do , forget this when they left ?**
" 什么 做过 他们 做 , 忘记 这 什么时候 他们 左边 ?
"他们离开的时候难道把这件事忘了吗? "

" [hi:; hi] [æskt] .
" **he asked .**
" 他 问 :
他问道。

" [ðeɪ] [dɪd] [nɑ:t] ! " [grɪnd] [ðə; ði] ['seɪlər] .
" **They did not ! " grinned the sailor .**
" 他们 做过 不是 ! " 咧嘴一笑 这 水手 :
"他们没有! "水手咧嘴一笑。

" ['mɪstər] . ['gɑ:rmən] ['dɪdnt] [gɪv] [ðem; ðəm] [taɪm] [tu:; tə] [fər'get] ['eniθɪŋ] .
" **Mr . Garman didn't give them time to forget anything .**
" 先生 : 加曼 没有 给 他们 时间 到 忘记 任何事物 :
"加曼先生没有给他们任何忘记的时间。"

[hi:; hi] ['loʊdɪd] - [ɪm] ['ɑ:ntə] [ðə; ði] ['i:grət] [ænd; ənd] [ʃʌ:t] - [ɪm] [daʊn] [ðə; ði] ['rɪvər] [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ]
He loaded ' em onto the Egret and shot ' em down the river without giving
他 已加载 - 呃 到 这 白鹭 和 射击 - 呃 向下 这 河 没有 给予
[ðem; ðəm] [taɪm] [tu:; tə] [fər'get] ['eniθɪŋ] . "
them time to forget anything . "
他们 时间 到 忘记 任何事物 : "
他把他们装上“白鹭号”,然后顺流而下,不给他们任何忘记的时间。

" [hi:; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɜ:ri] [tu:; tə] [get] [ə'weɪ] ?
" **He must have been in a hurry to get away ?**
" 他 必须 有 到过 在 一个 匆忙 到 得到 离开 ?
他一定是急着逃走吧?

" ['rɑ:dʒɜ-z] [wɜ:rdz] [wɜ:r; wər] [kɑ:m] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [bi:t] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] ['feɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪbz]
" **Roger's words were calm , but the beat of his heart was shaking his ribs**
" 罗杰的 字 是 冷静的 , 但 这 打 的 他的 心 曾是 摇晃 他的 肋骨
:
:
:
罗杰的话语平静,但他的心跳却震得肋骨颤抖。

" [hu:] ?
" **Who ?**
" WHO ?
"WHO?

[ˈmɪstər] . [ˈgɑ:rmən] ?
Mr . Garman ?
先生 . 加曼 ?

加曼先生？

[hi:; hi] [ˈdɪdnt] [seɪl] .
He didn't sail .
他 没有 帆 .

他没有航海。

[dʒʌst] [ˈsenətər] - [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈlɪvɪŋstən] .
Just Senator Faircloth and Mrs . Livingstone .
只是 参议员 - 和 太太 . 利文斯顿 .

只有费尔克洛斯参议员和利文斯顿夫人。

- [get] [əˈbɔ:rd] , - [hi:; hi] [sez] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [gɑ:t] . -
' Get aboard , ' he says , and they got . '
- 得到 船上 , - 他 说道 , 和 他们 得到 . -

“上车,”他说, 他们就上了车。

[get] [tu:; tə] [hel] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] ! -
Get to hell out of here ! '
得到 到 地狱 出去 的 这里 ! -

滚出这里！

[hi:; hi] [sez] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈkæptɪn] .
he says to the captain .
他 说道 到 这 队长 .

他对船长说。

- [wer] [tu:; tə] ? - [sez] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] .
' Where to ? ' says the captain .
- 在哪里 到 ? - 说道 这 队长 .

“去哪儿？”船长问道。

- [get] ! -
' Get ! '
- 得到 ! -

'得到！ '

[sez] [ˈmɪstər] . [ˈgɑ:rmən] .
says Mr . Garman .
说道 先生 . 加曼 .

加曼先生说道。

[tɔ:k] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈtempər] !
Talk about a temper !
讲话 关于 一个 脾气 !

真是个脾气暴躁的人！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版,享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

" [də'noʊ] . "

" **Dunno** . "

" 不知道 . "

“不知道。”

" [wer] ! "

" **Where** ! "

" 在哪里 ! "

“在哪里！ ”

" ['mɪstər] . ['gɑːrmən] [roʊd] [ə'weɪ] [sʌm; səm] [pleɪs] ['æftər][ðə; ði][iːgrət][hæd; həd] [seɪld] . "

" **Mr . Garman rode away some place after the Egret had sailed .** "

" 先生 . 加曼 骑 离开 一些 地方 后 这 白鹭 有 航行 . "

“白鹭号启航后，加曼先生骑马离开了。”

" [ə'loʊn] ? "

" **Alone** ? "

" 独自的 ? "

“独自的？ ”

" [ʃʊr] . "

" **Sure** . "

" 当然 . "

“当然。”

[ʃiː; ʃi] ['wɒznt] [hɪr] [æt; ət][ɔːl] .

She wasn't here at all .

她 不是 这里 在 全部 .

她根本没来过。

" ['rɑːdʒər] [went] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][bɪg] [haʊs] . "

" **Roger went up to the big house .** "

" 罗杰 去 向上 到 这 大的 房子 . "

罗杰去了大房子。

[ðə; ði] ['kɜːteɪkər] , [ə; eɪ] ['pʌdʒi] ['lɪt(ə)][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stentʃ] [ʌv; əv] ['wɪski] [ɑːn][hɪz; ɪz] [breθ] ,

The caretaker , a pudgy little man with the stench of whisky on his breath ,

这 看护人 , 一个 胖乎乎的 小的 男人 和 这 恶臭 的 威士忌酒 在 他的 气息 ,

看守是个矮胖的小个子男人，嘴里散发着浓重的威士忌味。

[wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

was waiting for him .

曾是 等待 为了 他 .

一直在等他。

" ['mɪstər] . [peɪn] ? "

" **Mr . Payne** ? "

" 先生 . 佩恩 ? "

“佩恩先生？ ”

" [jes] . "

" **Yes** . "

" 是的 . "

“是的。”

" [ə; eɪ] [noʊt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [sɜːr] . "

" **A note for you , sir .** "

" 一个 笔记 为了 你 , 先生 . "

先生，给您留个便条。

['mɪstər] . ['gɑːrmən] [sed] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] , [sɜːr] , [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [raʊnd] .

Mr . Garman said he expected , sir , that you would be round .

先生 . 加曼 说 他 预期的 , 先生 , 那 你 会 是 圆形的 .

加曼先生说，他原本以为您会是圆的。

" [ðə; ði] [noʊt] [wʌz; wəz] [ə'drest] [tu;; tə] ['gɑ:rmən] [ɪn] [ə; eɪ] [klɪr] ['femənɪn] [hænd] , [ænd; ʌnd] [aɪ 'ti:] [ri:d]
" The note was addressed to Garman in a clear feminine hand , and it read
" 这 笔记 曾是 已解决 到 加曼 在 一个 清除 女性 手 , 和 它 读
:
:
:
:

“这张纸条是用清晰的女性笔迹写给加曼的，内容如下：

" ['gɑ:rmən] : [eɪ 'em] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɑ:tidʒ] [ɑ:n] [pɑ:m] ['aɪlənd] ; [kʌm] [tu;; tə] - [naɪt] .
" Garman : Am at the cottage on Palm Island ; come to - night .
" 加曼 : 是 在 这 小屋 在 棕榈 岛 ; 来 到 - 夜晚 .

“加曼：我在棕榈岛的小屋里；今晚过来吧。”

[ə'net] .
Annette .
安妮特 .

安妮特。

" [æt; ət] [ðə; ði] ['bɑ:təm] [ɪn] [ə; eɪ] [hju:dʒ] ['mæskjəlɪn] [skrɔ:l] , [wɜ:r; wər] [θri:] [wɜ:rdz] ; " [pʊr]
" At the bottom in a huge masculine scrawl , were three words ; Poor
" 在 这 底部 在 一个 巨大的 男性 乱涂 , 是 三 字 ; " 贫穷的

最下面用粗犷的男性笔迹写着三个字：“穷”

[peɪn] ! ['gɑ:rmən] . "
Payne ! Garman . "
佩恩 ! 加曼 . "

佩恩！加曼。

" [pɑ:m] ['aɪlənd] ? " [rɪ'pi:tɪd] ['wɪli] [haɪ] ['pɑ:kəts] .
" Palm Island ? repeated Willy High Pockets .
" 棕榈 岛 ? " 重复 威利 高的 口袋 .

“棕榈岛？”威利·海波茨重复道。

" ['gɑ:rmən] [gɑ:t] [haʊs] [ɑ:n] [pɑ:m]
" Garman got house on Palm
" 加曼 得到 房子 在 棕榈

加曼在棕榈树上买了一栋房子

['aɪlənd] .
Island .
岛 .

岛。

[jes] . "
Yes . "
是的 . "

是的。”

" [du:] [ju;; jʊ] [noʊ] [wer] [aɪ 'ti:] [ɪz] ? " [æskt] ['rɑ:dʒər] .
" Do you know where it is ? asked Roger .
" 做 你 知道 在哪里 它 是 ? " 问 罗杰 .

“你知道它在哪里吗？”罗杰问道。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [naɪt] ,
It was night ,
它 曾是 夜晚 ,

夜幕降临，

[ænd; ɐnd][hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld] ['wɪli] [haɪ] ['pɑːkəts] [ə'wei] [frʌm; frəm][ðə; ði][kæmp][tuː; tə][æsk][him; ɪm]
and he had called Willy High Pockets away from the camp to ask him
和 他 有 称为 威利 高的 口袋 离开 从 这 营 到 问 他
[ðə; ði] ['kwɛstʃən] .
the question .
这 问题 .

他把威利·高口袋从营地叫出来问他这个问题。

[ðə; ði] [taɪm] [ˌɪntər'viːnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'siːt] [ʌ; əv][ðə; ði] [noʊt] [æt; ət] - [ænd; ɐnd][ðə; ði]
The time intervening from the receipt of the note at Garman's and the
这 时间 介入 从 这 收据 的 这 笔记 在 - 和 这
[ˈprez(ə)nt][hæd; həd] [bɪn] [laɪk][ə; eɪ] ['naɪtmər] .
present had been like a nightmare .
展示 有 到过 喜欢 一个 恶梦 .

从在加曼家收到纸条到收到礼物的这段时间，简直就像一场噩梦。

[hiː; hi][hæd; həd] ['wɒndəd] [ɪn][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l][ænd; ɐnd] [læft] [ə'laʊd] [æt; ət] [hɪm'self] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
He had wandered in the jungle and laughed aloud at himself for a
他 有 漫步 在 这 丛林 和 笑了 大声 在 他自己 为了 一个
[ˌsenti'ment(ə)l] [fuːl] .
sentimental fool .
感伤的 傻子 .

他漫步在丛林中，嘲笑自己是个多愁善感的傻瓜。

[ˈgɑːrmən][wʌz; wəz] [raɪt] : [driːmz] , [aɪ'diːlz] , [haɪ] [hoʊps][wɜːr; wər]['oʊnli] [ɪ'luːʒnz] , ['oʊnli][laɪz] ,
Garman was right : dreams , ideals , high hopes were only illusions , only lies ,
加曼 曾是 正确的 : 梦境 , 理想 , 高的 希望 是 仅有的 幻觉 , 仅有的 谎言 ,
加曼说得对：梦想、理想、美好的希望都只是幻觉，只是谎言。

[ˈferi] - [laɪk] [mɪ'rɑːʒz] [tuː; tə] [liːd] [ə; eɪ][mæn]['ɪntuː][ðə; ði] ['bærən] ['dezərt] [ʌ; əv] [ɪk'spiəriəns] .
fairy - like mirages to lead a man into the barren desert of experience .
仙女 - 喜欢 海市蜃楼 到 带领 一个 男人 进入 这 荒芜 沙漠 的 经验 .
如同仙境般的海市蜃楼，将人引入经验的荒漠。

[ðə; ði] [noʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [pruːvd] [aɪ 'tiː] .
The note in his pocket proved it .
这 笔记 在 他的 口袋 已证实 它 .
他口袋里的纸条证明了这一点。

[hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] [noʊt] ['oʊvər][ænd; ɐnd]['oʊvər] [ə'gen] .
He read the note over and over again .
他 读 这 笔记 超过 和 超过 再次 .
他一遍又一遍地读着那张纸条。

" [kʌm] [tuː; tə] - [naɪt] , [ə'net] .
" **Come to - night , Annette** .
" 来 到 - 夜晚 , 安妮特 .
“今晚过来吧，安妮特。”

" [hɪz; ɪz] ['læftər] [iːtʃ] [taɪm] [hiː; hi] [skænd] [ðə; ði][wɜːrdz][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɜːrθləs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌ; əv]
" **His laughter each time he scanned the words was a mirthless expression of**
" 他的 笑声 每个 时间 他 扫描 这 字 曾是 一个 无趣 表达 的
[dɪ'spər] .
despair .
绝望 .
“他每次扫视这些文字时发出的笑声，都是绝望中毫无喜悦的表情。”

[ˈgɑːrmən][wʌz; wəz] [raɪt] .
Garman was right .
加曼 曾是 正确的 .
加曼是对的。

[ˈgɑːrmən][hæd; həd] [wʌn] .
Garman had won .
加曼 有 韩元 .

加曼赢了。

" [ˈwɪli] , " [hiː; hi] [æskt] , " [wer] [ɪz][pɑːm] [ˈaɪlənd] ? "
Willy he asked , " where is Palm Island ? "
威利 他 问 , " 在哪里 是 棕榈 岛 ? "

“威利,”他问道,“棕榈岛在哪里? ”

" [ˈlɪt(ə)l] [leɪk] [ɪn] [wʊdz] [daʊn] [ðer; ðər] .
Little lake in woods down there .
小的 湖 在 树林 向下 那里 .

“那边树林里有个小湖。”

" [ˈwɪli] [ˈpɔɪntɪd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [təːrd] [ðə; ði] [ˈtɪmbər] [laɪn] [ðæt] [mɑːrkt] [ðə; ði] [ˈwestərn]
Willy pointed into the darkness toward the timber line that marked the western
威利 尖 进入 这 黑暗 朝向 这 木材 线 那 标记 这 西
[ˈbaʊndri] [ʌv; əv][ðə; ði][sænd] [ˈpreri] .
boundary of the sand prairie .
边界 的 这 沙 草原 .

威利指着黑暗中标志着沙质草原西边界的林线。

" [ˈaɪlənd] [ɪn] [leɪk] . "
Island in lake . "
岛 在 湖 . "

“湖中岛。”

" [ɪz][aɪ ˈtiː][fɑːr] ? "
Is it far ? "
是 它 远的 ? "

“远吗? ”

" [jes] , [ˈmeni] [maɪl] [ɪn] [wʊdz] . "
Yes , many mile in woods . "
是的 , 许多 英里 在 树林 . "

“是的, 在树林里走了好几英里。”

" [ɔːl] [raɪt] , [ˈwɪli] .
All right , Willy .
全部 正确的 , 威利 .

“好的, 威利。”

[goʊ][tuː; tə][bed] .
Go to bed .
去 到 床 .

睡觉。

" [ˌeksˈeksˈfɔːr]
XXXIV
34

“XXXIV

[ˈraːdʒər] [keɪm] [əˈpaːn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [leɪk] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [daːn] [wʌz; wəz] [ˈkoʊtɪŋ] [ɪts]
Roger came upon the little lake in the woods just as the dawn was coating its
罗杰 来了 之上 这 小的 湖 在 这 树林 只是 作为 这 黎明 曾是 涂层 它是
[ˈwɔːtərz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪk] [ˈpɜːrp(ə)] .
waters with a thick purple .
水 和 一个 厚的 紫色的 .

罗杰来到树林中的小湖边时, 黎明的光芒正将湖面染成浓浓的紫色。

[hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ] [kə'nu:] [pʊld] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [bi:tʃ] [ænd; ənd] ['pædlɪ] [aʊt][tu:; tə][ðə; ði]['aɪlənd] .
He saw a canoe pulled upon the beach and paddled out to the island .
他 锯 一个 独木舟 拉 之上 这 海滩 和 划桨 出去 到 这 岛 .

他看到一艘独木舟被拖上沙滩，然后划向了岛上。

[ə; eɪ]['sɜ:rk(ə)] [ʌv; əv] ['steɪtli] ['rɔɪəl] [pɑ:mz] , [ðer; ðər][tɑ:ps] ['gɔ:rdʒəsli] ['gəʊldən][ɪn][ðə; ði] ['sʌnz] [fɜ:rst] ['reɪz]
A circle of stately royal palms , their tops gorgeously golden in the sun's first rays
一个 圆圈 的 庄严 皇家 棕榈树 , 他们的 最高额 美极了 金的 在 这 太阳的 第一的 射线
,
.
.

一圈高耸挺拔的棕榈树，在第一缕阳光的照耀下，树梢闪耀着迷人的金光。

[ðer; ðər] [smu:ð] [trʌŋks] [sti:l] [blæk] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [ʌv; əv] [naɪt] , [rɪŋd] [ðə; ði]['aɪlənd]
their smooth trunks still black , with the darkness of night , ringed the island
他们的 光滑的 树干 仍然 黑色的 , 和 这 黑暗 的 夜晚 , 环状 这 岛
[raʊnd] .
round .
圆形的 .

它们光滑的树干依然漆黑，与夜色融为一体，环绕着这座岛屿。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['sɜ:rk(ə)] [ʌv; əv] [pɑ:mz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʌg'ʒʊriəs] ['tæŋg(ə)] [ʌv; əv]['trɔ:pɪk(ə)] [plænts] , [ʌv; əv]
Within the circle of palms was a luxurious tangle of tropical plants , of
之内 这 圆圈 的 棕榈树 曾是 一个 豪华 纠纷 的 热带 植物 , 的
['flaʊərz] ,
flowers .
花朵 ,

棕榈树环绕之中，繁茂地生长着各种热带植物和鲜花。

[ʌv; əv] ['leɪzɪli] ['dru:pɪŋ] [vaɪnz] .
of lazily drooping vines .
的 懒洋洋 下垂 藤蔓 .

懒洋洋垂落的藤蔓。

[peɪn] ['fɑ:lʊd] [ə; eɪ] ['waɪndɪŋ] [pæθ] [θru:] [ðə; ði] ['oʊdərəs] ['dʒʌŋg(ə)] [ænd; ənd] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði]
Payne followed a winding path through the odorous jungle and came to the
佩恩 随后 一个 绕线 小路 通过 这 有气味的 丛林 和 来了 到 这
[ˈtaɪni] ['bʌŋgələʊ] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [ɔ:l] .
tiny bungalow hidden in the heart of it all .
微小的 平房 隐 在 这 心 的 它 全部 .

佩恩沿着蜿蜒的小路穿过气味难闻的丛林，来到了隐藏在丛林中心的那间小平房。

" [ˈgɑ:rmən] !
" **Garman !**
" 加曼 !

“加曼！”

" [hi:; hi] [kɔ:ld] ['hɔ:rsli] ;
" **he called hoarsely ;**
" 他 称为 沙哑地 ;

他声音嘶哑地喊道；

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['ekəʊd] [ɪn][ðə; ði] ['sti:lnəs] [hi:; hi] [nu:] [noʊ] ['lɪvɪŋ]
and by the manner in which his voice echoed in the stillness he knew no living
和 经过 这 方式 在 哪个 他的 嗓音 回声 在 这 寂静 他 知道 不 活的
['bi:ɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] .
being was about the place .
存在 曾是 关于 这 地方 .

从他的声音在寂静中回荡的方式来看，他知道附近没有活物。

[hiː; hi] ['entərd] ['sɔ:ftli] , ['ɔ:lmoʊst] [fiərɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [sainz] [hiː; hi] [sɔ:t] .
He entered softly , almost fearing to find the signs he sought .
他 进入 轻轻 , 几乎 害怕 到 寻找 这 标志 他 寻求 .
他轻手轻脚地走了进去, 几乎有些害怕找到他要寻找的迹象。

[wʌŋ] [ʌv; əv] - [lɑ:rdʒ][sɪ'gɑ:rz] , ['laɪtɪd] [ænd; ənd] [θroʊn] [ə'wei] ['æftər][ə; eɪ] [fju:] [pʌfs] , [leɪ] [ɑ:n]
One of Garman's large cigars , lighted and thrown away after a few puffs , lay on
一 的 - 大的 雪茄 , 照明 和 抛掷 离开 后 一个 很少 泡芙 , 躺 在
[ðə; ði] [və'rændə] .
the verandah .
这 阳台 .
加曼的一根大雪茄, 点燃后抽了几口就被扔掉了, 躺在阳台上。

[ðə; ði] [pleɪs] [ɪn'saɪd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rek] .
The place inside was a wreck .
这 地方 里面 曾是 一个 破坏 .
里面一片狼藉。

['broʊkən] ['fɜ:rnɪtʃər] , ['jætərd] [glæs] , [tɔ:rn] ['kɜ:tənz] [ænd; ənd] ['bedɪŋ] , [leɪ] [ə'baʊt] [ɪn] ['eɪmləs]
Broken furniture , shattered glass , torn curtains and bedding , lay about in aimless
破碎的 家具 , 破碎 玻璃 , 撕裂 窗帘 和 寝具 , 躺 关于 在 漫无目的
[dɪs'ɔ:rdər] ,
disorder ,
紊乱 ,
破损的家具、碎玻璃、撕破的窗帘和床铺杂乱无章地散落在各处。

[æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm][waɪld][ʼænɪm(ə)l][hæd; həd] [rʌŋ] [ə'mʌk] [ðər; ðər] ['terɪŋ] [ænd; ənd] ['træmplɪŋ] [tuː; tə]
as if some wild animal had run amuck there tearing and trampling to
作为 如果 一些 荒野 动物 有 跑步 横冲直撞 那里 撕裂 和 践踏 到
[ˈpi:sɪz] [ɔ:l][,aɪ ˈti:] [tʌtʃt] .
pieces all it touched .
件 全部 它 感动 .
仿佛有一头野兽在那里横冲直撞, 所到之处, 无不被撕咬践踏得粉碎。

['wɪndəʊz] [ænd; ənd] [freɪmz] [hæd; həd] [bɪn] [smæft] [wɪð; wɪθ] [tə'rɪfɪk] [bləʊz] .
Windows and frames had been smashed with terrific blows .
视窗 和 框架 有 到过 粉碎 和 了不起 打击 .
窗户和窗框被猛烈撞击而破碎。

[ðər; ðər][wɜ:r; wər] [dents] [ɪn][ðə; ði] [flɔ:r] [wer] [,aɪ ˈti:][hæd; həd] [bɪn] ['bi:tn] ['fjʊriəsli] [wɪð; wɪθ][æn; ən]
There were dents in the floor where it had been beaten furiously with an
那里 是 凹痕 在 这 地面 在哪里 它 有 到过 被打败 愤怒地 和 一个
[ˈaɪərn][ˈbedpəʊst] .
iron bedpost .
铁 床柱 .
地板上有凹痕, 那是被铁床柱猛烈敲击留下的。

['rɑ:dʒər] [keɪm] [aʊt] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] .
Roger came out and tried to think .
罗杰 来了 出去 和 尝试 到 思考 .
罗杰走了出来, 努力思考。

[wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ?
What had happened ?
什么 有 发生 ?
发生了什么事?

[hæd; həd][ˈgɑ:rmən] [dɪˈlɪriəsli] [ˈselɪbreɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈtraɪʌmf] [ɪn][æn; ən][ˈɔ:rdʒi][ʌv; əv] [dɪ'strʌkʃn] ?
Had Garman deliriously celebrated his triumph in an orgy of destruction ?
有 加曼 神志不清地 著名 他的 胜利 在 一个 狂欢 的 破坏 ?
加曼是否在疯狂的破坏狂欢中庆祝了他的胜利?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪn][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈstrʌɡ(ə)] .

There was no sign of a struggle .

那里 曾是 不 符号 的 一个 斗争 .

没有搏斗的痕迹。

[hiː; hi][left][ðə; ði][ˈaɪlənd][ˈhɜːrɪdli] .

He left the island hurriedly .

他 左边 这 岛 匆匆 .

他匆匆离开了这座岛屿。

[ðə; ði][ˈmɔːrniŋ][sʌn][wʌz; wəz][haɪ][ɪn][ðə; ði][ˈhevəns][wen][ˈrɑːdʒər][ɪˈmɜːrdʒd][frʌm; frəm][ðə; ði][wʊdz]

The morning sun was high in the heavens when Roger emerged from the woods

这 早晨 太阳 曾是 高的 在 这 天 什么时候 罗杰 出现 从 这 树林

[ˈɑːntə][ðə; ði][ˈpreri][ɑːn][hɪz; ɪz][wei][bæk][tuː; tə]-[haʊs] .

onto the prairie on his way back to Garman's house .

到 这 草原 在 他的 方式 后退 到 - 房子 .

清晨的太阳高挂天空，罗杰从树林里走出来，踏上草原，返回加曼家。

[hiː; hi][ˈfɑːləʊd][noʊ][pæθ] .

He followed no path .

他 随后 不 小路 .

他没有遵循任何既定的道路。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈrʌniŋ][hed][daʊn] , [ˈsiːɪŋ][ænd; ənd][ˈhɪriŋ][ˈnʌθɪŋ] .

He was running head down , seeing and hearing nothing .

他 曾是 跑步 头 向下 , 看到 和 听力 没有什么 .

他低着头奔跑，什么也看不见也听不见。

[hiː; hi][smæʃt][θruː][ə; eɪ][klʌmp][ʌv; əv][pælˈmetoʊ][skrʌbz][ˈɪntuː][æn; ən][ˈoʊpənɪŋ][ʌv; əv][ˈbærən]

He smashed through a clump of palmetto scrubs into an opening of barren

他 粉碎 通过 一个 丛 的 棕榈树 磨砂膏 进入 一个 开幕 的 荒芜

[waɪt][sænd] ,

white sand ,

白色的 沙 ,

他撞开一丛棕榈灌木，来到一片光秃秃的白色沙地上。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][əˈnʌðər][ˈθɪkɪt][keɪm][ˈɡɑːrmən][ə; eɪ][ˈraɪf(ə)][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , [ˈplʌndʒɪŋ][tɔːrd]

and from another thicket came Garman , a rifle in his hands , plunging toward

和 从 其他 灌木丛 来了 加曼 , 一个 步枪 在 他的 双手 , 骤降 朝向

[hɪm; ɪm] , [blaɪnd][ænd; ənd][def] ,

him , blind and deaf ,

他 , 瞎的 和 聋 ,

加曼从另一片灌木丛中冲了出来，手里拿着一支步枪，又瞎又聋，朝他扑过来。

[ˈmædənd][ænd; ənd][ˈpɜːrp(ə)] - [feɪst][wɪð; wɪθ][reɪdʒ] .

maddened and purple - faced with rage .

疯狂的 和 紫色的 - 面对 和 愤怒 .

气得发狂，脸涨得通红。

[ðeɪ][wɜːr; wər][ˈɔːlmoʊst][feɪs][tuː; tə][feɪs][wen][ðeɪ][sɔː][wʌn][əˈnʌðər] .

They were almost face to face when they saw one another .

他们 是 几乎 脸 到 脸 什么时候 他们 锯 一 其他 .

他们几乎面对面地看到了彼此。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][taɪm][tuː; tə][θɪŋk][ʌv; əv][ˈwepənz] , [noʊ][taɪm][tuː; tə][θɪŋk][æt; ət][ɔːl] .

There was no time to think of weapons , no time to think at all .

那里 曾是 不 时间 到 思考 的 武器 , 不 时间 到 思考 在 全部 .

根本没有时间考虑武器，根本没有时间思考任何事情。

[ðeɪ] [spræŋ] [æt; ət][wʌn] [ə'hʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ] [ðæt] [wʌz; wəz][ʊold] [wen] [mæn] [ɪn'ventɪd] [ðə; ði]
They sprang at one another with a cry that was old when man invented the
他们 弹簧 在 一 其他 和 一个 哭 那 曾是 老的 什么时候 男人 发明 这
[kleɪt] - [stɪk] [stoʊn][æks] .
cleft - stick stone ax .
裂 - 戳 石头 斧头 .
他们互相扑向对方，发出一种古老的叫喊声，这种叫喊声在人类发明劈裂石斧时就已经存在了。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ɪn] [ðæt] [kraɪ][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][reɪdʒ] .
There is a note of joy in that cry as well as that of rage .
那里 是 一个 笔记 的 喜悦 在 那 哭 作为 出色地 作为 那 的 愤怒 .
那声呐喊中既有喜悦，也有愤怒。
[ˈrɑːdʒər] [liːpt] [ˈprɪmətɪvli] [tuː; tə] [ˈgræpl] [ænd; ənd] [breɪk] [hɪz; ɪz] [ˈenəmi] [wɪð; wɪθ] [ber] [hændz] .
Roger leaped primitively to grapple and break his enemy with bare hands .
罗杰 跳跃 原始的 到 抓钩 和 休息 他的 敌人 和 裸 双手 .
罗杰以原始的方式跃起，用赤手空拳抓住并制服了他的敌人。

[ˈgɑːrmən] [tɔːst] [hɪz; ɪz][ˈraɪf(ə)l] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [keɪm] [ɑːn] [ɪn'tent] [əˈpɑːn][ðə; ði] [seɪm] [ˈpɜːrpəs] .
Garman tossed his rifle away and came on intent upon the same purpose .
加曼 抛掷 他的 步枪 离开 和 来了 在 意图 之上 这 相同的 目的 .
加曼扔掉步枪，继续前进，决心达到同样的目的。

[ðeɪ] [kɪntʃt] ;
They clinched ;
他们 锁定 ;
他们紧紧相拥；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ˈrɑːdʒər] [felt] [ðoʊz] [væst][sɔːft][hændz] [ˈtaɪtnɪŋ] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ʃɑːk]
and the moment Roger felt those vast soft hands tightening upon him the shock
和 这 片刻 罗杰 毛毡 那些 广阔的柔软的 双手 收紧 之上 他 这 震惊
[brɔːt] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈriːz(ə)n] .
brought back to him a sort of reason .
带来 后退 到 他 一个 种类 的 原因 .
当罗杰感觉到那双柔软的大手紧紧地抓住他时，震惊让他恢复了理智。

[ˈgɑːrmən][wʌz; wəz][ðə; ði] [strɔːŋɡər] .
Garman was the stronger .
加曼 曾是 这 更强 .
加曼更强壮。

[hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [kɔːt] [ˈrɑːdʒəːz] [kɪntʃt] [fɪst] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] [ɪntʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɪn] ,
His right hand caught Roger's clenched fist within an inch of his chin ,
他的 正确的 手 捕捉 罗杰的 紧握 拳头 之内 一个 英寸 的 他的 下巴 ,
他的右手几乎碰到了罗杰紧握的拳头，拳头离他的下巴只有一英寸远。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gəˈrɪlə] [ɡrɪp] [held][ðə; ði] [fɪst] [ˈhelpləs] .
and his gorilla grip held the fist helpless .
和 他的 大猩猩 紧握 握住 这 拳头 无助 .
他那如猩猩般凶狠的钳制力牢牢地钳住了拳头，使它动弹不得。

[hɪz; ɪz][hjuːdʒ][hænd] [ɪn'keɪst] [ˈrɑːdʒəːz] [fɪst][æz; əz][wʌn] [maɪt] [hoʊld][ə; eɪ] [ˈbeɪsbɔːl] ; [ænd; ənd] [ˈsləʊli] ,
His huge hand encased Roger's fist as one might hold a baseball ; and slowly ,
他的 巨大的 手 包裹 罗杰的 拳头 作为 一 可能 抓住 一个 棒球 ; 和 缓慢地 ,
[ˈfɔːli] ,
surely ,
一定 ,
他那只大手像握棒球一样紧紧地握住了罗杰的拳头；然后，慢慢地，稳稳地，

[ˈgləʊtɪŋli] [hiː; hi] [bent] [ðə; ði][ɑːrm] .
gloatingly he bent the arm .
沾沾自喜地 他 弯曲 这 手臂 .
他得意洋洋地弯曲了手臂。

[ˈgɑːrmən][wʌz; wəz][ðə; ði][strɔːŋgər] .
Garman was the stronger .
加曼 曾是 这 更强 .

加曼更强壮。

[ðɪs][wʌz; wəz][ðə; ði][θɔːt][wɪtʃ][naʊ][məˈnɒpəlaɪzd][ˈrɑːdʒəz][maɪnd] .
This was the thought which now monopolized Roger's mind .
这 曾是 这 想法 哪个 现在 垄断 罗杰的 头脑 .

罗杰的脑海里现在全是这个念头。

[baɪ][ˈnætʃ(ə)rəl][bɔː][ˈgɑːrmən][wʊd][biː; bi][ðə; ði][ˈvɪktər][ɪn][ðɪs][ˈprɪmətɪv][ˈstrʌɡ(ə)l] ;
By natural law Garman would be the victor in this primitive struggle ;
经过 自然的 法律 加曼 会 是 这 胜利者 在 这 原始 斗争 ;

按照自然规律，加曼会在这场原始的斗争中获胜；

[ænd; ənd][kənˈsɪdərɪŋ][ðə; ði][mæn][ænd; ənd][ðə; ði][ˈsɜːrkəmstænsɪz] ,
and considering the man and the circumstances ,
和 考虑 这 男人 和 这 情况 ,

考虑到这个人以及当时的情况，

[ˈrɑːdʒər][hæd; həd][noʊ][ɪˈluːʒnz][æz; əz][tuː; tə][wʌt][ðɪs][wʊd][miːn][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Roger had no illusions as to what this would mean to him .
罗杰 有 不 幻觉 作为 到 什么 这 会 意思是 到 他 .

罗杰很清楚这件事对他意味着什么。

[soʊ][faːr][æz; əz][hɪz; ɪz][oʊn][ˈentəti][wʌz; wəz][kənˈsɜːrnd][ðə; ði][ˈment(ə)l][ˈpɪktʃər][ʌv; əv][hɪmˈself][æz; əz]
So far as his own entity was concerned the mental picture of himself as
所以 远的 作为 他的 自己的 实体 曾是 担心的 这 精神的 图片 的 他自己 作为
- [ˈvɪktɪm][dɪd][nɑːt][dɪˈstɜːrb][hɪm; ɪm][ˈɡreɪtli] ;
Garman's victim did not disturb him greatly ;
- 受害者 做过 不是 打扰 他 非常 ;

就他自身而言，他作为加曼受害者的心理形象并没有让他感到太大的困扰；

[hiː; hi][hæd; həd][bɔːst][ɔːl][ðæt][mæn][meɪ][hoʊp][fɔːr; fər][ɪn][laɪf] ;
he had lost all that man may hope for in life ;
他 有 丢失的全部 那 男人 可能 希望 为了 在 生活 ;

他失去了人生中所有值得拥有的东西；

[noʊ][fɪr][keɪm][ɪˈntuː][hɪz; ɪz][hɑːrt][æz; əz][hiː; hi][ˈriːəlaɪzd][həʊ][mʌtʃ][ˈgɑːrmən][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˈfɪzɪk(ə)l]
no fear came into his heart as he realized how much Garman was his physical
不 害怕 来了 进入 他的 心 作为 他 已实现 如何 很多 加曼 曾是 他的 身体的
[suːˈpɪriər] .
superior .
优越的 .

当他意识到加曼在体格上远胜于自己时，心中便没有一丝恐惧。

[æn; ən][ˈɪmpʌls][tuː; tə][θroʊ][hɪmˈself][ˈmædli][əˈpɑːn][hɪz; ɪz][əˈpəʊnənt][rɪˈɡɑːrdləs][ʌv; əv][ˈkɑːnsɪkwensɪz]
An impulse to throw himself madly upon his opponent regardless of consequences
一个 冲动 到 扔 他自己 疯狂地 之上 他的 对手 不管 的 结果
[ˈfaːləʊd][ðə; ði][ˈpɪktʃər] ;
followed the picture ;
随后 这 图片 ;

画面中浮现出一种不顾后果、疯狂扑向对手的冲动；

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsʌd(ə)n][dɪˈtɜːrmɪˈneɪ(ə)n][hiː; hi][kənˈtrəʊld][aɪˈtiː] .
but with a sudden determination he controlled it .
但 和 一个 突然 决心 他 受控 它 .

但他突然下定决心，控制住了局面。

[ə; eɪ][fjuː][waɪld] , [ˈrekləs][ˈspæzəmz][ænd; ənd][hiː; hi][nuː][ðə; ði][faɪt][wʊd][biː; bi][ˈoʊvər] .
A few wild , reckless spasms and he knew the fight would be over .
一个 很少 荒野 , 鲁莽 痉挛 和 他 知道 这 斗争 会 是 超过 .

他只要做出几次狂野、鲁莽的抽搐，就知道这场战斗就要结束了。

[wʌns] [ðʊʊz] [ˈterəb(ə)l][hændz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][fæt] , [pɑ:mz] ,
Once those terrible hands , with their fat , suctionlike palms ,
一次 那些 糟糕的 双手 , 和 他们的 胖的 , 棕榈树 ,
那双可怕的手 , 有着肥胖、像吸盘一样的手掌 ,

[faʊnd] [ə; eɪ] [ˈvaɪt(ə)l] [hoʊld] [ðeɪ] [wʊd] [nɑ:t][let][goʊ] ; [ænd; ənd][ˈgɑ:rmən][wʌz; wəz][æən; ən] [ɪkˈspɪriənst]
found a vital hold they would not let go ; and Garman was an experienced
成立 一个 必不可少的 抓住 他们 会 不是 让 去 ; 和 加曼 曾是 一个 经验丰富的
fighter ,
战斗机 ,
他们找到了一个至关重要的着力点 , 并且不肯放手 ; 而加曼是一位经验丰富的战士。

[ænd; ənd][waɪld] [ˈfaɪtɪŋ] [wʊd] [su:n] [ˈprez(ə)nt][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˌɑ:pərˈtu:nəti] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wʊd] [si:]
and wild fighting would soon present him the opportunity which he would see
和 荒野 斗争 会 很快 展示 他 这 机会 哪个 他 会 看
and seize .
和 抢占 .
激烈的战斗很快就会给他带来机会 , 他会看到并抓住这个机会。

[ˈrɑ:dʒər] [pleɪst] [hɪmˈself] [ˈhoʊli] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [dɪˈfensɪv] ,
Roger placed himself wholly upon the defensive ,
罗杰 放置 他自己 完全 之上 这 防守 ,
罗杰完全转入了防守状态。

[ænd; ənd] [waɪl] [hi:; hi] [ˈskɪlfəli] [rɪˈzɪstɪd, riˈzɪstəd, riˈzɪstɪd] - [ˈefərts] [tu:; tə][end][ðə; ði] [ˈstrʌg(ə)l]
and while he skillfully resisted Garman's efforts to end the struggle
和 尽管 他 巧妙地 抵抗 - 努力 到 结尾 这 斗争
at once ,
在 一次 ,
尽管他巧妙地抵制了加曼立即结束这场斗争的努力 ,

[hi:; hi] [fʊ:t] [wɪð; wɪθ] [hɪmˈself] [ə; eɪ] [ˈstrʌg(ə)l] [fɔ:r; fər][kɑ:m] [ˈri:z(ə)n] .
he fought with himself a struggle for calm reason .
他 战斗 和 他自己 一个 斗争 为了 冷静的 原因 .
他与自己进行了一场寻求冷静理智的斗争。
[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][wɪn] .
He could not win .
他 可以 不是 赢 .
他赢不了。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈbeɪsɪs][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hi:; hi][bɪˈgæn][tu:; tə][ˈri:z(ə)n] .
That was the basis from which he began to reason .
那 曾是 这 基础 从 哪个 他 开始 到 原因 .
这是他开始推理的基础。

[ˈgɑ:rmən][wʌz; wəz][ðə; ði] [strɔ:ŋgər] [mæn] ,
Garman was the stronger man ,
加曼 曾是 这 更强 男人 ,
加曼力气更大。
[soʊ] [mʌtʃ] [strɔ:ŋgər] [ðæt] [əˈgenst] [hɪm; ɪm][ˈrɑ:dʒəz] [ˈpaʊərf(ə)l] [jʌŋ] [ˈbɑ:di] [θrʌst] [æz; əz] [əˈgenst]
so much stronger that against him Roger's powerful young body thrust as against
所以 很多 更强 那 反对 他 罗杰的 强大的 年轻的 身体 推力 作为 反对
[ðə; ði] [trʌŋk] [ʌv; əv][æən; ən] [ɪˈmu:vəbl] [tri:] .
the trunk of an immovable tree .
这 树干 的 一个 不可移动的 树 .
如此强大 , 以至于罗杰强壮的年轻身体对抗他 , 就像对抗一棵不可撼动的大树的树干。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðə; ði][pər][hæd; həd][held] [ˈmoʊnləs] ,
For a moment the pair had held motionless ,
为了 一个 片刻 这 一对 有 握住 静止不动 ,
两人静静地对峙了一会儿。

- [bʌlk][ænd; ənd] [maɪt] [held][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈɪnstənt][baɪ][ˈrɑːdʒəz] [ɪmˈpetʃuəs] [rʌʃ] ,
Garman's bulk and might held for the instant by Roger's impetuous rush ,
- 大部分 和 可能 握住 为了 这 立即的 经过 罗杰的 浮躁 匆忙 ,
加曼庞大的身躯和强大的力量暂时被罗杰迅猛的冲锋所阻挡。

[bʌt; bət][naʊ][ðə; ði] - [streŋθ] [wʌz; wəz] [ˈtelɪŋ] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsləʊli] [ˈθrʌstɪŋ]
but now the Plunderer's strength was telling and he was slowly thrusting
但 现在 这 - 力量 曾是 讲述 和 他 曾是 缓慢地 推进
[hɪz; ɪz][ˈvɪktɪm] [bæk] .
his victim back .
他的 受害者 后退 .

但现在掠夺者的力量开始显现，他慢慢地将受害者推了回去。
[æz; əz][hiː; hi] [riˈtriːtɪd] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l] [streŋθ] [ðæt][wʌz; wəz] [ˈdɒmɪneɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
As he retreated before the irresistible strength that was dominating him ,
作为 他 撤退 前 这 无法抗拒 力量 那 曾是 占据主导地位 他 ,
面对那股压制着他的、不可抗拒的力量，他节节败退。

[ˈrɑːdʒər][wʌz; wəz] [ˈwɪnɪŋ] [ə; eɪ][ˈbæt(ə)][wɪð; wɪθ] [hɪmˈself] .
Roger was winning a battle with himself .
罗杰 曾是 获胜 一个 战斗 和 他自己 .
罗杰正在战胜自己。

[ɔːl][ðə; ði] [juːθ] [ænd; ənd][praɪd][ænd; ənd] [streŋθ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wɜːr; wər] [ˈrebəlɪŋ] [æt; ət][ˈiːv(ə)n]
All the youth and pride and strength of him were rebelling at even
全部 这 青年 和 自豪 和 力量 的 他 是 反叛 在 甚至
[ˈmoʊməntəri] [səbˈdʒekj(ə)n] ,
momentary subjection ,
瞬间 隶属 ,
他所有的青春、骄傲和力量都在反抗哪怕是短暂的屈服。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [wɪl] [wʌz; wəz] [ˈswɪftli] [ˈgeɪnɪŋ] [ðə; ði] [əˈsendənsi] [wɪðɪn] [hɪm; ɪm] .
but his will was swiftly gaining the ascendancy within him .
但 他的 将要 曾是 迅速地 获得 这 优势 之内 他 .
但他的意志正在迅速占据上风。

[ðə; ði][ˈbɑːdi] [kraɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [swɪft] [ænd; ənd][ˈterəb(ə)l] [ˈstrʌɡ(ə)l] ; [ðə; ði][maɪnd] [diˈmɑːndɪd] [ˈpeɪʃ(ə)ns] .
The body cried for a swift and terrible struggle ; the mind demanded patience .
这 身体 哭 为了 一个 迅速 和 糟糕的 斗争 ; 这 头脑 要求 耐心 .
身体渴望迅速而激烈的搏斗；而理智却要求耐心。

[fɔːr; fər] [ðoo] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][wɪn][hiː; hi] [wʊd] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] , [brɪˈfɔːr] [hiː; hi] [səˈkʌmd] ,
For though he could not win he would if he could , before he succumbed ,
为了 尽管 他 可以 不是 赢 他 会 如果 他 可以 , 前 他 屈服了 ,
虽然他赢不了，但如果可以的话，他会在屈服之前竭尽全力。

[hɜːrt][ˈɡɑːrmən][soʊ] [ˈterəbli] [ðæt] [ˈvɪktəri] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [ˈdɪrli] [ˈpætʃəst] [tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈdʒɔɪd] .
hurt Garman so terribly that victory would be too dearly purchased to be enjoyed .
伤害 加曼 所以 可怕 那 胜利 会 是 也 亲爱的 购买 到 是 享受 .
加曼因此遭受了沉重的打击，以至于胜利的代价太过高昂，以至于无法享受胜利的喜悦。

[ðə; ði][fɜːrst] [klæʃ] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] ; [ˈɡɑːrmən] , [kənˈtentɪd] [æt; ət] [ˈhævɪŋ] [pruːvd] [hɪmˈself] [ðə; ði]
The first clash was over ; Garman , contented at having proved himself the
这 第一的 冲突 曾是 超过 ; 加曼 , 满足 在 拥有 已证实 他自己 这
[strɔːŋɡər] ,
stronger ,
更强 ,
第一轮交锋结束了；加曼满足于自己已经证明自己更强，

[hæd; həd] ['si:st] [tu:; tə] [θɹʌst] [ə'genst] ['rɑ:dʒər] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [per] [keɪm] [tu:; tə]
had ceased to thrust against Roger , and in a moment the pair came to
有 停止 到 推力 反对 罗杰 , 和 在 一个 片刻 这 一对 来了 到
[ə; eɪ] ['stændstɪl] .
a standstill .
一个 停顿 .

他停止了对罗杰的冲撞，两人随即僵持了下来。
[ˈrɑ:dʒəz] [left] [fɪst][wʌz; wəz] [stɪl] [held] ['helpləs] [ɪn] - [grɪp] [waɪl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [raɪt] [hi:; hi]
Roger's left fist was still held helpless in Garman's grip while with his right he
罗杰的 左边 拳头 曾是 仍然 握住 无助 在 - 紧握 尽管 和 他的 正确的 他
[fendɪd] [ə'weɪ] [ðə; ði] - [hænd][æt; ət][hɪz; ɪz] [θroʊt] .
fended away the Plunderer's hand at his throat .
抵挡 离开 这 - 手 在 他的 喉 .
罗杰的左拳仍然无力地被加曼抓住，而他用右手挡开了掠夺者掐住他喉咙的手。

[ˈgɑ:rmən][wʌz; wəz][nɔ:t] ['straɪkɪŋ] ;
Garman was not striking ;
加曼 曾是 不是 引人注目 ;
加曼并不引人注目；

[hɪz; ɪz] [greɪt] [left] [hænd] [laɪk] [ə; eɪ] [waɪd] - ['oʊpən] [klɔ:ɪ] [keɪm] ['fɔ:rwərd] ['si:kɪŋ] [ə; eɪ] ['θrɒtliŋ] [grɪp] ,
his great left hand like a wide - open claw came forward seeking a throttling grip ,
他的 伟大的 左边 手 喜欢 一个 宽的 - 打开 爪 来了 向前 寻求 一个 节流 紧握 ,
他那只巨大的左手像一只张开的利爪，向前伸出，想要抓住对方，将其扼住喉咙。

[waɪl] [ðə; ði][waɪld] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gæstli] [smaɪl][ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] [[oʊd] [haʊ]
while the wild light in his eyes and the ghastly smile on his face showed how
尽管 这 荒野 光 在 他的 眼睛 和 这 阴森 微笑 在 他的 脸 显示 如何
[ʃɒr] [hi:; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][æn; ən] ['i:zi] ['traɪʌmf] .
sure he was of an easy triumph .
当然 他 曾是 的 一个 简单的 胜利 .
而他眼中狂野的光芒和脸上狰狞的笑容表明，他确信自己会轻松获胜。

" [aɪv] [gɔ:t][ju:; jə] , [peɪn] !
" **I've got you , Payne !**
" 我已经 得到 你 , 佩恩 !
“我抓到你了，佩恩！”

" [hi:; hi] [rɔ:rd] .
" **he roared .**
" 他 咆哮 .
他咆哮道。

" [let] [ðæt] [sɪŋk] ['ɪntu:][jɒr; jər] [səʊl] .
" **Let that sink into your soul .**
" 让 那 下沉 进入 你的 灵魂 .
“让这句话深深印入你的灵魂。”

[aɪv] [gɔ:t][ju:; jə] .
I've got you .
我已经 得到 你 .
我罩着你。

[aʊt] [hɪr] ['nəʊbə:di] [wɪl] [kʌm] [ɔ:r] [hɪr] [ju:; jə] [wen] [ju:; jə] [br'gɪn] [tu:; tə] [ˈfri:k] [fɔ:r; fər] ['mɜ:rsɪ] .
Out here nobody will come or hear you when you begin to shriek for mercy .
出去 这里 无人 将要 来 或者 听到 你 什么时候 你 开始 到 尖叫 为了 怜悯 .
在这里，当你开始呼救时，没有人会来，也没有人会听到你。

[oʊ] , [jʊə(r)] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [ˈfri:k] , [ɔ:l] [raɪt] ; [dəʊnt][hæv; həv] ['eni] [daʊt] [ə'baʊt] [ðæt] .
Oh , you're going to shriek , all right ; don't have any doubt about that .
哦 , 你是 去 到 尖叫 , 全部 正确的 ; 不 有 任何 怀疑 关于 那 .
哦，你肯定会尖叫的，这一点毋庸置疑。

[aɪ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][duː][aɪ 'tiː] ;
I know how to do it ;
我 知道 如何 到 做 它 ；

我知道该怎么做；

[aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] [fʌn] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [mes] [ˈæftər][ɔːl] .
I'm going to have some fun out of this mess after all .
我是 去 到 有 一些 乐趣 出去 的 这 混乱 后 全部 ；

我最终还是能从这场混乱中找到一些乐趣。

[jes] , [ɪˈnʌf] [fʌn] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [ˈdæmɪdʒ] [juːv] [dʌn] [em 'iː] .
Yes , enough fun to pay for all the damage you've done me .
是的 ， 足够的 乐趣 到 支付 为了 全部 这 损害 你已经 完毕 我 ；

是的，这点乐趣足以弥补你对我造成的伤害。

[aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ˈsʌni] ; [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [trɪks] [juː; jʊ] [ˈnevər]
I'm going to play with you , sonny ; I'm going to show you tricks you never
我是 去 到 玩 和 你 ， 桑尼 ； 我是 去 到 展示 你 技巧 你 绝不
[hɜːrd] [ʌv; əv] .
heard of :
听到 的 ；

孩子，我要陪你玩；我要教你一些你从未听说过的把戏。

[aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][ləst][ə; eɪ] [bɔːŋ] [taɪm] [ˈæftər][juː; jʊ] [bɪ'ɡɪn] [tuː; tə] [ˈfriːk] [ænd; ənd][beg]
I'm going to make you last a long time after you begin to shriek and beg
我是 去 到 制作 你 最后的 一个 长的 时间 后 你 开始 到 尖叫 和 求
[em 'iː][tuː; tə] [kɪl] [juː; jʊ] ,
me to kill you ,
我 到 杀 你 ；

在你开始尖叫求我杀了你之后，我会让你活很久。

[ænd; ənd] [ˈevri] [ˈmɪnɪt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə][em 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] [driːm] [kʌm] [truː] .
and every minute of it will be to me like a dream come true .
和 每一个 分钟 的 它 将要 是 到 我 喜欢 一个 梦 来 真的 ；

对我来说，每一分钟都如同美梦成真。

[bʌk] [em 'iː] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
Buck me , will you ?
巴克 我 ， 将要 你 ？

你敢跟我作对吗？

[ðen] [kʌm] [tuː; tə][em 'iː] !
Then come to me !
然后 来 到 我 ！

那就来找我吧！

" [ðə; ðɪ] [ləst] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [əˈkʌmpənɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [dʒɜːrk] .
" The last words were accompanied by a sudden jerk .
" 这 最后的 字 是 伴随 经过 一个 突然 混蛋 ；

“最后几个字伴随着一阵猛烈的抽搐。”

- [ɑːrmz] [lɪkt] [aʊt] [ˈvɪfəsli] [ænd; ənd][ˈrɑːdʒər] [faʊnd] [hɪm'self] [klaːspt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈenəmiːz]
Garman's arms licked out viciously and Roger found himself clasped to his enemy's
- 武器 舔过 出去 恶毒地 和 罗杰 成立 他自己 紧握 到 他的 敌人的
[breɪst] .
breast .
胸部 ；

加曼的手臂恶狠狠地伸出来，罗杰发现自己被敌人紧紧地抱在了胸前。

[ə; eɪ] [ˈhɔːrər] [pəˈzest] [hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [ɪˈmædʒɪnd] ,
A horror possessed him such as he had never imagined ,
一个 恐怖 拥有 他 这样的 作为 他 有 绝不 想象 ；

他感到一种前所未有的恐惧，这种恐惧攫住了他。

[fɔːr; fər] - [hoʊl] ['bɑːdi] [siːmd] [laɪk] [hɪz; ɪz] [hændz] , [sɔːft] , ['kliŋɪŋ] , [di'strʌktɪv] ;
for Garman's whole body seemed like his hands , soft , clinging , destructive ;
为了 - 所有的 身体 似乎 喜欢 他的 双手 , 柔软的 , 依恋 , 破坏性的 ;

加曼的整个身体都像他的双手一样, 柔软、黏人、具有破坏性;

[ænd; ənd][ˈrɑːdʒər] [pʊt] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [ɪn][ðə; ði] [ˈefərt] [ænd; ənd] [brʊk] [friː] .
and Roger put all his strength in the effort and broke free .
和 罗杰 放 全部 他的 力量 在 这 努力 和 打破 自由的 .

罗杰使出浑身解数, 终于挣脱了束缚。

[hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt] [let] [ˈgɑːrmən] [get] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ðæt] [əˈgen] , [hiː; hi] [θɔːt] [æz; əz][hiː; hi] [fɔːt]
He must not let Garman get him like that again , he thought as he fought
他 必须 不是 让 加曼 得到 他 喜欢 那 再次 , 他 想法 作为 他 战斗
[bæk] .
back .
后退 .

他一边反击, 一边心想, 我绝不能再让加曼那样占他便宜了。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd][kɔːst][hɪm; ɪm] [tuː] [mʌtʃ] [ˈenərdʒi][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði][hoʊld] .
It had cost him too much energy to break the hold .
它 有 成本 他 也 很多 活力 到 休息 这 抓住 .

他费了太多力气才挣脱束缚。

[ˈgɑːrmən][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] [tuː] [əˈfɔrd] , [nɑːt] [ˈriːəlaɪzɪŋ] [ˈfʊli] [hɪz; ɪz] [əˈpəʊnənts] [streŋθ] ;
Garman had been a trifle too assured , not realizing fully his opponent's strength ;
加曼 有 到过 一个 琐事 也 保证 , 不是 意识到 完全 他的 对手的 力量 ;

加曼有点过于自信了, 没有充分意识到对手的实力;

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [taɪm] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm]
and the next time he would make sure that there was no escape from
和 这 下一个 时间 他 会 制作 当然 那 那里 曾是 不 逃脱 从
[hɪz; ɪz] [gəˈrɪlə] - [laɪk] [ɑːrmz] .
his gorilla - like arms .
他的 大猩猩 - 喜欢 武器 .

下次他一定会确保对方无法从他那如同大猩猩般的双臂中逃脱。

" [kʌm] [tuː; tə][em ˈiː] , [peɪn] , " [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] [ˈsɔːftli] , [riːtʃɪŋ] [fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [grɪp] .
" **Come to me , Payne , " he repeated softly , reaching for another grip .**
" 来 到 我 , 佩恩 , " 他 重复 轻轻 , 到达 为了 其他 紧握 .

“到我这儿来, 佩恩,”他轻声重复道, 同时伸手去抓另一只手。

" [aɪv] [gɑːt][juː; jʊ] ; [fiːd] [jʊr; jər] [soʊl] [ɑːn] [ðoʊz] [wɜːrdz] .
" **I've got you ; feed your soul on those words .**
" 我已经 得到 你 ; 喂养 你的 灵魂 在 那些 字 .

“我罩着你; 好好品味这些话语吧。”

[soʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [laɪf] ;
So young and full of life ;
所以 年轻的 和 满的 的 生活 ;

如此年轻, 充满活力;

[bʌt; bət] [aɪv] [gɑːt][juː; jʊ] [aʊt] [hɪr] [ɪn][ðə; ði][swɑːmp] [wer] [ˈnoʊbəːdi][kæn; kən] [siː] [ɔːr] [hɪr] .
but I've got you out here in the swamp where nobody can see or hear .
但 我已经 得到 你 出去 这里 在 这 沼泽 在哪里 无人 能 看 或者 听到 .

但我现在把你带到这片沼泽地里, 这里没人能看到你, 也没人能听到你。

[waɪ] , [ˈsʌni] , [aɪ] [daʊt] [ɪf] [ðeɪl] [ˈevər][faɪnd][juː; jʊ] , [ɔːr] [wɒts] [left] , [ˈæftər][aɪ] [get] [θruː] .
Why , sonny , I doubt if they'll ever find you , or what's left , after I get through .
为什么 , 桑尼 , 我 怀疑 如果 他们会 曾经 寻找 你 , 或者 是什么 左边 , 后 我 得到 通过 .

孩子, 我怀疑等我办完事之后, 他们还能不能找到你, 或者找到你剩下的东西。

" [ˈrɑːdʒər] , [kɑːm] [əˈɡen] [ˈæftər][hɪz; ɪz] [ˈsʌd(ə)n] [ˈefərt] ,
" **Roger** , **calm again after his sudden effort** ,
" 罗杰 , 冷静的 再次 后 他的 突然 努力 ,

罗杰在刚才的举动后又平静了下来。

[wɑːtʃt] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈoʊpənɪŋ] [ænd; ənd] [ʃɑːt] [hɪz; ɪz] [left] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈbɒlɪt] [əˈɡenst] [ðə; ði][hjuːdʒ] ,
watched for an opening and shot his left like a bullet against the huge ,
观看 为了 一个 开幕 和 射击 他的 左边 喜欢 一个 子弹 反对 这 巨大的 ,
[ɡroʊs] [maʊθ] .
gross mouth .
总的 嘴 .

伺机而动，用左枪像子弹一样射向那张巨大而恶心的嘴。

[ˈɔːlmoʊst][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈsekənd] [hiː; hi][saɪd] - [stept] [ænd; ənd] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ɪn][æn; ən][ɑːrk]
Almost in the same second he side - stepped and brought his right in an arc
几乎 在 这 相同的 第二 他 边 - 步 和 带来 他的 正确的 在 一个 弧
[tuː; tə][ðə; ði][mɑːrk] [əˈbʌv] - [belt] [ænd; ənd] [liːpt] [bæk] [aʊt] [ʌv; əv][ˈdeɪndʒər] .
to the mark above Garman's belt and leaped back out of danger .
到 这 标记 多于 - 腰带 和 跳跃 后退 出去 的 危险 .

几乎就在同一秒，他侧身闪避，右手划出一道弧线，击中了加曼腰带上方的标记，然后跳开脱离了危险。

[ˈɡɑːrmən][dɪd][nɑːt][stɜːr] ,
Garman did not stir ,
加曼 做过 不是 搅拌 ,

加曼一动不动。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] [bloʊ] [ɑːn][ðə; ði] [maʊθ] [kʌt] [aɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] [ɪˈfeɪs] [ðə; ði] [snɪr] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps]
and though the blow on the mouth cut it did not efface the sneer on his lips
和 尽管 这 吹 在 这 嘴 切 它 做过 不是 抹去 这 冷笑 在 他的 嘴唇
.
.
.

虽然嘴上挨了一拳，但嘴角的冷笑丝毫未减。

" [ɔːr] [wɒts] [left] [ˈæftər][aɪ] [get] [θruː] , " [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] .
" **Or what's left after I get through** , " **he repeated** .
" 或者 是什么 左边 后 我 得到 通过 , " 他 重复 .

“或者说，我处理完之后剩下的东西，”他重复道。

" [let] [jɔːr; jər][maɪnd] [teɪk] [hoʊld][ʌv; əv] [ðæt] , [ˈsʌni] .
" **Let your mind take hold of that , sonny** .
" 让 你的 头脑 拿 抓住 的 那 , 桑尼 .

“孩子，好好想想吧。”

[aɪ ˈtiː][wəʊnt][biː; bi] [ˈprɪti] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] , [bʌt; bət] [ˈnevər] [maɪnd] ; [juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə]
It won't be pretty to look at , but never mind ; you won't be able to
它 惯于 是 漂亮的 到 看 在 , 但 绝不 头脑 ; 你 惯于 是 有能力的 到
[siː] [aɪ ˈtiː] .
see it .
看 它 .

虽然看起来不太好看，但没关系，你也看不到。

[ɔːl] [əˈloʊn] , [aʊt] [hɪr] [ɪn][ðə; ði][swɑːmp][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbʌzədʒ] [wɪl] [biː; bi] [ˈweɪtɪŋ] .
All alone , out here in the swamp and the buzzards will be waiting .
全部 独自的 , 出去 这里 在 这 沼泽 和 这 秃鹰 将要 是 等待 .

孤身一人，身处这片沼泽地，秃鹰正等着我。

" [hiː; hi] [lʌndʒd] [ænd; ənd][ˈrɑːdʒər] [slɪpt] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɡɑːrd] ,
" **He lunged and Roger slipped by his guard** ,
" 他 猛扑 和 罗杰 滑倒了 经过 他的 警卫 ,

他猛扑过去，罗杰趁机躲过了他的防守。

[smæʃt] [hɪz; ɪz][fɪst][ˈɪntuː][ðə; ði] [maʊθ] [əˈgen] [ænd; ənd] [ˈpɪvəɪd] [tuː; tə] [ˈseɪfti] .
smashed his fist into the mouth again and pivoted to safety .
粉碎 他的 拳头 进入 这 嘴 再次 和 枢轴 到 安全 .

他再次一拳砸向对方的嘴，然后转身躲开。

" [ðə; ði] ['bʌzədz] [wɪl] [biː; bi] [ˈweɪtɪŋ] , [ˌpeɪn] , " [kənˈtɪnjuːd] [ˈgɑːrmən][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmɑːnətoʊn] .
" The buzzards will be waiting , Payne , " continued Garman in his monotone .
" 这 秃鹰 将要 是 等待 , 佩恩 , " 持续 加曼 在 他的 单调 .
“秃鹰们正等着呢，佩恩，”加曼用他那单调的语气继续说道。

" [bɪɡ] [ˈhʌŋɡri] [wʌn] , [ʌp][ðər; ðər][ɪn][ðə; ði] [ˈsaɪprəs] .
" Big hungry one , up there in the cypress .
" 大的 饥饿的 一 , 向上 那里 在 这 柏 .

“那棵柏树上有个又大又饿的家伙。”

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈmeksɪkən] ['bʌzədz] , [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [brʌʊn] [ˈfeləʊz] ,
But the Mexican Buzzards , the little brown fellows ,
但 这 墨西哥 秃鹰 , 这 小的 棕色的 伙伴们 ,

但是墨西哥秃鹰，那些棕色的小家伙们，

[wɪl] [kʌm] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [triːz] [fɜːrst] — [fɪrs] [ˈlɪt(ə)] [ˈmeksɪkən] ['bʌzədz] — [nɑːt] [əˈfreɪd] [tuː; tə]
will come down from the trees first — fierce little Mexican buzzards — not afraid to
将要 来 向下 从 这 树木 第一的 — 凶猛的 小的 墨西哥 秃鹰 — 不是 害怕的 到
[ˈtæk(ə)] [ə; eɪ] [θɪŋ] [stiːl] [ˈlɪvɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ænd; ənd] [ˈɡroʊnɪŋ] !
tackle a thing still living a little and groaning !
处理 一个 事物 仍然 活的 一个 小的 和 呻吟 !

首先从树上下来的是凶猛的小墨西哥秃鹰——它们毫不畏惧地攻击一个仍然活着、还在呻吟的小东西！

" [ˈrɑːdʒər] [ˈskersli] [hɜːrd] [ðə; ði][ləst] [wɜːrdz] , [fɔːr; fər][ˈgɑːrmən][wʌz; wəz][ɑːn][hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈfjʊəri] ,
" Roger scarcely heard the last words , for Garman was on him like a fury ,
" 罗杰 几乎 听到 这 最后的 字 , 为了 加曼 曾是 在 他 喜欢 一个 愤怒 ,
[ˈstraɪkɪŋ] , [ˈkleɪŋ] , [ˈkəːsɪŋ] .
striking , clawing , cursing .
引人注目 , 爪子 , 咒骂 .

“罗杰几乎没听清最后几个字，因为加曼像疯了一样扑向他，拳打脚踢，抓挠撕咬，破口大骂。”

" [hɪt] [em ˈiː] , [wɪl] [juː; jʊ] !
" Hit me , will you !
" 打 我 , 将要 你 !

来打我啊！

[traɪ][jʊr; jər][ˈbɑːksɜːz] [ˈtrɪks] [ɑːn][em ˈiː] , [eɪ] ? " [hiː; hi] [rɔːrd] .
Try your boxer's tricks on me , eh ? " he roared .
尝试 你的 拳击手的 技巧 在 我 , 嗯 ? " 他 咆哮 .

“来啊，试试你那套拳击手的伎俩来对付我！”他咆哮道。

" [aɪl] [stæmp] [jʊr; jər] [hed] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ɡraʊnd] .
" I'll stamp your head into the ground .
" 患病的 邮票 你的 头 进入 这 地面 .

“我会把你的脑袋踩进土里。”

" [ðə; ði] [rʌʃ] [ˈkærid] [ðəm; ðəm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [frɪndʒ] [ʌv; əv][pælˈmetoʊ] [skrʌb] ,
" The rush carried them back to the fringe of palmetto scrub ,
" 这 匆忙 携带 他们 后退 到 这 边缘 的 棕榈树 擦洗 ,

“一阵骚动将他们带回了棕榈灌木丛的边缘，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [tʌt] [ʌv; əv] [ɑːrp] [liːvz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [ˈrɑːdʒər] [liːpt] [tuː; tə][wʌn] [saɪd]
and at the touch of sharp leaves on his back Roger leaped to one side
和 在 这 触碰 的 锋利的 树叶 在 他的 后退 罗杰 跳跃 到 一 边

[ænd; ənd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [skrʌb] .
and away from the scrub .
和 离开 从 这 擦洗 .

背部触碰到尖锐的树叶，罗杰猛地向一侧跳开，远离了灌木丛。

[soʊ] ['swɪftli] [dɪd][hiː; hi] [muːv] [ðæt] ['gɑːrmən][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][tɜːrni][wið; wiθ][him; ɪm] ,
So swiftly did he move that Garman was unable to turn with him ,
所以 迅速地 做过 他 移动 那 加曼 曾是 无法 到 转动 和 他 ,
他的动作如此迅速,以至于加曼根本来不及转身。

[ænd; ænd][ˈrɑːdʒər] [flʌŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ə'baʊt] [ðə; ði][ˈreɪdʒɪŋ] [ˈɛnəmiːz] [ˈmɪd(ə)l] [ænd; ænd] [ˈlɪftɪd] [him; ɪm][ɪn]
and Roger flung his arms about the raging enemy's middle and lifted him in
和 罗杰 扔 他的 武器 关于 这 愤怒 敌人的 中间 和 抬起 他 在
[ðə; ði] [er] .
the air .
这 空气 .

罗杰一把抱住暴怒的敌人的腰,把他举到了空中。
[ðen] ['gɑːrmən] [læft] ['sɔːftli] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [pɔːz] [draːpt] [ə'pɑːn][ˈrɑːdʒəz] [rɪsts] ,
Then Garman laughed softly , for his paws dropped upon Roger's wrists ,
然后 加曼 笑了 轻轻 , 为了 他的 爪子 掉落 之上 罗杰的 手腕 ,
然后加曼轻轻地笑了,他的爪子落在了罗杰的手腕上。

[æz; əz][hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [feɪs] ['daʊnwərd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .
as he threw himself face downward upon the ground .
作为 他 扔 他自己 脸 向下 之上 这 地面 .
他脸朝下扑倒在地。

[ˈrɑːdʒər][wʌz; wəz][ɑːn][taːp][bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz] ['helpləs] , [hɪz; ɪz] [rɪsts]
Roger was on top but for a moment he was helpless , his wrists
罗杰 曾是 在 顶部 但 为了 一个 片刻 他 曾是 无助 , 他的 手腕
[ɪm'prɪznd] [br'niːθ] - [ˈbɑːdi] .
imprisoned beneath Garman's body .
被监禁 下面 - 身体 .

罗杰占据了上风,但有一瞬间他却无能为力,他的手腕被加曼的身体压住了。
" [ðə; ði][ˈmeksɪkən] ['bʌzədʒ] , [ˈsʌni] ; [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [fɪrs] ['feləʊz] .
" The Mexican buzzards , sonny ; the little fierce fellows .
" 这 墨西哥 秃鹰 , 桑尼 ; 这 小的 凶猛的 伙伴们 .
“墨西哥秃鹰, 孩子; 那些凶猛的小家伙。”

[aɪv] [gɑːt][juː; jʊ] ;
I've got you ;
我已经 得到 你 ;
我罩着你;

[aɪv] [gɑːt][juː; jʊ] [ʃʊr] [ðɪs] [taɪm] .
I've got you sure this time .
我已经 得到 你 当然 这 时间 .
这次我肯定能把搞定。

" ['rɑːdʒər] [rɪ'lækst] [ɪn] [ə'pærənt] [dɪ'fiːt] ;
" Roger relaxed in apparent defeat ;
" 罗杰 轻松 在 明显 击败 ;
罗杰在明显的失败中放松下来;

[ðen] ['bendɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sʌp(ə)l] ['bɑːdi] [laɪk] [ə; eɪ][baʊ; boʊ][hiː; hi] ['mæniɪdʒd] [tuː; tə] [draɪv] [ə; eɪ] [niː] [wið; wiθ]
then bending his supple body like a bow he managed to drive a knee with
然后 弯曲 他的 柔软 身体 喜欢 一个 弓 他 管理 到 驾驶 一个 膝盖 和
[ɔːl][hɪz; ɪz] ['paʊər] [ˈɪntuː][ðə; ði] [smɔːl] [ʌv; əv] - [bæk] .
all his power into the small of Garman's back .
全部 他的 力量 进入 这 小的 的 - 后退 .
然后他像拉弓一样弯曲自己柔软的身体,用尽全力用膝盖顶向加曼的后腰。

[ðə; ði] ['ʌpər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][hjuːdʒ] , [ɡroʊs] ['bɑːdi] [keɪm] [ʌp][wið; wiθ][ə; eɪ][dʒɜːrk] ;
The upper part of the huge , gross body came up with a jerk ;
这 上 部分 的 这 巨大的 , 总的 身体 来了 向上 和 一个 混蛋 ;
那庞大丑陋的躯体的上半部分猛地抬起来;

[ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [ˈmɪŋɡld] [peɪn][ænd; ənd][reɪdʒ] [ɪˈskeɪpt] [ˈɡɑːrmən] ; [hɪz; ɪz][ɡrɪp] [rɪˈlækst] [ænd; ənd][ˈrɑːdʒər]
a cry of mingled pain and rage escaped Garman ; his grip relaxed and Roger
一个 哭 的 混合 疼痛 和 愤怒 逃脱 加曼 ; 他的 紧握 轻松 和 罗杰
[tɔːr] [hɪm'self] [friː] .
tore himself free .
撕裂 他自己 自由的 .

加曼发出了一声痛苦与愤怒交织的叫喊；他的手劲松开了，罗杰挣脱了束缚。

[ðə; ði] [təˈrɪfɪk] [rentʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] [wʊd] [hæv; həv] [ˈprɒs,treɪtɪd] [ˈeni] [ˈnɔːrm(ə)l][mæn] , [bʌt; bət]
The terrific wrench of the back would have prostrated any normal man , but
这 了不起 扳手 的 这 后退 会 有 俯卧 任何 普通的 男人 , 但
[ˈɡɑːrmən] , [ˈroʊlɪŋ] [ˈswɪftli] ,
Garman , rolling swiftly ,
加曼 , 滚动 迅速地 ,

背部那猛烈的扭伤足以让任何正常人倒地不起，但加曼却迅速翻滚起来。

[keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [rʌʃt] [əˈɡen] [wɪð; wɪθ] [nuː] [ˈfjʊəri] .
came to his feet and rushed again with new fury .
来了 到 他的 脚 和 匆忙 再次 和 新的 愤怒 .

他站起身来，再次怒火中烧地冲了过去。

[ðə; ði] [faɪt] [reɪdʒd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈklɪrɪŋ] [ænd; ənd] [bæk] [əˈɡen] ,
The fight raged across the clearing and back again ,
这 斗争 愤怒 穿过 这 清理 和 后退 再次 ,

战斗在空地上来回激烈进行，

[ˈɡɑːrmən] [ˈstraɪvɪŋ] [tuː; tə] [draɪv] [hɪz; ɪz][ˈædʒ(ə)l] [əˈpəʊnənt] [ɪnˈtuː][ðə; ði] [brʌʃ] [ænd; ənd][ɪnˈtæŋɡ(ə)l][hɪm; ɪm]
Garman striving to drive his agile opponent into the brush and entangle him
加曼 努力 到 驾驶 他的 敏捷 对手 进入 这 刷子 和 绞 他
,
/
,

加曼竭力将他敏捷的对手驱赶到灌木丛中并缠住他。

[ˈrɑːdʒər] [ˈkerfəli] [əˈvɔɪdɪŋ] [ðɪs] [ˈdeɪndʒər] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [ɪneɪblɪd] [ˈɡɑːrmən][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə]
Roger carefully avoiding this danger which would have enabled Garman to come to
罗杰 小心 避免 这 危险 哪个 会 有 已启用 加曼 到 来 到
[ɡrɪps] .
grips .
握把 .

罗杰小心翼翼地避开了这种危险，否则加曼就能控制住局面了。

[taɪm] [ˈæftər] [taɪm] [ðə; ði] [ˈlætər] [rʌʃt] [ænd; ənd] [ɪːtʃ] [taɪm] [ˈrɑːdʒər] [ɪˈluːdɪd] [hɪz; ɪz][ɡræsp] .
Time after time the latter rushed and each time Roger eluded his grasp .
时间 后 时间 这 后者 匆忙 和 每个 时间 罗杰 躲避 他的 抓牢 .

后者一次又一次地冲上前去，但罗杰每次都躲过了他的追捕。

[wen] [ə; eɪ] [seɪf] [ɑːpərˈtuːnəti] [ˈɔːfərd] [ˈrɑːdʒər] [strʌk] [ænd; ənd] [liːpt] [tuː; tə] [ˈseɪfti] ,
When a safe opportunity offered Roger struck and leaped to safety ,
什么时候 一个 安全的 机会 提供 罗杰 击 和 跳跃 到 安全 ,

当出现安全的机会时，罗杰迅速起跳，跳到了安全地带。

[rɪˈfjuːzɪŋ] [tuː; tə] [pərˈmɪt] - [tɔːnts] [tuː; tə] [raʊz] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈrekləs] [ˈfjʊəri] .
refusing to permit Garman's taunts to rouse him to reckless fury .
拒绝 到 允许 - 嘲讽 到 唤醒 他 到 鲁莽 愤怒 .

他拒绝让加曼的嘲讽激起他鲁莽的愤怒。

" [rʌn] , [waɪ] [dəʊnt][juː; jə] , [ˈsʌni] ? [tɜːrn][ænd; ənd] [biːt] [aɪ ˈtiː] .
" Run , why don't you , sonny ? Turn and beat it .
" 跑步 , 为什么 不 你 , 桑尼 ? 转动 和 打 它 .

“快跑啊，小子！转身就跑！”

[jʊə(r)] [fæst] ; [ju:; jʊ] [maɪt] [get] [ə'veɪ] .

You're fast ; you might get away .
你是 快速地； 你 可能 得到 离开 .

你速度很快，或许能逃脱。

" [ˈrɑːdʒər][dɪd][nɑ:t][rɪ'plaɪ][tu:; tə] [ði:z] ['efərts] [tu:; tə] [prə'vʊək] [hɪm; ɪm] ; [hi:; hi]['sə:kld] [dʒʌst] [aʊt] [ʌv; əv]
" Roger did not reply to these efforts to provoke him ; he circled just out of
" 罗杰 做过 不是 回复 到 这些 努力 到 惹 他 ; 他 圈起来 只是 出去 的
[ri:tʃ] ,
reach ,
抵达 ,

“罗杰没有回应这些挑衅行为；他绕着圈子，始终保持在攻击范围之外。”

[ˈwɒtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈaɪsɪ] [aɪz] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][bɪg] ['mænz][nekst] [mu:v] .
watching with icy eyes for the big man's next move .
观看 和 冰冷的 眼睛 为了 这 大的 男人的 下一个 移动 .

目光冰冷地注视着这个大个子的下一步动作。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ 'ti:] [keɪm] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['redi] [tu:; tə] [mi:t] [aɪ 'ti:] .
And when it came he was ready to meet it .
和 什么时候 它 来了 他 曾是 准备好 到 见面 它 .

当它来临时，他已经做好了迎接的准备。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [klɪr] [ænd; ənd] [ku:l] ; [wʌn] [tʃæns] [hi:; hi][hæd; həd][ænd; ənd][wʌn]['oʊnli] ,
His mind was clear and cool ; one chance he had and one only ,
他的 头脑 曾是 清除 和 凉爽的； 一 机会 他 有 和 一 仅有的 ,
他头脑清醒冷静；他只有一次机会，而且仅此一次。

— [ðæt] ['gɑ:rmən] [wʊd] ['taɪər] [hɪm'self] .
— that Garman would tire himself .
— 那 加曼 会 胎 他自己 .

——加曼会把自己累垮。

[æz; əz][ðə; ðɪ] [faɪt] [went] [ɑ:n][ænd; ənd][aɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] ['ɑ:bviəs] [ðæt] ['gɑ:rmən] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] ['efərts] ,
As the fight went on and it became obvious that Garman , despite his efforts ,
作为 这 斗争 去 在 和 它 成为 明显的 那 加曼 , 尽管 他的 努力 ,
随着战斗的进行，很明显，尽管加曼竭尽全力，

[wʌz; wəz][æz; əz] [freʃ] [æz; əz]['evər] , [ˈrɑːdʒər] [ə'bændənd] [ðɪs] [hoʊp] ; [ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi] [bɪ'keɪm]
was as fresh as ever , Roger abandoned this hope ; and now he became
曾是 作为 新鲜的 作为 曾经 , 罗杰 弃 这 希望 ; 和 现在 他 成为
[mɔ:r] [kɑ:m] ,
more calm ,
更多的 冷静的 ,

罗杰精神依旧旺盛，但他放弃了这个希望；现在他平静了下来。

[mɔ:r] ['aɪsɪ] - [aɪd] [ðæn; ðən]['evər] .
more icy - eyed than ever .
更多的 冰冷的 - 眼睛 比 曾经 .

眼神比以往任何时候都更加冰冷。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪt] [tu:; tə] [deθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['oʊnli] ['pɜ:rpəs] [naʊ] [tu:; tə][daɪ][hɑ:rd][ænd; ənd]
It was a fight to death and his only purpose now to die hard and
它 曾是 一个 斗争 到 死亡 和 他的 仅有的 目的 现在 到 死 难的 和
[ˈfaɪtɪŋ] [tu:; tə][ðə; ðɪ][læst] [breθ] .
fighting to the last breath .
斗争 到 这 最后的 气息 .

这是一场生死之战，他现在唯一的目的是拼死一搏，战斗到最后一刻。

[ə; eɪ] [grɪm] [ˌsætɪs'fækj(ə)n] , [ə; eɪ] [praɪd] , [ˈɔ:lmoʊst][ə; eɪ][dʒɔɪ] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['pɜ:rfɪkt] [kən'dɪ(ə)n] [ʌv; əv]['bɑ:di] ,
A grim satisfaction , a pride , almost a joy , in the perfect condition of body ,
一个 严峻 满意 , 一个 自豪 , 几乎 一个 喜悦 , 在 这 完美的 状况 的 身体 ,
对完美的身体状态，一种阴郁的满足感、一种自豪感，甚至是一种喜悦感。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [streŋθ] [ænd; ənd][ə'dʒɪləti] , [brɪ'gæən][tuː; tə] [groʊ] [ɪn][hɪm; ɪm] .

of his strength and agility , began to grow in him .
的 他的 力量 和 敏捷 , 开始 到 生长 在 他 :

他的力量和敏捷性开始在他体内增长。

[ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][laɪf] , [ðə; ði][pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz][ænd; ənd] [hoʊps] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmænz] [ɪg'zɪstəns] ; [ðə; ði]

The joy of life , the purposes and hopes of a man's existence ; the
这 喜悦 的 生活 , 这 目的 和 希望 的 一个 男人的 存在 ; 这

[hoʊp][ʌv; əv] [lʌv] ,

hope of love ,
希望 的 爱 ,

生命的乐趣，人生的意义和希望；爱情的希望，

[ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt] [ə'weɪ] ; [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [brɪ'kʌm] [ðə; ði][stɑːrk] [ˈfaɪtɪŋ] [mæn] ,

all that had been put away ; and he had become the stark fighting man ,
全部 那 有 到过 放 离开 ; 和 他 有 变得 这 斯塔克 斗争 男人 ,

[ˈsɪŋg(ə)] [ʌv; əv][aɪ'diːə] ,

single of idea ,
单身的 的 主意 ,

所有的一切都被他抛诸脑后；他变成了一个冷酷无情的战士，一心只想战斗。

[ˈbærən] [ʌv; əv][hoʊp] , [bʌt; bət] [ɪˈfɪ(ə)nt] .

barren of hope , but efficient .
荒芜 的 希望 , 但 高效的 .

毫无希望，但效率很高。

[ðə; ði][ɪnˌtɑːksɪr'keɪ(ə)n][ʌv; əv][ˈbæt(ə)] [brɪ'gæən][tuː; tə] [kriːp] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

The intoxication of battle began to creep upon him .
这 中毒 的 战斗 开始 到 潜行者 之上 他 :

战斗的快感开始让他陶醉。

[frʌm; frəm][ðə; ði][toʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪt] [strɔːŋ] [fiːt] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [hɪz; ɪz][ˈbɑːdi]

From the toes of his light strong feet to the top of his head his body
从 这 脚趾 的 他的 光 强的 脚 到 这 顶部 的 他的 头 他的 身体

[θɪrɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [strɔːŋ] [ˈmænz][dʒɔɪ][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [streŋθ] ;

thrilled with the strong man's joy in his own strength ;
激动不已 和 这 强的 男人的 喜悦 在 他的 自己的 力量 ;

从他轻盈有力的双脚的脚趾到他的头顶，他的全身都充满了强壮男人对自己力量的喜悦；

[ænd; ənd][ˈoʊnli][hɪz; ɪz][ˈaɪərən] [wɪl] , [wɪt] [hæd; həd][ˈkənsəˌkreɪtɪd] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [tuː; tə][ðə; ði]

and only his iron will , which had consecrated his strength to the
和 仅有的 他的 铁 将要 , 哪个 有 已祝圣的 他的 力量 到 这

[ˈʌtərməʊst] [ˈpɑːsəb(ə)l] [hɑːmɪŋ] [ʌv; əv][ˈgɑːrmən] ,

uttermost possible harming of Garman ,
极致 可能的 伤害 的 加曼 ,

只有他那钢铁般的意志，将他的力量奉献给了对加曼造成最大程度的伤害。

[pri'ventɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ˈʃaʊtɪŋ] [ɪg'zʌltəntli] .

prevented him from shouting exultantly .
阻止 他 从 喊叫 欣喜若狂 .

阻止了他欢呼雀跃。

[ɪn'sted] [hiː; hi] [stept] [ɪn] [wen] [ðə; ði] [ɑːpər'tuːnəti] [pri'zentɪd] [ɪt'self][ænd; ənd] [swʌŋ] [hɪz; ɪz] [raɪt]

Instead he stepped in when the opportunity presented itself and swung his right
反而 他 步 在 什么时候 这 机会 呈现 本身 和 摇摆 他的 正确的

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] [tuː; tə] - [lɔːŋ] ,

with all his power to Garman's long ,
和 全部 他的 力量 到 - 长的 ,

相反，当机会出现时，他果断出击，用尽全力向加曼的远距离挥出右手，

[ˈhevi] [dʒɔː] .
heavy jaw .
重的 颞 ；

下巴沉重。

[ðə; ði] [bloʊ] [wʊd] [hæv; həv] [feld] [ˈeni] [ˈlðər] [mæn] [laɪk] [ə; eɪ] [poʊl] - [ækst] [ɑːks] ,
The blow would have felled any other man like a pole - axed ox ,
这 吹 会 有 倒下 任何 其他 男人 喜欢 一个 极 - 被砍掉 牛 ；
这一击足以让任何其他人像被斧头砍倒的牛一样倒下。

[bʌt; bət] - [hed] [ˈmɪrli] [roʊld] [bæk] [ɑːn] [ɪts] [θɪk] [nek] [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] .
but Garman's head merely rolled back on its thick neck and that was all .
但 - 头 仅仅 滚动 后退 在 它是 厚的 脖子 和 那 曾是 全部 ；
但加曼的头只是向后仰，靠在它粗壮的脖子上，仅此而已。

[ə; eɪ] [nuː] [gliːm] [ʌv; əv] [ˈkræftɪnəs] [ɪn] - [aɪz] [wɔːrnd] [ˈrɑːdʒər] [tuː; tə] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [əˈlɜːrtnəs]
A new gleam of craftiness in Garman's eyes warned Roger to extraordinary alertness
一个 新的 闪耀 的 狡猾 在 - 眼睛 警告 罗杰 到 非凡的 警觉
， [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ˈlðər] ,
， and when the other ,
， 和 什么时候 这 其他 ；
加曼眼中闪过一丝狡黠的光芒，这提醒罗杰要格外警惕。而当另一个人.....

[priːˈtendɪŋ] [tuː; tə] [siːk] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [rest] , [ˈsʌd(ə)nli] [ləʃ] [aʊt] [ə; eɪ] [kɪk] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɡroʊn] ,
pretending to seek a moment's rest , suddenly lashed out a kick for the groin ,
假装 到 寻找 一个 瞬间 休息 ， 突然 鞭打 出去 一个 踢 为了 这 腹股沟 ；
假装想休息一会儿，突然猛踢对方裆部。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [θruː] [hɪmˈself] [əˈweɪ] , [ɪˈskeɪpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bloʊ] [ɑːn] [ðə; ði] [hɪp] .
the young man threw himself away , escaping with a blow on the hip .
这 年轻的 男人 扔 他自己 离开 ， 逃脱 和 一个 吹 在 这 时髦的 ；
年轻人纵身跃起，臀部挨了一拳，侥幸逃脱。

[ˈæŋɡər] [fleɪmd] [ɪn] [hɪm; ɪm] [əˈnuː] , [ðə; ði] [ˈæŋɡər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fer] [ˈfaɪtər] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈtretʃərəs] [trɪk]
Anger flamed in him anew , the anger of the fair fighter at a treacherous trick
愤怒 火焰 在 他 重新 ， 这 愤怒 的 这 公平的 战斗机 在 一个 奸诈 诡计
，
：
，
他心中再次燃起怒火，那是公正的战士面对奸诈诡计时的愤怒。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [hɪm; ɪm] [ˈɡɑːrmən] [pərˈmɪtɪd] [hɪmˈself] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)]
and at the sight of the change in him Garman permitted himself a little
和 在 这 视线 的 这 改变 在 他 加曼 允许 他自己 一个 小的
[smaɪl] ,
smile ,
微笑 ；

看到他的变化，加曼不禁露出一丝微笑。

[ænd; ənd] [ˈrɑːdʒər] [əˈɡen] [fɔːrst] [hɪmˈself] [tuː; tə] [ɡroʊ] [kɑːm] .
and Roger again forced himself to grow calm .
和 罗杰 再次 强制 他自己 到 生长 冷静的 ；
罗杰再次强迫自己冷静下来。

[hiː; hi] [riˈtriːtɪd] , [ˈstraɪkɪŋ] , [ˈdʌkɪŋ] , [saɪd] - [ˈstepɪŋ] , [hiː; hi] [ˈsəːkld] [ðə; ði] [ˈklaɪɪŋ] .
He retreated , striking , ducking , side - stepping , he circled the clearing .
他 撤退 ， 引人注目 ， 躲避 ， 边 - 步进 ， 他 圈起来 这 清理 ；
他边退边打，闪躲、侧身，绕着空地转了一圈。

[wʌns][hɪz; ɪz][fʊt][slɪpt][ɑ:n][ðə; ði]['bærəl][ʌv; əv]-['raɪf(ə)l],[ænd; ənd][hi; hi][kɪkt][aɪ'ti:]
Once his foot slipped on the barrel of Garman's rifle , and he kicked it
一次 他的 脚 滑倒了 在 这 桶 的 - 步枪 , 和 他 踢 它
[tu; tə][wʌn][saɪd] .
to one side .
到 一 边 .

有一次，他的脚滑到了加曼的步枪枪管上，他一脚把枪踢到了一边。

[æz; əz][hi; hi][dɪd][soʊ]['gɑ:rmən][kɪkt][ə'gen],[æt; ət][ðə; ði][ni:] [ðɪs][taɪm];[bʌt; bət][naʊ]['rɑ:dʒər]
As he did so Garman kicked again , at the knee this time ; but now Roger
作为 他 做过 所以 加曼 踢 再次 , 在 这 膝盖 这 时间 ; 但 现在 罗杰
[wʌz; wəz][redi] ,
was ready ,
曾是 准备好 ,

就在这时，加曼又踢了一脚，这次踢的是膝盖；但罗杰已经做好了准备。

[hi; hi][kɔ:t][hɪz; ɪz][fʊt][br'haɪnd][ðə; ði][ʌðəz][hi:l] , [hi:vd][ʌp][ænd; ənd][θru:] [ðə; ði][bɪg][mæn]
he caught his foot behind the other's heel , heaved up and threw the big man
他 捕捉 他的 脚 在后面 这 其他的 脚跟 , 喘息 向上 和 扔 这 大的 男人
[hevi] .
heavily .
重度 .

他用脚勾住对方的脚后跟，猛地一举，把那个大个子重重地摔了出去。

"[gɑ:d]—[ju; jʊ]!"[be'ləʊd][gɑ:rmən][æz; əz][hi; hi][spræŋ][ʌp],[ænd; ənd][ðə; ði][smaɪl][wʌz; wəz][gɔ:n]
" **God — you ! " bellowed Garman as he sprang up , and the smile was gone**
" 上帝 — 你 ! " 咆哮 加曼 作为 他 弹簧 向上 , 和 这 微笑 曾是 已消失
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][feɪs] .
from his face .
从 他的 脸 .

“天哪——你！”加曼猛地跳起来，大声吼道，脸上的笑容消失了。

[ðə; ði][faɪtɪŋ][naʊ][br'keɪm][bestʃəl],[bru:t(ə)],[ænɪm(ə)]-[laɪk][ɪn][ɪts][ʌn'ri:zənɪŋ][fjʊəri] .
The fighting now became bestial , brutal , animal - like in its unreasoning fury .
这 斗争 现在 成为 兽性 , 野蛮 , 动物 - 喜欢 在 它是 不讲道理 愤怒 .

战斗变得野蛮、残暴、如同动物一般，充满了无理的愤怒。

[dri:vŋ][waɪld][wɪð; wɪθ][hju:,mɪli'eɪʃn][oʊvər][ðə; ði][hevi][θroʊ] ,
Driven wild with humiliation over the heavy throw ,
驱动 荒野 和 屈辱 超过 这 重的 扔 ,

因这次沉重的投掷而感到无比羞辱，他彻底疯了。

[gɑ:rmən][loʊəzd][hɪz; ɪz][hed][ænd; ənd][tʃɑ:rdʒd][laɪk][ə; eɪ][mæd][bʊl] , ['bʌtɪŋ] , ['straɪkɪŋ] , ['kɪkɪŋ] .
Garman lowered his head and charged like a mad bull , butting , striking , kicking .
加曼 降低 他的 头 和 带电 喜欢 一个 疯狂的 公牛 , 对冲 , 引人注目 , 踢 .

加曼低下头，像一头疯牛一样冲锋陷阵，又是顶撞又是击打又是踢踹。

[hɪz; ɪz][bloʊz][wɜ:r; wər][waɪld],[bʌt; bət][ðər; ðər][paʊər][wʌz; wəz][ɪrɪ'zɪstəb(ə)] ; ['rɑ:dʒəz][gɑ:rd][wʌz; wəz]
His blows were wild , but their power was irresistible ; Roger's guard was
他的 打击 是 荒野 , 但 他们的 力量 曾是 无法抗拒 ; 罗杰的 警卫 曾是
[bi:tn][daʊn] ,
beaten down ,
被打败 向下 ,

他的拳头虽然狂野，但威力无穷；罗杰的防御被彻底击溃。

[hi; hi][traɪd][ɪn][vern][tu; tə][ɪ'skeɪp] ;
he tried in vain to escape ;
他 尝试 在 徒劳 到 逃脱 ;

他试图逃跑，但徒劳无功；

[ænd; ənd][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [bloʊz] [went] [hoʊm] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈfɔ:rhed] [ænd; ənd] [nɑ:kt] [him; ɪm][ˈɪntu:]
and one of the blows went home on his forehead and knocked him into
和 一 的 这 打击 去 家 在 他的 前额 和 敲门 他 进入
[ðə; ði][pæɪlˈmetʊʊ] [skrʌb] .
the palmetto scrub .
这 棕榈树 擦洗 .

其中一拳正中他的额头，把他打倒在棕榈灌木丛中。

[wið; wiθ][bəʊθ] [fi:t] [hi:; hi] [kɪkt] [ˈviʃəsli] [æt; ət][ðə; ði][hju:dʒ] [hed] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈrʌʃɪŋ] [æt; ət]
With both feet he kicked viciously at the huge head that was rushing at
和 两个都 脚 他 踢 恶毒地 在 这 巨大的 头 那 曾是 匆忙 在
[him; ɪm] ;
him ;
他 ;

他双脚狠狠地踢向朝他冲过来的那颗巨大的脑袋；

- [rʌʃ] [stɑ:pt] [ˈʃɑ:rpli] ;
Garman's rush stopped sharply ;
- 匆忙 停止 尖锐地 ;

加曼的冲刺戛然而止；

[ænd; ənd][ˈrɑ:dʒər][wʌz; wəz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][ˈoʊpən] [er] [hɪz; ɪz] [əˈpoʊnənt] [hæd; həd]
and Roger was on his feet and out in the open ere his opponent had
和 罗杰 曾是 在 他的 脚 和 出去 在 这 打开 埃雷 他的 对手 有
[rɪˈkʌvəd] .
recovered .
恢复 .

罗杰站起身来，站在开阔地带，而他的对手还没缓过神来。

[ˈgɑ:rmən][wʌz; wəz] [ɪnˈseɪn] [wið; wiθ][reɪdʒ] ; [ˈrɑ:dʒər][wʌz; wəz] [ˈaɪsi] [kɑ:m] .
Garman was insane with rage ; Roger was icy calm .
加曼 曾是 疯狂的 和 愤怒 ; 罗杰 曾是 冰冷的 冷静的 .

加曼怒不可遏；罗杰却冷静得像冰一样。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈfaɪtɪŋ] [soʊ] [lɔ:ŋ] [naʊ] [ænd; ənd][soʊ] [ˈfjʊriəsli] [ðæt] [hi:; hi] [nu:] [ðə; ði][end]
They had been fighting so long now and so furiously that he knew the end
他们 有 到过 斗争 所以 长的 现在 和 所以 愤怒地 那 他 知道 这 结尾
[kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [lɔ:ŋ] [dɪˈleɪd] .
could not be long delayed .
可以 不是 是 长的 延迟 .

他们已经战斗了这么久，而且战斗非常激烈，他知道战斗结束的日子不会再拖太久了。

[hi:; hi] [ˈri:əlaɪzd] [haʊ] [ˈnæroʊli] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪˈskeɪpt] ;
He realized how narrowly he had escaped ;
他 已实现 如何 勉强 他 有 逃脱 ;

他意识到自己是多么侥幸逃脱；

[hæd; həd][hɪz; ɪz] [kɪk] [mɪst] [ˈgɑ:rmən] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɑ:n][tɑ:p][ʌv; əv][him; ɪm] .
had his kick missed Garman would have been on top of him .
有 他的 踢 错过 加曼 会 有 到过 在 顶部 的 他 .

如果他踢空了，加曼就会扑到他身上。

[hi:; hi][mʌst; məst][nɑ:t][goʊ] [daʊn] [əˈgen] .
He must not go down again .
他 必须 不是 去 向下 再次 .

他绝不能再跌倒了。

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [ˈθʌmpɪŋ] [soʊ][hɪz; ɪz][rɪbz] [ʃʊk] ,
His heart was thumping so his ribs shook ,
他的 心 曾是 怦 所以 他的 肋骨 摇晃 ,

他心脏怦怦直跳，肋骨都跟着颤抖。

[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [breθ] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn] [ɡʌlps] [bɪˈtwi:n] [ˈpɑ:rtɪd][lɪps] .
and his breath was coming in gulps between parted lips .
和 他的 气息 曾是 未来 在 咕咚咕咚 之间 分手了 嘴唇 :
他张开双唇，喘息着。

- [lɪps][wɜ:r; wər] [smæft] [bɪˈjɑ:nd] [ɔ:l] [rɪˈzembləns] [tu:; tə][ə; eɪ] [maʊθ] ,
Garman's lips were smashed beyond all resemblance to a mouth ,
- 嘴唇 是 粉碎 超过 全部 相似 到 一个 嘴 ,
加曼的嘴唇被砸得面目全非，完全不像一张嘴了。

[ænd; ʌnd][ðə; ðɪ] [ˈhi:vɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [tʃest] [tu:ld] [haʊ] [ðə; ðɪ] [peɪs] [wʌz; wəz] [ˈtelɪŋ] .
and the heaving of his great chest told how the pace was telling .
和 这 起伏 的 他的 伟大的 胸部 讲述 如何 这 步伐 曾是 讲述 :
他胸膛剧烈起伏，说明比赛节奏有多快。

[hɪz; ɪz][fɜ:rst] [kɪk] [hæd; həd] [dʌn] [ðə; ðɪ][wɜ:rk] , [həʊˈevər] .
His first kick had done the work , however .
他的 第一的 踢 有 完毕 这 工作 , 然而 :
然而，他的第一脚踢球就奏效了。

[ə; eɪ] [ˈnʌmnəs] [wʌz; wəz] [ˈspredɪŋ] [ˈoʊvər][ˈrɑ:dʒɜ-z] [raɪt] [leg] .
A numbness was spreading over Roger's right leg .
一个 麻木 曾是 传播 超过 罗杰的 正确的 腿 :
罗杰的右腿开始感到麻木。

[ɪn][ðə; ðɪ] [hi:t] [ʌv; əv][ˈkɑ:mbæt][hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [ˈri:əlaɪzd] [haʊ] [sɪˈvɪr] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [kɪk] [ðæt]
In the heat of combat he had not realized how severe was the kick that
在 这 热 的 战斗 他 有 不是 已实现 如何 严重 曾是 这 踢 那
[hæd; həd] [bɪn] [delt] [hɪm; ɪm] ,
had been dealt him ,
有 到过 已处理 他 ,
在激烈的战斗中，他并没有意识到自己挨的那一脚有多么重。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ðɪ][fækt] [keɪm] [hoʊm] .
but now the fact came home .
但 现在 这 事实 来了 家 :
但现在我终于明白了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [sləʊɪŋ] [ʌp] .
He was slowing up .
他 曾是 减速 向上 :
他速度慢了下来。

[wel] ,
Well ,
出色地 ,
出色地，

[hi:; hi] [wʊd] [du:][ɔ:l][ðə; ðɪ] [ˈdæmɪdʒ] [hi:; hi][kʊd; kəd] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ðɪ] [ˈstɪfɪŋɪŋ] [lɪm] [pəˈmɪtɪd] [ˈgɑ:rmən]
he would do all the damage he could before the stiffening limb permitted Garman
他 会 做 全部 这 损害 他 可以 前 这 刚度 肢 允许 加曼
[tu:; tə] [kætʃ] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðæt] [ˈhɔ:rəb(ə)l] [gəˈrɪlə] [ɡrɪp] .
to catch him in that horrible gorilla grip .
到 抓住 他 在 那 可怕 大猩猩 紧握 :
在僵硬的肢体让加曼用可怕的猩猩式钳制住他之前，他会尽可能地造成破坏。

[ænd; ʌnd] [ðen] [ˈgɑ:rmən] [spoʊk] :
And then Garman spoke :
和 然后 加曼 辐 :
然后加曼开口说话了：

" [juː; jʊ][gɑ:t][ðə; ði][gɜ:rɪ][juː; jʊ] — — [ɹʌŋ] [pʌp] , [bʌt; bət] [aɪv] [gɑ:t][juː; jʊ] .

" You got the girl you — — young pup , but I've got you .
" 你 得到 这 女孩 你 — — 年轻的 小狗 , 但 我已经 得到 你 .

“你这小毛孩，追到姑娘了，但我罩着你。”

" [nu:] [streŋθ] [kɔ:rst] [θru:] [ˈrɑ:dʒɜːz] [hɑ:rt] .

" New strength coursed through Roger's heart .
" 新的 力量 课程 通过 罗杰的 心 .

罗杰心中涌起一股新的力量。

[hɪz; ɪz] [ˈlaɪtnɪŋ,laɪk] [feɪnt] [dru:] - [gɑ:rd] [loʊ] ;

His lightninglike feint drew Garman's guard low ;
他的 如闪电般 佯攻 画 - 警卫 低的 ;

他闪电般的佯攻让加曼放松了警惕；

[hiː; hi] [swʌŋ] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ɪn][æŋ; ən][ˈoʊvər] - [hænd] [bloʊ] [fʊl] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [əˈpounənts] [hɔ:k] - [laɪk]

he swung his right in an over - hand blow full upon his opponent's hawk - like
他 摇摆 他的 正确的 在 一个 超过 - 手 吹 满的 之上 他的 对手的 鹰 - 喜欢

[noʊz] .

nose .
鼻子 .

他挥出一记上勾拳，正中对手鹰钩鼻。

- [maʊθ] [ˈoʊpənd] [waɪd] [æz; əz][hiː; hi] [ˈstrʌɡld] [fɔːr; fər] [breθ] , [ænd; ənd][ˈrɑ:dʒər] [nu:]

Garman's mouth opened wide as he struggled for breath , and Roger knew
- 嘴 打开 宽的 作为 他 挣扎 为了 气息 , 和 罗杰 知道

[ðə; ði] [ˈdæmɪdʒ] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] .

the damage he had done .
这 损害 他 有 完毕 .

加曼张大了嘴，挣扎着呼吸，罗杰知道他造成的伤害有多大。

[əˈɡen] [hiː; hi] [feɪntɪd] ,

Again he fainted ,
再次 他 佯攻 ,

他再次佯攻，

[əˈɡen] [hiː; hi] [swʌŋ] — [ænd; ənd][ə; eɪ][boʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [snæpt] [æz; əz][ðə; ði][fɪst] [went]

again he swung — and a bone in his right hand snapped as the fist went
再次 他 摇摆 — 和 一个 骨 在 他的 正确的 手 啪啪 作为 这 拳头 去

[hoʊm] [ɑ:n][ðə; ði][ta:p][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈenəmiːz] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈloʊɜːd] [hed] .

home on the top of his enemy's suddenly lowered head .
家 在 这 顶部 的 他的 敌人的 突然 降低 头 .

他又挥拳——拳头狠狠地击中了敌人突然低下的头顶，右手的一根骨头断了。

[ˈɡɑ:rmən] [læft] [θru:] [ðə; ði] [ˈweltər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈbroʊkən] [feɪs] , [ænd; ənd] [rʌft] , [ænd; ənd]

Garman laughed through the welter of his broken face , and rushed , and
加曼 笑了 通过 这 弱打 的 他的 破碎的 脸 , 和 匆忙 , 和

[ˈrɑ:dʒɜːz] [streɪt] [left] [sta:pt] [hɪm; ɪm] .

Roger's straight left stopped him .
罗杰的 直的 左边 停止 他 .

加曼强忍着脸上的伤痛大笑，冲了上去，但罗杰一记直拳左勾拳阻止了他。

[əˈɡen] [ðə; ði] [left] [flæft] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbætərd] [feɪs] , [ænd; ənd] [əˈɡen] .

Again the left flashed into the battered face , and again .
再次 这 左边 闪光灯 进入 这 伤痕累累 脸 , 和 再次 .

左侧的闪电再次击中了那张伤痕累累的脸，又一次。

[ˈrɑ:dʒər][wʌz; wəz] [ˈfaɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌdespəˈreɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][læst] [ˈremnənts] [ʌv; əv] [streŋθ] .

Roger was fighting with the desperation of his last remnants of strength .
罗杰 曾是 斗争 和 这 绝望 的 他的 最后的 残余物 的 力量 .

罗杰用尽最后一丝力气，拼死抵抗。

[wʌn][hænd][wʌz; wəz] ['ju:sləs] , [hɪz; ɪz][leg][wʌz; wəz] ['stɪfnɪŋ] ['ræpɪdli] ,
One hand was useless , his leg was stiffening rapidly ,
一 手 曾是 无用 , 他的 腿 曾是 刚度 快速 ,
一只手使不上劲, 腿也迅速僵硬起来。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][left] [wɜ:rkɪt] ['hævək][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌðɜ:z] [fɪtʃər] .
but his left worked havoc with the other's features .
但 他的 左边 工作 混乱 和 这 其他的 特征 .
但他的左手却严重破坏了对方的五官。

[ˈgɑ:rmən] [dru:] [bæk] .
Garman drew back .
加曼 画 后退 .
加曼退后了。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [gli:md] [wɪð; wɪθ] [kɑ:mpriˈhenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈtraɪʌmf] .
His eyes gleamed with comprehension and triumph .
他的 眼睛 闪闪发光 和 理解 和 胜利 .
他眼中闪烁着领悟和胜利的光芒。

[ˈmædənd] [ænd; ənd] ['rekləs] ['rɑ:dʒər] [rʌʃt] [ænd; ənd] [strʌk] [ænd; ənd][gɑ:t] [əˈweɪ] ; [ænd; ənd] [ðen]
Maddened and reckless Roger rushed and struck and got away ; and then
疯狂的 和 鲁莽 罗杰 匆忙 和 击 和 得到 离开 ; 和 然后
[ˈsʌd(ə)nli] ,
suddenly ,
突然 ,
疯狂而鲁莽的罗杰冲上前去, 打了一拳后逃走了; 然后突然,

[ɪn][wʌn] [ʌnkənˈtrəʊləbl] ['spæzəm][ʌv; əv][reɪdʒ][ˈgɑ:rmən] [went] [waɪld] .
in one uncontrollable spasm of rage Garman went wild .
在 一 不可控的 痉挛 的 愤怒 加曼 去 荒野 .
加曼突然怒不可遏, 彻底失控了。

[hɪz; ɪz][tuʊn] [br'keɪm] [æn; ən][ˈænɪm(ə)] [ˈɔ:ɹ] [ʌv; əv][reɪdʒ] , [hɪz; ɪz] ['faɪtɪŋ] [ðæt][ʌv; əv][ə; eɪ] [bi:st] .
His tone became an animal roar of rage , his fighting that of a beast .
他的 语气 成为 一个 动物 吼 的 愤怒 , 他的 斗争 那 的 一个 兽 .
他的语气变得像野兽般愤怒咆哮, 他的战斗也像野兽一般。

[ænd; ənd][æz; əz][ˈrɑ:dʒər][saɪd] - [stept] [ænd; ənd] [dɑ:dʒd] [hi:; hi] [nu:] [ðæt][ðə; ði][end][hæd; həd] [kʌm]
And as Roger side - stepped and dodged he knew that the end had come
和 作为 罗杰 边 - 步 和 躲避 他 知道 那 这 结尾 有 来
.
:
.
罗杰一边侧身闪避, 一边知道末日已经来临。

[hi:; hi] ['flaʊndəd] [ænd; ənd] ['stʌmbld] ; [hɪz; ɪz] [raɪt] [leg][wʌz; wəz][fæst] [br'kʌmɪŋ] ['ju:sləs] .
He floundered and stumbled ; his right leg was fast becoming useless .
他 挣扎 和 踉跄 ; 他的 正确的 腿 曾是 快速地 成为 无用 .
他步履蹒跚, 踉跄不前; 他的右腿很快就失去了知觉。

[ˈgɑ:rmən][hæd; həd][ˈoʊnli][tu:; tə] [ki:p] [ɑ:n] ['rʌʃɪŋ] .
Garman had only to keep on rushing .
加曼 有 仅有的 到 保持 在 匆忙 .
加曼只需要继续冲刺。

[ˈrɑ:dʒər] [slɪpt] [ɑ:n] ['sʌmθɪŋ] [hɑ:rd][ænd; ənd] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]['raɪf(ə)] .
Roger slipped on something hard and realized that it was the rifle .
罗杰 滑倒了 在 某物 难的 和 已实现 那 它 曾是 这 步枪 .
罗杰踩到硬物滑倒了, 才意识到那是一支步枪。

[æz; əz][hi:; hi] [li:pt] [ʌp][ænd; ənd] [ə'weɪ] [hi:; hi] [sɔ:] - [aɪ] [kætʃ] [ə; eɪ] [ɡlɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði]
As he leaped up and away he saw Garman's eye catch a glint of the
作为 他 跳跃 向上 和 离开 他 锯 - 眼睛 抓住 一个 闪烁 的 这
[ˈwepən] .
weapon .
武器 .

他纵身跃起逃走时，看到加曼的目光捕捉到了武器的闪光。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [ˈefərt] [ˈrɑ:dʒər] [lʌndʒd] [ˈfɔ:rwərd] .
With a terrific effort Roger lunged forward .
和 一个 了不起 努力 罗杰 猛扑 向前 .

罗杰使出浑身解数向前猛扑。

[tu:] [leɪt] .
Too late .
也 晚的 .

为时已晚。

[ˈɡɑ:rmən][hæd; həd] [stu:pt] [tu:; tə][dɪɡ][ðə; ði] [ˈwepən] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtrɑ:dn] [sænd] .
Garman had stooped to dig the weapon from the trodden sand .
加曼 有 弯腰 到 挖 这 武器 从 这 践踏 沙 .

加曼弯下腰，从被踩踏过的沙子里挖出了那件武器。

[ˈrɑ:dʒər] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌdespə'reɪʃn] [ʌv; əv][laɪf][ɔ:r] [deθ] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [blɒʊ] .
Roger struck with the desperation of life or death behind his blow .
罗杰 击 和 这 绝望 的 生活 或者 死亡 在后面 他的 吹 .

罗杰出手时，心中充满了生死攸关的绝望。

[hɪz; ɪz] [fɪst] [ˈlændɪd] [fʊl] [ɑ:n][ðə; ði] [nek] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [ɪr] ;
His fist landed full on the neck below the ear ;
他的 拳头 登陆 满的 在 这 脖子 以下 这 耳朵 ;

他的拳头正中耳朵下方的脖子；

[ˈɡɑ:rmən] [ɡrʌntɪd] [ˈbes'jəli] [ænd; ənd] [pɪtʃt] [ˈfɔ:rwərd][ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] .
Garman grunted bestially and pitched forward on his face .
加曼 哼哼 兽性 和 投球 向前 在 他的 脸 .

加曼发出野兽般的哼声，脸朝下向前扑倒在地。

[ðə; ði] [saɪt] [si:md] [tu:; tə] [flʌd] [ˈrɑ:dʒə-z] [ˈbɑ:di][wɪð; wɪθ] [ʌn'baʊndɪd] [streŋθ] ,
The sight seemed to flood Roger's body with unbounded strength ,
这 视线 似乎 到 洪水 罗杰的 身体 和 无界 力量 ,

那景象似乎让罗杰的身体充满了无穷的力量。

[ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][hoʊp][ˌri:'bɔ:rn][ˈæftər] [dɪ'sper] [hæz; həz][held] [sweɪ] .
the strength of hope reborn after despair has held sway .
这 力量 的 希望 重生 后 绝望 有 握住 摇摆 .

绝望之后，希望的力量重新燃起。

[hi:; hi] [dʒɜ:rk] [ðə; ði][ˈraɪf(ə)l][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ə'pəʊnənts] [hændz] .
He jerked the rifle from his opponent's hands .
他 猛地一抖 这 步枪 从 他的 对手的 双手 .

他猛地从对手手中夺过步枪。

[ˈɡɑ:rmən][wʌz; wəz][ɑ:n][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [ni:z] , [ˈsnɪrɪŋ] [ɡroʊ'teskli] [æt; ət] [ˈrɑ:dʒə-z] [feɪs]
Garman was on his hands and knees , sneering grotesquely at Roger's face
加曼 曾是 在 他的 双手 和 膝盖 , 冷笑 怪诞地 在 罗杰的 脸

[ə'boʌv] [ðə; ði] [ˈlevəld] [ˈbærəl] .
above the leveled barrel .
多于 这 平整 桶 .

加曼跪在地上，从平放的枪管上方，对着罗杰的脸露出怪诞的冷笑。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] ['rɑ:dʒər] [swʌŋ] [ðə; ði]['raɪf(ə)l] [raʊnd] [ænd; ənd] [θru:] [aɪ 'ti:] [aʊt] [ʌv; əv] [ri:tʃ] [ɪn]
And suddenly Roger swung the rifle round and threw it out of reach in
和 突然 罗杰 摇摆 这 步枪 圆形的 和 扔 它 出去 的 抵达 在
[ðə; ði][pæɪ'metoʊ] [skrʌb] .
the palmetto scrub .
这 棕榈树 擦洗 .

突然，罗杰猛地转身，把步枪扔进了棕榈灌木丛中，够不着的地方。

" [get] [ʌp] !
" Get up !
" 得到 向上 !

“起床！”

" [hi:; hi] [pæntɪd] ['hɔ:rsli] .
" he panted hoarsely .
" 他 喘息 沙哑地 .

他喘着粗气。

" [aɪv] [gɑ:t][ju:; jʊ] [naʊ] .
" I've got you now .
" 我已经 得到 你 现在 .

“我抓到你了。”

" ['gɑ:rmən] [roʊz] [ɑ:n] ['tɒtərɪŋ] [legz] [ænd; ənd] [keɪm] [ɑ:n] .
" Garman rose on tottering legs and came on .
" 加曼 玫瑰 在 颤巍巍 腿 和 来了 在 .

“加曼摇摇晃晃地站了起来，继续前进。”

[hi:; hi][kʊd; kəd][na:t] [faɪt] ['eni] [b:ŋgər] , [bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd] [blæs'fi:m] ,
He could not fight any longer , but he could blaspheme ,
他 可以 不是 斗争 任何 更长 , 但 他 可以 亵渎神明 ,
他再也无力战斗，但他还能亵渎神明。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['faʊlɪst] [kɜ:rs] [roʊld] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] .
and the foulest curses rolled from his lips .
和 这 最卑鄙的 诅咒 滚动 从 他的 嘴唇 .

他口中吐出最污秽的咒骂。

['faɪnəli] [hi:; hi] ['ʌtəd] [ə'netɪs] [neɪm] .
Finally he uttered Annette's name .
最后 他 说出 安妮特的 姓名 .

最后，他念出了安妮特的名字。

['rɑ:dʒər] [set] [hɪm'self] [ænd; ənd] [droʊv] [hɪz; ɪz] [fɪst] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hevi] , [fæt][dʒɔ:] .
Roger set himself and drove his fist to the point of the heavy , fat jaw .
罗杰 放 他自己 和 驾驶 他的 拳头 到 这 观点 的 这 重的 , 胖的 颞 .

罗杰摆好架势，一拳狠狠地打在了那沉重肥胖的下巴上。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [ˌmæriə'net] [fɔ:lz] [wen] [ɪts] [sə'spendɪŋ] [strɪŋz] [ɑ:r; əɪ] [kʌt] ,
And as a marionette falls when its suspending strings are cut ,
和 作为 一个 木偶 瀑布 什么时候它是 暂停 字符串 是 切 ,

就像木偶的吊线断了就会坠落一样，

[soʊ]['gɑ:rmən] [kə'læpst] [ænd; ənd] [leɪ] [ə; eɪ][hju:dʒ] , ['jeɪpləs] [hi:p] [ɪn][ðə; ði] ['rednd] [sænd] .
so Garman collapsed and lay a huge , shapeless heap in the reddened sand .
所以 加曼 倒塌 和 躺 一个 巨大的 , 无形 堆 在 这 发红 沙 .

于是，加曼倒下了，在红色的沙地上堆成了一个巨大的、不成形的残骸。

[ˌɛks'ɛks'faɪv]
XXXV
xxxv

XXXV

[ˈaʊərz] [ˈleɪtər][ˈrɑːdʒər] [faʊnd] [hɪmˈself] [ɑːn][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði][ˈrɪvər][faːr] [brɪˈloʊ] - [haʊs] .
Hours later Roger found himself on the bank of the river far below Garman's house .
小时 之后 罗杰 成立 他自己 在 这 银行 的 这 河 远的 以下 - 房子 .

几个小时后，罗杰发现自己站在了加曼家下游很远的河岸上。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈwɒndəd] [ˈwaɪldli] , [əˈvaɪdɪŋ] [pæðz] , [ˈdɑːdʒɪŋ] [ˈklɪrɪŋz] , [ˈhoʊldɪŋ] [tuː; tə][dɑːrk] ,
He had wandered wildly , avoiding paths , dodging clearings , holding to dark ,
他 有 漫步 疯狂地 , 避免 路径 , 躲避 空地 , 保持 到 黑暗的 ,
[ˈfeɪdɪd] [ˈdʒʌŋg(ə)] - [lənd] ,
shaded jungle - land ,
阴影 丛林 - 土地 ,

他漫无目的地游荡，避开小路，躲避林间空地，只待在阴暗的丛林地带。

[laɪk][ə; eɪ][hɜːrt][ˈænɪm(ə)] [ˈsiːkɪŋ] [tuː; tə][haɪd][ɪts] [ˈwuːndz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] .
like a hurt animal seeking to hide its wounds from the light of day .
喜欢 一个 伤害 动物 寻求 到 隐藏 它是 伤口 从 这 光 的 天 .

就像受伤的动物试图将伤口隐藏起来，不让阳光照耀。

[ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] [ˈvɪktəri] [ˈoʊvər][ˈɡɑːrmən] [ɡləʊd] [ˈstedəli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbʊzəm] ,
The joy of victory over Garman glowed steadily in his bosom ,
这 喜悦 的 胜利 超过 加曼 发光 稳步 在 他的 怀 ,
战胜加曼的喜悦在他心中持续升腾。

[jet] [ðoʊ] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ˈɡɑːrmən] [naʊ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈbroʊkən][mæn][ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][noʊ]
yet though he knew that Garman now was a broken man and that he no
然而 尽管 他 知道 那 加曼 现在 曾是 一个 破碎的 男人 和 那 他 不
[lɔːŋɡər] [wʊd] [əˈtempt] [tuː; tə] [pleɪ] [kɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstrɪkt] ,
longer would attempt to play king in the district ,
更长 会 试图 到 玩 国王 在 这 区 ,

但他虽然知道加曼现在已经心灰意冷，不再试图在这个地区扮演国王的角色，

[hiː; hi][ˈɔːlsəʊ] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [fruːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪktəri] [wɜːr; wər] [laɪk] [ˈæʃɪz] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [tʌŋ] .
he also knew that the fruits of the victory were like ashes upon his tongue .
他 还 知道 那 这 水果 的 这 胜利 是 喜欢 灰烬 之上 他的 舌头 .

他也知道，胜利的果实如同舌尖上的灰烬。

[hiː; hi] [felt] [oʊld][ænd; ənd] [dɪˈfiːtɪd] , [laɪk][ə; eɪ][mæn] [ˈsʌd(ə)nli] [rɒbd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪˈluːʒnz] .
He felt old and defeated , like a man suddenly robbed of his illusions .
他 毛毡 老的 和 战败 , 喜欢 一个 男人 突然 被抢劫 的 他的 幻觉 .

他感到自己老了，很沮丧，就像一个突然被剥夺了所有幻想的人。

[ˈɡɑːrmən][hæd; həd] [bɪn] [raɪt] ; [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈdwelɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈfuːlz] [ˈpærədəɪs][ʌv; əv] [juːθ]
Garman had been right ; he had been dwelling in the Fool's Paradise of Youth
加曼 有 到过 正确的 ; 他 有 到过 住宅 在 这 傻瓜 天堂 的 青年
,
,
,

加曼是对的；他一直沉浸在青春的愚人乐园里。

[əkˈseptɪŋ] [driːmz] [fɔːr; fər] [rɪˈælɪtɪz] .
accepting dreams for realities .
接受 梦境 为了 现实 .

接受梦想，拥抱现实。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

[hiː; hi][hæd; həd] " [tɔːrŋ][ðə; ði][mæsk][ʌv; əv] [ɪ'luːʒnz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [siːn]
he had " torn the mask of illusions from the face of Life and seen
他 有 " 撕裂 这 面具 的 幻觉 从 这 脸 的 生活 和 已见
[ðə; ði][oʊld][hæg][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈriːəli] [ɪz] .
the old hag as she really is .
这 老的 魔女 作为 她 真的 是 .

他“撕下了生活脸上的幻象面具，看清了老巫婆的真面目。”

" - [freɪzɪz] [kept] [ˈrɪŋɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] ,
" **Garman's phrases kept ringing in his ears** ,
" - 短语 保留 铃声 在 他的 耳朵 ,

“加曼的话一直在他耳边回响，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˌrepəˈtɪ(ə)n] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][hoʊld][ə; eɪ] [noʊt][ʌv; əv] [ˈmɑːkɪŋ] [ˈtraɪʌmf] .
and with repetition they came to hold a note of mocking triumph .
和 和 重复 他们 来了 到 抓住 一个 笔记 的 嘲讽 胜利 .

随着重复，他们逐渐掌握了一种嘲讽式的胜利感。

[ˈɡɑːrmən][wʌz; wəz] [wɪpt] , [jet] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌn] .
Garman was whipped , yet he had won .
加曼 曾是 鞭打 , 然而 他 有 韩元 .

加曼虽然被打得落花流水，但他最终还是赢了。

[hɪz; ɪz][wɜːrdz] [rɪˈmeɪnd] [tuː; tə][kʌt] [ænd; ənd] [ˈtɔːrtʃər] .
His words remained to cut and torture .
他的 字 剩余 到 切 和 酷刑 .

他的话语只剩下切割和折磨。

[ɪn][hɪz; ɪz] [steɪt] [ʌv; əv] [ˈsemi,dɪˈlɪriəm] [ˈrɑːdʒər][bɪˈɡæn][tuː; tə] [daʊt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌn] [ˈoʊvər]
In his state of semidelirium Roger began to doubt that he had won over
在 他的 状态 的 半谵妄 罗杰 开始 到 怀疑 那 他 有 韩元 超过

[ˈɡɑːrmən] .
Garman .
加曼 .

在半谵妄状态下，罗杰开始怀疑自己是否已经战胜了加曼。

[ðə; ði] [daʊt] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)nti] .
The doubt became a certainty .
这 怀疑 成为 一个 肯定 .

疑虑变成了确定。

[dɪˈfiːt] , [nɑːt] [ˈvɪktəri] , [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˈpɔːrʃ(ə)n] .
Defeat , not victory , was his portion .
击败 , 不是 胜利 , 曾是 他的 部分 .

他得到的不是胜利，而是失败。

- [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈvɪktəri] , [ðə; ði] [ˈvɪktəri] [ʌv; əv] [ˈbɪtər] [ˈnɑːlɪdʒ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈveɪpərɪʃ]
Garman's was the victory , the victory of bitter knowledge over the vaporish
- 曾是 这 胜利 , 这 胜利 的 苦的 知识 超过 这 稀薄的

[aɪˈdiːlɪz] [ʌv; əv] [juːθ] .
ideals of youth .
理想 的 青年 .

加曼的胜利是惨痛的教训战胜了青春虚幻的理想。

[ˈrɑːdʒər] [stuːpt] [tuː; tə] [drɪŋk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [kɪr] [puːl] [æt; ət][ðə; ði] [ˈrɪvəːz] [brɪŋk] [ænd; ənd] [ʃræŋk]
Roger stooped to drink from a clear pool at the river's brink and shrank
罗杰 弯腰 到 喝 从 一个 清除 水池 在 这 河流的 边缘 和 缩小

[bæk] [æt; ət][ðə; ði] [rɪˈflekʃ(ə)n] [hiː; hi] [bɪˈheld] [ɪn][ðə; ði][ˈwɔːtər] .
back at the reflection he beheld in the water .
后退 在 这 反射 他 观看 在 这 水 .

罗杰弯腰到河边清澈的水潭边喝水，却被水中的倒影吓得缩了回去。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] , [laɪnd] [feɪs] [stɛəd] [ʌp] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .

A strange , lined face stared up at him .
一个 奇怪的 , 衬里 脸 凝视 向上 在 他 .

一张陌生的、布满皱纹的脸正盯着他。

[hi:; hi] [ʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz] [hi:; hi] [dræŋk] , [ðen] [plʌndʒd] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈɪntu:][ðə; ði] [pu:l] .

He shut his eyes as he drank , then plunged his head into the pool .
他 关闭 他的 眼睛 作为 他 喝 , 然后 暴跌 他的 头 进入 这 水池 .

他闭上眼睛喝水, 然后把头扎进泳池里。

[ku:lɪd] [ɔ:f] [ænd; ænd] [klenzd] , [hi:; hi] [əˈgen] [ˈstʌdɪd] [hɪz; ɪz] [rɪˈflekʃ(ə)n] .

Cooled off and cleansed , he again studied his reflection .
冷却 离开 和 已清洗 , 他 再次 研究 他的 反射 .

冷静下来, 洗净身体后, 他再次审视起自己的倒影。

[ðə; ði] [ˈtreɪsɪz] [ʌv; əv] [dʌst] [ænd; ænd] [ˈkɑ:mbæt] [wɜ:r; wər] [wɑ:ʃt] [əˈwei] ,

The traces of dust and combat were washed away ,
这 痕迹 的 灰尘 和 战斗 是 洗过 离开 ,

尘土和战斗的痕迹都被冲刷干净了。

[ænd; ænd] [hi:; hi] [sɔ:] [hʌʊ] [ˈlɪt(ə)l] [ðeɪ] [hæd; həd] [tu:; tə] [du:] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈtrænsfərˈmeɪʃ(ə)n] .

and he saw how little they had to do with the transformation .
和 他 锯 如何 小的 他们 有 到 做 和 这 转型 .

他发现他们与这种转变几乎没有任何关系。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz] [di:pər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [skɪn] , [di:pər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [fleʃ] .

The change was deeper than the skin , deeper than the flesh .
这 改变 曾是 更深 比 这 皮肤 , 更深 比 这 肉 .

这种变化比皮肤表面更深刻, 比血肉之躯更深刻。

[aɪ ˈti:] [hæd; həd] [ˈbɪtn] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈspɪrɪt] ; [ænd; ænd] [ðə; ði] [ˈbɪtərnəs] [ænd; ænd] [heɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

It had bitten into the spirit ; and the bitterness and hate in his eyes ,
它 有 被咬 进入 这 精神 ; 和 这 苦味 和 恨 在 他的 眼睛 ,

它深深刺痛了他的灵魂; 他眼中充满了苦涩和仇恨。

[ðə; ði] [ˈsɪnɪk(ə)l] [snɪr] [ðæt] [lɪəd] [ʌp] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ,

the cynical sneer that leered up at him ,
这 愤世嫉俗 冷笑 那 斜视 向上 在 他 ,

那道带着嘲讽的冷笑从上方掠过,

[spræŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [pleɪs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [soʊl] .

sprang from the change that had taken place in his soul .
弹簧 从 这 改变 那 有 已采取 地方 在 他的 灵魂 .

源于他灵魂发生的改变。

[ˈgɑ:rmən] [wʌz; wəz] [sti:l] [ˈwɪnɪŋ] .

Garman was still winning .
加曼 曾是 仍然 获胜 .

加曼仍然领先。

[ˈrɑ:dʒər] [læft] [əˈlaʊd] , [ænd; ænd] [æt; ət] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tʃekt] [hɪmˈself] [əˈbrʌptli] .

Roger laughed aloud , and at the sound of his voice checked himself abruptly .
罗杰 笑了 大声 , 和 在 这 声音 的 他的 嗓音 已检查 他自己 突然 .

罗杰大笑起来, 但听到自己的笑声后, 他猛地止住了笑声。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [əˈwei] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pu:l] , [ˈkə:sɪŋ] [aɪ ˈti:] [fɔ:r; fər] [wʌt] [aɪ ˈti:] [hæd; həd] [rɪˈvi:lɪd] ,

He turned away from the pool , cursing it for what it had revealed ,
他 转向 离开 从 这 水池 , 咒骂 它 为了 什么 它 有 揭晓 ,

他转身离开泳池, 咒骂着它所揭露的一切。

[ænd; ænd] [ˈstʌmbld] [bæk] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈdɑ:rkənəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdʒʌŋɡ(ə)l] .

and stumbled back into the darkness of the jungle .
和 踉跄 后退 进入 这 黑暗 的 这 丛林 .

然后跌跌撞撞地退回了丛林的黑暗深处。

[ɪn] [taɪm] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][spa:t] [wer] [hiː; hi][ænd; ənd][ˈgɑ:rmən][hæd; həd] [fɔ:t] .
In time he came to the spot where he and Garman had fought .
在 时间 他 来了 到 这 点 在哪里 他 和 加曼 有 战斗 .
他最终来到了他和加曼战斗的地方。

[hɪz; ɪz] [ˈenəmi] [wʌz; wəz] [gɒ:n] .
His enemy was gone .
他的 敌人 曾是 已消失 .
他的敌人消失了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] [brɪˈfɔ:r] [ˈrɑ:dʒər] [ˈriːəlaɪzd] [haʊ] [ðɪs] [dɪsəˈpɔɪntɪd] [hɪm; ɪm] .
It was some minutes before Roger realized how this disappointed him .
它 曾是 一些 分钟 前 罗杰 已实现 如何 这 失望的 他 .
过了好一会儿，罗杰才意识到这件事让他多么失望。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈtʃ:rnd] [tuː; tə] [tel] [ˈgɑ:rmən][hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] .
He had returned to tell Garman he was right .
他 有 返回 到 告诉 加曼 他 曾是 正确的 .
他回来告诉加曼，他是正确的。

[hiː; hi][noʊ][lɔːŋgər] [heɪtɪd] [ˈgɑ:rmən] .
He no longer hated Garman .
他 不 更长 憎恨 加曼 .
他不再恨加曼了。

[ˈgɑ:rmən] [meɪd] [hɪm; ɪm] [siː] [ðə; ði] [tru:θ] .
Garman made him see the truth .
加曼 制成 他 看 这 真相 .
加曼让他明白了真相。

[ˈleɪtər] , [æz; əz][hiː; hi][sæt] [nɪr] [ðə; ði][spa:t] [wer] [hɪz; ɪz][fɒʊ][hæd; həd] [ˈfɔ:lən] ,
Later , as he sat near the spot where his foe had fallen ,
之后 , 作为 他 卫星 靠近 这 点 在哪里 他的 敌人 有 倒下 ,
后来，当他坐在敌人倒下的地方附近时，

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ˈʌðər] [hæd; həd] [ˈvɪzɪtɪd] [ðə; ði][spa:t] [ˈriːs(ə)ntli] .
he saw that others had visited the spot recently .
他 锯 那 其他的 有 到访 这 点 最近 .
他发现最近还有其他人来过这里。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈmʌltɪtuːd] [ʌv; əv] [freʃ] [træks] [ɪn][ðə; ði][sænd] [əˈbaʊt] [ðə; ði][pælˈmetoʊ] [skrʌb] .
There were a multitude of fresh tracks in the sand about the palmetto scrub .
那里 是 一个 民众 的 新鲜的 轨道 在 这 沙 关于 这 棕榈树 擦洗 .
棕榈灌丛周围的沙地上有很多新鲜脚印。

[hiː; hi] [rɪˈgɑ:rdɪd] [ðem; ðəm] [ɪnˈdɪfrəntli] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [di:p] [ma:rk s][ʌv; əv] [ˈhɪɡɪnz] - [ˈhʌntɪŋ]
He regarded them indifferently until he saw the deep marks of Higgins ' hunting
他 认为 他们 漠不关心 直到 他 锯 这 深的 标记 的 希金斯 - 打猎
boots .
靴子 .
他起初对他们漠不关心，直到他看到了希金斯猎靴留下的深深印痕。

[brɪˈsɑrdz] [ðɪːz] [hiː; hi] [sɔː] [ˈʌðər] [menz] [træks] , [ɪnˈkluːdɪŋ] [ðə; ði] [ma:rk s][ʌv; əv] [ˈwɪli] [haɪ] [ˈpɒkɪts]
Besides these he saw other men's tracks , including the marks of Willy High Pocket's
除了 这些 他 锯 其他 男士 轨道 , 包括 这 标记 的 威利 高的 口袋的
bare feet .
裸 脚 .
除此之外，他还看到了其他人的足迹，包括威利·海波克特赤脚留下的痕迹。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [wɪt] [sent] [ðə; ði] [blʌd] [ˈreɪsɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hed] .
And then he saw that which sent the blood racing to his head .
和 然后 他 锯 那 哪个 发送 这 血 赛车 到 他的 头 .

然后他看到了一些东西，顿时感到血液涌上头顶。

[ˈklɪrli] [ˈaʊtlaind] [ɪn] [ðə; ði] [sænd] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [ˈmɑːks] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈgɜːlz] [ˈtenɪs] [ˈslɪpərz] ,
Clearly outlined in the sand were the marks of a girl's tennis slippers ,
清楚地 概述 在 这 沙 是 这 标记 的 一个 女孩们 网球 拖鞋 ,
沙滩上清晰地留着女孩网球拖鞋的痕迹。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [nuː] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈnɛts] .
and he knew they were Annette's .
和 他 知道 他们 是 安妮特的 .

他知道那些东西是安妮特的。

[hiː; hi] [səːtʃt] [ðə; ði] [sænd] [laɪk] [ə; eɪ] [haʊnd] [naʊ] , [ˈsiːkɪŋ] [ˈsaɪnz] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] .
He searched the sand like a hound now , seeking signs of what had happened .
他 搜索 这 沙 喜欢 一个 猎犬 现在 , 寻求 标志 的 什么 有 发生 .

他像猎犬一样在沙地上搜寻，寻找发生过什么的迹象。

[hiː; hi] [sɔː] [wer] [ðə; ði] [træks] [hæd; həd] [kʌm] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈklɪrɪŋ] — [ˈhɪɡɪnz] , [ˈwɪli] [haɪ] [ˈpɑːkɪt]
He saw where the tracks had come into the clearing — Higgins , Willy High Pocket
他 锯 在哪里 这 轨道 有 来 进入 这 清理 — 希金斯 , 威利 高的 口袋

[ænd; ənd] [əˈnɛt] .
and Annette .
和 安妮特 .

他看到了通往空地的铁轨——希金斯、威利·海波克特和安妮特。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈrʌnɪŋ] .
They had been running .
他们 有 到过 跑步 .

他们一直在奔跑。

[ðen] [hiː; hi] [sɔː] [haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈskætərd] , [ˈsɜːrtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [raʊnd] ,
Then he saw how they had scattered , searching the country round ,
然后 他 锯 如何 他们 有 疏散 , 搜索 这 国家 圆形的 ,

然后他看到他们已经四散奔逃，在全国各地搜寻。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [spɑːt] [wer] [ˈgɑːrmən] [leɪ] .
and had returned to the spot where Garman lay .
和 有 返回 到 这 点 在哪里 加曼 躺 .

然后他回到了加曼躺着的地方。

[frʌm; frəm] [ðer; ðər] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɡɔːn] [tɔːrd] [ðə; ði] [pæθ] [ˈliːdɪŋ] [tuː; tə] - [haʊs] .
From there they had gone toward the path leading to Garman's house .
从 那里 他们 有 已消失 朝向 这 小路 领导 到 - 房子 .

他们从那里朝着通往加曼家的小路走去。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [træks] [ʌv; əv] [hæf] [ə; eɪ] [ˈdʌz(ə)n] [men] .
There were tracks of half a dozen men .
那里 是 轨道 的 一半 一个 打 男人 .

有六七个人的脚印。

- [wʌz; wəz] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] .
Garman's was among them .
- 曾是 之中 他们 .

加曼的餐厅也在其中。

[hiː; hi] [hæd; həd] , [əˈpærəntli] , [bɪn] [helpt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [led] [əˈweɪ] .
He had , apparently , been helped to his feet and led away .
他 有 , 显然 , 到过 帮助 到 他的 脚 和 引领 离开 .

他显然是被人扶起来带走了。

[æz; əz][ðə; ði]	[læst]	['reɪz]	[ʌv; əv][ðə; ði]	['setɪŋ]	[sʌn]	[wɜːr; wər]	['gɪldɪŋ]	[ðə; ði]	[pa:m]	[ta:ps]	['ra:dʒər]	[pʊʃt]
<u>As</u>	<u>the</u>	<u>last rays</u>	<u>of</u>	<u>the</u>	<u>setting sun</u>	<u>were</u>	<u>gilding</u>	<u>the</u>	<u>palm tops</u>	<u>Roger</u>	<u>pushed</u>	
作为	这	最后的射线	的	这	环境太阳	是	镀金	这	棕榈	最高额	罗杰	推动
[ə'saɪd]	[ə; eɪ]	['kɜːrt(ə)n]	[ʌv; əv]	[mu:n]	[vaɪn]	[ænd; ənd]	[lʊkt]	[aʊt]	[ə'pa:n]	-	[haʊs]	[ænd; ənd][ðə; ði]
<u>aside</u>	<u>a</u>	<u>curtain</u>	<u>of</u>	<u>moon</u>	<u>vine</u>	<u>and</u>	<u>looked</u>	<u>out upon</u>	<u>Garman's</u>	<u>house</u>	<u>and</u>	<u>the</u>
旁边	一个	窗帘	的	月亮	藤	和	看起来	出去之上	-	房子	和	这
['lɪt(ə)l]	[leɪk]	[bi'jɑːnd]	.									
<u>little lake</u>	<u>beyond</u>	.										
小的	湖	超过	.									

当夕阳的最后一缕光芒洒在棕榈树梢上时，罗杰拨开一丛月光藤蔓，眺望着加曼的房子和远处的小湖。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [səɹ'praɪz] [ðə; ði] ['iːgrət] [leɪ] [æt; ət][ðə; ði] [dɑːk] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] ,

To his surprise the Egret lay at the dock , the captain on the bridge ,

到 他的 惊喜 这 白鹭 躺 在 这 码头 , 这 队长 在 这 桥 ,

令他惊讶的是，“白鹭号”停泊在码头上，船长正在驾驶台上。

[ˈredi] [tuː; tə][stɑːrt] [ˈdaʊnˈstriːm] .
ready to start downstream .
 准备好 到 开始 下游 .

准备开始下游作业。

['hɪɡɪnz] , ['deɪvɪz] [ænd; ənd] ['wɪli] [haɪ] ['pɔ:kəts] [wɜ:r; wər] ['stændɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] ['pɜ:rgələ] ['lʊkɪŋ]
Higgins , Davis and Willy High Pockets were standing near the pergola looking
 希金斯 , 戴维斯 和 威利 高的 口袋 是 常设 靠近 这 凉棚 寻找
 [tɔ:rd] [ðə; ði] [haʊs] .
toward the house .
 朝向 这 房子 .

希金斯、戴维斯和威利·海波克茨站在凉棚附近，望着房子。

[ˈprez(ə)ntli] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ænd; ɐnd] [wɔːkt] [ˈsləʊli] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ænd; ɐnd] [ˈhɪrɪŋ] .
Presently they turned and walked slowly out of sight and hearing .
 目前 他们 转向 和 步行 缓慢地 出去 的 视线 和 听力 .
 他们随即转身，缓缓走向视线和听觉范围之外。

[ˈgɑːrmən] [keɪm] [ˈtɒtərɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ˈɑːntə][ðə; ði] [wɔːk] [ˈliːdɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]
Garman came tottering out of the house onto the walk leading to the
 加曼 来了 颤巍巍 出去 的 这 房子 到 这 走 领导 到 这
 加曼蹒跚地走出房子，来到通往.....的小路上。

[dɑ:k] .
dock .
码头 .

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈfreʃli] [klæd][ænd; ənd] [ɪk'stensɪvli] [ˈbændɪdʒd] .
He was freshly clad and extensively bandaged .
 他 曾是 新鲜的 覆膜 和 广泛地 包扎 .
 他穿着崭新的衣服，身上缠满了绷带。

[br'saɪd] [hɪm; ɪm] [wɔːkt]
Beside **him** **walked**
 旁 他 步行
 他身旁走着

[ə'net] , [sə'pɔ:rtɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [streŋθ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][tɔ:l] [jʌŋ] ['bɑ:di] .
Annette , **supporting** **him** **with** **the** **strength** **of** **her** **tall** **young** **body** .
 安妮特 , 支持 他 和 这 力量 的 她 高的 年轻的 身体 .
 安妮特用她高挑年轻的身躯支撑着他。

[ˈgɑːrmən][wʌz; wəz][ˈbroʊkən] [ˈfɪzɪkli] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˈspɪrɪt] [rɪˈmeɪnd] [strɔːŋ] .
Garman was broken physically , but his spirit remained strong .
 加曼 曾是 破碎的 身体 , 但 他的 精神 剩余 强的 .
 加曼身体虽然虚弱，但精神依然坚强。

[ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi] [ˈhɔːltɪd] , [ˈpeɪnfəli] [ˈfriːɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [səˈpɔːrtɪŋ] [hænd] .
Suddenly he halted , painfully freeing his arm from her supporting hand .
突然 他 停止 , 痛苦地 释放 他的 手臂 从 她 支持 手 .

他突然停了下来，痛苦地挣脱了她扶着他的手。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [ˈmʌmbld] [θruː] [hɪz; ɪz] [ˈbændɪdʒ] , " [aɪ][kɑːnt] [let][juː; jʊ][duː] [ðæt] .
" **No , " he mumbled through his bandages , " I can't let you do that .** "
" 不 , " 他 喃喃自语 通过 他的 绷带 , " 我 不能 让 你 做 那 . "

“不,”他透过绷带喃喃道,“我不能让你这么做。”

" [bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [help][juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [boʊt] , " [ʃiː; ʃi][prəuˈtestɪd] .
" **But I want to help you to the boat , " she protested .**
" 但 我 想 到 帮助 你 到 这 船 , " 她 抗议 .

“但我想要扶你上船,”她抗议道。

" [jʊə(r)] [ˈveri] [wiːk] , [juː; jʊ] [noʊ] .
" **You're very weak , you know .**
" 你是 非常 虚弱的 , 你 知道 .

“你知道,你很虚弱。”

" [ˈgɑːrmən] [ˈtɒtəd] , [jet] [hiː; hi] [ˈdʒestʃəd] [hɜːr; hər] [əˈwei] .
" **Garman tottered , yet he gestured her away .**
" 加曼 摇摇晃晃 , 然而 他 做手势 她 离开 .

加曼摇摇晃晃,但他还是示意她走开。

[hiː; hi] [spoʊk] [ˈsloʊli] , [iːtʃ] [wɜːrd][æn; ən] [ˈefərt] .
He spoke slowly , each word an effort .
他 辐 缓慢地 , 每个 单词 一个 努力 .

他说话很慢,每个字都显得很吃力。

" [maɪt] [aɪ ˈtiː] [əˈkɜːr] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [ˈiːv(ə)n][ɪn][maɪ][ˈprez(ə)nt] [kənˈdɪʃ(ə)n] [aɪ] [maɪt] [biː; bi][ˈkeɪpəb(ə)]
" **Might it occur to you that even in my present condition I might be capable**
" 可能 它 发生 到 你 那 甚至 在 我的 展示 状况 我 可能 是 有能力的
[ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] [æt; ət] [ˈbiːɪŋ] [helpt] [əˈwei] — [baɪ][juː; jʊ] ? "
of feeling a sense of humiliation at being helped away — by you ? "
的 感觉 一个 感觉 的 屈辱 在 存在 帮助 离开 — 经过 你 ? "

“你难道没意识到,即使在我现在这种情况下,被你扶走,我也会感到羞辱吗?”

" [aɪ] [ˈwɒdnt] [wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] .
" **I wouldn't want you to feel that , " she replied .**
" 我 不会 想 你 到 感觉 那 , " 她 回复 .

“我不想让你有这种感觉,”她回答说。

" [haː] !
" **Ha !**
" 哈 !

“哈!

" [hiː; hi] [læft] [ˈfeɪntli] , " [ðə; ði] [ˌmæɡnəˈnɪməti] [ʌv; əv] [vɪkˈtɔːriəs] [juːθ] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈkɒŋkəd] .
" **he laughed faintly , " The magnanimity of victorious youth toward the conquered .**
" 他 笑了 淡淡的 , " 这 海量 的 胜利者 青年 朝向 这 征服 .

他轻声笑道:“胜利的青年对战败者的宽宏大量。”

[stɑːr] - [aɪd] [juːθ] [hæz; həz] [wʌn] , [ænd; ænd] — — "
Star - eyed youth has won , and — — "
星星 - 眼睛 青年 有 韩元 , 和 — — "

怀揣明星梦的年轻人赢了,而且——”

" [oʊ] , [pliːz] [dəunt] [teɪk] [ʌp] [ðæt] [oʊld] [streɪn] , [ˈmɪstər] . [ˈgɑːrmən] .
" **Oh , please don't take up that old strain , Mr . Garman .**
" 哦 , 请 不 拿 向上 那 老的 拉紧 , 先生 . 加曼 .

“哦,请不要再提那件老事了,加曼先生。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈbædli][hɜːrt] ; [juː; jʊ][mʌst; məst] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈdɑːktər][æt; ət][wʌns] . "
You are badly hurt ; you must think of getting to a doctor at once ."
你 是 糟糕 伤害 ; 你 必须 思考 的 获得 到 一个 医生 在 一次 . "
你伤得很重，必须马上去看医生。

" [kæn; kən][ðə; ði] [ˈlepərd] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz][spɑːts] ? " [hiː; hi] [sed] .
" **Can the leopard change his spots ?** " **he said .**
" 能 这 豹 改变 他的 地点 ? " 他 说 .
“豹子能改变身上的斑点吗？”他说道。

" [noʊ] .
" **No .**
" 不 .
“不。

[hiː; hi] [ˈdʌznt] [wɑːnt][tuː; tə] .
He doesn't want to .
他 不 想 到 .
他不想。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈveri] [wiːk] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][əˈɡoʊ] .
I was very weak a moment ago .
我 曾是 非常 虚弱的 一个 片刻 前 .
我刚才非常虚弱。

[maɪ] [streŋθ] [ɪz] [rɪˈtɜːrniŋ] .
My strength is returning .
我的 力量 是 返回 .
我的体力正在恢复。

[bʌt; bət][aɪ][eɪˈem][nɑːt] .
But I am not .
但 我 是 不是 .
但我不是。

[ə; eɪ] [strɔːŋ] [mæn] [liːvz] [ænd; ænd] [fəˈgets] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˈfiːt] , [ænd; ænd][ðə; ði]
A strong man leaves and forgets the scene of his defeat , and the
一个 强的 男人 树叶 和 忘记了 这 场景 的 他的 击败 , 和 这
一个强者离开后会忘记他战败的地点，而

[dɪˈfiːt] .
defeat .
击败 .
击败。

[juː; jʊ] [wɪl] [ˈnevər] [siː] [emˈiː] [əˈɡen] .
You will never see me again .
你 将要 绝不 看 我 再次 .
你再也见不到我了。

[kæn; kən][juː; jʊ] [ber] [ʌp] [ˈʌndər] [ðæt] ? "
Can you bear up under that ? "
能 你 熊 向上 在下面 那 ? "
你能承受得住吗？

" [aɪm] [ˈveri] [ˈsɑːri] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [seɪ] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] .
" **I'm very sorry to hear you say things like that .**
" 我是 非常 对不起 到 听到 你 说 事物 喜欢 那 .
“听到你这么说，我感到非常遗憾。”

" [ˈɡɑːrmən] [swei] [laɪk][ə; eɪ][ˈbroʊkən] [triː] , [bʌt; bət] [dɪˈspɑɪt] [aɪˈtiː][hiː; hi] [smaɪld] [sɑːrˈdɑːnɪkli] .
" **Garman swayed like a broken tree , but despite it he smiled sardonically .**
" 加曼 摇摆 喜欢 一个 破碎的 树 , 但 尽管 它 他 微笑 讽刺地 .
“加曼像断了的树一样摇摇晃晃，但尽管如此，他还是露出了讽刺的笑容。

" [ju:; jʊ][hæd; həd] [hoʊpt] [aɪ][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ?
" **You had hoped I had changed ?**
" 你 有 希望 我 有 已更改 ?

你曾希望我已经改变了吗？

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)l] [mɔ: r] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈpeɪnf(ə)l] [ˈwɪspər] .
" **His voice was little more than a painful whisper .**
" 他的 嗓音 曾是 小的 更多的 比 一个 痛苦 耳语 .

他的声音微弱得几乎听不见，只能发出痛苦的低语。

[ˈsweɪɪŋ] [ˈdrʌŋkənli] , [ˈɔ: lmoʊst] [ˈfɔ: lɪŋ] , [hi:; hi] [droʊv] [hɪm'self] [ɑ: n][tu:; tə] [spi: k] .
Swaying drunkenly , almost falling , he drove himself on to speak .
摇晃 醉酒地 , 几乎 坠落 , 他 驾驶 他自己 在 到 说话 .

他摇摇晃晃，几乎要摔倒，但还是勉强继续说话。

" [ðæt] [ðə; ði] [ˈlepərdz] [spɑ: ts][hæd; həd] [brɪ kʌm] [ˈwaɪtə, ˈhwaɪtə][ðæn; ðən] [snəʊ] ?
" **That the leopard's spots had become whiter than snow ?**
" 那 这 豹子的 地点 有 变得 更白 比 雪 ?

“豹子身上的斑点变得比雪还白？”

[maɪ] [dɪr] [mɪs] - , [ˈpi: p(ə)l] [dəunt] [tʃeɪndʒ] [laɪk] [ðæt] .
My dear Miss Fairclothe , people don't change like that .
我的 亲爱的 错过 - , 人们 不 改变 喜欢 那 .

亲爱的费尔克洛斯小姐，人不会那样改变。

[brɪˈhoʊld] [jɔ: r'self] : [ˈi: v(ə)n] [ðə; ði] [ˈdʒʌŋg(ə)l] [ænd; ənd] [sʌn] , [ˈi: v(ə)n] [aɪ] , [ˈkudnt] [tʃeɪndʒ] [ju:; jʊ] .
Behold yourself : even the jungle and sun , even I , couldn't change you .
看哪 你自己 : 甚至 这 丛林 和 太阳 , 甚至 我 , 不能 改变 你 .

看看你自己：即使是丛林和烈日，即使是我，也无法改变你。

[ðə; ði] [fleʃ] [ˈweɪvəd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [soʊl] [held] [tru:] .
The flesh wavered , but the soul held true .
这 肉 犹豫不决 , 但 这 灵魂 握住 真的 .

肉体虽会动摇，但灵魂始终坚守。

[aɪ][wəʊnt] [pleɪ] [ðə; ði] [ˈhɪpəkɹɪt] [ænd; ənd] [seɪ] [aɪ][eɪ 'em] [glæd] [ju:; jʊ] [wɜ: r; wər] [tu:] [strɔ: ŋ] [fɔ: r; fər] [em 'i:] .
I won't play the hypocrite and say I am glad you were too strong for me .
我 惯于 玩 这 伪君子 和 说 我 是 高兴的 你 是 也 强的 为了 我 .

我不会虚伪地说我很高兴你对我来说太强大了。

[aɪ][eɪ 'em] [nɔ: t] .
I am not .
我 是 不是 .

我不是。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [hæv; həv] [meɪd] [ju:; jʊ] [laɪk] [maɪ'self] .
I wish I could have made you like myself .
我 希望 我 可以 有 制成 你 喜欢 我 .

我希望我能让你变得像我一样。

[naʊ] [aɪm] [ˈgoʊɪŋ] [əˈwei] [ænd; ənd] [fər'get] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [ɔ: l] [ðɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [əˈfer] [ʌv; əv]
Now I'm going away and forget you and all this , and the whole affair of
现在 我是 去 离开 和 忘记 你 和 全部 这 , 和 这 所有的 事务 的
[ˌsɪvələˈzeɪʃn] .
civilization .
文明 .

现在我要离开了，我要忘记你，忘记这一切，忘记整个文明世界。

[ɪf] [ju:; jʊ] [fi: l] [ˈsɑ: ri] [fɔ: r; fər] [em 'i:][jʊr; jər] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [ɪz] [ˈweɪstɪd] .
If you feel sorry for me your emotion is wasted .
如果 你 感觉 对不起 为了 我 你的 情感 是 浪费 .

如果你同情我，那你的感情就白费了。

[ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] [ai 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [rɪ'li:f] [fɔ:r; fər][em 'i:] .

On the whole it will be a relief for me .
在 这 所有的 它 将要 是 一个 宽慰 为了 我 .

总的来说，这对我来说是一种解脱。

[ˈbɪznəs] , [ænd; ənd][soʊ][ɑ:n] — [aɪ][wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [ˈprɪti] [wel] [bɔ:rd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] .
Business , and so on — I was getting pretty well bored with the whole thing .
商业 , 和 所以 在 — 我 曾是 获得 漂亮的 出色地 无聊的 和 这 所有的 事物 .

生意等等——我对这一切都感到非常厌倦。

" [hi:; hi] [ˈstægərd] [groʊ'teskli] [tɔ:rd] [ðə; ði] [dɑ:k] [ænd; ənd] [ˈhɔ:ltɪd] .
" **He staggered grotesquely toward the dock and halted .**
" 他 交错 怪诞地 朝向 这 码头 和 停止 .

他踉跄着，姿态怪异地走向码头，然后停了下来。

" [ænd; ənd][dəunt][ju:; jʊ] [ˈwɜ:ri] [ə'baʊt] [peɪn] .
" **And don't you worry about Payne .**
" 和 不 你 担心 关于 佩恩 .

“你不用担心佩恩。”

[ju:l] [faɪnd][hɪm; ɪm] .
You'll find him .
你会 寻找 他 .

你会找到他的。

[trʌst] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [tu:; tə][faɪnd][ðə; ði][mæn] [ˈi:z] [mɑ:rkt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ˈvɪktɪm] !
Trust the woman to find the man she's marked for her victim !
相信 这 女士 到 寻找 这 男人 她是 标记 为了 她 受害者 !

相信这个女人总能找到她选定的受害者！

[noʊ] , [noʊ] ! [dəunt] [groʊ] [ɪn'dɪgnənt] ; [aɪl] [tʃeɪndʒ] - [ˈvɪktɪm] - [tu:; tə] - [meɪt] . -
No , no ! Don't grow indignant ; I'll change ' victim ' to ' mate . '
不 , 不 ! 不 生长 愤怒 ; 患病的 改变 - 受害者 - 到 - 伴侣 . -

不，不！别生气；我会把“受害者”改成“伴侣”。

[ðeəz; ðəz] [ˈri:əli] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪfrəns] .
There's really little difference .
有 真的 小的 不同之处 .

实际上差别不大。

[peɪnz] [ɔ:l] [raɪt] .
Payne's all right .
佩恩的 全部 正确的 .

佩恩没事。

" [ə; eɪ] [ˈkwɪvər] [ʌv; əv][peɪn] [kən'vʌlst] [hɪm; ɪm] .
" **A quiver of pain convulsed him .**
" 一个 颤动 的 疼痛 抽搐 他 .

一阵剧痛让他浑身颤抖。

" [ˈhi:z] [gɑ:t][sʌm; səm] [breɪnz] , [tu:] .
" **He's got some brains , too .**
" 他是 得到 一些 大脑 , 也 .

“他也很聪明。”

[nɑ:t] [tu:] [mʌt] , [bʌt; bət] [ɪ'nʌf] .
Not too much , but enough .
不是 也 很多 , 但 足够的 .

不多不少，刚刚好。

[jʊː; jʊ] [tu:] [ɑːr; ər] [tu:] ['pɜːrfɪktli] [mætʃt] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [jʊː; jʊ][ə'pɑːrt] , [ænd; ənd] ,
You two are too perfectly matched for anything to keep you apart , and ,
你 二 是 也 完美 匹配 为了 任何事物 到 保持 你 除 , 和 ,
['hævɪŋ] [dʒɔɪnd] [wʌn] [ə'hʌðər] ,
having joined one another ,
拥有 加入 一 其他 ,
你们两个是如此般配, 没有什么能将你们分开, 既然已经走到了一起,

[tu:] ['pɜːrfɪktli] [mætʃt] [tuː; tə][ə'vɔɪd] ['faɪtɪŋ] .
too perfectly matched to avoid fighting .
也 完美 匹配 到 避免 斗争 .
两人实力如此接近, 注定要争斗。

" [hiː; hi] ['tʃʌkld] ['feɪntli] [bɪ'hɑɪnd][hɪz; ɪz] ['bændɪdʒ] .
" He chuckled faintly behind his bandages .
" 他 轻笑 淡淡的 在后面 他的 绷带 .
他隔着绷带发出微弱的笑声。

" [oʊ] , [jes] , [juːl] [faɪt] , [maɪ] [dɪr] [gɜːrl] , [teɪk] [maɪ][wɜːrd][fɔːr; fər] [ðæt] ;
" Oh , yes , you'll fight , my dear girl , take my word for that ;
" 哦 , 是的 , 你会 斗争 , 我的 亲爱的 女孩 , 拿 我的 单词 为了 那 ;
“哦, 是的, 你会战斗的, 我的宝贝女儿, 相信我;

['hiːz] [gəʊt][ə; eɪ] [wɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] , [tu:] .
he's got a will of his own , too .
他是 得到 一个 将要 的 他的 自己的 , 也 .
他也有自己的意志。

[bʌt; bət][jʊr; jər] [faɪts] [wɪl] [biː; bi] [ɪm'breɪsɪz] [ɪn] [dɪs'gaɪz] .
But your fights will be embraces in disguise .
但 你的 战斗 将要 是 拥抱 在 伪装 .
但你们的争吵终将化作伪装的拥抱。

" [hiː; hi] ['tɒtəd] [tɔːrd] [ðə; ðɪ]['rɪvər][ænd; ənd] [ə'gen] [tɜːrnd] .
" He tottered toward the river and again turned .
" 他 摇摇晃晃 朝向 这 河 和 再次 转向 .
他踉跄着走向河边, 然后又转过身去。

" [wɪl] [jʊː; jʊ] [ʃeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ][em 'iː] [bɪ'fɔːr] [aɪ][gəʊ] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" Will you shake hands with me before I go ? " he asked .
" 将要 你 摇 双手 和 我 前 我 去 ? " 他 问 .
“我走之前, 你能跟我握个手吗?”他问道。

" [waɪ] , [jes] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" Why , yes , " she said .
" 为什么 , 是的 , " 她 说 .
“是的,”她说。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" Of course .
" 的 课程 .
“当然。

" ['gɑːrmən] ['tʃʌkld] , [bʌt; bət] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [wɪ'ðəʊt] ['tʌtɪŋ] [hɜːr; hər] ['prɒfəd] [hænd] .
" Garman chuckled , but turned away without touching her proffered hand .
" 加曼 轻笑 , 但 转向 离开 没有 接触 她 提供的 手 .
加曼轻笑一声, 但转过身去, 没有碰她伸出的手。

" [aɪ] ['mɪrli] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [noʊ] , " [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd] [went] ['stægərɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ə'veɪ]
" **I merely wanted to know , " he said , and went staggering on his away**
" 我 仅仅 通缉 到 知道 , " 他 说 , 和 去 令人震惊 在 他的 离开
[ə'bo:rd] [ðə; ði] ['i:grət] .
aboard the Egret .
船上 这 白鹭 .

“我只是想知道,”他说, 然后踉跄着登上白鹭号离开了。

[hi:; hi] ['mʌmbld] [æn; ən][ɔ:rdər][ænd; ənd][æn; ən] [oʊθ] [tu:; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] .
He mumbled an order and an oath to the captain .
他 喃喃自语 一个 命令 和 一个 誓言 到 这 队长 .

他低声向船长下达了一道命令和一句誓言。

[ðə; ði] ['i:grət] [slɪpt] ['swɪftli] [daʊn] [ðə; ði] ['rɪvər] .
The Egret slipped swiftly down the river .
这 白鹭 滑倒了 迅速地 向下 这 河 .

白鹭迅速顺流而下。

[ə'net] [wɑ:tʃt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [jɑ:t] [hæd; həd] [gɔ:n] .
Annette watched until the yacht had gone .
安妮特 观看 直到 这 游艇 有 已消失 .

安妮特一直目送着游艇离开。

[wen] [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [raʊnd] ['rɑ:dʒər][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tɔ:rd] [hɜ:r; hər] .
When she turned round Roger was coming toward her .
什么时候 她 转向 圆形的 罗杰 曾是 未来 朝向 她 .

她转过身时, 罗杰正朝她走来。

[ʃi:; ʃi] [kraɪd] [aʊt] , [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [rɪ'li:f] , [ʌv; əv] ['hæpɪnəs] , [ʌv; əv] [lʌv] .
She cried out , a cry of relief , of happiness , of love .
她 哭 出去 , 一个 哭 的 宽慰 , 的 幸福 , 的 爱 .

她发出了一声哭喊, 那是如释重负的哭喊, 是幸福的哭喊, 是爱的哭喊。

" [ə'net] !
" **Annette !**
" 安妮特 !

“安妮特!”

" [hi:; hi] ['wɪspəd] , [ænd; ənd] [keɪm] [klaʊz] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
" **he whispered , and came close to her .**
" 他 低声说道 , 和 来了 关闭 到 她 .

他低声说道, 然后靠近了她。

" [weɪt] , [weɪt] !
" **Wait , wait !**
" 等待 , 等待 !

等等, 等等!

" [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **she said .**
" 她 说 .

她说。

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [θɪŋz] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪk'spleɪnd] . "
" **There are things to be explained . "**
" 那里 是 事物 到 是 解释 . "

“有些事情需要解释。”

" [aɪ] [noʊ] .
" **I know .**
" 我 知道 .

“我知道。

" [hi:; hi] [mu:vd] [bæk] [ə; eɪ] [step] .
" He moved back a step .
" 他 已搬 后退 一个 步 .

他后退了一步。

" [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bru:t] , [tu:] . "
" I was a brute , too . "
" 我 曾是 一个 蛮力 , 也 . "

“我以前也是个粗野的人。”

" [wʌt] ? "
" What ? "
" 什么 ? "

“什么？ ”

" [ˈgɑ:rmən] — — "
" Garman — — "
" 加曼 — — "

“加曼——”

" [oʊ] — [ðæt] !
" Oh — that !
" 哦 — 那 !

“哦——那个！ ”

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ˈterəb(ə)l] , [aɪ] [noʊ] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][wɜ:r; wər][na:t][ðə; ði] [ə'gresər] .
It was terrible , I know , but you were not the aggressor .
它 曾是 糟糕的 , 我 知道 , 但 你 是 不是 这 侵略者 .

我知道这很糟糕，但你不是挑衅者。

[aɪ] [mi:n] [ə'baʊt][ðə; ði][noʊt] . "
I mean about the note . "
我 意思是 关于 这 笔记 . "

我是指那张纸条。

" [du:][noʊts] — [ɔ:r] [θɪŋz] [laɪk][aɪ 'ti:] — ['mætər] [naʊ] ? " [hi:; hi] [æskt] .
" Do notes — or things like it — matter now ? " he asked .
" 做 笔记 — 或者 事物 喜欢 它 — 事情 现在 ? " 他 问 .

他问道：“笔记之类的东西现在还重要吗？ ”

" [jes] ; [ðeɪ] ['mætər] ['veri] , ['veri] [mʌt]] .
" Yes ; they matter very , very much .
" 是的 ; 他们 事情 非常 , 非常 很多 .

“是的，它们非常非常重要。”

[aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə][ɪk'spleɪn] .
I wish to explain .
我 希望 到 解释 .

我想解释一下。

[aɪ] — [aɪ] [went] [aʊt][ðər; ðər][tu:; tə][pɑ:m] ['aɪlənd][tu:; tə] [faɪt] [aʊt][maɪ] [faɪt] [wɪð; wɪθ][maɪ'self] .
I — I went out there to Palm Island to fight out my fight with myself .
我 — 我 去 出去 那里 到 棕榈 岛 到 斗争 出去 我的 斗争 和 我 .

我——我去棕榈岛是为了和自己进行一场战斗。

" [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər]['reɪdiənt] [jʌŋ] [feɪs] [ænd; ænd] [sed] : " [ju:; jʊ] [wʌn] . "
" He looked at her radiant young face and said : " You won . "
" 他 看起来 在 她 辐射状 年轻的 脸 和 说 : " 你 韩元 . "

他看着她容光焕发的年轻脸庞，说道：“你赢了。”

" [jes] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [pɑ:rt][ʌv; əv][aɪ 'ti:] :
" Yes , that is the wonderful part of it :
" 是的 , 那 是 这 精彩的 部分 的 它 :

“是的，这就是它最精彩的地方：

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] ['weðər] [aɪ] [wʊd] [wɪn] [wen] [aɪ] [went] [ðer; ðər] .
I didn't know whether I would win when I went there .
我 没有 知道 无论 我 会 赢 什么时候 我 去 那里 :
我去那里的时候并不知道自己是否会赢。

[ˈɡɑːrmən][wʌz; wəz][soʊ] ['terəbli] [strɔːŋ] .
Garman was so terribly strong .
加曼 曾是 所以 可怕 强的 :

加曼力气非常大。

[hiː; hi][ˈdɑːmɪneɪtɪd][,em 'iː] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][kən'troʊl][maɪ] [θɔːts] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋz] .
He dominated me , and seemed to control my thoughts and feelings .
他 占主导地位 我 , 和 似乎 到 控制 我的 想法 和 情怀 :
他控制了我, 似乎能控制我的思想和情感。

[bʌt; bət] — [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] [ɪn][ðə; ði] [pæθ] [ðer; ðər][ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] — [wen] [aɪ]
But — do you remember what you said in the path there the other day — when I
但 — 做 你 记住 什么 你 说 在 这 小路 那里 这 其他 天 — 什么时候 我
[æskt] [juː; jʊ][tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] — [wen] ['ɡɑːrmən] [spaɪd] [ɑːn][juː 'es] ? "
asked you to go away — when Garman spied on us ? "
问 你 到 去 离开 — 什么时候 加曼 间谍 在 我们 ? "
但是——你还记得那天在路上你说的话吗——当我让你离开的时候——当加曼监视我们的时候?

" [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ 'tiː] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" What was it ? " he asked .
" 什么 曾是 它 ? " 他 问 :

“那是什么？”他问。

" [oʊ] ! [dəʊnt][juː; jʊ] [rɪ'membər] ? "
" Oh ! Don't you remember ? "
" 哦 ! 不 你 记住 ? "

“哦！你不记得了吗？”

" [let] [em 'iː] [siː] — [aɪ] [kɔːld] ['ɡɑːrmən][ə; eɪ][kæd] . "
" Let me see — I called Garman a cad . "
" 让 我 看 — 我 称为 加曼 一个 CAD : "

“让我想想——我骂加曼是个无赖。”

" [oʊ] , [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] !
" Oh , no , no , no !
" 哦 , 不 , 不 , 不 !

“哦，不，不，不！ ”

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [juː; jʊ] [sed] — [juː; jʊ] [sed] — —
You remember you said — you said — —
你 记住 你 说 — 你 说 — —

你记得你说过——你说过——

" [hiː; hi] [lʊkt] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stʊd] .
" He looked in her eyes and understood .
" 他 看起来 在 她 眼睛 和 理解 :

他看着她的眼睛，明白了。

" [aɪ] [sed] [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] . "
" I said I loved you . "
" 我 说 我 喜爱 你 : "

“我说过我爱你。”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 :

“是的。

[ðæts] [wʌt] [seɪvd] [em 'i:] .
That's what saved me .
那就是 什么 已保存 我 .

正是它救了我。

[aɪ] [nu:] .
I knew .
我 知道 .

我知道。

[aɪ] [felt] [aɪ 'ti:] [hɪr] [ɪn][maɪ] [hɑ:rt] [haʊ] [ju:; jʊ] [lʌvd] [em 'i:] .
I felt it here in my heart how you loved me .
我 毛毡 它 这里 在 我的 心 如何 你 喜爱 我 .

我从心底里感受到了你对我的爱。

[ˈrɑ:dʒər] , [aɪ] [felt] [aɪ 'ti:][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmoʊmənt][wi:; wi] [met] . "
Roger , I felt it from the moment we met . "
罗杰 , 我 毛毡 它 从 这 片刻 我们 遇见 . "

罗杰, 从我们见面的那一刻起, 我就感觉到了。

" [jes] , " [hi:; hi] [sed] , " [aɪ] [lʌvd] [ju:; jʊ][frʌm; frəm] [ðæt] [ˈmoʊmənt] , [ə'net] . "
" Yes , " he said , " I loved you from that moment , Annette . "
" 是的 , " 他 说 , " 我 喜爱 你 从 那 片刻 , 安妮特 . "

“是的,”他说, “从那一刻起, 我就爱上了你, 安妮特。”

" [ænd; ʌnd][aɪ][ju:; jʊ] , [ˈrɑ:dʒər] .
" And I you , Roger .
" 和 我 你 , 罗杰 .

“还有你, 罗杰。”

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [si:md] [soʊ][ɪm'pɑ:səb(ə)l] .
But it seemed so impossible .
但 它 似乎 所以 不可能的 .

但这似乎是不可能的。

[aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] [dri:m] .
I used to think it must be a dream .
我 用过的 到 思考 它 必须 是 一个 梦 .

我以前一直以为那一定是场梦。

[ˈænti] , [ˈfɑ:ðər] , [ˈgɑ:rmən][ænd; ʌnd][ɔ:l][ðə; ði] [ˈselfɪnəs] ;
Aunty , father , Garman and all the selfishness ;
阿姨 , 父亲 , 加曼 和 全部 这 自私 ;

阿姨、父亲、加尔曼以及所有自私的行为;

[ænd; ʌnd] [ðen] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][ɔ:l] [ˈfaɪndɪŋ] [sʌt] [ə; eɪ] [lʌv] — [sʌt] [ə; eɪ] [lʌv] [æz; əz][ˈgɜ:lz]
and then in the midst of it all finding such a love — such a love as girls
和 然后 在 这 中间 的 它 全部 寻找 这样的 一个 爱 — 这样的 一个 爱 作为 女孩们

[dri:m] [ʌv; əv] ,
dream of ,
梦 的 ,

然后, 就在这一切之中, 她找到了这样一份爱情——一份女孩梦寐以求的爱情。

[ˈrɑ:dʒər] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

[ænd; ʌnd][aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ˈgɑ:rmən][hæd; həd][em 'i:][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] .
And I was afraid Garman had me in his power .
和 我 曾是 害怕的 加曼 有 我 在 他的 力量 .

我当时很害怕加曼已经控制了我。

[soʊ][aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði][ˈaɪlənd][ænd; ənd] [fɔ:t] [aɪ ˈti:] [aʊt] .
So I went to the island and fought it out .
所以 我 去 到 这 岛 和 战斗 它 出去 .
于是我去了岛上，和他们战斗了。
[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [nu:] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ɔ:l] [raɪt] — [br'kəz, br'kɔ:z][ɔ:l][aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][wʌz; wəz][ju:; jʊ] .
And then I knew it was all right — because all I thought of was you .
和 然后 我 知道 它 曾是 全部 正确的 — 因为 全部 我 想法 的 曾是 你 .
然后我知道一切都会好起来的——因为我满脑子想的都是你。

[soʊ][aɪ] [sent] [hɪm; ɪm] [ðæt] [noʊt] .
So I sent him that note .
所以 我 发送 他 那 笔记 .
所以我给他发了那张纸条。
[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ə'freɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [lʊr] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] , [soʊ][aɪ]
I was a little afraid of him , and I wanted to lure him away , so I
我 曾是 一个 小的 害怕的 的 他 , 和 我 通缉 到 饵 他 离开 , 所以 我
[kʊd; kəd] — [wel] ,
could — well ,
可以 — 出色地 ,
我有点害怕他，我想把他引开，这样我就可以——嗯，

[aɪ] ['wɑ:ntɪd] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] . "
I wanted him away . "
我 通缉 他 离开 . "
我希望他离开。

" [waɪ] ? "
" **Why ?** "
" 为什么 ? "
“为什么？ ”
" [aɪ] [kɑ:nt] [tel] [ju:; jʊ] , [dɪr] . "
" **I can't tell you , dear . "**
" 我 不能 告诉 你 , 亲爱的 . "
“我不能告诉你，亲爱的。”

" [waɪ] ? "
" **Why ?** "
" 为什么 ? "
“为什么？ ”
" [pli:z] [dəʊnt] [meɪk] [em ˈi:] [tel] . "
" **Please don't make me tell .**
" 请 不 制作 我 告诉 . "
“请不要逼我说出来。”

[aɪm] [ə'feɪmd] . "
I'm ashamed . "
我是 羞愧 . "
我感到羞愧。
" [ˈveri] [wel] [ðen] . "
" **Very well then .**
" 非常 出色地 然后 . "

“很好。”
" [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [flʌʃt] [feɪs] [ʌp] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] . "
" **She turned her flushed face up toward him .**
" 她 转向 她 酡 脸 向上 朝向 他 . "
她抬起绯红的脸看着他。

" [du:][ju:; jʊ] [ˈri:əli] [wɑ:nt][tu:; tə] [nʊʊ] ? "

" **Do you really want to know ?** "

" 做 你 真的 想 到 知道 ? "

你真的想知道吗？

" [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] [tel] [ˌem ˈi:] . "

" **If you wish to tell me .** "

" 如果 你 希望 到 告诉 我 . "

“如果你愿意告诉我的话。”

" [aɪ] [ˈwɑ:ntɪd] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] — [soʊ][aɪ][kʊd; kəd] [kʌm] [tu:; tə][ju:; jʊ] .

" **I wanted him away — so I could come to you .**

" 我 通缉 他 离开 — 所以 我 可以 来 到 你 .

“我希望他离开——这样我就可以来找你了。”

[aɪ] [ˈhɜ:rid] [streɪt] [tu:; tə][jɔ:; jər][kæmp] .

I hurried straight to your camp .

我 慌忙 直的 到 你的 营 .

我立即赶往你们的营地。

[ˌeɪ ˈem][aɪ] [ˈfeɪmləs] , [ˈrɑ:dʒər] ?

Am I shameless , Roger ?

是 我 不要脸 , 罗杰 ?

罗杰，我厚颜无耻吗？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

掠夺者(The Plunderer)

第13/13页

[ðen] [wiː; wi] ['hʌntɪd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

Then we hunted for you .

然后 我们 猎杀 为了 你 .

然后我们就开始寻找你。

['raːdʒər] — — "

Roger — — "

罗杰 — — "

罗杰——"

" [aɪ][eɪ 'em][nɑːt] ['wɜːrði] [ʌv; əv][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [bʌt; bət][aɪ] [ʌv] [juː; jʊ] . "

" I am not worthy of you , " he said , " but I love you . "

" 我 是 不是 值得 的 你 , " 他 说 , " 但 我 爱 你 . "

"我配不上你,"他说,"但我爱你."

" ['raːdʒər] ? "

" Roger ? "

" 罗杰 ? "

"收到吗? "

" [jes] , [dɪr] . "

" Yes , dear . "

" 是的 , 亲爱的 . "

"是的亲爱的。"

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi] [wɪl] ['riːəli] [faɪt] ?

" Do you think we will really fight ?

" 做 你 思考 我们 将要 真的 斗争 ?

你认为我们真的会打起来吗?

" [ðeɪ] [læft] [tə'geðər] , [ðə; ði] [dʒɔɪəs] [læftər] [ʌv; əv] [juːθ] ,

" They laughed together , the joyous laughter of youth ,

" 他们 笑了 一起 , 这 欢乐 笑声 的 青年 ,

他们一起欢笑,那是青春的快乐笑声。

[hɜːr; hər] [hed] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [breɪst] [ænd; ænd][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

her head upon his breast and his arms about her .

她 头 之上 他的 胸部 和 他的 武器 关于 她 .

她的头枕在他的胸膛上,他的双臂环抱着她。

" ['prɑːbəbli] , " [hiː; hi] [sed] .

" Probably , " he said .

" 大概 , " 他 说 .

"大概吧,"他说。

[ænd; ænd] [ðeɪ] [læft] [ə'gen] .

And they laughed again .

和 他们 笑了 再次 .

他们又笑了。

[ðə; ði] [end]

THE END

这 结尾

剧终

听书破万卷

开口如有神

